1934. No. 1.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 15 Januari 1934 No. 147, *houdende vaststelling van de regeling betreffende de betaling van belastingen door middel van belastingzegels.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen het schrijven van den Districts-Commissaris van Nickerie van 1 Maart 1933 No. 350;

Gehoord den Administrateur van Financiën;

Overwegende:

dat een door den Administrateur van Financiën genomen proef met het beschikbaarstellen ten verkoop van belastingzegels heeft uitgewezen, dat daardoor het betalen van belastingen gemakkelijk wordt gemaakt;

dat er derhalve aanleiding bestaat terzake eene regeling te treffen;

Besluit:

1. Vast te stellen de navolgende *regeling betreffende de betaling van belastingen door middel van belastingzegels.*

Art. 1.

Door de administratie der belastingen worden belastingzegels uitgegeven, dienende om belastingschuldigen in de gelegenheid te stellen hunne belastingen op gemakkelijke wijze te voldoen.

Als belastingen worden ten deze aangemerkt de inkomstenbelasting, de huurwaardebelasting, de akkergelden, de huren voor perceelen ter uitoefening van den klein-landbouw, de voorschotten voor den klein-landbouw, visscherij, veeteelt, kleine industrie, de erfpachten, de huren of recognities voor erven, uitgegeven ten gebruike en ter bebouwing en bewoning.

Art. 2.

De zegels worden uitgegeven in de waarden 5, 10, 25, 50 en 100 cents, in de kleuren blauw, rood, groen, lila en oranje en vertoonen alle een spaarbus, waarin door een uitgestoken hand eenige geldstukken worden geworpen; zij dragen het opschrift „Spaar op tijd voor Uwe belasting", alsmede de waarde- aanduiding in de vier hoeken, terwijl in den rand de woorden „Suriname" en „Belastingzegel" zijn afgedrukt.

Art. 3.

De voorraad dezer zegels wordt beheerd door den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester, die daaruit, op aanvraag, exemplaren aan de Ontvangers der belastingen en den Postdirecteur te Paramaribo verstrekt.

Art. 4.

De zegels worden voor het publiek tegen contante betaling verkrijgbaar gesteld ten Postkantore te Paramaribo en ten kantore van de Ontvangers der belastingen te Paramaribo en in de districten, die ze vooraf voorzien van een kenmerk ten blijke, dat ze van hun kantoor afkomstig zijn.

Art. 5.

Mede worden met den verkoop der zegels belast de deurwaarders der belastingen en andere daarvoor nader door den Gouverneur aan te wijzen ambtenaren, die, evenals de Postdirecteur te Paramaribo, de zegels, ter nadere verantwoording, bekomen van den Ontvanger, onder wien of in wiens ressort zij werkzaam zijn en aan wien zij, zoodra mogelijk, de opbrengst van hun verkoop afdragen.

Art. 6.

Op voorstel van den Controleur der belastingen, de Ontvangers en de Districts-Commissarissen kunnen door den Administrateur van Financiën onder den titel van belasting-collecteur personen worden aangesteld, die van de Ontvangers in hun

ressort tegen contante betaling op schriftelijke aanvraag een voorraad dezer zegels betrekken ten verkoop aan het publiek.

Art. 7.

De in art. 6 bedoelde collecteurs genieten voor hunne bemoeiingen en tot schadeloosstelling voor hunne geldelijke voorschotten eene provisie van vijf (5) procent van den prijs der zegels, die door hen zijn ingekocht.

Over die provisie wordt door hen beschikt door indiening van declaraties bij den Ontvanger van wien zij de zegels hebben betrokken, die dezelve voorziet van eene verklaring, dat de gedeclareerde som juist is.

Art. 8.

De opbrengst der zoowel door de Ontvangers zelven als door de in art. 5 bedoelde ambtenaren aan het publiek en aan de collecteurs verkochte zegels wordt door de Ontvangers in deposito in kas gehouden en afzonderlijk geadministreerd.

Art. 9.

Aan hen, die door middel van belastingzegels wenschen te sparen ter voldoening van belastingen, wordt een belastingboekje, naar het bij deze resolutie behoorend model, kosteloos verstrekt.

De zegels worden door belanghebbenden van de Ontvangers of van de in art. 5 bedoelde ambtenaren dan wel van de collecteurs gekocht en op het in het vorige lid bedoelde boekje geplakt.

Zoodra daarop een bedrag aan zegels voorkomt, voldoende ter aanzuivering van een termijn eener verschuldigde belasting, wordt het belastingboekje aangeboden aan den Ontvanger, belast met de invordering dier belasting of aan een anderen Ontvanger, die voor die invordering tusschenkomst verleent, die de daarop voorkomende zegels tot het bedrag der te betalen belasting intrekt en voor verder gebruik onbruikbaar maakt, voor die som aan belanghebbende quitantie afgeeft overeenkomstig de bestaande voorschriften en het betaalde aan 's Lands kas verantwoordt met gelijktijdige overstorting van het verevende bedrag uit het deposito in 's Lands kas.

De eventueel op een ontvangerskantoor ter aanzuivering van belastingen aangeboden zegels, welke, blijkens het daarop voor-

komend kenmerk, afkomstig zijn van een ander ontvangerskantoor, worden door den Ontvanger van eerstgenoemd kantoor toegezonden aan zijn betrokken ambtgenoot, die hem het daarvoor gestorte bedrag uit zijn deposito doet toekomen.

Art. 10.

Het is aan de in art. 5 bedoelde ambtenaren en de in art. 6 genoemde collecteurs verboden van het publiek belastinggelden in ontvangst te nemen zonder daarvoor tot gelijk bedrag belastingzegels te verstrekken. Nochtans blijft de in art. 14 van het Koninklijk besluit van 3 April 1869 No. 23 (G. B. No. 24) aan de deurwaarders opgelegde verplichting onverkort van kracht.

Art. 11.

Het sparen door middel van belastingzegels stuit niet, noch schorst de invordering — zoo daartoe termen bestaan — van belastingen of van daarop verschenen termijnen, als bedoeld in voormeld Koninklijk besluit van 3 April 1869 No. 23 (G. B. No. 24).

Art. 12.

Den in deze regeling bedoelde ambtenaren en collecteurs wordt opgedragen den verkoop van belastingzegels zooveel mogelijk aan te bevelen.

2. Te bepalen, dat de sub 1 vastgestelde regeling in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

3. Van het vorenstaande afschrift te zenden aan de Algemeene Rekenkamer, den Gouvernements-Accountant en de Districts-Commissarissen.

Paramaribo, den 15den Januari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 17sten Januari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 2.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 17 Januari 1934 No. 174, *ter bekendmaking van het Koninklijk besluit van 30 December 1933 No. 206, houdende vaststelling van een reglement voor den Militair Geneeskundigen dienst in Suriname.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen het telegram van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 5 Januari 1934 No. 502 ;

Gehoord den Commandant der Troepen ;

Herlezen de resolutie van 21 November 1933 No. 115 Zeer Geheim ;

Besluit:

Te bepalen dat het Koninklijk besluit van 30 December 1933 No. 206, *houdende vaststelling van een Reglement voor den Militair Geneeskundigen dienst in Suriname,* nevens deze resolutie in het Gouvernements-Blad zal worden geplaatst.

Paramaribo, 17 Januari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 19den Januari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 2.

30 December 1933
No. 206.

Wij WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 27 December 1933, 6de Afdeeling, No. 15 ;

Gelet op artikel 30, tweede lid, van het Reglement op het beleid der Regering, in de kolonie Suriname ;

Hebben goedgevonden en verstaan :

I. Met intrekking van Ons besluit van 31 Juli 1926 No. 104 (Gouvernementsblad No. 132) vast te stellen het volgend :

Reglement voor den militair geneeskundigen dienst in Suriname.

Artikel 1.

De militair geneeskundige dienst in Suriname omvat :

a. de geneeskundige behandeling van daarop rechthebbenden ;

b. de zorg voor de hygiëne van de militairen en voor die in de militaire kampementen, zoomede in voor den militairen dienst gebruikte gebouwen en terreinen ;

c. de geneeskundige keuringen ;

d. bijzondere dienstverrichtingen door den Gouverneur opgedragen.

Artikel 2.

de militair geneeskundige dienst in Suriname wordt uitgeoefend door een officier van gezondheid, met standplaats te Paramaribo. Hij treedt op als plaatselijk eerstaanwezend officier

van gezondheid. In aangelegenheden van militairen en administratieven aard, is hij rechtstreeks ondergeschikt aan den Commandant der Troepen c.q. plaatselijk militairen Commandant.

Voor het verrichten van bijzondere werkzaamheden kan hij door den Gouverneur ter beschikking van het Hoofd van den Openbaren Gezondheidsdienst worden gesteld, onder voorbehoud dat noodzakelijke militaire dienstverrichtingen te allen tijde vóórgaan boven andere.

Artikel 3.

Te Paramaribo is gevestigd een militair geneeskundige commissie. Zij is samengesteld uit den eerstaanwezend officier van gezondheid en twee door den Gouverneur aangewezen artsen. Deze commissie heeft, voorzoover de Surinaamsche wetgeving niet anders bepaalt, dezelfde bevoegdheden als in Nederlandsch-Indië zijn toegekend aan eene „Militair Geneeskundige Commissie tot onderzoek en afkeuring van militairen en van tot het leger behoorend burgerpersoneel".

Artikel 4.

De Gouverneur stelt vast:

1. eene instructie voor den eerstaandwezend officier van gezondheid;

2. de regelen waarnaar de verpleging van actieve militairen en andere militaire rechthebbenden in eene landsziekeninrichting, de verstrekking van genees- en verbandmindelen en instrumenten ten behoeve van den militair geneeskundigen dienst — waaronder begrepen de op recept voorgeschreven genees- en verbandmiddelen voor rechthebbenden op geneeskundige behandeling van Rijkswege — zoomede de verrekening van de aan een en ander verbonden uitgaven met het Rijk, zal geschieden.

Artikel 5.

De Gouverneur heeft voor zich, zijn gezin en inwonende bedienden dezelfde aanspraken op verpleging in de landsziekeninrichtingen, medische hulp en verstrekkingen uit 's Landsmagazijn van geneesmiddelen of uit de landsapotheken als aan de

officieren bij de Troepen voor zich, hun gezin en inwonende bedienden zijn of zullen worden toegekend.

Voor zoover het een en ander kosteloos moet geschieden, zullen de door Suriname te besteden kosten worden verrekend met het Rijk

II. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 Januari 1934.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan afschrift zal worden gezonden aan Onzen Minister van Defensie en aan de Algemeene Rekenkamer.

's-Gravenhage, den 30sten December 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

1934. No. 3.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PUBLICATIE van 17 Januari 1934, *waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 18 November 1933 (Staatsblad No. 617) tot nadere wijziging van het Koninklijk besluit van 15 April 1920 (Staatsblad No. 184), laatstelijk gewijzigd bij Koninklijk besluit van 10 October 1931 (Staatsblad No. 417), houdende regeling van de wijze, waarop de in artikel 3 der wet van 27 November 1919 (Staatsblad No. 786) bedoelde rijksdaalders, guldens en halve guldens buiten omloop worden gesteld.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gelet op artikel 3 der wet van den 27sten November 1919 (*Staatsblad* no. 786) tot wijziging van de „Muntwet 1901" en van de „Indische Muntwet 1912";

Gezien Ons besluit van 15 April 1920 (*Staatsblad* no. 184), zooals dat is gewijzigd en aangevuld bij Onze besluiten van 1 April 1931 (*Staatsblad* no. 145) en van 10 October 1931 (*Staatsblad* no. 417);

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 26 October 1933, Afdeeling Generale Thesaurie en van 26 October 1933, 2de Afdeeling, nos. 141 en 14;

Den Raad van State gehoord (advies van 7 November 1933, no. 44);

Gezien het nader rapport van Onze voornoemde Ministers van 14 November 1933, Afdeeling Generale Thesaurie, no. 121 en van 9 November 1933, 2de Afdeeling, no. 17 ;

Den Volksraad gehoord ;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen als volgt :

Artikel 1.

Artikel 2 van Ons besluit van 15 April 1920 (*Staatsblad* no. 184), zooals dat bij Onze besluiten van 1 April 1931 (*Staatsblad* no. 145) en van 10 October 1931 (*Staatsblad* no. 417) is gewijzigd en aangevuld, wordt nader gelezen als volgt :

„De in het vorig artikel bedoelde rijksdaalders, guldens en „halve guldens zullen onderscheidenlijk in *Nederland*, in *Neder-*„*landsch-Indië*, in *Suriname* en in *Curaçao* tot elk bedrag kunnen „ingewisseld worden, in *Nederland* gedurende drie maanden, in „*Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* gedurende zes „maanden na het tijdstip, dat volgens het bepaalde in artikel 1 „is vastgesteld. Deze inwisseling geschiedt in *Nederland* aan door „Onzen Minister van Financiën aan te wijzen kantoren, en in „*Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* bij daartoe door den „Gouverneur-Generaal of den Gouverneur aan te wijzen kantoren, „lands- en andere kassen.

„Voor *Nederland* kan Onze Minister van Financiën, voor „*Nederlandsch-Indië* de Gouverneur-Generaal en voor *Suriname* „en *Curaçao* de betrokken Gouverneur de hierboven genoemde „termijnen verlengen — zoo noodig alleen voor bepaalde deelen „van het onder hun bestuur staand gebied — dan wel de gelegen-„heid tot inwisseling opnieuw openstellen."

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den tweeden dag na dien der dagteekening van het *Staatsblad*, waarin het is geplaatst.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van dit be-

besluit, hetwelk in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State.

Het Loo, den 18den November 1933.

WILHELMINA

De Minister van Financiën,
OUD.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLYN.

Uitgegeven den *acht en twintigsten* November 1933
De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernementsblad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 17den Januari 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 26sten Januari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 4.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PUBLICATIE van 24 Januari 1934, *waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van den 28sten December 1933 (Staatsblad no. 750), tot vaststelling van eene tijdelijke korting op de wachtgelden, welke worden gekweten uit de Surinaamsche geldmiddelen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 7 December 1933, 7e Afdeeling, no. 1;

Den Raad van State gehoord (advies van 19 December 1933 No. 59);

Gezien het nader rapport van Onzen voornoemden Minister van 22 December 1933, 7e Afdeeling, no. 8;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen:

Op de wachtgelden, welke krachtens het „West-Indisch Wachtgeldbesluit 1925" worden gekweten uit de Surinaamsche geldmiddelen, wordt gedurende het jaar 1934 eene korting toegepast van vijf ten honderd.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering

van dit besluit, dat in het Staatsblad zal worden geplaatst en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State.

's-Gravenhage, den 28 December 1933.
WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

Uitgegeven den negenden Januari 1934.
De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernementsblad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 24sten Januari 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 26sten Januari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 5.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 27 Januari 1934 *tot nadere vaststelling van administratieve voorschriften nopens de voorwaardelijke veroordeeling en de voorwaardelijke invrijheidstelling voor militairen in de kolonie Suriname.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van de bij het Koninklijk besluit van 16 October 1922 (Staatsblad No. 557, Gouvernementsblad 1923 No. 6) vastgestelde „voorzieningen aangaande de toepassing van voorwaardelijke veroordeeling en voorwaardelijke invrijheidstelling voor militairen in de kolonie Suriname", zooals zij gewijzigd zijn bij de verordening van 17 December 1932 (G. B. 1933 No. 44) het noodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Vast te stellen de hierna volgende Administratieve voorschriften.

§ 1. Van de voorwaardelijke veroordeeling.

Art. 1.

Van elke onherroepelijk geworden voorwaardelijke veroordeeling van een militair in Suriname geeft de met de tenuitvoerlegging belaste ambtenaar onverwijld kennis aan den Commandant der Troepen door toezending van een ingevuld formulier van het bij dit besluit gevoegd model. Kunnen de tijdstippen van ingang en vermoedelijk einde van den proeftijd nog niet aanstonds worden ingevuld, dan volgt de mededeeling daarvan zoo spoedig mogelijk.

De Commandant der Troepen doet de hem aldus verschafte gegevens naar lexicographische volgorde van den naam van den voorwaardelijk veroordeelden militair rangschikken en bewaren.

Deze gegevens mogen in de stamboeken worden vermeld; zij

zijn overigens, behoudens het gebruik ten dienste van de justitie of van de militaire autoriteiten, geheim.

Art. 2.

De met de tenuitvoerlegging van het vonnis belaste ambtenaar geeft aan den Commandant der Troepen zoo spoedig mogelijk mede kennis :

1o. van het tijdstip, waarop, ingevolge eene toepassing van artikel 2, laatste lid, van de aan het hoofd van deze voorschriften genoemde „Voorzieningen" de proeftijd nader zal eindigen, onder opgave van den grond voor die toepassing ;

2o. van de slotsom van elke beslissing overeenkomstig de artikelen 7 en 8 van voormelde „Voorzieningen" ;

3o. van het einde van den termijn gedurende welken last tot tenuitvoerlegging kan worden gegeven, indien dat niet met het einde van den proeftijd samenvalt.

De Commandant der Troepen doet de hem aldus verschafte gegevens ten spoedigste aanteekenen op de rugzijde van de in het voorgaande artikel bedoelde formulieren en voor zooveel noodig in de stamboeken. Hij doet daarop en daarin tevens aanteekening houden van aan den voorwaardelijk veroordeelden militair verleende gratie van de opgelegde straf of straffen.

Art. 3.

Van elke onherroepelijk geworden uitspraak van een militair- of burgerlijk gerecht, waarbij ten aanzien van een voorwaardelijk veroordeelden militair opnieuw is beslist dat hij zich aan een strafbaar feit heeft schuldig gemaakt, doet de met de uitvoering belaste ambtenaar onverwijld mededeeling aan den Commandant der Troepen.

Indien de Commandant der Troepen binnen den termijn, gedurende welken last tot ten uitvoerlegging van de straf of straffen kan worden gegeven, kennis krijgt van een omstandigheid betreffende een voorwaardelijk veroordeelden militair, aan wien bijzondere voorwaarden zijn opgelegd, doet hij daarvan onverwijld mededeeling aan den met de uitvoering van het vonnis belasten ambtenaar, indien de wetenschap van die omstandigheid van belang is in verband met de mogelijkheid van tenuitvoerlegging van het vonnis.

Art. 4.

Van elke onherroepelijk geworden krijgstuchtelijke bestraffing van een voorwaardelijk veroordeelden militair doet de Commandant der Troepen onverwijld mededeeling aan den met de tenuitvoerlegging van het vonnis belasten ambtenaar.

Art. 5.

De Commandant der Troepen bevordert zooveel mogelijk, dat de voorwaardelijk veroordeelde militair de gestelde voorwaarden nakomt.

§ 2. Van de voorwaardelijke invrijheidstelling.

Art. 6.

Nevens de voorschriften van het „Besluit op de voorwaardelijke invrijheidstelling" (G. B. 1928 No. 68) gelden de bepalingen van deze paragraaf ten aanzien van veroordeelde militairen.

Art. 7.

Van zijn besluit tot voorwaardelijke invrijheidstelling van een veroordeelden militair en eveneens van de herroeping van zoodanige invrijheidstelling of van de wijziging van de eventueel opgelegde bijzondere voorwaarden, doet de Gouverneur mededeeling aan den Commandant der Troepen, die daarvan voor zooveel noodig aanteekening doet houden in de stamboeken.

Art. 8.

De Gouverneur beslist niet over een voorstel tot voorwaardelijke invrijheidstelling van een veroordeelden militair dan na den Commandant der Troepen te hebben gehoord.

De bepaling van het voorgaande lid geldt mede voor latere beslissingen ten aanzien van een voorwaardelijk in vrijheid gestelden militair.

Art. 9.

De Commandant der Troepen bevordert, zooveel mogelijk

dat voorwaardelijk in vrijheid gestelde militairen de gestelde voorwaarden nakomen.

Art. 10.

Van alle verrichtingen met betrekking tot voorwaardelijk in vrijheid gestelde militairen doet de met de uitvoering van het vonnis belaste ambtenaar mededeeling aan den Commandant der Troepen.

De Commandant der Troepen doet dergelijke mededeeling aan den met de uitvoering van het vonnis belasten ambtenaar.

Art. 11.

Van elke strafrechtelijke vervolging of vrijheidsbeneming van een voorwaardelijk in vrijheid gestelden militair tijdens den proeftijd, geeft het bevoegd gezag zoo spoedig mogelijk kennis aan den Commandant der Troepen.

Van elke onherroepelijk geworden uitspraak van een burgerlijk- of militair gerecht tijdens den proeftijd, doet de met de tenuitvoerlegging belaste ambtenaar onverwijld mededeeling aan den Commandant der Troepen.

§ 3. Slotbepaling.

Art. 12.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien van zijne afkondiging.

Alsdan vervalt het besluit van 12 Mei 1933 (Gouvernementsblad No. 45).

Gegeven te *Paramaribo*, den 27sten Januari 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 30sten Januari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 5.

Formulier bedoeld bij artikel 1 van het besluit van 27 Januari 1934 (G. B. No. 5).

Kolonie Suriname.

Voorwaardelijke veroordeeling.

Familienaam, voornamen.
Militaire rang enz.
Stamboek No.
Jaar en dag der geboorte.
Geboorteplaats.
Burgerlijke Staat.
Woon- of verblijfplaats.
Dagteekening der veroordeeling.
Rechter, die de veroordeeling heeft uitgesproken.
Qualificatie.
Aanhaling van de toegepaste artikelen der strafwet.
Straf of straffen, waartoe is veroordeeld, ook de vervangende.
Hoofdstraf of hoofdstraffen, waartoe *voorwaardelijk* veroordeeld is.
Bijkomende straf of straffen, waartoe de voorwaardelijke veroordeeling zich *niet* uitstrekt.
Duur van den proeftijd.
Tijdstip van ingang van den proeftijd.
Tijdstip van vermoedelijk einde van den proeftijd.
Opgelegde bijzondere voorwaarden.
Opgemaakt door

Paramaribo, den

1934. No. 6.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 29 Januari 1934 No. 296, *houdende bekendmaking van de bekrachtiging door Estland, Griekenland, Letland, Noorwegen, Siam, Zwitserland en Litauen van het Protocol van Genève nopens den chemischen en bacteriologischen oorlog van 17 Juni 1925 (Staatsblad 1930 No. 345, Gouvernementsblad 1931 No. 8), alsmede van de toetreding van Irak en Mexico tot bedoeld protocol.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 5 Juli en 1 Augustus 1933, 6e Afdeeling Nos. 20/357 en 20/419, houdende mededeeling van de bekrachtiging door *Estland, Griekenland, Letland, Noorwegen, Siam, Zwitserland* en *Litauen* van het Protocol van Genève nopens den chemischen en bacteriologischen oorlog van 17 Juni 1925 (Staatsblad 1930 No. 422, Gouvernementsblad 1931 No. 8), alsmede van de toetreding van *Irak* en *Mexico* tot bedoeld Protocol;

Herlezen de resolutie van 22 Januari 1931 No. 258 (G. B. No. 8);

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 29sten Januari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 3den Februari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 7.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 29 Januari 1934 No. 297, *houdende bekendmaking van de toetreding van Turkije tot het verdrag van Genève inzake slavernij van 25 September 1926 (Staatsblad 1928 No. 26, Gouvernementsblad No. 23).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 18 Augustus 1933, 1e en 7e Afdeeling No. 12/442, houdende mededeeling van de toetreding van *Turkije* tot het verdrag van Genève inzake slavernij van 25 September 1926 (Staatsblad 1928 No. 26, Gouvernementsblad No. 23) ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 29sten Januari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 31sten Januari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 8.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 29 Januari 1934 No. 298, *houdende bekendmaking van de toetreding van Paraguay en van Guatemala tot het verdrag inzake het tegengaan van de verspreiding van en den handel in ontuchtige uitgaven van 12 September 1923 (Staatsblad 1927 No. 329, Gouvernementsblad No. 78).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 17 en 24 November 1933, 1e en 7e Afdeeling Nos. 14/617 en 24/634, houdende mededeeling van de toetreding van *Paraguay* en van *Guatemala* tot het verdrag inzake het tegengaan van de verspreiding van en den handel in ontuchtige uitgaven van 12 September 1923 (Staatsblad 1927 No. 329, Gouvernementsblad No. 78);

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 29sten Januari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 3den Februari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 9.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 29 Januari 1934 No. 299, *houdende bekendmaking van de nederlegging door Chili en Egypte op het Secretariaat van den Volkenbond van de Ratificatie-oorkonde nopens de op 27 Juli 1929 te Genève gesloten verdragen, betreffende de verbetering van het lot der gewonden en zieken bij de legers te velde en betreffende de behandeling der krijgsgevangenen (Staatsblad 1932 No. 514, Gouvernementsblad No. 118).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 3 Juli en 18 October 1933, 6de Afdeeling Nos. 34/352 en 30/549, houdende mededeeling, dat de ratificatie-oorkonde nopens de op 27 Juli 1929 te Genève gesloten verdragen, betreffende de verbetering van het lot der gewonden en zieken bij de legers te velde en betreffende de behandeling der krijgsgevangenen (Staatsblad 1932 No. 514, Gouvernementsblad No. 118), door *Chili* en *Egypte* op onderscheidenlijk 1 Juni 1933 en 25 Juli 1933 op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden ;

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 29sten Januari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 3den Februari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 10.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 Januari 1934 No. 306, *houdende bekendmaking van de toetreding van Denemarken en Duitschland tot de op 2 Juni 1928 te Rome gesloten herziene Berner conventie ter bescherming van letterkundige- en kunstwerken (Staatsblad 1931, No. 361, Gouvernementsblad No. 77), en van de toepasselijkverklaring door de Britsche regeering van bedoelde conventie op New-Foundland.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 11 September, 24 October en 29 December 1933, 1e en 7e Afdeeling Nos. 10/473, 23/567 en 17/692, onderscheidenlijk houdende mededeeling dat *Denemarken* en *Duitschland* zijn toegetreden tot de op 2 Juni 1928 te Rome gesloten herziene Berner Conventie ter bescherming van letterkundige- en kunstwerken (Staatsblad 1931, No. 361, Gouvernementsblad No. 77), en dat de Britsche Regeering voormelde Conventie van toepassing heeft verklaard op *New-Foundland*;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 30sten Januari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 3den Februari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 10.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 11.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 Januari 1934 No. 307, *houdende bekendmaking van de inwerkingtreding van het Verdrag van 30 September 1921 nopens de bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen (Staatsblad 1923 No. 526, Gouvernementsblad 1924 No. 4), voor Denemarken op 1 Januari 1933 en van de Nederlegging door Brazilië op het Secretariaat van den volkenbond van de ratificatie-oorkonde betreffende voormeld Verdrag.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 17 Augustus en 12 September 1933, 1e en 7e Afdeeling Nos. 19/440 en 11/474, onderscheidenlijk houdende mededeeling, dat het Verdrag van 30 September 1921 nopens de bestrijding van den handel in vrouwen en kinderen (Staatsblad 1923 No. 526, Gouvernementsblad 1924 No. 4), voor *Denemarken* op 1 Januari 1933 in werking is getreden, en dat de ratificatie-oorkonde nopens voormeld Verdrag door *Brazilië* op 18 Augustus 1933 op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd ;

Herlezen de resolutie van 17 Juli 1931 No. 2304 (G. B. No. 50) ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.
2. Te bepalen dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 30sten Januari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 3den Februari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 11.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME

1934. No. 12.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 3 Februari 1934 No. 355 *houdende bekendmaking van de toetreding van Turkije tot het op 20 April 1921 te Barcelona gesloten Verdrag met bijbehoorend statuut nopens de vrijheid van den Doorvoer (Staatsblad 1924 No. 241, Gouvernementsblad No. 58).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 25 Augustus 1933, 4de Afdeeling, Bur. E. Z. No. 18/454a, houdende mededeeling o.m. van de toetreding van *Turkije* tot het op 20 April 1921 te *Barcelona* gesloten Verdrag met bijbehoorend Statuut nopens de vrijheid van den doorvoer (Staatsblad 1924 No. 241, Gouvernementsblad No. 58) ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 3den Februari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 9den Februari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 13.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 7 Februari 1934 No. 405 *houdende bekendmaking, dat het op 23 Januari 1912 te 's Gravenhage gesloten Internationaal Opiumverdrag (Staatsblad 1920 No. 290, Gouvernementsblad 1921 No. 2) op 15 September 1933, door onderteekening van voornoemd verdrag, nederlegging van de ratificatie-oorkonde en onderteekening van het Protocol betreffende de inwerkingtreding, op dien dag van kracht is geworden voor Turkije.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 26 September 1933, 2e en 7e Afdeeling No. 6/502, houdende mededeeling, dat het op 23 Januari 1912 te 's-Gravenhage gesloten Internationaal Opiumverdrag (Staatsblad 1920 No. 290, Gouvernementsblad 1921 No. 2), op 15 September 1933 door *Turkije* is onderteekend, waarbij de ratificatie-oorkonde is nedergelegd en tevens het Protocol befreffende de inwerkingtreding van het Verdrag is onderteekend, zoodat genoemd Verdrag op dien datum voor genoemden Staat in werking is getreden ;

Herlezen de resolutiën van 21 Maart 1932 No. 968 ; 11 Augustus 1933 No. 2641 en 1 December 1933 No. 3833 ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 7den Februari 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 9den Februari 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 14.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 7 Februari 1934 No. 406 *houdende bekendmaking van de nederlegging door de Vereenigde Staten van Venezuela op het Secretariaat van den Volkenbond van de ratificatie-oorkonde betreffende het verdrag van Genève van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen (Staatsblad 1933 No. 322, Gouvernementsblad No. 81).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 7 December 1933, 2de en 7de Afdeeling No. 20/674, houdende mededeeling, dat de ratificatie-oorkonde betreffende het verdrag van Genève van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen (Staatsblad 1933 No. 322, Gouvernementsblad No. 81), door de Vereenigde Staten van *Venezuela* op 15 November 1933 op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Herlezen de resolutie van 30 Augustus 1933 No. 2867 (G. B. No. 81);

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 7den Februari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 9den Februari 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 14.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME

1934. No. 15.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

Proclamatie

van den 17den Februari 1934,

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 20sten Februari 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 524 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, den 17den Februari 1934.
De Gouverneur voornoemd,
KIELSTRA.

1934. No. 15.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 16.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 26 Februari 1934 No. 587 *ter bekendmaking van het Koninklijk besluit van 27 December 1933 No. 76, houdende wijziging van het Koninklijk besluit van 28 December 1932 No. 94 (G. B. No. 122), betreffende korting op de bezoldiging van de militairen in Suriname en Curaçao.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van 28 November 1933, 6e Afdeeling No. 13/646, het daarop gevolgd telegram van 29 December 1933 No. 709 en de missive van 29 December 1933, 6de Afdeeling No. 14/691 van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, alle handelende over de bekendmaking van het Koninklijk besluit van 27 December 1933 No. 76 houdende wijziging van het Koninklijk besluit van 28 December 1932 No. 94 betreffende korting op de bezoldiging van de militairen in Suriname en Curaçao;

Gehoord de Commandant der Troepen;

Herlezen de resolutie van 31 December 1932 No. 4281 (G. B. No. 122);

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, nevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 26sten Februari 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 1sten Maart 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 16.

27 December 1933.
No. 76.

Afschrift.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 19 December 1933, 6e Afdeeling No. 4 ;

Gelet op Ons besluit van 13 September 1928 No. 32 (Gouvernementsblad No. 85, Publicatieblad No. 67), houdende regeling van de bezoldiging van het personeel, dienende bij de troepen in Suriname en Curaçao ;

Hebben goedgevonden en verstaan :

Artikel I.

In Ons besluit van 28 December 1932 No. 94 (Gouvernementsblad 1932 No. 122, Publicatieblad 1933 No. 15) worden de volgende wijzigingen aangebracht.

Artikel 2 wordt gelezen :

„De bezoldiging van het personeel, dienende bij de troepen in Curaçao, voor zoover dit personeel bezoldiging geniet, welke ten laste van het XIe Hoofdstuk der Rijksbegrooting komt, wordt tijdelijk teruggebracht tot negentig ten honderd van de bedragen, zooals deze op grond van de betrekkelijke regelingen zouden aankomen".

Artikel 3 vervalt.

Artikel 4 wordt artikel 3 en wordt gelezen :

„Ter uitvoering van het bepaalde bij de artikelen 1 en 2 stellen de Gouverneurs van Suriname en Curaçao, ieder voor zooveel hem betreft, zoo noodig nadere regelen vast".

Artikel II.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 Januari 1934.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan afschrift zal worden gezonden aan de Algemeene Rekenkamer.

's-Gravenhage, den 27 December 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,

Minister van Koloniën,

H. COLIJN.

1934. No. 18.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 12 Maart 1934 No. 768, *houdende vaststelling van de „Instructie voor den Eerstaanwezend Officier van Gezondheid."*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelet op het Koninklijk besluit van 30 December 1933 No. 206 (G. B. 1934 No. 2);

Gehoord .... (enz.);

Besluit:

I. Vast te stellen de bij deze resolutie behoorende „Instructie voor den Eerstaanwezend Officier van Gezondheid te Paramaribo."

II. Te bepalen dat deze Instructie- welke geacht wordt 1 Januari 1934 in werking te zijn getreden- in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst, nevens uittreksel uit deze resolutie.

Paramaribo, den 12den Maart 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 16den Maart 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 18.

Instructie voor den Eerstaanwezend Officier van Gezondheid te Paramaribo.

Artikel 1.

De Eerstaanwezend Officier van Gezondheid is de oudste aanwezige militaire geneeskundige ter plaatse. Hij is als zoodanig de adviseur van den Troepen-Commandant in alle medische en hygiënische aangelegenheden op militair gebied.

Artikel 2.

Hij oefent de functie uit van garnizoensarts met alle daaruit voortvloeiende verplichtingen, omschreven in de orders voor den Militair Geneeskundigen Dienst van het Nederlandsch-Indische leger, met inachtneming van de in Suriname geldende wettelijke regelingen.

Artikel 3.

Hij is als garnizoensarts tevens belast met den geneeskundigen dienst in het Huis van Bewaring te Paramaribo binnen het Fort Zeelandia en met de behandeling van het daar aanwezige personeel, dat hij indien noodig ook thuis bezoekt.

Artikel 4.

Hij is belast met de behandeling van militairen die in eenal dan niet militaire- landsziekeninrichting zijn opgenomen.

Artikel 5.

Ingevolge het 2e lid van artikel 2 van het Reglement voor den Militair Geneeskundigen dienst in Suriname (G. B. 1934 No. 2) kan de behandeling van andere zieken- waaronder in de eerste plaats militaire rechthebbenden, hierboven genoemd- hem worden opgedragen door het Hoofd van de ziekeninrichting, waar militairen worden verpleegd.

Artikel 6.

De Eerstaanwezend Officier van Gezondheid geeft verklaringen af voor binnenlandsch verlof wegens ziekte en enkele verlenging daarvan aan officieren, onderluitenants en tot het leger behoorende burgerpersonen, en geneeskundige verklaringen voor overplaatsing wegens ziekte van alle militairen of tot den militairen dienst behoorende burgerpersonen.

Artikel 7.

Betreffende het voeren van briefwisseling met militaire gezaghebbenden is hij gehouden aan het bepaalde in de Algemeene Order 1906 No. 78, zooals hij eveneens verplicht is zich te houden aan het bepaalde in de andere Algemeene Orders van het Indische leger en de Orders voor den Militair Geneeskundigen Dienst, voor zooverre deze van toepassing kunnen worden geacht te zijn op de Troepen in Suriname.

Artikel 8.

Tot de verplicht door hem in te dienen bescheiden behooren :

jaarlijks:

a. een jaarverslag van het garnizoen,
b. verslag wetenschappelijken arbeid,
c. restantkaarten,
d. aanvraag gedrukten ;

driemaandelijks:

afgesloten telkaarten benevens geleidelijst.

tusschentijds:

proces-verbaal van overgave en overname.

Dit alles aan den Gouverneur van Suriname, door tusschenkomst van den Troepen-Commandant, ter doorzending aan den Inspecteur van den Militair Geneeskundigen Dienst te Bandoeng.

Artikel 9.

Briefwisseling over zuiver medische aangelegenheden met burgerlijke autoriteiten geschiedt rechtstreeks.

Behoort bij resolutie van 12 Maart 1934 No. 768.

Mij bekend,

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 24.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

BESLUIT van 20 Maart 1934 *tot nadere wijziging van het besluit van 29 Juni 1911 (G. B. No. 40).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van de „Voedingsmiddelenverordening 1911" (G. B. No. 25), het noodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Art. 1.

In het besluit van 29 Juni 1911 (G. B. No. 40), zooals dat luidt na de daarin bij de besluiten van 4 December 1916 (G. B. No. 78), 28 Juli 1917 (G. B. No. 52) en 23 Maart 1925 (G. B. No. 20) aangebrachte wijzigingen, wordt in § B van artikel 2 in plaats van: „in kring II de te Nieuw-Nickerie gestationneerde politieambtenaar of die hem vervangt", gelezen: „in kring II de eerstaanwezend politieambtenaar of politiebeambte te Nieuw-Nickerie".

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien zijner afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 20sten Maart 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 22sten Maart 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 25.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 20 Maart 1934 No. 881 *tot nadere wijziging en aanvulling van de „Onderwijzerssalarisregeling 1925" gelijk deze luidt blijkens G. B. 1932 No. 108.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Nader voorgenomen . . . . . (enz.);

Besluit:

A. In de „Onderwijzerssalarisregeling 1925", zooals zij luidt blijkens G. B. 1932 No. 108, de volgende wijzigingen en aanvullingen aan te brengen :

I. In de bepalingen, bedoeld bij § B dier regeling :

1o. wordt aan art. 1 een nieuw lid toegevoegd, luidende :

„3. Waar in deze regeling en bijlagen gesproken wordt van „1sten rang, 3den rang of 4den rang, worden daarmede tevens „bedoeld :

„*a.* wat den 1sten rang betreft, de Nederlandsche en de „Surinaamsche akte van bekwaamheid als hoofdonderwijzer(es) of „van de daarmede, volgens de desbetreffende Nederlandsche „regeling gelijk gestelde Nederlandsch-Indische of Curaçaosche „akte van bekwaamheid ;

„*b.* wat aangaat den 3den rang, de Nederlandsche en de „Surinaamsche akte van bekwaamheid als onderwijzer(es) of van „de daarmede, volgens de desbetreffende Nederlandsche regeling „gelijk gestelde Nederlandsch-Indische of Curaçaosche akte van „bekwaamheid ;

„*c.* wat aangaat den 4den rang de Surinaamsche akte van „bekwaamheid als hulponderwijzer(es)."

2o. vervalt lid 3 van art. 4 ;

II. In **BIJLAGE I.**

Salarisregeling voor de rangonderwijzers bij het gewoon lager-, het uitgebreid lager- en het meer uitgebreid lager onderwijs in Suriname,

§ C. *Bezoldigingsverhoogingen voor het bezit van bijakten :*

1o. wordt punt *a* gelezen als volgt:

„voor het bezit der akten Fransch, Engelsch, Duitsch of „wiskunde (Lager Onderwijs), *wanneer door den bezitter daarvan „in het betrokken vak onderwijs wordt gegeven*:

„1. op eene Uloschool . . . f 200.— 's jaars,
„2. op eene Muloschool . . . f 300.— 's jaars,

„met dien verstande, dat de verhooging zal worden toegekend:

„aan eene Uloschool aan ten hoogste 3 bezitters van de akte „Fransch en aan ten hoogste 2 van elk der akten Engelsch en „Wiskunde;

„aan eene Muloschool aan ten hoogste 3 bezitters van de akte „Fransch en aan ten hoogste 2 van elk der akten Engelsch, „Duitsch en Wiskunde;

„wanneer aan eene Muloschool het aantal klassen, waarin „Fransch wordt onderwezen 10 of meer bedraagt, zal de ver„hooging aan ten hoogste 4 bezitters van eene akte in dit vak „mogen worden toegekend."

2o. vervalt punt *b*.

3o. wordt punt *c*, na wijziging in punt *b*, gelezen als volgt:

„voor het bezit der akten Teekenen of Gymnastiek (Lager „Onderwijs), *wanneer door den bezitter daarvan in het betrok„ken vak onderwijs wordt gegeven*, met dien verstande, dat de „verhooging aan ten hoogste 2 bezitters van elk dezer akten op „een school wordt toegekend, ... f 200.—'s jaars";

4o. worden de punten *d* en *e* gewijzigd in „*c* en *d*" en elk aangevuld als volgt:

„*wanneer door den bezitter daarvan in het vak onderwijs wordt „gegeven*";

5o. wordt punt *f*, na wijziging in punt *e*, gelezen als volgt: „voor het bezit der akte Schoonschrijven Middelbaar Onderwijs, „*wanneer door den bezitter daarvan in het vak onderwijs wordt „gegeven* . . . . . f 100.— 's jaars";

6o. wordt punt *g*, na wijziging in punt *f*, gelezen als volgt:

„voor het bezit eener akte Middelbaar Onderwijs voor Fransch, „Engelsch, Duitsch of Wiskunde, *wanneer door den bezitter „daarvan in het betrokken vak onderwijs wordt gegeven*:

„1. op eene Uloschool . . . . . f. 500.— 's jaars,
„2. op eene Muloschool . . . . . „ 1000.— 's jaars,

„met dien verstande, dat met in achtneming van de in punt *a* „genoemde maximum-aantallen bezitters, die onderwijs geven „in het betrokken vak, deze verhooging slechts aan één bezitter „van een dezer akten zal worden toegekend, terwijl aan de an- „dere bezitters van een dergelijke akte, die mede in het vak „onderwijs geven wordt toegekend :

„1. op eene Uloschool eene verhooging van f. 300.— 's jaars,

„2. op eene Muloschool eene verhooging van f. 500.— 's jaars ;

7o. wordt het volgende nieuwe punt opgenomen, luidende :

„*g*. bij bezit van eene akte Lager Onderwijs naast eene „akte Middelbaar Onderwijs in hetzelfde vak wordt eventueel „slechts de verhoogingen bedoeld bij punt *f* toegekend."

III. In **BIJLAGE II.**

Salarisregeling voor ander personeel dan rangonderwijzers, verbonden aan scholen voor Lager Onderwijs in Suriname of aan andere Landsonderwijsinrichtingen wordt punt

6o. gelezen als volgt :

„Leeraar in het teekenen aan de Hendrikschool, indien hij „in het bezit is van :

„*a*. eene akte Teekenen Middelbaar Onderwijs f 150.— } 's jaars
„*b*. eene akte Teekenen Lager Onderwijs . . . . „ 100.— } per wekelijksche les van 3/4 uur."

B. Te bepalen :

a. dat deze resolutie, waarvan uittreksel in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst, met ingang van heden, in werking treedt ;

b. dat de bezoldigingen en toelagen door onderwijzers, in verband met het bezit van bijakten op den dag van het inwerkingtreden dezer resolutie genoten tot hoogere bedragen dan die, waarop bij toepassing van punt II van § *A* van deze resolutie aanspraak zou bestaan, behouden blijven, met dien verstande, dat deze bedragen zullen worden verrekend met eventueele bezoldigingsverhoogingen, doch voorzoover dit regelmatige bezoldigingsverhoogingen betereft, met ten hoogste de helft van het bedrag dier verhooging.

Paramaribo, den 20sten Maart 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 20sten Maart 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 26.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PUBLICATIE van 21 Maart 1934, *waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 26 Januari 1934 (Staatsblad No. 22), tot wijziging van het Koninklijk besluit van 24 Maart 1932 (Staatsblad No. 125, Gouvernementsblad No. 44, Publicatieblad No. 49), houdende vaststelling van eene tijdelijke korting op de verlofbezoldigingen van Surinaamsche en Curaçaosche Landsdienaren.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 27 December 1933, 7de Afdeeling, n°. 16;
Den Raad van State gehoord (advies van 9 Januari 1934, n°. 21);

Gezien het nader rapport van Onzen voornoemden Minister van 12 Januari 1934, 7de Afdeeling n°. 22;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen:

Te rekenen van 1 Januari 1934 af vervallen de woorden „en Curaçaosche" in artikel 1 van Ons besluit van 24 Maart 1932 (*Staatsblad* n°. 125, *Gouvernementsblad* n°. 44, *Publicatieblad* n°. 49), alsmede artikel 3 van dat besluit.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van

dit besluit, dat in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State.

Unterwasser, den 26sten Januari 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

Uitgegeven den *negenden* Februari 1934.
De Minister van Justitie.
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernementsblad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 21sten Maart 1934.
KIELSTRA.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 26sten Maart 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 27.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

PUBLICATIE van 28 Maart 1934, *waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van den 19den Januari 1934 (Staatsblad No. 17), tot nadere wijziging van de gewijzigde Rechtspleging Landmacht 1925.*

IN NAAM DER KONINGIN!
DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 25 November 1933, 7de Afdeeling, n°. 1, en van Onzen Minister van Justitie van 25 November 1933, 2de Afdeeling A, n°. 857;

Gelet op de artikelen 48 en 128 van het Reglement op het beleid der Regering in de kolonie Suriname;

Den Raad van State gehoord (advies van 12 December 1933, n°. 57);

Gezien het nader rapport van Onze voornoemde Ministers van 20 December 1933, 7de Afdeeling, n°. 13, en van 6 Januari 1934, 2de Afdeeling A, n°. 853;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen:

Eenig artikel.

In de bij Ons besluit van 3 Maart 1925 (*Staatsblad* n°. 59, *Gouvernementsblad* n°. 27) voor *Suriname* vastgestelde Gewijzigde Rechtspleging Landmacht 1925, laatstelijk gewijzigd bij Ons besluit van 30 December 1931 (*Staatsblad* n°. 560, *Gouvernementsblad* 1932 n°. 42) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1°. In Artikel 5 wordt in plaats van: ,,actief dienende'', gelezen: ,,officieren'';

2°. In Artikel 13 vervallen de woorden: ,,actief dienende''.

Onze Ministers van Koloniën en van Justitie zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* geplaatst en in afschrift aan den Raad van State medegedeeld zal worden.

Unterwasser, den 19den Januari 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Uitgegeven den *tweeden* Februari 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernementsblad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 28sten Maart 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 7den April 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 28.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 18 November 1933 *tot nadere wijziging van het Kiesreglement.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende: dat het wenschelijk is de verordening van 15 Februari 1868 (G. B. No. 1) *waarbij wordt vastgesteld het Kiesreglement*, zooals zij luidt blijkens G. B. 1906 No. 5 en de sedert daarin, laatstelijk bij de verordening van 19 December 1919 (G. B. No. 82), aangebrachte wijzigingen, nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Het tweede lid van artikel 20 van het Kiesreglement wordt gelezen als volgt:

„De Regter kan, daartoe gronden vindend, bij toewijzing „van het gedaan verzoek bepalen, dat de overigens gemaakte „kosten komen ten laste van de koloniale kas."

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 18den November 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 4den April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 29.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 18 November 1933 *betreffende beslag op roerende goederen in door derden in gebruik gegeven ruimten, lijfsdwang en dwangsom.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende: dat het wenschelijk is door wijziging en aanvulling van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname en het Surinaamsch Faillissementsbesluit eenige nieuwe regelen te stellen inzake beslag op roerende goederen, zich bevindende in door derden verhuurde of op andere wijze in gebruik gegeven ruimten, lijfsdwang en dwangsom;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

HOOFDSTUK I.

In het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname worden aangebracht de volgende wijzigingen en aanvullingen betreffende beslag op roerende goederen, zich bevindende in door derden verhuurde of op andere wijze in gebruik gegeven ruimten.

Artikel 1.

a. Na artikel 392 worden ingevoegd twee nieuwe artikelen, luidende:

„Artikel 392*a*.

Indien er redelijk vermoeden bestaat dat in beslag te nemen

goederen zich bevinden op eene plaats, van eenen derde gehuurd of op andere wijze in gebruik bekomen, zoodanig dat voor den toegang de medewerking van den derde noodig blijft, zal de deurwaarder, ingeval van weigering van dengeen, tegen wien het beslag geschiedt, of den derde om de deuren, welke tot de plaats toegang geven, te openen, handelen, zooals in het vorige artikel is bepaald. Met weigering staat gelijk afwezigheid na behoorlijke sommatie om persoonlijk of bij gemagtigde te verschijnen om de deuren te openen. De deurwaarder kan inmiddels door eenen bewaarder beletten, dat van de plaats iets wordt weggenomen.

De derde is gehouden den deurwaarder op vertoon van den titel, uit krachte waarvan het beslag wordt gelegd, aanwijzing te doen van de verhuurde of op andere wijze in gebruik gegeven ruimte.

Zij, die van het verhuren of op andere wijze in gebruik geven, als bedoeld in de vorige leden, een bedrijf maken, zijn verpligt desgewenscht den deurwaarder inzage te geven van het register of de stukken, waarin de gebruikers zijn vermeld.

Van het oogenblik, dat de deurwaarder zich tot den derde heeft gewend om tot de inbeslagneming ingevolge dit artikel te komen, mag deze dengenen, tegen wien het beslag geschiedt, toegang tot de ruimte niet meer verleenen dan in tegenwoordigheid van den deurwaarder.

Bij geschil over eenige gehoudenheid van eenen derde, zal de deurwaarder zich, ten einde te vernemen hoe hij kan handelen, onverwijld wenden tot den president van het hof van justitie en in de buitendistricten tot den ambtenaar door den Gouverneur daartoe aangewezen, onverminderd de bevoegdheid van den arrestant en den derde eene uitspraak van den regter, al dan niet in kort geding, te vragen. De derde zin van het eerste lid vindt te dezen toepassing.

Artikel 392*b*.

Indien de derde niet voldoet aan eenige hem bij het tweede, derde en vierde lid van het vorige artikel opgelegde verpligting, kan hij worden veroordeeld tot voldoening van het bedrag der vordering, waarvoor het beslag wordt gelegd, met de interessen en kosten.

De schade, welke de derde lijdt door het openbreken der deuren, wordt, indien dit niet aan hem te wijten is, hem ver-

goed door den arrestant, behoudens het verhaal van dezen op dengenen, tegen wien het beslag geschiedt, indien daartoe gronden aanwezig zijn. De derde kan verlangen, dat, alvorens tot het openbreken der deuren wordt overgegaan, zekerheid wordt gesteld voor de voldoening der hem verschuldigde schadevergoeding.

De deurwaarder en de ambtenaar, in artikel 392 genoemd, zijn tot geheimhouding verpligt nopens den inhoud van het register en de stukken, bedoeld in het derde lid van het vorige artikel; echter wat dengeen, tegen wien het beslag geschiedt, betreft, voor zoover niet anders is vereischt voor eene behoorlijke vervulling van hunne taak te dezen."

b. In artikel 392, laatsten zin, wordt „de beide volgende artikelen" vervangen door „de volgende vier artikelen".

Artikel 2.

Artikel 671 vervalt.

Artikel 3.

Aan artikel 672 wordt toegevoegd een nieuw lid, luidende:
„Het bepaalde bij het eerste lid van artikel 392*b* vindt aldus toepassing, dat de waarde van het in beslag te nemen goed in de plaats treedt van het bedrag der vordering, waarvoor het beslag wordt gelegd."

Artikel 4.

Artikel 755*b* wordt gewijzigd als volgt:
a. In het eerste lid wordt na „392" ingevoegd „392*a*, 392*b*,".
b. Ingevoegd wordt een nieuw tweede lid, luidende:
„Het bepaalde bij het eerste lid van artikel 392*b* vindt aldus toepassing, dat de waarde van het in beslag te nemen goed in de plaats treedt van het bedrag der vordering, waarvoor het beslag wordt gelegd".

HOOFDSTUK II.

In het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname worden aangebracht de volgende wijzigingen en aanvullingen betreffende lijfsdwang en dwangsom.

Artikel 1.

Het opschrift van den Vijfden Titel van het Tweede Boek wordt gelezen:

„*Van lijfsdwang en deszelfs tenuitvoerlegging en van dwangsom*".

Artikel 2.

Artikel 532 wordt gewijzigd als volgt:

a. De aanhef „Lijfsdwang heeft alleen plaats in de gevallen, bij dit en het volgende artikel aangeduid:" wordt vervangen door „Lijfsdwang heeft plaats:".

b. 2*o*. vervalt; 3*o* tot en met 11*o* worden achtereenvolgens 2*o* tot en met 10*o*.

c. Onder 8*o* (nieuw 7*o*) vervalt: „of eene onregtmatige daad".

d. Het tweede en het derde lid vervallen.

Artikel 3.

Artikel 533 wordt gelezen:

„Lijfsdwang heeft mede plaats:

1o. Tegen alle personen, die eenen wisselbrief hebben geteekend als trekkers, acceptanten of endossanten, of denzelven door borgtogt, aval genaamd, gewaarborgd hebben;

2o. Tegen personen, die orderbriefjes of andere handelspapieren hebben geteekend, doch alleen iedien zij zich verbonden hebben ter zake van koophandel."

Artikel 4.

De artikelen 534 en 535 worden vervangen door het volgende:

„Artikel 534.

Onverminderd het bepaalde in artikel 532 is de regter bevoegd een vonnis uitvoerbaar te verklaren bij lijfsdwang, indien en voor zoover het inhoudt eene veroordeeling tot:

1o. hetzij het geven van eene bepaalde zaak;

2o. hetzij het verrigten van eene handeling, welke uitsluitend van den wil van den veroordeelde afhangt en alleen door hem kan worden verricht;

3o. hetzij het nalaten van eene handeling.

Artikel 535.

In geen geval wordt lijfsdwang aan kinderen en verdere afstammelingen toegestaan tegen hunne bloed- en aanverwanten in de opgaande linie.

Lijfsdwang heeft niet plaats tegen personen, die den vollen ouderdom van zeventig jaren hebben bereikt."

Artikel 5.

Artikel 538 wordt gewijzigd als volgt:

a. In het eerste lid wordt „vijf jaren" vervangen door „een jaar".

b. Het tweede lid vervalt.

Artikel 6.

Artikel 543 wordt gewijzigd als volgt:

a. Aan het gezegde onder 2o. wordt, met verandering van de punt-komma in een punt, toegevoegd eene nieuwe alinea, luidende:

„Met betaling wordt, voorzoover het niet gaat om betaling van gelden, gelijkgesteld de bereidverklaring van den gegijzelde, onder voldoenden waarborg, om aan het vonnis te voldoen";

b. Aan het slot van het gezegde onder 3o. wordt de punt vervangen door eene punt-komma; toegevoegd worden twee nieuwe nummers, luidende:

4o. Indien de gijzeling van zoodanigen nadeeligen invloed is op de gezondheid van den gegijzelde, dat daardoor zijn leven in gevaar wordt gebracht;

5o. Zoodra de gegijzelde den vollen ouderdom van zeventig jaren heeft bereikt."

c. Aan het artikel wordt toegevoegd een nieuw lid, luidende:

„Bij geschil, of wanneer een der gevallen van het vorige lid zich voordoet, beslist de president van het hof van justitie in kort geding; hij beveelt het ontslag indien daartoe de grond aanwezig is."

Artikel 7.

Artikel 556 vervalt.

Artikel 8.

a. Artikel 557 wordt artikel 556.

b. In het eerste lid van dit artikel wordt „en tevens zes maanden onderhoud te hebben voorgeschoten" vervangen door „en tevens onderhoud te hebben vooruitgeschoten voor zes maanden of, indien de schuldenaar ingevolge artikel 538 geen zes maanden meer in de gijzeling zou kunnen worden gehouden, voor dezen korteren tijd."

Artikel 9.

a. Artikel 558 wordt artikel 557.

b. In het eerste lid van dit artikel wordt „evenals die tot ontslag" vervangen door „evenals die tot ontslag op anderen grond dan in artikel 543 voorzien."

Artikel 10.

Na artikel 558 (nieuw 557) wordt ingevoegd een nieuw artikel, luidende :

„Artikel 558.

De schuldenaar, die buiten staat is aan de tegen hem uitgesproken veroordeeling te voldoen, kan op grond daarvan in kort geding vorderen, dat de gijzeling niet of niet verder worde ten uitvoer gelegd.

Na toewijzing der vordering kan gijzeling voor dezelfde schuld alleen plaats hebben, indien de schuldeischer in kort geding aantoont, dat de schuldenaar in staat is aan de tegen hem uitgesproken veroordeeling te voldoen.

De schuldenaar, die zich met het oog op de tenuitvoerlegging van het vonnis of zelfs vóór de veroordeeling met het oog op het tegen hem te wijzen vonnis buiten staat heeft gesteld aan zijne verpligting te voldoen, kan op het eerste lid van dit artikel geen beroep doen".

Artikel 11.

Na de Tweede Afdeeling van den Vijfden Titel van het Tweede Boek wordt ingevoegd eene nieuwe afdeeling, luidende :

„DERDE AFDEELING.

Van dwangsom.

Artikel 558*a*.

Voorzoover een vonnis inhoudt eene veroordeeling tot iets anders dan de betaling van eene geldsom, kan worden bepaald, dat, indien, zoolang of zoo dikwijls de veroordeelde aan die veroordeeling niet voldoet, door hem zal zijn verbeurd eene bij het vonnis vast te stellen geldsom, *dwangsom* genaamd.

Artikel 558*b*.

Wordt aan die veroordeeling niet voldaan, dan is de wederpartij van den veroordeelde bevoegd het vonnis voor het verbeurde bedrag van de dwangsom ten uitvoer te leggen zonder eerst eenen nieuwen titel in regte te hebben verkregen.

Artikel 558 is van overeenkomstige toepassing.

Stelt de wederpartij eene vordering in tot het verkrijgen van eenen nieuwen titel, als bedoeld in het eerste lid, dan kan de gedaagde daartegen hetzelfde verweer voeren als ingevolge het vorige lid tegen de tenuitvoerlegging zonder nieuwen titel."

HOOFDSTUK III.

Na artikel 29 van het Surinaamsch Faillissementsbesluit wordt ingevoegd een nieuw artikel, luidende :

„Artikel 29*a*.

Gedurende het faillissement wordt eene dwangsom, opgelegd overeenkomstig artikel 558*a* van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname, niet verbeurd".

Slotbepaling.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag nà dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 18den November 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 10den April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 30.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 24 November 1933, *tot wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek voor de kolonie Suriname omtrent de erfopvolging.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende: dat het wenschelijk is, het wettelijk erfrecht van de bloedverwanten in de zijdlinie tot de bloedverwanten in den zesden graad te beperken, aan den langstlevenden echtgenoot een erfrecht bij versterf toe te kennen en in verband daarmede enkele andere met een en ander samenhangende bepalingen van het Burgerlijk Wetboek voor de kolonie Suriname te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Het Burgerlijk Wetboek voor de kolonie Suriname ondergaat de navolgende wijzigingen:

I. Het eerste lid van artikel 861 wordt gelezen:

„Tot de erfenis worden door de wet geroepen de wettige en de natuurlijke bloedverwanten en de langstlevende echtgenoot, volgens de hierna vastgestelde regelen;".

II. Artikel 873 wordt gelezen:

„Plaatsvervulling wordt ook toegelaten in de erfopvolging van zijdmagen, wanneer nevens dengene, die den erflater het naast in den bloede bestaat, er nog kinderen of afkomelingen aanwezig zijn van vooroverleden broeders of zusters van eerstgemelden."

III. Het opschrift van de Tweede Afdeeling des elfden Titels van het Tweede Boek wordt gelezen:

„Van de erfopvolging van wettelijke bloedverwanten en van den langstlevenden echtgenoot."

IV. Achter artikel 880 wordt ingevoegd een nieuw artikel 880*a*, luidende als volgt:

„Voor zooveel betreft de nalatenschap van den vooroverleden echtgenoot wordt de langstlevende echtgenoot voor de toepassing der bepalingen van dezen Titel met een wettig kind des overledenen gelijkgesteld, met dien verstande, dat bij tweede of verder huwelijk, indien er kinderen of afkomelingen uit het vroeger huwelijk aanwezig zijn, de nieuwe echtgenoot niet meer mag erven dan het minste gedeelte hetwelk een dier kinderen, of bij vóóroverlijden deszelfs afkomelingen, bij plaatsvervulling, genieten, en zonder dat in eenig geval, het erfdeel het vierde deel van de goederen des erflaters mag te boven gaan.

Is ten voordeele van den echtgenoot uit een tweede of volgend huwelijk reeds bij uitersten wil beschikt, dan wordt, indien het gezamenlijk bedrag van hetgeen bij versterf en bij uitersten wil wordt verkregen, overschrijndt de grenzen van het bedrag, bedoeld in het eerste lid, het versterfdeel zoodanig ingekort, dat het gezamenlijk bedrag blijft binnen die grenzen. Wanneer de beschikking bij uitersten wil gedaan, voor het geheel of een gedeelte bestaat in een vruchtgebruik, zal de waarde van het vruchtgebruik worden geschat en het gezamenlijk bedrag, bedoeld in het voorgaand lid, worden berekend naar de geschatte waarde.

Hetgeen de latere echtgenoot geniet ingevolge dit artikel wordt in mindering gebracht bij de berekening van hetgeen aan dien echtgenoot mag opkomen of worden besproken ingevolge den achtsten Titel van het Eerste Boek.".

V. Achter artikel 880*a* wordt ingevoegd een nieuw artikel 880*b*, luidende als volgt:

„Wanneer de langstlevende echtgenoot te zamen met anderen dan kinderen of verdere afkomelingen uit een vroeger huwelijk erft, is hij bevoegd den inboedel geheel of gedeeltelijk tot zich te nemen.

Voor zoover deze inboedel behoort tot de nalatenschap van den erflater, komt de waarde daarvan alsdan in mindering van het erfdeel van dien echtgenoot.

Overtreft de waarde die van het erfdeel, dan moet het verschil aan de mede-erfgenamen vooraf worden vergoed.".

VI. In artikel 881 wordt tusschen de woorden: „noch nakomelingen" en „noch broeders of zusters", ingevoegd:

„noch echtgenoot,".

VII. In artikel 882 worden de woorden:

„zonder nakomelingen overleden is", vervangen door:

„overleden is zonder nakomelingen en zonder echtgenoot na te laten,".

VIII. In artikel 883 worden de woorden:

„zonder nakomelingen overleden" vervangen door:

„overleden zonder nakomelingen en zonder echtgenoot na te laten,".

IX. In artikel 884 worden de woorden:

„zonder nakomelingschap gestorven is," vervangen door:

„gestorven is zonder nakomelingen en zonder echtgenoot na te laten,", en vervallen de woorden:

„met uitsluiting der bloedverwanten in de opgaande linie, en der overige zijdmagen".

X. In artikel 887 worden de woorden:

„zonder afkomelingen en zonder broeders" vervangen door:

„zonder nakomelingen, echtgenoot, broeders".

XI. Het eerste lid van artikel 889 wordt gelezen:

„Bloedverwanten, welke den overledene verder dan in den zesden graad in de zijdlinie bestaan, erven niet.".

XII. De aanhef van artikel 891 wordt gelezen:

„Indien de overledene wettige afstammelingen of een echtgenoot achterlaat,"

terwijl tusschen de woorden: „geene afstammelingen," en „maar wel" wordt ingevoegd:

„noch een echtgenoot,".

XIII. In artikel 892 wordt het woord „wettelijke" vervangen door:

„wettige".

XIV. In artikel 893 worden de woorden: „geenen bloedverwant in den graad, waarin men erven mag," vervangen door:

„geene wettige erfgenamen".

XV. In artikel 898 worden de woorden : „zonder nakomelingschap overleden," vervangen door :

„overleden zonder nakomelingschap en zonder echtgenoot na te laten".

XVI. In artikel 899 worden de woorden : „geene nakomelingschap heeft nagelaten," vervangen door :

„noch nakomelingen, noch een echtgenoot heeft nagelaten,".

XVII. In artikel 901 worden de woorden :

„noch ouders, noch natuurlijke broeders of zusters of nakomelingen van dezen, noch langstlevenden echtgenoot" vervangen door :

„noch langstlevenden echtgenoot, noch ouders, noch natuurlijke broeders of zusters of nakomelingen van deze".

XVIII. Artikel 930 wordt gelezen :

„De man of de vrouw, die kinderen of afkomelingen uit een vroeger huwelijk hebbende, een tweede of volgend huwelijk aangaat, zal bij uitersten wil aan zijnen lateren echtgenoot niet meer in eigendom mogen geven dan hetgeen aan laatstgenoemde bij den elfden titel van dit Boek is toegekend.

Indien hij bij uitersten wil aan zijnen lateren echtgenoot geen eigendom uit zijne nalatenschap, doch slechts vruchtgebruik vermaakt, mag dit het vruchtgebruik zijn van de helft zijner goederen of zooveel meer als kan worden vermaakt, zonder dat de geschatte waarde de grenzen van het vorig lid van dit artikel overschrijdt, een en ander onverminderd hetgeen is bepaald bij artikel 945.

Indien bij uitersten wil eigendom en vruchtgebruik beide zijn afgestaan, zal de waarde van het vruchtgebruik worden berekend ; en indien de gezamenlijke waarde van hetgeen in eigendom is gegeven en van het vruchtgebruik overschrijdt de grenzen van het bedrag, bedoeld in het eerste lid, wordt ter keuze van den lateren echtgenoot, òf wel de erfstelling òf het vruchtgebruik zoodanig ingekort, dat de gezamenlijke waarde blijft binnen die grenzen. Mocht in dit geval door het vruchtgebruik het wettelijk erfdeel worden benadeeld, dan is ook hier het bij artikel 945 bepaalde van kracht.

Hetgeen de latere echtgenoot geniet ingevolge dit artikel wordt in mindering gebracht bij de berekening van hetgeen aan dien echtgenoot mag opkomen of worden besproken ingevolge den achtsten titel van het Eerste Boek.".

XIX. Achter artikel 943 wordt ingevoegd een nieuw artikel 943*a*, luidende als volgt:

„In de gevallen, waarin voor het berekenen der legitieme portie rekening moet worden gehouden met erfgenamen, die wel zijn erfgenamen bij versterf, doch niet zijn legitimarissen, zal, wanneer aan anderen dan bedoelden erfgenamen, hetzij bij akte onder de levenden, hetzij bij uitersten wil, meer is geschonken dan het aandeel bedraagt, waarover men zou mogen beschikken, indien zoodanige erfgenamen niet aanwezig waren, bedoelde giften of schenkingen kunnen worden verminderd tot genoemd bedrag, zulks op de vordering en ten bate van de legitimarissen en van derzelver erfgenamen of regthebbenden.

De artikelen 947—956 vinden overeenkomstige toepassing.".

XX. Art. 1085 wordt gelezen:

„De erfgenaam, die de erfenis verwerpt, wordt geacht nooit erfgenaam geweest te zijn.".

XXI. Art. 1086 wordt gelezen:

„Het erfdeel van dengene, die de erfenis verwerpt, vervalt aan degenen, die tot hetzelve zouden zijn geroepen, indien degene, die verwerpt bij het overlijden des erflaters niet in leven ware geweest.".

XXII. Het opschrift van de Vijfde Afdeeling des zestienden titels van het Tweede Boek wordt gelezen:

„*Van boedelverdeeling, door bloedverwanten in de opgaande linie tusschen hunne afkomelingen onderling of tusschen dezen en hun langstlevenden echtgenoot gemaakt.*".

XXIII. Artikel 1148 wordt gelezen:

„De bloedverwanten in de opgaande linie mogen bij uiterste wilsbeschikking, of bij notariëele akte, tusschen hunne afkomelingen onderling of tusschen dezen en hun langstlevenden echtgenoot de verdeeling en scheiding hunner goederen maken."

XXIV. De eerste zin van artikel 1151 wordt gelezen :

„De verdeeling overeenkomstig art. 1148 gemaakt, kan worden betwist uit hoofde van benadeeling, meer dan een vierde bedragende."

XXV. In artikel 1152 worden de woorden :

„De afkomelingen" vervangen door „De erfgenamen".

Artikel II.

Deze verordening treedt in werking met ingang van 1 Mei 1934. Zij is niet van toepassing ten aanzien van nalatenschappen, vóór dien dag opengevallen.

Gegeven te Paramaribo, den 24sten November 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 10den April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 31.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 24 November 1933 *tot aanvulling van de Politiestrafverordening.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende dat het wenschelijk is de Politiestrafverordening aan te vullen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Na artikel 5 van de Politiestrafverordening wordt ingelascht een nieuw artikel 5bis, luidende:

„Hij, die in eenig district, anders dan ter uitoefening van „het beroep van slager, bedoeld in artikel 5, lid 1, een rund of „varken slacht, zonder daartoe, ook voor wat de plaats van slach„ting betreft, de schriftelijke vergunning van den betrokken Dis„tricts-Commissaris te hebben verkregen, wordt gestraft met eene „geldboete van ten hoogste driehonderd gulden."

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 24sten November 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 7den April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 32.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 16den April 1934,

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 17den April 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 1195 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, 16 April 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 33.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 17 April 1934 No. 1200 *houdende intrekking van de resolutie van 16 April 1934 No. 1195, waarbij het dagelijksch beleid van zaken werd opgedragen aan den Ondervooozitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Herlezen . . . . . (enz.);

Overwegende, dat wegens ziekte de voorgenomen reis op heden naar het district Nickerie geen voortgang kan hebben;

Besluit:

I. In te trekken de resolutie van 16 April 1934 No. 1195, waarbij het dagelijksch beleid van zaken werd opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

II. Te bepalen, dat uittreksel uit deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

III. . . . . (enz.).

Paramaribo, den 17den April 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 17den April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 34.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 8 Februari 1934 *tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende: dat het wenschelijk is de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), *betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting*, nader te wijzigen en aan te vullen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

De verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), *betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting*, zooals zij gewijzigd is bij de verordeningen van 13 Maart 1916 (G. B. No. 20) en 7 Juli 1920 (G. B. No. 41) ondergaat de volgende wijzigingen en aanvullingen:

I. Artikel 2, lid 1, sub *c*, wordt gelezen als volgt:

„vroeger in de kolonie gevestigd geweest zijnde, gedurende drie maanden, te rekenen van den dag waarop door hen aan den Procureur-Generaal aangifte van het voornemen om zich er opnieuw te vestigen is gedaan, in de kolonie verblijf hebben gehouden, indien hun binnen dien termijn het verblijf aldaar niet is ontzegd of zij in de termen verkeeren van artikel 4 en zij bij de aangifte overgelegd hebben een bewijs van kwijting, waaruit blijkt, dat zij te dezer zake een bedrag van f 100.— (een honderd gulden) in 's Landskas hebben gestort; dit bedrag

wordt aan den belanghebbende teruggegeven wanneer en zoodra zijne aangifte blijkt niet tot hernieuwde vestiging te hebben geleid."

II. Artikel 2, lid 1, sub *d*, wordt gelezen als volgt:
„in de kolonie verblijf hebben gehouden gedurende een jaar, te rekenen van den dag waarop door hen aan den Procureur-Generaal aangifte van het voornemen tot vestiging is gedaan, indien hun binnen dien termijn het verblijf aldaar niet is ontzegd of zij in de termen verkeeren van artikel 4 en zij bij de aangifte overgelegd hebben een bewijs van kwijting, waaruit blijkt, dat zij te dezer zake een bedrag van f 100.— (een honderd gulden) in 's Landskas hebben gestort; dit bedrag wordt aan den belanghebbende teruggegeven wanneer en zoodra zijne aangifte blijkt niet tot vestiging te hebben geleid."

III. In Artikel 2, lid 1, sub *e* wordt het woord „toelating" vervangen door het woord „vestiging".

IV. Aan Artikel 7 wordt een nieuw onderdeel *e* toegevoegd, luidende als volgt:

„die niet vooraf hoofdelijk, op de wijze als door den Gouverneur bepaald, hebben gestort een bedrag, naar gelang zij bij aankomst reizigers zijn der eerste, der tweede of der derde klasse of als dekpassagiers aankomen, van onderscheidenlijk f 5.— (vijf gulden), f 3.— (drie gulden), f 2.— (twee gulden) en f 1.— (een gulden).

Met betrekking tot het grensverkeer met Britsch- en Fransch-Guyana kan de Gouverneur nadere bepalingen maken en genoemde bedragen verminderen.

Van elke betaling zijn vrijgesteld kinderen beneden den leeftijd van tien jaar.

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking op een nader door den Gouverneur te bepalen tijdstip.

Gegeven te Paramaribo, den 8sten Februari 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 25sten April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 35.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 23sten April 1934,

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 23sten April 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 1288 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, 23 April 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 36.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 23 April 1934 No. 1304, *tot nadere wijziging van de resolutie van 20 Augustus 1919 No. 2799 (G. B. No. 54), houdende bepalingen omtrent de standplaatsen, de kleeding en wapening en de geneeskundige behandeling van de ambtenaren en beambten van politie.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Nader voorgenomen .... (enz.) ;

Gelet op de resolutie van 20 Augustus 1919 No. 2799 (G. B. No. 54), zooals zij luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij resolutie van 19 Juli 1932 No. 2346 (G. B. No. 72) ;

Gehoord ... (enz.) ;

Besluit:

A. In het eerste lid van art. 9 van de resolutie van 20 Augustus 1919 No. 2799 (G. B. No 54), *houdende bepalingen omtrent de standplaatsen, de kleeding en wapening en de geneeskundige behandeling van de ambtenaren en beambten van politie*, zooals dit artikel laatstelijk is gewijzigd en aangevuld bij resolutie van 19 Mei 1930 No. 1901 (G. B. No. 38), wordt tusschen de vierde en vijfde alinea ingevoegd het volgende :

„op de serge Inspecteurs-uniform wordt een zilveren schou„der-passant van smal model gedragen" ;

B. Te bepalen, dat uittreksel uit deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 23sten April 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 26sten April 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 37.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 1 Mei 1934 No. 1355 *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 23 Maart 1934 No. 52 betreffende intrekking van het Koninklijk besluit van 28 December 1932 No. 94 nopens korting op de bezoldiging van de militairen in Suriname en Curaçao.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van 28 Maart 1934, 6de Afdeeling No. 13/197 en het telegram van 29 Maart 1934 No. 552 van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, zijnde bij die missive ter bekendmaking ontvangen het Koninklijk besluit van 23 Maart 1934 No. 52, houdende intrekking met ingang van 1 April 1934 van het Koninklijk besluit van 28 December 1932 No. 94 (G. B. No. 122), betreffende korting op de bezoldiging van de militairen in Suriname en Curaçao, zooals dat gewijzigd was bij het Koninklijk besluit van 27 December 1933 No. 76 (G. B. 1934 No. 16);

Gehoord den Commandant der Troepen;

Herlezen de resolutiën van 31 December 1932 No. 4281 (G. B. No. 122) en van 26 Februari 1934 No. 587 (G. B. No. 16);

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit van 23 Maart 1934 No. 52, nevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 1sten Mei 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 7den Mei 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 37.

Afschrift. H/K.

23 Maart 1934.
No. 52.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 19 Maart 1934, 6de Afdeeling, nº. 27 ;

Gelet op Ons besluit van 13 September 1928 No. 32 (Gouvernementsblad no. 85, Publicatieblad no. 67), houdende regeling van de bezoldiging van het personeel, dienende bij de troepen in Suriname en Curaçao ;

Hebben goedgevonden en verstaan :

Met ingang van 1 April 1934 in te trekken Ons besluit van 28 December 1932 no. 94 (Gouvernementsblad 1932 no. 122, Publicatieblad 1933 no. 15), zooals dat sedert is gewijzigd.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan afschrift zal worden gezonden aan de Algemeene Rekenmaker.

's-Gravenhage, den 23 *Maart* 1934.
(get) WILHELMINA.

Voor eensluidend afschrift
De Secretaris-Generaal,
Bij het departement van Koloniën,
O. E. W. SIX.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
(get) H. COLYN.

1934. No. 38.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 11 Mei 1934 *waarbij voorloopig wordt vastgesteld de koloniale huishoudelijke begrooting voor het dienstjaar 1935.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende: dat volgens art. 108 van het Reglement op het beleid der Regeering in deze Kolonie, de uitgaven ten behoeve van den openbaren dienst, welke niet ten laste van de Nederlandsche schatkist komen, en de middelen tot dekking van die uitgaven worden aangewezen op de koloniale huishoudelijke begrooting, en dat volgens art. 110 van hetzelfde Reglement, die begrooting, zoodanig als zij door de Koloniale Staten is goedgekeurd, door den Gouverneur voorloopig wordt vastgesteld en afgekondigd;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel I.

De koloniale huishoudelijke begrooting voor het dienstjaar 1935 wordt, voorzooveel de uitgaven betreft, voorloopig vastgesteld als volgt:

Iste AFDEELING.

Algemeen en gewestelijk bestuur, immigratie en kolonisatie.

Gouvernements-secretarie, immigratie en algemeene dienst.

Artikel 1. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen

van den gouvernements-secretaris, tevens agent-generaal voor de immigratie, de ambtenaren en beambten, alsmede toelagen voor de technische voorlichting ten behoeve van het ijkwezen, aan de ambtenaren van den burgerlijken stand, belast met het voltrekken van huwelijken en aan de ambtenaren bij den dienst van de immigratie en op de kantoren der districts-commissarissen, die bedreven zijn in het spreken der talen van de Nederlandsch- en de Britsch-Indische immigranten . . . . . f 107 348

Artikel 2. Meubelen, kantoorbehoeften, abonnement op nieuwsbladen en andere uitgaven ten behoeve van de gouvernementssecretarie, van den burgerlijken stand en het bevolkingsregister, van de immigratie en de kolonisatie, het ijkwezen en van den raad van bestuur, kosten van vergaderingen en van examens, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke gelden zijn toegestaan, reis-, verblijf- en verhuizingskosten van de ambtenaren en beambten der gouvernements-secretarie, subsidie van het tijdschrift *De West-Indische Gids*, boek- en drukwerken, briefporten, advertentiekosten, telegrammen, schrijfloonen en andere uitgaven voor den algemeenen dienst, alsmede kosten van het immigranten-doorgangshuis te Paramaribo 21 970

1934. No. 38.

Koloniale Staten.

Artikel 3. Bezoldingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den griffier en de ambtenaren en beambten ter griffie . . . f 10 013

Artikel 4. Boeken, kantoor-, lokaal- en andere huishoudelijke behoeften, telegrammen, schrijfloonen, drukwerken, benevens reis- en verblijfkosten van-, alsmede huur van voertuigen voor leden der koloniale staten . . 6 850

Schutterij te Paramaribo.

Artikel 5. Uitgaven voor de rustende schutterij . . . 50

Gewestelijk bestuur.

Artikel 6. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de districts-commissarissen,- secretarissen,- klerken, surnumerairs en schrijvers, benevens vergoeding voor het gemis van vrije woning 74 805

Artikel 7. Meubelen en andere uitgaven ten behoeve van de kantoren van de districts-commissarissen, van de plaatsen buiten die kantoren, waar zij zitting houden of huwelijken voltrekken en van de zittingsplaatsen der rechters, alsmede abonnement voor kantoorkosten aan de districts-commissarissen en burger-kapiteins . . . 2 350

Artikel 8. Reis-, verblijf- en verhuizingskosten, alsmede kosten voor onderhoud van voertuigen van de ambtenaren van het districtsbestuur. . . . f 5 000

Artikel 9. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen ten behoeve van in de districten gevestigde ambtenaren en beambten in 's lands dienst, zoomede van hunne wettige gezinnen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's lands kas . . 500

Kolonisatie.

Artikel 10. Kosten van aanvoer van immigranten en daarmede in verband staande andere uitgaven. *Memorie.*

Artikel 11. Kosten van terugvoer van immigranten en daarmede in verband staande andere uitgaven, alsmede uitkeeringen aan immigranten, die afzien van het recht op vrije terugreis . 192 000

Beheer der landsvestigingsplaatsen en stalweiden.

Artikel 12. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen voor het houden van toezicht op voor den kleinlandbouw uitgegeven perceelen land en de landsstalweiden, zoomede reis-, verblijf- en verhuizingskosten en andere uitgaven . . . 27 052

Artikel 13. Vergoeding voor

huishuur en voor het gemis van vrije woning aan een opzichter f 300

Boschnegers en Indianen.

Artikel 14. Toelagen van de opperhoofden der boschnegers en van den vertegenwoordiger van het opperhoofd van den stam der Aucaners, alsmede persoonlijke toelage van den groot-kapitein bij dien stam, Kanapé . 2 300

Artikel 15. Vervoerkosten, loonen en geschenken ter vergelding van kleine diensten, begrafeniskosten en andere uitgaven ten behoeve van of in verband staande met het bestuur over boschnegers en indianen . . . 1 500

Overtochts-en vervoerkosten van ambtenaren en gepensionneerden.

Artikel 16. Uit- en terugzending van burgerlijke ambtenaren en daarmede in verband staande uitgaven, uitkeeringen ingevolge het „west-indisch detacheeringsbesluit 1930", overtocht van met verlof gaande of van verlof terugkeerende en gepensionneerde ambtenaren met hunne gezinnen, benevens terugbetaling van uit eigen middelen betaalde overtochtskosten 30 000

Artikel 17. Kosten, verbonden aan tijdelijke opdrachten aan in Nederland vertoevende Surinaamsche ambtenaren, zoomede aan

uitzending van ambtenaren uit Suriname naar Nederland voor studie-doeleinden, een en ander in het belang van den dienst . f 3 000

Artikel 18. Vergoeding wegens reis- en verblijfkosten in Nederland tot het ondergaan van een geneeskundig onderzoek door aan den dienst in Suriname verbonden of daarvoor bestemd of te bestemmen personeel . . 150

Artikel 19. Reis- en verblijfkosten, alsmede verhuizingskosten van- en huur van voertuigen voor ambtenaren, beambten en andere personen in 's lands dienst, alsmede voor commissiën, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke kredieten zijn toegestaan . . 1 000

Begrafenissen van onvermogenden.

Artikel 20. Kosten van aanschaffing en van herstelling van lijkwagens, draagbaren, kleeden, gereedschappen en andere behoeften voor, alsmede andere kosten, verbonden aan begrafenissen van onvermogenden . 5 100

Andere uitgaven.

Artikel 21. Uitgaven ter viering van verjaardagen van het Koninklijk Huis en van andere volksfeesten 2 250

Gouvernements-accountant.

Artikel 22. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-accountant en den surnumerair of klerk op diens kantoor . . .	f	7 800	
Artikel 23. Reis- en verblijfkosten, meubelen, kantoorbehoeften en andere uitgaven van den gouvernements-accountant. .		500	
Artikel 24. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de Iste afdeeling .		30 000	
	f		531 838

IIde AFDEELING.

Rechts- en politiewezen.

Hof van justitie en parket van den procureur-generaal.

Artikel 25. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den president en de leden van-, van den procureur-generaal en den advocaat-generaal bij- en van den griffier van het hof van justitie, alsmede van de ambtenaren en beambten, belooning voor het schoonmaken van het gebouw van het hof van justitie en van de lokalen, waarin het parket van den procureur-generaal is ondergebracht, zoomede van het gebouw, waarin

de rechter-commissaris zitting houdt	f	83 207
Artikel 26. Meubelen, kantoorkosten, boekwerken en andere huishoudelijke uitgaven voor het hof van justitie en het parket van den procureur-generaal, drukwerk en abonnement op tijdschriften en nieuwsbladen voor het parket van den procureur-generaal en uitgaven ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom . .		2 950
Kantongerecht van Paramaribo en rechtspraak in de districten.		
Artikel 27. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den kantonrechter van Paramaribo, van den griffier bij het oostelijk ommegaand gerecht en van het hun toegevoegde personeel, alsmede belooning voor het schoonmaken van het gebouw, waarin het kantongerecht van Paramaribo is gevestigd . .		24 980
Artikel 28. Meubelen, kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven voor het kantongerecht van Paramaribo, alsmede abonnement voor kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven van de griffiers in de districten		650
Gevangenissen.		
Artikel 29. Bewaking van veroordeelden en aangehoudenen .		36 697

Artikel 30. Bovenkleeding en schoeisel voor de gevangenbewaarders en opzichters in het huis van bewaring te Paramaribo en in de strafgevangenis te Nieuw-Amsterdam . . . f 1 495

Artikel 31. Kantoorkosten voor de beide gevangenissen, zoomede reis- en verblijfkosten, kantoorbehoeften en schrijfloonen voor de commissiën van administratie 450

Artikel 32. Voeding, kleeding, ligging, bewassching, geneesmiddelen en verbandstoffen en verschillende andere uitgaven voor aangehoudenen en veroordeelden, zoomede voor in hechtenis genomenen, alsmede gereedschappen, werktuigen, verlichting en andere huishoudelijke behoeften van de strafgevangenis en huizen van bewaring, enz. en loonen voor het verrichten van huisdiensten door gevangenen 35 575

Rechterlijke politie.

Artikel 33. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van het politiepersoneel, het kantoorpersoneel en de schoonmaakster van het politiekantoor te Paramaribo . . 296 480

Artikel 34. Materialen en verdere benoodigdheden voor de bovenkleeding en het schoeisel van de ambtenaren en beambten van politie of toelagen daarvoor . 11 000

Artikel 35. Wapenen, munitie, ledergoed, aankoop en onderhoud van rijwielen ten dienste van de politie en toelagen voor het gebruik van eigen rijwiel .	f	8 200
Artikel 36. Loon van roeiers, reis- en verblijfkosten, alsmede verhuizingskosten ten behoeve van de politie . . .		21 000
Artikel 37. Licht en meubelen voor politieposten, kantoorbehoeften voor het politiekantoor te Paramaribo en de politieposten in de districten . . .		5 150
Artikel 38. Andere uitgaven ten dienste van de politie en huur van politiewoningen .		10 970
Toezicht op de landsbosschen.		
Artikel 39. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de ambtenaren en beambten van den dienst van het toezicht op de landsbosschen . .		6 960
Artikel 40. Andere uitgaven voor den dienst van het toezicht op de landsbosschen . .		8 750
Algemeene kosten.		
Artikel 41. Kosten van uitlevering en uitzetting, kosten van overbrenging van veroordeelden naar of van Nederland en kosten van terugzending van in andere landen zonder middel van bestaan		

aangetroffen personen, herkomstig van Suriname, alsmede kosten van onderhoud, kleeding, enz. voor die personen, zoolang zij op eene gelegenheid tot terugzending naar Suriname moeten wachten	f	1 000
Artikel 42. Kosten van den voogdijraad		2 130
Artikel 43. Kosten van vervolgingen en procedures, die geheel of gedeeltelijk ten laste van 's lands kas komen . . .		6 000
Artikel 44. Reis- en verblijfkosten voor leden van de rechterlijke macht . . .		300
Artikel 45. Kosten van mail-, stop- en brandschoten . .		100
Artikel 46. Terugbetaling aan het departement van justitie in Nederland van het door zijne zorg te betalen aandeel van Suriname in de bijdragen van Nederland in de kosten van het kantoor voor het internationaal verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken . . .		100
Artikel 47. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de IIde afdeeling		8 000
	f	572 144

1934. No. 38.

IIIde AFDEELING.

Geldelijk beheer.

Administratie van financiën, domeinwezen en hypotheekkantoor.

Artikel 48. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den administrateur van financiën en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor	f	82 828
Artikel 49. Kosten van opmetingen ten behoeve van net domeinwezen		3 400
Artikel 50. Uitgaven ter bevordering van het mijnbouwkundig onderzoek en het goudbedrijf .		*Memorie.*
Artikel 51. Voorschotten ter bevordering van den kleinlandbouw, van kleine industrieën, van de veeteelt en van de visscherij		6 000
Artikel 52. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den controleur der belastingen, den kolonialen ontvanger en betaalmeester, tevens ontvanger der invoerrechten en accijnzen, den ontvanger der belastingen in Nickerie en de ambtenaren en beambten van hunne kantoren .		63 123
Artikel 53. Toelagen van kassiers		800

Artikel 54. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden, tafelgelden van- en voeding voor de ambtenaren bij den actieven dienst der belastingen en bij het toezicht op den in- en uitvoer te water, alsmede uitgaven van dien aard voor het overige personeel bij 's lands middelen . . . . f 92 191

Artikel 55. Huur van eene woning voor den ambtenaar der belastingen te Moengo . . 384

Artikel 56. Andere uitgaven voor den dienst der belastingen 20 700

Artikel 57. Aanwezigheidsgeld voor de leden en den secretaris van de commissie van aanslag en van den raad van beroep, alsmede voor de raadslieden voor de inkomstenbelasting, aanwezigheidsgeld voor de leden en toelage van den secretaris van de commissie van beoordeeling van de aangiften voor den verkoop van gedistilleerd, alsmede belooningen en aanwezigheidsgeld voor de leden van den raad van beroep, enz. inzake toepassing van de tariefverordening . . 1 050

Artikel 58. Toelage van den secretaris en onkosten van de kamer van koophandel en fabrieken te Paramaribo . . . 400

Artikel 59. Uitgaven voor de

bevordering van den afzet van Surinaamsche producten op Curaçao.	f	2 000
Posterij en telegrafie.		
Artikel 60. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel der posterij .		30 292
Artikel 61. Uitkeeringen, betalingen en andere uitgaven voor den binnen- en buitenlandschen postdienst		18 580
Artikel 62. Uitgaven ten behoeve van de postspaarbank .		8 662
Artikel 63. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden of andere belooningen van het personeel bij den lands-radiotelegraafdienst . . .		31 088
Artikel 64. Kosten van onderhoud van de radio-telegraafstations en daarbij behoorende werken, aanschaffing en onderhoud van gereedschappen, werktuigen, brandstoffen, smeermiddelen, aankoop van electrischen stroom en andere uitgaven ten behoeve van den lands-radiotelegraafdienst . . .		21 690
Gouvernements-commissaris bij de Surinaamsche Bank.		
Artikel 65. Toelage van den gouvernements-commissaris in Nederland bij de Surinaamsche Bank		600

Algemeene kosten.

Artikel 66. Meubelen, schrijfbehoeften, abonnement op nieuwsbladen, briefporten, drukkosten, schrijfloonen en andere uitgaven voor het kantoor van den administrateur van financiën, voor het hypotheekkantoor, voor het kantoor van den controleur der belastingen, voor de kantoren der ontvangers en voor de postkantoren, zoomede kosten van aanmaak van zegelpapier en postwaarden, benevens kosten, vallende op het overmaken van geld van en naar Suriname en voor het schatten der verkoopwaarde van onroerende goederen met het oog op de toepassing van de zegelverordening . . . f 17 000

Artikel 67. Reis-, verblijf- en verhuizingskosten . . . 1 500

Artikel 68. Rente en aflossing van geleende gelden . . 405 640

Artikel 69. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de IIIde afdeeling . 1 700

f 809 628

IVde AFDEELING.

Eeredienst, onderwijs en armenzorg.

Eeredienst.

Artikel 70. Bezoldigingen of

verlofbezoldigingen en vergoeding voor huishuur van de predikanten der Hervormde en Luthersche Gemeenten, van geestelijken der Roomsch-Katholieke Gemeente en van godsdienstleeraren der Evangelische Broedergemeente en der Nederlandsch- en Nederlandsch-Portugeesch Israëlietisch Gemeenten . . . . f 81 850

Artikel 71. Bijdragen voor den eeredienst aan de beide Israëlietische Gemeenten . . . 3 000

Onderwijs.

Artikel 72. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den inspecteur voor het onderwijs en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor, zoomede abonnement voor den secretaris der commissie van onderwijs voor kantoorbehoeften en schrijfloonen 21 935

Artikel 73. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten, rijwieltoelage van den bode op het kantoor van den inspecteur voor het onderwijs en andere kleine uitgaven, alsmede reis- en verblijfkosten van den inspecteur voor het onderwijs en kosten van examens. 3 200

Uitgaven voor het openbaar onderwijs.

Artikel 74. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen

van bij de scholen werkzaam zijnd personeel, zoomede kosten van bewaken en schoonhouden der scholen . . . . . f 349 110

Artikel 75. Uitgaven voor het naar en van school vervoeren van onderwijzers aan districtsscholen en van schoolkinderen in de districten 3 400

Artikel 76. Huur van gebouwen of lokalen, vergoeding voor huishuur aan onderwijzers, aan wie een landswoning niet kan worden aangewezen, uitgaven ten behoeve van schooltuinen, schoolmeubelen, schoolbehoeften en andere uitgaven . . . 23 600

Uitgaven voor het bijzonder onderwijs.

Artikel 77. Uitkeeringen ten behoeve van het bijzonder onderwijs 686 184

Landbouwonderwijs.

Artikel 78. Toelagen van onderwijzers, in het bezit der akte landbouwkunde 1 100

Andere uitgaven in verband met onderwijs en opvoeding.

Artikel 79. Uitkeeringen aan bijzondere inrichtingen en instellingen 8 660

Artikel 80. Kosten van vervoer en studie van jongelieden, die buiten Suriname eene opleiding ontvangen . . . . f 2 000

Artikel 81. Uitkeeringen aan opvoedingsgestichten, enz. . 17 577

Artikel 82. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen van den bewaarder en den bediende van de landsboekerij, zoomede loon voor eene schoonmaakster, benevens vergoeding voor het gemis van vrije woning 2 090

Artikel 83. Kosten van de landsboekerij. 950

Armenzorg.

Artikel 84. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en persoonlijke toelage van den directeur-armverzorger, daggelden en toelagen van het personeel en abonnement voor kantoorbehoeften, enz. van de commissie van regenten van het gesticht Landsgrond Boniface . . . 12 245

Artikel 85. Uitgaven ten behoeve van de ouden, gebrekkigen en onvermogenden binnen en buiten het gesticht Landsgrond Boniface. . . . 58 500

Artikel 86. Bijdragen voor weezenverzorging aan kerkgenootschappen en voor onderhoud van weezen van immigranten . . 31 224

Artikel 87. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de IVde afdeeling . f 16 000

f 1 322 625

Vde AFDEELING.

Landbouw-proefstation,

Algemeene dienst.

Artikel 88. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van het landbouw-proefstation en de ambtenaren en beambten, verbonden aan het proefstation. . . f 53 912

Cultuurtuin.

Artikel 89. Kosten van den cultuurtuin en van het seligeeren van cultuurgewassen . . . 13 050

Onderzoekingen, enz.

Artikel 90. Uitgaven ten behoeve van den meteorologischen dienst 500

Artikel 91. Kosten van den phytopathologischen dienst en bestrijding van plantenziekten . 1 500

Artikel 92. Kosten van veldproeven, onderzoekingen en proefnemingen 11 000

Artikel 93. Uitgaven ter verbetering van de pluimveeteelt . 500

Artikel 94. Uitkeering aan de commissie van advies en onderzoek inzake Surinaamsche houtsoorten, zoomede salaris, bureau- en andere uitgaven van den raadsman voor het groot-houtbedrijf . *Memorie.*

Algemeene kosten.

Artikel 95. Algemeene kosten van het landbouw-proefstation . f 5 900

Artikel 96. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de Vde afdeeling . 2 000

f 88 362

VIde AFDEELING.

Openbare gezondheidsdienst.

Kantoor van den geneeskundig-inspecteur.

Artikel 97. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den geneeskundig-inspecteur en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor . . f 19 700

Openbare gezondheidsdienst in het algemeen.

Artikel 98. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van districtsgeneesheeren en van geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo, zoo-

mede toelagen van hunne vervangers, van geneesheeren voor speciale bevoegdheden en van den beambte, belast met het onderzoek naar den maatschappelijken welstand van aanvragers van genees- en verloskundige hulp . f 75 953

Artikel 99. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel bij de poliklinieken . 23 596

Artikel 100. Uitgaven voor geneesmiddelen en geneeskundige benoodigdheden — met inbegrip van de kosten van het gereedmaken hiervan — ten behoeve van de andere geneeskundige diensten dan die van het burgerziekenhuis en van andere takken van dienst, voor zoover niet bij andere artikelen daartoe afzonderlijke kredieten zijn toegestaan 29 000

Artikel 101. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van vroedvrouwen, tevens hulppersoneel bij den medischen dienst in de districten . . 3 760

Artikel 102. Andere uitgaven voor den openbaren gezondheidsdienst, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke kredieten zijn toegestaan . . 6 150

Hygiënische dienst.

a. Bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten.

Artikel 103. Bezoldigingen of

verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van de geneesheeren en het personeel, werkzaam bij de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten . . . f 22 497

Artikel 104. Kosten, verband houdende met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten . 10 600

b. Keuringsdienst.

Artikel 105. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-scheikundige, den keurmeester voor levensmiddelen en den hulpkeurmeester 9 474

Artikel 106. Kosten in verband met de keuring van levensmiddelen 500

c. Slachthuis en veeteelt.

Artikel 107. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden en loonen van den gouvernements-veearts, tevens directeur van het slachthuis te Paramaribo, den hulpkeurmeester en het lagere personeel van het slachthuis 11 245

Artikel 108. Aanschaffing en onderhoud van gereedschappen, brandstoffen en kantoorbehoeften, enz. voor het slachthuis te Paramaribo 1 600

Artikel 109. Uitgaven ter ver-

betering van de veeteelt (met uitzondering van de pluimveeteelt), alsmede daarmede verband houdende premiën . . . f 1 000

Ziekenhuiswezen, w.o. gestichten, inrichtingen, enz. verband houdende met den openbaren gezondheidsdienst, gelijk mede bijdragen aan dergelijke gestichten, enz.

a. Burger-ziekenhuis.

Artikel 110. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, loonen, voedinggelden en andere vergoedingen van het personeel van het burger-ziekenhuis en van de aan dit ziekenhuis verbonden apotheek en het bijbehoorend magazijn van geneesmiddelen . 207 054

Artikel 111. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in het burgerziekenhuis — de kosten van de aan dit ziekenhuis verbonden apotheek en het bijbehoorend magazijn van geneesmiddelen daarin begrepen — voor zooveel een en ander komt ten laste van 's lands kas . 147 000

b. Buiten-gasthuis.

Artikel 112. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, loonen en voedinggelden van het personeel van het buiten-gasthuis,

gelijk mede toelage van den directeur van het weldadigheidsgesticht Landsgrond Boniface . f 11 832

Artikel 113. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in het buiten-gasthuis, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's lands kas. . . . 14 000

c. Verzorging van burgerpersonen in andere ziekeninrichtingen.

Artikel 114. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel in de landsziekenhuizen in Nickerie en te Albina . . 2 758

Artikel 115. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in de landsziekenhuizen in Nickerie en te Albina en in andere ziekeninrichtingen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's lands kas 14 800

d. Landsinrichting ter verpleging van krankzinnigen.

Artikel 116. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den geneesheer-directeur en het personeel van de landsinrichting ter verpleging van krankzinnigen . . . 35 020

Artikel 117. Onderhoud en andere uitgaven ten behoeve van

krankzinnigen, alsmede kosten van kantoorbehoeften en van aanschaffing van boeken en tijdschriften en uitgaven voor het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen f 31 000

e. Landsinrichting voor melaatschen.

Artikel 118. Bezoldigingen* of verlofbezoldigingen en daggelden van den geneesheer-leproloog en het personeel van de landsinrichting voor melaatschen . 32 070

Artikel 119. Uitgaven ten behoeve van de verpleegden en van het personeel van die inrichting, alsmede kosten van kantoorbehoeften, aankoop van boeken en aankoop en herstelling van instrumenten . . . 46 250

f. Bijdragen aan gestichten, enz.

Artikel 120. Bijdragen aan particuliere inrichtingen tot afzondering en verpleging van melaatschen 96 625

Artikel 121. Bijdragen en verstrekkingen aan particuliere klinieken in het boschland . . 1 400

Geneeskundige school.

Artikel 122. Toelagen van de leeraren aan de geneeskundige school 10 200

Artikel 123. Behoeften voor de geneeskundige school . . f 1 500

Algemeene kosten.

Artikel 124. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten en andere kleine uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den geneeskundig inspecteur, de districtsgeneesheeren en de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld, zoomede kosten van examens . 6 200

Artikel 125. Huur van woningen en vergoeding voor het gemis van vrije woning aan districtsgeneesheeren en geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo, met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten en met de geneeskundige behandeling in het buiten-gasthuis en aan verplegers, verpleegsters en vroudvrouwen in de districten, zoomede huur van gebouwen ten behoeve van de poliklinieken van de armenpraktijk te Paramaribo en in de districten . . . 4 860

Artikel 126. Vergoeding voor vervoermiddelen van districtsgeneesheeren, van geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo en met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten, van het hulppersoneel en van

den Gouvernements-veearts; teruggaaf van uitgaven voor de bemanning der vaartuigen van de districts-geneesheeren, zoomede kosten van autohuur ten behoeve van de geneeskundige inspectie.	f 13 052	
Artikel 127. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de VIde afdeeling .	20 000	
		f 910 696

VIIde AFDEELING.

Openbare werken en Verkeer.

Algemeene dienst.

Artikel 128. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van openbare werken en verkeer en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor	f 49 418	

Openbare werken.

a. Algemeen toezicht.

Artikel 129. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de technische ambtenaren en de opzichters, werkzaam bij den dienst der openbare werken .	29 210	

b. Landsgebouwen en toebehooren.

Artikel 130. Bezoldigingen of

verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de landsgebouwen, gelijk mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel. f 26 081

Artikel 131. Onderhoud en verbetering van de landsgebouwen met hun toebehooren, kosten van onderhoud en feestverlichting van den bij het gouvernementshuis behoorenden tuin, kosten voor klokken en voor aanschaffing van vlaggen en lijnen, zoomede huur van perceelen tot plaatsing van dienstwoningen voor het landspersoneel 106 930

Artikel 132. Uitgaven voor logeergebouwen in de districten voor in dienst reizende ambtenaren 1 250

c. Land- en waterwegen en hetgeen daartoe behoort en openbare begraafplaatsen.

Artikel 133. Onderhoud van den baggermolen en daarbij behoorend materieel. . . . 1 250

Artikel 134. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de land- en waterwegen, gelijk mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter

tijdelijke vervanging van dit personeel	f	29 877
Artikel 135. Onderhoud en reiniging, zoomede aanleg en verbetering van land- en waterwegen en daarmede in verband staande werken te Paramaribo en in de districten en andere uitgaven te dier zake		249 535
Artikel 136. Uitgaven voor de besproeiing van straten en wegen te Paramaribo . . .		3 000
Artikel 137. Uitgaven ten behoeve van den vuilnisdienst te Paramaribo		11 000
Artikel 138. Kosten van de openbare verlichting te Paramaribo en in de districten .		27 000
Artikel 139. Uitgaven voor het onderhoud der openbare begraafplaatsen, alsmede loon van los aangehuurd personeel . .		900

d. Nieuwe werken en buitengewone onderhoudskosten aan landsgebouwen, enz.

Artikel 140. Kosten van nieuwe werken, buitengewone uitgaven voor onderhoud en herstelling van landsgebouwen en eigendommen en aankoop van onroerende goederen . . .		13 000

e. Landvoorziening voor den klein-landbouw en onderhoud van de landsvestigingsplaatsen en landsstalweiden.

Artikel 141. Kosten van het beschikbaarstellen van land ten behoeve van den klein-landbouw. f 17 500

Artikel 142. Onderhoud en verbetering van landsvestigingsplaatsen en andere vestigingen van klein-landbouwers, zoomede van landsstalweiden . . . 36 000

Verkeer te land.

a. Bedrijfs- en daarmede verband houdende kosten van den landsspoorweg.

Artikel 143. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de spoorweg-ambtenaren en beambten, uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel en kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen. . . . 36 822

b. Gewoon- en buitengewoon onderhoud van de baanvakken en de daarbij behoorende kunstwerken, zoomede buitengewone aanschaffing hiervoor.

Artikel 144. Aanschaffing, gewoon- en buitengewoon onderhoud van de baanvakken en daarbij behoorende kunstwerken, van de gebouwen en inrichtingen,

met uitzondering van die te Beekhuizen en andere uitgaven ten behoeve van den vervoerdienst. f 63 943

Telefoonwezen.

a. Bedrijfs- en daarmede verband houdende kosten.

Artikel 145. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den technisch ambtenaar en de beambten bij den dienst van het telefoonwezen, zoomede kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen 32 120

b. Onderhoud en verbetering van het landstelefoonnet.

Artikel 146. Onderhoud en verbetering van het landstelefoonnet, aanleg van nieuwe aansluitingen en daarmede in verband staande uitgaven. 9 300

Verkeer te water.

a. Personeel voor den dienst op den afvaartsteiger te Paramaribo.

Artikel 147. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel voor den dienst op den afvaartsteiger . . 4 944

b. Algemeene kosten, verband houdende met het vervoer van personen en lading, alsmede uitgaven voor den leergang van machinisten.

Artikel 148. Kosten voor het

nazien van gezondheidspassen van- en kosten, te betalen in buitenlandsche havens door landsvaartuigen, kosten voor het laden en lossen van goederen te Paramaribo, vergoeding voor geleden schade door het verloren gaan of beschadigen van goederen, verscheept met die vaartuigen, benevens uitkeeringen aan gezagvoerders, stuurlieden, enz. uit de opbrengst van het personen- en goederenvervoer van den zeedienst, alsmede andere uitgaven, verband houdende met den vervoerdienst van deze vaartuigen . . . . . f 35 630

Artikel 149. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van het personeel van den veerdienst tusschen Paramaribo en Meerzorg aan den rechteroever der Suriname-rivier . 5 632

Artikel 150. Brandstoffen, smeermiddelen en andere benoodigdheden voor den veerdienst tusschen Paramaribo en Meerzorg aan den rechteroever der Suriname-rivier . . . 5 000

Artikel 151. Onderhoud van de gebouwen en steigers zoomede baggerwerken . . . 2 000

Artikel 152. Uitgaven voor den verbindingsdienst op de reede van Coronie 6 500

Artikel 153. Uitgaven voor den

leergang tot opleiding voor het examen van machinist . . f 2 980

c. Personeel van de landsvaartuigen.

Artikel 154. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen, toelagen, tafel, en voedinggelden van het personeel van de landsvaartuigen 125 345

Artikel 155. Kosten voor de verstrekking van uniformkleeding aan de schepelingen . . *Memorie.*

Artikel 156. Vergoeding voor huishuur aan personeel, dat in aanmerking komt voor het genot van vrije woning, doch waaraan eene ambtswoning niet kan worden aangewezen . . . 200

Artikel 157. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen aan het personeel, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's lands kas . . . 500

d. Huur van vaartuigen en bijdragen aan particuliere stoomvaartdiensten.

Artikel 158. Huur van vaartuigen ten behoeve van rivier- en zeedienst en voor reizen van ambtenaren en commissiën, benevens bijdragen aan partculiere stoomvaartdiensten . . . 1 280

e. Betonning, bebakening, haven- en seinwezen.

Artikel 159. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van de bemanning van het lichtschip aan den mond van de Suriname-rivier en toelagen van lichtwachters te Nieuw-Amsterdam en in Nickerie. . . f 8 214

Artikel 160. Onderhoud en benoodigdheden van het lichtschip, vergoeding voor de uitbestede bediening van het havenlicht te Galibi en voor het onderhoud van den lichtopstand en toebehooren aldaar, brandstoffen en andere benoodigdheden voor de lichttoestellen en voor het havenvuur aan den mond van de Nickeri-rivier, voor het licht aan den mond van de Suriname-rivier, voor het licht te Nieuw-Amsterdam en voor de lichten aan den mond van de Marowijne-rivier en te Coronie, en hetgeen daarmede verder in verband staat, zoomede aankoop en onderhoud van kettingen, ankers en tonneboeien 10 620

Artikel 161. Waarneming van de getijbewegingen . . . *Memorie.*

Artikel 162. Toelagen van een seinwachter 860

Artikel 163. Vlaggen en andere benoodigdheden voor het seinwezen 400

f. Centrale werkplaats te Beekhuizen, algemeene onderhouds- en magazijnsdienst der verkeersafdeelingen.

Artikel 164. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen voor het personeel van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van den magazijnsdienst aldaar . . . . f 100 408

Artikel 165. Grondstoffen, arbeidsloonen, werktuigen, gereedschappen en andere uitgaven voor gewoon- en buitengewoon onderhoud van het rollend spoorwegmaterieel, van de gebouwen en inrichtingen van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van de landsvaartuigen, waaronder begrepen de dokkosten van deze, voorts brandstoffen, smeermiddelen en machinekamerbehoeften . 157 720

Algemeene kosten.

Artikel 166. Meubelen, kantoorbehoeften, abonnement op nieuwsbladen en tijdschriften, drukkosten en andere huishoudelijke uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den directeur en van de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld 8 000

Artikel 167. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten,

enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van andere onderafdeelingen dan de onderafdeeling verkeer te water . . . f 12 000

f 1 232 369

VIIIste AFDEELING.

Brandweer.

Artikel 168. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel der brandweer f 3 853

Artikel 169. Aanschaffing en onderhoud van werktuigen, rijwielen en andere benoodigdheden, zoomede andere uitgaven . 3 250

Artikel 170. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de landsvaartuigen ten behoeve van de VIIIste afdeeling 300

f 7 403

IXde AFDEELING.

Verrekening van het tekort op de rekening „aanvoer van levensmiddelen ten behoeve van de bevolking".

Artikel 171. Uitgaven ter verrekening van het tekort op de rekening „aanvoer van levensmiddelen ten behoeve van de bevolking" (tiende termijn) . . 28 000

1934. No. 38.

Xde AFDEELING.

Pensioenen, wachtgelden, onderstanden en daarmede in verband staande toelagen, voorts uitgaven voor de waarneming van tijdelijk opengevallen betrekkingen, voor gunstgaven en kinderbijslagen, toelage van een broeder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, zoomede uitgaven, verband houdende met den crisistoestand.

Artikel 172. Pensioenen aan gewezen burgerlijke landsdienaren	f	741 200
Artikel 173. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden burgerlijke landsdienaren .		232 000
Artikel 174. Pensioenen aan gewezen onderwijzers bij het bijzonder onderwijs . . .		50 500
Artikel 175. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden onderwijzers bij het bijzonder onderwijs		4 000
Artikel 176. Stortingen in het pensioenfonds		*Memorie.*
Artikel 177. Toelagen van gewezen Nederlandsche ambtenaren		

en onderwijzers wegens vervulling in Suriname van eene landsbetrekking	f 297	
Artikel 178. Wachtgelden	21 500	
Artikel 179. Wachtgelden aan onderwijzers en onderwijzeressen bij het bijzonder onderwijs	1 000	
Artikel 180. Onderstanden	7 000	
Artikel 181. Toelage van een broeder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw . .	200	
Artikel 182. Uitgaven, verband houdende met den crisistoestand	100 000	
Artikel 183. Uitgaven voor de waarneming van tijdelijk opengevallen betrekkingen, voor zoover het niet mogelijk is die aan te wijzen op de artikelen, waarin de bezoldigingen voor die betrekkingen zijn omschreven . .	10 000	
Artikel 184. Gunstgaven en andere onverplichte betalingen	1 500	
Artikel 185. Kinderbijslagen	22 000	
		f 1 191 197

XIde AFDEELING.

Onvoorziene uitgaven.

Artikel 186. Onvoorziene uitgaven	50 000	
	f 6 744 262	

(zes millioen zeven honderd vier en veertig duizend twee honderd twee en zestig gulden).

Artikel II.

Wanneer het bedrag, uitgetrokken bij een der *artikelen* 1, 2, 4, 5, 7 tot en met 9, 11, 12, 15 tot en met 20, 23, 24, 26, 28, 30 tot en met 32, 34 tot en met 38, 40 tot en met 47, 49, 51, 55 tot en met 59, 61, 62, 64, 66 tot en met 69, 73 tot en met 77, 80, 83, 85, 87, 89 tot en met 93, 95, 96, 100, 102, 104, 106, 108 tot en met 111, 113, 115, 117, 119 tot en met 121, 123 tot en met 127, 131 tot en met 133, 135 tot en met 146, 148, 150 tot en met 153, 156 tot en met 158, 160, 163, 165 tot en met 167, 169 tot en met 175, 177 tot en met 180, 182 tot en met 185 van de bij deze verordening voorloopig vastgestelde begrooting ontoereikend wordt bevonden, mag het, evenals de bij de *artikelen* 10, 50, 94, 155, 161 en 176 voor *Memorie* uitgetrokken posten, door overschrijving uit *artikel* 186 dier begrooting worden aangevuld.

Artikel III.

Op *artikel 186* van de bij deze verordening voorloopig vastgestelde begrooting worden aangewezen de uitgaven voor de in den loop van het dienstjaar opkomende behoeften, welke niet in de begrooting zijn omschreven.

De uitgaven worden in de rekening gebracht en omschreven in zoovele bijzondere posten, als zij gelijksoortige onderwerpen betreffen.

Artikel IV.

Ter goedmaking van de uitgaven, begrepen in de koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1935 worden over dat jaar gebezigd de na te noemen middelen en inkomsten, te weten :

A. Directe en indirecte belastingen.

1. inkomstenbelasting ;
2. belasting op de huurwaarde van gebouwen met de daarbij behoorende erven ;
3. paardengeld ;
4. accijns op het binnenlandsch gedistilleerd ;
5. recht op verlofbewijzen tot verkoop van gedistilleerd ;

6. invoerrechten ;
7. opcenten op de invoerrechten;
8. belasting op goud ;
9. belasting op bauxiet ;
10. belasting op lucifers ;
11. zegelrechten ;
12. geneeskundige belasting;
13. successie- en overgangsrechten ;
14. hondenbelasting;
15. rij- en voertuigenbelasting;
16. belasting op publieke vermakelijkheden ;
17. heffingen in het bijzonder voor den aanleg, het onderhoud en de verbetering van straten en wegen.

B. Inkomsten van onderscheiden aard.

1. leges, geheven ter gouvernements-secretarie ;
2. justeerloonen van den ijker;
3. griffierechten;
4. boeten, ontvangsten wegens vervolgingen en aanmaningen, opbrengst van verbeurdverklaringen en van dubbelen van aanslagbiljetten en terugbetalingen van gerechts- en proceskosten;
5. betalingen ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom ;
6. opbrengst van vuurwapenvergunningen ;
7. opbrengst van marktvergunningen ;
8. vergoeding bij het aangaan van overeenkomsten met arbeiders voor de boschbedrijven ;
9. aandeel in het werkloon der gevangenen ;
10. landtaxen of akkergelden ;
11. huren, erfpachten, recognities, verkoopingen van domeinen en afkoop van zakelijke rechten ;
12. vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van balata op domeingrond ;
13. retributie voor balata, verkregen op domeingrond ;
14. vergunningsrecht als opkooper van balata ;
15. vergunnings- en andere rechten voor het ontginnen van bauxiet op domeingrond ;
16. vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van andere delfstoffen dan bauxiet op domeingrond ;

17. vergunningsrecht voor het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van hout en naar de geschiktheid van terreinen voor landbouw en concessierecht voor het bewerken van hout ;
18. retributie voor hout, verkregen op domeingrond ;
19. terugbetaling van voorschotten en rente voor deze voorschotten ;
20. ontvangsten inzake den in- en uitvoer van goederen ;
21. weeg-, roei- en bergloonen en entrepôtrechten ;
22. opbrengst van de posterij ;
23. teruggave van de uit 's lands kas bestreden kosten ten behoeve van de postspaarbank.
24. opbrengst van den lands-radiotelegraafdienst ;
25. vergoedingen, geheven voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder ;
26. aandeel in de winst van de Surinaamsche Bank ;
27. opbrengst van de landsschool voor meer uitgebreid lager onderwijs (Hendrikschool) ;
28. opbrengst van de landsschool voor uitgebreid lager onderwijs (Van Sypesteynschool) ;
29. opbrengst van de landsscholen voor gewoon lager onderwijs ;
30. storting in 's lands kas van de bij het bijzonder onderwijs op de scholen voor meer uitgebreid lager onderwijs, voor uitgebreid lager onderwijs en voor gewoon lager onderwijs geheven schoolgelden ;
31. examengelden ;
32. verkochte zaden, planten, enz. ;
33. opbrengst van de landsstalweiden ;
34. opbrengst van het burger-ziekenhuis ;
35. opbrengst van het buiten-gasthuis ;
36. opbrengst van de geneeskundige school ;
37. opbrengst van het slachthuis te Paramaribo ;
38. opbrengst van het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen ;
39. begrafenisrechten ;
40. huur van landsgebouwen en van daarin aanwezige gasleidingen ;
41. bijdragen voor het onderhoud van hoofdverkeerswegen in de districten ;
42. vervoer- en vrachtgelden van den landsspoorweg, enz. ;
43. opbrengst van den landstelefoondienst ;

44. vervoer- en vrachtgelden van de landsvaartuigen, buiten de verrekeningsinkomsten, genoemd in het middel B/45 ;
45. vervoer- en vrachtgelden van de landsvaartuigen, verkregen door verrekenig met andere bestuursafdeelingen wegens te haren behoeve verleende vervoerdiensten ;
46. andere ontvangsten van den landsspoorweg en van de landsvaartuigen ;
47. inkomsten ingevolge de havenverordening ;
48. vervoergelden van den landsveerdienst ;
49. inhoudingen en stortingen voor pensioen ;
50. renten van de kapitalen, afkomstig van het opgeheven West-Indisch pensioenfonds ;
51. terugbetaling door de Evangelische Broedergemeente van het haar in 1926 verleend voorschot (5e termijn) ;
52. verschillende ontvangsten.

C. Bijdrage uit 's Rijks schatkist tot aanvulling van de Surinaamsche geldmiddelen.

Gegeven te Paramaribo, den 11den Mei 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 23sten Mei 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 38.

Raming der opbrengst van de middelen en inkomsten van Suriname voor het dienstjaar 1935.

	Middelen en inkomsten	Geraamd bedrag
	A. Directe en indirecte belastingen.	
1.	inkomstenbelasting	f 300 000
2.	belasting op de huurwaarde van gebouwen met de daarbij behoorende erven . .	110 000
3.	paardengeld	75
4.	accijns op het binnenlandsch gedistilleerd .	80 000
5.	recht op verlofbewijzen tot verkoop van gedistilleerd	40 000
6.	invoerrechten	1 432 000
7.	opcenten op de invoerrechten . . .	358 000
8.	belasting op goud	16 000
9.	belasting op bauxiet	11 000
10.	belasting op lucifers	13 000
11.	zegelrechten	86 000
12.	geneeskundige belasting	25 000
13.	successie- en overgangsrechten . .	9 000
14.	hondenbelasting	4 300
15.	rij- en voertuigenbelasting . .	63 000

Middelen en inkomsten	Geraamd bedrag
16. belasting op publieke vermakelijkheden .	f 15 000
17. heffingen in het bijzonder voor den aanleg, het onderhoud en de verbetering van straten en wegen	42 500
B. Inkomsten van onderscheiden aard.	
1. leges, geheven ter gouvernements-secretarie	7 000
2. justeerloonen van den ijker . . .	700
3. griffierechten	1 900
4. boeten, ontvangsten wegens vervolgingen en aanmaningen, opbrengst van verbeurdverklaringen en van dubbelen van aanslagbiljetten en terugbetalingen van gerechts- en proceskosten	21 000
5. betalingen ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom . .	1 000
6. opbrengst van vuurwapenvergunningen .	8 000
7. opbrengst van marktvergunningen . .	20 000
8. vergoeding bij het aangaan van overeenkomsten met arbeiders voor de boschbedrijven	1 000
9. aandeel in het werkloon der gevangenen .	100
10. landtaxen of akkergelden	8 000

1934. No. 38.

	Middelen en inkomsten	Geraamd bedrag
11.	huren, erfpachten, recognities, verkoopingen van domeinen en afkoop van zakelijke rechten	f 80 000
12.	vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van balata op domeingrond .	5 000
13.	retributie voor balata, verkregen op domeingrond	4 000
14.	vergunningsrecht als opkooper van balata	450
15.	vergunnings- en andere rechten voor het ontginnen van bauxiet op domeingrond .	50 000
16.	vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van andere delfstoffen dan bauxiet op domeingrond	13 000
17.	vergunningsrecht voor het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van hout en naar de geschiktheid van terreinen voor landbouw en concessierecht voor het bewerken van hout	7 000
18.	retributie voor hout, verkregen op domeingrond	12 000
19.	terugbetaling van voorschotten en rente voor deze voorschotten	16 000
20.	ontvangsten inzake den in- en uitvoer van goederen	7 500
21.	weeg-, roei- en bergloonen en entrepôtrechten.	18 000

Middelen en inkomsten	Geraamd bedrag
22. opbrengst van de posterij. . .	f 80 000
23. teruggave van de uit 's lands kas bestreden kosten ten behoeve van de postspaarbank .	8 662
24. opbrengst van den lands-radiotelegraafdienst	68 000
25. vergoedingen, geheven voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder . .	9 000
26. aandeel in de winst van de Surinaamsche Bank	*Memorie.*
27. opbrengst van de landsschool voor meer uitgebreid lager onderwijs (Hendrikschool) .	27 000
28. opbrengst van de landsschool voor uitgebreid lager onderwijs (Van Sypesteynschool)	20 000
29. opbrengst van de landsscholen voor gewoon lager onderwijs	*Memorie.*
30. storting in 's lands kas van de bij het bijzonder onderwijs op de scholen voor meer uitgebreid lager onderwijs, voor uitgebreid lager onderwijs en voor gewoon lager onderwijs geheven schoolgelden . . .	85 000
31. examengelden	5 000
32. verkochte zaden, planten, enz. . . .	1 500
33. opbrengst van de landsstalweiden . .	200
34. opbrengst van het burger-ziekenhuis .	90 000
35. opbrengst van het buiten-gasthuis . .	*Memorie.*

Middelen en inkomsten	Geraamd bedrag
36. opbrengst van de geneeskundige school .	f 23 000
37. opbrengst van het slachthuis te Paramaribo	24 000
38. opbrengst van het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen	1 500
39. begrafenisrechten	15 00
40. huur van landsgebouwen en van daarin aanwezige gasleidingen	11 000
41. bijdragen voor het onderhoud van hoofdverkeerswegen in de districten . . .	1 300
42. vervoer- en vrachtgelden van den landsspoorweg, enz.	75 000
43. opbrengst van den landstelefoondienst .	42 000
44. vervoer- en vrachtgelden van de landsvaartuigen, buiten de verrekeningsinkomsten, genoemd in het middel B/45 . . .	185 000
45. vervoer- en vrachtgelden van de landsvaartuigen, verkregen door verrekening met andere bestuursafdeelingen wegens te haren behoeve verleende vervoerdiensten . .	90 000
46. andere ontvangsten van den landsspoorweg en van de landsvaartuigen . . .	15 000
47. inkomsten ingevolge de havenverordening	5 000
48. vervoergelden van den landsveerdienst .	31 000

Middelen en inkomsten			Geraamd bedrag
49.	inhoudingen en stortingen voor pensioen .		f 150 000
50.	renten van de kapitalen, afkomstig van het opgeheven West-Indisch pensioenfonds .		1 185
51.	terugbetaling door de Evangelische Broedergemeente van het haar in 1926 verleend voorschot (5e termijn)		3 000
52.	verschillende ontvangsten . . .		116 000
			f 4 056 372
	C. Bijdrage uit 's Rijks schatkist:		
1.	ter bevordering van de welvaart	f 345 362	
2.	ter dekking van het begrotingstekort	2 342 528	
			2 687 890
			f 6 744 262

1934. No. 39.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 14n Mei 1934

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij, wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 15den Mei 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 1489 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, 14 Mei 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 40.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 18 December 1933, *waarbij wordt ingetrokken de verordening van 22 Mei 1922 (G. B. No. 75), betreffende den afstand van domeingrond in erfpacht aan den heer W. L. Kann.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende dat het wenschelijk is de verordening van 22 Mei 1922 (G. B. No. 75), *betreffende den afstand van domeingrond in erfpacht aan den heer W. L. Kann*, zooals zij gewijzigd is bij de verordening van 31 December 1925 (G. B. No. 103), in te trekken;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

De verordening van 22 Mei 1922 (G. B. No. 75), *betreffende den afstand van domeingrond in erfpacht aan den den heer W. L. Kann*, zooals zij gewijzigd is bij de verordening van 31 December 1925 (G. B. No. 103), wordt ingetrokken.

Art. 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 18den December 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 22sten Mei 1934.

P. KIKKERT.

1934. No. 41.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 18 December 1933, *waarbij wordt ingetrokken de Possumuitvoer-verordening (G. B. 1924 No. 2).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende dat het wenschelijk is de *Possumuitvoer-verordening (G. B. 1924 No. 2)*, zooals zij gewijzigd en aangevuld is bij de verordeningen van 23 Maart 1929 (G. B. No. 53) en 9 October 1930 (G. B. No. 78) in te trekken;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

De *Possumuitvoer-verordening (G. B. 1924 No. 2)*, zooals zij gewijzigd en aangevuld is bij de verordeningen van 23 Maart 1929 (G. B. No. 53) en 9 October 1930 (G. B. No. 78) wordt ingetrokken.

Art. 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 18den December 1933.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 22sten Mei 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 42.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 22 Mei 1934 No. 1572, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van den 19den Januari 1934 (Staatsblad No. 19), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 9 December 1932 te Madrid op de Internationale Telegraafconferentie en de Internationale Radiotelegraafconferentie geteekend verdrag betreffende de verreberichtgeving, alsmede van de op die conferenties geteekende reglementen met de daarbij behoorende slotprotocollen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 19 Februari 1934, 5de afdeeling, No. 16/124, waarbij ter bekendmaking is toegezonden een exemplaar van het Nederlandsch Staatsblad van 1934 No. 19, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van 19 Januari 1934, bepalende de bekendmaking van het op 9 December 1932 te Madrid op de Internationale Telegraafconferentie en de Internationale Radiotelegraafconferentie geteekend verdrag betreffende de verreberichtgeving, alsmede van de op die conferenties geteekende reglementen met de daarbij behoorende slotprotocollen;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, het daarin bedoeld verdrag en de verdere in het Koninklijk besluit vermelde geteekende reglementen met bijbehoorende slotprotocollen, nevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 22sten Mei 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 24sten Mei 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 42.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 9 December 1932 te *Madrid* op de Internationale Telegraafconferentie en de Internationale Radiotelegraafconferentie geteekend verdrag betreffende de verrebericht-geving, alsmede de op die Conferenties geteekende reglementen, met de daarbij behoorende slotprotocollen, te weten:

1°. het telegraafreglement met slotprotocol;

2°. het telefoonreglement;

3°. het algemeen reglement betreffende de radioberichtgeving met slotprotocol;

4°. het additioneel reglement betreffende de radioberichtgeving;

van welk verdrag en van welke reglementen, met de daarbij behoorende slotprotocollen, een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Wij bedoeld verdrag zoowel voor *Nederland* als voor *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* hebben bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 23 December 1933 te *Madrid* is nedergelegd;

Overwegende mede, dat Wij bovengenoemde reglementen, met slotprotocollen, zoowel voor *Nederland* als voor *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* hebben goedgekeurd en

dat Onze goedkeuring op 15 December 1933 ter kennis van het Bureel van de Internationale Vereeniging betreffende de verreberichtgeving te *Bern* is gebracht;

Overwegende wijders, dat genoemd verdrag en genoemde reglementen, met slotprotocollen, op 1 Januari 1934 zijn in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 9den Januari 1934, Directie van het Protocol, n°. 21;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag en meergenoemde reglementen, met slotprotocollen, alsmede de vertalingen daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Unterwasser, den 19den Januari 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *twee en twintigsten* Februari 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

conclue entre les gouvernements des pays ci-après énumérés: Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; République Argentine; Fédération Australienne; Autriche; Belgique; Bolivie; Brésil; Canada; Chili; Chine; Etat de la Cité du Vatican; Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français; Colonies portugaises; Confédération suisse; Congo belge; Costa-Rica; Cuba; Curaçao et Surinam; Cyrénaique; Danemark; Ville libre de Dantzig; République Dominicaine; Egypte; République de El Salvador; Equateur; Erythrée; Espagne; Etats-Unis d'Amérique; Empire d'Ethiopie; Finlande; France; Royaume-Uni de la Grand-Bretagne et de l'Irlande du Nord; Grèce; Guatemala; Hongrie; Iles italiennes de l'Egée; Indes britanniques; Indes néerlandaises; Etat libre d'Irlande; Islande; Italie; Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais; Lettonie; Libéria; Lithuanie; Luxembourg; Maroc; Mexique; Nicaragua; Norvège; Nouvelle-Zélande; République de Panama; Pays-Bas; Pérou; Perse; Pologne; Portugal; Roumanie; Somalie italienne; Suède; Syrie et Liban; Tchécoslovaquie; Tripolitaine; Tunisie; Turquie; Union des Républiques Soviétistes Socialistes; Uruguay; Vénézuéla; Yougoslavie.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Madrid, ont, d'un

commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

CHAPITRE I.

Organisation et fonctionnement de l'Union.

Article premier.

Constitution de l'Union.

§ 1. Les pays, parties à la présente Convention, forment l'Union internationale des télécommunications, qui remplace l'Union télégraphique, et qui est régie par les dispositions suivantes.

§ 2. Les termes employés dans la présente Convention sont définis dans l'annexe à ce document.

Article 2.

Règlements.

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements savoir:

le Règlement télégraphique,

le Règlement téléphonique,

les Règlements des radiocommunications (Règlement général et Règlement additionnel),

qui ne lient que les gouvernements contractants qui se sont engagés à les appliquer, et seulement vis-à-vis des gouvernements qui ont pris le même engagement.

§ 2. Seuls les signataires de la Convention ou les adhérents à cet acte sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les signataires de la Convention. De même, l'adhésion à l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les adhérents à la Convention. Toutefois, le Règlement additionnel des radiocommunications ne peut pas faire l'objet de la signature ou de l'adhésion sans que la signature ou l'adhésion ait été donnée au Règlement général des radiocommunications.

§ 3. Les prescriptions de la présente Convention n'engagent les gouvernements contractants que pour les services régis par les Règlements auxquels ces gouvernements sont parties.

Article 3.

Adhésion des gouvernements à la Convention.

§ 1. Le gouvernement d'un pays, au nom duquel la présente Convention n'a pas été signée, peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit porter sur un au moins des Règlements annexés sous réserve de l'application du § 2 de l'article 2 ci-dessus.

§ 2. L'acte d'adhésion d'un gouvernement sera déposé dans les archives du gouvernement qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention. Le gouvernement qui a reçu en dépôt l'acte d'adhésion en donne connaissance par la voie diplomatique à tous les autres gouvernements contractants.

§ 3. L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par la présente Convention; en outre, elle entraîne les obligations et avantages stipulés par les seuls Règlements que les gouvernements adhérents s'engagent à appliquer.

Article 4.

Adhésion des gouvernements aux Règlements.

Le gouvernement d'un pays signataire ou adhérent à la présente Convention peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels il ne s'est pas engagé, en tenant compte des dispositions du § 2 de l'article 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés.

Article 5.

Adhésion à la Convention et aux Règlements des colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.

§ 1. Tout gouvernement contractant peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit après, que son acceptation de la présente Convention est valable pour l'ensemble ou un groupe ou un seul de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat.

§ 2. L'ensemble ou un groupe ou un seul de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat peut respectivement faire l'objet, à toute époque, d'une adhésion distincte.

§ 3. La présente Convention ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat d'un gouvernement contractant, à moins d'une disposition à cet effet faite en vertu du § 1 du présent article ou d'une adhésion distincte faite en vertu du § 2 ci-dessus.

§ 4. Les déclarations d'adhésion faites en vertu des §§ 1 et 2 du présent article seront communiquées par la voie diplomatique au gouvernement du pays sur le territoire duquel aura été tenue la conférence de plénipotentiaires à laquelle la présente Convention a été arrêtée, et une copie en sera transmise par ce gouvernement à chacun des autres gouvernements contractants.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi soit pour l'acceptation d'un ou de plusieurs Règlements, soit pour l'adhésion à un ou à plusieurs Règlements, en tenant compte des prescriptions du § 2 de l'article 2. Cette acceptation ou cette adhésion est notifiée en conformité des dispositions de l'article 4.

§ 6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat qui figurent dans le préambule de la présente Convention.

Article 6.

Ratification de la Convention.

§ 1. La présente Convention devra être ratifiée par les gouvernements signataires et les ratifications en seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives du gouvernement du pays qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention et qui notifiera aux autres gouvernements signataires et adhérents, par la voie diplomatique, les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

Article 7.

Approbation des Règlements.

§ 1. Les gouvernements doivent se prononcer dans le plus bref délai possible au sujet de l'approbation des Règlements arrêtés en conférence. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements intéressés ne notifieraient pas cette approbation, les nouvelles dispositions réglementaires n'en seront pas moins valables pour les gouvernements qui les auront approuvées.

Article 8.

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention.

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872) et de St-Pétersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés.

Article 9.

Exécution de la Convention et des Règlements.

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service international de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, aux exploitations privées reconnues par eux et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service international ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

Article 10.

Dénonciation de la Convention par les gouvernements.

§ 1. Chaque gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée par la voie diplomatique au gouvernement du pays dans lequel a siégé la conférence de plénipotentiaires qui a arrêté la présente Convention et annoncée ensuite par ces gouvernements, également par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le gouvernement du pays où a siégé la dernière conférence de plénipotentiaires. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

Article 11.

Dénonciation des Règlements par les gouvernements.

§ 1. Chaque gouvernement a le droit de mettre fin à l'engagement qu'il a pris d'exécuter un Règlement en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau de l'Union. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les gouvernements contractants d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'article 2 de la présente Convention, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 dudit article.

Article 12.

Dénonciation de la Convention et des Règlements par les colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants.

§ 1. L'application de la présente Convention à un territoire, faite en vertu des prescriptions du § 1 ou du § 2 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 2. Les déclarations de dénonciation prévues au § 1 ci-dessus sont notifiées et annoncées dans les conditions fixées au § 1 de l'article 10; elles produisent leur effet d'après les dispositions du § 2 du même article.

§ 3. L'application d'un ou de plusieurs Règlements à un territoire, faite en vertu des dispositions du § 5 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 4. Les déclarations de dénonciation prévues au § 3 ci-dessus sont notifiées et annoncées selon les prescriptions du § 1 de l'article 11 et produisent leur effet dans les conditions fixées audit paragraphe.

Article 13.

Arrangements particuliers.

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

Article 14.

Relations avec des états non contractants.

§ 1. Chacun des gouvernements contractants se réserve, pour lui et pour les exploitations privées reconnues par lui, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télécommunications échangées avec un pays qui n'a pas adhéré à la présente Convention ou au Règlement dans lequel sont comprises les dispositions relatives aux télécommunications en cause.

§ 2. Si une télécommunication originaire d'un pays non adhérent est acceptée par un pays adhérent, elle doit être transmise, et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un pays adhérent à la Convention et aux Règlements respectifs, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements en question ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 15.

Arbitrage.

§ 1. En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus à l'article 2, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, est soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

§ 2. A moins que les parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au § 7 du présent article, il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres:

§ 3. (1) Les parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements ou administrations; à défaut d'entente, il est recouru à des gouvernements.

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne doivent être de la nationalité d'aucune des parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ou administrations, ceux-ci doivent être choisis parmi les parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

§ 4. La partie qui fait appel à l'arbitrage est considérée comme partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie adverse. La partie défenderesse doit alors nommer un deuxième arbitre dans un délai de deux mois, à partir de la réception de la notification de la demanderesse.

§ 5. S'il s'agit de plus de deux parties, chaque groupe de demanderesses ou de défenderesses procède à la nomination d'un arbitre en observant le procédé indiqué au § 4.

§ 6. Les deux arbitres ainsi nommés s'entendent pour désigner un surarbitre qui, si les arbitres sont des personnes et non pas des gouvernements ou administrations, ne soit de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des parties. A défaut pour les arbitres de s'entendre sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend. Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Ce tirage au sort est effectué par le Bureau de l'Union.

§ 7. Enfin, les parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas, ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée au § 6.

§ 8. Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

§ 9. Chaque partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruction du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les parties en cause.

Article 16.

Comités consultatifs internationaux.

§ 1. Des comités consultatifs peuvent être institués en vue d'étudier des questions relatives aux services des télécommunications.

§ 2. Le nombre, la composition, les attributions et le fonctionnement de ces comités sont définis dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 17.

Bureau de l'Union.

§ 1. Un office central, dénommé Bureau de l'Union internationale des télécommunications, fonctionne dans les conditions fixées ci-après:

§ 2. (1) Outre les travaux et opérations prévus par divers autres articles de la Convention et des Règlements, le Bureau de l'Union est chargé:

a) des travaux préparatoires des conférences et des travaux consécutifs à ces conférences, auxquelles il est représenté avec voix consultative,

b) d'assurer, d'accord avec l'administration organisatrice intéressée, le secrétariat des conférences de l'Union, de même que, lorsqu'il en est prié ou que les Règlements annexés à la présente Convention en disposent ainsi, le secrétariat des réunions des comités institués par l'Union ou placés sous l'égide de celle-ci,

c) de procéder aux publications dont l'utilité générale viendrait à se révéler entre deux conférences.

(2) Il publie périodiquement, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition et des renseignements qu'il peut recueillir, un journal d'information et de documentation concernant les télécommunications.

(3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des gouvernements contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent les télécommunications internationales, les avis et les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, et qu'il serait mieux en mesure que ces gouvernements de posséder ou de se procurer.

(4) Il fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union. Le compte de gestion est soumis à l'examen et à l'appréciation des conférences, de plénipotentiaires ou administratives, prévues par l'article 18 de la présente Convention.

§ 3. (1) Les frais communs du Bureau de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, les sommes fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention. Ces frais communs ne comprennent pas:

a) les frais afférents aux travaux des conférences de plénipotentiaires ou administratives,

b) les frais afférents aux travaux de comités régulièrement créés.

(2) Les frais afférents aux conférences de plénipotentiaires et administratives sont supportés par tous les gouvernements, qui y prennent part proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau de l'Union, suivant les dispositions de l'alinéa (3) ci-après.

Les frais afférents aux réunions des comités régulièrement créés sont supportés suivant les dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

(3) Les recettes et les dépenses du Bureau de l'Union doivent faire l'objet de deux comptes distincts, l'un pour les services télégraphique et téléphonique, l'autre pour le service radioélectrique. Les frais afférents à chacune de ces deux divisions sont supportés par les gouvernements adhérents aux Règlements correspondants. Pour la répartition de ces frais, les gouvernements adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacun dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re classe: 25 unités,
2e classe: 20 unités,
3e classe: 15 unités,
4e classe: 10 unités,
5e classe: 5 unités,
6e classe: 3 unités.

(4) Chaque gouvernement fait connaître au Bureau de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire de son administration, dans quelle classe son pays doit être rangé. Cette classification est communiquée aux membres de l'Union.

(5) Les sommes avancées par le gouvernement qui contrôle le Bureau de l'Union doivent être remboursées, par les gouvernements débiteurs, dans le plus bref délai et, au plus tard, à l'expiration du quatrième mois qui suit le mois durant lequel le compte a été envoyé. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit du gouvernement créditeur, à raison de six pour cent (6 %) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. Le Bureau de l'Union est placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation, en contrôle les finances, fait les avances nécessaires et vérifie le compte annuel.

CHAPITRE II.

Conférences.

Article 18.

Conférences de plénipotentiaires et conférences administratives.

§ 1. Les prescriptions de la présente Convention sont revisables par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants.

§ 2. Il est procédé à la revision de la Convention lorsqu'il en a été ainsi décidé par une précédente conférence de plénipotentiaires, ou lorsque vingt gouvernements contractants au moins en ont manifesté le désir au gouvernement du pays où siège le Bureau de l'Union.

§ 3. Les prescriptions des Règlements annexés à la présente Convention sont revisables par des conférences administratives de délégués des gouvernements contractants qui ont approuvé les Règlements soumis à revision, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 4. Chaque conférence administrative peut permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants respectifs.

Article 19.

Changement de la date d'une conférence.

§ 1. L'époque fixée pour la réunion d'une conférence, soit de plénipotentiaires, soit administrative, peut être avancée ou

reculée si la demande en est faite par dix, au moins, des gouvernements contractants, au gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège, et si cette proposition reçoit l'agrément de la majorité des gouvernements contractants qui auront fait parvenir leur avis dans le délai fixé.

§ 2. La conférence a alors lieu dans le pays primitivement désigné, si le gouvernement de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il est procédé à une consultation des gouvernements contractants, par les soins du gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège.

Article 20.

Règlement intérieur des conférences.

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, qui contient les règles suivant lesquelles sont organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prend comme base le règlement intérieur de la précédente conférence, qu'elle modifie si elle l'estime utile.

Article 21.

Langue.

§ 1. La langue employée pour la rédaction des actes des conférences et pour tous les documents de l'Union, est le français.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, les langues française et anglaise sont admises.

(2) Les discours prononcés en français sont immédiatement traduits en anglais, et réciproquement, par des traducteurs officiels du Bureau de l'Union.

(3) En outre, d'autres langues peuvent être utilisées dans les débats des conférences, à la condition que les délégués qui les emploient pourvoient eux-mêmes à la traduction de leurs discours en français ou en anglais.

(4) De même, ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire dans leur propre langue les discours prononcés en français ou en anglais.

CHAPITRE III.

Dispositions d'ordre général.

Article 22.

La télécommunication service public.

Les gouvernements contractants reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par la Convention ou les Règlements y annexés.

Article 23.

Responsabilité.

Les gouvernements contractants déclarant n'accepter aucune responsabilité à l'égard des usagers du service international de télécommunication.

Article 24.

Secret des télécommunications.

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

§ 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer les correspondances internationales aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les gouvernements intéressés sont parties.

Article 25.

Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication.

§ 1. Les gouvernements contractants établissent, en accord avec les autres gouvernements contractants intéressés et dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications du service international.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées par les méthodes et procédés les meilleurs que la

pratique du service aura fait connaître, entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. Les gouvernements contractants assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque gouvernement contractant établit et entretient à ses frais — à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions — les sections des conducteurs internationaux comprises dans les limites du territoire de son pays.

§ 5. Dans les pays où certains services de télécommunication sont assurés par des exploitations privées reconnues par les gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

Article 26.

Arrêt des télécommunications.

§ 1. Les gouvernements contractants se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. Les gouvernements contractants se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article 27.

Suspension du service.

Chaque gouvernement contractant se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

Article 28.

Instruction des contraventions.

Les gouvernements contractants s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

Article 29.

Taxes et franchise.

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 30.

Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat.

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf dans le cas où l'expediteur déclare renoncer à ce droit de priorité.

Article 31.

Langage secret.

§ 1. Les télégrammes et les radiotélégrammes d'Etat ainsi que les télégrammes et les radiotélégrammes de service peuvent être émis en langage secret dans toutes les relations.

§ 2. Les télégrammes et les radiotélégrammes privés peuvent être émis en langage secret entre tous les pays à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. Les gouvernements contractants qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension de service défini à l'article 27.

Article 32.

Unité monétaire.

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 33.

Reddition des comptes.

Les gouvernements contractants se doivent réciproquement compte des taxes perçues par leurs services respectifs.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales aux radiocommunications.

Article 34.

Intercommunication.

§ 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenus, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

Article 35.

Brouillages.

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques, soit des autres gouvernements contractants, soit des exploita-

tions privées reconnues par ces gouvernements contractants et des autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacun des gouvernements contractants n'exploitant pas lui-même les moyens de radiocommunication s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

Article 36.

Appels et messages de détresse.

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 37.

Signaux de détresse faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

Article 38.

Service restreint.

Nonobstant les dispositions du § 1er de l'article 34, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 39.

Installations des services de défense nationale.

§ 1. Les gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'article 9 et, notamment, aux stations militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes.

§ 2. (1) Toutefois, ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

(2) En outre, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution des ces services.

CHAPITRE V.

Disposition finale.

Article 40.

Mise en vigueur de la Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Lenton

A M McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Ehlers

Dr Ing. Hanskarl Goedde.

Dr Franz Josef Strauß

Dr Hans Harbich

Paul Mikat

Martin Heckenberger

Siegfried Balke

W Friedrich Mommsen

Rudolf Schuman

Erhard Maertens.

Curt Wagner.

Pour la République Argentine:

D. García-Mansilla

R. Loza Leguizamón

Luis A. Castiñeiras

M. Láinez Bunge

Pour la Fédération Australienne:

J. H. Crawford

Pour l'Autriche:

Rudolf Kerschner

Ing. H. Pfeiffer

Pour la Belgique:

P. Hymans

R. Cornil

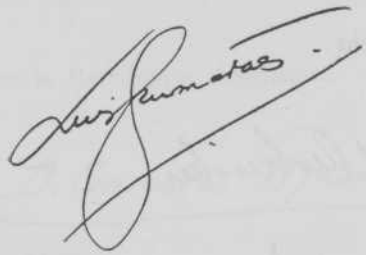
Jos. Hanssens

A. Fossion

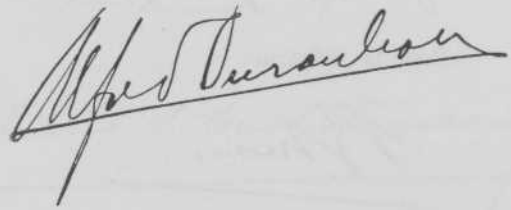
Pour la Bolivie:

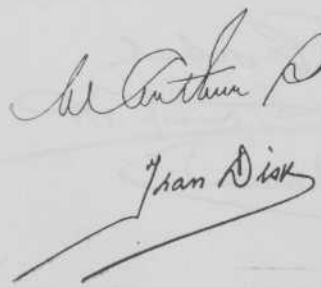


Pour le Brésil:

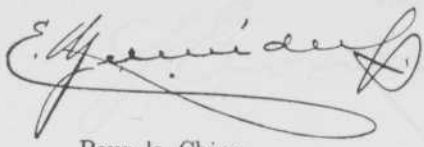


Pour le Canada:

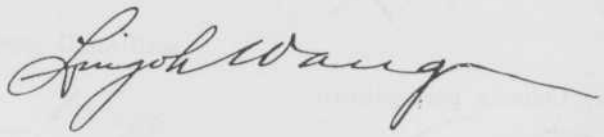




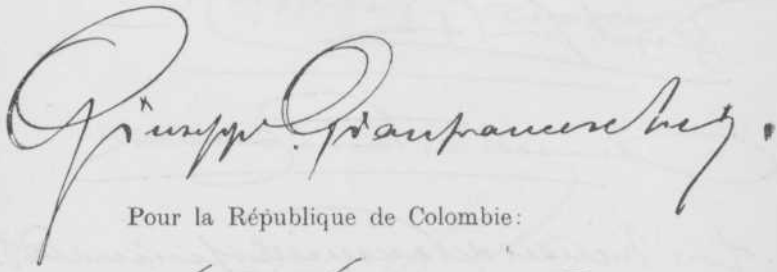
Pour le Chili:



Pour la Chine.

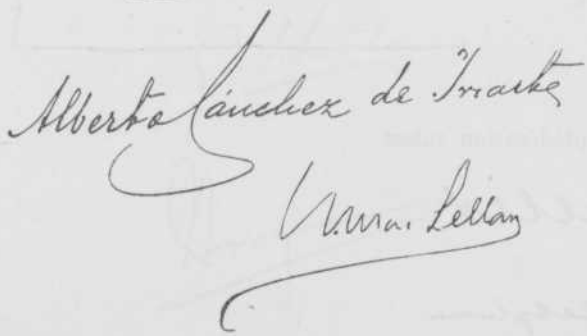


Pour l'Etat de la Cité du Vatican:



Pour la République de Colombie:



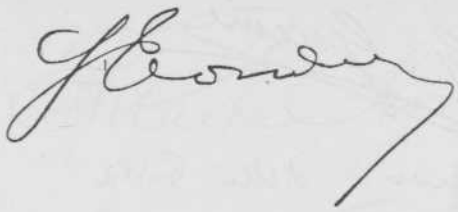


Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français:

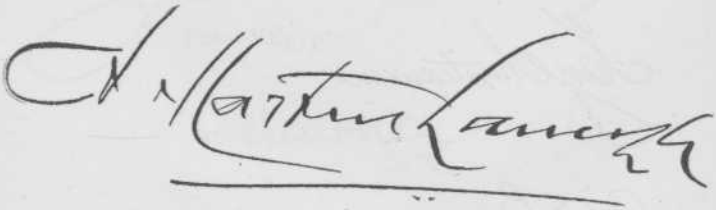
Pour les Colonies portugaises:

Pour la Confédération suisse:

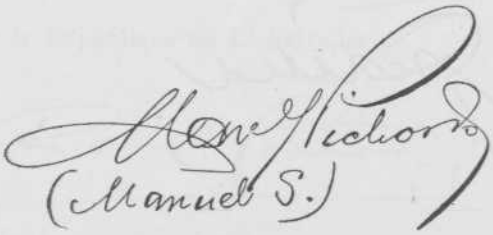
Pour le Congo belge:



Pour Costa-Riça.



Pour Cuba:



Pour Curaçao et Surinam:



Pour la Cyrénaïque:

G. Gueme

Jean Francis della Porta

Pour le Danemark:

Kay Christiansen

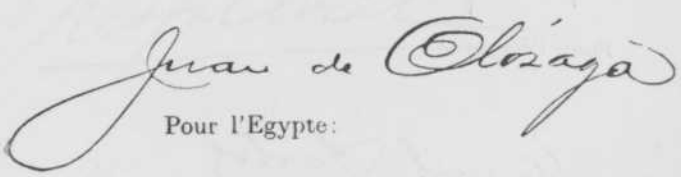
C Lerche

Pour la Ville libre de Dantzig:

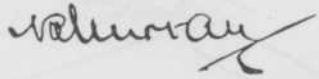
Ing. Henryk Kowalski

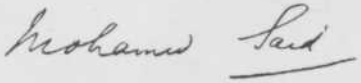
Pour la République Dominicaine:



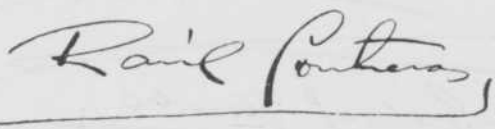


Pour l'Egypte:

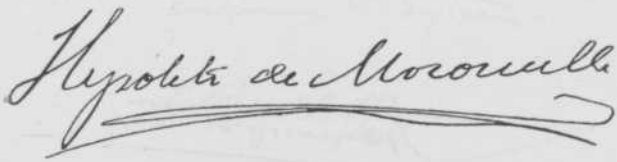


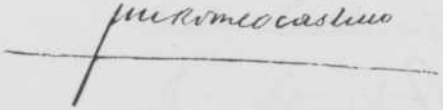


Pour la République de El Salvador



Pour l'Equateur:

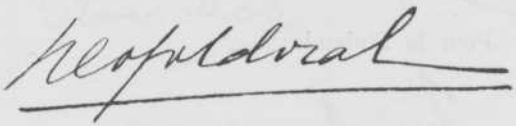


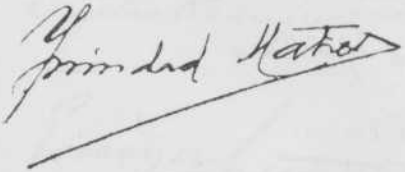


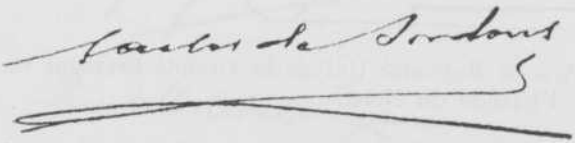
Pour l'Erythrée

Pour l'Espagne:

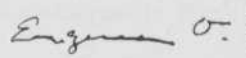






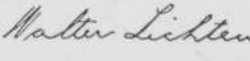


Pour les Etats-Unis d'Amérique:





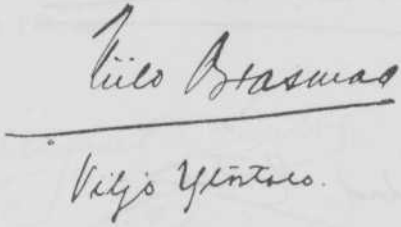




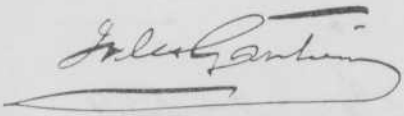
Pour l'Empire d'Ethiopie:



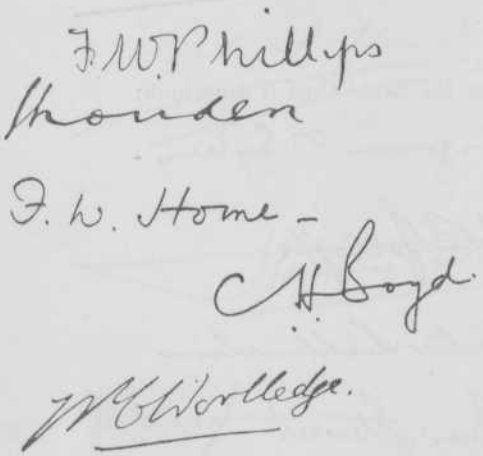
Pour la Finlande:



Pour la France:



Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:



Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Dr François Flavas

Mg. Jules Cadès

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

G. Gueur

G. Mercuri

Pour les Indes britanniques:

Dr Sainsbury

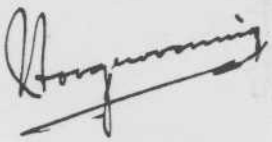
Edmunds

Pour les Indes néerlandaises:

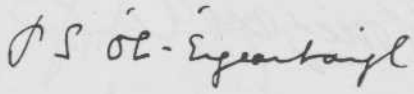
A. H. van Leeuwen







Pour l'Etat libre d'Irlande





Pour l'Islande:



Pour l'Italie





Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

Saichiro Koshida

石井 菊次郎

Y. Yonezawa

T. Nakagawa

Takeo Iwi

Pour la Lettonie:

B. Kimbergs

Pour Libéria:

Louis A. Sakle

Pour la Lithuanie:

Ing. K. Gäigaer

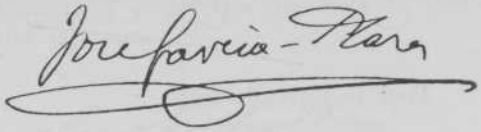
Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc:

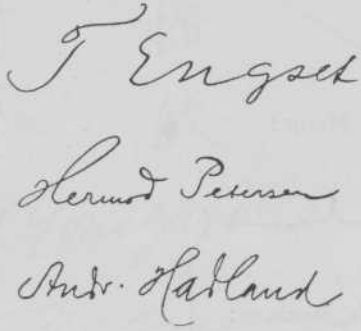
Pour le Mexique:

Agustin Flores

Pour le Nicaragua:



Pour la Norvège:



Pour la Nouvelle-Zélande:



Pour la République de Panama:



Pour les Pays-Bas:

H. J. Boche

H. C. Eckes

Crans

J. A. Blans. v. Berg.

W. Oyterom

Pour le Pérou:

Juan de Osma

Pour la Perse.

Mohsen Khan Raïs

Pour la Pologne:

Ing Henryk Kowalski

S. Duchniewski

Kazimierz Grobelny

Kazimierz Szymański.

Pour le Portugal:

Miguel Vaz Duarte Bacellar

Manuel P. Ferreira Junior

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Gonçalves

Pour la Roumanie:

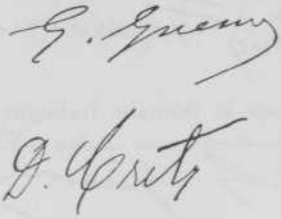
Pour la Somalie italienne:

Pour la Suède:

Pour la Syrie et le Liban:

Pour la Tchécoslovaquie:

Pour la Tripolitaine:



Pour la Tunisie.



Pour la Turquie:







Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Eugène Hirschfeld

Alexandre Yoradeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay. Luis Alberto Lacalle

Pour le Vénézuéla:

César Marmolejo

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. D. Katanovitch

ANNEXE.

(Voir article premier, § 2).

Définition des termes employés dans la Convention internationale des télécommunications.

Télécommunication: Toute communication télégraphique ou téléphonique de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, radio ou autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

Radiocommunication: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Radiotélégramme: Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

Télégrammes et radiotélégrammes d'Etat: Ceux qui émanent:

a) d'un chef d'Etat;

b) d'un ministre membre d'un gouvernement;

c) d'un chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;

d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

e) des agents diplomatiques ou consulaires des gouvernements contractants;

f) du secrétaire général de la Société des Nations,

ainsi que les réponses à ces correspondances.

Télégrammes et radiotélégrammes de service: Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des gouvernements contractants ou de toute exploitation privée reconnue par un de ces gouvernements et qui sont relatifs aux télécommunications internationales, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par lesdites administrations.

Télégrammes et radiotélégrammes privés: Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

Correspondance publique: Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

Exploitation privée: Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des in-

stallations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

Administration: Une administration gouvernementale.

Service public: Un service à l'usage du public en général.

Service international: Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent. Un service de télécommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

Service restreint: Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

Service mobile: Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE
annexé à la Convention internationale des télécommunications.

CHAPITRE I.

Répercussion sur l'exploitation des radiocommunications.

Article premier.

Application du règlement télégraphique aux radiocommunications.

En tant que le présent Règlement n'en dispose pas autrement, les prescriptions applicables aux communications par fil le sont aussi aux communications par sans fil.

CHAPITRE II.

Réseau international.

Article 2.

Constitution du réseau.

§ 1. Les bureaux entre lesquels l'échange des télégrammes est continu ou très actif sont, autant que possible, reliés par des voies de communication directes, établies en nombre suffisant pour satisfaire à tous les besoins du service. Celles-ci doivent, en outre, présenter les garanties mécaniques, électriques et techniques suffisantes, en tenant compte, autant que possible, des avis du Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.).

§ 2. Si, sur la totalité du parcours ou sur certaines sections seulement, des câbles interurbains sont disponibles, ceux-ci sont, autant que possible, également à utiliser pour l'établissement de voies de communication télégraphiques internationales. A cet effet, les administrations intéressées s'entendent sur la manière de procéder. En ce qui concerne les détails techniques, font règle, autant que possible, les recommandations communes du Comité consultatif international télégraphique

(C.C.I.T.) et du Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.).

Article 3.

Utilisation des voies de communication.

§ 1. L'exploitation des voies de communication internationales fait l'objet d'un accord entre les administrations intéressées.

§ 2. Les transmissions par les voies de communication internationales ne sont effectuées, en règle générale, que par les bureaux tête de ligne. Les administrations prennent, chacune en ce qui la concerne, des dispositions pour que, sur chaque voie de communication internationale importante, un on plusieurs bureaux du parcours puissent se substituer au bureau désigné comme point extrême, lorsque le travail direct entre les deux bureaux tête de ligne devient impossible.

§ 3. En cas de dérangement ou de non utilisation, les voies de communication internationales peuvent, sur les sections nationales, être détournées en tout ou partie de leur affectation normale, à la condition que les administrations intéressées les ramènent à cette affectation dès que le dérangement a cessé ou que la demande en a été faite.

Article 4.

Entretien des voies de communication.

§ 1. Les administrations prennent, pour chacune des voies de communication internationales, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

§ 2. (1) Les bureaux tête de ligne des fils internationaux à grand trafic mesurent l'état électrique (isolement, résistance, etc.) de ces fils chaque fois qu'ils le jugent utile. Ils s'entendent sur le jour et l'heure de ces mesures, se communiquent les résultats de celles-ci et font procéder le plus promptement possible à l'élimination des défauts constatés.

(2) Lorsque des câbles interurbains sont utilisés pour l'établissement des voies de communication télégraphiques internationales à grand trafic, il est procédé aux mesures conformément aux dispositions spéciales du Règlement téléphonique.

§ 3. En cas de dérangement des voies de communication internationales, les bureaux intéressés se communiquent mutuellement les résultats de leurs recherches, dans le but de déterminer l'endroit et la nature de l'interruption; les administrations intéressées s'engagent à réparer ou à remplacer, dans la mesure du possible, et dans le plus bref délai, la section défectueuse.

CHAPITRE III.

Nature et étendue du service des bureaux.

Article 5.

Ouverture, durée et clôture du service. Heure légale.

§ 1. Chaque administration fixe les heures pendant lesquelles les bureaux doivent rester ouverts au public.

§ 2. Les bureaux importants, travaillant directement l'un avec l'autre, restent ouverts, autant que possible, le jour et la nuit, sans interruption.

§ 3. Dans les bureaux à service permanent, la clôture des séances journalières est donnée à une heure établie d'accord entre les bureaux correspondants.

§ 4. Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs télégrammes internationaux à un bureau dont le service est plus prolongé et avant d'avoir reçu du bureau correspondant les télégrammes internationaux qui sont en instance au moment de la clôture.

§ 5. Entre deux bureaux de pays différents communiquant directement, la clôture est demandée par celui qui se ferme à celui qui demeure ouvert, et donnée par ce dernier. Lorsque les deux bureaux en relation se ferment au même moment, la clôture est demandée par celui qui appartient au pays dont la capitale a la position la plus orientale, et donnée par l'autre bureau.

§ 6. A l'exception des pays ayant deux ou plusieurs zones horaires, la même heure est adoptée par tous les bureaux du même pays. L'heure légale ou les heures légales adoptées par une administration sont notifiées aux autres administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

Article 6.

Notations indiquant la nature et l'étendue du service des bureaux.

(1) Les notations suivantes sont adoptées pour indiquer la nature du service et les heures d'ouverture des bureaux:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

R station terrestre (de radiocommunication);

S bureau sémaphorique;

K bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie et qui n'accepte à l'arrivée que ceux à remettre „télégraphe restant" ou à distribuer dans l'enceinte d'une gare;

VK bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie ou seulement ceux des voyageurs ou du personnel résidant dans la gare, et qui n'accepte aucun télégramme à l'arrivée;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour du chef de l'Etat ou de la cour;

B bureau ouvert seulement pendant la saison des bains;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

* bureau temporairement fermé.

(2) Les notations qui précèdent peuvent se combiner entre elles.

(3) Les notations B et H sont complétées, autant que possible, par l'indication des dates d'ouverture et de fermeture des bureaux temporaires dont il s'agit.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales relatives à la correspondance.

Article 7.

Constatation de l'identité de l'expéditeur ou du destinataire.

L'expéditeur ou le destinataire d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine ou celui de destination, respectivement.

CHAPITRE V.

Rédaction et dépot des télégrammes.

Article 8.

Langage clair et langage secret. Acceptation de ces langages.

§ 1. Le texte des télégrammes peut être rédigé en langage clair ou en langage secret, ce dernier se distinguant en langage convenu et en langage chiffré. Chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

§ 2. Toutes les administrations acceptent, dans toutes leurs relations, les télégrammes en langage clair. Elles peuvent n'admettre ni au départ ni à l'arrivée les télégrammes privés rédigés totalement ou partiellement en langage secret, mais elles doivent laisser ces télégrammes circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 27 de la Convention.

Article 9.

Langage clair.

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

§ 2. On entend par télégrammes en langage clair, ceux dont le texte est entièrement rédigé en langage clair. Toutefois, la présence de nombres écrits, soit en lettres soit en chiffres, qui n'ont aucune signification secrète, d'adresses conventionnelles, de marques de commerce, de cours de bourse, de lettres représentant les signaux du code international de signaux, employées dans les télégrammes sémaphoriques et dans les radiotélégrammes, d'expressions abrégées d'un usage courant dans la correspondance usuelle ou commerciale, comme fob, cif, caf, svp ou toute autre analogue, dont l'appréciation appartient au pays qui expédie le télégramme, d'un mot ou d'un nombre de contrôle placé en tête du texte dans les télégrammes de banque et ceux analogues, ne change pas le caractère d'un télégramme en langage clair.

§ 3. Chaque administration désigne, parmi les langues usitées sur le territoire du pays auquel elle appartient, celles dont elle autorise l'emploi dans la correspondance télégraphique internationale en langage clair. L'usage du latin et de l'esperanto est également autorisé.

Article 10.

Langage convenu.

§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

§ 2. (1) On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage.

(2) Les mots convenus, qu'ils soient réels ou artificiels, ne doivent pas comprendre plus de cinq lettres; ils peuvent être construits librement. Ces mots ne peuvent contenir la lettre accentuée *é*.

§ 3. L'agent qui accepte un télégramme en langage convenu inscrit sur la minute la mention de service „CDE" qui est transmise en tête du préambule du télégramme jusqu'à destination.

§ 4. Les télégrammes CDE sont taxés aux 6/10 du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen, et aux 7/10 du tarif plein s'il s'agit du régime européen.

§ 5. (1) Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des mots en langage clair et/ou des chiffres et des groupes de chiffres, sont considérés, pour la taxation, comme appartenant au langage convenu. Toutefois:

a) le nombre des chiffres ou groupes de chiffres ne doit pas dépasser la moitié du nombre des mots taxés du texte et de la signature;

b) pour la taxation, ne sont pas considérés comme télégrammes convenus les télégrammes de banque et ceux analogues rédigés en langage clair contenant un mot ou un nombre de contrôle placé en tête du texte (art. 9, § 2).

(2) Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des groupes de chiffres en nombre supérieur à la moitié des mots taxés du texte et de la signature sont considérés, pour la taxation, comme des télégrammes en langage chiffré.

§ 6. L'expéditeur d'un télégramme en langage convenu ou mixte convenu est tenu de présenter le code d'après lequel le texte ou partie du texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

Article 11.

Langage chiffré.

§ 1. Le langage chiffré est celui qui est formé:

1°. de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

2°. de mots, noms, expressions ou réunions de lettres, à l'exclusion de la lettre *é*, ne remplissant pas les conditions du langage clair (art. 9) ou du langage convenu (art. 10).

§ 2. Le mélange, dans un même groupe, de chiffres et de lettres ayant une signification secrète n'est pas admis.

§ 3. Ne sont pas considérés comme ayant une signification secrète les groupes visés à l'article 9, § 2.

Article 12.

Rédaction des télégrammes, caractères pouvant être employés.

§ 1. La minute du télégramme doit être écrite lisiblement en caractères qui ont leur équivalent dans le tableau ci-dessous des signaux télégraphiques et qui sont en usage dans le pays où le télégramme est présenté.

§ 2. Ces caractères sont les suivants:

Lettres: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, É.

Chiffres: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation: Point (.), virgule (,), deux points(:), point d'interrogation (?), apostrophe ('), trait d'union ou tiret (-).

Autres signes d'écriture: Parenthèses ( ), barre de fraction (/), souligné (—).

§ 3. Tout renvoi, interligne, rature, suppression ou surcharge doit être approuvé par l'expéditeur ou par son représentant.

§ 4. (1) Les chiffres romains sont admis tels quels, mais ils sont transmis en chiffres arabes.

(2) Toutefois, si l'expéditeur d'un télégramme désire que le destinataire soit informé qu'il s'agit de chiffres romains, il écrit le ou les chiffres arabes et, devant ce ou ces chiffres, il intercale le mot „romain".

§ 5. Le signe de multiplication (×), quoique n'ayant pas son équivalent dans le tableau réglementaire, est admis. La lettre X le remplace dans la transmission; elle est comptée pour un mot.

§ 6. (1) Les expressions telles que 30a, 30me, 30ne, 1°, 2°, ◇B, 1' (minute), 1'' (seconde), etc., ne peuvent être reproduites par les appareils; les expéditeurs doivent leur substituer un équivalent pouvant être télégraphié, soit, par exemple, pour les expressions citées ci-dessus: 30 exposant a (ou 30 a), trentième, trentaine, primo, secundo, B dans losange, 1 minute, 1 seconde, etc.

(2) Toutefois, si les expressions 30a, 30b, etc., 30 bis, 30 ter, etc., 30 I, 30 II, etc., 30 ^{1}, 30 ^{2}, etc., indiquant le numéro d'habitation figurent dans une adresse, l'agent taxateur sépare le numéro de son exposant ou des lettres ou chiffres qui l'accompagnent, par une barre de fraction. La même règle est appliquée dans la transmission des numéros d'habitation tels que 30 A, 30 B, etc. Les expressions envisagées seront, par conséquent, transmises sous la forme ci-après: 30/A, 30/B, etc., 30/bis, 30/ter, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/1, 30/2, etc., 30/A, 30/B, etc.

Article 13.

Ordre de rangement des diverses parties d'un télégramme.

Les diverses parties qu'un télégramme peut comporter doivent être libellées dans l'ordre suivant: 1° les indications de service taxées; 2° l'adresse; 3° le texte; 4° la signature.

Article 14.

Libellé des indications de service taxées.

§ 1. *Indications de service taxées et formules pour leur transmission.*

Urgent	= D =
Partiellement urgent	= PU =
Réponse payée x	= RPx =
Collationnement	= TC =
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec)	= PC =
Accusé de réception postal (télégramme avec)	= PCP =
Faire suivre	= FS =
Poste	= Poste =
Poste recommandée	= PR =
Poste restante	= GP =
Poste restante recommandée	= GPR =
Poste-avion	= PAV =
Télégraphe restant	= TR =
Exprès	= Exprès =
Exprès payé	= XP =
Mains propres	= MP =
Ouvert	= Ouvert =
Jour	= Jour =
Nuit	= Nuit =
X adresses	= TMx =
Communiquer toutes les adresses	= CTA =
X jours	= Jx =
Télégramme de presse	= Presse =
Télégramme différé	= LC =
Télégramme sémaphorique	= SEM =
Lettre-télégramme du régime européen	= ELT =
Lettre-télégramme du régime extra-européen ou, suivant la relation	= NLT = = DLT =
Télégramme à remettre sur formulaire de luxe	= LX =
Télégramme de félicitations	= XLT =
Télégramme à transmettre obligatoirement par téléphone	= TF... =
Télégramme réexpédié sur l'ordre du destinataire	= Réexpédié de... =
Télégramme météorologique à tarif réduit	= OBS =
ST auquel la réponse est donnée par lettre ordinaire	= Lettre =
ST auquel la réponse est donnée par lettre recommandée	= Lettre RCM =
Retransmission d'un radiotélégramme par les	= RM =

§ 2. (1) Toute indication de service taxée, prévue par le Règlement, dont l'expéditeur désire faire usage, doit être écrite sur la minute, immédiatement avant l'adresse.

(2) En ce qui concerne les télégrammes multiples, l'expédi-

teur doit inscrire ces indications avant l'adresse de chaque destinataire qu'elles peuvent concerner. Toutefois, s'il s'agit d'un télégramme multiple urgent, d'un télégramme multiple partiellement urgent, d'un télégramme multiple de presse, d'un télégramme multiple différé ou d'un télégramme multiple avec collationnement, il suffit que les indications correspondantes soient inscrites une seule fois et avant la première adresse.

§ 3. Les indications de service taxées peuvent être écrites dans une forme quelconque, mais elles ne sont taxées et transmises que dans la forme abrégée prévue par le Règlement. L'agent taxateur biffe l'indication inscrite par l'expéditeur dans une autre forme que la forme réglementaire abrégée et la remplace par l'abréviation correspondante, mise entre deux doubles traits (exemple: = TC =).

Article 15.

Libellé de l'adresse.

§ 1. L'adresse doit comprendre toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme au destinataire, sans recherches ni demandes de renseignements.

§ 2. (1) Toute adresse doit, pour être admise, contenir au moins deux mots, le premier désignant le destinataire, le second indiquant le nom du bureau télégraphique de la localité de destination.

(2) Lorsque cette localité n'est pas desservie par les voies de communication internationales, on applique les dispositions de l'article 62.

(3) L'adresse doit, pour les grandes villes, faire mention de la rue et du numéro ou, à défaut de ces indications, spécifier la profession du destinataire ou donner tous autres renseignements utiles.

(4) Même pour les petites localités, la désignation du destinataire doit être, autant que possible, accompagnée d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée.

§ 3. Pour les télégrammes à destination de la Chine, l'emploi de groupes de quatre chiffres est admis pour désigner le nom et le domicile du destinataire.

§ 4. Les indications de l'adresse doivent être écrites dans la langue du pays de destination ou en français; toutefois, celles relatives aux nom, prénoms, raison sociale et domicile sont acceptées telles que l'expéditeur les a libellées.

§ 5. (1) L'adresse peut être formée par le nom du destinataire suivi du mot „téléphone" et de l'indicatif d'appel de son raccordement téléphonique. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme il suit: „Pauli téléphone Passy 5074 Paris", et la transmission téléphonique du télégramme au destinataire est facultative.

(2) Si l'expéditeur désire que son télégramme soit obligatoirement téléphoné au destinataire, il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée = TF =, suivie de l'indicatif d'appel du raccordement téléphonique du destinataire; par exemple: = TF Passy 5074 = Pauli Paris. Le bureau de destination est alors tenu de faire parvenir le télégramme par téléphone, à moins que des dispositions de l'administration dont dépend ce bureau ne s'y opposent.

§ 6. L'adresse peut aussi être formée par le nom du destinataire et le numéro de sa boîte postale. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme il suit: „Pauli boîte postale 275 Paris".

§ 7. Lorsqu'un télégramme est adressé à une personne chez une autre, l'adresse doit comprendre, immédiatement après la désignation du véritable destinataire, l'une des mentions „chez", „aux soins de" ou toute autre équivalente.

§ 8. L'adresse des télégrammes adressés „poste restante" ou „télégraphe restant" doit indiquer le nom du destinataire; l'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés n'est pas admis pour ces correspondances.

§ 9. L'adresse peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée. Toutefois, la faculté pour un destinataire de se faire remettre un télégramme dont l'adresse est ainsi formée est subordonnée à un arrangement entre ce destinataire et le bureau télégraphique d'arrivée.

§ 10. Lorsque, dans la localité de destination, la distribution des télégrammes est assurée par plusieurs bureaux exploités par des administrations ou exploitations privées différentes, ces bureaux communiquent à celui d'entre eux qui leur en fait la demande, les renseignements nécessaires pour remettre un télégramme reçu avec une adresse enregistrée inconnue de ce bureau, mais autorisée par une administration ou exploitation privée autre que celle dont il dépend.

§ 11. Le nom du bureau télégraphique de destination doit être placé à la suite des indications de l'adresse qui servent à

désigner le destinataire et, le cas échéant, son domicile; il doit être écrit tel qu'il figure dans la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux. Ce nom ne peut être suivi que du nom de la subdivision territoriale ou de celui du pays, ou bien de ces deux noms. Dans ce dernier cas, c'est le nom de la subdivision territoriale qui doit suivre immédiatement celui du bureau destinataire.

§ 12. (1) Lorsque le nom de la localité donné comme destination, ou celui de la station terrestre désignée pour la transmission d'un radiotélégramme n'est pas mentionné dans la nomenclature officielle y relative, l'expéditeur doit obligatoirement écrire, à la suite de ce nom, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de destination, soit ces deux indications ou toute autre indication qu'il juge suffisante pour l'acheminement de son télégramme. Il en est de même lorsqu'il existe plusieurs bureaux du nom indiqué et que l'expéditeur n'est pas en mesure de donner des renseignements positifs permettant de définir la désignation officielle de la localité.

(2) Dans l'un comme dans l'autre cas, le télégramme n'est accepté qu'aux risques et périls de l'expéditeur.

§ 13. Les télégrammes dont l'adresse ne satisfait pas aux conditions prévues dans les §§ 2 (1), 8 et 12 (1) du présent article sont refusés.

§ 14. Dans tous les cas d'insuffisance de l'adresse, les télégrammes ne sont acceptés qu'aux risques et périls de l'expéditeur, si celui-ci persiste à en demander l'expédition; de toute manière, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

Article 16.

Libellé du texte.

§ 1. Le texte des télégrammes doit être libellé conformément aux dispositions des articles 8, 9, 10, 11 et 12 du présent Règlement.

§ 2. Les télégrammes ne comportant que l'adresse ne sont pas admis.

Article 17.

Libellé de la signature; légalisation.

§ 1. La signature n'est pas obligatoire; elle peut être libellée par l'expéditeur sous une forme quelconque.

§ 2. L'expéditeur a la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature, si cette légalisation a été faite par une autorité compétente, selon les lois du pays d'origine. Il peut faire transmettre cette légalisation, soit textuellement, soit sous la formule: „signature légalisée par...". La légalisation prend place après la signature du télégramme.

§ 3. Le bureau de dépôt vérifie l'authenticité de la légalisation. Il doit refuser l'acceptation et la transmission de la légalisation si elle n'a pas été faite selon les lois du pays d'origine.

CHAPITRE VI.

Compte des mots.

Article 18.

Dispositions applicables à toutes les parties d'un télégramme.

§ 1. (1) Tout ce que l'expéditeur écrit sur sa minute pour être transmis est taxé et en conséquence compris dans le nombre de mots, excepté l'indication de la voie.

(2) Toutefois, les tirets qui ne servent qu'à séparer sur la minute les différents mots ou groupes d'un télégramme ne sont ni taxés, ni transmis, et les signes de ponctuation, apostrophes et traits d'union ne sont transmis et, par suite, taxés que sur la demande formelle de l'expéditeur.

(3) Lorsque des signes de ponctuation, au lieu d'être employés isolément, sont répétés à la suite les uns des autres, ils sont taxés comme des groupes de chiffres (§§ 7 et 8).

§ 2. (1) La nature du télégramme, le nom du bureau d'origine, le numéro du télégramme, la date et l'heure de dépôt, les mentions de service (*par exemple*: „Etat", „Percevoir"), les indications de voie et les mots, nombres ou signes qui constituent le préambule, ne sont pas taxés. Ceux de ces renseignements qui parviennent au bureau d'arrivée et dans tous les cas la date et l'heure de dépôt dont la transmission est obligatoire figurent sur la copie remise au destinataire.

(2) L'expéditeur peut insérer ces mêmes indications, en tout ou en partie, dans le texte de son télégramme. Elles entrent alors dans le compte des mots taxés.

§ 3. La légalisation de la signature, telle qu'elle est transmise, entre dans le compte des mots taxés.

§ 4. Lors de l'acceptation d'un télégramme de plus de cinquante mots, l'agent taxateur marque d'une croix [1]) le dernier mot de chaque tranche de cinquante mots réels (indépendamment des règles de taxation), les indications de service taxées et les mots de l'adresse étant compris dans la première tranche.

§ 5. Sont comptés pour un mot dans tous les langages:

a) chacune des indications de service taxées telles qu'elles figurent à l'article 14, § 1, dans la seconde colonne;

b) dans les télégrammes-mandats, le nom du bureau postal d'émission, le nom du bureau postal payeur et celui de la localité où réside le bénéficiaire. En tont qu'elle est applicable aux télégrammes-mandats, l'agent taxateur doit s'en tenir à la disposition de l'article 19, § 2;

c) tout caractère, toute lettre, tout chiffre isolé, ainsi que tout signe de ponctuation, apostrophe, trait d'union ou barre de fraction, transmis à la demande de l'expéditeur (§ 1);

d) le souligné, sans égard à sa longueur;

e) la parenthèse (les deux signes servant à la former).

§ 6. Les mots séparés ou réunis par une apostrophe, par un trait d'union ou par une barre de fraction, sont respectivement comptés comme des mots isolés.

§ 7. Les groupes de chiffres, les groupes de lettres, les nombres ordinaux composés de chiffres et de lettres sont comptés comme autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

§ 8. Sont comptés pour un chiffre ou une lettre, dans le groupe où ils figurent, les points, les virgules, les deux points, les tirets et les barres de fraction. Il en est de même des lettres ou des chiffres ajoutés à un numéro d'habitation dans une adresse, même quand il s'agit d'une adresse figurant dans le texte ou dans la signature d'un télégramme.

§ 9. (1) Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises.

(2) Toutefois, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les désignations d'aéronefs, les mots composés dont, le cas échéant, l'admission peut être justifiée, les nombres entiers, les

[1]) A transmettre comme „double trait" (art. 37, § 8 (1)).

fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de l'article 20, § 1.

(3) Il en est de même pour les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, *par exemple:* trentetrente au lieu de troismilletrente ou sixquatresix au lieu sixcentquarantesix.

§ 10. Le compte des mots du bureau ou de la station mobile d'origine est décisif, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux.

Article 19.

Compte des mots de l'adresse.

§ 1. Sont comptés pour un mot dans l'adresse:

a) le nom du bureau télégraphique ou de la station terrestre, ou de la station mobile de destination écrit tel qu'il figure dans la première colonne des nomenclatures officielles et complété par toutes les indications qui figurent dans cette colonne;

b) le nom du bureau télégraphique de destination ou celui de la station terrestre, complété soit par la désignation du pays ou de la subdivision territoriale, ou par l'une et l'autre, soit par toute autre indication, lorsque ce nom n'est pas encore publié dans les nomenclatures officielles (art. 15, § 12);

c) respectivement, les noms de subdivisions territoriales ou de pays s'ils sont écrits en conformité des indications desdites nomenclatures, ou de leurs autres dénominations telles qu'elles sont données dans la préface de ces nomenclatures.

§ 2. Lorsque les différentes parties de chacune des expressions visées respectivement sous *a*), *b*) et *c*) du § 1 et comptées pour un mot ne sont pas groupées, l'agent taxateur réunit ces différentes parties en un seul mot.

§ 3. Les désignations de rues et d'habitations, composées de chiffres et de lettres, sont comptées comme autant de mots qu'elles contiennent de fois cinq chiffres ou lettres, plus un mot pour l'excédent.

§ 4. La barre de fraction n'est pas comptée pour un caractère dans le groupe de chiffres ou de chiffres et de lettres constituant un numéro d'habitation, alors même que l'expéditeur l'aurait écrite sur sa minute (art. 12, § 6 (2)).

§ 5. Tout autre mot de l'adresse est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu, même lorsqu'il s'agit d'un télégramme dont le texte est rédigé en langage secret ou mixte clair-secret.

Article 20.

Compte des mots du texte.

§ 1. (1) Dans les télégrammes dont le texte est rédigé exclusivement en langage clair, chaque mot simple et chaque groupement de mots autorisé sont comptés respectivement pour autant de mots qu'ils contiennent de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu. Les marques de commerce sont comptées pour autant de mots qu'elles contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

(2) Dans les télégrammes météorologiques, la lettre x est comptée pour un chiffre dans le groupe de chiffres où elle figure.

(3) Sont traités comme il est prescrit à l'alinéa (1), les télégrammes de banque et ceux analogues dont le texte, rédigé en langage clair, comprend un mot ou un nombre de contrôle placé en tête du texte. Toutefois, la longueur du mot ou du nombre de contrôle ne peut excéder cinq lettres ou cinq chiffres.

§ 2. Toutefois, les noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions du § 1.

§ 3. (1) Dans le langage convenu tel qu'il est défini à l'article 10, le maximum de longueur d'un mot est fixé à cinq lettres.

(2) Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

(3) Si le télégramme mixte comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq caractères, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq caractères.

(4) Les mots qui ne remplissent ni les conditions du langage clair ni les conditions du langage convenu sont comp-

tés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq lettres, plus un mot pour l'excédent.

§ 4. Si le télégramme mixte ne comprend que des passages en langage clair et des passages en langage chiffré, le télégramme est taxé à plein tarif et les passages en langage clair sont comptés suivant les prescriptions du § 1 du présent article, et ceux en langage chiffré suivant les prescriptions de l'article 18, §§ 7 et 8.

Article 21.

Compte des mots de la signature.

§ 1. Chaque mot de la signature est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, même lorsqu'il s'agit d'un télégramme dont le texte est rédigé en langage secret ou mixte clair-secret.

§ 2. Toutefois, les noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de l'article 20, § 1.

Article 22.

Indication du nombre des mots dans le préambule.

§ 1. En cas de différence entre le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et celui des mots réels (y compris les lettres et chiffres isolés, les groupes de lettres et de chiffres et les signes de ponctuation et autres), on emploie, sauf en ce qui concerne les télégrammes de service et les avis de service non taxés, une fraction dont le numérateur indique le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et le dénominateur celui des mots réels.

§ 2. Cette disposition s'applique notamment:

1° au cas où un télégramme en langage clair contient des mots de plus de 15 caractères;

2° au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres;

3° aux groupes de chiffres ou de lettres comportant plus de 5 caractères.

Article 23.

Irrégularités dans le compte des mots, redressement éventuel d'erreurs.

§ 1. Par exception à la règle générale stipulée à l'article 18, § 10, lorsqu'un télégramme en langage clair ou la partie en langage clair d'un télégramme mixte contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, contraires à l'usage de cette langue, les administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut ne pas remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

§ 2. Les administrations qui font usage de la disposition ci-dessus en informent les autres administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

§ 3. Dans le cas de refus de payement, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau de départ „A Wien Paris 18 1710 (date et heure de dépôt) 456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) ..... (reproduire les mots réunis abusivement ou altérés) ..... mots (indiquer pour combien de mots on aurait dû taxer)". Si l'expéditeur dûment avisé du motif de non remise, consent à payer le complément, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau destinataire: „A Paris Wien 18 1940 (date et heure de dépôt) = 456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) complément perçu". Dès la réception de cet avis de service, le bureau d'arrivée remet le télégramme, si celui-ci a été retenu.

§ 4. Pour l'application du présent article, ainsi que de l'article 18, §§ 5, 6, 7, 8 et 10, de l'article 19, § 2 et de l'article 20, un navire est considéré comme faisant partie du territoire du gouvernement duquel il relève.

§ 5. Lorsque l'administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxes sont dues aux différentes administrations intéressées.

§ 6. Aucun bureau de transit ou de destination ne peut surseoir à l'acheminement ou à la remise du télégramme, sauf dans le cas prévu au § 1.

§ 7. Lorsque le bureau d'arrivée constate qu'un télegramme différé, libellé dans une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, ne remplit pas les conditions fixées au § 2 de l'article 75, ou qu'un télégramme différé ne remplit pas les conditions fixées aux §§ 4, 5 (1) et (2) de l'article 75, il peut percevoir sur le destinataire un complément de taxe égal à la différence entre le prix d'un télégramme à plein tarif et celui d'un télégramme différé.

§ 8. Les mêmes dispositions sont applicables aux lettres-télégrammes et aux télégrammes de félicitations.

§ 9. Si le destinataire refuse de payer les taxes, il est fait application des dispositions des §§ 1 et 3.

Article 24.

Exemples de compte des mots.

Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots:

	Nombre de mots	
	dans l'adresse	dans le texte et dans la signature
New York [1]	1	2
Newyork	1	1
Frankfurt Main [1]	1	2
Frankfurtmain	1	1
Sanct Poelten [1]	1	2
Sanctpoelten	1	1
Emmingen Kr Soltau [1] [2]	1	3
Emmingenkrsoltau (16 caractères)	1	2
Emmingen Württ [1] [2]	1	2

[1] *Dans l'adresse, ces diverses expressions sont groupées par l'agent taxateur.*

[2] *Noms de bureaux, conformes aux indications de la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques.*

	Nombre de mots	
	l'adresse dans	dans le texte et dans la signature
Emmingenwürtt	1	1
New South Wales [1])	1	3
Newsouthwales	1	1
= RP 2,50 = (indication de service taxée)	1	—
= Réexpédié de Tokio = (indication de service taxée)	1	—

	Nombre de mots
Van de Brande	3
Van debrande	2
Vandebrande	1
Du Bois	2
Dubois (nom de personne)	1
Belgrave Square	2
Belgravesquare	1
Hyde Park	2
Hydepark	1
Hydepark square	2
Hydeparksquare	1
Saint James street	3
Saintjames street	2
Saintjamesstreet (16 caractères)	2
Stjamesstreet	1
5th Avenue	2
332nd Street	2
East 36 street	3
East thirtysix street	3
East thirtysixstreet	2
Rue de la paix	4
Rue dela paix	3
Rue de lapaix	3
Rue delapaix	2
Ruedelapaix	1

[1]) *Dans l'adresse, ces diverses expressions sont groupées par l'agent taxateur.*

	Nombre de mots
Boulevarditaliens (17 caractères)	2
Boulevarddesitaliens (20 caractères)	2
Bditaliens	1
Corso Umberto	2
Corsoumberto	1
Corso Carlo Felice	3
Corso Calofelice	2
Corsocarlofelice (16 caractères)	2

Numéros d'habitation.

5 bis (transmettre dans l'adresse 5/bis)	1
15 A ou 15ª (transmettre dans l'adresse 15/a)	1
15-3 ou 15³ (transmettre dans l'adresse 15/3)	1
15 bpr (transmettre dans l'adresse 15/bpr) (5 caractères)	1
15/3 h 1 (transmettre dans l'adresse 15/3/h/1) (5 caractères)	1
15 bis/4 (transmettre dans l'adresse 15/bis/4) (6 caractères)	2
A 15 (transmettre dans l'adresse a/15)	1
1021 A/5 (transmettre dans l'adresse 1021/a/5) (6 caractères)	2
19 B/4 ög (transmettre dans l'adresse 19/b/4/og) (6 caractères)	2

Two hundred and thirty four	5
Twohunderdandthirtyfour (23 caractères)	2
Trois deuxtiers	2
Troisdeuxtiers	1
Troisneufdixièmes (17 caractères)	2
Sixfoursix (au lieu de 646)	1
Quatorzevingt (au lieu de 1420)	1
Eentweezes (au lieu de 126)	1
Einzweivier (au lieu de 124)	1
Un deux quatre (trois chiffres différents)	3
Deux mille cent quatre-vingt-quatorze	6
Deuxmillecentquatrevingtquatorze (32 caractères)	3
Responsabilité (14 caractères)	1
Incompréhensible (16 caractères)	2

	Nombre de mots
Wie geht ' s [1]	4
Wie geht's	3
Wie gehts [2]	2
a - t - il [1]	5
a-t-il	3
c ' est - à - dire [1]	7
c'est-à-dire	4
aujourd'hui	2
aujourdhui	1
porte-monnaie	2
portemonnaie	1
Prince of Wales	3
Princeofwales (navire)	1
3/4 8 (un groupe, 4 caractères)	1
44 1/2 (5 caractères)	1
444 1/2 (6 caractères)	2
444,5 (5 caractères)	1
444,55 (6 caractères)	2
44/2 (4 caractères)	1
44/ (3 caractères)	1
27th	1
17me	1
233rd	1
2 % (4 caractères)	1
2 p %	3
2 $^{0}/_{00}$ (5 caractères)	1
2 p $^{0}/_{00}$	3
54-58 (5 caractères)	1
10 francs 50 centimes (ou) 10 fr. 50 c.	4
10 fr.50	3
fr. 10,50	2
dixcinquante	1
11 h.30	3
11,30	1

[1]) *L'agent taxateur souligne d'un petit trait le ou les signes de ponctuation, etc., dont la transmission est demandée, afin d'attirer l'attention de l'agent transmetteur.*

[2]) *Liaison consacrée par l'usage.*

	Nombre de mots
huit/10	2
5/douzièmes	2
May/August	3
15 × 6 (transmettre 15 x 6)	3
E	1
Emvchf (marque de commerce ou groupe de lettres)	2
GHF	1
G H F	3
G . H . F . (trois groupes de 2 caractères)	3
$\frac{AP}{M}$ (4 caractères)	1
GHF45 (marque de commerce) (5 caractères)	1
G H F 45	4
G . H . F . 45	4
$\frac{197a}{199a}$ (marque de commerce) (9 caractères)	2
$\frac{3}{M}$ (marque de commerce)	1
21070A(1) (marque de commerce) (un groupe de six caractères, une parenthèse et un nombre)	4
D 1003 (désignation d'aéronef)	1
Detausenddrei (désignation d'aéronef)	1
L'affaire est urgente , partir sans retard (7 mots, 2 soulignés)	9
L'affaire est urgente , partir sans retard (7 mots, 2 soulignés, 1 signe)	10
Reçu indirectement de vos nouvelles (assez mauvaises) télégraphiez directement (9 mots, 1 parenthèse)	10

CHAPITRE VII.

Tarifs et taxation.

Article 25.

Régime européen et régime extra-européen.

§ 1. Les télégrammes sont, en ce qui concerne l'application des taxes et de certaines règles de service, soumis, soit au régime européen, soit au régime extra-européen.

§ 2. Le régime européen comprend tous les pays d'Europe, ainsi que l'Algérie, et les contrées situées hors de l'Europe qui sont déclarées, par les administrations respectives, comme appartenant à ce régime.

§ 3. Le régime extra-européen comprend tous les pays autres que ceux visés au paragraphe précédent.

§ 4. Un télégramme est soumis aux règles du régime européen lorsqu'il emprunte exclusivement les voies de communication de pays appartenant à ce régime.

§ 5. Les gouvernements qui ont, en dehors de l'Europe, des voies de communication pour lesquelles ils ont adhéré à la Convention, déclarent quel est, du régime européen ou extra-européen, celui qu'ils entendent leur appliquer. Cette déclaration résulte de l'inscription dans les tableaux des taxes ou est notifiée ultérieurement par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

Article 26.

Composition du tarif.

§ 1. Le tarif pour la transmission télégraphique ou radioélectrique des correspondances internationales se compose:

a) des taxes terminales des administrations d'origine et de destination;

b) des taxes de transit des administrations intermédiaires dans le cas où les territoires, les installations ou les voies de communication de ces administrations sont empruntés pour la transmission des correspondances;

c) le cas échéant, de la taxe de transit afférente à chacune des deux stations assurant une transmission radioélectrique, ou aux câbles assurant une transmission sous-marine.

§ 2. Les tarifs résultant de l'application des dispositions du § 1 aux correspondances échangées entre les bureaux de deux quelconques des pays de l'Union doivent être égaux par la même voie et dans les deux sens.

§ 3. Le tarif est établi par mot pur et simple. Toutefois:

a) pour les télégrammes en langage convenu, il est obligatoirement perçu un minimum de taxe de cinq mots;

b) pour la correspondance du régime européen, chaque administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme ou, en se conformant aux articles 30 et 31, de percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

§ 4. Toute administration qui fournit une voie de communication internationale directe de transit, peut exiger des administrations terminales la garantie d'un revenu minimum de taxes de transit.

Article 27.

Fixation des taxes élémentaires du régime européen.

§ 1. (1) Dans la correspondance du régime européen, les taxes sont fixées conformément au tableau A publié par le Bureau de l'Union. Toutefois, ces taxes ne doivent pas être supérieures à:

a) douze centimes (0 fr. 12), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les pays suivants: Allemagne, Espagne, France, Grande-Bretagne, Italie;

b) trente-cinq centimes (0 fr. 35), taxe terminale, et trente centimes (0 fr. 30), taxe de transit, pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

c) vingt centimes (0 fr. 20), taxe terminale, et quinze centimes (0 fr. 15), taxe de transit, pour la Turquie;

d) neuf centimes (0 fr. 09), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les autres pays d'Europe.

2) Exceptionnellement et transitoirement, pour la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Pologne et la Suède, la taxe terminale est fixée à dix centimes (0 fr. 10). La taxe de transit de ces pays est fixée à sept centimes (0 fr. 07).

§ 2. (1) Pour le trafic échangé radioélectriquement entre des pays du régime européen, la taxe radioélectrique visée à l'article 26, § 1, *c*), ne peut être inférieure au montant des taxes télégraphiques qui seraient dues aux administrations de transit pour le même trafic échangé par la voie télégraphique la moins coûteuse.

(2) Quand les relations ont lieu entre deux stations radioélectriques d'Etat, l'ensemble des taxes de transit est partagé entre elles par moitié. Quand une ou plusieurs stations radioélectriques d'Etat intermédiaires, situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, interviennent, les taxes de transit sont partagées de la même manière pour chaque section.

§ 3. Quand les stations intermédiaires empruntées ne sont pas situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, la taxe à percevoir sur l'expéditeur, laquelle ne peut être inférieure à la taxe perçue par la voie télégraphique la moins coûteuse, est fixée et partagée d'accord entre les administrations intéressées, étant entendu que les taxes terminales restent celles normalement appliquées.

§ 4. (1) Dans le régime européen, toutes les administrations ont la faculté de réduire leurs taxes terminales ou de transit. Toutefois, ces modifications doivent avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

(2) Les combinaisons de taxes doivent être réglées de façon que la taxe terminale de départ soit toujours la même, quelle que soit la voie suivie et qu'il en soit de même pour la taxe terminale d'arrivée.

(3) Les tarifs résultant de ces modifications doivent être notifiés au Bureau de l'Union en vue de leur insertion dans le tableau A.

§ 5. La taxe à percevoir entre deux pays du régime européen est toujours et par toutes les voies la taxe de la voie active qui, par l'application des taxes élémentaires et, le cas échéant, des taxes des parcours des câbles ou des taxes radioélectriques, résultant du tableau A, a donné le chiffre le moins élevé, sauf les cas prévus aux §§ 3 et 6.

§ 6. Toutefois, si l'expéditeur, profitant de la faculté qui lui est attribuée par l'article 47, a indiqué la voie à suivre, il doit payer la taxe correspondant à cette voie.

Article 28.

Fixation des taxes élémentaires du régime extra-européen.

§ 1. Dans la correspondance du régime extra-européen, les taxes terminales et de transit sont fixées conformément au tableau B publié par le Bureau de l'Union. Toutefois, les taxes des pays compris dans le régime européen, à l'exception de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ne doivent pas être supérieures à:

a) vingt centimes (0 fr. 20), taxe terminale, et quinze centimes (0 fr. 15), taxe de transit, pour l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie [1]);

b) quinze centimes (0 fr. 15), taxe terminale, et douze centimes (0 fr. 12), taxe de transit, pour tous les autres pays.

§ 2. Dans le régime extra-européen, toutes les administrations européennes ont le droit de modifier, dans les limites des maxima autorisés, et toutes les administrations extra-européennes ont le droit de modifier leurs taxes terminales et de transit pour tout ou partie de leurs relations, à condition que les taxes terminales ainsi fixées soient applicables à toutes les voies à suivre entre deux mêmes pays.

§ 3. (1) Dans le régime extra-européen, chaque administration désigne à ses propres bureaux les voies dont les taxes sont applicables aux télégrammes déposés par les expéditeurs sans aucune indication de voie. Lorsque la voie désignée par l'administration n'est pas la moins coûteuse, l'administration de départ a l'obligation de faire mentionner l'indication de cette voie dans le préambule des télégrammes, quand c'est nécessaire pour assurer l'acheminement régulier de ces télégrammes.

(2) Pour les télégrammes déposés avec une indication de voie, on applique les dispositions de l'article 27, § 6.

Article 29.

Délai d'application des taxes nouvelles.

§ 1. Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant les tarifs ne sont exécutoires que 15 jours

[1]) Il est admis que l'Allemagne, la France et l'Italie peuvent provisoirement et transitoirement élever jusqu'à vingt-deux centimes (0fr.22) leur taxe terminale, et que l'Allemagne et l'Espagne peuvent provisoirement et transitoirement conserver leurs taxes de transit en vigueur à la date de la signature du présent Règlement.

après leur notification [1]) par le Bureau de l'Union, jour de dépôt non compris, et ne sont mises en application qu'à partir du 1er ou du 16 qui suit le jour d'expiration de ce délai.

§ 2. (1) Le délai de 15 jours est réduit à 10 jours pour les modifications ayant pour but d'égaliser des taxes aux taxes de voies concurrentes déjà notifiées.

(2) Toutefois, pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, les modifications aux tarifs télégraphiques ne sont exécutoires qu'un mois après les délais fixés au § 1.

§ 3. Les dispositions des paragraphes ci-dessus n'admettent aucune exeption.

Article 30.

Faculté d'arrondir les taxes.

§ 1. Les taxes à percevoir en vertu des articles 25 à 29 peuvent être arrondies en plus ou en moins, soit après application des taxes normales par mot fixées d'après les tableaux publiés par le Bureau de l'Union, soit en augmentant ou en diminuant ces taxes normales d'après les convenances monétaires ou autres du pays d'origine.

§ 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue par le bureau d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres administrations intéressées. Elles doivent être réglées de telle manière que l'écart entre la taxe à percevoir pour un télégramme de quinze mots et la taxe exactement calculée d'après les tableaux au moyen des équivalents du franc-or, fixés en conformité des dispositions de l'article ci-après, ne dépasse pas le quinzième de cette dernière taxe, c'est-à-dire la taxe réglementaire d'un mot.

Article 31.

Fixation d'équivalents monétaires.

§ 1. A l'effet d'assurer l'uniformité de taxe prescrite par l'article 26, § 3, les pays de l'Union fixent, pour la perception de leurs taxes, un équivalent dans leur monnaie respective, se rapprochant aussi près que possible de la valeur du franc-or.

[1]) S'il y a plusieurs notifications, la date de la première est seule à considérer pour le calcul du délai.

§ 2. Chaque pays notifie directement au Bureau de l'Union l'équivalent qu'il a choisi. Le Bureau de l'Union dresse un tableau des équivalents et le transmet à toutes les administrations de l'Union.

§ 3. L'équivalent du franc-or peut subir dans chaque pays des modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie de ce pays. L'administration qui modifie son équivalent fixe le jour à partir duquel elle percevra les taxes d'après son nouvel équivalent; elle en donne avis au Bureau de l'Union, qui en informe toutes les administrations de l'Union.

CHAPITRE VIII.

Perception des taxes.

Article 32.

Perception au départ; perception à l'arrivée.

§ 1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf dans les cas prévus au présent Règlement, où elle est faite sur le destinataire.

§ 2. L'expéditeur d'un télégramme international a le droit d'en demander reçu avec mention de la taxe perçue. L'administration d'origine a la faculté de percevoir, de ce chef, une rétribution à son profit, dans les limites de cinquante centimes (0 fr. 50).

§ 3. Lorsqu'il doit y avoir perception à l'arrivée, le télégramme n'est délivré au destinataire que contre payement de la taxe due, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 59, 60 et 62).

§ 4. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'administration d'arrivée, à moins d'arrangements spéciaux conclus conformément à l'article 13 de la Convention.

§ 5. Les administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires en faisant au besoin verser des arrhes par l'expéditeur pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire par suite de son refus ou de l'impossibilité de le trouver, soient recouvrées sur l'expéditeur, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 60, § 4).

Article 33.

Interdiction d'accorder des rabais. Sanctions.

Les administrations de l'Union se réservent le droit de prendre des sanctions à l'égard des exploitations privées qui, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents ou sous-agents, accorderaient aux expéditeurs ou aux destinataires, d'une manière quelconque (par mot, par télégramme, sous forme de primes, etc.), des rabais ayant pour effet de réduire les taxes notifiées au Bureau de l'Union. Ces sanctions peuvent comporter la suspension du service avec ces exploitations.

Article 34.

Erreurs de perception.

§ 1. Les taxes perçues en moins par erreur doivent être complétées par l'expéditeur.

§ 2. Les taxes perçues en trop par erreur ainsi que la valeur des timbres d'affranchissement appliqués en trop sur les télégrammes sont remboursées à l'expéditeur sur demande, si celle-ci est faite pendant le délai fixé à l'article 82, § 1.

CHAPITRE IX.

Signaux de transmission.

Article 35.

Signaux de transmission des alphabets télégraphiques internationaux Nos 1 et 2, signaux du code Morse, de l'appareil Hughes et de l'appareil Siemens.

§ 1. Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux des alphabets télégraphiques internationaux nos 1 et 2, les signaux du code Morse et des appareils Hughes et Siemens.

§ 2. *Signaux des appareils multiples d'après l'alphabet international n° 1.*

Lettres.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

Chiffres.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—
Barre de fraction	/
Double trait	=
Pourcent	%
Parenthèse de gauche	(
Parenthèse de droite	)
Erreur	*

Chaque espace entre deux mots, entre deux nombres ou entre un mot et un nombre est marqué par un ,,blanc''. De même, un nombre est séparé d'un signe qui n'appartient pas à ce nombre par un ,,blanc''. Un groupe formé de chiffres et de lettres doit être séparé par deux ,,blancs'' de l'expression (mot ou nombre) qui le précède et de celle qui le suit. Une fraction ou un nombre dans lequel entre une fraction est séparé par deux ,,blancs'' d'un autre groupe de lettres ou de chiffres qui précède ou qui suit, tandis que la fraction est séparée par un ,,blanc'' du nombre entier auquel elle se rapporte.

Exemples: 1 3/4 et non 13/4; 3/4 8 et non 3/48; 363 1/2 4 5642 et non 363 1/2 4 5642.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (*exemple*: —— sans retard ——); ils sont soulignés à la main par l'employé du bureau d'arrivée.

Les accents sur E sont tracés à la main, lorqu'ils sont essentiels au sens (*exemple*: achète, acheté). Dans ce dernier cas, l'agent transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux ,,blancs'', pour appeler l'attention du poste qui reçoit.

Pour appeler le bureau, on transmet le mot ,,ohe'', suivi de l'indicatif du bureau appelé, et l'on termine par plusieurs inversions (maniement alternatif des touches formant les signaux ,,blanc des lettres'' et ,,blanc des chiffres'').

Pour indiquer une erreur de transmission: le signal *

Pour donner ,,attente'': la combinaison ATT

Pour indiquer la fin du télégramme: le signal +

Pour indiquer la fin de la transmission: les deux signaux + ?
Pour indiquer la fin du travail: les deux signaux + +, donnés par le bureau qui a transmis le dernier télégramme.

Le tableau suivant donne les composés de courant pour la transmission des lettres et signes, avec indication de la polarité des diverses impulsions:

Alphabet télégraphique international n°. 1.

N°. des composés	*Rangée des lettres*	*Rangée des chiffres*	*N°. des impulsions*				
			1	*2*	*3*	*4*	*5*
1	A	1	—	+	+	+	+
2	B	8	+	+	—	—	+
3	C	9	—	+	—	—	+
4	D	0	—	—	—	—	+
5	E	2	+	—	+	+	+
6	F	*1)*	+	—	—	—	+
7	G	7	+	—	+	—	+
8	H	+	—	—	+	—	+
9	I	*1)*	+	—	—	+	+
10	J	6	—	+	+	—	+
11	K	(	—	+	+	—	—
12	L	=	—	—	+	—	—
13	M	)	+	—	+	—	—
14	N	*1)*	+	—	—	—	—
15	O	5	—	—	—	+	+
16	P	%	—	—	—	—	—
17	Q	/	—	+	—	—	—
18	R	—	+	+	—	—	—
19	S	.	+	+	—	+	—
20	T	*1)*	—	+	—	+	—
21	U	4	—	+	—	+	+

— *Courant négatif*
\+ *Courant positif*

1) A la disposition de chaque administration pour son service intérieur

N°. des composés	Rangée des lettres	Rangée des chiffres	N°. des impulsions 1	2	3	4	5
22	Y	'	—	—	—	+	—
23	W	!	+	—	—	+	—
24	X	,	+	—	+	+	—
25	Y	3	+	+	—	+	+
26	Z	:	—	—	+	+	—
27	*Retour du chariot* 2)		—	—	+	+	+
28	*Changement de ligne* 2)		—	+	+	+	—
29	*Blanc des lettres (espace)*		+	+	+	+	—
30	*Blanc des chiffres (espace)*		+	+	+	—	+
31	)(*(Erreur)*	)(*(Erreur)*	+	+	+	—	—
32	*Repos*		+	+	+	+	+

2) *Pour l'imprimeur sur pages*

§ 3. *Signaux des appareils arythmiques d'après l'alphabet international n° 2.*

Lettres.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

Chiffres.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point ..... .
Virgule ..... ,
Deux points ..... :
Point d'interrogation ..... ?
Apostrophe ..... '
Croix ..... +
Trait d'union ou tiret ..... —
Barre de fraction ..... /
Double trait ..... =
Parenthèse de gauche ..... (
Parenthèse de droite .....)

Les dispositions concernant la transmission des mots, des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages soulignés et des lettres é et è, qui sont applicables aux appareils multiples (§ 2), le sont également aux appareils arythmiques.

Pour donner un ,,blanc'', on transmet le signal ,,espace''.

Pour indiquer une erreur dans la transmission, on transmet deux X consécutifs, sans aucun signe de ponctuation.

En cas de transmission automatique, on se sert du signal ,,Lettres'' comme ,,signal d'effacement''.

Pour donner ,,attente'', pour indiquer la fin du télégramme, la fin de la transmission et la fin du travail, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils multiples (§ 2).

Le tableau suivant donne les composés de courant pour la transmission des lettres et signes, avec indication de la polarité des diverses impulsions:

Alphabet télégraphique international n°. 2.

N°. des composés	*Rangée des lettres*	*Rangée des chiffres*	*N°. des impulsions*						
			Mise en marche	*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*Arrêt*
1	A	—		○	○				○
2	B	?		○			○	○	○
3	C	:			○	○	○		○
4	D	*1)*		○			○		○
5	E	3		○					○
6	F	*1)*		○		○	○		○
7	G	*1)*			○		○	○	○
8	H	*1)*				○		○	○
9	I	8			○	○			○
10	J	*Signal acoustique*		○	○		○		○
11	K	(		○	○	○	○		○
12	L	)			○			○	○
13	M	.				○	○	○	○
14	N	,				○	○		○

Symboles	*Travail à*	
	circuit fermé	*courant double*
	Pas de courant	*Courant négatif*
○	*Courant positif*	*Courant positif*

1) A la disposition de chaque administration pour son service intérieur

N°. des composés	Rangée des lettres	Rangée des chiffres	N°. des impulsions						
			Mise en marche	1	2	3	4	5	Arrêt
15	O	9					O	O	O
16	P	0			O	O		O	O
17	Q	1		O	O	O		O	O
18	R	4			O		O		O
19	S	'		O		O			O
20	T	5						O	O
21	U	7		O	O	O			O
22	V	=			O	O	O	O	O
23	W	2		O	O			O	O
24	X	/		O		O	O	O	O
25	Y	6		O		O		O	O
26	Z	+		O				O	O
27	*Retour du chariot 2)*						O		O
28	*Changement de ligne 2)*				O				O
29	*Lettres 3)*			O	O	O	O	O	O
30	*Chiffres*			O	O		O	O	O
31	*Espace*					O			O
32	*Pas employé*								O

2) Pour l'imprimeur sur pages

3) Sert aussi pour „effacement", en cas de transmission automatique

Pour la transmission automatique, la bande perforée doit contenir les trous indiqués dans les colonnes 1 à 5 par O.

Pour indiquer une erreur, on transmet deux „x" consécutifs, sans aucun signe de ponctuation

§ 4. *Signaux du code Morse.*

Espacement et longueur des signes:

a) Un trait est égal à trois points.

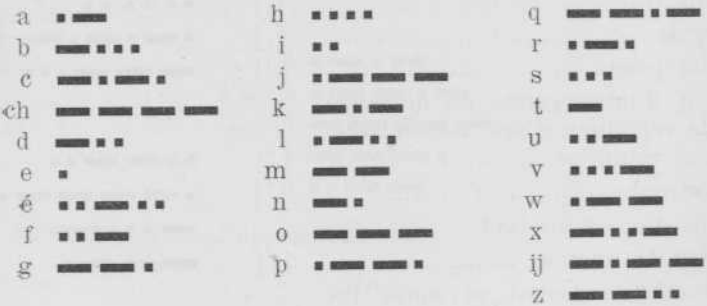
b) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.

c) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.

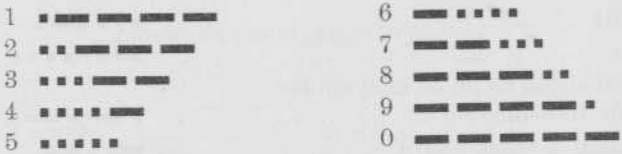
d) L'espace entre deux mots est égal à cinq points.

e) A l'appareil Wheatstone, lorsqu'il est fait usage de perforateurs, l'espace entre deux lettres est égal à un „blanc", et l'espace entre deux mots est égal à trois „blancs".

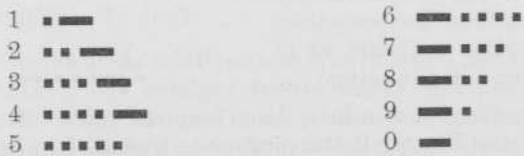
Lettres.



Chiffres.

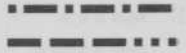
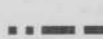
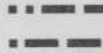


Dans les répétitions d'office, lorsqu'il ne peut y avoir de malentendu du fait de la coexistence de chiffres et de lettres ou de groupes de lettres, les chiffres doivent être rendus au moyen des signaux suivants:



Sauf demande contraire du bureau récepteur, le bureau transmetteur peut aussi utiliser ces signaux dans le préambule des télégrammes, exception faite pour les numéros de distinction du bureau d'origine, ainsi que dans le texte des télégrammes ne comportant que des chiffres. Dans ce dernier cas, les télégrammes doivent porter la mention de service „en chiffres".

Signes de ponctuation et autres.

Point	[.]	
Virgule	[,]	
Deux points	[:]	
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non comprise	[?]	
Apostrophe	[']	
Trait d'union ou tiret	[-]	
Barre de fraction	[/]	
Parenthèses (avant et après les mots)	[( )]	
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)		
Double trait	[=]	
Compris		
Erreur		
Croix ou signal de fin de télégramme ou de transmission		
Invitation à transmettre		
Attente		
Fin de travail		
Signal de commencement (commencement de toute transmission)		
Signal séparatif pour la transmission des nombres fractionnaires (entre la fraction ordinaire et le nombre entier à transmettre)		

Pour transmettre les nombres dans lesquels entre une fraction, on doit, afin d'éviter toute confusion, transmettre la fraction en la faisant précéder ou suivre, selon le cas, du signal séparatif.

Exemples: Pour 1 1/16, on transmettre 1 1/16, afin qu'on ne lise pas 11/16; pour 3/4 8, on transmettra 3/4  8, afin qu'on ne lise pas 3/48; pour 2 1/2 2, on transmettra 2  1/2  2, afin qu'on ne lise pas 21/22.

Les lettres facultatives suivantes peuvent être employées, exceptionnellement, dans les relations entre les pays qui les acceptent:

ä ▪▬▪▬
á ou å ▪▬▬▪▬
ñ ▬▬▪▬▬
ö ▬▬▬▪
ü ▪▪▬▬

§ 5. *Signaux de l'appareil Hughes.*

Lettres.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

Chiffres.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—
Barre de fraction	/
Double trait	=
Parenthèse de gauche	(
Parenthèse de droite	)

Les dispositions relatives à la transmission des mots, des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages soulignés et des lettres é et è, qui sont applicables aux appareils multiples (§ 2), le sont également à l'appareil Hughes.

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre, on transmet: le blanc des lettres et l'N répétés alternativement un petit nombre de fois.

Pour demander la répétition prolongée du même signal, en vue de règler le synchronisme: une combinaison composée du blanc des lettres, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour demander ou permettre le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants: le blanc des lettres, l'I, l'N et le T, répétés autant de fois qu'il est nécessaire.

Pour indiquer une erreur: deux N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation.

Pour donner ,,attente'', pour indiquer la fin du télégramme, la fin de la transmission et la fin du travail, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils multiples (§ 2).

Les signes: point et virgule (;), point d'exclamation (!), guillemets (« »), §, & et la lettre é, s'ils existent encore sur l'appareil, ne sont plus transmis.

§ 6. *Signaux de l'appareil Siemens.*

Lettres.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z.

Chiffres.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point	.
Virgule	,
Deux points	:
Point d'interrogation	?
Apostrophe	'
Croix	+
Trait d'union ou tiret	—
Barre de fraction	/
Double trait	=
Parenthèse de gauche	(
Parenthèse de droite	)
Erreur	)1(

Les dispositions concernant la transmission des mots, des nombres entiers, des nombres fractionnaires, des mots ou passages soulignés et des lettres é et è, qui sont applicables aux

appareils multiples (§ 2), le sont également à l'appareil Siemens.

Pour indiquer une erreur dans la transmission, la fin du télégramme et la fin de la transmission, on transmet les mêmes signaux qu'aux appareils multiples (§ 2).

Les signes: point et virgule (;), point d'exclamation (!), guillemets (»), §, & s'ils existent encore sur l'appareil, ne sont plus transmis.

§ 7. *Transmission par téléphone.*

Dans les relations entre bureaux reliés par des voies de communication de faible longueur, dans les relations frontières à faible trafic, ainsi que dans des cas exceptionnels (par exemple, lorsque les voies normales sont interrompues et qu'une voie détournée n'est pas disponible), la transmission téléphonique des télégrammes peut avoir lieu, en observant le système d'épellation admis par le C. C. I. F.

Ce mode de transmission n'est utilisé qu'après entente préalable entre les administrations intéressées.

CHAPITRE X.

Transmission des télégrammes.

Article 36.

Ordre de transmission.

§ 1. La transmission des télégrammes a lieu dans l'ordre suivant:

a) Télégrammes relatifs à la securité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne [1]);

b) Télégrammes d'Etat;

[1]) Exemples de télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation aérienne, pour lesquels la priorité absolue de transmission se justifie:

a) SVH Bâle de Londres = Envoyez d'urgence sondage Saverne pour départ avion GEABC = (signature).

Les renseignements météorologiques demandés par ce télégramme sont indispensables à la sécurité de l'avion, par le fait qu'il pourrait rencontrer sur sa route du brouillard, des nuages, masquant un obstacle et pouvant provoquer un accident.

b) SVH Cologne de Zurich = Allumez projecteurs et feux de balisage pour atterrisage avion HCKLM.

c) Télégrammes météorologiques;

d) Télégrammes et avis de service se rapportant aux dérangements des voies de communication;

e) Télégrammes et avis de service urgents et avis de service taxés;

f) Télégrammes privés urgents et télégrammes de presse urgents;

g) Télégrammes et avis de service non urgents;

h) Télégrammes d'Etat pour lesquels l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission, télégrammes privés ordinaires et télégrammes de presse ordinaires;

i) Télégrammes différés et autres catégories de télégrammes à tarif réduit.

§ 2. Tout bureau qui reçoit par une voie de communication internationale un télégramme présenté comme télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, comme télégramme d'Etat, comme télégramme de service, ou comme télégramme météorologique, le réexpédie comme tel.

§ 3. Les télégrammes de même rang sont transmis par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

§ 4. Dans les bureaux intermédiaires, les télégrammes de départ et les télégrammes de passage qui doivent emprunter les mêmes voies de communication sont confondus et transmis en suivant l'heure de dépôt ou de réception et en tenant compte de l'ordre établi par le présent article.

Le but de ce télégramme est de faire éclairer un terrain en vue de l'atterrissage d'un avion de nuit, de manière à éviter un accident au moment de l'atterrissage.

c) *SVH Marseille de Naples = Hydroavion FAGCK amerri 50 milles Tunis attends secours.*

Ce télégramme est consécutif à un avis de détresse envoyé par un hydroavion obligé d'amerrir; reçu par une station côtière, il est retransmis ensuite jusqu'au destinataire indiqué par l'hydroavion.

d) *SVH Bruxelles de Prague = Informez avion FABDQ qu'il a perdu roue droite au départ et qu'il atterrisse avec précaution.*

Ce télégramme est destiné à être communiqué à l'avion par la station de Bruxelles, pour l'avertir du danger que présente l'atterrissage et manoeuvrer de façon à éviter un accident.

Article 37.

Règles générales de transmission.

§ 1. Une transmission commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue (art. 36).

§ 2. (1) Toute correspondance entre deux bureaux commence par l'appel. Toutefois, et sauf accord contraire entre les bureaux correspondants, l'appareil arythmique doit être connecté de manière que le bureau transmetteur puisse en effectuer le démarrage et commencer la transmission des télégrammes sans appel spécial, ni avis préalable du bureau récepteur.

(2) Pour l'appel, le bureau appelant transmet trois fois l'indicatif d'appel du bureau appelé et le mot ,,de'' suivi de son propre indicatif d'appel, à moins qu'il n'y ait des règles spéciales, particulières au genre d'appareil utilisé (art. 35). Dans le service entre stations fixes, l'appel est effectué à vitesse manuelle.

(3) Le bureau appelé doit répondre immédiatement, sauf dans les échanges à l'appareil arythmique lorsqu'il existe un accord entre les bureau correspondants.

(4) Dans les échanges à l'appareil Morse, le bureau appelé répond en transmettant son indicatif suivi du signe ▬ ▪ ▬

(5) Lorsqu'un bureau appelé ne répond pas à l'appel, celui-ci peut être répété à intervalles appropriés.

(6) Si le bureau appelé est empêché de recevoir, il donne ,,attente''. Si l'attente présumée dépasse dix minutes, il en indique le motif et la durée probable.

§ 3. Le double trait (▬ ▪ ▪ ▪ ▬ à l'appareil Morse et = aux appareils imprimeurs) est transmis pour séparer le préambule des indications de service taxées, les indications de service taxées entre elles, les indications de services taxées de l'adresse, les différentes adresses d'un télégramme multiple entre elles, l'adresse du texte, le texte de la signature, et, le cas échéant, la signature de la légalisation de signature. On termine chaque télégramme ou transmission par la croix (▪ ▬ ▪ ▬ ▪ à l'appareil Morse ou aux appareils à réception auditive). Aux appareils imprimeurs, la croix doit toujours être précédée d'un espace.

§ 4. Si l'agent qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il s'interrompt par le signal ,,erreur'', répète le dernier mot bien transmis et continue la transmission rectifiée.

§ 5. Lorsque l'agent qui reçoit constate que la réception devient incompréhensible, il interrompt ou fait interrompre son correspondant, conformément aux dispositions du § 12, 2°, et répète ou fait répéter le dernier mot bien reçu, suivi d'un point d'interrogation. La correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot. Si une répétition est demandée après une interruption prolongée de la correspondance, il y a lieu de désigner exactement le télégramme dont il s'agit.

§ 6. Tout télégramme doit être transmis tel que l'expéditeur l'a écrit et d'après sa minute, sauf les exceptions prévues à l'article 42, § 2 et aux articles 12, §§ 4, 5 et 6 (2), 14 § 3, 18 § 1 (2) et 77, § 4 (2). Hormis les indications de service taxées qui doivent toujours être transmises sous la forme abrégée et les cas déterminés d'un commun accord entre les diverses administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant un télégramme ou de modifier celui-ci de quelque manière que ce soit.

§ 7. (1) Lorsqu'un bureau a à transmettre au même correspondant plus de cinq télégrammes ayant un même texte et comprenant plus de 30 mots, il est autorisé à ne transmettre ce texte qu'une fois. Dans ce cas, la transmission du texte n'a lieu que dans le premier télégramme, et le texte, dans tous les télégrammes avec même texte qui suivent, est remplacé par les mots: texte n° ... (numéro du premier télégramme). Il peut être procédé de la même manière lorsque le nombre des télégrammes ayant un même texte est de cinq ou inférieur à cinq et que le texte comporte plus de 50 mots.

(2) Ce mode de procéder comporte la transmission, en ordre successif, de tous les télégrammes ayant même texte.

(3) Le bureau correspondant doit être prévenu de la transmission des télégrammes avec un même texte par un avis conforme à l'exemple suivant: „Attention voici cinq mêmes textes".

(4) Lorsqu'au bureau correspondant la réception peut se faire sur bande perforée, ce bureau doit être prévenu en temps utile de la transmission de télégrammes avec même texte, afin qu'il puisse les recevoir en perforations.

§ 8. (1) Dans la transmission d'un télégramme de plus de 50 mots, le double trait désignant le dernier mot de chaque tranche de 50 mots est transmis après ce mot.

(2) Au Morse et aux appareils à réception auditive, l'agent

récepteur reproduit le double trait, s'il s'agit d'un télégramme de passage, et marque simplement d'un petit trait de repère le cinquantième mot de la tranche, lorsque le télégramme est reçu au bureau de destination.

(4) Aux appareils imprimeurs, l'agent récepteur du bureau de passage maintient le double trait; celui du bureau de destination l'élimine et marque d'un petit trait de repère le cinquantième mot de la tranche.

(4) Le double trait marquant la tranche ne doit pas se trouver sur la copie remise au destinataire.

§ 9. A l'exception des stations radioélectriques mobiles, aucun bureau ne peut refuser de recevoir les télégrammes qu'on lui présente, quelle qu'en soit la destination. Toutefois, en cas d'erreur de direction évidente ou d'autres irrégularités manifestes, l'agent qui reçoit en fait l'observation au bureau transmetteur. Si celui-ci ne tient pas compte de l'observation, un avis de service lui est transmis après la réception du télégramme et il est alors tenu de rectifier, également par avis de service, l'erreur commise.

§ 10. On ne doit ni refuser ni retarder un télégramme si les mentions de service, les indications de service taxées ou certaines parties de l'adresse ou du texte ne sont pas régulières. Il faut le recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine, par un avis de service, conformément aux dispositions de l'article 79.

§ 11. Dans la correspondance de service relative à l'exploitation des communications, on doit employer, de préférence, les abréviations appropriées de l'annexe nº 1 au présent Règlement.

§ 12. (1) Les communications et notes de service s'intercalant entre les télégrammes sont, lorsque le travail se fait par séries, séparées des télégrammes de la manière suivante:

a) *Morse et Wheatstone.* Deux fois les lettres „AY" avant et après la communication ou la note.

Exemple: A Y A Y en 187 répétez.....A Y A Y.

b) *Appareils imprimeurs.* Double parenthèse avant et après la communication ou la note.

Exemple: ((en 187 répétez.....)).

(2) En cas de nécessité d'arrêter la transmission d'un correspondant ou, aux appareils multiples, la transmission au secteur en conjugaison, il est opéré comme il suit:

a) *Morse simplex.* Transmettre une série de points, jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

b) *Morse duplex et Wheatstone duplex.* Transmettre les lettres ,,S T P'', jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

c) *Hughes simplex.* Transmettre deux ou trois lettres quelconques, convenablement espacées.

d) *Hughes duplex.* Transmettre les signaux ,,blanc des chiffres'', ,,point d'interrogation'' en alternance, jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

e) *Appareils multiples simplex et duplex.* Transmettre une succession de lettres ,,P'' ou de signes ,,%'', jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

f) *Appareils arythmiques.* Transmettre ,,signal acoustique'', jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

g) *Siemans.* Transmettre le signal spécial ,,arrêt'', jusqu'à ce que l'arrêt soit obtenu.

Article 38.

Transmission à l'alternat, par télégramme.

§ 1. Deux bureaux en relation directe par appareil Morse ou par appareil à réception auditive échangent les télégrammes dans l'ordre alternatif, télégramme par télégramme, en tenant compte des prescriptions de l'article 36.

§ 2. Dans le travail alternatif, un télégramme de rang supérieur comme ordre de transmission ne compte pas dans l'alternat.

§ 3. Le bureau qui vient d'effectuer une transmission est en droit de continuer, lorsqu'il a des télégrammes en instance ou lorsque surviennent des télégrammes auxquels la priorité est accordée sur ceux que le correspondant a à transmettre, à moins que ce dernier n'ait déjà commencé sa transmission. Celle-ci doit cependant être interrompue, s'il s'agit d'un télégramme SVH ou d'urgence absolue.

§ 4. Dans le cas où les transmissions ont lieu alternativement, lorsqu'un bureau a terminé sa transmission, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour; s'il n'a rien à transmettre, l'autre continue. Si, de part et d'autre, il n'y a rien à transmettre, le signal de fin de travail est donné.

Article 39.

Transmission à l'alternat, par séries, et transmission continue, par séries.

§ 1. Aux appareils à grand rendement, les échanges se font par séries, quand les postes en relation ont plusieurs télégrammes à transmettre. Cette règle est applicable aux transmissions par l'appareil Morse et par les appareils à réception auditive, quand le trafic le justifie et après entente entre les bureaux correspondants.

§ 2. Les télégrammes d'une même série sont considérés comme formant une seule transmission. Toutefois, les télégrammes reçus ne sont pas conservés à l'appareil jusqu'à la fin de la série, mais il est donné cours à chaque télégramme régulier dès que le deuxième télégramme venant après lui est commencé ou après un temps équivalent à la durée de transmission d'un télégramme de longueur moyenne.

§ 3. Dans les cas où deux bureaux sont en relation par deux communications affectées l'une à la transmission, l'autre à la réception ou lorsque les bureaux emploient le service simultané, la transmission se fait d'une manière continue, mais les séries sont marquées de dix en dix télégrammes, à moins que les bureaux intéressés n'utilisent, selon les dispositions de l'article 40, un numérotage particulier et continu pour les échanges effectués à chaque poste.

§ 4. (1) Chaque série comprend, au plus, cinq télégrammes si les transmissions ont lieu par l'appareil Morse ou par les appareils à réception auditive et, au plus, dix télégrammes si elles sont effectuées par des appareils à grand rendement. Lorsque le travail est alternatif, tout télégramme contenant plus de 100 mots à l'appareil Morse, plus de 150 mots aux appareils à réception auditive ou plus de 200 mots aux appareils à grand rendement, compte pour une série ou met fin à une série en cours.

(2) De même, dans la transmission par séries, à l'alternat, le bureau transmetteur met fin à une série en cours, dès qu'il n'a plus à transmettre que des télégrammes différés ou autres télégrammes de rang inférieur; il ne reprend la transmission que lorsque le bureau correspondant n'a plus de télégrammes de rang supérieur en instance.

Article 40.

Transmission avec numérotage continu.

§ 1. (1) Chaque administration a la faculté de désigner, par des numéros de série, les télégrammes à transmettre sur des circuits internationaux. Elle communique, dans chaque cas, son intention à ce sujet aux administrations intéressées.

(2) Toutefois, l'usage de cette faculté n'impose pas à l'administration dont dépend le bureau qui a reçu, l'obligation d'appliquer les dispositions spéciales établies aux §§ 7, 8 et 9, pour l'échange de l'accusé de réception. Dans ces cas, les dispositions de l'article 45 restent en vigueur sur demande de l'administration intéressée.

§ 2. Le numéro de série est transmis soit au début du préambule, en maintenant le numéro de dépôt, soit aux lieu et place du numéro de dépôt. Les administrations prennent, chacune en ce qui la concerne, la décision qui leur convient le mieux à ce sujet; mais elles sont tenues de faire part aux autres administrations intéressées, du système qu'elles ont décidé d'employer.

§ 3. (1) Lorsqu'il est fait usage des numéros de série, tous les télégrammes sont numérotés dans une série unique et continue. Aux appareils multiples, on utilise une série spéciale pour chaque secteur, laquelle ne diffère des séries employées pour les autres secteurs que par des chiffres caractéristiques et non par des lettres.

(2) Seuls les télégrammes qui sont reçus et réexpédiés par bandes perforées, sont munis de lettres caractéristiques pour les distinguer des différentes séries.

(3) Les télégrammes avec priorité sont revêtus de la lettre caractéristique „X", placée au début du préambule.

§ 4. (1) Chaque nouvelle série de numéros commence journellement à une heure déterminée, qui est convenue entre les deux bureaux correspondants.

(2) Les bureaux correspondants se mettent d'accord pour établir s'ils commenceront journellement les nouvelles séries de numéros par les nos 1, 2001, etc., ou par un autre numéro, que le bureau récepteur communiquera journellement au bureau transmetteur avant de commencer la nouvelle série.

§ 5. (1) Lorsque des télégrammes doivent être déviés et que leurs numéros de série ne peuvent plus être modifiés, parce

qu'ils ont déjà été perforés, le bureau qui procède à la déviation en informe, par avis de service, le bureau auquel les télégrammes auraient dû être transmis primitivement et le bureau auquel les télégrammes sont transmis. Le bureau récepteur auquel les télégrammes auraient dû être transmis, biffe sur sa liste les numéros des télégrammes dont la déviation lui est annoncée.

(2) Dans tous les autres cas, les télégrammes à dévier reçoivent de nouveaux numéros de série.

§ 6. Lorsque le bureau récepteur constate qu'un numéro de série manque, il doit en informer immédiatement le bureau transmetteur, pour les recherches éventuelles.

§ 7. Sauf le cas prévu au § 1, (2), lorsque les télégrammes sont désignés par des numéros de série, un accusé de réception (LR) n'est donné qu'à la demande de l'agent transmetteur. Cet accusé de réception est alors transmis sous la forme suivante:

„LR 683 manque 680 en dépôt 665". (Cet accusé de réception contient le dernier numéro [683] reçu, le n°. 680 manquant, et le n° 665 en dépôt.)

§ 8. (1) Toutefois, l'agent transmetteur doit demander l'acusé de réception immédiatement après la transmission d'un télégramme-mandat ou d'une série de télégrammes-mandats.

(2) Dans ces cas, l'accusé de réception est donné sous la forme suivante:

„LR 683 mdts 681 682 683".

§ 9. L'accusé de réception prévu au § 7 est donné à la clôture du service et, dans tous les cas, à 24 heures, si le service est ininterrompu. L'agent transmetteur joint alors à son invitation „LR" le mot „clôture".

Article 41.

Transmission du préambule.

Lorsque le bureau appelé a répondu (en ce qui concerne l'appareil arythmique, voir l'art. 37, § 2), le bureau appelant transmet, dans l'ordre suivant, les mentions de service constituant le préambule du télégramme:

a) la lettre B, mais seulement dans les échanges à l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive et lorsque le bureau transmetteur correspond directement avec le bureau destinataire;

b) le numéro de série du télégramme, s'il sert à désigner le télégramme et s'il ne prend pas la place du numéro de dépôt.

c) (1) la nature du télégramme, au moyen de l'une des abréviations indiquées ci-après:

SVH Télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

S Télégramme d'Etat.

SCDE Télégramme d'Etat en langage convenu.

F Télégramme d'Etat pour lequel l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission.

FCDE Télégramme d'Etat en langage convenu pour lequel l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission.

A Télégramme ou avis de service ordinaire.

AD Télégramme ou avis de service urgent.

ADG Télégramme ou avis de service relatif à un dérangement des voies de communication.

ST Avis de service taxé.

RST Réponse à un avis de service taxé.

MDT Télégramme-mandat.

OBS Télégramme météorologique.

D Télégramme privé urgent.

PU Télégramme avec urgence partielle.

CR Accusé de réception.

CDE Télégramme en langage convenu.

(2) La nature du télégramme n'est pas indiquée dans la transmission des autres télégrammes non mentionnés dans le précédent alinéa *c*) (1).

(3) Si un bureau de transit ou le bureau de destination constate qu'un télégramme en langage convenu ne porte pas la mention „CDE", il en provoque l'insertion, le cas échéant, d'entente avec le bureau d'origine.

d) le nom du bureau de destination, mais seulement s'il s'agit d'un télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine, d'un avis de service, d'un avis de service taxé ou d'un accusé de réception;

e) (1) le nom du bureau d'origine suivi, le cas échéant, des adjonctions destinées à le distinguer d'autres bureaux de la même localité (*par exemple:* Berlin Fd.) Le nom du bureau doit être transmis comme il figure dans la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux ouverts au service international et ne peut être abrégé. Lorsqu'il est composé de plusieurs mots, ceux-ci ne peuvent être réunis que dans le cas où cette réunion ne produit pas la défiguration du nom.

Exemple: La Union et pas Launion, S. Albans d'Ay et pas Salbansday.

(2) Lorsque le bureau d'origine est indiqué, en sus du nom du lieu, par un nombre, par exemple: Berlin 19, le nom du bureau est, dans la transmission, séparé de ce nombre par une barre de fraction. (*Exemple:* Berlin/19). A l'appareil Morse ou aux appareils à réception auditive, ce nombre est transmis, sans être séparé par une barre de fraction et sans être abrégé, immédiatement à la suite du nom du bureau.

(3) Lorsque l'ouverture du bureau d'origine n'a pas encore été publiée par le Bureau de l'Union, il y a lieu d'indiquer à la suite du nom du bureau d'origine celui de la subdivision territoriale et celui du pays dans lesquels il se trouve.

f) le numéro du télégramme (numéro de dépôt ou de serie);

g) le nombre de mots (art. 22);

h) (1) le dépôt du télégramme par deux groupes de chiffres indiquant, le premier, le quantième du mois et, le second, l'heure et les minutes au moyen d'un groupe de 4 chiffres (0001 à 2400).

(2) dans les pays qui n'appliquent pas le cadran de 24 heures, les heures peuvent être transmises au moyen des chiffres 1 à 12. Dans ce cas, on ajoute à l'heure de dépôt les letters m ou s (matin ou soir).

i) le voie à suivre, si elle est indiquée. Toutefois, pour les télégrammes reçus, la transmission de cette mention est facultative dans les réexpéditions à l'intérieur du pays de destination;

j) les autres mentions de service.

Article 42.

Transmission des autres parties du télégramme.

§ 1. A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on transmet successivement les indications de service taxées, l'adresse, le texte, la signature, et, le cas échéant, la légalisation de la signature du télégramme. Les expressions taxées pour un mot et groupées par l'agent taxateur (art. 19, § 2) doivent être transmises en un mot.

§ 2. (1) Lors de la transmission des télégrammes entre deux pays reliés par une communication directe, le nom du bureau de destination peut être abrégé, suivant un accord entre

les administrations intéressées, lorsqu'il s'agit d'une localité généralement connue appartenant à l'un de ces pays.

(2) Les abréviations choisies ne doivent pas correspondre au nom d'un bureau figurant à la nomenclature officielle. Elles ne peuvent pas être employées pour la transmission des télégrammes-mandats.

Article 43.

Contrôle du nombre des mots transmis.

§ 1. Aussitôt après la transmission, l'agent qui a reçu compare, pour chaque télégramme, le nombre des mots reçus au nombre annoncé. Quand le nombre de mots est donné sous forme de fraction, cette comparaison ne porte, à moins d'erreur évidente, que sur le nombre de mots ou de groupes existant réellement.

§ 2. (1) Si l'agent constate une différence entre le nombre de mots qui lui est annoncé et celui qu'il reçoit, il la signale à son correspondant en indiquant le nombre de mots reçus, et répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre. (*Exemple:* 17 j c r b 2 d ... etc.). Si l'agent transmetteur s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond: „Admis" et indique le nombre réel de mots (*Exemple:* 17 admis); sinon, il rectifie le passage reconnu erroné d'après les initiales reçues. Dans les deux cas, il interrompt au besoin son correspondant dans la transmission des initiales, dès qu'il est à même de rectifier ou de confirmer le nombre de mots.

(2) Pour les longs télégrammes, dans lesquels chaque tranche de 50 mots est suivie du double trait, l'agent récepteur ne donne que les initiales de la tranche où réside l'erreur.

(3) Lorsque cette différence ne provient par d'une erreur de transmission, la rectification du nombre de mots annoncé ne peut se faire que d'un commun accord, établi au besoin par avis de service, entre le bureau d'origine et le bureau correspondant. Faute de cet accord, le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine est admis et, en attendant, le télégramme est acheminé avec la mention de service „Rectification suivra constaté ... mots", transmise sous la forme abrégée = CTF ... mots =, dont la signification est indiquée par le bureau de destination sur la copie remise au destinataire.

§ 3. Les répétitions sont demandées et données sous une forme brève et claire.

Article 44.

Répétition d'office. Collationnement.

§ 1. Les agents peuvent, quand ils ont des doutes sur l'exactitude de la transmission ou de la réception, donner ou exiger la répétition partielle ou intégrale des télégrammes qu'ils ont transmis ou reçus. La répétition partielle est obligatoire pour les télégrammes d'Etat en langage clair et les télégrammes-mandats; elle comprend, pour ces télégrammes, tous les chiffres ainsi que les noms propres et, le cas échéant, les mots douteux. La répétition intégrale est obligatoire pour les télégrammes d'Etat et les télégrammes de service rédigés en langage secret (art. 57, § 3).

§ 2. (1) A l'appareil Morse et aux appareils à réception auditive, lorsque le travail est alternatif, télégramme par télégramme, la répétition d'office, de même que, éventuellement, le collationnement, se font par l'agent qui a reçu. Si la répétition d'office ou le collationnement est rectifié par l'employé qui a transmis, les mots ou chiffres rectifiés sont répétés par l'agent qui a reçu. En cas d'omission, cette seconde répétition est exigée par l'employé qui a transmis. Lorsque, à ces appareils, le travail se fait par séries, de même que dans le travail aux appareils à grand rendement, la répétition d'office ou le collationnement est donné par l'agent qui a transmis, immédiatement à la suite du télégramme. Si l'agent qui a reçu constate des différences entre la transmission et la répétition d'office ou le collationnement, il les signale à son correspondant, en reproduisant les passages douteux et en les faisant suivre d'un point d'interrogation; il répète également, s'il est nécessaire, le mot qui précède et le mot qui suit.

(2) Sur les communications exploitées en duplex ou à l'aide d'appareils permettant la correspondance bilatérale, le collationnement intégral des télégrammes de plus de 100 mots est donné par l'agent récepteur. Cette règle n'est pas obligatoire sur les communications exploitées à l'appareil Wheatstone. Aux appareils permettant la transmission par bandes perforées, le collationnement doit faire l'objet d'un second travail de perforation, lorsque c'est l'agent transmetteur qui le donne.

§ 3. Dans le travail par Morse ou aux appareils à réception auditive, la répétition d'office comprend obligatoirement tous les chiffres de l'adresse, du texte et de la signature.

§ 4. Quand on donne la répétition des nombres dans lesquels entre une fraction, on doit, afin d'éviter toute possibilité de confusion, répéter la fraction en la faisant précéder ou suivre du signal spécial (▪▬▪▪▬), à l'appareil Morse, ou du double trait (=), aux appareils imprimeurs.

Exemples: pour 1 1/16, on donnera 1 ▪▬▪▪▬ 1/16 ou 1 = 1/16, afin qu'on ne lise pas 11/16; pour 3/4 8, on donnera 3/4 ▪▬▪▪▬ 8 ou 3/4 = 8, afin qu'on ne lise pas 3/48; pour 2 1/2 2, on transmettra 2 ▪▬▪▪▬ 1/2 ▪▬▪▪▬ 2 ou 2 = 1/2 = 2, afin qu'on ne lise pas 21/22.

§ 5. La répétition d'office ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte.

Article 45.

Accusé de réception.

§ 1. Après la vérification du nombre des mots, la rectification d'erreurs éventuelles et, le cas échéant, la répétition d'office, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis l'accusé de réception du télégramme ou des télégrammes constituant la série.

§ 2. (1) L'accusé de réception est donné, pour un seul télégramme, par R suivi du numéro du télégramme reçu, *par exemple*: „R 436".

(2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme-mandat, l'accusé de réception est donné sous la forme: „R 436 mdt".

§ 3. (1) Pour une série de télégrammes, on donne R avec l'indication du nombre des télégrammes reçus, ainsi que du premier et du dernier numéro de la série, *par exemple*: „R 5 157 980".

(2) Si, dans la série, sont compris des télégrammes-mandats, l'accusé de réception est complété par l'indication des numéros des télégrammes-mandats, savoir: „R 5 157 890 y compris 13 mdt 290 mdt".

§ 4. Si la transmission a lieu avec numérotage continu, l'accusé de réception est donné sous la forme et dans les conditions prévues aux §§ 7, 8 et 9 de l'article 40, sauf la réserve contenue au § 1 (2) dudit article.

Article 46.

Procédure concernant les télégrammes altérés.

§ 1. Les rectifications et les demandes de renseignements relatives à des télégrammes auxquels le bureau correspondant a déjà donné cours sont faites par avis de service urgent (AD).

§ 2. (1) Les télégrammes contenant des altérations manifestes ne peuvent être retenus au cas où la rectification ne pourrait se faire à bref délai. Ils doivent être réexpédiés sans retard avec la mention de service ,,CTF'' à la fin du préambule; cette mention est complétée par un renseignement concernant la nature de la rectification, *exemple:* ,,CTF 4e'' signifiant que le 4e mot sera rectifié. Aussitôt après la réexpédition du télégramme, la rectification en est demandée par avis de service urgent (AD).

(2) Les rectifications différées doivent être expressément désignées comme avis de service urgent (AD).

§ 3. S'il arrive que, par suite d'interruption ou pour toute autre cause, on ne puisse donner ou recevoir la répétition ou l'accusé de réception, cette circonstance n'empêche pas le bureau qui a reçu les télégrammes de leur donner cours, sauf à les faire suivre ultérieurement d'une rectification, s'il y a lieu, en inscrivant la mention de service ,,CTF'' à la fin du préambule.

§ 4. En cas d'interruption, le bureau récepteur donne immédiatement l'accusé de réception et, le cas échéant, demande le complément d'un télégramme non achevé, soit par un autre fil direct, s'il y en a en service, soit, dans le cas contraire, par un avis de service urgent (AD), acheminé par la meilleure voie disponible.

§ 5. L'annulation d'un télégramme commencé doit toujours être demandée ou communiquée par avis de service urgent (AD).

§ 6. (1) Lorsque la transmission d'un télégramme n'a pu être complétée ou qu'un accusé de réception n'est pas reçu dans un délai raisonnable, le télégramme est transmis de nouveau avec la mention de service ,,Ampliation'', sauf s'il s'agit d'un télégramme-mandat (art. 48, § 3 (2)).

(2) Dans le cas où cette deuxième transmission est effectuée par une autre voie que celle utilisée primitivement pour l'acheminement du télégramme, seule la transmission par ampliation doit entrer dans les comptes internationaux. Le bureau transmetteur fait alors le nécessaire auprès des bureaux intéressés, par avis de service, en vue de l'annulation, dans les comptes internationaux, du télégramme primitif.

CHAPITRE XI.

Acheminement des télégrammes.

Article 47.

Voie à suivre par les télégrammes.

§ 1. L'expéditeur peut donner des instructions pour l'acheminement de son télégramme, en observant les prescriptions des articles 27, § 6, 28, § 3, ainsi que celles des §§ 2 à 7 ci-après.

§ 2. Les différentes voies que peuvent suivre les télégrammes sont indiquées par des formules concises ou abrégées, arrêtées d'un commun accord par les administrations intéressées. Seules les formules ainsi arrêtées peuvent être employées; des abréviations arbitraires ne sont pas admises.

§ 3. L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre indique sur sa minute la formule correspondante. Il peut n'indiquer qu'une partie du parcours à suivre.

§ 4. Lorsque l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les bureaux respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins que la voie indiquée ne soit interrompue ou ne soit notoirement encombrée, auxquels cas l'expéditeur ne peut élever aucune réclamation contre l'emploi d'une autre voie.

§ 5. Si, au contraire, l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre, chacun des bureaux à partir desquels les voies se divisent reste juge de la direction à donner au télégramme.

§ 6. Quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré à taxe égale par plusieurs voies exploitées par une même administration, celle-ci reste juge de la direction à donner aux correspondances privées, au mieux de l'intérêt des expéditeurs qui ne peuvent, dans ce cas, demander spécialement l'emploi de l'une de ces voies.

§ 7. (1). Quand l'acheminement d'un télégramme peut être assuré par fil ou par sans fil, que les voies employées à cet effet soient ou non exploitées par la même administration, l'expéditeur a le droit de demander que le télégramme soit transmis par „fil" ou par „sans fil", en inscrivant sur la minute une mention explicite à ce sujet. Cette mention est considérée par le service télégraphique comme étant une indica-

tion de voie à suivre (art. 41, litt. *i*). Elle est transmise à la fin du préambule par l'une des expressions ci-après:

,,Fil'', quand l'expéditeur demande la transmission par une voie ,,fil'';

,,Anten'', quand l'expéditeur demande la transmission par une voie ,,sans fil'',

que l'agent taxateur écrit sur la minute du télégramme. Ces expressions sont maintenues jusqu'à destination.

(2) En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée per une voie ,,fil'' ne sont transmis par une voie ,,sans fil'', sauf si l'expéditeur, dûment consulté, en a autorisé la transmission par une voie ,,sans fil''.

(3) En aucun cas, les télégrammes d'Etat dont la transmission est demandée par une voie ,,sans fil'' ne sont transmis par une voie ,,fil'', sauf si l'expéditeur, dûment consulté, en a autorisé la transmission par une voie ,,fil''.

(4) Les autres télégrammes dont la transmission est demandée par une voie ,,fil'' ne sont transmis par une voie ,,sans fil'' que lorsque la voie ,,fil'' est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain.

(5) Inversement, les autres télégrammes dont la transmission est demandée par une voie ,,sans fil'' ne sont transmis par une voie ,,fil'' que lorsque la voie radioélectrique est interrompue sans prévision d'un rétablissement prochain.

CHAPITRE XII.

Interruption des communications télégraphiques.

Article 48.

Déviation. — Généralités.

§ 1. (1) Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'un télégramme, une interruption dans les communications télégraphiques régulières, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite ou un bureau situé plus en arrière et disposant d'une voie télégraphique détournée expédie immédiatement le télégramme par cette voie (art. 86, §§ 5 (3) et 6) ou, à défaut, par la poste (autant que possible par lettre recommandée) ou par exprès. Les frais de réexpédition autres que ceux de la transmission télégraphique sont supportés par le bureau qui

fait cette réexpédition. La lettre expédiée par la poste doit porter l'annotation ,,Télégramme-exprès''.

(2) Dans des cas exceptionnels, la transmission téléphonique des télégrammes est également admise. Elle ne peut cependant être utilisée qu'après entente préalable entre les administrations intéressées.

(3) Les télégrammes acheminés par télégraphe dans les conditions prévues au présent paragraphe doivent être revêtus de la mention ,,dévié'', accompagnée du nom du bureau qui effectue la déviation. Cette mention est transmise à la fin du préambule, à la suite de l'indication de la voie, s'il en existe une.

§ 2. (1) Toutefois, les télégrammes ne sont réexpédiés par une voie plus coûteuse que s'ils ont été déposés ou parviennent au bureau chargé de les réexpédier dans le délai maximum de 24 heures qui suit la notification de l'interruption.

(2) La transmission du premier télégramme portant la mention ,,dévié'' (art. 86, § 5) sera considérée comme tenant lieu de la notification officielle de l'interruption.

§ 3. (1) Le bureau qui recourt à un mode de réexpédition autre que le télégraphe, adresse le télégramme, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de le réexpédier, soit au bureau de destination, soit au destinataire même, lorsque cette réexpédition se fait dans les limites du pays de destination. Dès que la communication est rétablie, le télégramme est de nouveau transmis par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service (art. 49, § 7).

(2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme-mandat, la transmission par ampliation est effectuée par un avis de service qui annonce que ce mandat a déjà été expédié une première fois et indique la voie qu'il a suivie.

Article 49.

Déviation par poste.

§ 1. Les télégrammes qui, pour un motif quelconque, sont adressés par la poste à un bureau télégraphique, sont accom-

pagnés d'un bordereau numéroté. En même temps, le bureau qui fait cette réexpédition en avertit le bureau auquel il l'adresse, si les communications télégraphiques le permettent, par un avis de service indiquant le nombre des télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

§ 2. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant vérifie si le nombre des télégrammes reçus est conforme au nombre des télégrammes annoncés. Dans ce cas, il en accuse réception sur le bordereau, qu'il renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Après le rétablissement des communications télégraphiques, le bureau renouvelle cet accusé de réception par un avis de service dans la forme suivante: „Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau n°. 18 du 30 mars".

§ 3. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également au cas où un bureau télégraphique reçoit par la poste un envoi de télégrammes sans en être averti.

§ 4. Lorsqu'un envoi de télégrammes annoncé ne parvient pas par le courrier indiqué, le bureau expéditeur doit en être averti immédiatement. Celui-ci doit, selon les circonstances, soit transmettre immédiatement les télégrammes si la communication télégraphique est rétablie, soit effectuer un nouvel envoi par un mode de transport quelconque.

§ 5. Quand un télégramme est envoyé directement au destinataire dans le cas prévu à l'article 48, § 3 (1), il est accompagné d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

§ 6. Le bureau qui réexpédie par télégraphe des télégrammes déjà transmis par la poste en informe le bureau sur lequel les télégrammes ont été dirigés, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

„Berlin Paris 15 1045 (date et heure) = Télégrammes nos. ..... réexpédiés par ampliation".

§ 7. La réexpédition télégraphique par ampliation, visée par l'article 48, § 3 et par le présent article, § 6, doit être signalée par la mention de service „Ampliation", transmise à la fin du préambule.

§ 8. La même mention de service est inscrite dans le préambule des télégrammes transmis une seconde fois.

CHAPITRE XIII.

Annulation d'un télégramme.

Article 50.

Annulation avant transmission ou en cours d'acheminement.

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme ou son fondé de pouvoirs peut, en justifiant de sa qualité, en arrêter la transmission et la remise, s'il en est encore temps.

§ 2. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe est remboursée, sous déduction d'un droit de un franc (1 fr.) au maximum, au profit de l'administration d'origine.

§ 3. Si le télégramme a été transmis par le bureau d'origine, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par un avis de service taxé, émis dans les conditions prévues à l'article 80 et adressé au bureau destinataire. L'expéditeur doit acquitter, à son choix, le prix d'une réponse télégraphique ou d'une réponse postale à l'avis d'annulation. Autant que possible, cet avis de service est successivement transmis aux bureaux par lesquels le télégramme primitif a transité, jusqu'à ce qu'il ait rejoint ce dernier. Sauf indication contraire dans le ST, si le télégramme a été remis au destinataire, celui-ci est informé de l'annulation du télégramme.

§ 4. Le bureau qui annule le télégramme ou qui remet l'avis d'annulation au destinataire en informe le bureau d'origine. Cette information indique par le mot ,,annulé'' ou ,,remis'' que le télégramme a pu être annulé avant la distribution ou bien qu'il a déjà été remis. Elle est donnée par télégraphe si l'expéditeur a payé une réponse télégraphique à l'avis d'annulation; dans le cas contraire, elle est envoyée par la poste, comme lettre affranchie.

§ 5. Si le télégramme est annulé avant d'avoir atteint le bureau destinataire, le bureau d'origine rembourse à l'expéditeur les taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique payée, après déduction des taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique pour le parcours effectué.

CHAPITRE XIV.

Arrêt des télégrammes.

Article 51.

Bureaux qualifiés. — Notification des arrêts.

§ 1. Le contrôle prévu par l'article 26 de la Convention est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration centrale, qui prononce sans appel.

§ 2. La transmission des télégrammes d'Etat, des télégrammes concernant la sécurité de la vie humaine et des télégrammes de service se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur ces télégrammes.

§ 3. Doivent être arrêtés par le bureau d'arrivée, avec obligation, toutefois, d'en informer immédiatement le bureau d'origine, les télégrammes à destination d'une agence télégraphique de réexpédition notoirement organisée dans le but de soustraire les correspondances des tiers au payement intégral des taxes dues pour leur transmission, sans réexpédition intermédiaire, entre le bureau de départ et celui de la destination définitive.

§ 4. (1) Les administrations et exploitations privées s'engagent à arrêter, dans leurs bureaux respectifs, les télégrammes que ces bureaux reçoivent de l'étranger, par n'importe quelle voie (poste, télégraphe, téléphone ou autres), pour être réexpédiés par télégraphe, dans le but de soustraire ces correspondances au payement intégral des taxes dues pour le parcours entier.

(2) L'arrêt doit être signalé à l'administration du pays d'origine de ces télégrammes.

CHAPITRE XV.

Remise à destination.

Article 52.

Différents cas de remise.

§ 1. Les télégrammes sont remis, suivant leur adresse, soit à domicile (habitation particulière, bureau, établissement, etc.), soit poste restante (=GP=), soit télégraphe restant (=TR=).

Ils sont aussi transmis au destinataire par téléphone, dans les cas prévus à l'article 15, § 5, ou par des fils télégraphiques privés, aux conditions fixées par les administrations qui admettent ce mode de transmission.

§ 2. Ils sont remis ou expédiés à destination dans l'ordre de leur réception et de leur priorité, sauf dans les cas mentionnés au § 9 de l'article 76 et au § 12 de l'article 77.

§ 3. (1) Les télégrammes adressés à domicile dans la localité que le bureau télégraphique dessert sont immédiatement portés à leur adresse. Toutefois, les télégrammes portant l'indication de service taxée =Jour= ne sont pas distribués la nuit; ceux qui sont reçus pendant la nuit ne sont obligatoirement distribués immédiatement, dans la limite des heures d'ouverture des bureaux, que lorsqu'ils portent l'indication de service taxée =Nuit=.

(2) Les administrations sont tenues de faire distribuer immédiatement les télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne ainsi que les télégrammes d'Etat; elles sont également tenues, dans la limite des heures d'ouverture des bureaux, de faire distribuer immédiatement les télégrammes privés ne portant pas l'indication =Nuit=, si le caractère d'urgence est reconnu par le bureau d'arrivée.

§ 4. (1) Un télégramme porté à domicile peut être remis, soit au destinataire, aux membres adultes de sa famille, à toute personne à son service, à ses locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial ou que l'expéditeur n'ait demandé, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée ,,Mains propres'' ou =MP=, que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul. Dans ce dernier cas, tout autre mode de remise (poste, téléphone, fil privé) est exclu.

(2) L'indication ,,Mains propres'' est reproduite en toutes lettres sur la suscription, par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les indications nécessaires.

§ 5. L'expéditeur peut demander aussi que le télégramme soit remis ouvert, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée =Ouvert=.

§ 6. Ces modes de remise ,,en mains propres'' et ,,ouvert'' ne sont pas obligatoires pour les administrations qui déclarent ne pas les accepter.

§ 7. Les télégrammes qui doivent être déposés ,,poste restante'' ou expédiés par poste sont remis immédiatement à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée, dans les conditions fixées par l'article 62.

§ 8. Les télégrammes adressés ,,poste restante'' ou remis par poste sont, au point de vue de la délivrance et des délais de conservation, soumis aux mêmes règles que les correspondances postales.

§ 9. L'administration dont dépend le bureau d'arrivée a la faculté de percevoir sur le destinataire une surtaxe spéciale de distribution pour les télégrammes remis ,,poste restante'' ou ,,télégraphe restant''. Si le destinataire refuse de payer la surtaxe, le bureau de poste en avise le bureau télégraphique et ce dernier informe le bureau d'origine, en vue de la perception de la surtaxe sur l'expéditeur.

§ 10. Lorsqu'un télégramme est adressé ,,télégraphe restant'' il est remis, au guichet télégraphique, au destinataire ou à son représentant dûment autorisé, lesquels sont tenus d'établir leur identité, s'ils en sont requis.

§ 11. Les télégrammes à remettre aux passagers d'un navire dès son arrivée dans le port sont délivrés, autant que possible, avant le débarquement. Si cela n'est pas possible, ou si cette remise donne lieu à des frais (d'embarquement, par exemple), ils sont délivrés au représentant de l'armateur du navire.

Article 53.

Non remise et remise différée.

§ 1. (1) Lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis, le bureau d'arrivée envoie, à bref délai, au bureau d'origine un avis de service faisant connaître la cause de la non remise et dont le texte est rédigé sous la forme suivante: = 425 quinze Delorme 212 rue Nain (numéro, date en toutes lettres et adresse du télégramme textuellement conformes aux indications reçues) refusé, destinataire inconnu, parti (avec l'adjonction éventuelle ,,réexpédié poste à .....'' [art. 60, § 3]), décédé, pas arrivé, adresse plus enregistrée (ou adresse non enregistrée), etc. L'adresse répétée dans l'avis de service comporte également le nom du bureau de destination si cette indication est jugée néces-

saire. Le cas échéant, cet avis est complété par l'indication du motif de refus (art. 23, § 1) ou des frais dont le recouvrement doit être tenté sur l'expéditeur (art. 59 et 62).

(2) Pour les télégrammes adressés ,,poste restante'' ou ,,télégraphe restant'', qui n'ont pas été retirés par le destinataire à l'expiration du délai de conservation de ces correspondances, il n'est pas expédié d'avis de service de non remise. Seuls ceux qui sont grevés d'une taxe à percevoir donnent lieu à l'envoi, par lettre ordinaire affranchie, d'un avis de service de non remise conforme aux dispositions de l'alinéa (1) ci-dessus.

§ 2. (1) Le bureau d'origine vérifie l'exactitude de l'adresse et, si cette dernière a été dénaturée, il la rectifie sur-le-champ par avis de service affectant la forme suivante: ,,425 quinze (numéro, date en toutes lettres du télégramme) pour... (adresse rectifiée)''.

(2) Suivant les cas, cet avis de service contient les indications propres à redresser les erreurs commises telles que: ,,faites suivre à destination'', ,,annulez télégramme'', etc. Dans ce dernier cas, le bureau qui a prescrit l'annulation doit lui-même transmettre le télégramme vers sa destination exacte.

(3) Si le bureau d'origine est fermé au moment où l'avis de non remise parvient au dernier bureau de transit, celui-ci vérifié l'exactitude de l'adresse d'après la formule de transit du télégramme primitif et, s'il constate une erreur, transmet lui-même au bureau de destination la rectification dans la forme indiquée à l'alinéa (1). Dans ce cas, il en informe le plus tôt possible le bureau d'origine, auquel il communique la teneur de l'avis rectificatif.

§ 3. (1) Si l'adresse n'a pas été dénaturée, le bureau d'origine communique, autant que possible, à l'expéditeur, l'avis de non remise.

(2) La non communication de cet avis n'a pas pour conséquence d'ouvrir un droit au remboursement de la taxe acquittée pour le télégramme.

§ 4. (1) Un avis de non remise n'est réexpédié par télégramme que si l'expéditeur du télégramme primitif a demandé que ses télégrammes lui soient réexpédiés par télégraphe (art. 60). Dans tous les autres cas, la réexpédition s'effectue par poste, sous forme de lettre affranchie, si l'expéditeur est connu.

(2) La transmission de l'avis de non remise à l'expéditeur peut également avoir lieu par poste lorsque la remise par un

mode spécial de transport (lorsqu'il s'agit de la remise à la campagne, par exemple) entraînerait des frais dont le recouvrement n'est pas assuré.

§ 5. Le destinataire d'un avis de non remise ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse du télégramme primitif que dans les conditions prévues par l'article 80.

§ 6. (1) Si, après l'envoi de l'avis de non remise, le télégramme est réclamé par le destinataire, ou si le bureau de destination peut remettre le télégramme sans avoir reçu l'un des avis rectificatifs prévus par les §§ 2 et 5 ci-dessus, il transmet au bureau d'origine un second avis de service rédigé dans la forme suivante: ,,29 onze (numéro, date en toutes lettres), Mirane (nom du destinataire) réclamé ou remis''.

(2) Ce second avis n'est pas transmis lorsque la remise est notifiée au moyen d'un accusé de réception télégraphique.

(3) L'avis de remise est communiqué à l'expéditeur si ce dernier a reçu notification de la non remise.

§ 7. Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir le télégramme pour le destinataire, un avis est laissé au domicile indiqué et le télégramme est rapporté au bureau pour être délivré au destinataire ou à son délégué sur la réclamation de l'un ou de l'autre. Toutefois, les télégrammes dont la remise n'est pas subordonnée à des précautions spéciales sont déposés dans la boîte aux lettres du destinataire quand il n'y a d'ailleurs aucun doute sur le domicile de ce dernier.

§ 8. Lorsque le destinataire, avisé dans les conditions du § 7, de l'arrivée d'un télégramme, n'en prend pas livraison dans un délai de 48 heures, il est procédé conformément aux dispositions du § 1.

§ 9. Tout télégramme qui n'a pu être délivré au destinataire dans un délai de 42 jours qui suit la date de sa réception au bureau d'arrivée est détruit, sous réserve des dispositions des articles 52, § 8, et 65, §§ 10 et 11.

§ 10. Pour la rédaction des avis de non remise ou qui se réfèrent aux télégrammes en cours de transmission, il est recommandé de faire usage des abréviations de l'annexe n° 1 au présent Règlement.

CHAPITRE XVI.

Télégrammes spéciaux.

Article 54.

Dispositions générales.

§ 1. Les dispositions qui font l'objet des autres chapitres s'appliquent intégralement aux télégrammes spéciaux, sous réserve des modifications qui sont prévues dans le présent chapitre.

§ 2. Dans l'application des articles du présent chapitre, on peut combiner les facilités données au public pour les télégrammes urgents, les réponses payées, les télégrammes avec collationnement, les accusés de réception, les télégrammes à faire suivre, les télégrammes multiples et les télégrammes à remettre au delà des lignes.

Article 55.

Télégrammes privés urgents.

§ 1. (1) L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir la priorité de transmission et de remise à destination en inscrivant l'indication de service taxée „Urgent" ou = D = avant l'adresse et en payant le double de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour le même parcours.

(2) De même, la taxe d'un télégramme CDE urgent est le double de la taxe d'un télégramme CDE ordinaire de même longueur pour le même parcours.

§ 2. Les télégrammes privés urgents ont la priorité sur les autres télégrammes privés et leur priorité entre eux est réglée dans les conditions prévues par l'article 36, § 3.

§ 3. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas obligatoires pour les administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, soit à une partie, soit à la totalité des télégrammes qui empruntent leurs voies de communication.

§ 4. Les administrations qui n'acceptent les télégrammes urgents qu'en transit doivent les admettre soit sur les fils où la transmission est directe à travers leurs territoires, soit dans leurs bureaux de réexpédition, entre les télégrammes de même provenance et de même destination. La taxe de transit qui leur revient est doublée, comme pour les autres parties du trajet.

§ 5. (1) Dans les télégrammes du régime extra-européen, l'urgence est admise sur des parcours partiels, si les administrations intéressées se sont entendues à cet égard. L'expéditeur qui veut faire usage de cette faculté inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée = PU = et, pour le parcours sur lequel le télégramme doit être transmis comme urgent, paie la taxe double.

(2) La taxe d'un télégramme CDE partiellement urgent est égale aux 6/10 de celle d'un télégramme privé partiellement urgent de même longueur pour le même parcours, sous réserve des dispositions de l'article 26, § 4 *a*).

Article 56.

Télégrammes avec réponse payée. Utilisation ou remboursement des bons.

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir le réponse qu'il demande à son correspondant en écrivant avant l'adresse l'indication de service taxée ,,Réponse payée'' ou =RP=, complétée par la mention du montant payé en francs et centimes pour la réponse: ,,Réponse payée x.....'' ou =RPx= (exemples: =RP 3,00=, =RP 3,05= =RP 3,40=).

§ 2. Au lieu de destination, le bureau d'arrivée remet au destinataire un bon d'une valeur égale à celle indiquée dans le télégramme-demande. Ce bon donne la faculté d'expédier, dans la limite de sa valeur, un télégramme avec ou sans services spéciaux, à une destination quelconque, à partir d'un bureau quelconque de l'administration dont relève le bureau qui a émis le bon ou, dans le cas d'un radiotélégramme adressé à une station mobile, à partir de la station qui a émis le bon.

§ 3. (1) Lorsque la taxe d'un télégramme affranchi par un bon excède le montant de la valeur de ce bon, l'excédent de la taxe doit être payé par l'expéditeur qui utilise le bon. Dans le cas contraire, la différence entre la valeur du bon et le montant de la taxe réellement due est remboursée à l'expéditeur du télégramme primitif lorsque la demande en est faite dans le délai de six mois à partir de la date d'émission du bon et que cette différence est au moins égale à deux francs (2 fr.).

(2) Ce remboursement est effectué pour le compte de l'administration de destination du télégramme primitif, à moins

qu'un procédé simplifié ne puisse être appliqué en vertu de l'article 83.

(3) Si la valeur du bon est inférieure au minimum de taxe d'un télégramme, éventuellement imposé aux termes de l'article 26, § 4 *b*), par l'administration qui a émis le bon, et si le montant du télégramme-réponse n'atteint pas ce minimum, l'expéditeur de la réponse doit payer la différence.

§ 4. Le bon ne peut être utilisé pour l'affranchissement d'un télégramme que pendant le délai de trois mois qui suit la date de son émission.

§ 5. Lorsque le destinataire a refusé le bon ou n'en a pas fait usage pour une cause quelconque, et que ce bon a été restitué au bureau, le montant du bon est remboursé à l'expéditeur du télégramme si la demande en est faite soit par cet expéditeur, soit par le destinataire, pendant la période de validité du bon.

§ 6. Lorsque le bon n'a pu être délivré au destinataire, par suite de l'impossibilité de trouver celui-ci, le montant en est remboursé à l'expéditeur s'il en fait la demande avant l'expiration du délai de validité. Dans ce cas, le bureau de destination annule le bon, et le télégramme, annoté à cet effet, est conservé pendant le délai prescrit.

Article 57.

Télégrammes avec collationnement.

§ 1. Le collationnement a pour but de renforcer les garanties d'exactitude de la transmission. Il consiste dans la répétition intégrale du télégramme (y compris le préambule) et dans la comparaison de cette répétition avec le préambule et la teneur dudit télégramme.

§ 2. (1) L'expéditeur d'un télégramme a la faculté d'en demander le collationnement. A cet effet, il paie une surtaxe égale à la moitié de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour la même destination et par la même voie et il écrit avant l'adresse l'indication de service taxée „Collationnement" ou = TC =.

(2) La surtaxe pour le collationnement des télégrammes CDE est la moitié de la taxe d'un télégramme CDE ordinaire.

§ 3. Les télégrammes d'Etat et les télégrammes de service rédigés en langage secret sont collationnés d'office et gratuitement (art. 78, § 8 et 79, § 10).

§ 4. Le collationnement est donné par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (art. 44, §§ 1, 2 et 3).

§ 5. Le collationnement ne compte pas dans l'alternat des transmissions.

Article 58.

Télégrammes avec accusé de réception.

I. *Formalités au bureau d'origine.*

§ 1. (1) L'expéditeur d'un télégramme peut demander que l'indication de la date et de l'heure auxquelles son télégramme aura été remis à son correspondant lui soit notifiée, par télégraphe ou par poste, aussitôt après la remise.

(2) Si l'expéditeur demande que la notification lui soit faite par télégraphe, il doit acquitter, à cet effet, une taxe égale à celle d'un télégramme ordinaire de six mots pour la même destination et par la même voie. Il inscrit alors avant l'adresse l'indication de service taxée ,,Accusé de réception'' ou = PC =. L'accusé de réception d'un télégramme CDE est dans tous les cas soumis à la taxe intégrale.

(3) Si l'expéditeur demande que cette notification lui soit faite par la poste, il paie une taxe de quarante centimes (0 fr. 40) et inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée ,,Accusé de réception postal'' ou =PCP=.

§ 2. L'accusé de réception, télégraphique ou postal, dès qu'il est parvenu au bureau d'origine du télégramme, est porté à la connaissance de l'expéditeur de ce télégramme.

II. *Formalités au bureau de destination.*

§ 3. Les accusés de réception sont traités comme télégrammes de service ordinaires, quelle que soit la nature du télégramme auquel ils se réfèrent.

§ 4. Le préambule ne comporte pas l'indication du numéro de dépôt, du nombre de mots et de l'heure de dépôt. L'accusé de réception est transmis dans la forme suivante:

CR Paris Berne = 469 vingtdeux Brown (numéro, date en toutes lettres du télégramme primitif, nom du destinataire de ce télégramme) remis vingtcinq 1025 (date en toutes lettres, heure et minutes).

§ 5. (1) Lorsque le télégramme a été confié à la poste ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, en dehors des personnes se trouvant au domicile ordinaire du destinataire, l'accusé de réception en fait mention, *exemple:*

„Remis poste, ou hôtel, ou gare, etc., vingtcinq 1025".

(2) Lorsque le télégramme est acheminé sur sa destination définitive par la voie postale, déposé poste restante ou remis par téléphone, par fil télégraphique privé ou aux soins d'un intermédiaire quelconque, la notification susvisée indique la date et l'heure de cet acheminement, dépôt ou remise.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un radiotélégramme ou d'un télégramme sémaphorique, la station terrestre ou le sémaphore émet l'accusé de réception et indique la date et l'heure de transmission à la station mobile (dans le cas d'un radiotélégramme) ou au navire (dans le cas d'un télégramme sémaphorique); *exemple:*

„transmis station mobile (ou navire) vingtcinq 1025".

§ 6. L'accusé de réception postal contient les mêmes renseignements que l'accusé de réception télégraphique. Il est envoyé par le bureau d'arrivée du télégramme à celui d'origine sous pli affranchi portant la suscription „Accusé de réception".

§ 7. (1) Lorsqu'un télégramme avec accusé de réception n'a pu être remis, un avis de service de non remise est envoyé au bureau d'origine, comme s'il s'agissait d'un télégramme ordinaire, et l'accusé de réception n'est pas établi.

(2) Si, ultérieurement, pendant le délai de conservation du télégramme (art. 53, § 9), le télégramme peut être délivré au destinataire, l'accusé de réception est immédiatement établi et mis en transmission.

(3) A l'expiration du délai de conservation, si le télégramme n'a pas été remis, la taxe de l'accusé de réception télégraphique peut être remboursée à l'expéditeur sur sa demande.

(4) La taxe de l'accusé de réception postal n'est jamais remboursée.

Article 59.

Télégrammes à faire suivre sur l'ordre de l'expéditeur.

§ 1. Tout expéditeur peut demander en inscrivant, avant l'adresse, l'indication de service taxée „Faire suivre" ou =FS= que le bureau d'arrivée fasse suivre son télégramme.

§ 2. (1) L'expéditeur d'un télégramme à faire suivre doit être prévenu que, si le télégramme est réexpédié, il devra payer les taxes de réexpédition qui n'auraient pas été recouvrées à l'arrivée.

(2) Lorsqu'un télégramme à faire suivre comportant l'une des indications de service taxées =RPx= ou =PC= doit être réexpédié, le bureau réexpéditeur applique les dispositions de l'article 60, § 5.

§ 3. Lorsqu'un télégramme porte l'indication de service taxée =FS= sans autre mention d'adresse, le bureau de destination inscrit, le cas échéant, la nouvelle adresse qui lui est indiquée au domicile du destinataire dans les conditions prévues au § 5 ci-après et fait suivre le télégramme sur la nouvelle destination. On opère de même jusqu'à ce que le télégramme soit remis ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus fourni de nouvelle adresse.

§ 4. Si l'indication de service taxée =FS= est accompagnée d'adresses successives, le télégramme est transmis à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau d'arrivée se conforme, le cas échéant, aux dispositions du § 6.

§ 5. (1) Le lieu d'origine, la date et l'heure de dépôt à indiquer dans le préambule des télégrammes réexpédiés sont le lieu d'orgine, la date et l'heure de dépôt primitifs; le lieu de destination est celui auquel le télégramme doit être d'abord expédié.

(2) Dans l'adresse, les indications de remise à domicile s'appliquant aux acheminements déjà effectués sont supprimées et l'on maintient seulement, à la suite de l'indication =FS=, le nom de chacune des destinations par lesquelles le télégramme a déjà transité.

Par exemple, l'adresse d'un télégramme libellée au départ:

=FS= Haggis chez Dekeysers Londres
=Hôtel Tarbet Tarbet=
North British Hotel Edimbourg,

serait rédigée à partir de Tarbet, lieu de la seconde réexpédition, sous la forme:

=FS= de Londres, Tarbet = Haggis North British Hotel Edimbourg.

(3) A chaque réexpédition, le nombre de mots est compté à nouveau et le préambule modifié en conséquence.

§ 6. (1) Lorsque la remise ne peut être effectuée et qu'aucune nouvelle adresse n'est indiquée, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de service de non remise prévu par l'article 53, § 1. Cet avis doit faire connaître le montant des frais de réexpédition qui n'ont pu être recouvrés sur le destinataire. Il affecte la forme suivante: „435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres, nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à ... (nouvelle adresse), inconnu, refusé, etc. (motif de la non remise), percevoir... (montant de la taxe non recouvrée)".

(2) Cet avis est adressé au bureau qui a fait la dernière réexpédition, afin qu'il puisse éventuellement opérer les rectifications nécessaires. Si la transmission est correcte, ce bureau transmet l'avis de service au bureau d'origine, qui recouvre le montant des taxes de réexpédition sur l'expéditeur du télégramme et lui communique l'avis de non remise.

(3) D'autre part, le dernier bureau d'arrivée conserve le télégramme en dépôt, conformément aux dispositions de l'article 53, § 9.

§ 7. (1) La taxe à percevoir au départ pour les télégrammes à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots. La taxe complémentaire est perçue sur le destinataire. Elle est calculée en tenant compte du nombre de mots lors de chaque réexpédition.

(2) Lorsqu'un télégramme à faire suivre comporte l'indication de service taxée =TC=, la taxe applicable au collationnement est cumulée, lors de chaque réexpédition, avec les autres frais de réexpédition.

(3) Lorsque le destinataire refuse le payement des frais de réexpédition, le télégramme est néanmoins remis. Un avis de service signale au bureau d'origine le refus de payement et fait connaître le montant des frais à recouvrer sur l'expéditeur.

§ 8. A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être ajoutées. Leur total est indiqué d'office dans le préambule.

§ 9. ((1) Cette indication est formulée comme il suit: „Percevoir...". Si les réexpéditions ont lieu dans les limites du

pays auquel appartient le bureau d'arrivée, la taxe complémentaire à percevoir sur le destinataire est calculée, pour chaque réexpédition, suivant le tarif intérieur de ce pays. Si les réexpéditions ont lieu hors de ces limites, la taxe complémentaire est calculée en considérant comme autant de télégrammes séparés chaque réexpédition internationale. Le tarif pour chaque réexpédition est le tarif applicable aux correspondances échangées entre le pays qui réexpédie et celui auquel le télégramme est réexpédié.

(2) Les taxes de réexpédition des télégrammes CDE sont calculées sur la base des taux réduits (art. 10, § 4). Les télégrammes CDE réexpédiés conservent la mention de service „CDE".

Article 60.

Télégrammes à réexpédier sur l'ordre du destinataire.

§ 1. Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les télégrammes parvenant à son adresse à un bureau télégraphique lui soient réexpédiés télégraphiquement à une nouvelle adresse qu'elle indique. Dans ce cas, il est procédé conformément aux dispositions de l'article précédent, mais au lieu d'inscrire avant l'adresse l'indication =FS=, on inscrit l'indication de service taxée =Réexpédié de...= (nom du ou des bureaux réexpéditeurs).

§ 2. Les demandes de réexpédition doivent se faire par écrit, par avis de service taxé ou par la voie postale (art. 80, § 9). Elles sont formulées soit par le destinataire lui-même, soit en son nom par l'une des personnes mentionnées à l'article 52, § 4 (1), comme pouvant recevoir les télégrammes aux lieu et place du destinataire. Celui qui formule une semblable demande s'engage à acquitter les taxes qui ne pourraient être recouvrées par le bureau de distribution.

§ 3. (1) Chaque administration se réserve la faculté de réexpédier télégraphiquement, d'après les indications données au domicile du destinataire, les télégrammes pour lesquels aucune indication spéciale n'aura été fournie.

(2) Si, au domicile du destinataire d'un télégramme ne portant pas l'indication =FS=, on indique la nouvelle adresse sans donner l'ordre de réexpédier par la voie télégraphique, les administrations sont tenues de faire suivre par la voie postale une copie de ce télégramme, à moins qu'elles n'aient été invitées à

la conserver en instance ou qu'elles n'effectuent d'office la réexpédition télégraphique.

(3) La réexpédition par la poste se fait d'après les prescriptions de l'article 62. Les télégrammes dont on fait suivre une copie par la poste doivent faire l'objet d'un avis de non remise ordinaire (art. 53). La mention „Réexpédié poste à... (nouvelle destination)" est, dans ce cas, ajoutée à l'avis télégraphique de non remise.

§ 4. (1) Si le destinataire refuse de payer les frais de réexpédition d'un télégramme réexpédié télégraphiquement ou si ce télégramme ne peut être remis pour une autre cause, le dernier bureau d'arrivée envoie l'avis de non remise prévu par l'article 53, § 1. Cet avis affecte la forme suivante:

„435 vingtneuf Paris Julien (numéro, date en toutes lettres, nom du bureau d'origine primitif, nom du destinataire) réexpédié à ... (nouvelle adresse), inconnu, refusé, etc. (motif de la non remise), percevoir ... (montant de la taxe non recouvrée)".

(2) Cet avis est adressé d'abord au bureau qui a fait la dernière réexpédition, puis au précédent et ainsi de suite successivement à chaque bureau réexpéditeur, afin que chacun de ces bureaux puisse éventuellement opérer les rectifications nécessaires et ajouter l'adresse sous laquelle il a reçu le télégramme.

(3) Le cas échéant, les bureaux intéressés doivent percevoir les taxes non recouvrées sur les personnes qui ont donné l'ordre de réexpédier et qui sont respectivement responsables.

(4) L'avis est enfin transmis au bureau d'origine pour être communiqué à l'expéditeur, auquel il n'est pas réclamé de frais de réexpédition.

§ 5. (1) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier télégraphiquement un télégramme avec réponse payée, il maintient, avant l'adresse, l'indication =RPx= telle qu'il l'a reçue et il annule le bon, s'il en a créé un.

(2) La taxe payée pour la réponse est portée, par l'administration réexpéditrice, au crédit de l'administration à laquelle le télégramme est réexpédié.

(3) Lorsqu'un bureau de destination doit réexpédier par poste une copie d'un télégramme avec réponse payée, il annexe le bon à la copie (§ 3 (2) du présent article).

(4) Dans le cas d'un accusé de réception visant un télégramme réexpédié, le montant de la taxe payée d'avance est appliqué à un accusé de réception donnant avis de la réexpédi-

tion du télégramme. Cet avis est rédigé sous la forme suivante: „CR Madrid Paris = 524 onze Regel Paris réexpédié Londres douze 0840".

§ 6. Dans les cas prévus au présent article, §§ 1 et 2, ainsi qu'au § 7 (2), la personne qui fait suivre un télégramme a la faculté d'acquitter elle-même la taxe de réexpédition, pourvu qu'il s'agisse de diriger le télégramme sur une seule localité, sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités.

§ 7. (1) Lorsqu'il s'agit de réexpédier le télégramme sur une destination déterminée sans indication de retransmissions éventuelles à d'autres localités, la personne qui donne l'ordre de faire suivre ce télégramme peut même demander que la réexpédition soit faite d'urgence, mais elle est tenue alors d'acquitter elle-même la double taxe. Le bureau qui défère à cette demande ajoute dans l'adresse du télégramme à faire suivre l'indication de service taxée =D=.

(2) D'autre part, les télégrammes urgents peuvent être, sur demande du destinataire ou de son représentant, réexpédiés comme télégrammes ordinaires après radiation de l'indication =D=.

§ 8. Dans le cas prévu au § 7 (1), et aussi lorsqu'il est fait usage de la faculté mentionnée dans le § 6, l'indication „Percevoir ....." formulée dans l'article 59, § 9, est remplacée par l'indication „Taxe perçue".

Article 61.

Télégrammes multiples.

§ 1. (1) Tout télégramme peut être adressé soit à plusieurs destinataires dans une même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique, soit à un même destinataire à plusieurs domiciles dans la même localité ou dans des localités différentes, mais desservies par un même bureau télégraphique. A cet effet, l'expéditeur inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée: „x adresses" ou =TMx=. Le nom du bureau de destination ne figure qu'une fois, à la fin de l'adresse.

(2) Dans les télégrammes adressés à plusieurs destinataires, les indications concernant le lieu de la remise, telles que bourse, gare, marché, etc., doivent figurer après le nom de chaque destinataire. De même, dans les télégrammes adressés à un

seul et même destinataire à plusieurs domiciles, le nom du destinataire doit figurer avant chaque indication de lieu de remise.

§ 2. L'emploi des indications de service taxées est réglé conformément aux prescriptions de l'article 14, § 2.

§ 3. (1) Le télégramme multiple est taxé comme un télégramme unique, toutes les adresses entrant dans le compte des mots.

(2) Il est en outre perçu pour les télégrammes multiples, de toutes catégories, en sus de la taxe par mot, un droit de un franc (1 fr.) pour l'établissement de chaque copie ne comprenant pas plus de cinquante mots taxés.

(3) Pour les copies comportant plus de cinquante mots taxés, le droit est de un franc (1 fr.) pour les cinquante premiers mots et de cinquante centimes (0 fr. 50) par cinquante mots ou fraction de cinquante mots supplémentaires.

(4) La taxe pour chaque copie est calculée séparément, en tenant compte du nombre de mots qu'elle doit contenir. Le nombre de copies à établir est égal au nombre des adresses.

§ 4. (1) Chaque exemplaire d'un télégramme multiple ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, et l'indication de service taxée =TMx= n'y doit pas figurer, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire. Cette demande doit être comprise dans le nombre des mots taxés et être formulée comme il suit: =CTA=.

(2) Si une copie portant l'indication de service taxée =CTA= doit être réexpédiée télégraphiquement, elle ne mentionne que l'adresse qui lui est propre; les autres adresses sont transmises après la signature ou, à défaut de signature, après le texte, et sont précédées de l'indication „reçu avec ... adresse (s)".

§ 5. Dans les copies, le nombre des mots indiqué dans le préambule du télégramme est modifié en tenant compte du nombre des mots figurant sur chacune d'elles.

Article 62.

Télégrammes à remettre par exprès ou par poste.

I. *Généralités.*

§ 1. Les télégrammes destinés à des localités desservies par les voies de télécommunication internationales ne peuvent y

être envoyés par poste que par un bureau télégraphique du pays auquel appartiennent ces localités.

§ 2. (1) Les télégrammes adressés à des localités non desservies par les voies de télécommunication internationales peuvent être remis à destination, à partir d'un bureau télégraphique du pays auquel appartient la localité de destination, soit par poste, soit, si ces services existent, par exprès ou par poste-avion.

(2) Cette remise peut, néanmoins, être effectuée à partir d'un bureau télégraphique d'un autre pays, lorsque le pays de destination n'est pas relié au réseau de télécommunications internationales ou lorsque la localité ne peut être atteinte par le réseau de télécommunications du pays de destination.

II. *Télégrammes à remettre par exprès.*

§ 3. L'exprès s'entend de tout mode de remise plus rapide que la poste, lorsque cette remise a lieu en dehors des limites de distribution gratuite des télégrammes.

§ 4. Les administrations qui ont organisé un service de transport par exprès pour la remise des télégrammes notifient, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, le montant des frais de transport à payer au départ. Ce montant doit être une taxe fixe et uniforme pour chaque pays. Toutefois, pour les administrations qui en font la demande, des taxes spéciales d'exprès peuvent, pour certains bureaux, être indiquées dans la nomenclature officielle du Bureau de l'Union, en regard du nom des bureaux intéressés.

§ 5. (1) L'expéditeur qui désire payer la taxe fixe notifiée pour le transport par exprès inscrit, avant l'adresse du télégramme, l'indication de service taxée „Exprès payé" ou =XP=.

(2) S'il désire que la perception des frais d'exprès ait lieu sur le destinataire, il porte sur son télégramme l'indication de service taxée =Exprès=.

§ 6. Lorsqu'un télégramme portant l'indication de service taxée =Exprès= et ayant donné lieu à une course n'est pas remis, le bureau de destination ajoute à l'avis de non remise prévu par l'article 53, § 1, la mention „Percevoir XP" (montant fixe des frais d'exprès notifié par l'administration intéressée).

III. *Télégrammes à remettre par poste.*

§ 7. L'expéditeur qui désire faire transporter par poste son télégramme destiné à une localité au delà des voies de communication internationales, doit inscrire, avant l'adresse du télégramme, l'indication de service taxée:

=Poste= si le télégramme est à expédier comme lettre ordinaire;

=PR= si le télégramme est à expédier comme lettre recommandée;

=PAV= si le télégramme est à expédier par poste-avion.

§ 8. Le nom du bureau télégraphique à partir duquel le télégramme doit être transporté par la poste est placé immédiatement après le nom de le localité de dernière destination; par exemple, l'adresse: „Poste (ou =PR=) Lorenzini Poggiovalle Teramo" indiquerait que le télégramme est à réexpédier par la poste de Teramo au destinataire à Poggiovalle, localité non desservie par le télégraphe.

§ 9. Les télégrammes à remettre par poste sont soumis aux taxes supplémentaires ci-après:

a) Télégrammes à distribuer dans les limites du pays de destination:

1° ceux portant l'indication de service taxée =Poste=: pas de surtaxe;

2° ceux portant l'indication de service taxée =PR=: quarante centimes (0 fr. 40);

3° ceux portant l'indication de service taxée =PAV=: surtaxe afférente au transport aérien d'une lettre ordinaire;

4° ceux portant les indications de service taxées =PR= et =PAV=: quarante centimes (0 fr. 40) et surtaxe afférente au transport aérien d'une lettre ordinaire;

b) Télégrammes à réexpédier à un autre pays que le pays de destination télégraphique (art. 62):

1° ceux portant l'indication de service taxée =Poste=: quarante centimes (0 fr. 40);

2° ceux portant l'indication de service taxée =PR=: quatre-vingts centimes (0 fr. 80);

3° ceux portant l'indication de service taxée =PAV=: quarante centimes (0 fr. 40) et surtaxe afférente au transport aérien d'une lettre ordinaire;

4° ceux portant les indications de service taxées =PR= et =PAV= : quatre-vingts centimes (0 fr. 80) et surtaxe afférente au transport aérien d'une lettre ordinaire.

§ 10. Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste :

a) à défaut d'indication, dans le télégramme, du moyen de transport à employer;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'administration d'arrivée;

c) lorsqu'il s'agit d'un transport par exprès à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

§ 11. L'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau de destination :

a) (1) lorsque telle a été la demande faite expressément, soit par l'expéditeur (§ 7), soit par le destinataire (art. 60).

(2) Le bureau d'arrivée peut, toutefois, employer l'exprès, même pour un télégramme portant l'indication =Poste=, si le destinataire a exprimé la volonté de recevoir ses télégrammes par exprès;

b) lorsque le bureau de destination ne dispose pas d'un moyen plus rapide.

§ 12, Les télégrammes qui doivent être acheminés à destination par la voie postale et qui sont remis à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée sont traités suivant les dispositions ci-après :

a) Télégrammes à distribuer dans les limites du pays de destination :

1° ceux qui portent l'indication de service taxée =Poste= ou =GP= ou qui ne portent aucune indication de service taxée relative à l'envoi par poste, sont mis à la poste comme lettres ordinaires, sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire; toutefois, les télégrammes adressés poste restante sont passibles d'une surtaxe spéciale de distribution (art. 52, § 9);

2° ceux qui parviennent avec l'indication de service taxée =PR= ou =GPR= sont déposés à la poste comme lettres recommandées dûment affranchies, s'il y a lieu;

3° ceux qui parviennent avec l'indication de service taxée =PAV= sont remis au service postal aérien après avoir été

revêtus des timbres-poste représentant le montant de la surtaxe applicable à une lettre ordinaire devant être transportée par avion.

b) Télégrammes à réexpédier par poste à un pays autre que le pays de destination télégraphique :

1° Si les frais de poste ont été dûment perçus au préalable, les télégrammes sont mis à la poste comme lettres affranchies, ordinaires ou recommandées, suivant le cas, l'affranchissement devant, pour les télégrammes portant l'indication de service taxée =PAV=, comprendre la surtaxe afférente au transport par avion.

2° Dans le cas où il n'y a pas eu perception des frais de poste, les télégrammes sont mis à la poste comme lettres ordinaires non affranchies, le port étant à la charge du destinataire.

§ 13. Lorsqu'un télégramme à expédier par lettre recommandée ne peut être soumis immédiatement à la formalité de la recommandation, tout en pouvant profiter d'un départ postal, il est mis d'abord à la poste comme lettre ordinaire; une ampliation est adressée, comme lettre recommandée, aussitôt qu'il est possible.

Article 63.

Télégrammes de luxe.

§ 1. (1) Entre les pays de l'Union est admis, à titre facultatif, le service des télégrammes de luxe.

(2) L'organisation de ce service fait l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées, et la surtaxe éventuelle perçue pour ce service n'entre pas dans la comptabilité internationale.

§ 2. Pour les télégrammes de luxe, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée =LX=.

CHAPITRE XVII.

Phototélégrammes.

Article 64.

Phototélégrammes.

§ 1. Un service facultatif de phototélégrammes est admis entre les administrations qui ont déclaré vouloir l'organiser.

§ 2. Les taxes et les dispositions afférentes aux phototélégrammes sont fixées par entente directe entre les administrations intéressées.

CHAPITRE XVIII.

Télégrammes sémaphoriques.

Article 65.

Télégrammes sémaphoriques.

§ 1. Les télégrammes échangés au moyen des sémaphores portent le nom de télégrammes sémaphoriques.

§ 2. Les télégrammes sémaphoriques doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée =SEM=.

§ 3. L'adresse des télégrammes sémaphoriques destinés à des navires en mer doit contenir:

a) le nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) le nom du navire, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du code international de signaux, en cas d'homonymie;

c) le nom du poste sémaphorique, tel qu'il figure à la nomenclature officielle des bureaux.

§ 4. Les télégrammes sémaphoriques doivent être rédigés soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit au moyen de groupes de lettres du code international de signaux.

§ 5. Pour les télégrammes d'Etat sémaphoriques expédiés d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement.

§ 6. Pour les télégrammes sémaphoriques originaires des navires en mer, l'indication du bureau d'origine, en préambule, se compose du nom du poste récepteur, suivi du nom du navire. L'heure de dépôt est l'heure de réception du télégramme par le poste récepteur en relation avec le navire.

§ 7. La taxe des télégrammes à échanger avec les navires en mer par l'intermédiaire des sémaphores est fixée à vingt centimes (0 fr. 20) par mot. Cette taxe s'ajoute au prix du parcours électrique calculé d'après les règles générales. La totalité est perçue sur l'expéditeur pour les télégrammes adressés aux navires en mer et sur le destinataire pour les télégrammes provenant des bâtiments (art. 32, § 1). Dans ce dernier cas, le préambule doit contenir la mention „Percevoir...".

§ 8. Les télégrammes provenant d'un navire en mer sont transmis à destination en signaux du code international de signaux lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

§ 9. Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, ils sont traduits en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmis à destination.

§ 10. (1) L'expéditeur d'un télégramme sémaphorique à destination d'un navire en mer peut préciser le nombre de jours pendant lesquels ce télégramme doit être tenu à la disposition du navire par le sémaphore.

(2) Dans ce cas, il inscrit, avant l'adresse, l'indication de service taxée „x jours" ou =Jx= spécifiant ce nombre de jours, y compris celui du dépôt du télégramme.

§ 11. (1) Si un télégramme à destination d'un navire en mer n'a pu être transmis à ce navire dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29e jour suivant celui du dépôt, le sémaphore en donne avis au bureau d'origine, qui communique cet avis à l'expéditeur.

(2) Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé au sémaphore, que son télégramme soit retenu pendant une nouvelle période de trente jours, pour être transmis au navire, et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le télégramme est mis au rebut à la fin du 30e jour (jour de dépôt non compris).

(3) Toutefois, si le sémaphore a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'il ait pu lui transmettre le télégramme, le bureau d'origine est avisé de ce fait et en informe l'expéditeur.

§ 12. Ne sont pas admis comme télégrammes sémaphoriques :

a) les télégrammes avec réponse payée, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer;

b) les télégrammes-mandats;

c) les télégrammes avec collationnement;

d) les télégrammes avec accusé de réception télégraphique ou postal, sauf pour les télégrammes à destination des navires en mer et sur le parcours des voies de communication du réseau télégraphique;

e) les télégrammes à faire suivre;

f) les avis de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

g) les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les voies de communication du réseau télégraphique;

h) les télégrammes à remettre par exprès ou par poste;

i) les télégrammes différés;

j) les lettres-télégrammes;

k) les télégrammes de félicitations.

CHAPITRE XIX.

Radiotélégrammes.

Article 66.

Radiotélégrammes.

Le service des radiotélégrammes s'effectue conformément aux dispositions des Règlements des radiocommunications.

CHAPITRE XX.

Télégrammes-mandats.

Article 67.

Télégrammes-mandats.

§ 1. L'émission, la rédaction du texte et le payement des télégrammes-mandats sont réglés par des conventions spéciales internationales.

§ 2. Si la localité où se trouve le bureau postal payeur n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau postal payeur et celle du bureau télégraphique qui le dessert.

§ 3. (1) Les télégrammes-mandats sont admis à la taxe des télégrammes différés sous réserve de l'application des dispositions de l'article 75. Ils portent l'indication de service taxée =LC=.

(2) Les conditions fixées pour la rédaction des télégrammes différés ne doivent être observées dans les télégrammes-mandats différés, que pour ce qui concerne les communications destinées au bénéficiaire du mandat.

§ 4. La transmission des télégrammes-mandats, lorsque cette transmission est admise entre les administrations en correspondance, est soumise aux mêmes règles que les autres catégories de télégrammes, sous réserve des prescriptions qui font l'objet des articles 40, § 8, 44, §§ 1, 2 et 3, et 45, § 3 (2).

CHAPITRE XXI.

Télégrammes de presse.

Article 68.

Conditions d'admission.

§ 1. Sont admis comme télégrammes de presse à tarif réduit ceux dont le texte est constitué par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., destinées à être publiées dans les journaux et autres publications périodiques. Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée =Presse=, inscrite par l'expéditeur.

§ 2. Les télégrammes de presse ne sont acceptés au départ que sur la présentation de cartes spéciales que l'administration du pays où ces cartes sont utilisées fait établir et délivrer aux correspondants de journaux, publications périodiques ou agences autorisées. Toutefois, la présentation de cartes n'est pas obligatoire si l'administration de départ en décide autrement.

§ 3. Les télégrammes de presse doivent être adressés à des journaux, publications périodiques ou agences de publicité et seulement au nom du journal, de la publication ou de l'agence, et non pas au nom d'une personne attachée à un titre quelconque à la direction du journal, de la publication ou de l'agence. Ils doivent contenir seulement des matières destinées à être publiées et des instructions relatives à la publication du télégramme. Tout passage de cette dernière catégorie doit être mis entre parenthèses et écrit soit au commencement, soit à la fin du texte. Le nombre de mots contenus dans la totalité des instructions relatives à un seul télégramme peut s'élever jusqu'à 5 p. 100 du nombre des mots taxés du texte, sous condition qu'il ne dépasse pas dix mots. Les parenthèses sont à taxer. Les administrations qui ont dressé une liste des journaux, publications ou agences autorisés à recevoir des télégrammes de presse, après s'être engagés à se conformer à toutes les conditions fixées par le Règlement, doivent communiquer

cette liste aux autres administrations, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

§ 4. L'usage d'adresses abrégées et enregistrées est autorisé.

§ 5. En dehors de l'indication de service taxée = Presse =, les télégrammes de presse ne peuvent porter d'autres indications de service taxées que celles relatives aux télégrammes urgents et aux télégrammes multiples.

§ 6. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes de presse ordinaires échangés entre les administrations de l'Union sont celles des télégrammes privés ordinaires, réduites de 50 p. 100 dans le régime européen et d'au moins 50 p. 100 dans les autres relations.

§ 7. La taxe par mot à percevoir pour un télégramme de presse urgent est celle afférente à un télégramme privé ordinaire pour le même parcours.

§ 8. Le droit de copie des télégrammes de presse multiples est celui afférent aux télégrammes privés ordinaires multiples.

§ 9. Les administrations qui perçoivent un minimum de taxe pour les télégrammes ordinaires [art. 26, § 2 *b*)] perçoivent le même minimum pour les correspondances de presse.

§ 10. (1) Les administrations qui n'admettent pas les télégrammes de presse (soit ordinaires, soit urgents), au tarif réduit, doivent les accepter en transit.

(2) La taxe de transit qui revient à ces administrations est, selon qu'il s'agit de télégrammes de presse ordinaires ou de télégrammes de presse urgents, celle qui découle de l'application des dispositions du § 6 ou du § 7 du présent article.

Article 69.

Rédaction des télégrammes de presse.

§ 1. (1) Les télégrammes de presse doivent être rédigés en langage clair, dans une des langues admises pour la correspondance télégraphique internationale, et choisie parmi les langues suivantes:

a) la langue française;

b) la langue dans laquelle est rédigé le journal destinataire;

c) la ou les langues nationales du pays d'origine ou du pays de destination, désignées par les administrations intéressées;

d) une ou plusieurs langues supplémentaires désignées éventuellement par l'administration d'origine ou par l'administration de destination comme étant usitées sur le territoire du pays auquel elles appartiennent.

(2) L'expéditeur d'un télégramme de presse rédigé conformément au littéra *b*) ci-dessus peut être tenu de fournir la preuve qu'il existe, dans le pays de destination du télégramme, un journal publié dans la langue qu'il a choisie.

§ 2. Les langues mentionnées au § 1 ci-dessus peuvent être employées à titre de citations conjointement avec celle dans laquelle est rédigé le télégramme.

§ 3. Sous réserve de l'exception prévue par l'article 68, § 3, les télégrammes de presse ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant le caractère de correspondance privée ni aucune annonce ou communication dont l'insertion est faite à titre onéreux; de même, il ne doivent contenir aucune annonce dont l'insertion est faite à titre gratuit.

§ 4. Les cours de bourse et de marché, les résultats sportifs, avec ou sans texte explicatif, sont admis dans les télégrammes de presse à tarif réduit. Les bureaux d'origine doivent, en cas de doute, s'assurer auprès de l'expéditeur, qui est tenu d'en justifier, si les groupes de chiffres figurant dans ces télégrammes représentent bien des cours de bourse et de marché ou des résultats sportifs.

Article 70.

Application du tarif normal aux télégrammes de presse.

§ 1. Lorsque les télégrammes présentés comme télégrammes de presse ne remplissent pas les conditions indiquées par l'article précédent, l'indication = Presse =est biffée et ces télégrammes sont taxés d'après le tarif de la catégorie (ordinaire ou urgente) à laquelle ils appartiennent.

§ 2. Le tarif normal des correspondances privées (ordinaires ou urgentes) est également applicable à tout télégramme de presse dont il est fait usage dans un but autre que celui de son insertion dans les colonnes du journal ou de la publication périodique destinataire, c'est-à-dire:

a) aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal ou la publication périodique destinataire (à moins d'une explication satisfaisante) ou que le destinataire a communiqués avant

publication, soit à des particuliers, soit à des établissements tels que clubs, cafés, hôtels, bourses, etc.;

b) aux télégrammes non encore publiés que le journal ou la publication périodique destinataire a vendus, distribués ou communiqués, avant de les publier, à d'autres journaux, en vue de leur insertion dans leurs propres colonnes; les télégrammes de presse peuvent, toutefois, être vendus, distribués ou communiqués pour publication simultanée;

c) aux télégrammes, adressés aux agences, qui ne sont pas publiés dans un journal (à moins d'une explication satisfaisante) ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse.

§ 3. Dans les cas prévus au § 2, le complément de taxe est perçu sur le destinataire, au profit de l'administration d'arrivée.

Article 71.

Transmission et remise des télégrammes de presse.

Selon la catégorie à laquelle ils appartiennent (ordinaires ou urgents), les télégrammes de presse prennent rang, tant pour la transmission que pour la remise. parmi les télégrammes privés ordinaires ou urgents.

Article 72.

Dispositions diverses.

§ 1. Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les articles 68 à 71 et dans le présent article, les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du présent Règlement et des conventions particulières conclues entre administrations.

§ 2. Les dispositions visant les télégrammes de presse ne sont obligatoires, pour les administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, qu'en ce qui concerne l'acceptation des télégrammes de presse en transit. Les conditions de transmission peuvent être modifiées d'un commun accord par les administrations intéressées.

CHAPITRE XXII.

Télégrammes météorologiques.

Article 73.

Télégrammes météorologiques.

§ 1. (1) Le terme „télégramme météorologique" désigne un télégramme envoyé par un service météorologique officiel ou

par une station en relation officielle avec un tel service, et adressé à un tel service ou à une telle station, et qui contient exclusivement des observations météorologiques ou des prévisions météorologiques.

(2) Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = OBS =.

§ 2. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes météorologiques considérés au paragraphe précédent sont réduites d'au moins 50 p. 100 dans toutes les relations.

§ 3. Sur demande de l'agent du guichet, l'expéditeur doit déclarer que le texte de son télégramme correspond aux conditions fixées au § 1 (1).

CHAPITRE XXIII.

Radiocommunications à multiples destinations.

Article 74.

Radiocommunications à multiples destinations.

§ 1. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser des services de transmission par télégraphie sans fil ou par téléphonie sans fil de radiocommunications à multiples destinations.

(2) Seuls les expéditeurs et destinataires qui satisfont aux prescriptions et conditions spécialement établies par les administrations respectives sont admis à participer auxdits services.

(3) Ces radiocommunications doivent être constituées par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., et ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant un caractère privé.

§ 2. (1) L'expéditeur est tenu de communiquer les adresses des destinataires à l'administration du pays d'émission. Celle-ci communique aux autres administrations l'adresse des destinataires qui sont établis sur leur territoire. Elle notifie, en outre, pour chacun de ces destinataires, la date fixée pour la première réception, ainsi que le nom de la station d'émission et l'adresse de l'expéditeur. Les administrations se notifient mutuellement les changements intervenus dans le nombre et les adresses des expéditeurs et des destinataires.

(2) Il appartient à l'administration du pays de réception d'autoriser ou non les destinataires désignés par l'expéditeur à recevoir les radiocommunications, en faisant les communications nécessaires à l'administration du pays d'émission.

(3) Chaque administration prend, autant que possible, les mesures appropriées en vue de s'assurer que seules les stations autorisées pour ce service spécial de communication font usage des radiocommunications en question et uniquement de celles qui leur sont destinées. Les dispositions de l'article 24 de la Convention relatives au secret des télécommunications s'appliquent à ces radiocommunications.

§ 3. (1) Ces radiocommunications sont transmises à heures fixes et comportent comme adresse un mot conventionnel placé immédiatement avant le texte.

(2) Elles peuvent être rédigées soit en langage clair, soit en langage secret, d'après la décision des administrations des pays d'émission et de réception. Sauf arrangements spéciaux entre les administrations intéressées, les seules langues autorisées pour le langage clair sont le français, l'une des langues désignées par le pays d'origine, ou l'une des langues d'un des pays de destination. Les administrations des pays d'émission et de réception se réservent le droit de demander le dépôt des codes utilisés.

§ 4. (1) La taxe à percevoir sur l'expéditeur est fixée par l'administration du pays d'émission.

(2) Les destinataires de ces radiocommunications peuvent être grevés par l'administration de leur pays, en dehors des charges prévues pour l'établissement et l'exploitation éventuels des stations privées réceptrices, d'une taxe télégraphique ou téléphonique dont le montant et les modalités sont déterminés par cette administration.

(3) Les taxes de ces radiocommunications n'entrent pas dans les comptes internationaux.

CHAPITRE XXIV.

Télégrammes à tarif réduit.

Article 75.

Télégrammes différés.

§ 1. L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir, dans les relations entre les pays du régime européen, d'une part, et les pays du régime extra-européen, d'autre part, le bénéfice d'une réduction de 50 p. 100, sous réserve que ce télégramme ne soit transmis qu'après les télégrammes privés ordinaires et les télégrammes de presse ordinaire. Le même bénéfice, à la

même condition, est concédé aux télégrammes échangés entre deux pays du régime extra-européen, si la taxe des télégrammes privés ordinaires n'est pas inférieure à un franc (1 fr.) par mot.

§ 2. (1) Le texte des télégrammes différés doit être entièrement rédigé en langage clair, dans une seule et même langue choisie parmi les langues admises dans le langage clair (art. 9).

(2) Les expressions désignées au § 2 de l'article 9 comme ne changeant pas le caractère d'un télégramme en langage clair sont admises dans les télégrammes différés.

(3) En outre, les noms propres, les raisons sociales, les expressions désignant des marchandises ou un type de marchandises, insérés dans le texte, sont exceptionnellement admis dans une langue autre que celle dans laquelle le télégramme est rédigé.

(4) De même, dans un télégramme-mandat différé, le montant du mandat peut être remplacé d'office par des expressions convenues.

(5) Pour les télégrammes différés, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée =LC=.

§ 3. Les radiotélégrammes et les télégrammes sémaphoriques ne sont pas admis comme différés.

§ 4. Tout télégramme comprenant des nombres, des noms ou des mots sans signification suivie et, d'une manière générale, tout télégramme qui n'offre pas par lui-même un sens intelligible pour le service télégraphique n'est pas admis au bénéfice de la taxe réduite.

§ 5. (1) Les adresses convenues sont acceptées lorsqu'elles sont accompagnées d'un texte qui en fait ressortir nettement le caractère.

(2) Si des nombres écrits en chiffres, des marques de commerce et des expressions abrégées sont employés dans le texte, le nombre de ces mots ou groupes, calculé selon les règles de taxation, ne doit pas dépasser le tiers du nombre des mots taxés du texte, y compris la signature. Si le calcul du tiers donne comme résultat un nombre fractionnaire de mots, celui-ci est arrondi au nombre entier immédiatement supérieur.

(3) Toutefois, dans les télégrammes-mandats différés, cette restriction ne s'applique qu'à la correspondance particulière qui suit éventuellement le texte du mandat proprement dit.

(4) Exceptionnellement, dans les télégrammes différés originaires ou à destination de la Chine, le texte peut être entière-

ment rédigé au moyen de groupes de quatre chiffres, empruntés au dictionnaire télégraphique officiel de l'Administration chinoise.

§ 6. (1) L'expéditeur doit signer sur la minute du télégramme une déclaration spécifiant formellement que le texte est entièrement rédigé en langage clair et ne comporte pas une signification différente de celle qui ressort de son libellé. La déclaration doit indiquer la langue dans laquelle le télégramme est rédigé.

(2) Pour les télégrammes-mandats différés, la déclaration n'est exigée que si le texte officiel est suivi d'une communication privée.

§ 7. (1) Les télégrammes différés peuvent comporter toutes les indications de service taxées, sauf celles relatives à l'urgence et à l'urgence partielle.

(2) Les taxes applicables aux divers services spéciaux demandés par l'expéditeur au sujet d'un télégramme différé (avis de service taxé, conditions de remise, TC, etc.) sont les mêmes que pour un télégramme ordinaire; cependant, les télégrammes à faire suivre peuvent être réexpédiés au tarif réduit des télégrammes différés si ces télégrammes sont admis entre l'administration qui réexpédie et celle de la nouvelle destination. Les indications de service taxées correspondantes sont taxées au tarif réduit.

§ 8. Les télégrammes différés peuvent être remis après les télégrammes ordinaires.

§ 9. Les taxes de toutes les administrations et exploitations privées (départ, transit et arrivée) qui concourent à la transmission des télégrammes différés sont réduites uniformément de 50 p. 100.

§ 10. Le service des télégrammes différés est facultatif. Les administrations et exploitations privées qui déclarent admettre les télégrammes différés doivent appliquer toutes les dispositions précédentes dans l'échange de ces télégrammes avec toutes les autres administrations et exploitations privées qui ont fait une déclaration semblable.

Article 76.

Lettres-télégrammes.

§ 1. Dans les relations entre les pays du régime européen, est admise la catégorie des lettres-télégrammes dont la taxe par

mot est égale à 50 % de la taxe afférente aux télégrammes ordinaires à plein tarif. Ces correspondances, distinguées par l'indication de service taxée =ELT=, placée avant l'adresse, sont soumises pour l'acceptation, la transmission et la remise, aux dispositions des §§ 3 et suivants du présent article.

§ 2. (1) Dans les relations entre les pays du régime européen, d'une part, et les pays du régime extra-européen, d'autre part, et dans les relations des pays du régime extra-européen entre eux, sont admises les catégories de lettres-télégrammes distinguées, avant l'adresse, par l'une des indications de service taxées:

=NLT=
=DLT=

(2) Ces correspondances bénéficient d'une réduction des deux tiers (2/3) sur la taxe par mot des télégrammes ordinaires à plein tarif.

(3) Elles sont soumises pour l'acceptation, la transmission et la remise aux restrictions résultant des §§ 3 et suivants du présent article.

§ 3. (1) L'admission des lettres-télégrammes ELT, NLT et DLT est facultative. Chaque administration est libre d'admettre ou non l'une ou l'autre, ou toutes les catégories de lettres-télégrammes.

(2) Les administrations et les exploitations privées qui n'admettent pas au départ et à l'arrivée les lettres-télégrammes, ou l'une ou l'autre des catégories desdites lettres-télégrammes, doivent les admettre en transit; elles ont droit, pour les lettres-télégrammes ELT, à la taxe des télégrammes ordinaires à plein tarif, et, pour les lettres-télégrammes NLT et DLT, à la taxe des télégrammes différés, si elles les admettent, ou, à défaut, à la taxe des télégrammes ordinaires à plein tarif.

§ 4. L'acceptation des lettres-télégrammes ELT, NLT et DLT est facultative le dimanche.

§ 5. Les radiotélégrammes, les télégrammes sémaphoriques et les télégrammes-mandats ne sont pas admis comme lettres-télégrammes.

§ 6. L'usage des adresses abrégées ou convenues est admis dans l'adresse des lettres-télégrammes aux conditions prévues à l'article 15, § 9.

§ 7. (1) Dans les lettres-télégrammes les seuls services spéciaux admis sont les suivants: réponse payée, poste restante, télégraphe restant, télégrammes de luxe et réexpédition télégraphique sur l'ordre du destinataire. Les indications de service taxées correspondantes (=RPx=, =GP=, =TR=, =LX= et = Réexpédié de.....=) sont taxées au tarif réduit.

(2) La réexpédition télégraphique s'effectue, le cas échéant, après radiation ou modification de l'indication =ELT=, =NLT= ou =DLT=, d'après les tarifs en vigueur et les catégories de services admis dans les relations entre le pays de réexpédition et le pays de destination.

§ 8. Le minimum du nombre des mots taxés pour les lettres-télégrammes est fixé à 25.

§ 9. (1) La remise des lettres-télégrammes doit avoir lieu:

pour les lettres-télégrammes ELT et NLT: le lendemain matin du jour de dépôt;

pour les lettres-télégrammes DLT: le surlendemain matin du jour de dépôt.

(2) La remise des lettres-télégrammes ELT, NLT et DLT est facultative le dimanche.

§ 10. La remise des lettres-télégrammes peut avoir lieu par poste, par facteur spécial, par téléphone ou par tout autre moyen, selon la décision de l'administration dont dépend le bureau de destination.

§ 11. (1) Pour les lettres-télégrammes du régime européen, le remboursement de taxes est admis seulement dans les cas prévus à l'article 81, § 1, litt. *a*), *k*) et *n*).

(2) Pour les lettres-télégrammes du régime extra-européen, le remboursement de taxes est admis seulement dans les cas prévus à l'article 81, § 1, litt. *a*), *d*), (1) 3°, *k*) et *n*).

§ 12. Sont applicables aux lettres-télégrammes les dispositions des articles 23, § 8; 36, § 1; 75, §§ 2 (1), (2) et (3), 4, 5 (1), (2) et (4) et 6, ainsi que celles de l'article 80.

§ 13. Au point de vue de la détermination de la quantité admise de nombres écrits en chiffres, de marques de commerce et d'expressions abrégées (art. 75, § 5 (2)), une lettre-télégramme est toujours considérée comme contenant au moins 25 mots, même si le nombre réel de mots est inférieur à 25.

§ 14. La comptabilité des lettres-télégrammes est soumise aux dispositions réglementaires, en tenant compte du minimum de taxe fixé au § 8.

Article 77.

Télégrammes de félicitations.

§ 1. Un service facultatif de télégrammes de voeux et de souhaits de Noël et de Nouvel-An (télégrammes de félicitations) est admis pendant la période du 14 décembre au 6 janvier inclus.

§ 2. L'expéditeur d'un télégramme de felicitations doit inscrire, avant l'adresse, l'indication de service taxée =XLT=.

§ 3. L'usage des adresses abrégées ou convenues est admis dans l'adresse des télégrammes de félicitations, aux conditions prévues à l'article 15, § 9.

§ 4. (1) Le texte des télégrammes de félicitations ne doit contenir que des voeux ou des souhaits.

(2) L'expéditeur peut rédiger le texte à son gré (texte libre), ou bien selon des formules déterminées par les administrations intéressées (texte fixe).

(3) Dans le régime européen, le texte libre est seul admis.

(4) Dans le régime extra-européen, les administrations intéressées peuvent adopter aussi des textes fixes.

(5) S'il s'agit de textes libres, on s'en tiendra, pour la rédaction des textes, aux dispositions de l'article 75, §§ 2 (1), 4 et 5 (1), (2) et (4) et à l'esprit de l'article 76, § 13.

§ 5. Pour les télégrammes de félicitations à texte libre, l'expéditeur doit signer la déclaration prévue à l'article 75, § 6 (1), et spécifier, en outre, que le texte ne contient que des voeux ou souhaits.

§ 6. Dans les télégrammes de félicitations à texte fixe du régime extra-européen, la signature ne peut comprendre plus de trois mots.

§ 7. (1) Les télégrammes de félicitations du régime européen bénéficient d'une réduction de 50 % sur le tarif des télégrammes privés ordinaires.

(2) Les réductions de tarif des télégrammes de félicitations du régime extra-européen font l'objet d'accords entre les administrations et les exploitations privées intéressées.

§ 8. Le minimum du nombre de mots taxés pour les télégrammes de félicitations à texte libre est fixé à 10, dans les deux régimes.

§ 9. (1) Dans les télégrammes de félicitations, les seuls services spéciaux admis sont les suivants: réponse payée, poste restante, télégraphe restant et télégrammes de luxe. Toutefois, le service spécial des télégrammes de luxe n'est admis que dans les relations avec les pays qui ont organisé ce service.

(2) Les indications de service taxées correspondantes =RPx=, =GP=, =TR= et =LX= sont taxées au tarif réduit.

§ 10. Les télégrammes sémaphoriques et les télégrammes-mandats ne sont pas admis comme télégrammes de félicitations. Les radio-télégrammes de félicitations sont admis seulement après accords spéciaux entre les administrations et les exploitations privées intéressées.

§ 11. Les télégrammes de félicitations sont transmis dans l'ordre indiqué à l'article 36, § 1.

§ 12. La remise des télégrammes de félicitations est effectuée d'après les conditions fixées par l'administration du pays de destination.

§ 13. Le remboursement de la taxe des télégrammes de félicitations est effectuée dans les cas prévus à l'article 76, § 11. Toutefois, le délai prévu à l'article 81, § 1, litt. *d*) (1), 3°, est calculé:

pour les télégrammes de félicitations déposés du 14 au 24 décembre:

à partir du 24 décembre;

pour les télégrammes de félicitations déposés du 25 au 31 décembre:

à partir du 31 décembre;

pour les télégrammes de félicitations déposés après le 31 décembre:

à partir du jour de dépôt.

§ 14. (1) La comptabilité des télégrammes de félicitations à texte libre des deux régimes est soumise aux dispositions réglementaires, en tenant compte du minimum fixé au § 8.

(2) La comptabilité des télégrammes de félicitations à texte fixe du régime extra-européen fait l'objet d'accords entre les administrations et les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE XXV.

Télégrammes d'Etat.

Article 78.

Dispositions particulières aux télégrammes d'Etat.

§ 1. Les télégrammes d'Etat doivent être revêtus du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie. Cette formalité n'est pas exigible lorsque l'authenticité du télégramme ne peut soulever aucun doute.

§ 2. Le droit d'émettre une réponse comme télégramme d'Etat est établi par la production du télégramme d'Etat primitif.

§ 3. Les télégrammes des agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérés comme télégrammes d'Etat que lorsqu'ils sont adressés à un personnage officiel et qu'ils traitent d'affaires de service. Toutefois, les télégrammes qui ne remplissent pas ces dernières conditions sont acceptés par les bureaux et transmis comme télégrammes d'Etat; mais ces bureaux les signalent immédiatement à l'administration dont ils relèvent.

§ 4. A titre exceptionnel, les télégrammes relatifs à l'application des articles 15 et 16 du pacte de la Société des Nations échangés en cas de danger de guerre, entre le président du conseil de la Société des Nations ou le secrétaire général, d'une part, et un ministre membre d'un gouvernement, un membre du conseil de la Société des Nations ou un membre d'une mission envoyée par le conseil, d'autre part, jouissent d'une priorité supérieure à celle accordée aux télégrammes d'Etat avec priorité. Ces télégrammes portent en préambule l'indication „S Priorité Nations", et l'expéditeur doit inscrire avant l'adresse: „=Priorité Nations =", indication qui est taxée pour deux mots. Ils ne sont acceptés que s'ils sont revêtus de l'autorisation personnelle d'une des personnalités indiquées ci-dessus.

§ 5. L'expéditeur d'un télégramme d'Etat peut renoncer à la priorité de transmission établie par l'article 30 de la Convention; dans ce cas, la minute du télégramme doit porter la mention „sans priorité" inscrite par l'expéditeur, et ce télégramme est traité, dans l'ordre de transmission, comme un télégramme privé ordinaire.

§ 6. Les télégrammes d'Etat qui ne remplissent pas les conditions visées aux articles 9, 10 et 11 ne sont pas refusés, mais

ils sont signalés par le bureau qui constate les irrégularités à l'administration dont ce bureau relève.

§ 7. (1) Les télégrammes d'Etat portent la mention de service ,,Etat''; cette mention est insérée d'office par le bureau d'origine à la fin du préambule.

(2) Les télégrammes d'Etat portant la mention ,,CDE'' sont admis au tarif réduit tout en conservant le bénéfice de la priorité de transmission.

§ 8. Les télégrammes d'Etat rédigés en langage clair donnent lieu à une répétition partielle obligatoire; ceux qui sont rédigés totalement ou partiellement en langage secret (art. 31 de la Convention) doivent être répétés intégralement et d'office par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (art. 44).

CHAPITRE XXVI.

Télégrammes de service et avis de service.

Article 79.

Télégrammes de service et avis de service.

I. *Généralités.*

§ 1. Les télégrammes de service se distinguent en télégrammes de service proprement dits et en avis de service.

§ 2. Ils doivent être limités aux cas qui présentent un caractère d'urgence et être libellés dans la forme la plus concise. Les administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour en diminuer, autant que possible, le nombre et l'étendue.

§ 3. Ils sont rédigés en français lorsque les administrations en cause ne se sont pas entendues pour l'usage d'une autre langue. Il en est de même des notes de service qui accompagnent la transmission des télégrammes.

§ 4. Ils sont transmis en franchise dans toutes les relations hormis les cas spécifiés au § 7 et à l'article 80.

§ 5. Leur nature est indiquée par une des mentions de service fixées par l'article 41 sous c) (1).

§ 6. En cas d'absolue nécessité, les télégrammes et les avis de service peuvent être transmis par téléphone.

§ 7. Les dispositions du présent article ne doivent pas être considérées comme autorisant la transmission gratuite, par les stations radiotélégraphiques mobiles, de télégrammes de service exclusivement relatifs au service télégraphique, ni la transmission gratuite par le réseau télégraphique des télégrammes de service exclusivement relatifs au service des stations mobiles, ni la transmission gratuite par toute exploitation privée quelconque, de télégrammes de service intéressant une exploitation privée concurrente.

II. *Télégrammes de service.*

§ 8. (1) Les télégrammes de service proprement dits sont échangés entre les administrations et les fonctionnaires qui y sont autorisés.

(2) Ces télégrammes doivent contenir en préambule la date de dépôt, mais ils ne comportent pas de signature. L'adresse affecte la forme ci-après: „... (expéditeur) à ... (destinataire et destination); exemple: Gentel à Burinterna Berne".

§ 9. Les administrations doivent employer une adresse abrégée pour les télégrammes de service échangés entre elles.

§ 10. Le texte des télégrammes de service peut être rédigé en langage secret dans toutes les relations. Les télégrammes de service rédigés totalement ou partiellement en langage secret sont répétés intégralement et d'office, soit par le bureau récepteur, soit par le bureau transmetteur, selon les appareils de transmission (art. 44, §§ 1, 2 et 3).

III. *Avis de service.*

§ 11. (1) Les avis de service se rapportent à des incidents de service ou sont relatifs au service des lignes, des stations radioélectriques et des transmissions. Ils sont échangés entre les bureaux télégraphiques et ils ne comportent ni adresse ni signature.

(2) Pour leur rédaction, on utilise de préférence les abréviations de l'annexe n° 1 au présent Règlement (art. 37, § 11).

(3) La destination et l'origine de ces avis sont indiquées uniquement dans le préambule; celui-ci est rédigé comme suit: „A Lyon Lilienfeld 15 1045 (date et heure de dépôt); suit le texte du bureau expéditeur".

(4) Les bureaux importants peuvent ajouter, sous une forme abrégée, au nom du lieu d'origine, celui du service d'où émane l'avis, *par exemple:* „A Paris Berlin Nf (Nachforschungsstelle — Service des recherches) 15 1045 (date et heure de dépôt)". Cette adjonction doit figurer dans la réponse, *exemple:* „A Berlin Nf Paris 15 1345".

§ 12. (1) Les avis de service relatifs à un télégramme précédemment transmis reproduisent toutes les indications propres à faciliter la recherche de celui-ci, notamment le numéro de dépôt ou le numéro de série ou l'un et l'autre s'ils figurent tous deux dans le préambule du télégramme primitif, la date écrite en toutes letters (le nom du mois n'est indiqué que s'il y a doute), la voie d'acheminement contenue dans le télégramme primitif, le nom du destinataire et, au besoin, l'adresse complète. Lorsque le télégramme primitif ne comporte qu'un numéro de série, le bureau intéressé doit veiller à substituer à ce numéro le numéro de dépôt, au moment où cet avis parvient au pays de destination.

(2) S'il existe plusieurs voies de communication directes entre deux bureaux télégraphiques, il y a lieu d'indiquer, autant que possible, quand et par quelle voie le télégramme primitif a été transmis et les avis de service seront dirigés, autant que possible, par la même voie.

(3) Si des dérangements de ligne sont survenus sur le parcours emprunté par le télégramme primitif, le bureau de réexpédition inscrit sur l'avis de service la mention „dévié". En outre, l'avis de service est à compléter par une notice mentionnant les données relatives à la transmission du télégramme primitif. Dans ce cas, l'avis de service réponse doit emprunter la même voie que l'avis de service demande.

(4) Si les bureaux intermédiaires ne peuvent se procurer sans retard les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils ont à les transmettre plus loin, immédiatement.

(5.) Toutefois, les bureaux intermédiaires sont tenus, après retransmission immédiate de ces avis, de procéder aux recherches utiles et de faire le nécessaire, s'il y a lieu.

§ 13. Lorsqu'un bureau de transit peut, sans qu'il en résulte ni inconvénient, ni retard, réunir les éléments nécessaires pour donner suite à un avis de service, il prend les mesures propres à en éviter une retransmission inutile; dans tout autre cas, il dirige l'avis sur sa destination.

Article 80.

Avis de service taxés.

§ 1. (1) Pendant la durée minimum de conservation des archives, telle qu'elle est fixée par l'article 89, l'expéditeur et le destinataire de tout télégramme transmis ou en cours de transmission, ou le fondé de pouvoirs de l'un d'eux, peuvent faire demander des renseignements ou donner des instructions par voie télégraphique au sujet de ce télégramme, après avoir préalablement justifié, s'il est nécessaire, de leur qualité et de leur identité.

(2) Ils doivent déposer les sommes suivantes:

1° le prix du télégramme (à plein tarif) qui formule la demande;

2° s'il y a lieu (§ 4), le prix d'un télégramme (à plein tarif) pour la réponse.

(3) Ils peuvent aussi, en vue d'une rectification, faire répéter intégralement ou partiellement, soit par le bureau de destination ou d'origine, soit par un bureau de transit, un télégramme qu'ils ont expédié ou reçu.

(4) Ces télégrammes (demande et réponse) sont nommés „avis de service taxés".

§ 2. (1) Lorsqu'il s'agit d'une répétition demandée par le destinataire, celui-ci ne doit acquitter la taxe réglementaire que pour chaque mot à répéter; cette taxe est dans tous les cas celle du tarif plein, compte tenu des règles relatives au compte des mots (art. 19), quelle que soit la nature du télégramme (CDE, D, PU, etc.).

(2) Rentrent dans cette taxe les frais totaux pour la demande et la réponse. Le minimum de perception est de un franc cinquante centimes (1 fr. 50).

(3) Toutefois, les administrations sont libres de ne pas percevoir de taxe ou de percevoir une taxe inférieure à celle prévue.

§ 3. Les télégrammes rectificatifs, complétifs ou annulatifs et toutes les autres communications relatives à des télégrammes déjà transmis ou en cours de transmission, lorqu'ils sont adressés à un bureau télégraphique, doivent être échangés exclusivement entre les bureaux, sous forme d'avis de service taxés, au compte de l'expéditeur ou du destinataire.

§ 4. (1) Les avis de service taxés sont désignés par l'indice ST; ils sont dirigés, autant que possible, par la même voie que le télégramme auquel ils se rapportent. Ceux qui sont émis à la demande du destinataire, pour obtenir la répétition d'une transmission supposée erronée, impliquent toujours une réponse télégraphique, sans qu'il y ait lieu de faire figurer l'indication de service taxée =RPx=. Dans les autres cas où une réponse télégraphique est demandée, cette indication doit être employée, et la taxe à percevoir est celle pour une réponse de six mots.

(2) Si l'expéditeur demande que la réponse soit expédiée par la poste, l'avis de service doit porter, au lieu de = RPx =, l'indication de service taxée = LETTRE =. Il est perçu une taxe de quarante centimes (0 fr. 40) pour la réponse. Si l'expéditeur désire que la réponse soit transmise comme lettre recommandée, il paie pour cette réponse une taxe de quatre-vingts centimes (0 fr. 80). Dans ce cas, l'indication de service taxée = LETTRE RCM = est inscrite dans l'avis de service.

§ 5. (1) Ces avis de service taxés affectent, par exemple, la forme suivante:

a) s'il s'agit de rectifier ou de compléter l'adresse: „ST Paris Bruxelles 365 (numéro de l'avis de service taxé) 5 (nombre de mots) 17 (date) = 315 douze François (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme primitif) remettez (ou lisez)... (indiquer la rectification)".

b) s'il s'agit de rectifier ou de compléter le texte: „ST Paris Vienne 26 (numéro de l'avis de service taxé) 8 (nombre de mots) 17 (date) = 235 treize Kriechbaum (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à rectifier) remplacez trois (mot du texte) 20 par 2000".

c) s'il s'agit d'une demande de répétition partielle ou totale du texte:

„ST Calcutta Londres 86 (numéro de l'avis de service taxé) 6 (nombre de mots) 17 (date) via Empiradio = 439 quinze Brown (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme à répéter partiellement ou totalement) un, quatre, neuf" (mots du texte du télégramme primitif à répéter, exprimés en nombres cardinaux et écrits en lettres) ou: „mot (ou... mots) après..." ou encore „texte".

d) s'il s'agit d'annuler un télégramme et si une réponse télégraphique a été demandée:

„ST Paris Berlin 126 (numéro de l'avis de service taxé) 5 (nombre de mots) 17 (date) = RPx = 285 seize Grunewald (numéro, date en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) annulez".

e) s'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés télégraphiquement:

„ST Londres Berlin Nf 40 (numéro de l'avis de service taxé) 11 (nombre de mots) 17 (date) = RPx = 750 vingtsix Robinson (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) confirmez remise expéditeur sans réponse informez destinataire".

f) s'il s'agit d'une demande de renseignements devant être donnés par lettre:

„ST Londres Lisbonne 50 (numéro de l'avis de service taxé) 6 (nombre de mots) 17 (date) = Lettre = 645 treize Emile (numéro, date de dépôt en toutes lettres, nom du destinataire du télégramme en cause) confirmez remise".

(2) La réponse à un avis de service taxé est désignée par la mention de service RST. Le texte de la réponse comprend: le numéro de l'avis de service taxé demande, la date du service taxé demande (en toutes lettres), le nom du destinataire du télégramme primitif, suivi de la communication à lui adresser. Par exemple, les réponses aux avis de service taxés visés dans les exemples *c*) et *d*) affecteraient les formes suivantes:

„RST Londres Calcutta 40 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 6 (nombre de mots) 17 (date) via Empiradio = 86 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date du service taxé demande en toutes lettres), Brown (nom du destinataire) Albatros scrutiny commune (les trois mots du télégramme primitif dont la répétition est demandée)".

„RST Berlin Paris 53 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 4 (nombre de mots) 17 (date) = 126 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date en toutes lettres), Grunewald (nom du destinataire) annulé".

„RST Berlin Paris 53 (numéro de l'avis de service taxé réponse) 5 (nombre de mots) 17 (date) = 126 (numéro de l'avis de service taxé demande) dixsept (date en toutes lettres), Grunewald (nom du destinataire) déjà remis".

§ 6. Les mots à répéter ou à rectifier dans un télégramme sont désignés par le rang qu'ils occupent dans le texte de ce télégramme, indiqués par les nombres cardinaux écrits en toutes lettres, abstraction faite des règles de la taxation.

§ 7. Lorsque les mots dont la répétition est demandée sont écrits d'une manière douteuse, le bureau de départ consulte, au préalable, l'expéditeur. Si ce dernier ne peut être trouvé, le bureau de départ joint à la répétition une note ainsi conçue: „Ecriture douteuse".

§ 8. (1) Lorsque la répétition concerne un télégramme parvenu au bureau d'origine par la voie téléphonique ou par un fil télégraphique privé, ce bureau demande d'abord à l'expéditeur la répétition des mots en litige. Si l'expéditeur ne peut être consulté immédiatement, une répétition provisoire est donnée d'après la copie de départ du télégramme. Elle porte, à la fin du texte, la mention spéciale „CTFSN" (rectification suit, si nécessaire).

(2) Lors de la consultation de l'expéditeur, si l'un ou plusieurs des mots ainsi répétés ne sont pas tels qu'ils figurent dans le télégramme, le bureau donne la répétition demandée en tenant compte des corrections effctuées, mais il peut faire suivre le texte de l'avis de service de la mention „CTP" (conserver taxe payée), accompagnée de l'indication en toutes lettres du nombre des mots rectifiés par l'expéditeur et dont la taxe ne doit pas être restituée. *Exemples*: „CTP un", „CTP deux", etc.

§ 9. (1) Les diverses communications relatives à des télégrammes déjà transmis dont il est question dans le présent article, peuvent se faire par la voie postale et par l'intermédiaire des bureaux télégraphiques de dépôt ou d'arrivée.

(2) Ces communications sont toujours revêtues du cachet du bureau qui les a rédigées. Elles sont envoyées aux frais du demandeur, comme lettre ordinaire ou, sous pli recommandé, selon sa demande. Le demandeur doit, en outre, acquitter les frais de réponse postale lorsqu'il en demande une; dans ce cas, l'administration destinataire affranchit la réponse.

§ 10. Les taxes des avis de service qui font l'objet du présent article sont remboursées dans les conditions fixées par l'article 81.

CHAPITRE XXVII.

Détaxes et remboursements.

Article 81.

Cas de remboursement de taxes.

§ 1. Sont remboursés, sous réserve des dispositions des articles 76, § 11 et 77, § 13, à ceux qui les ont versés et à la suite d'une demande de remboursement ou d'une réclamation visant l'exécution du service:

a) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par le fait du service télégraphique, n'est pas parvenu à destination;

b) la taxe de tout télégramme qui, par suite d'altération ou de modification du nom du bureau d'origine, en cours de transmission, n'a pu remplir son objet;

c) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté en cours de transmission par suite de l'interruption d'une voie et dont l'expéditeur a, pour ce fait, demandé l'annulation;

d) (1) la taxe intégrale de tout télégramme qui, par la faute du service télégraphique, est parvenu plus tard qu'il ne serait parvenu par la poste, ou, dans tous les cas, s'il n'a été remis au destinataire qu'après un délai de:

1° 8 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux pays d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe par fil;

2° 18 heures, s'il s'agit d'un télégramme échangé entre deux autres pays d'Europe, y compris l'Algérie, et les contrées qui se seront rangées dans le régime européen, et entre deux pays hors d'Europe limitrophes ou reliés par une voie de communication directe par fil ou enfin entre un pays d'Europe et un pays hors d'Europe reliés par une voie de communication directe par fil, en ce qui concerne les télégrammes à plein tarif, y compris les télégrammes CDE et les télégrammes de presse;

3° 72 heures, s'il s'agit d'un télégramme différé, ou, dans le régime extra-européen, s'il s'agit d'une lettre-télégramme ou d'un télégramme de félicitations. Pour les lettres-télégrammes, le délai indiqué est calculé à partir du moment où la lettre-télégramme devrait être normalement remise, en vertu des dispositions de l'article 76, § 9. Pour les télégrammes de félicitations, les délais sont calculés de la manière indiquée à l'article 77, § 13;

4° 36 heures dans tous les autres cas.

(2) la durée de fermeture des bureaux, quand elle est la cause du retard, la durée du transport par exprès, le temps employé pour la transmission maritime ou aérienne des radiotélégrammes et la transmission maritime des télégrammes sémaphoriques, ainsi que la durée du séjour de ces télégrammes dans une station terrestre, ou à bord d'une station mobile, ou dans un poste sémaphorique, ne sont pas comptés dans les délais indiqués ci-dessus.

(3) Les délais mentionnés aux 2° et 4° ci-dessus sont réduits de moitié pour les télégrammes d'Etat pour lesquels il n'a pas été renoncé au bénéfice des dispositions de l'article 30 de la Convention, les télégrammes urgents et les avis de service taxés;

e) la taxe du ou des mots omis dans la transmission d'un télégramme, lorsqu'elle est égale ou supérieure à deux francs (2 fr.), à moins que le remboursement d'une partie du texte ne soit accordé par application du litt. *g*), ou bien que l'erreur n'ait été réparée au moyen d'un avis de service taxé;

f) la taxe intégrale d'un télégramme en langage clair si, par l'omission d'un ou de plusieurs mots, le sens de ce télégramme est changé, ou si ce télégramme est devenu, par cette faute, incompréhensible;

g) la taxe de toute partie du texte, d'un télégramme en langage secret avec collationnement ou d'un télégramme en langage clair qui, par suite d'erreurs de transmission ou d'omissions de mots, n'a pu manifestement remplir son objet, lorsque cette taxe est égale ou supérieure à deux francs (2 fr.), à moins que les erreurs ou omissions n'aient été réparées par avis de service taxés;

h) la taxe accessoire applicable à un service spécial qui n'a pas été rendu, ainsi que la taxe de l'indication de service taxée correspondante;

i) (1) les sommes versées pour les avis de service taxés demandant la répétition d'un passage supposé erroné, si la répétition n'est pas conforme à la première transmission, mais sous la réserve que, dans le cas où quelques mots auraient été correctement et les autres incorrectement reproduits dans le télégramme primitif, la taxe des mots correctement transmis la première fois n'est pas remboursée. Lorsqu'il est fait application, soit du minimum de perception de 1 fr. 50 (art. 80, § 2 (2)), soit d'un système différent de taxes pour les avis de service (art. 80, § 2

(3), le remboursement est calculé sur la base de la taxe perçue, au prorata du nombre des mots correctement transmis.

(2) Toutefois, la taxe des mots correctement transmis doit être remboursée, quel que soit le langage dans lequel est rédigé le télégramme, si l'administration intéressée reconnaît que les altérations commises empêchaient de saisir le sens des mots qui n'avaient pas été dénaturés;

j) la taxe intégrale de tout autre avis de service taxé télégraphique ou postal, dont l'envoi a été motivé par une erreur de service;

k) le montant intégral de toute somme versée d'avance en vue d'une réponse, lorsque le destinataire n'a pas fait usage du bon ou l'a refusé, et que ce bon se trouve entre les mains du service qui l'a délivré ou est restitué à ce service avant l'expiration du délai de trois mois qui suit sa date d'émission;

l) la taxe afférente au parcours électrique non effectué lorsque, par suite de l'interruption d'une voie télégraphique, le télégramme a été acheminé sur sa destination par la voie postale ou par un autre moyen. Toutefois, les frais déboursés pour remplacer la voie télégraphique primitive par un moyen de transport quelconque sont déduits de la somme à rembourser;

m) la taxe intégrale de tout télégramme avec réponse payée qui manifestement n'a pu remplir son objet, par suite d'une irrégularité de service justifiant le remboursement de la taxe versée pour la réponse, ainsi que la taxe intégrale de toute réponse payée d'avance qui manifestement n'a pu remplir son objet, par suite d'une irrégularité de service justifiant le remboursement de la taxe du télégramme demande;

n) la différence entre la valeur d'un bon de réponse et le montant de la taxe du télégramme affranchi au moyen de ce bon, si cette différence est au moins égale à deux francs (2 fr.) (art. 56, § 3);

o) la taxe intégrale de tout télégramme arrêté par application des dispositions des articles 26 et 27 de la Convention;

p) la part de taxe due pour tout télégramme annulé (art. 50, §§ 2, 3, 4 et 5).

§ 2. Dans les cas prévus par les litt. *a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) et *l*) du § 1, le remboursement ne s'applique qu'aux télégrammes mêmes qui ne sont pas parvenus ou qui ont été annulés, retardés

ou dénaturés, y compris les taxes accessoires non utilisées, mais non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par la non remise, le retard ou l'altération.

§ 3. (1) Lorsqu'une station terrestre fait connaître au bureau d'origine qu'un radiotélégramme ne peut être transmis à la station mobile destinataire, l'administration du pays d'origine provoque aussitôt le remboursement à l'expéditeur des taxes terrestres et de bord relatives à ce radiotélégramme.

(2) Lorsque la station terrestre a fait parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication que la T.S.F. (selon les dispositions du Règlement des radiocommunications), la taxe terrestre est retenue par l'administration dont dépend la station terrestre, et seule la taxe de bord est remboursée à l'expéditeur par les soins de l'administration dont dépend le bureau d'origine.

(3) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui a transmis le radiotélégramme, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

§ 4. Dans le cas de remboursement partiel d'un télégramme multiple, le quotient obtenu en divisant la taxe totale perçue par le nombre des adresses détermine la taxe afférente à chaque copie.

§ 5. Lorsque les erreurs imputables au service télégraphique ont été réparées par avis de service taxés dans les délais résultant de l'application du § 1, litt. *d*) et comptant à partir de l'heure de dépôt du télégramme primitif, le remboursement ne porte que sur les taxes de ces avis de service. Aucun remboursement n'est dû pour les télégrammes auxquels ces avis se rapportent.

§ 6. Aucun remboursement n'est accordé pour les télégrammes rectificatifs qui, au lieu d'être échangés de bureau à bureau sous forme d'avis de service taxés (art. 80), ont été échangés directement entre l'expéditeur et le destinataire.

§ 7. (1) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux télégrammes empruntant les lignes d'une administration non adhérente qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

(2) Toutefois, les administrations adhérentes ayant participé à la transmission abandonnent leur part de taxe quand le droit au remboursement se trouve établi, sauf les cas prévus à l'article 83, § 1 (1).

Article 82.

Procédure applicable aux remboursements.

§ 1. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée, sous peine de déchéance, avant l'expiration d'un délai de six mois qui suit la date de dépôt du télégramme, sauf dans le cas prévu à l'article 81, § 1, litt. *k*).

§ 2. (1) Toute réclamation doit être présentée à l'administration d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si le télégramme a été retardé ou s'il n'est pas parvenu; la copie remise au destinataire, s'il s'agit d'altération ou d'omission. Dans le cas de retard, la copie remise ou destinataire peut être substituée à la déclaration, si le retard résulte à l'évidence de ladite copie.

(2) Toutefois, la réclamation peut être présentée par le destinataire à l'administration de destination, qui juge si elle doit y donner suite ou la faire présenter à l'administration d'origine.

§ 3. Lors de la présentation d'une demande de remboursement, il peut être perçu sur le réclamant une taxe uniforme de réclamation s'élevant à un franc (1 fr.) au maximum.

§ 4. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les administrations intéressées, la taxe du télégramme est remboursée par l'administration d'origine et la taxe de réclamation, s'il en a été perçu une, est restituée au réclamant.

§ 5. Le droit au remboursement est prescrit après un délai de six mois qui suit la date de la lettre par laquelle l'expéditeur est informé que le remboursement lui a été accordé.

§ 6. L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé son télégramme peut faire présenter sa réclamation à l'administration d'origine par l'intermédiaire d'une autre administration. Dans ce cas, l'administration qui l'a reçue est, s'il y a lieu, chargée d'effectuer le remboursement.

§ 7. Les réclamations communiquées d'administration à administration sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent. Ces pièces doivent être analysées en français lorsqu'elles ne sont pas rédigées dans cette langue ou dans une langue comprise de toutes les administrations intéressées.

§ 8. L'administration qui reçoit une demande en remboursement de la taxe payée pour une réponse peut la transmettre directement à l'administration qui a émis le bon. Cette dernière administration provoque le remboursement de cette taxe, soit en donnant l'autorisation de porter le montant à son débit par la voie des différentes administrations intermédiaires, soit en faisant parvenir en mandat-poste, directement à l'administration d'origine, le montant à rembourser.

Artikel 83.

Administration qui, dans chaque cas, doit supporter le remboursement.

§ 1. (1) Toutes les fois que le remboursement de taxe est la conséquence d'une erreur du service télégraphique, il est supporté par l'administration d'origine lorsque la somme à rembourser n'excède pas cinq francs (5 fr.) pour les télégrammes à plein tarif et deux francs (2 fr.) pour les télégrammes à tarif réduit.

(2) Dans tous les cas où la somme à rembourser dépasse cinq francs (5 fr.) ou deux francs (2 fr.), suivant le cas, le remboursement est supporté par les différentes administrations ayant participé à l'acheminement du télégramme, chacune d'elles abandonnant les taxes ou parts des taxes qui lui avaient été attribuées.

(3) Dans le calcul des limites respectives de 5 et 2 francs, il n'est tenu compte que de la taxe par mot du télégramme primitif, à l'exclusion des taxes afférentes aux services spéciaux (=RPx=, =XP=, etc.).

§ 2. (1) L'administration d'origine rembourse les taxes sans enquête préalable, si:

a) en cas de non remise, l'expéditeur présente une déclaration du bureau destinataire, attestant que le télégramme n'est pas arrivé;

b) en cas de retard ou d'altération, l'expéditeur prouve irrécusablement ce retard ou cette altération en présentant soit le télégramme remis au destinataire, soit une copie de ce télégramme certifiée conforme ou photographiée;

c) en cas de non emploi du bon de réponse, l'expéditeur présente ledit bon.

(2) La décision de l'administration qui rembourse est sans appel lorsque le remboursement a été fait conformément au Règlement.

§ 3. Lorsque le remboursement doit être supporté par les différentes administrations intervenues dans la transmission, l'administration d'origine fait suivre la réclamation aux administrations en cause en vue de l'application du § 1 (2). D'autre part, l'administration d'origine se réserve la faculté de faire suivre toutes réclamations lorsque, dans l'intérêt du service, elle juge une enquête nécessaire.

§ 4. Le remboursement de la taxe accessoire applicable à un service spécial non effectué est à la charge de l'administration au profit de laquelle cette taxe accessoire a été dévolue, sauf le cas prévu au § 1 (1).

§ 5. Le remboursement de la taxe payée pour une réponse, lorsque le bon n'a pas été utilisé, est supporté par l'administration d'origine, si la somme à rembourser ne dépasse pas cinq francs (5 fr.).

§ 6. Dans les cas envisagés au § 1 (2), lorsqu'une réclamation a été présentée et mise en circulation dans les délais fixés par l'article 82, § 1, et que la solution n'a point été notifiée dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'administration qui a reçu la réclamation rembourse la taxe réclamée et le remboursement est supporté par les différentes administrations avant participé à l'acheminement.

§ 7. Les remboursements de taxes d'avis de service taxés sont supportés par l'administration qui a perçu ces taxes.

Article 84.

Administration qui doit supporter le remboursement en cas d'arrêt des télégrammes.

(1) Le remboursement de la taxe de tout télégramme arrêté en vertu des articles 26 et 27 de la Convention est à la charge de l'administration qui a arrêté le télégramme.

(2) Toutefois, lorsque cette administration a notifié, conformément à l'article 27 de la Convention, la suspension de certaines catégories de correspondances, le remboursement des taxes des télégrammes de cette catégorie est supporté par l'administration d'origine à partir du lendemain du jour où la notification lui est parvenue.

CHAPITRE XXVIII.

Comptabilité.

Article 85.

Administrations qui établissent les comptes.

§ 1. Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 32 de la Convention, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

§ 2. (1) Sauf entente contraire, chaque administration porte les parts de taxes qui lui reviennent au débit de l'administration avec laquelle elle correspond directement et, le cas échéant, les parts de taxes afférentes aux parcours à effectuer au delà de son territoire, pour tous les télégrammes qu'elle a reçus de cette administration, sans tenir compte des réductions accordées aux télégrammes d'Etat sur certaines lignes; ces réductions font l'objet d'un règlement spécial entre les administrations intéressées.

(2) En ce qui concerne les communications par fils directs entre deux pays non limitrophes, l'administration qui a reçu les télégrammes dresse le compte des taxes dues, pour tout le parcours jusqu'à destination, en indiquant séparément la part qui revient à chaque administration intéressée. Après acceptation de son compte par l'administration qui a transmis les télégrammes, l'administration qui l'a établi en envoie une copie à chacune des administrations intermédiaires.

(3) Chaque administration débite celle qui la précède des parts de taxes qui lui reviennent à elle-même et des parts de taxes afférentes au parcours au delà de son territoire.

§ 3. Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les administrations extrêmes, après entente entre ces dernières et les administrations intermédiaires.

§ 4. Dans le cas d'application de l'article 97, l'administration contractante en relation directe avec l'administration non adhérente est chargée de régler les comptes entre celle-ci et les autres contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

Article 86.

Etablissement des comptes.

§ 1. (1) Les comptes sont établis d'après le nombre de mots transmis pendant le mois, distinction faite des diverses catégories de télégrammes et compte tenu:

a) éventuellement, de certaines taxes accessoires;

b) du minimum de perception appliqué aux télégrammes CDE du régime extra-européen;

c) du minimum de perception appliqué aux lettres-télégrammes et aux télégrammes de félicitations des deux régimes.

(2) Pour les télégrammes CDE, les coefficients fixés à l'article 10, § 4 sont appliqués aux taxes du tarif plein préalablement multipliées par le nombre total des mots.

§ 2. La taxe qui sert de base à la répartition entre administrations est celle que résulte de l'application régulière des tarifs établis entre les administrations intéressées, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

§ 3. Le nombre de mots annoncé par de bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où, par suite d'une erreur de transmission, il aurait été rectifié d'un commun accord entre le bureau d'origine et le bureau correspondant.

§ 4. Les taxes accessoires, à l'exception de celles qui font l'objet de l'alinéa suivant, sont exclues des comptes ainsi que les taxes non recouvrées par le bureau d'arrivée et perçues par un autre bureau. Sont également exclues des comptes les taxes relatives aux avis de service taxés et aux télégrammes dont la taxe, conformément aux dispositions du Règlement, n'a pas été encaissée par le bureau de départ ou le bureau de réexpédition. Cette règle comporte les exceptions suivantes, dans les deux régimes:

a) la taxe spéciale afférente au collationnement des télégrammes est portée dans les comptes et répartie entre les administrations intéressées proportionnellement à leurs parts normales;

b) la taxe perçue d'avance pour une réponce payée est portée dans les comptes et appartient intégralement à l'administration destinataire du télégramme avec réponse payée; quant à la taxe du télégramme payé en totalité ou en partie au moyen d'un bon de réponse, elle est comprise dans les comptes et répartie entre les administrations intéressées comme si cette taxe était payée en numéraire. Toutefois, les taxes des réponses payées, si ces réponses ont été demandées par avis de service taxé (=ST=), n'entrent pas dans les comptes internationaux; elles appartiennent intégralement, comme en général les taxes des avis de service, à l'administration qui les a perçues;

c) les taxes afférentes aux transports par exprès et aux transports par avion sont portées dans les comptes et ces taxes reviennent intégralement à l'administration à laquelle appartient le bureau télégraphique d'arrivée.

§ 5. (1) Lorsque la transmission s'écarte de la voie qui a servi de base à l'établissement du tarif, la taxe restant disponible à partir du point où cette voie a été abandonnée est répartie entre les administrations qui ont concouru à la transmission du télégramme, y compris celle qui a effectué la déviation, et les exploitations privées intéressées. Cette répartition est à effectuer de la manière suivante:

a) les taxes terminales restent telles quelles;

b) les taxes de transit des administrations et des exploitations privées n'ayant pas connaissance de la déviation restent également inchangées;

c) les taxes de transit des administrations et des exploitations privées ayant connaissance de la déviation sont diminuées proportionnellement, de façon que le total de ces taxes réduites soit égal au total des taxes de transit pour cette partie de la voie normale.

(2) Les télégrammes transmis exceptionnellement par une voie téléphonique sont inclus dans la comptabilité télégraphique.

(3) Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux télégrammes transmis par une voie plus coûteuse dans les conditions indiquées à l'article 48, § 2.

(4) Dans ce dernier cas, aucune administration ne peut, du fait de la déviation, recevoir une taxe supérieure à celle qu'elle aurait reçue si le télégramme avait été transmis par la voie interrompue. Si la taxe de la voie réellement suivie est plus élevée, c'est la taxe qui aurait été perçue normalement qui doit entrer dans le total des taxes à partager au prorata, comme il est dit ci-dessus.

§ 6. Lorsque les télégrammes échangés entre pays limitrophes empruntent une voie détournée, l'administration qui reçoit les télégrammes débite celle qui les lui transmet du montant des taxes normales dans les conditions prévues par l'article 85, sauf arrangements spéciaux.

Article 87.

Etablissement des comptes, d'après des moyennes, dans le régime européen.

§ 1. Dans le régime européen, les administrations peuvent, d'un commun accord, régler les comptes d'après le nombre de télégrammes qui ont franchi la frontière, chaque télégramme étant considéré comme comprenant le nombre moyen de mots résultant des statistiques établies contradictoirement.

§ 2. Dans le cas prévu au § 1, il n'est tenu compte que des télégrammes ordinaires, des télégrammes urgents (chaque télégramme urgent comptant pour deux télégrammes) et des réponses payées.

§ 3. Les statistiques destinées à déterminer le nombre moyen de mots par télégramme portent sur une durée de deux fois vingt-huit jours, savoir: les vingt-huit premiers jours du mois de février et les vingt-huit premiers jours du mois d'août. En cas d'événement exceptionnel survenu dans une des deux périodes précitées, les administrations intéressées peuvent s'entendre pour opérer un nouveau comptage à une époque différente.

§ 4. (1) Pour déterminer la moyenne du nombre des mots par télégramme, on divise le nombre total des mots échangés dans chaque relation par le nombre des télégrammes échangés pendant la période précitée et dans la même relation. On procède de même pour déterminer la valeur moyenne des réponses payées.

(2) Ces moyennes sont arrondies à deux décimales. Elles peuvent être établies pour les télégrammes échangés dans les deux sens ou dans chaque sens séparément.

§ 5. Les moyennes ainsi obtenues servent à l'établissement des comptes jusqu'à revision; celle-ci ne doit pas être faite avant deux années au moins.

§ 6. Les bureaux en relation directe portent en compte, chaque jour, le nombre des télégrammes échangés, en divisant le trafic suivant les différents pays.

§ 7. En multipliant le nombre des télégrammes par le chiffre moyen du nombre de mots, on obtient, pour le mois considéré, le nombre total des mots, lequel doit alors être multiplié par le chiffre de la part de taxe terminale ou de transit correspondante. Il est procédé de même pour déterminer le montant des taxes pour réponses payées à créditer.

§ 8. Le cas échéant, les bureaux d'échange se communiquent chaque jour, par catégories, le nombre des télégrammes expédiés la veille, en indiquant également le nombre des télégrammes portant l'indication de service taxée =RPx=.

§ 9. Doivent seules faire l'objet de vérifications, les différences supérieures à un maximum fixé d' accord entre les deux administrations intéressées. Ce maximum est déterminé d'après le nombre habituel des télégrammes échangés pendant un mois.

Article 88.

Echange et vérification des comptes, payement des soldes.

§ 1. Les comptes réciproques sont dressés mensuellement et les comptes d'un mois doivent être échangés avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ces comptes se rapportent.

§ 2. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives, ont lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

§ 3. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations intéressées n'est pas supérieure à vingt-cinq francs (25 fr.) ou ne dépasse 1 p. 100 du compte de l'administration créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1°. 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2°. 0,5 p. 100 du surplus du montant du compte.

(2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échanges d'observations entre les deux administrations intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa.

§ 4. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les deux administrations intéressées, dressé par l'administration créditrice et

transmis en deux exemplaires à l'administration débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

(2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du sixième mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration créditrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration débitrice, dans les conditions fixées par le § 5.

(3) Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

§ 5. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'administration débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration par une autre sont productives d'intérêts à raison de 6 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

§ 6. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue et établis pour un montant équivalant à la valeur du solde exprimé en francs-or.

(2) En cas de payement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

(3) Si les monnaies de plusieurs répondent à ces conditions, il appartient à l'administration créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

(4) Dans le cas où la monnaie d'un pays créditeur ne répond pas aux conditions prévues à l'alinéa (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créditeur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créditeur, au cours de la bourse de la

capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

§ 7. Les frais de payement sont supportés par l'administration débitrice.

CHAPITRE XXIX.

Archives.

Article 89.

Délais de conservation des archives.

Les originaux des télégrammes et les documents y relatifs, retenus par les administrations, sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, en tout cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le mois de dépôt du télégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Article 90.

Communication des originaux des télégrammes. Délivrance de copies des télégrammes.

§ 1. (1) Sauf les exceptions prévues à l'article 24, § 2, de la Convention, les originaux ou les copies des télégrammes ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de leur identité, ou bien au fondé de pouvoirs de l'un d'eux.

(2) Une taxe maximum de un franc (1 fr.) peut être perçue pour cette communication.

§ 2. Dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies, certifiées conformes, ou des photographies:

a) de ce télégramme;

b) de la copie d'arrivée, si cette copie ou un double de celle-*ci* a été conservé par l'administration de destination.

§ 3. (1) Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément au présent article, un droit fixe de un franc cinquante centimes (1 fr. 50) par télégramme ne dépassant pas 100 mots. Au delà de 100 mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes (0 fr. 50) par série ou fraction de série de 50 mots.

(2) Le prix des photographies d'originaux ou de copies est fixé par l'administration qui délivre ces photographies.

§ 4. Les administrations ne sont tenues de donner communication, copie ou photographie des pièces désignées ci-dessus que si les expéditeurs, les destinataires ou leurs ayants droit fournissent les indications nécessaires pour trouver les télégrammes auxquels se rapportent leurs demandes.

CHAPITRE XXX.

Bureau de l'Union, communications réciproques. Comité Consultatif International Télégraphique (C.C.I.T.).

Article 91.

Frais du Bureau de l'Union.

(1) Les frais communs du Bureau de l'Union, pour les services télégraphique et téléphonique, ne doivent pas dépasser, par année, la somme de deux cent mille francs-or (200 000 fr.).

(2) Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou documents se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

(3) La somme de deux cent mille francs-or (200 000 fr.) pourra être modifiée entre deux conférences du consentement de toutes les parties contractantes.

Article 92.

Relations des administrations entre elles par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

§ 1. Les administrations de l'Union se transmettent réciproquement les documents essentiels relatifs à leur organisation intérieure et se communiquent les perfectionnements importants qu'elles viendraient à y introduire.

§ 2. En règle générale, ces notifications sont faites par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

§ 3. Lesdites administrations envoient au Bureau de l'Union, par la poste, par lettre affranchie, ou en cas d'urgence par télégramme, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs intérieurs et internationaux, à l'ouverture de voies de communication nouvelles et à la suppression de voies existantes en tant que ces voies intéressent le service international, enfin aux ouvertures, suppressions

et modifications de service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet par les administrations sont expédiés au Bureau de l'Union, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

§ 4. Lesdites administrations lui envoient, en outre, par télégraphe, avis de toutes les interruptions ou rétablissements des communications qui affectent la correspondance internationale.

§ 5. Elles lui font parvenir, au commencement de chaque année, des tableaux statistiques dressés, aussi complètement que possible, d'après les indications du Bureau de l'Union, qui distribue, à cet effet, des formulaires tout préparés.

§ 6. Elles adressent également au Bureau de l'Union deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître et qu'elles jugent susceptibles d'intéresser les autres administrations de l'Union.

Article 93.

Travaux du Bureau de l'Union.

§ 1. Le Bureau de l'Union coordonne et publie le tarif. Il communique aux administrations, en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier ceux qui sont spécifiés à l'article 92, § 3. S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique, notamment dans les cas prévus par l'article 92, § 4. Dans les notifications relatives aux changements de tarifs, il donne à ces communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immédiatement introduits dans le texte des tableaux des taxes.

§ 2. Le Bureau de l'Union dresse une statistique générale.

§ 3. Il dresse et publie des cartes officielles des voies de télécommunication internationales et les revise périodiquement.

§ 4. (1) Il établit et publie une nomenclature des bureaux télégraphiques ouverts au service international, y compris les stations terrestres radiotélégraphiques, ainsi que des annexes périodiques à ce document, faisant connaître les additions et modifications qui doivent y être apportées.

(2) En vue d'assurer l'exactitude des données de cette nomenclature, les administrations sont tenues d'indiquer au Bureau de l'Union, en même temps que les noms de leurs bureaux, le nom de la subdivision territoriale (département,

comitat, Etat fédéral, canton, etc.) pour insertion après le nom du pays, dans la deuxième colonne de la nomenclature. Seules les administrations des petits pays sont dispensées de cette obligation.

§ 5. Le Bureau de l'Union publie, en outre, une nomenclature des voies de radiocommunication entre points fixes.

§ 6. Les documents imprimés par le Bureau de l'Union sont distribués aux administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après l'article 17 de la Convention. Les documents supplémentaires que réclameraient les administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les administrations des pays ne faisant pas partie de l'Union et par les exploitations privées.

§ 7. Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis et de manière à donner au Bureau de l'Union le temps de régler le tirage en conséquence.

Article 94.

Comité Consultatif International Télégraphique (C.C.I.T.).

§ 1. Un comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'étudier les questions techniques et celles relatives aux méthodes d'exploitation des voies de communication qui intéressent la télégraphie internationale, et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

§ 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées, qui déclarent vouloir participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de ses réunions. La déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

(2) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

§ 3. En principe, les réunions du C.C.I.T. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

§ 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions, sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

(2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§ 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.F. et C.C.I.R., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C.C.I.T.

§ 6. L'organisation intérieure du C.C.I.T. est régie par les dispositions de l'annexe n° 2 au présent Règlement.

CHAPITRE XXXI.

Adhésions. Relations avec les administrations non adhérentes.

Article 95.

Refus d'appliquer les tarifs conventionnels.

Dans le cas des adhésions prévues par l'article 4 de la Convention, les administrations des gouvernements contractants peuvent refuser le bénéfice de leurs tarifs conventionnels aux administrations qui demanderaient à adhérer sans conformer elles-mêmes leurs tarifs à ceux des pays intéressés.

Article 96.

Stipulations concernant les exploitations privées.

§ 1. Les exploitations privées qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs pays contractants, avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces pays.

§ 2. Les autres exploitations privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention et par le présent Règlement, moyennant adhésion à toutes leurs clauses obligatoires et sur la notification du pays qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément aux articles 3 et 4 de la Convention.

§ 3. Cette adhésion doit être imposée aux exploitations privées qui relient entre eux deux ou plusieurs des pays contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par le pays qui a accordé la concession.

§ 4. Les exploitations privées qui demandent à l'un quelconque des pays contractants l'autorisation de relier leurs voies de télécommunication au réseau de ce pays, ne l'obtiennent que sur l'engagement formel de soumettre le taux de leurs tarifs à l'approbation du pays accordant la concession et de n'appliquer une modification de tarif, qu'à la suite d'une notification du Bureau de l'Union, laquelle n'est exécutoire qu'après le délai prévu à l'article 29.

§ 5. La réserve qui fait l'objet de l'article 95 est applicable aux exploitations susmentionnées.

Article 97.

Relations avec les pays non adhérents.

§ 1. Lorsque les relations télégraphiques sont ouvertes avec des pays non adhérents ou avec des exploitations privées qui n'auraient point adhéré aux dispositions obligatoires du présent Règlement, ces dispositions sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des pays contractants ou adhérents.

§ 2. Les administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article 28, est ajoutée à celle des administrations non participantes.

CHAPITRE XXXII.

Disposition finale.

Article 98.

Mise en vigueur du règlement.

Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Kenton

A M McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Ehrhardt

Dr Ing. Hanns Gerstle.

Martin Buchfelder

Siegfried Thy

Pour la République Argentine.

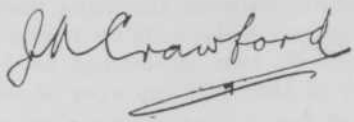
D. Garcia-Mansilla

R. Correa Morales

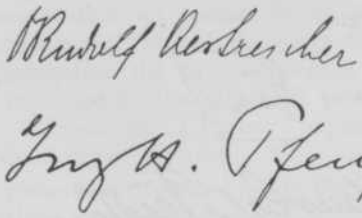
Luis F Castiñeira

M. Sáenz Briones

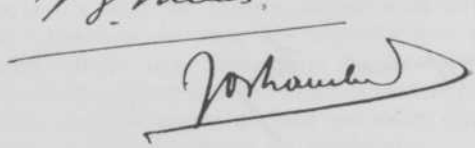
Pour la Fédération Australienne:



Pour l'Autriche:



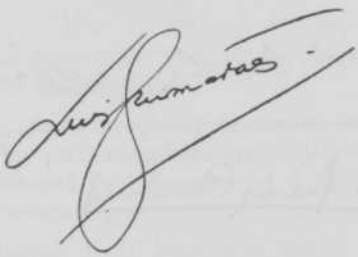
Pour la Belgique:



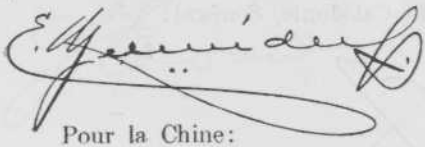
Pour la Bolivie:



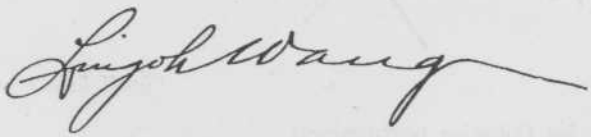
Pour le Brésil:



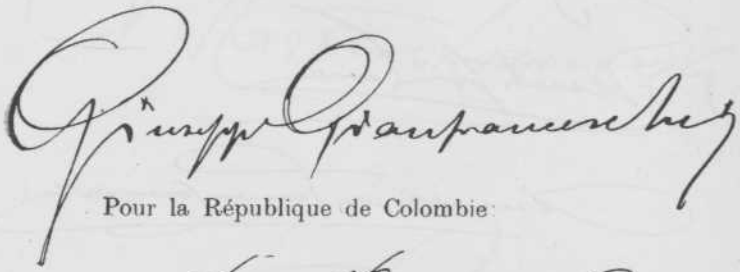
Pour le Chili:



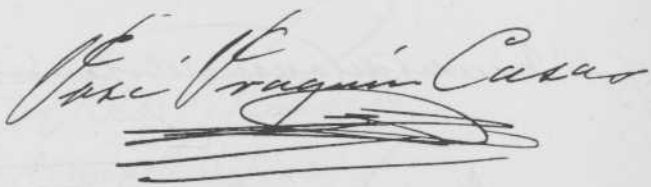
Pour la Chine:

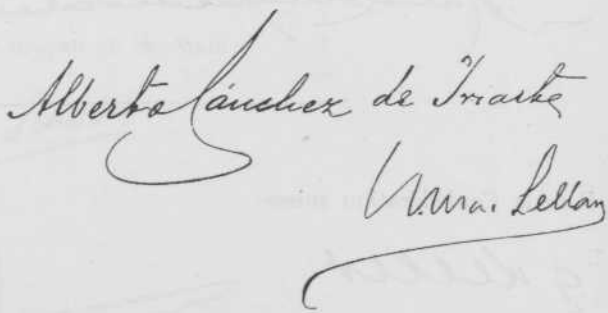


Pour l'Etat de la Cité du Vatican:



Pour la République de Colombie:





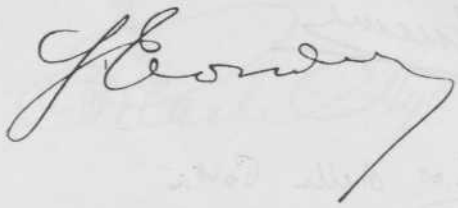
Pour les Colonies énumérées ci-après: Côte française des Somalis, Guyane française, Indochine française Madagascar, Nouvelle-Calédonie, Sénégal:

Pour les Colonies portugaises:

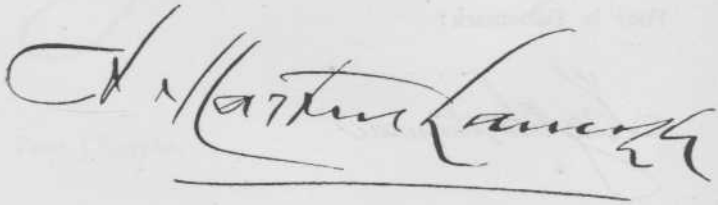
Pour la Confédération suisse:

g keller

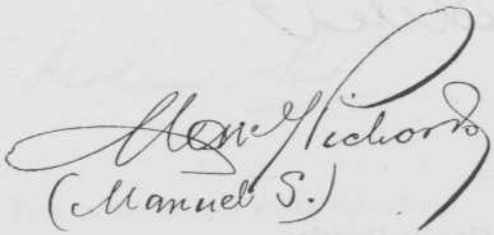
Pour le Congo belge:



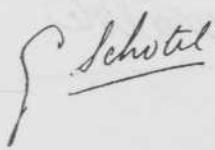
Pour Costa-Rica:

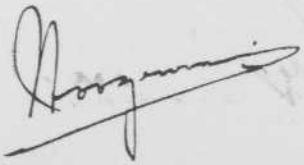


Pour Cuba

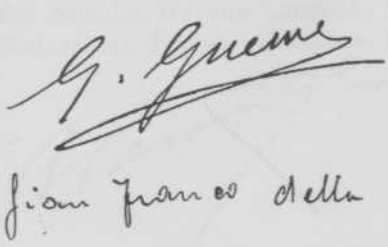


Pour Curaçao et Surinam:

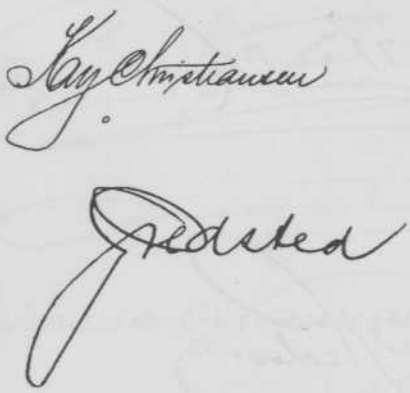




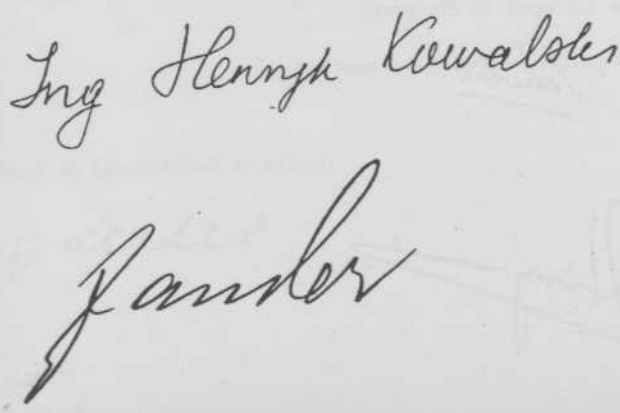
Pour la Cyrénaïque:



Pour le Danemark:



Pour la Ville libre de Dantzig:



Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte:

Pour la République de El Salvador;

Pour l'Equateur:

Hippolyte de Marconville

pier romeo castino

Pour l'Erythrée:

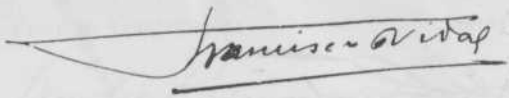
G. Guerra

p. on Fr. co della Torta

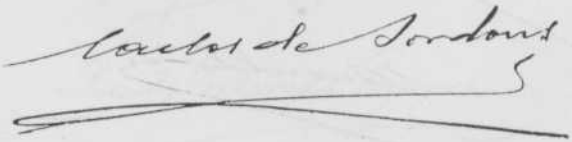
Pour l'Espagne:

Miguel Santos

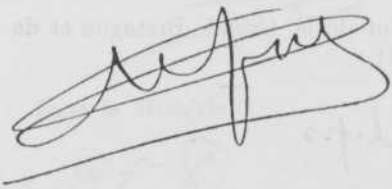
"Gabriel Flores



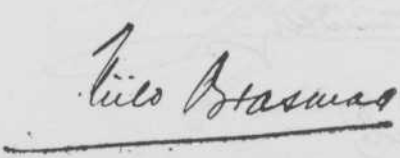




Pour l'Empire d'Ethiopie:



Pour la Finlande:



Pour la France:

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

Virgilio Rodriguez Beteta

Ricardo Castañeda Paganini

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Dr François Flavas

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

G. Mercuri

Pour les Indes britanniques.

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Islande:

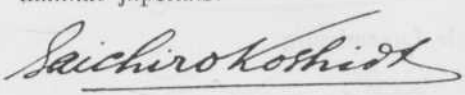


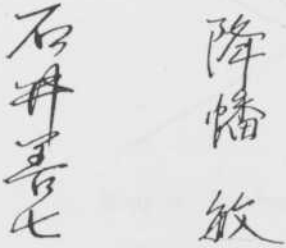
Pour l'Italie:

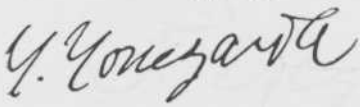


Pour le Japon,

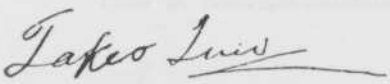
Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:



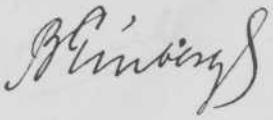








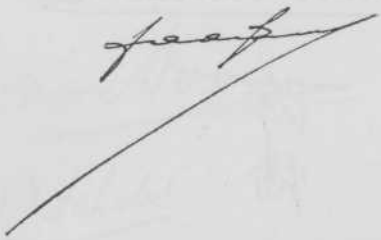
Pour la Lettonie:



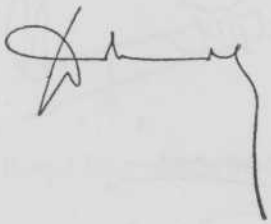
Pour la Lithuanie:



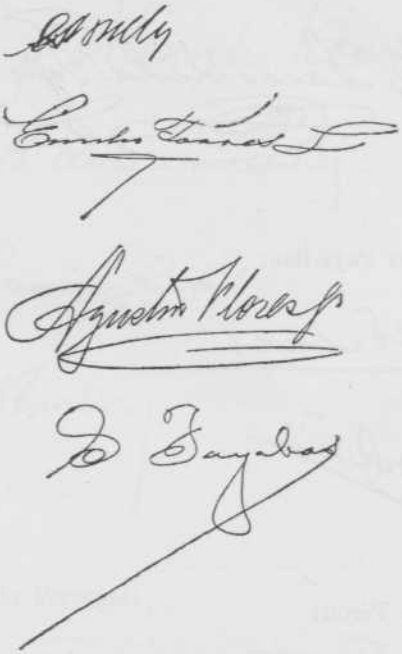
Pour le Luxembourg:



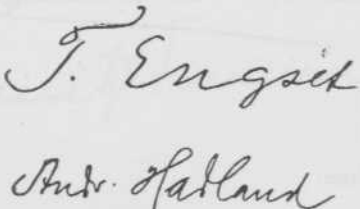
Pour le Maroc:



Pour le Mexique.



Pour la Norvège:



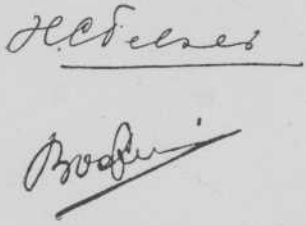
Pour la Nouvelle-Zélande:



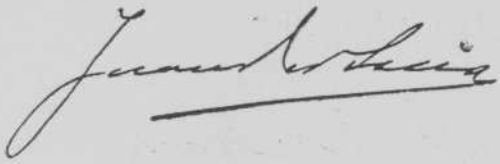
Pour la République de Panama:



Pour les Pays-Bas:



Pour le Pérou:



Pour la Perse:



Pour la Pologne:

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

Ing Manasescu

Pour la Somalie italienne:

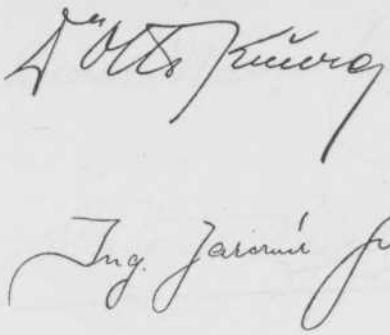
G. Guarneri

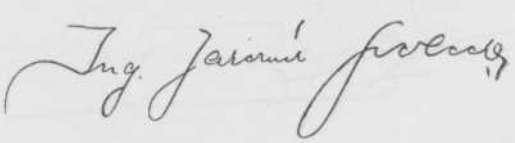
Pour la Suède:

G. Wold

Pour la Syrie et le Liban:

Pour la Tchécoslovaquie:







Pour la Tripolitaine:

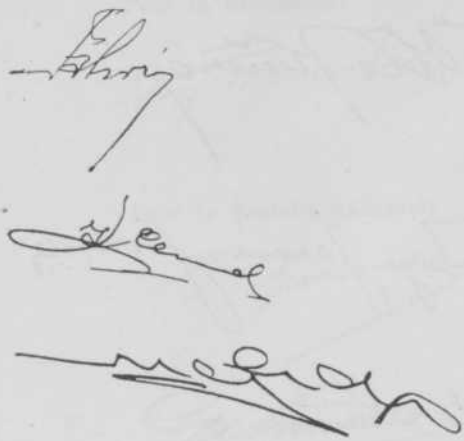




Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:



Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Eugène Hirschfeld

Alexandre Yoxadeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay.

Pour le Vénézuéla:

César Zumaeta Guerrero

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. A Zatarovitch

ANNEXE N° 1.

(Voir art. 37, § 11 et 79, § 11 (2)).

Liste des expressions de code à employer dans les avis de service et des abréviations à employer dans l'exploitation.

N°	Abréviation	Traduction.
		I. *Avis de non remise.*
1	RAFIS	Indélivrable, pas réclamé.
2	RAFUJ	Indélivrable, destinataire absent.
3	RAFYZ	Indélivrable, destinataire parti.
4	RAHOT	Indélivrable, destinataire parti, réexpédié poste à ...
5	RAJAJ	Indélivrable, destinataire inconnu.
6	RAJEV	Indélivrable, destinataire parti pour .....
7	RAJFU	Indélivrable, destinataire parti sans laisser d'adresse.
8	RAJGO	Indélivrable, destinataire pas arrivé.
9	RAJIF	Indélivrable, destinataire pas à l'hôtel.
10	REGAD	Indélivrable, plusieurs personnes du même nom (homonymes).
11	REJAB	Indélivrable, navire hors d'atteinte.
12	REKEG	Indélivrable, adresse insuffisante.
13	RESIN	Indélivrable, adresse insuffisante sans indication du numéro de la maison.
14	RICOD	Indélivrable, adresse n'est plus enregistrée.
15	RIHUB	Indélivrable, hôtel inconnu.
16	RIJAG	Indélivrable, adresse pas enregistrée.
17	RIKEN	Indélivrable, endroit inconnu.
18	RISOB	Indélivrable, numéro de maison n'existe pas.
19	ROCOG	Indélivrable, rue (place) inconnue.
20	ROFER	Indélivrable, navire déjà parti.
21	ROFJO	Indélivrable, navire ne s'est pas annoncé.
22	RUCMU	Indélivrable, numéro téléphonique indiqué dans l'adresse ne correspond pas au nom du destinataire.
23	RUCOS	Indélivrable, hôtel, maison, firme, etc., n'existe plus.

N°	Abréviation	Traduction.
24	RUCXO	Indélivrable, refusé, le télégramme ne concerne pas le destinataire.
25	RUCYD	Indélivrable, appel au train sans résultat.
26	RUCZA	Indélivrable, train déjà parti.
27	RUFAJ	Indélivrable, navire déjà parti. Réexpédition possible par radio.
28	RUFKU	Indélivrable, navire pas encore arrivé.
29	RUFMO	Indélivrable, destinataire déjà débarqué du navire.
30	RACYB	Toujours indélivrable.
		II. *Avis de service relatifs à l'exploitation.*
31	DADRO	Répondre par fil ... (ou secteur ...); ici encombrement.
32	TIBOH	Pouvons-nous déposer pour .....
		III. *Avis de service divers.*
3	NEDIB	Lieu de destination incomplet, plusieurs; renseignez.
34	NEKLO	Lieu d'origine pas dans nomenclature; renseignez.
35	NEMYD	Lieu de destination inconnu; nous dirigeons sur ....., rectifiez si utile.
36	NIGYC	Reçu deux fois; avons annulé une transmission.
37	OHBIN	L'accusé de réception télégraphique (CR) manque.
38	PASCA	Transmis deux fois; annulez deuxième transmission.
39	PYSAT	Délivré postérieurement, ou réclamé. Annulez avis de non remise.
40	WEJYV	Référence fausse; donnez numéro, date, heure de dépôt, et dites par quel fil transmis.
41	WEFXU	Attendons réponse à notre avis de service.
42	WEJOD	Lieu de destination pas dans nomenclature; renseignez.
43	XESCU	Quand et par quel fil avez-vous reçu télégramme en litige?
44	XESLA	Quand et par quel fil avez-vous transmis télégramme en litige?

N°	Abréviation	Traduction.
		IV. *Abréviations à employer dans l'exploitation.*
45	RQ	Désignation d'une demande.
46	BQ	Réponse à RQ.
47	AL	Répétez tout ce que vous avez transmis.
48	LR	Jusqu'à quel point (mot ou télégramme) avez-vous reçu? Nous avons reçu jusque .....
49	OK	D'accord; tout est en règle.
50	SX	Simplex.
51	DX	Duplex.
52	DF	J'établis communication.
53	ANH	Encombrement.

ANNEXE N° 2.

(Voir art. 94.)

Règlement intérieur du Comité Consultatif International Télégraphique (C.C.I.T.).

Article premier.

Administration gérante.

On entend par ,,administration gérante'' l'administration qui est chargée d'organiser une réunion du C.C.I.T. L'administration gérante commence à s'occuper des affaires du C.C.I.T. cinq mois après la clôture de la réunion précédente; son rôle expire cinq mois après la clôture de la réunion qu'elle a organisée.

Article 2.

Réunions.

L'administration gérante fixe le lieu et la date définitive de la réunion qu'elle s'est chargée d'organiser. Au moins six mois avant cette date, elle adresse les invitations pour ladite réunion, seulement aux administrations, lesquelles les communiquent aux exploitations privées et aux autres organismes qui peuvent y avoir intérêt (art. 10). Les réponses ou désirs des exploitations privées et organismes susdits doivent être communiqués à l'administration gérante, par l'entremise des administrations compétentes.

Article 3.

Assemblée plénière. Commissions.

§ 1. L'assemblée plénière (A.P.) convoquée par l'administration gérante, désigne le président et les vice-présidents.

§ 2. Le président dirige les séances d'ouverture et de clôture et a, en outre, la direction générale de l'assemblée plénière.

§ 3. Les questions à traiter sont réparties par catégories et discutées dans les séances de commissions; chacune de ces commissions est normalement présidée par le vice-président désigné par l'assemblée plénière.

Article 4.

Secrétariat.

Le secrétariat de la réunion est assuré par l'administration gérante avec la collaboration du Bureau de l'Union.

Article 5.

Procès-verbaux et rapports.

En principe, les procès-verbaux et les rapports ne reproduisent les exposés des délégués que dans leurs points principaux. Cependant, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration qu'il a faite, à condition qu'il en fournisse le texte au plus tard le matin qui suit la fin de la séance.

Article 6.

Votation.

§ 1. En cas d'empêchements sérieux, une délégation peut, par écrit, charger de sa voix une autre délégation. Toutefois, aucune délégation ne peut disposer de plus de deux voix.

§ 2. Une proposition n'est adoptée que si elle réunit la majorité absolue des suffrages exprimés; en cas d'égalité de voix, elle est écartée. Dans les procès-verbaux sont indiqués le nombre des délégations qui ont voté *pour* et le nombre de celles qui ont voté *contre* la proposition.

§ 3. Les votations ont lieu soit à mains levées, soit, sur demande d'une délégation, par appel nominal, dans l'ordre alphabétique du nom français des pays. Dans ce dernier cas, les procès-verbaux indiquent les délégations qui ont voté *pour* et celles qui ont voté *contre* la proposition.

Article 7.

Fonctionnement des commissions.

§ 1. Les commissions instituées par l'assemblée plénière peuvent se subdiviser en sous-commissions, et les sous-commissions en sous-sous-commissions.

§ 2. Les présidents des commissions proposent à la ratification de la commission respective le choix du président de chaque sous-commission et sous-sous-commission. Les commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions nomment elles-mêmes leurs rapporteurs.

§ 3. Les avis émis par les commissions doivent porter la formule: ,,à l'unanimité'', si l'avis a été émis à l'unanimité des votants, ou la formule ,,à la majorité'', si l'avis a été adopté à la majorité.

Article 8.

Participation du Bureau de l'Union.

§ 1. Le Bureau de l'Union prend part aux divers travaux du C.C.I.T., en vue de la centralisation et de la publication d'une documentation générale à l'usage des administrations.

§ 2. La publication des documents afférents aux réunions du C.C.I.T. doit être autorisée, au préalable, par l'assemblée plénière.

Article 9.

Questions à examiner.

L'assemblée plénière du C.C.I.T. ne peut être saisie que de questions mûrement étudiées et déjà soumises, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, aux administrations, depuis au moins trois mois avant la réunion.

Article 10.

Admission de représentants de groupements ou organismes.

§ 1. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux assemblées plénières.

§ 2. Des représentants de groupements ou organismes d'autre nature et dont la consultation ou la collaboration apparaissent comme utiles peuvent être, par décision du président de la commission compétente, invités à prendre part aux travaux de certaines commissions ou séances. Toutefois, ces représentants ne sont pas admis aux séances de l'assemblée plénière.

Article 11.

Commissions de rapporteurs.

§ 1. Il est constitué des commissions de rapporteurs (C.R.), formées des experts des administrations et chargées d'étudier les questions entre les sessions et de préparer les avis à soumettre au C.C.I.T. Chaque commission de rapporteurs élit un rapporteur principal, qui assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission, avec l'autorisation de son administration.

§ 2. Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance; le rapporteur principal peut, à cet effet, correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants des exploitations privées et des experts de l'industrie privée à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

§ 4. Le chef du secrétariat institué par l'administration gérante est informé par le rapporteur principal de la date et du lieu de cette réunion, afin qu'il puisse y prendre part.

§ 5. Les rapports des commissions de rapporteurs, avec leurs projets d'avis, sont transmis au Bureau de l'Union qui les fait multiplier et distribuer aux participants du C.C.I.T. et aux autres intéressés.

Article 12.

Séance de clôture.

§ 1. A la séance de clôture, l'assemblée plénière adopte, rejette ou renvoie pour étude les avis approuvés dans les commissions et établit la liste des questions nouvelles ou restées en suspens. Elle désigne les commissions de rapporteurs qui, jusqu'à la prochaine réunion, les étudieront, et établit la liste des administrations qui désirent être représentées dans chaque commission de rapporteurs.

§ 2. Le secrétariat de la réunion transmet les avis au Bureau de l'Union, qui les communique aux administrations de l'Union.

§ 3. Dans la même séance, le C.C.I.T. fixe la date approximative à laquelle pourra se tenir la réunion suivante et désigne l'administration gérante de la prochaine réunion. Il indique les questions nouvelles et celles qui sont encore en suspens; l'ensemble de ces questions est porté au programme de la réunion suivante.

Article 13.

Mise à l'étude de questions nouvelles.

§ 1. Dès la fin d'une réunion, toutes les questions nouvelles, non prévues par l'assemblée, à soumettre au C.C.I.T., sont adressées à la nouvelle administration gérante. Cette administration inscrit ces questions au programme de la prochaine réunion, sous réserve des dispositions de l'article 9.

§ 2. Pour la multiplication et la distribution des propositions nouvelles, l'administration gérante peut s'adresser au Bureau de l'Union (art. 11, § 5).

Article 14.

Gestion du C.C.I.T. dans l'intervalle de deux réunions.

§ 1. Pendant les cinq mois qui suivent la clôture d'une réunion du C.C.I.T., le secrétariat de l'ancienne administration gérante — administration du pays qui a été le siège de la dernière réunion — continue à maintenir la liaison avec les administrations, exploitations privées et constructeurs, et il conserve, notamment, le service de la correspondance courante.

§ 2. L'administration qui, en dernier lieu, a eu la charge de la gérance remet directement au nouveau secrétariat toutes les affaires en instance.

Article 15.

Relations entre l'administration gérante et les autres administrations, exploitations privées et organismes.

L'administration gérante peut correspondre directement avec les administrations, les exploitations privées et les organismes susceptibles de collaborer aux travaux du C.C.I.T. Elle remet au moins un exemplaire des documents au Bureau de l'Union.

PROTOCOLE FINAL
au Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Au moment de procéder à la signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce que les dispositions concernant les télégrammes urgents (article 55) et les lettres-télégrammes (article 76) dudit Règlement seront mises en exécution à partir du 1er avril 1933.

Les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

1.

Les plénipotentiaires du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclarent formellement que, par leur signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord n'accepte aucune obligation relative soit au § 3 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

2.

Le plénipotentiaire de la Fédération Australienne déclare formellement que, par sa signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, la Fédération Australienne n'accepte aucune obligation relative soit au § 3 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

3.

Le plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande déclare formellement que, par sa signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, la Nouvelle-Zélande n'accepte aucune obligation relative soit au § 3 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

4.

Les plénipotentiaires des pays désignés ci-après déclarent formellement que, par leur signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, leurs gouvernements n'acceptent aucune obligation

relative soit au § 3 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

Afrique du Sud (Union de l')
Allemagne
Argentine (République)
Autriche
Belgique
Brésil
Chine
Colombie
Congo belge
Cuba
Dominicaine (République)
Egypte
Espagne
Finlande
France
Colonies françaises
Hongrie
Indes britanniques
Italie, Colonies italiennes et Iles italiennes de l'Egée
Japon, Chosen, Taïwan, Karafuto, le Territoire à bail de Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais
Lithuanie
Luxembourg
Maroc
Pologne
Portugal
Colonies portugaises
Roumanie
Tchécoslovaquie
Tunisie
Vénézuéla
Yougoslavie

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire dudit Règlement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud

H J Lenton

A H McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Gumbel

Dr Fry. Maurbrecher Geistl

Manfred Freudenberg

Siegfried Mey

Pour la République Argentine:

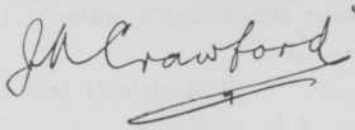
D. Garcia-Mansilla

R. Mora Rivera

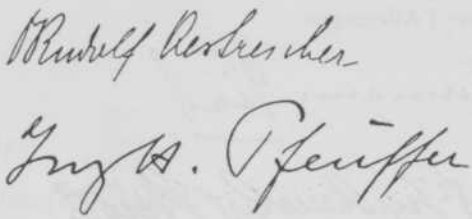
Luis A Castiñeira

M. Sáenz Briones

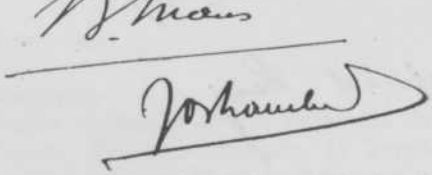
Pour la Fédération Australienne:



Pour l'Autriche:



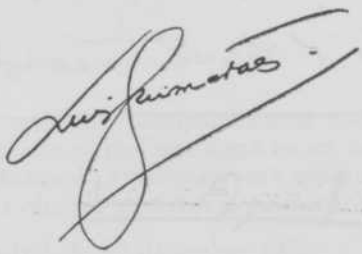
Pour la Belgique:



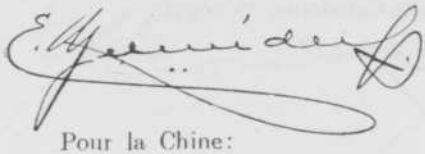
Pour la Bolivie:



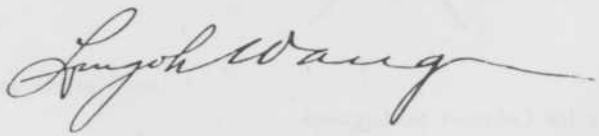
Pour le Brésil:



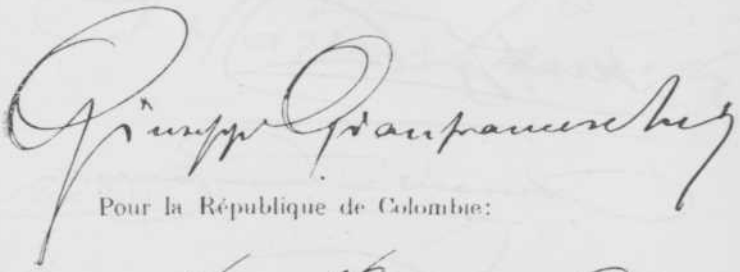
Pour le Chili:



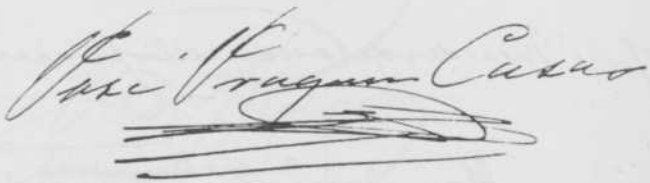
Pour la Chine:

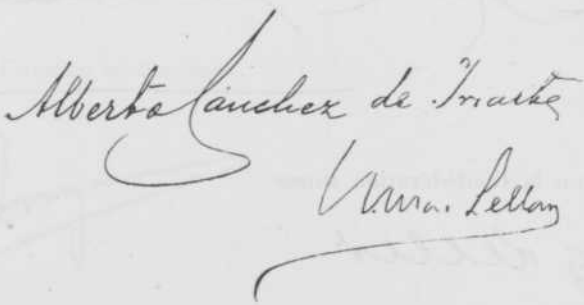


Pour l'Etat de la Cité du Vatican:



Pour la République de Colombie:





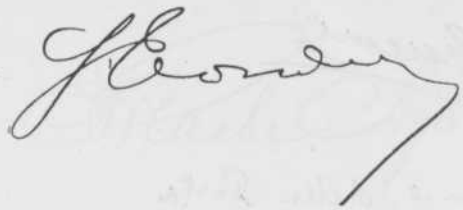
Pour les Colonies énumérées ci-après: Côte française des Somalis, Guyane française, Indochine française, Madagascar. Nouvelle-Calédonie, Sénégal:

Pour les Colonies portugaises:

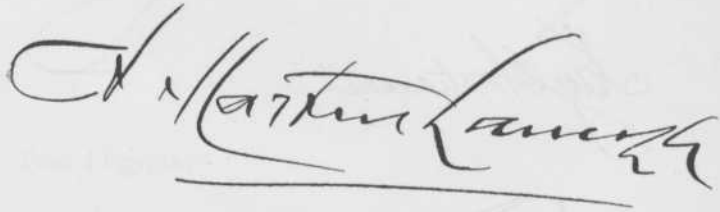
Pour la Confédération suisse:

G Keller

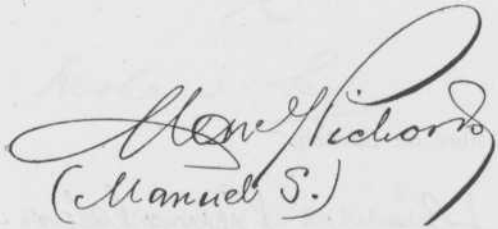
Pour le Congo belge:



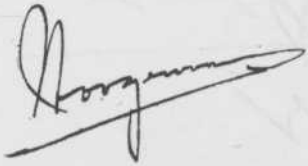
Pour Costa-Rica:



Pour Cuba:

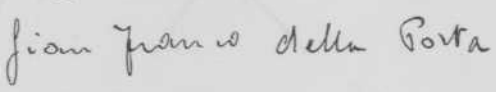


Pour Curaçao et Surinam:



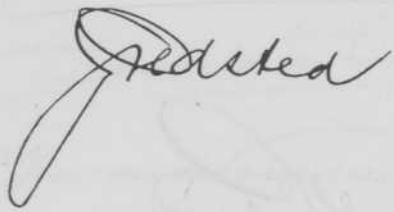
Pour la Cyrénaïque:



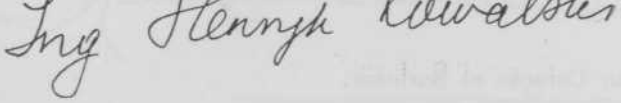


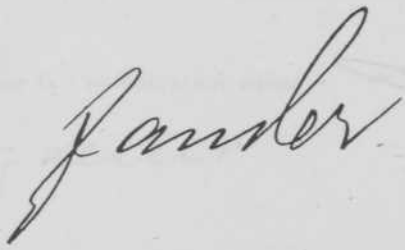
Pour le Danemark:





Pour la Ville libre de Dantzig:





Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte:

Pour la République de El Salvador:

Pour l'Equateur:

Hipólito de Morcuende

Pour l'Erythrée:

G. Guerre

Pour l'Espagne:

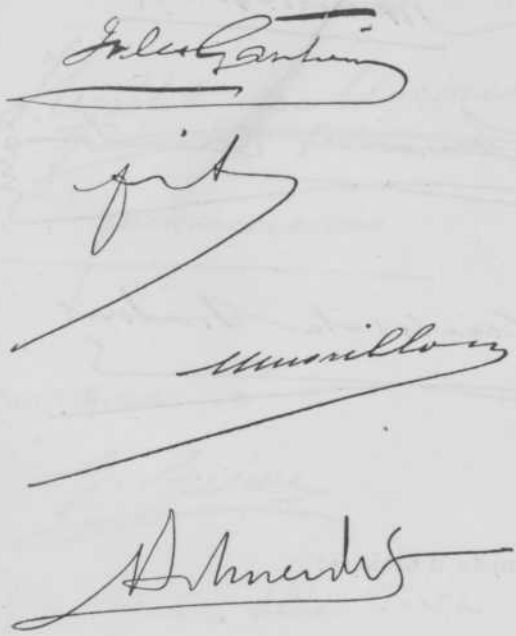
Miguel Santos

Gabriel Hombela

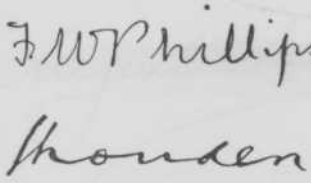
Pour l'Empire d'Ethiopie:

Pour la Finlande:

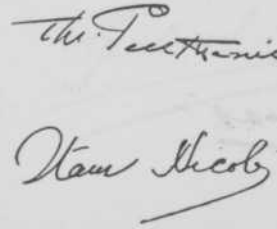
Pour la France:



Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:



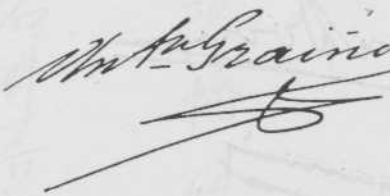
Pour la Grèce:



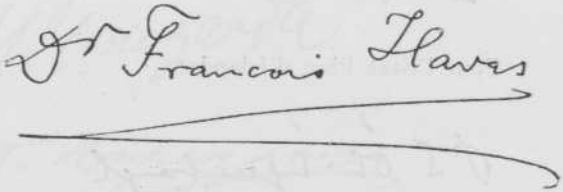
Pour le Guatemala:



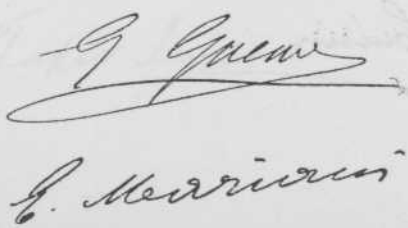
Pour la République de Honduras:



Pour la Hongrie:



Pour les Iles italiennes de l'Egée:

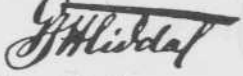


Pour les Indes britanniques:

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Islande.

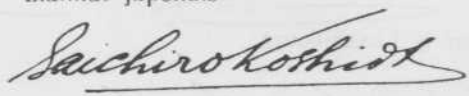


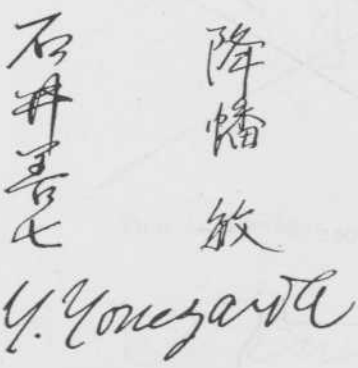
Pour l'Italie.

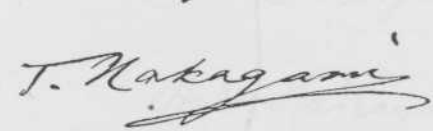


Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

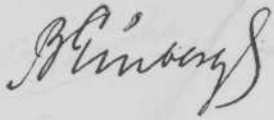




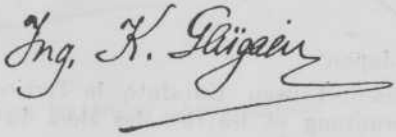




Pour la Lettonie:



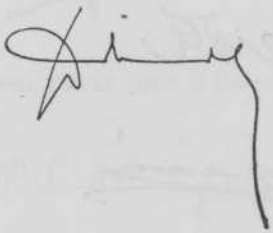
Pour la Lithuanie:



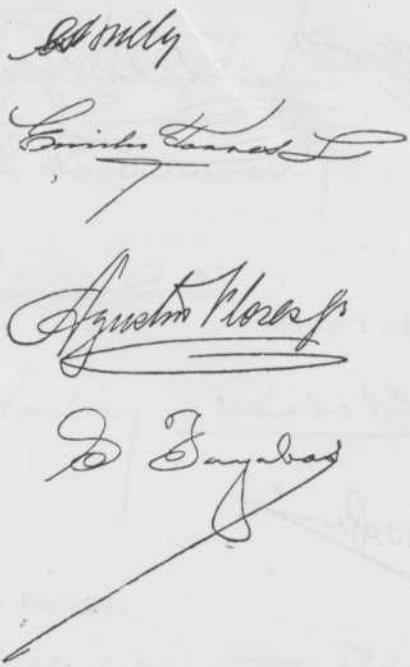
Pour le Luxembourg:



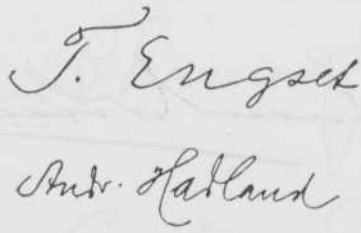
Pour le Maroc:



Pour le Mexique:



Pour la Norvège:



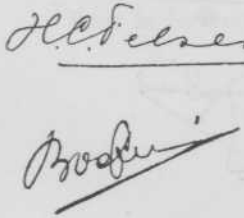
Pour la Nouvelle-Zélande:



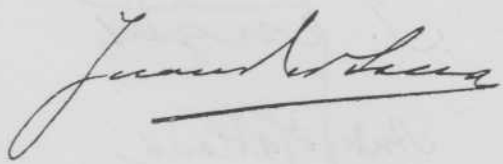
Pour la République de Panama:



Pour les Pays-Bas:



Pour le Pérou:



Pour la Pologne:

Inż. Henryk Kowalski

H. Duchniewski

Kazimierz Gocbel

V. Rindler

Pour le Portugal:

Miguel Vaz Duarte Bacellar

Manuel P. Ferreira Júnior

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Gonçalves

Pour la Roumanie:

Ing Hanasescu

Pour la Somalie italienne:

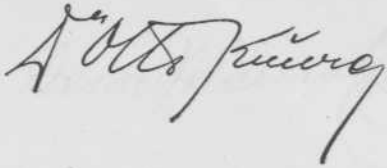
G. Guarneri

Pour la Suède:

G. Wold

Pour la Syrie et le Liban:

Pour la Tchécoslovaquie:





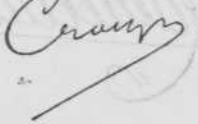


Pour la Tripolitaine:

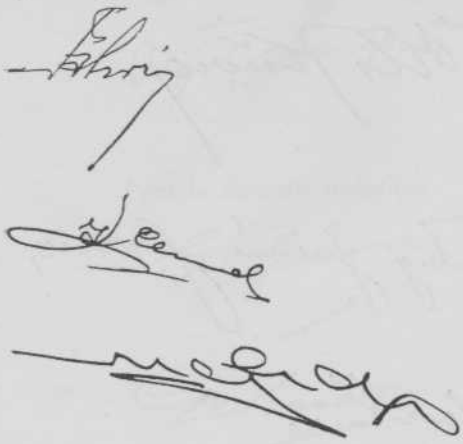




Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:



Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Eugène Hirschfeld.

Alexandre Yoradeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay

Pour le Vénézuéla:

César Mármol Guevo

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. A. Tatarovitch

RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQEU
annexé à la Convention internationale des télécommunications.

CHAPITRE I.

Application du règlement.

Article premier.

Application du règlement. — Régimes.

§ 1. (1) Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent qu'aux services téléphoniques internationaux du régime européen.

(2) Le régime européen comprend tous les pays de l'Europe et les pays situés hors de l'Europe que leurs administrations respectives déclarent appartenir à ce régime.

§ 2. Une communication téléphonique est soumise aux règles du régime européen lorsqu'elle emprunte exclusivement des voies de communication de pays appartenant à ce régime.

§ 3. Les règles relatives à chaque service téléphonique extra-européen sont fixées par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 4. Les dispositions du Règlement télégraphique qui ne sont pas contraires aux stipulations du présent Règlement et qui se rapportent aux mêmes objets que celui-ci sont applicables au service téléphonique.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention :

Bureau central téléphonique : Installation permettant d'établir des communications téléphoniques.

Circuit téléphonique: Liaison électrique permettant d'établir une communication téléphonique dans les deux sens entre deux bureaux centraux téléphoniques.

Circuit téléphonique international: Circuit téléphonique reliant deux bureaux centraux téléphoniques, situés dans deux pays différents.

Bureau tête de ligne: Bureaux reliés directement par un circuit international.

Circuit direct de transit: Circuit téléphonique international traversant un ou plusieurs pays de transit et ne comportant aucun bureau central téléphonique de transit.

Communication directe: Communication téléphonique établie au moyen d'un seul circuit téléphonique international.

Communication de transit: Communication téléphonique établie au moyen de plus d'un circuit téléphonique international.

Demande de communication: Première requête formulée par l'usager pour obtenir une communication téléphonique internationale.

Conversation: Suite donnée à une demande de communication lorsque la communication a été établie entre les postes demandeur et demandé.

Refus d'une conversation: Conversation refusée lorsque, au moment où elle est offerte, une personne quelconque à l'un des deux postes demandeur ou demandé indique immédiatement qu'on ne peut ou ne veut pas causer.

Voie normale: Voie qui doit être choisie en premier lieu pour l'écoulement du trafic téléphonique dans une relation déterminée.

Voie auxiliaire: Voie autre que la voie normale, mais traversant les mêmes pays que la voie normale.

Voie de secours: Voie qui traverse d'autres pays que les pays traversés par la voie normale.

Durée taxable d'une conversation téléphonique: Intervalle de temps qui sert de base pour le calcul de la taxe de cette conversation.

Unité de taxe dans une relation internationale déterminée: Taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes échangée pendant la période de fort trafic.

CHAPITRE III.

Réseau international.

Article 3.

Constitution et utilisation du réseau.

§ 1. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées constituent, après entente entre elles, les circuits nécessaires pour assurer l'écoulement du trafic téléphonique international.

(2) Chaque administration ou exploitation privée intermédiaire fournit les sections de circuits internationaux qui doivent traverser le territoire qu'elle dessert.

(3) Chaque section à construire sur le territoire desservi par une administration ou exploitation privée intermédiaire est établie, autant que possible, compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie du circuit international.

§ 2. (1) Les circuits destinés à l'écoulement du trafic téléphonique international et les installations techniques y relatives sont constitués et entretenus de manière à assurer une bonne audition ainsi qu'un service sûr et rapide.

(2) A cet égard, les administrations et les exploitations privées se conforment, autant que possible, aux recommandations de principe formulées par le C.C.I.F. en ce qui concerne la constitution et la maintenance des lignes et des installations.

§ 3. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir, en s'efforçant d'étendre ces relations à de grandes circonscriptions géographiques et non seulement à certains réseaux.

(2) Pour chaque relation, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord:

a) une ou plusieurs voies normales;

b) éventuellement, des voies auxiliaires à utiliser chaque fois que cela présente de l'intérêt au point de vue de la rapidité du service;

c) le cas échéant, des voies de secours à utiliser en cas d'interruption totale ou de dérangement important des voies normales.

(3) Les voies normales sont déterminées en tenant compte de la qualité de l'audition, du nombre des bureaux intermédiaires,

de la longueur et du trafic des circuits à utiliser, en attachant, toutefois, une importance primordiale à la qualité de l'audition.

§ 4. L'affectation d'un circuit international ne peut être modifiée que par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 5. En cas de dérangement, tout circuit international (ou section de circuit international) défectueux doit être réparé avec toute la célérité désirable, et, en attendant qu'il soit réparé, être remplacé dans la mesure du possible et dans le moindre délai.

§ 6. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées se communiquent la composition des sections de circuit international établies sur leurs territoires respectifs, et se font part de tout changement important dans cette composition.

(2) Le Bureau de l'Union tient à jour une nomenclature des circuits téléphoniques internationaux.

Article 4.

Maintenance des circuits.

§ 1. Quotidiennement, à une heure fixée d'un commun accord, les bureaux tête de ligne s'assurent, par des essais d'appel et d'audition, de l'état des circuits internationaux. Il est tenu note des dérangements.

§ 2. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées établissent d'un commun accord un programme suivant lequel doivent être effectuées, par les bureaux tête de ligne et par les stations de répéteurs, les mesures périodiques de maintenance sur les circuits internationaux. Ces mesures doivent être effectuées à des heures telles qu'elles ne gênent pas l'écoulement du trafic téléphonique.

CHAPITRE IV.

Durée du service. — Heure légale.

Article 5.

Durée du service.

§ 1. (1) Chaque administration ou exploitation privée détermine les heures de fonctionnement de ses bureaux.

(2) Les administrations et les exploitations privées intéressées font coïncider autant que possible les périodes de fonctionnement des bureaux situés de part et d'autre de la frontière et qui ont des relations suivies entre eux.

§ 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service de 12 minutes au delà des heures réglementaires en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

Article 6.

Heure légale.

(1) L'heure des bureaux doit toujours être l'heure légale de leur pays.

(2) Tout changement apporté à l'heure légale d'un pays est notifié d'avance par l'administration ou l'exploitation privée de ce pays aux autres administrations et exploitations privées intéressées.

CHAPITRE V.

Listes des abonnés.

Article 7.

Etablissement des listes.

§ 1. Chaque administration ou exploitation privée publie, par réseau, les listes officielles des abonnés.

§ 2. Si le classement des réseaux n'est pas basé sur l'ordre alphabétique, chaque liste comprend un tableau récapitulatif des réseaux par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches.

§ 3. Au moins pour les bureaux centraux où le service n'est pas assuré d'une manière permanente, les heures de fonctionnement sont indiquées dans ces listes en chiffres arabes.

Article 8.

Fourniture des listes.

§ 1. Chaque administration ou exploitation privée remet gratuitement aux administrations ou exploitations privées des pays avec lesquels les relations téléphoniques sont ouvertes, un nombre

suffisant d'exemplaires de ses listes officielles. Dès qu'une nouvelle liste est reçue, la liste périmée est détruite.

§ 2. Les administrations et les exploitations privées prennent les mesures nécessaires pour vendre les listes officielles étrangères au public de leurs pays respectifs.

CHAPITRE VI.

Catégories de conversations.

Article 9.

Conversations privées ordinaires.

On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucune priorité.

Article 10.

Conversations privées urgentes.

Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 11.

Conversations „éclairs".

Des conversations „éclairs" ayant priorité sur toutes les autres conversations, à l'exception des conversations d'Etat urgentes, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 12.

Conversations par abonnement.

§ 1. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui sont prévues comme devant avoir lieu chaque jour, ou chaque jour ouvrable, entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, pour la même durée, et qui ont été demandées pour un mois entier au moins.

(2) Toutefois, le titulaire d'un abonnement peut être autorisé exceptionnellement à échanger sa conversation avec un poste

ou à partir d'un poste autre que ceux indiqués dans l'engagement d'abonnement, mais faisant partie du même réseau.

§ 2. Les conversations par abonnement sont admises par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 3. Les conversations par abonnement doivent concerner exclusivement les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

§ 4. (1) Les conversations par abonnement donnent lieu à la souscription, par le demandeur, d'un engagement d'abonnement. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

(2) L'abonnement se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié de part ou d'autre, au moins huit jours avant l'expiration de la période mensuelle en cours. Toutefois, par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une résiliation anticipée peut être accordée, après la première période mensuelle et avant la fin d'une autre période mensuelle, moyennant un préavis de huit jours.

§ 5. L'heure et la durée des séances d'abonnement sont fixées par les bureaux intéressés, compte tenu de la demande de l'usager et des possibilités du service. Les bureaux intéressés se confirment par écrit l'heure et la durée des conversations prévues dans l'engagement d'abonnement.

§ 6. Si, à l'heure prévue dans l'engagement d'abonnement, il y a, entre les bureaux tête de ligne intéressés, un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication „éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire), la communication est établie à l'heure prévue. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions après l'heure prévue.

§ 7. Une communication par abonnement est rompue définitivement lorsque le demandeur donne le signal de fin de conver-

sation avant l'expiration du temps concédé pour chaque séance d'abonnement. Si, à l'expiration de ce temps, le demandeur n'a pas encore donné le signal de fin de conversation, la communication est rompue d'office, à moins que le demandeur ne déclare vouloir continuer la conversation; dans ce cas, il peut être autorisé à poursuivre la conversation, sous les réserves prévues au sujet de la limitation de la durée des conversations.

Article 13.

Conversations fortuites à heure fixe.

§ 1. Une conversation fortuite à heure fixe est une conversation pour laquelle la demande comporte l'indication d'une heure d'établissement déterminée.

§ 2. Les conversations fortuites à heure fixe sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 3. Si, à l'heure prévue pour l'établissement de la conversation fortuite à heure fixe, il y a entre les bureaux tête de ligne intéressés un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication ,,éclair'' (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire) la communication est établie à l'heure indiquée par le demandeur. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions, après l'heure indiquée.

Article 14.

Conversations d'Etat.

§ 1. (1) Les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par:

a) les chefs d'Etat;

b) les ministres membres d'un gouvernement;

c) les chefs de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;

d) les commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

e) les agents diplomatiques ou consulaires de carrière des gouvernements contractants;

f) le secrétaire général de la Société des Nations.

(2) Les conversations demandées par les agents consulaires autres que ceux visés au litt. *e*) sont considérées comme conversations d'Etat lorsqu'elles sont échangées avec les autorités spécifiées à l'alinéa (1) ci-dessus.

§ 2. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité et, dans le cas visé au § 1 (2), le nom et la qualité du demandé.

§ 3. Les conversations d'Etat comprennent les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

§ 4. Dans les relations où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat urgentes.

Article 15.

Conversations de service.

§ 1. (1) Les conversations de service sont celles qui concernent exclusivement l'exécution du service téléphonique international et qui peuvent être échangées en exemption de taxe entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées dans ce service.

(2) En réclamant l'exercice de cette faculté, les fonctionnaires autorisés par leurs administrations ou exploitations privées respectives sont tenus de déclarer leur nom et leur qualité.

§ 2. Les conversations de service doivent être demandées, autant que possible, en dehors des heures les plus chargées; elles prennent rang parmi les conversations privées ordinaires. Cependant, dans les cas importants et urgents, elles peuvent être demandées à toute heure et être considérées comme des conversations de service urgentes, ayant priorité sur les conversations privées urgentes.

Article 16.

Conversations de bourse.

§ 1. (1) Les conversations de bourse sont celles qui sont originaires ou à destination d'une bourse dans laquelle il existe des cabines accessibles à tous les boursiers et desservies par l'administration ou l'exploitation privée du pays intéressé.

(2) Le ,,bureau-bourse'' est l'ensemble de ces cabines et, le cas échéant, des commutateurs qui les desservent.

§ 2. Les conversations de bourse sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

§ 3. Les demandes de communications à destination d'un ,,bureau-bourse'' ne peuvent pas être accompagnées d'un préavis ou d'un avis d'appel.

Article 17.

Conversations avec préavis.

§ 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un préavis ayant pour objet de faire prévenir le poste d'abonné intéressé que le demandeur de la communication désire échanger sa conversation soit avec un correspondant désigné nominativement ou de toute autre façon, soit avec un poste déterminé.

(2) Les préavis sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 2. Les conversations qui font suite aux préavis sont nommées ,,conversations avec préavis'' et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

§ 3. Une demande de communication avec préavis cesse d'être valable à l'heure de la clôture d'un des bureaux intéressés. Toutefois, la durée de validité du préavis peut être prolongée de 24 heures à la requête du demandeur lorsqu'il a été informé que la conversation pourrait avoir lieu le lendemain à une heure approximativement déterminée.

Article 18.

Conversations avec avis d'appel.

§ 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un avis d'appel ayant pour objet de faire convoquer, par un poste public, un correspondant ou son remplaçant habitant le même immeuble, à l'effet d'échanger une conversation.

(2) Les avis d'appel sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 2. Les conversations qui font suite aux avis d'appel sont nommées ,,conversations avec avis d'appel'' et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables anx conversations téléphoniques internationales.

§ 3. Une demande de communication avec avis d'appel reste valable pendant toute la journée qui suit celle où la demande a été formulée.

§ 4. Si, pour une raison quelconque, la remise d'un avis d'appel n'a pu avoir lieu, le demandeur en est informé et la demande de communication est annulée.

Article 19.

Demandes de renseignements.

§ 1. Une demande de renseignement est une requête non accompagnée d'une demande de communication et formulée par un usager en vue de savoir:

a) si telle personne désignée par son nom et son adresse complète est abonnée au téléphone, et, dans l'affirmative, quel est son numéro d'appel,

b) à quelle personne correspond un numéro d'appel donné dans un réseau téléphonique déterminé.

§ 2. Les demandes de renseignements sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE VII.

Demandes de communications.

Article 20.

Forme de la demande.

§ 1. Dans une demande de communication, le poste de l'abonné demandé est désigné par le nom du réseau destinataire et par son indicatif d'appel tel qu'il figure dans la liste officielle

des abonnés de son pays. Toutefois, les demandes ne comportant que le nom du demandé, avec les indications supplémentaires nécessaires pour identifier celui-ci, sont admises.

§ 2. Dans une demande de communication originaire ou à destination d'un ,,bureau-bourse'', on indique le nom de la ou des bourses intéressées, le nom du ou des boursiers intéressés et, le cas échéant, le nom ou le titre du délégué du boursier demandé.

Article 21.

Validité des demandes.

(1) La validité des demandes de communications inscrites pour une journée et non satisfaites expire:

a) au moment de la clôture du service à la fin de la journée dans les bureaux où le service n'est pas permanent;

b) à minuit dans les bureaux à service permanent si la communication a été demandée avant vingt-deux heures de la même journée.

(2) La validité des communications demandées entre vingt-deux et vingt-quatre heures expire le lendemain à huit heures.

Article 22.

Limitation des demandes.

Le nombre des demandes de communications émanant du même correspondant à destination du même réseau peut être limité, d'un commun accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

Article 23.

Spécification de l'heure d'établissement.

Au moment où il formule sa demande de communication, le demandeur peut spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure indiquée par lui, ou bien que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée qu'il indique, sous réserve de la disposition ci-dessus relative à la validité des demandes de communications (art. 21).

Article 24.

Modification des demandes.

§ 1. Pour toute demande de communication et sous réserve de la disposition de l'article 21 relative à la validité des demandes de communications, le demandeur peut, aussi longtemps qu'il n'a pas été appelé par son bureau pour échanger la conversation :

a) spécifier que la communication ne soit pas établie pendant une période déterminée;

b) spécifier que la communication ne soit établie qu'après une heure déterminée;

c) changer soit le numéro du poste demandeur, soit la numéro du poste demandé, dans les limites des réseaux respectifs de ces postes;

d) changer une demande de communication ordinaire en demande de communication urgente et vice versa;

e) changer une demande de communication ordinaire en une demande de communication avec préavis ou avec avis d'appel;

f) changer une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel ou vice versa;

g) changer la désignation du destinataire d'une demande de communication avec avis d'appel ou d'une demande de communication de bourse, dans les limites du même réseau.

§ 2. (1) Les modifications des demandes de communications sont accordées gratuitement; toutefois, l'administration ou l'exploitation privée d'origine peut percevoir une taxe spéciale rémunérant le travail supplémentaire d'inscription et n'entrant pas dans les comptes internationaux.

(2) En ce qui concerne la transformation d'une demande de communication avec préavis en une demande de communication avec avis d'appel, et vice versa, ou la transformation de toute demande de communication en une demande de communication avec avis d'appel, ou encore le changement de la désignation du destinataire d'une demande de communication avec avis d'appel ou d'une demande de communication de bourse, l'administration ou l'exploitation privée de destination reçoit une taxe relative à la course du messager si celle-ci est nécessitée par la modification demandée.

CHAPITRE VIII.

Priorité des conversations. — Etablissement et rupture des communications; limitation de leur durée.

Article 25.

Priorité des conversations.

§ 1. Les conversations internationales (à l'exclusion de celles n'empruntant qu'un circuit international reliant des réseaux voisins de la frontière) bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures de même catégorie.

§ 2. Les conversations internationales ordinaires bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures privées urgentes des pays terminaux; toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter cette priorité aux conversations internationales empruntant un circuit international d'une longueur supérieure à une valeur déterminée.

§ 3. (1) Les conversations sont échangées dans l'ordre suivant:

a) conversations d'Etat urgentes;

b) conversations „éclairs";

c) conversations de service urgentes;

d) conversations privées urgentes;

e) conversations d'Etat ordinaires;

f) conversations privées ordinaires et conversations de service ordinaires.

(2) Toutefois, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, les conversations d'Etat ordinaires ont priorité sur les conversations de service urgentes.

§ 4. (1) Dans une relation où les communications empruntent un seul circuit international, les demandes de communications prennent rang sur ce circuit au bureau tête de ligne, côté demandeur.

(2) Dans une relation où les communications empruntent plus d'un circuit international, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées s'entendent pour déterminer le circuit sur lequel les demandes de communications prennent rang et le bureau tête de ligne chargé de classer ces demandes;

en principe, c'est sur le circuit le plus important au point de vue de la longueur et de la charge que les demandes de communications prennent rang.

(3) Au bureau tête de ligne international chargé de classer les demandes de communications, ces demandes prennent rang d'après leur catégorie et l'heure de leur réception par ce bureau.

Article 26.

Etablissement et rupture des communications.

§ 1. Toutes les demandes de communications, les modifications des demandes et les avis d'annulation sont transmis aussi rapidement que possible au bureau tête de ligne chargé de classer les demandes de communication.

§ 2. Les conversations de même catégorie sont établies en alternat; les bureaux tête de ligne intéressés peuvent, d'un commun accord, modifier temporairement les conditions de l'alternat, si cela présente de l'intérêt au point de vue de l'écoulement du trafic. Dans le même but, les bureaux tête de ligne reliés entre eux par plusieurs circuits internationaux peuvent, d'un commun accord, spécialiser certains de ces circuits pour l'établissement de communications de transit ou pour l'écoulement du trafic dans un sens unique.

§ 3. (1) Une communication au moins doit être préparée avant la fin de la conversation en cours.

(2) La préparation consiste à effectuer toutes les opérations nécessaires pour que les deux postes, demandeur et demandé, soient mis en communication sans aucune perte de temps.

§ 4. Les communications déjà préparées ne doivent pas être retardées au bénéfice de communications de rang supérieur.

§ 5. Il doit être répondu immédiatement aux appels sur les circuits internationaux. Si, après un temps d'appel convenable, le bureau appelé ne répond pas, il est invité, par un autre circuit téléphonique ou, éventuellement, par télégraphe, à reprendre le service sur le circuit en question.

§ 6. (1) Les bureaux tête de ligne vérifient si l'audition entre les correspondants est satisfaisante; ils notent l'heure de mise en communication ainsi que l'heure de la fin de la conversation ou la durée de cette conversation. En outre, le cas échéant, ils notent la période durant laquelle l'audition a été insuffisante.

(2) Lorsque, dès le commencement d'une communication les bureaux tête de ligne intéressés constatent que les conditions d'audition ne pourront pas être suffisantes, la communication est rompue, afin d'éviter tout retard dans l'établissement des autres communications.

§ 7. Les bureaux tête de ligne du circuit international prennent note des incidents de service et des éléments nécessaires à l'établissement des comptes internationaux.

§ 8. Pour la préparation, l'établissement et la rupture des communications, la langue française est utilisée entre administrations et/ou exploitations privées de langues différentes, à moins d'accords particuliers entre elles pour l'emploi d'autres langues.

Article 27.

Limitation de la durée des conversations.

§ 1. (1) En général, la durée des conversations privées n'est pas limitée.

(2) Toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée dans certaines relations déterminées.

(3) D'autre part, dans toute relation, en cas d'encombrement ou de dérangement, les bureaux tête de ligne intéressés peuvent s'entendre pour limiter temporairement à douze ou même à six minutes la durée d'une conversation privée.

(4) Dans toute relation, la durée d'une conversation privée peut être limitée à douze minutes, si cela est nécessaire, pour satisfaire une demande de communication de catégorie supérieure en instance.

§ 2. (1) La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée.

(2) Toutefois, les administrations ou les exploitations privées de transit ont le droit de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

§ 3. Dans les cas où la durée de la conversation est limitée, le demandeur en est prévenu, si c'est possible au moment où la communication va être établie; en outre, quelques secondes avant la rupture d'office de la communication, les correspondants sont avisés.

CHAPITRE IX.

Tarifs et taxation. — Détaxes et remboursements.

Article 28.

Durée taxable des conversations.

§ 1. La durée taxable d'une conversation entre abonnés commence au moment où la communication est établie entre le poste demandeur et le poste demandé, après que ces deux postes ont répondu à l'appel.

§ 2. Lorsque la communication est originaire d'un poste public et est destinée à un poste d'abonné, la durée taxable de la conversation commence au moment où, le poste d'abonné ayant répondu à l'appel, le demandeur est mis en relation avec ce dernier poste.

§ 3. Si la communication est à destination d'un poste public, la durée taxable de la conversation commence au moment où, les deux postes intéressés ayant répondu à l'appel, le demandeur dans le poste public, ou le poste de l'abonné demandeur, selon le cas, est mis en relation avec la personne demandée ou son délégué.

§ 4. La durée taxable de la conversation commence dans tous les cas lorsque, après l'établissement correct de la communication, le ou les postes d'abonnés ont répondu à l'appel, quelle que soit la personne qui répond à l'appel.

§ 5. La durée taxable de la conversation finit au moment où le poste demandeur donne le signal de fin de conversation.

§ 6. (1) Après chaque conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour fixer la durée taxable de cette conversation et, sauf dans le cas d'une conversation privée ordinaire, confirment l'indication de la catégorie de cette conversation.

(2) Lorsque des difficultés d'audition ou des incidents se sont produits au cours d'une conversation, les opératrices des bureaux tête de ligne intéressés s'entendent pour déterminer la durée taxable de cette conversation.

(3) En cas de divergence entre les bureaux tête de ligne sur la durée taxable d'une conversation, l'avis du bureau tête de ligne côté demandeur, prévaut.

Article 29.

Tarifs. — Règles générales.

§ 1. Le montant de l'unité de taxe est déterminé, sur la base du franc-or, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 2. Les taxes des conversations se composent des taxes terminales et, s'il y a lieu, de la ou des taxes de transit.

§ 3. (1) Pour la détermination des taxes terminales, le territoire des administrations et des exploitations privées peut être divisé en zones.

(2) Chaque administration ou exploitation privée fixe le nombre et l'étendue des zones pour ses relations avec chacune des autres administrations et exploitations privées.

(3) Une taxe terminale uniforme est fixée pour une même zone.

§ 4. Chaque administration ou exploitation privée de transit fixe sa taxe de transit. Dans les mêmes conditions de transit, une même administration ou exploitation privée applique les mêmes taxes de transit.

§ 5. Pour une relation déterminée, une administration ou exploitation privée fournissant un premier circuit direct de transit a la faculté de comprendre, dans sa taxe de transit, les frais d'exploitation d'un bureau de transit, aussi longtemps que le nombre moyen des minutes taxées des conversations échangées sur ce circuit direct par jour ouvrable, ne dépasse pas un nombre minimum déterminé; ce nombre minimum est fixé par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 6. L'unité de taxe dans une relation déterminée est toujours la même, quelle que soit la voie (normale, auxiliaire, de secours) utilisée pour l'établissement d'une communication dans cette relation.

§ 7. (1) Toute conversation d'une durée égale ou inférieure à trois minutes est taxée pour trois minutes.

(2) Lorsque la durée d'une conversation dépasse trois minutes, la taxation a lieu par minute pour la période excédant les trois premières minutes. Toute fraction de minute est taxée pour

une minute. La taxe par minute est le tiers de la taxe appliquée pour trois minutes.

(3) Toutefois, dans les relations entre réseaux voisins de la frontière, les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent ces relations d'un commun accord.

§ 8. Les conversations s'étendant à la fois sur la période de fort trafic et sur la période de faible trafic sont taxées comme il suit:

a) La durée de la conversation est de trois minutes au plus: on applique le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine et afférent à la période de fort trafic ou à celle de faible trafic, suivant que la conversation a commencé pendant la période de fort trafic ou pendant celle de faible trafic;

b) la durée de la conversation excède trois minutes: les trois premières minutes sont taxées d'après le tarif en vigueur dans l'administration ou l'exploitation privée d'origine au moment où la conversation commence, et les minutes supplémentaires, d'après le tarif en vigueur dans cette administration ou exploitation privée à l'heure où chacune de ces minutes commence.

§ 9. Chaque opératrice de bureau tête de ligne annonce à sa correspondante le moment du passage d'une période de fort trafic à une période de faible trafic, ou réciproquement, en ce qui concerne son trafic de départ.

§ 10. La taxe est perçue, selon le cas, sur le titulaire du poste d'abonné à partir duquel la communication a été démandée ou sur la personne qui a demandé la communication à partir d'un poste public.

Article 30.

Taxes applicables aux différentes catégories de conversations.

§ 1. (1) Pour toute conversation, le tarif appliquée pendant la période de faible trafic est, au maximum, égal aux trois cinquièmes (3/5) du tarif qui serait appliqué à cette conversation pendant la période de fort trafic.

(2) La période de faible trafic est déterminée par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 2. La taxe appliquée à une conversation urgente est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

§ 3. La taxe appliquée à une conversation „éclair" est égale au décuple de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation.

§ 4. Les conversations d'Etat sont taxées comme des conversations privées de même catégorie.

§ 5. (1) Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes:

a) pendant la période de fort trafic: le double de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant cette même période;

b) pendant la période de faible trafic: au maximum, la moitié de la taxe afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de fort trafic.

(2) Pendant la période de fort trafic — sauf pendant les heures les plus chargées — les conversations par abonnement peuvent être admises, au tarif des conversations ordinaires, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

§ 6. La conversation supplémentaire consécutive à une conversation par abonnement est taxée par minute, au tarif applicable aux conversations par abonnement pendant la ou les périodes de taxation où cette conversation supplémentaire est échangée.

§ 7. (1) Le montant mensuel de l'abonnement est calculé sur la base de trente jours.

(2) Toutefois, le montant mensuel de l'abonnement peut être calculé sur la base de vingt-cinq jours, si le titulaire renonce à l'usage de son abonnement les dimanches ainsi que les jours de fête assimilés aux dimanches dans son propre pays.

§ 8. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de fort trafic est égale au double de celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de fort trafic, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

§ 9. La taxe appliquée à une conversation fortuite à heure fixe échangée pendant la période de faible trafic est égale à celle afférente à une conversation ordinaire de même durée, échangée pendant la période de faible trafic, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire pendant la période de faible trafic.

§ 10. (1) La taxe appliquée à une conversation avec préavis est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par ce préavis, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

(2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un préavis non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers (1/3) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où le préavis a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

§ 11. (1) La taxe appliquée à une conversation avec avis d'appel est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, échangée pendant la même période de taxation, augmentée d'une surtaxe égale au prix d'une minute de conversation ordinaire échangée pendant la même période de taxation que le début de la conversation visée par l'avis d'appel, le minimum de cette surtaxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

(2) Sauf stipulations contraires du présent Règlement relatives à certaines circonstances spéciales, un avis d'appel non suivi de conversation est soumis à une taxe fixée au tiers (1/3) de la taxe applicable à une conversation ordinaire de trois minutes échangée pendant la période de taxation où l'avis d'appel a été transmis par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

(3) Si l'avis d'appel a été remis à un destinataire habitant en dehors du périmètre de distribution gratuite de télégrammes, il est soumis à une surtaxe supplémentaire, dite taxe d'exprès, égale à la taxe demandée pour un exprès dans le service télégraphique. Cette taxe d'exprès est portée intégralement dans les comptes internationaux au crédit de l'administration ou de l'exploitation privée de destination.

§ 12. Les conversations de service sont exemptes de taxe.

§ 13. Une demande de renseignement n'est taxée dans le service international que si elle nécessite l'utilisation d'un circuit téléphonique international. Dans ce cas, la taxe appliquée à la demande de renseignement est égale au tiers (1/3) de celle afférente à une conversation ordinaire de trois minutes qui serait échangée, entre la personne demandant le renseignement et celle au sujet de laquelle le renseignement est demandé, pendant la période de taxation où la demande de renseignement a été transmise par le bureau tête de ligne, côté demandeur, le minimum de cette taxe étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

§ 14. La taxe appliquée à une conversation de bourse est égale à celle afférente à une conversation de même catégorie et de même durée, augmentée, par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, d'une surtaxe égale au tiers (1/3) de l'unité de taxe.

Article 31.

Taxation dans des cas particuliers.—Détaxes et remboursements.

§ 1. Lorsque, du fait du service téléphonique, une demande de communication n'est pas suivie de la mise en communication des postes demandeur et demandé, aucune taxe n'est perçue. Si le montant de la taxe a été versé, il est remboursé.

§ 2. Si, dès l'établissement d'une communication, on constate que les conditions d'audition ne sont pas suffisantes, aucune taxe n'est perçue.

§ 3. (1) Lorsque, au cours d'une conversation, les correspondants éprouvent, du fait du service téléphonique, des difficultés, la durée taxable de la conversation est réduite au temps total pendant lequel les conditions de la conversation ont été suffisantes; si ce temps total n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est perçue.

(2) Le demandeur d'une communication ne peut exiger l'application de cette disposition que si les bureaux centraux ou, le cas échéant, les postes publics intéressés ont été invités, pendant la conversation, à constater les difficultés survenues.

§ 4. (1) Toute réclamation faite après l'accord intervenu entre les bureaux intéressés au sujet des durées taxables des

conversations est instruite par le bureau d'origine. Les bureaux tête de ligne correspondent directement entre eux à l'effet de recueillir les renseignements qui peuvent être nécessaires à l'enquête.

(2) Les dégrèvements sont accordés par l'administration ou l'exploitation privée d'origine et sont à sa charge.

§ 5. (1) Une demande de communication peut être annulée, sans perception d'aucune taxe, jusqu'au moment où le demandeur est appelé pour échanger la conversation.

(2) Toutefois, s'il s'agit d'une demande de communication avec préavis, ou d'une demande de communication avec avis d'appel, ou d'une demande de communication fortuite à heure fixe, et si la transmission, par le bureau tête de ligne côté demandeur, des indications du préavis, ou de l'avis d'appel, ou des indications relatives à la conversation fortuite à heure fixe, est déjà commencée au moment de l'annulation, la surtaxe afférente au préavis, à l'avis d'appel, ou à la demande de communication fortuite à heure fixe, est perçue.

(3) De même, s'il s'agit de l'annulation d'une demande de communication à destination d'un „bureau-bourse", dans une relation où les conversations de bourse sont soumises à une surtaxe, cette surtaxe est perçue si, au moment de l'annulation, la transmission, par le bureau tête de ligne côté demandeur, des indications relatives au boursier demandé est déjà commencée.

(4) Dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel, si le demandeur désire que le destinataire soit informé de l'annulation à son domicile, il est perçu de nouveau la surtaxe afférente à un avis d'appel et, éventuellement, la surtaxe d'exprès.

(5) Si, dans le cas d'une demande de communication avec avis d'appel et avec exprès payé, le messager n'est pas encore parti au moment de la réception de l'avis d'annulation par le bureau destinataire, la surtaxe d'exprès n'est pas perçue.

§ 6. (1) Lorsque, du fait des correspondants, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu ou n'a pas eu la durée concédée, aucune compensation n'est donnée et aucun remboursement n'est effectué.

(2) Lorsque, du fait du service téléphonique, une séance d'abonnement n'a pu avoir lieu, ou n'a pas eu la durée concédée, cette séance est, si possible, remplacée ou compensée par une conversation d'une durée équivalente au temps inutilisé

et à échanger avant la fin de la même période de taxation. Si la séance n'a pu être remplacée ou compensée dans la même période de taxation, seule la taxe afférente au temps utilisé est portée dans les comptes internationaux; si le temps utilisé n'atteint pas trois minutes, aucune taxe n'est portée en compte. Pour le calcul de cette taxe afférente au temps utilisé, on prend comme base la taxe correspondant à la durée concédée pour une séance d'abonnement entière, et cette taxe de base est égale au vingt-cinquième ou au trentième du montant mensuel de l'abonnement quel que soit le mois considéré.

§ 7. (1) Pout toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu, le minimum étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

(2) S'il s'agit d'une conversation fortuite à heure fixe, en cas de refus du poste demandeur ou du poste demandé, il est perçu seulement la taxe afférente à une minute de conversation ordinaire échangée entre les deux postes intéressés pendant la période de taxation où le refus a eu lieu, le minimum étant de cinquante centimes (0 fr. 50).

(3) Si une conversation avec préavis ou avis d'appel n'a pu avoir lieu par suite de refus du poste demandeur ou du destinataire ou de son délégué, il est perçu seulement la surtaxe afférente au préavis ou à l'avis d'appel et, le cas échéant, la surtaxe d'exprès.

(4) Si une conversation à destination d'un ,,bureau-bourse'', dans une relation où les conversations de bourse sont soumises à une surtaxe, n'a pu avoir lieu par suite du refus ou de l'absence du demandeur ou du destinataire au moment où ils sont appelés pour échanger la conversation, il est perçu seulement la surtaxe afférente à une demande de communication de bourse.

(5) Par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une taxe égale à celle appliquée en cas de refus peut être appliquée pour toute conversation autre qu'une conversation par abonnement, en cas de non réponse du poste demandeur au moment où il est appelé pour échanger la conversation, ou en cas de non réponse du poste demandé, lorsqu'il est appelé soit pour recevoir un préavis, soit pour échanger une conversation avec préavis.

CHAPITRE X.

Comptabilité.

Article 32.

Etablissement des comptes.

§ 1. (1) A moins que les administrations et/ou les exploitations privées intéressées n'aient décidé de ne pas procéder à la comparaison journalière des minutes de conversations échangées, les bureaux tête de ligne de chaque groupe de circuits fixent journellement entre eux, par téléphone, le nombre des minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

(2) La comparaison journalière doit faire ressortir, pour chaque groupe de circuits entre deux bureaux tête de ligne, et pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, en mentionnant séparément les conversations écoulées par voies de secours. Pour chaque période de taxation, les minutes sont groupées par pays et par zone de taxation.

(3) La comparaison journalière du nombre des minutes doit être effectuée après vérification des documents de service; elle doit être terminée au plus tard le surlendemain de la journée considérée et doit être effectuée de manière à ne pas gêner l'écoulement du trafic.

§ 2. Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration ou l'exploitation privée du pays de destination. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître, pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, groupées par zone de destination. En outre, si le trafic a été écoulé par des voies différentes, le trafic écoulé par chaque voie est mentionné séparément en indiquant, le cas échéant, s'il s'agit d'une voie de secours.

§ 3. (1) Les comptes mensuels contiennent toutes les taxes et surtaxes afférentes aux conversations téléphoniques internationales, à l'exclusion de celles faisant l'objet d'une stipulation contraire du présent Règlement.

(2) Les surtaxes entrant dans les comptes internationaux sont réparties entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

Article 33.

Echange et acceptation des comptes.

§ 1. L'administration ou l'exploitation privée de destination transmet à l'administration ou à l'exploitation privée d'origine les comptes mensuels en autant d'expéditions qu'il y a de pays intéressés, y compris le pays de destination. Après acceptation du compte, l'administration ou l'exploitation privée d'origine renvoie toutes ces expéditions, sauf une à l'administration ou à l'exploitation privée de destination, laquelle transmet une expédition à chacun des pays de transit intéressés.

§ 2. Chaque compte mensuel doit être transmis avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte.

§ 3. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives, ont lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration ou l'exploitation privée qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

§ 4. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dréssés par les deux administrations ou exploitations privées intéressées ne dépasse pas 1 p. 100 du compte de l'administration ou exploitation privée créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 p. 100 du surplus du montant du compte.

(2) Toutefois, si la différence ne dépasse pas vingt-cinq francs (25 fr.), le décompte doit être accepté.

(3) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échange d'observations entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa du présent paragraphe.

§ 5. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel,

faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration ou à l'exploitation privée débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

(2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du 6e mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration ou l'exploitation privée débitrice, dans les conditions de l'article 35, § 1. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

Article 34.

Conservation des bordereaux.

Les bordereaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques internationaux sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois.

Article 35.

Liquidation des comptes.

§ 1. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines, à dater du jour où l'administration ou l'exploitation privée débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration ou à une exploitation privée par une autre sont productives d'intérêt, à raison de 6 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

§ 2. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration ou l'exploitation privée débitrice, à l'administration ou à l'exploitation privée créditrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue et

établis pour un montant équivalant à la valeur du solde exprimé en francs-or.

(2) En cas de payement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

(3) Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration ou à l'exploitation privée créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

(4) Dans le cas où la monnaie d'un pays créditeur ne répond pas aux conditions prévues ci-dessus, sous (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créditeur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or, en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créditeur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur, au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

§ 3. Les frais de payement sont supportés par l'administration ou l'exploitation privée débitrice.

CHAPITRE XI.

Bureau de l'Union. — Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.).

Article 36.

Documents publiés par le Bureau de l'Union.

Le Bureau de l'Union publie les documents suivants concernant la téléphonie internationale, en s'inspirant des recommandations formulées à ce sujet par le C.C.I.F.:

statistique générale de la téléphonie;

nomenclature des circuits téléphoniques internationaux;

cartes officielles relatives au réseau international.

Article 37.

Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.).

§ 1. Un Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'étudier les questions techniques d'exploitation et de tarification qui intéressent la téléphonie internationale et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

§ 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées qui déclarent vouloir participer à ses travaux. Cette déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

(2) Les frais du C.C.I.F. sont supportés intégralement par les pays participants et répartis entre eux d'après un système analogue à celui adopté pour la répartition des frais du Bureau de l'Union.

(3) Lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration mais par une ou des exploitations privées, la part de ce pays est à la charge de la ou des exploitations privées qui représentent ce pays. Les exploitations privées sont invitées à s'entendre pour répartir entre elles la part contributive de ce pays; à défaut d'entente, cette part contributive est divisée en parties égales mises à la charge de ces exploitations.

(4) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

§ 3. En principe, les réunions du C.C.I.F. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

§ 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

(2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre d'une seule voix délibérative.

§ 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internatio-

naux, C.C.I.R. et C.C.I.T., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C.C.I.F.

§ 6. Les dispositions qui précèdent relatives à l'organisation et au fonctionnement du C.C.I.F. sont complétées par un règlement de service intérieur dont les dispisitions essentielles sont reproduites en annexe au présent Règlement.

CHAPITRE XII.

Dispositions supplémentaires.

Article 38.

Dispositions supplémentaires.

Les administrations et/ou les exploitations privées s'entendent pour fixer toute disposition relative au service téléphonique international qui n'est pas contenue dans le présent Règlement; à cet égard, elles s'inspirent des avis par le C.C.I.F.

CHAPITRE XIII.

Disposition finale.

Article 39.

Mise en vigueur du Règlement.

Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Lenton

A M McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Gin[illegible]

St Ing. Hausbrd Steiste.

Martin Luncastapp

Siegfried Mey

Pour la République Argentine:

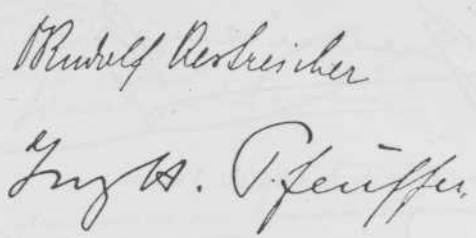
D. García-Mansilla

R. Mora Cisneros

Luis S. Castiñeira

M. Sáenz Briones

Pour l'Autriche:



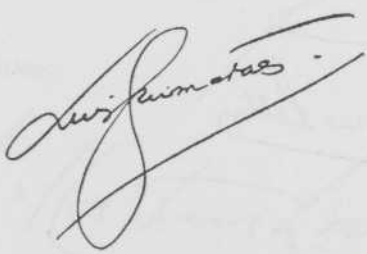
Pour la Belgique:



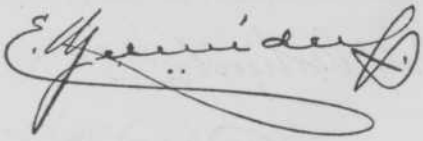
Pour la Bolivie:



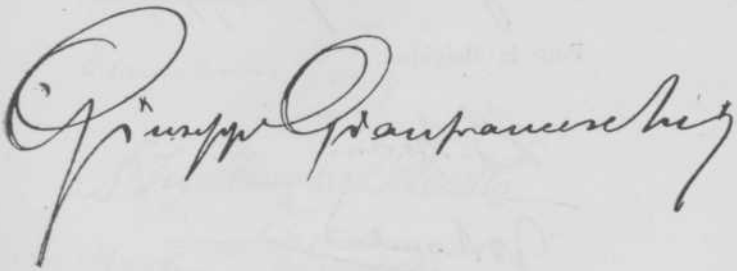
Pour le Brésil:



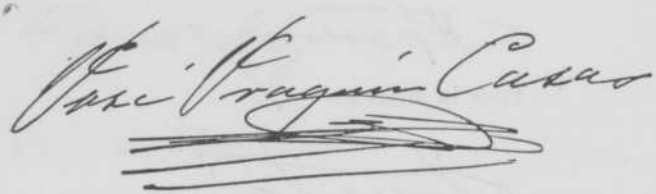
Pour le Chili:

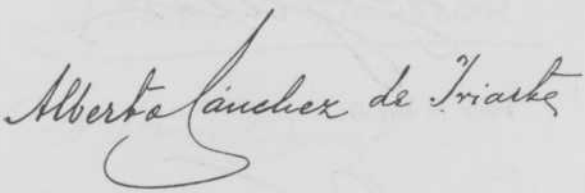


Pour l'Etat de la Cité du Vatican:



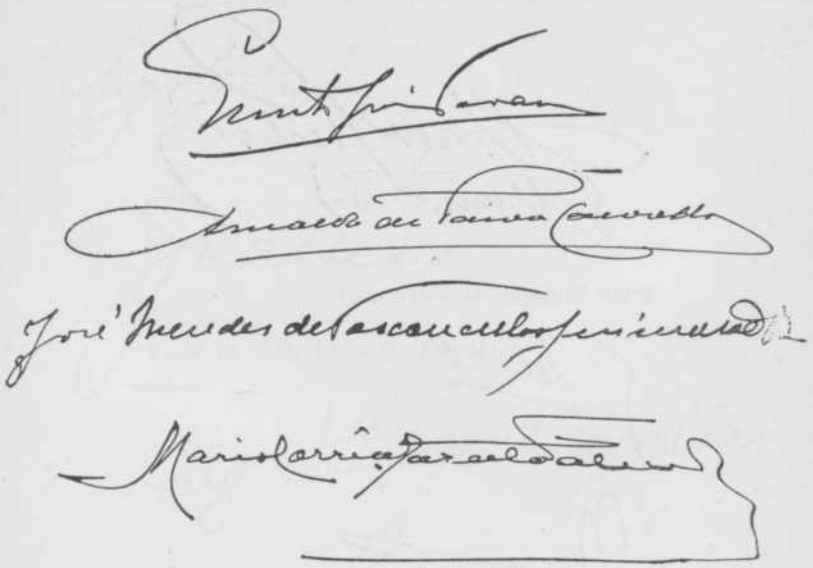
Pour la République de Colombie:





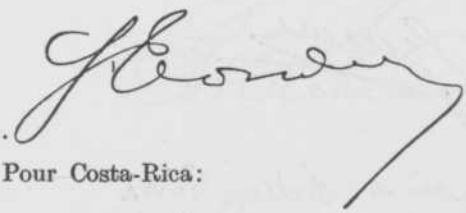


Pour les Colonies portugaises:

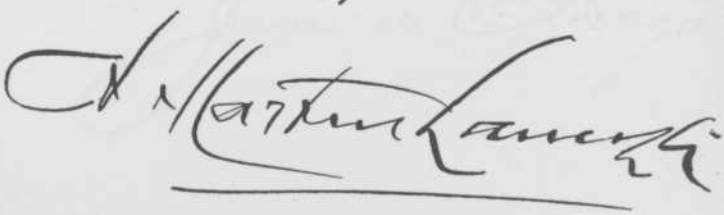


Pour la Confédération suisse:

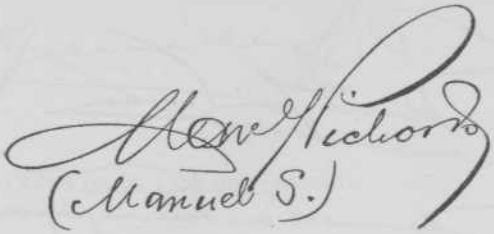
Pour le Congo belge:



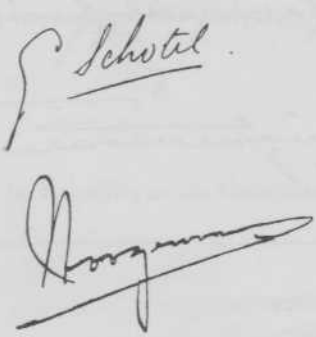
Pour Costa-Rica:



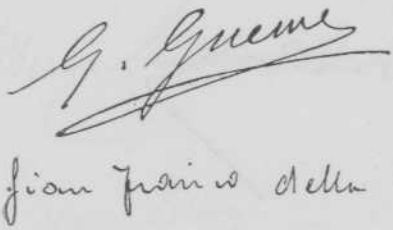
Pour Cuba:



Pour Curaçao et Surinam:



Pour la Cyrénaïque:



Pour le Danemark:

Kay Christiansen

Jedsted

Pour la Ville libre de Dantzig:

Ing. Hennyk Kowalski

Pander

Pour la République Dominicaine:

Tomás Hijo

Juan de Olózaga

Pour l'Egypte:

Mohamed Said.

Pour la République de El Salvador:

Raúl Contreras

Pour l'Equateur:

Hipólito de Morcuille

Pour l'Erythrée:

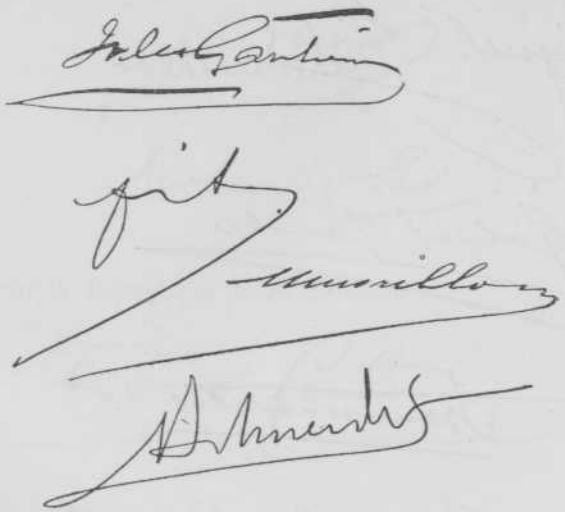
G. Guerra

p. con Franco della Torta

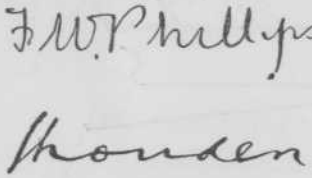
Pour l'Espagne:

Pour la Finlande:

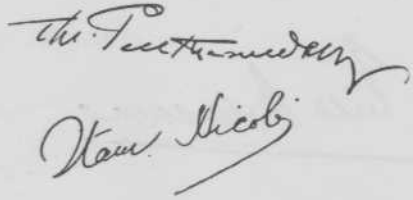
Pour la France:



Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:



Pour la Grèce:



Pour le Guatemala:

Virgilio Rodriguez Beteta

Ricardo Castañeda Paganini

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Dr François Hlavas

Pour les Iles italiennes de l'Egée.

Pour les Indes britanniques:

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Ó S Óg-Eigeartaigh

É. Cuisin

Pour l'Islande:

J. Hlíðdal

Pour l'Italie:

G. Guarneri

Pour le Japon,
Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

Saichiro Koshida

石井菊次郎

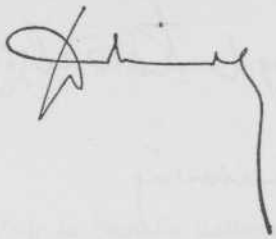
隆幡
敏

Pour la Lettonie:

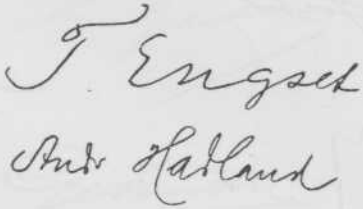
Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc:



Pour la Norvège:



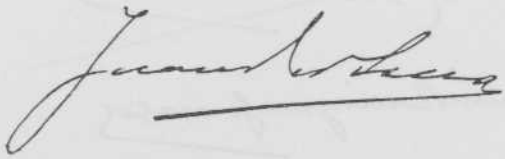
Pour la République de Panama:



Pour les Pays-Bas:



Pour le Pérou:



Pour la Pologne:

Inż. Henryk Kowalski

H. Duchnowski

Kazimierz Grobel

W. Rostin

Pour le Portugal:

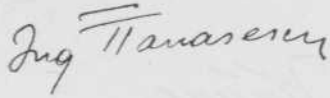
Miguel Vaz Duarte Bacellar

Manuel P. Ferreira Júnior

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Gonçalves

Pour la Roumanie:

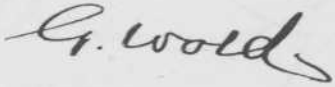


Pour la Somalie italienne:

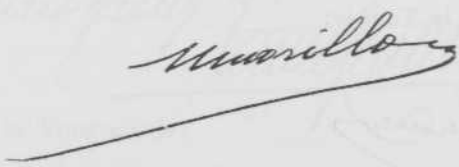




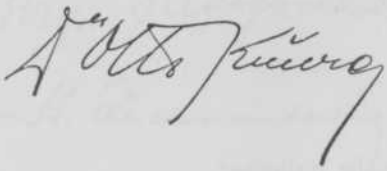
Pour la Suède:

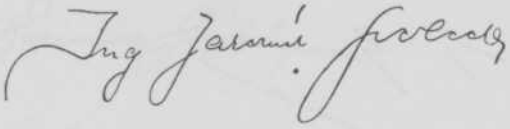


Pour la Syrie et le Liban:



Pour la Tchécoslovaquie:







Pour la Tripolitaine:





Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Eugène Hirschfeld

Alexandre Yoffe

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay.

Pour la Yougoslavie:

D. A. Tatarovitch

ANNEXE.

(Voir art. 37.)

Règlement intérieur du Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.).

Dispositions essentielles.

Article premier.

Organisation.

Le Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.) comprend quatre organes :

a) l'assemblée plénière (A.P.);

b) les commissions de rapporteurs (C.R.);

c) le laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S.F.E.R.T.);

d) le secrétariat général.

Article 2.

Assemblée plénière.

§ 1. Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de rejeter ou de modifier les rapports et les projets d'avis présentés par les commissions de rapporteurs et de décider la mise à l'étude des nouvelles questions qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées adhérentes.

§ 2. Chaque assemblée plénière se réunit dans une ville et à une époque fixées par l'assemblée plénière précédente.

§ 3. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par le représentant du pays où elle a lieu. Dans cette séance, sont élus le président, les vice-présidents et les secrétaires.

§ 4. Des groupements ou organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale peuvent être invités à prendre part à certaines réunions avec voix consultative. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux séances de l'assemblée plénière. L'assemblée plénière détermine la représentation du C.C.I.F. dans les réunions d'organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale.

§ 5. L'assemblée plénière constitue les commissions de rapporteurs nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude.

§ 6. L'assemblée plénière désigne trois vérificateurs des comptes chargés d'examiner le projet de budget annuel préparé par le secrétaire général, ainsi que les comptes de l'année écoulée. Elle examine le rapport établi par les vérificateurs pour la période écoulée depuis la dernière assemblée plénière.

§ 7. Les avis adoptés par l'assemblée plénière doivent porter la formule „à l'unanimité", si l'avis a été adopté à l'unanimité des votants, ou la formule „à la majorité", si l'avis a été adopté à la majorité.

§ 8. Le C.C.I.F. transmet les avis qu'il émet au Bureau de l'Union en lui indiquant les avis ou parties d'avis qu'il y aurait le plus d'intérêt à insérer dans le Journal publié par ce Bureau.

Article 3.

Commissions de rapporteurs.

§ 1. La tâche des commissions de rapporteurs est de faire une étude approfondie des questions nouvelles et de présenter à l'assemblée plénière suivante, sur chaque question, un rapport détaillé, complété par des projets d'avis.

§ 2. (1) Chaque commission de rapporteurs élit un rapporteur principal, qui assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission avec l'autorisation de son administration.

(2) Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance; le rapporteur principal peut, à cet effet, correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

(3) Pour éviter des voyages réitérés et des séjours prolongés, les commissions d'un même groupe tiennent leurs réunions dans une même ville et à une même époque, suivant un plan d'ensemble établi par le secrétaire général et approuvé par les administrations intéressées.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants des constructeurs de matériel à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

Article 4.

Laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S.F.E.R.T.).

§ 1. Le S.F.E.R.T. sert de base pour les mesures de transmission et pour la coordination des données de transmission relatives aux systèmes téléphoniques utilisés dans tous les pays européens.

§ 2. (1) Le laboratoire du S.F.E.R.T. effectue des étalonnages d'appareils téléphoniques à la demande et aux frais des administrations et des exploitations privées adhérant ou non au C.C.I.F.

(2) Il procède, à la demande de l'assemblée plénière ou des commissions de rapporteurs, à des expériences et essais destinés à faciliter la solution des questions nouvelles mises à l'étude par l'assemblée plénière.

Article 5.

Secrétariat général.

§ 1. (1) Le secrétaire général est choisi par l'assemblée plénière. Ses appointements sont payables sur le budget du C.C.I.F. et sont fixés par l'assemblée plénière.

(2) Le secrétaire général tient la correspondance entière du C.C.I.F.

(3) Pour la gestion des affaires, il dispose d'un bureau entretenu sur le budget du C.C.I.F. Il est chargé du recrutement et de la surveillance du personnel de ce bureau et du personnel du laboratoire.

§ 2. (1) Le secrétaire général participe aux séances de l'assemblée plénière et prend part aux réunions des commissions de rapporteurs, avec voix consultative.

(2) Il prépare la session prochaine de l'assemblée plénière; il établit l'ordre du jour de cette session d'après l'état des rapports présentés par les commissions de rapporteurs.

(3) Il rend compte à l'assemblée plénière de l'activité du C.C.I.F. depuis la dernière assemblée plénière.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DES RADIOCOMMUNICATIONS

annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Article premier.

Définitions.

Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention :

Station fixe : Station non susceptible de se déplacer et communiquant, par le moyen de radiocommunication, avec une ou plusieurs stations établies de la même manière.

Station terrestre : Une station non susceptible de se déplacer effectuant un service mobile.

Station côtière : Une station terrestre effectuant un service avec les stations de navire. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de navire; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de navire.

Station aéronautique : Une station terrestre effectuant un service avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef.

Station mobile : Une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace.

Station de bord : Une station placée à bord, soit d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, soit d'un aéronef.

Station de navire : Une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence.

Station d'aéronef : Une station placée à bord de tout véhicule aérien.

Station de radiophare : Une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de bord de déterminer son relèvement ou une direction par rapport à la station de radiophare, éventuellement aussi la distance qui la sépare de cette dernière.

Station radiogoniométrique : Une station pourvue d'appareils spéciaux, destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations.

Station de radiodiffusion téléphonique: Une station effectuant un service de radiodiffusion téléphonique.

Station de radiodiffusion visuelle: Une station effectuant un service de radiodiffusion visuelle.

Station d'amateur: Une station utilisée par un ,,amateur'', c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire.

Station expérimentale privée: Une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique.

Station privée de radiocommunication: Une station privée, non ouverte à la correspondance publique, qui est autorisée uniquement à échanger avec d'autres ,,stations privées de radiocommunication'' des communications concernant les affaires propres du ou des licenciés.

Fréquence assignée à une station: La fréquence assignée à une station est la fréquence qui occupe le centre de la bande de fréquences dans laquelle la station est autorisée à travailler. En général, cette fréquence est celle de l'onde porteuse.

Bande de fréquences d'une émission: La bande de fréquences d'une émission est la bande de fréquences effectivement occupée par cette émission, pour le type de transmission et pour la vitesse de signalisation utilisés.

Tolérance de fréquence: La tolérance de fréquence est le maximum de l'écart admissible entre la fréquence assignée à une station et la fréquence réelle d'émission.

Puissance d'un émetteur radioélectrique: La puissance d'un émetteur radioélectrique est la puissance fournie à l'antenne.

Dans le cas d'un émetteur à ondes modulées, la puissance dans l'antenne est caractérisée par deux nombres, indiquant, l'un la valeur de la puissance de l'onde porteuse fournie à l'antenne et l'autre le taux maximum réel de modulation employé.

Télégraphie: Télécommunication par un système quelconque de signalisation télégraphique. Le mot ,,télégramme'' vise aussi le ,,radiotélégramme'', sauf lorsque le texte exclut expressément une telle signification.

Téléphonie: Télécommunication par un système quelconque de signalisation téléphonique.

Réseau général des voies de télécommunication: L'ensemble des voies de télécommunication existantes ouvertes au service

public, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile.

Service aéronautique: Un service de radiocommunication exécuté entre stations d'aéronef et stations terrestres et par les stations d'aéronef communiquant entre elles. Ces termes s'appliquent également aux services fixes et spéciaux de radiocommunication destinés à assurer la sécurité de la navigation aérienne.

Service fixe: Un service assurant des communications radioélectriques de toute nature entre points fixes, à l'exclusion des services de radiodiffusion et des services spéciaux.

Service spécial: Un service de télécommunication opérant spécialement pour les besoins d'un service d'intérêt général déterminé et non ouvert à la correspondance publique, tel que: un service de radiophare, de radiogoniométrie, de signaux horaires, de bulletins météorologiques réguliers, d'avis aux navigateurs, de messages de presse adressés à tous, d'avis médicaux (consultations radiomédicales), de fréquences étalonnées, d'émissions destinées à des buts scientifiques, etc.

Service de radiodiffusion téléphonique: Un service effectuant la diffusion d'émissions radiophoniques essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

Service de radiodiffusion visuelle: Un service effectuant la diffusion d'images visuelles, fixes ou animées, essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

Article 2.

Secret des radiocommunications.

Les administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour faire interdire et réprimer:

a) l'interception, sans autorisation, de radiocummunications qui ne sont pas destinées à l'usage général du public;

b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence, la publication ou l'usage, sans autorisation, de radiocommunications qui auraient été interceptées délibérément ou non.

Article 3.

Licence.

§ 1. (1) Aucune station émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier, ou par une entreprise quelconque, sans licence spéciale délivrée par le gouvernement du pays dont relève la station en question.

(2) Les stations mobiles qui ont leur port d'attache dans une colonie, un territoire sous souveraineté ou mandat, un territoire d'outremer ou un protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'autorité de cette colonie, de ces territoires ou de ce protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

§ 2. Le titulaire d'une licence est tenu de garder le secret des télécommunications, comme il est prévu à l'article 24 de la Convention. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances de radiocommunication autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque, et leur existence même ne doit pas être révélée.

§ 3. Afin de faciliter la vérification des licences délivrées à des stations mobiles, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

§ 4. Le gouvernement qui délivre la licence à une station mobile y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée au point de vue de la correspondance publique internationale.

Article 4.

Choix des appareils.

§ 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer dans une station est libre, à condition que les ondes émises satisfassent aux stipulations du présent Règlement.

§ 2. Toutefois, dans les limites compatibles avec les exigences économiques, le choix des appareils d'émission, de réception et de mesure doit s'inspirer des plus récents progrès de la technique tels qu'ils sont indiqués notamment dans les avis du C. C. I. R.

Article 5.

Classification des émissions.

§ 1. Les émissions sont réparties en deux classes:

A. Ondes entretenues,

B. Ondes amorties,

définies comme suit :

Classe A : Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

Classe B : Ondes composées de séries successives d'oscillations dont l'amplitude après avoir atteint un maximum, décroît ensuite graduellement.

§ 2. Des ondes de la classe A dérivent les ondes des types ci-après :

Type A1. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

Type A2. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

Type A3. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi complexe et variable de fréquences audibles. Un exemple de ce type est la radiotélephonie.

Type A4. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi quelconque de fréquence plus grande que les fréquences audibles. Un exemple de ce type est la télévision.

§ 3. La classification qui précède, en ondes A1, A2, A3 et A4, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les administrations intéressées, d'ondes modulées ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A1, A2, A3 en A4.

§ 4. Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

§ 5. Les ondes seront désignées, en premier lieu, par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300 000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

Article 6.

Qualité des émissions.

§ 1. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

§ 2. (1) Les administrations fixent, pour les différents cas d'exploitation, les caractéristiques relatives à la qualité des émissions, notamment l'exactitude et la stabilité de la fréquence de l'onde émise, le niveau des harmoniques, la largeur de la bande totale de fréquences occupée, etc., de manière qu'elles répondent aux progrès de la technique.

(2) Les administrations sont d'accord pour considérer les tableaux (appendice 1: tableau des tolérances de fréquence, appendice 2: tableau des largeurs de bande de fréquences occupées par les émissions) comme un guide indiquant, pour les différents cas, les limites à observer dans la mesure du possible.

(3) En ce qui concerne la largeur des bandes de fréquences occupées par les émissions, il faut tenir compte, dans la pratique, des conditions suivantes:

1° Largeur de la bande donnée dans l'appendice 2.

2° Variation de la fréquence de l'onde porteuse.

3° Conditions techniques supplémentaires, telles que les possibilités techniques relatives à la forme des caractéristiques des circuits filtrants, tant pour les émetteurs que pour les récepteurs.

§ 3. (1) Les administrations vérifieront fréquemment que les ondes émises par les stations relevant de leur autorité répondent aux prescriptions du présent Règlement.

(2) On s'efforcera d'obtenir une collaboration internationale en cette matière.

§ 4. Afin de réduire les brouillages dans la bande de fréquences au-dessus de 6 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 50 m), il est recommandé d'employer, lorsque la nature du service le permet, des systèmes d'antennes directives.

Article 7.

Répartition et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission.

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (5) du § 5 ci-dessous, les administrations des pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'onde quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre pays.

§ 2. Toutefois, les administrations sont d'accord pour attribuer aux stations qui, en raison de leur nature même, sont susceptibles de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'onde en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous.

§ 3. Les administrations s'engagent aussi à attribuer des fréquences à ces stations, selon le genre de leur service, en se conformant au tableau de distribution des fréquences (voir le tableau ci-après).

§ 4. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribués les bandes de fréquences immédiatement voisines.

§ 5. (1) Les fréquences assignées par les administrations à toutes stations fixes, terrestres et de radiodiffusion, ainsi que la limite supérieure de la puissance prévue doivent être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, lorsque les stations en question effectueront un service régulier et qu'elles seront susceptibles de causer des brouillages internationaux. Doivent également être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, les fréquences sur lesquelles reçoit une station côtière pour effectuer un service particulier avec les stations de navire utilisant des émetteurs stabilisés. Les fréquences doivent être choisies de manière à éviter, autant qu'il est possible, de brouiller les services internationaux appartenant aux pays contractants et effectués par des stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau de

l'Union. La notification précitée devra être faite selon les dispositions de l'article 15, § 1, *b*) et de l'appendice 3 avant la mise en service de la fréquence et suffisamment à temps pour permettre aux administrations de prendre toute mesure qui leur semblerait nécessaire en vue d'assurer une bonne exécution de leurs services.

(2) *a*) Toutefois, lorsque la fréquence qu'une administration a l'intention d'assigner à une station est une fréquence en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement pour le service en cause, cette administration fera, par avis spécial, la notification prévue à l'alinéa précédent au moins six mois avant la mise en service de cette fréquence et, dans les cas d'urgence, au moins trois mois avant cette date.

b) La procédure de notification indiquée ci-dessus sera également observée lorsqu'une administration aura l'intention d'augmenter ou d'autoriser l'augmentation de la puissance ou un changement dans les conditions de rayonnement d'une station travaillant déjà en dehors des bandes autorisées, même si la fréquence utilisée doit rester la même.

c) Pour ce qui est des stations qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, travaillent déjà en dehors des bandes y autorisées, la fréquence utilisée et la puissance employée seront immédiatement notifiées au Bureau de l'Union en vue de leur publication, pour autant que pareille notification n'aura pas été faite auparavant.

(3) *a*) Les administrations intéressées s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit, ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées.

b) Les administrations d'une région quelconque peuvent conclure, conformément à l'article 13 de la Convention, des arrangements régionaux concernant l'attribution soit de bandes de fréquences aux services des pays participants, soit de fréquences aux stations de ces pays, et concernant les conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Les dispositions du § 1 et celles du § 5 (1) et (2) s'appliquent également à tout arrangement de cette nature.

(4) Les administrations intéressées prennent les accords nécessaires pour éviter les brouillages et, en cas de besoin,

feront appel, à cet effet, conformément à la procédure qui sera convenue entre elles par des accords bilatéraux ou régionaux, à des organes soit d'expertise, soit d'expertise et de conciliation. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'article 15 de la Convention peuvent être appliquées.

(5) *a*) En ce qui concerne la radiodiffusion européenne et sous réserve de tout droit qui reviendrait aux administrations extra-européennes en vertu du présent Règlement, les modalités ci-après, qui pourront être abrogées ou modifiées par accord entre les administrations européennes et qui ne modifient en rien les dispositions de l'alinéa (2) ci-dessus, sont apportées à l'application du principe énoncé au § 1.

b) A défaut d'accord préalable entre les administrations des pays européens contractants, la faculté prévue au § 1 ne pourra, dans les limites de la région européenne, être utilisée en vue d'effectuer un service de radiodiffusion en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement sur des fréquences au-dessous de 1 500 kc/s (longueurs d'onde au-dessus de 200 m).

c) L'administration qui désire établir un tel service ou obtenir une modification des conditions fixées par un accord antérieur relatif à un tel service (fréquence, puissance, position géographique, etc.) en saisit les administrations européennes par l'intermédiaire du Bureau de l'Union. Toute administration qui n'aura pas répondu dans un délai de 6 semaines après réception de ladite communication sera considérée comme ayant donné son assentiment.

d) Il est bien entendu qu'un tel accord préalable sera également nécessaire toutes les fois que, dans une station de radiodiffusion européenne, travaillant hors der bandes de fréquences autorisées, un changement sera apporté aux caractéristiques précédemment notifiées au Bureau de l'Union, et que ce changement sera susceptible d'affecter les conditions de brouillages internationaux.

§ 6. (1) En principe, la puissance des stations de radiodiffusion ne doit pas dépasser la valeur permettant d'assurer économiquement un service national efficace et de bonne qualité dans les limites du pays considéré.

(2) En principe, l'emplacement des stations de radiodiffusion puissantes, et plus particulièrement de celles qui travaillent près des limites des bandes de fréquences réservées à la radiodiffusion, doit être choisi de manière à éviter, autant que possible, la gêne causée aux services de radiodiffusion des autres pays ou aux autres services travaillant avec des fréquences voisines.

§ 7. Le tableau ci-après donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

Répartition des bandes de fréquences entre 10 et 60 000 kc/s (30 000 et 5 m).

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne *)	Autres régions
10—100	30 000—3 000	Fixes		
100—110	3 000—2 727	*a.* Fixes *b)* Mobiles		
110—125	2 727—2 400	Mobiles		
125—150 [1]	2 400—2 000	Mobiles maritimes (ouverts à la correspondance publique exclusivement).		
150—160	2 000—1 875	Mobiles		

*) *Définition de la région européenne:* La région européenne est définie au Nord et à l'Ouest par les limites naturelles de l'Europe, à l'Est par le méridien 40° Est de Greenwich et au Sud par le parallèle 30° Nord, de façon à englober la partie occidentale de l'U.R.S.S. et les territoires bordant la Méditerranée, à l'exception des parties de l'Arabie et du Hedjaz qui se trouvent comprises dans ce secteur.

[1]) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes entretenues.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
160—285 [4]	1 875—1 053		160—240 (1875—1250) Radiodiffusion [3] 240—255 (1250—1176) *a*) non ouverts à la correspondance publique *b*) Radiodiffusion [2], [3] 255—265 (1176—1132) *a*) Aéronautiques *b*) Radiodiffusion [2], [3] 265—285 (1132—1053) Aéronautiques	160—194 (1875—1546) *a*) Fixes *b*) Mobiles 194—285 (1546—1053) *a*) Aéronautiques *b*) Fixes non ouverts à la correspondance publique *c*) Mobiles excepté stations commerciales des navires
285—290 [5]	1 053—1 034		Aéronautiques	Radiophares
290—315 [5]	1 034—952	Radiophares	Radiophares maritimes	
315—320 [5]	952—938		Radiophares maritimes	Aéronautiques

[2]) Les administrations européennes s'entendront entre elles pour placer dans la bande de 240 à 265 kc/s (1 250 à 1 132 m) des stations de radiodiffusion qui, du fait de leur position géographique, ne gêneront pas les services non ouverts à la correspondance publique et les services aéronautiques. Par ailleurs, ces services s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion ainsi choisies, dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

[3]) Les services ouverts à la correspondance publique ne seront pas admis dans les bandes destinées à la radiodiffusion, comprises entre 160 et 265 kc/s (1 875 et 1 132 m), même sous le couvert de l'article 7, § 1.

[4]) La bande de fréquences de 160 à 265 kc/s (1 875 à 1 132 m) est également attribuée à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande pour la radiodiffusion comme distribution régionale. Les administrations de ces deux pays sont d'accord pour placer les stations qui émettront dans cette bande de manière à éviter des brouillages avec les autres services dans les autres régions.

[5]) Une bande de 30 kc/s de largeur, comprise entre les limites de 285 et 320 kc/s (1 053 et 938 m) est allouée dans chaque région au service des radiophares. Dans la région européenne, cette bande est réservée aux seuls radiophares maritimes.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
320–325	938–923		Aéronautiques	*a*) Aéronautiques *b*) Mobiles non ouverts à la correspondance publique
325–345 [6]	923–870	Aéronautiques		
345–365	870–822		Aéronautiques	*a*) Aéronautiques *b*) Mobiles non ouverts à la correspondance publique
365–385	822–779	*a*) Radiogoniométrie *b*) Mobiles à condition de ne pas gêner la radiogoniométrie. Stations côtières employant ondes B exclues		
385–400	779–750		Non ouverts à la correspondance publique	Mobiles
400–460	750–652	Mobiles		
460–485	652–619	Mobiles A1 et A2 seulement		
485–515 [7]	619–583	Mobiles (détresse, appel, etc.)		
515–550 [8]	583–545	Non ouverts à la correspondance publique A1 et A2 seulement		

[6]) L'onde de 333 kc/s (900 m) est une onde internationale d'appel des services aéronautiques.

[7]) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. L'emploi de cette onde est défini aux articles 19, 22 et 30.

[8]) Les administrations européennes s'entendront entre elles pour placer dans la bande de 540 à 550 kc/s (556 à 545 m) des stations de radiodiffusion qui, du fait de leur position géographique, ne gêneront ni les services mobiles dans la bande de 485 à 515 kc/s (619 à 583 m), ni les services non ouverts à la correspondance publique dans la bande de 515 à 550 kc/s (583 à 545 m).

Par ailleurs, les services non ouverts à la correspondance publique s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion ainsi choisies dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
550—1 500 [9]	545—200	*a*) Radiodiffusion *b*) Onde de 1364 kc/s (220 m) A 1 A 2, et B pour les services mobiles exclusivement [10]		
1 500—1 715 [11] [14]	200—174,9		1500—1530 (200—196,1) *a*) Fixes *b*) Mobiles A 1 et A 2 seulement 1530—1630 (196,1—184,0) Mobiles A 1, A 2, A 3 [12] 1630—1670 (184,0—179,6) Onde d'appel mobile maritime (A 3 seulement) [13] 1670—1715 (179,6—174,9) Mobiles maritimes (A 3 seulement)	*a*) Fixes *b*) Mobiles

[9]) Les services mobiles peuvent utiliser la bande de 550 à 1 300 kc/s (545 à 230,8 m) à condition de ne pas brouiller les services d'un pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

[10]) Sur la fréquence de 1 364 kc/s (220 m) les ondes du type B sont interdites entre 1800 et 2300 h, heure locale, dans toutes les régions où leur emploi est susceptible de brouiller la radiodiffusion. Toutefois, dans la région de l'Amérique du Nord, les seules ondes du type A1 sont autorisées pendant ces heures.

[11]) La fréquence de 1 650 kc/s (182 m) est une onde d'appel pour le service mobile de radiotéléphonie avec les stations de navire de faible puissance. Cette onde d'appel n'est pas obligatoire et la date à laquelle elle deviendra obligatoire pour chaque pays sera déterminée par réglementation intérieure.

[12]) En principe, cette bande de fréquences est réservée au service téléphonique avec les stations de navire de faible puissance. Les pays d'Europe dont les bateaux n'utilisent pas ce type de communication éviteront, autant que possible, l'usage de la télégraphie dans cette bande dans les régions voisines de celles où ce service téléphonique est exploité.

[13]) Aucun trafic ne peut se faire dans la bande de 1 630 à 1 670 kc/s (184,0—179,6 m).

L'appel sur l'onde de 1 650 kc/s (182 m) n'est pas obligatoire; sa mise en vigueur pour chaque pays sera déterminée par réglementation intérieure.

[14]) A l'intérieur de l'Europe, les bandes de fréquences de 1 530 à 1 630 kc/s et de 1 670 à 1 715 kc/s (196,1 à 184,0 m et 179,6 à 174,9 m)

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES		
		Attribution générale	Accords régionaux	
			Région européenne	Autres régions
1 715—2 000	175—150		1715—1925 (175—156) *a*) Amateurs *b*) Fixes *c*) Mobiles 1925—2000 (156—150) *a*) Amateurs *b*) Mobiles maritimes (A 3 seulement)	*a*) Amateurs *b*) Fixes *c*) Mobiles

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES
		Attribution générale
2 000—3 500	150—85,71	*a*) Fixes *b*) Mobiles
3 500—4 000	85,71—75	*a*) Amateurs *b*) Fixes *c*) Mobiles
4 000—5 500	75—54,55	*a*) Fixes *b*) Mobiles
5 500—5 700	54,55—52,63	Mobiles
5 700—6 000	52,63—50	Fixes
6 000—6 150	50—48,78	Radiodiffusion

peuvent être utilisées par les services fixes à courte distance, à condition de ne pas brouiller les services mobiles.

Remarque. — En outre des dérogations prévues par les notes relatives au tableau qui précède, une Conférence européenne qui aura lieu avant l'entrée en vigueur du présent Règlement pourra décider exceptionnellement d'annexer à son protocole certaines des dérogations particulières qu'elle aura pu décider dans *les bandes régionales* et qu'elle estimera devoir y faire figurer.

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES Attribution générale
6 150—6 675	48,78—44,94	Mobiles
6 675—7 000	44,94—42,86	Fixes
7 000—7 300	42,86—41,10	Amateurs
7 300—8 200	41,10—36,59	Fixes
8 200—8 550	36,59—35,09	Mobiles
8 550—8 900	35,09—33,71	*a*) Fixes *b*) Mobiles
8 900—9 500	33,71—31,58	Fixes
9 500—9 600	31,58—31,25	Radiodiffusion
9 600—11 000	31,25—27,27	Fixes
11 000—11 400	27,27—26,32	Mobiles
11 400—11 700	26,32—25,64	Fixes
11 700—11 900	25,64—25,21	Radiodiffusion
11 900—12 300	25,21—24,39	Fixes
12 300—12 825	24,39—23,39	Mobiles
12 825—13 350	23,39—22,47	*a*) Fixes *b*) Mobiles
13 350—14 000	22,47—21,43	Fixes

Fréquences kc/s	Longueurs d'onde m	SERVICES Attribution générale
14 000—14 400	21,43—20,83	Amateurs
14 400—15 100	20,83—19,87	Fixes
15 100—15 350	19,87—19,54	Radiodiffusion
15 350—16 400	19,54—18,29	Fixes
16 400—17100	18,29—17,54	Mobiles
17 100—17 750	17,54—16,90	*a*) Fixes *b*) Mobiles
17 750—17 800	16,90—16,85	Radiodiffusion
17 800—21 450	16,85—13,99	Fixes
21 450—21 550	13,99—13,92	Radiodiffusion
21 550—22 300	13,92—13,45	Mobiles
22 300—24 600	13,45—12,20	*a*) Fixes *b*) Mobiles
24 600—25 600	12,20—11,72	Mobiles
25 600—26 600	11,72—11,28	Radiodiffusion
26 600—28 000	11,28—10,71	Fixes
28 000—30 000	10,71—10	*a*) Amateurs *b*) Expériences
30 000—56 000	10—5,357	Non réservé
56 000—60 000	5,357—5	*a*) Amateurs *b*) Expériences

§ 8. (1) L'usage des ondes du type B est interdit pour toutes les fréquences à l'exception des fréquences suivantes:

375 kc/s	(800 m)
410 kc/s	(730 m)
425 kc/s	(705 m)
454 kc/s	(660 m)
500 kc/s	(600 m)
1 364 kc/s	(220 m) *).

(2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite sur des navires ou des aéronefs, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1er janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées à l'alinéa (2) ci-dessus.

(4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdits dans toutes les stations terrestres à partir du 1er janvier 1935.

(5) Les administrations s'efforceront d'abandonner le plus tôt possible les ondes du type B, autres que l'onde de 500 kc/s (600 m).

§ 9. L'emploi des ondes du type A1 seulement est autorisé entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m); la seule exception à cette règle est relative aux ondes du type A2 qui peuvent être utilisées dans la bande de 100 à 125 kc/s (3 000 à 2 400 m) pour les signaux horaires exclusivement.

§ 10. Dans la bande de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m), aucun type d'émission susceptible de rendre inopérant les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600 m), n'est autorisé.

§ 11. (1) Dans la bande de 325 à 345 kc/s (923 à 870 m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, de sécurité ou d'urgence, n'est autorisé.

(2) Cette règle ne s'applique pas aux régions où des accords particuliers en disposent autrement.

---

*) Voir la note 10) du tableau de répartition des fréquences.

§ 12. (1) En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2 727 m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-dessus), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément.

(2) Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-dessus.

§ 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

§ 14. Une station fixe peut effectuer, sur sa fréquence normale de travail, comme service secondaire, des émissions destinées aux stations mobiles, à condition;

a) que les administrations intéressées jugent nécessaire d'utiliser cette méthode exceptionnelle de travail;

b) qu'il n'en résulte aucune augmentation des brouillages.

§ 15. Afin de faciliter l'échange des messages météorologiques synoptiques dans les régions européennes, les fréquences 41,6 kc/s et 89,5 kc/s (7 210 m et 3 352 m) sont attribuées à ce service.

§ 16. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (longueur d'onde entre 8 000 et 3 000 m) sera réservée pour cet objet, par des arrangements régionaux.

§ 17. Chaque administration peut attribuer aux stations d'amateur des bandes de fréquences conformes au tableau de répartition (§ 7 ci-dessus).

§ 18. En vue de réduire les brouillages dans les bandes des fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m), utilisées par le service mobile, et en particulier pour éviter de gêner les communications téléphoniques à grande distance de ce service, les administrations sont d'accord pour adopter, autant que possible, les règles suivantes, en tenant compte du développement de la technique courante:

(1) *a*) Dans les bandes de fréquences au-dessus de 5 500 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 54,55 m) attribuées exclusivement au service mobile, les fréquences (longueurs d'onde) qui devront être utilisées par les stations de navire affectées au service commercial seront du côté des basses fréquences (ondes plus longues) et spécialement dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-après:

5 500 à 5 550 kc/s	(54,55 à 54,05 m)
6 170 à 6 250 kc/s	(48,62 à 48,00 m)
8 230 à 8 330 kc/s	(36,45 à 36,01 m)
11 000 à 11 100 kc/s	(27,27 à 27,03 m)
12 340 à 12 500 kc/s	(24,31 à 24,00 m)
16 460 à 16 660 kc/s	(18,23 à 18,01 m)
22 000 à 22 200 kc/s	(13,64 à 13,51 m)

Note. Les bandes de fréquences de 4 115 à 4 165 kc/s (72,90 à 72,03 m) peuvent également être utilisées par les stations susdites (voir aussi (2), *c*) ci-après).

b) Cependant, toute station commerciale de navire dont l'émission satisfait aux tolérances de fréquence exigées des stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6, peut émettre sur la même fréquence que la station côtière avec laquelle elle communique.

c) Quand une communication, pour laquelle aucun arrangement spécial n'a été fait, doit être établie entre une station de navire, d'une part, et une autre station de navire ou une station côtière, d'autre part, la station mobile utilisera une des fréquences suivantes situées approximativement au milieu au milieu des bandes:

4 140 kc/s	(72,46 m)
5 520 kc/s	(54,35 m)
6 210 kc/s	(48,31 m)
8 280 kc/s	(36,23 m)
11 040 kc/s	(27,17 m)
12 420 kc/s	(24,15 m)
16 560 kc/s	(18,12 m)
22 080 kc/s	(13,59 m)

Note. Les administrations sont d'accord pour indiquer, en notifiant la fréquence d'une station côtière, sur laquelle des ondes spécifiées à l'alinéa (1), *c*) l'écoute sera faite.

(2) *a*) Les stations de navire affectées au service commercial n'utiliseront les bandes communes au-dessus de 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m), qu'autant que leurs émissions satisferont aux tolérances de fréquence spécifiées pour les stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6. Dans ces cas, les fréquences employées doivent être choisies du côté des fréquences les plus hautes (ondes plus courtes) de la bande commune, et, plus spécialement, dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-dessous:

4 400	à	4 450	kc/s	(68,18	à	67,42 m)
8 800	à	8 900	kc/s	(34,09	à	33,71 m)
13 200	à	13 350	kc/s	(22,73	à	22,47 m)
17 600	à	17 750	kc/s	(17,05	à	16,90 m)
22 900	à	23 000	kc/s	(13,10	à	13,04 m).

b) On peut également utiliser des fréquences choisies dans la portion de la bande réservée aux services mobiles de 6 600 à 6 675 kc/s (45,45 à 44,94 m), en relation harmonique avec les bandes précédentes.

c) Les prescriptions de l'alinéa (2), *a*) ne s'appliquent pas à la portion de la bande commune entre 4 115 et 4 165 kc/s (72,90 et 72,03 m) qui peut être utilisée par toute station de navire affectée au service commercial.

(3) En choisissant les fréquences des nouvelles stations fixes et côtières les administrations éviteront d'employer les fréquences des bandes spécifiées dans les alinéas (1), *a*), (2), a), (2), *b*) et (2), *c*).

§ 19 (1) Il est reconnu que les fréquences entre 6 000 et 30 000 kc/s (50 et 10 m) sont très efficaces pour les communications à longue distance.

(2) Les administrations s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de réserver les fréquences de cette bande dans ce but, excepté quand leur emploi pour des communications à courte ou à moyenne distance n'est pas susceptible de brouiller les communications à grande distance.

§ 20. En Europe, Afrique, Asie, les radiophares directionnels de faible puissance et dont la portée ne dépasse pas 50 km environ peuvent faire usage de toute fréquence dans la bande de 1 500 à 3 500 kc/s (200 à 85,71 m) à l'exception de la bande

de protection de 1 630 à 1 670 kc/s (184 à 180 m), sous réserve d'accord des pays dont les services sont susceptibles d'être brouillés.

Article 8.

Stations d'amateur et stations expérimentales privées.

§ 1. L'échange de communications entre stations d'amateur et entre stations expérimentales privées de pays différents est interdit si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

§ 2. (1) Lorsque cet échange est permis, les communications doivent s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération. Il est absolument interdit aux titulaires des stations d'amateur de transmettre des communications internationales émanant de tierces personnes.

(2) Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées par des arrangements particuliers entre les pays intéressés.

§ 3. Dans les stations d'amateur ou dans les stations expérimentales privées, autorisées à effectuer des émissions, toute personne manoeuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du code Morse et à lire, à la réception radiotélégraphique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées possédant les mêmes aptitudes.

§ 4. Les administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manoeuvrant les appareils.

§ 5. (1) La puissance maximum que les stations d'amateur et les stations expérimentales privées peuvent utiliser est fixée par les administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

(2) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans le présent Règlement s'appliquent aux stations d'amateur et aux stations expérimentales privées. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

(3) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre, à de courts intervalles, leur indicatif d'appel, ou leur nom dans le cas de stations expérimentales non encore pourvues d'indicatif d'appel.

Article 9.

Conditions à remplir par les stations mobiles.

A. *Généralités.*

§ 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'ondes, aux dispositions générales faisant l'objet de l'article 7.

(2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite, dans les stations mobiles, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1er janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissants les mêmes conditions de puissance que ci-dessus.

§ 2. La fréquence d'émission des stations mobiles sera vérifiée le plus souvent possible par le service d'inspection dont elles relèvent.

§ 3. Les appareils récepteurs doivent être tels que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

§ 4. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice-versa soit aussi réduit que possible.

B. *Stations de navire.*

§ 5. (1) Les appareils d'émission utilisés dans les stations de navire travaillant sur des ondes du type A2 ou B dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être pourvus de dispositifs permettant, d'une manière facile, d'en réduire sensiblement la puissance.

(2) Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance, mesurée à pleine charge, ne dépasse pas 300 watts

à la plaque des lampes émettrices (émission du type A2) ou à l'entrée des transformateurs d'alimentation à fréquence audible (émission du type B).

(3) Toutes les stations de navire émettant sur des fréquences dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m) et sur des fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m) doivent être munies d'un ondemètre avant une précision au moins égale à $^{5}/_{1000}$ ou d'un dispositif équivalent.

§ 6. Toute station installée à bord d'un navire, obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B et, en outre, au moins sur une autre onde, du type A2 ou B, dans les bandes autorisées entre 365 et 485 kc/s (822 et 619 m).

§ 7. (1) En plus des ondes visées ci-dessus, les stations de navire équipées pour émettre des ondes des types A1, A2 ou A3 peuvent employer les ondes autorisées à l'article 7.

(2) L'usage des ondes du type B est interdit pour toutes les fréquences à l'exeption des fréquences suivantes:

375 kc/s (800 m)
410 kc/s (730 m)
425 kc/s (705 m)
454 kc/s (660 m)
500 kc/s (600 m)
1 364 kc/s (220 m) *).

§ 8. Tous les appareils de stations de navire établis pour la transmission d'ondes du type A1 des bandes autorisées entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m) doivent permettre l'emploi, en plus de la fréquence de 143 kc/s (2 100 m), de deux fréquences au minimum, choisies dans ces bandes.

§ 9. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'appareils radiotélégraphiques doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

(2) Ces stations doivent être à même de recevoir facilement et efficacement sur les mêmes fréquences, les ondes des types A1 et A2.

---

*) Voir la note 10) du tableau de répartition des fréquences.

C. *Stations d'aéronef.*

§ 10. (1) *a*) Toute station installée à bord d'un aéronef effectuant un parcours maritime, obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B.

b) En ce qui concerne la restriction dans l'usage des ondes du type B, voir sous B, § 7, (2) ci-dessus.

(2) *a*) Toute station d'aéronef doit pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m), du type A2 ou A3.

b) Cette règle ne s'applique pas aux stations d'aéronef survolant les régions où des accords locaux, qui en disposent autrement, sont en vigueur.

Article 10.

Certificats des opérateurs.

A. *Dispositions générales.*

§ 1. (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, titulaire d'un certificat délivré par le gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation radioélectrique de faible puissance (d'une puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépassant pas 100 watts, sauf dans le cas des accords régionaux prévus au § 7, (4)), et lorsque cette installation est utilisée seulement pour la téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste.

(2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur titulaire d'un certificat délivré par un autre gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisés devront être remplacés, aussitôt que possible, par un opérateur titulaire du certificat prévu au § 1, (1) ci-dessus.

§ 2. Chaque administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

§ 3. (1) Il y a deux classes de certificats et un certificat spécial pour les opérateurs radiotélégraphistes, et deux certificats pour les opérateurs radiotéléphonistes (général et restreint).

(2) Les conditions à imposer pour l'obtention de ces certificats sont contenues dans les paragraphes suivants; ces conditions sont des minima.

(3) Chaque gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder auxdits certificats.

(4) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2e classe pourvu du certificat général de radiotéléphoniste peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile. Dans ce dernier cas, les deux certificats d'opérateur radiotélégraphiste de 2e classe et d'opérateur radiotéléphoniste peuvent être combinés.

B. *Certificat de radiotélégraphiste de 1re classe.*

§ 4. Le certificat de 1re classe est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes techniques et professionnelles énumérées ci-après:

a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement pratique des types d'appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littera *a*).

c) Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

d) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair doit comporter cinq caractères.

e) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte téléphoniques.

f) La connaissance détaillée des Règlements s'appliquant à l'échange des radiocommunications, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiocommunications, la connaissance de la partie de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne. Dans ce cas, le certificat stipule que le titulaire a subi avec succès les épreuves portant sur ces dispositions.

g) La connaissance de la géographie générale du monde, notamment des principales lignes de navigation (maritimes ou aériennes, suivant la catégorie du certificat) et des voies de télécommunication les plus importantes.

C. *Certificat de radiotélégraphiste de 2e classe.*

§ 5. Le certificat de 2e classe est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes techniques et professionnelles énumérées ci-après :

a) La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement pratique des types d'appareils utilisés dans le service mobile radiotélégraphique.

b) La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littera *a*).

c) Les connaisances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

d) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation) à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères.

e) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des radiocommunications, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiocommunications, la connaissance de la partie de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le

service radioélectrique de la navigation aérienne. Dans ce cas, le certificat stipule que le titulaire a subi avec succès les épreuves portant sur ces dispositions.

f) La connaissance de la géographie générale du monde, notamment des principales lignes de navigation (maritimes ou aériennes, suivant la catégorie du certificat) et des voies de télécommunication les plus importantes.

D. *Certificat spécial de radiotélégraphiste.*

§ 6. (1) *a*) Le service radiotélégraphique des navires, aéronefs et de tous autres véhicules auxquels une installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux peut être effectué par des opérateurs titulaires d'un certificat spécial de radiotélégraphiste. Ce certificat est délivré aux opérateurs capables d'assurer les radiocommunications à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de radiotélégraphiste de 2e classe.

b) Il appartient à chaque gouvernement intéressé de fixer les autres conditions pour l'obtention de ce certificat.

(2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes dudit pays et ne participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte.

E. *Certificats de radiotéléphoniste.*

§ 7. (1) Le certificat général de radiotéléphoniste est délivré aux opérateurs qui ont fait preuve des connaissances et aptitudes professionnelles énumérées ci-après (voir § 3, (4)) :

a) la connaissance pratique de la radiotéléphonie, surtout en vue d'éviter des brouillages;

b) la connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie;

c) l'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte téléphoniques;

d) la connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Règlements des radiocommunications concernant la sécurité de la vie humaine.

(2) Pour les stations radiotéléphoniques dont la puissance de l'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 50 watts, il est admis que chaque gouvernement intéressé fixe lui-même les conditions d'obtention du certificat de radiotéléphoniste (certificat restreint de radiotéléphoniste).

(3) Dans un certificat de radiotéléphoniste, il doit être indiqué si celui-ci est un certificat général ou un certificat restreint.

(4) Pour satisfaire à des besoins spéciaux, des accords régionaux peuvent fixer les conditions à remplir pour l'obtention d'un certificat de radiotéléphoniste, destiné à être utilisé dans des stations radiotéléphoniques remplissant certaines conditions techniques et certaines conditions d'exploitation. Il est fait mention de ces conditions et de ces accords sur les titres délivrés à ces opérateurs. Ces accords sont admis sous réserve que les services internationaux ne soient pas brouillés.

(5) Les certificats de radiotéléphoniste déjà délivrés aux opérateurs et répondant aux conditions fixées par le Règlement général de Washington (1927) restent en vigueur et sont considérés comme des certificats généraux de radiotéléphoniste.

F. *Stages professionnels.*

§ 8. (1) Avant de devenir chef de poste d'une station de navire de la première catégorie (article 23, § 3), un opérateur de première classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Pour devenir chef de poste d'une station de navire de la deuxième catégorie (article 23, § 3), un opérateur de première classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(3) *a*) Les opérateurs munis d'un certificat de 2e classe sont autorisés à embarquer comme chef de poste sur les navires de la 3e catégorie (article 23, § 3).

b) Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent embarquer comme chef de poste sur les navires de la 2e catégorie.

(4) Le gouvernement qui délivre un certificat pourra n'autoriser un opérateur à assurer le service à bord d'un aéronef que lorsque cet opérateur aura rempli d'autres conditions (par exemple: accompli un certain nombre d'heures de vol dans le service mobile aérien, etc.).

Article 11.

Autorité du commandant.

§ 1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 2. Le commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

Article 12.

Inspection des stations.

§ 1. (1) Les gouvernements ou administrations compétents des pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence. L'opérateur de la station mobile, ou la personne responsable de la station, doit se prêter à cette constatation. La licence doit être conservée de façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Toutefois, la production de la licence peut être remplacée par l'affichage à demeure, dans la station, d'une copie de la licence, certifiée conforme par l'autorité qui l'a délivrée.

(2) Lorsque la licence ne peut être produite, ou que des anomalies manifestes sont constatées, les gouvernements ou administrations peuvent faire procéder à l'inspection des installations radioélectriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent au stipulations du présent Règlement.

(3) En outre, les inspecteurs sont en droit d'exiger la production des certificats des opérateurs, sans qu'aucune justification de connaissances professionnelles puisse être demandée.

§ 2. (1) Lorsqu'un gouvernement ou une administration s'est trouvé dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au § 1 ci-dessus ou lorsque les certificats d'opérateur n'ont pu être produits, il y a lieu d'en informer immédiatement le gouvernement ou l'administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'article 13.

(2) Le délégué du gouvernement ou de l'administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au commandant ou à la personne responsable (article 11) ou à leur remplaçant.

§ 3. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service de radiocommunication international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales, ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort d'accords internationaux relatifs à la navigation maritime ou aérienne, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

Article 13.

Rapport sur les infractions.

§ 1. Les infractions à la Convention ou aux Règlements des radiocommunications sont signalées à leur administration par les stations qui les constatent et ce, au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'appendice 3.

§ 2. Dans le cas d'infractions importantes, commises par une station, des représentations doivent être faites à l'administration du pays dont dépend cette station.

§ 3. Si une administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou aux Règlements, commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités et prend les mesures nécessaires.

Article 14.

Indicatifs d'appel.

§ 1. (1) Toutes les stations ouvertes au service international de la correspondance publique, ainsi que les stations expérimentales privées, les stations d'amateur et les stations privées de radiocommunication, doivent posséder des indicatifs d'appel de la série internationale attribuée à chaque pays dans le tableau de répartition ci-après. Dans ce tableau, la première lettre ou les deux premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

(2) Lorsqu'une station fixe emploie, dans le service international, plus d'une fréquence, chaque fréquence est désignée par un indicatif d'appel distinct, utilisé uniquement pour cette fréquence.

Tableau de répartition des indicatifs d'appel.

PAYS.	Indicatifs.	PAYS.	Indicatifs.
Chili	CAA-CEZ	Pays-Bas	PAA-PIZ
Canada	CFA-CKZ	Curaçao	PJA-PJZ
Cuba	CLA-CMZ	Indes néerlandaises	PKA-POZ
Maroc	CNA-CNZ	Brésil	PPA-PYZ
Cuba	COA-COZ	Surinam	PZA-PZZ
Bolivie	CPA-CPZ	(Abréviations)	Q
Colonies portugaises	CQA-CRZ	Union des Républiques Soviétistes Socialistes	R
Portugal	CSA-CUZ	Suède	SAA-SMZ
Uruguay	CVA-CXZ	Pologne	SOA-SRZ
Canada	CYA-CZZ	Égypte	STA-SUZ
Allemagne	D	Grèce	SVA-SZZ
Espagne	EAA-EHZ	Turquie	TAA-TCZ
État libre d'Irlande	EIA-EIZ	Islande	TFA-TFZ
République de Libéria	ELA-ELZ	Guatémala	TGA-TGZ
Perse	EPA-EQZ	Costa-Rica	TIA-TIZ
Estonie	ESA-ESZ	France et Colonies et Protectorats	TKA-TZZ
Ethiopie	ETA-ETZ	Union des Républiques Soviétistes Socialistes	U
Territoire de la Sarre	EZA-EZZ	Canada	VAA-VGZ
France et Colonies et Protectorats	F	Fédération Australienne	VHA-VMZ
Grande-Bretagne	G	Terre-Neuve	VOA-VOZ
Hongrie	HAA-HAZ	Colonies et Protectorats britanniques	VPA-VSZ
Confédération suisse	HBA-HBZ	Indes britanniques	VTA-VWZ
Équateur	HCA-HCZ	Canada	VXA-VYZ
République d'Haïti	HHA-HHZ	États-Unis d'Amérique	W
République Dominicaine	HIA-HIZ	Mexique	XAA-XFZ
République de Colombie	HJA-HKZ	Chine	XGA-XUZ
République de Panama	HPA-HPZ	Indes britanniques	XYA-XZZ
République de Honduras	HRA-HRZ	Afghanistan	YAA-YAZ
Siam	HSA-HSZ	Indes néerlandaises	YBA-YHZ
État de la Cité du Vatican	HVA-HVZ	Iraq	YIA-YIZ
Hedjaz	HZA-HZZ	Nouvelles-Hébrides	YJA-YJZ
Italie et Colonies	I	Lettonie	YLA-YLZ
Japon	J	Ville libre de Dantzig	YMA-YMZ
États-Unis d'Amérique	K	Nicaragua	YNA-YNZ
Norvège	LAA-LNZ	Roumanie	YOA-YRZ
République Argentine	LOA-LWZ	République de El Salvador	YSA-YSZ
Luxembourg	LXA-LXZ	Yougoslavie	YTA-YUZ
Lithuanie	LYA-LYZ	Vénézuéla	YVA-YWZ
Bulgarie	LZA-LZZ	Albanie	ZAA-ZAZ
Grande-Bretagne	M	Colonies et Protectorats britanniques	ZBA-ZJZ
Etats-Unis d'Amérique	N	Nouvelle-Zélande	ZKA-ZMZ
Pérou	OAA-OCZ	Paraguay	ZPA-ZPZ
Autriche	OEA-OEZ	Union de l'Afrique du Sud	ZSA-ZUZ
Finlande	OFA-OHZ		
Tchécoslovaquie	OKA-OKZ		
Belgique et Colonies	ONA-OTZ		
Danemark	OUA-OZZ		

§ 2. Les indicatifs d'appel sont formés de:

a) trois lettres, dans le cas de stations terrestres;

b) trois lettres, ou trois lettres suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas de stations fixes;

c) quatre lettres, dans le cas de stations de navire;

d) cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;

e) cinq lettres, précédées et suivies du signal du code Morse correspondant au ,,souligné'' (▪▪▬▬▪▬), dans le cas de stations à bord d'aéronefs effectuant un transport intéressant le fonctionnement de la Société des Nations;

f) quatre lettres, suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas d'autres stations mobiles;

g) une ou deux lettres et un seul chiffre (autre que 0 ou 1), suivi d'un groupe de trois lettres au plus dans le cas de stations expérimentales privées, de stations d'amateur et de stations privées de radiocommunication; toutefois, l'interdiction d'employer les chiffres 0 et 1 ne s'applique pas aux stations d'amateur.

§ 3. (1) Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel complet (voir § 2, *d*) et *e*)), la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

a) en radiotélégraphie, par les prémière et dernière lettres de l'indicatif d'appel complet de cinq lettres;

b) en radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (compagnie ou particulier), suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

(2) Pour un aéronef effectuant un service intéressant le fonctionnement de la Société des Nations, les mots ,,Société des Nations'' remplacent le nom du propriétaire de l'aéronef.

§ 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet, ainsi que les chiffres, dans les cas prévus au § 2, peuvent être employés pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

(2) Toutefois, les combinaisons de lettres indiquées ci-après ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel:

a) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code International de Signaux;

b) combinaisons employées dans le Code International de Signaux, deuxième partie;

c) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

d) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les services de radiocommunication.

§ 5. (1) Chaque pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifie au Bureau de l'Union les indicatifs d'appel qu'il a attribués à ses stations.

(2) Le Bureau de l'Union veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué plus d'une fois et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse, ou avec d'autres signaux de même nature, ne soient pas attribués.

Article 15.

Documents de service.

§ 1. Le Bureau de l'Union dresse et publie les documents de service suivants:

a) les nomenclatures de toutes les stations terrestres, mobiles, fixes ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique; les nomenclatures des stations effectuant des services spéciaux, de la radiodiffusion, des radiocommunications entre points fixes;

b) la liste des fréquences. Cette liste indique toutes les fréquences attribuées aux stations destinées à effectuer un service régulier et qui sont susceptibles de causer des brouillages internationaux;

c) une nomenclature des bureaux télégraphiques et des stations terrestres ouverts au service international;

d) une carte des stations côtières ouvertes à la correspondance publique;

e) un tableau et une carte destinés à être annexés à la nomenclature des stations côtières et de navire, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires classés dans la deuxième catégorie (voir appendices 4 et 5);

f) une liste alphabétique des indicatifs d'appel des stations mentionnées sous *a*) et pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité. Elle est précédée du tableau de répartition des indicatifs d'appel figurant à l'article 14;

g) une statistique générale des radiocommunications.

§ 2. (1) Les nomenclatures des stations (§ 1, *a*) sont publiées en fascicules séparés, ainsi qu'il suit:

I. Nomenclature des stations côtières et de navire.

II. Nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef.

III. Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux.

IV. Nomenclature des stations fixes (Index à la liste des fréquences pour les stations fixes en service).

V. Nomenclature des stations de radiodiffusion.

(2) Dans les nomenclatures I, II et III chaque catégorie de stations est rangée dans une section spéciale.

§ 3. La forme à donner aux différentes nomenclatures et à la liste des fréquences est indiquée à l'appendice 6. Les renseignements détaillés sur l'établissement de ces documents sont donnés dans les préfaces, dans l'en-tête des colonnes et dans les annotations desdits documents.

§ 4. Les administrations notifient une fois par mois au Bureau de l'Union, au moyen de formules indentiques à celles données par l'appendice 6, les additions, modifications et suppressions à apporter aux documents susvisés.

§ 5. (1) La nomenclature des stations côtières et de navire ainsi que la nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef sont rééditées tous les six mois sans supplément entre deux rééditions. En ce qui concerne la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et la nomenclature des stations de radiodiffusion, le Bureau de l'Union décide à quels intervalles elles doivent être rééditées.

(2) Un supplément récapitulatif est publié tous les 3 mois pour la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et tous les 6 mois pour la nomenclature des stations de radiodiffusion.

(3) La liste des fréquences et la nomenclature des stations fixes qui constitue un index à la liste des fréquences, pour les stations fixes mises en service, sont rééditées séparément chaque année. Elles sont tenues à jour au moyen de suppléments mensuels édités également séparément.

§ 6. (1) Les noms des stations côtières et aéronautiques sont suivis respectivement des mots RADIO et AERADIO.

(2) Les noms des stations radiogoniométriques et des radiophares sont suivis respectivement des mots GONIO et PHARE.

§ 7. L'appendice 7 contient les notations employées dans les documents pour indiquer la nature et l'étendue du service des stations.

§ 8. Les documents de service dont les stations mobiles doivent être pourvues sont énumérés dans l'appendice 8.

Article 16.

Procédure générale radiotélégraphique dans le service mobile [1] [2])

§ 1. (1) Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf dans le cas d'appel ou de trafic de détresse auquel sont applicables les dispositions de l'article 22.

(2) Pour l'échange des radiocommunications, les stations du service mobile utilisent les abréviations visées à l'appendice 9.

§ 2. (1) Avant d'émettre, toute station doit s'assurer qu'elle ne produira pas un brouillage nuisible aux transmissions s'effectuant dans son rayon d'action; si un tel brouillage est probable, la station attend le premier arrêt de la transmission qu'elle pourrait troubler.

(2) Toutefois, même si en opérant ainsi, l'émission de cette station vient à brouiller une transmission radioélectrique déjà en cours, on appliquera les règles suivantes:

a) Dans la zone de communication d'une station terrestre ouverte au service de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque, la station dont l'émission produit le brouillage doit cesser d'émettre à la première demande de la station terrestre ou aéronautique précitée.

b) Dans le cas où une transmission radioélectrique déjà en cours entre deux navires vient à être brouillée par une émission d'un autre navire, ce dernier doit cesser d'émettre à la première demande de l'un quelconque des deux autres.

c) La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle suspend l'émission.

§ 3. Les radiotélégrammes de toute nature transmis par les stations de navire sont numérotés par séries quotidiennes en

---

[1]) Cette procédure est applicable aux ondes courtes, dans la mesure du possible.

[2]) Les dispositions des §§ 2 et 8 sont applicables aux transmissions radiotéléphoniques du service mobile.

donnant le numéro 1 au premier radiotélégramme transmis chaque jour à chaque station terrestre différente.

§ 4. *Appel d'une station et signaux préparatoires au trafic.*

(1) *Formule d'appel.*

L'appel est constitué comme suit :

Trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelée;
le mot DE;
trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante.

(2) *Onde à utiliser pour l'appel et les signaux préparatoires.*

Pour faire l'appel ainsi que pour transmettre les signaux préparatoires, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

(3) *Indication de l'onde à utiliser pour le trafic.*

L'appel, tel qu'il est indiqué à l'alinéa (1) ci-dessus, doit être suivi de l'abréviation réglementaire indiquant la fréquence et/ou le type d'onde que la station appelante se propose d'utiliser pour transmettre son trafic.

Lorsque, par exception à cette règle, l'appel n'est pas suivi de l'indication de l'onde à utiliser pour le trafic :

a) *si la station appelante est une station terrestre* :
c'est que cette station se propose d'utiliser pour le trafic son onde normale de travail, indiqué dans la nomenclature ;

b) *si la station appelante est une station mobile* :
c'est que l'onde à utiliser pour le trafic est à choisir par la station appelée.

(4) *Indication éventuelle du nombre de radiotélégrammes ou de la transmission par série.*

Lorsque la station appelante a plus d'un radiotélégramme à transmettre à la station appelée, les signaux préparatoires précédents sont suivis de l'abréviation réglementaire et du chiffre spécifiant le nombre de ces radiotélégrammes.

En outre, lorsque la station appelante désire transmettre ces radiotélégrammes par série, elle l'indique en ajoutant l'abréviation réglementaire. pour demander le consentement de la station appelée.

§ 5. *Réponse aux appels et signaux préparatoires au trafic.*

(1) *Formule de réponse aux appels.*

La réponse aux appels est constituée comme suit:

Trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;

le mot DE;

l'indicatif d'appel de la station appelée.

(2) *Onde de réponse.*

Pour transmettre la réponse aux appels et aux signaux préparatoires, la station appelée emploie l'onde sur laquelle doit veiller la station appelante.

Par exception à cette règle, quand une station mobile appelle une station côtière sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), la station côtière transmet la réponse aux appels sur son onde normale de travail des bandes 100 à 160 kc/s, 3 000 à 1 875 m), telle qu'elle est indiquée dans la nomenclature.

(3) *Accord sur l'onde à utiliser pour le trafic.*

A. Si la station appelée est d'accord avec la station appelante, elle transmet:

a) la réponse à l'appel;

b) l'abréviation réglementaire indiquant qu'à partir de ce moment elle écoute sur la fréquence et/ou le type d'onde annoncés par la station appelante;

c) éventuellement les indications prévues à l'alinéa (4);

d) la lettre K si la station appelée est prête à recevoir le trafic de la station appelante;

e) éventuellement, si c'est utile, l'abréviation réglementaire et le chiffre indiquant la force des signaux reçus (voir l'appendice 10).

B. Si la station n'est pas d'accord, ou si elle doit choisir l'onde à utiliser pour le trafic, elle transmet:

a) la réponse à l'appel;

b) l'abréviation réglementaire indiquant la fréquence et/ou le type d'onde demandés; *)

---

*) Dans le cas où le choix de l'onde à utiliser pour le trafic revient à la station appelée, et si, exceptionnellement, cette dernière station ne donne pas l'indication correspondante, le trafic a lieu sur l'onde utilisée pour l'appel.

c) éventuellement les indications prévus à l'alinéa (4).

Lorsque l'accord est réalisé sur l'onde que devra employer la station appelante pour son trafic, la station appelée transmet la lettre K à la suite des indications contenues dans sa réponse.

(4) *Réponse à la demande de transmission par série.*

La station appelée, répondant à une station appelante qui a demandé à transmettre ses radiotélégrammes par série (§ 4, (4)), indique, au moyen de l'abréviation réglementaire, son refus ou son acceptation et, dans ce dernier cas, s'il y a lieu, elle spécifie le nombre des radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série.

(5) *Difficultés de réception.*

a) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle répond à l'appel comme il est indiqué à l'alinéa (3) ci-dessus, mais elle remplace la lettre K par le signal ▪▬▪▪▪ (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes (5 minutes dans le service mobile de l'aéronautique), l'attente doit être motivée.

b) Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, par ailleurs, une station reçoit un appel qui lui est destiné mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant l'abréviation réglementaire en lieu place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

§ 6. *Acheminement du trafic.*

(1) *Onde de trafic.*

a) Chaque station du service mobile transmet son trafic en employant, en principe, une de ses ondes de travail, telles qu'elles sont indiquées dans la nomenclature, pour la bande dans laquelle a eu lieu l'appel.

b) En dehors de son onde normale de travail, imprimée en caractères gras dans la nomenclature, chaque station peut employer des ondes supplémentaires de la même bande, conformément aux dispositions de l'article 19, § 1, (10).

c) L'emploi des ondes d'appel pour le trafic est réglementé par l'article 19.

(2) *Longs radiotélégrammes.*

a) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à la série en cours.

b) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit du langage convenu ou chiffré.

c) A la fin de chaque tranche, le signal ..--..-- (?) signifiant ,,avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?'' est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice répond par la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

(3) *Suspension du trafic.*

Quand une station du service mobile transmet sur une onde de travail d'une station terrestre et cause ainsi du brouillage à ladite station terrestre, elle doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

§ 7. *Fin du trafic et du travail.*

(1) *Signal de fin de transmission.*

a) La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal .-.-. (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

b) Dans le cas de transmission par série, la fin de chaque radiotélégramme est indiquée par le signal .-.-. et la fin de la série par l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K.

(2) *Accusé de réception.*

a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné en transmettant la lettre R, suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après: indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné en transmettant la lettre R suivie du numéro du der-

nier radiotélégramme reçu. Cet accusé de réception est précédé de la formule ci-dessus.

c) L'accusé de réception est fait par la station réceptrice sur la même onde que pour la réponse à l'appel [voir § 5, (2) ci-dessus].

(3) *Fin du travail.*

a) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles au moyen du signal ▪▪▪▬▪▬ (fin du travail), suivi de son propre indicatif d'appel.

b) Pour ces signaux, la station émettrice continue à utiliser l'onde de trafic et la station réceptrice l'onde de réponse à l'appel.

c) Le signal ▪▪▪▬▪▬ (fin du travail) est aussi utilisé lorsque la transmission des radiotélégrammes d'information générale, des informations météorologiques, et des avis généraux de sécurité se termine et que la transmission se termine dans le service de radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

§ 8. *Durée du travail.*

(1) *a*) En aucun cas, dans le service mobile maritime, le travail sur 500 kc/s (600 m) ne doit dépasser dix minutes.

b) En aucun cas, dans le service mobile aérien, le travail sur 333 kc/s (900 m) ne doit dépasser cinq minutes.

(2) Sur les fréquences autres que celles de 500 kc/s (600 m) et 333 kc/s (900 m), la durée des périodes de travail est déterminée :

a) entre station terrestre et station mobile, par la station terrestre,

b) entre stations mobiles, par la station réceptrice.

§ 9. *Essais.*

Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essais, soit pour le réglage d'un émetteur avant de transmettre l'appel, soit pour le réglage d'un récepteur, ces signaux ne doivent pas durer plus de 10 secondes et ils doivent être constitués par une série de VVV suivie de l'indicatif d'appel de la station qui émet pour essais.

Article 17.

Appel général „à tous".

§ 1. Deux types de signaux d'appels „à tous" sont reconnus :

1° appel CQ suivi de la lettre K (voir §§ 2 et 3);

2° appel CQ non suivi de la lettre K (voir § 4).

§ 2. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations du service mobile, sans toutefois connaître le nom de celles de ces stations qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations du service mobile, avec demande de réponse).

§ 3. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

§ 4. L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations sans demande de réponse) est employé avant la transmission des informations de toute nature destinées à être lues ou utilisées par quiconque peut les capter.

Article 18.

Appels.

§ 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre. Elle ne peut appeler la station terrestre dans ce but qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

(2) Toutefois, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, peut appeler cette station si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

§ 2. (1) En outre, les stations terrestres peuvent transmettre leurs appels sous forme de „listes d'appels" formées des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, espacés d'au moins deux heures, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m)

les transmettent sous forme de „listes d'appels", par ordre alphabétique, en y insérant seulement les indicatifs d'appel de ces stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance et qui se trouvent dans leur rayon d'action. Elles ajoutent à leur propre indicatif d'appel les abréviations pour l'indication de l'onde de travail dont elles veulent faire usage pour la transmission. Les stations terrestres qui utilisent des ondes entretenues en dehors de la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) transmettent les indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur convient le mieux.

(2) L'heure, à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels, ainsi que les fréquences et les types d'ondes qu'elles utilisent à cette fin doivent être mentionnés dans la nomenclature.

(3) Les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel, doivent répondre, aussitôt qu'elles le peuvent, en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées.

(4) Lorsque le trafic ne peut être écoulé immédiatement, la station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée l'heure probable à laquelle le travail pourra commencer ainsi que, si cela est nécessaire, la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle.

§ 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement, en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

§ 4. (1) Lors du premier établissement de communication avec une station terrestre, toute station mobile peut, si elle le juge utile parce que des confusions sont à craindre, transmettre en toutes lettres son nom tel qu'il figure dans la nomenclature.

(2) La station terrestre peut, au moyen de l'abréviation PTR demander à la station mobile de lui fournir les indications ci-après:

a) distance approximative en milles marins et relèvement par rapport à la station terrestre ou bien position indiquée par la latitude et la longitude;

b) prochain lieu d'escale.

(3) Les indications visées à l'alinéa (2) sont fournies après autorisation du commandant ou de la personne responsable du véhicule portant la station mobile et seulement dans le cas où elles sont demandées par la station terrestre.

§ 5. Dans les communications entre stations terrestres et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station terrestre, dans toutes les questions relatives à l'ordre et à l'heure de transmission, au choix de la fréquence (longueur d'onde) et/ou du type d'onde, et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

§ 6. Dans les échanges entre stations mobiles, et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-dessus.

§ 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard (5 minutes pour le service mobile de l'aéronautique). La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment en communication avec une autre station.

(2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

§ 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

Article 19.

Emploi des ondes dans le service mobile.

§ 1. (1) Dans les bandes comprises entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes:

375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m).

(2) L'onde générale d'appel qui doit être employée par toute station de navire et toute station côtière travaillant en

radiotélégraphie dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), ainsi que par les aéronefs qui dèsirent entrer en communication avec une station côtière ou une station de navire, est l'onde de 500 kc/s (600 m) (A1, A2 ou B).

(3) L'onde de 333 kc/s (900 m) est l'onde internationale d'appel pour les services aériens, sauf comme il est indiqué dans l'article 9, § 10, (2).

(4) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) (du type A1 seulement), est l'onde d'appel internationale employée dans les communications du service mobile à grande distance dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m).

(5) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale de détresse; elle est utilisée dans ce but par les stations de navire et par les stations d'aéronef qui demandent l'assistance des services maritimes. Elle ne peut être utilisée d'une manière générale que pour l'appel et la réponse ainsi que pour le trafic de détresse, les signaux et messages d'urgence et de sécurité.

(6) Toutefois, à condition de ne pas troubler les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité, d'appel et de réponse, l'onde de 500 kc/s (600 m) peut être utilisée:

a) dans les régions de trafic intense pour la transmission d'un radiotélégramme unique et court; [1])

b) dans les autres régions, pour d'autres buts, mais avec discrétion.

(7) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m), l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620 et 583 m) est interdit.

(8) En dehors de l'onde de 143 kc/s (2 100 m), l'usage de toutes ondes comprises entre 140 et 146 kc/s (2 143 et 2 055 m) est interdit.

(9) Les stations côtières et de navire travaillant dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m); quand une onde additionnelle est imprimée en caractères gras dans la nomenclature, elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies pour les stations côtières peuvent être les mêmes

---

[1]) Les régions de trafic intense sont indiquées par la nomenclature des stations côtières; ces régions sont constituées par les zones d'action des stations côtières indiquées comme n'acceptant pas le trafic sur 500 kc/s (600 m) (voir l'appendice 7).

que celles des stations de bord, ou peuvent être différentes. En tout cas, les ondes de travail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

(10) En dehors de leur onde normale de travail imprimée en caractères gras dans la nomenclature, les stations terrestres et de bord peuvent employer, dans les bandes autorisées, des ondes supplémentaires qui sont mentionnées en caractères ordinaires dans la nomenclature. Toutefois, la bande de fréquences de 365 à 385 kc/s (822 à 779 m) est réservée au service de la radiogoniométrie; elle ne peut être utilisée par le service mobile, pour la correspondance radiotélégraphique, que sous les réserves indiquées à l'article 7.

(11) *a*) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde générale d'appel (voir § 1, (2) est l'onde de 500 kc/s (600 m), la même que celle d'appel.

b) L'onde de réponse à un appel, pour les stations d'aéronef et les stations aéronautiques travaillant dans la bande de 315 à 365 kc/s (952 à 822 m), est l'onde de 333 kc/s (900 m), la même que celle d'appel.

c) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde internationale d'appel de 143 kc/s (2 100 m) (voir § 1, (4) est:

pour une station mobile, l'onde de 143 kc/s (2 100 m);

pour une station côtière, son onde normale de travail.

§ 2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires), et au-dessus de la mer (aéronefs) toutes les stations du service mobile maritime qui écoutent normalement les ondes des bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] deux fois par heure, pendant trois minutes, commençant à x h 15 et à x h 45, temps moyen de Greenwich.

(2) Pendant les intervalles indiquées ci-dessus, en dehors des émissions envisagées à l'article 22 (§§ 22 à 28):

A. Les émissions doivent cesser dans les bandes de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m);

B. Hors de ces bandes:

a) les émissions des ondes du type B sont interdites;

b) les autres émissions des stations du service mobile peuvent continuer; les stations du service mobile maritime peuvent

écouter ces émissions sous réserve expresse que ces stations assurent d'abord la veille sur l'onde de détresse, comme il est prévu à l'alinéa (1) de ce paragraphe.

§ 3. Les appels dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s(822 et 583 m) et de 315 à 365 kc/s (952 à 822 m) étant faits normalement sur les ondes internationales d'appel [§ 1, (2) et (3) ci-dessus], les stations du service mobile ouvertes au service de la correspondance publique et utilisant pour leur travail des ondes de ces bandes doivent, pendant leurs heures de veille, rester à l'écoute sur l'onde d'appel de leur service. Ces stations, tout en observant les prescriptions de l'article 19, § 2, (1) et (2), et § 4, D, ne sont autorisées à abandonner cette écoute que lorsqu'elles sont engagées dans une communication sur d'autres ondes.

§ 4. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mobile employant des ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m):

A. *a*) Toute station côtière assurant unde communication sur une des ces ondes doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

b) La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

c) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2400 à 2000 m) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

d) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

B. *a*) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une de ces ondes avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s)2100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

b) Cette onde, désignée comme onde générale d'appel, doit être employée exclusivement dans l'Atlantique Nord:

1°. pour la production des appels individuels et des réponses à ces appels;

2°. pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

C. Une station mobile après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile, sur l'onde générale d'appel de 143 kc/s (2 100 m) doit, autant que possible, transmettre son trafic sur une autre onde quelconque des bandes autorisées, à condition de ne pas troubler le travail en cours d'une autre station.

D. En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur les ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3000 à 1875 m) et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir chaque heure sur l'onde de 143 kc/s (2100 m) pendant 5 minutes à partenir de x h 35, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, suivant la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

E. *a*) Les stations terrestres doivent, autant que possible, transmettre les appels sous forme de listes d'appel; dans ce cas, les stations transmettent leurs listes d'appel à des heures déterminées, publiées dans la nomenclature, sur l'onde ou sur les onder qui leur sont attribuées, dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3000 à 1875 m), mais non sur l'onde de 143 kc/s (2100 m).

b) Les stations terrestres peuvent, toutefois, appeler individuellement les stations mobiles à toute autre heure, en dehors des heures fixées pour l'émission des listes d'appel, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer.

c) L'onde de 143 kc/s (2100 m) peut être employée pour les appels individuels et sera, de préférence, utilisée dans ce but pendant la période indiquée au § 4, D.

§ 5. Les radiocommunications des stations aéronautiques et des stations d'aéronef sont échangées, en principe, de la façon suivante:

1. Pour les stations d'aéronef:

a. En radiotéléphonie (appel et travail) pour les aéronefs dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

b. En radiotélégraphie sur ondes entretenues pour les aéronefs dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Appel: ondes du type A 2.

Travail: ondes du type A 1 (le type A 2 est admis dans le cas du travail sur ondes courtes).

2. Pour les stations aéronautiques:

a) En radiotéléphonie (appel et travail) lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

b) En radiotélégraphie, lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Ondes du type A 1 (appel et travail).

Les ondes du type A 2 sont admises (appel et travail) dans le cas des ondes courtes.

Article 20.

Brouillages.

§ 1. (1) L'échange de signaux ou correspondances superflus est interdit à toutes les stations.

(2) Des essais et des expériences sont tolérés dans les stations mobiles, s'ils ne troublent point le service d'autres stations. Quant aux stations autres que les stations mobiles, chaque administration apprécie, avant de les autoriser, si les essais ou expériences proposés sont susceptibles ou non de troubler le service d'autres stations.

§ 2. Il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A1, plutôt que sur des ondes du type A2, et sur des ondes du type A2 plutôt que sur des ondes du type B.

§ 3. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée nécessaire pour assurer une bonne communication.

§ 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations terrestres. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde à la première demande de la station terrestre intéressée.

§ 5. Les signaux d'essais et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière définie par le présent Règlement ou par le Code International de Signaux.

§ 6. (1) Quand il est nécessaire d'émettre des signaux d'essais ou de réglage, et qu'il y a risque de troubler le service de la station terrestre voisine, le consentement de cette station terrestre doit être obtenu avant d'effectuer de telles émissions.

(2) Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel ou, en cas de besoin, son nom, à de fréquents intervalles au cours de ces émissions.

§ 7. L'administration ou l'entreprise qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci:

a) préciser les caractéristiques du brouillage constaté (fréquence, variations de réglage, indicatif du poste brouilleur, etc.);

b) déclarer que le poste brouillé utilise bien la fréquence qui lui est attribuée;

c) faire connaître qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalent au type le meilleur utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

§ 8. Les administrations prennent les mesures qu'elles jugent utiles et qui sont compatibles avec leur législation intérieure, pour que les appareils électriques susceptibles de troubler sérieusement un service autorisé de radiocommunication soient employés de manière à éviter de telles perturbations.

Article 21.

Installations de secours.

§ 1. La Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

§ 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

Article 22.

Signal et trafic de détresse, signaux d'alarme, d'urgence et de sécurité.

A. *Généralités.*

§ 1. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous

les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

§ 2. (1) La vitesse de transmission télégraphique dans les cas de détresse, d'urgence ou de sécurité ne doit pas, en général, dépasser 16 mots à la minute.

(2) La vitesse de transmission du signal d'alarme est indiquée au § 21, (1).

B. *Ondes à employer en cas de détresse.*

§ 3. (1) Navires.—En cas de détresse, l'onde à employer est l'onde internationale de détresse, c'est-à-dire 500 kc/s (600 m) (voir article 19); elle doit être, de préférence, utilisée en type A2 ou B. Les bâtiments qui ne peuvent émettre sur l'onde internationale de détresse utilisent leur onde normale d'appel.

(2) Aéronefs.—Tout aéronef en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de veille des stations fixes ou mobiles susceptibles de lui porter secours: 500 kc/s (600 m) pour les stations du service maritime, 333 kc/s (900 m) pour les stations du service aéronautique [sauf comme il est indiqué à l'article 9, § 10, (2)]. Les ondes à employer sont du type A2 ou A3.

C. *Signal de détresse.*

§ 4. (1) En radiotélégraphie, le signal de détresse consiste dans le groupe ▪▪▪▬▬▬▪▪▪ ; en radiotéléphonie, le signal de détresse consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression „m'aider").

(2) Ces signaux de détresse annoncent que le navire, l'aéronef, ou tout autre véhicule qui émet le signal de détresse est sous la menace d'un danger grave et imminent, et demande une assistance immédiate.

D. *Appel de détresse.*

§ 5. (1) L'appel de détresse, lorsqu'il est émis par radiotélégraphie sur 500 kc/s (600 m), est, en règle générale, immédiatement précédé du signal d'alarme tel que ce dernier est défini au § 21, (1).

(2) Lorsque les circonstances le permettent, l'émission de l'appel est séparée de la fin du signal d'alarme par un silence de deux minutes.

(3) L'appel de détresse comprend :
le signal de détresse transmis trois fois,
le mot DE, et
l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois.

(4) Cet appel a priorité absolue sur les autres transmissions. Toutes les stations qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler le trafic de détresse et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée et ne donne pas lieu à l'accusé de réception.

E. *Message de détresse.*

§ 6. (1) L'appel de détresse doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse. Ce message comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et la nature du secours demandé et, éventuellement, de tout autre renseignement qui pourrait faciliter ce secours.

(2) Lorsque, après avoir transmis son message de détresse, un aéronef ne peut signaler sa position, il s'efforce d'émettre son indicatif d'appel suffisamment longtemps pour permettre aux stations radiogoniométriques de déterminer sa position.

§ 7. (1) En règle générale, un navire ou un aéronef à la mer signale sa position en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST; un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le relèvement vrai et la distance en milles marines par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

(2) En règle générale, un aéronef en vol au-dessus de la terre signale sa position par le nom de la localité la plus proche, sa distance approximative par rapport à celle-ci, accompagnée, selon le cas, de l'un des mots NORTH, SOUTH, EAST ou WEST ou, éventuellement, des mots indiquant les directions intermédiaires.

§ 8. L'appel et le message de détresse ne sont émis que sur ordre du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 9. (1) Le message de détresse doit être répété, par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue et, notamment, pendant les périodes de silence prévues à l'article 19, § 2.

(2) Le signal d'alarme peut également être répété, si nécessaire.

(3) Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs pour que les stations qui se préparent à repondre aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche.

(4) Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), le message peut être répété sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

§ 10. De plus, une station mobile qui apprend qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse dans l'un des cas suivants:

a) la station en détresse n'est pas à même de le transmettre elle-même;

b) le commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

§ 11. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 18 et 19 ci-après), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

(2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage, doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

F. *Trafic de détresse.*

§ 12. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

§ 13. Tout radiotélégramme d'un trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse transmis au début du préambule.

§ 14. La direction du trafic de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du § 10, littera *a*), a émis l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du trafic de détresse à une autre station.

§ 15. (1) Lorsqu'elle le juge indispensable, toute station du service mobile à proximité du navire, de l'aéronef, ou du véhicule en détresse, peut imposer silence, soit à toutes les stations du service mobile dans la zone, soit à une station qui troublerait le trafic de détresse. Dans les deux cas il est fait usage de l'abréviation réglementaire (QRT) suivie du mot DETRESSE; suivant le cas, les indications sont adressées ,,à tous'' ou seulement à une station.

(2) Lorsque la station en détresse veut imposer silence, elle emploie la procédure qui vient d'être indiquée, en substituant le signal de détresse ▪▪▪▬▬▬▪▪▪ au mot DÉTRESSE.

§ 16. (1) Toute station qui entend un appel de détresse doit se conformer aux prescriptions du § 5, (4).

(2) Toute station du service mobile qui a connaissance d'un trafic de détresse doit suivre ce trafic, même si elle n'y participe pas.

(3) Pendant toute la durée d'un trafic de détresse, il est interdit à toutes les stations qui ont connaissance de ce trafic et qui n'y participent pas:

a) d'employer l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] ou l'onde sur laquelle a lieu le trafic de détresse;

b) d'employer des ondes du type B.

(4) Une station du service mobile qui, tout en suivant un trafic de détresse dont elle a connaissance est capable de continuer son service normal, peut le faire, lorsque le trafic de détresse est bien établi, dans les conditions suivantes:

a) l'emploi des ondes indiquées en (3) est interdit;

b) l'emploi des ondes du type A1, à l'exception de celles qui pourraient troubler le trafic de détresse, lui est permis;

c) l'emploi des ondes des types A2 ou A3 ne lui est permis que dans la ou les bandes affectées au service mobile et qui ne comprennent pas de fréquence utilisée pour le trafic de détresse [la bande autour de 500 kc/s (600 m) s'étent de 385 à 550 kc/s (779 à 545 m)].

§ 17. Lorsque l'observation du silence n'est plus nécessaire ou que le trafic de détresse est terminé, la station qui a eu la direction de ce trafic transmet sur l'onde de détresse et, s'il y a lieu, sur l'onde utilisée pour ce trafic de détresse, un message adressé ,,à tous'' indiquant que le trafic de détresse et terminé. Ce message affecte la forme suivante:

l'appel à tous CQ (trois fois),
le mot DE,
l'indicatif d'appel de la station qui transmet le message,
le signal de détresse,
l'heure de dépôt du message,
le nom et l'indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse,
les mots ,,trafic détresse terminé''.

G. *Accusé de réception d'un message de détresse.*

§ 18. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois),
mot DE,
indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois),
groupe RRR,
signal de détresse.

§ 19. (1) Toute station mobile qui donne l'accusé de réception à un message de détresse doit, sur ordre du commandant ou de son remplaçant, faire connaître aussitôt que possible les renseignements ci-après dans l'ordre indiqué:

son nom,
sa position dans la forme indiquée au § 7,
la vitesse maximum avec laquelle elle se dirige vers le navire (aéronef ou autre véhicule) en détresse.

(2) Avant d'émettre ce message, la station devra s'assurer qu'elle ne brouille pas les émissions d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

H. *Répétition d'un appel ou d'un message de détresse.*

§ 20. (1) Toute station du service mobile, qui n'est pas à même de fournir du secours et qui a entendu un message de détresse auquel il n'a pas été donné immédiatement d'accusé de réception, doit prendre toutes les dispositions possibles pour

attirer l'attention des stations du service mobile qui sont en situation de fournir du secours.

(2) Dans ce but, l'autorisation de l'autorité responsable de la station, l'appel de détresse ou le message de détresse peut être répété; cette répétition est faite à toute puissance, soit sur l'onde de détresse, soit sur une des ondes qui peuvent être employées en cas de détresse (§ 3 du présent article); en même temps, toutes les dispositions nécessaires seront prises pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

(3) Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse le fait suivre du mot DE, et de son propre indicatif d'appel transmis 3 fois.

I. *Signal d'alarme automatique.*

§ 21. (1) Le signal d'alarme se compose d'une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits de une seconde. Il peut être émis à la main ou par un appareil automatique.

(2) Ce signal spécial a pour seul but de faire fonctionner les appareils automatiques donnant l'alarme. Il doit être employé uniquement soit pour annoncer qu'un appel ou message de détresse va suivre, soit pour annoncer une émission d'avis urgent de cyclone; dans ce dernier cas, il ne peut être employé que par les stations côtières dûment autorisées par leur gouvernement.

(3) Dans les cas de détresse, l'emploi du signal d'alarme est indiqué au § 5, (1); dans le cas d'avis urgent de cyclone, l'émission de cet avis ne doit commencer que deux minutes après la fin du signal d'alarme.

(4) Les appareils automatiques destinés à la réception du signal d'alarme doivent satisfaire aux conditions suivantes:

1° répondre au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent, et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique;

2° n'être pas mis en action par des ,,atmosphériques'' ou par des signaux puissants autres que le signal d'alarme;

3° posséder une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteurcristal relié à la même antenne;

4° avertir quand son fonctionnement cesse d'être normal.

(5) Avant qu'un recepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des navires, l'administration dont ils relèvent doit s'être assurée, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions du présent Règlement.

(6) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en (1) n'empêche pas une administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique qui répondrait aux conditions fixées ci-dessus et qui serait actionné par le signal de détresse ▬ ▬ ▬ ▬ ▬ ▬ ▬ ▬ ▬.

J. *Signal d'urgence.*

§ 22. (1) En radiotélégraphie, le signal d'urgence consiste en trois répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs; il est émis avant l'appel.

(2) En radiotéléphonie, le signal d'urgence consiste en trois répétitions de l'expression PAN (correspondant à la prononciation française du mot „panne"); il est émis avant l'appel [1]).

(3) Le signal d'urgence indique que la station appelante a un message très urgent à transmettre concernant la sécurité d'un navire, d'un aéronef, d'un autre véhicule ou celle d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord.

(4) En particulier, un aéronef envoyant un message pour indiquer qu'il est en difficulté et sur le point d'atterrir (ou d'amerrir) obligatoirement, mais qu'il n'a pas besoin de secours immédiat, fait précéder son message du signal d'urgence.

(5) Le signal d'urgence émis par un aéronef et non suivi d'un message signifie que l'aéronef contraint d'atterrir (ou d'amerrir), ne peut transmettre de message, mais n'a pas besoin de secours immédiat.

(6) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du message qui suit le signal d'urgence.

(7) Dans le cas où le signal d'urgence est employé par une station mobile, ce signal doit, en règle générale, être adressé à une station déterminée.

---

[1]) Dans le service aéronautique le signal PAN est actuellement utilisé également comme signal radiotélégraphique d'urgence; dans ce cas, les 3 lettres doivent être bien séparées afin que les lettres AN ne se transforment pas en la lettre P.

§ 23. Quand le signal d'urgence est employé, les messages que ce signal précède doivent, en règle générale, être rédigés en langage clair, sauf dans le cas des messages médicaux échangés entre des navires ou entre un navire et une station côtière.

§ 24. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

(2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence, et de l'appel qui le suit, peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

§ 25. (1) Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

(2) Dans le cas d'une station terrestre le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'approbation de l'autorité responsable.

K. *Signal de sécurité.*

§ 26. (1) En radiotélégraphie, le signal de sécurtié consiste en trois répétitions du groupe TTT, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs. Ce signal est suivi du mot DE et de trois fois l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message concernant la sécurité de la navigation ou donnant des avertissements météorologiques importants.

(2) En radiotéléphonie, le mot SÉCURITÉ (correspondant à la prononciation française du mot ,,sécurité'') répété trois fois, est utilisé comme signal de sécurité.

§ 27. Le signal de sécurité et le message qui le suit sont transmis sur l'onde de détresse ou sur des ondes qui peuvent éventuellement être employées en cas de détresse (voir § 3 du présent article).

§ 28. (1) Dans le service mobile maritime, en dehors des messages dont la transmission est faite à heure fixe, le signal de sécurité doit être transmis vers la fin de la première période de silence qui se présente (article 19, § 2) et le message est transmis immédiatement après la période de silence; dans les

cas prévus à l'article 30, A, § 4, (3) et § 5, (1), B, § 7, le signal de sécurité et le message qui le suit doivent être transmis dans le plus bref délai possible, mais doivent être répétés, comme il vient d'être indiqué, à la première période de silence suivante.

(2) Toutes les stations qui perçoivent le signal de sécurité doivent rester à l'écoute sur l'onde sur laquelle le signal de sécurité a été émis jusqu'à ce que le message ainsi annoncé soit terminé; elles doivent de plus observer le silence sur toute onde susceptible de brouiller le message.

(3) Les règles précédentes sont applicables au service aérien, dans la limite où elles ne sont pas en opposition avec des arrangements régionaux assurant à la navigation aérienne une protection au moins égale.

Article 23.

Vacations des stations du service mobile.

§ 1. Afin de permettre l'application des règles indiquées ci-après, au sujet des heures de veille, toute station du service mobile doit avoir une montre précise et prendre les dispositions voulues pour que celle-ci soit correctement réglée sur le temps moyen de Greenwich.

A. *Stations terrestres.*

§ 2. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (de jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque administration ou exploitation privée, dûment autorisée à cet effet, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.

(2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir:

1° terminé toutes les opérations motivées par un appel de détresse;

2° échangé tous les radiotélégrammes originaires ou à destination des stations mobiles qui se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

(3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours,

dont la station considérée assure le service des radiocommunications.

B. *Stations de navire.*

§ 3. (1) Pour le service international de la correspondance publique, les stations de navire sont classées, suivant la réglementation intérieure des administrations dont elles dépendent, en trois catégories:

stations de première catégorie: ces stations effectuent un service permanent;

stations de deuxième catégorie: ces stations effectuent un service de durée limitée, tel qu'il est indiqué à l'alinéa (2) ci-après;

station de troisième catégorie: ces stations effectuent un service de durée plus limité que celui des stations de deuxième catégorie ou un service dont la durée n'est pas fixée par le présent Règlement.

(2) *a*) Les stations de navire classées dans la 2e catégorie doivent assurer le service au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'appendice 4. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

b) Dans le cas de courtes traversées, elles assurent le service pendant les heures fixées par l'administration dont elles dépendent.

(3) Le cas échéant, les heures de service des stations de navire de la 3e catégorie peuvent être mentionnées dans la nomenclature.

(4) En règle générale, lorsqu'une station côtière a du trafic en instance pour une station de navire de 3e catégorie n'ayant pas d'heures fixes d'écoute et présumée dans le rayon d'action de la station côtière, celle-ci effectue des appels à la station de navire au cours de la première demi-heure des 1re et 3e périodes d'écoute des stations de navire de la deuxième catégorie effectuant un service de huit heures conformément aux dispositions de l'appendice 4.

§ 4. (1) Les dispositions du § 2, alinéa (2), du présent article s'appliquent aux stations de navire strictement en ce qui concerne le service de détresse et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous le 2e dudit alinéa.

(2) Il appartient à chacun des gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de navire de sa nationalité, en exigeant la présence dans ces stations du nombre d'opérateurs nécessaires, compte tenu de sa réglementation intérieure en cette matière.

C. *Stations d'aéronef.*

§ 5. Pour le service international de la correspondance publique, les stations d'aéronef sont classées, suivant la réglementation intérieure des administrations dont elles dépendent, en deux catégories:

stations de 1re catégorie: ces stations effectuent un service permanent;

stations de 2e catégorie: ces stations effectuent un service limité dont la durée n'est pas fixée par le présent Règlement.

D. *Dispositions communes.*

§ 6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre, avec laquelle elle est entrée en relation, l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

(2) *a*) Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée doit en avertir la station terrestre la plus proche et, s'il est utile, les autres stations terrestres avec lesquelles elle correspond en général. Elle ne doit prendre clôture qu'après liquidation du trafic en instance.

b) Au moment de son départ, elle doit aviser de sa réouverture la ou les stations terrestres précitées.

E. *Classe et nombre minimum d'opérateurs.*

§ 7. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter au moins:

1° pour les stations de navire de la 1re catégorie: un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re classe;

2° pour les stations de navire de la 2e catégorie: un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re ou de 2e classe;

3° *a*) pour les stations de navire de la 3e catégorie, sauf dans

les cas prévus aux litteras *b*) et *c*) qui suivent, un opérateur qui a subi avec succès l'examen pour le certificat de radiotélégraphiste de 2e classe;

b) pour les stations des navires auxquels l'installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux, un opérateur titulaire d'un certificat spécial, répondant aux conditions de l'article 10, D, § 6, (1);

c) pour les stations des navires munis d'une installation radiotéléphonique de faible puissance, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste, répondant aux conditions de l'article 10, E, § 7;

4° *a*) pour les stations d'aéronef, sauf dans les cas prévus aux alinéas *b*) et *c*) qui suivent, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re ou de 2e classe, suivant les dispositions d'ordre intérieur prises par les gouvernements dont dépendent ces stations;

b) pour les stations des aéronefs pour lesquels l'installation radiotélégraphique n'est pas imposée par des accords internationaux, un opérateur titulaire d'un certificat spécial répondant aux conditions de l'article 10, D, § 6, (1);

c) pour les stations des aéronefs munis d'une installation radiotéléphonique de faible puissance, un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste, répondant aux conditions de l'article 10, E, § 7.

Article 24.

Ordre de priorité des communications dans le service mobile.

L'ordre de priorité des radiocommunications dans le service mobile est le suivant:

1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;

2° communications précédées d'un signal d'urgence;

3° communications précédées du signal de sécurité;

4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;

5° radiotélégrammes d'Etat pour lesquels le droit de priorité n'a pas été abandonné;

6° toutes les autres communications.

Article 25.

Indication de la station d'origine des radiotélégrammes.

§ 1. Lorsque, par suite d'homonymie, le nom d'une station est suivi de l'indicatif de cette station, cet indicatif est séparé du nom de la station par une barre de fraction. Exemple: Oregon/OZOC (et non Oregonozoc); Rose/DDOR (et non Roseddor).

§ 2. Lors de la réexpédition, sur les voies de communication du réseau général, d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet, comme origine, le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel que ce nom figure à la nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

§ 3. La station terrestre peut, si elle le juge utile, compléter l'indication du nom de la station mobile d'origine par le mot ,,navire'' ou ,,avion'' ou ,,dirigeable'' placé avant le nom de ladite station d'origine, en vue d'éviter toute confusion avec un bureau télégraphique ou une station fixe de même nom.

Article 26.

Direction à donner aux radiotélégrammes.

§ 1. (1) En règle générale, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A2, A3 ou B comprises dans la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre la plus proche. En vue d'accélérer ou de faciliter la transmission des radiotélégrammes elle peut cependant les transmettre à une autre station mobile. Cette dernière traite les radiotélégrammes ainsi reçus comme ceux déposés chez elle-même (voir également article 7 du Règlement additionnel).

(2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle doit donner la préférence à celle qui est située sur le territoire du pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première demande faite par la station terrestre du service intéressé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celle-ci.

§ 2. Les stations mobiles utilisant soit des ondes du type A1 soit des ondes du type A2 ou A3, en dehors de la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) doivent, en règle générale, donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du pays de destination ou du pays qui paraît devoir assurer, le plus rationnellement, le transit des radiotélégrammes.

§ 3. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis, la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

Article 27.

Comptabilité des radiotélégrammes.

A. *Etablissement des comptes.*

§ 1. En principe, les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

§ 2. Les gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements différents, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité, notamment l'adoption, autant que possible, du système sous lequel les taxes terrestres et de bord suivent les radiotélégrammes de pays à pays, par la voie des comptes télégraphiques.

§ 3. Sauf arrangement différent, suivant les dispositions du § 2 ci-dessus, les comptes concernant ces taxes sont établis mensuellement par les administrations dont dépendent les stations terrestres et communiqués par elles aux administrations intéressées.

§ 4. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'administration du pays, cet exploitant peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'administration de ce pays.

§ 5. Pour les radiotélégrammes originaires des stations de bord, l'administration dont dépend la station terrestre débite l'administration dont dépend la station de bord d'origine des taxes terrestres, des taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de télécommunication—qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques—des taxes totales perçues pour

les réponses payées, des taxes terrestres et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes perçues pour la remise par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies des télégrammes multiples. Pour la transmission sur les voies de communication télégraphiques, les radiotélégrammes sont traités, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique.

§ 6. Pour les radiotélégrammes à destination d'un pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider, conformément aux dispositions ci-dessus, sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les administrations de pays limitrophes et publiés par ces administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

§ 7. Pour les radiotélégrammes à destination des stations de bord, l'administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement par celle dont dépend la station terrestre des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord applicables au collationnement, mais seulement dans le cas ou le radiotélégramme a été transmis à la station de bord. Toutefois, dans le cas visé au § 4 de l'article 9 du Règlement additionnel, l'administration dont dépend le bureau d'origine est débitée de la taxe terrestre par celle dont dépend la station terrestre. L'administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de pays à pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées et des taxes télégraphiques afférentes au collationnement. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion, et aux copies des télégrammes multiples, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'administration dont dépend la station terrestre crédite, pour autant que le radiotélégramme ait été transmis, celle dont dépend la station de bord destinataire: *a*) de la taxe de bord; *b*) s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations de bord intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationne-

ment, des taxes perçues pour les copies des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

§ 8. Les avis de service taxés et les réponses aux radiotélégrammes avec réponse payée traités, à tous égards, dans les comptes du service mobile comme les autres radiotélégrammes.

§ 9. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations de bord

a) par l'intermédiaire d'une seule station terrestre:

L'administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station de bord d'origine: de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale s'il y a lieu et de la taxe de la station de bord de destination. Elle crédite l'administration dont dépend la station de bord de destination de la taxe de bord revenant à cette station.

b) par l'intermédiaire de deux stations terrestres:

L'administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station de bord d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station de bord. L'administration dont dépend la seconde station terrestre débite directement l'administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à la transmission à la station mobile de destination, mais seulement dans le cas où cette transmission a été effectuée.

§ 10. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations de bord intermediaires, chacune de celles-ci débite la station de bord de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station de bord, ou la station de bord d'origine quand le radiotélégramme provient d'une station de bord, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

B. *Echange, vérification et liquidation des comptes.*

§ 11. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations de bord se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

§ 12. En principe, les comptes mensuels servant de base à la comptabilité des radiotélégrammes, visés au présent article, sont établis, en utilisant autant que possible le relevé modèle qui fait l'objet de l'appendice 11, par station de bord et d'après le nombre mensuel de mots des radiotélégrammes de même origine pour une même destination, échangés avec une même station terrestre. Les comptes sont envoyés dans un délai de trois mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

§ 13. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives a lieu dans un délai de six mois prenant cours à la date de son envoi.

§ 14. Les délais mentionnés dans les deux paragraphes précédents peuvent dépasser les périodes fixées quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations terrestres et les administrations dont elles dépendent. Néanmoins, la liquidation et le règlement des comptes présentés plus de dix-huit mois après la date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent peuvent être refusés par l'administration débitrice.

§ 15. Sauf entente contraire, les dispositions suivantes sont applicables aux comptes radiotélégraphiques visés au présent article.

§ 16. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations intéressées ne dépase pas un pour cent (1 %) du compte de l'administration créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 % des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 % du surplus du montant du compte.

Toutefois, si la différence ne dépasse pas vingt-cinq francs (25 fr.), le décompte devra être accepté.

(2) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échanges d'observations entre les deux administrations intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa de ce paragraphe.

§ 17. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les deux administrations intéressées, dressé par l'administration créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration débitrice qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

(2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du 6e mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration créditrice en vue d'une liquidation provisoire qui devient obligatoire pour l'administration débitrice dans les conditions fixées par le § 18 ci-après. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

§ 18. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines à dater du jour où l'administration débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration par une autre sont productives d'intérêts à raison de 6 % par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

§ 19. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue et établis pour un montant équivalent à la valeur du solde exprimé en francs-or.

(2) En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement. Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration créditrice de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

(3) Dans le cas où la monnaie d'un pays créditeur ne répond pas aux conditions prévues ci-dessus sous (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créditeur. Dans ce cas,

le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créditeur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

§ 20. Les frais de paiement sont supportés par l'administration débitrice.

§ 21. Les originaux des radiotélégrammes et les documents de comptabilité y relatifs sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le dépôt du radiotélégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Article 28.

Service radioaérien de correspondance publique.

Sauf arrangements spéciaux (article 13 de la Convention), les dispositions du présent Règlement visant la procédure d'échange et de comptabilité des radiocommunications sont applicables, d'une façon générale, au service radioaérien de correspondance publique.

Article 29.

Service des stations radiotéléphoniques mobiles de faible puissance. *)

§ 1. Les dispositions suivantes ne concernent que le service des stations radiotéléphoniques mobiles dont la puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 100 watts (sauf accords régionaux prévus à l'article 10, § 7, (4) du présent Règlement) à l'intérieur de la bande de 1530 à 2000 kc/s (196,1 à 150 m).

§ 2. Le service d'une telle station doit être assuré par un opérateur titulaire d'un certificat de radiotéléphoniste (article 10, § 7 du présent Règlement).

§ 3. (1) Pour appeler les stations côtières, l'indicatif d'appel ou le nom géographique du lieu, tel qu'il figure dans la nomen-

*) Le cas échéant, ces dispositions peuvent être appliquées aux stations d'aéronef.

clature des stations côtières ete de navire ou dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux, peut être employé comme indicatif d'appel radiotéléphonique.

(2) Pour appeler les stations de navire, on peut employer comme indicatif d'appel radiotéléphonique soit le nom du navire, soit un indicatif d'appel établi conformément à l'article 14 du présent Règlement.

(3) Dans les cas où le nom et la nationalité du navire ne peuvent être établis avec certitude, l'indicatif d'appel ou le nom sera précédé du nom du propriétaire.

§ 4. (1) L'onde de 1650 kc/s (182 m) est une onde d'appel pour le service mobile de radiotéléphonie. Elle peut être utilisée dans les conditions visées à l'article 7, § 7 (tableau, notes [11]) et [13])). Cette disposition n'exclut pas l'emploi des autres fréquences qui peuvent être fixées par les administrations pour le service radiotéléphonique avec des stations côtières ou des stations de navire désignées par elles.

(2) Les stations côtières et de navire qui utilisent l'onde d'appel de 1650 kc/s (182 m) devront disposer d'au moins une autre onde dans la bande de 1530 à 2000 kc/s (196,1 à 150 m). Cette deuxième onde sera imprimée en caractère gras dans la nomenclature des stations pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes de travail de ces stations devront être choisies de manière à éviter les brouillages avec les autres stations de radiocommunication.

(3) En dehors de leur onde normale de travail, des stations côtières et de navire peuvent employer, dans la bande mentionnée, des ondes supplémentaires. Ces ondes sont indiquées dans la nomenclature en caractères ordinaires.

§ 5. (1) En cas de détresse, s'il n'est pas possible d'utiliser, pour la radiotéléphonie, l'onde générale de détresse de 500 kc/s (600 m), l'onde de 1650 kc/s (182 m) peut être employée pour l'appel et le trafic de détresse. La station peut également employer toute autre onde pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

(2) Le signal de détresse radiotéléphonique consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression „m'aider").

§ 6. Dans la mesure où cela sera pratique et raisonnable, sont applicables au service radiotéléphonique mobile des dispositions concernant le service radiotélégraphique et, en particulier, les

dispositions relatives aux brouillages, aux services de détresse, d'urgence, de sécurité, à la clôture du service et aux appels (articles 16, 20, 22, 23 et 18 du présent Règlement).

§ 7. Dans le service des stations radiotéléphoniques mobiles à faible puissance la procédure indiquée dans l'appendice 12 du présent Règlement peut être appliquée.

Article 30.

Services spéciaux.

A. *Météorologie.*

§ 1. Les messages météorologiques comportent:

a) des messages destinés aux services de météorologie, chargés officiellement de la prévision du temps et de la protection des navigations maritime et aérienne;

b) des messages de ces services météorologiques destinés spécialement:

1° aux stations mobiles du service maritime;

2° à la protection du service aérien;

3° au public.

Les renseignements contenus dans ces messages peuvent être:

1. des observations à heure fixe;
2. des avis de phénomènes dangereux;
3. des prévisions et avertissements;
4. des exposés de la situation météorologique générale.

§ 2. (1) Les différents services météorologiques nationaux s'entendent pour l'établissement de programmes communs d'émissions de manière à utiliser les émetteurs les mieux placés, au bénéfice de régions étendues que ceux-ci peuvent desservir.

(2) Les observations météorologiques contenues dans les catégories *a*) et *b*) 1° et 2° ci-dessus (§ 1) sont rédigées, en principe, dans un code météorologique international, qu'elles soient transmises par des stations mobiles ou qu'elles leur soient destinées.

§ 3. Les messages d'observation destinés à un service météorologique officiel profitent des facilités résultant de l'attribution d'ondes exclusives à la météorologie synoptique et à la

météorologie aéronautique, conformément aux accords régionaux établis par les services intéressés pour l'emploi de ces ondes.

§ 4. (1) Les messages météorologiques destinés spécialement à l'ensemble des stations mobiles du service maritime sont émis, en principe, d'après un horaire déterminé, et, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur, la vitesse de transmission étant choisie de manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2e classe.

(2) Pendant les transmissions „à tous" des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service dont les transmissions brouilleraient la réception des messages en question doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent de recevoir lesdits messages.

(3) Les messages d'avertissements météorologiques sont transmis immédiatement et doivent être répétés après la fin de la première période de silence qui se présente (voir article 19, § 2). Ces messages doivent être transmis sur les ondes attribuées au service mobile maritime. Leur transmission est précédé du signal de sécurité.

(4) En plus des services réguliers d'information, prévus dans les alinéas précédents, les administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

(5) Les règles précédents sont applicables au service aérien, dans la limite où elles ne sont pas en opposition avec des arrangements régionaux plus précis assurant à la navigation aérienne une protection au moins égale.

§ 5. (1) Les messages provenant de stations mobiles et contenant des renseignements sur la présence de cyclones tropicaux doivent être transmis, dans le plus bref délai possible, aux autres stations mobiles voisines et aux autorités compétentes du premier point de la côte avec lequel le contact peut être établi. Leur transmission est précédée du signal de sécurité.

(2) Toute station mobile peut écouter, pour son propre usage, les observations météorologiques émises par d'autres stations mobiles, même quand elles sont adressées à un service météoro-

logique national. Les stations du service mobile qui transmettent des observations météorologiques, adressées à un service météorologique national, ne sont pas tenues de répéter ces observations; mais l'échange, sur demande, des renseignements relatifs à l'état du temps est autorisé entre stations mobiles.

B. *Signaux horaires. Avis aux navigateurs.*

§ 6. Les prescriptions du § 4 ci-dessus sont applicables aux signaux horaires et aux avis aux navigateurs, à l'exception, en ce qui concerne les signaux horaires, des prescriptions du § 4, (3) du titre A.

§ 7. Les messages contenant des renseignements sur la présence de glaces dangereuses, d'épaves dangereuses ou de tout autre danger imminent pour la navigation doivent être transmis, dans le plus bref délai possible, aux autres stations mobiles voisines et aux autorités compétentes du premier point de la côte avec lequel le contact peut être établi. Ces transmissions doivent être précédées du signal de sécurité.

§ 8. Lorsqu'elles le jugent utile, et à condition que l'expéditeur y consente, les administrations peuvent autoriser leurs stations terrestres à communiquer des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation, aux agences d'information maritime, agréées par elles et suivant des conditions fixées par elles-mêmes.

C. *Services des stations radiogoniométriques.*

§ 9. Les administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

§ 10. Ces administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique en indiquant, pour chacune d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau de l'Union.

§ 11. (1) L'onde normale de radiogoniométrie est l'onde de 375 kc/s (800 m). Toutes les stations radiogoniométriques côtières doivent, en principe, pouvoir l'utiliser [1]). Elles doivent, en outre, être à même de prendre des relèvements d'émissions faites sur 500 kc/s (600 m), en particulier pour relever les signaux de détresse, d'alarme et d'urgence.

(2) Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900 m) ou sur une onde affectée à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de veille de ces stations côtières.

§ 12. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'appendice 13.

D. *Service des radiophares.*

§ 13. (1) Lorsqu'une administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer dans ce but:

a) des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés de façon permanente; ces radiophares sont à émission circulaire ou à émission directionnelle;

b) des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques, désignées pour fonctionner aussi comme radiophares à la demande des stations mobiles.

(2) Les radiophares proprement dits emploient les ondes suivantes:

a) Dans la région européenne, pour les radiophares maritimes, les ondes de la bande de 290 à 320 kc/s (1034 à 938 m), et, pour les radiophares aériens les ondes de la bande de 350 à 365 kc/s (857 à 822 m), ainsi que certaines ondes de la bande de 255 à 290 kc/s (1176 à 1034 m) choisies par des organismes aéronautiques internationaux.

[1]) Il est reconnu que certaines stations existantes ne sont pas à même de pouvoir utiliser cette onde, mais toute nouvelle station devra pouvoir prendre des relèvements sur 375 kc/s (800 m) et sur 500 kc/s (600 m).

b) Dans les autres régions, pour les radiophares maritimes, les ondes de la bande de 285 à 315 kc/s (1053 à 952 m) et, pour les radiophares aériens, des ondes choisies dans la bande de 194 à 365 kc/s (1546 à 822 m).

c) En outre, en Europe, Afrique, Asie, les radiophares directionnels (maritimes et aériens) peuvent employer les ondes des bandes de 1500 à 1630 kc/s (200 à 184 m) et de 1670 à 3500 kc/s (179,6 à 85,71 m) aux conditions fixées par le § 20 de l'article 7.

d) L'emploi des ondes du type B est interdit aux radiophares proprement dits.

(3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

§ 14. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre des repérages exacts et précis; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute lorsqu'il s'agit de distinguer entre eux deux ou plusieurs radiophares.

§ 15. Les administrations qui ont organisé un service de radiophares n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

§ 16. (1) Les administrations notifient, pour être insérées dans la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

(2) Toute modification ou toute irrégularité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanente, elle doit être notifiée au Bureau de l'Union.

Artikel 31.

Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

§ 1. Un comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R) est chargé d'étudier les questions radioélectri-

ques techniques et celles dont la solution dépend principalement de considérations d'ordre technique et qui lui sont soumises par les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique.

§ 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des compagnies ou groupes de compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues par leurs gouvernements respectifs, qui déclarent vouloir participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de ses réunions. La déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

(2) Sont aussi admis des organismes internationaux s'intéressant aux études radioélectriques qui sont désignés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative, et qui s'engagent à contribuer aux frais des réunions comme il est indiqué à l'alinéa précédent.

(3) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration, compagnie, groupe de compagnies ou organisme international sont supportées par ceux-ci.

§ 3. En principe, les réunions du C.C.I.R., ont lieu de cinq en cinq ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

§ 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions, sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

(2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des compagnies d'exploitation reconnues de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§ 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.F. et C.C.I.T. ont le droit de participer, avec voix consultative, aux réunions du C.C.I.R.

§ 6. L'organisation intérieure du C.C.I.R. est régie par les dispositions de l'appendice 14 au présent Règlement.

Article 32.

Frais du Bureau de l'Union.

§ 1. Les frais communs du Bureau de l'Union pour le service des radiocommunications ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 200 000 francs-or.

§ 2. Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou documents divers se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

§ 3. La somme de 200 000 francs-or pourra être modifiée ultérieurement du consentement de toutes les parties contractantes.

Article 33.

Mise en vigueur du Règlement général.

Le présent Règlement général entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Lenton

A M^c Lachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Ehlers

Dr Ing. Hanbert Weste.

Dr Friedrich Grimm

Dr Hans Harbich

Paul Mirsch.

Martin Niemöller

Siegfried Thiel

Dr Friedrich Middelhauve

Rudolf Schumann

Erhard Maertens.

Curt Wagner.

Pour la République Argentine:

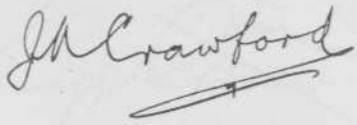
D. García-Mansilla

R. Loria Reynal

Luis A. Castiñeira

M. Sáenz Briones

Pour la Fédération Australienne:

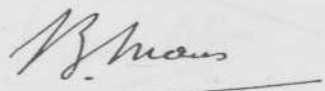


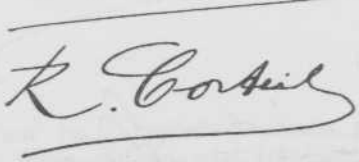
Pour l'Autriche:





Pour la Belgique:

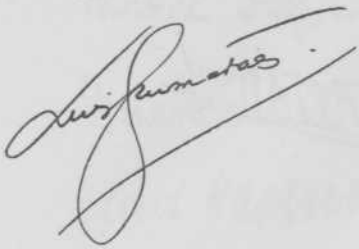




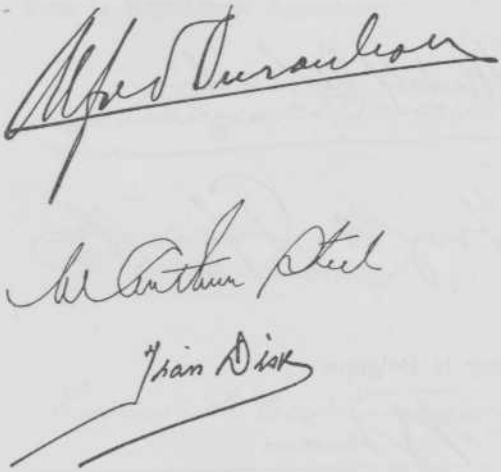
Pour la Bolivie:



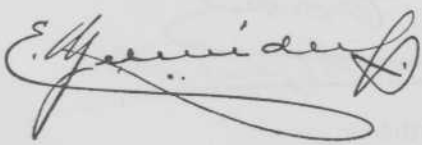
Pour le Bresil :



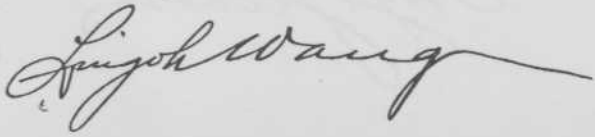
Pour le Canada :



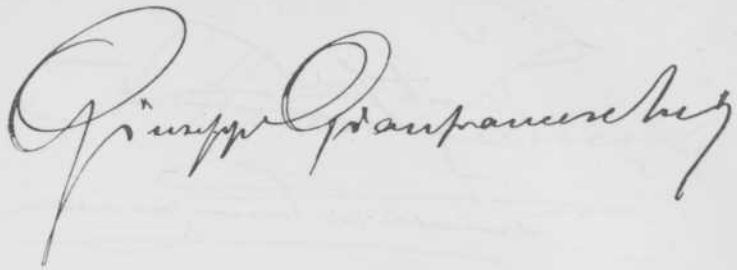
Pour le Chili :



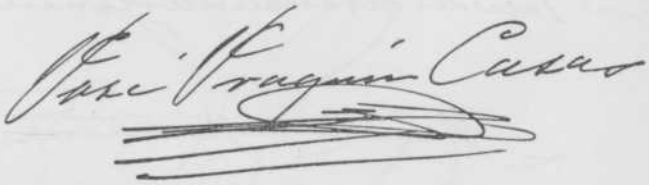
Pour la Chine.



Pour l'Etat de la Cité du Vatican :



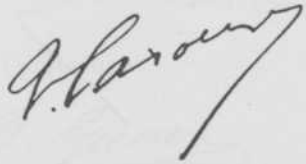
Pour la République de Colombie :







Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français :

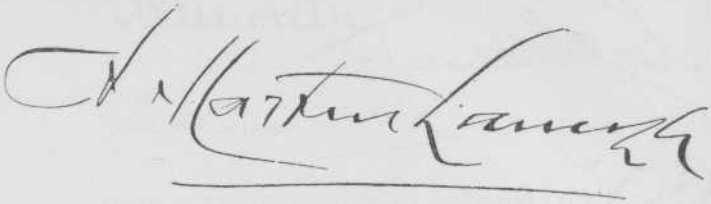


Pour les Colonies portugaises :

Pour la Confédération suisse :

Pour le Congo belge :

Pour Costa-Rica:

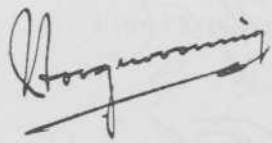


Pour Cuba:



Pour Curaçao et Surinam:





Pour la Cyrénaïque:



Pour le Danemark:

Kay Christiansen

C. Lercke

Jedsted

Pour la Ville libre de Dantzig:

Ing Henryk Kowalski

Pander

Pour la République Dominicaine:

Arache Nijo

Juan de Olózaga

Pour l'Egypte :

Mohamed Said.

Pour la République de El Salvador:

Raúl Contreras

Pour d'Equateur:

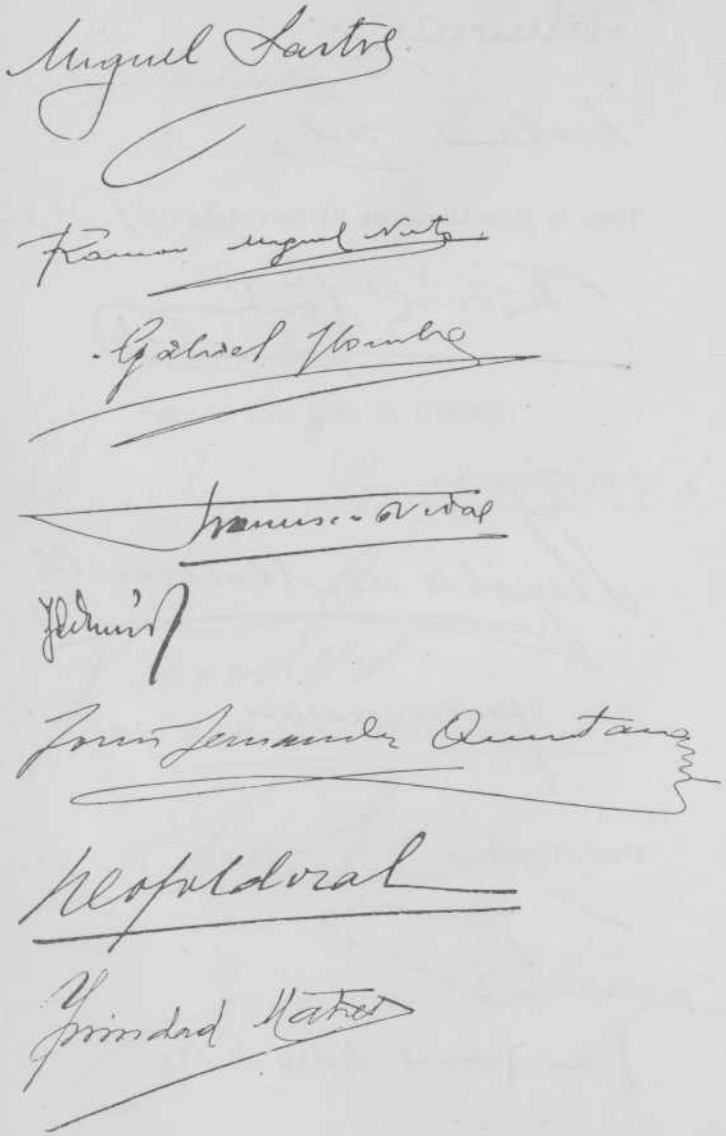
Hipólito de Mosquera

Pour l'Erythrée:

G Guerra

Gian Franco della Porta

Pour l'Espagne:



Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Eugene O. Sykes

C. B. Jolliffe

Walter Lichtenstein

Irwin Stewart

Pour la Finlande:

Väinö Voionmaa

Väinö Ylitalo.

Pour la France:

Jules Gautier

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

Virgilio Rodríguez Beteta

Ricardo Castañeda Paganini

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

Pour les Indes britanniques:

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Etat libre d'Irlande:

Pour l'Islande:

Pour l'Italie:

Pour le Japon,
Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

Saichiro Koshida

石井菊次郎

Y. Yonezawa

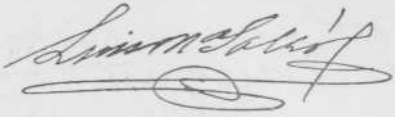
T. Nakagawa

Takeo Iwi

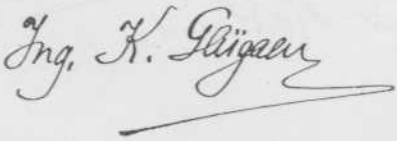
Pour la Lettonie:

B. Zēmanis

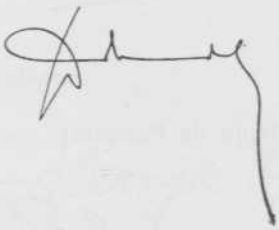
Pour Libéria:



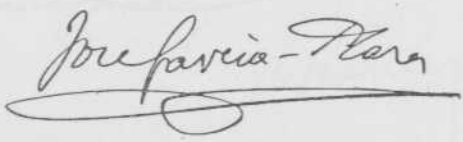
Pour la Lithuanie:



Pour le Maroc:



Pour le Nicaragua:



Pour la Norvège:

J. Engseth

Hermod Petersen

Andr. Halland

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. B. Esson

Pour la République de Panama:

M. Lasso de la Vega

Pour les Pays-Bas:

H. J. Boche.

Cuaus.

J. A. Bland-v. Berg.

W. Dogteron.

Pour le Pérou:

Pour la Pologne:

Ing Henryk Kowalski

Kazimierz Szymański.

Pour le Portugal:

Miguel Vaz Duarte Bacellar

Jaime Ferreira Freire

David de Sousa Pires

Joaquim Rodrigues Gonçalves

Pour la Roumanie:

Jng Tanasescu

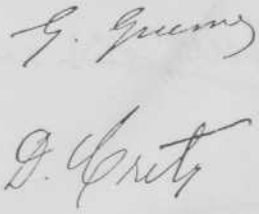
Pour la Somalie italienne:

Pour la Suède:

Pour la Syrie et le Liban:

Pour la Tchécoslovaquie:

Pour la Tripolitaine:



Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:



Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

Eugène Hirschfeld

Alexandre Yoxadeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay. Luis Castellanos.

Pour le Vénézuéla:

César Mármol Guevo

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. A. Zatonovitch

APPENDICE 1.

Tableau des tolérances de fréquence et des instabilités.

(Voir l'article 6.)

1° La *tolérance* de fréquence est le maximum de l'écart admissible entre la fréquence assignée à une station et la fréquence réelle d'émission.

2° Cet écart résulte de la combinaison de trois erreurs:

a) l'erreur du radiofréquencemètre ou de l'indicateur de fréquence employé;

b) l'erreur faite lors du réglage du poste;

c) les variations lentes de la fréquence de l'émetteur.

3° Dans la tolérance de fréquence, il n'est pas tenu compte de la modulation.

4° L'*instabilité* de fréquence est le maximum de l'écart admissible résultant de la seule erreur visée au *c*) ci-dessus.

Tableau des tolérances de fréquence et des instabilités.

	Tolérances admissibles immédiatement	Tolérances admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933	Instabilités admissibles immédiatement	Instabilités admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933
A. *De 10 à 550 kc/s (30 000 à 545 m):*	±	±	±	±
a) Stations fixes	0,1 %	0,1 %		
b) Stations terrestres . . .	0,1 %	0,1 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indiquées	0,5 % [1]	0,5 % [1]		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande			0,5 %	0,5 %
e) Radiodiffusion	0,3 kc/s	0,5 kc/s		

[1]) Il est reconnu qu'il existe dans ce service un grand nombre d'émetteurs à étincelles et de simples émetteurs auto-oscillateurs qui ne sont pas à même de satisfaire à cette condition.

	Tolérances admissibles immédiatement	Tolérances admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933	Instabilités admissibles immédiatement	Instabilités admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933
	±	±	±	±
B. *De 550 à 1 500 kc/s (545 à 200 m):*				
a) Stations de radiodiffusion	0,3 kc/s	0,05 kc/s		
b) Stations terrestres . . .	0,1 %	0,1 %		
c) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande .			0,5 %	0,5 %
C. *De 1 500 à 6 000 kc/s (200 à 50 m):*				
a) Stations fixes	0,05 %	0,03 %		
b) Stations terrestres . . .	0,1 %	0,04 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indiquées .	0,1 %	0,1 %		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande. .			5 kc/s	3 kc/s
e) Stations fixes et terrestres de faible puissance (jusqu'à 250 watts-antenne) travaillant dans les bandes communes aux services fixes et mobiles . .	[1])	[1])	5 kc/s	3 kc/s
D. *De 6 000 à 30 000 kc/s (50 à 10 m):*				
a) Stations fixes	0,05 %	0,02 %		
b) Stations terrestres . . .	0,1 %	0,04 %		
c) Stations mobiles utilisant des fréquences indiquées	0,1 %	0,1 % (0,04 % pour les fréquences dans les bandes communes)		
d) Stations mobiles utilisant une onde quelconque à l'intérieur de la bande. .			0,1 %	0,05 %
e) Stations de radiodiffusion	0,03 %	0,01 %		

[1]) Les tolérances admissibles n'étant pas données, les administrations fixeront des tolérances aussi réduites que faire se pourra.

	Tolérances admissibles immédiatement	Tolérances admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933	Instabilités admissibles immédiatement	Instabilités admissibles pour les nouveaux émetteurs seulement après 1933
	±	±	±	±
f) Stations fixes et terrestres de faible puissance (jusqu'à 250 watts-antenne) travaillant dans les bandes communes aux services fixes et mobiles . .	[1])	[1])	0,1 %	0,05 %

Note. Les administrations s'efforceront de profiter des progrès de la technique pour réduire progressivement les tolérances de fréquence et les limites d'instabilité.

APPENDICE 2.

Tableau des largeurs de bande de fréquences occupées par les émissions.

(Voir l'article 6.)

Les bandes de fréquences effectivement utilisées, en principe, par les différents types de transmission dans l'état actuel de la technique sont indiquées ci-après.

Type de transmission.	Largeur de la bande Cycles par seconde (y compris les deux bandes latérales)
Télégraphie, vitesse de 100 mots par minute, code Morse (40 points par seconde).	
sur onde entretenue non modulée	de 80 à 240 (correspondant à la fréquence fondamentale de manipulation et à son troisième harmonique).
sur onde entretenue modulée ...	même valeur que ci-dessus, plus deux fois la fréquence de modulation.
Transmission d'images fixes	environ le rapport du nombre d'éléments [2]) d'images à transmettre au nombre de secondes nécessaires à la transmission. Exemple : 100 000 : 100 = 1 000.

[1]) Les tolérances admissibles n'étant pas données, les administrations fixeront des tolérances aussi réduites que faire se pourra.

[2]) Un cycle est composé de deux éléments, un blanc et un noir; la fréquence de modulation est donc la moitié du nombre d'éléments transmis par seconde.

Type de transmission.	Largeur de la bande Cycles par seconde (y compris les deux bandes latérales)
Télévision	environ le produit du nombre d'éléments [1]) d'une image par le nombre d'images transmises par seconde. Exemple : 10 000 × 20 = 200 000.
Radiotéléphonie commerciale ...	environ 6 000.
Radiotéléphonie de haute qualité, comme par exemple en radiodiffusion	environ 10 000 à 20 000.

APPENDICE 3.

Rapport sur une infraction à la Convention des télécommunications ou aux Règlements des radiocommunications.

(Voir l'article 13.)

Détails relatifs à la station transgressant les Règlements.	
1. Nom, s'il est connu (en caractères d'imprimerie) *(Remarque a)*	.....
2. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie)	.....
3. Nationalité, si elle est connue	.....
4. Onde employée (kc/s ou m) ...	.....
5. Système *(Remarque b)*	.....
Détails relatifs à la station signalant l'irrégularité.	
6. Nom (en caractères d'imprimerie)	.....
7. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie)	.....
8. Nationalité	.....
9. Position approximative *(Remarque c)*	.....
Détails de l'irrégularité.	
10. Nom *(Remarque d)* de la station en communication avec celle qui commet l'infraction ...	.....

[1]) Un cycle est composé de deux éléments, un blanc et un noir; la fréquence de modulation est donc la moitié du nombre d'éléments transmis par seconde.

11. Indicatif d'appel de la station en communication avec celle qui commet l'infraction	.....
12. Heure *(Remarque e)* et date ...	.....
13. Nature de l'irrégularité *(Remarque f)*	.....

14. *Extraits du journal de bord et autres documents à l'appui du rapport* (à continuer au verso, si nécessaire). Heure.

15. *Certificat.*

Je certifie que le rapport ci-dessus donne, autant que je sache, le compte rendu complet et exact de ce qui a eu lieu.

Date : le ..... 19.... (*) .....

(*) Ce rapport doit être signé par l'opérateur qui a relevé l'infraction, et contresigné par le commandant du navire ou de l'aéronef, ou le chef de la station terrestre.

INDICATIONS POUR REMPLIR CETTE FORMULE.

Remarque *a*) Chaque rapport ne fera mention que d'un seul navire ou d'une seule station, voir Remarque *d*.

Remarque *b*) Type A 1, A 2, A 3 ou B.

Remarque *c*) Applicable seulement aux navires et aéronefs, doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich) ou par un relèvement vrai et distance en milles marins ou en kilomètres de quelque endroit bien connu.

Remarque *d*) Si les deux stations en communication enfreignent les Règlements, un rapport sera fait séparément pour chacune de ces stations.

Remarque *e*) Doit être exprimée par un groupe de quatre chiffres (0001 à 2400), temps moyen de Greenwich. Si l'infraction porte sur une période considérable, les heures devront être indiquées dans la marge du n°. 14.

Remarque *f*) Un rapport séparé est requis pour chacune des irrégularités, à moins que les erreurs n'aient évidemment été faites par la même personne et n'aient eu lieu que dans une courte période de temps. Tous les rapports doivent être envoyés en deux exemplaires et être établis dans la mesure du possible à la machine à écrire.

(L'emploi du crayon indélébile et du papier carbone est autorisé.)

POUR L'USAGE EXCLUSIF DE L'ADMINISTRATION.

1. Compagnie ayant le contrôle de l'installation de la station contre laquelle plainte est portée	.....
2. Nom de l'opérateur de la station tenu responsable de l'infraction aux Règlements	.....
3. Mesure prise	.....

APPENDICE 4.

Heures de service des stations de navires classées dans la deuxième catégorie.

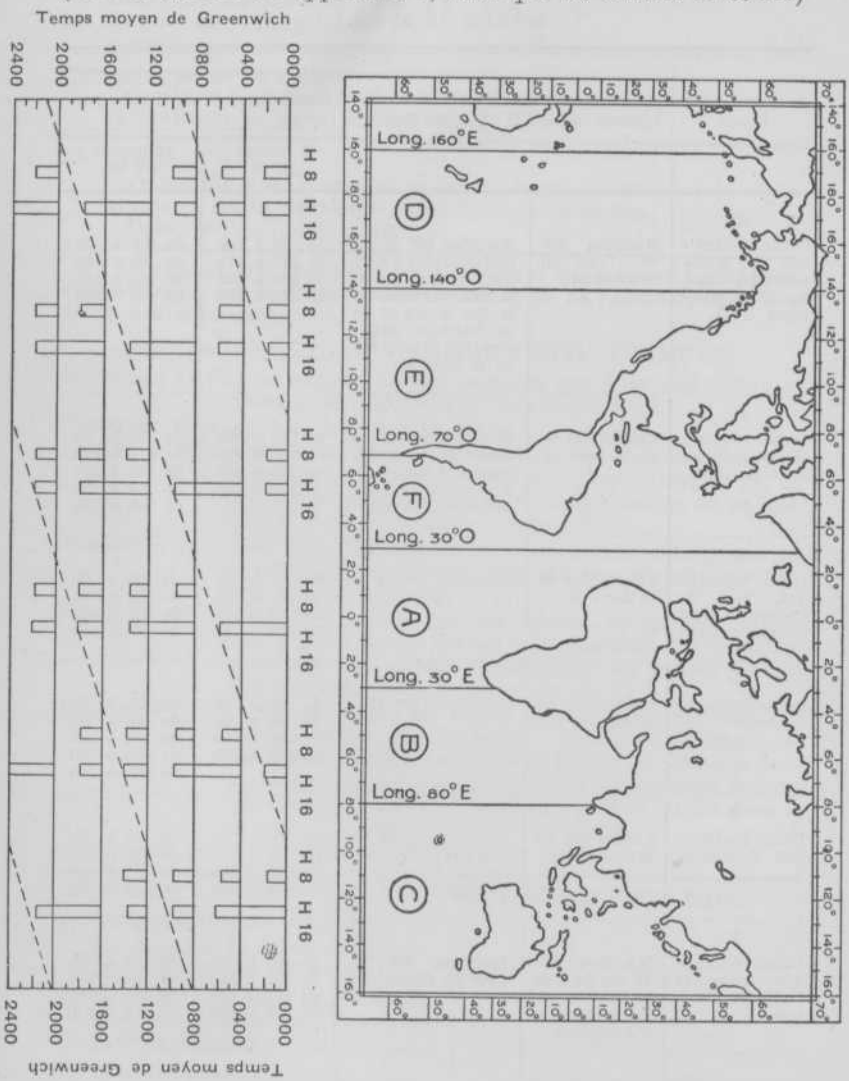
(Voir les graphique et carte à l'appendice 5, ainsi que les articles 15 et 23.)

Zones	Limites Ouest	Limites Est	Durée des heures de service (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures (H 8)	16 heures (H 16)
A Océan Atlantique Est, Méditerranée, Mer du Nord, Baltique	Méridien 30° W. Côte du Groenland	Meridien 30° E, au Sud de la côte d'Afrique, Limites Est de la Méditerranée, de la Mer Noire et de la Baltique, Méridien 30° E au Nord de la Norvège	de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 6h de 8h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h
B Océan Indien Ouest, Océan Arctique Est	Limite Est de de la Zone A	Méridien 80° E, Côte Ouest de Ceylan au Pont d'Adam, de là à l'Ouest, le long des côtes de l'Inde	de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h	de 0h à 2h de 4h à 10h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 24h
C Océan Indien Est, Mer de Chine, Océan Pacifique Ouest	Limite Est de la Zone B	Méridien 160° E	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h	de 0h à 6h de 8h à 10h de 12h à 14h de 16h à 22h
D Océan Pacifique Central	Limite Est de la Zone C	Méridien 140° W	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 10h de 12h à 18h de 20h à 24h
E Océan Pacifique Est	Limite Est de la Zone D	Méridien 70° W au Sud de la Côte américaine, Côte Ouest d'Amérique	de 0h à 2h de 4h à 6h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 6h de 8h à 14h de 16h à 22h
F Océan Atlantique Ouest et Golfe du Mexique	Méridien 70° W au Sud de la Côte américaine, Côte Est d'Amérique	Méridien 30° W. Côte du Groenland	de 0h à 2h de 12h à 14h de 16h à 18h de 20h à 22h	de 0h à 2h de 4h à 10h de 12h à 18h de 20h à 24h

APPENDICE 5.

Heures de service des stations de navires classées dans la deuxième catégorie.

(Voir le tableau à l'appendice 4, ainsi que les articles 15 et 23.)



APPENDICE 6.

Documents de service.

(Voir article 15.)

Tome I. Nomenclature des stations côtières et de navire.

Partie A. Index alphabétique des stations côtières.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations côtières.

(Nom du pays / Nom des stations) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Position géographique exacte de l'antenne émettrice [2]	Puissance dans l'antenne [3]	Service		Taxes [5] [6]	Observations [7]
		Fréquences (longueurs) [1] kc/s (m)	Type		kW	Nature	Heures d'ouverture [4]		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

[1]) L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.

[2]) Méridien de Greenwich.

[3]) Dans le cas d'antennes dirigées, il y a lieu d'indiquer la directivité et l'azimut.

[4]) Temps moyen de Greenwich.

[5]) La taxe télégraphique intérieure du pays dont dépend la station côtière et la taxe appliquée par ce pays aux télégrammes à destination des pays limitrophes sont indiquées dans une annexe à la présente nomenclature.

[6]) Si les comptes de taxes sont liquidés par une exploitation privée, il y a lieu d'indiquer, le cas échéant, le nom et l'adresse de cette exploitation privée.

[7]) Renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes d'appels, etc.

Partie C. Etat signalétique des stations de navire.

Les renseignements relatifs à ces stations sont publiés en deux ou trois lignes dans l'ordre suivant:

1re ligne.

Indicatif d'appel au-dessous figurera la taxe du navire, suivie d'un renvoi pour désigner l'administration ou l'entreprise à laquelle les comptes de taxe doivent être adressés. En cas de changement de l'adresse de l'exploitant, un second renvoi, après la taxe, donnera la nouvelle adresse et la date à partir de laquelle le changement entrera en vigueur;

nom du navire rangé par ordre alphabétique sans considération de nationalité, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie; dans ce cas, le nom et l'indicatif sont séparés par une barre de fraction; ensuite des notations ⋈, △, etc. Lorsque deux ou plusieurs stations de navire de même nationalité portent le même nom, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait, dans un renvoi, mention du nom de la compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire;

puissance dans l'antenne en kilowatts;

mètres-ampères, entre parenthèses.

Pour établir le produit „mètres-ampères" on multiplie la hauteur *réelle* de l'antenne en mètres à partir de la ligne de charge par le courant efficace en ampères à la base de l'antenne;

nature du service;

heures d'ouverture sous forme de notation de service ou de renvoi. Les heures indiquées autrement que sous forme de notation de service doivent être indiquées en temps moyen de Greenwich.

2e ligne.

(pour la taxe, voir 1re ligne).

Pays dont relève la station (indication abrégée);

types et

fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de travail étant imprimée en caractères gras.

3e ligne.

Renvois et observations succincts.

Tome II. Nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef.

Partie A. Index alphabétiques des stations aéronautiques.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations aéronautiques.

(Nom du pays / Nom des stations) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes				Position géographique exacte de l'antenne émettrice [2]	Puissance dans l'antenne [3]	Service		Taxes [5] [6]	Observations.
		Pour la transmission		Pour la réception				Nature	Heures d'ouverture [4]		
		Fréquences [1] (longueurs) kc/s (m)	Type	Fréquences (longueurs) kc/s (m)	Type		kW				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

[1]) L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.

[2]) Méridien de Greenwich.

[3]) Dans le cas d'antennes dirigées, il y a lieu d'indiquer la directivité et l'azimut.

[4]) Temps moyen de Greenwich.

[5]) La taxe télégraphique intérieure du pays dont dépend la station aéronautique et la taxe appliquée par ce pays aux télégrammes à destination des pays limitrophes sont indiquées dans une annexe à la présente nomenclature.

[6]) Si les comptes de taxes sont liquidés par une exploitation privée, il y a lieu d'indiquer, les cas échéant, le nom et l'adresse de cette exploitation privée.

Partie C. Etat signalétique des stations d'aéronef.

Les stations sont rangées par ordre alphabétique de l'indicatif d'appel sans considération de nationalité.

Indicatif d'appel	Nom de la station ou marque de nationalité et d'immatriculation	Ondes: Fréquences [1] (longueurs) kc/s (m)	Ondes: Type	Puissance dans l'antenne kW	Pays	Nature du service	Taxes	Nom et adresse de l'administration ou entreprise à laquelle les comptes doivent être envoyés	Parcours habituel (port d'attache)	Type de l'aéronef et marque de fabrique	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Tome III. Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux.

Partie A. Index alphabétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations.

I° Stations radiogoniométriques.

(Nom du pays / Nom de la station } par ordre alphabétique).

Nom de la station	Position géographique exacte [2]) a) de l'antenne réceptrice de la station gonio b) de l'antenne émettrice de la station gonio c) de l'antenne de l'émetteur de la station visée colonne 8	Indicatif d'appel	Ondes types fréquences (longueurs): Pour appeler la station gonio kc/s (m)	Ondes types fréquences (longueurs): Pour transmettre à la station gonio les signaux requis pour faire les relèvements kc/s (m)	Pour la transmission des relèvements par la station gonio kc/s (m)	Puissance dans l'antenne de l'émetteur kW	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle la communication doit être établie si la station gonio n'est pas dotée d'un émetteur	Taxes	Observations a) secteurs de relèvement normalement sûrs et renvois aux publications nationales ou internationales de balisage b) heures d'ouverture [3]) etc.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

[1]) L'onde normale de travail est imprimée en caractères gras.
[2]) Méridien de Greenwich.
[3]) Temps moyen de Greenwich.

2° Stations radiophares.

Les radiophares sont rangés en deux sections:

a) du service maritime

b) du service aérien.

(Nom du pays / Nom de la station) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Position géographique exacte de l'antenne émettrice du radiophare [1]	Signal caractéristique du radiophare	Indicatif d'appel du radiophare s'il y a lieu	Onde			Portée normale [2]	Nom et indicatif d'appel de la station à laquelle on peut transmettre une demande d'émission du radiophare	Onde d'appel fréquence (longueur)	Observations
				Fréquence (longueur) kc/s (m)	Type	Fréquence de modulation s'il y a lieu c/s			kc/s (m)	*a*) secteurs normalement sûrs et renvois aux publications nationales ou internationales de balisage *b*) heures d'ouverture [3] *c*) taxes, etc
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

3° Stations émettant des signaux horaires.

(Nom du pays / Nom de la station) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Heures d'émission [4]	Méthode [5]
		Fréquences (longueurs) kc/s (m)	Type		
1	2	3	4	5	6

[1]) Méridien de Greenwich.

[2]) Les portées sont indiquées en milles marins pour les stations du service maritime et en kilomètres pour les stations du service aérien.

[3]) Temps moyen de Greenwich.

[4]) Temps moyen de Greenwich.

[5]) Instructions générales concernant les signaux horaires.

4° *Stations émettant des bulletins météorologiques réguliers.*

(Nom du pays / Nom de la station) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Indicatif d'appel	Ondes		Heures d'émission [1]	Observations [2]
		Fréquences (longueurs) kc/s (m)	Type		
1	2	3	4	5	6

5° *Stations émettant des avis aux navigateurs.*

(Nom des stations par pays avec les indications nécessaires.)

a) Service radiomaritime.
b) Service radioaérien.

6° *Stations émettant des messages de presse adressés à tous (CQ).*

(Nom du pays .....).

(Nom de la station avec les indications nécessaires).

7° *Stations émettant les avis médicaux.*
8° *Stations émettant des ondes étalonnées.*
9° (le cas échéant, autres catégories de stations).

Tome IV. Nomenclature des stations fixes.

(Index à la liste des fréquences pour les stations fixes en service.)

Index alphabétique des stations rangées:

a) par stations

Station	Indicatif d'appel [3]	Onde fréquence (longueur) kc/s (m)
1	2	3

[1]) Temps moyen de Greenwich.
[2]) Instructions générales concernant les bulletins météorologiques.
[3]) L'indicatif d'appel distinctif de chaque fréquence doit être indiqué en face de cette fréquence.

b) par pays

Station	Indicatif d'appel [1]	Onde fréquence (longueur) kc/s (m)	Observations
1	2	3	4

Tome V. Nomenclature des stations de radiodiffusion.

Partie A. Index alphabétique des stations.

Nom de la station	Indicatif d'appel	Voir partie B page
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations.

(Nom du pays / Nom de la station) par ordre alphabétique).

Nom de la station	Indicatif d'appel	Fréquences (longueurs) kc/s (m)	Position géographique exacte de l'antenne émettrice [2]	Puissance dans l'antenne kW	Nom et adresse de l'administration ou de l'entreprise effectuant l'émission	Observations
1	2	3	4	5	6	7

Liste der fréquences.

I. *Généralités.*

a) En ce qui concerne les *stations terrestres, fixes* et de *radiodiffusion*, les administrations notifient au Bureau de l'Union un état signalétique complet pour chaque fréquence attribuée à ces stations (voir l'article 7, § 5).

[1]) L'indicatif d'appel distinctif de chaque fréquence doit être indiqué en face de cette fréquence.

[2]) Méridien de Greenwich.

b) En ce qui concerne les *stations mobiles*, il n'est pas fourni d'état signalétique complet. On indique seulement pour chaque pays, séparément pour chaque catégorie de stations (de navire, d'aéronef, d'autres véhicules), les fréquences attribuées à ces stations dans les bandes qui leur sont réservées.

Exemple:

5525 kc/s (54,30 m) stations de navire Etats-Unis d'Amérique.
5690 kc/s (52,72 m) stations d'aéronef Brésil.

c) Les fréquences attribuées aux *stations effectuant des services spéciaux* ainsi qu'aux *stations d'amateur* et *expérimentales privées* sont indiquées en bloc, par pays et pour chaque catégorie de stations (exemple: 3500 à 4000 kc/s (85,71 à 75 m) stations d'amateur Canada).

d) En vue de faciliter l'utilisation de la liste des fréquences, le Bureau de l'Union mentionne sur chaque page la gamme de fréquences du tableau de répartition correspondant aux fréquences qui figurent sur cette page (exemple: 7300 à 8200 kc/s (41,10 à 36,59 m) Services fixes).

e) Pour les termes et indications techniques employés dans la liste, il est recommandé aux administrations de se référer aux avis du C.C.I.R.

II. *Notification.*

a) La date de notification d'une fréquence, à insérer dans la colonne 3a, est la date que porte la communication par laquelle le Bureau de l'Union a été informé de la *première* attribution de cette fréquence à une station du pays indiqué. Le nom de cette station figure dans la colonne 5.

Par pays, on entend, dans cette liste, le pays dans les limites duquel est installée la station.

b) Lors de la première notification d'une fréquence pour une station d'un pays, la date à inscrire dans la colonne 3b, en regard de cette station, est la même que celle portée dans la colonne 3a. Si l'on attribue ultérieurement la même fréquence à une autre station du même pays, on insère en regard de la nouvelle station, dans la colonne 3a, la date de la première notification visée ci-dessus et, dans la colonne 3b, la date de l'attribution de cette fréquence à cette nouvelle station.

c) Si, deux ans après la notification (colonne 3b), la fréquence notifiée n'a pas été mise en exploitation par la station à laquelle elle a été attribuée, les inscriptions y relatives sont annulées, à moins que l'administration intéressée, obligatoirement consultée par le Bureau de l'Union six mois avant l'expiration du délai précité. n'en ait demandé le maintien. Dans ce cas, les dates de notification insérées dans les colonnes 3a et 3b subsistent.

Fréquence exacte	Longueur d'onde approximative	Date		Indicatif d'appel	Nom et position géographique [1]) de la station et nom du pays dont relève cette station	Type d'émission (A1, A2, A3, A4, B, Spécial)	Puissance dans l'antenne		Directivité de l'antenne	Fréquence maximum de modulation pour les types d'émission A 2, A 3, A 4 et Spécial [2])	Vitesse maximum normale de transmission en bauds [3])	Nature du service et pays avec lesquels la communication est prévue ou établie	Date de mise en exploitation de la fréquence par la station dont le nom figure dans la colonne 6 (date prévue entre parenthèses) [4])	Administration ou compagnie exploitante	Observations
		de première notification de la fréquence pour une station de ce pays	de notification de cette fréquence pour la station dont le nom figure dans la colonne 6												
en kc/s	en mètres						en kW	en %							
		a	b				a	b							
1	2	3		4	5	6	7		8	9	10	11	12	13	14

[1]) Méridien de Greenwich.

[2]) Le chiffre à inscrire dans la colonne 9 doit permettre de déterminer la largeur de la bande de fréquences occupée par la transmission.

Aucun signe ne précède le chiffre, lorsque la transmission utilise les deux bandes latérales. Si la transmission n'utilise qu'une bande latérale, on l'indique en plaçant devant le chiffre le signe + (bande latérale de fréquences supérieure à la fréquence porteuse) ou — (bande latérale de fréquences inférieure à la fréquence porteuse).

[3]) La vitesse en bauds pour le code Morse international est approximativement égale à 0,8 × mots par minute.

[4]) Les administrations notifient sans délai au Bureau de l'Union la mise en exploitation des fréquences pour lesquelles un état signalétique complet figure dans la liste des fréquences.

APPENDICE 7.

Notations de service.

[Voir les articles 15 et 19, § 1, (6), *a*.]

⚔	station à bord d'un navire de guerre ou d'un aéronef de guerre
△	radiogoniomètre à bord d'une station mobile
■	station classée comme située dans une région de trafic intense pour laquelle le trafic sur 500 kc/s (600 m) est restreint, conformément à l'article 19, § 1, (6), *a*).
D 30°	antenne dirigée dans la direction de rayonnement maximum de 30° (exprimé en degrés à partir du nord vrai, de zéro à 360, dans le sens des aiguilles d'une montre)
DR	antenne dirigée pourvue d'un réflecteur
FA	station aéronautique
FC	station côtière
FR	station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de télécommunication
FS	station terrestre établie dans le seul but de la sécurité de la vie humaine
FX	station effectuant un service de radiocommunication entre points fixes
H 24	station ayant un service permanent, de jour et de nuit
H 16	station de navire de la 2e catégorie effectuant 16 heures de service
H 8	station de navire de la 2e catégorie effectuant 8 heures de service
HJ	station ouverte du lever au coucher du soleil (service de jour)
HX	station n'ayant pas de vacations déterminées
CO	station ouverte à la correspondance exclusivement officielle
CP	station ouverte à la correspondance publique
CR	station ouverte à la correspondance publique restreinte

CV	station ouverte exclusivement à la correspondance d'une entreprise privée
RC	radiophare circulaire
RD	radiophare directionnel
RG	station radiogoniométrique
RT	radiophare tournant
RV	radiophare directionnel variable

APPENDICE 8.

Documents dont les stations mobiles doivent être pourvues.

(Voir les articles 3, 10, 12, 15 et l'appendice 6.)

A. *les ,,stations de navire'' à bord des navires obligatoirement pourvus d'une installation radiotélégraphique:*

1° la licence radioélectrique;

2° le certificat du ou des opérateurs;

3° le registre (journal du service radioélectrique) sur lequel sont mentionnés, au moment où ils se produisent, les incidents de service de toute nature, ainsi que les communications échangées avec des stations terrestres ou des stations mobiles et relatives à des avis de sinistre. Si le règlement de bord le permet, la position du véhicule sera indiquée une fois par jour sur ledit registre;

4° la liste alphabétique des indicatifs d'appel;

5° la nomenclature des stations côtières et de navire;

6° la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux;

7° la Convention et les Règlements y annexés;

8° les tarifs télégraphiques des pays à destination desquels la station accepte le plus fréquemment des radiotélégrammes.

B. *les autres „stations de navire":*

les documents visés aux chiffres 1° à 5° inclus sous le titre A;

C. *les „stations d'aéronef":*

1° les documents visés aux chiffres 1°, 2° et 3° sous le titre A;

2° la nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef;

3° tels documents que les organismes compétents de l'aéronautique du pays intéressé jugeront, éventuellement, nécessaires à la station pour l'exécution de son service.

APPENDICE 9.

Liste des abréviations à employer dans les radiocommunications.

(Voir l'article 16.)

1. CODE Q.

Abréviations utilisables dans tous les services. [1] [2]

Abréviation	Question.	Réponse ou avis.
QRA	Quel est le nom de votre station?	Le nom de ma station est ...
QRB	A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de ... milles marins (*ou* ... kilomètres).

[1] Les abréviations prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation.

[2] Les séries de signaux QA, QB, QC, QD, QF, QG sont réservées au Code spécial de l'aéronautique.

Abréviation	Question.	Réponse ou avis.
QRC	Par quelle exploitation privée (*ou* administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'exploitation privée ... (*ou* par l'Administration de l'Etat ...).
QRD	Où allez-vous et d'où venez-vous?	Je vais à ... et je viens de...
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma fréquence (longueur d'onde) exacte en kc/s *ou* m)?	Votre fréquence (longueur d'onde) exacte est de ... kc/s (*ou* ... m).
QRH	Ma fréquence (longueur d'onde) varie-t-elle?	Votre fréquence (longueur d'onde) varie.
QRI	La tonalité de mon émission est-elle régulière?	La tonalité de votre émission varie.
QRJ	Me recevez-vous mal? Mes signaux sont-ils faibles?	Je ne peux pas vous recevoir. Vos signaux sont trop faibles.
QRK	Me recevez-vous bien? Mes signaux sont-ils bons?	Je vous reçois bien. Vos signaux sont bons.
QRL	Etes-vous occupé?	Je suis occupé (*ou* Je suis occupé avec ...). Prière de ne pas brouiller.
QRM	Etes-vous brouillé?	Je suis brouillé.
QRN	Etes-vous troublé par les atmosphériques?	Je suis troublé par les atmosphériques.
QRO	Dois-je augmenter l'énergie?	Augmentez l'énergie.
QRP	Dois-je diminuer l'énergie?	Diminuez l'énergie.
QRQ	Dois-je transmettre plus vite?	Transmettez plus vite (... mots par minute).
QRS	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus lentement (... mots par minute).
QRT	Dois-je cesser la transmission?	Cessez la transmission.
QRU	Avez-vous quelque chose pour moi?	Je n'ai rien pour vous.
QRV	Etes-vous prêt?	Je suis prêt.
QRW	Dois-je aviser ... que vous l'appelez sur ... kc/s (*ou* ...m)?	Prière d'aviser ... que je l'appelle sur ... kc/s (*ou* ... m).

Abréviation	Question.	Réponse ou avis.
QRX	Dois-je attendre? A quel moment me rappellerez-vous?	Attendez (*ou* Attendez jusqu'à ce que j'aie fini de communiquer avec ...). Je vous rappellerai à ... heure (*ou* aussitôt).
QRY	Quel est mon tour?	Votre tour est numéro ... (*ou d'après toute autre indication*).
QRZ	Par qui suis-je appelé?	Vous êtes appelé par ...
QSA	Quelle est la force de mes signaux (*1 à 5*)?	La force de vos signaux est (*1 à 5*).
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux varie.
QSD	Ma manipulation est-elle correcte; mes signaux sont-ils nets?	Votre manipulation est incorrecte; vos signaux sont mauvais.
QSG	Dois-je transmettre ... télégrammes (*ou* un télégramme) à la fois?	Transmettez ... télégrammes (*ou* un télégramme) à la fois.
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir par mot pour ..., y compris votre taxe télégraphique intérieure?	La taxe à percevoir par mot pour ... est de ... francs, y compris ma taxe télégraphique intérieure.
QSK	Dois-je continuer la transmission de tout mon trafic, je peux vous écouter entre mes signaux?	Continuez la transmission de tout votre trafic, je vous interromprai s'il y a lieu.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception?	Je vous donne accusé de réception.
QSM	Dois-je vous répéter le dernier télégramme que je vous ai transmis?	Répétez le dernier télégramme que vous m'avez transmis.
QSO	Pouvez-vous communiquer avec ... directement (*ou* par l'intermédiaire de ...)?	Je puis communiquer avec ... directement (*ou* par l'intermédiaire de ...).
QSP	Voulez-vous retransmettre à ...gratuitement?	Je retransmettrai à ..... gratuitement.
QSR	L'appel de détresse reçu de ... a-t-il été réglé?	L'appel de détresse reçu de ... a été réglé par ...

Abréviation	Question.	Réponse ou avis.
QSU	Dois-je transmettre (*ou* répondre) sur ... kc/s (*ou* ... m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Transmettez (*ou* Répondez) sur kc/s (*ou* ... m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B.
QSV	Dois-je transmettre une série de VVV ...?	Transmettez une série de VVV ...
QSW	Voulez-vous transmettre sur ...kc/s (*ou* ... m) et/ou sur ondes du ype A1, A2, A3 ou B?	Je vais transmettre (*ou* Je transmettrai) sur ... kc/s *ou* ... m) et/ou sur ondes du type A1, A2, A3 ou B.
QSX	Voulez-vous écouter ... (*indicatif d'appel*) sur ... kc/s (*ou* ... m)?	J'écoute ... (*indicatif d'appel*) sur ... kc/s (*ou* ... m).
QSY	Dois-je passer à la transmission sur ... kc/s (*ou* ... m), sans changer de type d'onde? *ou*	Passez à la transmission sur ... kc/s (*ou* ... m), sans changer de type d'onde *ou*
	Dois-je passer à la transmission sur une autre onde?	Passez à la transmission sur une autre onde.
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe deux fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois.
QTA	Dois-je annuler le télégramme n°. ... comme s'il n'avait pas été transmis?	Annulez le télégramme n°. ... comme s'il n'avait pas été transmis.
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots; je répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combien avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai ... télégrammes pour vous (*ou* pour ...).
QTE	Quel est mon relèvement vrai relativement à vous? *ou*	Votre relèvement vrai relativement à moi est de ... degrés *ou*
	Quel est mon relèvement vrai relativement à ... (*indicatif d'appel*)? *ou*	Votre relèvement vrai relativement à ... (*indicatif d'appel*) est de ... degrés à ... (*heure*) *ou*

Abréviation	Question.	Réponse ou avis.
	Quel est le relèvement vrai de ... (*indicatif d'appel*) relativement à ... (*indicatif d'appel*)?	Le relèvement vrai de ... (*indicatif d'appel*) relativement à ... (*indicatif d'appel*) est de ... degrés à ... (*heure*).
QTF	Voulez-vous m'indiquer la position de ma station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que vous contrôlez?	La position de votre station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que je contrôle est ... latitude ... longitude.
QTG	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel pendant cinquante secondes, en terminant par un trait de dix secondes, sur ... kc/s (*ou* ... m) pour que je puisse prendre votre relèvement radiogoniométrique?	Je vais transmettre mon indicatif d'appel pendant cinquante secondes, en terminant par un trait de dix secondes, sur ... kc/s (*ou* ... m) pour que vous puissez prendre mon relèvement radiogoniométrique.
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude (*ou d'après toute autre indication*)?	Ma position est ... latitude ... longitude (*ou d'après toute autre indication*).
QTI	Quelle est votre route vraie?	Ma route vraie est de ... degrés.
QTJ	Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de ... nœuds (*ou* de ... kilomètres) à l'heure.
QTM	Transmettez des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour me permettre de déterminer mon relèvement et ma distance.	Je transmets des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour vous permettre de déterminer votre relèvement et votre distance.
QTO	Etes-vous sorti du bassin (*ou* du port)?	Je viens de sortir du bassin (*ou* du port).
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin (*ou* dans le port)?	Je vais entrer dans le bassin (*ou* dans le port).
QTQ	Pouvez-vous communiquer avec ma station à l'aide du Code International de Signaux?	Je vais communiquer avec votre station à l'aide du Code International de Signaux.

Abreviation	Question.	Réponse ou avis.
QTR	Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est ...
QTU	Quelles sont les heures d'ouverture de votre station?	Les heures d'ouverture de ma station sont de ... à ...
QUA	Avez-vous des nouvelles de ... *(indicatif d'appel de la station mobile)*?	Voici les nouvelles de ... *(indicatif d'appel de la station mobile).*
QUB	Pouvez-vous me donner, dans l'ordre, les renseignements concernant: la visibilité, la hauteur des nuages, le vent au sol pour ... *(lieu l'observation)*?	Voici les renseignements demandés .....
QUC	Quel est le dernier message reçu par vous de ... *(indicatif d'appel de la station mobile)*?	Le dernier message reçu par moi de ... *(indicatif d'appel de la station mobile)* est ...
QUD	Avez-vous reçu le signal d'urgence fait par ... *(indicatif d'appel de la station mobile)*?	J'ai reçu le signal d'urgence fait par ... *(indicatif d'appel de la station mobile)* à ... *(heure).*
QUF	Avez-vous reçu le signal de détresse fait par ... *(indicatif d'appel de la station mobile)*?	J'ai reçu le signal de détresse fait par ... *(indicatif d'appel de la station mobile)* à ... *(heure).*
QUG	Allez-vous être forcé d'amerrir *(ou* d'atterrir)?	Je suis forcé d'amerrir *(ou* d'atterrir) à ... *(lieu).*
QUH	Voulez-vous m'indiquer la pression barométrique actuelle au niveau de la mer?	La pression barométrique actuelle au niveau de la mer est de ... *(unités).*
QUJ	Voulez-vous m'indiquer le cap vrai à suivre, par vent nul, pour me diriger vers vous?	Le cap vrai à suivre, par vent nul, pour vous diriger vers moi est de ... degrés à ... *(heure).*

2. ABREVIATIONS DIVERSES.

Abréviation	SIGNIFICATION
C	Oui.
N	Non.
P	Annonce de télégramme privé dans le service mobile (*à employer en préfixe*).
W	Mot *ou* mots.
AA	Tout après ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
AB	Tout avant ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
AL	Tout ce qui vient d'être transmis (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
BN	Tout entre ... (*à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition*).
BQ	Réponse à RQ.
CL	Je ferme ma station.
CS	Indicatif d'appel (*à employer pour demander ou faire répéter un indicatif d'appel*).
DB	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, vous n'êtes pas dans le secteur vérifié de cette station.
DC	Le minimum de votre signal convient pour le relèvement.
DF	Votre relèvement à ... (*heure*) était de ... degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de deux degrés.
DG	Veuillez m'aviser si vous constatez une erreur dans le relèvement donné.
DI	Relèvement douteux par suite de la mauvaise qualité de votre signal.
DJ	Relèvement douteux par suite du brouillage.
DL	Votre relèvement à ... (*heure*) était de ... degrés, dans le secteur incertain de cette station.
DO	Relèvement douteux. Demandez un autre relèvement plus tard ou à ... (*heure*).
DP	Au delà de 50 milles, l'erreur possible de relèvement peut atteindre deux degrés.

Abréviation	SIGNIFICATION
DS	Réglez votre transmetteur, le minimum de votre signal est trop étendu.
DT	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, le minimum de votre signal est trop étendu.
DY	Cette station est bilatérale, quelle est votre direction approximative en degrés relativement à cette station?
DZ	Votre relèvement est réciproque *(à utiliser seulement par la station de contrôle d'un groupe de stations radiogoniométriques lorsqu'elle s'adresse à d'autres stations du même groupe).*
ER	Ici ... *(à employer avant le nom de la station mobile dans la transmission des indications de route).*
GA	Reprenez la transmission *(à employer plus spécialement dans le service fixe).*
JM	Si je puis transmettre, faites une série de traits. Pour arrêter ma transmission, faites une série de points *(à ne pas utiliser sur 500 kc/s (600 m)).*
MN	Minute *ou* minutes *(à employer pour marquer la durée d'une attente).*
NW	Je reprends la transmission *(à employer plus spécialement dans le service fixe).*
OK	Nous sommes d'accord.
RQ	Désignation d'une demande.
SA	Annonce du nom d'une station d'aéronef *(à employer dans la transmission des indications de passage).*
SF	Annonce du nom d'une station aéronautique.
SN	Annonce du nom d'une station côtière.
SS	Annonce du nom d'une station de bord *(à employer dans la transmission des indications de passage).*
TR	Envoi d'indications concernant une station mobile.
UA	Sommes-nous d'accord?
WA	Mot après ... *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
WB	Mot avant ... *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
XS	Parasites atmosphériques.

Abréviation	SIGNIFICATION
YS	Voyez votre avis de service.
ABV	Répétez (*ou* Je répète) les chiffres en abrégé.
ADR	Adresse *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
CFM	Confirmez (*ou* Je confirme).
COL	Collationnez (*ou* Je collationne).
ITP	La ponctuation compte.
MSG	Annonce de télégramme concernant le service du bord *(à employer en préfixe).*
NIL	Je n'ai rien à vous transmettre *(à employer après une abréviation du code Q pour indiquer que la réponse à la question posée est négative).*
PBL	Préambule *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
REF	Référence à ... (*ou* Référez-vous à ...).
RPT	Répétez (*ou* Je répète) *(à employer pour demander ou pour donner répétition de tout ou partie du trafic, en faisant suivre l'abréviation des indications correspondantes).*
SIG	Signature *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
SVC	Annonce de télégramme de service concernant le trafic privé *(à employer en préfixe).*
TFC	Trafic.
TXT	Texte *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*

APPENDICE 10.

Echelle employée pour exprimer la force des signaux.

(Voir l'article 16.)

1 = à peine perceptible; illisible.
2 = faible, lisible par instants.
3 = assez bon; lisible, mais difficilement.
4 = bon; lisible.
5 = très bon; parfaitement lisible.

APPENDICE 11.

(Voir l'article 27.)

Relevé des radiotélégrammes échangés avec les stations mobiles de nationalité .....

Année: .....

Mois: ..... Station terrestre: .....

Origine	Destination	Nombre de radiotélégrammes	Nombre de mots	L'Administration (X) porte au 5				Observations Indiquer par catégorie, le nombre de radiotélégrammes spéciaux et le nombre de mots s'y rapportant
				crédit		débit		
				francs or	cts	francs or	cts	
1	2	3	4					6
S/S IIe de France .	Etats-Unis IIe zone .	5	90	.....	.....	.....	.....	1 urgt 13
S/S Paris .	Brésil	3	65	.....	.....	.....	.....	
S/S Paris .	Japon	2	19	.....	.....	.....	.....	
S/S France	S/S Espagne	4	46	.....	.....	.....	.....	2 urgt 15

APPENDICE 12.

Procédure dans le service des stations radiotéléphoniques mobiles de faible puissance.

(Voir l'article 29.)

§ 1. La procédure suivante est donné à titre d'exemple: [1])

1°. A appelle:

Allo B, allo B, A appelle, A appelle, radiotélégramme pour vous, radiotélégramme pour vous, commutez (over).

2°. B répond:

Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre radiotélégramme, envoyez votre radiotélégramme, commutez (over).

3°. A répond:

Allo B, A répond, radiotélégramme commence, de ... n°. ... nombre de mots ... jour ... heure ... adresse ... texte ... signature ...,

[1]) Dans le service téléphonique européen, l'utilisation du mot „Allo" est interdite.

transmission du radiotélégramme terminée, je répète, radiotélégramme commence, de ... n°. ... nombre de mots ... jour ... heure ... adresse ... texte ... signature ...,
radiotélégramme terminé, commutez (over).

4°. B répond:

Allo A, B répond, votre radiotélégramme commence, de ... n°. ... nombre de mots ... jour ... heure ... adresse ... texte ... signature ...,
votre radiotélégramme terminé, commutez (over).

5°. A répond:

Allo B, A répond, exact, exact, coupant.

6°. A coupe ensuite la communication et les deux stations reprennent l'écoute normale.

Remarque: Au commencement d'une communication, la formule d'appel est prononcée deux fois, et par la station appelante et par la station appelée. Une fois la communication établie, elle est prononcée une fois seulement.

§ 2. En tant qu'une épellation des indicatifs d'appel, des abréviations de service et des mots est nécessaire, il y sera procédé suivant le tableau ci-après:

Chiffres à [1] indiquer	Lettres à épeler	Mots à utiliser pour l'épellation	Lettres à épeler	Mots à utiliser pour l'épellation
1	A	Amsterdam	N	New York
2	B	Baltimore	O	Oslo
3	C	Casablanca	P	Paris
4	D	Danemark	Q	Québec
5	E	Edison	R	Roma
6	F	Florida	S	Santiago
7	G	Gallipoli	T	Tripoli
8	H	Havana	U	Upsala
9	I	Italia	V	Valencia
0	J	Jérusalem	W	Washington
virgule	K	Kilogramme	X	Xanthippe
Barre de fraction	L	Liverpool	Y	Yokohama
	M	Madagascar	Z	Zürich

[1]) Toute transmission de chiffres est annoncée et se termine par les mots „en nombre" répétés deux fois.

§ 3. Lorsque la station réceptrice a la certitude d'avoir reçu correctement le radiotélégramme, la répétition visée au 4° du § 1 n'est pas nécessaire, à moins qu'il ne s'agisse d'un radiotélégramme avec collationnement. Si l'on renonce à la répétition, la station B accuse réception du radiotélégramme transmis, dans la forme suivante :

Allo A, B répond, bien reçu votre radiotélégramme, commutez (over).

APPENDICE 13.

Obtention des relèvements radiogoniométriques.

(Voir l'article 30.)

I. *Instructions générales.*

A. Avant d'appeler une ou plusieurs stations radiogoniométriques, pour demander son relèvement, la station mobile doit rechercher dans la nomenclature :

1°. Les indicatifs d'appel des stations à appeler pour obtenir les relèvements radiogoniométriques qui l'intéressent.

2°. L'onde sur laquelle les stations radiogoniométriques veillent, et l'onde ou les ondes sur lesquelles elles prennent les relèvements.

3°. Les stations radiogoniométriques qui, grâce à des liaisons par fils spéciaux, peuvent être groupées avec la station radiogoniométrique à appeler.

B. La procédure à suivre par la station mobile dépend de diverses circonstances. D'une façon générale, elle doit tenir compte de ce qui suit :

1°. Si les stations radiogoniométriques ne veillent pas sur la même onde, que ce soit l'onde pour l'opération du relèvement ou une autre onde, les relèvements doivent être demandés séparément à chaque station ou groupe de stations utilisant une onde donnée.

2°. Si toutes les stations radiogoniométriques intéressées veillent sur une même onde, et si elles sont en mesure de prendre des relèvements sur une onde commune—qui peut être

une autre onde que l'onde de veille—il y a lieu de les appeler ensemble, afin que les relèvements soient pris par toutes ces stations à la fois, sur une seule et même émission.

3°. Si plusieurs stations radiogoniométriques sont groupées à l'aide de fils spéciaux, une seule d'entre elles doit être appelée, même si toutes sont munies d'appareils émetteurs. Dans ce cas, la station mobile doit cependant, s'il est nécessaire, mentionner dans l'appel, au moyen des indicatifs d'appel, les stations radiogoniométrques dont elle désire obtenir des relèvements.

II. *Règles de procédure.*

A. La station mobile appelle la ou les stations radiogoniométriques sur l'onde indiquée à la nomenclature comme étant leur onde de veille. Elle transmet l'abréviation QTE, qui signifie:

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la station radiogoniométrique à laquelle je m'adresse."

ou

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la ou les stations dont les indicatifs d'appel suivent."

ou

„Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport aux stations radiogoniométriques groupées sous votre contrôle",

le ou les indicatifs d'appel nécessaires, et finit en indiquant, si besoin est, l'onde qu'elle va employer pour faire établir son relèvement. Après cela, elle attend des instructions.

B. La ou les stations radiogoniométriques appelées se préparent à prendre le relèvement; elles avertissent, si nécessaire, les stations radiogoniométriques avec lesquelles elles sont conjuguées. Aussitôt que les stations radiogoniométriques sont prêtes, celles parmi ces stations qui sont pourvues d'appareils émetteurs répondent à l'adresse de la station mobile, dans l'ordre alphabétique de leurs indicatifs d'appel, en donnant leur indicatif d'appel suivi de la lettre K.

Dans le cas où il s'agit de stations radiogoniométriques groupées, la station appelée prévient les autres stations du groupement et informe la station mobile dès que les stations du groupement sont prêtes à prendre le relèvement.

C. Après avoir, si nécessaire, préparé sa nouvelle onde de transmission, la station mobile répond en transmettant son

indicatif d'appel, combiné éventuellement avec un autre signal, pendant un temps suffisamment prolongé pour permettre le relèvement.

D. La ou les stations radiogoniométriques qui sont satisfaites de l'opération transmettent le signal QTE (,,Votre relèvement par rapport à moi était de... degrés''), précédé de l'heure de l'observation, et suivi d'un groupe de trois chiffres (000 à 359) indiquant, en degrés, le relèvement vrai de la station mobile par rapport à la station radiogoniométrique.

Si une station radiogoniométrique n'est pas satisfaite de l'opération, elle demande à la station mobile de répéter l'émission indiquée en C.

E. Dès que la station mobile a reçu le résultat de l'observation, elle répète le message à la station radiogoniométrique qui, alors, annonce que la répétition est exacte ou, le cas échéant, rectifie en répétant le message. Quand la station radiogoniométrique a la certitude que la station mobile a correctement reçu le message, elle transmet le signal ,,fin de travail''. Ce signal est alors répété par la station mobile, comme indication que l'opération est terminée.

F. Les indications relatives: *a*) au signal à employer pour obtenir le relèvement; *b*) à la durée des émissions à faire par la station mobile et *c*) à l'heure utilisée par la station radiogoniométrique considérée, sont données dans la nomenclature.

APPENDICE 14.

Règlement intérieur du comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.)

(Voir l'article 31.)

Article premier.

On entend par ,,administration gérante'', l'administration qui est chargée d'organiser une réunion du C.C.I.R. L'administration gérante commence à s'occuper des travaux du C.C.I.R. cinq mois après la clôture de la réunion précédente; son rôle expire cinq mois après la clôture de la réunion qu'elle a organisée.

Article 2.

L'administration gérante fixe le lieu et la date définitive de la réunion qu'elle est chargée d'organiser. Au moins six mois avant la date susdite, l'administration gérante adresse l'invita-

tion pour cette réunion à toutes les administrations de l'Union internationale des télécommunications et, par l'entremise de celles-ci, aux compagnies, aux groupes des compagnies et aux organismes internationaux radioélectriques visés à l'article 31 du Règlement général des radiocommunications.

Article 3.

§ 1. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par l'administration gérante. Cette assemblée constitue les commissions nécessaires et répartit entre elles, par catégories, les questions à traiter. Elle désigne aussi le président et le vice-président du C.C.I.R., le président et le ou les vice-présidents de chaque commission.

§ 2. Le président du C.C.I.R. dirige les assemblées plénières; il a, en outre, la direction générale des travaux de la réunion. Les vice-présidents prêtent assistance aux présidents et les remplacent en cas d'absence.

Article 4.

Le secrétariat de la réunion du C.C.I.R. est assuré par l'administration gérante, avec la collaboration du Bureau de l'Union.

Article 5.

En principe, les procès-verbaux et les rapports ne reproduisent les exposés des délégués que dans leurs points principaux. Cependant, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration qu'il a faite, à condition qu'il en fournisse le texte au plus tard le matin qui suit la fin de la séance.

Article 6.

§ 1. Une délégation qui serait empêchée pour une cause grave, d'assister à des séances, a la faculté de charger de sa ou de ses voix une autre délégation. Toutefois, une même délégation ne peut réunir et disposer dans ces conditions des voix de plus de deux délégations, y compris la sienne ou les siennes.

§ 2. Une proposition n'est adoptée que si elle réunit la majorité absolue des suffrages exprimés; en cas d'égalité de voix, elle est écartée. Les procès-verbaux indiqueront le nombre des délégations qui ont voté *pour* et le nombre de celles qui ont voté *contre* la proposition.

§ 3. Les votations ont lieu soit à mains levées, soit, sur demande d'une délégation, par appel nominal, dans l'ordre alphabétique du nom français des pays participants. Dans ce dernier cas, les procès-verbaux indiqueront les délégations qui ont voté *pour* et celles qui ont voté *contre* la proposition.

Article 7.

§ 1. Les commissions instituées par l'assemblée plénière peuvent se subdiviser en sous-commissions, et les sous-commissions en sous-sous-commissions.

§ 2. Les présidents des commissions proposent à la ratification de la commission respective le choix du président de chaque sous-commission et sous-sous-commission. Les commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions nomment elles-mêmes leurs rapporteurs.

§ 3. Les avis émis par les commissions doivent porter la formule: ,,*à l'unanimité*'' si l'avis a éte émis à l'unanimité des votants, ou la formule: ,,*à la majorité*'', si l'avis a été adopté à la majorité.

Article 8.

Le Bureau de l'Union prend part aux divers travaux du C.C.I.R. en vue de la centralisation et de la publication d'une documentation générale à l'usage des administrations.

Article 9.

§ 1. A la séance de clôture de l'assemblée plénière, le président communique la liste des avis et celle des questions qui restent à résoudre et des questions nouvelles soumises par les commissions.

§ 2. Le président constate, le cas échéant, l'adoption définitive des avis exprimés. S'il y a lieu à votation à l'assemblée plénière, les formules ,,à l'unanimité'' ou ,,à la majorité'' s'appliquent à cette votation.

§ 3. Les questions non résolues et les questions nouvelles sont enregistrées par le président, si l'assemblée est d'accord pour en faire poursuivre l'étude. Celui-ci demande ensuite

quelles administrations désirent se charger de la préparation des propositions se rapportant à ces questions et quelles autres administrations ou entreprises d'exploitation radioélectrique, sont prêtes à collaborer aux travaux. D'après les réponses, il dresse une liste officielle des questions à inscrire à l'ordre du jour de la réunion suivante, avec l'indication des administrations centralisatrices et des administrations et entreprises privées d'exploitation radioélectrique collaboratrices. Cette liste est insérée au procès-verbal de l'assemblée.

§ 4. A la même séance de l'assemblée plénière, le C.C.I.R., sur l'offre ou le consentement de la délégation intéressée, désigne l'administration qui convoquera la réunion suivante et la date approximative de cette réunion. *)

Article 10.

§ 1. Après la clôture de la réunion, la préparation des questions mises à l'étude est confiée à l'administration désignée pour organiser la prochaine réunion (administration gérante nouvelle). Les affaires en instance sont, au contraire, confiées à l'administration gérante ancienne, laquelle est chargée de les terminer, en collaboration avec le Bureau de l'Union.

§ 2. L'ancienne administration gérante transmet les documents à la nouvelle administration gérante, au plus tard cinq mois après la clôture de cette réunion.

Article 11.

Après la fin d'une réunion, toutes les autres questions que les administrations et compagnies d'exploitation radioélectrique désirent soumettre au comité sont adressées à la nouvelle administration gérante. Cette administration inscrit ces questions à l'ordre du jour de la prochaine réunion. Toutefois,

---

*) *Note du B. I.:* Dans sa 3e assemblée plénière, la Conférence radiotélégraphique de Madrid a décidé qu'il serait permis à la 3e réunion du C.C.I.R. d'examiner la question de savoir s'il convient que ce comité se réunisse au même lieu et à la même époque que la prochaine conférence radiotélégraphique administrative. La recommandation du C.C.I.R. à ce sujet serait à considérer par l'administration qui invitera la prochaine conférence et par les autres administrations de l'Union qui décideraient s'il y a lieu de donner suite à cette recommandation.

La procédure à suivre après la 3e réunion du C.C.I.R. est indiquée dans le procès-verbal de la 4e assemblée plénière de la Conférence radiotélégraphique de Madrid.

aucune question ne peut y être comprise, si elle n'a été communiquée à l'administration gérante au moins six mois avant la date de la réunion.

Article 12.

§ 1. Tous les documents afférents à une réunion, envoyés avant cette réunion à l'administration gérante, ou présentés pendant la réunion, sont imprimés et distribués par le Bureau de l'Union en collaboration avec l'administration gérante.

§ 2. Lorsque l'étude d'une question a été confiée à une administration centralisatrice, il appartient à cette administration de faire le nécessaire pour procéder à l'étude de la question. Les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique collaboratrices doivent envoyer directement à l'administration centralisatrice leur rapport sur cette question, six mois avant la date de la réunion du C.C.I.R., afin que ladite administration en puisse tenir compte dans son rapport général et dans ses propositions.

§ 3. Toutefois, les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique sont libres d'envoyer aussi copie de leur rapport au Bureau de l'Union, si elles désirent que ces rapports soient communiqués immédiatement et séparément, par les soins dudit Bureau, à toutes les administrations et compagnies intéressées.

Article 13.

L'administration gérante peut correspondre directement avec les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues susceptibles de collaborer aux travaux du comité. Elle remet au moins un exemplaire des documents au Bureau de l'Union.

PROTOCOLE FINAL

au Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Au moment de procéder à la signature du Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

I.

Les plénipotentiaires de l'Allemagne déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de maintenir l'usage des ondes de 105 kc/s (2857 m) et 117,5 kc/s (2553 m) pour quelques services de presse spéciaux faits par radiotéléphonie.

II.

Les plénipotentiaires des Indes néerlandaises déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de ne pas permettre aux stations mobiles de son pays d'appliquer les dispositions des deux dernières phrases de l'article 26, § 1, (1) du Règlement général concernant la retransmission des radiotélégrammes par l'intermédiaire d'une station mobile dans le seul but d'accélérer ou de faciliter la transmission au lieu de les transmettre à la station terrestre la plus proche.

III.

Les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit d'utiliser les bandes de fréquences suivantes pour les services ci-après énumérés:

150	à	285 kc/s (2000	à	1053	m) radiodiffusion
285	à	315 kc/s (1053	à	952	m) radiophares
315	à	340 kc/s (952	à	882	m) services aériens et radiogoniométrie

340	à	420 kc/s	(882	à	714	m)	radiodiffusion
515	à	550 kc/s	(583	à	545	m)	services aéronautiques
9 600	à	9 700 kc/s	(31,2	à	30,93	m)	radiodiffusion
11 700	à	11 900 kc/s	(25,64	à	25,21	m)	services fixes
12 100	à	12 300 kc/s	(24,79	à	24,39	m)	radiodiffusion
15 350	à	15 450 kc/s	(19,54	à	19,42	m)	radiodiffusion
17 800	à	17 850 kc/s	(16,85	à	16,81	m)	radiodiffusion
21 550	à	21 750 kc/s	(13,92	à	13,79	m)	radiodiffusion

IV.

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plénipotentiaires de la Chine déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

V.

Le plénipotentiaire de la Hongrie déclare formellement qu'en raison de la réserve de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relative à l'article 7 du Règlement général des radiocommunications (répartition et emploi des fréquences), son gouvernement se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du § 5, (2) dudit article dans les cas où les émissions des postes installés par l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en exécution de ses réserves, brouilleraient d'une manière grave les émissions de stations hongroises.

VI.

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plénipotentiaires du Japon déclarent formellement que leur gouvernement se réserve pour le Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, le droit de prendre toutes

les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

VII.

Les plénipotentiaires de la Pologne et de la Roumanie, vu les réserves déjà formulées au sujet de l'utilisation de certaines bandes de fréquences, déclarent formellement que dans le cas où un arrangement régional (Conférence européenne) ou particulier satisfaisant n'aboutirait pas, chacun de leurs gouvernements se réserve le droit de faire éventuellement des dérogations en ce qui concerne l'utilisation pour les services aéronautiques de certaines fréquences en dehors des bandes attribuées par l'article 7 du Règlement général des radiocommunications, en accord avec les pays voisins intéressés et spécialement de ne pas attendre le délai prévu au § 5, (2) de cet article, pour sauvegarder les besoins fondamentaux de ces services contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution des réserves ci-dessus mentionnées.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-après ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire dudit Protocole.

Fait, à Madrid, le 9 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Lenton

A M McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Gin[illegible]

Dr Fry. Hanbert Weiste.

Dr Friedjürgens

Dr Hans Harbich

Paul Mirsch

Martin Buchwalter

Siegfried Mey

W Friedrich Meyer

Rudolf Schumann

Erhard Maertens.

Curt Wagner.

Pour la République Argentine:

D. García-Mansilla

R. Rivera Indarte

Luis F. Castiñeiras

M. Sáenz Cavia

Pour la Fédération Australienne:

J. H. Crawford

Pour l'Autriche:

Rudolf Kirchschläger

Ing. H. Pfeiffer

Pour la Belgique:

R. Mans

R. Cortil

Pour la Bolivie:

Jorge Jáuregui

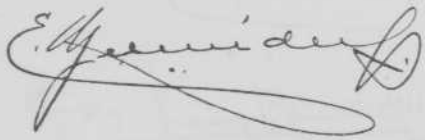
Pour le Brésil :



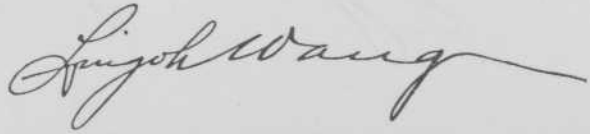
Pour le Canada :



Pour le Chili :



Pour la Chine :



Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Pour la République de Colombie :

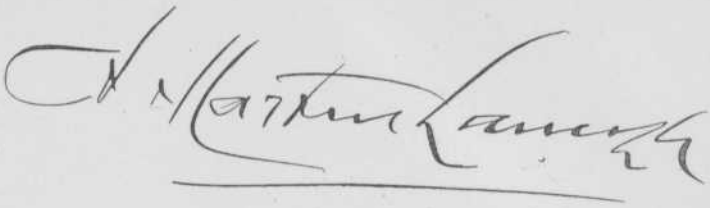
Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français :

Pour les Colonies portugaises :

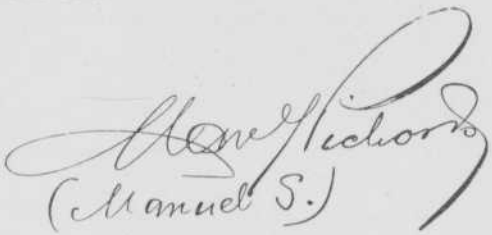
Pour la Confédération suisse

Pour le Congo belge :

Pour Costa-Rica:

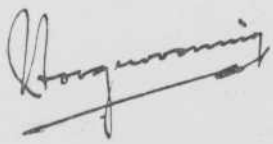


Pour Cuba



Pour Curaçao et Surinam:





Pour la Cyrénaïque:



Pour le Danemark:

Pour la Ville libre de Dantzig: -

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte :

Mohamed Said.

Pour la République de El Salvador:

Raúl Cortés

Pour d'Equateur:

Hipólito de Mosquera

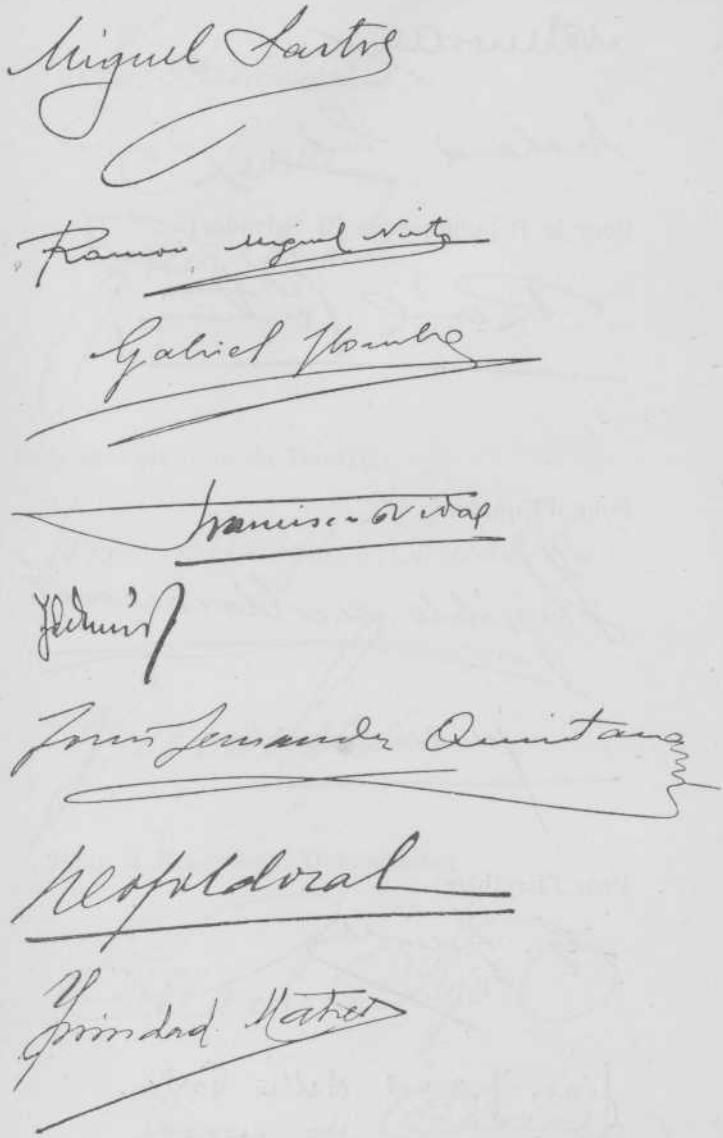
pour Romeo Castro

Pour l'Erythrée:

G. Gueme

Jean Francis della Torre

Pour l'Espagne:



Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Eugene O. Sykes.

C. B. Jolliffe

Walter Lichtenstein

Irwin Stewart

Pour la Finlande:

Väinö Voionmaa

Väinö Ylitalo.

Pour la France:

Jules Cambon

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F W Phillips

Thouden

F. W. Home

C H Boyd

W H Wardledge.

Pour la Grèce

Th. Tsatsos

Ioan Nicolas

Pour le Guatemala:

Virgilio Rodriguez Beteta

Ricardo Castañeda Paganini

Pour la République de Honduras:

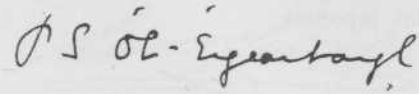
Pour la Hongrie:

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

Pour les Indes britanniques:

Pour les Indes néerlandaises:

Pour l'Etat libre d'Irlande:





Pour l'Islande:



Pour l'Italie:





Pour le Japon,
Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:

Saichiro Koshida

石井菊次郎

Y. Yonezawa

T. Nakagami

Takeo Iwi

Pour la Lettonie:

B. Kimbergs

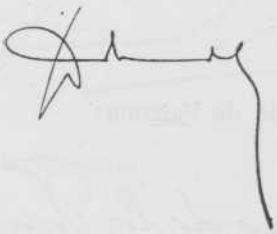
Pour Libéria:



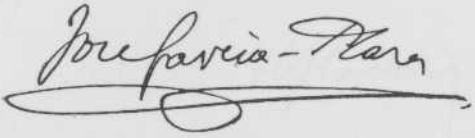
Pour la Lithuanie:



Pour le Maroc:



Pour le Nicaragua:



Pour la Norvège:

J. Engset

Hermod Petersen

Andr. Halland

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. B. Esson

Pour la République de Panama:

M. Lasso de la Vega

Pour les Pays-Bas:

H. J. Boele

Cuaw

J. A. Blaas. v. Berg.

W Dogterom

Pour le Pérou:

Pour la Pologne:

Ing Henryk Kowalski

V. Rudzy

Pour le Portugal:

Pour la Roumanie:

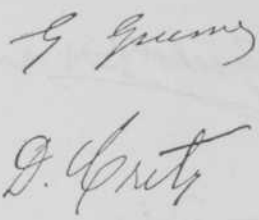
Pour la Somalie italienne:

Pour la Suède:

Pour la Syrie et le Liban:

Pour la Tchécoslovaquie:

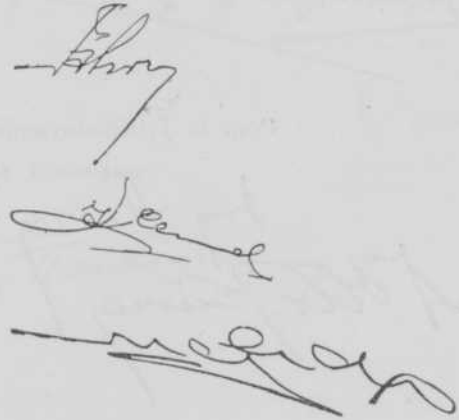
Pour la Tripolitaine:



Pour la Tunisie:



Pour la Turquie:



Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

Eugène Hirschfeld

Alexandre Zvorsadeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay. Luis Jaltuaux.

Pour le Vénézuéla:

César Marmolejo

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. D. Zatonovitch

RÈGLEMENT ADDITIONNEL DES RADIOCOMMUNICATIONS

annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Article premier.

Application des règlements télégraphique et téléphonique aux radiocommunications.

§ 1. Les dispositions des Règlements télégraphique et téléphonique sont applicables aux radiocommunications en tant que les Règlements des radiocommunications n'en disposent pas autrement.

§2. (1) Les radiotélégrammes sont rédigés et traités conformément aux dispositions fixées dans le Règlement télégraphique pour les télégrammes, sauf les exceptions prévues dans les articles suivants.

(2) L'emploi de groupes de lettres du Code International de Signaux est permis dans les radiotélégrammes échangés avec les navires.

§ 3. Le mot RADIO ou AERADIO, respectivement, étant toujours ajouté, dans la nomenclature, au nom de la station terrestre mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule, dans la transmission d'un radiotélégramme.

Article 2.

Taxes.

§ 1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles, comprend, selon le cas:

a) la taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations;

b) la ou les taxes terrestres (voir § 3, (2)) revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission;

c) la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de télécommunication, calculée d'après les règles ordinaires;

d) la taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

§2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

(2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

(3) Les taxes terrestres ou de bord afférentes aux radiotélégrammes intéressant des stations non encore inscrites à la nomenclature peuvent être fixées d'office par le bureau taxateur aux maxima visés ci-dessus.

(4) Toutefois, chaque administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres ou de bord supérieures aux maxima indiqués ci-dessus, dans le cas de stations terrestres ou d'aéronef exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

(5) La taxe radiotélégraphique des radiotélégrammes CDE est réduite dans les mêmes proportions que la taxe télégraphique de ces mêmes radiotélégrammes.

(6) Dans le trafic entre postes de bord, direct ou par l'intermédiaire d'une seule station côtière, la taxe à appliquer aux télégrammes CDE est toujours égale aux six dixièmes (6/10) de la taxe pleine.

(7) La réduction accordée est toujours applicable aux taxes éventuelles de retransmission radiotélégraphique.

(8) Le minimum de perception égal à la taxe de cinq mots, prévu à l'article 26, § 3, *a*) du Règlement télégraphique n'est pas applicable au parcours radiotélégraphique des radiotélégrammes.

§3. (1) Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des stations mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre. Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au § 5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les voies de télécommunication.

(2) Lorsque, sur la demande de l'expéditeur, deux stations

terrestres sont utilisées comme intermédiaires entre deux stations mobiles, la taxe terrestre de chaque station est perçue ainsi que la taxe télégraphique afférente au parcours entre les deux stations.

§ 4. Le service et les taxes des retransmissions sont réglés par l'article 7 du présent Règlement.

§ 5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de télécommunication de ce pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée en francs-or, au Bureau de l'Union par l'administration dont relèvent les stations terrestres.

(2) Lorsqu'un pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de télécommunications intérieures n'est pas exploité par le gouvernement, il doit en informer le Bureau de l'Union, qui mentionne dans la nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

§ 6. Le pays sur le territoire duquel est établie une station terrestre servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station mobile et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

§ 7. La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur, à l'exception :

1° des frais d'exprès à percevoir à l'arrivée (article 62, § 5, (2) du Règlement télégraphique) ;

2° des taxes applicables aux réunions ou altérations de mots non admises, constatées par le bureau ou la station mobile de destination (article 23, § 1 du Règlement télégraphique) ; ces taxes sont perçues sur le destinataire.

§ 8. Le compte des mots par le bureau d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes à destination de stations mobiles, et celui de la station mobile d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes originaires des stations mobiles, tant pour la

transmission que pour les comptes internationaux. Toutefois, quand le radiotélégramme est rédigé totalement ou partiellement soit dans une des langues du pays de destination, en cas de radiotélégrammes originaires de stations mobiles, soit dans une des langues du pays dont dépend la station mobile, s'il s'agit de radiotélégrammes à destination de stations mobiles, et que le radiotélégramme contient des réunions ou des altérations de mots contraires à l'usage de cette langue, le bureau ou la station mobile de destination, suivant le cas, a la faculté de recouvrer sur le destinataire le montant de la taxe non perçue. En cas de refus de paiement, le radiotélégramme peut être arrêté.

§ 9. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes:

a) messages de détresse et réponses à ces messages;

b) avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes;

c) avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes;

d) avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc.;

e) avis de service relatifs aux services mobiles.

§ 10. (1) Les taxes terrestres et de bord sont réduites de 50 % pour les radiotélégrammes de presse originaires d'une station de bord et destinés à la terre ferme. Ces radiotélégrammes sont soumis aux conditions d'admission prévues par le Règlement télégraphique international pour les télégrammes de presse. Pour ceux qui sont adressés à une destination dans le pays de la station terrestre, la taxe télégraphique à percevoir est la moitié de la taxe télégraphique applicable à un radiotélégramme ordinaire.

(2) Les radiotélégrammes de presse à destination d'un pays autre que celui de la station terrestre jouissent du tarif de presse en vigueur entre le pays de la station terrestre et le pays de destination.

§ 11. (1) *a*) Les taxes terrestres et de bord applicables aux radiotélégrammes météorologiques sont réduites d'au moins 50 % dans toutes les relations.

b) Pour les stations terrestres, la date à laquelle cette disposition sera mise en vigueur sera fixée par accord entre les administrations et compagnies exploitantes d'une part, et les services météorologiques officiels intéressés d'autre part.

(2) *a*) Le terme ,,radiotélégramme météorologique'' désigne un radiotélégramme envoyé par un service météorologique officiel ou par une station en relation officielle avec un tel service, et adressé à un tel service ou à une telle station, et qui contient exclusivement des observations météorologiques ou des prévisions météorologiques.

b) Ces radiotélégrammes comportent, obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = OBS =.

(3) Sur demande, l'expéditeur doit déclarer que le texte de son radiotélégramme correspond aux conditions fixées ci-dessus.

§ 12. Les stations mobiles doivent connaître les tarifs nécessaires pour la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs-or.

§ 13. (1) Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant les tarifs ne sont exécutoires que 15 jours après leur notification par le Bureau de l'Union (jour de dépôt non compris) et ne sont mises en application qu'à partir du 1er ou du 16 qui suit le jour d'expiration de ce délai.

(2) Toutefois, pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles les modifications aux tarifs ne sont exécutoires qu'un mois après les délais fixés à l'alinéa (1).

(3) Les dispositions des alinéas ci-dessus n'admettent aucune exception.

Article 3.

Ordre de priorité des communications dans le service mobile.

L'ordre de priorité des radiocommunications visées au chiffre 6° de l'article 24 du Règlement général est, en principe, le suivant:

1° radiotélégrammes d'Etat;

2° radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et messages d'observation du temps destinés à un service météorologique officiel;

3° radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service des radiocommunications ou à des télégrammes précédemment échangés;

4° radiotélégrammes de la correspondance publique.

Article 4.

Heure de dépôt des radiotélégrammes.

§ 1. Dans la transmission des radiotélégrammes originaires d'une station mobile, la date et l'heure du dépôt a cette station sont indiquées dans le préambule.

§ 2. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0001 à 2400).

§ 3. Toutefois, les administrations des pays situés en dehors de la zone „A" (appendice 5) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur pays à utiliser le temps du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

Article 5.

Adresse des radiotélégrammes.

§ 1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit:

a) nom ou qualité du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

b) nom de la station de navire ou, dans le cas d'une autre station mobile, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la nomenclature appropriée;

c) nom de la station terrestre chargée de la transmission, tel qu'il figure à la nomenclature.

(2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au § 1, (1) *b*) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

(3) Dans l'adresse, le nom de la station mobile et celui de la station terrestre, écrits tels qu'ils figurent dans les nomenclatures appropriées sont, dans tous les cas et indépendamment de leur longueur, comptés individuellement pour un mot.

§ 2. (1) Les stations mobiles non pourvues de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

(2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

Article 6.

Réception douteuse. Transmission par „ampliation". Radiocommunications à grande distance.

§ 1. (1) Quand, dans le service mobile, la communication devient difficile, les deux stations en correspondance s'efforcent d'assurer l'échange du radiotélégramme en cours de transmission. La station réceptrice ne peut demander que deux fois la répétition d'un radiotélégramme dont la réception est douteuse. Si cette triple transmission demeure sans résultat, le radiotélégramme est conservé en instance, en vue d'une occasion favorable de le terminer pouvant survenir.

(2) Si la station transmettrice juge qu'il ne lui sera pas possible de rétablir la communication avec la station réceptrice dans les 24 heures, elle agit comme suit:

a) Si la station transmettrice est une station mobile

Elle fait connaître, immédiatement, à l'expéditeur, la cause de la non transmission de son radiotélégramme. L'expéditeur peut alors demander:

1° que le radiotélégramme soit transmis par l'intermédiaire d'une autre station terrestre ou par l'intermédiaire d'autres stations mobiles;

2° que le radiotélégramme soit retenu jusqu'à ce qu'il puisse être transmis sans augmentation de la taxe;

3° que le radiotélégramme soit annulé.

b) Si la station transmettrice est une station terrestre

Elle applique au radiotélégramme les dispositions de l'article 9 du présent Règlement.

§ 2. Lorsqu'une station mobile transmet ultérieurement le radiotélégramme qu'elle a ainsi retenu, à la station terrestre qui l'a reçu incomplètement, cette nouvelle transmission doit comporter l'indication de service ,,ampliation'' dans le préambule du radiotélégramme ou si ce radiotélégramme est transmis à une autre station terrestre qui dépend de la même administration ou de la même entreprise, cette nouvelle transmission doit comporter l'indication de service ,,ampliation via ...'' (insérer ici l'indicatif d'appel de la station terrestre à laquelle le radiotélégramme a été transmis en premier lieu) et ladite administration ou entreprise ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission. Les frais supplémentaires résultant de la transmission du radiotélégramme sur les voies de communication du réseau général entre ,,autre station terrestre'', par l'intermédiaire de laquelle le radiotélégramme a été acheminé, et le bureau de destination peuvent être réclamés par ladite autre station terrestre à la station mobile d'origine.

§ 3. Lorsque la station terrestre chargée, d'après le libellé de l'adresse du radiotélégramme, d'effectuer la transmission de celui-ci ne peut pas atteindre la station mobile de destination, et qu'elle a des raisons de supposer que cette station mobile se trouve dans le rayon d'action d'une autre station terrestre de l'administration ou de l'entreprise privée dont elle-même dépend, elle peut, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, diriger le radiotélégramme sur cette autre station terrestre.

§ 4. (1) Une station du service mobile qui a reçu un radiotélégramme sans avoir pu en accuser la réception dans des conditions normales doit saisir la première occasion favorable pour le faire.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme échangé entre une station mobile et une station terrestre ne peut pas être donné directement, il est acheminé, par l'intermédiaire d'une autre station mobile ou terrestre, si celle-ci est à même de communiquer avec la station qui a transmis le radiotélégramme en litige. En tout cas, aucune taxe supplémentaire ne doit en résulter.

§ 5. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser un service de radiocommunication à grande distance entre stations terrestres et stations mobiles, avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

(2) Quand il y a doute sur l'exactitude d'une partie quelconque d'un radiotélégramme transmis selon l'un ou l'autre de ces systèmes, la mention ,,réception douteuse'' est inscrite sur le feuillet de réception remis au destinataire, et les mots ou groupes de mots douteux sont soulignés. Si des mots manquent, des blancs sont laissés aux endroits où ces mots devraient se trouver.

(3) Lorsque, dans le service des radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé, la station terrestre transmettrice n'a pas reçu, dans un délai de 5 jours, l'accusé de réception d'un radiotélégramme qu'elle a transmis, elle en informe le bureau d'origine dudit radiotélégramme. Le remboursement des taxes terrestres et de bord doit être différé jusqu'à ce que le bureau de dépôt s'est assuré auprès de la station terrestre en cause qu'aucun accusé de réception n'est parvenu après coup dans un délai d'un mois.

Article 7.

Retransmission par les stations du service mobile.

A. *Retransmission à la demande de l'expéditeur.*

§ 1. Les stations du service mobile doivent, si la demande en est faite par l'expéditeur, servir d'intermédiaires pour l'échange des radiotélégrammes originaires ou à destination d'autres stations du service mobile; toutefois, le nombre des stations du service mobile intermédiaires est limité à deux.

§ 2. La taxe afférente au transit, aussi bien quand deux stations intermédiaires interviennent que quand une seule station assure le transit, est uniformément fixée à quarante centimes (0 fr. 40) par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Lorsque deux stations du service mobile sont intervenues, cette taxe est partagée entre elles, par moitié.

§ 3. Les radiotélégrammes acheminés comme il est dit ci-dessus doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = RM = (retransmission).

B. *Retransmission d'office.*

§ 4. (1) La station terrestre qui ne peut pas atteindre la station mobile de destination d'un radiotélégramme pour lequel aucune taxe de retransmission n'a été déposée par l'expéditeur peut, pour faire parvenir le radiotélégramme à destination, avoir recours à l'intervention d'une autre station mobile, pourvu que celle-ci y consente. Le radiotélégramme est alors transmis à

cette autre station mobile et l'intervention de cette dernière a lieu gratuitement.

(2) La même disposition est aussi applicable dans le sens station mobile vers station terrestre en cas de nécessité.

(3) Pour qu'un radiotélégramme ainsi acheminé puisse être considéré comme arrivé à destination, il faut que la station qui a eu recours à la voie indirecte ait reçu l'accusé de réception réglementaire, soit directement, soit par une voie indirecte, de la station mobile à laquelle le radiotélégramme était destiné ou de la station terrestre sur laquelle il devait être acheminé, selon le cas.

Article 8.

Avis de non remise.

§ 1. Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme originaire d'une station mobile et destiné à la terre ferme ne peut pas être remis au destinataire, il est émis un avis de non remise adressé à la station terrestre qui a reçu ce radiotélégramme. Cette station terrestre, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis à la station mobile, si cela est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une station terrestre du même pays ou d'un pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

§ 2. Quand un radiotélégramme parvenu à une station mobile ne peut pas être remis, cette station en informe le bureau ou la station mobile d'origine, par un avis de service. Dans le cas d'un radiotélégramme émanant de la terre ferme, cet avis de service est transmis, autant que possible, à la station terrestre par laquelle le radiotélégramme a transité ou, le cas échéant, à une autre station terrestre du même pays ou d'un pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

Article 9.

Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres.

§ 1. (1) L'expéditeur d'un radiotélégramme à destination d'un navire en mer peut préciser le nombre de jours pendant lesquels ce radiotélégramme doit être à la disposition du navire par la station côtière.

(2) Dans ce cas, il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée ,,x jours'' ou = Jx = spécifiant ce nombre de jours, y compris celui du dépôt du radiotélégramme.

§ 2. (1) Lorsque la station mobile à laquelle est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station terrestre dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du troisième jour qui suit le jour du dépôt, la station terrestre en informe le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Celui-ci peut demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station terrestre, que son radiotélégramme soit retenu jusqu'à l'expiration du quatorzième jour à compter du jour de dépôt (jour de dépôt non compris); en l'absence d'un tel avis, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du septième jour (jour de depôt non compris).

(2) Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'expiration de l'un quelconque des délais visés ci-dessus, quand la station terrestre a la certitude que la station mobile entrera prochainement dans son rayon d'action.

§ 3. (1) D'autre part, l'expiration des délais n'est pas attendue quand la station terrestre a la certitude que la station mobile effectuant un parcours commencé est déjà sortie définitivement de son rayon d'action ou n'y entrera pas. Si elle présume qu'aucune autre station terrestre de l'administration ou de l'exploitation privée dont elle dépend n'est en liaison avec la station mobile ou n'entrera pas en liaison avec celle-ci, la station terrestre annule le radiotélégramme en ce qui concerne son parcours entre elle et la station mobile, et informe du fait le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Dans le cas contraire, elle le dirige sur la station terrestre présumée en liaison avec la station mobile, à condition toutefois qu'aucune taxe additionnelle n'en résulte.

(2) La station terrestre qui effectue la réexpédition par fil, modifie l'adresse du radiotélégramme en portant à la suite du nom de la station mobile celui de la nouvelle station terrestre chargée de la transmission et en insérant à la fin du préambule la mention de service ,,réexpédié de X... Radio'' obligatoirement transmise sur tout le parcours du radiotélégramme.

§ 4. Lorsqu'un radiotélégramme ne peut pas être transmis à une station mobile, par suite de l'arrivée de celle-ci dans un

port voisin de la station terrestre, cette dernière station peut, éventuellement, faire parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication, en informant de cette remise le bureau d'origine par avis de service. Dans ce cas, la taxe terrestre est retenue par l'administration dont dépend la station terrestre et la taxe de bord est remboursée à l'expéditeur par l'administration dont dépend le bureau d'origine.

Article 10.

Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne.

§ 1. Chaque administration peut, dans les relations entre stations du service mobile de son ressort, organiser, dans les conditions de réglementation et de taxation qui lui conviennent, un service de radiotélégrammes réexpédiés par poste ordinaire ou aérienne. Le cas échéant, la participation d'autres administrations à ce service est réglementée par des accords spéciaux.

§ 2. Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission radiotélégraphique dans le service mobile.

Article 11.

Radiotélégrammes spéciaux.

§ 1. Sont seuls admis, sous réserve que les administrations intéressées les acceptent:

1° les radiotélégrammes avec réponse payée; *)

2° les radiotélégrammes avec collationnement;

3° les radiotélégrammes à remettre par exprès;

4° les radiotélégrammes à remettre par poste;

5° les radiotélégrammes multiples;

6° les radiotélégrammes avec accusé de réception, mais seulement en ce qui concerne la notification de la date et de l'heure auxquelles la station terrestre a transmis à la station mobile le radiotélégramme adressé à cette dernière;

7° les avis de service taxés, sauf ceux qui demandent une répétition ou un renseignement; toutefois, ces derniers sont également admis s'ils transitent par la station terrestre qui a transmis le radiotélégramme. Tous les avis de service taxés sont admis sur le réseau général des voies de télécommunication;

*) Le bon de réponse émis à bord d'un navire donne la faculté d'expédier, dans la limite de sa valeur, un radiotélégramme à une destination quelconque, mais seulement à partir de la station de navire qui a émis ce bon.

8° les radiotélégrammes urgents, mais seulement sur le réseau général des voies de télécommunication;

9° les radiotélégrammes de presse originaires des stations mobiles et destinés à la terre ferme;

10° les radiotélégrammes météorologiques (OBS).

§ 2. Les radiotélégrammes ne sont pas admis comme différés et comme lettres-télégrammes.

Article 12.

Radiocommunications à multiples destinations.

§ 1. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser des services de transmission, par télégraphie sans fil ou par téléphonie sans fil, de radiocommunications à multiples destinations.

(2) Seuls les expéditeurs et destinataires qui satisfont aux prescriptions et conditions spécialement établies par les administrations respectives sont admis à participer auxdits services.

(3) Ces radiocommunications doivent être constituées par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., et ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant un caractère privé.

§ 2. (1) *a)* L'expéditeur est tenu de communiquer les adresses des destinataires à l'administration du pays d'émission. Celle-ci communique aux autres administrations l'adresse des destinataires qui sont établis sur leur territoire.

b) Elle notifie, en outre, pour chacun de ces destinataires, la date fixée pour la première réception, ainsi que le nom de la station d'émission et l'adresse de l'expéditeur. Les administrations se notifient mutuellement les changements intervenus dans le nombre et les adresses des expéditeurs et des destinataires.

(2) Il appartient à l'administration du pays de réception d'autoriser ou non les destinataires désignés par l'expéditeur à recevoir les radiocommunications en faisant les communications nécessaires à l'administration du pays d'émission.

(3) Chaque administration prend, autant que possible, les mesures appropriées en vue de s'assurer que, seules les stations autorisées pour ce service spécial de communications font usage des radiocommunications en question et uniquement de celles qui leur sont destinées. Les dispositions de l'article 24 de la Convention, relatives au secret des télécommunications, s'appliquent à ces radiocommunications.

§ 3. (1) Ces radiocommunications sont transmises à heures fixes et comportent comme adresse un mot conventionnel placé immédiatement avant le texte.

(2) Elles peuvent être rédigées soit en langage clair, soit en langage secret, d'après la décision des administrations des pays d'émission et de réception. Sauf arrangements spéciaux entre les administrations intéressées, les seules langues autorisées pour le langage clair sont le français, l'une des langues désignées par le pays d'émission, ou l'une des langues d'un des pays de réception. Les administrations des pays d'émission et de réception se réservent le droit de demander le dépôt des codes utilisés.

§ 4. (1) La taxe à percevoir sur l'expéditeur est fixée par l'administration du pays d'émission.

(2) Les destinataires de ces radiocommunications peuvent être grevés par l'administration de leur pays, en dehors des charges prévues pour l'établissement et l'exploitation éventuels des stations privées réceptrices, d'une taxe télégraphique ou téléphonique dont le montant et les modalités sont déterminés par cette administration.

(3) Les taxes de ces radiocommunications n'entrent pas dans les comptes internationaux.

Article 13.

Mise en vigueur du règlement additionnel.

Le présent Règlement additionnel entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

H J Lenton

A M McLachlan

Pour l'Allemagne:

Hermann Ehlers

Dr Ing. Hanns Seidel

Dr Franz Josef Strauß

Dr Hans Harbich

Paul Mikat

Martin Heidegger

Siegfried Mey

Dr Friedrich Meyer

Rudolf Schramm

Erhard Maertens

Curt Wagner.

Pour la République Argentine:

D. García-Mansilla

R. Loria Lezica

Luis S. Castiñeira

M. Láinez Bioret

Pour la Fédération Australienne:

J. H. Crawford

Pour l'Autriche:

Rudolf Kerschner

Ing. H. Pfeiffer

Pour la Belgique:

V. Evans

R. Cordier

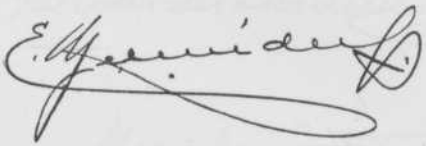
Pour la Bolivie:

Jorge Jáuregui

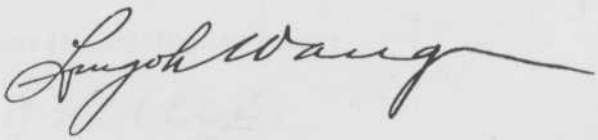
Pour le Brésil :



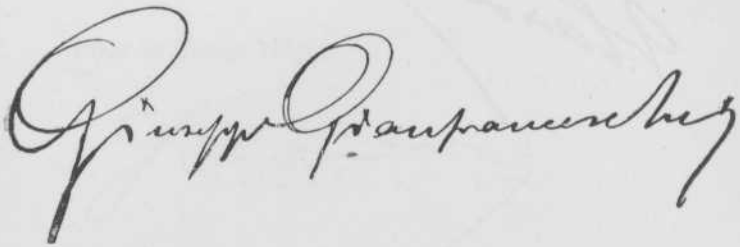
Pour le Chili :



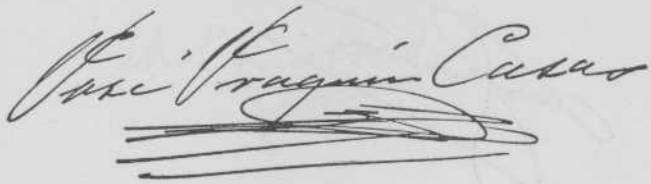
Pour la Chine :

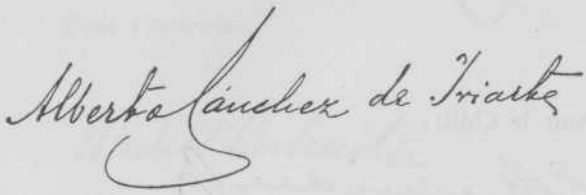


Pour l'Etat de la Cité du Vatican :



Pour la République de Colombie :







Pour les Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français :

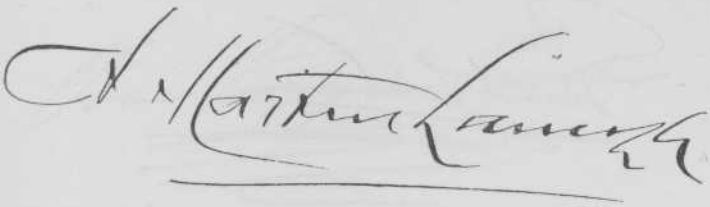


Pour les Colonies portugaises :

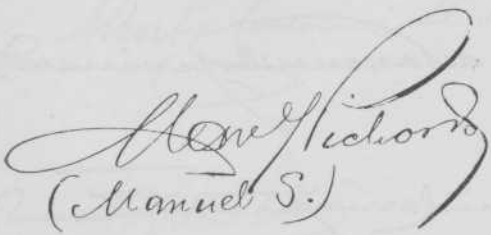
Pour la Confédération suisse :

Pour le Congo belge :

Pour Costa-Rica:



Pour Cuba:

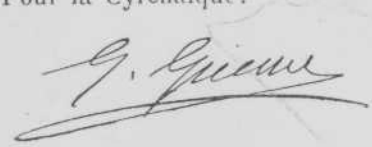


Pour Curaçao et Surinam:





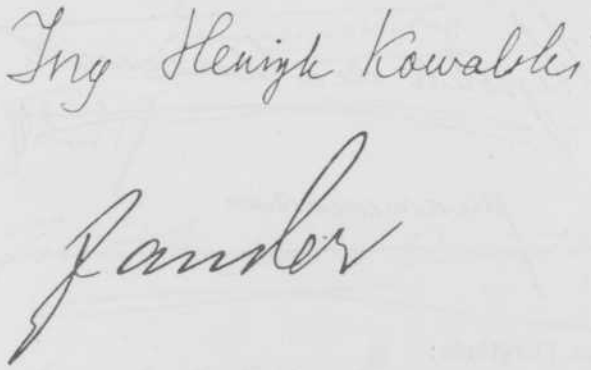
Pour la Cyrénaïque:



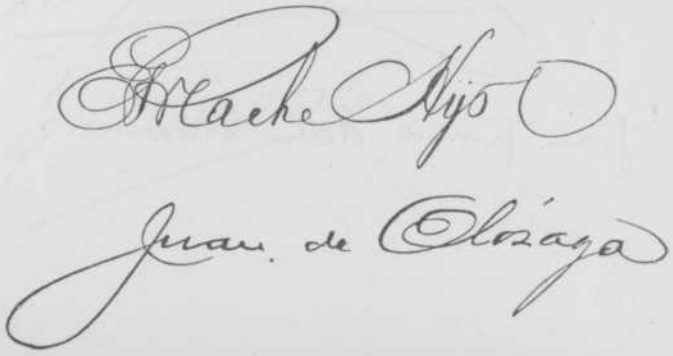
Pour le Danemark:



Pour la Ville libre de Dantzig:



Pour la République Dominicaine:



Pour l'Egypte :

Mohamed Said.

Pour la République de El Salvador:

Pour d'Equateur:

Pour l'Erythrée:

Jean Francis della Porta

Pour l'Espagne:



Pour la Finlande:

Pour la France:

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

Pour la Grèce:

Pour le Guatemala:

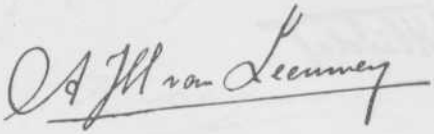
Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:

Pour les Iles italiennes de l'Egée:

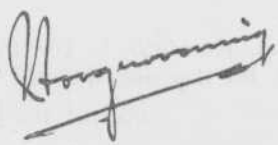
Pour les Indes britanniques:

Pour les Indes néerlandaises:

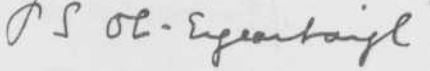


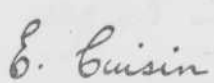






Pour l'Etat libre d'Irlande:





Pour l'Islande:



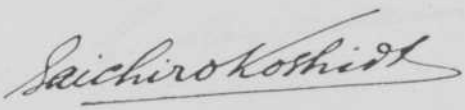
Pour l'Italie:

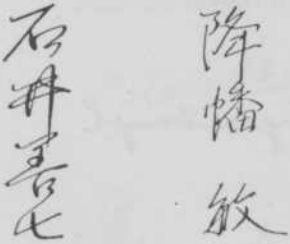




Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais:





Y. Yonezawa

T. Nakagawa

Takeo Iwi

Pour la Lettonie:

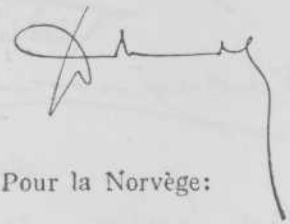
B. Kinbergs

Pour Libéria:

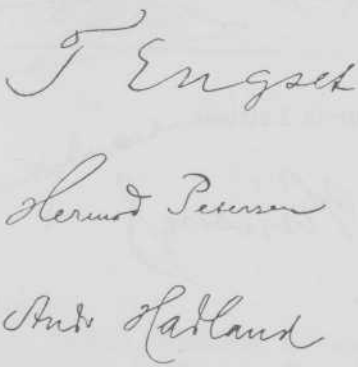
Pour la Lithuanie:

Ing. K. Gäigalas

Pour le Maroc:



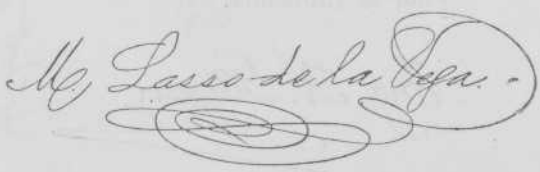
Pour la Norvège:



Pour la Nouvelle-Zélande:



Pour la République de Panama:



Pour les Pays-Bas:

H. J. Boche

Cnaw

J. A. Blans. v. Berg.

W. Oosterom

Pour le Pérou:

Juan A. Ribeyro

Pour la Pologne:

Ing Henryk Kowalski

Kazimierz Gorbel

Kazimierz Szymański.

Pour le Portugal:

Miguel Vaz Duarte Bacellar

David de Sousa Pinto

Joaquim Rodrigues Fonseca

Pour la Roumanie:

Ing Manasescu

Pour la Somalie italienne:

G. Gueme

Pour la Suède:

G. Wold

Pour la Syrie et le Liban:

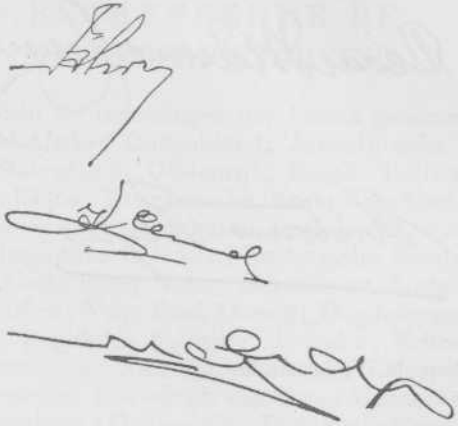
Amarillo

Pour la Tchécoslovaquie:

Pour la Tripolitaine:

Pour la Tunisie:

Pour la Turquie:



Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Eugène Hirschfeld

Alexandre Yorcadeer

Pour l'Uruguay:

Ad referendum du Gouvernement de l'Uruguay.



Pour le Vénézuéla:

César Marmolejo

Antonio Reyes

Pour la Yougoslavie:

D. A Zatanovitch

VERTALING.

INTERNATIONAAL VERDRAG
BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING

gesloten tusschen de regeeringen der hierna genoemde landen: Unie van Zuid-Afrika; Duitschland; Argentijnsche Republiek; Australische Statenbond; Oostenrijk, België, Bolivia; Brazilië; Canada; Chili; China; Vaticaansche Staat; Republiek Columbia; Fransche Koloniën en Protectoraten en Gebieden onder Fransch Mandaat; Portugeesche Koloniën; Zwitsersche Bondsstaat; Belgisch Congo; Costa-Rica; Cuba; Curaçao en Suriname; Cyrenaïca; Denemarken; Vrije Stad Danzig; Dominicaansche Republiek; Egypte; Republiek Salvador; Ecuador; Eritrea; Spanje; Vereenigde Staten van Amerika; Keizerrijk Ethiopië; Finland; Frankrijk; Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland; Griekenland; Guatemala; Republiek Honduras; Hongarije; Italiaansche Eilanden in de Egeïsche Zee; Britsch-Indië; Nederlandsch-Indië; Iersche Vrijstaat; IJsland; Italië; Japan; Chosen, Taiwan, Karafoeto, het pachtgebied Kwantoeng en de Zuidzee-Eilanden onder Japansch Mandaat; Letland; Liberia; Litauen; Luxemburg; Marokko; Mexico; Nicaragua; Noorwegen; Nieuw-Zeeland; Republiek Panama; Nederland; Peru; Perzië; Polen; Portugal; Roemenië, Italiaansch Somaliland; Zweden; Syrië en Libanon; Tsjechoslowakije; Tripoli; Tunis; Turkije; Unie van Socialistische Sowjet-Republieken; Uruguay; Venezuela; Zuidslavië.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de regeeringen der hiervoren genoemde landen hebben zich te Madrid in conferentie vereenigd en in gemeen overleg en onder voorbehoud van bekrachtiging het volgende Verdrag vastgesteld:

HOOFDSTUK I.
Inrichting en werking van de Vereeniging.

Artikel 1.
Samenstelling van de Vereeniging.

§ 1. De landen, die partij zijn bij dit Verdrag, vormen de Internationale Vereeniging betreffende de Verreberichtgeving, die de Telegraafvereeniging vervangt en die onder de volgende bepalingen valt.

§ 2. De uitdrukkingen, die in dit Verdrag worden gebruikt, worden omschreven in de bijlage van dit document.

Artikel 2.

Reglementen.

§ 1. De bepalingen van dit Verdrag worden aangevuld door de volgende Reglementen:

het Telegraafreglement,

het Telefoonreglement,

de Reglementen betreffende de radioberichtgeving (Algemeen en Additioneel Reglement),

die alleen die verdragsluitende regeeringen binden, die zich verplicht hebben ze toe te passen en alleen ten opzichte van de regeeringen, die dezelfde verplichting op zich hebben genomen.

§ 2. Alleen de onderteekenaars van het Verdrag of zij, die tot deze akte toetreden, zijn bevoegd tot het teekenen van of het toetreden tot de Reglementen. Onderteekening van ten minste één der Reglementen is verplicht voor de onderteekenaars van het Verdrag. Eveneens is de toetreding tot ten minste één der Reglementen verplicht voor degenen, die toetreden tot het Verdrag. Echter kan men het additioneele Reglement betreffende de radioberichtgeving niet teekenen of tot dat Reglement toetreden, zonder dat men het algemeene Reglement betreffende de radioberichtgeving teekent of tot dat Reglement toetreedt.

§ 3. De bepalingen van dit Verdrag binden de verdragsluitende regeeringen slechts voor de diensten, die vallen onder de Reglementen, waarbij deze regeeringen partij zijn.

Artikel 3.

Toetreding der Regeeringen tot het Verdrag.

§ 1. De regeering van een land namens hetwelk dit Verdrag niet is geteekend, kan te allen tijde toetreden. Deze toetreding moet betrekking hebben op ten minste één der bijgevoegde Reglementen, onder voorbehoud van toepassing van § 2 van voormeld artikel 2.

§ 2. De akte van toetreding van een regeering zal worden gedeponeerd in de archieven van de regeering, die de conferentie van gevolmachtigden heeft ontvangen, die dit Verdrag heeft vastgesteld. De regeering, die de akte van toetreding in bewaring heeft ontvangen, geeft daarvan langs diplomatieken weg kennis aan alle andere verdragsluitende regeeringen.

§ 3. De toetreding brengt rechtens met zich alle verplichtingen en voordeelen, die door dit Verdrag worden bepaald; bovendien brengt zij mede de verplichtingen en voordeelen, vastgesteld in de Reglementen, die de regeeringen, die tot het Verdrag toetreden, zich verplichten toe te passen.

Artikel 4.

Toetreding der Regeeringen tot de Reglementen.

De regeering van een land, dat dit Verdrag heeft onderteekend of tot het Verdrag is toegetreden, kan te allen tijde tot het Reglement of de Reglementen, waaraan zij zich niet heeft gebonden, toetreden, rekening houdende met de bepalingen van § 2 van artikel 2. Deze toetreding wordt medegedeeld aan het Bureel van de Vereeniging, dat daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende regeeringen.

Artikel 5.

Toetreding tot het Verdrag en de Reglementen van koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende Regeeringen.

§ 1. Elke verdragsluitende regeering kan, hetzij op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding, hetzij daarna, verklaren, dat haar aanvaarding van dit Verdrag geldt voor het geheel of een groep of een enkele van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat.

§ 2. Het geheel of een groep of een enkele van deze koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat kan te allen tijde het onderwerp uitmaken van afzonderlijke toetreding.

§ 3. Dit Verdrag is niet toepasselijk op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat van een verdragsluitend land, behoudens in het geval, dat een verklaring daartoe is afgelegd krachtens § 1 van dit artikel, of van afzonderlijke toetreding krachtens § 2 voormeld.

§ 4. De verklaringen van toetreding, die afgelegd zijn krachtens §§ 1 en 2 van dit artikel, zullen langs diplomatieken weg worden medegedeeld aan de regeering van het land op welks gebied de conferentie van gevolmachtigden is gehouden, waarop dit Verdrag is vastgesteld en een afschrift er van zal door deze regeering aan elk der andere verdragsluitende regeeringen worden gezonden.

§ 5. De bepalingen van §§ 1 en 3 van dit artikel zijn ook toepasselijk hetzij bij de aanvaarding van één of meer Reglementen, hetzij bij de toetreding tot één of meer Reglementen, rekening houdende met de voorschriften van § 2 van artikel 2. Deze aanvaarding of toetreding wordt bekend gemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

§ 6. De bepalingen van de voorafgaande paragrafen zijn niet toepasselijk op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat, die in de inleiding van dit Verdrag voorkomen.

Artikel 6.

Bekrachtiging van het Verdrag.

§ 1. Dit Verdrag moet door de regeeringen, die het hebben onderteekend, worden bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen in den kortst mogelijken tijd langs diplomatieken weg worden neergelegd in de archieven van de regeering van het land, dat de conferentie van gevolmachtigden heeft ontvangen, die dit Verdrag heeft vastgesteld; deze regeering zal aan de andere regeeringen, die het Verdrag hebben onderteekend of tot het Verdrag zijn toegetreden, langs diplomatieken weg mededeeling doen van de bekrachtigingen naar gelang van de ontvangst daarvan.

§ 2. Indien een of meer der regeeringen, die het Verdrag hebben onderteekend, het Verdrag niet zouden bekrachtigen, is dit niettemin geldig voor de regeeringen die het wel bekrachtigd hebben.

Artikel 7.

Goedkeuring der Reglementen.

§ 1. De regeeringen moeten zich in den kortst mogelijken tijd uitspreken met betrekking tot de goedkeuring der Reglementen, die op de conferentie zijn vastgesteld. Deze goedkeuring wordt medegedeeld aan het Bureel van de Vereeniging, dat er mededeeling van doet aan de leden van de Vereeniging.

§ 2. Indien één of meer der belanghebbende regeeringen deze goedkeuring niet zouden berichten, zijn de nieuwe reglementaire bepalingen niettemin geldig voor de regeeringen, die ze wel goedgekeurd hebben.

Artikel 8.

Buitenwerkingstelling van de Verdragen en de Reglementen, die aan dit Verdrag voorafgaan.

Door dit Verdrag en de daaraan toegevoegde reglementen worden in het verkeer tusschen de verdragsluitende regeeringen de internationale Telegraafverdragen van Parijs (1865), Weenen (1868), Rome (1872) en St. Petersburg (1875) en de daarbij gevoegde Reglementen en eveneens de internationale Radiotelegraafverdragen van Berlijn (1906), Londen (1912) en Washington (1927) en de bijgevoegde Reglementen buiten werking gesteld en vervangen.

Artikel 9.

Uitvoering van het Verdrag en de Reglementen.

§ 1. De verdragsluitende regeeringen verbinden zich de bepalingen van dit Verdrag en van de Reglementen, die zij aanvaard hebben, toe te passen op alle kantoren en op alle stations voor verreberichtgeving, die door haar zorgen zijn opgericht of geëxploiteerd worden en die zijn opengesteld voor den internationalen dienst van het openbare verkeer, voor den dienst van den radio-omroep of voor de bijzondere diensten, die door de Reglementen worden beheerscht.

§ 2. Zij verbinden zich verder om de noodige maatregelen te nemen om de bepalingen van dit Verdrag en van de Reglementen, die zij aanvaarden, te doen naleven door de particuliere

ondernemingen, die zij erkend hebben en door de andere ondernemingen, die behoorlijk gemachtigd zijn tot het oprichten en het exploiteeren van verreverbindingen voor den internationalen dienst, al of niet voor het openbare verkeer opengesteld.

Artikel 10.

Opzegging van het Verdrag door de Regeeringen.

§ 1. Elke verdragsluitende regeering heeft het recht dit Verdrag op te zeggen door een mededeeling, die langs diplomatieken weg wordt gericht tot de regeering van het land, waar de conferentie van gevolmachtigden is gehouden, die dit Verdrag heeft vastgesteld, en die daarna eveneens langs diplomatieken weg door deze regeering ter kennis wordt gebracht van alle andere verdragsluitende regeeringen.

§ 2. De opzegging treedt in werking na verloop van een tijdvak van een jaar, te rekenen van den dag van de ontvangst van het desbetreffende bericht door de regeering van het land, waar de laatste conferentie van gevolmachtigden is gehouden. De opzegging heeft alleen betrekking op de regeering die haar doet; voor de andere verdragsluitende regeeringen blijft het Verdrag van kracht.

Artikel 11.

Opzegging van de Reglementen door de Regeeringen.

§ 1. Elke regeering heeft het recht een einde te maken aan de aangegane verbintenis om een Reglement uit te voeren door haar desbetreffend besluit mede te deelen aan het Bureel van de Vereeniging, hetwelk daarvan kennis geeft aan de andere belanghebbende regeeringen. Deze mededeeling heeft gevolg na verloop van een tijdvak van een jaar, te rekenen van den dag van ontvangst door het Bureel van de Vereeniging. De opzegging heeft alleen betrekking op de regeering, die haar doet; voor de andere regeeringen blijft het bedoelde Reglement van kracht.

§ 2. De bepalingen van § 1 hierboven ontheffen de verdragsluitende regeeringen niet van de verplichting om ten minste één der Reglementen, bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag, uit te voeren, rekening houdende met het voorbehoud, vermeld in § 2 van dat artikel.

Artikel 12.

Opzegging van het Verdrag en de Reglementen door koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende Regeeringen.

§ 1. De toepassing van dit Verdrag op een gebied, welke geschiedt krachtens de bepalingen van § 1 of § 2 van artikel 5, kan op elk tijdstip eindigen.

§ 2. De verklaringen van opzegging, bedoeld in § 1 hierboven, worden gezonden en bekend gemaakt op de voorwaarden, vastgesteld in § 1 van artikel 10; zij vinden toepassing overeenkomstig de bepalingen van § 2 van dat artikel.

§ 3. De toepassing van een of meer Reglementen op een gebied, welke geschiedt krachtens de bepalingen van § 5 van artikel 5, kan op elk tijdstip eindigen.

§ 4. De verklaringen van opzegging, bedoeld in § 3 hiervoor, worden gezonden en bekend gemaakt overeenkomstig de bepalingen van § 1 van artikel 11 en vinden toepassing volgens de voorwaarden, vastgesteld in die paragraaf.

Artikel 13.

Bijzondere overeenkomsten.

De verdragsluitende regeeringen behouden zich de bevoegdheid voor, zoowel voor zichzelf als voor de door haar erkende en voor andere te dien einde behoorlijk gemachtigde particuliere ondernemingen, om bijzondere overeenkomsten te sluiten omtrent onderwerpen van den dienst, die niet in algemeenen zin de gezamenlijke regeeringen betreffen. Deze overeenkomsten moeten echter binnen de grenzen van het Verdrag en van de bijgevoegde Reglementen blijven, voor zoover betreft storingen, die de uitvoering van die overeenkomsten zou kunnen veroorzaken in de diensten van andere landen.

Artikel 14.

Betrekkingen met niet toegetreden landen.

§ 1. Elk der verdragsluitende regeeringen behoudt zich, voor zichzelf en voor de door haar erkende particuliere ondernemingen, de bevoegdheid voor, de voorwaarden te bepalen, waarop zij verreberichten toelaat in het verkeer met een land, dat niet is toegetreden tot dit Verdrag of tot het Reglement, waarin de bepalingen, die op deze verreberichten betrekking hebben, zijn opgenomen.

§ 2. Indien een verrebericht, dat afkomstig is van een niet toegetreden land, ter overneming wordt toegelaten door een toegetreden land, moet het worden overgebracht en moeten daarop, voor zoover het de wegen doorloopt van een land, dat tot het Verdrag en de betrekkelijke Reglementen is toegetreden, de verplichte bepalingen van het Verdrag en die Reglementen, alsmede de normale tarieven, worden toegepast.

Artikel 15.

Scheidsrechterlijke uitspraak.

§ 1. Ingeval van geschil tusschen twee of meer verdragsluitende regeeringen betreffende de uitvoering, hetzij van dit Verdrag, hetzij van de Reglementen, bedoeld in artikel 12, wordt het geschil, als het niet langs diplomatieken weg wordt geregeld, op verzoek van een der regeeringen, die bij het geschil zijn betrokken, aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen.

§ 2. Tenzij de betrokken partijen tot overeenstemming komen om gebruik te maken van een procedure alreeds vastgesteld door verdragen, die zij onderling hebben gesloten voor het regelen van internationale geschillen, of van die, bedoeld in § 7 van dit artikel, zal op de volgende manier tot aanwijzing van scheidsrechters worden overgegaan:

§ 3. (1) De partijen beslissen, na onderling overleg, of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, regeeringen of administraties; bij gebrek aan overeenstemming wordt een beroep op regeeringen gedaan.

(2) Indien de uitspraak moet worden toevertrouwd aan personen, mogen de scheidsrechters niet van de nationaliteit zijn van eenige partij, die bij het geschil is betrokken.

(3) In het geval, dat de uitspraak aan regeeringen of administraties moet worden toevertrouwd, moeten deze gekozen worden uit de partijen, die zijn toegetreden tot de overeenkomst, waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.

§ 4. De partij, die een beroep doet op scheidsrechterlijke uitspraak, wordt als eischende partij beschouwd. Zij wijst een scheidsrechter aan en doet hiervan mededeeling aan de tegenpartij. De verwerende partij moet dan binnen een tijdvak van twee maanden, te rekenen van de ontvangst van de mededeeling van de eischende partij, een tweeden scheidsrechter aanwijzen.

§ 5. Als er meer dan twee partijen zijn, gaat elke groep van eischers en verweerders tot aanwijzing van een scheidsrechter over met inachtneming van de handelwijze, omschreven in § 4.

§ 6. De twee aldus aangewezen scheidsrechters moeten trachten tot overeenstemming te geraken omtrent de aanwijzing van een opperscheidsrechter, die, als de scheidsrechters personen en geen regeeringen of administraties zijn, niet van de nationaliteit van een van hen of van een der partijen mag zijn. Indien de scheidsrechters niet tot overeenstemming kunnen komen betreffende de keus van den opperscheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een opperscheidsrechter voor, die geen belanghebbende is bij het geschilpunt. Tusschen de voorgestelde opperscheidsrechters beslist het lot; de trekking geschiedt door het Bureel van de Vereeniging.

§ 7. Ten slotte hebben de betrokken partijen de bevoegdheid, haar geschil te laten beslechten door een enkelen scheidsrechter. In dit geval plegen zij overleg betreffende de keus van een scheidsrechter of deze wordt aangewezen op de wijze, aangegeven in § 6.

§ 8. De scheidsrechters bepalen naar eigen goedvinden de te volgen procedure.

§ 9. Elke partij draagt de kosten, die het onderzoek van het geschil voor haar medebrengt. De kosten, aan de scheidsrechterlijke uitspraak verbonden, worden gelijkelijk tusschen de partijen verdeeld.

Artikel 16.

Internationale raadgevende comités.

§ 1. Er kunnen raadgevende comité's worden ingesteld, teneinde vraagstukken, die betrekking hebben op de diensten van de verreberichtgeving, te bestudeeren.

§ 2. Het aantal, de samenstelling, de bevoegdheden en de wijze van werken van deze comité's worden in de Reglementen, die bij dit Verdrag gevoegd zijn, omschreven.

Artikel 17.

Bureel van de Vereeniging.

§ 1. Een centraal kantoor, genaamd Bureel van de Internationale Vereeniging betreffende de verreberichtgeving, werkt onder de hierna bepaalde voorwaarden:

§ 2. (1) Behalve de werkzaamheden en handelingen, die in verschillende andere artikelen van het Verdrag en de Reglementen zijn voorzien, heeft het Bureel van de Vereeniging tot taak:

a) de voorbereidende werkzaamheden voor conferenties en de werkzaamheden, die een uitvloeisel zijn van die conferenties, op welke het met raadgevende stem is vertegenwoordigd;

b) in overleg met de bijeenroepende administratie het secretariaat van de conferenties der Vereeniging te verzorgen, alsmede, indien het daartoe wordt uitgenoodigd, of de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd, aldus bepalen, het secretariaat te verzorgen van de bijeenkomsten der comité's, die door de Vereeniging zijn ingesteld of onder haar toezicht zijn geplaatst;

c) bekendmakingen te verspreiden waarvan het algemeene nut tusschen twee conferenties mocht blijken.

(2) Het geeft periodiek, met behulp van te zijner beschikking gestelde bescheiden, en inlichtingen, die het zich kan verschaffen, een tijdschrift uit, dat inlichtingen en gegevens verstrekt betreffende de verreberichtgeving.

(3) Het moet zich overigens te allen tijde ter beschikking houden van de verdragsluitende regeeringen tot het geven van raad en inlichtingen, die zij noodig mochten hebben omtrent vraagstukken, betrekking hebbende op de internationale verreberichtgeving en die het beter in de gelegenheid mocht zijn te zijner beschikking te hebben of zich te verschaffen dan die regeeringen.

(4) Het brengt omtrent zijn beheer een jaarverslag uit, dat aan alle leden van de Vereeniging wordt medegedeeld. Het verslag van het beheer wordt onderworpen aan het onderzoek en de beoordeeling van de conferenties van gevolmachtigden of van administratieve conferenties, voorzien bij artikel 18 van dit Verdrag.

§ 3. (1) De gemeenschappelijke kosten van het Bureel van de Vereeniging mogen per jaar de bedragen, die vastgesteld zijn in de Reglementen, die aan dit Verdrag zijn toegevoegd, niet te boven gaan. In deze gemeenschappelijke kosten zijn niet begrepen:

a) de kosten betreffende werkzaamheden van conferenties van gevolmachtigden of van administratieve conferenties;

b) de kosten betreffende werkzaamheden van comité's, die op regelmatige wijze tot stand zijn gekomen.

(2) De kosten betreffende conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties worden gedragen door alle regeeringen, die er aan deelnemen, in verhouding tot de bijdrage, die zij betalen voor de werking van het Bureel der Vereeniging, volgens de bepalingen van het hiernavolgende derde lid.

De kosten betreffende vergaderingen van comité's, die op regelmatige wijze tot stand zijn gekomen, worden verdeeld volgens de bepalingen van de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd.

(3) De ontvangsten en uitgaven van het Bureel van de Vereeniging moeten het onderwerp uitmaken van twee afzonderlijke rekeningen, één voor den telegraaf- en telefoondienst en de andere voor den radiodienst. De kosten, betrekking hebbende op elk van deze twee afdeelingen, worden gedragen door de regeeringen, die tot de betrekkelijke Reglementen zijn toegetreden. Voor de verdeeling van deze kosten worden de toegetreden regeeringen in zes klassen verdeeld, die elk in verhouding van een zeker aantal eenheden bijdragen, nl.:

1e klasse: 25 eenheden,
2e klasse: 20 eenheden,
3e klasse: 15 eenheden,
4e klasse: 10 eenheden,
5e klasse: 5 eenheden,
6e klasse: 3 eenheden.

(4) Elke regeering bericht aan het Bureel der Vereeniging, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van haar administratie, in welke klasse haar land moet worden gerangschikt. Deze indeeling wordt aan de leden der Vereeniging medegedeeld.
(5) De bedragen, die door de regeering, die toezicht houdt op het Bureel der Vereeniging, zijn voorgeschoten, moeten door de regeeringen, welke die bedragen verschuldigd zijn, zoo spoedig mogelijk en uiterlijk na het verstrijken van de vierde maand, die volgt op de maand, waarin de rekening verzonden is, worden terugbetaald. Na afloop van dezen termijn worden de verschuldigde bedragen rentegevend, ten voordeele van de regeering, die te vorderen heeft, naar reden van zes procent (6 %) per jaar, te rekenen van den dag, waarop bovengenoemde termijn eindigt.

§ 4. Het Bureel der Vereeniging wordt geplaatst onder het hooge toezicht van de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat, die de inrichting er van regelt, toezicht houdt op de financiën, de noodige voorschotten verstrekt en de jaarrekening naziet.

HOOFDSTUK II.

Conferenties.

Artikel 18.

Conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties.

§ 1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen worden herzien door conferenties van gevolmachtigden der verdragsluitende regeeringen.

§ 2. Tot herziening van het Verdrag wordt overgegaan als daartoe door een voorafgaande conferentie van gevolmachtigden is besloten of als ten minste twintig verdragsluitende regeeringen den wensch daartoe te kennen hebben gegeven aan de regeering van het land, waar het Bureel van de Vereeniging zetelt.

§ 3. De bepalingen van de Reglementen, die aan dit Verdrag zijn toegevoegd, kunnen worden herzien door administratieve conferenties van vertegenwoordigers der verdragsluitende regeeringen, die de Reglementen, die aan herziening worden onderworpen, hebben goedgekeurd; elke conferentie bepaalt zelf de plaats en het tijdstip van de volgende bijeenkomst.

§ 4. Elke administratieve conferentie kan deelneming, met raadgevende bevoegdheid, toestaan van particuliere maatschappijen, die door de betreffende verdragsluitende regeeringen zijn erkend.

Artikel 19.

Verandering van den datum van een conferentie.

§ 1. Het tijdstip, dat voor de bijeenkomst, hetzij van een conferentie van gevolmachtigden, hetzij van een administratieve conferentie, is vastgesteld, kan worden vervroegd of uitgesteld, indien het verzoek daartoe door ten minste tien verdragsluitende regeeringen wordt gedaan aan de regeering van het land, waar het Bureel der Vereeniging zijn zetel heeft en dit voorstel de instemming verkrijgt van de meerderheid der verdragsluitende regeeringen, die haar meening binnen den vastgestelden termijn hebben medegedeeld.

§ 2. De conferentie heeft dan plaats in het land, dat daarvoor oorspronkelijk was aangewezen, indien de regeering van dit land daarin toestemt. In het tegenovergestelde geval worden de verdragsluitende regeeringen geraadpleegd door de zorgen van de regeering van het land, waar het Bureel van de Vereeniging zijn zetel heeft.

Artikel 20.

Huishoudelijk Reglement der conferenties.

§ 1. Vóór elke andere beraadslaging stelt iedere conferentie een huishoudelijk reglement vast, dat de regelen bevat, volgens welke de besprekingen en werkzaamheden worden geregeld en geleid.

§ 2. Te dien einde neemt de conferentie als uitgangspunt het huishoudelijke reglement van de vorige conferentie, dat zij wijzigt als zij dit nuttig oordeelt.

Artikel 21.

Taal.

§ 1. De taal, die wordt gebruikt voor het opstellen van de bescheiden van de conferenties en voor alle geschriften van de Vereeniging, is het Fransch.

§ 2. (1) Bij de beraadslagingen der conferenties zijn de Fransche en de Engelsche taal toegelaten.
(2) De redevoeringen, die in het Fransch worden uitgesproken, worden onmiddellijk in het Engelsch vertaald, en omgekeerd van het Engelsch in het Fransch, door officieele tolken van het Bureel van de Vereeniging.

(3) Bovendien kunnen bij de beraadslagingen der conferenties andere talen worden gebruikt, op voorwaarde, dat de vertegenwoordigers, die daarvan gebruik maken, zelf zorgen voor vertaling van hun redevoering in het Fransch of in het Engelsch.
(4) Eveneens kunnen deze vertegenwoordigers, als zij dit wenschen, de redevoeringen, die in het Fransch of in het Engelsch worden gehouden, in hun eigen taal doen vertalen.

HOOFDSTUK III.

Bepalingen van algemeenen aard.

Artikel 22.

De openbare verreberichtgeving.

De verdragsluitende regeeringen kennen aan het publiek het recht toe om door middel van den internationalen dienst van het openbare verkeer berichten te wisselen. De dienst, de tarieven en de waarborgen zijn gelijk voor alle afzenders, zonder eenigen voorrang of voorkeur, die niet voorzien is in het Verdrag of de bijgevoegde Reglementen.

Artikel 23.

Verantwoordelijkheid.

De verdragsluitende regeeringen verklaren geen verantwoordelijkheid op zich te nemen ten opzichte van de gebruikers van den internationalen dienst der verreberichtgeving.

Artikel 24.

Geheimhouding der verreberichten.

§ 1. De verdragsluitende regeeringen verbinden zich alle mogelijke maatregelen te nemen, die vereenigbaar zijn met het gebruikte stelsel van verreberichtgeving, teneinde het geheim der internationale berichten te verzekeren.

§ 2. Zij behouden zich evenwel het recht voor, de internationale berichten mede te deelen aan de bevoegde autoriteiten, teneinde hetzij de toepassing van haar binnenlandsche wetgeving, hetzij de uitvoering van internationale verdragen, waarbij de belanghebbende regeeringen partij zijn, te verzekeren.

Artikel 25.

Vorming, exploitatie en bescherming van inrichtingen en verkeerswegen der verreberichtgeving.

§ 1. De verdragsluitende regeeringen brengen, in overleg met de andere belanghebbende verdragsluitende regeeringen en onder de beste technische voorwaarden, de verkeerswegen en inrichtingen tot stand, die noodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling der verreberichten van den internationalen dienst te verzekeren.

§ 2. Deze verkeerswegen en inrichtingen moeten zooveel mogelijk worden geëxploiteerd op de beste wijze, die de praktijk van den dienst heeft doen kennen; zij moeten in voortdurenden bedrijfswaardigen staat en op het peil der wetenschappelijke en technische ontwikkeling worden gehouden.

§ 3. De verdragsluitende regeeringen verzekeren de beveiliging van de verkeerswegen en inrichtingen binnen haar werkingssfeer.

§ 4. Elke verdragsluitende regeering zorgt op haar kosten — tenzij bij bijzondere overeenkomst andere voorwaarden worden vastgesteld — voor het aanleggen en onderhouden van de gedeelten der internationale geleidingen, die zich binnen de grenzen van haar land bevinden.

§ 5. In landen, waar bepaalde diensten der verreberichtgeving verzorgd worden door particuliere ondernemingen, die door de regeeringen zijn erkend, worden bovenbedoelde verplichtingen aanvaard door de particuliere ondernemingen.

Artikel 26.

Stuiting van verreberichten.

§ 1. De verdragsluitende regeeringen behouden zich het recht voor om de overseining te stuiten van elk particulier telegram of radiotelegram, dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending mededeeling te doen van de stuiting van het bericht of een gedeelte daarvan, behoudens in het geval, dat de verzending van dit bericht gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat.

§ 2. De verdragsluitende regeeringen behouden zich ook het recht voor elk particulier telefoongesprek te verbreken, dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van den Staat of in strijd mocht zijn met de wetten van het land, de openbare orde of de goede zeden.

Artikel 27.

Schorsing van den dienst.

Elke verdragsluitende regeering behoudt zich het recht voor, den internationalen dienst der verreberichtgeving, als zij dit noodig oordeelt, voor onbepaalden tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaald verkeer en/of voor bepaalde soorten van berichten onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder der overige verdragsluitende regeeringen door tusschenkomst van het Bureel der Vereeniging kennis te geven.

Artikel 28.

Onderzoek inzake overtredingen.

De verdragsluitende regeeringen verplichten zich elkander inlichtingen te verschaffen met betrekking tot overtredingen der bepalingen van dit Verdrag en de Reglementen, die zij aanvaarden, ten einde de in te stellen vervolgingen te vergemakkelijken.

Artikel 29.

Tarieven en vrijdom.

De bepalingen betreffende de tarieven der verreberichten en de verschillende gevallen, waarin zij vrijdom genieten, worden vastgesteld in de Reglementen, die bij dit Verdrag zijn gevoegd.

Artikel 30.

Voorrang van overseining van regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen.

Bij de overseining genieten regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen voorrang boven de andere telegrammen en radiotelegrammen, behalve in het geval, dat de afzender verklaart van dit recht van voorrang af te zien.

Artikel 31.

Geheim schrift.

§ 1. Regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen, alsmede diensttelegrammen en dienstradiotelegrammen mogen in elk verkeer in geheim schrift worden gesteld.

§ 2. Particuliere telegrammen en radiotelegrammen mogen in geheim schrift worden gewisseld tusschen alle landen, behalve die, welke vooraf door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging hebben bekend gemaakt, dat zij geheim schrift voor deze soorten van berichten niet toelaten.

§ 3. De verdragsluitende regeeringen, die geen particuliere telegrammen en radiotelegrammen in geheim schrift ter verzending uit, of bestemd voor haar eigen gebied, toelaten, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behoudens het geval van schorsing van den dienst, bepaald in artikel 27.

Artikel 32.

Munteenheid.

De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven der internationale verreberichten en voor het opstellen der internationale rekeningen, is de gouden frank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0.900.

Artikel 33.

Afrekening.

De verdragsluitende regeeringen zijn elkander rekening verschuldigd van de door haar diensten geheven kosten.

HOOFDSTUK IV.

Afzonderlijke bepalingen betreffende de radioberichtgeving.

Artikel 34.

Onderling verkeer.

§ 1. De stations, die de radioberichtgeving in den mobielen dienst onderhouden, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming, onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het radio-electrisch systeem, dat zij hebben aangenomen.

§ 2. Ten einde echter de vorderingen der wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van de vorige paragraaf niet het gebruik van een radio-electrisch systeem, dat ongeschikt is met andere systemen verbinding te onderhouden, mits deze ongeschiktheid aan den aard van dit systeem eigen is en niet wordt teweeg gebracht door inrichtingen, toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

Artikel 35.

Storingen.

§ 1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, behooren zooveel mogelijk zoodanig te worden ingericht en geëxploiteerd, dat zij niet storend zijn voor de radio-electrische verbindingen of diensten, hetzij der overige verdragsluitende regeeringen, hetzij der particuliere ondernemingen, welke door deze verdragsluitende regeeringen zijn erkend, en der overige behoorlijk gemachtigde ondernemingen, die een radioverkeersdienst onderhouden.

§ 2. Elk der verdragsluitende regeeringen, die niet zelf de radioverkeersmiddelen exploiteert, verbindt zich van de door haar erkende particuliere ondernemingen en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen de inachtneming van het bepaalde in § 1 hierboven te eischen.

Artikel 36.

Noodoproepen en noodberichten.

De stations, die aan den mobielen dienst deelnemen, zijn verplicht noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekten voorrang op te nemen, deze berichten evenzoo te beantwoorden en daaraan onmiddellijk het noodige gevolg te geven.

Artikel 37.

Valsche of bedrieglijke noodseinen.
Onregelmatig gebruik van roepnamen.

De verdragsluitende regeeringen verbinden zich de noodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valsche of bedrieglijke noodseinen of noodoproepen en het gebruik, door een station, van roepnamen, welke daaraan niet op regelmatige wijze zijn toegewezen.

Artikel 38.

Beperkte dienst.

Ongeacht het bepaalde in § 1 van artikel 34 kan een station bestemd worden voor een beperkten internationalen dienst voor verreberichtgeving, bepaald door het doel van die verreberichtgeving of door andere van het gebezigde systeem onafhankelijke omstandigheden.

Artikel 39.

Inrichtingen van diensten der nationale defensie.

§ 1. De verdragsluitende regeeringen behouden volle vrijheid met betrekking tot de radio-electrische inrichtingen, niet bedoeld in artikel 9 en, in het bijzonder, met betrekking tot de militaire stations van de land-, zee- of luchtmacht.

§ 2. (1) Deze inrichtingen en stations moeten echter, zooveel mogelijk, de reglementaire bepalingen in acht nemen, die betrekking hebben op de in gevallen van nood te verleenen hulp en op de te nemen maatregelen ter voorkoming van storing. Zij moeten ook, zooveel mogelijk, de reglementaire bepalingen in acht nemen betreffende de golftypen en frequenties, die moeten worden gebezigd naar gelang van de soort van dienst, dien genoemde stations onderhouden.

(2) Wanneer deze inrichtingen en stations in het openbaar verkeer werken of deelnemen aan de bijzondere diensten, welke vallen onder de bepalingen van de bij dit verdrag behoorende reglementen, moeten zij zich bovendien, in het algemeen, houden aan de reglementaire voorschriften voor de uitoefening van deze diensten.

HOOFDSTUK V.

Slotbepaling.

Artikel 40.

Inwerkingtreding van het Verdrag.

Dit verdrag treedt den 1sten Januari 1934 in werking.

Ter oorkonde waarvan de onderscheidene gevolmachtigden het verdrag hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift aan elke regeering zal worden toegezonden.

Gedaan te Madrid, den 9den December 1932.

(Volgen de onderteekeningen.)

BIJLAGE.

(Zie artikel 1, § 2.)

Omschrijving van de in het internationale verdrag betreffende de verreberichtgeving gebruikte uitdrukkingen.

Verreberichtgeving [1]): Elke telegrafische of telefonische overbrenging van teekens, seinen, schrift, beelden en klanken van allerlei aard, door middel van draden, radio of andere stelsels of wijzen van electrische of optische (kustseinpost) seingeving.

Radioberichtgeving [1]): Elke verreberichtgeving door middel van Hertzsche golven.

Radiotelegram: Een telegram, dat afkomstig is van of bestemd is voor een mobiel station en dat over zijn geheelen weg of over een deel daarvan over de verbindingen voor radioberichtgeving van den mobielen dienst wordt overgebracht.

Regeeringstelegrammen en regeeringsradiotelegrammen: Die welke uitgaan:

a. van een staatshoofd;

b. van een minister, lid van een regeering;

c. van een hoofd van een kolonie, protectoraat, overzeesch gebied of een gebied onder souvereiniteit, autoriteit of mandaat der verdragsluitende regeeringen;

d. van de opperbevelhebbers der land-, zee- en luchtmachten;

e. van de diplomatieke of consulaire ambtenaren der verdragsluitende regeeringen;

f. van den secretaris-generaal van den Volkenbond,

alsmede de antwoorden op deze berichten.

Diensttelegrammen en dienstradiotelegrammen: Die welke uitgaan van de verreberichtgevingsadministraties der verdragsluitende regeeringen of van elke door een van deze regeeringen erkende particuliere onderneming en welke betrekking hebben op de internationale verreberichtgeving of op onderwerpen van algemeen belang door de genoemde administraties in gemeen overleg overeengekomen.

Particuliere telegrammen en particuliere radiotelegrammen: Andere telegrammen en radiotelegrammen dan dienst- of regeeringstelegrammen en dienst- of regeeringsradiotelegrammen.

Openbaar verkeer: Elke overbrenging van berichten, die de kantoren en stations, uit hoofde van hun beschikbaarstelling voor het publiek, moeten aannemen voor overbrenging.

Particuliere onderneming: Elke particulier of elke door de betrokken regeering erkende maatschappij die, of elk zoodanig erkend lichaam dat geen rijksinstelling of -kantoor is en, voor openbaar verkeer, inrichtingen voor verreberichtgeving exploiteert.

Administratie: Een rijksadministratie.

Openbare dienst: Een dienst ten behoeve van het publiek in het algemeen.

Internationale dienst: Een dienst voor verreberichtgeving tusschen kantoren of stations, welke tot verschillende landen behooren of tusschen stations van den mobielen dienst, behalve wanneer deze van dezelfde nationaliteit zijn en zich bevinden binnen de grenzen van het land, waartoe zij behooren.
Een dienst voor binnenlandsche of nationale verreberichtgeving, die storing kan veroorzaken met andere diensten buiten de grenzen van het land waar hij wordt uitgeoefend, wordt, uit een oogpunt van storing, als een internationale dienst beschouwd.

Beperkte dienst: Een dienst, die slechts door bepaalde personen of voor bijzondere doeleinden kan worden gebruikt.

Mobiele dienst: Een dienst voor radioberichtgeving, uitgeoefend tusschen mobiele stations en landstations en tusschen mobiele stations onderling, met uitsluiting van de bijzondere diensten.

---

[1]) Noot. De in den Franschen tekst voorkomende uitdrukkingen „télécommunication" en „radiocommunication" kunnen ook beteekenen „verrebericht" of „verreverbinding" en „radiobericht" of „radioverbinding". In de Nederlandsche uitgave is uiteraard de in het verband passende vertaling gebezigd.

TELEGRAAFREGLEMENT
BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

HOOFDSTUK I.

Invloed op de exploitatie van de radioverbindingen.

Artikel 1.

Toepassing van het telegraafreglement op de radioverbindingen.

Voor zoover dit Reglement niet anders bepaalt, zijn de voorschriften, welke van toepassing zijn op de verbindingen per draad, eveneens op de draadlooze verbindingen van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Internationaal net.

Artikel 2.

Samenstelling van het net.

§ 1. De kantoren, tusschen welke de wisseling van telegrammen onafgebroken of zeer druk is, worden zooveel mogelijk door rechtstreeksche verkeerswegen verbonden, die tot een zoodanig aantal worden tot stand gebracht, dat zij voldoen aan alle behoeften van den dienst. Zij moeten bovendien voldoende waarborgen van mechanischen, electrischen en technischen aard bieden, waarbij zooveel mogelijk rekening wordt gehouden met de adviezen van het internationale raadgevende telegraafcomité (C.C.I.T.).

§ 2. Indien over den geheelen weg of alleen over bepaalde gedeelten daarvan interlocale kabels beschikbaar zijn, behooren deze zooveel mogelijk eveneens te worden gebruikt voor de vorming van internationale telegraafverkeerswegen. De belanghebbende administraties plegen daartoe overleg over de te volgen werkwijze. Met betrekking tot de technische bijzonderheden worden zooveel mogelijk de aanbevelingen van het internationale raadgevende telegraafcomité (C.C.I.T.) en het internationale raadgevende telefooncomité (C.C.I.F.) toegepast.

Artikel 3.

Gebruik van verkeerswegen.

§ 1. De dienstuitvoering op de internationale verkeerswegen geschiedt in overleg tusschen de belanghebbende administraties.

§ 2. De overseining van telegrammen langs de internationale verkeerswegen geschiedt in het algemeen alleen door de eindkantoren. De administraties nemen, elk voor zooveel haar betreft, maatregelen, dat op elken belangrijken internationalen verkeersweg, een of meer kantoren van het traject in de plaats kunnen treden van het als eindpunt aangewezen kantoor, indien het rechtstreeksch werken tusschen de beide eindkantoren onmogelijk wordt.

§ 3. Indien internationale verkeerswegen gestoord of buiten gebruik zijn, kunnen zij op de nationale gedeelten geheel of gedeeltelijk aan hun gewone bestemming worden onttrokken, op voorwaarde, dat de belanghebbende administraties ze aan die bestemming teruggeven zoodra de storing is geëindigd of het verzoek daartoe wordt gedaan.

Artikel 4.

Onderhoud van verkeerswegen.

§ 1. De administraties nemen ten aanzien van elken internationalen verkeersweg zoodanige maatregelen, dat daarvan het beste partij kan worden getrokken.

§ 2. (1) De eindkantoren der internationale draden met druk verkeer onderzoeken den electrischen toestand (isolatie, weerstand enz.) van deze draden telkens, wanneer zij zulks nuttig achten. Zij treden met elkaar in overleg omtrent dag en uur van deze metingen, deelen elkaar den uitslag daarvan mede en gaan zoo spoedig mogelijk over tot opheffing van de waargenomen gebreken.

(2) Indien interlocale kabels worden gebruikt voor de vorming van internationale telegraafverkeerswegen met druk verkeer, worden metingen gedaan overeenkomstig de bijzondere bepalingen van het Telefoonreglement.

§ 3. In geval van storing van internationale verkeerswegen, deelen de betrokken kantoren elkaar den uitslag van hunne onderzoekingen mede, ten einde de plaats en den aard der storing te kunnen bepalen; de belanghebbende administraties verbinden zich, zooveel in haar vermogen ligt, het gestoorde gedeelte zoo spoedig mogelijk te herstellen of te vervangen.

HOOFDSTUK III.

Aard en omvang van den dienst van de kantoren.

Artikel 5.

Opening, duur en sluiting van den dienst. Wettelijke tijd.

§ 1. Elke administratie stelt de uren vast, waarop de kantoren voor het publiek geopend moeten zijn.

§ 2. Belangrijke kantoren, welke rechtstreeks met elkaar werken, zijn zooveel mogelijk dag en nacht geopend, zonder onderbreking.

§ 3. Op kantoren met doorloopenden dienst eindigen de dagdiensten op een tijdstip, dat in overleg tusschen de kantoren in verbinding is vastgesteld.

§ 4. Kantoren, welke geen onafgebroken diensttijd hebben, mogen niet sluiten vóór zij al hunne internationale telegrammen hebben overgeseind naar een kantoor, dat langer geopend blijft en vóór zij van het kantoor in verbinding de internationale telegrammen hebben ontvangen, die op het oogenblik van sluiting voorhanden zijn.

§ 5. Tusschen twee kantoren van verschillende landen, welke rechtstreeks met elkaar verbonden zijn, wordt het sluitsein door het kantoor, dat sluit, aan het kantoor, dat geopend blijft, gevraagd en door dit laatste kantoor gegeven. Wanneer de beide met elkaar in verbinding staande kantoren op hetzelfde tijdstip sluiten, wordt het sluitsein door het kantoor van het land, welks hoofdstad het meest oostelijk ligt, gevraagd en door het andere kantoor gegeven.

§ 6. Met uitzondering van de landen, die voor de tijdregeling in twee of meer gebieden zijn verdeeld, wordt dezelfde tijd aangenomen voor alle kantoren van hetzelfde land. De wettelijke tijd (of tijden), welke door een administratie is (zijn) aangenomen, wordt (worden) aan de andere administraties medegedeeld door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging.

Artikel 6.

Teekens, aangevende aard en omvang van den dienst der kantoren.

(1) De volgende teekens zijn aangenomen om den aard van den dienst en de openstellingsuren der kantoren aan te geven:

N kantoor met onafgebroken dag- en nachtdienst;

R landstation voor radioberichtgeving;

S kustseinpost;

K kantoor, waar telegrammen van elke klasse worden aangenomen, doch dat voor de ontvangst alleen is opengesteld voor die telegrammen, welke van de aanwijzing „telegraaf-restant" zijn voorzien, of welke op het stationsterrein moeten worden afgeleverd;

VK kantoor, waar telegrammen van elke klasse worden aangenomen, of alleen die van reizigers of van het personeel in het station verblijf houdende, doch dat niet is opengesteld voor ontvangst van telegrammen;

E kantoor alleen open tijdens het verblijf van het Hoofd van den Staat of van het Hof;

B kantoor alleen open tijdens het badseizoen;

H kantoor alleen open tijdens het winterseizoen;

* tijdelijk gesloten kantoor.

(2) De bovenvermelde teekens kunnen onderling worden samengevoegd.

(3) De teekens B en H worden zooveel mogelijk aangevuld met de vermelding der data van openstelling en sluiting der betrokken tijdelijke kantoren.

HOOFDSTUK IV.

Algemeene regelen betreffende het verkeer.

Artikel 7.

Vaststelling van de identiteit van den afzender of den geadresseerde.

De afzender of de geadresseerde van een particulier telegram is gehouden zijn identiteit te bewijzen, indien hij daartoe door het kantoor van afzending resp. het kantoor van bestemming wordt uitgenoodigd.

HOOFDSTUK V.

Samenstelling en aanbieding van telegrammen.

Artikel 8.

Verstaanbare taal en geheim schrift. Toelating van deze talen.

§ 1. De inhoud van telegrammen kan worden gesteld in in verstaanbare taal of in geheim schrift; dit laatste wordt onderscheiden in overeengekomen taal en cijferschrift. Elk dezer talen kan afzonderlijk of gezamenlijk met de andere in eenzelfde telegram worden gebruikt.

§ 2. Alle administraties laten op al haar verbindingen telegrammen in verstaanbare taal toe. Zij zijn bevoegd particuliere telegrammen, geheel of gedeeltelijk in geheim schrift gesteld, niet toe te laten, zoowel voor uitgaand als inkomend verkeer, maar zij moeten deze telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behoudens in geval van schorsing, bedoeld in artikel 27 van het Verdrag.

Artikel 9.

Verstaanbare taal.

§ 1. Verstaanbare taal is die, welke een verstaanbaren zin oplevert in één of meer der voor het internationale telegraafverkeer toegelaten talen, waarbij alle woorden en uitdrukkingen de beteekenis hebben, die daaraan normaal wordt toegekend in de taal waartoe zij behooren.

§ 2. Onder telegrammen in verstaanbare taal verstaat men die, welker inhoud geheel in verstaanbare taal is gesteld. Evenwel wordt het karakter van een telegram in verstaanbare taal niet gewijzigd door de aanwezigheid van getallen, hetzij in letters, hetzij in cijfers geschreven, die geen geheime beteekenis hebben, overeengekomen adressen, handelsmerken, beurskoersen, seinletters van het internationale seinboek, gebezigd in kustseinen radiotelegrammen, in gewone of handelscorrespondentie gebruikelijke verkortingen als: fob, cif, caf, svp, en elke andere soortgelijke, ter beoordeeling van het land, dat het telegram verzendt, of van een contrôlewoord of -getal, geplaatst als eerste woord in den inhoud van banktelegrammen en dergelijke berichten.

§ 3. Elke administratie bepaalt, welke van de talen, die binnen het gebied van het land, waartoe zij behoort, gebruikt worden, door haar worden toegelaten voor het internationale telegraafverkeer in verstaanbare taal. Het gebruik van Latijn en Esperanto is eveneens toegelaten.

Artikel 10.

Overeengekomen taal.

§ 1. Overeengekomen taal is die, welke bestaat, hetzij uit kunstmatig gevormde woorden, hetzij uit bestaande woorden, welke niet de beteekenis hebben, die daaraan normaal wordt toegekend in de taal, waartoe zij behooren en daardoor geen verstaanbare zinnen vormen in één of meer der voor het internationale telegraafverkeer in verstaanbare taal toegelaten talen, hetzij ten slotte uit een samenstel van bestaande woorden als bovenomschreven en van kunstmatig gevormde woorden.

§ 2. (1) Onder telegrammen in overeengekomen taal worden verstaan telegrammen waarvan de inhoud woorden bevat, die tot die taal behooren.

(2) Overeengekomen woorden, hetzij zij bestaande woorden zijn of kunstmatig gevormd zijn, mogen niet meer dan 5 letters bevatten; zij kunnen naar verkiezing worden samengesteld. Deze woorden mogen niet de van een accent voorziene letter *é* bevatten.

§ 3. De ambtenaar, die een telegram in overeengekomen taal aanneemt, schrijft op de minuut de dienstaanwijzing ,,CDE'', die aan het begin van de ambtelijke inleiding van het telegram wordt overgeseind tot de plaats van bestemming.

§ 4. CDE-telegrammen worden berekend tegen 6/10 van het volle tarief als zij tot het buiten-Europeesche verkeer en tegen 7/10 van het volle tarief, als zij tot het Europeesche verkeer behooren.

§ 5. (1) Telegrammen, waarvan de inhoud woorden in overeengekomen taal en woorden in verstaanbare taal en/of cijfers en cijfergroepen bevat, worden voor de prijsberekening beschouwd te behooren tot de overeengekomen taal. Evenwel:

a) mag het aantal cijfers en cijfergroepen de helft van het aantal berekende woorden van den inhoud en de onderteekening niet te boven gaan;

b) worden voor de prijsberekening niet als overeengekomen telegrammen beschouwd banktelegrammen en dergelijke in verstaanbare taal gesteld, die aan het begin van den inhoud een contrôlewoord of -getal bevatten (art. 9 § 2).

(2) Telegrammen, waarvan de inhoud woorden van de overeengekomen taal, alsmede cijfergroepen tot een grooter aantal dan de helft van het aantal berekende woorden van den inhoud en de onderteekening bevat, worden voor de prijsberekening beschouwd als telegrammen in cijferschrift.

§ 6. De afzender van een telegram, dat geheel of gedeeltelijk in overeengekomen taal is gesteld, is gehouden den gebezigden code te toonen, indien het kantoor van afzending of de administratie waartoe dit kantoor behoort, dit vraagt.

Artikel 11.

Cijferschrift.

§ 1. Cijferschrift bestaat uit:

1°. Arabische cijfers, groepen of reeksen Arabische cijfers met eene geheime beteekenis;

2°. woorden, namen, uitdrukkingen of samenvoegingen van letters, met uitsluiting van de letter *é*, welke niet voldoen aan de voorwaarden voor verstaanbare taal (art. 9) of voor overeengekomen taal (art. 10) gesteld.

§ 2. Het gemengde gebruik van cijfers en letters met geheime beteekenis in eenzelfde groep is niet toegelaten.

§ 3. De groepen, bedoeld in artikel 9, § 2, worden niet geacht eene geheime beteekenis te hebben.

Artikel 12.

Samenstelling van telegrammen. Teekens, welke kunnen worden gebruikt.

§ 1. De minuut van het telegram moet leesbaar geschreven zijn in teekens, welke hun aequivalent hebben in de hieronder volgende lijst van seinteekens en welke in gebruik zijn in het land, waar het telegram wordt aangeboden.

§ 2. Deze teekens zijn de volgende:

Letters: A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, É.

Cijfers: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Leesteekens: Punt (.), komma (,), dubbele punt (:), vraagteeken (?), afkappingsteeken ('), koppelteeken of streepje (-).

Andere teekens: haakjes ( ), breukstreep (/), onderstreping (—).

§ 3. Elke verwijzing, tusschenvoeging, uitschrapping, doorhaling of overschrijving moet door den afzender of zijn vertegenwoordiger worden goedgekeurd.

§ 4. (1) Romeinsche cijfers zijn als zoodanig toegelaten, maar zij worden als Arabische overgebracht.

(2) Indien de afzender van een telegram evenwel verlangt, dat den geadresseerde wordt medegedeeld dat Romeinsche cijfers bedoeld worden, schrijft hij vóór het (de) Arabische cijfer(s) het woord „Romeinsch".

§ 5. Ofschoon het vermenigvuldigingsteeken (×) niet zijn aequivalent heeft in de lijst van seinteekens, is het toch toegelaten. De letter X treedt er bij de overseining voor in de plaats; deze wordt als een woord geteld.

§ 6. (1) Uitdrukkingen als 30^{a}, 30^{me}, 30^{ne}, 1^{o}, 2^{o}, ◇B 1′ (minuut), 1″ (seconde) enz. kunnen niet door de toestellen worden overgebracht; de afzenders moeten er een omschrijving, welke kan worden overgeseind, voor in de plaats stellen, zoo bijvoorbeeld voor de bovenaangehaalde uitdrukkingen: 30 exposant (exponent) a (of 30 a), trentième (dertigste), trentaine (dertigtal), primo (ten eerste), secundo (ten tweede), B dans losange (B in ruit), 1 minute (minuut), 1 seconde (seconde), enz.

(2) Indien echter uitdrukkingen als 30^{a}, 30^{b}, enz., 30bis, 30ter, enz., 30 I, 30 II, enz., 30^{1}, 30^{2}, enz., welke het huisnummer aanduiden, in een adres voorkomen, scheidt de aannemende ambtenaar het nummer van zijn exponent, of van de bijbehoorende letters of cijfers door een breukstreep. Hetzelfde geldt bij de overseining van huisnummers als 30 A, 30 B, enz. De bedoelde uitdrukkingen worden bijgevolg in den volgenden vorm overgebracht: 30/A, 30/B, enz., 30/bis, 30/ter, enz., 30/1, 30/2, enz., 30/1, 30/2, enz., 30/A, 30/B, enz.

Artikel 13.

Rangschikking van de verschillende deelen van een telegram.

De verschillende deelen, waaruit een telegram kan bestaan, moeten in onderstaande volgorde zijn gerangschikt: 1° de betaalde dienstaanwijzingen; 2° het adres; 3° de inhoud; 4° de onderteekening.

Artikel 14.

Het opstellen van betaalde dienstaanwijzingen.

§ 1. *Betaalde dienstaanwijzingen en vorm voor de overseining daarvan.*

Urgent (Dringend)	= D =
Partiellement urgent (Gedeeltelijk dringend)	= PU =
Réponse payée x (Antwoord betaald x)	= RPx =
Collationnement (Collationneering)	= TC =
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec) (Kennisgeving van ontvangst per telegraaf) (telegram met)	= PC =
Accusé de réception postal (télégramme avec) (Kennisgeving van ontvangst per post) (telegram met)	= PCP =
Faire suivre (Naseinen)	= FS =
Poste (Post)	= Poste =
Poste recommandée (Post aangeteekend)	= PR =
Poste restante (Poste restante)	= GP =
Poste restante recommandée (Poste restante aangeteekend)	= GPR =
Poste-avion (Luchtpost)	= PAV =
Télégraphe restant (Telegraaf restant)	= TR =
Exprès (Bode)	= Exprès =
Exprès payé (Bode betaald)	= XP =
Mains propres (Eigenhandig)	= MP =
Ouvert (Open)	= Ouvert =
Jour (Dag)	= Jour =
Nuit (Nacht)	= Nuit =
X adresses (X adressen)	= TMx =
Communiquer toutes adresses (Alle adressen mededeelen)	= CTA =
X jours (X dagen)	= Jx =

Télégramme de presse (Perstelegram) = Presse =

Télégramme différé (Uitgesteld telegram) ..... = LC =

Télégramme sémaphorique (Kustseintelegram) ..... = SEM =

Lettre-télégramme du régime européen (brieftelegram in het Europeesche verkeer) ..... = ELT =

Lettre-télégramme du régime extra-européen (brieftelegram in het buiten-Europeesche verkeer) ..... = NLT =

ou suivant la relation (of naar gelang van de bestemming) ..... = DLT =

Télégramme à remettre sur formulaire de luxe (geluktelegram) ..... = LX =

Télégramme de félicitations (Kerst- en Nieuwsjaarstelegram) ..... = XLT =

Télégramme à transmettre obligatoirement par téléphone (telegram met verplichte aflevering per telefoon) ... = TF ... =

Télégramme réexpédié sur l'ordre du destinataire (telegram nageseind op verzoek van den geadresseerde) ..... = Réexpédié de ... =

Télégramme météorologique à tarif réduit (weerbericht tegen verlaagd tarief) ..... = OBS =

ST auquel la réponse est donnée par lettre ordinaire (St waarop het antwoord per gewonen brief gegeven wordt) ..... = Lettre =

ST auquel la réponse est donnée par lette recommandée (St waarop het antwoord per aangeteekenden brief gegeven wordt) ..... = Lettre RCM =

Retransmission d'un radiotélégramme par les stations de bord (overneming van een radiotelegram door boordstations) ..... = RM =

§ 2. (1) Elke in het Reglement voorgeschreven betaalde dienstaanwijzing, waarvan de afzender wenscht gebruik te maken, moet op de minuut onmiddellijk boven het adres worden geschreven.

(2) Wat meervoudige telegrammen betreft, moet de afzender deze aanwijzingen schrijven boven het adres van iederen geadresseerde, waarvoor zij kunnen gelden. Evenwel kan bij een dringend meervoudig, een gedeeltelijk dringend meervoudig, een meervoudig pers-, een uitgesteld meervoudig en een meervoudig telegram met collationneering worden volstaan met het slechts eenmaal vermelden van de overeenkomstige aanwijzing en wel boven het eerste adres.

§ 3. De betaalde dienstaanwijzingen kunnen in elken vorm worden geschreven, maar zij worden voor de prijsberekening slechts geteld en overgeseind in den door het reglement aangegeven verkorten vorm. De aannemende ambtenaar haalt de door den afzender geschreven aanwijzing, wanneer deze is geschreven in een anderen dan den voorgeschreven verkorten vorm, door en stelt er de overeenkomstige verkorting tusschen twee dubbele liggende strepen voor in de plaats (voorbeeld: = TC =).

Artikel 15.

Het opstellen van het adres.

§ 1. Het adres moet alle aanwijzingen bevatten, welke noodig zijn om de aflevering van het telegram aan den geadresseerde zonder zoeken of navragen te verzekeren.

§ 2. (1) Elk adres moet, om te worden toegelaten, tenminste twee woorden bevatten, waarvan het eerste den geadresseerde, het tweede den naam van het telegraafkantoor van de plaats van bestemming aanduidt.

(2) Indien deze plaats niet met de internationale verkeerswegen is verbonden, worden de bepalingen van artikel 62 toegepast.

(3) Het adres moet voor groote steden de straat en het huisnummer vermelden, of, bij gebreke daarvan, het beroep van den geadresseerde aanduiden, of andere noodige inlichtingen geven.

(4) Zelfs voor kleine plaatsen moet de aanduiding van den geadresseerde zooveel mogelijk vergezeld gaan van een aanvullende aanwijzing, welke het kantoor van bestemming als leidraad kan dienen.

§ 3. Voor telegrammen, bestemd voor China, is het gebruik van groepen van vier cijfers, om den naam en de woonplaats van den geadresseerde aan te duiden, toegelaten.

§ 4. De adresaanwijzingen moeten in de taal van het land van bestemming of in het Fransch worden geschreven; de aanduidingen, die betrekking hebben op den naam, de voornamen, den firmanaam en de woning worden evenwel aangenomen, zooals de afzender deze heeft opgesteld.

§ 5. (1) Het adres kan worden samengesteld uit den naam van den geadresseerde, gevolgd door het woord ,,téléphone'' (telefoon) en het nummer of de letter van zijn telefoonaansluiting. In dit geval wordt het adres als volgt opgesteld: ,,Pauli téléphone (telefoon) Passy 5074 Paris'' en is telefonische overbrenging van het telegram aan den geadresseerde niet noodzakelijk.

(2) Indien de afzender wenscht, dat telefonische aflevering van zijn telegram aan den geadresseerde verplicht is, schrijft hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = TF =, gevolgd door het nummer of de letter van de telefoonaansluiting van den geadresseerde; bijvoorbeeld: = TF Passy 5074 = Pauli Paris. Het kantoor van bestemming is dan gehouden het telegram per telefoon af te leveren, tenzij de voorschriften van de administratie, waartoe dit kantoor behoort, zich er tegen verzetten.

§ 6. Het adres kan ook bestaan uit den naam van den geadresseerde en het nummer van zijn postbus. Het adres wordt in dit geval als volgt vermeld: ,,Pauli boîte postale (postbus) 275 Paris''.

§ 7. Indien een telegram is gericht aan iemand, die bij een ander verblijf houdt, moet het adres, onmiddellijk na de aanduiding van den werkelijken geadresseerde, een der aanwijzingen: ,,chez'' (bij), ,,aux soins de'' (per adres), of een andere gelijkwaardige uitdrukking bevatten.

§ 8. Het adres van telegrammen met ,,poste restante'' of ,,telegraaf restant'' moet den naam van den geadresseerde aangeven; het gebruik van enkele letters, cijfers, alleen voornamen en gefingeerde namen is voor deze telegrammen niet toegelaten.

§ 9. Het adres kan in een overeengekomen of verkorten vorm worden geschreven. De bevoegdheid van een geadresseerde om zich telegrammen met een aldus samengesteld adres te doen afleveren, is echter afhankelijk van een tusschen den geadresseerde en het telegraafkantoor van bestemming getroffen regeling.

§ 10. Indien in de plaats van bestemming de bestelling van telegrammen verzorgd wordt door meer kantoren, die beheerd worden door verschillende administraties of particuliere ondernemingen, verstrekken deze kantoren aan het kantoor, dat daartoe het verzoek doet, de inlichtingen, die noodig zijn om een telegram af te leveren met een telegramadres, dat op dat kantoor onbekend is, doch dat toegelaten is door een andere administratie of particuliere onderneming dan die waartoe het behoort.

§ 11. De naam van het telegraafkantoor van bestemming moet worden geplaatst nà de adreswijzigingen, welke dienen om den geadresseerde en eventueel zijn woonplaats aan te duiden; deze naam moet geschreven worden, zooals hij voorkomt in de eerste kolom van de officieele naamlijst der kantoren. Hij mag slechts worden gevolgd door den naam van het onderdeel van het land of door dien van het land zelf of wel door deze beide namen. In dit laatste geval moet de naam van het onderdeel onmiddellijk op dien van het kantoor van bestemming volgen.

§ 12. (1) Indien de als plaats van bestemming opgegeven naam of die van het landstation, aangewezen voor de overbrenging van een radiotelegram, niet staat vermeld in de betrekkelijke officieele naamlijst, is de afzender verplicht achter dien naam, hetzij den naam van het onderdeel van het land, of dien van het land van bestemming, of deze beide aanwijzingen te schrijven, dan wel een andere aanwijzing, welke hij voor de juiste verzending van zijn telegram voldoende acht. Dit moet eveneens geschieden, wanneer er meer kantoren van den aangegeven naam bestaan en de afzender niet in staat is, stellige inlichtingen te verschaffen, welke het mogelijk maken om de officieele benaming van de plaats vast te stellen.

(2) In beide gevallen wordt het telegram slechts op verantwoordelijkheid van den afzender aangenomen.

§ 13. Telegrammen, waarvan het adres niet voldoet aan de voorwaarden, neergelegd in §§ 2 (1), 8 en 12 (1) van dit artikel, worden geweigerd.

§ 14. In alle gevallen, waarin het adres onvoldoende is, worden de telegrammen slechts op verantwoordelijkheid van den afzender aangenomen, indien deze op verzending blijft aandringen; de gevolgen van een onvoldoend adres komen steeds voor rekening van den afzender.

Artikel 16.

Het opstellen van den inhoud.

§ 1. De inhoud van telegrammen moet worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 8, 9, 10, 11 en 12 van dit Reglement.

§ 2. Telegrammen, die alleen een adres bevatten, zijn niet toegelaten.

Artikel 17.

Het opstellen van de onderteekening. Verklaring van echtheid.

§ 1. De onderteekening is niet verplicht; zij kan door den afzender in een willekeurigen vorm worden gesteld.

§ 2. De afzender heeft de bevoegdheid in zijn telegram de verklaring van echtheid zijner onderteekening te doen opnemen, indien deze verklaring is afgelegd door een bevoegde autoriteit, overeenkomstig de wetten van het land van afzending. Hij kan deze verklaring doen overseinen, hetzij woordelijk, hetzij in dezen vorm: „signature légalisée par ....." (onderteekening echt verklaard door .....). De verklaring komt na de onderteekening van het telegram te staan.

§ 3. Het kantoor van aanneming onderzoekt de deugdelijkheid van de verklaring van echtheid. Het moet de aanneming en overseining van de verklaring weigeren, indien zij niet is geschied overeenkomstig de wetgeving van het land van afzending.

HOOFDSTUK VI.

Woordentelling.

Artikel 18.

Bepalingen, die van toepassing zijn op alle onderdeelen van een telegram.

§ 1. (1) Alles, wat de afzender op zijn minuut schrijft om overgeseind te worden, wordt in de prijsberekening begrepen en bijgevolg in de woordentelling opgenomen, met uitzondering van de aanduiding van den verzendingsweg.

(2) Strepen, die alleen dienen om op de minuut de verschillende woorden of groepen van een telegram van elkaar te scheiden, worden echter noch medegeteld, noch medegeseind, en leesteekens, afkappings- en koppelteekens worden slechts overgebracht en derhalve medegeteld op uitdrukkelijk verzoek van den afzender.

(3) Wanneer leesteekens, in plaats van afzonderlijk gebruikt te worden, groepsgewijze voorkomen, worden zij als cijfergroepen berekend (§§ 7 en 8).

§ 2. (1) De klasse van het telegram, de naam van het kantoor van afzending, het volgnummer van het telegram, de dagteekening en de tijd van aanneming, de dienstaanwijzingen (b.v. ,,Etat'' (Regeerings) ,,Percevoir'' (te heffen)), de aanwijzing van den verzendingsweg en de woorden, getallen of teekens, welke de ambtelijke inleiding vormen, worden niet in de prijsberekening begrepen. De aanwijzingen, welke het kantoor van bestemming bereiken, in elk geval de dagteekening en de tijd van aanneming, waarvan de overseining verplicht is, worden overgenomen op het formulier, dat aan den geadresseerde wordt afgeleverd.

(2) De afzender kan diezelfde aanwijzingen geheel of gedeeltelijk in den inhoud van zijn telegram opnemen. Zij worden dan bij de telling der te betalen woorden medegerekend.

§ 3. De verklaring van echtheid van de onderteekening wordt, zooals zij wordt overgeseind, in de woordentelling begrepen.

§ 4. Bij het aannemen van een telegram met meer dan vijftig woorden merkt de aannemende ambtenaar het laatste woord van iedere reeks van vijftig werkelijke woorden (de regelen van de prijsberekening buiten beschouwing gelaten) met een kruis [1]); de betaalde dienstaanwijzingen en de woorden van het adres worden in de eerste reeks begrepen.

§ 5. In alle talen worden voor één woord geteld:

a. elke betaalde dienstaanwijzing, zooals deze in artikel 14, § 1, in de tweede kolom voorkomt;

b. in telegrafische postwissels, de naam van het postkantoor van storting, de naam van het postkantoor van uitbetaling, alsmede die van de woonplaats van den geadresseerde. De aannemende ambtenaar moet de bepaling van artikel 19, § 2, opvolgen, voor zoover deze op telegrafische postwissels van toepassing is;

c. elk teeken, elke letter, elk op zich zelf staand cijfer, alsmede elk lees-, afkappings-, koppelteeken of elke breukstreep, die (dat) op verzoek van den afzender wordt overgebracht (§ 1);

d. de onderstreping, ongeacht de lengte;

e. de haakjes (de beide teekens, waaruit zij bestaan).

§ 6. Woorden, welke gescheiden of verbonden zijn door een afkappingsteeken, een koppelteeken of een breukstreep, worden onderscheidenlijk als op zich zelf staande woorden geteld.

§ 7. Groepen van cijfers, groepen van letters, ranggetallen, welke uit cijfers en letters zijn samengesteld, worden voor zooveel woorden geteld, als zij malen vijf cijfers of letters bevatten; de overschietende letters of cijfers, minder dan vijf, worden ook voor één woord geteld.

---

[1]) Over te seinen als „dubbele streep" [artikel 37, § 8 (1)].

§ 8. Punten, komma's, dubbele punten, strepen en breukstrepen worden in de groep, waarin zij voorkomen, als een cijfer of letter geteld. Hetzelfde is van toepassing op letters of cijfers, welke in een adres, zelfs al komt dat in den inhoud of de onderteekening van een telegram voor, bij een huisnuunmer zijn gevoegd.

§ 9. (1) Samenvoegingen of veranderingen van woorden in strijd met het gebruik der taal, waartoe zij behooren, zijn niet toegelaten.

(2) Familienamen aan eenzelfden persoon toebehoorend, volledige benamingen van plaatsen, pleinen, boulevards, straten en andere openbare wegen, namen van schepen, aanduidingen van vliegtuigen, samengestelde woorden, waarvan zoo noodig moet kunnen worden aangetoond, dat zij toegelaten zijn, voluit in letters geschreven geheele getallen, breuken, tiendeelige of gebroken getallen kunnen evenwel als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig het bepaalde bij art. 20, § 1.

(3) Hetzelfde geldt voor voluit in letters geschreven getallen, waarbij de cijfers afzonderlijk of in groepen zijn aangeduid, b.v. dertigdertig in plaats van drieduizenddertig of zesvierzes in plaats van zeshonderdzesenveertig.

§ 10. De woordentelling van het kantoor of het mobiele station van afzending is beslissend, zoowel bij de overseining als bij de internationale rekeningen.

Artikel 19.

Woordentelling in het adres.

§ 1. In het adres worden voor één woord geteld:

a) de naam van het telegraafkantoor of het landstation of het mobiele station van bestemming, geschreven zooals deze voorkomt in de eerste kolom van de officieele naamlijsten en aangevuld met alle aanwijzingen, welke in deze kolom voorkomen;

b) de naam van het telegraafkantoor van bestemming of het landstation, aangevuld hetzij met de aanwijzing van het land of het onderdeel daarvan of met beide, hetzij met eenige andere aanwijzing, indien deze naam nog niet in de officieele naamlijsten voorkomt (art. 15, § 12);

c) onderscheidenlijk de namen van landen of van onderdeelen van landen, indien deze geschreven zijn in overeenstemming met de aanwijzingen van de genoemde naamlijsten, of met hunne andere benamingen, zooals deze in de inleiding van die lijsten worden aangegeven.

§ 2. Indien de verschillende deelen van elk der uitdrukkingen, bedoeld onderscheidenlijk onder *a*), *b*) en *c*) van § 1, welke voor één woord worden geteld niet als één woord geschreven zijn, worden zij door den aannemenden ambtenaar aaneengevoegd.

§ 3. Aanduidingen van straten en huisnummers, welke uit cijfers en letters zijn samengesteld, worden voor zooveel woorden geteld, als zij malen vijf cijfers of letters bevatten; de overschietende letters of cijfers, minder dan vijf, worden ook voor een woord geteld.

§ 4. De breukstreep wordt niet voor een teeken medegeteld in de groep van cijfers of cijfers en letters, waaruit een huisnummer bestaat zelfs niet wanneer de afzender deze breukstreep op zijn minuut heeft geschreven [art. 12, § 6 (2)].

§ 5. Elk ander woord van het adres wordt voor zooveel woorden geteld als het malen vijftien letters bevat; de eventueel overschietende letters, minder dan vijftien, tellen ook voor een woord. Deze telling geldt ook als het een telegram betreft, waarvan de inhoud in geheime taal of gedeeltelijk in verstaanbare taal en gedeeltelijk in geheime taal is gesteld.

Artikel 20.

Woordentelling in den inhoud.

§ 1. (1) In telegrammen, waarvan de inhoud uitsluitend in verstaanbare taal is gesteld, wordt elk woord en elke toegelaten samenvoeging van woorden onderscheidenlijk voor zooveel woorden geteld als zij malen vijftien letters bevatten; de eventueel overschietende letters, minder dan vijftien, worden ook voor een woord geteld. Handelsmerken worden voor zooveel woorden geteld als zij malen vijf letters bevatten; de overschietende letters, minder dan vijf, worden ook voor een woord geteld.

(2) In weerberichten wordt de letter *x* voor een cijfer geteld in de cijfergroep, waarin zij voorkomt.

(3) Banktelegrammen en dergelijke, welker inhoud in verstaanbare taal is gesteld en waarin als eerste woord van den inhoud een contrôlewoord of -getal voorkomt, worden behandeld op de wijze als in lid (1) is aangegeven. De lengte van het contrôlewoord of -getal mag echter vijf letters of vijf cijfers niet te boven gaan.

§ 2. Namen van telegraafkantoren en van landstations en mobiele stations, omschreven in artikel 19 § 1, namen van steden, landen en onderdeelen van landen mogen echter als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig de bepalingen van § 1.

§ 3. (1) In overeengekomen taal, zooals deze is omschreven in artikel 10, is de maximum-lengte van een woord vastgesteld op vijf letters.

(2) Woorden in verstaanbare taal, voorkomende in den inhoud van een gemengd telegram, dat bestaat uit woorden in verstaanbare taal en woorden in overeengekomen taal, worden tot een aantal van vijf letters voor één woord geteld; bij langere woorden geldt elk vijftal letters, alsmede de overschietende letters, minder dan vijf, voor een woord.

(3) Indien het gemengde telegram bovendien cijferschrift bevat, worden de gedeelten in cijferschrift tot een aantal van vijf cijfers of letters voor één woord geteld; bij langere woorden geldt elk vijftal cijfers of letters, alsmede de overschietende cijfers of letters, minder dan vijf, voor een woord.

(4) Woorden, die noch aan de bepalingen van verstaanbare taal, noch aan die voor overeengekomen taal voldoen, worden voor zooveel woorden geteld als zij malen vijf letters bevatten; de overschietende letters, minder dan vijf, worden ook voor een woord geteld.

§ 4. Indien het gemengde telegram alleen bestaat uit gedeelten in verstaanbare taal en gedeelten in cijferschrift, wordt het telegram tegen vol tarief berekend; de gedeelten in verstaanbare taal worden geteld volgens de bepalingen van § 1 van dit artikel en die in cijferschrift volgens het bepaalde in artikel 18, §§ 7 en 8.

Artikel 21.

Woordentelling in de onderteekening.

§ 1. Elk woord van de onderteekening wordt voor zooveel woorden geteld als het malen vijftien letters bevat; de overschietende letters, minder dan vijftien, tellen ook voor een woord. Deze telling geldt ook als het een telegram betreft, waarvan de inhoud in geheime taal of gedeeltelijk in verstaanbare taal en gedeeltelijk in geheime taal is gesteld.

§ 2. Namen van telegraafkantoren en van landstations en mobiele stations, omschreven in artikel 19, § 1, namen van steden, landen en onderdeelen van landen mogen echter als één woord aaneengeschreven worden, dat geteld wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 20, § 1.

Artikel 22.

Aanduiding van het woordental in de inleiding.

§ 1. Bij verschil tusschen het aantal woorden vastgesteld volgens de regelen der prijsberekening en het aantal werkelijke woorden (met inbegrip van de alleenstaande letters en cijfers, de letter- en cijfergroepen en de leesteekens en andere teekens) gebruikt men, behalve voor zooveel diensttelegrammen en niet betaalde nota's betreft, een breuk, waarvan de teller het aantal woorden, vastgesteld volgens de regelen der prijsberekening en de noemer het werkelijke woordental aangeeft.

§ 2. Dit voorschrift is in het bijzonder van toepassing:

1°. indien een telegram in verstaanbare taal woorden bevat van meer dan 15 letters;

2°. indien een telegram, waarvan de inhoud in overeengekomen taal is gesteld, verstaanbare woorden van meer dan 5 letters bevat;

3°. bij groepen van cijfers of letters uit meer dan 5 teekens bestaande.

Artikel 23.

Onregelmatigheden in de woordentelling. Herstel van fouten.

§ 1. Indien een telegram in verstaanbare taal of het gedeelte in verstaanbare taal van een gemengd telegram met het taalgebruik strijdige samenvoegingen of veranderingen van woorden bevat in een andere taal dan die van het land van afzending,

hebben de administraties in afwijking van den algemeenen regel, gesteld in artikel 18, § 10, het recht te bepalen, dat het kantoor van bestemming het te min geheven bedrag op den geadresseerde verhaalt. Wanneer van dit recht gebruik gemaakt wordt, is het kantoor van bestemming bevoegd het telegram niet af te leveren, indien de geadresseerde weigert te betalen.

§ 2. De administraties, welke van bovenstaande bepaling gebruik maken, lichten de andere administraties in door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging.

§ 3. Wordt betaling geweigerd, dan wordt een als volgt samengestelde nota aan het kantoor van afzending gezonden: „A Wien Paris 18 1710 (dagteekening en tijd van aanbieding) = 456 dixhuit (achttien) Lemoine (nummer van het telegram, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde) ..... (de woorden herhalen, welke foutief zijn samengevoegd of veranderd) ..... mots (woorden) (aanduiden voor hoeveel woorden zij hadden moeten worden geteld)." Indien de afzender, na behoorlijk te zijn ingelicht omtrent de reden der niet-aflevering, er in toestemt het ontbrekende te betalen, wordt een als volgt samengestelde nota aan het kantoor van bestemming gezonden: „A Paris Wien 18 1940 (dagteekening en tijd van aanbieding) = 456 dixhuit (achttien) Lemoine (nummer van het telegram, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde) complément perçu (ontbrekende bedrag ingevorderd)". Terstond na ontvangst dezer nota, levert het kantoor van aankomst het telegram, indien dit is opgehouden, af.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel, alsmede van artikel 18, §§ 5, 6, 7, 8 en 10, artikel 19, § 2 en artikel 20, wordt een schip beschouwd deel uit te maken van het grondgebied van de Regeering, waartoe het behoort.

§ 5. Wanneer de administratie van afzending bemerkt, dat voor een telegram een ontoereikend bedrag is geheven, kan zij het te weinig betaalde op den afzender verhalen; op dezelfde wijze gaat zij te werk, wanneer de onregelmatigheden te harer kennis worden gebracht door een tusschengelegen administratie of door de administratie van bestemming. In dit laatste geval zijn, wanneer de inning der verschuldigde gelden kan plaats hebben, aan de verschillende belanghebbende administraties de tariefaandeelen verschuldigd.

§ 6. De tusschengelegen kantoren en het kantoor van bestemming mogen de verderseining resp. de aflevering van het telegram niet opschorten, behalve in het geval, bedoeld in § 1.

§ 7. Indien het kantoor van bestemming bemerkt, dat een uitgesteld telegram, dat in een andere taal dan die van het land van afzending is gesteld, niet aan de bij § 2 van artikel 75 gestelde voorwaarden voldoet of dat een uitgesteld telegram niet voldoet aan de voorwaarden, vastgesteld in §§ 4, 5 (1) en (2) van artikel 75, kan het van den geadresseerde bijbetaling heffen tot een bedrag, gelijk aan het verschil tusschen den prijs voor een telegram tegen vol tarief en dien van een uitgesteld telegram.

§ 8. Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op brieftelegrammen en Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen.

§ 9. Als de geadresseerde weigert bij te betalen, worden de bepalingen van §§ 1 en 3 toegepast.

Artikel 24.

Voorbeelden van woordentelling.

De volgende voorbeelden verduidelijken de toepassing van de regelen, welke bij de woordentelling moeten worden gevolgd:

	Aantal woorden	
	in het adres	in den inhoud en de onderteekening
New York [1]	1	2
Newyork	1	1
Frankfurt Main [1]	1	2
Frankfurtmain	1	1
Sanct Pölten [1]	1	2
Sanctpölten	1	1
Emmingen, Kr Soltau [1] [2]	1	3
Emmingenkrsoltau (16 letters)	1	2
Emmingen, Württ [1] [2]	1	2

[1] In het adres worden deze verschillende uitdrukkingen door den aannemenden ambtenaar aaneengevoegd.

[2] Namen van kantoren overeenkomstig de aanwijzingen in de eerste kolom van de officieele naamlijst der telegraafkantoren.

	Aantal woorden	
	in het adres	in den inhoud en de onderteekening
Emmingenwürtt	1	1
New South Wales [1])	1	3
Newsouthwales	1	1
= Rp 2,50 = (betaalde dienstaanwijzing)	1	—
= Réexpédié de Tokio = (= Nageseind uit Tokio =) (betaalde dienstaanwijzing)	1	—

	Aantal woorden
Van de Brande	3
Van debrande	2
Vandebrande	1
Du Bois	2
Dubois (eigennaam)	1
Belgrave square	2
Belgravesquare	1
Hyde Park	2
Hydepark	1
Hydepark square	2
Hydeparksquare	1
Saint James street	3
Saintjames street	2
Saintjamesstreet (16 letters)	2
Stjamesstreet	1
5th Avenue	2
332nd Street	2
East 36 street	3
East thirtysix Street	3

[1]) In het adres worden deze verschillende uitdrukkingen door den aannemenden ambtenaar aaneengevoegd.

	Aantal woorden
East thirtysixstreet	2
Rue de la Paix	4
Rue dela paix	3
Rue de lapaix	3
Rue delapaix	2
Ruedelapaix	1
Boulevarditaliens (17 letters)	2
Boulevarddesitaliens (20 letters)	2
Bditaliens	1
Corso Umberto	2
Corsoumberto	1
Corso Carlo Felice	3
Corso Carlofelice	2
Corsocarlofelice (16 letters)	2

Huisnummers.

5bis (in het adres overseinen als 5/bis)	1
15A of 15^{a} (in het adres overseinen als 15/a)	1
13-3 of 15^{3} (in het adres overseinen als 15/3)	1
15 bpr (in het adres overseinen als 15/bpr) (5 teekens)	1
15/3 h 1 (in het adres overseinen als 15/3/h/1) (5 teekens)	1
15bis/4 (in het adres overseinen als 15/bis/4) (6 teekens)	2
A 15 (in het adres overseinen als a/15)	1
1021 A/5 (in het adres overseinen als 1021/a/5) (6 teekens)	2
19 B/4 ög (in het adres overseinen als 19/b/4/og) (6 teekens	2

Two hundred and thirty four	5
Twohundredandthirtyfour (23 letters)	2
Trois deuxtiers	2
Troisdeuxtiers	1

	Aantal woorden
Troisneufdixièmes (17 letters)	2
Sixfoursix (in plaats van 646)	1
Quatorzevingt (in plaats van 1420)	1
Eentweezes (in plaats van 126)	1
Einzweivier (in plaats van 124)	1
Un deux quatre (3 verschillende cijfers)	3
Deux mille cent quatre-vingt-quatorze	6
Deuxmillecentquatrevingtquatorze (32 letters)	3
Responsabilité (14 letters)	1
Incompréhensible (16 letters)	2
Wie geht's [1])	4
Wie geht̄s	3
Wie gehts [2])	2
a-t-il [1])	5
a-t̄-il	3
c'est-à-dire	7
c'est-à-dire	4
aujourd'hui	2
aujourdhui	1
porte-monnaie	2
portemonnaie	1
Prince of Wales	3
Princeofwales (schip)	1
3/4 8 (een groep, 4 teekens)	1
44½ (5 teekens)	1
444½ (6 teekens)	2
444,5 (5 teekens)	1
444,55 (6 teekens)	2
44/2 (4 teekens)	1
44/ (3 teekens)	1

[1]) De aannemende ambtenaar onderstreept met een klein streepje het leesteeken of de leesteekens, enz. waarvan overseining gevraagd wordt, ten einde de aandacht van den seinenden ambtenaar daarop te vestigen.

[2]) Door het gebruik geijkte verbinding.

	Aantal woorden
27th	1
17me	1
233rd	1
2 % (4 teekens)	1
2 p %	3
2 °/₀₀ (5 teekens)	1
2 p °/₀₀	3
54-58 (5 teekens)	1
10 francs 50 centimes (of) 10 fr. 50 c.	4
10 fr. 50	3
fr. 10,50	2
dixcinquante	1
11 h. 30	3
11,30	1
huit/10	2
5/douzièmes	2
May/August	3
15 × 6 (overseinen als 15 × 6)	3
E	1
Emvchf (handelsmerk of lettergroep)	2
GHF	1
G H F	3
G.H.F. (drie groepen van 2 teekens)	3
$\frac{\bar{A}\bar{P}}{M}$ (4 teekens)	1
GHF45 (handelsmerk) (5 teekens)	1
G H F 45	4
G.H.F. 45	4
$\frac{\bar{1}97\bar{a}}{199a}$ (handelsmerk) (9 teekens)	2
$\frac{3}{M}$ (handelsmerk)	1

	Aantal woorden
21070A(1) (handelsmerk) (een groep van 6 teekens, haakjes en een getal)	4
D 1003 (aanduiding van een luchtvaartuig)	1
Detausenddrei (aanduiding van een luchtvaartuig)	1
L'affaire est urgente, partir sans retard (7 woorden, 2 onderstrepingen)	9
L'affaire est urgente , partir sans retard (7 woorden, 2 onderstrepingen, 1 leesteeken)	10
Reçu indirectement de vos nouvelles (assez mauvaises) télégraphiez directement (9 woorden en haakjes)	10

HOOFDSTUK VII.

Tarieven en prijsberekening.

Artikel 25.

Europeesch verkeer en buiten-Europeesch verkeer.

§ 1. De telegrammen zijn voor de toepassing van de tarieven en van sommige dienstvoorschriften onderworpen aan de bepalingen van het Europeesche of van het buiten-Europeesche verkeer.

§ 2. Het Europeesche verkeer omvat alle landen van Europa, alsmede Algerië en de landstreken buiten Europa, waarvan door de administraties verklaard is, dat zij tot dit verkeer behooren.

§ 3. Het buiten-Europeesche verkeer omvat alle andere landen dan die, in de voorafgaande paragraaf bedoeld.

§ 4. Een telegram is onderworpen aan de regelen van het Europeesche verkeer, indien het uitsluitend verkeerswegen van landen, welke tot dat verkeer behooren, doorloopt.

§ 5. De regeeringen, welke buiten Europa verkeerswegen bezitten, waarvoor zij tot het Verdrag zijn toegetreden, verklaren of zij deze tot het Europeesche of wel tot het buiten-Europeesche verkeer rekenen. Deze verklaring blijkt uit de opneming in de tariefstabellen, of wordt later door tusschenkomst van het Bureel der Vereeniging bekend gemaakt.

Artikel 26.

Samenstelling van het tarief.

§ 1. Het tarief voor telegrafische of radio-electrische overbrenging van internationale telegrammen bestaat uit:

a) de eindtaksen der administraties van afzending en van bestemming;

b) de transittaksen van de administraties, welke hare tusschenkomst verleenen, ingeval voor de overbrenging van telegrammen gebruik wordt gemaakt van het grondgebied, de inrichtingen, of de verkeerswegen van die administraties;

c) eventueel de transittaksen, welke toekomen aan elk der beide stations die een radio-electrische overbrenging bewerkstelligen, of aan de kabels die een onderzeesche overbrenging bewerkstelligen.

§ 2. De tarieven, die volgen uit de toepassing van de bepalingen van § 1 op de berichten, die gewisseld worden tusschen kantoren van twee willekeurige landen van de Vereeniging, moeten gelijk zijn langs denzelfden weg en in beide richtingen.

§ 3. Het tarief wordt uitsluitend per woord vastgesteld. Evenwel:

a) wordt voor telegrammen in overeengekomen taal een verplichte minimum prijs van vijf woorden geheven;

b) heeft voor het Europeesche verkeer elke administratie het recht een minimum prijs vast te stellen, welke een frank vijftig (1 fr. 50) per telegram niet mag te boven gaan of, in overeenstemming met artikelen 30 en 31 den prijs te heffen in den vorm welke haar geschikt voorkomt.

§ 4. Elke administratie, die een rechtstreekschen internationalen verkeersweg voor doorgaand verkeer ter beschikking stelt, kan van de administraties der eindlanden de waarborging van een minimum-opbrengst der transittaksen eischen.

Artikel 27.

Vaststelling van grondtaksen in het Europeesche verkeer.

§ 1. (1) In het Europeesche verkeer worden de taksen vastgesteld overeenkomstig de tabel A die door het Bureel van de Vereeniging wordt uitgegeven. Deze taksen mogen echter niet hooger zijn dan:

a) twaalf centiemen (0 fr. 12) eindtaks, en zeven centiemen (0 fr. 07), transittaks, voor de volgende landen : Duitschland, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië;

b) vijf en dertig centiemen (0 fr. 35), eindtaks, en dertig centiemen (0 fr. 30), transittaks, voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken;

c) twintig centiemen (0 fr. 20), eindtaks, en vijftien centiemen (0 fr. 15), transittaks, voor Turkije;

d) negen centiemen (0 fr. 09), eindtaks, en zeven centiemen (0 fr. 07), transittaks, voor de andere Europeesche landen.

(2) Bij wijze van uitzondering en als overgangsmaatregel wordt de eindtaks voor Finland, IJsland, Noorwegen, Polen en Zweden op tien centiemen (0 fr. 10) vastgesteld. De transittaks voor deze landen wordt vastgesteld op zeven centiemen (0 fr. 07).

§ 2. (1) Voor de langs radio-electrischen weg tusschen landen van het Europeesche verkeer gewisselde telegrammen mag de radiotaks, bedoeld in artikel 26, § 1, *c*), niet lager zijn dan het bedrag der telegraaftaksen, welke aan de tusschengelegen administraties verschuldigd zouden zijn voor hetzelfde verkeer langs den minst kostbaren weg per telegraaf.

(2) Wanneer de telegrammen worden gewisseld tusschen twee Rijks-radio-electrische stations, ontvangen de beide landen van het gezamenlijke bedrag der transittaksen elk de helft. Indien een of meer op den minst kostbaren telegraafweg gelegen Rijks-radio-electrische stations hunne tusschenkomst verleenen, worden de transittaksen voor elk gedeelte van den weg op dezelfde wijze verdeeld.

§ 3. Indien de stations van overneming, waarvan gebruik wordt gemaakt, niet gelegen zijn op den minst kostbaren telegraafweg, wordt het van den afzender te heffen tarief, dat niet lager mag zijn dan het tarief voor de overbrenging langs den minst kostbaren weg per telegraaf, in gemeen overleg tusschen de betrokken administraties vastgesteld en verdeeld, met dien verstande, dat de eindtaksen gelijk blijven aan die, welke normaal worden toegepast.

§ 4. (1) In het Europeesche verkeer zijn alle administraties bevoegd hare eind- of transittaksen te verminderen. Deze wijzigingen moeten evenwel niet ten doel en tot uitwerking hebben, dat een tarievenstrijd in het leven wordt geroepen tusschen bestaande wegen, maar wel, dat voor het publiek zooveel wegen als mogelijk is, tegen gelijke prijzen worden opengesteld.

(2) De tariefsregelingen moeten zoodanig zijn, dat de eindtaks van het land van afzending steeds dezelfde is, onverschillig welke weg gevolgd wordt en dat hetzelfde geldt voor de eindtaks van het land van bestemming.

(3) De tarieven, welke uit deze wijzigingen voortkomen, moeten aan het Bureel van de Vereeniging worden medegedeeld, met het oog op de opneming daarvan in tabel A.

§ 5. Het tarief tusschen twee landen van het Europeesche verkeer is altijd en langs alle wegen gelijk aan dat van den in gebruik zijnden weg, die door toepassing der grondtaksen en eventueel der kabel- of radio-electrische taksen, voortvloeiende uit tabel A, den laagsten prijs oplevert, behalve de gevallen, bedoeld in §§ 3 en 6.

§ 6. Indien echter de afzender, gebruik makend van de bevoegdheid, welke hem bij artikel 47 verleend is, den verzendingsweg heeft aangegeven, moet hij den bij dezen weg behoorenden prijs betalen.

Artikel 28.

Vaststelling van grondtaksen in het buiten-Europeesche verkeer.

§ 1. In het buiten-Europeesche verkeer worden de eind- en transittaksen vastgesteld overeenkomstig de tabel B, die door het Bureel van de Vereeniging wordt uitgegeven. De taksen van de landen, welke tot het Europeesche verkeer behooren, met uitzondering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, mogen echter niet hooger zijn dan:

a) twintig centiemen (0 fr. 20), eindtaks, en vijftien centiemen (0 fr. 15), transittaks, voor Duitschland, Spanje, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië en Turkije [1]);

[1]) Toegestaan is, dat Duitschland, Frankrijk en Italië voorloopig en bij wijze van overgangsmaatregel hun eindtaks tot twee en twintig centiemen (0 fr. 22) kunnen opvoeren en dat Duitschland en Spanje voorloopig en bij wijze van overgangsmaatregel hun transittaksen, die op den dag der onderteekening van dit Reglement van kracht zijn, kunnen handhaven.

b) vijftien centiemen (0 fr. 15), eindtaks, en twaalf centiemen (0 fr. 12), transittaks, voor alle andere landen.

§ 2. In het buiten-Europeesche verkeer hebben alle administraties het recht (de Europeesche echter alleen binnen de toegelaten maxima), haar eind- en transittaksen voor haar geheele verkeer of een gedeelte daarvan te wijzigen, op voorwaarde, dat de aldus vastgestelde eindtaksen van toepassing zijn op alle te volgen wegen tusschen twee zelfde landen.

§ 3. (1) In het buiten-Europeesche verkeer schrijft elke administratie aan haar eigen kantoren de wegen voor, waarvan de tarieven van toepassing zijn op telegrammen, welke door de afzenders zonder aanduiding van den verzendingsweg zijn aangeboden. Indien de door de administratie aangewezen weg niet de minst kostbare is, is de administratie van afzending verplicht dezen verzendingsweg in de inleiding der telegrammen te doen vermelden, wanneer zulks noodzakelijk is, om de regelmatige verzending van deze telegrammen te verzekeren.

(2) Voor telegrammen, die aangeboden worden met aanduiding van den verzendingsweg zijn de bepalingen van artikel 27, § 6, van toepassing.

Artikel 29.

Tijdstip, waarop nieuwe tarieven in werking treden.

§ 1. Elk nieuw tarief en alle algemeene of gedeeltelijke wijzigingen der tarieven worden eerst geldig na verloop van 15 dagen, nadat zij door het Bureel der Vereeniging ter kennis zijn gebracht [1]), den dag waarop de kennisgeving is verzonden, niet medegerekend, en worden eerst ingevoerd met ingang van den 1en of den 16en, volgende op den dag, waarop dit tijdvak verstreken is.

§ 2. (1) Het tijdvak van vijftien dagen wordt tot tien dagen teruggebracht voor wijzigingen, die tot doel hebben, tarieven gelijk te maken aan reeds bekend gemaakte tarieven van concurreerende wegen.

(2) Echter worden de wijzigingen in telegraaftarieven voor radiotelegrammen, afkomstig van mobiele stations, eerst geldig een maand na de tijdvakken, vastgesteld in § 1.

---

[1]) Indien er meer dan een mededeeling is, wordt voor de berekening van het tijdvak alleen rekening gehouden met de dagteekening van de eerste mededeeling.

§ 3. De bepalingen van bovenstaande paragrafen laten geen enkele uitzondering toe.

Artikel 30.

Bevoegdheid tot afronding der bedragen.

§ 1. De bedragen, welke op grond van de artikelen 25 t/m 29 worden geheven, kunnen naar boven of naar beneden worden afgerond, hetzij na toepassing der normale woordprijzen, die vastgesteld zijn volgens de door het Bureel van de Vereeniging uitgegeven tabellen, hetzij door deze normale prijzen te verhoogen of te verlagen, volgens de eischen van het muntstelsel of andere eischen van het land van afzending.

§ 2. De wijzigingen, welke ter uitvoering van de vorige paragraaf worden aangebracht, zijn alleen van toepassing op het ten kantore van afzending geheven bedrag en brengen geen wijziging in de verdeeling der bedragen, welke aan de andere belanghebbende administraties toekomen. Zij moeten in dier voege worden vastgesteld, dat het verschil tusschen de te heffen kosten voor een telegram van vijftien woorden en den volgens de tabellen nauwkeurig berekenden prijs, door middel van de aequivalenten van den gouden frank, vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van het volgende artikel, het vijftiende deel van dezen laatsten prijs, d. w. z. den reglementairen prijs van één woord, niet te boven gaat.

Artikel 31.

Vaststelling van muntaequivalenten.

§ 1. Ten einde de door artikel 26, § 2, voorgeschreven eenheid van prijs te verzekeren, stellen de landen der Vereeniging voor de heffing hunner telegramkosten een aequivalent in hunne eigen munt vast, dat de waarde van den gouden frank zooveel mogelijk nabij komt.

§ 2. Elk land deelt het aequivalent, dat het gekozen heeft, rechtstreeks aan het Bureel van de Vereeniging mede. Het Bureel van de Vereeniging maakt een lijst der aequivalenten op en zendt deze aan alle administraties der Vereeniging toe.

§ 3. Het aequivalent van den gouden frank kan in elk land wijzigingen ondergaan, welke verband houden met de stijgingen of de dalingen van de waarde van de munt van dit land. De administratie, welke haar aequivalent wijzigt, stelt den dag vast, met ingang waarvan zij de telegramkosten volgens haar nieuwe aequivalent zal heffen; zij geeft daarvan kennis aan het Bureel van de Vereeniging, dat alle administraties der Vereeniging inlicht.

HOOFDSTUK VIII.

Heffing van telegramkosten.

Artikel 32.

Heffing bij aanbieding; heffing bij ontvangst.

§ 1. De heffing van telegramkosten geschiedt bij de aanbieding, behoudens de uitzonderingen, bij dit Reglement voorzien, waarin heffing van den geadresseerde plaats heeft.

§ 2. De afzender van een internationaal telegram heeft het recht daarvan een ontvangbewijs te vragen, waarop het bedrag der betaalde kosten is vermeld. De administratie van afzending is bevoegd uit dien hoofde een recht te haren voordeele, tot een maximum van vijftig centiemen (0 fr. 50), te heffen.

§ 3. Indien er betaling bij aankomst moet plaats hebben, wordt het telegram slechts tegen betaling der verschuldigde kosten aan den geadresseerde afgeleverd, behalve wanneer in het Reglement anders bepaald wordt (artt. 59, 60 en 62).

§ 4. Als de bij aankomst te heffen kosten niet geïnd worden, draagt de administratie van bestemming het verlies, behoudens bijzondere regelingen, welke in overeenstemming met artikel 13 van het Verdrag worden getroffen.

§ 5. De telegraafadministraties nemen echter zooveel mogelijk de noodige maatregelen, zoo noodig door den afzender een borgstelling te doen storten, ten einde de kosten, welke bij aankomst moeten worden geheven en niet door den geadresseerde worden betaald, tengevolge van diens weigering, of omdat het niet mogelijk is, hem te vinden, op den afzender te verhalen, behalve wanneer het Reglement anders bepaalt (artikel 60, § 4).

Artikel 33.

Verbod van toekenning van kortingen. Strafmaatregelen.

De administraties van de Vereeniging behouden zich het recht voor om strafmaatregelen te nemen tegen particuliere ondernemingen, die rechtstreeks of door tusschenkomst van haar agenten of sub-agenten aan afzenders of geadresseerden op eenige wijze (per woord, per telegram, in den vorm van premies, enz.) kortingen toekennen, die tot gevolg hebben, dat de tarieven, die aan het Bureel van de Vereeniging zijn bekend gemaakt, worden verlaagd. Deze strafmaatregelen kunnen schorsing van den dienst met deze ondernemingen inhouden.

Artikel 34.

Vergissingen bij de prijsberekening.

§ 1. De bij vergissing te weinig geheven telegramkosten moeten door den afzender worden bijbetaald.

§ 2. De bij vergissing te veel geheven telegramkosten worden, evenals de waarde van de te veel aan de telegrammen gehechte zegels, aan den afzender terugbetaald op zijn verzoek, indien dit gedaan wordt binnen den termijn, gesteld in artikel 82, § 1.

HOOFDSTUK IX.

Seinteekens.

Artikel 35.

Seinteekens van de internationale telegraafalphabetten nrs 1 en 2, teekens van den Morsecode, van den Hughes- en den Siemenstoestel.

§ 1. Onderstaande lijsten vermelden de teekens van de internationale telegraafalphabetten nrs 1 en 2, de teekens van den Morsecode en van de Hughes- en Siemenstoestellen.

§ 2. *Teekens van de multipel-toestellen volgens het internationale alphabet nr 1.*

Letters.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Cijfers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Leesteekens en andere teekens.

Punt	.
Komma	,
Dubbele punt	:
Vraagteeken	?
Afkappingsteeken	'
Kruis	+
Koppelteeken of streepje	—
Breukstreep	/
Dubbele streep	=
Percent	%
Haakje (links)	(
Haakje (rechts)	)
Vergissingsteeken	✳

De afstand tusschen twee woorden, twee getallen of tusschen een woord en een getal wordt door een ,,blank'' aangegeven. Eveneens wordt een getal door een ,,blank'' van een teeken gescheiden, dat niet bij dat getal behoort. Een groep, die gevormd wordt door cijfers en letters, moet door twee ,,blanken'' worden gescheiden van de uitdrukking (woord of getal), die voorafgaat en die volgt. Een breuk of een getal, waarin een breuk voorkomt, wordt door twee ,,blanken'' gescheiden van de letter- of cijfergroep, die voorafgaat of volgt, terwijl de breuk door één ,,blank'' wordt gescheiden van het geheele getal, waarop zij betrekking heeft.
Voorbeelden: 1 3/4 en niet 13/4; 3/4 8 en niet 3/48; 363 1/2 4 5642 en niet 363 1/2 4 5642.

Onderstreepte woorden en zinsdeelen worden voorafgegaan en gevolgd door twee liggende strepen (*voorbeeld:* — — zonder verwijl — — en door den ambtenaar van het kantoor van ontvangst met de hand onderstreept.

De teekens op de E worden, als zij van belang zijn voor de beteekenis, met de hand aangebracht (*voorbeeld:* achète acheté). In dit laatste geval herhaalt de seinende ambtenaar het woord na de onderteekening en plaatst daarbij de E met het teeken tusschen twee ,,blanken'' om de aandacht van het kantoor van ontvangst er op te vestigen.

Teneinde het kantoor te roepen, wordt het woord ,,ohe'' geseind, gevolgd door de aanduiding van het geroepen kantoor, terwijl men eindigt met verschillende wisselingen (beurtelings neerdrukken van de toetsen, die de teekens ,,letterblank'' en ,,cijferblank'' vormen).

teneinde een vergissing aan te duiden: het teeken ✳

om wachten te geven: de samenvoeging ATT

om het einde van een telegram aan te duiden: het teeken +

om het einde van een overseining aan te duiden: de twee teekens + ?

om aan te duiden, dat de correspondentie is afgeloopen: de twee teekens + +, die gegeven worden door het kantoor dat het laatste telegram heeft geseind.

De onderstaande lijst geeft de stroomcombinaties aan, welke worden gebruikt voor de overseining der letters en teekens, met aanduiding van de polariteit der verschillende impulsen:

Internationaal telegraafalphabet nr 1.

Nr der combinaties	Letters	Cijfers	nr der impulsen					
			1	2	3	4	5	
1	A	1	−	+	+	+	+	
2	B	8	+	+	−	−	+	− Negatieve stroom
3	C	9	−	+	−	−	+	
4	D	0	−	−	−	−	+	+ Positieve stroom
5	E	2	+	−	+	+	+	
6	F	[1]	+	−	−	−	+	[1] Ter beschikking van de administraties voor haar binnenlandschen dienst.
7	G	7	+	−	+	−	+	
8	H	+	−	−	+	−	+	
9	I	[1]	+	−	−	+	+	
10	J	6	−	+	+	−	+	
11	K	(	−	+	+	−	−	

Nr der combinaties	Letters	Cijfers	nr der impulsen				
			1	2	3	4	5
12	L	=	—	—	+	—	—
13	M	)	+	—	+	—	—
14	N	[1])	+	—	—	—	—
15	O	5	—	—	—	+	+
16	P	%	—	—	—	—	—
17	Q	/	—	+	—	—	—
18	R	—	+	+	—	—	—
19	S	.	+	+	—	+	—
20	T	[1])	—	+	—	+	—
21	U	4	—	+	—	+	+
22	V	'	—	—	—	+	—
23	W	?	+	—	—	+	—
24	X	,	+	—	+	+	—
25	Y	3	+	+	—	+	+
26	Z	:	—	—	+	+	—
27	Terugloop wagen [2])		—	—	+	+	+
28	Overg. op nieuwen regel [2])		—	+	+	+	—
29	Letterblank		+	+	+	+	—
30	Cijferblank		+	+	+	—	+
31	* (vergissing)	* (vergissing)	+	+	+	—	—
32	Rust		+	+	+	+	+

[1]) Ter beschikking van de administraties voor haar binnenlandschen dienst.

[2]) Voor bladdrukkers

§ 3. *Teekens van de arythmische toestellen volgens het internationale alphabet nr 2.*

Letters.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Cijfers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Leesteekens en andere teekens.

Punt	.
Komma	,
Dubbele punt	:
Vraagteeken	?
Afkappingsteeken	'
Kruis	+
Koppelteeken of streepje	—
Breukstreep	/
Dubbele streep	=
Haakje (links)	(
Haakje (rechts)	)

De voorschriften betreffende de overseining van woorden, geheele getallen, gebroken getallen, onderstreepte woorden of zinsdeelen en de letters é en è, die bij de multipeltoestellen van toepassing zijn (§ 2), zijn zulks eveneens bij de arythmische toestellen.

Om een ,,blank'' te geven, drukt men den toets ,,Tusschenruimte'' neer.

Om een vergissing bij de overseining aan te duiden, seint men twee letters X achter elkaar, zonder eenig leesteeken.

Bij automatische overseining gebruikt men het teeken ,,Letters'' om onjuist geponste teekens uit den band te verwijderen.

Om wachten te geven, om het einde van een telegram, het einde van een overseining en het einde van de correspondentie aan te duiden, seint men dezelfde teekens als bij de multipeltoestellen (§ 2).

De onderstaande lijst geeft de stroomcombinaties aan, welke worden gebruikt voor de overseining der letters en teekens, met aanduiding van de polariteit der verschillende impulsen:

Internationaal telegraafalphabet nr 2.

Nr. der combinaties	Letters	Cijfers	nr der impulsen						
			Start	1	2	3	4	5	Stop
1	A	—		O	O				O
2	B	?		O			O	O	O
3	C	:			O	O	O		O
4	D	[1]		O			O		O
5	E	3		O					O
6	F	[1]		O		O	O		O
7	G	[1]			O		O	O	O
8	H	[1]				O		O	O
9	I	8			O	O			O
10	J	Geluidsignaal		O	O		O		O
11	K	(		O	O	O	O		O
12	L	)			O			O	O
13	M	.				O	O	O	O
14	N	,				O	O		O
15	O	9					O	O	O
16	P	0			O	O		O	O
17	Q	1		O	O	O		O	O
18	R	4			O		O		O
19	S	'		O		O			O
20	T	5						O	O
21	U	7		O	O	O			O
22	V	=			O	O	O	O	O
23	W	2		O	O			O	O
24	X	/		O		O	O	O	O
25	Y	6		O		O		O	O
26	Z	+		O				O	O
27	Terugloop wagen [2]						O		O
28	Overgang op nieuwen regel [2]				O				O
29	Letters [3]			O	O	O	O	O	O
30	Cijfers			O	O		O	O	O
31	Tusschenruimte					O			O
32	Ongebruikt								O

Aanwijzing	Bij werken met enkel stroom	Bij werken met dubbel stroom
	geen stroom	negatieve stroom
O	positieve stroom	positieve stroom

[1] Ter beschikking van de administraties voor haar binnenlandschen dienst.

[2] Voor bladdrukkers.

[3] Bij automatisch seinen ook voor het uit den band verwijderen van onjuist geponste teekens.

Voor automatisch seinen moet de geperforeerde strook gaten hebben op de plaatsen, in de kolommen 1 t/m 5 aangeduid door O.

Om een vergissing aan te duiden seint men twee letters „x" achter elkaar zonder eenig leesteeken.

§ 4. *Teekens van den Morsecode.*

Afstand en lengte der teekens:

a) Een streep is gelijk aan drie punten.

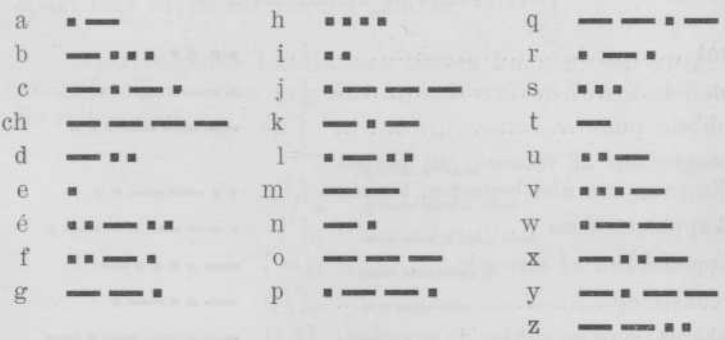
b) De afstand tusschen de teekens van een zelfde letter is gelijk aan één punt.

c) De afstand tusschen twee letters is gelijk aan drie punten.

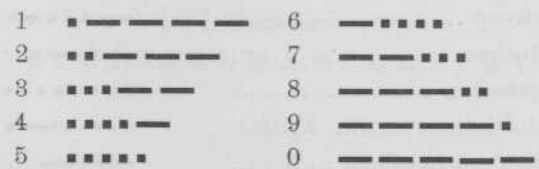
d) De afstand tusschen twee woorden is gelijk aan vijf punten.

e) Bij den Wheatstone toestel is, wanneer gebruik wordt gemaakt van perforators, de afstand tusschen twee letters gelijk aan een ,,blank'' en de afstand tusschen twee woorden gelijk aan drie ,,blanken''.

Letters.



Cijfers.



Bij de ambtelijke herhaling moeten de cijfers, indien er geen misverstand kan ontstaan door het tegelijk aanwezig zijn van cijfers en letters of lettergroepen, worden geseind door middel van de volgende teekens:

1	·—	6	—····
2	··—	7	—···
3	···—	8	—··
4	····—	9	—·
5	·····	0	—

Behoudens wanneer het opnemende kantoor het tegendeel verzoekt, kan het seinende kantoor deze teekens ook gebruiken in de inleiding van telegrammen, doch niet voor de onderscheidende nummers van het kantoor van afzending, en eveneens in den inhoud van telegrammen, die alleen cijfers bevatten. In het laatste geval moeten de telegrammen de dienstaanwijzing „en chiffres" (in cijfers) dragen.

Leesteekens en andere teekens.

Punt	[.]	····
Komma	[,]	·—·—·—
Dubbele punt	[:]	———···
Vraagteeken of verzoek om herhaling van een niet begrepen teeken	[?]	··——··
Afkappingsteeken	[']	·————·
Koppelteeken of streepje	[—]	—····—
Breukstreep	[/]	—··—·
Haakjes (voor en achter de woorden)	[( )]	—·——·—
Onderstreping (voor en achter de woorden of zinsnede)		··——·—
Dubbele streep	[=]	—···—
Begrepenteeken		···—·
Vergissingsteeken		········
Kruis of sluitteeken		·—·—·
Uitnoodiging om te seinen		—·—

Wachtteeken ..... ▪—▪▪▪

Einde van de correspondentie (kwijtingsteeken) ..... ▪▪▪—▪—

Oproepingsteeken (begin van elke overseining) ..... —▪—▪—

Scheiteeken voor de overseining van gebroken getallen (tusschen de over te seinen gewone breuk en het geheele getal) ..... ▪—▪▪—

Ten einde elke mogelijke verwarring te vermijden, moet bij de overseining van getallen, waarin een breuk voorkomt, de breuk worden overgeseind door haar, naar omstandigheden, te doen voorafgaan of te doen volgen door het daarvoor aangewezen scheiteeken.
Bijvoorbeeld: Voor 1 1/16 worde overgeseind 1 ▪—▪▪— 1/16, opdat men niet zal lezen 11/16; voor 3/4 8, worde overgeseind 3/4 ▪—▪▪— 8, opdat niet 3/48 zal worden gelezen; voor 2 1/2 2 worde overgeseind 2 ▪—▪ —1/2 ▪—▪▪— 2, opdat niet 21/22 zal worden gelezen.

De volgende facultatieve letters kunnen, bij wijze van uitzondering, worden gebruikt in het verkeer tusschen landen die ze toelaten:

ä ▪—▪—

á of å ▪——▪—

ñ ——▪——

ö ———▪

ü ▪▪——

§ 5. Teekens van den Hughestoestel.

Letters.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Cijfers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Leesteekens en andere teekens.

Punt	.
Komma	,
Dubbele punt	:
Vraagteeken	?
Afkappingsteeken	'
Kruis	+
Koppelteeken of streepje	—
Breukstreep	/
Dubbele streep	=
Haakje (links)	(
Haakje (rechts)	)

De bepalingen betreffende de overseining van woorden, geheele getallen, gebroken getallen, onderstreepte woorden of zinsdeelen en de letters é en è, die van toepassing zijn bij de multipel-toestellen (§ 2), zijn zulks eveneens bij den Hughes-toestel.

Om het kantoor, waarmede men verbonden is, te roepen, of om te antwoorden seint men een klein aantal malen afwisselend letterblank en N.

Om voortdurend hetzelfde teeken te vragen, ten einde de snelheid te regelen: eene samenvoeging van letterblank, I en T, zooveel malen herhaald, als noodig is.

Om regeling van den electro-magneet te vragen, of daartoe in staat te stellen: eene samenvoeging van letterblank, I, N en T, zooveel malen herhaald, als noodig is.

Om een vergissing aan te duiden: tweemaal N achtereen, zonder eenig leesteeken.

Om wachten te geven, om het einde van een telegram, een overseining of de correspondentie aan te duiden, seint men dezelfde teekens als bij de multipeltoestellen (§ 2).

Indien de teekens: puntkomma (;), uitroepteeken (!), aanhalingsteekens („ "), §, & en de letter é nog op den toestel voorkomen, worden zij niet meer geseind.

§ 6. *Teekens van den Siemenstoestel.*

Letters.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Cijfers.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Leesteekens en andere teekens.

Punt	.
Komma	,
Dubbele punt	:
Vraagteeken	?
Afkappingsteeken	'
Kruis	+
Koppelteeken of streepje	—
Breukstreep	/
Dubbele streep	=
Haakje (links)	(
Haakje (rechts)	)
Vergissingsteeken	*

De bepalingen betreffende de overseining van woorden, geheele getallen, gebroken getallen, onderstreepte woorden of zinsdeelen en de letters é en è, die van toepassing zijn bij de multipeltoestellen (§ 2), zijn zulks eveneens bij den Siemens-toestel.

Om een vergissing, het einde van een telegram en van een overseining aan te duiden seint men dezelfde teekens als bij de multipeltoestellen (§ 2).

Indien de teekens: puntkomma (;), uitroepteeken (!), aanhalingsteekens („ "), §, & nog op den toestel voorkomen, worden zij niet meer geseind.

§ 7. *Overbrenging per telefoon.*

In het verkeer tusschen kantoren, die door korte verkeerswegen verbonden zijn, op grensverbindingen met gering verkeer, en eveneens in uitzonderingsgevallen (bijvoorbeeld, wanneer de gewone wegen gestoord zijn en geen omweg beschikbaar is) kan telefonische overbrenging van telegrammen plaats hebben, waarbij de wijze van spelling, die door het C.C.I.F. aangenomen is, in acht wordt genomen.

Van deze wijze van overbrenging wordt alleen gebruik gemaakt na overleg tusschen de belanghebbende administraties.

HOOFDSTUK X.

Overseining van telegrammen.

Artikel 36.

Volgorde van overseining.

§ 1. De overseining van telegrammen geschiedt in onderstaande volgorde:

a) telegrammen betreffende de beveiliging van menschenlevens bij de zee- en luchtvaart [1]);

---

[1]) Voorbeelden van telegrammen betreffende de beveiliging van menschenlevens bij de luchtvaart, waarvoor volstrekte voorrang bij de overseining gerechtvaardigd is:

a) *SVH Bâle de Londres = Envoyez d'urgence sondage Saverne pour départ avion G E A B C = (signature).*
[*SVH Basel van Londen = Zendt met spoed aerologische waarneming Zabern voor vertrek vliegtuig G E A B C = (onderteekening)*].
De bij dit telegram gevraagde weerkundige inlichtingen zijn onontbeerlijk voor de veiligheid van het vliegtuig, in verband met de omstandigheid, dat het op zijn weg mist, of wolken, welke een hindernis verbergen, zou kunnen ontmoeten, waardoor een ongeval zou kunnen worden teweeggebracht.

b) *SVH Cologne de Zurich = Allumez projecteurs et feux de balisage pour atterissage avion H C K L M.*
(SVH Keulen van Zurich = Ontsteek landings- en verkenningslichten voor landing vliegtuig H C K L M).
Het doel van dit telegram is: met het oog op de landing van een vliegtuig des nachts, een terrein te doen verlichten, teneinde een ongeval bij de landing te voorkomen.

c) *SVH Marseille de Naples = Hydroavion F A G C K amerri 50 milles Tunis attend secours.*
(SVH Marseille van Napels = watervliegtuig F A G C K op 50 mijlen van Tunis op zee gedaald wacht op hulp).
Dit telegram is het gevolg van een noodsein, dat door een watervliegtuig, genoodzaakt om op zee te dalen, is verzonden; door een kuststation ontvangen, wordt het vervolgens naar de door het watervliegtuig aangegeven bestemming verder geseind.

d) *SVH Bruxelles de Prague = Informez avion F A B D Q qu'il a perdu roue droite au départ et qu'il atterrisse avec précaution.*
(SVH Brussel van Praag = Deel vliegtuig F A B D Q mede, dat het rechterwiel verloren heeft bij het vertrek en dat het voorzichtig landt).
Dit telegram is bestemd om door het station Brussel aan het vliegtuig te worden medegedeeld, teneinde het te waarschuwen voor het gevaar, dat aan de landing is verbonden, opdat het zijn bewegingen dusdanig zal maken, dat een ongeval wordt vermeden.

b) regeeringstelegrammen;

c) weerberichten;

d) diensttelegrammen en nota's betrekking hebbend op storing van verkeerswegen;

e) dringende diensttelegrammen en nota's en betaalde nota's;

f) dringende particuliere telegrammen en dringende perstelegrammen;

g) niet-dringende diensttelegrammen en nota's;

h) regeeringstelegrammen, waarvoor de afzender heeft afgezien van den voorrang bij de overseining, gewone particuliere telegrammen en gewone perstelegrammen;

i) uitgestelde telegrammen en andere soorten telegrammen tegen verlaagd tarief.

§ 2. Elk kantoor, dat langs een internationalen verkeersweg een telegram ontvangt, dat is aangekondigd als telegram betreffende beveiliging van menschenlevens bij de zee- en luchtvaart, als regeerings- of diensttelegram, of als weerbericht, seint het als zoodanig verder.

§ 3. Telegrammen van denzelfden rang worden door de kantoren van afzending in volgorde van den tijd van aanneming, en door de kantoren van overneming in volgorde van den tijd van ontvangst overgeseind.

§ 4. Op de kantoren van overneming worden de aldaar aangenomen en overgenomen telegrammen, welke langs denzelfden verkeersweg moeten worden verzonden, bij elkaar gevoegd en overgeseind in onderlinge volgorde van den tijd van aanneming of van ontvangst, met inachtneming van de in dit artikel bepaalde volgorde.

Artikel 37.

Algemeene bepalingen voor overseining.

§ 1. De overseining van een telegram, welke eenmaal begonnen is, mag slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid worden onderbroken voor een bericht van hoogeren rang (artikel 36).

§ 2. (1) Elke wisseling van telegrammen tusschen twee kantoren begint met den oproep. De arythmische toestel moet, behoudens wanneer de kantoren in verbinding anders zijn overeengekomen, zoodanig geschakeld zijn, dat het seinende kantoor den toestel in werking kan stellen en de overseining der telegrammen kan beginnen zonder afzonderlijke oproeping, en zonder dat het ontvangende kantoor eerst waarschuwt.

(2) Als oproep seint het roepende kantoor driemaal de verkorting van het kantoor, dat geroepen wordt, en het woord ,,de'' (van), gevolgd door zijn eigen verkorting, tenzij er voor de soort van toestel, die gebruikt wordt, afzonderlijke voorschriften zijn gegeven (art. 35). In den dienst tusschen vaste stations geschiedt de oproep met handsnelheid.

(3) Het geroepen kantoor moet onmiddellijk antwoorden, behalve indien er bij het werken met den arythmischen toestel een overeenkomst tusschen de kantoren in verbinding is gemaakt.

(4) Bij het werken met den Morsetoestel antwoordt het geroepen kantoor door zijn verkorting, gevolgd door het teeken — • — te seinen.

(5) Wanneer een geroepen kantoor niet antwoordt, kan de oproep met behoorlijke tusschenruimten herhaald worden.

(6) Indien het geroepen kantoor verhinderd is op te nemen, geeft het ,,wachten''. Indien de vermoedelijke duur van het wachten tien minuten te boven gaat, moeten de reden en de waarschijnlijke duur worden opgegeven.

§ 3. De dubbele streep (— • • • — op den Morsetoestel en = op de typendruktoestellen) wordt geseind tusschen de inleiding en de betaalde dienstaanwijzingen, tusschen de betaalde dienstaanwijzingen onderling, tusschen de betaalde dienstaanwijzingen en het adres, tusschen de verschillende adressen in een meervoudig telegram onderling, tusschen het adres en den inhoud, tusschen den inhoud en de onderteekening en, als het geval zich voordoet, tusschen de onderteekening en de verklaring van echtheid der onderteekening. Elk telegram, of elke serie eindigt met het kruis (• — • — • op den Morsetoestel of op de toestellen voor opnemen op het gehoor). Op de typendruktoestellen moet het kruis steeds worden voorafgegaan door een blank.

§ 4. Wanneer de seinende ambtenaar bemerkt, dat hij zich vergist heeft, geeft hij het ,,vergissingsteeken'', herhaalt het laatste goed geseinde woord en zet de verbeterde overseining voort.

§ 5. Wanneer de opnemende ambtenaar waarneemt, dat de ontvangst onbegrijpelijk wordt, onderbreekt hij zijn correspondent, of laat hem onderbreken overeenkomstig de bepalingen van § 12, 2°, en herhaalt hij het laatste goed ontvangen woord, of laat dit herhalen, gevolgd door een vraagteeken. De correspondent hervat alsdan de overseining te beginnen met dit woord. Als herhaling wordt gevraagd na een langdurige onderbreking van de berichtenwisseling, moet het telegram, waarover het gaat, nauwkeurig worden aangeduid.

§ 6. Elk telegram moet worden overgeseind, zooals de afzender het geschreven heeft en overeenkomstig zijn minuut, behoudens de uitzonderingen, bedoeld in artikel 42, § 2, en in artikelen 12, §§ 4, 5 en 6 (2), 14, § 3, 18, § 1 (2) en 77, § 4 (2). Met uitzondering van de betaalde dienstaanwijzingen, welke steeds in den verkorten vorm moeten worden overgeseind en behalve in de gevallen, welke tusschen de verschillende administraties in gemeen overleg zijn bepaald, is het verboden van eenige verkorting gebruik te maken bij de overseining van een telegram, of dit op een of andere wijze te veranderen.

§ 7. (1) Wanneer een kantoor aan een zelfden correspondent meer dan vijf telegrammen met gelijken inhoud en meer dan 30 woorden bevattende, heeft over te seinen, behoeft het dezen inhoud slechts eenmaal over te seinen. De overseining van den inhoud heeft dan slechts bij het eerste telegram plaats, terwijl de inhoud van alle volgende telegrammen met denzelfden inhoud wordt vervangen door de woorden: texte no ..... (in houd nr .....) (nummer van het eerste telegram). Op dezelfde wijze kan worden gehandeld als het aantal telegrammen met denzelfden inhoud vijf of minder is en de inhoud meer dan 50 woorden bevat.

(2) Bij deze handelwijze is het noodig, dat alle telegrammen met denzelfden inhoud onmiddellijk na elkander worden overgeseind.

(3) Het kantoor in verbinding moet voor de overseining van telegrammen met denzelfden inhoud worden gewaarschuwd door middel van een mededeeling overeenkomstig het volgende voorbeeld: ,,Attention voici cinq mêmes textes'' (Opgelet hier vijf zelfden inhoud).

(4) Wanneer op het kantoor in verbinding de ontvangst op geperforeerde strook kan plaats vinden, moet dit kantoor tijdig omtrent de overseining der telegrammen met gelijken inhoud worden ingelicht, opdat de ontvangst door middel van perforatie kan geschieden.

§ 8. (1) Bij de overseining van een telegram met meer dan 50 woorden, wordt de dubbele streep, die het laatste woord van elke reeks van 50 woorden aangeeft, nà dat woord overgeseind.

(2) Bij het werken met Morsetoestellen en met toestellen voor opnemen op het gehoor, schrijft de opnemende ambtenaar, wanneer het een verder te seinen telegram betreft, de dubbele streep neer, maar wanneer het telegram door het kantoor van bestemming wordt ontvangen, geeft de opnemende ambtenaar enkel met een klein merkstreepje het vijftigste woord van de reeks aan.

(3) Bij het werken met typendruktoestellen laat de opnemende ambtenaar op het kantoor van overneming de dubbele streep staan; de ambtenaar van het kantoor van bestemming verwijdert dit teeken en geeft met een klein merkstreepje het vijftigste woord van de reeks aan.

(4) De dubbele streep, die de reeks aanduidt, mag niet op het aan den geadresseerde af te leveren formulier voorkomen.

§ 9. Met uitzondering van mobiele radio-electrische stations mag geen enkel kantoor de opneming weigeren van telegrammen, welke men aan dit kantoor wil brengen, onverschillig welke de bestemming dezer telegrammen is. Alleen in geval van klaarblijkelijke vergissing bij de verzending, of andere in het oog loopende onregelmatigheden, maakt de opnemende ambtenaar het seinende kantoor daarop opmerkzaam. Wanneer dit laatste geen rekening houdt met de opmerking, wordt na de ontvangst van het telegram aan het seinende kantoor een nota gezonden, waarna dit verplicht is, eveneens per nota, de begane vergissing te herstellen.

§ 10. Men mag een telegram niet weigeren of ophouden, als de betaalde of onbetaalde dienstaanwijzingen, of sommige deelen van het adres of den inhoud niet in orde zijn. Men moet dergelijke telegrammen opnemen en daarna zoo noodig per nota verbetering vragen aan het kantoor van afzending, overeenkomstig het bepaalde in artikel 79.

§ 11. In het dienstverkeer betreffende de exploitatie van de verbindingen moeten bij voorkeur de verkortingen van bijlage nr 1 van dit Reglement worden gebruikt.

§ 12. (1) De dienstmededeelingen en -opmerkingen, die tusschen de telegrammen door worden geseind, worden, indien in series gewerkt wordt, op de volgende wijze van de telegrammen gescheiden:

a) *Morse en Wheatstone.* Tweemaal de letters ,,AY'' voor en na de mededeeling of de opmerking.
Voorbeeld: A Y A Y in 187 herhaal ..... A Y A Y.

b) *Typendruktoestellen.* Dubbele haakjes voor en na de mededeeling of de opmerking.
Voorbeeld: ((in 187 herhaal .....)).

(2) Indien men genoodzaakt is het seinen van den correspondent, of aan de multipeltoestellen, van het bijbehoorende klavier, te doen staken, wordt als volgt gehandeld:

a) *Morse simplex.* Een reeks punten seinen, tot de correspondent ophoudt.

b) *Morse duplex en Wheatstone duplex.* De letters ,,STP'' seinen, tot de correspondent ophoudt.

c) *Hughes simplex.* Twee of drie willekeurige letters seinen, op behoorlijken afstand van elkaar.

d) *Hughes duplex.* Afwisselend de teekens ,,cijferblank'' en ,,vraagteeken'' seinen, tot de correspondent ophoudt.

e) *Multipeltoestellen simplex en duplex.* Een serie letters ,,P'' of teekens ,,%'' seinen, tot de correspondent ophoudt.

f) *Arythmische toestellen.* Het ,,geluidsignaal'' geven, tot de correspondent ophoudt.

g) *Siemens*. Het bijzondere ,,stop''-teeken seinen, tot de correspondent ophoudt.

Artikel 38.

Overseining in beurtorde, per telegram.

§ 1. Twee kantoren, welke in rechtstreeksche gemeenschap staan met een Morsetoestel, of met een toestel voor opnemen op het gehoor, wisselen de telegrammen in beurtorde, telegram voor telegram, met inachtneming van de bepalingen van artikel 36.

§ 2. Wanneer de overseining in beurtorde geschiedt, telt een telegram van hoogeren rang, wat volgorde van overseining betreft, niet in de beurtelingsche volgorde mede.

§ 3. Het kantoor, dat heeft geseind, heeft het recht om door te gaan, wanneer het telegrammen voorhanden heeft of krijgt, waaraan voorrang is verleend boven die, welke zijn correspondent heeft over te brengen, tenzij deze laatste reeds met zijn overseining begonnen is. Deze moet echter onderbroken worden als het een SVH-telegram of een telegram van volstrekt dringend karakter betreft.

§ 4. Wanneer in beurtorde gewerkt wordt, begint, zoodra de overseining geëindigd is, het kantoor, dat ontving, op zijn beurt te seinen; indien het niets voorhanden heeft, gaat het andere door. Wanneer wederzijds geen telegrammen voorhanden zijn, wordt het kwijtingsteeken gegeven.

Artikel 39.

Overseining in beurtorde, in series en onafgebroken overseining in series.

§ 1. Bij het werken met snelwerkende toestellen geschiedt de wisseling van telegrammen in series, wanneer op de in verbinding staande kantoren verscheidene telegrammen ter overseining aanwezig zijn. Dit zelfde is, na overleg tusschen de met elkander werkende kantoren, van toepassing bij de overseining met den Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, indien het verkeer zulks wettigt.

§ 2. Telegrammen van eenzelfde serie worden als één enkele overseining beschouwd. De ontvangen telegrammen worden echter niet aan den toestel bewaard tot het einde der serie, maar men laat elk regelmatig ontvangen telegram zijn loop vervolgen, zoodra met de overseining van het tweede, op dit telegram volgend, bericht is begonnen, of na een tijd gelijk aan den duur van de overseining van een telegram van middelmatige lengte.

§ 3. Wanneer twee kantoren met elkaar in verbinding staan door twee verbindingen, waarvan de eene voor de overseining en de andere voor de ontvangst wordt gebruikt, of wanneer gelijktijdig wordt geseind en ontvangen, heeft de overseining onafgebroken plaats, doch het einde van een serie wordt aangeduid na elk tiental telegrammen, tenzij de betrokken kantoren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, een bijzondere doorloopende nummering bezigen voor de telegramwisseling op elken toestel.

§ 4. (1) Elke serie bevat hoogstens vijf telegrammen, indien de overseining per Morsetoestel of met toestellen voor opnemen op het gehoor en hoogstens tien telegrammen, indien de overseining met snelwerkende toestellen plaats heeft. Wanneer de overseining in beurtorde geschiedt, telt op den Morsetoestel elk telegram, dat meer dan 100, op de toestellen voor opnemen op het gehoor elk telegram, dat meer dan 150 en op snelwerkende toestellen elk telegram, dat meer dan 200 woorden bevat, voor een serie, of maakt zulk een telegram een einde aan een in gang zijnde serie.

(2) Eveneens beëindigt bij de overseining in series, in beurtorde, het seinende kantoor een aan den gang zijnde serie, zoodra het nog slechts uitgestelde telegrammen of andere telegrammen van lageren rang te seinen heeft; het hervat de overseining eerst dan, wanneer het kantoor in verbinding geen telegrammen van hoogeren rang meer voorhanden heeft.

Artikel 40.

Overseining met doorloopende nummering.

§ 1. (1) Elke administratie heeft de bevoegdheid, de op internationale verbindingen over te seinen telegrammen door serienummers aan te duiden. Zij geeft in voorkomend geval van haar voornemen daartoe kennis aan de belanghebbende administraties.

(2) Het gebruik van deze bevoegdheid legt echter aan de administratie, waartoe het ontvangende kantoor behoort, niet de verplichting op, de bijzondere bepalingen, gesteld in §§ 7, 8 en 9, betreffende de wisseling van het reçu, toe te passen. In deze gevallen blijven op verzoek van de belanghebbende administratie de bepalingen van artikel 45 van toepassing.

§ 2. Het serienummer wordt geseind of aan het begin van de inleiding, waarbij het nummer van het kantoor van afzending behouden blijft, of in de plaats van dit laatste nummer. De administraties beslissen, elk voor zoover haar betreft, wat haar in dit opzicht het beste schikt; doch zij zijn verplicht, aan de andere belanghebbende administraties mede te deelen, welk systeem zij besloten hebben te gebruiken.

§ 3. (1) Wanneer van serienummers gebruik wordt gemaakt, worden alle telegrammen in een enkele doorloopende serie genummerd. Bij de multipeltoestellen gebruikt men voor elk klavier een afzonderlijke serie, die van de series, welke voor de andere klavieren worden gebruikt, alleen verschilt door kenmerkende cijfers en niet door letters.

(2) Alleen de telegrammen, die met behulp van geperforeerde strooken worden ontvangen en verdergeseind, worden, om ze van andere series te onderscheiden, van kenmerkende letters voorzien.

(3) Telegrammen met voorrang worden van de kenmerkende letter ,,X'' voorzien, die aan het begin van de inleiding wordt geplaatst.

§ 4. (1) Dagelijks wordt op een door de kantoren in verbinding overeengekomen tijdstip met een nieuwe serie nummers begonnen.

(2) De kantoren in verbinding overleggen of zij dagelijks de nieuwe series met nummers 1, 2001 enz. zullen beginnen of met een ander nummer, dat dagelijks door het ontvangende kantoor aan het seinende kantoor wordt opgegeven, voordat de nieuwe serie wordt begonnen.

§ 5. (1) Indien telegrammen moeten worden omgeleid en hun serienummers niet meer gewijzigd kunnen worden, omdat zij reeds geponst zijn, licht het kantoor, dat omleidt, het kantoor, waaraan de telegrammen hadden moeten worden geseind en dat, waaraan zij geseind worden, per nota in. Het ontvangende kantoor, waaraan de telegrammen hadden moeten worden geseind, haalt op zijn lijst de nummers van de telegrammen, waarvan de omleiding is medegedeeld, door.

(2) In alle andere gevallen ontvangen telegrammen, die moeten worden omgeleid, nieuwe serienummers.

§ 6. Indien het ontvangende kantoor bemerkt, dat een serienummer ontbreekt, moet het dadelijk het seinende kantoor inlichten, voor eventueele nasporingen.

§ 7. Behoudens het geval, voorzien in § 1, (2), wordt, indien de telegrammen door serienummers worden aangeduid, alleen op verzoek van den seinenden ambtenaar reçu gegeven. Dit reçu wordt alsdan in den volgenden vorm geseind:

,,LR 683 manque (ontbreekt) 680 en dépôt (opgehouden) 665''. (Dit reçu bevat het laatst ontvangen nummer [683], het ontbrekenden nummer 680 en nummer 665, dat opgehouden is).

§ 8. (1) De seinende ambtenaar moet echter na overseining van een telegrafischen postwissel of een serie telegrafische postwissels onmiddellijk reçu vragen.

(2) In deze gevallen wordt het reçu in den volgenden vorm gegeven:
,,LR 683 mdts (pws) 681, 682, 683''.

§ 9. Het reçu, bedoeld in § 7, wordt bij sluiting van den dienst gegeven en, indien de dienst onafgebroken is, in elk geval te 24 uur. De seinende ambtenaar voegt alsdan bij zijn verzoek ,,LR'' het woord ,,clôture'' (sluiting).

Artikel 41.

Overseining van de inleiding.

§ 1. Wanneer het geroepen kantoor geantwoord heeft (wat betreft den arythmischen toestel, zie artikel 37, § 2), seint het kantoor, dat geroepen heeft, in onderstaande volgorde de dienstaanwijzingen, welke de inleiding van een telegram vormen:

a) de letter B, maar alleen in het verkeer per Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, wanneer het seinende kantoor rechtstreeks telegrammen met het kantoor van bestemming wisselt;

b) serienummer van het telegram, als het dient om het telegram aan te duiden en het niet de plaats inneemt van het nummer van het kantoor van afzending;

c) (1) klasse van het telegram, door middel van een der hieronder aangeduide verkortingen:

SVH	Telegram betreffende de beveiliging van menschenlevens bij de zee- of luchtvaart.
S	Regeeringstelegram.
SCDE	Regeeringstelegram in overeengekomen taal.
F	Regeeringstelegram, waarvoor de afzender heeft afgezien van den voorrang bij de overseining.
FCDE	Regeeringstelegram in overeengekomen taal, waarvoor de afzender heeft afgezien van den voorrang bij de overseining.
A	Gewoon diensttelegram of gewone nota.
AD	Dringend diensttelegram of dringende nota.
ADG	Diensttelegram of nota betreffende storing op de verkeerswegen.
ST	Betaalde nota.
RST	Antwoord op een betaalde nota.
MDT	Telegrafische postwissel.
OBS	Weerbericht.
D	Dringend particulier telegram.
PU	Gedeeltelijk dringend telegram.
CR	Kennisgeving van ontvangst.
CDE	Telegram in overeengekomen taal.

(2) De klasse van het telegram wordt bij de overseining van telegrammen, die niet in het voorafgaande lid *c*) (1) zijn vermeld, niet aangegeven.

(3) Indien een kantoor van overneming of het kantoor van bestemming bemerkt, dat een telegram in overeengekomen taal niet de aanwijzing ,,CDE'' draagt, zorgt het voor de opneming daarvan, eventueel in overleg met het kantoor van afzending.

d) de naam van het kantoor van bestemming, maar alleen, wanneer het een telegram, betrekking hebbende op de beveiliging van menschenlevens, een nota, een betaalde nota of een kennisgeving van ontvangst betreft;

e) (1) de naam van het kantoor van afzending, eventueel gevolgd door de toevoegingen, welke moeten dienen om het van andere kantoren in dezelfde plaats te onderscheiden (*bijvoorbeeld*: Berlin Fd.). De naam van het kantoor moet worden overgeseind, zooals deze in de eerste kolom van de officieele naamlijst der voor den internationalen dienst opengestelde kantoren voorkomt en mag niet worden afgekort. Wanneer de naam uit verschillende woorden is samengesteld, mogen deze woorden slechts dan samengevoegd worden, als deze samenvoeging geen verminking van den naam te weeg brengt.
Voorbeeld: La Union en niet Launion, S. Albans d'Ay en niet Salbansday.

(2) Indien het kantoor van afzending, behalve door den naam van de plaats, door een getal wordt aangeduid, b.v.: Berlin 19, wordt de naam van het kantoor bij de overseining van dit getal gescheiden door een breukstreep (*Voorbeeld*: Berlin/19). Op den Morsetoestel en op toestellen voor opnemen op het gehoor wordt dit getal, onverkort, onmiddellijk na den naam van het kantoor geseind, zonder daarvan door een breukstreep te worden gescheiden.

(3) Indien de openstelling van het kantoor van afzending nog niet door het Bureel van de Vereeniging is ter kennis gebracht, bestaat er aanleiding, na den naam van het kantoor van afzending dien van het onderdeel van het land en dien van het land zelf, waarin het gelegen is, aan te duiden.

f) nummer van het telegram (nummer van het kantoor van afzending of serienummer);

g) aantal woorden (art. 22);

h) (1) tijd van aanneming van het telegram door twee groepen van cijfers, waarvan de eerste den hoeveelsten dag der maand en de tweede het uur en de minuten door middel van een groep van 4 cijfers (0001 tot 2400) aanduidt.

(2) In landen, die niet de 24-urige tijdindeeling toepassen, kunnen de uren door middel van de cijfers 0 tot 12 worden overgeseind. In dit geval wordt aan den tijd van aanneming de letter m of s (matin ou soir) (voor- of namiddag) toegevoegd.

i) verzendingsweg, als deze aangegeven is. Voor ontvangen telegrammen is echter overseining van deze aanwijzing facultatief bij de verderseining binnen het land van bestemming.

j) andere dienstaanwijzingen.

Artikel 42.

Overseining van de andere deelen van het telegram.

§ 1. Na de ambtelijke inleiding, zooals deze hierboven is aangegeven, worden achtereenvolgens de betaalde dienstaanwijzingen, het adres, de inhoud, de onderteekening en, eventueel, de verklaring van echtheid der onderteekening van het telegram geseind. De als één woord getelde en door den aannemenden ambtenaar aaneengevoegde uitdrukkingen (artikel 19, § 2) moeten als één woord worden overgeseind.

§ 2. (1) Bij de overseining van telegrammen tusschen twee landen, die door een rechtstreeksche verbinding zijn verbonden, kan de naam van het kantoor van bestemming worden verkort volgens een regeling tusschen de belanghebbende administraties, indien het een algemeen bekende plaats betreft, die tot een van die landen behoort.

(2) De gekozen verkortingen mogen niet overeenkomen met een kantoornaam, die in de officieele naaslijst voorkomt. Zij mogen niet bij overseining van telegrafische postwissels worden gebruikt.

Artikel 43.

Contrôle van het aantal geseinde woorden.

§ 1. Zoodra de overseining is afgelcopen, vergelijkt de opnemende ambtenaar voor elk telegram het aantal ontvangen woorden met het aangekondigde woordental. Wanneer het aantal woorden in den vorm van een breuk is gegeven, wordt slechts het aantal werkelijk bestaande woorden of groepen vergeleken, tenzij er duidelijk een vergissing in het spel is.

§ 2. (1) Wanneer de ambtenaar een verschil ontdekt tusschen het aangekondigde en het ontvangen woordental, meldt hij dit aan zijn correspondent, door het aantal ontvangen woorden aan te duiden en herhaalt hij de eerste letter van elk woord en het eerste cijfer van elk getal (*Voorbeeld*: 17 j c r b 2 d ... enz.). Wanneer de seinende ambtenaar zich enkel vergist heeft in de aankondiging van het woordental, antwoordt hij: ,,Admis" (goed) en geeft hij het werkelijke aantal woorden op [*Voorbeeld*: 17 admis (goed)]; anders verbetert hij het volgens de ontvangen letters verkeerd gebleken gedeelte. In beide gevallen valt hij zoo noodig zijn correspondent bij de overseining der beginletters in de rede, zoodra hij in staat is het aantal woorden te verbeteren of te bevestigen.

(2) Bij lange telegrammen, waarin elke reeks van 50 woorden gevolgd wordt door een dubbele streep, geeft de opnemende ambtenaar alleen de beginletters van de reeks, waarin de vergissing zich bevindt.

(3) Wanneer het verschil niet is ontstaan door een vergissing bij de overseining, kan verbetering van het aangekondigde woordental niet anders geschieden dan in onderling overleg, zoo noodig per nota, tusschen het kantoor van afzending en dat in verbinding. Indien geen overeenstemming wordt verkregen, geldt het door het kantoor van afzending opgegeven woordental, terwijl intusschen het telegram met het dienstbijvoegsel ,,Rectification suivra constaté ... mots" (Verbetering volgt bevonden ... woorden), overgeseind in den verkorten vorm ,,C T F ... mots" (C T F ... woorden) wordt verder gezonden; de beteekenis dezer verkorting wordt door het kantoor van bestemming op het aan den geadresseerde af te leveren formulier vermeld.

§ 3. De herhalingen worden in korten en duidelijken vorm gevraagd en gegeven.

Artikel 44.

Ambtelijke herhaling. Collationnement.

§ 1. De ambtenaren kunnen, wanneer zij twijfelen aan de juiste overseining of ontvangst, gedeeltelijke of geheele herhaling geven of eischen van telegrammen, welke zij geseind of ontvangen hebben. Gedeeltelijke herhaling is verplicht voor regeeringstelegrammen in verstaanbare taal en telegrafische postwissels; zij omvat voor deze telegrammen alle cijfers, alsmede de eigennamen en eventueel de twijfelachtige woorden. Geheele herhaling is verplicht voor regeerings- en diensttelegrammen, die in geheimschrift zijn gesteld (artikel 57, § 3).

§ 2. (1) Bij het werken per Morsetoestel en met toestellen voor opnemen op het gehoor, wordt, wanneer in beurtorde, telegram voor telegram wordt gewerkt, de ambtelijke herhaling, evenals eventueel het collationnement, door den opnemenden ambtenaar gegeven. Indien de ambtelijke herhaling of het collationnement door den seinenden ambtenaar wordt verbeterd, worden de verbeterde woorden of cijfers door den opnemenden ambtenaar herhaald. Zoo dit wordt nagelaten, moet deze tweede herhaling door den seinenden ambtenaar geëischt worden. Wanneer bij deze toestellen in series en ook, wanneer met snelwerkende toestellen wordt gewerkt, wordt de ambtelijke herhaling of het collationnement door den seinenden ambtenaar onmiddellijk na het telegram gegeven. Indien de ontvangende ambtenaar verschillen ontdekt tusschen de overseining en de ambtelijke herhaling of het collationnement, maakt hij zijn correspondent hierop opmerkzaam door de twijfelachtige gedeelten weer te geven, gevolgd door een vraagteeken; hij herhaalt zoo noodig eveneens het voorafgaande en het volgende woord.

(2) Op verbindingen, waarop duplex wordt gewerkt, of met toestellen, waarmede gelijktijdig in beide richtingen berichten kunnen worden gewisseld, wordt het volledige collationnement van telegrammen met meer dan 100 woorden door den ontvangenden ambtenaar gegeven. Dit voorschrift is niet verplicht op verbindingen, waarop met Wheatstonetoestellen wordt gewerkt. Bij de toestellen, waarmede de overseining met behulp van geperforeerde strooken kan geschieden, moet het collationnement, wanneer de seinende ambtenaar het geeft, ook geperforeerd worden.

§ 3. Bij het werken per Morsetoestel of met toestellen voor opnemen op het gehoor, omvat de verplichte ambtelijke herhaling alle cijfers van het adres, den inhoud en de onderteekening.

§ 4. Wanneer men de herhaling geeft van getallen, waarin een breuk voorkomt, moet, ten einde elke mogelijkheid van eene vergissing te vermijden, de breuk worden herhaald, door er op den Morsetoestel het daarvoor aangewezen teeken (▪▬▪▪▬), of op de typendruktoestellen de dubbele streep (=), aan te doen voorafgaan of er op te doen volgen. *Voorbeelden:* voor 1 1/16 seine men 1 ▪▬▪▪▬ 1/16 of 1 = 1/16, opdat men niet 11/16 zal lezen; voor 3/4 8 seine men 3/4 ▪▬▪▪▬ 8 of 3/4 = 8, opdat men niet 3/48 zal lezen; voor 2 1/2 2 seine men 2 ▪▬▪▪▬ 1/2 ▪▬▪▪▬ 2 of 2 = 1/2 = 2, opdat men niet 21/22 zal lezen.

§ 5. De ambtelijke herhaling mag onder geen voorwendsel uitgesteld of onderbroken worden.

Artikel 45.

Reçu.

§ 1. Nadat het woordental vergeleken is, mogelijke vergissingen zijn verbeterd en eventueel de ambtelijke herhaling heeft plaats gehad, geeft het ontvangende kantoor aan het seinende het reçu van het telegram of van de telegrammen, welke de serie uitmaken.

§ 2. (1) Het reçu wordt voor een enkel telegram gegeven door R, gevolgd door de aanduiding van het nummer van het ontvangen telegram, b.v. „R 436".

(2) Wanneer het een telegrafischen postwissel betreft, wordt het reçu in den vorm „R 436 mdt (pw)" gegeven.

§ 3. (1) Bij een serie telegrammen geeft men R met aanduiding van het aantal ontvangen telegrammen, benevens van het eerste en laatste nummer van de serie: *bijvoorbeeld* „R 5 157 980".

(2) Wanneer in de serie telegrafische postwissels zijn begrepen, wordt het reçu met de aanduiding der nummers van de telegrafische postwissels aangevuld, aldus: R 5 157 980 y compris 13 mdt 290 mdt (R 5 157 980 pw 13 pw 290 inbegrepen).

§ 4. Wanneer de overseining geschiedt met doorloopende nummering, wordt het reçu gegeven in den vorm en op de voorwaarden, bepaald in §§ 7, 8 en 9 van artikel 40, met het voorbehoud, opgenomen in § 1 (2) van genoemd artikel.

Artikel 46.

Behandeling van verminkte telegrammen.

§ 1. Verbeteringen en verzoeken om inlichtingen betreffende telegrammen, welke het kantoor in verbinding reeds heeft doorgegeven, worden bij dringende nota (AD) gedaan.

§ 2. (1) Telegrammen, welke klaarblijkelijk verminkt zijn, mogen niet worden opgehouden, wanneer de verbetering niet op korten termijn kan plaats hebben. Zij moeten zonder vertraging met het dienstbijvoegsel ,,CTF'' aan het eind van de inleiding worden verder geseind; deze aanduiding wordt aangevuld met een inlichting betreffende den aard van de verbetering, bijvoorbeeld: ,,CTF 4e'' hetgeen beteekent, dat het 4e woord zal worden verbeterd. Dadelijk na de verderseining van het telegram wordt daarvan verbetering per dringende nota (AD) gevraagd.

(2) De latere verbeteringen moeten nadrukkelijk als dringende nota's (AD) worden aangeduid.

§ 3. Indien ten gevolge van storing, of wegens eenige andere oorzaak, de herhaling of het reçu niet kan worden gegeven of ontvangen, mag deze omstandigheid voor het ontvangende kantoor geen beletsel zijn, om de telegrammen hun loop te laten vervolgen, behoudens de verplichting, om een verbetering later er op te doen volgen, en de dienstaanwijzing ,,CTF'' aan het einde van de inleiding te vermelden, indien daartoe aanleiding is.

§ 4. In geval van storing geeft het ontvangende kantoor onmiddellijk reçu en vraagt eventueel aanvulling van een telegram, dat niet af is, hetzij langs een anderen rechtstreekschen draad, als er een in dienst is, hetzij in het tegengestelde geval door middel van een dringende nota (AD) langs den besten beschikbaren weg verzonden.

§ 5. Annuleering van een telegram, waarvan de overseining is begonnen, moet steeds per dringende nota (AD) worden gevraagd of medegedeeld.

§ 6. (1) Wanneer de overseining van een telegram niet binnen redelijken tijd kan worden afgemaakt, of een reçu niet binnen redelijken tijd is ontvangen, wordt het telegram opnieuw met het dienstbijvoegsel ,,Ampliation'' (Duplicaat) overgeseind, behalve wanneer het een telegrafischen postwissel betreft [artikel 48, § 3 (2)].

(2) Voor het geval, dat deze tweede overseining langs een anderen dan den oorspronkelijk voor de verzending van het telegram gebruikten weg geschiedt, moet alleen de duplicaat overseining in de internationale rekeningen worden opgenomen. Het seinende kantoor verricht dan per nota het noodige bij de betrokken kantoren voor de annuleering van het oorspronkelijke telegram in de internationale rekeningen.

HOOFDSTUK XI.

Verzending van telegrammen.

Artikel 47.

Door de telegrammen te volgen weg.

§ 1. De afzender kan aanwijzingen geven met betrekking tot de verzending van zijn telegram, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 27, § 6, 28, § 3, alsmede die van §§ 2 tot 7 hierna.

§ 2. De verschillende wegen, welke de telegrammen kunnen volgen, worden door beknopte of verkorte aanwijzingen aangeduid, welke in gemeen overleg tusschen de belanghebbende administraties worden vastgesteld. Alleen aldus vastgestelde aanwijzingen mogen worden gebruikt; willekeurige afkortingen zijn niet toegelaten.

§ 3. De afzender, die den verzendingsweg wil voorschrijven, stelt de overeenkomstige uitdrukking op zijn minuut. Ook kan hij slechts een gedeelte van den af te leggen weg aangeven.

§ 4. Wanneer de afzender den verzendingsweg heeft voorgeschreven, zijn de kantoren gehouden zich naar zijn aanwijzingen te gedragen, tenzij op den voorgeschreven weg storing of klaarblijkelijke ophooping bestaat, in welke gevallen de afzender geen bezwaar kan maken tegen het gebruik van een anderen weg.

§ 5. Indien daarentegen de afzender geen enkelen verzendingsweg heeft voorgeschreven, beslist elk kantoor, waar verschillende wegen openstaan, over de richting, welke aan het telegram moet worden gegeven.

§ 6. Indien de verzending van een telegram tegen denzelfden prijs kan worden uitgevoerd langs verschillende wegen, welke door een zelfde administratie worden geëxploiteerd, beslist deze administratie omtrent den voor particuliere telegrammen te volgen weg, zooveel mogelijk in het belang van de afzenders, die in dit geval niet in het bijzonder het gebruik van een dezer wegen kunnen verzoeken.

§ 7. (1) Indien de verzending van een telegram zoowel per draad als per draadlooze kan geschieden, heeft de afzender het recht te verzoeken, dat het telegram per draad of per draadlooze wordt verzonden onverschillig of de daarvoor gebruikte wegen al of niet door dezelfde administratie worden geëxploiteerd; op de minuut wordt dan door hem een desbetreffende duidelijke aanwijzing gesteld. Deze aanwijzing wordt door den telegraafdienst als een aanduiding van den verzendingsweg beschouwd [artikel 41, letter *i*)]. Zij wordt aan het einde van de inleiding door een van de volgende uitdrukkingen overgebracht:
„Fil", wanneer de afzender overseining „per draad" verzoekt;
„Anten", wanneer de afzender overseining langs een draadloozen weg verzoekt;
de aannemende ambtenaar schrijft deze aanwijzingen op de minuut van het telegram. Zij worden tot het kantoor van bestemming medegeseind.

(2) In geen geval worden regeeringstelegrammen, waarvan overseining per draad verlangd is, per draadlooze verzonden, behalve wanneer de afzender, nadat met hem behoorlijk overleg is gepleegd, tot overseining langs een draadloozen weg machtiging heeft gegeven.

(3) In geen geval worden regeeringstelegrammen, waarvan overseining langs een draadloozen weg is verzocht, per draad verzonden, behalve wanneer de afzender, nadat met hem behoorlijk overleg is gepleegd, tot overseining per draad machtiging heeft gegeven.

(4) De overige telegrammen, waarvan overseining per draad verlangd is, worden slechts dan langs een draadloozen weg verzonden, wanneer de draadweg gestoord is, zonder uitzicht op een spoedig herstel.

(5) Omgekeerd worden de overige telegrammen, waarvan overseining langs een draadloozen weg is verlangd, slechts dan per draad verzonden, wanneer de radioweg gestoord is, zonder uitzicht op een spoedig herstel.

HOOFDSTUK XII.

Storing der telegrafische verbindingen.

Artikel 48.

Verzending langs een anderen weg. Algemeene bepalingen.

§ 1. (1) Wanneer tijdens de overseining van een telegram, storing invalt op de gewone telegraafverbindingen, verzendt het kantoor, waar de storing zich voordoet, of een meer achterwaarts gelegen kantoor, dat over een telegrafischen omweg beschikt, het telegram onmiddellijk langs dezen weg (artikel 86, §§ 5 (3) en 6), of bij gebreke daarvan, per post (zooveel mogelijk per aangeteekenden brief) of per bode. De kosten der doorzending op andere wijze dan per telegraaf, komen ten laste van het kantoor, dat deze doorzending bewerkstelligt. De per post verzonden brief, moet het opschrift ,,Télégramme-exprès'' (Telegram per expresse) dragen.

(2) In uitzonderingsgevallen is telefonische overbrenging van telegrammen eveneens toegelaten. Hiervan kan echter alleen worden gebruik gemaakt na overleg tusschen de belanghebbende administraties.

(3) De telegrammen, welke overeenkomstig het bepaalde in deze paragraaf per telegraaf worden verzonden, moeten van de aanwijzing ,,dévié'' (langs een omweg verzonden) worden voorzien, gevolgd door den naam van het kantoor, dat voor de afwijkende verzending zorgt. Deze aanwijzing wordt aan het einde van de inleiding, na de aanduiding van den verzendingsweg, als deze aanwezig is, overgeseind.

§ 2. (1) De telegrammen worden echter slechts dan langs een duurderen weg doorgezonden, wanneer zij uiterlijk binnen 24 uren na de kennisgeving van de storing, aan het kantoor, dat voor de verderseining moet zorgen, worden aangeboden of toegezonden.

(2) De overseining van het eerste telegram, dat de aanwijzing ,,dévié'' (langs een omweg verzonden) draagt (artikel 86, § 5), zal als officieele kennisgeving van de storing worden beschouwd.

§ 3. (1) Het kantoor, dat tot een andere wijze van doorzending dan per telegraaf overgaat, richt het telegram, naar omstandigheden, aan het eerste telegraafkantoor, dat in staat is, het verder te seinen, of aan het kantoor van bestemming, of aan den geadresseerde zelf, voor zoover deze doorzending binnen de grenzen van het land van bestemming geschiedt. Zoodra de gemeenschap hersteld is, wordt het telegram opnieuw per telegraaf overgebracht, tenzij van te voren bericht van aankomst is ontvangen, of deze overseining, wegens buitengewone ophooping, beslist schadelijk zou zijn voor den gang van den dienst (artikel 49, § 7).

(2) Wanneer het een telegrafischen postwissel betreft, geschiedt de duplicaat-overseining door middel van een nota, waarin wordt medegedeeld, dat de postwissel reeds eerder is verzonden en wordt aangeduid, welken weg hij gevolgd heeft.

Artikel 49.

Verzending per post.

§ 1. Telegrammen, welke om een of andere reden per post aan een telegraafkantoor worden verzonden, gaan vergezeld van een genummerd borderel. Tevens geeft het kantoor, dat op deze wijze doorzendt, aan dat, waaraan de zending gericht is, per nota bericht, indien de telegrafische verbindingen zulks toelaten, omtrent het aantal verzonden telegrammen en het vertrekuur der post.

§ 2. Bij aankomst der post onderzoekt het correspondeerende kantoor, of het aantal ontvangen telegrammen overeenstemt met dat, hetwelk op het borderel is vermeld. Zoo ja, dan stelt het een bewijs van ontvangst op het borderel, dat dadelijk teruggezonden wordt aan het kantoor van afzending. Na herstel der telegrafische gemeenschap zendt het kantoor opnieuw bericht van ontvangst per nota in dezen vorm: ,,Reçu 63 télégrammes conformément au borderau n°. 18 du 30 mars''. (Ontvangen 63 telegrammen, volgens borderel nr. 18 van 30 Maart).

§ 3. De bepalingen der vorige paragraaf zijn eveneens van toepassing, wanneer een telegraafkantoor een zending telegrammen per post ontvangt, zonder dat daarvan vooraf is kennisgegeven.

§ 4. Wanneer een aangekondigde zending telegrammen niet met de aangeduide post aankomt, moet daarvan onmiddellijk worden kennisgegeven aan het kantoor van afzending. Naar omstandigheden moet dit kantoor, òf de telegrammen onmiddellijk overseinen, wanneer de telegrafische gemeenschap is hersteld, òf met een of ander middel van vervoer een nieuwe verzending uitvoeren.

§ 5. Wanneer, in het in art. 48, § 3, (1), bedoelde geval, een telegram rechtstreeks aan den geadresseerde wordt toegezonden, wordt er een kennisgeving bijgevoegd, waarin mededeeling wordt gedaan van de storing op de verbindingen.

§ 6. Het kantoor, dat telegrammen per telegraaf doorzendt, welke reeds per post zijn overgebracht, licht het kantoor, waaraan deze zijn gericht, per nota in dezen vorm in:
,,Berlin Paris 15 1045 (dagteekening en tijd) = Télégrammes nos ..... réexpédiés par ampliation''. (Telegrammen nrs ..... als duplicaat verzonden).

§ 7. De duplicaat-verzending per telegraaf, bedoeld in artikel 48, § 3 en dit artikel, § 6, moet door het dienstbijvoegsel ,,Ampliation'' (duplicaat) worden aangeduid, dat aan het einde der inleiding wordt overgeseind.

§ 8. Hetzelfde dienstbijvoegsel wordt opgenomen in de inleiding van telegrammen, welke een tweeden keer worden overgeseind.

HOOFDSTUK XIII.

Intrekking van een telegram.

Artikel 50.

Intrekking vóór of tijdens de overseining.

§ 1. De afzender van een telegram, of zijn gemachtigde, kan, indien hij zijn hoedanigheid als zoodanig bewijst, de overseining en de aflevering van dat telegram stuiten, wanneer daartoe nog gelegenheid bestaat.

§ 2. Wanneer een afzender zijn telegram intrekt, vóór de overseining er van is begonnen, worden de kosten terugbetaald, na aftrek van een recht van hoogstens een frank (1 fr.), ten voordeele van de administratie van afzending.

§ 3. Indien het telegram door het kantoor van afzending is overgeseind, kan de afzender de intrekking alleen verzoeken per betaalde nota, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 80 en gericht aan het kantoor van bestemming. De afzender moet, naar keuze, den prijs betalen van een antwoord per telegraaf of per post op de nota van intrekking. Zooveel mogelijk wordt deze nota achtereenvolgens overgeseind naar de kantoren, waarover het oorspronkelijke telegram is verzonden, totdat dit laatste achterhaald is. Indien het telegram aan den geadresseerde is afgeleverd, wordt deze, behalve wanneer in de ST een tegengestelde aanwijzing voorkomt, omtrent de intrekking van het telegram ingelicht.

§ 4. Het kantoor, dat het telegram intrekt, of de nota van intrekking aan den geadresseerde aflevert, licht het kantoor van afzending in. Deze mededeeling geeft aan, door het woord „Annulé" (ingetrokken) of „remis" (afgeleverd), dat het telegram vóór de bestelling ingetrokken kon worden, of dat het reeds afgeleverd was. Zij geschiedt per telegraaf, als de afzender de kosten van een antwoord per telegraaf op de nota tot intrekking heeft betaald; in het tegengestelde geval wordt het antwoord per post, als gefrankeerde brief, verzonden.

§ 5. Wanneer het telegram wordt ingetrokken, vóór dit het kantoor van bestemming heeft bereikt, betaalt het kantoor van afzending aan den afzender de kosten van het oorspronkelijke telegram, de nota tot intrekking en eventueel het vooruitbetaalde telegrafische antwoord daarop terug, na aftrek van de kosten van het oorspronkelijke telegram, de nota tot intrekking en eventueel het vooruitbetaalde telegrafische antwoord daarop voor zooveel den doorloopen afstand betreft.

HOOFDSTUK XIV.

Stuiting van telegrammen.

Artikel 51.

Bevoegde kantoren. Mededeeling der stuiting.

§ 1. De contrôle, in artikel 26 van het Verdrag bedoeld, wordt door de eindtelegraafkantoren of telegraafkantoren van overneming uitgeoefend, behoudens beroep op de hoofdadministratie, welker uitspraak bindend is.

§ 2. De overseining van regeeringstelegrammen, telegrammen betreffende de beveiliging van menschenlevens en diensttelegrammen geschiedt van rechtswege. De telegraafkantoren mogen op deze telegrammen geen enkele contrôle uitoefenen.

§ 3. Telegrammen, bestemd voor een telegraafagentschap voor nazending, dat kennelijk is opgericht met het doel om telegrammen van derden te onttrekken aan algeheele betaling der kosten, verschuldigd voor hunne overseining, zonder nazending, tusschen het kantoor van afzending en dat van eigenlijke bestemming, moeten door het kantoor van ontvangst worden gestuit, onder verplichting evenwel, het kantoor van afzending hieromtrent onmiddellijk in te lichten.

§ 4. (1) De administratie en particuliere ondernemingen nemen de verplichting op zich, in haar kantoren de telegrammen te stuiten, welke die kantoren uit het buitenland ontvangen, onverschillig langs welken weg (post, telegraaf, telefoon of andere), om per telegraaf te worden verdergezonden, met het doel deze berichten te onttrekken aan de volledige betaling van de kosten, verschuldigd voor den geheelen weg.

(2) De stuiting moet worden bericht aan de administratie van het land van afzending van deze telegrammen.

HOOFDSTUK XV.

Aflevering ter plaatse van bestemming.

Artikel 52.

Verschillende gevallen van aflevering.

§ 1. De telegrammen worden, volgens hun adres, aan huis (particuliere woning, kantoor, inrichting, enz.), poste restante (= GP =) of telegraaf restant (= TR =) afgeleverd.

Zij worden, in de gevallen, voorzien in artikel 15, § 5, ook per telefoon aan den geadresseerde afgeleverd, of langs particuliere telegraaflijnen, op de voorwaarden, vastgesteld door de administraties, welke deze wijze van overbrenging toelaten.

§ 2. Zij worden in volgorde van den tijd van opneming, rekening houdende met hunnen voorrang, afgeleverd of naar hunne bestemming overgebracht, behoudens in de gevallen, genoemd in § 9 van artikel 76 en § 12 van artikel 77.

§ 3. (1) Telegrammen, gericht aan een adres in de plaats, waar het telegraafkantoor bestelt, worden onmiddellijk aan hun adres bezorgd. Telegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing ,,Jour'' (Dag) dragen, worden evenwel niet des nachts besteld; voor de in den nacht ontvangen telegrammen is onmiddellijke bestelling binnen de openstellingsuren der kantoren slechts dan verplicht, wanneer deze telegrammen de betaalde dienstaanwijzing ,,Nuit'' (Nacht) dragen.

(2) De administraties zijn gehouden telegrammen betreffende de beveiliging van menschenlevens bij de zee- en luchtvaart, alsmede regeeringstelegrammen onmiddellijk te doen bestellen; zij zijn eveneens verplicht, binnen de openstellingsuren der kantoren, particuliere telegrammen, welke niet de aanwijzing ,,Nuit'' (Nacht) dragen, onmiddellijk te doen bestellen, indien het dringende karakter van het telegram door het kantoor van bestemming wordt opgemerkt.

§ 4. (1) Een aan huis bezorgd telegram kan worden afgeleverd aan den geadresseerde, de volwassen leden van zijn gezin, aan ieder, die in zijn dienst is, aan personen, die bij hem inwonen of verblijven, of aan den concierge van het hotel of het huis, tenzij de geadresseerde schriftelijk een bijzonderen gemachtigde heeft aangewezen, of de afzender, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,Mains propres'' (Eigenhandig) of = MP = te plaatsen, heeft verzocht, de aflevering uitsluitend aan den geadresseerde zelf te doen plaats hebben. In dit laatste geval is elke andere wijze van aflevering (post, telefoon, particuliere telegraaflijn) uitgesloten.

(2) De aanwijzing ,,Mains propres'' (Eigenhandig) wordt door het kantoor van bestemming voluit boven het adres geschreven, terwijl aan den besteller de noodige inlichtingen worden gegeven.

§ 5. De afzender kan eveneens verzoeken, dat het telegram open wordt afgeleverd, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = Ouvert = (Open) te plaatsen.

§ 6. De wijzen van aflevering ,,eigenhandig'' en ,,open'' zijn niet verplicht voor de administraties, welke verklaren, dat ze deze niet aanvaarden.

§ 7. Telegrammen, welke ,,poste restante'' moeten worden afgeleverd of per post moeten worden verzonden, worden door het telegraafkantoor van bestemming onmiddellijk aan de post afgeleverd, overeenkomstig de bepalingen van artikel 62.

§ 8. Telegrammen, met adres ,,poste restante'' of welke per post worden afgeleverd, zijn, wat de aflevering en de termijnen van bewaring betreft, aan dezelfde regels onderworpen als de poststukken.

§ 9. De administratie, waartoe het kantoor van bestemming behoort, heeft de bevoegdheid voor telegrammen, die ,,poste restante'' of ,,telegraaf restant'' worden afgeleverd, van den geadresseerde een bijzonder afleveringsrecht te heffen. Indien de geadresseerde weigert dit recht te betalen, deelt het postkantoor dit aan het telegraafkantoor mede en dit laatste kantoor licht het kantoor van afzending in, met het oog op de invordering van het recht van den afzender.

§ 10. Een telegram met adres ,,telegraaf restant'' wordt aan het telegraafloket aan den geadresseerde of zijn vertegenwoordiger, indien deze daartoe behoorlijk gemachtigd is, uitgereikt; zij zijn gehouden hun identiteit te bewijzen, indien dit van hen geëischt wordt.

§ 11. Telegrammen, welke aan passagiers van een schip moeten worden afgeleverd, zoodra het de haven binnenkomt, worden zooveel mogelijk vóór de ontscheping afgeleverd. Indien zulks niet mogelijk is, of indien deze aflevering kosten met zich medebrengt (b.v. vaarloon), worden zij aan den vertegenwoordiger van de scheepsreederij afgeleverd.

Artikel 53.

Onbestelbaarheid en vertraagde aflevering.

§ 1. (1) Indien een telegram niet kan worden afgeleverd, zendt het kantoor van bestemming, zonder uitstel, aan dat van afzending een nota, welke de oorzaak van de onbestelbaarheid aangeeft en in dezen vorm wordt opgesteld: = 425 quinze (vijftien) Delorme 212 rue Nain (nummer, dagteekening voluit in letters en adres van het telegram letterlijk overeenstemmende met de ontvangen aanwijzingen) refusé, (geweigerd), destinataire inconnu (geadresseerde onbekend), parti (vertrokken) [met eventueele aanvulling ,,réexpédié poste à ....." (per post doorgezonden naar .....) (artikel 60, § 3)], décédé (overleden), pas arrivé (niet aangekomen), adresse plus enregistrée (geen telegramadres meer) (ou adresse non enregistrée) (of geen telegramadres) enz. Het adres, dat in de nota wordt herhaald, moet ook den naam van het kantoor van bestemming bevatten, als deze aanwijzing noodig wordt geoordeeld. Deze nota wordt eventueel aangevuld met de vermelding van de reden der weigering (artikel 23, § 1), of van het bedrag der kosten, waarvan de inning bij den afzender moet worden beproefd (artikelen 59 en 62).

(2) Voor telegrammen met adres ,,poste restante" of ,,telegraaf restant", welke na afloop van den termijn voor bewaring van deze telegrammen gesteld, niet door den geadresseerde zijn afgehaald, wordt geen nota van onbestelbaarheid verzonden. Alleen die, waarvoor kosten moeten worden ingevorderd, geven aanleiding tot de verzending, als gewonen gefrankeerden brief, van een nota van onbestelbaarheid, overeenkomstig de bepalingen van lid (1) hiervoor.

§ 2 (1) Het kantoor van afzending vergewist zich van de juistheid van het adres en, indien dit laatste verminkt is, wordt het dadelijk per nota in dezen vorm verbeterd: ,,425 quinze (vijftien) (nummer, en dagteekening voluit in letters, van het telegram) pour (voor) ..... (verbeterd adres)".

(2) Naar omstandigheden bevat deze nota de noodige aanwijzingen, om begane feilen te herstellen, zooals: ,,faites suivre à destination" (wil naar bestemming verder seinen), ,,annulez télégramme" (annuleer telegram) enz. In dit laatste geval moet het kantoor, dat de annuleering heeft voorgeschreven, zelf het telegram naar zijn juiste bestemming overseinen.

(3) Indien het kantoor van bestemming gesloten is op het oogenblik, waarop de nota van onbestelbaarheid op het laatste kantoor van overneming aankomt, vergewist dit kantoor zich van de juistheid van het adres volgens het overneem-formulier van het oorspronkelijke telegram en, indien het een vergissing bemerkt, seint het zelf aan het kantoor van bestemming de verbetering, in den vorm, aangegeven in lid (1). In dit geval licht het zoo spoedig mogelijk het kantoor van afzending in en deelt het aan dit kantoor den inhoud van de nota tot verbetering mede.

§ 3. (1) Indien het adres niet verminkt is, geeft het kantoor van afzending, zoo mogelijk, van het bericht van onbestelbaarheid kennis aan den afzender.

(2) Het niet mededeelen van het bericht heeft niet tot gevolg, dat recht wordt verkregen op terugbetaling van de voor het telegram betaalde kosten.

§ 4. (1) Een nota van onbestelbaarheid wordt slechts dan nageseind, als de afzender van het oorspronkelijke telegram verzocht heeft, dat zijn telegrammen aan hem worden nageseind (artikel 60). Als de afzender bekend is, geschiedt in alle andere gevallen de nazending per post als gefrankeerde brief.

(2) De nota van onbestelbaarheid kan eveneens per post aan den afzender worden overgebracht, indien aflevering per bijzonder vervoermiddel (wanneer het bijvoorbeeld bestelling ten plattelande betreft) kosten met zich zou medebrengen, waarvan de inning niet verzekerd is.

§ 5. De geadresseerde van een nota van onbestelbaarheid kan het adres van het oorspronkelijke telegram slechts overeenkomstig het bepaalde in artikel 80 aanvullen, verbeteren of bevestigen.

§ 6. (1) Indien het telegram, na afzending der nota van onbestelbaarheid, door den geadresseerde wordt afgehaald, of indien het kantoor van bestemming het telegram kan afleveren, zonder een der nota's ter verbetering, als in de §§ 2 en 5 hierboven bedoeld, te hebben ontvangen, zendt het aan het kantoor van afzending een tweede nota in dezen vorm: „29 onze (elf) (nummer en dagteekening voluit in letters) Mirane (naam van den geadresseerde) réclamé ou remis (afgehaald of afgeleverd)".

(2) Deze tweede nota wordt niet overgeseind, wanneer de aflevering door middel van een kennisgeving van ontvangst per telegraaf wordt bericht.

(3) De nota betreffende de aflevering wordt den afzender medegedeeld, indien hij kennis heeft gekregen van de onbestelbaarheid.

§ 7. Indien aan het aangegeven adres niet wordt opengedaan, of de besteller niemand vindt, die het telegram voor den geadresseerde wenscht aan te nemen, wordt een kennisgeving aan het aangewezen adres achtergelaten en het telegram naar het kantoor teruggebracht, ten einde aan den geadresseerde of zijn gemachtigde op aanvraag van een van beiden te worden afgeleverd. Telegrammen, waarbij geen bijzondere voorzorgen inzake de aflevering behoeven in acht te worden genomen, worden echter in de brievenbus van den geadresseerde geworpen, wanneer overigens geen twijfel omtrent de woonplaats van dezen bestaat.

§ 8. Wanneer de geadresseerde, nadat hij overeenkomstig het bepaalde in § 7 omtrent de aankomst van een telegram is ingelicht, dit niet binnen een tijdsverloop van 48 uur in ontvangst neemt, wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van § 1 van dit artikel.

§ 9. Elk telegram, dat niet binnen 42 dagen, volgende op de dagteekening van ontvangst ten kantore van bestemming, aan den geadresseerde is kunnen worden afgeleverd, wordt vernietigd, met inachtneming van het bepaalde bij artikelen 52, § 8, en 65, §§ 10 en 11.

§ 10. Aanbevolen wordt, voor de opstelling van nota's van onbestelbaarheid en nota's betreffende telegrammen, die hun bestemming nog niet hebben bereikt, gebruik te maken van de verkortingen van bijlage 1 van dit Reglement.

HOOFDSTUK XVI.

Telegrammen met bijzondere aanwijzingen.

Artikel 54.

Algemeene bepalingen.

§ 1. De bepalingen, vervat in andere hoofdstukken, zijn geheel van toepassing op telegrammen met bijzondere aanwijzingen, onder voorbehoud van de in dit hoofdstuk aangegeven wijzigingen.

§ 2. Bij de toepassing van de artikelen van dit hoofdstuk kan men de aan het publiek verleende bevoegdheden met betrekking tot dringende telegrammen, vooruitbetaalde antwoorden, telegrammen met collationneering, kennisgevingen van ontvang, naseining, meervoudige telegrammen en telegrammen met bezorging buiten den bestellingskring, gezamenlijk toepassen.

Artikel 55.

Dringende particuliere telegrammen.

§ 1. (1) De afzender van een particulier telegram kan voorrang bij de overseining en de aflevering ter plaatse van bestemming verkrijgen, door de betaalde dienstaanwijzing „Urgent" (Dringend) of = D = boven het adres te schrijven en het tweevoud van den prijs van een gewoon telegram van hetzelfde woordental over denzelfden afstand te betalen.

(2) Eveneens is de prijs van een dringend CDE-telegram het tweevoud van den prijs van een gewoon CDE-telegram van dezelfde lengte over denzelfden afstand.

§ 2. Dringende particuliere telegrammen hebben voorrang boven andere particuliere telegrammen, terwijl hun voorrang onderling wordt geregeld volgens de bepalingen van artikel 36, § 3.

§ 3. De bepalingen der voorafgaande paragrafen zijn niet verplicht voor de administraties, welke verklaren, dat ze deze niet kunnen toepassen, hetzij op een gedeelte van het verkeer, hetzij op het geheele verkeer, dat over hare verkeerswegen gaat.

§ 4. De administratie, welke dringende telegrammen slechts in doorgaand verkeer toelaten, moeten deze zoowel op draden, waarop over haar grondgebied rechtstreeks wordt geseind, als op hare kantoren van overneming, tusschen telegrammen van dezelfde herkomst en dezelfde bestemming toelaten. De aan haar toekomende transittaks wordt vertweevoudigd, evenals voor de overige gedeelten van den weg.

§ 5. (1) In het buiten-Europeesche verkeer is dringende overbrenging over gedeelten van den af te leggen weg toegelaten, wanneer tusschen de belanghebbende administraties te dien opzichte overeenstemming bestaat. De afzender, die gebruik

wil maken van deze bevoegdheid, vermeldt boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = PU =, en betaalt voor het gedeelte van den weg, waarover het telegram als dringend moet worden geseind, den tweevoudigen prijs.

(2) De prijs van een gedeeltelijk dringend CDE-telegram is gelijk aan 6/10 van dien van een particulier gedeeltelijk dringend telegram van hetzelfde woordental over denzelfden afstand, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 26, § 3 *a*).

Artikel 56.

Telegrammen met antwoord betaald. Gebruik of terugbetaling van het antwoordbewijs.

§ 1. De afzender van een telegram kan het antwoord, dat hij van zijn correspondent vraagt, vooruit betalen, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,Réponse payée'' (Antwoord betaald) of = RP = te plaatsen, aangevuld met de vermelding in franken en centiemen van het voor het antwoord betaalde bedrag: ,,Réponse payée x .....'' (Antwoord betaald x .....) of = RPx = (*Voorbeelden*: = RP 3,00 =, = RP 3,05 =, = RP 3,40 =).

§ 2. Ter plaatse van bestemming levert het kantoor aan den geadresseerde een antwoordbewijs af van gelijke waarde als in het vraagtelegram aangegeven. Dit antwoordbewijs geeft de bevoegdheid, om binnen de grens zijner waarde, een telegram, met of zonder bijzondere diensten, met willekeurige bestemming te verzenden, van een willekeurig kantoor uit van de administratie, waartoe het kantoor behoort, dat het bewijs heeft afgegeven, of, wanneer het een radiotelegram voor een mobiel station betreft, van het station uit, dat het antwoordbewijs heeft afgegeven.

§ 3. (1) Indien de prijs van een met een antwoordbewijs gefrankeerd telegram de waarde van dat bewijs te boven gaat, moet het meerdere door den afzender, die van het bewijs gebruik maakt, worden bijbetaald. In het tegengestelde geval wordt het verschil tusschen de waarde van het bewijs en het bedrag van de werkelijk verschuldigde kosten aan den afzender van het oorspronkelijke telegram terugbetaald, indien het verzoek daartoe binnen zes maanden na de dagteekening van afgifte van het antwoordbewijs gedaan wordt en dit verschil ten minste twee franken (2 fr.) bedraagt.

(2) Deze terugbetaling geschiedt voor rekening van de administratie van bestemming van het oorspronkelijke telegram, tenzij op grond van artikel 83 een vereenvoudigde handelwijze kan worden toegepast.

(3) Indien de waarde van het antwoordbewijs lager is dan het minimum-tarief voor een telegram, dat eventueel door de administratie, die het bewijs heeft afgegeven, krachtens artikel 26, § 3*b*) wordt geëischt en de prijs van het antwoordtelegram dit minimum niet bereikt, moet de afzender van het antwoord het verschil bijbetalen.

§ 4. Het antwoordbewijs kan slechts gedurende drie maanden, gerekend van den dag, volgende op dien van afgifte, voor de frankeering van een telegram gebruikt worden.

§ 5. Indien de geadresseerde het antwoordbewijs geweigerd heeft, of er om een of andere reden geen gebruik van heeft gemaakt en het bewijs aan het kantoor teruggegeven is, wordt het bedrag van het antwoordbewijs aan den afzender van het telegram terugbetaald, indien zulks, binnen den termijn van geldigheid van het antwoordbewijs, door den afzender of door den geadresseerde gevraagd wordt.

§ 6. Wanneer het antwoordbewijs niet aan den geadresseerde is kunnen worden uitgereikt, omdat het niet mogelijk was dezen te vinden, wordt het bedrag aan den afzender terugbetaald, indien deze, voordat de termijn van geldigheid is verstreken, hiertoe het verzoek doet. Het kantoor van bestemming maakt in dit geval het bewijs ongeldig, terwijl het telegram, van een desbetreffende aanteekening voorzien, gedurende den voorgeschreven termijn wordt bewaard.

Artikel 57.

Telegrammen met collationneering.

§ 1. De collationneering heeft ten doel meer waarborgen te geven voor een juiste overbrenging der telegrammen. Zij bestaat in de geheele herhaling van het telegram (de ambtelijke inleiding inbegrepen) en in de vergelijking van deze herhaling met de ambtelijke inleiding en wat het telegram verder inhoudt.

§ 2. (1) De afzender van een telegram is bevoegd, daarvan collationneering te vragen. Hij betaalt daarvoor, boven de gewone kosten, een bedrag gelijkstaande met de helft van den prijs van een gewoon telegram van hetzelfde aantal woorden, voor dezelfde bestemming langs denzelfden weg, terwijl hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,Collationnement'' (Collationneering) of = TC = schrijft.

(2) De toeslag voor collationneering van CDE-telegrammen is de helft van den prijs van een gewoon CDE-telegram.

§ 3. In geheim schrift gestelde regeerings- en dienst-telegrammen worden ambtshalve en kosteloos gecollationneerd (artikelen 78, § 8 en 79, § 10).

§ 4. Het collationnement wordt door het ontvangende of door het seinende kantoor gegeven naar gelang van het voor de overseining gebruikte systeem (artikel 44, §§ 1, 2 en 3).

§ 5. Het collationnement telt niet in de beurtelingsche volgorde van overseining mede.

Artikel 58.

Telegrammen met kennisgeving van ontvangst.

I. *Behandeling ten kantore van afzending.*

§ 1. (1) De afzender van een telegram kan verzoeken, dat hem de dagteekening en de tijd, waarop zijn telegram aan zijn correspondent is afgeleverd, dadelijk na de aflevering per telegraaf of per post, worden medegedeeld.

(2) Indien de afzender verzoekt, dat de mededeeling hem per telegraaf wordt gedaan, moet hij daarvoor een bedrag betalen, gelijkstaande met den prijs van een gewoon telegram van zes woorden voor dezelfde bestemming langs denzelfden weg. Hij schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing: ,,Accusé de réception'' (Kennisgeving van ontvangst) of = PC =. De kennisgeving van ontvangst van een CDE-telegram is in elk geval aan het volle tarief onderworpen.

(3) Indien de afzender verzoekt, dat deze mededeeling hem per post wordt gedaan, betaalt hij een bedrag van veertig centiemen (0 fr. 40), terwijl hij boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,Accusé de réception postal'' (Kennisgeving van ontvangst per post) of = PCP = schrijft.

§ 2. De kennisgeving van ontvangst, per telegraaf of per post, wordt onmiddellijk na aankomst op het kantoor van afzending van het telegram ter kennis van den afzender van het telegram gebracht.

II. *Behandeling ten kantore van bestemming.*

§ 3. Kennisgevingen van ontvangst worden als gewone diensttelegrammen beschouwd, onverschillig de klasse van het telegram, waarop zij betrekking hebben.

§ 4. In de inleiding wordt geen nummer van het kantoor van afzending, geen woordental en geen tijd van aanneming vermeld. De kennisgeving van ontvangst wordt in dezen vorm overgeseind:
CR Paris Berne = 469 vingtdeux (tweeentwintig) Brown (nummer, dagteekening voluit in letters van het oorspronkelijke telegram, naam van den geadresseerde van dit telegram) remis vingtcinq 1025 (afgeleverd vijfentwintig 1025), (dagteekening voluit in letters, uur en minuten).

§ 5. (1) Wanneer het telegram aan de post, of aan een of ander tusschenpersoon is afgegeven, buiten de personen, die zich aan het gewone verblijf van den geadresseerde bevinden, maakt de kennisgeving van ontvangst er melding van, *bijvoorbeeld:*
„Remis poste ou hôtel ou gare etc., vingtcinq 1025."
(Afgeleverd post of hotel, of station, enz. vijfentwintig 1025).

(2) Wanneer het telegram per post naar zijn eindbestemming wordt overgebracht, als poste-restante wordt afgegeven aan het postkantoor, of per telefoon of langs een particuliere telegraaflijn, of aan een of ander tusschenpersoon wordt afgeleverd, bevat bovenbedoelde mededeeling dagteekening en tijd van die postverzending, afgifte of aflevering.

(3) Wanneer het een radio- of een kunstseintelegram betreft, verzendt het landstation of de kustseinpost de kennisgeving van ontvangst en geeft de dagteekening en het tijdstip aan van overbrenging aan het mobiele station (in geval van een radiotelegram) of aan het schip (in geval van een kustseintelegram), *bijvoorbeeld:*
„transmis station mobile (ou navire) vingtcinq 1025"
[naar mobiel station (of schip) overgebracht vijfentwintig 1025].

§ 6. De kennisgeving van ontvangst per post bevat dezelfde inlichtingen als de kennisgeving van ontvangst per telegraaf. Zij wordt per gefrankeerden brief, met opschrift ,,Accusé de réception'' (Kennisgeving van ontvangst) door het kantoor van bestemming van het telegram aan dat van afzending gezonden.

§ 7. (1) Indien een telegram met kennisgeving van ontvangst niet afgeleverd kan worden, wordt een nota van onbestelbaarheid aan het kantoor van afzending gezonden, alsof het een gewoon telegram betrof, terwijl de kennisgeving van ontvangst niet wordt opgemaakt.

(2) Indien later, gedurende den termijn van bewaring van het telegram (artikel 53, § 9), het telegram aan den geadresseerde kan worden afgeleverd, wordt de kennisgeving van ontvangst terstond opgemaakt en verzonden.

(3) De kosten van de kennisgeving van ontvangst per telegraaf kunnen, na afloop van den termijn van bewaring, wanneer het telegram niet afgeleverd is, aan den afzender op zijn verzoek worden terugbetaald.

(4) De kosten van de kennisgeving van ontvangst per post worden nooit terugbetaald.

Artikel 59.

Naseining van telegrammen op verzoek van den afzender.

§ 1. Ieder afzender kan, door boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,Faire suivre'' (Naseinen) of = FS = te schrijven, verzoeken, dat zijn telegram door het kantoor van bestemming wordt nageseind.

§ 2. (1) De afzender van een na te seinen telegram moet worden gewaarschuwd, dat, indien het telegram wordt nageseind, hij de naseiningskosten moet betalen, welke niet bij aankomst zijn geïnd.

(2) Indien een na te seinen telegram, hetwelk een der betaalde dienstaanwijzingen = RPx = of = PC = bevat, moet worden nageseind, past het naseinende kantoor de bepalingen van artikel 60, § 5, toe.

§ 3. Indien een telegram van de betaalde dienstaanwijzing = FS =, is voorzien, zonder vermelding van andere adressen, schrijft het kantoor van bestemming, overeenkomstig het bepaalde in § 5 hierna, in voorkomende gevallen het nieuwe adres, dat ten huize van den geadresseerde is opgegeven op het telegram en seint het naar de nieuwe bestemming na. Op dezelfde wijze gaat men door, totdat het telegram wordt afgeleverd, of geen nieuw adres meer wordt opgegeven.

§ 4. Indien de betaalde dienstaanwijzing = FS = vergezeld gaat van achtereenvolgende adressen, wordt het telegram eventueel aan elk der opgegeven bestemmingen, tot aan de laatste, overgeseind; het laatste kantoor van bestemming handelt in voorkomende gevallen, overeenkomstig de bepalingen van § 6.

§ 5. (1) De plaats van afzending, de dagteekening en de tijd van aanneming, welke in de inleiding der nageseinde telegrammen moeten worden aangegeven, zijn de plaats van afzending, de dagteekening en de tijd van aanneming van het oorspronkelijke telegram; de plaats van bestemming is die, waarheen het telegram het eerst geseind moet worden.

(2) De aanwijzingen omtrent de bestelling op de voorafgegane bestemmingen worden in het adres weggelaten; na de aanwijzing = FS = wordt alleen vermeld de naam van elk der bestemmingen, waar het telegram reeds is geweest.
Bijvoorbeeld het adres van een telegram, hetwelk bij afzending luidde:

= FS = Haggis chez (per adres) Dekeysers Londres
= Hôtel Tarbet Tarbet =
North British Hotel Edimbourg,

zou bij naseining uit Tarbet, plaats van tweede naseining, dezen vorm verkrijgen:

= FS = de Londres, Tarbet = Haggis North British Hotel Edimbourg.

(3) Bij elke naseining wordt het aantal woorden opnieuw vastgesteld en de inleiding dienovereenkomstig gewijzigd.

§ 6. (1) Indien aflevering niet kan geschieden en geen nieuw adres wordt opgegeven, verzendt het laatste kantoor van bestemming de nota van onbestelbaarheid, bedoeld in artikel 53,

§ 1. Deze nota moet het bedrag der naseiningskosten, welke niet van den geadresseerde konden worden geïnd, vermelden. Zij verkrijgt dezen vorm: „435 vingtneuf (negenentwintig) Paris Julien (nummer, dagteekening voluit in letters, naam van het oorspronkelijke kantoor van afzending, naam van den geadresseerde) réexpédié à (nageseind naar) ..... (nieuw adres), inconnu (onbekend), refusé (geweigerd) enz. (reden van de niet-aflevering), percevoir (te heffen) ..... (bedrag van de niet ingevorderde kosten)".

(2) Deze nota wordt gericht aan het kantoor, dat de laatste naseining heeft verricht, opdat dit eventueel de noodige verbeteringen kan aanbrengen. Indien de overseining juist heeft plaats gehad, seint dit kantoor de nota aan het kantoor van afzending, dat het bedrag der naseiningskosten van den afzender van het telegram invordert en hem de nota van onbestelbaarheid mededeelt.

(3) Voorts bewaart het laatste kantoor van bestemming het telegram, overeenkomstig het bepaalde in artikel 53, § 9.

§ 7. (1) De kosten, welke bij aanbieding van na te seinen telegrammen geheven worden, zijn enkel die voor de eerste bestemming verschuldigd, waarbij het volledige adres bij de woordentelling in rekening wordt gebracht. De bij te betalen kosten worden van den geadresseerde geheven. Deze worden berekend naar het aantal woorden, dat bij iedere naseining wordt overgeseind.

(2) Indien een na te seinen telegram de betaalde dienstaanwijzing = TC = bevat, worden bij elke naseining de kosten voor de collationneering bij de andere naseiningskosten gevoegd.

(3) Indien de geadresseerde weigert de kosten van de naseining te betalen, wordt het telegram toch afgeleverd. Per nota wordt de weigering tot betaling ter kennis van het kantoor van afzending gebracht en wordt mededeeling gedaan van het bedrag van de van den afzender in te vorderen kosten.

§ 8. Te beginnen bij het eerste in het adres aangewezen kantoor moeten voor elke naseining de van den geadresseerde te heffen kosten voor den verder af te leggen weg worden bijgevoegd. Het totaal wordt ambtshalve in de inleiding vermeld.

§ 9. (1) Dit dienstbijvoegsel luidt: „Percevoir ....." te heffen .....). Indien de naseining geschiedt binnen de grenzen van het land, waartoe het kantoor van bestemming behoort, worden de van den geadresseerde te heffen kosten voor elke naseining berekend naar het binnenlandsche tarief van dat land. Indien de naseining geschiedt buiten deze grenzen, worden de bij te betalen kosten berekend door elke internationale naseining als een afzonderlijk telegram te beschouwen. Het tarief voor elke naseining is gelijk aan dat voor telegrammen, gewisseld tusschen het land dat naseint en dat, waarheen het telegram wordt nageseind.

(2) De naseiningskosten van CDE-telegrammen worden berekend op den grondslag van de verlaagde tarieven (artikel 10, § 4). Nageseinde CDE-telegrammen behouden de dienstaanwijzing „CDE".

Artikel 60.

Naseining van telegrammen op verzoek van den geadresseerde.

§ 1. Ieder, die zijn bevoegdheid daartoe aantoont, kan verlangen, dat telegrammen, welke aan zijn adres op een telegraafkantoor aankomen, aan hem zullen worden nageseind aan een door hem opgegeven nieuw adres. Er wordt dan gehandeld overeenkomstig het bepaalde in het voorgaande artikel, maar in plaats dat boven het adres de aanwijzing = FS = wordt geschreven, vermeldt men de betaalde dienstaanwijzing „Réexpédié de ....." (Nageseind uit .....) (naam van het naseinende kantoor of van de naseinende kantoren).

§ 2. Verzoeken om naseining moeten schriftelijk, per betaalde nota of per post (artikel 80, § 9) worden gedaan. Zij gaan òf van den geadresseerde zelf uit, òf namens hem, van een der in artikel 52, § 4, (1), genoemde personen, welke de telegrammen in plaats van den geadresseerde in ontvangst kunnen nemen. Hij, die een zoodanig verzoek indient, verbindt zich de kosten te betalen, welke niet door het kantoor, dat met de bestelling belast is, kunnen worden ingevorderd.

§ 3. (1) Elke administratie behoudt zich de bevoegdheid voor, om overeenkomstig de inlichtingen, welke aan de woning van den geadresseerde worden gegeven, telegrammen, waarvoor geen bijzondere aanwijzing is gedaan, te doen naseinen.

(2) Indien ten huize van den geadresseerde van een telegram, dat niet de aanwijzing = FS = draagt, het nieuwe adres wordt medegedeeld, zonder dat opdracht tot naseining wordt gegeven, zijn de administraties gehouden een afschrift van dat telegram per post na te zenden, tenzij verzocht is, het telegram ten kantore te bewaren, of ambtshalve naseining geschiedt.

(3) Nazending per post geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 62. Betreffende telegrammen, waarvan een afschrift per post wordt nagezonden, wordt een gewone nota van onbestelbaarheid verzonden (artikel 53). De telegrafische nota van onbestelbaarheid wordt in dit geval aangevuld met de aanwijzing ,,Réexpédié poste à (per post nagezonden naar) ..... (nieuwe bestemming)".

§ 4. (1) Indien de geadresseerde weigert, de naseiningskosten van een nageseind telegram te betalen of indien het telegram om een andere reden niet kan worden afgeleverd, zendt het laatste kantoor van bestemming de in artikel 53, § 1, bedoelde nota van onbestelbaarheid. Deze nota luidt als volgt: ,,435 vingtneuf (negenentwintig) Paris Julien (nummer, dagteening voluit in letters, naam van het oorspronkelijke kantoor van afzending, naam van den geadresseerde) réexpédié à (nageseind naar) ..... (nieuw adres), inconnu (onbekend), refusé (geweigerd) enz. (reden van de niet aflevering), percevoir (te heffen) ..... (bedrag van de niet ingevorderde kosten)".

(2) Deze nota wordt eerst gericht aan het kantoor, dat de laatste naseining verrichtte, daarna aan het vorige en zoo achtereenvolgens aan elk kantoor, dat heeft nageseind, opdat elk van deze kantoren, in voorkomende gevallen, de noodige verbeteringen kan aanbrengen en het adres kan toevoegen, waaronder het telegram aldaar is ontvangen.

(3) De betrokken kantoren verhalen eventueel de niet ingevorderde kosten op hen, die last tot naseining hebben gegeven en respectievelijk verantwoordelijk zijn.

(4) De nota wordt ten slotte aan het kantoor van afzending overgeseind, ter inlichting van den afzender, van wien geen naseiningskosten worden gevorderd.

§ 5. (1) Indien een kantoor van bestemming een telegram met antwoord betaald moet naseinen, blijft de aanwijzing = RPx =, zooals deze ontvangen is, boven het adres staan, terwijl het antwoordbewijs, indien dit gereed gemaakt is, ongeldig gemaakt wordt.

(2) Het voor het antwoord betaalde bedrag wordt door de administratie, welke naseint, ten voordeele geboekt van de administratie, waarheen het telegram is nageseind.

(3) Wanneer een kantoor van bestemming een afschrift van een telegram met antwoord betaald per post moet nazenden, wordt het antwoordbewijs aan het afschrift gehecht (§ 3, (2), van dit artikel).

(4) Indien een telegram, waarvan kennisgeving van ontvangst is gevraagd, moet worden nageseind, dan wordt het vooruitbetaalde bedrag gebruikt voor een kennisgeving van ontvangst, waarin mededeeling van de naseining van het telegram wordt gedaan. Deze nota wordt als volgt opgesteld: ,,CR Madrid Paris = 524 onze (elf) Regel Paris réexpédié (nageseind naar) Londres douze (twaalf) 0840''.

§ 6. In de gevallen, bedoeld bij §§ 1 en 2, en ook bij § 7, (2), van dit artikel, heeft degene, die een telegram laat naseinen, de bevoegdheid, zelf de naseiningskosten vooruit te betalen, mits het telegram slechts naar één plaats wordt nageseind zonder aanwijzingen omtrent eventueele naseining naar andere plaatsen.

§ 7. (1) Indien een telegram naar een bepaalde plaats moet worden nageseind, zonder aanwijzingen omtrent eventueele naseining naar andere plaatsen, kan degene, die de opdracht tot naseining van dit telegram geeft, zelfs verzoeken, dat dit dringend wordt nageseind, maar hij is dan verplicht, zelf de tweevoudige kosten te betalen. Het kantoor, dat aan dit verzoek voldoet, voegt aan het adres van het na te seinen telegram de betaalde dienstaanwijzing = D = toe.

(2) Omgekeerd kunnen dringende telegrammen, op verzoek van den geadresseerde, of zijn vertegenwoordiger, als gewone telegrammen worden nageseind, nadat de aanwijzing = D = is doorgehaald.

§ 8. In het geval, bedoeld in § 7 (1) en eveneens, wanneer gebruik wordt gemaakt van de bevoegdheid, verleend bij § 6, wordt de aanwijzing ,,Percevoir (te heffen) ....." voorgeschreven bij artikel 59, § 9, vervangen door de aanwijzing ,,Taxe perçue" (kosten betaald).

Artikel 61.

Meervoudige telegrammen.

§ 1. (1) Elk telegram kan worden gericht òf aan verschillende geadresseerden in een zelfde plaats of in verschillende plaatsen, welke door een zelfde telegraafkantoor bediend worden, òf aan een zelfden geadresseerde aan verschillende adressen in dezelfde plaats of in verschillende plaatsen, welke door een zelfde telegraafkantoor worden bediend. De afzender schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,x adresses" (x adressen) of = TMx =. De naam van het kantoor van bestemming komt slechts eenmaal, aan het eind van het adres, voor.

(2) Bij telegrammen, aan verschillende geadresseerden gericht, moeten de aanwijzingen omtrent het adres voor de bestelling zooals beurs, station, markt, enz., achter den naam van iederen geadresseerde voorkomen. Eveneens moet in telegrammen, gericht aan eenzelfden geadresseerde aan verschillende adressen de naam van den geadresseerde voor elke aanwijzing van het adres voor de bestelling voorkomen.

§ 2. Het gebruik van betaalde dienstaanwijzingen is geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, § 2.

§ 3. (1) Een meervoudig telegram wordt voor de prijsberekening als één enkel telegram geteld, waarbij alle adressen in de woordentelling worden begrepen.

(2) Bovendien wordt voor meervoudige telegrammen van allê klassen, behalve het tarief per woord, een recht van een frank (1 fr.) geheven voor de vervaardiging van elk afschrift, dat niet meer dan vijftig betaalde woorden bevat.

(3) Voor afschriften, welke meer dan vijftig betaalde woorden bevatten, bedraagt het recht een frank (1 fr.) voor de eerste vijftig woorden en vijftig centiemen (0 fr. 50) voor elke volgende vijftig woorden of gedeelte daarvan.

(4) De kosten voor elk afschrift worden afzonderlijk berekend, waarbij rekening wordt gehouden met het aantal woorden, dat het moet bevatten. Het aantal gereed te maken afschriften is gelijk aan het aantal adressen.

§ 4. (1) Elk exemplaar van een meervoudig telegram mag alleen het adres bevatten dat daarbij behoort en de dienstaanwijzing = TMx = mag er niet op voorkomen, tenzij de afzender het tegendeel heeft verzocht. Dit verzoek moet in het betaalde woordental worden opgenomen en als volgt luiden: = CTA =.

(2) Indien een afschrift, dat de betaalde dienstaanwijzing = CTA = draagt, moet worden nageseind, wordt in het adres alleen het eigen adres vermeld; de andere adressen worden na de onderteekening, of, indien deze ontbreekt, na den inhoud geseind, voorafgegaan door de aanduiding „reçu avec ..... adresse(s)" [ontvangen met ..... adres(sen)].

§ 5. In de afschriften wordt het woordental, dat in de inleiding van het telegram staat, gewijzigd, overeenkomstig het aantal woorden, dat in elk afschrift voorkomt.

Artikel 62.

Telegrammen met bezorging per bode of per post.

I. *Algemeene bepalingen.*

§ 1. Telegrammen, bestemd voor plaatsen, die aan het internationale net voor verreberichtgeving zijn aangesloten, kunnen daarheen per post worden gezonden, doch alleen van een telegraafkantoor uit van het land, waartoe die plaatsen behooren.

§ 2. (1) Telegrammen, bestemd voor plaatsen, welke niet aan het internationale net voor verreberichtgeving zijn aangesloten, kunnen van een telegraafkantoor uit van het land waartoe de plaats van bestemming behoort, hetzij per post worden afgeleverd, hetzij, indien deze diensten bestaan, per bode of per luchtpost.

(2) Zoodanige aflevering kan echter plaats hebben van een telegraafkantoor uit van een ander land, indien het land van bestemming niet aan het internationale net voor verreberichtgeving is aangesloten of de plaats niet kan worden bereikt van een kantoor van het land van bestemming uit.

II. *Telegrammen met bezorging per bode.*

§ 3. Onder bodebezorging verstaat men elke wijze van aflevering, welke vlugger is dan de post, wanneer deze bezorging plaats heeft buiten den kosteloozen bestellingskring der telegrammen.

§ 4. De administraties, welke een dienst voor bezorging van telegrammen per bode hebben ingericht, deelen, door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging, het bedrag der bodekosten mede, dat bij afzending van een telegram moet worden betaald. Dit moet voor elk land een eenvormig vast bedrag zijn. Evenwel kunnen ten behoeve van administraties, welke hiertoe het verzoek doen, voor sommige kantoren bijzondere bodekosten bij den naam van de betrokken kantoren worden aangegeven in de officieele naamlijst van het Bureel van de Vereeniging.

§ 5. (1) De afzender, die het opgegeven vaste bedrag voor de bezorging per bode wenscht te betalen, schrijft boven het adres van het telegram de betaalde dienstaanwijzing „Exprès payé" (Bode betaald) of = XP =.

(2) Indien hij verlangt, dat de geadresseerde de bodekosten betaalt, schrijft hij boven zijn telegram de betaalde dienstaanwijzing = Exprès = (Bode).

§ 6. Indien een telegram met de betaalde dienstaanwijzing = Exprès = (Bode), waarvoor een bodeloop is uitgevoerd, niet is afgeleverd, voegt het kantoor van bestemming aan de nota van onbestelbaarheid, bedoeld in artikel 53, § 1, de aanwijzing „Percevoir XP" (te heffen XP), (d. i. het vaste bedrag der bodekosten, dat door de betrokken administratie is opgegeven), toe.

III. *Telegrammen met bezorging per post.*

§ 7. De afzender, die zijn telegram, bestemd voor een plaats die niet aan het internationale verkeersnet is aangesloten, per post wil verzenden, moet boven het adres van het telegram een der volgende betaalde dienstaanwijzingen schrijven:

= Poste = (Post), als het telegram als gewone brief moet worden verzonden;

= PR = als het telegram als aangeteekende brief moet worden verzonden;

= PAV = als het telegram per luchtpost moet worden verzonden.

§ 8. De naam van het telegraafkantoor, van waaruit het telegram per post moet worden verzonden, wordt geplaatst onmiddellijk na den naam van de plaats van uiteindelijke bestemming; bijvoorbeeld het adres: „Poste (Post) (of = PR =) Lorenzini Poggiovalle Teramo" duidt aan, dat het telegram per post moet worden gezonden van Teramo naar den geadresseerde te Poggiovalle, welke plaats niet met het telegraafnet is verbonden.

§ 9. Voor telegrammen, welke per post moeten worden afgeleverd, behooren de volgende nevenkosten te worden betaald:

a) Telegrammen, welke binnen de grenzen van het land van bestemming moeten worden bezorgd:

1° die met de betaalde dienstaanwijzing = Poste = (Post): geen nevenkosten;

2° die met de betaalde dienstaanwijzing = PR =: veertig centiemen (0 fr. 40);

3° die met de betaalde dienstaanwijzing = PAV =: de extra-kosten voor het vervoer van een gewonen brief per luchtpost;

4° die met de betaalde dienstaanwijzingen = PR = en = PAV =: veertig centiemen (0 fr. 40) en de extra-kosten voor het vervoer van een gewonen brief per luchtpost;

b) Telegrammen, welke naar een ander land dan dat van telegrafische bestemming moeten worden overgebracht (artikel 62):

1° die met de betaalde dienstaanwijzing = Poste = (Post): veertig centiemen (0 fr. 40);

2° die met de betaalde dienstaanwijzing = PR =: tachtig centiemen (0 fr. 80);

3° die met de betaalde dienstaanwijzing = PAV =: veertig centiemen (0 fr. 40) en de extra-kosten voor het vervoer van een gewonen brief per luchtpost;

4° die met de betaalde dienstaanwijzingen = PR = en = PAV = : tachtig centiemen (0 fr. 80) en de extra-kosten voor het vervoer van een gewonen brief per luchtpost.

§ 10. Het telegraafkantoor van bestemming heeft het recht per post te verzenden:

a) bij gebreke van eenige aanwijzing in het telegram omtrent de wijze van bezorging;

b) indien het aangegeven middel van bezorging niet in overeenstemming is met de door de administratie van bestemming aangenomen en ter kennis gebrachte wijze van vervoer;

c) Indien het bezorging per bode betreft, voor rekening van een geadresseerde, die vroeger geweigerd heeft dergelijke kosten te betalen.

§ 11. Het kantoor van bestemming is verplicht per post te verzenden:

a) (1) indien de afzender (§ 7) of de geadresseerde (artikel 60) dit uitdrukkelijk gevraagd heeft.

(2) Het kantoor van bestemming kan echter bodebezorging toepassen, zelfs voor een telegram met de aanwijzing = Poste = (Post) als de geadresseerde den wensch heeft te kennen gegeven zijne telegrammen per bode te ontvangen;

b) indien geen sneller middel van vervoer ter beschikking staat van het kantoor van bestemming.

§ 12. Telegrammen, welke per post naar hunne bestemming moeten worden overgebracht en door het telegraafkantoor van bestemming ter post worden bezorgd, worden als volgt behandeld:

a) Telegrammen, welke binnen de grenzen van het land van bestemming moeten worden bezorgd:

1° Telegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing = Poste = (Post) of = GP = dragen, of welke geen enkele aanwijzing betreffende de verzending per post bevatten, worden als gewone brieven, zonder kosten voor den afzender of voor den geadresseerde, ter post bezorgd; de telegrammen, die poste restante zijn geadresseerd, kunnen echter aan een bijzonder afleveringsrecht (artikel 52, § 9) worden onderworpen;

2° Telegrammen, welke met de betaalde dienstaanwijzing = PR = of = GPR = aankomen, worden als aangeteekende, eventueel behoorlijk gefrankeerde brieven, ter post bezorgd;

3° Telegrammen, welke met de betaalde dienstaanwijzing = PAV = worden ontvangen, worden aan den luchtpostdienst afgeleverd, nadat zij van frankeerzegels zijn voorzien, welke de waarde vertegenwoordigen van het extra-port, dat voor een gewonen brief, die per luchtpost moet worden overgebracht, is verschuldigd.

b) Telegrammen, welke per post naar een ander land dan dat, waarin het kantoor van telegrafische bestemming is gelegen, moeten worden verzonden:

1° Indien de kosten voor de verzending per post behoorlijk vooruit betaald zijn, worden de telegrammen naar omstandigheden, als gewone of aangeteekende gefrankeerde brieven ter post bezorgd; voor telegrammen, welke de betaalde dienstaanwijzing = PAV = dragen, moet de frankeering tevens het extra-port voor de verzending per luchtpost omvatten;

2° Indien geen kosten voor verzending per post geheven zijn, worden de telegrammen als gewone ongefrankeerde brieven ter post bezorgd; het briefport komt dan ten laste van den geadresseerde.

§ 13. Wanneer een telegram, dat als aangeteekende brief moet worden verzonden, niet dadelijk ten postkantore kan worden aangeteekend, terwijl inmiddels een post vertrekt, verzendt men het eerst als gewonen brief; een duplicaat wordt, zoodra dit mogelijk is, als aangeteekende brief verzonden.

Artikel 63.

Geluktelegrammen.

§ 1. (1) Tusschen landen van de Vereeniging is de facultatieve dienst der geluktelegrammen toegelaten.

(2) De regeling van dezen dienst maakt het onderwerp uit van bijzondere overeenkomsten tusschen de belanghebbende administraties; de toeslag, die eventueel voor dezen dienst wordt geheven, wordt niet in de internationale afrekening opgenomen.

§ 2. Voor geluktelegrammen moet de afzender boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = LX = schrijven.

HOOFDSTUK XVII.

Beeldtelegrammen.

Artikel 64.

Beeldtelegrammen.

§ 1. Een facultatieve dienst der beeldtelegrammen is toegelaten tusschen administraties, die verklaard hebben dien te willen instellen.

§ 2. De tarieven en bepalingen, die op beeldtelegrammen van toepassing zijn, worden bij rechtstreeksche overeenkomst tusschen de belanghebbende administraties vastgesteld.

HOOFDSTUK XVIII.

Kustseintelegrammen.

Artikel 65.

Kustseintelegrammen.

§ 1. Telegrammen, gewisseld door middel van kustseinposten, dragen den naam van kustseintelegrammen.

§ 2. Kustseintelegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = SEM = dragen.

§ 3. Het adres van kustseintelegrammen, bestemd voor schepen op zee moet bevatten:

a) den naam van den geadresseerde met de aanwijzingen, welke verder noodig mochten zijn;

b) den naam, alsmede de nationaliteit van het schip en, zoo noodig, het onderscheidingsteeken van het internationale seinboek, ingeval er verschillende schepen van denzelfden naam zijn;

c) den naam van den kustseinpost, zooals deze in de officieele naamlijst der kantoren voorkomt.

§ 4. Kustseintelegrammen moeten zijn gesteld in de taal van het land, waar de kustseinpost is gevestigd, welke ze moet overbrengen, of in groepen van letters van het internationale seinboek.

§ 5. Voor regeerings-kustseintelegrammen, door een schip op zee verzonden, wordt het zegel vervangen door het onderscheidingsteeken van de bevelvoering.

§ 6. Voor kustseintelegrammen, afkomstig van schepen op zee, bestaat de aanduiding van het kantoor van afzending in de inleiding uit den naam van den post van ontvangst, gevolgd door den naam van het schip. De tijd van aanneming is de tijd van ontvangst van het telegram door den ontvangenden post, welke met het schip in verbinding is.

§ 7. De kosten van door tusschenkomst van kustseinposten met schepen op zee te wisselen telegrammen worden vastgesteld op twintig centiemen (0 fr. 20) per woord. Deze kosten komen bij den prijs voor den landweg, naar de algemeene regelen berekend. Het totale bedrag wordt voor telegrammen, gericht aan schepen op zee, van den afzender en voor telegrammen, afkomstig van die schepen, van den geadresseerde geheven (artikel 32, § 1). In dit laatste geval moet in de inleiding de aanwijzing „Percevoir (te heffen) ....." voorkomen.

§ 8. Telegrammen, afkomstig van een schip op zee, worden naar hunne bestemming overgebracht in de teekens van het internationale seinboek, wanneer het schip, dat het telegram afzendt, zulks verzoekt.

§ 9. Indien dit verzoek niet is gedaan, worden ze door den ambtenaar van den kustseinpost in gewone taal overgebracht en naar hunne bestemming overgeseind.

§ 10. (1) De afzender van een kustseintelegram, bestemd voor een schip op zee, kan het aantal dagen aangeven, gedurende welke dat telegram door den kustseinpost ter beschikking van het schip moet worden gehouden.

(2) Hij schrijft dan boven het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,x jours'' (x dagen), of = Jx =, welke dat aantal dagen, daaronder begrepen dien van aanbieding van het telegram, aangeeft.

§ 11. (1) Indien een telegram, bestemd voor een schip op zee, niet binnen den door den afzender aangegeven termijn, of, bij gebreke van een dergelijke aanwijzing, niet vóór of op den morgen van den 29en dag na dien van aanbieding aan dat schip kan worden overgebracht, geeft de kustseinpost hiervan kennis aan het kantoor van afzending, dat deze kennisgeving aan den afzender mededeelt.

(2) Deze heeft de bevoegdheid, per betaalde nota, per telegraaf of per post, aan den kustseinpost te verzoeken, dat zijn telegram opnieuw dertig dagen beschikbaar zal worden gehouden, om aan het schip te worden overgebracht, en zoo vervolgens. Bij gebreke van een dergelijk verzoek, wordt het telegram aan het einde van den 30en dag (dag van aanbieding niet inbegrepen) als onbestelbaar ter zijde gelegd.

(3) Indien echter de kustseinpost zekerheid heeft, dat het schip zijn werkingsgebied heeft verlaten, vóór het telegram kon worden overgebracht, wordt het kantoor van afzending hieromtrent ingelicht en dit kantoor geeft hiervan kennis aan den afzender.

§ 12. Als kustseintelegram zijn niet toegelaten:

a) telegrammen met antwoord-betaald, behalve voor telegrammen naar schepen op zee;

b) telegrafische postwissels;

c) telegrammen met collationneering;

d) telegrammen met kennisgeving van ontvangst per telegraaf of per post, behalve voor telegrammen bestemd voor schepen op zee, voor zoover betreft den langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorloopen afstand;

e) na te seinen telegrammen;

f) betaalde nota's, behalve voor zooveel den langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorloopen afstand betreft;

g) dringende telegrammen, behalve voor zooveel den langs de verkeerswegen van het telegraafnet te doorloopen afstand betreft;

h) telegrammen met bezorging per bode of per post;

i) uitgestelde telegrammen;

j) brieftelegrammen;

k) Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen.

HOOFDSTUK XIX.

Radiotelegrammen.

Artikel 66.

Radiotelegrammen.

De dienst der radiotelegrammen wordt uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen der Reglementen betreffende de radioberichtgeving.

HOOFDSTUK XX.

Telegrafische postwissels.

Artikel 67.

Telegrafische postwissels.

§ 1. De verzending, samenstelling van den inhoud en de uitbetaling van telegrafische postwissels worden door bijzondere internationale verdragen geregeld.

§ 2. Indien in de plaats, waar het postkantoor van uitbetaling zich bevindt, geen telegraafkantoor is gevestigd, moeten in den telegrafischen postwissel het postkantoor van uitbetaling en het telegraafkantoor, met de bestelling belast, worden aangeduid.

§ 3. (1) Telegrafische postwissels zijn tegen het tarief van uitgestelde telegrammen toegelaten, onder voorbehoud, dat de bepalingen van artikel 75 worden toegepast. Zij dragen de betaalde dienstaanwijzing = LC =.

(2) De voorwaarden, vastgesteld voor het opstellen van uitgestelde telegrammen, behoeven voor uitgestelde telegrafische postwissels alleen te worden in acht genomen, voor zoover betreft de mededeelingen die voor den geadresseerde van den wissel zijn bestemd.

§ 4. De overseining van telegrafische postwissels is, wanneer deze tusschen de betrokken administraties is toegelaten, aan dezelfde regelen onderworpen als die van de andere klassen van telegrammen, behoudens de bepalingen, opgenomen in de artikelen 40, § 8, 44, §§ 1, 2 en 3, en 45, § 3, (2).

HOOFDSTUK XXI.

Perstelegrammen.

Artikel 68.

Voorwaarden, waarop perstelegrammen zijn toegelaten.

§ 1. Telegrammen, waarvan de inhoud bestaat uit berichten en nieuwstijdingen van staatkundigen aard, of den handel betreffende, enz., welke bestemd zijn om in nieuwsbladen en andere tijdschriften te worden opgenomen, zijn als perstelegrammen tegen verlaagd tarief toegelaten. Deze telegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing „Presse" (Pers) dragen, welke door den afzender moet zijn aangegeven.

§ 2. Perstelegrammen worden slechts ter verzending aangenomen op vertoon van bijzondere kaarten, welke de administratie van het land, waar deze kaarten gebruikt moeten worden, laat vervaardigen en aan correspondenten van nieuwsbladen, tijdschriften of erkende nieuwsagentschappen laat uitreiken. Vertoon van kaarten is echter niet verplicht, als de administratie van afzending anders beslist heeft.

§ 3. Perstelegrammen moeten zijn gericht aan nieuwsbladen, tijdschriften of nieuwsagentschappen, maar uitsluitend aan het nieuwsblad, tijdschrift of agentschap zelf en niet aan een persoon, die op een of andere wijze aan de directie van het nieuwsblad, tijdschrift of agentschap is verbonden. Zij mogen alleen stof bevatten, welke bestemd is om openbaar gemaakt te worden, alsmede aanwijzingen betreffende de openbaarmaking van het telegram. Elk gedeelte, bestaande uit mededeelingen

van deze laatste soort, moet aan het begin of aan het einde van den inhoud geschreven en tusschen haakjes geplaatst worden. Het aantal woorden, waarin alle aanwijzingen betreffende eenzelfde telegram zijn vervat, mag hoogstens 5 ten 100 bedragen van het aantal woorden van den inhoud, dat voor de prijsberekening telt, met dien verstande, dat het tien woorden niet mag te boven gaan. De haakjes worden in de prijsberekening begrepen. De administraties, welke een lijst hebben opgemaakt van nieuwsbladen, tijdschriften of nieuwsagentschappen, welke gerechtigd zijn tot het ontvangen van perstelegrammen, na zich verbonden te hebben alle door het Reglement vastgestelde bepalingen te zullen naleven, moeten deze lijst door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging aan de andere administraties mededeelen.

§ 4. Het gebruik van telegramadressen is toegelaten.

§ 5. Behalve de betaalde dienstaanwijzing „Presse" (Pers), kunnen perstelegrammen geen andere betaalde dienstaanwijzing dragen dan die betreffende dringende en meervoudige telegrammen.

§ 6. De eind- en transittaksen, welke op tusschen de administraties van de Vereeniging gewisselde gewone perstelegrammen van toepassing zijn, zijn die welke gelden voor gewone particuliere telegrammen, met een verlaging in het Europeesche verkeer van 50 ten 100 en in het overige verkeer van ten minste 50 ten 100.

§ 7. Het tarief per woord, dat geheven moet worden voor een dringend perstelegram, is gelijk aan dat voor gewone particuliere telegrammen over denzelfden afstand.

§ 8. Het recht voor afschriften van meervoudige perstelegrammen is hetzelfde als voor gewone particuliere meervoudige telegrammen.

§ 9. De administraties, welke een minimumbedrag voor gewone telegrammen heffen [artikel 26, § 3 *b*)] heffen datzelfde minimum voor perstelegrammen.

§ 10. (1) De administraties, welke geen perstelegrammen (hetzij gewone, hetzij dringende) tegen verlaagd tarief toelaten, moeten deze in doorgaand verkeer toelaten.

(2) De transittaks, die aan deze administraties toekomt, is, naar gelang het gewone of dringende perstelegrammen betreft, die, welke volgt uit de toepassing van de bepalingen van § 6 of § 7 van dit artikel.

Artikel 69.

Samenstelling van perstelegrammen.

§ 1. (1) Perstelegrammen moeten gesteld zijn in verstaanbare taal, in een der talen, die voor het internationale telegraafverkeer zijn toegelaten en welke gekozen is uit de volgende talen:

a) de Fransche taal;

b) de taal, waarin het nieuwsblad, waaraan het telegram is gericht, is gesteld;

c) de landstaal of -talen van het land van afzending of het land van bestemming, die door de belanghebbende administraties is (zijn) aangewezen;

d) een of meer andere talen, eventueel door de administratie van afzending of van bestemming aangewezen, die eveneens in het land, waartoe die administraties behooren, worden gebruikt.

(2) De afzender van een perstelegram, dat opgesteld is overeenkomstig het bepaalde bij letter *b*) hierboven, kan verplicht worden te bewijzen, dat in het land van bestemming van het telegram een nieuwsblad bestaat, dat uitgegeven wordt in de taal die hij heeft gekozen.

§ 2. De in § 1 hierboven vermelde talen kunnen, bij wijze van aanhalingen, gezamenlijk worden gebruikt met die, waarin het telegram is gesteld.

§ 3. Perstelegrammen mogen, behoudens de in artikel 68, § 3, bedoelde uitzondering, geen gedeelte, aankondiging of mededeeling bevatten, welke het karakter van particuliere correspondentie draagt, noch eenige kennisgeving, of mededeeling, welke tegen betaling in het blad wordt opgenomen; evenmin mogen zij een aankondiging bevatten, die gratis wordt opgenomen.

§ 4. Beurs- en marktkoersen, sportuitslagen, met of zonder verklarenden tekst, zijn in perstelegrammen tegen verlaagd tarief toegelaten. De kantoren van afzending moeten, in geval van twijfel, zich bij den afzender zekerheid verschaffen, dat de cijfergroepen, welke in deze telegrammen voorkomen, inderdaad beurs- en marktkoersen of sportuitslagen voorstellen; de afzender is gehouden zulks te bewijzen.

Artikel 70.

Toepassing van het normale tarief op perstelegrammen.

§ 1. Indien telegrammen, welke als perstelegram worden aangeboden, niet aan de in het vorige artikel aangegeven voorwaarden voldoen, wordt de aanwijzing „Presse" (Pers) doorgehaald en worden zij berekend naar het tarief van de soort van telegrammen (gewone of dringende) waartoe zij behooren.

§ 2. Het normale tarief voor particuliere telegrammen (gewone of dringende) wordt eveneens toegepast op elk perstelegram, waarvan voor een ander doel wordt gebruik gemaakt, dan de opneming in de kolommen van het nieuwsblad of tijdschrift, waarvoor het bestemd is, d. w. z.

a) op telegrammen, welke niet door het nieuwsblad of tijdschrift, waarvoor zij bestemd zijn, worden openbaar gemaakt (tenzij een afdoende verklaring wordt gegeven) of welke door den geadresseerde vóór openbaarmaking aan particulieren of inrichtingen, als societeiten, koffiehuizen, hotels, beurzen, enz., bekend gemaakt zijn;

b) op telegrammen, welke nog niet openbaar gemaakt zijn en welke het nieuwsblad of tijdschrift, waarvoor zij bestemd zijn, voordat zulks geschied is, aan andere bladen verkocht, uitgereikt of bekend gemaakt heeft ten einde ze in de kolommen van deze bladen te doen opnemen; perstelegrammen mogen echter ter gelijktijdige openbaarmaking verkocht, uitgereikt of bekend gemaakt worden;

c) op aan nieuwsagentschappen gerichte telegrammen, welke niet in een nieuwsblad worden openbaar gemaakt (tenzij een afdoende verklaring wordt gegeven), of welke aan derden worden medegedeeld, vóór zij door de pers worden openbaar gemaakt.

§ 3. In de in § 2 bedoelde gevallen wordt het te weinig betaalde van den geadresseerde geheven, ten voordeele van de administratie van bestemming.

Artikel 71.

Overseining en aflevering van perstelegrammen.

Perstelegrammen worden, naar gelang van de soort van telegrammen (gewone of dringende) waartoe zij behooren, zoowel wat overseining, als aflevering betreft, in gelijke vorgorde met gewone of dringende particuliere telegrammen behandeld.

Artikel 72.

Bepalingen van verschillenden aard.

§ 1. Perstelegrammen zijn voor alles, wat niet in de artikelen 68 tot 71 en in dit artikel omschreven is, onderworpen aan de bepalingen van dit Reglement en van bijzondere tusschen de administraties gesloten overeenkomsten.

§ 2. De bepalingen betreffende perstelegrammen zijn voor de administraties, welke verklaren ze niet te kunnen toepassen, alleen verplicht voor zooveel de toelating van perstelegrammen in doorgaand verkeer betreft. De voorwaarden betreffende de overseining kunnen in gemeen overleg tusschen de betrokken administraties worden gewijzigd.

HOOFDSTUK XXII.

Weerberichten.

Artikel 73.

Weerberichten.

§ 1. (1) De term ,,weerbericht'' duidt een telegram aan, dat verzonden wordt door een officieelen weerkundigen dienst of door een station dat officieel in verbinding staat met zulk een dienst en dat gericht is aan zulk een dienst of station en dat uitsluitend weerkundige waarnemingen of weersverwachtingen bevat.

(2) Deze telegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = OBS = dragen.

§ 2. De eind- en transittaksen worden voor weerberichten als bedoeld in de vorige paragraaf, voor elk verkeer met ten minste 50 ten 100 verminderd.

§ 3. De afzender moet, als de loketambtenaar het verzoekt, verklaren, dat de inhoud van zijn telegram voldoet aan de bepalingen, vastgesteld in § 1, (1).

HOOFDSTUK XXIII.

Radioberichten voor meervoudige bestemmingen.

Artikel 74.

Radioberichten voor meervoudige bestemmingen.

§ 1. (1) De administraties behouden zich de bevoegdheid voor, diensten te organiseeren voor de uitseining van radioberichten voor meervoudige bestemmingen, per draadlooze telegrafie of per draadlooze telefonie.

(2) Slechts afzenders en geadresseerden, die voldoen aan de voorschriften en voorwaarden hiervoor vastgesteld door de betrokken administraties, worden tot deelneming aan genoemde diensten toegelaten.

(3) Deze radioberichten moeten bestaan uit inlichtingen en nieuwstijdingen van staatkundigen aard, of den handel betreffende, enz. en mogen geen enkele zinsnede, aankondiging of mededeeling bevatten, welke een particulier karakter dragen.

§ 2. (1) De afzender is gehouden de adressen van de geadresseerden aan de administratie van het land van uitseining mede te deelen. Deze maakt aan de andere administraties het adres van de geadresseerden, die op haar grondgebied zijn gevestigd, bekend. Zij deelt bovendien voor iederen geadresseerde den datum mede, welke voor de eerste ontvangst is bepaald, alsmede den naam van het station van uitseining en het adres van den afzender. De administraties geven elkaar wederkeerig kennis van de veranderingen, welke in het aantal afzenders en geadresseerden en in hunne adressen hebben plaats gevonden.

(2) Aan de administratie van het land van ontvangst wordt overgelaten, om de door den afzender aangewezen geadresseerden al of niet te machtigen de radioberichten te ontvangen. Zij doet hiervan aan de administratie van het land van uitseining de noodige mededeelingen.

(3) Elke administratie neemt, zooveel mogelijk, de passende maatregelen, ten einde zich er van te verzekeren, dat alleen de tot dezen bijzonderen dienst van berichtgeving gemachtigde stations van de bedoelde radioberichten en uitsluitend van die, welke voor hen bestemd zijn, gebruik maken. De bepalingen van artikel 24 van het Verdrag, op het geheim der verreberichten betrekking hebbende, zijn op deze radioberichten van toepassing.

§ 3. (1) Deze radioberichten worden op vaste tijdstippen overgeseind en hebben als adres een overeengekomen woord, dat onmiddellijk vóór den inhoud staat.

(2) Zij mogen òf in verstaanbare taal òf in geheim schrift gesteld zijn volgens de beslissing van de administraties van de landen van uitseining en van ontvangst. Behoudens bijzondere regelingen tusschen de betrokken administraties, zijn de eenige talen, welke voor verstaanbare taal zijn toegelaten, het Fransch, één der talen, door het land van uitseining aangewezen, of één der talen van een der landen van ontvangst. De administraties van de landen van uitseining en van ontvangst behouden zich het recht voor, de overlegging van de gebruikte codes te vragen.

§ 4. (1) Het van den afzender te heffen bedrag wordt door de administratie van het land van uitseining vastgesteld.

(2) De geadresseerden van deze radioberichten kunnen door de administratie van hun land, behalve met de heffingen voor eventueele oprichting en exploitatie van particuliere ontvangstations, met een telegraaf- of telefoontaks worden belast, waarvan het bedrag en de verdere bijzonderheden door deze administratie worden bepaald.

(3) De taksen voor deze radioberichten worden niet in de internationale rekeningen opgenomen.

HOOFDSTUK XXIV.

Telegrammen tegen verlaagd tarief.

Artikel 75.

Uitgestelde telegrammen.

§ 1. De afzender van een particulier telegram kan in het verkeer tusschen landen van het Europeesche verkeer eenerzijds en landen van het buiten-Europeesche verkeer anderzijds, een korting van 50 ten 100 verkrijgen, onder voorbehoud, dat het telegram eerst na gewone particuliere telegrammen en gewone perstelegrammen wordt overgeseind. Voor telegrammen, gewisseld tusschen twee landen van het buiten-Europeesche verkeer wordt op dezelfde voorwaarde dezelfde korting verleend, indien het tarief voor gewone particuliere telegrammen niet lager is dan een frank (1 fr.) per woord.

§ 2. (1) De inhoud van uitgestelde telegrammen moet geheel in verstaanbare taal zijn gesteld, in een en dezelfde taal, welke gekozen is uit de voor verstaanbare taal toegelaten talen (artikel 9).

(2) De uitdrukkingen, genoemd in § 2 van artikel 9, die niet het karakter van een telegram in verstaanbare taal wijzigen, zijn in uitgestelde telegrammen toegelaten.

(3) Bovendien zijn, bij wijze van uitzondering, in den inhoud voorkomende eigennamen, firmanamen en uitdrukkingen, die koopwaar of een soort koopwaar aanduiden, toegelaten in een andere taal dan die, waarin het telegram is gesteld.

(4) Eveneens kan in een uitgestelden telegrafischen postwissel het bedrag van den wissel ambtshalve worden vervangen door overeengekomen uitdrukkingen.

(5) Voor uitgestelde telegrammen moet de afzender boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = LC = schrijven.

§ 3. Radio- en kustseintelegrammen worden niet als uitgesteld telegram toegelaten.

§ 4. Elk telegram, dat getallen, namen of woorden zonder samenhang bevat en in het algemeen elk telegram, dat op zichzelf voor den telegraafdienst geen verstaanbare beteekenis heeft, valt niet onder het genot van het verlaagde tarief.

§ 5. (1) Overeengekomen adressen worden toegelaten, wanneer zij in een zinsverband voorkomen, dat duidelijk den aard er van doet blijken.

(2) Indien in cijfers geschreven getallen, handelsmerken en verkorte uitdrukkingen in den inhoud worden gebruikt, mag het aantal van deze woorden en groepen, geteld volgens de regelen van de prijsberekening, niet meer bedragen dan het derde gedeelte van het aantal woorden van den inhoud en de onderteekening, dat in de prijsberekening is begrepen. Indien de berekening van het derde gedeelte een gebroken getal tot uitkomst geeft, wordt het tot het naast hoogere geheele getal afgerond.

(3) Voor uitgestelde telegrafische postwissels wordt deze beperking echter alleen toegepast op de mededeelingen van particulieren aard, die eventueel op den inhoud van den eigenlijken postwissel volgen.

(4) Bij wijze van uitzondering mag in uitgestelde telegrammen, afkomstig uit of bestemd voor China, de inhoud geheel bestaan uit groepen van vier cijfers, welke ontleend zijn aan het officieele telegrafische woordenboek van de Chineesche Administratie.

§ 6. (1) De afzender moet op de minuut van het telegram een verklaring onderteekenen, waarin uitdrukkelijk wordt gezegd, dat de inhoud geheel in verstaanbare taal is gesteld en geen andere beteekenis heeft, dan die, welke uit zijne redactie is op te maken. De verklaring moet de taal aangeven, waarin het telegram is gesteld.

(2) Voor uitgestelde telegrafische postwissels wordt de verklaring alleen geëischt, als de officieele inhoud wordt gevolgd door een mededeeling van particulieren aard.

§ 7. (1) Uitgestelde telegrammen kunnen alle betaalde dienstaanwijzingen dragen, behalve die betreffende dringende en gedeeltelijk dringende overseining.

(2) De kosten, welke van toepassing zijn op de verschillende bijzondere diensten, welke door den afzender met betrekking tot een uitgesteld telegram zijn verzocht (betaalde nota, wijze van aflevering, TC, enz.) zijn dezelfde als voor een gewoon telegram; na te seinen telegrammen kunnen echter tegen het verlaagde tarief van uitgestelde telegrammen worden nageseind als deze telegrammen tusschen de administratie welke naseint en die van nieuwe bestemming zijn toegelaten. De daarop betrekking hebbende betaalde dienstaanwijzingen worden tegen het verlaagde tarief berekend.

§ 8. Uitgestelde telegrammen kunnen na de gewone telegrammen worden afgeleverd.

§ 9. De taksen van alle administraties en particuliere ondernemingen (afzending, overneming en ontvangst), welke aan de overseining van uitgestelde telegrammen deelnemen, worden eenvormig met 50 ten 100 verminderd.

§ 10. De dienst der uitgestelde telegrammen is facultief. De administraties en particuliere ondernemingen, welke verklaren, dat zij uitgestelde telegrammen toelaten, moeten alle voorgaande bepalingen toepassen bij het wisselen van deze telegrammen met alle andere administraties en particuliere ondernemingen, welke een gelijke verklaring hebben afgelegd.

Artikel 76.

Brieftelegrammen.

§ 1. In het verkeer tusschen landen van het Europeesche verkeer zijn brieftelegrammen toegelaten, waarvan de prijs per woord gelijk is aan 50 ten 100 van die voor gewone telegrammen tegen vol tarief. Deze berichten, die aangeduid worden door de betaalde dienstaanwijzing = ELT = welke voor het adres wordt geplaatst, zijn, wat betreft de aanneming, de overseining en de aflevering, onderworpen aan de bepalingen van §§ 3 en volgende van dit artikel.

§ 2. (1) In het verkeer tusschen landen van het Europeesche verkeer eenerzijds en landen van het buiten-Europeesche verkeer anderzijds en in het verkeer tusschen landen van het buiten-Europeesche verkeer onderling zijn brieftelegrammen toegelaten, die vóór het adres worden aangeduid door een der volgende betaalde dienstaanwijzingen:

= NLT =
= DLT =

(2) Deze berichten genieten een reductie van twee derden (2/3) op den prijs per woord van gewone telegrammen tegen vol tarief.

(3) Zij zijn voor de aanneming, de overseining en de aflevering onderworpen aan de beperkingen, volgende uit §§ 3 en volgende van dit artikel.

§ 3. (1) Het toelaten van brieftelegrammen, ELT, NLT en DLT is facultatief. Elke administratie is vrij een of meer soorten van brieftelegrammen al of niet toe te laten.

(2) De administraties en de particuliere maatschappijen, die de brieftelegrammen of eenige soorten daarvan niet ter verzending en voor ontvangst toelaten, moeten ze in doorgaand verkeer toelaten; zij hebben voor brieftelegrammen ELT recht op het tarief voor gewone telegrammen tegen vol tarief en voor brieftelegrammen NLT en DLT op het tarief voor uitgestelde telegrammen, indien zij deze toelaten of anders op het tarief van gewone telegrammen tegen vol tarief.

§ 4. De aanneming op Zondag van brieftelegrammen ELT, NLT en DLT is facultatief.

§ 5. Radiotelegrammen, kustseintelegrammen en telegrafische postwissels zijn niet toegelaten als brieftelegram.

§ 6. Het gebruik van verkorte of overeengekomen adressen in het adres van brieftelegrammen is toegelaten op de voorwaarden, genoemd in artikel 15, § 9.

§ 7. (1) In brieftelegrammen zijn alleen de volgende bijzondere diensten toegelaten; antwoord betaald, poste restante, telegraaf restant, geluktelegram en naseining op verzoek van den geadresseerde. De daarop betrekking hebbende betaalde dienstaanwijzingen (= RPx =, = GP =, = TR =, = LX = en = Nageseind uit ..... =) worden tegen verlaagd tarief berekend.

(2) Naseining geschiedt, zoo noodig na doorhaling of wijziging van de aanwijzing = ELT =, = NLT = of = DLT =, volgens de in het verkeer tusschen het land van naseining en het land van bestemming van toepassing zijnde tarieven en de soorten van diensten, die in dat verkeer zijn toegelaten.

§ 8. Het minimum aantal te berekenen woorden wordt voor brieftelegrammen op 25 bepaald.

§ 9. (1) De aflevering van brieftelegrammen moet plaats hebben:
voor de brieftelegrammen ELT en NLT: den morgen, volgende op den dag van aanbieding;
voor de brieftelegrammen DLT: den morgen van den tweeden dag volgende op dien van aanbieding.

(2) De aflevering op Zondag van brieftelegrammen ELT, NLT en DLT is facultatief.

§ 10. De aflevering van brieftelegrammen kan geschieden per post, per bijzonderen besteller, per telefoon of op andere wijze volgens de beslissing van de administratie, waartoe het kantoor van bestemming behoort.

§ 11. (1) Voor brieftelegrammen van het Europeesche verkeer wordt terugbetaling van kosten alleen toegestaan in de gevallen, bedoeld in artikel 81, § 1, letters *a*), *k*) en *n*).

(2) Voor brieftelegrammen van het buiten-Europeesche verkeer wordt terugbetaling van kosten alleen toegestaan in de gevallen, bedoeld in artikel 81, § 1, letters *a*), *d*), (1), 3°, *k*) en *n*).

§ 12. Op brieftelegrammen zijn van toepassing de bepalingen van artikelen 23, § 8; 36, § 1; 75, §§ 2 (1), (2) en (3), 4, 5 (1), (2) en (4) en 6, alsmede die van artikel 80.

§ 13. Met betrekking tot de bepaling van het toegelaten aantal getallen in cijfers geschreven, handelsmerken en verkorte uitdrukkingen [artikel 75, § 5 (2)], wordt een brieftelegram altijd geacht ten minste 25 woorden te bevatten, zelfs al is het werkelijke aantal woorden minder dan 25.

§ 14. De afrekening der brieftelegrammen is onderworpen aan de reglementaire bepalingen, waarbij rekening wordt gehouden met het minimum voor prijsberekening, bepaald in § 8.

Artikel 77.

Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen.

§ 1. Een facultatieve dienst van Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen is toegelaten gedurende het tijdvak van 14 December tot en met 6 Januari.

§ 2. De afzender van een Kerst- en Nieuwjaarstelegram moet boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = XLT = schrijven.

§ 3. Het gebruik van verkorte of overeengekomen adressen is voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen toegelaten op de voorwaarden, bepaald in artikel 15, § 9.

§ 4. (1) De inhoud van Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen mag alleen gelukwenschen bevatten.

(2) De afzender kan den inhoud volgens zijn verkiezing opstellen (vrije inhoud) of wel volgens bewoordingen, die door de belanghebbende administraties zijn vastgesteld (vaste inhoud).

(3) In het Europeesche verkeer is alleen de vrije inhoud toegelaten.

(4) In het buiten-Europeesche verkeer kunnen de administraties ook telegrammen met vasten inhoud toelaten.

(5) Met betrekking tot het opstellen van telegrammen met vrijen inhoud moet men zich houden aan de bepalingen van artikel 75, §§ 2 (1), 4 en 5 (1), (2) en (4) en aan den geest van artikel 76, § 13.

§ 5. Voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen met vrijen inhoud moet de afzender de verklaring, bedoeld in artikel 75, § 6 (1) onderteekenen en bovendien vermelden, dat de inhoud alleen gelukwenschen bevat.

§ 6. In Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen met vasten inhoud in het buiten-Europeesche verkeer mag de onderteekening niet meer dan drie woorden bevatten.

§ 7. (1) De Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen van het Europeesche verkeer genieten een korting van 50 ten 100 op het tarief van gewone particuliere telegrammen.

(2) De tariefsverlagingen voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen in het buiten-Europeesche verkeer maken het onderwerp uit van overeenkomsten tusschen de belanghebbende administraties en particuliere ondernemingen.

§ 8. Het minimum aantal te berekenen woorden wordt voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen, zoowel in het Europeesche als het buiten-Europeesche verkeer op 10 bepaald.

§ 9. (1) Voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen zijn alleen de volgende bijzondere diensten toegelaten: antwoord betaald, poste restante, telegraaf restant en geluktelegram. De bijzondere dienst der geluktelegrammen is echter alleen toegelaten in het verkeer tusschen landen die dezen dienst hebben ingesteld.

(2) De betrekkelijke dienstaanwijzingen = RPx =, = GP =, = TR = en = LX = worden tegen verlaagd tarief berekend.

§ 10. Kustseintelegrammen en telegrafische postwissels zijn niet als Kerst- en Nieuwjaarstelegram toegelaten. Radiotelegrammen zijn als Kerst- en Nieuwjaarstelegram alleen toegelaten na bijzondere overeenkomst tusschen de belanghebbende administraties en particuliere ondernemingen.

§ 11. Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen worden overgeseind in de volgorde, vermeld in artikel 36, § 1.

§ 12. Aflevering van Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen geschiedt volgens de voorwaarden, vastgesteld door de administratie van het land van bestemming.

§ 13. Terugbetaling van kosten vindt voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen plaats in de gevallen, genoemd in artikel 76 § 11. Het tijdvak, genoemd in artikel 81, § 1, letter *d*) (1), 3°, wordt echter berekend:

voor telegrammen, aangeboden van 14 tot 24 December: van 24 December af;

voor telegrammen, aangeboden van 25 tot 31 December: van 31 December af;

voor telegrammen, aangeboden na 31 December: van den dag van aanbieding af.

§ 14. (1) De afrekening van Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen met vrijen inhoud in het Europeesche en het buiten-Europeesche verkeer is onderworpen aan de reglementaire bepalingen, waarbij rekening wordt gehouden met het minimum, bepaald in § 8.

(2) De afrekening van Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen met vasten inhoud in het buiten-Europeesche verkeer maakt het onderwerp uit van overeenkomsten tusschen de belanghebbende administraties en particuliere ondernemingen.

HOOFDSTUK XXV.

Regeeringstelegrammen.

Artikel 78.

Bijzondere bepalingen voor Regeeringstelegrammen.

§ 1. Regeeringstelegrammen moeten voorzien zijn van het zegel of den stempel van de autoriteit, welke deze verzendt. Deze formaliteit wordt niet vereischt, wanneer de echtheid van het telegram aan geen twijfel onderhevig is.

§ 2. Het recht om een antwoord als regeeringstelegram te verzenden wordt verkregen door de overlegging van het oorspronkelijke regeeringstelegram.

§ 3. Telegrammen van consulaire ambtenaren, die handel drijven, worden slechts als regeeringstelegram beschouwd, indien ze aan officieele personen zijn gericht en over dienstzaken handelen. Echter worden telegrammen, welke aan deze laatste voorwaarden niet voldoen, wel door de kantoren aangenomen en als regeeringstelegram overgeseind, maar deze kantoren vestigen er onmiddellijk de aandacht op van de administratie, waartoe zij behooren.

§ 4. Bij wijze van uitzondering genieten telegrammen betreffende de toepassing van artikelen 15 en 16 van het pact van den Volkenbond, die in geval van oorlogsgevaar worden gewisseld tusschen den voorzitter van den Volkenbondsraad of den secretaris-generaal eenerzijds en een minister, lid van een regeering, een lid van den Volkenbondsraad of een lid van een zending, door den raad uitgezonden, anderzijds, voorrang, boven die, welke aan regeeringstelegrammen met voorrang wordt toegekend. Die telegrammen dragen in de inleiding de aanduiding ,,S Priorité Nations'' (S Voorrang Volkenbond) en de afzender moet boven het adres ,,= Priorité Nations =" (Voorrang Volkenbond) schrijven, welke aanwijzing voor twee woorden wordt geteld. Zij worden alleen aangenomen indien zij zijn voorzien van de persoonlijke machtiging van een der bovengenoemde autoriteiten.

§ 5. De afzender van een regeeringstelegram kan afzien van den bij artikel 30 van het Verdrag vastgestelden voorrang bij de overseining; in dit geval moet op de minuut van het telegram door den afzender de aanwijzing ,,sans priorité'' (zonder

voorrang) worden gesteld; dat telegram wordt, wat de volgorde van overseining betreft, als een gewoon particulier telegram behandeld.

§ 6. Regeeringstelegrammen, welke niet voldoen aan de voorwaarden, vermeld in de artikelen 9, 10 en 11 worden niet geweigerd, maar door het kantoor, dat de onregelmatigheden opmerkt, onder de aandacht gebracht van de administratie, waartoe dat kantoor behoort.

§ 7. (1) Regeeringstelegrammen dragen de dienstaanwijzing ,,Etat" (Regeerings); deze aanwijzing wordt door het kantoor van afzending ambtshalve opgenomen aan het einde van de inleiding.

(2) Regeeringstelegrammen, die de aanwijzing ,,CDE" dragen, zijn tegen het verlaagde tarief toegelaten, met behoud van het genot van voorrang bij de overseining.

§ 8. Voor regeeringstelegrammen in verstaanbare taal is gedeeltelijke herhaling verplicht; regeeringstelegrammen, welke geheel of gedeeltelijk in geheim schrift zijn gesteld (artikel 31 van het Verdrag) moeten ambtshalve geheel worden herhaald door het ontvangende of het seinende kantoor, naar gelang van het stelsel, dat voor de overbrenging gebruikt wordt (artikel 44).

HOOFDSTUK XXVI.

Diensttelegrammen en dienstnota's.

Artikel 79.

Diensttelegrammen en dienstnota's.

I. *Algemeene bepalingen.*

§ 1. Diensttelegrammen worden onderscheiden in eigenlijke diensttelegrammen en dienstnota's. [1])

§ 2. Zij moeten worden beperkt tot de gevallen van dringenden aard en in den meest beknopten vorm zijn gesteld. De administraties en de telegraafkantoren nemen de noodige maatregelen, om het aantal en de uitgebreidheid der dienstberichten zooveel mogelijk te verminderen.

[1]) Verder nota's genoemd.

§ 3. Zij worden in het Fransch gesteld, tenzij de betrokken administraties omtrent het gebruik van een andere taal zijn overeengekomen. Dit geldt ook voor de ambtelijke opmerkingen, welke bij de overseining aan de telegrammen worden toegevoegd.

§ 4. Zij worden in elk verkeer kosteloos overgebracht, uitgezonderd in de gevallen omschreven in § 7 en artikel 80.

§ 5. De klasse wordt aangeduid door een der dienstaanwijzingen die in artikel 41, onder c) (1), zijn bepaald.

§ 6. Ingeval zulks volstrekt noodzakelijk is, kunnen diensttelegrammen en nota's per telefoon worden overgebracht.

§ 7. De bepalingen van dit artikel mogen niet zoodanig worden opgevat, dat daardoor recht wordt verleend op kostelooze overbrenging door mobiele radiotelegraafstations van diensttelegrammen, uitsluitend betrekking hebbende op den telegraafdienst, of kostelooze overbrenging over het telegraafnet van diensttelegrammen uitsluitend betrekking hebbende op den dienst van mobiele stations, of kostelooze overbrenging door een of andere particuliere onderneming van diensttelegrammen, welke een concurreerende particuliere onderneming betreffen.

II. *Diensttelegrammen.*

§ 8. (1) De eigenlijke diensttelegrammen worden gewisseld tusschen de administraties en de daartoe gemachtigde ambtenaren.

(2) Deze telegrammen moeten in de inleiding de dagteekening van aanbieding vermelden, doch zij dragen geen onderteekening. Het adres verkrijgt den volgenden vorm: „..... (afzender) à (aan) ..... (geadresseerde en bestemming); *voorbeeld:* Gentel à Burinterna Berne".

§ 9. De telegraafadministraties moeten voor de tusschen elkaar gewisselde diensttelegrammen een verkort adres gebruiken.

§ 10. De inhoud van diensttelegrammen mag in elk verkeer in geheim schrift worden gesteld. Diensttelegrammen, welke geheel of gedeeltelijk in geheim schrift zijn gesteld, worden geheel en ambtshalve herhaald, hetzij door het ontvangende, hetzij door het seinende kantoor, naar gelang van de toestellen, waarmede de overseining plaats heeft (artikel 44, §§ 1, 2 en 3).

III. *Nota's.*

§ 11. (1) Nota's hebben betrekking op hetgeen in den dienst voorvalt, of betreffen den dienst der lijnen, der radio-electrische stations en der overseining. Zij worden tusschen de telegraafkantoren gewisseld en hebben geen adres noch onderteekening.

(2) Voor de opstelling worden bij voorkeur de verkortingen van bijlage nr 1 van dit Reglement gebruikt (artikel 37 § 11).

(3) De plaats van bestemming en die van afzending dezer nota's worden uitsluitend in de inleiding aangegeven; deze wordt als volgt opgesteld: „A Lyon Lilienfeld 15 1045 (dagteekening en tijd van aanneming); volgt de inhoud van het kantoor van afzending".

(4) Belangrijke kantoren kunnen aan den naam van de plaats van afzending, in een verkorten vorm, den naam van de afdeeling, waarvan de nota uitgaat, toevoegen, *bijvoorbeeld:* „A Paris Berlin Nf (Nachforschungsstelle-Service des recherches) 15 1045 (dagteekening en tijd van aanneming)". Deze toevoeging moet in het antwoord voorkomen, *voorbeeld:* „A Berlin Nf Paris 15 1345".

§ 12. (1) Nota's omtrent een vroeger overgeseind telegram moeten alle aanwijzingen bevatten om het opzoeken van dit telegram te vergemakkelijken, in het bijzonder het nummer van het kantoor van aanbieding of het serienummer, of beide, indien zij beide in de inleiding van het oorspronkelijke telegram voorkomen, de dagteekening voluit in letters geschreven (de naam van de maand wordt alleen vermeld in geval van twijfel), den in het oorspronkelijke telegram aangegeven verzendingsweg, den naam van den geadresseerde en voor zooveel noodig, het volledige adres. Indien het oorspronkelijke telegram alleen een serienummer draagt, moet het betrokken kantoor er voor zorgen, dat dit nummer bij aankomst van de nota in het land van bestemming wordt vervangen door het nummer van het kantoor van aanbieding.

(2) Indien er verschillende rechtstreeksche verzendingswegen tusschen twee telegraafkantoren bestaan, is er aanleiding zooveel mogelijk aan te geven, wanneer en langs welken weg het oorspronkelijke telegram is overgeseind, terwijl de nota's zooveel mogelijk langs denzelfden weg verzonden worden.

(3) Wanneer er storing is ontstaan op den door het oorspronkelijke telegram gevolgden weg, vermeldt het kantoor, dat voor de verderseining moet zorgen, in de nota de aanwijzing „dévié" (langs een omweg verzonden). Bovendien wordt de nota aangevuld met een aanduiding, welke de gegevens betreffende de overseining van het oorspronkelijke telegram bevat. In dit geval moet de antwoordnota denzelfden weg volgen als de vraagnota.

(4) Indien de kantoren van overneming zich niet terstond de noodige gegevens kunnen verschaffen, om gevolg te geven aan de nota's, moeten zij deze onmiddellijk verderseinen.

(5) De kantoren van overneming zijn echter gehouden, na de onmiddellijke verderseining van deze nota's, een onderzoek in te stellen, wanneer dit zijn nut kan hebben en wanneer hiertoe aanleiding bestaat, het noodige te verrichten.

§ 13. Kan een tusschengelegen kantoor, zonder moeite of vertraging, de noodige gegevens verzamelen om gevolg te geven aan een nota, dan neemt het de noodige maatregelen om een noodelooze verderseining te voorkomen; in elk ander geval zendt het de nota door naar haar bestemming.

Artikel 80.

Betaalde nota's.

§ 1. (1) De afzender en de geadresseerde van elk telegram, dat reeds overgeseind is, of waarvan de overseining nog aan den gang is, of de gemachtigde van een hunner, kunnen gedurende den minimum-termijn voor bewaring van telegrambescheiden, zooals deze in artikel 89 is vastgelegd, langs telegrafischen weg inlichtingen doen vragen of aanwijzingen geven omtrent dat telegram, na vooraf, indien noodig, hun hoedanigheid en hunne identiteit te hebben aangetoond.

(2) Zij moeten de volgende bedragen storten:

1° den prijs van het telegram (tegen vol tarief), dat de vraag bevat;

2° indien hiertoe aanleiding is (§ 4), den prijs van een telegram (tegen vol tarief) voor het antwoord.

(3) Zij kunnen ook, met het oog op een verbetering, een telegram, dat zij verzonden of ontvangen hebben, geheel of gedeeltelijk laten herhalen, hetzij door het kantoor van bestemming, of door dat van afzending, hetzij door een tusschengelegen kantoor.

(4) Deze telegrammen (vraag en antwoord) worden ,,betaalde nota's'' genoemd.

§ 2. (1) Geldt het eene door den geadresseerde gevraagde herhaling, dan behoeft deze slechts voor elk te herhalen woord den vastgestelden prijs te betalen; deze prijs is in alle gevallen die volgens het volle tarief, rekening houdende met de bepalingen betreffende de woordentelling (artikel 19), onverschillig tot welke klasse het telegram behoort (CDE, D, PU, enz.).

(2) In dien prijs zijn de totale kosten voor de vraag en het antwoord begrepen. Het minimum, dat geheven wordt, bedraagt een frank vijftig centiemen (1 fr. 50).

(3) De administraties zijn echter bevoegd geen kosten, of een lager bedrag dan dat hetwelk is vastgesteld, te heffen.

§ 3. Telegrammen tot verbetering, aanvulling of intrekking en alle andere mededeelingen, welke betrekking hebben op reeds overgeseinde of nog in behandeling zijnde telegrammen, moeten, indien zij aan een telegraafkantoor zijn gericht, uitsluitend tusschen de kantoren in den vorm van betaalde nota's voor rekening van den afzender of van den geadresseerde worden gewisseld.

§ 4. (1) Betaalde nota's worden aangeduid door de aanwijzing ST; zij worden zooveel mogelijk langs denzelfden weg geseind als het telegram waarop zij betrekking hebben. Zij, die op verzoek van den geadresseerde worden verzonden, om herhaling te verkrijgen van een vermoedelijk onjuist overgebracht telegram, brengen steeds een telegrafisch antwoord met zich, zonder dat het noodig is, er de aanwijzing = RPx = in op te nemen. In andere gevallen, waarin een telegrafisch antwoord wordt gevraagd, moet deze aanwijzing wel worden gebruikt en worden de kosten voor een antwoord van zes woorden geheven.

(2) Indien de afzender verzoekt, dat het antwoord per post zal worden verzonden, moet de nota, in plaats van = RPx = de betaalde dienstaanwijzing = Lettre = (Brief) dragen. Voor het antwoord wordt een bedrag van veertig centiemen (0 fr. 40) geheven. Indien de afzender wenscht, dat het antwoord als aangeteekende brief wordt gezonden, betaalt hij daarvoor een bedrag van tachtig centiemen (0 fr. 80). In dit geval wordt de betaalde dienstaanwijzing = Lettre RCM = in de nota vermeld.

§ 5. (1) Deze betaalde nota's verkrijgen bijvoorbeeld den volgenden vorm:

a) indien het verbetering of aanvulling van het adres betreft:

,,ST Paris Bruxelles 365 (nummer van de betaalde nota) 5 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = 315 douze (twaalf) François (nummer, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde van het oorspronkelijk telegram) remettez (ou lisez) [bestellen (of lees)] ..... (aanduiding der verbetering)'';

b) indien het verbetering of aanvulling van den inhoud betreft:

,,ST Paris Vienne 26 (nummer van de betaalde nota) 8 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = 235 treize (dertien) Kriechbaum (nummer, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde van het telegram, dat verbeterd moet worden) remplacez trois (mot du texte) 20 par 2000. (verander derde woord van den inhoud 20 in 2000)'';

c) indien het betreft een verzoek om gedeeltelijke of geheele herhaling van den inhoud:

,,ST Calcutta Londres 86 (nummer van de betaalde nota) 6 (aantal woorden) 17 (dagteekening) via Empiradio = 439 quinze (vijftien) Brown (nummer, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde van het telegram, dat gedeeltelijk of geheel herhaald moet worden) un, quatre, neuf (een, vier, negen)'' (woorden van den inhoud van het oorspronkelijke telegram, welke herhaald moeten worden, uitgedruk in hoofdtelwoorden, in letters geschreven) of: ,,mot (ou ..... mots) après .....'' (woord of ..... woorden na .....) dan wel ,,texte'' (inhoud);

d) indien het intrekking van een telegram betreft en antwoord per telegraaf is gevraagd:

,,ST Paris Berlin 126 (nummer van de betaalde nota) 5 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = RPx = 285 seize (zestien) Grunewald (nummer, dagteekening voluit in letters, naam van den geadresseerde van het betrekkelijke telegram) annulez (intrekken)'';

e) indien het een verzoek om inlichtingen betreft, welke per telegraaf moeten worden gegeven:

,,ST Londres Berlin Nf 40 (nummer van de betaalde nota) 11 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = RPx = 750 vingtsix (zesentwintig) Robinson (nummer, dagteekening van aanbieding voluit in letters, naam van den geadresseerde van het betrekkelijke telegram) confirmez remise expéditeur sans réponse informez destinataire (bevestig aflevering afzender zonder antwoord licht geadresseerde in)'';

f) indien het een verzoek om inlichtingen betreft, welke per brief moeten worden gegeven:

,,ST Londres Lisbonne 50 (nummer van de betaalde nota), 6 (aantal woorden), 17 (dagteekening) = Lettre = (Brief) 645 treize (dertien) Emile (nummer, dagteekening van aanbieding voluit in letters, naam van den geadresseerde van het betrekkelijke telegram) confirmez remise (bevestig aflevering)''.

(2) Het antwoord op een betaalde nota wordt aangeduid door de dienstaanwijzing RST. De inhoud van het antwoord bevat: het nummer van de betaalde nota, waarbij de vraag gedaan wordt, de dagteekening van de vraag-nota (voluit in letters), den naam van den geadresseerde van het oorspronkelijke telegram, gevolgd door de aan hem te richten mededeeling. Zoo zullen bijvoorbeeld de antwoorden op de betaalde nota's, bedoeld in de voorbeelden *c*) en *d*) den volgenden vorm verkrijgen:

,,RST Londres Calcutta 40 (nummer van de antwoord-nota) 6 (aantal woorden), 17 (dagteekening) via Empiradio = 86 (nummer van de betaalde nota, waarbij de vraag gedaan is) dixsept (zeventien) (dagteekening van de vraag-nota voluit in letters) Brown (naam van den geadresseerde) Albatros, scrutiny, commune (de drie woorden van het oorspronkelijke telegram, waarvan herhaling gevraagd is)''.

,,RST Berlin Paris 53 (nummer van de antwoord-nota) 4 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = 126 (nummer van de vraagnota) dixsept (zeventien) (dagteekening voluit in letters) Grunewald (naam van den geadresseerde) annulé (geannuleerd)''.
,,RST Berlin Paris 53 (nummer van de antwoord-nota) 5 (aantal woorden) 17 (dagteekening) = 126 (nummer van de vraagnota) dixsept (zeventien) (dagteekening voluit in letters) Grunewald (naam van den geadresseerde) déjà remis (reeds afgeleverd)''.

§ 6. De in een telegram te herhalen of te verbeteren woorden worden aangeduid, in voluit in letters geschreven hoofdtelwoorden, door de volgorde, welke zij in den inhoud van dat telegram innemen, zonder dat rekening wordt gehouden met de regelen voor de woordentelling.

§ 7. Wanneer de woorden, waarvan herhaling wordt gevraagd, onduidelijk zijn geschreven, raadpleegt het kantoor van afzending vooraf den afzender. Indien deze niet te vinden is, voegt het kantoor van afzending aan de herhaling een aanteekening toe in dezen vorm: ,,Ecriture douteuse'' (twijfelachtig schrift).

§ 8. (1) Wanneer de herhaling een telegram betreft, hetwelk per telefoon of langs een particuliere telegrafische verbinding aan het kantoor van afzending is aangeboden, vraagt dit kantoor eerst aan den afzender herhaling van de betrekkelijke woorden. Indien de afzender niet dadelijk kan worden geraadpleegd, wordt een voorloopige herhaling gegeven volgens het telegramformulier op het kantoor van afzending. Deze herhaling bevat aan het einde van den inhoud de bijzondere vermelding ,,CTFSN'' (rectification suit, si nécessaire) (zoo noodig volgt verbetering).

(2) Blijkt bij het raadplegen van den afzender dat een of meer woorden, welke aldus herhaald worden, anders behooren te luiden, dan zooals zij in het telegram voorkomen, dan geeft het kantoor de gevraagde herhaling, rekening houdende met de aangebracht verbeteringen, maar het kan op den inhoud van de betaalde nota de aanwijzing CTP (conserver taxe payée) (geheven kosten behouden) laten volgen, met de aanwijzing voluit in letters van het aantal door den afzender verbeterde woorden, waarvan de geheven kosten niet moeten worden teruggegeven. *Voorbeelden:* ,,CTP un (een)'', ,,CTP deux (twee)'', enz.

§ 9. (1) De verschillende mededeelingen omtrent reeds overgebrachte telegrammen, waarvan in dit artikel sprake is, kunnen per post, door tusschenkomst van de telegraafkantoren van afzending en bestemming, worden verzonden.

(2) Deze mededeelingen worden steeds voorzien van het stempel van het kantoor dat ze heeft opgesteld. Zij worden, overeenkomstig den wensch van den verzoeker, als gewonen of als aangeteekenden brief, op zijn kosten verzonden. De verzoeker moet tevens de kosten van het antwoord per post, indien hij dit antwoord verlangt, voldoen; in dit geval frankeert de administratie van bestemming het antwoord.

§ 10. De kosten van de betaalde nota's, in dit artikel bedoeld, worden terugbetaald overeenkomstig het bepaalde bij artikel 81.

HOOFDSTUK XXVII.

Ontheffing van kosten en terugbetalingen.

Artikel 81.

Vaststelling der gevallen, waarin terugbetaling van kosten geschiedt.

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 76, § 11 en 77, § 13, worden naar aanleiding van een verzoek om terugbetaling, of van een klacht, betreffende de uitvoering van den dienst, terugbetaald aan hen, die ze gestort hebben:

a) de volle kosten van elk telegram, dat door toedoen van den telegraafdienst niet ter bestemming is gekomen;

b) de kosten van elk telegram, dat ten gevolge van verminking of verandering van den naam van het kantoor van afzending tijdens de overseining, zijn doel heeft gemist;

c) de volle kosten van elk telegram, dat door storing in zijn loop is gestuit en waarvan de afzender, op grond daarvan, intrekking heeft gevraagd;

d) (1) de volle kosten van elk telegram, dat door de schuld van den telegraafdienst later is aangekomen dan bij verzending per post mogelijk zou zijn geweest en in alle gevallen, dat het eerst bij den geadresseerde is besteld na verloop van:

1° 8 uren, indien het een telegram betreft, gewisseld tusschen twee landen binnen Europa, die aan elkander grenzen, of door een rechtstreekschen verkeersweg per draad met elkaar verbonden zijn;

2° 18 uren, indien het een telegram betreft, dat tusschen twee andere landen binnen Europa is gewisseld, hieronder begrepen Algerië en de landstreken, welke onder het Europeesche verkeer worden gerangschikt, of tusschen twee landen buiten Europa, die aan elkander grenzen of door een rechtstreekschen verkeersweg per draad met elkaar verbonden zijn, of wel tusschen een land binnen Europa en een land buiten Europa, die door een rechtstreekschen verkeersweg per draad met elkander verbonden zijn, indien het tegen vol tarief aangenomen telegrammen betreft, met inbegrip van CDE-telegrammen en perstelegrammen;

3° 72 uren, indien het een uitgesteld telegram, of een brieftelegram of een Kerst- en Nieuwjaarstelegram in het buiten-Europeesche verkeer betreft. Voor brieftelegrammen wordt het bedoelde tijdvak berekend van het tijdstip af, waarop het brieftelegram normaal zou moeten zijn afgeleverd krachtens de bepalingen van artikel 76, § 9. Voor Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen worden de tijdvakken berekend op de wijze als aangegeven in artikel 77, § 13;

4° 36 uren in alle andere gevallen;

(2) in de hierboven vermelde termijnen worden niet medegeteld de sluitingsduur van de kantoren, indien deze de oorzaak van de vertraging is, de tijd, benoodigd voor de bezorging per bode en die, besteed voor de overbrenging van radiotelegrammen naar schepen op zee en luchtvaartuigen en de overbrenging over zee van kustseintelegrammen, alsmede de tijd, gedurende welke deze telegrammen op een landstation, aan boord van een mobiel station of op een kustseinpost hebben berust;

(3) de hierboven sub 2° en 4° vermelde termijnen worden voor regeeringstelegrammen, waarvoor niet is afgezien van het voorrecht der bepalingen van artikel 30 van het Verdrag, alsmede voor dringende telegrammen en betaalde nota's tot de helft teruggebracht;

e) de kosten van een of meer onovergeseinde woorden in een telegram, wanneer zij twee franken (2 fr.) of meer bedragen, tenzij terugbetaling voor een gedeelte van den inhoud wordt toegestaan door toepassing van letter *g*) of de feil door middel van een betaalde nota is hersteld;

f) de volle kosten van een telegram in verstaanbare taal, indien door weglating van een of meer woorden de zin van het telegram is gewijzigd of het telegram door deze fout onbegrijpelijk is geworden;

g) de kosten van elk gedeelte van den inhoud van een telegram in geheim schrift met collationneering, of van een telegram in verstaanbare taal, dat tengevolge van onjuiste overbrenging of weglating van woorden blijkbaar zijn doel heeft gemist, wanneer de kosten twee franken (2 fr.) of meer bedragen, tenzij de vergissingen of weglatingen per betaalde nota hersteld zijn;

h) de nevenkosten van een niet uitgevoerden bijzonderen dienst, alsmede de kosten voor de overbrenging van de betrekkelijke betaalde dienstaanwijzing;

i) (1) de bedragen gestort voor betaalde nota's, welke herhaling vragen van een vermoedelijk onjuist overgekomen gedeelte van een telegram, wanneer de herhaling niet gelijkluidend is met de eerste overseining, maar onder voorbehoud, dat, indien in het oorspronkelijke telegram enkele woorden juist en andere onjuist waren overgebracht, de kosten van de woorden, welke de eerste maal juist zijn overgekomen, niet terugbetaald worden. Indien een minimum-bedrag van 1 fr. 50 geheven wordt [artikel 80, § 2 (2)] of een afwijkende wijze van heffing voor betaalde nota's wordt toegepast [artikel 80, § 2 (3)], wordt de terugbetaling berekend naar den grondslag van de geheven kosten, in verhouding van het aantal woorden, dat juist is overgeseind;

(2) echter moeten, onverschillig in welke taal het telegram gesteld is, de kosten van de juist overgeseinde woorden worden terugbetaald, wanneer de betrokken administratie erkent, dat de gemaakte verminkingen verhinderden, om de beteekenis van de niet verminkte woorden te vatten;

j) de volle kosten van elke andere betaalde nota, per telegraaf of per post verzonden, waarvan de verzending noodig was tengevolge van een dienstfeil;

k) de volle kosten van elk vooruit betaald antwoord, indien de geadresseerde geen gebruik heeft gemaakt van het antwoordbewijs of dit geweigerd heeft en het bewijs zich in handen bevindt van den dienst, die het heeft afgeleverd, of dat binnen een termijn van drie maanden, na den datum van afgifte, weder bij genoemden dienst wordt ingeleverd;

l) de kosten van den niet per telegraaf doorloopen afstand, wanneer het telegram wegens storing van een telegrafischen weg, per post of op andere wijze naar zijne bestemming is doorgezonden. De kosten, welke zijn uitgegeven voor de vervanging van den oorspronkelijken telegraafweg door eenig ander middel van vervoer, worden echter in mindering gebracht van het bedrag, dat terugbetaald moet worden;

m) de volle kosten van elk telegram met antwoord betaald, dat ten gevolge van een dienstfeil, welke de terugbetaling van de gestorte antwoordkosten wettigt, klaarblijkelijk zijn doel heeft gemist, alsmede de volle kosten van elk vooruitbetaald antwoord, dat ten gevolge van een dienstfeil, welke de terugbetaling van de kosten van het vraag-telegram wettigt, klaarblijkelijk zijn doel heeft gemist;

n) het verschil tusschen de waarde van een antwoordbewijs en het bedrag der kosten van het telegram, dat met dit bewijs gefrankeerd is, indien dit verschil ten minste twee franken (2 fr.) bedraagt (artikel 56, § 3);

o) de volle kosten van elk telegram, dat op grond van de bepalingen van de artikelen 26 en 27 van het Verdrag in zijn loop is gestuit;

p) het gedeelte der telegramkosten voor elk ingetrokken telegram (artikel 50, §§ 2, 3, 4 en 5).

§ 2. In de onder *a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) en *l*) van § 1 bedoelde gevallen geldt de terugbetaling alleen voor de telegrammen zelf, welke niet ter bestemming zijn gekomen, of welke ingetrokken, vertraagd of verminkt zijn, met inbegrip van de nevenkosten der niet uitgevoerde bijzondere behandelingen, doch niet voor de telegrammen, waarvan de verzending door de niet-aflevering, de vertraging of verminking noodig is geworden, of daardoor nutteloos is geworden.

§ 3. (1) Wanneer een landstation aan het kantoor van afzending kennis geeft, dat een radiotelegram niet naar het mobiele station, waarvoor het bestemd is, kan worden overgebracht, bewerkstelligt de administratie van het land van afzending terstond de terugbetaling aan den afzender van de land- en boordtaksen betreffende dit radiotelegram.

(2) Indien het landstation het radiotelegram door andere verkeersmiddelen dan de radio aan het mobiele station heeft doen toekomen (volgens de bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving), wordt de landtaks door de administratie, waartoe het landstation behoort, behouden en wordt alleen de boordtaks aan den afzender terugbetaald door de administratie, waartoe het kantoor van afzending behoort.

(3) Indien het reçu van een radiotelegram niet is ontvangen door het station, dat het radiotelegram heeft overgebracht, worden de kosten alleen terugbetaald, indien is vastgesteld, dat het radiotelegram aanleiding tot terugbetaling geeft.

§ 4. Bij gedeeltelijke terugbetaling der kosten van een meervoudig telegram, wordt het bedrag voor elk afschrift bepaald door het volle bedrag der kosten te deelen door het aantal adressen.

§ 5. Indien feilen, welke ten laste van den telegraafdienst komen, per betaalde nota zijn verbeterd binnen de termijnen, welke voortvloeien uit de toepassing van § 1, letter *d*), gerekend van den tijd van aanbieding van het oorspronkelijke telegram af, bepaalt de terugbetaling zich slechts tot de kosten van deze nota's. Voor de telegrammen, waarop deze nota's betrekking hebben, is geen terugbetaling verschuldigd.

§ 6. Geen terugbetaling wordt toegestaan voor telegrammen ter verbetering, welke rechtstreeks tusschen den afzender en den geadresseerde zijn gewisseld, in plaats van als betaalde nota van kantoor tot kantoor (artikel 80) te zijn verzonden.

§ 7. (1) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op telegrammen, welke over de lijnen van een niet-toegetreden administratie worden gewisseld, voor zoover deze zou weigeren zich aan de verplichting tot terugbetaling te onderwerpen.

(2) De toegetreden administraties, welke aan de overseining hebben deelgenomen, laten echter haar aandeel vallen, wanneer het recht tot terugbetaling vaststaat, behalve in de gevallen, voorzien in artikel 83, § 1, (1).

Artikel 82.

Behandeling van terugbetalingen.

§ 1. Elke aanvraag om terugbetaling van kosten moet, op straffe van ongeldigheid, worden ingediend binnen een termijn van zes maanden, volgende op den dag van aanbieding van het telegram, behoudens in het geval, bedoeld in artikel 81, § 1, letter *k*).

§ 2. (1) Elke aanvraag moet bij de administratie van afzending worden ingediend en moet vergezeld zijn van bewijsstukken, namelijk: een schriftelijke verklaring van het kantoor van bestemming of van den geadresseerde, indien het telegram is vertraagd, of niet ter bestemming is gekomen; het aan den geadresseerde afgeleverde telegram, in geval van verminking of weglating. In geval van vertraging kan, in plaats van de verklaring, het aan den geadresseerde afgeleverde telegram worden overgelegd, indien hieruit de vertraging blijkt.

(2) De aanvraag kan echter door den geadresseerde bij de administratie van bestemming worden ingediend, welke beoordeelt, of zij er aan moet voldoen, dan wel, of de aanvraag bij de administratie van afzending zal worden overgebracht.

§ 3. Bij de indiening van een aanvraag om terugbetaling kan van den klager een eenvormig recht voor indiening van klachten van ten hoogste een frank (1 fr.) worden geheven.

§ 4. Wanneer een klacht door de betrokken administraties gegrond is bevonden, worden de kosten van het telegram door de administratie van afzending terugbetaald, terwijl het recht voor indiening van klachten, indien dit geheven is, aan den klager wordt teruggegeven.

§ 5. Het recht op terugbetaling vervalt na zes maanden, te rekenen van de dagteekening van het schrijven, waarbij den afzender wordt bericht, dat de terugbetaling toegestaan is.

§ 6. Indien de afzender niet woont in het land, waar hij zijn telegram heeft aangeboden, kan hij zijn klacht doen indienen bij de administratie van afzending, door tusschenkomst van een andere administratie. In dit geval is de administratie, welke de klacht in ontvangst nam, eventueel belast met de terugbetaling.

§ 7. De klachten worden van administratie tot administratie overgebracht, vergezeld van een volledig stel bescheiden, dat wil zeggen, zij moeten (in originali, in uittreksel of in afschrift) alle daarop betrekking hebbende bescheiden of brieven bevatten. Van deze stukken moet een overzicht in het Fransch worden gemaakt, indien zij niet in deze taal of in een taal, welke door alle betrokken administraties wordt verstaan, zijn gesteld.

§ 8. De administratie, welke een verzoek om terugbetaling van vooruitbetaalde antwoordkosten ontvangt, kan dit verzoek rechtstreeks overbrengen bij de administratie, welke het antwoordbewijs heeft afgegeven. Deze laatste bewerkstelligt de terugbetaling van die kosten, door òf machtiging te geven, het bedrag te haren laste te brengen door tusschenkomst van de verschillende tusschengelegen administraties, òf door het bedrag, dat terugbetaald moet worden, rechtstreeks per postwissel te doen toekomen aan de administratie van afzending.

Artikel 83.

Vaststelling van de administratie, welke in de verschillende gevallen de terugbetaling moet dragen.

§ 1. (1) Terugbetaling van kosten, welke een gevolg is van een feil van den telegraafdienst, komt steeds ten laste van de administratie van afzending, wanneer het bedrag, dat terugbetaald moet worden, voor telegrammen tegen vol tarief, vijf franken (5 fr.) en voor telegrammen tegen verlaagd tarief, twee franken (2 fr.) niet te boven gaat.

(2) In alle gevallen, dat het bedrag, dat terugbetaald moet worden, naar omstandigheden, vijf franken (5 fr.) of twee franken (2 fr.) te boven gaat, geschiedt de terugbetaling ten laste van de verschillende administraties, welke aan de verzending van het telegram hebben deelgenomen, waarbij elke administratie afstand doet van de kosten, of een gedeelte van de kosten, welke haar waren toegekend.

(3) Bij de berekening van de grenzen van respectievelijk 5 en 2 franken wordt alleen rekening gehouden met het tarief per woord van het oorspronkelijke telegram, met uitsluiting van de kosten, die betrekking hebben op bijzondere diensten (= RPx =, = XP =, enz.).

§ 2. (1) De administratie van afzending betaalt zonder voorafgaand onderzoek de kosten terug, indien:

a) de afzender, bij niet-aflevering, een verklaring van het kantoor van bestemming overlegt, waarin bevestigd wordt, dat het telegram niet is aangekomen;

b) de afzender, in geval van vertraging of verminking, deze vertraging of verminking onwederlegbaar bewijst door het aan den geadresseerde afgeleverde telegram, dan wel een deugdelijk verklaard afschrift of een fotografie van het telegram over te leggen;

c) de afzender, wanneer van het antwoordbewijs geen gebruik is gemaakt, dit bewijs overlegt.

(2) De beslissing van de administratie, welke terugbetaalt, is bindend, wanneer de terugbetaling overeenkomstig het Reglement heeft plaats gehad.

§ 3. Indien terugbetaling moet geschieden ten laste van de verschillende administraties, welke aan de overseining hebben medegewerkt, brengt de administratie van afzending de klacht bij de daarbij betrokken administraties over, met het oog op toepassing van het bepaalde in § 1 (2). Overigens heeft de administratie van afzending de bevoegdheid, elke klacht door te zenden, wanneer zij, in het belang van den dienst, een onderzoek noodig oordeelt.

§ 4. Terugbetaling van nevenkosten voor een niet uitgevoerden bijzonderen dienst komt ten laste van de administratie, aan welke deze nevenkosten zijn ten deel gevallen, behalve in het geval, bedoeld in § 1 (1).

§ 5. Indien een antwoordbewijs niet is gebruikt, wordt de terugbetaling van de antwoordkosten gedragen door de administratie van afzending, indien het bedrag, dat terugbetaald moet worden, vijf franken (5 fr.) niet te boven gaat.

§ 6. Indien in de in § 1, (2) bedoelde gevallen een klacht is ingediend en doorgezonden binnen de in artikel 82, § 1, vastgestelde termijnen en de afdoening niet heeft plaats gehad binnen den minimumtermijn, welke voor de bewaring der bescheiden is vastgesteld, betaalt de administratie, bij welke de klacht is ingediend, het gevraagde bedrag terug; de terugbetaling wordt gedragen door de verschillende administraties, die aan de overseining van het telegram hebben deelgenomen.

§ 7. Terugbetaling van kosten van betaalde nota's komt ten laste van de administratie, welke deze kosten heeft geheven.

Artikel 84.

Vaststelling van de administratie, welke de terugbetaling moet dragen bij stuiting van telegrammen.

(1) Terugbetaling der kosten van elk telegram, dat op grond van de artikelen 26 en 27 van het Verdrag in zijn loop is gestuit, komt ten laste van de administratie, welke het telegram heeft gestuit.

(2) Wanneer deze administratie echter, overeenkomstig artikel 27 van het Verdrag, de schorsing van sommige soorten telegrammen heeft ter kennis gebracht, wordt de terugbetaling der kosten van telegrammen van deze soort door de administratie van afzending gedragen, te rekenen van den dag volgende op dien, waarop de mededeeling door haar is ontvangen.

HOOFDSTUK XXVIII.

Afrekening.

Artikel 85.

Administraties, welke de rekeningen samenstellen.

§ 1. Bij de samenstelling der internationale rekeningen dient de goudenfrank, zooals deze bij artikel 32 van het Verdrag is omschreven, als munteenheid.

§ 2. (1) Tenzij anders is overeengekomen, brengt elke administratie voor alle telegrammen, welke zij heeft ontvangen van de administratie, waarmede zij rechtstreeks verkeer onderhoudt, het haar toekomende aandeel in de kosten en eventueel het aandeel in de kosten betreffende den voorbij haar grondgebied af te leggen weg, ten laste van deze administratie, zonder rekening te houden met de voor regeeringstelegrammen op sommige lijnen toegestane kortingen; deze kortingen maken het onderwerp uit van een bijzondere regeling tusschen de betrokken administraties.

(2) Wat de verbindingen langs rechtstreeksche draden tusschen twee niet-aangrenzende landen betreft, maakt de administratie, welke de telegrammen heeft ontvangen, de rekening der verschuldigde kosten op, voor den geheelen weg tot aan de bestemming toe, waarbij afzonderlijk wordt aangegeven, welk aandeel aan elke betrokken administratie toekomt. Nadat de administratie, welke de telegrammen heeft overgeseind, hare rekening accoord heeft bevonden, zendt de administratie, welke deze rekening heeft opgemaakt, er een afschrift van toe aan elk van de tusschenliggende administraties.

(3) Elke administratie brengt het aan haar zelf toekomende aandeel en het aandeel der kosten, dat betrekking heeft op den voorbij haar grondgebied afgelegden weg ten laste van de voorafgaande administratie.

§ 3. De eindtaksen kunnen, na overeenkomst tusschen de eind- en tusschenliggende administraties, rechtstreeks tusschen de eind-administraties worden afgerekend.

§ 4. Voor het geval artikel 97 toepassing vindt, is de verdragsluitende administratie, welke in rechtstreeksch verkeer met de niet-toegetreden administratie is, belast met de afwikkeling der rekeningen tusschen laatstgenoemde en de andere verdragsluitende administraties, voor welke zij bij de overseining hare tusschenkomst heeft verleend.

Artikel 86.

Samenstelling van rekeningen.

§ 1. (1) De rekeningen worden samengesteld naar het aantal woorden, dat gedurende een maand is overgeseind, waarbij onderscheid wordt gemaakt tusschen de verschillende soorten telegrammen en rekening wordt gehouden met:

a) sommige nevenkosten;

b) de minimum-heffing, toegepast op CDE-telegrammen in het buiten-Europeesche verkeer;

c) de minimum-heffing, toegepast op brieftelegrammen en op Kerst- en Nieuwjaarstelegrammen in het Europeesche en buiten-Europeesche verkeer.

(2) Bij de CDE-telegrammen worden de bij artikel 10, § 4, vastgestelde coëfficienten toegepast op de taksen van het volle tarief, nadat deze zijn vermenigvuldigd met het totale aantal der woorden.

§ 2. De kosten, welke tot grondslag dienen voor de verdeeling tusschen de administraties, zijn die, welke verkregen worden door de regelmatige toepassing van de tusschen de betrokken administraties vastgestelde tarieven, zonder dat rekening wordt gehouden met onjuiste tariefsberekeningen, welke zich hebben kunnen voordoen.

§ 3. Het aantal woorden, dat door het kantoor van afzending is opgegeven, dient tot grondslag voor de berekening der kosten, behoudens in het geval, dat het, tengevolge van een onjuiste overseining, in gemeen overleg tusschen het kantoor van afzending en het daarmede in verbinding staande kantoor zou zijn verbeterd.

§ 4. Nevenkosten, met uitzondering van die, welke in het volgende lid zijn genoemd, alsmede de kosten, welke niet door het kantoor van bestemming, doch door een ander kantoor zijn geïnd, worden niet in de rekeningen opgenomen. Evenmin worden in de rekeningen opgenomen de kosten betreffende betaalde nota's en die betreffende telegrammen, waarvan de kosten, overeenkomstig de bepalingen van het Reglement, niet door het kantoor van afzending, of dat van nazending zijn geïnd. Op dezen regel bestaan in het Europeesche en het buiten-Europeesche verkeer de volgende uitzonderingen:

a) de bijzondere kosten wegens collationneering van telegrammen worden in de rekeningen opgenomen en tusschen de betrokken administraties naar verhouding van ieders normale aandeel verdeeld;

b) de vooruitbetaalde kosten voor een antwoord worden in de rekeningen opgenomen en komen geheel ten goede aan de administratie van bestemming van het telegram met betaald antwoord; de kosten van een telegram, welke geheel of gedeeltelijk door middel van een antwoordbewijs betaald zijn, worden in de rekeningen opgenomen en tusschen de betrokken administraties verdeeld, alsof deze kosten in gereed geld waren betaald. De kosten van de betaalde antwoorden worden echter, als deze antwoorden zijn gevraagd bij betaalde nota (= ST =), niet in de internationale rekeningen opgenomen; zij komen, zooals in het algemeen met de kosten van nota's het geval is, geheel ten goede aan de administratie, die ze heeft geheven;

c) de kosten wegens bezorging per bode en per luchtpost worden in de rekeningen opgenomen en komen geheel ten goede aan de administratie, waartoe het telegraafkantoor van bestemming behoort.

§ 5. (1) Wanneer de overseining plaats heeft langs een anderen weg dan dien, welke tot grondslag heeft gediend voor de vaststelling van het tarief, worden de overblijvende kosten, te rekenen van het punt, waar deze laatste weg is verlaten, verdeeld tusschen de administraties, welke aan de overseining van het telegram hebben medegewerkt, zulks met inbegrip van de administratie, welke de afwijking in de verzending heeft uitgevoerd en de betrokken particuliere ondernemingen. Deze verdeeling moet op de volgende wijze geschieden:

a) de eindtaksen blijven zooals ze zijn;

b) de transittaksen der administraties en der particuliere ondernemingen, die niet van de afwijking op de hoogte zijn, blijven eveneens onveranderd;

c) de transittaksen der administraties en der particuliere ondernemingen, die van de afwijking op de hoogte zijn, worden naar evenredigheid verminderd, zoodat het totaal dier verminderde taksen gelijk is aan het totaal der transittaksen voor dit gedeelte van den normalen weg.

(2) De telegrammen, welke bij uitzondering langs telefonischen weg zijn overgebracht, worden in de telegraafafrekening opgenomen.

(3) De voorafgaande bepalingen zijn eveneens van toepassing op telegrammen, welke langs een duurderen weg worden verzonden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 48, § 2.

(4) In dit laatste geval kan geen enkele administratie op grond van de verzending langs een omweg, een hoogere taks ontvangen dan die, welke zij ontvangen zou hebben, indien het telegram langs den gestoorden weg was overgeseind. Indien de taks voor den werkelijk gevolgden weg hooger is, moet de taks, welke normaal geheven zou zijn, opgenomen worden in het totaal der taksen, welke evenredig moeten worden verdeeld, zooals hierboven is aangegeven.

§ 6. Wanneer telegrammen, welke tusschen aangrenzende landen worden gewisseld, langs een omweg verzonden worden, brengt de administratie, welke de telegrammen ontvangt, behoudens bijzondere overeenkomsten, het bedrag van de normale taksen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 85 ten laste van de administratie, welke deze telegrammen aan haar heeft overgebracht.

Artikel 87.

Samenstelling der rekeningen naar gemiddelden in het Europeesche verkeer.

§ 1. In het Europeesche verkeer kunnen de administraties in gemeen overleg afrekenen volgens het aantal telegrammen, dat over de grenzen is verzonden, waarbij elk telegram geacht wordt een aantal woorden te bevatten, dat overeenkomt met een uit wederzijds opgemaakte statistieken volgend gemiddelde.

§ 2. In het in § 1 bedoelde geval wordt alleen rekening gehouden met gewone en dringende telegrammen (waarbij elk dringend telegram voor twee telegrammen wordt geteld), benevens met betaalde antwoorden.

§ 3. De statistieken, welke bestemd zijn om het gemiddelde aantal woorden per telegram vast te stellen, hebben betrekking op een tijdvak van tweemaal achtentwintig dagen, te weten: de eerste achtentwintig dagen van de maand Februari en de eerste achtentwintig dagen van de maand Augustus.

Wanneer zich in een der beide bovengenoemde tijdvakken een buitengewone gebeurtenis voordoet, kunnen de betrokken administraties met elkaar in overleg treden omtrent het houden van een nieuwe telling op een ander tijdstip.

§ 4. (1) Ten einde het gemiddeld aantal woorden per telegram vast te stellen, wordt het totaal aantal woorden, dat in elk verkeer gewisseld is, gedeeld door het aantal telegrammen, dat gedurende bovengenoemd tijdvak in dat verkeer gewisseld is. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan om de gemiddelde waarde van de betaalde antwoorden vast te stellen.

(2) Deze gemiddelden worden tot twee decimalen afgerond. Zij kunnen voor de in beide richtingen gewisselde telegrammen of voor die in elke richting afzonderlijk worden vastgesteld.

§ 5. De aldus verkregen gemiddelden dienen, totdat herziening plaats heeft, voor de samenstelling der rekeningen, deze herziening mag niet eerder dan na een tijdsverloop van ten minste twee jaar geschieden.

§ 6. De kantoren, welke in rechtstreeksche verbinding met elkander staan, brengen elken dag het aantal gewisselde telegrammen in rekening, waarbij het verkeer volgens de verschillende landen gesplitst wordt.

§ 7. Men verkrijgt het totale aantal woorden voor een bepaalde maand, door het aantal telegrammen te vermenigvuldigen met het cijfer voor het gemiddelde woordental; dit totaal moet worden vermenigvuldigd met het cijfer van de betrekkelijke eind- of transittaks. Insgelijks wordt gehandeld voor de vaststelling van het bedrag, dat wegens vooruitbetaalde antwoordkosten moet worden tegoed geschreven.

§ 8. De kantoren, welke met elkaar telegrammen wisselen, doen elkaar eventueel elken dag opgaaf van het aantal telegrammen van elke soort, dat den vorigen dag is verzonden, terwijl eveneens het aantal telegrammen, dat de betaalde dienstaanwijzing = RPx = draagt, wordt opgegeven.

§ 9. Alleen verschillen, boven een tusschen de beide betrokken administraties vastgesteld maximum, worden onderzocht. Dit maximum wordt bepaald naar het aantal telegrammen, dat gewoonlijk gedurende een maand wordt gewisseld.

Artikel 88.

Uitwisseling en onderzoek van rekeningen, betaling van saldi.

§ 1. De wederzijdsche rekeningen worden maandelijks opgemaakt en de maandrekeningen moeten worden uitgewisseld vóór het verstrijken van de derde maand, volgende op die, waarop deze rekeningen betrekking hebben.

§ 2. De mededeeling van accoordbevinding van een rekening of van de daarmede verband houdende opmerkingen moet vóór het verstrijken van de zesde maand, welke volgt op de maand, waarop deze rekening betrekking heeft, plaats hebben. De administratie, welke in dit tijdsverloop geen enkele opmerking omtrent verbeteringen heeft ontvangen, beschouwt de maandrekening als rechtens goedgekeurd.

§ 3. (1) De maandrekeningen worden zonder herziening goedgekeurd, wanneer het verschil tusschen de door de beide betrokken administraties opgemaakte rekeningen niet hooger is dan vijfentwintig franken (25 fr.) of niet meer dan 1 ten 100 bedraagt van de rekening, welke is opgemaakt door de administratie, welke te vorderen heeft, mits het bedrag dezer rekening niet hooger is dan honderdduizend franken (100 000 fr.); wanneer het bedrag van de rekening, welke is opgemaakt door de administratie, welke te vorderen heeft, hooger dan honderdduizend franken (100 000 fr.) is, mag het verschil een totaalbedrag van:

1° 1 ten 100 voor de eerste honderdduizend franken (100 000 fr.);

2° 0,5 ten 100 van het overschietende bedrag der rekening niet te boven gaan.

(2) Een aangevangen herziening wordt gestaakt, zoodra ten gevolge van de tusschen beide betrokken administraties gewisselde opmerkingen, het verschil is teruggebracht tot een bedrag, dat niet hooger is dan het in het eerste lid vastgestelde maximum.

§ 4. (1) Onmiddellijk na accoordbevinding van de rekeningen, betrekking hebbend op de laatste maand van een kwartaal, wordt, tenzij tusschen de beide betrokken administraties anders is overeengekomen, door de administratie, welke te vorderen heeft, een driemaandelijksche rekening opgemaakt, waarin het saldo voor de gezamenlijke drie maanden van het kwartaal tot uiting komt; deze rekening wordt in twee exemplaren toegezonden aan de administratie, welke te betalen heeft en welke na onderzoek een dezer exemplaren, voorzien van hare accoordbevinding, terugzendt.

(2) Wanneer de accoordbevinding van een of andere maandrekening van eenzelfde kwartaal vóór het verstrijken van de zesde maand, welke op het kwartaal volgt, waarop deze rekeningen betrekking hebben, niet is ontvangen, kan de driemaandelijksche rekening niettemin door de administratie, welke te vorderen heeft, worden opgemaakt ten behoeve van een voorloopige afrekening, welke op de voorwaarden, vastgesteld in § 5, voor de administratie, welke te betalen heeft, verplicht wordt.

(3) Verbeteringen, welke later noodzakelijk zijn gebleken, worden in een volgende driemaandelijksche afrekening opgenomen.

§ 5. De driemaandelijksche rekening moet binnen een termijn van zes weken, te rekenen van den dag, waarop de administratie, welke te betalen heeft, haar heeft ontvangen, zijn onderzocht, terwijl het bedrag er van binnen dien termijn moet zijn betaald. Na het verstrijken van dien termijn is wegens de door de eene administratie aan de andere te betalen sommen een rente verschuldigd van 6 ten 100 per jaar, te rekenen van den dag, volgende op dien, waarop bovengenoemde termijn verstreken is.

§ 6. (1) Tenzij anders is overeengekomen, wordt het saldo der driemaandelijksche rekening door de administratie, welke te betalen heeft, aan de administratie, welke te vorderen heeft, in goud of door middel van chèques of wissels betaalbaar op vertoon en opgemaakt tot een bedrag, dat gelijk is aan de waarde van het in gouden franken uitgedrukte saldo, voldaan.

(2) Ingeval betaling door middel van chèques of wissels plaats heeft, worden deze opgemaakt in de munt van een land, waar de centrale emissiebank of een andere officieele emissie-instelling goud of goud-deviezen koopt en verkoopt tegen nationale munt, tegen vaste bij de wet of krachtens een overeenkomst met de regeering bepaalde koersen.

(3) Indien de munten van verschillende landen aan deze voorwaarden voldoen, komt aan de administratie, welke te vorderen heeft, het recht toe, de munt aan te wijzen, welke zij geschikt acht. De herleiding geschiedt volgens de pariteit der gouden munten.

(4) Ingeval de munt van een land, dat te vorderen heeft, niet voldoet aan de voorwaarden, genoemd in lid (2), kunnen de chèques of wissels ook worden uitgedrukt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, indien beide landen zulks zijn overeengekomen. In dit geval wordt het saldo, volgens de pariteit der gouden munten, herleid in de munt van een land, welke aan bovenbedoelde voorwaarden voldoet. Het verkregen bedrag wordt vervolgens herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft en van deze munt in die van het land, dat te vorderen heeft, naar den beurskoers van de hoofdstad of van een handelsstad van het land, dat te betalen heeft, op den dag van afgifte van de order tot aankoop van de chèque of den wissel.

§ 7. De op de betaling vallende kosten worden gedragen door de administratie, welke te betalen heeft.

HOOFDSTUK XXIX.

Bewaring van bescheiden.

Artikel 89.

Termijnen voor bewaring van bescheiden.

De minuten der telegrammen en de daarop betrekking hebbende bescheiden, welke bij de administraties aanwezig zijn, worden, totdat de vereffening van de daarop betrekking hebbende rekeningen heeft plaats gehad en in elk geval, ten minste tien maanden, te rekenen van de maand, welke volgt op die, waarin het telegram is aangeboden, met alle noodige voorzorgen ter verzekering van de geheimhouding, bewaard.

Artikel 90.

Inzage verleening van minuten van telegrammen. Uitreiking van afschriften van telegrammen.

§ 1. (1) Behoudens de uitzonderingen, voorzien bij artikel 24, § 2, van het Verdrag, kan alleen aan den afzender of aan den geadresseerde, die hunne identiteit aantoonen, of wel aan den gemachtigde van een van beiden, inzage worden gegeven van de minuten of de afschriften van telegrammen.

(2) Een maximum-bedrag van een frank (1 fr.) kan voor deze inzageverleening worden geheven.

§ 2. Gedurende den minimum-termijn voor de bewaring van bescheiden vastgesteld, hebben de afzender en de geadresseerde van een telegram, of hunne gemachtigden, het recht zich deugdelijk verklaarde afschriften of fotografieën te doen verstrekken:

a) van het aangeboden telegram;

b) van het afgeleverde telegram, indien dat, of een afschrift daarvan, door de administratie van bestemming bewaard is.

§ 3. (1) Voor elk overeenkomstig dit artikel verstrekt afschrift wordt een vast recht van een frank vijftig centiemen (1 fr. 50) per telegram van niet meer dan 100 woorden geheven. Boven 100 woorden wordt dit recht met vijftig centiemen (0 fr. 50) verhoogd voor elke reeks of gedeelte eener reeks van 50 woorden.

(2) De prijs van de fotografieën der minuten, of van de afschriften, wordt bepaald door de administratie, welke deze fotografieën verstrekt.

§ 4. De administraties zijn slechts gehouden inzage te verleenen, afschriften of fotografieën te verstrekken van de hierboven bedoelde bescheiden, indien de afzenders, geadresseerden of hunne gemachtigden de noodige aanwijzingen verstrekken om de telegrammen, waarop hunne verzoeken betrekking hebben, te vinden.

HOOFDSTUK XXX.

Bureel van de Vereeniging. Wederkeerige inlichtingen. Internationaal raadgevend telegraafcomité (C.C.I.T.).

Artikel 91.

Kosten van het Bureel van de Vereeniging.

(1) De gemeenschappelijke kosten van het Bureel van de Vereeniging voor den telegraaf- en den telefoondienst mogen per jaar het bedrag van tweehonderdduizend gouden franken (200 000 fr.) niet te boven gaan.

(2) Indien echter in den loop van een jaar buitengewoon hooge uitgaven moeten worden gedaan voor drukwerken of bescheiden, terwijl de daarop betrekking hebbende ontvangsten niet gedurende hetzelfde jaar worden geïnd, is het Bureel, uitsluitend in dit geval, gemachtigd het vastgestelde maximumcrediet te overschrijden, met het voorbehoud, dat het maximumcrediet voor het volgende jaar wordt verminderd met een bedrag, gelijk aan dat van de bedoelde overschrijding.

(3) Het bedrag van tweehonderdduizend gouden franken (200 000 fr.) kan tusschen twee conferenties met toestemming van alle verdragsluitende partijen gewijzigd worden.

Artikel 92.

Betrekkingen tusschen de administraties onderling door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging.

§ 1. De administraties van de Vereeniging verstrekken elkander wederkeerig de voornaamste bescheiden omtrent haar binnenlandschen dienst en houden elkaar op de hoogte van de ingevoerde belangrijke verbeteringen.

§ 2. In het algemeen worden deze mededeelingen gedaan door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging.

§ 3. De genoemde administraties doen, per post, als gefrankeerden brief, of in dringende gevallen per telegram, aan het Bureel van de Vereeniging mededeeling van alle maatregelen, betreffende de samenstelling en verandering in de binnen- en buitenlandsche tarieven, de instelling van nieuwe en het vervallen van bestaande verkeerswegen, voor zooveel de internationale dienst daarbij betrokken is, alsmede betreffende opening, sluiting en dienstwijziging der kantoren. De ter dezer zake door de administratie gedrukte of geautografeerde bescheiden worden aan het Bureel van de Vereeniging gezonden op den dag hunner verschijning, of uiterlijk, op den eersten dag der maand, volgende op dezen datum.

§ 4. De genoemde administraties geven bovendien per telegraaf kennis aan het Bureel van de Vereeniging van alle storingen of herstel van verbindingen, waarbij het internationale verkeer betrokken is.

§ 5. Bij het begin van elk jaar doen zij aan het Bureel van de Vereeniging statistische overzichten toekomen, die zoo volledig mogelijk worden opgemaakt volgens de aanwijzingen van het Bureel van de Vereeniging, dat hiertoe geheel gereed gemaakte staten verstrekt.

§ 6. Zij doen aan het Bureel van de Vereeniging eveneens twee exemplaren toekomen van de verschillende uitgaven, welke zij laten verschijnen en die zij van belang achten voor de andere administraties van de Vereeniging.

Artikel 93.

Werkzaamheden van het Bureel van de Vereeniging.

§ 1. Het Bureel van de Vereeniging ordent de tariefsopgaven en brengt deze ter algemeene kennis. Het deelt aan de administraties tijdig alle daarop betrekking hebbende inlichtingen mede, in het bijzonder die, welke in artikel 92, § 3, genoemd zijn. In spoedeischende gevallen en in het bijzonder in die, voorzien in artikel 92, § 4, worden deze mededeelingen per telegraaf overgebracht. De mededeelingen betreffende tariefswijzigingen worden zoodanig ingericht, dat deze wijzigingen terstond kunnen worden opgenomen in de tariefstabellen.

§ 2. Het Bureel van de Vereeniging stelt een algemeene statistiek samen.

§ 3. Het maakt officieele kaarten van de verkeerswegen der internationale verreberichtgeving en zorgt voor de uitgaaf, alsmede voor de herziening op geregelde tijdstippen.

§ 4. (1) Het stelt een naamlijst der voor den internationalen dienst opengestelde telegraafkantoren, daaronder begrepen de radio-telegrafische landstations, samen en zorgt voor de uitgaaf daarvan, alsmede voor de geregeld verschijnende aanvullingsbladen op dit boekwerk, waarin de daarin aan te brengen aanvullingen en wijzigingen worden medegedeeld.

(2) Ten einde de nauwkeurigheid der gegevens van deze naamlijst te verzekeren, zijn de administraties verplicht, tegelijk met de namen van hare kantoren, aan het Bureel van de Vereeniging den naam van het onderdeel van het land (departement, comitaat, bondsstaat, kanton, enz.) mede te deelen om te worden opgenomen in de tweede kolom van de naamlijst, achter den naam van het land. Alleen de administraties van kleine landen zijn van deze verplichting vrijgesteld.

§ 5. Het Bureel van de Vereeniging geeft eveneens een naamlijst van de wegen voor radioberichtgeving tusschen vaste punten uit.

§ 6. De gedrukte bescheiden van het Bureel van de Vereeniging worden aan de administraties der Vereeniging verstrekt in verhouding van het in artikel 17 van het Verdrag bepaalde aantal eenheden. De bescheiden, welke de administraties daarboven verlangen, worden afzonderlijk betaald tegen den kostenden prijs. Dit laatste geldt ook voor bescheiden, welke door administraties van landen, welke geen deel uitmaken van de Vereeniging, alsmede door particuliere ondernemingen worden verlangd.

§ 7. De vorenbedoelde aanvragen blijven geldig, tot het tegendeel bericht wordt; zij moeten zóó tijdig worden ingediend, dat het Bureel van de Vereeniging de gelegenheid heeft, de oplaag dienovereenkomstig te regelen.

Artikel 94.

Internationaal raadgevend telegraafcomité (C.C.I.T.).

§ 1. Een internationaal raadgevend telegraafcomité (C.C.I.T.) is belast met de bestudeering van de voor den internationalen telegraafdienst van belang zijnde technische vraagstukken en die betreffende de wijze van exploitatie der verkeerswegen, die het worden voorgelegd door administraties en particuliere ondernemingen.

§ 2. (1) Het wordt samengesteld uit deskundigen van de administraties en particuliere ondernemingen, welke verklaren aan zijne werkzaamheden te willen deelnemen en zich er toe verbinden in de gemeenschappelijke kosten van zijne bijeenkomsten, elk voor een gelijk deel, bij te dragen. Deze verklaring wordt gericht aan de administratie van het land, waar de laatste administratieve conferentie is gehouden.

(2) De persoonlijke uitgaven der deskundigen van elke administratie of particuliere onderneming worden door deze betaald.

§ 3. In beginsel hebben de bijeenkomsten van het C.C.I.T. om de twee jaar plaats. Een vastgestelde bijeenkomst kan evenwel op verzoek van tien deelnemende administraties door de administratie, die haar bijeengeroepen heeft, worden vervroegd of uitgesteld, indien het aantal en de aard der te behandelen vraagstukken het rechtvaardigen.

§ 4. (1) De gebruikte talen en de wijze van stemming, die toegepast wordt in de voltallige vergaderingen, commissies en subcommissies, zijn dezelfde als die, welke door de laatste conferentie van gevolmachtigden of administratieve conferentie zijn aangenomen.

(2) Indien echter een land niet door een administratie is vertegenwoordigd, zijn de deskundigen van de particuliere ondernemingen van dat land stemgerechtigd en beschikken zij gezamenlijk, ongeacht hun aantal, over een enkele stem.

§ 5. De directeur van het Bureel van de Vereeniging, of zijn vertegenwoordiger en de vertegenwoordigers van de andere internationale raadgevende comités, C.C.I.F. en C.C.I.R., hebben het recht, met raadgevende stem aan de bijeenkomsten van het C.C.I.T. deel te nemen.

§ 6. De inwendige inrichting van het C.C.I.T. wordt geregeld door de bepalingen van bijlage 2 van dit Reglement.

HOOFDSTUK XXXI.

Toetreding. Betrekkingen met niet toegetreden administraties.

Artikel 95.

Weigering om de overeengekomen tarieven toe te passen.

Bij toetreding, als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag, kan door de administraties der verdragsluitende regeeringen het voordeel der door deze administraties overeengekomen tarieven geweigerd worden aan administraties, welke zouden willen toetreden, zonder zelf hare tarieven in overeenstemming te brengen met die der betrokken landen.

Artikel 96.

Bepalingen betreffende particuliere ondernemingen.

§ 1. De particuliere ondernemingen, welke binnen de grenzen van één of meer verdragsluitende landen deelnemen aan den internationalen telegraafdienst, worden uit het oogpunt van dezen dienst beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van het telegraafnet dezer landen.

§ 2. Na kennisgeving door het land, dat de vergunning verleend heeft, of machtiging tot de exploitatie gegeven heeft, worden de overige particuliere ondernemingen toegelaten tot de in het Verdrag en dit Reglement aangegeven voordeelen, indien zij zich onderwerpen aan alle daarin vervatte verplichte bepalingen. Deze kennisgeving geschiedt op de wijze als bepaald in artikelen 3 en 4 van het Verdrag.

§ 3. Het aanvaarden der verplichte bepalingen moet worden opgelegd aan ondernemingen, welke twee of meer verdragsluitende landen met elkander verbinden, voor zooveel die ondernemingen volgens hare verbintenis, waarbij de vergunning is verleend, verplicht zijn, zich in dit opzicht te onderwerpen aan de voorschriften, uitgevaardigd door het land, dat de vergunning verleend heeft.

§ 4. Particuliere ondernemingen, welke aan een of ander verdragsluitend land machtiging verzoeken, hare verkeerswegen voor verreberichtgeving aan het net van dat land te mogen aansluiten, ontvangen deze machtiging slechts als zij

zich stellig er toe verbinden, dat zij hare tarieven zullen onderwerpen aan de goedkeuring van het land, dat de vergunning verleent en dat zij geen wijziging van het tarief zullen invoeren, dan na een kennisgeving van het Bureel van de Vereeniging, waarop eerst inwerkingtreding volgt na het verstrijken van den in artikel 29 bepaalden termijn.

§ 5. Het voorbehoud van artikel 95 is ook van toepassing op bovengenoemde ondernemingen.

Artikel 97.

Betrekkingen met niet toegetreden landen.

§ 1. In het telegrafische verkeer met niet toegetreden landen of met particuliere ondernemingen, welke de verplichte bepalingen van dit Reglement niet hebben aanvaard, worden die bepalingen toch onveranderd toegepast op telegrammen voor dat gedeelte van hun af te leggen weg, dat over het grondgebied van verdragsluitende of toegetreden landen loopt.

§ 2. De betrokken administraties stellen het tarief vast, dat voor dit gedeelte van den weg verschuldigd is. Dit tarief, dat binnen de grenzen van artikel 28 wordt vastgesteld, wordt bij dat van de niet toegetreden administraties gevoegd.

HOOFDSTUK XXXII.

Slotbepaling.

Artikel 98.

Inwerkingtreding van het Reglement.

Dit Reglement treedt den eersten Januari negentienhonderd vierendertig in werking.

Ter oorkonde waarvan de onderscheidene gevolmachtigden dit Reglement hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift aan elke regeering zal worden toegezonden.

Gedaan te Madrid, den 10den December 1932.

(Volgen de onderteekeningen).

BIJLAGE Nr 1.

[Zie artikelen 37, § 11, en 79, § 11 (2)].

Lijst van codewoorden, te gebruiken in nota's en verkortingen, te gebruiken bij de dienstuitvoering.

Nr	Verkorting	Vertaling
		I. *Nota's van onbestelbaarheid.*
1	RAFIS	Onbestelbaar, niet opgevraagd.
2	RAFUJ	Onbestelbaar, geadresseerde afwezig.
3	RAFYZ	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken.
4	RAHOT	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken, per post nagezonden naar .....
5	RAJAJ	Onbestelbaar, geadresseerde onbekend.
6	RAJEV	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken naar .....
7	RAJFU	Onbestelbaar, geadresseerde vertrokken zonder adres achter te laten.
8	RAJGO	Onbestelbaar, geadresseerde niet aangekomen.
9	RAJIF	Onbestelbaar, geadresseerde niet in het hotel.
10	REGAD	Onbestelbaar, meer personen van denzelfden naam.
11	REJAB	Onbestelbaar, schip buiten bereik.
12	REKEG	Onbestelbaar, onvolledig adres.
13	RESIN	Onbestelbaar, adres onvolledig zonder aanduiding van huisnummer.
14	RICOD	Onbestelbaar, geen telegramadres meer.
15	RIHUB	Onbestelbaar, hotel onbekend.
16	RIJAG	Onbestelbaar, geen telegramadres.
17	RIKEN	Onbestelbaar, plaats onbekend.
18	RISOB	Onbestelbaar, huisnummer bestaat niet.
19	ROCOG	Onbestelbaar, straat (plein) onbekend.

Nr	Verkorting	Vertaling
20	ROFER	Onbestelbaar, schip reeds vertrokken.
21	ROFJO	Onbestelbaar, schip heeft zich niet gemeld.
22	RUCMU	Onbestelbaar, in het adres aangegeven telefoonnummer komt niet overeen met naam geadresseerde.
23	RUCOS	Onbestelbaar, hotel, huis, firma, enz., bestaat niet meer.
24	RUCXO	Onbestelbaar, geweigerd, telegram niet voor geadresseerde bestemd.
25	RUCYD	Onbestelbaar, afroep langs trein zonder gevolg.
26	RUCZA	Onbestelbaar, trein reeds vertrokken.
27	RUFAJ	Onbestelbaar, schip reeds vertrokken. Nazending mogelijk per radio.
28	RUFKU	Onbestelbaar, schip nog niet aangekomen.
29	RUFMO	Onbestelbaar, geadresseerde reeds ontscheept.
30	RACYB	Blijft onbestelbaar.
		II. *Nota's betreffende de dienstuitvoering.*
31	DADRO	Op draad ..... (of sector .....) antwoorden; hier ophooping.
32	TIBOH	Kunnen wij brengen voor .....
		III. *Nota's van verschillenden aard.*
33	NEDIB	Plaats van bestemming onvolledig, meer van dien naam; verzoeke inlichtingen.
34	NEKLO	Plaats van afzending niet in naamlijst; verzoeke inlichtingen.
35	NEMYD	Plaats van bestemming onbekend; wij zenden het telegram naar ....., verzoeke zoo noodig verbetering

Nr	Verkorting	Vertaling
36	NIGYC	Tweemaal ontvangen; hebben één overseining geannuleerd.
37	OHBIN	Kennisgeving van ontvang (CR) ontbreekt.
38	PASCA	Tweemaal geseind; annuleer tweede overseining.
39	PYSAT	Alsnog afgeleverd of afgehaald. Annuleer nota van onbestelbaarheid.
40	WEJYV	Verwijzing onjuist; geef nummer, datum, tijd van aanneming en vermeld langs welken draad overgeseind.
41	WEFXU	Wachten antwoord op onze nota.
42	WEJOD	Plaats van bestemming niet in naamlijst; verzoeke inlichtingen.
43	XESCU	Wanneer en langs welken draad hebt U bedoeld telegram ontvangen?
44	XESLA	Wanneer en langs welken draad hebt U bedoeld telegram geseind?
		IV. *Verkortingen, te gebruiken bij de dienstuitvoering.*
45	RQ	Aanduiding van een vraag.
46	BQ	Antwoord op RQ.
47	AL	Herhaal alles wat U geseind hebt.
48	LR	Tot welk punt (woord of telegram) hebt U ontvangen? Wij hebben ontvangen tot .....
49	OK	Accoord; alles is in orde.
50	SX	Simplex.
51	DX	Duplex.
52	DF	Ik breng verbinding tot stand.
53	ANH	Ophooping.

BIJLAGE Nr 2.

(Zie artikel 94).

Huishoudelijk reglement van het internationale raadgevende telegraafcomité (C.C.I.T.).

Artikel 1.

Beheerende administratie.

Onder ,,beheerende administratie'' wordt verstaan de administratie, die belast is met het organiseeren van een bijeenkomst van het C.C.I.T. De beheerende administratie begint vijf maanden na sluiting van de vorige bijeenkomst zich met de zaken van het C.C.I.T. bezig te houden; haar taak eindigt vijf maanden na sluiting van de bijeenkomst, die zij georganiseerd heeft.

Artikel 2.

Bijeenkomsten.

De beheerende administratie bepaalt de plaats en den definitieven datum van de bijeenkomst, waarvan zij de organisatie op zich genomen heeft. Ten minste zes maanden voor dezen datum richt zij de uitnoodigingen voor bedoelde bijeenkomst alleen aan de administraties, die ze aan de particuliere ondernemingen en andere organisaties, die er belang bij kunnen hebben, mededeelen (artikel 10). De antwoorden of wenschen van de hoogergenoemde particuliere ondernemingen en organisaties moeten aan de beheerende administratie worden medegedeeld door tusschenkomst van de bevoegde administraties.

Artikel 3.

Plenaire vergadering. Commissies.

§ 1. De plenaire vergadering, bijeengeroepen door de beheerende administratie, wijst den voorzitter en de onder-voorzitters aan.

§ 2. De voorzitter leidt de openings- en slotzitting en heeft bovendien de algemeene leiding van de plenaire vergadering.

§ 3. De te behandelen vraagstukken worden in soorten verdeeld en in zittingen van commissies besproken; elk van deze commissies wordt in normale gevallen geleid door den onder-voorzitter, die door de plenaire vergadering is aangewezen.

Artikel 4.

Secretariaat.

Het secretariaat van de bijeenkomst wordt verzorgd door de beheerende administratie met medewerking van het Bureel van de Vereeniging.

Artikel 5.

Processen-verbaal en verslagen.

In beginsel maken de processen-verbaal en de verslagen slechts melding van de voornaamste punten van de uiteenzettingen van de afgevaardigden. Elke afgevaardigde heeft echter het recht in het proces-verbaal of het verslag opneming in uittreksel of in haar geheel te vragen van elke verklaring, die hij heeft afgelegd. op voorwaarde, dat hij den inhoud daarvan uiterlijk den morgen, die op het slot van de zitting volgt, verstrekt.

Artikel 6.

Stemming.

§ 1. Bij ernstige verhindering kan een delegatie haar stem schriftelijk aan een andere delegatie overdragen. Geen enkele delegatie kan echter over meer dan twee stemmen beschikken.

§ 2. Een voorstel is alleen dan aangenomen, wanneer het de volstrekte meerderheid der uitgebrachte stemmen behaalt, bij staking van stemmen wordt het als verworpen beschouwd. In de processen-verbaal wordt het aantal delegaties, die vóór en het aantal, die tegen het voorstel hebben gestemd, vermeld.

§ 3. De stemmingen hebben plaats, hetzij bij handopsteken, hetzij, op verzoek van een delegatie, bij hoofdelijke stemming, in alphabetische volgorde van de namen der landen in de Fransche taal. In dit laatste geval vermelden de processen-verbaal de delegaties, die vóór en die, welke tegen het voorstel hebben gestemd.

Artikel 7.

Werking van de commissies.

§ 1. De commissies, die door de plenaire vergadering zijn ingesteld, kunnen onderverdeeld worden in sub-commissies en de sub-commissies in sub-sub-commissies.

§ 2. De voorzitters van de commissies stellen aan de betrekkelijke commissie bekrachtiging voor van de keuze van den voorzitter van elke sub-commissie en sub-sub-commissie. De commissies, sub-commissies en sub-sub-commissies benoemen zelf haar verslaggevers.

§ 3. De adviezen, die door de commissies worden uitgebracht, moeten de formule ,,à l'unanimité'' (met algemeene stemmen) bevatten, indien het advies met algemeene stemmen is uitgebracht, of de formule ,,à la majorité'' (met meerderheid van stemmen), indien het advies met meerderheid van stemmen is aangenomen.

Artikel 8.

Deelneming van het Bureel van de Vereeniging.

§ 1. Het Bureel van de Vereeniging neemt aan de verschillende werkzaamheden van het C.C.I.T. deel met het oog op het bijeenbrengen en het uitgeven van algemeene bescheiden ten gebruike van de administraties.

§ 2. Het uitgeven van de bescheiden betreffende bijeenkomsten van het C.C.I.T. moet vooraf door de plenaire vergadering worden goedgekeurd.

Artikel 9.

Te behandelen vraagstukken.

Bij de plenaire vergadering van het C.C.I.T. kunnen alleen vraagstukken aanhangig worden gemaakt, die grondig bestudeerd zijn en reeds ten minste drie maanden voor de bijeenkomst door tusschenkomst van het Bureel van de Vereeniging aan de administraties zijn voorgelegd.

Artikel 10.

Toelating van vertegenwoordigers van groepen of organisaties.

§ 1. De vertegenwoordigers van constructeurs van materieel zijn niet bevoegd de plenaire vergaderingen bij te wonen.

§ 2. Vertegenwoordigers van groepen of organisaties van anderen aard wier raadpleging of medewerking nuttig schijnt, kunnen, bij besluit van den voorzitter van de bevoegde commissie, worden uitgenoodigd deel te nemen aan de werkzaamheden van sommige commissies of zittingen. Deze vertegenwoordigers worden echter niet tot de zittingen van de plenaire vergadering toegelaten.

Artikel 11.

Commissie van rapporteurs.

§ 1. Er worden commissies van rapporteurs ingesteld, die gevormd worden door deskundigen van de administraties en die belast zijn met het bestudeeren van de vraagstukken tusschen de zittingen in en met het gereedmaken van de adviezen, die aan het C.C.I.T. worden voorgelegd. Elke rapporteurscommissie kiest een hoofdrapporteur, die de leiding van de werkzaamheden van de rapporteurscommissie op zich neemt en de bevoegdheid heeft, met machtiging van zijn administratie de rapporteurs van zijn commissie bijeen te roepen.

§ 2. De vraagstukken moeten zooveel mogelijk schriftelijk worden opgelost; de hoofdrapporteur kan daartoe rechtstreeks briefwisseling voeren met de andere leden van zijn commissie. Doch indien volledige oplossing van een vraagstuk niet langs dezen weg kan worden verkregen, heeft hij het recht bijeenkomsten op geschikte plaatsen voor te stellen, opdat over het te bestudeeren vraagstuk mondeling kan worden beraadslaagd.

§ 3. De rapporteurscommissies kunnen vertegenwoordigers van particuliere ondernemingen en deskundigen van de particuliere nijverheid uitnoodigen aan sommige studies en besprekingen deel te nemen, indien blijkt, dat hun medewerking van nut kan zijn.

§ 4. De hoofdrapporteur doet aan het hoofd van het secretariaat, dat door de beheerende administratie is ingesteld, mededeeling van den datum en de plaats van die bijeenkomst, opdat deze er aan kan deelnemen.

§ 5. De verslagen van de rapporteurscommissies worden met de ontwerp-adviezen aan het Bureel van de Vereeniging overgebracht, die ze doet vermenigvuldigen en aan de deelnemers van het C.C.I.T. en de andere belanghebbenden toezendt.

Artikel 12.

Slotzitting.

§ 1. Op de slotzitting worden door de plenaire vergadering de in de commissies goedgekeurde adviezen aangenomen, verworpen of opnieuw in studie gegeven en wordt de lijst van nieuwe of onbeslist gebleven vraagstukken opgesteld. De plenaire vergadering wijst de rapporteurscommissies aan, die ze tot de volgende bijeenkomst zullen bestudeeren en stelt de lijst van administraties op, die in elke rapporteurscommissie wenschen te worden vertegenwoordigd.

§ 2. Het secretariaat van de bijeenkomst brengt de adviezen aan het Bureel van de Vereeniging over, dat ze mededeelt aan de administraties van de Vereeniging.

§ 3. In dezelfde zitting stelt het C.C.I.T. bij benadering den datum vast, waarop de volgende bijeenkomst kan worden gehouden en wijst het de beheerende administratie van de volgende bijeenkomst aan. Het wijst de nieuwe en de nog in behandeling gebleven vraagstukken aan; deze worden gezamenlijk op de agenda van de volgende bijeenkomst gebracht.

Artikel 13.

Bestudeering van nieuwe vraagstukken.

§ 1. Na het einde van een bijeenkomst worden alle nieuwe aan het C.C.I.T. voor te leggen vraagstukken, die niet door de vergadering zijn voorzien, aan de nieuwe beheerende administratie gericht. Deze administratie vermeldt de vraagstukken op de agenda van de volgende bijeenkomst, met voorbehoud van de bepalingen van artikel 9.

§ 2. Voor het vermenigvuldigen en het rondzenden van de nieuwe voorstellen kan de beheerende administratie zich wenden tot het Bureel van de Vereeniging (artikel 11, § 5).

Artikel 14.

Beheer van het C.C.I.T. in het tijdvak tusschen twee bijeenkomsten.

§ 1. Gedurende vijf maanden, volgende op de sluiting van een bijeenkomst van het C.C.I.T., blijft het secretariaat van de vorige beheerende administratie — de administratie van het land, waar de laatste bijeenkomst is gehouden — in verbinding met de administraties, particuliere ondernemingen en constructeurs en onderhoudt het de loopende briefwisseling.

§ 2. De administratie, die laatstelijk belast is geweest met het beheer, zendt alle in behandeling zijnde aangelegenheden aan het nieuwe secretariaat.

Artikel 15.

Betrekkingen tusschen de beheerende administratie en de andere administraties, particuliere ondernemingen en organisaties.

De beheerende administratie kan rechtstreeks briefwisseling voeren met administraties, particuliere ondernemingen en organisaties, die kunnen medewerken aan de werkzaamheden van het C.C.I.T. Zij zendt tenminste één exemplaar van de bescheiden aan het Bureel van de Vereeniging.

SLOTPROTOCOL

VAN HET ALGEMEEN TELEGRAAFREGLEMENT BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

Bij het onderteekenen van het Telegraafreglement, behoorende bij het Internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, zijn de onderteekenende gevolmachtigden overeengekomen, dat de bepalingen betreffende dringende telegrammen (art. 55) en brieftelegrammen (art. 76) van genoemd Reglement op 1 April 1933 in werking zullen treden.

De onderteekenende gevolmachtigden nemen kennis van de volgende verklaringen:

1.

De gevolmachtigden van het Vereenigde Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland verklaren uitdrukkelijk, dat het Vereenigde Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland door hun onderteekening van het Telegraafreglement, behoorende bij het Internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot § 2 van art. 26 (samenstelling van het tarief) en art. 31 (vaststelling van muntaequivalenten) van genoemd Reglement.

2.

De gevolmachtigde van den Australischen Statenbond verklaart uitdrukkelijk, dat de Australische Statenbond door zijn onderteekening van het Telegraafreglement, behoorende bij het Internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot § 2 van art. 26 (samenstelling van het tarief) en art. 31 (vaststelling van muntaequivalenten) van genoemd Reglement.

3.

De gevolmachtigde van Nieuw-Zeeland verklaart uitdrukkelijk, dat Nieuw-Zeeland door zijn onderteekening van het Telegraafreglement, behoorende bij het Internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot § 2 van art. 26 (samenstelling van het tarief) en art. 31 (vaststelling van muntaequivalenten) van genoemd Reglement.

4.

De gevolmachtigden van de hieronder aangegeven landen verklaren uitdrukkelijk, dat hun regeeringen door hun onderteekening van het Telegraafreglement, behoorende bij het Internationale Verdrag betreffende de verreberichtgeving, geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot § 2 van art. 26 (samenstelling van het tarief) en art. 31 (vaststelling van muntacquivalenten) van genoemd Reglement.

Zuid-Afrikaansche Unie.

Duitschland.

Argentijnsche Republiek.

Oostenrijk.

België.

Brazilië.

China.

Republiek Columbia.

Belgisch Congo.

Cuba.

Dominicaansche Republiek.

Egypte.

Spanje.

Finland.

Frankrijk.

Fransche Koloniën.

Hongarije.

Britsch-Indië.

Italië, Italiaansche Koloniën en Italiaansche Eilanden in de Egeïsche Zee.

Japan, Chosen, Taiwan, Karafoeto, het pachtgebied Kwantoeng en de Zuidzee-Eilanden onder Japansch Mandaat.

Litauen.

Luxemburg

Marokko.

Polen.

Portugal.

Portugeesche Koloniën.

Roemenië.

Tsjechoslowakije.

Tunis.

Venezuela.

Zuidslavië.

Ter oorkonde waarvan de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol hebben opgesteld, dat zij hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift zal worden toegezonden aan elke regeering, die genoemd Reglement heeft onderteekend.

Gedaan te Madrid, den 10den December 1932.

(Volgen de onderteekeningen).

De landen, die het Slotprotocol hebben onderteekend, zijn dezelfde als die, welke het Telegraafreglement hebben onderteekend, met uitzondering van Perzië. Voorts is het Slotprotocol voor Curaçao en Suriname en voor Nederlandsch-Indië niet onderteekend door den heer Schotel.

TELEFOON REGLEMENT
BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG BETREFFENDE VERREBERICHTGEVING.

HOOFDSTUK I.

Toepassing van het reglement.

Artikel 1.

Toepassing van het reglement. Verkeer.

§ 1. (1) De bepalingen van dit Reglement zijn alleen van toepassing op de internationale telefoondiensten in het Europeesche verkeer.
(2) Het Europeesche verkeersgebied omvat alle landen van Europa en die landen gelegen buiten Europa, welke volgens verklaring van hun onderscheidene administratiën tot dit gebied behooren.

§ 2. Voor een telefoonverbinding gelden de voorschriften van het Europeesche verkeer, wanneer hiervoor uitsluitend gebruik gemaakt wordt van geleidingen van tot dit verkeer behoorende landen.

§ 3. De voorschriften, welke in iederen buiten-Europeeschen telefoondienst van kracht zullen zijn, worden in onderling overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen vastgesteld.

§ 4. De bepalingen van het Telegraafreglement, welke niet strijdig zijn met de bepalingen van dit Reglement en welke op dezelfde onderwerpen als dit betrekking hebben, zijn op den telefoondienst van toepassing.

HOOFDSTUK II.

Omschrijvingen.

Artikel 2.

Omschrijvingen.

De volgende omschrijvingen vullen die, welke in het Verdrag opgenomen zijn, aan:

Telefooncentraalbureel: Inrichting door middel waarvan telefoonverbindingen tot stand kunnen worden gebracht.

Telefoongeleiding: Electrische verbinding, met welke een telefoonverbinding in beide richtingen tusschen twee telefooncentraalbureelen tot stand gebracht kan worden.

Internationale telefoongeleiding: Telefoongeleiding, die twee in twee verschillende landen gelegen telefooncentraalbureelen verbindt.

Eindkantoren: Door een internationale geleiding rechtstreeks verbonden kantoren.

Rechtstreeksche transitverbinding: Internationale telefoongeleiding, die door een of meer transitlanden loopt en waarbij geen transittelefoonkantoor tusschenkomst verleent.

Rechtstreeksche verbinding: Telefoonverbinding tot stand gebracht door middel van één internationale telefoongeleiding.

Transitverbinding: Telefoonverbinding tot stand gebracht door middel van meer dan één internationale telefoongeleiding.

Gespreksaanvraag: Eerste door den gebruiker ingediend verzoek tot het verkrijgen van een internationale telefoonverbinding.

Gesprek: Gevolg, dat aan een gespreksaanvraag gegeven wordt, wanneer de verbinding tot stand gebracht is tusschen het toestel van den aanvrager en dat van den opgeroepene.

Weigering van een gesprek: Gesprek, dat geweigerd wordt, wanneer op het oogenblik, dat het aangeboden wordt, een of andere persoon aan het toestel van den aanvrager of aan dat van den opgeroepene onmiddellijk verklaart, dat men het gesprek niet kan of wil voeren.

Normale weg: Weg, die in de eerste plaats gekozen moet worden voor de afwikkeling van het telefoonverkeer in een bepaalde gemeenschap.

Hulpweg: Andere weg dan de normale weg, maar via dezelfde landen als de normale weg.

Noodweg: Weg, welke via andere landen loopt dan die, welke door den normalen weg doorloopen worden.

Gespreksduur voor de prijsberekening: Tijdsduur, welke tot grondslag dient voor de berekening van den prijs van dit gesprek.

Tariefseenheid in een bepaalde internationale gemeenschap. Prijs voor een gewoon gesprek van drie minuten gevoerd in de drukke uren.

HOOFDSTUK III.

Internationaal net.

Artikel 3.

Samenstelling en gebruik van het net.

§ 1. (1) De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen leggen, na onderling overleg, de geleidingen aan, welke noodig zijn om de afwikkeling van het internationale telefoonverkeer te verzekeren.
(2) Elke administratie of particuliere onderneming, welke haar tusschenkomst verleent, zorgt voor de gedeelten van de internationale geleidingen, welke loopen over het grondgebied, waar zij den telefoondienst verzorgt.
(3) Elk gedeelte, dat aangelegd moet worden op het grondgebied, waar de haar tusschenkomst verleenende administratie of particuliere onderneming den telefoondienst verzorgt, wordt zooveel mogelijk, en rekening houdende met moeilijkheden van allerlei aard, tot stand gebracht langs den kortsten weg tusschen het punt, waar de internationale geleiding het gebied binnenkomt, en dat, waar zij het verlaat.

§ 2. (1) De voor de afwikkeling van het internationale telefoonverkeer bestemde geleidingen en de daarbij benoodigde technische inrichtingen worden zoodanig aangelegd en onderhouden, dat een goede geluidsoverkomst, alsmede een zekere en vlugge dienst verzekerd zijn.
(2) Te dien aanzien houden de administratiën en particuliere ondernemingen zich zooveel mogelijk aan de door het C.C.I.F. uitgebrachte principiëele adviezen voor zooveel betreft de samenstelling en het onderhouden van de lijnen en de inrichtingen.

§ 3. (1) De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen bepalen in gemeen overleg welk verkeer geopend wordt, waarbij gestreefd moet worden dit verkeer uit te breiden tot groote aardrijkskundige gebieden en niet slechts tot bepaalde netten.

(2) De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen stellen in gemeen overleg voor elk verkeer vast:

a. een of meer normale wegen;

b. eventueel hulpwegen, waarvan gebruik gemaakt moet worden iederen keer, dat zulks voor een snelle verkeersafwikkeling van belang is;

c. in voorkomende gevallen, noodwegen, waarvan gebruik gemaakt moet worden bij algeheele of belangrijke storing van de normale wegen.

(3) Bij de vaststelling van de normale wegen wordt rekening gehouden met de hoedanigheid van de geluidsoverkomst, het aantal tusschenkantoren, de lengte en het verkeer der geleidingen, welke gebruikt moeten worden; vóór alles moet echter worden gelet op de hoedanigheid van de geluidsoverkomst.

§ 4. De bestemming van een internationale geleiding kan slechts gewijzigd worden in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen.

§ 5. In geval van storing, moet elke gestoorde internationale geleiding (of gedeelte van een internationale geleiding) met bekwamen spoed hersteld worden, en, in afwachting van die herstelling, zooveel mogelijk en binnen den kortsten tijd vervangen worden.

§ 6. (1) De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen verstrekken elkander een opgaaf van de samenstelling van de internationale lijngedeelten, welke op haar onderscheidene grondgebieden zijn aangelegd, en geven elkander kennis van elke belangrijke wijziging daarin.

(2) Het Bureel van de Vereeniging houdt een naamlijst bij van de internationale telefoongeleidingen.

Artikel 4.

Onderhoud der geleidingen.

§ 1. Dagelijks, op een in gemeen overleg vastgesteld tijdstip, overtuigen zich de eindkantoren door proefoproepen en -gesprekken van den toestand der internationale geleidingen. Van storingen wordt aanteekening gehouden.

§ 2. De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen stellen in gemeen overleg een programma op, volgens hetwelk de periodieke onderhoudsmetingen op de internationale lijnen door de eindkantoren en versterkersstations verricht moeten worden. Deze metingen moeten worden uitgevoerd op zoodanige tijdstippen, dat zij de afwikkeling van het telefoonverkeer niet hinderen.

HOOFDSTUK IV.

Openstellingsuren. Wettelijke tijd.

Artikel 5.

Openstellingsuren.

§ 1. (1) Elke administratie of particuliere onderneming bepaalt de uren van openstelling van haar kantoren.
(2) De betrokken administratiën en particuliere ondernemingen zorgen, dat de uren van openstelling van de kantoren, welke aan weerskanten van de grens gelegen zijn en welke geregeld verkeer met elkander hebben, zooveel mogelijk samenvallen.

§ 2. De kantoren, welke niet onafgebroken geopend zijn, moeten den dienst met twaalf minuten na de vastgestelde uren verlengen ten behoeve van aan den gang zijnde en van reeds voorbereide gesprekken.

Artikel 6.

Wettelijke tijd.

(1) De tijd der kantoren moet altijd de wettelijke tijd van hun land zijn.
(2) Elke wijziging van den wettelijken tijd van een land wordt vooraf door de administratie of particuliere onderneming van dat land aan de andere betrokken administratiën en particuliere ondernemingen medegedeeld.

HOOFDSTUK V.

Lijst der aangeslotenen.

Artikel 7.

Samenstelling der lijsten.

§ 1. Elke administratie of particuliere onderneming geeft netsgewijze de officiëele lijsten van de aangeslotenen uit.

§ 2. Indien de netten niet in alphabetische volgorde gerangschikt zijn, bevat elke lijst een overzicht der netten in alphabetische volgorde, ten einde het raadplegen te vergemakkelijken.

§ 3. De uren van openstelling worden in deze lijsten, ten minste voor de centraalbureelen, welke niet doorloopend geopend zijn, in Arabische cijfers aangegeven.

Artikel 8.

Levering der lijsten.

§ 1. Elke administratie of particuliere onderneming zendt kosteloos aan de administratiën of particuliere ondernemingen der landen, waarmede telefoongemeenschap geopend is, een voldoend aantal exemplaren van haar officiëele lijsten. Zoodra een nieuwe lijst ontvangen is, wordt de vervallen lijst vernietigd.

§ 2. De administratiën en particuliere ondernemingen nemen de noodige maatregelen voor den verkoop van de buitenlandsche officiëele lijsten aan het publiek van haar onderscheidene landen.

HOOFDSTUK VI.

Onderscheiding der gesprekken.

Artikel 9.

Gewone particuliere gesprekken.

Men verstaat onder gewone particuliere gesprekken de gesprekken, waarvoor kosten verschuldigd zijn en welke geen voorrang genieten.

Artikel 10.

Dringende particuliere gesprekken.

Dringende particuliere gesprekken, welke voorrang hebben boven gewone particuliere, kunnen in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen toegelaten worden.

Artikel 11.

IJlgesprekken.

IJlgesprekken, welke voorrang hebben boven alle andere gesprekken, behalve dringende Regeeringsgesprekken, kunnen in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen worden toegelaten.

Artikel 12.

Abonnementsgesprekken.

§ 1. (1) Abonnementsgesprekken zijn gesprekken, welke iederen dag, of iederen werkdag, tusschen dezelfde aangeslotenen, op hetzelfde vooraf overeengekomen tijdstip, voor denzelfden duur, gevoerd moeten worden, en welke ten minste voor een geheele maand aangevraagd zijn.
(2) Aan den houder van een abonnement kan echter bij uitzondering worden toegestaan zijn gesprek te voeren met of in een ander perceel dan in de abonnementsovereenkomst is vermeld, mits het aan hetzelfde net aangesloten is.

§ 2. Abonnementsgesprekken worden bij afzonderlijke overeenkomst tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen toegelaten.

§ 3. Abonnementsgesprekken mogen uitsluitend betrekking hebben op de persoonlijke aangelegenheden der correspondenten of op die hunner instellingen.

§ 4. (1) Voor abonnementsgesprekken moet de aanvrager een abonnementsovereenkomst onderteekenen. Het abonnement kan worden aangegaan met ingang van een willekeurigen datum, maar het maandelijksche tijdvak begint eerst te loopen den eersten van elke maand. Het bedrag van het abonnement, verschuldigd voor het eerste maandelijksche tijdvak wordt, zoo noodig, verhoogd met het bedrag, dat verschuldigd is over het tijdvak beginnende met den dag, waarop het abonnement ingegaan is, tot aan het einde der maand.
(2) Het abonnement wordt van maand tot maand verlengd, tenzij het door een van beide partijen, ten minste acht dagen vóór het einde van het loopende maandelijksche tijdvak opgezegd is. Bij afzonderlijke overeenkomst tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen kan echter een vervroegde opzegging toegestaan worden nà het eerste maandelijksche tijdvak en vóór het einde van een nieuw maandelijksch tijdvak, mits de opzegging acht dagen te voren geschiedt.

§ 5. Het tijdstip van aanvang en de duur van abonnementsgesprekken worden vastgesteld door de betrokken kantoren, daarbij rekening houdende met het verzoek van den gebruiker en de mogelijkheden van den dienst. De betrokken kantoren bevestigen elkander schriftelijk het tijdstip van aanvang en den duur der gesprekken vermeld in de abonnementsovereenkomst.

§ 6. Indien op het tijdstip vermeld in de abonnementsovereenkomst een geleiding tusschen de betrokken eindkantoren vrij is en voor die geleiding geen aanvraag van een dringend Regeeringsgesprek of van een ijlgesprek (of, in het verkeer, waarin geen dringende Regeeringsgesprekken toegelaten zijn, geen aanvraag van een gewoon Regeeringsgesprek) voorhanden is, wordt de verbinding tot stand gebracht op het aangegeven tijdstip. In het tegengestelde geval wordt zij zoodra mogelijk tot stand gebracht op de eerste geleiding, welke na het aangegeven tijdstip aan deze voorwaarden voldoet.

§ 7. Een abonnementsverbinding wordt voor goed verbroken, als de aanvrager het teeken van beëindiging van het gesprek geeft vóór het einde van den tijd, welke voor elk abonnementsgesprek is toegestaan. Indien bij het verstrijken van dien tijd, de aanvrager nog niet het teeken van beëindiging van het gesprek gegeven heeft, wordt de verbinding ambtshalve verbroken, tenzij de aanvrager verklaart het gesprek te willen voortzetten; in dat geval kan hem worden toegestaan het gesprek voort te zetten onder het voorbehoud gemaakt met betrekking tot de beperking van den duur van gesprekken.

Artikel 13.

Gesprekken op vastgesteld tijdstip.

§ 1. Een gesprek op een vastgesteld tijdstip is een gesprek, waarvoor de aanvraag de aanwijzing inhoudt van een bepaald tijdstip, waarop het moet worden tot stand gebracht.

§ 2. Gesprekken op vastgesteld tijdstip worden in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen toegelaten.

§ 3. Indien op het oogenblik, waarop het gesprek op een vastgesteld tijdstip tot stand gebracht moet worden, tusschen de betrokken eindkantoren een geleiding vrij is, waarvoor geen aanvraag voor een dringend Regeeringsgesprek of van een ijlgesprek (of, in het verkeer, waarin geen dringende Regeeringsgesprekken toegelaten zijn, geen aanvraag voor een gewoon Regeeringsgesprek) voorhanden is, wordt de verbinding tot stand gebracht op het door den aanvrager aangegeven tijdstip. In het tegengestelde geval, wordt zij zoodra mogelijk tot stand gebracht op de eerste geleiding, welke na het aangegeven tijdstip aan deze voorwaarden voldoet.

Artikel 14.

Regeeringsgesprekken.

§ 1. (1) Regeeringsgesprekken zijn gesprekken, welke als zoodanig aangevraagd worden door:

a. Staatshoofden;

b. Ministers leden van een Regeering;

c. Hoofden van koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden onder souvereiniteit, gezag of mandaat van de Regeeringen, die tot het verdrag toegetreden zijn;

d. Opperbevelhebbers van land-, zee- of luchtmacht;

e. diplomatieke of beroepsconsulaire vertegenwoordigers van de Regeeringen, die tot het verdrag toegetreden zijn;

f. den secretaris-generaal van den Volkenbond.

(2) Gesprekken, aangevraagd door andere consulaire vertegenwoordigers dan die bedoeld onder litt. *e*, worden als Regeeringsgesprekken beschouwd, als zij worden gewisseld met de in alinea (1) hierboven opgegeven autoriteiten.

§ 2. De aanvrager van een Regeeringsgesprek is verplicht, indien hij daartoe uitgenoodigd wordt, zijn naam en zijn hoedanigheid op te geven en, in het geval bedoeld in § 1 (2), den naam en de hoedanigheid van den opgeroepene.

§ 3. Regeeringsgesprekken omvatten dringende Regeerings- en gewone Regeeringsgesprekken.

§ 4. In het verkeer, waarin dringende particuliere gesprekken niet toegelaten zijn, kunnen dringende Regeeringsgesprekken voorkomen.

Artikel 15.

Dienstgesprekken.

§ 1. (1) Dienstgesprekken zijn gesprekken, welke uitsluitend betrekking hebben op de uitoefening van den internationalen telefoondienst en welke kosteloos gevoerd mogen worden tusschen de bij dien dienst betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen.

(2) Wanneer zij van deze bevoegdheid gebruik willen maken, zijn de daartoe door hun onderscheidene administratiën of particuliere ondernemingen gemachtigde ambtenaren verplicht hun naam en hun hoedanigheid op te geven.

§ 2. Dienstgesprekken moeten zooveel mogelijk worden aangevraagd buiten de drukste uren; zij worden gerangschikt onder de gewone particuliere gesprekken. In belangrijke en dringende gevallen evenwel mogen zij op elk tijdstip aangevraagd en als dringende dienstgesprekken beschouwd worden, welke voorrang hebben boven dringende particuliere gesprekken.

Artikel 16.

Beursgesprekken.

§ 1. (1) Beursgesprekken zijn gesprekken, aangevraagd op of bestemd voor een beurs, waar zich spreekcellen bevinden, welke voor alle beursbezoekers toegankelijk zijn en bediend worden door de administratie of de particuliere onderneming van het betrokken land.
(2) Deze spreekcellen en, in voorkomende gevallen, de telefoonposten van waaruit zij bediend worden, vormen te zamen het beurskantoor.

§ 2. Op beursgesprekken zijn, tenzij in dit Reglement anders bepaald is, de algemeene bepalingen van toepassing, welke gelden voor internationale telefoongesprekken.

§ 3. Gespreksaanvragen bestemd voor een beurskantoor mogen niet vergezeld zijn van een voorbericht of van een oproepbericht.

Artikel 17.

Gesprekken met voorbericht.

§ 1. (1) Elke gespreksaanvraag kan vergezeld gaan van een voorbericht, dat ten doel heeft den betrokken aangeslotene mede te deelen, dat de aanvrager van de verbinding zijn gesprek wenscht te voeren, hetzij met een met name of op eenige andere wijze aangeduiden correspondent, hetzij met een bepaald toestel.
(2) Oproepberichten worden toegelaten in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen.

§ 2. Voor gesprekken, welke op voorberichten volgen en „gesprekken met voorbericht" worden genoemd, gelden, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, de algemeene bepalingen, welke van toepassing zijn op internationale telefoongesprekken.

§ 3. De geldigheid van een gespreksaanvraag met voorbericht eindigt bij sluiting van een der betrokken kantoren. De geldigheidsduur van het voorbericht kan evenwel op verzoek van den aanvrager met 24 uur verlengd worden, wanneer hem is medegedeeld, dat het gesprek den volgenden dag op een ten naaste bij bepaald tijdstip zou kunnen plaats hebben.

Artikel 18.

Gesprekken met oproepbericht.

§ 1. (1) Elke gespreksaanvraag kan vergezeld gaan van een oproepbericht, dat ten doel heeft een correspondent of diens vervanger, die hetzelfde perceel bewoont, uit te noodigen tot het voeren van een gesprek in een openbare spreekgelegenheid.
(2) Oproepberichten worden toegelaten in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen.

§ 2. Voor gesprekken, welke op oproepberichten volgen en „gesprekken met oproepbericht" worden genoemd gelden, tenzij in dit Reglement anders is bepaald, de algemeene bepalingen, welke van toepassing zijn op internationale telefoongesprekken.

§ 3. Een gespreksaanvraag met oproepbericht blijft geldig gedurende den geheelen dag volgende op dien, waarop de aanvraag ingediend is.

§ 4. Indien om een of andere reden de bestelling van een oproepbericht niet heeft kunnen plaats vinden, wordt de aanvrager daarmee in kennis gesteld en vervalt de gespreksaanvraag.

Artikel 19.

Verzoeken om inlichtingen.

§ 1. Een verzoek om inlichting is een verzoek, dat niet vergezeld is van een gespreksaanvraag en dat door een gebruiker gedaan wordt om te weten:

a. of een met naam en volledig adres aangeduide persoon een telefoonaansluiting heeft, en, zoo ja, onder welk nummer;

b. wie onder een gegeven telefoonnummer aan een bepaald telefoonnet aangesloten is.

§ 2. Verzoeken om inlichtingen worden in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of paprticuliere ondernemingen toegelaten.

HOOFDSTUK VII.

Gespreksaanvragen.

Artikel 20.

Vorm van de aanvraag.

§ 1. In een gespreksaanvraag wordt de opgeroepen aangeslotene kenbaar gemaakt door den naam van het net van bestemming en door zijn telefoonaanduiding zooals die voorkomt in de officiëele lijst der aangeslotenen van zijn land. Aanvragen, welke slechts den naam van den opgeroepene bevatten en de inlichtingen, welke verder noodig zijn om diens identiteit vast te stellen, zijn evenwel toegelaten.

§ 2. In een gespreksaanvraag afkomstig van of bestemd voor een beurskantoor geeft men aan de(n) na(a)m(en) van de betrokken beurs (beurzen), de(n) na(a)m(en) van de(n) gevraagde(n) beursbezoeker(s), en, in voorkomende gevallen, den naam of den titel van den gevolmachtigde van den gevraagden beursbezoeker.

Artikel 21.

Geldigheid van aanvragen.

(1) De geldigheid van voor één dag ingeschreven gespreksaanvragen, aan welke geen gevolg gegeven is, eindigt:

a. op het oogenblik van sluiting van den dienst aan het einde van den dag op de kantoren, welke niet onafgebroken geopend zijn;

b. te middernacht op de kantoren, welke onafgebroken geopend zijn, indien de verbinding gevraagd is vóó twee en twintig uur van denzelfden dag.

(2) De geldigheid van verbindingen aangevraagd tusschen twee en twintig en vier en twintig uur eindigt den volgenden dag om acht uur.

Artikel 22.

Beperking van aanvragen.

Het aantal gespreksaanvragen van denzelfden aanvrager met hetzelfde net kan, in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen, worden beperkt.

Artikel 23.

Bepaling van het tijdstip van totstandbrenging.

Op het oogenblik, waarop een gespreksaanvraag ingediend wordt, heeft de aanvrager de bevoegdheid te bepalen, dat de verbinding eerst na een door hem aangegeven tijdstip tot stand gebracht wordt, of wel, dat de verbinding gedurende een bepaald door hem aangegeven tijdvak niet tot stand gebracht wordt, onder voorbehoud van de hierboven vermelde bepaling betreffende de geldigheid van gespreksaanvragen (art. 21).

Artikel 24.

Wijziging van aanvragen.

§ 1. Voor elke gespreksaanvraag en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 21 betreffende de geldigheid van gespreksaanvragen is de aanvrager, zoolang hij niet door zijn kantoor opgeroepen is voor het voeren van het gesprek, bevoegd:

a. op te geven, dat de verbinding gedurende een bepaald tijdvak niet tot stand gebracht wordt;

b. op te geven, dat de verbinding eerst na een bepaald tijdstip tot stand gebracht wordt;

c. het nummer te wijzigen, hetzij van het toestel van den aanvrager, hetzij van dat van den opgeroepene, binnen de grenzen van de onderscheidene netten, waartoe deze toestellen behooren;

d. een aanvraag voor een gewoon gesprek te wijzigen in een aanvraag voor een dringend gesprek en omgekeerd;

e. een aanvraag voor een gewoon gesprek te wijzigen in een aanvraag voor een gesprek met voorbericht of met oproepbericht;

f. een aanvraag voor een gesprek met voorbericht te wijzigen in een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht of omgekeerd;

g. de aanduiding te wijzigen van den opgeroepene van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht of van een aanvraag voor een beursgesprek, binnen de grenzen van hetzelfde net.

§ 2. (1) Wijzigingen in gespreksaanvragen worden kosteloos toegestaan; de administratie of particuliere onderneming van aanvraag is echter bevoegd een bijzonder recht te heffen als vergoeding voor den extra arbeid van inschrijving, welk recht niet in de internationale rekeningen opgenomen wordt.

(2) Wat betreft de wijziging van een aanvraag voor een gesprek met voorbericht in een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, en omgekeerd, of de wijziging van een gespreksaanvraag in een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, of wel de verandering van de aanduiding van den opgeroepene van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht of van een aanvraag voor een beursgesprek, ontvangt de administratie of particuliere onderneming van bestemming de kosten wegens bodebezorging, indien deze door de gevraagde wijziging noodig geworden is.

HOOFDSTUK VIII.

Voorrang van gesprekken. Totstandbrenging en verbreking van verbindingen; beperking van hun duur.

Artikel 25.

Voorrang van gesprekken.

§ 1. Internationale gesprekken (met uitzondering van die, welke uitsluitend afgewikkeld worden over een internationale geleiding, die nabij de grens gelegen netten verbindt) hebben voorrang boven binnenlandsche gesprekken van dezelfde klasse.

§ 2. Gewone internationale gesprekken hebben voorrang boven dringende particuliere binnenlandsche gesprekken der eindlanden; de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen kunnen evenwel overeenkomen dezen voorrang te beperken tot internationale gesprekken, welke afgewikkeld worden over een internationale geleiding, die een bepaalde lengte overschrijdt.

§ 3. (1) De gesprekken worden gewisseld in de onderstaande volgorde:

a. dringende Regeeringsgesprekken;
b. ijlgesprekken;
c. dringende dienstgesprekken;
d. dringende particuliere gesprekken;
e. gewone Regeeringsgesprekken;
f. gewone particuliere gesprekken en gewone dienstgesprekken.

(2) In het verkeer evenwel, waarin dringende Regeeringsgesprekken niet toegelaten zijn, hebben gewone Regeeringsgesprekken voorrang boven dringende dienstgesprekken.

§ 4. (1) In een verkeer, waarin de verbindingen tot stand gebracht worden over één enkele internationale geleiding, worden op deze geleiding de gespreksaanvragen gerangschikt op het eindkantoor, aanvraagzijde.
(2) In een verkeer, waarin de verbindingen over meer dan één internationale geleiding tot stand gebracht worden, bepalen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen in gemeen overleg op welke geleiding de gespreksaanvragen gerangschikt worden en welk eindkantoor belast is deze aanvragen te rangschikken; in beginsel worden de gespreksaanvragen gerangschikt op de geleiding, welke wat betreft lengte en belasting de belangrijkste is.
(3) Op het internationale eindkantoor belast met de rangschikking van de gespreksaanvragen, worden deze aanvragen gerangschikt naar de klasse, waartoe zij behooren en naar het tijdstip, waarop zij door dit kantoor ontvangen zijn.

Artikel 26.

Totstandbrenging en verbreking van verbindingen.

§ 1. Alle gespreksaanvragen, wijzigingen van aanvragen en berichten, dat een aanvraag vervalt, worden zoo spoedig mogelijk overgebracht naar het eindkantoor, dat belast is met de rangschikking van de gespreksaanvragen.

§ 2. Gesprekken van dezelfde klasse worden in beurtorde tot stand gebracht; de betrokken eindkantoren kunnen, in gemeen overleg, tijdelijk de voorwaarden van de beurtorde wijzigen, indien zulks in het belang is van de afwikkeling van het verkeer. Met hetzelfde doel kunnen eindkantoren, welke onderling door verscheidene internationale geleidingen verbonden zijn, in gemeen overleg, eenige van deze geleidingen aanwijzen voor het tot stand brengen van transitverbindingen of voor de afwikkeling van het verkeer in ééne richting.

§ 3. (1) Ten minste één verbinding moet worden voorbereid vóór het einde van het aan den gang zijnde gesprek.
(2) De voorbereiding bestaat in de uitvoering van alle handelingen, welke noodig zijn om de beide toestellen (van den aanvrager en van den opgeroepene) zonder eenig tijdverlies met elkander in verbinding te brengen.

§ 4. Reeds voorbereide gesprekken mag men niet laten vertragen ten voordeele van gesprekken van hoogeren rang.

§ 5. Op de internationale geleidingen moeten de oproepen onmiddellijk worden beantwoord. Indien na een behoorlijken tijd van oproepen, het opgeroepen kantoor niet antwoordt, wordt het over een andere telefoongeleiding of, eventueel, per telegraaf, uitgenoodigd den dienst op de desbetreffende geleiding te hervatten.

§ 6. (1) De eindkantoren gaan na, of de geluidsoverkomst tusschen de belanghebbenden voldoende is; zij teekenen het tijdstip aan, waarop de verbinding tot stand gebracht is, alsmede het tijdstip, waarop het gesprek geëindigd is of den duur van dit gesprek.
In voorkomende gevallen teekenen zij bovendien den tijd aan, gedurende welken de geluidsoverkomst onvoldoende is geweest.
(2) Wanneer van den aanvang van een verbinding af de betrokken eindkantoren vaststellen, dat de geluidsoverkomst niet voldoende zal kunnen zijn, wordt de verbinding verbroken, ten einde elke vertraging bij het tot stand brengen van andere verbindingen te vermijden.

§ 7. De eindkantoren van de internationale geleiding houden aanteekening van alle afwijkingen van den gewonen gang van zaken en van de gegevens, welke noodig zijn voor het opmaken van de internationale rekeningen.

§ 8. Tusschen administratiën en/of particuliere ondernemingen met verschillende talen wordt voor de voorbereiding, de totstandbrenging en de verbreking van verbindingen gebruik gemaakt van de Fransche taal, tenzij bijzondere schikkingen tusschen haar getroffen zijn voor het gebruik van andere talen.

Artikel 27.

Beperking van den gespreksduur.

§ 1. (1) In het algemeen is de duur van particuliere gesprekken niet beperkt.
(2) De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen kunnen evenwel overeenkomen den duur van een particulier gesprek in een bepaald aangewezen verkeer tot twaalf of zelfs tot zes minuten te beperken.

(3) Anderzijds kunnen de betrokken eindkantoren overeenkomen, in geval van ophooping of van storing, den duur van een particulier gesprek, in elk verkeer tijdelijk te beperken tot twaalf of zelfs tot zes minuten.
(4) In elk verkeer kan de duur van een particulier gesprek tot twaalf minuten beperkt worden, indien dat noodig is om aan een voorhanden zijnde aanvraag voor een gesprek van een hoogere klasse te kunnen voldoen.

§ 2. (1) De duur van Regeeringsgesprekken is niet beperkt (2) Evenwel hebben de administratiën of bijzondere ondernemingen, die tusschenkomst verleenen, het recht den duur van Regeeringsgesprekken tot twaalf minuten te beperken, wanneer deze gesprekken met medewerking van een van haar kantoren afgewikkeld worden.

§ 3. Ingeval van beperking van den gespreksduur wordt de aanvrager gewaarschuwd, zoo mogelijk op het oogenblik, waarop de verbinding tot stand gebracht zal worden; bovendien worden de correspondenten gewaarschuwd eenige seconden voordat de verbinding ambtshalve verbroken wordt.

HOOFDSTUK IX.

Tarieven en prijsberekening. Ontheffingen en terugbetalingen.

Artikel 28.

Vaststelling van den gespreksduur voor de prijsberekening.

§ 1. Voor de prijsberekening gaat de duur van een gesprek tusschen aangeslotenen in op het oogenblik, waarop de verbinding tusschen het toestel van den aanvrager en dat van den opgeroepene tot stand gebracht is, nadat op beide toestellen de oproep beantwoord is.

§ 2. Indien de verbinding van een openbare spreekgelegenheid uit met een aangeslotene aangevraagd is, gaat voor de prijsberekening de duur van het gesprek in op het oogenblik, waarop de verbinding tusschen den aanvrager en het toestel van den opgeroepene tot stand gebracht is, nadat op dat toestel de oproep beantwoord is.

§ 3. Indien de verbinding is aangevraagd met een openbare spreekgelegenheid, gaat voor de prijsberekening de duur van het gesprek in op het oogenblik, waarop hetzij de aanvrager in de openbare spreekgelegenheid, hetzij het toestel van den aangesloten aanvrager, in verbinding met den opgeroepene of diens gevolmachtigde is gebracht, nadat op de beide betrokken toestellen de oproep beantwoord is.

§ 4. In alle gevallen gaat voor de prijsberekening de duur van het gesprek in, wanneer de oproep uit het aangesloten perceel of uit de aangesloten perceelen beantwoord is, nadat de verbinding behoorlijk tot stand gebracht is, onverschillig welke persoon den oproep beantwoordt.

§ 5. Voor de prijsberekening eindigt het gesprek op het oogenblik, waarop de aanvrager het teeken geeft, dat het gesprek geëindigd is.

§ 6. (1) Na elk gesprek bepalen de telefonisten van de betrokken eindkantoren in gemeen overleg, voor de prijsberekening, den duur van dat gesprek, en bevestigen, behalve in geval van een gewoon particulier gesprek, tot welke klasse dat gesprek behoort.

(2) Wanneer zich tijdens het voeren van een gesprek moeilijkheden in de geluidsoverkomst of afwijkingen van den gewonen gang van zaken hebben voorgedaan, bepalen de telefonisten van de betrokken eindkantoren in gemeen overleg, voor de prijsberekening, den duur van dat gesprek.

(3) In geval van verschil van meening tusschen de eindkantoren over de vaststelling van den duur van een gesprek voor de prijsberekening er van, geldt de meening van het eindkantoor aanvraagzijde.

Artikel 29.

Tarieven. Algemeene regels.

§ 1. Het bedrag van de tariefseenheid wordt, op den grondslag van den gouden frank, in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen bepaald.

§ 2. De tarieven der gesprekken zijn samengesteld uit eindtaksen en, in voorkomende gevallen, transittaks(en).

§ 3. (1) Voor de bepaling van de eindtaksen kan het grondgebied van de administratiën en particuliere ondernemingen in zonen verdeeld worden.

(2) Elke administratie of particuliere onderneming stelt het aantal en den omvang der zonen vast voor haar verkeer met elke der andere administratiën of particuliere ondernemingen.
(3) Voor een zelfde zone geldt een zelfde eindtaks.

§ 4. Elke administratie of particuliere onderneming, welke haar tusschenkomst verleent, stelt haar transittaks vast. Onder dezelfde transitvoorwaarden past een administratie of particuliere onderneming dezelfde transittaksen toe.

§ 5. Een administratie of particuliere onderneming, die een eerste rechtstreeksche transitgeleiding ter beschikking stelt, is bevoegd voor een bepaald verkeer haar transittaks te verhoogen met de exploitatiekosten van een transitkantoor, zoolang het gemiddelde aantal minuten, voor welke betaald wordt, van de over deze rechtstreeksche geleiding per werkdag gewisselde gesprekken een bepaald minimum aantal niet overschrijdt; dit minimum aantal wordt in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen vastgesteld.

§ 6. De tariefseenheid in een bepaald verkeer is steeds dezelfde, onverschillig van welken weg (normale weg, hulpweg, noodweg) voor de totstandbrenging van een verbinding in dat verkeer gebruik gemaakt wordt.

§ 7. (1) Elk gesprek, dat drie minuten of minder duurt, wordt berekend voor drie minuten.
(2) Wanneer een gesprek langer duurt dan drie minuten, heeft de berekening voor den tijd boven de eerste drie minuten per minuut plaats. Een gedeelte van een minuut wordt voor een minuut berekend. Het tarief per minuut is het derde deel van dat, geheven voor drie minuten.
(3) Evenwel wordt in het verkeer tusschen nabij de grens gelegen netten het tarief geheven per eenheid van drie minuten. De betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen stellen in gemeen overleg dit verkeer vast.

§ 8. Voor gesprekken, welke gedeeltelijk in de drukke en gedeeltelijk in de slappe uren worden gewisseld, is de prijsberekening als volgt:

a. het gesprek duurt ten hoogste drie minuten:
geheven wordt het bij de administratie of particuliere onderneming van oorsprong geldende tarief voor de drukke of voor de slappe uren, naar gelang het gesprek is aangevangen in de drukke, dan wel in de slappe uren;

b. het gesprek duurt langer dan drie minuten:
de eerste drie minuten worden berekend naar het tarief, dat bij de administratie of particuliere onderneming van oorsprong geldt op het oogenblik, waarop het gesprek begint, en de overige minuten naar het tarief, dat bij die administratie of particuliere onderneming geldt op het tijdstip, waarop elk van die minuten begint.

§ 9. Elke bedienster van een eindkantoor deelt, voor wat betreft haar uitgaand verkeer, aan haar correspondente mede, wanneer van de drukke naar de slappe uren wordt overgegaan, of omgekeerd.

§ 10. De gesprekkosten worden geheven òf van den aangeslotene, uit wiens perceel het gesprek aangevraagd is, òf van den persoon, die het gesprek in een openbare spreekgelegenheid aangevraagd heeft.

Artikel 30.

Tarieven voor de verschillende klassen van gesprekken.

§ 1. (1) Het tarief in de slappe uren is voor elk gesprek gelijk aan ten hoogste drie vijfden (3/5) van het tarief, dat voor dit gesprek in de drukke uren geheven zou zijn.
(2) De slappe uren worden vastgesteld in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen.

§ 2. De prijs van een dringend gesprek bedraagt het tweevoud van dien van een gewoon gesprek van denzelfden duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

§ 3. De prijs van een ijlgesprek bedraagt het tienvoud van dien van een gewoon gesprek van denzelfden duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren.

§ 4. Voor Regeeringsgesprekken gelden dezelfde tarieven als voor particuliere gesprekken van dezelfde klasse.

§ 5. (1) Voor abonnementsgesprekken gelden de volgende tarieven:

a. in de drukke uren: het tweevoud van den prijs van een gewoon gesprek van denzelfden duur, gevoerd in dezelfde uren;

b. in de slappe uren: ten hoogste de helft van den prijs van een gewoon gesprek van denzelfden duur, gevoerd in de drukke uren.

(2) In de drukke uren — behalve in de drukste — kunnen in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen abonnementsgesprekken worden toegelaten tegen het tarief van gewone gesprekken.

§ 6. Het aanvullingsgesprek volgend op een abonnementsgesprek wordt per minuut berekend, tegen het tarief geldend voor abonnementsgesprekken gedurende de tariefsuren, waarin dit aanvullingsgesprek gevoerd wordt.

§ 7. (1) Het maandbedrag van het abonnement wordt berekend op den grondslag van dertig dagen.

(2) Het maandbedrag van het abonnement kan evenwel worden berekend op den grondslag van vijf en twintig dagen, indien de houder afziet van het gebruik van zijn abonnement op Zon- en feestdagen in zijn eigen land.

§ 8. De prijs van een gesprek op een vastgesteld tijdstip, gevoerd in de drukke uren, bedraagt het tweevoud van dien van een gewoon gesprek van gelijken duur, gewisseld in dezelfde tariefsuren, met een toeslag gelijk aan den prijs voor een minuut van een gewoon gesprek in de drukke uren, welke toeslag ten minste vijftig centiemen (0 fr. 50) bedraagt.

§ 9. De prijs van een gesprek op een vastgesteld tijdstip gevoerd in de slappe uren is gelijk aan dien voor een gewoon gesprek van denzelfden duur, gevoerd in de slappe uren, met een toeslag gelijk aan den prijs voor een minuut van een gewoon gesprek in de slappe uren.

§ 10. (1) De prijs van een gesprek met voorbericht is gelijk aan dien van een gesprek van dezelfde klasse en van denzelfden duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, met een toeslag gelijk aan den prijs voor een minuut van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren als het begin van het door dit voorbericht bedoelde gesprek, welke toeslag ten minste vijftig centiemen (0 fr. 50) bedraagt.

(2) Tenzij in dit Reglement met betrekking tot zekere bijzondere omstandigheden anders is bepaald, wordt, indien op een voorbericht geen gesprek volgt, een recht geheven ten bedrage van een derde (1/3) van den prijs van een gewoon gesprek van drie minuten gevoerd in de tariefsuren, waarin het voorbericht door het eindkantoor, aanvraagzijde, overgebracht is, met een minimum van vijftig centiemen (0 fr. 50).

§ 11. (1) De prijs van een gesprek met oproepbericht is gelijk aan dien van een gesprek van dezelfde klasse en van denzelfden duur, gevoerd in dezelfde tariefsuren, verhoogd met een bedrag gelijk aan den prijs voor een minuut van een gewoon gesprek, gevoerd in dezelfde tariefsuren als het begin van het door het oproepbericht bedoelde gesprek, welke toeslag ten minste vijftig centiemen (0 fr. 50) bedraagt.
(2) Tenzij in dit Reglement met betrekking tot zekere bijzondere omstandigheden anders is bepaald, wordt, indien op een oproepbericht geen gesprek volgt, een recht geheven ten bedrage van een derde (1/3) van den prijs van een gewoon gesprek van drie minuten, gevoerd in de tariefsuren, waarin het oproepbericht door het eindkantoor, aanvraagzijde, overgebracht is, met een minimum van vijftig centiemen (0 fr. 50).
(3) Indien het oproepbericht afgeleverd werd aan een geadresseerde wonende buiten den kosteloozen bestelkring van telegrammen, is verschuldigd een extra toeslag, bodekosten genaamd, gelijk aan het recht voor bodebezorging in den telegraafdienst. Deze bodekosten worden in de internationale rekeningen geheel tegoed geschreven aan de administratie of bijzondere onderneming van bestemming.

§ 12. Dienstgesprekken worden kosteloos gevoerd.

§ 13. Voor een verzoek om inlichting zijn in den internationalen dienst alleen dan kosten verschuldigd, wanneer daaraan slechts kan worden voldaan door gebruikmaking van een internationale telefoongeleiding. In dat geval is de prijs van het verzoek om inlichting gelijk aan het derde deel (1/3) van dien voor een gewoon gesprek van drie minuten, dat zou zijn gewisseld tusschen den persoon, die de inlichting vraagt en dengenen omtrent wien de inlichting gevraagd is, in de tariefsuren, waarin het verzoek om inlichting door het eindkantoor, aanvraagzijde, overgebracht werd, met een minimum van vijftig centiemen (0 fr. 50).

§ 14. De prijs van een beursgesprek is gelijk aan dien van een gesprek van dezelfde klasse en van denzelfden duur, vermeerderd in gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen, met een toeslag ten bedrage van het derde (1/3) van de tariefseenheid.

Artikel 31.

Prijsberekening in bijzondere gevallen. Ontheffingen en terugbetalingen.

§ 1. Wanneer uit hoofde van den telefoondienst een gespreksaanvraag niet is gevolgd door de totstandbrenging van de verbinding tusschen de toestellen van den aanvrager en van den opgeroepene, worden geen kosten geheven. Indien het bedrag vooruitbetaald is, wordt het teruggegeven.

§ 2. Wanneer dadelijk bij het tot stand brengen van een verbinding vastgesteld wordt, dat de geluidsoverkomst niet voldoende is, worden geen kosten geheven.

§ 3. (1) Wanneer de belanghebbenden tijdens een gesprek uit hoofde van den telefoondienst moeilijkheden ondervinden, wordt voor de prijsberekening de duur van het gesprek teruggebracht tot den totalen tijd, gedurende welken de geluidsoverkomst voldoende is geweest; indien deze totale tijd minder dan drie minuten is, worden geen kosten geheven.

(2) De aanvrager van een verbinding kan toepassing van deze bepaling slechts dan vorderen, wanneer de betrokken kantoren, of, in voorkomende gevallen, de openbare spreekgelegenheden, tijdens het gesprek uitgenoodigd zijn, de moeilijkheden, welke zich voordoen, vast te stellen.

§ 4. (1) Elke klacht, welke ingediend wordt, nadat de betrokken kantoren tot overeenstemming gekomen zijn omtrent de vaststelling van den duur der gesprekken voor de prijsberekening, wordt door het kantoor van aanvraag onderzocht. De eindkantoren houden rechtstreeks briefwisseling met elkander, ten einde de inlichtingen te verzamelen, welke voor het onderzoek noodig kunnen zijn.

(2) De ontheffingen worden verleend door de administratie of particuliere onderneming van aanvraag en komen te haren laste.

§ 5. (1) Een gespreksaanvraag kan worden ingetrokken, zonder heffing van eenige kosten, tot op het oogenblik, waarop de aanvrager tot het voeren van het gesprek opgeroepen wordt.

(2) Indien het evenwel betreft een aanvraag voor een gesprek met voorbericht, of een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, of een aanvraag voor een gesprek op een vastgesteld tijdstip, en indien op het oogenblik van de intrekking reeds begonnen is met de overbrenging, door het eindkantoor, aanvraagzijde, van het voorbericht, of van het oproepbericht, of van de aanduidingen betreffende het gesprek op een vastgesteld tijdstip, wordt de toeslag voor het voorbericht, het oproepbericht of de aanvraag voor een gesprek op een vastgesteld tijdstip geheven.

(3) Evenzeer, wanneer het betreft de intrekking van een aanvraag voor een gesprek met een beurskantoor, in een verkeer, waarin voor beursgesprekken een toeslag wordt gevraagd, wordt deze toeslag geheven, indien op het oogenblik der intrekking, de overbrenging door het eindkantoor, aanvraagzijde, van de aanduidingen betreffende den gevraagden beursbezoeker reeds aangevangen is.

(4) Indien, in geval van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht, de aanvrager wenscht, dat de geadresseerde te zijnen huize ingelicht wordt omtrent de intrekking, heft men opnieuw den toeslag voor een oproepbericht en, eventueel, het bodeloon.

(5) Indien, in geval van een aanvraag voor een gesprek met oproepbericht en bode betaald, de bode op het oogenblik van ontvangst van het bericht van intrekking door het kantoor van bestemming nog niet vertrokken is, worden geen bodekosten geheven.

§ 6. (1) Indien door toedoen der correspondenten een abonnementsgesprek niet heeft kunnen plaats vinden of niet den toegestanen duur heeft gehad, wordt geen vergoeding gegeven en geschiedt er geen terugbetaling.

(2) Indien uit hoofde van den telefoondienst een abonnementsgesprek niet heeft kunnen plaats vinden of niet den toegestanen duur heeft gehad, wordt, zoo mogelijk, dit gesprek vervangen of vergoed door een gesprek, waarvan de duur overeenkomt met den ongebruikten tijd en dat gevoerd moet worden vóór het einde van dezelfde tariefsuren.
Indien het gesprek niet is kunnen worden vervangen of vergoed in dezelfde tariefsuren, wordt alleen het tarief voor den gebruikten tijd in de internationale rekeningen opgenomen; indien de gebruikte tijd minder dan drie minuten is, worden geen kosten in rekening gebracht. Voor de berekening van de voor den gebruikten tijd verschuldigde kosten wordt als grondslag genomen de prijs van een onverkort abonnementsgesprek van den toegestanen duur, welke prijs gelijk is aan het vijf en twintigste of aan het dertigste gedeelte van het maandbedrag van het abonnement, onverschillig welke maand het betreft.

§ 7. (1) Voor elk ander gesprek dan een abonnementsgesprek, wordt, in geval van weigering door den aanvrager of den opgeroepene, het bedrag geheven verschuldigd voor een minuut van een gewoon gesprek gevoerd tusschen de beide betrokken toestellen in de tariefsuren, waarin de weigering heeft plaats gehad, met een minimum van vijftig centiemen (0 fr. 50).

(2) Indien het een gesprek op een vastgesteld tijdstip betreft, wordt, in geval van weigering door den aanvrager of den opgeroepene, alleen geheven het bedrag verschuldigd voor een minuut van een gewoon gesprek gevoerd tusschen de beide betrokken toestellen in de tariefsuren, waarin de weigering heeft plaats gehad, met een minimum van vijftig centiemen (0 fr. 50).

(3) Indien een gesprek met voorbericht of oproepbericht niet heeft kunnen plaats vinden tengevolge van weigering door den aanvrager of den opgeroepene of diens gevolmachtigde, worden alleen de toeslag voor het voorbericht of het oproepbericht en, in voorkomende gevallen, de bodekosten geheven.

(4) Indien een gesprek met een beurskantoor, in een verkeer waarin voor beursgesprekken een toeslag gevorderd wordt, niet heeft kunnen plaats hebben tengevolge van de weigering door of de afwezigheid van den aanvrager of den opgeroepene op het oogenblik, waarop zij worden uitgenoodigd het gesprek te voeren, wordt alleen de toeslag voor een aanvraag van een beursgesprek geheven.

(5) In gemeen overleg tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen, kan een bedrag worden gevorderd gelijk aan dat, hetwelk in geval van weigering geheven wordt voor elk ander gesprek dan een abonnementsgesprek, in geval van geen gehoor van den aanvrager op het oogenblik, waarop hij uitgenoodigd wordt het gesprek te voeren, of in geval van geen gehoor van den opgeroepene, wanneer hij opgeroepen wordt hetzij tot het ontvangen van een voorbericht, hetzij tot het voeren van een gesprek met voorbericht.

HOOFDSTUK X.

Afrekening.

Artikel 32.

Samenstelling van rekeningen.

§ 1. (1) Tenzij de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen besloten hebben niet over te gaan tot dagelijksche vergelijking van de minuten van gewisselde gesprekken, stellen de eindkantoren van elke groep geleidingen dagelijks onderling, per telefoon, het aantal minuten vast, waarvan het tarief in de internationale rekeningen moet worden opgenomen. (2) De dagelijksche vergelijking moet doen blijken, voor elke groep geleidingen tusschen twee eindkantoren, en voor elke tariefsperiode, de aantallen betaalde minuten van elke klasse, met afzonderlijke vermelding van de gesprekken, welke over noodwegen afgewikkeld zijn. Voor elke tariefsperiode worden de minuten samengevoegd naar de landen en naar de tariefszonen. (3) De dagelijksche vergelijking van het aantal minuten moet worden uitgevoerd na onderzoek van de dienstbescheiden; zij moet uiterlijk den tweeden dag na den betrokken arbeidsdag zijn afgeloopen en moet zoodanig worden uitgevoerd, dat de afwikkeling van het verkeer niet belemmerd wordt.

§ 2. Van de kosten wegens telefoongesprekken enz. worden door de administratie of particuliere onderneming van het land van bestemming maandrekeningen opgemaakt. Deze rekeningen worden zoodanig opgemaakt, dat duidelijk worden aangegeven, voor elke tariefsperiode, de aantallen betaalde minuten van elke klasse, gerangschikt naar de zonen van bestemming. Indien het verkeer over verschillende wegen afgewikkeld is, wordt bovendien het over elken weg afgewikkelde verkeer afzonderlijk vermeld met aanwijzing, eventueel, of het een noodweg betreft.

§ 3. (1) In de maandrekeningen worden alle tarieven en toeslagen voor internationale telefoongesprekken opgenomen, met uitzondering van die, waaromtrent dit Reglement anders bepaalt.

(2) De toeslagen, welke in de internationale rekeningen opgenomen worden, worden tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen verdeeld in dezelfde verhouding als gesprekkosten.

Artikel 33.

Uitwisseling en goedkeuring van rekeningen.

§ 1. De administratie of particuliere onderneming van bestemming zendt aan de administratie of particuliere onderneming van aanvraag de maandrekeningen in even zooveel afschriften als er landen, het land van bestemming inbegrepen, bij betrokken zijn. Na goedkeuring van de rekening, zendt de administratie of particuliere onderneming van aanvraag al die afschriften op één na terug aan de administratie of particuliere onderneming van bestemming, die aan elk der betrokken transitlanden een afschrift toezendt.

§ 2. Elke maandrekening moet vóór den afloop van de derde maand volgende op die, waarop deze rekening betrekking heeft, worden toegezonden.

§ 3. Het bericht van de goedkeuring van een rekening of van de opmerkingen, tot welke deze aanleiding gegeven heeft, moet worden toegezonden vóór den afloop van de zesde maand volgende op die, waarop deze rekening betrekking heeft. De administratie of particuliere onderneming, welke in dit tijdsverloop geen enkele opmerking omtrent verbeteringen ontvangen heeft, beschouwt de maandrekening als rechtens goedgekeurd.

§ 4. (1) De maandrekeningen worden zonder herziening goedgekeurd, wanneer het verschil tusschen de door de beide betrokken administratiën of particuliere ondernemingen opgemaakte rekeningen niet meer dan 1 ten 100 bedraagt van de rekening, welke opgemaakt is door de administratie of particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, mits het bedrag dezer rekening niet hooger is dan honderdduizend franken (100 000 fr.); wanneer het bedrag van de rekening, welke is

opgemaakt door de administratie of particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, hooger dan honderdduizend franken (100 000 fr.) is, mag het verschil een totaalbedrag van:

1° 1 ten 100 voor de eerste honderdduizend franken (100 000 fr.),

2° 0,5 ten 100 van het overschietende bedrag der rekening, niet te boven gaan.

(2) Wanneer evenwel het verschil niet meer bedraagt dan vijf en twintig franken (25 fr.), moet de afrekening worden goedgekeurd.

(3) Een aangevangen herziening wordt gestaakt, zoodra ten gevolge van de tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen gewisselde opmerkingen, het verschil teruggebracht is tot een bedrag, dat het in het eerste [1]) lid van deze paragraaf vastgestelde maximum niet te boven gaat.

§ 5. (1) Onmiddellijk na de goedkeuring van de rekeningen betrekking hebbende op de laatste maand van een kwartaal wordt, tenzij tusschen de betrokken administratiën en/of particuliere ondernemingen anders overeengekomen is, door de administratie of particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, een driemaandelijksche rekening opgemaakt, waarin het saldo voor de gezamenlijke drie maanden van het kwartaal tot uiting komt; deze rekening wordt in twee exemplaren toegezonden aan de administratie of particuliere onderneming, welke te betalen heeft en welke, na onderzoek, een der beide exemplaren, voorzien van haar goedkeuring, terugzendt.

(2) Wanneer de goedkeuring van een of andere maandrekening van eenzelfde kwartaal vóór het verstrijken van de zesde maand volgende op het kwartaal, waarop deze rekeningen betrekking hebben, niet is ontvangen, kan de driemaandelijksche rekening niettemin door de administratie of de particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, worden opgemaakt, ten behoeve van een voorloopige afrekening, welke op de voorwaarden van artikel 35, § 1, voor de administratie of particuliere onderneming, welke te betalen heeft, bindend wordt. Verbeteringen, welke later noodzakelijk zijn gebleken, worden in een volgende driemaandelijksche afrekening opgenomen.

---

[1]) Blijkens nader ontvangen inlichting van het Internationale Bureel moet voor „eerste" worden gelezen „eerste en tweede".

Artikel 34.

Bewaring van bescheiden.

De bescheiden, welke gediend hebben voor de vaststelling van internationale telefoonrekeningen, worden bewaard, totdat de vereffening van de daarop betrekking hebbende rekeningen heeft plaats gehad, en, in alle gevallen, gedurende ten minste tien maanden.

Artikel 35.

Vereffening van rekeningen.

§ 1. De driemaandelijksche rekening moet binnen een termijn van zes weken te rekenen van den dag, waarop de administratie of particuliere onderneming, welke te betalen heeft, haar heeft ontvangen, onderzocht en betaald zijn. Na het verstrijken van dien termijn is wegens de door de eene administratie of particuliere onderneming aan de andere te betalen sommen een rente verschuldigd van 6 ten 100 per jaar, te rekenen van den dag volgende op dien, waarop bovengenoemde termijn verstreken is.

§ 2. (1) Tenzij anders overeengekomen is, wordt het saldo der driemaandelijksche rekening voldaan door de administratie of particuliere onderneming, welke te betalen heeft, aan de administratie of particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, in goud of door middel van chèques of wissels betaalbaar op zicht en opgemaakt tot een bedrag, dat gelijk is aan de waarde van het in gouden franken uitgedrukte saldo.

(2) In geval van betaling door middel van chèques of wissels, worden deze titels gesteld in de munt van een land, waar de centrale emissiebank of een andere officiëele emissie-instelling goud of gouddeviezen koopt en verkoopt tegen nationale munt, tegen vaste bij de wet of krachtens een overeenkomst met de Regeering bepaalde koersen.

(3) Indien de munten van verschillende landen aan deze voorwaarden beantwoorden, komt aan de administratie of particuliere onderneming, welke te vorderen heeft, het recht toe, de munt aan te wijzen, welke zij geschikt acht. De herleiding geschiedt volgens de pariteit der gouden munten.

(4) Ingeval de munt van een land, dat te vorderen heeft, niet beantwoordt aan de hierboven, onder (2), genoemde voorwaarden, en indien beide landen zulks overeengekomen zijn, kunnen de chèques of wissels ook worden uitgedrukt in de munt van het land, dat te vorderen heeft. In dat geval wordt het saldo, volgens de pariteit der gouden munten, herleid in de munt van een land, dat aan bovenbedoelde voorwaarden beantwoordt. Het verkregen bedrag wordt vervolgens herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft en van deze munt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, naar den beurskoers van de hoofdstad of van een handelsstad van het land, dat te betalen heeft, op den dag van afgifte van de order tot aankoop van de chèque of van den wissel.

§ 3. De op de betaling vallende kosten worden gedragen door de administratie of particuliere onderneming, welke te betalen heeft.

HOOFDSTUK XI.

Bureel van de Vereeniging. Internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.).

Artikel 36.

Uitgaven van het Bureel van de Vereeniging.

Het Bureel van de Vereeniging geeft de volgende documenten uit betreffende de internationale telefonie, waarbij het zich laat leiden door de ter zake uitgebrachte adviezen van het C.C.I.F.:
algemeene telefoonstatistiek;
naamlijst der internationale telefoongeleidingen;
officiëele kaarten betreffende het internationale net.

Artikel 37.

Internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.).

§ 1. Een internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.) is belast met de bestudeering van technische vraagstukken betreffende exploitatie en tarifeering, welke van belang zijn voor de internationale telefonie en welke aan het comité voorgelegd worden door de administratiën en particuliere ondernemingen.

§ 2. (1) Het is samengesteld uit deskundigen van de administratiën en particuliere ondernemingen, die verklaren aan zijn werkzaamheden te willen deelnemen. Deze verklaring wordt toegezonden aan de administratie van het land, waar de laatste administratieve conferentie gehouden is.

(2) De kosten van het C.C.I.F. worden geheel gedragen door de deelnemende landen en over hen omgeslagen volgens een stelsel overeenkomende met dat, hetwelk aangenomen is voor de verdeeling der kosten van het Bureel van de Vereeniging.

(3) Wanneer een land niet door een administratie, maar door een of meer particuliere ondernemingen vertegenwoordigd wordt, komt het aandeel van dit land ten laste van de particuliere onderneming(en), welke dit land vertegenwoordigt (vertegenwoordigen).
De particuliere ondernemingen worden uitgenoodigd zich met elkander te verstaan omtrent de verdeeling tusschen hen van de bijdrage van dat land;; bij gebrek aan overeenstemming, wordt deze bijdrage in gelijke deelen verdeeld, welke ten laste van deze ondernemingen worden gebracht.

(4) De persoonlijke uitgaven van de deskundigen van elke administratie of particuliere onderneming worden door deze laatste gedragen.

§ 3. In beginsel hebben de bijeenkomsten van het C.C.I.F. om de twee jaren plaats. Een vastgestelde bijeenkomst kan evenwel, op verzoek van tien deelnemende administratiën, worden vervroegd of uitgesteld door de administratie, die haar bijeengeroepen heeft, indien het aantal en de aard der te onderzoeken vraagstukken zulks wettigen.

§ 4. (1) De talen, van welke men in de algemeene vergaderingen, commissiën en sub-commissiën gebruik maakt en de wijze van stemming, welke daar gevolgd wordt, zijn dezelfde als aangenomen door de laatste conferentie van gevolmachtigden of door de laatste administratieve conferentie.

(2) Wanneer evenwel een land niet door een administratie vertegenwoordigd is, zijn de deskundigen van de particuliere ondernemingen van dat land stemgerechtigd en beschikken zij t› zamen, onverschillig hun aantal, over één enkele stem.

§ 5. De directeur van het Bureel van de Vereeniging of zijn vertegenwoordiger en de vertegenwoordigers van de andere internationale raadgevende comité's, C.C.I.R. en C.C.I.T., hebben het recht met raadgevende stem deel te nemen aan de bijeenkomsten van het C.C.I.F.

§ 6. De voorafgaande bepalingen betreffende de inrichting en de werkwijze van het C.C.I.F. worden aangevuld door een reglement van huishoudelijken dienst, waarvan de voornaamste bepalingen weergegeven zijn als bijlage van dit Reglement.

HOOFDSTUK XII.

Aanvullingsbepalingen.

Artikel 38.

Aanvullingsbepalingen.

De administratiën en/of particuliere ondernemingen stellen in gemeen overleg elke bepaling betreffende den internationalen telefoondienst vast, welke in dit Reglement niet voorkomt en laten zich daarbij leiden door de door het C.C.I.F. uitgebrachte adviezen.

HOOFDSTUK XIII.

Slotbepaling.

Artikel 39.

Inwerkingtreding van het Reglement.

Dit Reglement treedt in werking op 1 Januari negentienhonderd vier en dertig.

Ter oorkonde waarvan de onderscheidene gevolmachtigden dit Reglement hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift zal worden toegezonden aan elke Regeering.

Gedaan te Madrid, den 10 December 1932.

(Volgen de onderteekeningen.)

BIJLAGE.

(Zie art. 37.)

Huishoudelijk reglement van het internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.). Voornaamste bepalingen.

Artikel 1.

Inrichting.

Het internationaal raadgevend telefooncomité (C.C.I.F.) omvat vier organen:

a. de algemeene vergadering (A.P.);

b. de commissiën van rapporteurs (C.R.);

c. het laboratorium van het Europeesche standaard ijksysteem voor telefonische transmissie (S.F.E.R.T.);

d. het algemeene secretariaat.

Artikel 2.

Algemeene vergadering.

§ 1. De taak van de algemeene vergadering is de door de commissiën van rapporteurs aangeboden rapporten en ontwerp-adviezen goed te keuren, te verwerpen of te wijzigen en te beslissen over het in studie nemen van nieuwe vragen, welke haar worden voorgelegd door de tot het C.C.I.F. toegetreden administratiën en particuliere ondernemingen.

§ 2. Iedere algemeene vergadering komt bijeen in een stad en op een tijdstip, welke door de vorige algemeene vergadering bepaald zijn.

§ 3. De eerste zitting van de algemeene vergadering wordt geopend door den vertegenwoordiger van het land, waar zij plaats heeft. In deze zitting worden gekozen de voorzitter, de onder-voorzitters en de secretarissen.

§ 4. Groepen van personen of instellingen, welke vraagstukken behandelen, die van belang kunnen zijn voor de internationale telefonie, kunnen worden uitgenoodigd aan zekere bijeenkomsten met raadgevende stem deel te nemen. Vertegenwoordigers van fabrikanten van materialen zijn niet gemachtigd tot bijwoning van de zittingen van de algemeene vergadering. De algemeene vergadering beslist over de vertegenwoordiging van het C.C.I.F. in de bijeenkomsten van instellingen, welke vraagstukken behandelen, die van belang kunnen zijn voor de internationale telefonie.

§ 5. De algemeene vergadering stelt de commissiën van rapporteurs samen, die noodig zijn om de door haar in studie genomen vraagpunten te behandelen.

§ 6. De algemeene vergadering wijst drie rekeningopnemers aan voor het onderzoek van de door den secretaris-generaal gereedgemaakte ontwerp-jaarbegrooting, alsmede van de rekeningen van het afgeloopen jaar. Zij gaat nauwkeurig het verslag na, dat de rekeningopnemers opgesteld hebben voor het sedert de laatste algemeene vergadering verloopen tijdvak.

§ 7. De door de algemeene vergadering aangenomen adviezen moeten de formule: ,,à l'unanimité'' (met algemeene stemmen) inhouden, indien het advies is aangenomen met algemeene stemmen, of de formule: ,,à la majorité'' (bij meerderheid van stemmen), indien het advies bij meerderheid van stemmen aangenomen is.

§ 8. Het C.C.I.F. zendt de adviezen, welke het uitbrengt, aan het Bureel van de Vereeniging, daarbij aangevende welke adviezen of gedeelten van adviezen van het meeste belang zijn om te worden opgenomen in het door dit Bureau uitgegeven tijdschrift.

Artikel 3.

Commissiën van rapporteurs.

§ 1. De taak der commissiën van rapporteurs is een diepgaande studie te maken van nieuwe vraagpunten en aan de volgende algemeene vergadering, over elk vraagpunt, een omstandig rapport, aangevuld door ontwerp-adviezen, aan te bieden.

§ 2. (1) Elke commissie van rapporteurs kiest een hoofdrapporteur, die de leiding der werkzaamheden van de commissie van rapporteurs op zich neemt, en, met machtiging van zijn administratie, bevoegd is de rapporteurs van zijn commissie bijeen te roepen.
(2) De vragen moeten zooveel mogelijk door briefwisseling worden opgelost; de hoofdrapporteur mag te dien einde in rechtstreeksche briefwisseling staan met de andere leden van zijn commissie. Maar indien de volledige oplossing van een vraag langs dezen weg niet kan worden verkregen, heeft hij het recht bijeenkomsten op geschikte plaatsen voor te stellen, ten einde over de in studie zijnde vraag te kunnen beraadslagen.
(3) Ten einde herhaalde reizen en langdurige verblijven te voorkomen, houden de commissiën van eenzelfde groep haar bijeenkomsten in eenzelfde stad en op eenzelfde tijdstip volgens een door den secretaris-generaal opgesteld en door de betrokken administratiën goedgekeurd gezamenlijk plan.

§ 3. De commissiën van rapporteurs kunnen vertegenwoordigers van fabrikanten van materialen uitnoodigen aan bepaalde punten van onderzoek en beraadslagingen deel te nemen, indien blijkt, dat hun medewerking nuttig kan zijn.

Artikel 4.

Laboratorium van het Europeesche standaard ijksysteem voor telefonische transmissie (S.F.E.R.T.).

§ 1. Het S.F.E.R.T. dient tot grondslag voor de transmissie metingen en voor het toetsen van de transmissie gegevens betreffende de in alle Europeesche landen gebruikte telefoonsystemen.

§ 2. (1) Het laboratorium van het S.F.E.R.T. voert op verzoek en voor rekening van de administratiën en particuliere ondernemingen, al dan niet tot het C.C.I.F. toegetreden, ijkingen uit van telefoontoestellen.
(2) Op verzoek van de algemeene vergadering of van de commissiën van rapporteurs, neemt het proeven en stelt onderzoeken in, welke bestemd zijn om de oplossing van de nieuwe door de algemeene vergadering in studie genomen vraagpunten te vergemakkelijken.

Artikel 5.

Algemeen Secretariaat

§ 1. (1) De secretaris-generaal wordt gekozen door de algemeene vergadering. Zijn bezoldiging wordt op de begrooting van het C.C.I.F. gebracht en door de algemeene vergadering vastgesteld.
(2) De secretaris-generaal voert de geheele briefwisseling van het C.C.I.F.
(3) Voor het beheer der zaken beschikt hij over een bureel, waarvan de kosten op de begrooting van het C.C.I.F. gebracht worden. Hij is belast met de aanneming van en het toezicht op het personeel van dat bureel en het personeel van het laboratorium.

§ 2. (1) De secretaris-generaal neemt deel aan de zittingen van de algemeene vergadering en aan de bijeenkomsten van de commissiën van rapporteurs, met raadgevende stem.
(2) Hij bereidt de volgende zitting van de algemeene vergadering voor; hij stelt de agenda van die zitting vast volgens den staat van de door de commissiën van rapporteurs aangeboden rapporten.
(3) Hij brengt aan de algemeene vergadering verslag uit van de werkzaamheden van het C.C.I.F. sedert de laatste algemeene vergadering.

ALGEMEEN REGLEMENT
BETREFFENDE DE RADIOBERICHTGEVING BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

Artikel 1.

Definities.

De navolgende definities vullen de in het Verdrag vermelde aan:

Vast station: Een station, dat zich niet kan verplaatsen en dat per radio verbinding onderhoudt met een of meer stations die op dezelfde wijze zijn opgericht.

Landstation: Een station, dat zich niet kan verplaatsen en een mobielen dienst uitoefent.

Kuststation: Een landstation, dat een dienst uitoefent met scheepsstations. Dit kan een vast station zijn, dat ook bestemd is voor het verkeer met scheepsstations; het wordt dan alleen tijdens den duur van zijn dienst met scheepsstations als kuststation beschouwd.

Luchtvaartstation: Een landstation, dat een dienst uitoefent met luchtvaartuigstations. Dit kan een vast station zijn, dat ook bestemd is voor het verkeer met luchtvaartuigstations; het wordt dan alleen tijdens den duur van zijn dienst met luchtvaartuigstations als luchtvaartstation beschouwd.

Mobiel station: Een station, dat zich verplaatsen kan en zich gewoonlijk verplaatst.

Boordstation: Een station aan boord hetzij van een schip, dat niet blijvend is gemeerd of niet blijvend voor anker ligt, hetzij van een luchtvaartuig.

Scheepsstation: Een station aan boord van een schip, dat niet blijvend is gemeerd of niet blijvend voor anker ligt.

Luchtvaartuigstation: Een station aan boord van onverschillig welk luchtvaartuig.

Radiobaken-station: Een bijzonder station, welks uitzendingen bestemd zijn om een boordstation in staat te stellen zijn peiling of een richting ten opzichte van het radiobakenstation te bepalen en eventueel ook den afstand, die het van dit laatste scheidt

Radiopeilstation: Een station voorzien van bijzondere toestellen, welke bestemd zijn om de richting der uitzendingen van andere stations te bepalen.

Telefonisch radio-omroepstation: Een station, dat een telefonischen omroepdienst uitoefent.

Radio-omroepstation voor televisie: Een station, dat een omroepdienst voor televisie uitoefent.

Amateurstation: Een station, dat gebruikt wordt door een ,,amateur", d.w.z. door een behoorlijk gemachtigd persoon, die voor een louter persoonlijk doel en niet uit geldelijke overwegingen belang stelt in de radiotechniek.

Particulier station voor proefnemingen: Een particulier station voor proeven welke de ontwikkeling der radiotechniek of radiowetenschap beoogen.

Particulier station voor radioberichtgeving: Een particulier station, niet opengesteld voor het openbaar verkeer, dat uitsluitend gemachtigd is met andere ,,particuliere stations voor radioberichtgeving" berichten te wisselen betreffende de persoonlijke aangelegenheden van den machtiginghouder of van de machtiginghouders.

Frequentie aan een station toegekend: De frequentie aan een station toegekend is de frequentie die het midden inneemt van den frequentieband, waarin het station gemachtigd is te werken. In het algemeen is deze frequentie die van de draaggolf.

Frequentieband van een uitzending: De frequentieband van een uitzending is de frequentieband werkelijk ingenomen door die uitzending, voor het gebruikte type van overbrenging en de gebruikte snelheid van seingeving.

Toelaatbare afwijking van de frequentie: De toelaatbare afwijking van de frequentie is de maximum toelaatbare afwijking tusschen de aan een station toegekende frequentie en de werkelijke frequentie van de uitzending.

Vermogen van een radioëlectrischen zender: Het vermogen van een radioëlectrischen zender is het vermogen aan de antenne toegevoerd.

Bij een zender met gemoduleerde golven wordt het vermogen in de antenne uitgedrukt door twee getallen, waarvan het eene de grootte van het vermogen van de aan de antenne toegevoerde draaggolf en het andere het gebruikte werkelijke maximum-percentage van de modulatie-diepte aanduidt.

Telegrafie: Verreberichtgeving door middel van elk willekeurig systeem van telegrafische seingeving. Met het woord „telegram" wordt ook bedoeld „radiotelegram", behalve wanneer de tekst uitdrukkelijk een zoodanige beteekenis uitsluit.

Telefonie: Verreberichtgeving door middel van elk willekeurig systeem van telefonische seingeving.

Algemeen net van de wegen voor verreberichtgeving: De gezamenlijke bestaande wegen voor de verreberichtgeving, die voor den openbaren dienst zijn opengesteld, met uitsluiting van de wegen voor radioberichtgeving van den mobielen dienst.

Luchtvaartdienst: Een dienst voor radioberichtgeving, uitgeoefend tusschen luchtvaartuigstations en landstations en door luchtvaartuigstations onderling. Deze benaming geldt ook voor vaste en bijzondere diensten voor radioberichtgeving, bestemd om de veiligheid van de luchtvaart te verzekeren.

Vaste dienst: Een dienst voor radioëlectrische berichtgeving van elken aard tusschen vaste punten, met uitsluiting van de radio-omroepdiensten en van de bijzondere diensten.

Bijzondere dienst: Een dienst voor verreberichtgeving in het bijzonder werkende ten behoeve van een dienst van bepaald algemeen belang die niet opengesteld is voor het openbaar verkeer, zooals: een dienst voor radiobakens, voor radiopeilingen, voor tijdseinen, voor geregelde weerberichten, voor berichten aan zeevarenden, voor persberichten voor allen bestemd, voor medische berichten (radiomedische consulten), voor ijkfrequenties, voor uitzendingen bestemd voor wetenschappelijke doeleinden, enz.

Telefonische radio-omroepdienst: Een dienst tot verspreiding van radiotelefonische uitzendingen, wezenlijk bestemd om door het publiek in het algemeen te worden ontvangen.

Radio-omroepdienst voor televisie: Een dienst tot verspreiding van stilstaande of levende beelden, wezenlijk bestemd om door het publiek in het algemeen te worden ontvangen.

Artikel 2.

Geheimhouding der radioberichten.

De administraties verbinden zich de noodige maatregelen te nemen tot het doen verbieden en tegengaan van:

a) het opvangen, zonder machtiging, van radioberichten, die niet bestemd zijn voor algemeen gebruik door het publiek;

b) het ruchtbaar maken van den inhoud of eenvoudig van het bestaan, de openbaarmaking of het gebruik, zonder machtiging, van radioberichten die al of niet opzettelijk zouden zijn opgevangen.

Artikel 3.

Vergunning.

§ 1. (1) Geen zendstation mag worden opgericht of geëxploiteerd door een particulier of eenige onderneming zonder een speciale vergunning, afgegeven door de regeering van het land, waartoe bedoeld station behoort.

(2) De mobiele stations, die in een haven van een kolonie, een gebied onder souvereiniteit of mandaat, een overzeesch gebied of een protectoraat thuis behooren kunnen beschouwd worden te behooren onder het gezag van die kolonie, van die gebieden of van dat protectoraat, voor zooveel betreft het verleenen van de vergunningen.

§ 2. De houder van een vergunning is verplicht het geheim van de verreberichten te bewaren, zooals bepaald is bij artikel 24 van het Verdrag. Voorts moet uit de vergunning blijken dat het verboden is andere radiocorrespondentie op te vangen dan die welke het station gemachtigd is te ontvangen en dat, ingeval zulke correspondentie onopzettelijk wordt ontvangen, zij noch weergegeven, noch aan derden medegedeeld, noch voor eenig doeleinde gebruikt mag worden en dat zelfs aan het bestaan er van geen bekendheid mag worden gegeven.

§ 3. Ten einde het nazien der aan mobiele stations afgegeven vergunningen te vergemakkelijken, wordt aanbevolen, aan den tekst in de landstaal, indien daartoe aanleiding bestaat, een vertaling van dien tekst toe te voegen in een taal die in het internationaal verkeer veel gebruikt wordt.

§ 4. De regeering, die de vergunning aan een mobiel station afgeeft, vermeldt daarin de categorie, waarin dit station met betrekking tot het internationaal openbaar verkeer is ingedeeld.

Artikel 4.

Keuze der toestellen.

§ 1. De keuze der op een station te gebruiken radioëlectrische toestellen en inrichtingen is vrij, op voorwaarde dat de uitgezonden golven voldoen aan de bepalingen van dit Reglement.

§ 2. Echter moet men zich binnen de grenzen, welke vereenigbaar zijn met de economische eischen, bij de keuze der zend-, ontvang- en meettoestellen laten leiden door de jongste vorderingen der techniek, met name die welke in de adviezen van het C.C.I.R. zijn aangegeven.

Artikel 5.

Klasse-indeeling van uitzendingen.

§ 1. De uitzendingen worden in twee klassen verdeeld:

A. Ongedempte golven,

B. Gedempte golven,

die als volgt gedefinieerd worden:

Klasse A: Golven, welker opeenvolgende trillingen aan elkaar gelijk zijn, zoodra een blijvende toestand is ingetreden.

Klasse B: Golven, samengesteld uit opeenvolgende series van trillingen, welker amplitudo, na een maximum bereikt te hebben, geleidelijk afneemt.

§ 2. Van de golven van klasse A zijn de hiernavolgende typen afgeleid:

Type A 1. Ongedempte golven, welker amplitudo of frequentie verandert tengevolge van een telegrafische seingeving.

Type A 2. Ongedempte golven, welker amplitudo of frequentie periodiek verandert met een hoorbare frequentie gecombineerd met een telegrafische seingeving.

Type A 3. Ongedempte golven, welker amplitudo of frequentie verandert met hoorbare frequenties, welke een samengesteld en veranderlijk verloop hebben. Een voorbeeld van dit type is de radiotelefonie.

Type A 4. Ongedempte golven, welker amplitudo of frequentie op een of andere wijze verandert met een frequentie grooter dan de hoorbare frequenties. Een voorbeeld van dit type is de televisie.

§ 3. Vorenstaande klasse-indeeling, in golven A 1, A 2, A 3 en A 4 verhindert niet het gebruik, in door de betrokken administraties bepaalde gevallen, van golven, op niet onder de definities der typen A 1, A 2, A 3 en A 4 vallende wijzen gemoduleerd of gemanipuleerd.

§ 4. Deze definities hebben geen betrekking op de systemen van de zendtoestellen.

§ 5. De golven zullen in de eerste plaats worden aangeduid door haar frequentie in kiloperioden per seconde (kp/s). Na deze aanwijzing zal, tusschen haakjes, de benaderde lengte in meters worden opgegeven. In dit reglement is de benaderde waarde van de golflengte in meters het quotiënt van de deeling van het getal 300 000 door de frequentie uitgedrukt in kiloperioden per seconde.

Artikel 6.

Hoedanigheid der uitzendingen.

§ 1. De door een station uitgezonden golven moeten zoo nauwkeurig, als de stand der techniek dit mogelijk maakt, op de toegestane frequentie worden gehouden en de uitzending er van moet, zooveel als practisch mogelijk is, vrij zijn van iedere uitstraling welke niet behoort tot het type van de toegepaste uitzending.

§ 2. (1) De administraties bepalen, voor de verschillende gevallen van exploitatie, de kenmerkende eigenschappen die betrekking hebben op de hoedanigheid van de uitzendingen, in het bijzonder de nauwkeurigheid en de constantheid van de frequentie der uitgezonden golf, het niveau der harmonischen, de breedte van den totalen frequentieband die ingenomen wordt, enz., zoodat zij beantwoorden aan de vorderingen van de techniek.

(2) De administraties stemmen er mede in de tabellen (bijlage 1: tabel der toelaatbare afwijkingen van de frequentie en der toelaatbare inconstantheid, bijlage 2: tabel van de breedten der frequentiebanden door de uitzendingen ingenomen) te beschouwen als een leidraad die voor de verschillende gevallen de grenzen opgeeft welke zooveel mogelijk in acht genomen moeten worden.

(3) Wat betreft de breedte der frequentiebanden, welke de uitzendingen innemen, moet in de praktijk met de volgende voorwaarden rekening gehouden worden:

1° Bandbreedte opgegeven in bijlage 2.

2° Verandering van de frequentie van de draaggolf.

3° Aanvullende technische voorwaarden, zooals de technische mogelijkheden met betrekking tot den vorm der karakteristieken van de zeefkringen, zoowel voor de zenders als voor de ontvangtoestellen.

§ 3. (1) De administraties moeten veelvuldig nagaan of de golven, uitgezonden door de stations, waarover zij zeggenschap hebben, beantwoorden aan de voorschriften van dit Reglement.

(2) Men zal trachten in dit opzicht een internationale samenwerking te verkrijgen.

§ 4. Ten einde de storingen in den frequentieband boven 6000 kp/s (golflengten beneden 50 m) te beperken wordt aanbevolen, indien de aard van den dienst zulks toelaat, van gerichte antenne-systemen gebruik te maken.

Artikel 7.

Verdeeling en gebruik van frequenties (golflengten) en van typen van uitzending.

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van alinea (5) van § 5 hierna kunnen de administraties van de verdragsluitende landen een willekeurige frequentie en een willekeurig golftype toekennen aan ieder radiostation onder haar gezag, alleen onder deze voorwaarde dat daaruit geen storingen met eenigen dienst van een ander land voortvloeien.

§ 2. Echter stemmen de administraties er mede in aan stations die, in verband met hun aard alleen reeds, ernstige internationale storingen kunnen veroorzaken, frequenties en golftypen toe te kennen overeenkomstig de regelen voor de verdeeling en het gebruik der golven, zooals zij hierna zijn aangegeven.

§ 3. De administraties verbinden zich ook aan die stations, naar den aard van hun dienst, frequenties toe te kennen in overeenstemming met de tabel van verdeeling der frequenties (zie de tabel hierna).

§ 4. Voor het geval dat frequentiebanden toegekend zijn aan een bepaalden dienst, moeten de stations van dezen dienst gebruik maken van frequenties voldoende verwijderd van de grenzen van deze banden, ten einde geen nadeelige storing te veroorzaken bij het werken van de stations, behoorende tot de diensten waaraan de onmiddellijk aangrenzende frequentiebanden toegekend zijn.

§ 5. (1) De frequenties door de administraties aan alle vaste stations, landstations en radio-omroepstations toegewezen moeten, evenals de hoogste grens van het toe te kennen vermogen, ter bekendmaking aan het Bureel van de Vereeniging worden opgegeven, indien de bedoelde stations een geregelden dienst zullen uitoefenen en internationale storingen zullen kunnen veroorzaken. Eveneens moeten aan het Bureel van de Vereeniging ter bekendmaking worden opgegeven de frequenties waarop een kuststation ontvangt voor de uitoefening van een

bijzonderen dienst met scheepsstations, die gebruik maken van gestabiliseerde zenders. De frequenties moeten zoodanig gekozen worden, dat zooveel mogelijk wordt voorkomen dat storing veroorzaakt wordt van internationale diensten behoorende tot de verdragsluitende landen en uitgeoefend door bestaande stations, waarvan de frequenties reeds aan het Bureel van de Vereeniging zijn opgegeven. De vorenbedoelde opgave moet gedaan worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, § 1, *b*) en van bijlage 6 vóór het in gebruik nemen van de frequentie en zoo tijdig dat de administraties in staat zijn elken maatregel te nemen die haar noodig mocht voorkomen om een goede uitoefening van haar diensten te verzekeren.

(2) *a*) Indien echter de frequentie, die een administratie voornemens is aan een station toe te kennen een frequentie is, gelegen buiten de banden door dit Reglement voor den betreffenden dienst toegestaan, dan moet die administratie de in het vorige lid bedoelde opgave doen bij afzonderlijk bericht, ten minste zes maanden vóór de ingebruikneming van die frequentie en, in dringende gevallen, ten minste drie maanden vóór dien datum.

b) De wijze van kennisgeven, hiervoren aangegeven, moet eveneens in acht genomen worden indien een administratie het voornemen heeft het vermogen te verhoogen of machtiging te geven voor verhooging van het vermogen of voor een verandering in de wijze van uitstraling van een station dat reeds buiten de toegestane banden werkt, zelfs indien de gebruikte frequentie dezelfde blijft.

c) Wat betreft de stations, die bij het in werking treden van dit Reglement reeds werken buiten de daarin toegewezen banden, moeten de gebezigde frequentie en het gebruikte vermogen onmiddellijk aan het Bureel van de Vereeniging ter bekendmaking worden opgegeven, voor zooveel een dergelijke opgave niet reeds eerder gedaan is.

(3) *a*) De belanghebbende administraties plegen, zoo noodig, overleg voor de vaststelling van de aan de bedoelde stations toe te wijzen golven, alsmede voor de bepaling van de gebruiksvoorwaarden van de aldus toegewezen golven.

b) De administraties van eenig gebied kunnen, overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag, regionale overeenkomsten sluiten betreffende de toekenning hetzij van frequentiebanden aan de diensten van de deelnemende landen, hetzij van frequenties aan de stations van die landen en betreffende de gebruiksvoorwaarden van de aldus toegewezen golven. De bepalingen van § 1 en die van § 5 (1) en (2) zijn eveneens van toepassing op elke overeenkomst van dezen aard.

(4) De belanghebbende administraties treffen de noodige schikkingen om storingen te voorkomen en doen te dien einde, zoo noodig, beroep op organen voor deskundig onderzoek of voor deskundig onderzoek en bemiddeling, op de wijze overeengekomen bij wederzijdsche of regionale schikkingen. Indien geen overeenkomst ter voorkoming van storingen tot stand kan komen, kunnen de bepalingen van artikel 15 van het Verdrag toegepast worden.

(5) *a*) Met betrekking tot den Europeeschen radio-omroep moeten, onder voorbehoud van alle rechten welke op grond van dit Reglement aan buiten-Europeesche administraties toekomen, de volgende regelen in acht genomen worden bij de toepassing van het in § 1 omschreven beginsel, welke regelen in overleg tusschen de Europeesche administraties kunnen worden ingetrokken of gewijzigd en die in geen enkel opzicht de bepalingen van lid (2) hiervoren wijzigen.

b) Bij gebreke van voorafgaande overeenstemming tusschen de administraties van de verdragsluitende Europeesche landen zal, binnen de grenzen van het Europeesch gebied, van de in § 1 bedoelde bevoegdheid geen gebruik kunnen worden gemaakt voor de uitoefening van een radio-omroepdienst buiten de banden door dit Reglement toegelaten op frequenties beneden 1500 kp/s (golflengten boven 200 m).

c) De administratie, die een dergelijken dienst wenscht in te stellen of een wijziging wenscht te verkrijgen van de voorwaarden door een vroegere overeenkomst met betrekking tot een dergelijken dienst vastgesteld (frequentie, vermogen, geografische ligging enz.), maakt deze aangelegenheid aanhangig bij de Europeesche administraties door tusschenkomst van het Bureel der Vereeniging. Elke administratie, die niet binnen een termijn van 6 weken na de ontvangst van de bedoelde mededeeling heeft geantwoord, zal beschouwd worden haar toestemming te hebben gegeven.

d) Uiteraard is een dergelijke voorafgaande overeenstemming eveneens noodig telkens wanneer in een Europeesch radio-omroepstation, werkende buiten de toegelaten frequentiebanden, een wijziging aangebracht wordt in de reeds eerder aan het Bureel der Vereeniging opgegeven kenmerkende eigenschappen en die wijziging van invloed kan zijn op de internationale storingsmogelijkheden.

§ 6. (1) In beginsel mag het vermogen van de radio-omroepstations niet grooter zijn dan noodig is om op economische wijze een doeltreffenden nationalen dienst van goede hoedanigheid binnen de grenzen van het betrokken land te verzekeren.

(2) In beginsel moet de plaats van vestiging van de krachtige radio-omroepstations en meer in het bijzonder van die welke werken dicht bij de grenzen van de frequentiebanden voor den radio-omroep bestemd, zoodanig gekozen worden dat hinder veroorzaakt aan de radio-omroepdiensten van de andere landen of aan de andere diensten welke met aangrenzende frequenties werken, zooveel mogelijk wordt voorkomen.

§ 7. De volgende tabel geeft de verdeeling van de frequenties (benaderde golflengten) tusschen de verschillende diensten.

Verdeeling van de frequentiebanden tusschen 10 en 60 000 kp/s (30 000 en 5 m).

Frequenties kp/s	Golflengten m	Diensten		
		Algemeene toewijzing	Regionale overeenkomsten	
			Europeesch gebied *)	Andere gebieden
10—100	30000—3000	Vaste diensten		
100—110	3000—2727	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten		
110—125	2727—2400	Mobiele diensten		
125—150 [1])	2400—2000	Mobiele diensten voor de zeevaart (geopend uitsluitend voor openbaar verkeer)		
150—160	2000—1875	Mobiele diensten		

Frequenties kp/s	Golflengten m	Diensten		
		Algemeene toewijzing	Regionale overeenkomsten	
			Europeesch gebied *)	Andere gebieden
160—285 [4]	1875—1053		160—240 (1875—1250) Radio-omroep [3] 240—255 (1250—1176) *a*) niet geopend voor openbaar verkeer *b*) Radio-omroep [2] [3] 255—265 (1176—1132) *a*) Luchtvaart *b*) Radio-omroep [2] [3] 265—285 (1132—1053) Luchtvaart	160—194 (1875—1546) *a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten 194—285 (1546—1053) *a*) Luchtvaart *b*) Vaste diensten niet geopend voor openbaar verkeer *c*) Mobiele diensten uitgezonderd stations aan boord van koopvaardijschepen
285—290 [5]	1053—1034		Luchtvaart	Radiobakens
290—315 [5]	1034—952	Radiobakens	Radiobakens voor de zeevaart	
315—320 [5]	952—938		Radiobakens voor de zeevaart	Luchtvaart
320—325	938—923		Luchtvaart	*a*) Luchtvaart *b*) Mobiele diensten niet geopend voor openbaar verkeer
325—345 [6]	923—870	Luchtvaart		
345—365	870—822		Luchtvaart	*a*) Luchtvaart *b*) Mobiele diensten niet geopend voor openbaar verkeer
365—385	822—779	*a*) Radiopeildienst *b*) Mobiele diensten, mits zij den radiopeildienst niet storen. Kuststations die golven B gebruiken uitgesloten		
385—400	779—750		Niet geopend voor openbaar verkeer	Mobiele diensten
400—460	750—652	Mobiele diensten		

Frequenties kp/s	Golflengten m	Diensten		
		Algemeene toewijzing	Regionale overeenkomsten	
			Europeesch gebied *)	Andere gebieden
460—485	652—619	Alleen mobiele diensten A1 en A2		
485—515 [7])	619—583	Mobiele diensten (noodseinen, oproep, enz.)		
515—550 [8])	583—545	Niet geopend voor openbaar verkeer. Alleen A1 en A2		
550—1500 [9])	545—200	*a*) Radio-omroep *b*) Golf van 1364 kp/s (220 m) A1, A2 en B uitsluitend voor de mobiele diensten [10])		
1500—1715 [11]) [14])	200—174,9		1500—1530 (200—196,1) *a*) Vaste diensten *b*) Alleen mobiele diensten A1 en A2 1530—1630 (196,1—184,0) Mobiele diensten A1, A2 en A3 [12]) 1630—1670 (184,0—179,6) oproepgolf van den mobielen dienst voor de zeevaart (alleen A3) [13]) 1670—1715 (179,6—174,9) Mobiele diensten voor de zeevaart (alleen A3)	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
1715—2000	174,9—150		1715—1925 (174,9—155,8) *a*) Amateurs *b*) Vaste diensten *c*) Mobiele diensten 1925-2000 (155,8-150) *a*) Amateurs *b*) Mobiele diensten voor de zeevaart (alleen A3)	*a*) Amateurs *b*) Vaste diensten *c*) Mobiele diensten

*) *Omschrijving van het Europeesche gebied:* Het Europeesche gebied wordt in het Noorden en in het Westen bepaald

door de natuurlijke grenzen van Europa, in het Oosten door den meridiaan 40° oostelijk van Greenwich en in het Zuiden door den breedtecirkel 30° Noord, met dien verstande dat ingesloten worden het westelijke gedeelte van de U.S.S.R. en de gebieden grenzende aan de Middellandsche Zee, met uitzondering van de gedeelten van Arabië en Hedjaz, die binnen dezen sector vallen.

[1]) De golf van 143 kp/s (2100 m) is de roepgolf van de mobiele stations die lange ongedempte golven bezigen.

[2]) De Europeesche administraties zullen met elkaar overleg plegen om in den band 240—265 kp/s (1250—1132 m) de radio-omroepstations te plaatsen, die door hun geografische ligging de diensten, welke niet geopend zijn voor openbaar verkeer, en de luchtvaartdiensten niet hinderen. Anderzijds moeten deze diensten zoodanig ingericht worden dat zij de ontvangst van de aldus gekozen radio-omroepstations binnen de grenzen van de nationale gebieden van deze stations niet storen.

[3]) De diensten, welke geopend zijn voor openbaar verkeer, worden niet toegelaten in de banden bestemd voor den radio-omroep, begrepen tusschen 160 en 265 kp/s (1875 en 1132 m), zelfs niet met toepassing van artikel 7, § 1.

[4]) De frequentieband 160—265 kp/s (1875—1132 m) wordt eveneens als regionale verdeeling toegewezen aan Australië en Nieuw-Zeeland voor den radio-omroep. De administraties van deze beide landen zijn overeengekomen de stations, die in dezen band zullen uitzenden, zoodanig te plaatsen, dat storingen met andere diensten in de andere gebieden worden vermeden.

[5]) Een band van 30 kp/s breedte, begrepen tusschen de grenzen van 285 kp/s en 320 kp/s (1053 en 938 m) wordt in elk gebied toegewezen aan den dienst der radiobakens. In het Europeesche gebied is deze band alleen gereserveerd voor radiobakens voor den zeedienst.

[6]) De golf van 333 kp/s (900 m) is een internationale roepgolf der luchtvaartdiensten.

[7]) De golf van 500 kp/s (600 m) is de internationale roep- en noodseingolf. Het gebruik van deze golf is omschreven in de artikelen 19, 22 en 30.

[8]) De Europeesche administraties zullen met elkaar overleg plegen om in den band 540—550 kp/s (556—545 m) radio-omroepstations te plaatsen die door hun geografische ligging noch

de mobiele diensten in den band 485—515 kp/s (619—583 m), noch de diensten welke niet geopend zijn voor openbaar verkeer, in den band 515—550 kp/s (583—545 m) storen.

Anderzijds moeten de diensten, welke niet geopend zijn voor openbaar verkeer, zoodanig ingericht worden, dat zij de ontvangst van aldus gekozen radio-omroepstations binnen de grenzen van de nationale gebieden van deze stations niet storen.

[9]) De mobiele diensten kunnen den band 550—1300 kp/s (545—230,8 m) bezigen, op voorwaarde dat zij de diensten van een land, dat deze zelfde band uitsluitend voor den radio-omroep bezigt, niet storen.

[10]) Op de frequentie van 1364 kp/s (220 m) zijn de golven van het type B verboden tusschen 1800 en 2300 uur, plaatselijke tijd, in alle gebieden waar haar gebruik den radio-omroep kan storen. Echter zijn in het gebied van Noord-Amerika gedurende deze uren alleen golven van het type A 1 toegelaten.

[11]) De frequentie van 1650 kp/s (182 m) is een roepgolf voor den mobielen radiotelefoondienst met scheepsstations van zwak vermogen. Deze roepgolf is niet verplichtend en de datum, waarop zij voor elk land verplichtend zal worden, zal vastgesteld worden bij een binnenlandsche regeling.

[12]) In beginsel wordt deze frequentieband gereserveerd voor den telefoondienst met scheepsstations van zwak vermogen. De Europeesche landen welker schepen van deze wijze van berichtgeving geen gebruik maken, moeten zooveel mogelijk het gebruik van de telegrafie in dezen band vermijden in de gebieden gelegen nabij die waar deze telefoondienst geëxploiteerd wordt.

[13]) In den band 1630—1670 kp/s (184,0—179,6 m) mag geen enkel verkeer afgewikkeld worden.

De oproep op de golf van 1650 kp/s (182 m) is niet verplichtend; de inwerkingstelling er van zal voor elk land bij binnenlandsche regeling vastgesteld worden.

[14]) Binnen Europa mogen de frequentiebanden 1530—1630 kp/s en 1670—1715 kp/s (196,1—184,0 m en 179,6—174,9 m) gebezigd worden voor vaste diensten op korten afstand op voorwaarde dat de mobiele diensten niet gestoord worden.

Opmerking. Een Europeesche Conferentie, die zal plaats hebben voor het in werking treden van dit Reglement, zal bij wijze van uitzondering kunnen besluiten aan haar protocol sommige van de bijzondere afwijkingen toe te voegen, welke zij mogelijk zal vaststellen in de *regionale banden*, en welke zij meent er in te moeten opnemen. Deze afwijkingen zullen gevoegd worden bij die, welke voorzien zijn in de noten, betreffende de vorenstaande tabel.

Frequenties kp/s	Golflengten m	Diensten
		Algemeene toewijzing
2000— 3500	150 —85,71	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
3500— 4000	85,71—75	*a*) Amateurs *b*) Vaste diensten *c*) Mobiele diensten
4000— 5500	75 —54,55	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
5500— 5700	54,55—52,63	Mobiele diensten
5700— 6000	52,63—50	Vaste diensten
6000— 6150	50 —48,78	Radio-omroep
6150— 6675	48,78—44,94	Mobiele diensten
6675— 7000	44,94—42,86	Vaste diensten
7000— 7300	42,86—41,10	Amateurs
7300— 8200	41,10—36,59	Vaste diensten
8200— 8550	36,59 - 35,09	Mobiele diensten
8550— 8900	35,09—33,71	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
8900— 9500	33,71—31,58	Vaste diensten
9500— 9600	31,58—31,25	Radio-omroep
9600—11000	31,25—27,27	Vaste diensten
11000—11400	27,27—26,32	Mobiele diensten
11400—11700	26,32—25,64	Vaste diensten

Frequenties kp/s	Golflengten m	Diensten
		Algemeene toewijzing
11700—11900	25,64—25,21	Radio-omroep
11900—12300	25,21—24,39	Vaste diensten
12300—12825	24,39—23,39	Mobiele diensten
12825—13350	23,39—22,47	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
13350—14000	22,47—21,43	Vaste diensten
14000—14400	21,43—20,83	Amateurs
14400—15100	20,83—19,87	Vaste diensten
15100—15350	19,87—19,54	Radio-omroep
15350—16400	19,54—18,29	Vaste diensten
16400—17100	18,29—17,54	Mobiele diensten
17100—17750	17,54—16,90	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
17750—17800	16,90—16,85	Radio-omroep
17800—21450	16,85—13,99	Vaste diensten
21450—21550	13,99—13,92	Radio-omroep
21550—22300	13,92—13,45	Mobiele diensten
22300—24600	13,45—12,20	*a*) Vaste diensten *b*) Mobiele diensten
24600—25600	12,20—11,72	Mobiele diensten
25600—26600	11,72—11,28	Radio-omroep
26600—28000	11,28—10,71	Vaste diensten
28000—30000	10,71—10	*a*) Amateurs *b*) Proefnemingen
30000—56000	10 — 5,357	Niet gereserveerd
56000—60000	5,357— 5	*a*) Amateurs *b*) Proefnemingen

§ 8. (1) Het gebruik van golven van het type B is verboden voor alle frequenties met uitzondering van de volgende:

375 kp/s (800 m)

410 kp/s (730 m)

425 kp/s (705 m)

454 kp/s (660 m)

500 kp/s (600 m)

1364 kp/s (220 m) *)

(2) Geen nieuwe zendinrichtingen met golven van het type B mogen worden aangebracht op schepen of in luchtvaartuigen, behalve als deze zendinrichtingen, wanneer zij met vol vermogen werken, minder dan 300 watt verbruiken, gemeten aan de primaire zijde van den laagfrequent-voedingstransformator.

(3) Het gebruik van golven van het type B van alle frequenties is verboden met ingang van den 1sten Januari 1940, behalve voor zenders, die voldoen aan de voorwaarden betreffende het vermogen opgegeven in lid (2) hiervoren.

(4) Geen nieuwe zendinrichtingen voor golven van het type B mogen worden aangebracht op een landstation of vast station. Golven van dit type zijn op alle landstations met ingang van den 1sten Januari 1935 verboden.

(5) De administraties moeten trachten andere golven van het type B dan de golf van 500 kp/s (600 m) zoo spoedig mogelijk te verlaten.

§ 9. Tusschen 100 en 160 kp/s (3000 en 1875 m) is alleen het gebruik van golven van het type A 1 toegelaten; de eenige uitzondering op dezen regel heeft betrekking op golven van het type A 2, die gebruikt kunnen worden in den band 100—125 kp/s (3000—2400 m) uitsluitend voor tijdseinen.

---

*) Zie noot [10]) van de tabel van verdeeling der frequenties.

§ 10. In den band 460—550 kp/s (652—545 m) is geen enkel type van uitzending toegelaten, dat nood-, alarm-, veiligheids- of spoedseinen, uitgezonden op 500 kp/s (600 m), hun uitwerking zou kunnen doen missen.

§ 11. (1) In den band 325—345 kp/s (923—870 m) is geen enkel type van uitzending toegelaten, dat nood-, veiligheids- of spoedseinen hun uitwerking zou kunnen doen missen.

(2) Deze regel is niet van toepassing op gebieden, waar bijzondere overeenkomsten anders bepalen.

§ 12. (1) In beginsel moet ieder station, dat een dienst tusschen vaste punten met een golf van een frequentie beneden 110 kp/s (golflengte boven 2727 m) onderhoudt, voor elk van de tot dat station behoorende zenders, die tegelijk kunnen werken, een enkele frequentie gebruiken, gekozen uit de aan dien dienst toegewezen banden (§ 7 hiervoren).

(2) Een station mag voor een dienst tusschen vaste punten geen andere frequentie bezigen dan die welke is toegewezen als hiervoren aangegeven.

§ 13. In beginsel gebruiken de stations dezelfde frequenties en dezelfde typen van uitzending voor de overseining van berichten in eenzijdig verkeer, als voor hun normalen dienst. Echter kunnen regionale regelingen worden getroffen, teneinde de betrokken stations van naleving van dezen regel vrij te stellen.

§ 14. Een vast station mag op zijn normale werkfrequentie, als bijkomstigen dienst, uitzendingen doen bestemd voor mobiele stations, op voorwaarde:

a) dat de belanghebbende administraties deze uitzonderlijke wijze van werken noodzakelijk oordeelen;

b) dat er geen enkele vermeerdering van storingen uit voortvloeit.

§ 15. Ten einde de wisseling van synoptische weerberichten in het gebied van Europa te vergemakkelijken, worden de frequenties 41,6 kp/s en 89,5 kp/s (7210 m en 3352 m) aan dezen dienst toegekend.

§ 16. Om de snelle overseining en verspreiding van inlichtingen, die van nut zijn voor het ontdekken van misdrijven en de vervolging van misdadigers, te vergemakkelijken, zal bij regionale regelingen een frequentie tusschen 37,5 en 100 kp/s (tusschen 8000 en 3000 m) voor dit doel worden opengehouden.

§ 17. Elke administratie kan aan de amateurstations frequentiebanden toewijzen overeenkomstig de verdeelingstabel (§ 7 hiervoren).

§ 18. Met het oog op de vermindering van storingen in de frequentiebanden boven 4000 kp/s (golflengten beneden 75 m), gebezigd door den mobielen dienst, en in het bijzonder om te voorkomen dat de telefoonverbindingen op langen afstand van dezen dienst gestoord worden, zijn de administraties overeengekomen zooveel mogelijk de volgende regelen toe te passen, waarbij rekening zal worden gehouden met de ontwikkeling van de practische techniek:

(1) *a*) In de frequentiebanden boven 5500 kp/s (golflengten beneden 54,55 m), welke uitsluitend aan den mobielen dienst toegewezen zijn, moeten de frequenties (golflengten), die gebruikt moeten worden door de scheepsstations, welke deelnemen aan den commercieelen dienst, aan de zijde van de lage frequenties (langere golven) zijn en in het bijzonder binnen de grenzen van de harmonische banden hierna opgenoemd:

5500— 5550 kp/s (54,55—54,05 m)
6170— 6250 kp/s (48,62—48,00 m)
8230— 8330 kp/s (36,45—36,01 m)
11000—11100 kp/s (27,27—27,03 m)
12340—12500 kp/s (24,31—24,00 m)
16460—16660 kp/s (18,23—18,01 m)
22000—22200 kp/s (13,64—13,51 m)

Noot. De frequentiebanden 4115—4165 kp/s (72,90—72,03 m) mogen eveneens door de bovengenoemde stations gebruikt worden [zie ook (2), *c*) hierna].

b) Echter mag elk commercieel scheepsstation, welks uitzending blijft binnen de toegestane afwijkingen van de frequentie in § 2, (2) van artikel 6 vereischt voor landstations, uitzenden op dezelfde frequentie als het kuststation waarmede het in verbinding staat.

c) Indien een verbinding, waarvoor geen enkele bijzondere regeling gemaakt is, tusschen een scheepsstation eenerzijds en een ander scheepsstation of een kuststation anderzijds tot stand gebracht moet worden, moet het mobiele station gebruik maken van een der navolgende frequenties welke bij benadering in het midden van de banden gelegen zijn:

4140 kp/s (72,46 m)

5520 kp/s (54,35 m)

6210 kp/s (48,31 m)

8280 kp/s (36,23 m)

11040 kp/s (27,17 m)

12420 kp/s (24,15 m)

16560 kp/s (18,12 m)

22080 kp/s (13,59 m)

Noot. De administraties zijn overeengekomen bij het opgeven van de frequentie van een kuststation te vermelden op welke van de in lid (1), *c*) genoemde golven zal worden geluisterd.

(2) *a*) De scheepsstations, welke deelnemen aan den commercieelen dienst mogen alleen gebruik maken van de gemeenschappelijke banden boven 4000 kp/s (golflengten beneden 75 m) voor zoover hun uitzendingen blijven binnen de toegestane afwijkingen van de frequentie in § 2, (2) van artikel 6 opgenoemd voor de landstations. In die gevallen moeten de gebruikte frequenties gekozen worden aan de zijde van de hoogste frequenties (kortste golven) van den gemeenschappelijken band en, meer in 't bijzonder, binnen de grenzen van de harmonische banden hierna opgenoemd:

4400— 4450 kp/s (68,18—67,42 m)

8800— 8900 kp/s (34,09—33,71 m)

13200—13350 kp/s (22,73—22,47 m)

17600—17750 kp/s (17,05—16,90 m)

22900—23000 kp/s (13,10—13,04 m)

b) Men mag eveneens gebruik maken van frequenties, gekozen in het gedeelte van den band gereserveerd voor de

mobiele diensten van 6600—6675 kp/s (45,45—44,94 m) in harmonisch verband met de vorengenoemde banden.

c) De voorschriften van lid (2), *a*) zijn niet van toepassing op het gedeelte van den gemeenschappelijken band tusschen 4115 en 4165 kp/s (72,90 en 72,03 m), hetwelk door elk scheepsstation dat deelneemt aan den commercieelen dienst gebruikt kan worden.

(3) Bij het kiezen van frequenties voor nieuwe vaste en kuststations moeten de administraties het gebruik van de frequenties van de banden genoemd in de alinea's (1), litt *a)* (2), litt *a*), (2), litt *b*) en (2), litt *c*) vermijden.

§ 19. (1) Het wordt als juist erkend, dat de frequenties tusschen 6000 en 30000 kp/s (50 en 10 m) zeer doeltreffend zijn voor de verbindingen op langen afstand.

(2) De administraties moeten, zooveel maar eenigszins mogelijk is, trachten de frequenties van dezen band voor dit doel te reserveeren, uitgezonderd wanneer het gebruik er van voor verbindingen op korten of middelmatig langen afstand de verbindingen op langen afstand niet kan storen.

§ 20. In Europa, Afrika en Azië mogen de gerichte radiobakens van zwak vermogen, welker reikwijdte ongeveer 50 km niet te boven gaat, gebruik maken van elke frequentie in den band 1500—3500 kp/s (200—85,71 m) met uitzondering van den beschermingsband 1630—1670 kp/s (184—180 m) onder voorbehoud van overeenstemming tusschen de landen welker diensten gestoord kunnen worden.

Artikel 8.

Amateurstations en particuliere stations voor proefnemingen.

§ 1. De wisseling van berichten tusschen amateurstations en tusschen particuliere stations voor proefnemingen van verschillende landen is verboden, indien de administratie van een der belanghebbende landen heeft bekend gemaakt dat zij zich tegen deze berichtenwisseling verzet.

§ 2. (1) Wanneer deze berichtenwisseling is toegestaan, moet de berichtgeving in verstaanbare taal worden afgewikkeld en zich beperken tot berichten betreffende de proefnemingen en tot opmerkingen van een persoonlijk karakter, waarvoor, uit hoofde van haar onbelangrijkheid, gebruikmaking van den openbaren telegraafdienst niet in aanmerking zou komen. Het is aan houders van amateurstations strikt verboden internationale berichten over te brengen die afkomstig zijn van derden.

(2) De vorenstaande bepalingen kunnen door bijzondere regelingen tusschen de betrokken landen gewijzigd worden.

§ 3. Op amateurstations of op particuliere stations voor proefnemingen, die gemachtigd zijn tot het doen van uitzendingen, moet ieder, die de toestellen hetzij voor eigen rekening, hetzij voor die van derden bedient, bewezen hebben, dat hij teksten in morseteekens kan overseinen en aldus overgeseinde teksten op het gehoor kan nemen. Hij kan zich alleen door daartoe gemachtigde personen, die dezelfde bekwaamheden bezitten, laten vervangen.

§ 4. De administraties nemen zoodanige maatregelen als zij noodig achten om de bekwaamheid, uit technisch oogpunt, van ieder die de toestellen bedient te onderzoeken.

§ 5. (1) Het maximum vermogen dat de amateurstations en de particuliere stations voor proefnemingen mogen gebruiken wordt door de betrokken administraties vastgesteld, rekening houdende met de technische bekwaamheden van de gebruikers en de omstandigheden waaronder de genoemde stations moeten werken.

(2) Alle algemeene regelen in het Verdrag en dit Reglement vastgesteld zijn van toepassing op amateurstations en particuliere stations voor proefnemingen. In het bijzonder moet de frequentie van de uitgezonden golven zoo constant en vrij van harmonischen zijn als de stand van de techniek mogelijk maakt.

(3) Tijdens hun uitzendingen moeten deze stations met korte tusschenpoozen hun roepnaam geven of hun naam als het betreft stations voor proefnemingen aan welke nog geen roepnaam is toegekend.

Artikel 9.

Voorwaarden waaraan door mobiele stations moet worden voldaan.

A. *Algemeene bepalingen.*

§ 1. (1) De mobiele stations moeten zoodanig ingericht worden, dat zij, wat betreft de frequenties en de golftypen, voldoen aan de algemeene bepalingen opgenomen in artikel 7.

(2) Bovendien mogen geen nieuwe zendinrichtingen met golven van het type B op mobiele stations worden aangebracht, behalve wanneer deze zendinrichtingen, als zij met vol vermogen werken, minder dan 300 watt verbruiken, gemeten aan de primaire zijde van den laagfrequent-voedingstransformator.

(3) Ten slotte is het gebruik van golven van het type B van alle frequenties met ingang van den 1sten Januari 1940 verboden, behalve voor de zenders die aan dezelfde voorwaarden betreffende het vermogen, als hiervoren bedoeld, voldoen.

§ 2. De zendfrequentie van mobiele stations moet zoo dikwijls mogelijk door den inspectiedienst, waartoe zij behooren, worden geverifiëerd.

§ 3. De ontvangtoestellen moeten zoodanig zijn, dat de stroom, dien zij in de antenne induceeren, zoo gering mogelijk is en de in de nabijheid zijnde stations niet hindert.

§ 4. Wijziging van de frequentie der zend- en ontvangtoestellen van elk mobiel station moet zoo vlug mogelijk kunnen geschieden. Alle inrichtingen moeten zoodanig zijn, dat, wanneer eenmaal verbinding is verkregen, de tijd, noodig voor het overgaan van zenden op ontvangen, en omgekeerd, zoo kort mogelijk is.

B. *Scheepsstations.*

§ 5. (1) De zendtoestellen gebruikt op scheepsstations werkende op golven van het type A2 of B in de toegelaten banden tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) moeten voorzien zijn van inrichtingen, welke op gemakkelijke wijze mogelijk maken dat het vermogen aanzienlijk wordt verminderd.

(2) Deze bepaling is niet van toepassing op zenders waarvan het vermogen, gemeten bij volle belasting, 300 watt aan de plaat van de zendlampen (uitzending van het type A2) of aan de primaire zijde van de laagfrequent-voedingstransformatoren (uitzending van het type B) niet overschrijdt.

(3) Alle scheepsstations die uitzenden op frequenties in de banden 100—160 kp/s (3000—1875 m) en op frequenties boven 4000 kp/s (golflengten beneden 75 m) moeten van een golfmeter, welke een nauwkeurigheid heeft van ten minste 5/1000 of van een gelijkwaardige inrichting voorzien zijn.

§ 6. Elk station aan boord van een schip dat, ingevolge een internationale overeenkomst, verplicht met radiotoestellen is uitgerust, moet in staat zijn op de golf van 500 kp/s (600 m) van het type A2 of B te zenden en te ontvangen en bovendien ten minste op één andere golf, van het type A2 of B, in de toegelaten banden tusschen 365 en 485 kp/s (822 en 619 m).

§ 7. (1) Behalve van de hiervoren bedoelde golven kunnen scheepsstations, uitgerust voor het uitzenden van golven van de typen A1, A2 of A3, van de golven toegestaan in artikel 7 gebruik maken.

(2) Het gebruik van golven van het type B is verboden voor alle frequenties met uitzondering van de navolgende:

375 kp/s (800 m)
410 kp/s (730 m)
425 kp/s (705 m)
454 kp/s (660 m)
500 kp/s (600 m)
1364 kp/s (220 m) *)

§ 8. Alle toestellen op scheepsstations, ingericht voor het uitzenden met golven van het type A1 in de toegestane banden tusschen 100 en 160 kp/s (3000 en 1875 m) moeten het gebruik, behalve van de frequentie 143 kp/s (2100 m), van minstens twee uit deze banden gekozen frequenties toelaten.

§ 9. (1) Alle stations aan boord van verplicht met radiotoestellen uitgeruste schepen moeten in staat zijn de golf van 500 kp/s (600 m) te ontvangen en voorts alle golven, die noodig zijn voor de uitvoering van den dienst, dien zij verzorgen.

---

*) Zie noot [10]) van de tabel voor verdeeling der frequenties.

(2) Deze stations moeten in staat zijn op dezelfde frequenties golven van de typen A1 en A2 gemakkelijk en doeltreffend te ontvangen.

C. *Luchtvaartuigstations.*

§ 10. (1) *a*) Elk station aan boord van een luchtvaartuig, dat een zeeroute volgt en dat, ingevolge een internationale overeenkomst verplicht met radiotoestellen is uitgerust, moet in staat zijn om op de golf van 500 kp/s (600 m), van het type A2 of B, te zenden en te ontvangen.

b) Wat betreft de beperking in het gebruik van golven van het type B, zie onder B, § 7, (2) hiervoren.

(2) *a*) Elk luchtvaartuigstation moet op de golf van 333 kp/s (900 m) van het type A 2 of A 3 kunnen zenden en ontvangen.

b) Deze regel is niet van toepassing op luchtvaartuigstations die boven gebieden vliegen waar plaatselijke overeenkomsten, die daaromtrent anders bepalen, van kracht zijn.

Artikel 10.

Certificaten voor radiotelegrafist (radiotelefonist).

A. *Algemeene bepalingen.*

§ 1. (1) De dienst van ieder mobiel radiotelegraaf- of radiotelefoonstation moet worden uitgeoefend door een radiotelegrafist die houder is van een certificaat, uitgereikt door de regeering, waartoe dat station behoort. Echter kan de dienst op mobiele stations, die voorzien zijn van een radioinrichting van een zwak vermogen [met een antennevermogen van de draaggolf, dat 100 watt niet te boven gaat, behoudens in het geval van de regionale overeenkomsten bedoeld in § 7 (4)], wanneer die inrichting alleen gebruikt wordt voor telefonie, worden uitgeoefend door iemand, die houder is van een certificaat voor radiotelefonist.

(2) Als tijdens een overtocht, vlucht of reis in het geheel niet over den radiotelegrafist (radiotelefonist) beschikt kan worden, kan de gezagvoerder of de voor het mobiele station verantwoordelijke persoon een radiotelegrafist (radiotelefonist), die houder is van een door een andere verdragsluitende regeering uitgereikt certificaat, machtigen, doch slechts tijdelijk, den radiodienst uit te oefenen. Wanneer het noodig is voor de voorloopige bediening van de toestellen beroep te doen op een persoon, die niet in het bezit is van een voldoend certificaat, dan moet zijn tusschenkomst zich tot dringende gevallen beperken. In elk geval moet de bovenbedoelde radiotelegrafist (radiotelefonist) of persoon zoo spoedig mogelijk worden vervangen door iemand, die houder is van het certificaat, bedoeld in § 1 (1) hiervoren.

§ 2. Iedere administratie treft de noodige maatregelen om aan de radiotelegrafisten (radiotelefonisten) de verplichting tot geheimhouding der correspondentie op te leggen en om, zooveel doenlijk, het bedrieglijk gebruik van de certificaten te voorkomen.

§ 3. (1) Er zijn twee klassen van certificaten alsmede een bijzonder certificaat voor radiotelegrafist en twee certificaten voor radiotelefonist (algemeen en beperkt).

(2) De eischen voor het behalen van deze certificaten zijn opgenomen in de volgende paragrafen; deze eischen zijn minima.

(3) Iedere regeering blijft vrij om het aantal examens te bepalen, dat zij noodig oordeelt voor het behalen van de genoemde certificaten.

(4) De houder van een certificaat voor radiotelegrafist der 1ste klasse, alsmede de houder van een certificaat voor radiotelegrafist der 2e klasse voorzien van het algemeen certificaat voor radiotelefonist, mogen den radiotelefoondienst op ieder mobiel station uitoefenen. In het laatste geval kunnen de beide certificaten voor radiotelegrafist der 2e klasse en voor radiotelefonist samengevat worden.

B. *Certificaat voor radiotelegrafist der 1ste klasse.*

§ 4. Het certificaat 1ste klasse wordt uitgereikt aan telegrafisten die blijk gegeven hebben van de technische kennis en vakkennis, alsmede van de technische en vakkundige bekwaamheid hierna opgenoemd:

a) Kennis van de algemeene beginselen der electriciteit en van de theorie der radiotelegrafie en radiotelefonie, alsmede kennis van de afregeling en van de practische werking van de toesteltypen in gebruik bij den mobielen dienst.

b) Theoretische en practische kennis van de werking van de bijbehoorende deelen, zooals machines voor levering van electrischen stroom, accumulatoren, enz., die gebruikt worden voor het in werking stellen en regelen der toestellen, aangeduid onder letter *a*).

c) Practische kennis, noodig om met de aan boord aanwezige middelen averij, welke tijdens de reis aan de toestellen kan ontstaan, te herstellen.

d) Bedrevenheid in het zuiver seinen en het zuiver op het gehoor ontvangen van groepen codetaal (letters, cijfers en leesteekens door elkaar) met een snelheid van 20 (twintig) groepen per minuut, en van een tekst in verstaanbare taal, met een snelheid van 25 (vijf en twintig) woorden per minuut. Iedere groep codetaal moet vijf teekens bevatten, waarbij elk cijfer of leesteeken voor twee teekens telt. Het gemiddelde woord van den tekst in verstaanbare taal moet vijf teekens bevatten.

e) Geschiktheid voor het zuiver overbrengen en het zuiver opnemen per telefoon.

f) Kennis in bijzonderheden van de reglementen die gelden voor de wisseling van de radioberichten, kennis van de bescheiden betreffende de prijsberekening van radioberichten, kennis van dat gedeelte van het Verdrag voor de beveiliging van menschenlevens op zee, dat op de radiotelegrafie betrekking heeft, en, voor de luchtvaart, kennis van de bijzondere bepalingen, waaraan de radiodienst voor de luchtvaart onderworpen is. In dit geval moet het certificaat aangeven dat de houder met goed gevolg het onderzoek, op deze bepalingen betrekking hebbende, heeft ondergaan.

g) Kennis van de algemeene aardrijkskunde der wereld, met name van de voornaamste verbindingen (zeevaart- of luchtvaartverbindingen, overeenkomstig de categorie van het certificaat) en van de meest belangrijke wegen voor verreberichtgeving.

C. *Certificaat voor radiotelegrafist der 2e klasse.*

§ 5. Het certificaat 2e klasse wordt uitgereikt aan telegrafisten die blijk gegeven hebben van de technische kennis en vakkennis, alsmede van de technische en vakkundige bekwaamheid hierna opgenoemd.

a) Elementaire theoretische en practische kennis van de electriciteit en de radiotelegrafie, alsmede kennis van de afregeling en praktische werking van de toesteltypen in gebruik bij den mobielen radiotelegraafdienst.

b) Elementaire theoretische en practische kennis van de werking van de bijbehoorende deelen, zooals machines voor levering van electrischen stroom, accumulatoren, enz., die gebruikt worden voor het in werking stellen en regelen van de toestellen, vermeld onder letter *a*).

c) Voldoende practische kennis om kleine herstellingen te kunnen uitvoeren, in geval van averij aan de toestellen.

d) Bedrevenheid in het zuiver seinen en het zuiver op het gehoor ontvangen van groepen codetaal (letters, cijfers en leesteekens door elkaar) met een snelheid van 16 (zestien) groepen per minuut. Iedere groep codetaal moet vijf teekens bevatten, waarbij elk cijfer of leesteeken voor twee teekens telt.

e) Kennis van de Reglementen, die gelden voor de wisseling van radioberichten, kennis van de bescheiden betreffende de prijsberekening van radioberichten, kennis van dat gedeelte van het Verdrag voor de beveiliging van menschenlevens op zee, dat op de radiotelegrafie betrekking heeft en, voor de luchtvaart, kennis van de bijzondere bepalingen, waaraan de radiodienst voor de luchtvaart onderworpen is. In dit geval moet het certificaat aangeven dat de houder met goed gevolg het onderzoek op deze bepalingen betrekking hebbende, heeft ondergaan.

f) Kennis van de algemeene aardrijkskunde der wereld, met name van de voornaamste verbindingen (zeevaart- of luchtvaartverbindingen, overeenkomstig de categorie van het certificaat) en van de meest belangrijke wegen voor verreberichtgeving.

D. *Bijzonder certificaat voor radiotelegrafist.*

§ 6. (1) *a*) De radiotelegraafdienst op schepen, luchtvaartuigen en alle andere vervoermiddelen die niet ingevolge internationale overeenkomsten verplicht zijn een radiotelegraafinrichting te hebben kan worden uitgeoefend door telegrafisten die houder zijn van een bijzonder certificaat voor radiotelegrafist. Dit certificaat wordt uitgereikt aan telegrafisten die in staat zijn de radioberichtgeving af te wikkelen met de sein- en ontvangsnelheid, vereischt voor het behalen van het certificaat der 2e klasse.

b) Elke betrokken regeering behoort de andere voorwaarden voor het behalen van dit certificaat vast te stellen.

(2) Bij wijze van uitzondering wordt voorloopig aan de Regeering van Nieuw-Zeeland toegestaan, een bijzonder certificaat, voor het behalen waarvan zij de eischen vaststelt, uit te reiken aan de telegrafisten van kleine vaartuigen van haar nationaliteit die zich niet van de kusten van genoemd land verwijderen en slechts in beperkte mate deelnemen aan den internationalen dienst van het openbaar verkeer en aan de algemeene berichtenwisseling der mobiele stations.

E. *Certificaten voor radiotelefonist.*

§ 7. (1) Het algemeen certificaat voor radiotelefonist wordt uitgereikt aan telefonisten die blijk gegeven hebben van de vakkennis en vakkundige bekwaamheid hierna opgenoemd [zie ook § 3, (4)]:

a) Practische kennis van de radiotelefonie, vooral met het oog op het vermijden van storingen;

b) Kennis van de regeling en de werking van de bij de radiotelefonie gebruikte toestellen;

c) Bedrevenheid in het zuiver overbrengen en het zuiver opnemen per telefoon;

d) Kennis van de reglementen die van toepassing zijn op de wisseling van radiotelefonische berichten en van dat gedeelte der reglementen betreffende de radioberichtgeving hetwelk betrekking heeft op de veiligheid van menschenlevens.

(2) Voor radiotelefoonstations, waarvan het vermogen van de draaggolf in de antenne 50 watt niet overschrijdt, is toegestaan dat elke betrokken regeering zelf de voorwaarden voor het verkrijgen van het certificaat voor radiotelefonist vaststelt (beperkt certificaat voor radiotelefonist).

(3) In een certificaat voor radiotelefonist moet worden vermeld of het een algemeen dan wel een beperkt certificaat is.

(4) Ter voldoening aan bijzondere behoeften kunnen regionale overeenkomsten de voorwaarden vaststellen, waaraan moet worden voldaan voor het verkrijgen van een certificaat voor radiotelefonist dat bestemd is om te worden gebruikt op radiotelefoonstations die aan bepaalde technische en exploitatie-voorwaarden voldoen. Op de aan deze telefonisten uitgereikte diploma's moet van die voorwaarden en overeenkomsten melding gemaakt worden. Deze overeenkomsten zijn toegestaan onder voorbehoud dat de internationale diensten niet gestoord worden.

(5) Certificaten voor radiotelefonist, welke reeds aan telefonisten uitgereikt zijn en voldoen aan de door het Algemeen Reglement van Washington (1927) vastgestelde voorwaarden blijven van kracht en worden beschouwd als algemeene certificaten voor radiotelefonist.

F. *Practische leertijden.*

§ 8. (1) Alvorens chef van een scheepsstation der eerste categorie (artikel 23, § 3) te worden, moet een telegrafist der 1e klasse ten minste één jaar practijk hebben als telegrafist aan boord van een schip of op een kuststation.

(2) Om chef van een scheepsstation der tweede categorie (artikel 23, § 3) te worden, moet een telegrafist der 1e klasse ten minste zes maanden practijk hebben als telegrafist aan boord van een schip of op een kuststation.

(3) *a*) Telegrafisten in het bezit van een certificaat der 2e klasse hebben de bevoegdheid als chef op te treden op schepen waarvan het station ingedeeld is in de derde categorie (artikel 23, § 3).

b) Nadat zij hebben aangetoond zes maanden aan boord van een schip te hebben gediend, kunnen zij als chef optreden op schepen waarvan het station ingedeeld is in de tweede categorie.

(4) De regeering, die een certificaat uitreikt, zal kunnen bepalen dat een radiotelegrafist (radiotelefonist) alleen dan de bevoegdheid heeft den dienst uit te oefenen aan boord van een luchtvaartuig, indien die radiotelegrafist (radiotelefonist) aan andere voorwaarden voldaan heeft (bijvoorbeeld: een bepaald aantal uren in den mobielen luchtvaartdienst heeft gevlogen, enz.).

Artikel 11.

Gezag van den gezagvoerder.

§ 1. De radiodienst van een mobiel station is geplaatst onder het oppergezag van den gezagvoerder of van den verantwoordelijken persoon van het schip, van het luchtvaartuig of van ieder ander middel van vervoer, waarop het mobiele station zich bevindt.

§ 2. De gezagvoerder of de verantwoordelijke persoon, evenals alle personen, die kennis kunnen nemen van den inhoud of zelfs van het bestaan van de radiotelegrammen, of van eenig bericht, dat door middel van den radiodienst verkregen is, worden onderworpen aan de verplichting om het geheim der correspondentie te bewaren en te verzekeren.

Artikel 12.

Inspectie van de stations.

§ 1. (1) De bevoegde regeeringen of administraties van de landen welke een mobiel station aandoet kunnen overlegging van de vergunning eischen. De radiotelegrafist (radiotelefonist) van het mobiele station of de verantwoordelijke persoon van het station moet hiertoe zijn medewerking verleenen. De vergunning moet zoodanig bewaard worden dat zij onverwijld kan worden getoond. Het overleggen van de vergunning kan echter worden vervangen door het blijvend ophangen in het station van een afschrift van de vergunning, voor eensluidend verklaard door de autoriteit die het heeft uitgereikt.

(2) Indien de vergunning niet kan worden getoond, of indien klaarblijkelijke afwijkingen vastgesteld worden, kunnen de regeeringen of administraties laten overgaan tot de inspectie van de radio-inrichtingen, ten einde zich er van te overtuigen dat deze aan de bepalingen van dit Reglement voldoen.

(3) Bovendien hebben de inspecteurs het recht overlegging van de certificaten der radiotelegrafisten (radiotelefonisten) te eischen, zonder dat eenig blijk van vakkennis mag worden gevraagd.

§ 2. (1) Wanneer een regeering of een administratie zich verplicht heeft gezien om tot den in vorenstaande § 1 bedoelden maatregel over te gaan, of wanneer de certificaten voor radiotelegrafist (radiotelefonist) niet konden worden overgelegd, bestaat er aanleiding daarvan onmiddellijk mededeeling te doen aan de regeering of de administratie waartoe het betrokken mobiele station behoort. Overigens wordt, in voorkomende gevallen, gehandeld als in artikel 13 voorgeschreven is.

(2) De gemachtigde van de regeering of van de administratie die het station inspecteerde moet, alvorens dit te verlaten, van zijn bevindingen mededeeling doen aan den gezagvoerder of aan den verantwoordelijken persoon (artikel 11) of aan hun plaatsvervanger.

§ 3. Met betrekking tot de technische voorwaarden en die betreffende de exploitatie, waaraan de van een vergunning voorziene mobiele stations voor den internationalen dienst voor radioberichtgeving moeten voldoen, verbinden de verdragsluitende regeeringen zich om aan vreemde mobiele stations die zich tijdelijk in haar territoriale wateren bevinden of zich tijdelijk op haar grondgebied ophouden geen strengere voorwaarden op te leggen dan die welke in dit reglement zijn voorzien. Deze voorschriften doen in niets afbreuk aan de bepalingen die, als behoorende tot het gebied van internationale overeenkomsten betreffende de zee- of luchtvaart, niet in dit reglement zijn vastgesteld.

Artikel 13.

Rapporteeren van overtredingen.

§ 1. Overtredingen van het verdrag en van de reglementen betreffende de radioberichtgeving worden door de stations die ze vaststellen ter kennis gebracht van hun administratie en wel door middel van staten die overeenkomen met het in bijlage 3 aangegeven model.

§ 2. In geval van ernstige overtredingen, door een station begaan, moeten stappen worden gedaan bij de administratie van het land waartoe dit station behoort.

§ 3. Indien een administratie kennis krijgt van een overtreding van het verdrag of van de reglementen, begaan op een van de stations waarvoor zij machtiging verleende, moet zij de feiten en de verantwoordelijkheid vaststellen en de noodige maatregelen nemen.

Artikel 14.

Roepnamen.

§ 1. (1) Alle stations, welke geopend zijn voor den internationalen dienst voor openbaar verkeer, alsmede particuliere stations voor proefnemingen, amateurstations en particuliere stations voor radioberichtgeving, moeten roepnamen hebben uit de internationale serie, die in de hiernavolgende tabel van verdeeling aan elk land is toegekend. In deze tabel wordt de nationaliteit van de stations door de eerste letter of de twee eerste letters, bestemd voor de roepnamen, aangeduid.

(2) Indien een vast station in den internationalen dienst meer dan een frequentie gebruikt, wordt elke frequentie aangeduid door een afzonderlijken roepnaam, die uitsluitend voor die frequentie wordt gebezigd.

Tabel van verdeeling der roepnamen.

Landen.	Roepnamen.	Landen.	Roepnamen.
Chili	CAA—CEZ	Estland	ESA—ESZ
Canada	CFA—CKZ	Ethiopië	ETA—ETZ
Cuba	CLA—CMZ	Saargebied . . .	EZA—EZZ
Marokko	CNA—CNZ	Frankrijk en Koloniën en Protectoraten . .	F
Cuba	COA—COZ	Groot-Britannië .	G
Bolivia.	CPA—CPZ	Hongarije . . .	HAA—HAZ
Portugeesche Koloniën	CQA—CRZ	Zwitsersche bondsstaat . .	HBA—HBZ
Portugal	CSA—CUZ	Ecuador	HCA—HCZ
Uruguay	CVA—CXZ	Republiek Haïti .	HHA- HHZ
Canada	CYA—CZZ	Dominicaansche Republiek . .	HIA—HIZ
Duitschland. . .	D	Republiek Columbia	HJA—HKZ
Spanje.	EAA—EHZ	Republiek Panama	HPA—HPZ
Vrijstaat Ierland .	EIA—EIZ		
Republiek Liberia	ELA—ELZ		
Perzië	EPA—EQZ		

Landen.	Roepnamen.	Landen.	Roepnamen.
Republiek Honduras	HRA—HRZ	Guatemala	TGA—TGZ
Siam	HSA—HSZ	Costa-Rica	TIA—TIZ
Vaticaansche staat	HVA—HVZ	Frankrijk en Koloniën en Protectoraten	TKA—TZZ
Hedjaz	HZA—HZZ	Unie van Socialistische Sowjet-Republieken	U
Italië en Koloniën	I	Canada	VAA—VGZ
Japan	J	Australische Statenbond	VHA—VMZ
Vereenigde Staten van Amerika	K	New Foundland	VOA—VOZ
Noorwegen	LAA—LNZ	Britsche Koloniën en Protectoraten	VPA—VSZ
Republiek Argentinië	LOA—LWZ	Britsch-Indië	VTA—VWZ
Luxemburg	LXA—LXZ	Canada	VXA—VYZ
Litauen	LYA—LYZ	Vereenigde Staten van Amerika	W
Bulgarije	LZA—LZZ	Mexico	XAA—XFZ
Groot-Britannië	M	China	XGA—XUZ
Vereenigde Staten van Amerika	N	Britsch-Indië	XYA—XZZ
Peru	OAA—OCZ	Afghanistan	YAA -YAZ
Oostenrijk	OEA—OEZ	Nederl.-Indië	YBA—YHZ
Finland	OFA—OHZ	Irak	YIA—YIZ
Tsjechoslowakije	OKA—OKZ	Nieuwe Hebriden	YJA—YJZ
België en Koloniën	ONA—OTZ	Letland	YLA—YLZ
Denemarken	OUA—OZZ	Vrije Stad Danzig	YMA—YMZ
Nederland	PAA—PIZ	Nicaragua	YNA—YNZ
Curaçao	PJA—PJZ	Roemenië	YOA—YRZ
Nederl.-Indië	PKA—POZ	Republiek Salvador	YSA—YSZ
Brazilië	PPA—PYZ	Zuidslavië	YTA—YUZ
Suriname	PZA—PZZ	Venezuela	YVA-YWZ
(Verkortingen)	Q	Albanië	ZAA—ZAZ
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken	R	Britsche Koloniën en Protectoraten	ZBA—ZJZ
Zweden	SAA—SMZ	Nieuw-Zeeland	ZKA—ZMZ
Polen	SOA—SRZ	Paraguay	ZPA—ZPZ
Egypte	STA—SUZ	Zuid-Afrikaansche Unie	ZSA—ZUZ
Griekenland	SVA—SZZ		
Turkije	TAA—TCZ		
IJsland	TFA—TFZ		

§ 2. De roepnamen bestaan uit:

a) drie letters voor de landstations;

b) drie letters of drie letters gevolgd door een enkel cijfer (een ander dan 0 of 1) voor de vaste stations;

c) vier letters voor de scheepsstations;

d) vijf letters voor de luchtvaartuigstations;

e) vijf letters, voorafgegaan en gevolgd door het morseteeken de ,,onderstreping'' voorstellende (▪▪▬▬▪▬), voor de luchtvaartuigstations die een transport uitvoeren op de werking van den Volkenbond betrekking hebbende;

f) vier letters, gevolgd door een enkel cijfer (een ander dan 0 of 1) voor de andere mobiele stations;

g) een of twee letters en een enkel cijfer (een ander dan 0 of 1), gevolgd door een groep van hoogstens drie letters, voor particuliere stations voor proefneming, amateurstations en particuliere stations voor radioberichtgeving; het verbod om de cijfers 0 en 1 te gebruiken is echter niet van toepassing op amateurstations.

§ 3. (1) In den radiodienst voor de luchtvaart kan het luchtvaartuigstation, nadat de verbinding door middel van den volledigen roepnaam [zie § 2, *d*) en *e*)] tot stand is gebracht, een verkorten roepnaam gebruiken, welke als volgt is samengesteld:

a) voor radiotelegrafie, uit de eerste en de laatste letter van den volledigen roepnaam van vijf letters;

b) voor radiotelefonie, uit den geheelen of gedeeltelijken naam van den eigenaar van het luchtvaartuig (maatschappij of particulier), gevolgd door de twee laatste letters van het inschrijvingskenmerk.

(2) Voor een luchtvaartuig dat een dienst uitoefent betrekking hebbende op de werking van den Volkenbond, vervangen de woorden ,,Société des Nations'' den naam van den eigenaar van het luchtvaartuig.

§ 4. (1) De 26 letters van het alphabet, alsmede de cijfers, in de gevallen, bedoeld in § 2, kunnen voor de samenstelling van roepnamen gebruikt worden; de van accenten voorziene letters zijn niet toegelaten.

(2) Nochtans mogen de hiernavolgende samenstellingen van letters niet als roepnamen gebruikt worden:

a) samenstellingen die beginnen met A of B, welke twee letters bestemd zijn voor het aardrijkskundige gedeelte van het Internationaal seinboek;

b) samenstellingen die gebruikt worden in het Internationaal seinboek, tweede deel;

c) samenstellingen die met noodseinen of andere seinen van denzelfden aard zouden kunnen worden verward;

d) samenstellingen welke bestemd zijn voor in de diensten voor radioberichtgeving te gebruiken verkortingen.

§ 5. (1) Elk land kiest de roepnamen van zijn stations uit de internationale serie die aan dat land is toegewezen; het deelt aan het Bureel van de Vereeniging de roepnamen mede welke het aan zijn stations heeft toegekend.

(2) Het Bureel van de Vereeniging ziet er op toe dat eenzelfde roepnaam niet meer dan één keer verleend wordt en dat roepnamen die met noodseinen of andere seinen van denzelfden aard zouden kunnen worden verward niet worden toegekend.

Artikel 15.

Dienstbescheiden.

§ 1. Het Bureel van de Vereeniging stelt de volgende dienstbescheiden samen en geeft deze uit:

a) naamlijsten van alle land-, mobiele en vaste stations, die een roepnaam uit de internationale serie hebben en al dan niet voor het openbaar verkeer zijn geopend; naamlijsten van de stations die bijzondere diensten uitoefenen, van de radio-omroepstations en van de stations voor radioberichtgeving tusschen vaste punten;

b) de lijst van frequenties. Deze lijst vermeldt alle frequenties welke toegekend zijn aan stations bestemd voor de uitoefening van een geregelden dienst en die internationale storingen kunnen veroorzaken;

c) een naamlijst van de telegraafkantoren en van de landstations, die geopend zijn voor den internationalen dienst;

d) een kaart van de kuststations, die geopend zijn voor het openbaar verkeer;

e) een tabel en een kaart, bestemd voor opneming in de naamlijst der kust- en scheepsstations en welke de zonen en de diensturen aan boord van de in de tweede categorie ingedeelde scheepsstations vermelden (zie bijlagen 4 en 5);

f) een alphabetische lijst van roepnamen van de stations bedoeld onder *a*) en voorzien van een roepnaam uit de internationale serie. Deze lijst wordt opgemaakt zonder de nationaliteit in aanmerking te nemen. Zij wordt voorafgegaan door de tabel van verdeeling der roepnamen, opgenomen in artikel 14;

g) een algemeene statistiek betreffende de radioverbindingen.

§ 2. (1) De naamlijsten van de stations [§ 1, *a*)] worden in afzonderlijke deelen uitgegeven en wel als volgt:

I. Naamlijst van de kust- en scheepsstations.

II. Naamlijst van de luchtvaart- en luchtvaartuigstations.

III. Naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten.

IV. Naamlijst van de vaste stations (Klapper op de lijst van frequenties voor in dienst zijnde vaste stations).

V. Naamlijst van de radio-omroepstations.

(2) In de naamlijsten I, II en III wordt elke categorie van stations in een afzonderlijke afdeeling opgenomen.

§ 3. Het model voor de inrichting van de verschillende naamlijsten en van de lijst van frequenties is in bijlage 6 aangegeven. Uitvoerige inlichtingen omtrent de inrichting van die bescheiden worden in de voorberichten, in het hoofd van de kolommen en in de aanwijzingen in de genoemde bescheiden gegeven.

§ 4. De administraties geven eens per maand aan het Bureel van de Vereeniging, door middel van modellen gelijk aan die opgenomen in bijlage 6, de aanvullingen, wijzigingen en doorhalingen op, welke in de vorenbedoelde bescheiden moeten worden aangebracht.

§ 5. (1) De naamlijst van de kust- en de scheepsstations, alsmede de naamlijst van de luchtvaart- en de luchtvaartuigstations worden om de zes maanden zonder supplement tusschen twee uitgaven opnieuw uitgegeven. Met betrekking tot de naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten en de naamlijst van de radio-omroepstations beslist het Bureel van de Vereeniging met welke tusschenpoozen deze opnieuw uitgegeven moeten worden.

(2) Om de 3 maanden wordt een samenvattend supplement uitgegeven voor de naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten en om het halfjaar voor de naamlijst van de radio-omroepstations.

(3) De lijst van frequenties en de naamlijst van de vaste stations, welke een klapper vormt op de lijst van frequenties voor in dienst zijnde vaste stations, worden elk jaar afzonderlijk opnieuw uitgegeven. Zij worden door middel van maandelijksche supplementen, die eveneens afzonderlijk uitgegeven worden, bijgehouden.

§ 6. (1) De namen van de kust- en van de luchtvaartstations worden gevolgd onderscheidenlijk door de woorden RADIO en AERADIO.

(2) De namen van de radiopeilstations en van de radiobakens worden gevolgd onderscheidenlijk door de woorden GONIO en PHARE.

§ 7. Bijlage 7 bevat de aanduidingen, welke in de bescheiden gebruikt worden om den aard en den omvang van den dienst der stations aan te geven.

§ 8. De dienstbescheiden, waarvan de mobiele stations moeten zijn voorzien, zijn genoemd in bijlage 8.

Artikel 16.

Algemeene wijze van radiotelegrafisch werken in den mobielen dienst. [1] [2]

§ 1. (1) In den mobielen dienst moet de hierna omschreven werkwijze worden gevolgd, behalve in het geval van noodoproep of noodverkeer, waarop de bepalingen van artikel 22 van toepassing zijn.

(2) Voor de wisseling van radioberichten moeten de stations van den mobielen dienst van de verkortingen bedoeld in bijlage 9 gebruik maken.

§ 2. (1) Alvorens uit te zenden moet elk station zich er van overtuigen, dat het geen storing zal veroorzaken die hinderlijk is voor de overseiningen welke binnen zijn werkingsgebied plaats vinden; als een zoodanige storing waarschijnlijk is, wacht het station op de eerste onderbreking van de overseining die het zou kunnen storen.

(2) Indien echter, zelfs wanneer aldus wordt gehandeld, de uitzending van dit station een radioëlectrische overseining die reeds in gang is stoort, dan moeten de volgende regelen worden toegepast:

a) In de werkingssfeer van een landstation dat geopend is voor den dienst van het openbaar verkeer, of van eenig luchtvaartstation, moet het station, welks uitzending de storing veroorzaakt, de uitzending op het eerste verzoek van het genoemde land- of luchtvaartstation staken.

b) Indien een reeds in gang zijnde radioëlectrische overseining tusschen twee schepen door een uitzending van een ander schip gestoord wordt, moet dit laatste de uitzending op het eerste verzoek van een der beide andere staken.

c) Het station, dat het verzoek doet, moet den vermoedelijken duur van het wachten, opgelegd aan het station welks uitzending het opschort opgeven.

§ 3. De radiotelegrammen van elken aard, welke door scheepsstations worden overgeseind moeten in dagelijksche series genummerd worden; het nummer 1 wordt aan het eerste radiotelegram gegeven dat elken dag aan elk verschillend landstation wordt overgeseind.

---

[1]) Deze wijze van werken is zooveel mogelijk van toepassing op korte golven.

[2]) De bepalingen van de §§ 2 en 8 zijn van toepassing op radiotelefonische overbrenging in den mobielen dienst.

§ 4. **Oproep van een station en teekens ter voorbereiding van het verkeer.**

(1) *Vorm van den oproep.*

De oproep heeft in den volgenden vorm plaats:
hoogstens driemaal de roepnaam van het op te roepen station;
het woord DE;
hoogstens driemaal de roepnaam van het roepende station.

(2) *Voor den oproep en de voorbereidende teekens te gebruiken golf.*

Voor den oproep alsmede voor de overseining van de voorbereidende teekens moet het roepende station van de golf gebruik maken waarop het op te roepen station uitluistert.

(3) *Aanwijzing van de golf voor het verkeer te gebruiken.*

De oproep, zooals deze in alinea (1) hiervoren is aangegeven, moet gevolgd worden door de voorgeschreven verkorting, aanduidende de frequentie en/of het golftype welke het roepende station van plan is te gebruiken om zijn verkeer over te seinen.

Indien, bij wijze van uitzondering op dezen regel, de oproep niet gevolgd wordt door de aanduiding van de voor het verkeer te gebruiken golf dan wil dit zeggen:

a) als het roepende station een landstation is:
dat dit station van plan is om voor het verkeer zijn normale werkgolf, aangegeven in de naamlijst, te gebruiken;

b) als het roepende station een mobiel station is:
dat de voor het verkeer te gebruiken golf door het opgeroepen station gekozen moet worden.

(4) *Eventueele opgave van het aantal radiotelegrammen of van de overseining in series.*

Indien het roepende station meer dan één radiotelegram naar het opgeroepen station moet overseinen, dan moeten de voorafgaande voorbereidende teekens gevolgd worden door de voorgeschreven verkorting en door het cijfer dat het aantal van die radiotelegrammen aangeeft.

Bovendien moet het roepende station, indien het die radiotelegrammen in series wenscht over te seinen, zulks aangeven door toevoeging van de voorgeschreven verkorting waarmede de toestemming van het opgeroepen station gevraagd wordt.

§ 5. **Beantwoording van den oproep en teekens ter voorbereiding van het verkeer.**

(1) *Vorm van het antwoord op den oproep.*
Het antwoord op een oproep wordt in den volgenden vorm gegeven:
hoogstens driemaal de roepnaam van het roepende station;
het woord DE;
de roepnaam van het opgeroepen station.

(2) *Antwoordgolf.*

Voor de overseining van het antwoord op den oproep en op de voorbereidende teekens gebruikt het opgeroepen station de golf, waarop het roepende station moet uitluisteren.

Wanneer een mobiel station een kuststation roept op de golf van 143 kp/s (2100 m) moet het kuststation, bij wijze van uitzondering op dezen regel, het antwoord op den oproep overseinen met zijn normale werkgolf uit de banden 100—160 kp/s (3000—1875 m), zooals die aangegeven is in de naamlijst.

(3) *Overeenstemming betreffende de voor het verkeer te gebruiken golf.*

A. Indien het geroepen station met het roepende station instemt, seint het:

a) het antwoord op den oproep;

b) de voorgeschreven verkorting, aangevende dat het van dat oogenblik af op de frequentie en/of het golftype door het roepende station aangekondigd, luistert;

c) eventueel de aanwijzingen bedoeld in alinea (4);

d) de letter K als het opgeroepen station gereed is het verkeer van het roepende station te ontvangen;

e) eventueel, indien zulks nuttig is, de voorgeschreven verkorting en het cijfer dat de sterkte van de ontvangen teekens aanduidt (zie bijlage 10).

B. Indien het station er niet mede instemt, of indien het de voor het verkeer te gebruiken golf moet kiezen, seint het:

a) het antwoord op den oproep;

b) de voorgeschreven verkorting welke de gevraagde frequentie en/of het gevraagde golftype aangeeft; *)

c) eventueel de aanwijzingen bedoeld in alinea (4).

Indien de overeenstemming omtrent de golf welke het roepende station voor zijn verkeer zal moeten gebruiken bereikt is, seint het opgeroepen station na de aanwijzingen die in zijn antwoord zijn opgenomen de letter K.

(4) *Antwoord op het verzoek om overseining in series.*

Het opgeroepen station dat aan een roepend station hetwelk verzocht heeft zijn radiotelegrammen in series over te seinen antwoordt [§ 4, (4)], geeft door middel van de voorgeschreven verkorting aan, of het zulks weigert, of er mede instemt en geeft in het laatste geval, indien daartoe aanleiding bestaat, het aantal radiotelegrammen op, dat het in één serie wenscht te ontvangen.

(5) *Moeilijkheden bij de ontvangst.*

a) Indien het opgeroepen station verhinderd is te ontvangen, beantwoordt het den oproep, zooals aangegeven in alinea (3) hiervoren, echter vervangt het de letter K door het teeken ▪ ▬ ▪ ▪ ▪ (wachtteeken), gevolgd door een getal dat in minuten den vermoedelijken duur van het wachten aangeeft. Indien deze vermoedelijke duur meer dan 10 minuten bedraagt (5 minuten in den mobielen dienst van het luchtverkeer), moet de reden van het wachten worden opgegeven.

b) Wanneer een station een oproep ontvangt zonder zeker te zijn dat deze oproep voor dat station bestemd is, moet het niet antwoorden, voordat de oproep herhaald en begrepen is. Wanneer overigens een station een voor zich bestemden oproep ontvangt, doch niet zeker van den roepnaam van het

---

*) In het geval, dat de keuze van de voor het verkeer te gebruiken golf is overgelaten aan het opgeroepen station en indien dit laatste station, bij wijze van uitzondering, niet de overeenkomstige aanwijzing geeft, wordt het verkeer op de golf, welke voor den oproep gebruikt is, afgewikkeld.

roepende station is, moet het onmiddellijk antwoorden en daarbij de voorgeschreven verkorting ter vervanging van den roepnaam van laatstbedoeld station geven.

§ 6. **Afwikkeling van het verkeer.**

(1) *Verkeersgolf.*

a) In beginsel seint elk station van den mobielen dienst zijn verkeer met gebruikmaking van een van zijn werkgolven, zooals deze in de naamlijst voor den band waarin de oproep heeft plaats gevonden zijn aangegeven.

b) Elk station kan, behalve van zijn normale werkgolf, welke in de naamlijst vet gedrukt is, van supplementaire golven van denzelfden band gebruik maken, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, § 1, (10).

c) Het gebruik van roepgolven voor het verkeer is geregeld in artikel 19.

(2) *Lange radiotelegrammen.*

a) In beginsel wordt elk radiotelegram van meer dan 100 woorden gerekend een serie te vormen of sluit zulk een radiotelegram een in gang zijnde serie af.

b) In het algemeen worden lange radiotelegrammen, zoowel die in verstaanbare taal als die in overeengekomen taal of cijferschrift, in gedeelten geseind; elk gedeelte bevat 50 woorden voor de telegrammen in verstaanbare taal en 20 woorden of groepen voor de telegrammen in overeengekomen taal of cijferschrift.

c) Aan het einde van elk gedeelte wordt het teeken ▪ ▪ ▬ ▬ ▪ ▪ (?) geseind, hetwelk beteekent: ,,Hebt gij het radiotelegram tot hiertoe goed ontvangen?''
Als het gedeelte goed ontvangen is, antwoordt het ontvangende station met de letter K en wordt de overseining van het radiotelegram voortgezet.

(3) *Opschorting van het verkeer.*
Wanneer een station van den mobielen dienst op een werkgolf van een landstation seint en zoodoende storing voor het landstation veroorzaakt moet het zijn werken op verzoek van dit laatste opschorten.

§ 7. **Einde van het verkeer en kwijtingsteeken.**

(1) *Sluitteeken.*

a) De overseining van een radiotelegram wordt beëindigd door het teeken ▪ ▬ ▪ ▬ ▪ (sluitteeken), gevolgd door den roepnaam van het seinende station en de letter K.

b) Bij overseining in series wordt het einde van elk radiotelegram aangegeven door het teeken ▪ ▬ ▪ ▬ ▪ en het einde van de serie door den roepnaam van het seinende station en de letter K.

(2) *Reçu.*

a) Het reçu van een radiotelegram wordt door het seinen van de letter R gevolgd door het nummer van het radiotelegram gegeven; dit reçu wordt door de volgende gegevens voorafgegaan: roepnaam van het station dat geseind heeft, het woord DE, roepnaam van het station dat ontvangen heeft.

b) Het reçu van een serie radiotelegrammen wordt gegeven door het seinen van de letter R gevolgd door het nummer van het laatste ontvangen radiotelegram. Dit reçu wordt door de vorenstaande gegevens voorafgegaan.

c) Het reçu wordt door het ontvangend station op dezelfde golf gegeven als die voor het beantwoorden van den oproep [zie § 5, (2) hiervoren].

(3) *Kwijtingsteeken.*

a) Als de correspondentie afgeloopen is, geeft elk der beide stations het teeken ▪ ▪ ▬ ▪ ▬ (kwijtingsteeken), gevolgd door zijn eigen roepnaam.

b) Voor deze teekens blijft het seinende station gebruik maken van de verkeersgolf en het ontvangende station van de golf waarmede de oproep beantwoord wordt.

c) Het teeken ▪ ▪ ▬ ▪ ▬ (kwijtingsteeken) wordt eveneens gebruikt na beëindiging van de overseining van radiotelegrammen die tijdingen van algemeenen aard bevatten, na meteorologische inlichtingen en algemeene veiligheidsberichten en na beëindiging van de overseining in den radioberichtgevingsdienst op grooten afstand met uitgesteld reçu of zonder reçu.

§ 8. **Duur van het werken.**

(1) *a*) In den mobielen zeevaartdienst mag het werken op 500 kp/s (600 m) in geen enkel geval langer dan 10 minuten duren.

b) In den mobielen luchtvaartdienst mag het werken op 333 kp/s (900 m) in geen enkel geval langer dan vijf minuten duren.

(2) Op andere frequenties dan die van 500 kp/s (600 m) en 333 kp/s (900 m) wordt de duur van de werkperioden bepaald door:

a) het landstation, bij het werken tusschen een landstation en een mobiel station;

b) het ontvangende station, bij het werken tusschen mobiele stations.

§ 9. **Beproevingen.**

Indien het noodig is proefteekens te geven, hetzij voor het regelen van een zender alvorens tot den oproep over te gaan, hetzij voor het regelen van een ontvangtoestel, mogen die teekens niet langer dan 10 seconden aanhouden en moeten zij worden samengesteld uit een serie van letters V gevolgd door den roepnaam van het station dat voor proef uitzendt.

Artikel 17.

Algemeene oproep „aan allen".

§ 1. Er zijn twee soorten oproepteekens „aan allen":

1°. de CQ-oproep gevolgd door de letter K (zie §§ 2 en 3);

2°. de CQ-oproep niet gevolgd door de letter K (zie § 4).

§ 2. Stations die in verbinding wenschen te treden met stations van den mobielen dienst zonder nochtans de namen van die, welke zich in hun werkingsgebied bevinden te kennen, kunnen van het zoekteeken CQ gebruik maken, hetwelk den roepnaam van het geroepen station bij den oproep in den vastgestelden vorm vervangt; deze oproep moet worden gevolgd door de letter K (algemeene oproep aan alle stations van den mobielen dienst met verzoek om te antwoorden).

§ 3. In streken waar een druk verkeer is, is het gebruik van den CQ-oproep gevolgd door de letter K, behalve in verbinding met spoedseinen, verboden.

§ 4. De CQ-oproep niet gevolgd door de letter K (algemeene oproep aan alle stations zonder verzoek om te antwoorden) wordt gebruikt vóór de overseining van inlichtingen van elken aard bestemd om te worden opgenomen of gebruikt door een ieder die ze kan opvangen.

Artikel 18.

Oproep.

§ 1. (1) In het algemeen behoort het mobiele station voor de totstandbrenging van de verbinding met het landstation te zorgen. Het mag het landstation te dien einde eerst roepen, als het binnen het werkingsgebied van dit station is gekomen.

(2) Echter kan een landstation, dat berichten heeft voor een mobiel station hetwelk zich niet aan dat landstation heeft gemeld dit mobiele station roepen, als het reden heeft te veronderstellen dat dit binnen zijn bereik is en uitluistert.

§ 2. (1) Bovendien mogen de landstations hun oproepen uitzenden in den vorm van ,,verkeerslijsten'', welke bestaan uit de roepnamen van alle mobiele stations waarvoor zij berichten voorhanden hebben, en wel met bepaalde tusschenpoozen van ten minste twee uren waaromtrent de betrokken regeeringen nader zijn overeengekomen. De landstations die hun oproepen op de golf van 500 kp/s (600 m) uitzenden seinen deze in den vorm van ,,verkeerslijsten'' in alphabetische volgorde, waarin zij alleen de roepnamen van die mobiele stations opnemen waarvoor zij berichten voorhanden hebben en die zich in hun werkingsgebied bevinden. Zij voegen aan hun eigen roepnaam de verkortingen toe ter aanduiding van de werkgolf waarvan zij voor de overseining gebruik willen maken. Landstations die ongedempte golven gebruiken buiten den band van 365—515 kp/s (822—583 m) seinen de roepnamen in de volgorde die hun het best schikt.

(2) Het tijdstip waarop de landstations hun verkeerslijst uitzenden, alsmede de frequenties en de golftypen die zij hiervoor bezigen, moeten in de naamlijst worden vermeld.

(3) De mobiele stations die bij deze uitzending hun roepnaam opvangen moeten zoo spoedig mogelijk antwoorden, met inachtneming, zooveel mogelijk, van de volgorde waarin zij geroepen zijn.

(4) Wanneer het verkeer niet onmiddellijk kan worden afgewikkeld, deelt het landstation aan ieder betrokken mobiel station mede, op welk tijdstip het verkeer waarschijnlijk kan beginnen, alsmede, zoo noodig, de frequentie en het golftype waarmede gewerkt zal worden.

§ 3. Als een landstation vrijwel tegelijkertijd opgeroepen wordt door meer dan één mobiel station, bepaalt het de volgorde waarin deze stations hun berichten mogen overseinen, waarbij het zich alleen laat leiden door de noodzakelijkheid, om elk der roepende stations in de gelegenheid te stellen, een zoo groot mogelijk aantal radiotelegrammen met het landstation te wisselen.

§ 4. (1) Als voor het eerst verbinding met een landstation is verkregen, kan elk mobiel station, indien het zulks nuttig oordeelt omdat verwarring te vreezen is, zijn naam, zooals die in de naamlijst voorkomt, voluit seinen.

(2) Het landstation kan door middel van de verkorting PTR aan het mobiele station verzoeken de volgende gegevens te verstrekken:

a) bij benadering de afstand in zeemijlen en de peiling ten opzichte van het landstation, of wel de positie uitgedrukt in de breedte en lengte;

b) de eerstvolgende aanleghaven.

(3) De gegevens bedoeld in alinea (2) worden verstrekt na machtiging van den gezagvoerder of de verantwoordelijke persoon van het vervoermiddel waarop zich het mobiele station bevindt, en alleen in het geval dat ze door het landstation gevraagd worden.

§ 5. In het verkeer tusschen landstations en mobiele stations houdt het mobiele station zich, in alle aangelegenheden betreffende de volgorde en het tijdstip van overseining, de keuze van de frequentie (golflengte) en/of het golftype en de onderbreking der werkzaamheden, aan de aanwijzingen die door het landstation gegeven worden. Deze bepaling geldt niet voor noodgevallen.

§ 6. Bij de berichtenwisseling tusschen mobiele stations heeft, behalve in geval van nood, het geroepen station de regeling der werkzaamheden, zooals die in § 5, hiervoren, is aangegeven.

§ 7. (1) Als een geroepen station niet antwoordt nadat de oproep driemaal, met tusschenpoozen van twee minuten, is geseind, moet het oproepen worden gestaakt en kan dit eerst 15 minuten (5 minuten voor den mobielen luchtvaartdienst) later worden hervat. Alvorens opnieuw te roepen, moet het roepende station zich er van overtuigen dat het geroepen station op dat oogenblik niet met een ander station in verbinding is.

(2) De oproep mag met kortere tusschenpoozen herhaald worden, als niet gevreesd behoeft te worden dat daardoor aan den gang zijnde correspondentie wordt gestoord.

§ 8. Als de naam en het adres van den exploitant van een mobiel station niet in de naamlijst zijn vermeld of niet meer in overeenstemming zijn met de aanwijzingen daar in, behoort het mobiele station ambtshalve aan het landstation waaraan het berichten seint, alle ter zake noodige inlichtingen te verstrekken, waarvoor het van de toepasselijke verkortingen gebruik maakt.

Art. 19.

Gebruik van golven in den mobielen dienst.

§ 1. (1) In de banden gelegen tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) zijn alleen de volgende golven van het type B toegelaten:
375, 410, 425, 454 en 500 kp/s (800, 730, 705, 660 en 600 m).

(2) De algemeene oproepgolf, die door ieder scheeps- en ieder kuststation, dat radiotelegrafisch in de toegelaten banden tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) werkt, alsmede door de luchtvaartuigen, die in verbinding wenschen te treden met een kust- of een scheepsstation, moet worden gebezigd, is de golf van 500 kp/s (600 m) (A 1, A 2 of B).

(3) De golf van 333 kp/s (900 m) is de internationale roepgolf voor de luchtvaartdiensten, behalve in het geval bedoeld in artikel 9, § 10, (2).

(4) De golf van 143 kp/s (2100 m) (alleen van het type A 1) is de internationale roepgolf, gebruikt bij verbindingen in den mobielen dienst op langen afstand in de banden van 100—160 kp/s (3000—1875 m).

(5) De golf van 500 kp/s (600 m) is de internationale noodgolf; zij wordt voor dat doeleinde gebezigd door de scheepsstations en door de luchtvaartuigstations die hulp verzoeken van zeevaartdiensten. Zij mag in het algemeen alleen gebezigd worden voor den oproep en het antwoord, alsmede voor het noodverkeer, voor spoedseinen en -berichten en veiligheidsseinen en -berichten.

(6) Op voorwaarde dat de nood-, spoed- en veiligheidsseinen, alsmede de oproep en het antwoord niet gestoord worden, mag de golf van 500 kp/s (600 m) niettemin gebezigd worden:

a) in streken met druk verkeer voor de overseining van een enkel kort radiotelegram; [1])

b) in de andere streken voor andere doeleinden, doch met mate.

(7) Buiten de golf van 500 kp/s (600 m) is het gebruik van golven van alle typen, gelegen tusschen 485 en 515 kp/s (620 en 583 m), verboden.

(8) Buiten de golf van 143 kp/s (2100 m) is het gebruik van golven, gelegen tusschen 140 en 146 kp/s (2143 en 2055 m), verboden.

(9) De kust- en de scheepsstations die in de toegelaten banden tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) werken moeten in staat zijn minstens één golf buiten en behalve die van 500 kp/s (600 m) te gebruiken; indien een aanvullingsgolf in de naamlijst vetgedrukt is, is dit de normale werkgolf van het station. De aldus voor de kuststations gekozen aanvullingsgolven kunnen dezelfde zijn als die der boordstations, of zij kunnen verschillend zijn. In elk geval moeten de werkgolven van de kuststations zoodanig gekozen worden, dat storing van naburige stations vermeden wordt.

---

[1]) De streken met druk verkeer worden in de naamlijst van de kuststations vermeld; deze streken worden gevormd door de werkingsgebieden van de kuststations, waarvan is opgegeven, dat zij op 500 kp/s (600 m) geen verkeer opnemen (zie bijlage 7).

(10) Buiten hun normale — in de naamlijst vetgedrukte — werkgolf kunnen de land- en de boordstations in de toegelaten banden van de aanvullingsgolven gebruik maken, die in de naamlijst gewoon gedrukt zijn. De frequentieband van 365—385 kp/s (822—779 m) is echter gereserveerd voor den radiopeildienst; deze band mag door den mobielen dienst voor het radiotelegrafisch verkeer alleen met inachtneming van het bepaalde in artikel 7 gebruikt worden.

(11) *a*) De golf voor beantwoording van een oproep uitgezonden op de algemeene roepgolf [zie § 1, (2)] is de golf van 500 kp/s (600 m), dezelfde als die voor den oproep.

b) De golf voor beantwoording van een oproep is voor de luchtvaartuig- en de luchtvaartstations die werken in den band van 315—365 kp/s (952—822 m), de golf van 333 kp/s (900 m), dezelfde als die voor den oproep.

c) De golf voor beantwoording van een oproep uitgezonden op de internationale roepgolf van 143 kp/s (2100 m) [zie § 1, (4)] is:
voor een mobiel station de golf van 143 kp/s (2100 m);
voor een kuststation zijn normale werkgolf.

§ 2. (1) Ten einde de veiligheid van menschenlevens op zee (schepen) en boven de zee (luchtvaartuigen) te verhoogen, moeten alle stations van den mobielen dienst van de zeevaart, die normaal op de golven van de toegelaten banden tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) uitluisteren, tijdens den duur van hun openstelling de noodige maatregelen nemen tot verzekering van den luisterdienst op de noodgolf [500 kp/s (600 m)] tweemaal per uur, gedurende drie minuten, te beginnen om x uur 15 en om x uur 45 middelbare tijd Greenwich.

(2) Gedurende de hiervoren aangeduide tijdruimten geldt, behalve wat betreft de uitzendingen bedoeld in artikel 22 (§§ 22—28) het navolgende:

A. De uitzendingen in de banden van 460—550 kp/s (652—545 m) moeten worden gestaakt;

B. Buiten die banden:

a) zijn de uitzendingen op golven van het type B verboden;

b) kunnen de andere uitzendingen van de stations van den mobielen dienst voortgang hebben; de stations van den mobielen dienst voor de zeevaart mogen naar die uitzendingen luisteren, onder nadrukkelijk voorbehoud, dat op die stations eerst de luisterdienst op de noodgolf, zooals is voorzien in alinea (1) van deze paragraaf, verzekerd is.

§ 3. Aangezien de oproepen in de toegelaten banden tusschen 365 en 515 kp/s (822 en 583 m) en 315—365 kp/s (952—822 m) normaal op de internationale roepgolven [§ 1, (2) en (3) hiervoren] plaats vinden, moeten de stations van den mobielen dienst, die voor den dienst van het openbaar verkeer geopend zijn en die voor hun verkeer van golven van die banden gebruik maken gedurende hun luisteruren blijven uitluisteren op de roepgolf van hun dienst. Deze stations mogen, met inachtneming van de bepalingen van artikel 19, § 2, (1) en (2) en § 4, D, dit uitluisteren alleen staken, indien zij met een berichtenwisseling op andere golven bezig zijn.

§ 4. De volgende regelen moeten worden opgevolgd bij de exploitatie van stations van den mobielen dienst die gebruik maken van golven van het type A 1 van de banden 100—160 kp/s (3000—1875 m):

A. *a*) Ieder kuststation dat een verbinding op een van die golven onderhoudt moet, tenzij in de naamlijst anders is aangegeven, op de golf van 143 kp/s (2100 m) uitluisteren.

b) Het kuststation verzendt al zijn berichten op de golf of golven die aan dat station in het bijzonder zijn toegekend.

c) Een kuststation waaraan een of meer golven gelegen in den band van 125—150 kp/s (2400—2000 m) toegewezen zijn heeft op die golf of golven een recht van voorkeur.

d) Ieder ander station van den mobielen dienst, dat openbaar verkeer op die golf of golven afwikkelt, en zoodoende storing voor het genoemde kuststation veroorzaakt, moet op verzoek van laatstbedoeld station met werken ophouden.

B. *a*) Wanneer een mobiel station op een van die golven in verbinding wenscht te treden met een ander station van den mobielen dienst, moet het, tenzij in de naamlijst anders is vermeld, van de golf van 143 kp/s (2100 m) gebruik maken.

b) Deze golf, welke wordt aangewezen als algemeene roepgolf, mag in het noordelijk gedeelte van den Atlantischen Oceaan uitsluitend gebruikt worden:

1° voor afzonderlijke oproepen en beantwoording van die oproepen;

2° voor het seinen van teekens, die aan de overbrenging van de berichten voorafgaan.

C. Nadat een mobiel station de verbinding met een ander station van den mobielen dienst op de algemeene roepgolf van 143 kp/s (2100 m) tot stand heeft gebracht, moet het zijn berichten, zooveel mogelijk, op eenige andere golf van de toegelaten banden overseinen, op voorwaarde dat het de in gang zijnde correspondentie van een ander station niet stoort.

D. Ten einde voor berichtenwisseling met andere stations van den mobielen dienst gelegenheid te geven, moet, in het algemeen elk mobiel station dat voor den dienst op golven van het type A 1 van de banden 100—160 kp/s (3000—1875 m) uitgerust is en niet bezig is met een berichtenwisseling op een andere golf, tijdens de uren voor de categorie waartoe het bedoelde station behoort vastgesteld, ieder uur gedurende 5 minuten, te beginnen met x uur 35 middelbaren tijd Greenwich, op de golf van 143 kp/s (2100 m) terugkomen.

E. *a*) De landstations moeten de oproepen zooveel mogelijk in den vorm van verkeerslijsten uitzenden; in dat geval zenden de stations hun verkeerslijsten op bepaalde, in de naamlijst bekend gemaakte, uren uit op de golf of golven die hun in de banden van 100—160 kp/s (3000—1875 m) zijn toegewezen, doch niet op de golf van 143 kp/s (2100 m).

b) Buiten de uren voor de uitzending van de verkeerslijsten vastgesteld mogen de landstations de mobiele stations echter op elk ander uur afzonderlijk oproepen, naar gelang van de omstandigheden of van de correspondentie die zij hebben te voeren.

c) De golf van 143 kp/s (2100 m) mag voor afzonderlijke oproepen gebezigd worden en moet voor dat doeleinde bij voorkeur tijdens de periode aangegeven in § 4, D, gebruikt worden.

§ 5. In beginsel worden de radioberichten van luchtvaartstations en luchtvaartuigstations op de volgende wijze gewisseld:

1. Wat de luchtvaartuigstations betreft:

a) In het radiotelefonisch verkeer (oproep en berichtenwisseling) voor luchtvaartuigen bij welker bemanning geen radiotelegrafist aanwezig is.

b) In het radiotelegrafisch verkeer op ongedempte golven voor luchtvaartuigen bij welks bemanning een radiotelegrafist aanwezig is.

Oproep: golven van het type A 2.

Berichtenwisseling: golven van het type A 1 (het type A 2 is voor berichtenwisseling op korte golven toegelaten).

2. Wat de luchtvaartstations betreft:

a) In het radiotelefonisch verkeer (oproep en berichtenwisseling) wanneer het station moet werken met een luchtvaartuig, bij welks bemanning geen radiotelegrafist aanwezig is.

b) In het radiotelegrafisch verkeer wanneer het station moet werken met een luchtvaartuig bij welks bemanning een radiotelegrafist aanwezig is.

Golven van het type A 1 (oproep en berichtenwisseling).

Golven van het type A 2 zijn voor korte golven toegelaten (oproep en berichtenwisseling).

Artikel 20.

Storingen.

§ 1. (1) De wisseling van overbodige teekens of berichten is aan alle stations verboden.

(2) Beproevingen en proefnemingen zijn voor mobiele stations toegelaten, indien zij den dienst van andere stations niet storen. Voor zooveel andere dan mobiele stations betreft overweegt elke administratie, alvorens de voorgestelde beproevingen of proefnemingen toe te staan, of deze den dienst van andere stations al of niet kunnen storen.

§ 2. Aanbevolen wordt voor de overseining van de berichten van het openbaar verkeer aan golven van het type A 1 de voorkeur te geven boven golven van het type A 2 en aan golven van het type A 2 boven golven van het type B.

§ 3. Alle stations van den mobielen dienst zijn gehouden het verkeer met het minimum van uitgestraalde energie, dat noodig is om een goede verbinding te verzekeren, af te wikkelen.

§ 4. Behalve in noodgevallen mag de berichtenwisseling tusschen boordstations het werken van de landstations niet storen. Wanneer dit werken aldus gestoord wordt, moeten de boordstations die er de oorzaak van zijn op het eerste verzoek van het betrokken landstation hun uitzendingen staken of op een andere golf overgaan.

§ 5. De teekens voor beproeving en afregeling moeten zoodanig worden gekozen dat geen enkele verwarring kan ontstaan met een sein, een verkorting, enz. waaraan door dit Reglement of door het Internationaal Seinboek een bijzondere beteekenis is toegekend.

§ 6. (1) Wanneer het noodzakelijk is teekens voor beproeving en afregeling uit te zenden en er kans bestaat, dat de dienst van het naburige landstation gestoord wordt, dan moet de toestemming van dit landstation verkregen worden, voordat zulke uitzendingen worden gedaan.

(2) Elk station dat ten behoeve van beproevingen, afregelingen of proefnemingen uitzendt moet daarbij met tusschenpoozen herhaaldelijk zijn roepnaam of, zoo noodig, zijn naam geven.

§ 7. De administratie of de onderneming die een klacht ter zake van storing opstelt, moet tot ondersteuning en rechtvaardiging daarvan:

a) de bijzonderheden van de geconstateerde storing nauwkeurig omschrijven (frequentie, veranderingen in de afregeling, roepnaam van het storende station, enz.);

b) verklaren dat het gestoorde station inderdaad de frequentie gebruikt die het is toegewezen;

c) mededeelen dat zij geregeld ontvangtoestellen gebruikt van een type gelijkwaardig aan het beste type dat in de gewone practijk van den betreffenden dienst wordt gebruikt.

§ 8. De administraties treffen de maatregelen die zij noodig achten en die met haar binnenlandsche wetgeving vereenigbaar zijn, opdat electrische toestellen die ernstige storing aan een toegelaten radioberichtgevingsdienst kunnen veroorzaken, zoodanig gebruikt worden dat dergelijke storingen worden vermeden.

Artikel 21.

Noodinrichtingen.

§ 1. Het Verdrag voor de beveiliging van menschenlevens op zee bepaalt, welke schepen van een noodinrichting voorzien moeten zijn en stelt de voorwaarden vast, waaraan de inrichtingen van deze soort moeten voldoen.

§ 2. Bij het gebruik van noodinrichtingen moeten alle voorschriften van dit Reglement in acht worden genomen.

Artikel 22.

Noodsein en noodverkeer. Alarm-, spoed- en veiligheidsseinen.

A. *Algemeen.*

§ 1. Geen enkele bepaling van dit Reglement kan een beletsel zijn, dat een in nood verkeerend mobiel station van alle middelen waarover het beschikt gebruik maakt om de aandacht te trekken, zijn toestand kenbaar te maken en hulp te verkrijgen.

§ 2. (1) In nood-, spoed- of veiligheidsgevallen mag de seinsnelheid in het algemeen 16 woorden per minuut niet te boven gaan.

(2) De seinsnelheid voor het alarmsein is aangegeven in § 21, (1).

B. *In noodgevallen te gebruiken golven.*

§ 3. (1) *Schepen.* — In noodgevallen is de golf welke gebruikt moet worden de internationale noodgolf, d.w.z. 500 kp/s (600 m) (zie artikel 19); zij moet bij voorkeur van het type A 2 of B zijn. De vaartuigen die niet op de internationale noodgolf kunnen uitzenden moeten hun normale roepgolf gebruiken.

(2) *Luchtvaartuigen.*— Elk in nood verkeerend luchtvaartuig moet den noodoproep op de luistergolf uitzenden van de vaste of mobiele stations die het hulp kunnen verleenen: 500 kp/s (600 m) voor de stations van den zeevaartdienst, 333 kp/s (900 m) voor de stations van den luchtvaartdienst [behalve zooals aangegeven in artikel 9, § 10, (2)]. De te gebruiken golven moeten van het type A 2 of A 3 zijn.

C. *Noodsein.*

§ 4. (1) In het radiotelegrafisch verkeer bestaat het noodsein uit de groep ▪ ▪ ▪ ▬ ▬ ▬ ▪ ▪ ▪; in het radiotelefonisch verkeer bestaat het noodsein uit de gesproken uitdrukking MAYDAY (overeenkomende met de Fransche uitspraak van de uitdrukking „m'aider").

(2) Deze noodseinen kondigen aan dat het schip, het luchtvaartuig of ieder ander middel van vervoer dat het noodsein uitzendt in ernstig en dreigend gevaar verkeert en onmiddellijke hulp vraagt.

D. *Noodoproep.*

§ 5. (1) De noodoproep wordt, indien deze radiotelegrafisch op 500 kp/s (600 m) uitgezonden wordt, in het algemeen, onmiddellijk door het alarmsein, zooals dit in § 21, (1) omschreven is, voorafgegaan.

(2) Wanneer de omstandigheden het toelaten, moet de uitseining van den oproep door een stilte van twee minuten van het einde van het alarmsein gescheiden worden.

(3) De noodoproep bevat:
het noodsein, driemaal geseind,
het woord DE, en
den roepnaam van het in nood verkeerende mobiele station, driemaal geseind.

(4) Deze oproep heeft volstrekten voorrang boven andere overseiningen. Alle stations die den oproep hooren moeten onmiddellijk elke overseining die het noodverkeer zou kunnen storen staken en op de golf waarmede de noodoproep wordt uitgezonden uitluisteren. Deze oproep mag niet tot een bepaald station gericht worden, terwijl er geen reçu van gegeven wordt.

E. *Noodbericht.*

§ 6. (1) De noodoproep moet zoo spoedig mogelijk door het noodbericht gevolgd worden. Dit bericht bevat den noodoproep, gevolgd door den naam van het in nood verkeerende schip, luchtvaartuig of middel van vervoer, door aanwijzingen betreffende de positie daarvan, den aard van het noodgeval en van de gevraagde hulp en eventueel door alle andere inlichtingen welke die hulpverleening zouden kunnen vergemakkelijken.

(2) Wanneer een luchtvaartuig, nadat het zijn noodbericht heeft uitgezonden, zijn positie niet kan opgeven, moet het trachten zijn roepnaam voldoend langen tijd uit te zenden om de radiopeilstations gelegenheid te geven zijn positie te bepalen.

§ 7. (1) Een schip in of een luchtvaartuig in of boven zee moet in het algemeen zijn positie in lengte en breedte (Greenwich) opgeven, met gebruikmaking van cijfers voor de graden en minuten, vergezeld van een der woorden NORTH of SOUTH en een der woorden EAST of WEST; een punt scheidt de graden van de minuten. Eventueel kunnen de ware peiling en de afstand in zeemijlen met betrekking tot een bekend aardrijkskundig punt worden opgegeven.

(2) Een luchtvaartuig dat boven land vliegt moet in het algemeen zijn positie opgeven door den naam van de dichtst bijgelegen plaats, den geschatten afstand hiervan, naar omstandigheden vergezeld van een der woorden NORTH, SOUTH, EAST of WEST of eventueel van de woorden die de tusschenliggende richtingen aangeven.

§ 8. De noodoproep en het noodbericht worden slechts verzonden op bevel van den gezagvoerder of van den verantwoordelijken persoon van het schip, het luchtvaartuig of elk ander middel van vervoer waarop het mobiele station zich bevindt.

§ 9. (1) Het noodbericht moet met tusschenpoozen worden herhaald, totdat een antwoord ontvangen wordt, en wel in het bijzonder gedurende de perioden van stilzwijgen, bedoeld in artikel 19, § 2.

(2) Het alarmsein kan zoo noodig eveneens herhaald worden.

(3) De tusschenpoozen moeten echter voldoende lang zijn, opdat de stations die zich gereed maken om te antwoorden tijd hebben hun zendtoestellen in werking te stellen.

(4) In het geval dat het in nood verkeerend boordstation geen antwoord op een noodbericht, geseind met de golf van 500 kp/s (600 m) ontvangt, mag het bericht op elke andere beschikbare golf met behulp waarvan de aandacht zou kunnen worden getrokken worden herhaald.

§ 10. Bovendien kan een mobiel station, hetwelk bemerkt dat een ander mobiel station in nood is in een van de volgende gevallen het noodbericht seinen:

a) het in nood verkeerende station is niet in staat het zelf te seinen;

b) de gezagvoerder (of zijn vervanger) van het schip, luchtvaartuig of ander middel van vervoer waarop het tusschenbeide komende station zich bevindt oordeelt dat verdere hulp noodig is.

§ 11. (1) De stations die van een mobiel station, dat zich zonder eenigen twijfel in hun nabijheid bevindt een noodbericht ontvangen, moeten daarvan onmiddellijk reçu geven (zie §§ 18 en 19 hierna), daarbij zorg dragend dat zij de overseining van het reçu dat door andere stations van genoemd bericht wordt gegeven niet storen.

(2) De stations die van een mobiel station, dat zich zonder eenigen twijfel niet in hun nabijheid bevindt een noodbericht ontvangen, moeten een korte tijdruimte laten voorbijgaan voordat zij daarvan reçu geven, ten einde stations die dichter bij het in nood verkeerende mobiele station zijn gelegenheid te geven om te antwoorden en ongestoord reçu te geven.

F. *Noodverkeer.*

§ 12. Het noodverkeer omvat alle berichten betreffende de hulp die het in noodverkeerende mobiele station onmiddellijk noodig heeft.

§ 13. Elk radiotelegram van een noodverkeer moet het noodsein bevatten, dat aan het begin van de inleiding geseind wordt.

§ 14. De leiding van het noodverkeer berust bij het in nood verkeerende mobiele station of bij het mobiele station dat met toepassing van de bepalingen van § 10, letter *a*), den noodoproep heeft uitgezonden. Deze stations kunnen de leiding van het noodverkeer aan een ander station afstaan.

§ 15. (1) Elk station van den mobielen dienst dat zich in de nabijheid van het in nood verkeerende schip, luchtvaartuig of middel van vervoer bevindt kan, indien het zulks

volstrekt noodzakelijk acht, hetzij aan alle stations van den mobielen dienst die zich in het gebied bevinden, hetzij aan een station dat het noodverkeer zou storen, het stilzwijgen opleggen. In beide gevallen wordt van de voorgeschreven verkorting (QRT) gevolgd door het woord DÉTRESSE gebruik gemaakt; de aanwijzingen worden, naar omstandigheden, ,,aan allen'' of slechts aan één station gericht.

(2) Wanneer het in nood verkeerende station het stilzwijgen wil opleggen, past het de hiervoren omschreven wijze van werken toe, waarbij het woord DÉTRESSE door het noodsein ▪ ▄ ▪ ▬ ▬ ▬ ▪ ▪ ▪ vervangen wordt.

§ 16. (1) Elk station, dat een noodoproep hoort, moet zich houden aan de bepalingen van § 5, (4).

(2) Elk station van den mobielen dienst dat kennis draagt van een geval van noodverkeer moet dat verkeer volgen, zelfs indien het daaraan niet deelneemt.

(3) Tijdens den geheelen duur van het noodverkeer is het aan alle stations die kennis dragen van dit verkeer en er niet aan deelnemen verboden:

a) de noodgolf [500 kp/s (600 m)] of de golf, waarop het noodverkeer plaats vindt, te gebruiken;

b) golven van het type B te gebruiken.

(4) Een station van den mobielen dienst dat, bij het volgen van het noodverkeer waarvan het kennis draagt, in staat is zijn normalen dienst voort te zetten, mag zulks doen, wanneer het noodverkeer goed tot stand is gebracht, en wel op de volgende voorwaarden:

a) het gebruik van de golven genoemd onder (3) is verboden;

b) het gebruik van golven van het type A 1, met uitzondering van die, welke het noodverkeer zouden kunnen storen, is toegestaan;

c) het gebruik van golven van de typen A 2 en A 3 wordt slechts toegestaan in den band of de banden, toegewezen aan den mobielen dienst en die geen frequentie omvatten, welke voor het noodverkeer gebruikt wordt [de band om 500 kp/s (600 m) strekt zich uit van 385 tot 550 kp/s (779 tot 545 m)].

§ 17. Als het niet langer noodig is het stilzwijgen te bewaren of als het noodverkeer geëindigd is, zendt het station, dat de leiding van dit verkeer heeft gehad, op de noodgolf en, indien daartoe aanleiding bestaat, op de golf, welke voor dit noodverkeer gebezigd is, een ,,aan allen'' gerichte mededeeling uit, dat het noodverkeer geëindigd is. Dit bericht verkrijgt den volgenden vorm:

de oproep aan allen CQ (driemaal),
het woord DE,
de roepnaam van het station, dat het bericht seint,
het noodsein,
tijd van aanneming van het bericht,
de naam en de roepnaam van het mobiele station, dat in nood verkeerde,
de woorden ,,trafic détresse terminé''.

G. *Reçu van een noodbericht.*

§ 18. Het reçu van een noodbericht wordt in den volgenden vorm gegeven:

de roepnaam van het in nood verkeerende mobiele station (driemaal),
het woord DE,
de roepnaam van het station dat reçu geeft (driemaal),
de groep RRR,
het noodsein.

§ 19. (1) Elk mobiel station dat van een noodbericht reçu geeft moet, op bevel van den gezagvoerder of van diens vervanger, zoo spoedig mogelijk de navolgende inlichtingen in de daarbij aangegeven volgorde verstrekken:

zijn naam;
zijn positie in den vorm als aangegeven in § 7;
de maximum snelheid, waarmede het zich naar het in nood verkeerende schip (luchtvaartuig of ander middel van vervoer) begeeft.

(2) Alvorens dit bericht te seinen moet het station zich er van verzekeren, dat het de uitzendingen van andere stations, die gunstiger liggen om onmiddellijk hulp aan het in nood verkeerende station te verleenen, niet stoort.

H. *Herhaling van een noodoproep of van een noodbericht.*

§ 20. (1) Elk station van den mobielen dienst, dat niet in staat is hulp te verleenen en dat een noodbericht heeft gehoord waarvan niet onmiddellijk reçu gegeven is, moet alle mogelijke maatregelen nemen om de aandacht te trekken van de stations van den mobielen dienst die in de gelegenheid zijn hulp te verleenen.

(2) Te dien einde kan de noodoproep of het noodbericht, met machtiging van de verantwoordelijke gezaghebbende persoon van het station, worden herhaald; deze herhaling geschiedt met vol vermogen, hetzij op de noodgolf, hetzij op een van de golven, die in geval van nood gebruikt kunnen worden (§ 3 van dit artikel); tegelijkertijd moeten alle noodige maatregelen genomen worden om de autoriteiten, wier tusschenkomst van nut kan zijn, in te lichten.

(3) Een station dat een noodoproep of een noodbericht herhaalt, voegt daaraan het woord DE toe en zijn eigen roepnaam, driemaal geseind.

I. *Sein tot het in werking stellen van automatische alarmtoestellen.*

§ 21. (1) Het alarmsein bestaat uit een serie van twaalf in één minuut geseinde strepen; de duur van elke streep bedraagt vier seconden en de duur van de tusschenruimte tusschen twee strepen één seconde. Het kan met de hand of met een automatisch toestel geseind worden.

(2) Dit bijzondere sein heeft enkel ten doel, de automatische toestellen voor het geven van alarm in werking te stellen. Het mag alleen gebruikt worden hetzij om aan te kondigen, dat een noodoproep of noodbericht zal volgen, hetzij om de uitzending van een dringend bericht betreffende een cycloon aan te kondigen; in het laatste geval mag het slechts gebruikt worden door kuststations, die door hun regeering behoorlijk gemachtigd zijn.

(3) Voor noodgevallen is het gebruik van het alarmsein aangegeven in § 5, (1); in geval van een dringend bericht betreffende een cycloon mag de uitseining van dit bericht niet eerder aanvangen dan twee minuten na het einde van het alarmsein.

(4) De automatische toestellen bestemd voor de ontvangst van het alarmsein moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

1° aanslaan op het alarmsein, zelfs wanneer talrijke stations werken en ook als er luchtstoringen zijn;

2° niet in werking worden gebracht door luchtstoringen of door krachtige seinen behalve het alarmsein;

3° even gevoelig zijn als een ontvangtoestel met kristal-detector, aan dezelfde antenne verbonden;

4° waarschuwen als hun werking ophoudt normaal te zijn.

(5) Voordat een automatisch alarm-ontvangtoestel voor het gebruik door schepen wordt goedgekeurd, moet de administratie waartoe zij behooren door practische proeven, die onder passende omstandigheden, wat storing aangaat, zijn genomen, zich er van overtuigd hebben dat het toestel aan de voorschriften van dit Reglement voldoet.

(6) De vaststelling van het type alarmsein, vermeld in (1), belet een administratie niet machtiging voor het gebruik van een automatisch toestel te verleenen, dat aan de hiervoren vastgestelde voorwaarden beantwoordt en dat door het noodsein ▪ ▪ ▪ ▬ ▬ ▪ ▪ ▪ in werking gebracht wordt.

J. *Spoedsein.*

§ 22. (1) In het radiotelegrafisch verkeer bestaat het spoedsein uit de groep XXX, driemaal herhaald, de letters van elke groep en de opeenvolgende groepen goed gescheiden geseind; het wordt vóór den oproep gegeven.

(2) In het radiotelefonisch verkeer bestaat het spoedsein uit de uitdrukking PAN (overeenkomende met de Fransche uitspraak van het woord „panne") driemaal herhaald; het wordt vóór den oproep gegeven. [1])

(3) Het spoedsein duidt aan dat het roepende station een zeer dringend bericht heeft over te brengen betreffende de veiligheid van een schip, luchtvaartuig of ander middel van vervoer of van eenig persoon aan boord of in zicht daarvan.

---

[1]) In den luchtvaartdienst wordt het sein PAN thans eveneens gebruikt als radiotelegrafisch spoedsein; in dat geval moeten de 3 letters goed gescheiden worden, opdat de letters AN niet overgaan in de letter P.

(4) In het bijzonder laat een luchtvaartuig dat een bericht verzendt om te melden dat het in moeilijkheden verkeert en op het punt staat te landen (of op zee te dalen), doch geen onmiddellijke hulp noodig heeft, zijn bericht door het spoedsein voorafgaan.

(5) Het door een luchtvaartuig uitgezonden spoedsein, niet gevolgd door een bericht, beteekent dat het luchtvaartuig gedwongen is te landen (of op zee te dalen), geen bericht kan overseinen, doch geen onmiddellijke hulp noodig heeft.

(6) Het spoedsein heeft voorrang boven alle andere berichten, behalve noodberichten, en alle mobiele stations of landstations, die het hooren, moeten zorgen, dat zij de overseining van het bericht hetwelk op het spoedsein volgt niet storen.

(7) Ingeval het spoedsein door een mobiel station gebruikt wordt, moet dit sein in het algemeen tot een bepaald station gericht worden.

§ 23. Wanneer het spoedsein gebruikt wordt, moeten de berichten, waaraan dit sein voorafgaat, in het algemeen in verstaanbare taal gesteld zijn, behalve in geval van medische berichten die gewisseld worden tusschen schepen of tusschen een schip en een kuststation.

§ 24. (1) De mobiele stations, die het spoedsein hooren, moeten minstens drie minuten blijven uitluisteren. Na afloop hiervan kunnen zij, indien geen enkel spoedbericht gehoord is, hun normalen dienst hervatten.

(2) Echter kunnen land- en scheepsstations, die op andere golven bezig zijn dan die, welke voor de overbrenging van het spoedsein en den daaropvolgenden oproep worden gebruikt, zonder onderbreking met hun normale werkzaamheden doorgaan.

§ 25. (1) Het spoedsein mag slechts met goedvinden van den gezagvoerder of den verantwoordelijken persoon van het schip, het luchtvaartuig of elk ander middel van vervoer, waarop zich het mobiele station bevindt, worden verzonden.

(2) Indien het een landstation betreft, mag het spoedsein alleen uitgezonden worden met goedkeuring van de verantwoordelijke autoriteit.

K. *Veiligheidssein.*

§ 26. (1) In het radiotelegrafisch verkeer bestaat het veiligheidssein uit de groep TTT, driemaal herhaald, de letters van elke groep en de opeenvolgende groepen goed gescheiden geseind. Dit sein wordt gevolgd door het woord DE en driemaal den roepnaam van het station dat het uitzendt. Het kondigt aan dat dit station een bericht zal seinen hetwelk betrekking heeft op de veiligheid van de navigatie of belangrijke meteorologische waarschuwingen geeft.

(2) In het radiotelefonisch verkeer wordt het woord SÉCURITÉ (overeenkomende met de Fransche uitspraak van het woord „sécurité"), driemaal herhaald, als veiligheidssein gebruikt.

§ 27. Het veiligheidssein en het bericht dat er op volgt worden op de noodgolf geseind of op een van de golven die eventueel in noodgevallen kunnen worden gebruikt (zie § 3 van dit artikel).

§ 28. (1) In den mobielen dienst voor de zeevaart moet het veiligheidssein, buiten de berichten welke op een vast uur worden geseind, tegen het einde van de eerstvolgende periode van stilzwijgen (artikel 19, § 2) worden gegeven en wordt het bericht onmiddellijk na de periode van stilzwijgen geseind; in de gevallen bedoeld in artikel 30, A, § 4, (3) en § 5, (1), B, § 7 moeten het veiligheidssein en het bericht dat er op volgt binnen den kortst mogelijken tijd geseind worden, doch bij de eerstvolgende periode van stilzwijgen herhaald worden, zooals hiervoren is aangegeven.

(2) Alle stations die het veiligheidssein opvangen moeten op de golf waarmede het veiligheidssein uitgezonden is blijven uitluisteren totdat het aldus aangekondigde bericht geëindigd is; zij moeten bovendien op elke golf die het bericht zou kunnen storen het stilzwijgen bewaren.

(3) De vorenstaande regelen zijn op den luchtvaartdienst van toepassing, voor zooveel zij niet in strijd zijn met regionale overeenkomsten welke aan de luchtvaart een minstens even groote bescherming verzekeren.

Artikel 23.

Diensttijden van de stations van den mobielen dienst.

§ 1. Ten einde de toepassing van de hierna volgende regelen betreffende de luisteruren mogelijk te maken, moet elk station van den mobielen dienst een juist loopend uurwerk hebben en de noodige maatregelen nemen opdat het nauwkeurig naar den middelbaren tijd Greenwich is geregeld.

A. *Landstations.*

§ 2. (1) De landstations hebben zooveel mogelijk onafgebroken dag- en nachtdienst. Bepaalde landstations kunnen echter een beperkten diensttijd hebben. Elke administratie of behoorlijk gemachtigde particuliere onderneming bepaalt de diensturen van de onder haar gezag geplaatste landstations.

(2) Landstations die niet onafgebroken dienst hebben mogen niet sluiten, voordat zij:

1° alle handelingen hebben verricht die haar grond vinden in een noodoproep;

2° alle radiotelegrammen hebben gewisseld, die afkomstig zijn van of bestemd voor mobiele stations welke zich in hun werkingsgebied bevinden en welke zich hebben gemeld voordat de werkzaamheden werkelijk geëindigd zijn.

(3) De luchtvaartstations hebben een doorloopenden dienst tijdens den geheelen duur van het vliegen in den sector of de sectoren van de route(s), waarvoor het betrokken station den dienst der radioberichtgeving onderhoudt.

B. *Scheepsstations.*

§ 3. (1) Voor den internationalen dienst van het openbaar verkeer worden de scheepsstations, volgens de binnenlandsche regeling van de administraties waartoe zij behooren, in drie categorieën verdeeld:

stations van de eerste categorie: deze stations oefenen een onafgebroken dienst uit;

stations van de tweede categorie: deze stations oefenen een dienst uit van beperkten duur als aangegeven in alinea (2) hierna:

stations van de derde categorie: deze stations oefenen een dienst uit van korteren duur dan die van de stations van de tweede categorie of een dienst, waarvan de duur door dit Reglement niet is vastgesteld.

(2) *a*) De in de tweede categorie ingedeelde scheepsstations moeten hun dienst uitoefenen minstens gedurende den tijd, die voor deze stations in bijlage 4 is aangegeven. In de vergunning wordt van dezen diensttijd melding gemaakt.

b) In geval van korte overtochten oefenen zij hun dienst uit gedurende de uren, vastgesteld door de administratie waartoe zij behooren.

(3) In voorkomende gevallen kunnen de diensturen van scheepsstations van de derde categorie in de naamlijst vermeld worden.

(4) Indien een kuststation berichten voorhanden heeft voor een scheepsstation van de derde categorie, dat geen vaste luisteruren heeft en waarvan verondersteld wordt, dat het in het werkingsgebied van het kuststation is, moet dit laatste in het algemeen het scheepsstation oproepen in het eerste halfuur van de 1ste en 3de luisterperiode van de scheepsstations van de tweede categorie die een dienst van acht uur uitoefenen, overeenkomstig de bepalingen van bijlage 4.

§ 4. (1) De bepalingen van § 2, alinea (2) van dit artikel worden op scheepsstations stipt toegepast voor zooveel den noodseindienst betreft en, zooveel mogelijk, overeenkomstig den geest van het bepaalde onder 2° van genoemde alinea.

(2) Het behoort tot de taak van elk der verdragsluitende regeeringen, een doeltreffende dienstuitvoering op de scheepsstations van haar nationaliteit te verzekeren door de aanwezigheid op die stations van het vereischte aantal telegrafisten voor te schrijven, waarbij rekening met haar binnenlandsche regelingen ter zake wordt gehouden.

C. *Luchtvaartuigstations.*

§ 5. Voor den internationalen dienst van het openbaar verkeer worden de luchtvaartuigstations, volgens de binnenlandsche regeling van de administraties waartoe zij behooren verdeeld in twee categorieën:

stations van de eerste categorie: deze stations oefenen een onafgebroken dienst uit;

stations van de tweede categorie: deze stations oefenen een beperkten dienst uit waarvan de duur niet door dit Reglement wordt vastgesteld.

D. *Gemeenschappelijke bepalingen.*

§ 6. (1) Een mobiel station hetwelk geen bepaalde diensttijden heeft moet aan het landstation waarmede het in verbinding is getreden het tijdstip van sluiting en dat van heropening van zijn dienst mededeelen.

(2) *a*) Ieder mobiel station dat op het punt staat den dienst wegens aankomst te sluiten, moet hiervan het dichtstbijzijnde landstation en, indien zulks nuttig is, de andere landstations waarmede het in het algemeen correspondeert verwittigen. Het mag slechts sluiten na afwikkeling van het voorhanden verkeer.

b) Bij zijn vertrek moet het van de heropening van zijn dienst aan het (de) vorenbedoelde landstation(s) kennisgeven.

E. *Klasse en minimum aantal telegrafisten (telefonisten).*

§ 7. Wat den internationalen dienst van het openbaar verkeer der mobiele stations betreft, moet het personeel van deze stations minstens bestaan uit:

1° voor de scheepsstations van de eerste categorie: een telegrafist, houder van een certificaat voor radiotelegrafist der 1ste klasse;

2° voor de scheepsstations van de tweede categorie: een telegrafist, houder van een certificaat voor radiotelegrafist der 1ste of 2de klasse;

3° *a*) voor de scheepsstations van de derde categorie, behalve in de gevallen, bedoeld onder litt. *b*) en *c*) hierna, een telegrafist die met goed gevolg het examen voor het certificaat voor radiotelegrafist der 2de klasse heeft afgelegd;

b) voor de stations aan boord van schepen aan welke ingevolge internationale overeenkomsten, niet de verplichting is opgelegd een radiotelegrafische-inrichting te hebben, een telegrafist, houder van een bijzonder certificaat dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 10, D, § 6, (1);

c) voor de stations aan boord van schepen welke voorzien zijn van een radiotelefonische inrichting van zwak vermogen en telefonist, houder van een certificaat voor radiotelefonist dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 10, E, § 7;

4° *a*) voor de luchtvaartuigstations, behalve in de gevallen, bedoeld onder *b*) en *c*) hierna, een telegrafist, houder van een certificaat voor radiotelegrafist der 1ste of der 2de klasse, naar gelang van de binnenlandsche beschikkingen welke door de regeeringen waartoe die stations behooren vastgesteld zijn;

b) voor de stations aan boord van luchtvaartuigen aan welke ingevolge internationale overeenkomsten niet de verplichting is opgelegd een radiotelegrafische inrichting te hebben, een telegrafist, houder van een bijzonder certificaat dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 10, D, § 6 (1);

c) voor de stations aan boord van luchtvaartuigen welke voorzien zijn van een radiotelefonische inrichting van zwak vermogen, een telefonist, houder van een certificaat voor radiotelefonist dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 10, E, § 7.

Artikel 24.

Volgorde van den voorrang van berichten in den mobielen dienst.

De volgorde van den voorrang van radioberichten in den mobielen dienst is de volgende:

1° noodoproepen, noodberichten en noodverkeer;

2° berichten, voorafgegaan door een spoedsein;

3° berichten, voorafgegaan door het veiligheidssein;

4° berichten betreffende radiopeilingen;

5° regeeringsradiotelegrammen waarvoor geen afstand is gedaan van het recht van voorrang;

6° alle andere berichten.

Artikel 25.

Aanduiding van het station van oorsprong van radiotelegrammen.

§ 1. Indien, tengevolge van gelijknamigheid, de naam van een station gevolgd wordt door den roepnaam van dat station, moet deze roepnaam door een breukstreep van den naam van het station gescheiden worden. Voorbeeld: Oregon / OZOC (en niet Oregonozoc); Rose / DDOR (en niet Roseddor).

§ 2. Bij de verderseining over de verbindingswegen van het algemeene net van een radiotelegram dat van een mobiel station ontvangen is, seint het landstation als oorsprong den naam van het mobiele station waarvan het radiotelegram afkomstig is, zooals die naam voorkomt in de naamlijst, gevolgd door den naam van het genoemde landstation.

§ 3. Het landstation kan, indien het zulks nuttig acht, de aanduiding van den naam van het mobiele station van oorsprong aanvullen met het woord „navire", of „avion" of „dirigeable", geplaatst vóór den naam van het genoemde station van oorsprong, ten einde elke verwarring met een telegraafkantoor of een vast station met denzelfden naam te voorkomen.

Artikel 26.

Verzendingsweg van radiotelegrammen.

§ 1. (1) In het algemeen seint het mobiele station dat gebruik maakt van golven van het type A 2, A 3 of B begrepen in den band van 365—515 kp/s (822—583 m) zijn radiotelegrammen aan het dichtstbijzijnde landstation. Ten einde de overseining van de radiotelegrammen te bespoedigen of te vergemakkelijken kan het die telegrammen echter aan een ander mobiel station overseinen. Dit laatste station behandelt de aldus ontvangen radiotelegrammen op gelijke wijze als die welke op dit station zelf aangeboden zijn (zie eveneens artikel 7 van het Additioneel Reglement).

(2) Wanneer het mobiele station evenwel de keus heeft tusschen verschillende landstations, die zich ongeveer op denzelfden afstand bevinden, moet het de voorkeur geven aan het landstation, dat op het gebied van het land waarvoor de radiotelegrammen bestemd zijn gelegen is of waarover deze normaal

verzonden worden. Als het gekozen station niet het dichtstbijzijnde is, moet het mobiele station op het eerste verzoek van het landstation van den betrokken dienst, dat werkelijk het dichtstbijzijnde is met werken ophouden of het type of de frequentie der uitzending wijzigen; dit verzoek moet op de storing die dat landstation van genoemd werken ondervindt zijn gegrond.

§ 2. De mobiele stations die gebruik maken hetzij van golven van het type A 1, hetzij van golven van het type A 2 of A 3 buiten den band van 365—515 kp/s (822—583 m) moeten in het algemeen de voorkeur geven aan het landstation, dat gevestigd is op het gebied van het land van bestemming of van het land dat het meest aangewezen schijnt om voor de doorzending der radiotelegrammen te zorgen.

§ 3. Indien de afzender van een radiotelegram dat op een mobiel station is aangeboden het landstation waaraan hij zijn radiotelegram wenscht te doen verzenden heeft aangegeven, moet het mobiele station eventueel met de overseining naar het aangegeven landstation wachten tot aan de voorwaarden, bedoeld in de vorige paragrafen, is voldaan.

Artikel 27.

Afrekening der radiotelegrammen.

A. *Samenstelling der rekeningen.*

§ 1. In beginsel worden de landstations- en de boordtaksen niet in de internationale telegraafrekeningen opgenomen.

§ 2. De regeeringen behouden zich de bevoegdheid voor tot het treffen van afwijkende regelingen onderling en met de betrokken particuliere ondernemingen ten aanzien van het aannemen van andere bepalingen betreffende de afrekening, met name de aanneming, voor zoover mogelijk, van het stelsel waarbij de landstations- en de boordtaksen de radiotelegrammen van land tot land volgen door middel van de telegraafrekeningen.

§ 3. Tenzij een afwijkende regeling is getroffen ingevolge de bepalingen van § 2 hiervoren, worden de rekeningen betreffende deze taksen maandelijks door de administraties, waartoe de landstations behooren, opgemaakt en door deze aan de betrokken administraties overgebracht.

§ 4. Indien de exploitant van de landstations niet de administratie van het land is, kan deze exploitant, voor zooveel de rekeningen betreft, in de plaats van de administratie van dit land treden.

§ 5. Voor radiotelegrammen, afkomstig van boordstations, brengt de administratie, waartoe het landstation behoort, de landstationstaksen, de taksen betreffende de verzending over het algemeen net van de wegen voor verrebericht-geving — die hierna de telegraaftaksen zullen worden genoemd — de volle kosten voor de betaalde antwoorden, de landstationstaksen en de telegraaftaksen voor collationneering, de kosten van bezorging per bode, per post of per luchtpost en die voor afschriften van meervoudige telegrammen, ten laste van de administratie, waartoe het boordstation van afzending behoort. Voor de overbrenging langs de telegrafische verkeerswegen worden de radiotelegrammen, uit een oogpunt van afrekening, overeenkomstig het Telegraafreglement behandeld.

§ 6. Voor radiotelegrammen, bestemd voor een land, dat gelegen is voorbij het land, waartoe het landstation behoort, zijn de telegraaftaksen, welke overeenkomstig vorenstaande bepalingen moeten worden vereffend, die, welke uit de tariefftabellen betreffende het internationale telegraafverkeer zijn afgeleid, dan wel de taksen voortvloeiende uit bijzondere overeenkomsten, welke tusschen de administraties van aangrenzende landen zijn gesloten en door deze administraties zijn medegedeeld en niet de taksen, welke door toepassing van minima per telegram of van afronding der prijzen per telegram, op welke wijze dit ook zij, zouden kunnen worden geheven.

§ 7. Voor radiotelegrammen, bestemd voor boordstations, worden de landstations- en de boordtaksen, met de landstations- en boordtaksen voor de collationneering, rechtstreeks door de administratie, waartoe het landstation behoort, ten laste gebracht van de administratie, waartoe het kantoor van afzending behoort, doch alleen voor het geval dat het radiotelegram aan het boordstation is overgebracht. Echter wordt in het geval bedoeld in § 4 van artikel 9 van het Additioneel Reglement, de landstationstaks door de administratie, waartoe het landstation behoort, ten laste gebracht van de administratie,

waartoe het kantoor van afzending behoort. De volle kosten betreffende betaalde antwoorden en de telegraaftaksen voor collationneering worden steeds, indien hiertoe aanleiding bestaat, van land tot land, door middel van de telegraafrekeningen en door de administratie, waartoe het landstation behoort, ten laste gebracht van de administratie, waartoe het kantoor van afzending behoort. Voor zooveel de telegraaftaksen en de kosten wegens bezorging per post of per luchtpost en voor afschriften wegens meervoudige telegrammen betreft, wordt ten opzichte van de telegraafrekeningen overeenkomstig de normaal bij de telegraaf gebruikelijke wijze van werken gehandeld. De administratie, waartoe het landstation behoort, brengt, wanneer het radiotelegram is overgebracht, ten voordeele van de administratie, waartoe het boordstation van bestemming behoort: *a*) de boordtaks; b) indien hiertoe aanleiding bestaat, de aan overnemende boordstations toekomende taksen, de volle kosten voor betaalde antwoorden, de boordtaks betreffende collationneering, de kosten wegens afschriften voor meervoudige telegrammen en voor bezorging per post of per luchtpost.

§ 8. Betaalde nota's en de antwoorden op radiotelegrammen met betaald antwoord worden in de rekeningen van den mobielen dienst in alle opzichten als de andere radiotelegrammen behandeld.

§ 9. Voor radiotelegrammen, gewisseld tusschen boordstations door tusschenkomst van een of van twee landstations, geldt het volgende:

a) Indien tusschenkomst door een enkel landstation is verleend, brengt de administratie, waartoe het landstation behoort, ten laste van de administratie, waartoe het boordstation van afzending behoort: de landstationstaks, de binnenlandsche telegraaftaks, indien hiertoe aanleiding bestaat, alsmede de taks van het boordstation van bestemming. Zij doet aan de administratie, waartoe het boordstation van bestemming behoort, de aan dit boordstation toekomende boordtaks tegoed.

b) Indien tusschenkomst door twee landstations is verleend, brengt de administratie, waartoe het eerste landstation behoort, alle geheven taksen ten laste van de administratie, waartoe het boordstation van afzending behoort, zulks na aftrek

van de aan dit boordstation toekomende taksen. De administratie, waartoe het tweede landstation behoort, brengt de op de overbrenging naar het mobiele station van bestemming betrekking hebbende taksen rechtstreeks ten laste van de administratie, waartoe het eerste landstation behoort, doch alleen ingeval deze overbrenging ten uitvoer is gebracht.

§ 10. Voor de radiotelegrammen, die op verzoek van den afzender met behulp van een of twee overnemende boordstations zijn overgebracht, brengt elk dezer stations de daaraan voor overneming toekomende boordtaks ten laste van het boordstation van bestemming, als het een voor een boordstation bestemd radiotelegram betreft, of ten laste van het boordstation van afzending als het radiotelegram van een boordstation afkomstig is.

B. *Uitwisseling, onderzoek en vereffening der rekeningen.*

§ 11. In beginsel heeft de vereffening van rekeningen betreffende het verkeer tusschen boordstations rechtstreeks tusschen de exploitanten van die stations plaats, waarbij de taksen door den exploitant, aan wien het station van bestemming behoort, aan den exploitant, aan wien het station van afzending behoort, worden aangerekend.

§ 12. In beginsel worden de maandelijksche rekeningen, welke tot grondslag dienen voor de afrekening van de in dit artikel bedoelde radiotelegrammen, opgemaakt met gebruikmaking voor zooveel mogelijk van het in bijlage 11 opgenomen model per boordstation en volgens het maandelijksch aantal woorden van de radiotelegrammen van eenzelfden oorsprong voor eenzelfde bestemming, gewisseld met eenzelfde landstation. De rekeningen worden verzonden binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de maand waarop zij betrekking hebben.

§ 13. Het bericht van de goedkeuring van een rekening of van de opmerkingen tot welke deze aanleiding heeft gegeven moet worden verzonden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop zij is toegezonden.

§ 14. De termijnen in de twee voorafgaande paragrafen genoemd, kunnen meer dan de vastgestelde tijden bedragen, wanneer zich buitengewone moeilijkheden voordoen bij het postvervoer van de bescheiden tusschen de landstations en de

administraties, waartoe zij behooren. Niettemin kunnen de afrekening en vereffening van rekeningen, welke meer dan achttien maanden na den dag van aanbieding der radiotelegrammen waarop die rekeningen betrekking hebben worden ingediend, door de administratie welke te betalen heeft, worden geweigerd.

§ 15. Tenzij anders is overeengekomen zijn de volgende bepalingen van toepassing op de radiotelegraafrekeningen bedoeld in dit artikel.

§ 16. (1) De maandrekeningen worden zonder herziening goedgekeurd wanneer het verschil tusschen de door de beide betrokken administraties opgemaakte rekeningen niet meer dan 1 ten 100 (1 %) bedraagt van de rekening der administratie, welke te vorderen heeft, mits het bedrag dezer rekening niet hooger is dan honderdduizend franken (100 000 fr.); wanneer het bedrag van de rekening der administratie, welke te vorderen heeft, hooger dan honderdduizend franken (100 000 fr.) is, mag het verschil een totaalbedrag van:

1° 1 % voor de eerste honderdduizend franken (100 000 fr.),

2° 0,5 % van het overschietende bedrag der rekening niet te boven gaan.

Wanneer evenwel het verschil niet meer dan vijf en twintig franken (25 fr.) bedraagt moet de afrekening worden goedgekeurd.

(2) Een aangevangen herziening wordt gestaakt, zoodra tengevolge van de tusschen de betrokken administraties gewisselde opmerkingen, het verschil is teruggebracht tot een bedrag, dat het in het eerste lid van deze paragraaf vastgesteld maximum niet te boven gaat.

§ 17. (1) Onmiddellijk na de goedkeuring van de rekeningen op de laatste maand van een kwartaal betrekking hebbend wordt, tenzij tusschen de betrokken administraties anders is overeengekomen, door de administratie, welke te vorderen heeft, een driemaandelijksche rekening opgemaakt, waarin het saldo voor de gezamenlijke drie maanden van het kwartaal tot uiting komt; deze rekening wordt in twee exemplaren toegezonden aan de administratie, welke te betalen heeft en welke, na onderzoek, een der beide exemplaren, voorzien van haar goedkeuring, terugzendt.

(2) Wanneer de goedkeuring van een of andere maandrekening van eenzelfde kwartaal vóór het verstrijken van de zesde maand volgende op het kwartaal waarop deze rekeningen betrekking hebben niet is ontvangen, kan de driemaandelijksche rekening niettemin door de administratie welke te vorderen heeft, worden opgemaakt, ten behoeve van een voorloopige afrekening, welke op de voorwaarden van § 18 hierna, voor de administratie welke te betalen heeft, verplichtend wordt. Verbeteringen, welke later noodzakelijk zijn gebleken, worden in een volgende driemaandelijksche afrekening opgenomen.

§ 18. De driemaandelijksche rekening moet binnen een termijn van zes weken te rekenen van den dag, waarop de administratie, welke te betalen heeft, haar heeft ontvangen, zijn onderzocht, terwijl het bedrag er van binnen dien termijn moet zijn betaald. Na het verstrijken van dien termijn is wegens de door de eene administratie aan de andere te betalen sommen een rente verschuldigd van 6 % per jaar, te rekenen van den dag volgende op dien, waarop bovengenoemde termijn is verstreken.

§ 19. (1) Tenzij anders is overeengekomen, wordt het saldo der driemaandelijksche rekening door de administratie, welke te betalen heeft, aan de administratie welke te vorderen heeft, voldaan in goud of door middel van cheques of wissels betaalbaar op zicht en opgemaakt tot een bedrag, dat gelijk is aan de waarde van het in gouden franken uitgedrukte saldo.

(2) In geval van betaling door middel van cheques of wissels, worden deze titels gesteld in de munt van een land, waar de centrale emissiebank of een andere officieele emissie-instelling goud of goud-deviezen koopt en verkoopt tegen nationale munt, tegen vaste bij de wet of krachtens een overeenkomst met de regeering bepaalde koersen. Indien de munten van verschillende landen aan deze voorwaarden beantwoorden, heeft de administratie, welke te vorderen heeft, het recht, de munt welke zij geschikt acht aan te wijzen. De herleiding geschiedt volgens de pariteit der gouden munten.

(3) Ingeval de munt van een land, dat te vorderen heeft, niet aan de hiervoren, onder (2) genoemde voorwaarden beantwoordt en indien beide landen zulks zijn overeengekomen, kunnen de cheques of wissels ook worden uitgedrukt in de munt van het land, dat te vorderen heeft. In dat geval wordt het

saldo, volgens de pariteit der gouden munten, herleid in de munt van een land, dat aan bovenbedoelde voorwaarden beantwoordt. Het verkregen bedrag wordt vervolgens herleid in de munt van het land, dat te betalen heeft en van deze munt in de munt van het land, dat te vorderen heeft, naar den beurskoers van de hoofdstad of van een handelsstad van het land, dat te betalen heeft, op den dag van afgifte van de order tot aankoop van de cheque of van den wissel.

§ 20. De op de betaling vallende kosten worden gedragen door de administratie, welke te betalen heeft.

§ 21. De minuten der radiotelegrammen en de daarop betrekking hebbende afrekeningsbescheiden worden bewaard, totdat de vereffening van de desbetreffende rekeningen heeft plaats gehad en in elk geval ten minste tien maanden, te rekenen van de maand, welke volgt op die, waarin het radiotelegram is aangeboden, met alle noodige voorzorgen ter verzekering van de geheimhouding.

Artikel 28.

Luchtvaartradiodienst voor openbaar verkeer.

Behoudens bijzondere overeenkomsten (artikel 13 van het Verdrag) zijn de bepalingen van dit Reglement, welke de wijze van wisseling en afrekening der radioberichten beoogen, op algemeene wijze, op den luchtvaartradiodienst voor openbaar verkeer van toepassing.

Artikel 29.

Dienst der mobiele radiotelefoonstations van gering vermogen. [1]

§ 1. De volgende bepalingen betreffen slechts den dienst der mobiele radiotelefoonstations, waarvan het vermogen van de draaggolf in de antenne 100 watt niet te boven gaat (behoudens regionale overeenkomsten bedoeld in artikel 10, § 7, (4) van dit Reglement) in den band van 1530—2000 kp/s (196,1—150 m).

[1]) In voorkomende gevallen kunnen deze bepalingen op de luchtvaartuigstations worden toegepast.

§ 2. De dienst van een dergelijk station moet door een telefonist houder van een certificaat voor radiotelefonist (artikel 10, § 7, van dit Reglement) worden uitgeoefend.

§ 3. (1) Voor het oproepen van de kuststations kan, als radiotelefonische roepnaam, de roepnaam of de aardrijkskundige naam van de plaats worden gebruikt, zooals deze voorkomt in de naamlijst van de kust- en scheepsstations of in de naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten.

(2) Voor het oproepen van de scheepsstations kan als radiotelefonische roepnaam hetzij de naam van het schip, hetzij een roepnaam samengesteld overeenkomstig artikel 14 van dit Reglement gebruikt worden.

(3) In de gevallen waarin de naam en de nationaliteit van het schip niet met zekerheid kunnen worden vastgesteld, moet de roepnaam of de naam door den naam van den eigenaar worden voorafgegaan.

§ 4. (1) De golf van 1650 kp/s (182 m) is een oproepgolf voor den mobielen radiotelefoondienst. Zij mag gebruikt worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, § 7 [tabel, noot [11]) en [13])]. Deze bepaling sluit het gebruik niet uit van andere frequenties, die door de administraties mogen worden bestemd voor den radiotelefoondienst met door haar aangewezen kust- of scheepsstations.

(2) De kust- en scheepsstations die de oproepgolf van 1650 kp/s (182 m) gebruiken, zullen over minstens één andere golf in den band van 1530—2000 kp/s (196,1—150 m) moeten beschikken. Deze tweede golf zal in de naamlijst der stations vet gedrukt worden om aan te duiden, dat zij de normale werkgolf van het station is. De werkgolven van deze stations zullen zoodanig moeten worden gekozen dat storing met de andere stations voor radioberichtgeving vermeden wordt.

(3) Buiten hun normale werkgolf mogen de kust- en scheepsstations, in den genoemden band, aanvullingsgolven gebruiken. Deze golven worden in de naamlijst met gewonen druk aangegeven.

§ 5. (1) Indien het, in geval van nood, niet mogelijk is, voor de radiotelefonie de algemeene noodgolf van 500 kp/s (600 m) te gebruiken, mag voor den oproep en het noodverkeer de golf van 1650 kp/s (182 m) worden gebezigd. Het station mag eveneens elke andere golf gebruiken om de aandacht te trekken, zijn toestand kenbaar te maken en hulp te verkrijgen.

(2) Het radiotelefonische noodsein bestaat uit de gesproken uitdrukking MAYDAY (overeenkomende met de Fransche uitspraak van de uitdrukking „m'aider").

§ 6. Voor zoover dat practisch en redelijk is, past men de bepalingen omtrent den radiotelegrafischen dienst en in het bijzonder die betreffende storingen, nood-, spoed- en veiligheidsdiensten, sluiting van den dienst en oproepen (artikelen 16, 20, 22, 23 en 18 van dit Reglement) op den mobielen radiotelefoondienst toe.

§ 7. In den dienst der mobiele radiotelefoonstations van gering vermogen kan de in bijlage 12 van dit Reglement aangegeven wijze van werken worden toegepast.

Artikel 30.

Bijzondere diensten.

A. *Meteorologie.*

§ 1. De meteorologische berichten bevatten:

a) berichten bestemd voor de meteorologische diensten, officieel belast met het samenstellen van de weersverwachtingen en de bescherming van de zee- en luchtvaart;

b) berichten van deze meteorologische diensten inzonderheid bestemd voor:

1° de mobiele stations van den zeevaartdienst;

2° de bescherming van den luchtvaartdienst;

3° het publiek.

De inlichtingen welke deze berichten bevatten kunnen zijn:

1° waarnemingen op een bepaald uur;

2° mededeelingen over gevaarlijke verschijnselen;

3° verwachtingen en waarschuwingen;

4° overzichten van den algemeenen weerstoestand.

§ 2. (1) De verschillende nationale meteorologische diensten plegen overleg omtrent de samenstelling van gemeenschappelijke programma's van uitzendingen ten einde de gunstigst gelegen zenders te gebruiken ten behoeve van uitgestrekte gebieden die zij kunnen bestrijken.

(2) De in de categorieën *a*) en *b*) 1° en 2° hiervoren (§ 1) opgenomen meteorologische waarnemingen worden, hetzij zij door mobiele stations worden overgebracht of wel voor deze stations bestemd zijn, in beginsel in een internationalen meteorologischen code opgesteld.

§ 3. Waarnemingsberichten bestemd voor een officieelen meteorologischen dienst genieten van de voordeelen voortvloeiende uit de toekenning van uitsluitend voor de synoptische meteorologie en de meteorologie voor de luchtvaart bestemde golven, overeenkomstig de door de betrokken diensten omtrent het gebruik van die golven getroffen regionale overeenkomsten.

§ 4. (1) De inzonderheid voor alle mobiele stations van den zeevaartdienst bestemde weerberichten worden in beginsel volgens een vastgestelden rooster uitgezonden en zooveel mogelijk, op uren waarop zij door die mobiele stations welke slechts één radiotelegrafist hebben kunnen worden ontvangen, terwijl de seinsnelheid zoodanig wordt gekozen, dat het opnemen der teekens voor een telegrafist die slechts het certificaat der 2e klasse bezit mogelijk is.

(2) Gedurende de overseining ,,aan allen'' van weerberichten, voor stations van den mobielen dienst bestemd, moeten alle stations van dien dienst, waarvan het werken de ontvangst der bedoelde berichten zou storen, het stilzwijgen bewaren, ten einde aan alle stations die dit wenschen, gelegenheid te geven, genoemde berichten te ontvangen.

(3) Meteorologische waarschuwingsberichten worden terstond overgeseind en moeten aan het einde van de eerstvolgende periode van stilzwijgen (zie artikel 19 § 2) worden herhaald. Deze berichten moeten met de aan den mobielen scheepvaartdienst toegewezen golven worden overgeseind. De overseining er van wordt door het veiligheidssein voorafgegaan.

(4) Behalve de geregelde, in de vorige alinea's bedoelde, inlichtingsdiensten nemen de administraties de noodige maatregelen, opdat bepaalde stations met de mededeeling van weerberichten op verzoek aan de stations van den mobielen dienst worden belast.

(5) De voorafgaande regelen zijn op den luchtvaartdienst van toepassing, voor zoover zij niet in strijd zijn met nadere regionale overeenkomsten, welke aan den luchtvaartdienst een minstens even groote bescherming waarborgen.

§ 5. (1) Berichten, welke van mobiele stations afkomstig zijn en inlichtingen omtrent de aanwezigheid van tropische cyclonen bevatten, behooren binnen den kortst mogelijken tijd te worden geseind aan de andere naburige mobiele stations en aan de bevoegde autoriteiten op het eerste punt van de kust waarmede verbinding kan worden verkregen. De overseining van deze berichten wordt door het veiligheidssein voorafgegaan.

(2) Elk mobiel station mag voor eigen gebruik naar de door andere mobiele stations uitgezonden meteorologische waarnemingen luisteren, zelfs wanneer zij aan een nationalen meteorologischen dienst gericht zijn. De stations van den mobielen dienst, welke meteorologische waarnemingen, gericht aan een nationalen meteorologischen dienst overbrengen, zijn niet verplicht deze waarnemingen te herhalen; maar de wisseling, op verzoek, van inlichtingen betreffende den toestand van het weer tusschen mobiele stations is toegelaten.

B. *Tijdseinen. Berichten aan zeevarenden.*

§ 6. De voorschriften van § 4 hiervoren zijn van toepassing op tijdseinen en berichten aan zeevarenden, met uitzondering, wat betreft de tijdseinen, van de voorschriften van § 4 (3) van titel A.

§ 7. Berichten welke inlichtingen omtrent de aanwezigheid van gevaarlijk ijs, gevaarlijke wrakken of van elk ander dreigend gevaar voor de scheepvaart bevatten, behooren binnen den kortst mogelijken tijd te worden geseind aan de andere naburige mobiele stations en aan de bevoegde autoriteiten op het eerste punt van de kust waarmede verbinding kan worden verkregen. Deze overseiningen behooren door het veiligheidssein te worden voorafgegaan.

§ 8. De administraties kunnen, wanneer zij het nuttig oordeelen en de afzender er in toestemt, haar landstations machtigen berichten betreffende averij en scheepsrampen of berichten welke van algemeen belang voor de scheepvaart zijn, op door haar zelf vastgestelde voorwaarden aan de door haar toegelaten inlichtingsagentschappen voor de zeevaart mede te deelen.

C. *Dienst der radiopeilstations.*

§ 9. De administraties onder welker gezag de radiopeilstations zijn geplaatst, nemen geen enkele verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de gevolgen van een onjuiste peiling.

§ 10. Ter opneming in de naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten maken deze administraties de kenmerkende gegevens van elk radiopeilstation bekend, met opgaaf, voor elk peilstation, van de sectoren, binnen welke de peilingen in normale omstandigheden betrouwbaar zijn. Elke wijziging betreffende deze gegevens moet onverwijld bekend worden gemaakt; indien de wijziging van blijvenden aard is, moet zij aan het Bureel van de Vereeniging worden medegedeeld.

§ 11. (1) De normale radiopeilgolf is de golf van 375 kp/s (800 m). Alle kustradiopeilstations moeten, in beginsel, deze golf kunnen gebruiken. [1]) Zij moeten bovendien in staat zijn peilingen op te nemen van uitzendingen, welke op 500 kp/s (600 m) worden gedaan, in 't bijzonder om nood-, alarm- en spoedseinen te peilen.

---

[1]) Erkend wordt dat sommige bestaande stations niet in staat zijn deze golf te gebruiken, maar elk nieuw station moet op 375 kp/s (800 m) en op 500 kp/s (600 m) peilingen kunnen nemen.

(2) Een luchtvaartuigstation dat een peiling wenscht moet, om deze te vragen, op de golf van 333 kp/s (900 m) roepen of op een golf, welke aan de luchtvaartroute waarop het luchtvaartuig vliegt is toegewezen. In alle gevallen waarin een luchtvaartuigstation, dat in de nabijheid van kuststations is, zich tot deze wendt om een peiling te verkrijgen, moet het van de frequentie waarop deze kuststations uitluisteren gebruik maken.

§ 12. De wijze van werken die in den radiopeildienst gevolgd moet worden is in bijlage 13 aangegeven.

D. *Dienst der radiobakens.*

§ 13. (1) Wanneer een administratie het in het belang van de zee- en de luchtvaart nuttig oordeelt, een radiobakendienst in te richten, kan zij voor dit doel gebruik maken van:

a) eigenlijke radiobakens, opgericht aan den vasten wal of op schepen, die blijvend zijn gemeerd of blijvend voor anker liggen; de uitzendingen van deze radiobakens kunnen ongericht of gericht zijn;

b) vaste stations, kuststations of luchtvaartstations welke zijn aangewezen om op aanvraag van de mobiele stations ook als radiobaken dienst te doen.

(2) De eigenlijke radiobakens gebruiken de volgende golven:

a) In het gebied van Europa, voor de radiobakens voor de zeevaart, de golven van den band van 290—320 kp/s (1034—938 m) en, voor de radiobakens voor de luchtvaart, de golven van den band van 350—365 kp/s (857—822 m), alsmede bepaalde door de internationale luchtvaartorganisaties gekozen golven van den band van 255—290 kp/s (1176—1034 m).

b) In de overige gebieden, voor de radiobakens voor de zeevaart, de golven van den band van 285—315 kp/s (1053—952 m) en, voor de radiobakens voor de luchtvaart, in den band van 194—365 kp/s (1546—822 m) gekozen golven.

c) Bovendien mogen, in Europa, Afrika en Azië, de gerichte radiobakens (voor de zee- en luchtvaart) de golven van de banden van 1500—1630 kp/s (200—184 m) en van 1670—3500 kp/s (179,6—85,71 m) gebruiken op de bij § 20 van artikel 7 vastgestelde voorwaarden.

d) Voor de eigenlijke radiobakens is het gebruik van de golven van het type B verboden.

(3) De overige als radiobakens bekend gemaakte stations gebruiken hun normale frequentie en hun normale type van uitzending.

§ 14. De door de radiobakens uitgezonden teekens moeten nauwkeurige en juiste meting mogelijk maken; zij moeten zoodanig gekozen worden dat alle twijfel buitengesloten is, als het er op aankomt om twee of meer radiobakens van elkander te onderscheiden.

§ 15. De administraties die een radiobakendienst hebben ingericht nemen geen enkele verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de gevolgen van onjuiste peilingen welke door middel van de radiobakens van dien dienst verkregen zijn.

§ 16. (1) Ter opneming in de naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten maken de administraties de kenmerkende gegevens van elk eigenlijk radiobaken en van elk station, dat aangewezen is om als radiobaken dienst te doen, bekend, met inbegrip, indien noodig, van een opgaaf der sectoren binnen welke de peilingen in normale omstandigheden betrouwbaar zijn.

(2) Elke wijziging of elke onregelmatigheid in de werking welke zich in den dienst der radiobakens voordoet moet onverwijld bekend worden gemaakt; als de wijziging of de onregelmatigheid in de werking van blijvenden aard is, moet zij aan het Bureel van de Vereeniging worden opgegeven.

Artikel 31.

Internationaal raadgevend comité voor radioberichtgeving. (C.C.I.R.).

§ 1. Een internationaal raadgevend comité voor radioberichtgeving (C.C.I.R.) is belast met de bestudeering van radiotechnische vraagstukken en van die vraagstukken waarvan de oplossing voornamelijk van overwegingen van technischen aard afhangt en welke dit comité door de administraties en de maatschappijen voor radio-exploitatie worden voorgelegd.

§ 2. (1) Het comité wordt samengesteld uit deskundigen van de administraties en van de maatschappijen of groepen van maatschappijen voor radio-exploitatie die door haar onderscheidene regeeringen zijn erkend welke verklaren aan de werkzaamheden er van te willen deelnemen en zich er toe verbinden in de gemeenschappelijke kosten van zijn bijeenkomsten, elk voor een gelijk deel, bij te dragen. De verklaring wordt gericht aan de administratie van het land waar de laatste administratieve conferentie is gehouden.

(2) In radioëlectrische studies belangstellende internationale organisaties welke door de laatste conferentie van gevolmachtigden of administraties zijn aangewezen en die zich er toe verbinden in de kosten van de bijeenkomsten bij te dragen, zooals is aangegeven in het voorgaande lid, worden eveneens toegelaten.

(3) De persoonlijke uitgaven der deskundigen van elke administratie, maatschappij, groep van maatschappijen of internationale organisatie worden door deze laatsten betaald.

§ 3. De bijeenkomsten van het C.C.I.R. hebben in beginsel om de vijf jaar plaats. Evenwel kan een vastgestelde bijeenkomst op verzoek van tien deelnemende administraties door de administratie, die haar bijeengeroepen heeft, vervroegd of uitgesteld worden, indien het aantal en de aard van de te bestudeeren vraagstukken het wettigen.

§ 4. (1) De in de plenaire vergaderingen, commissies en sub-commissies gebruikte talen en toegepaste wijze van stemming zijn die welke door de laatste conferentie van gevolmachtigden of administratieve conferenties zijn aangenomen.

(2) Wanneer echter een land niet door een administratie wordt vertegenwoordigd, zijn de deskundigen van de erkende exploitatie-maatschappijen van dit land stemgerechtigd en hebben zij, ongeacht hun aantal, te zamen recht op één stem.

§ 5. De directeur van het Bureel van de Vereeniging of zijn vertegenwoordiger en de vertegenwoordigers van de andere internationale raadgevende comité's, C.C.I.F. en C.C.I.T., hebben het recht met een adviseerende stem aan de bijeenkomsten van het C.C.I.R. deel te nemen.

§ 6. De interne organisatie van het C.C.I.R. is onderworpen aan de bepalingen van bijlage 14 van dit Reglement.

Artikel 32.

Kosten van het Bureel van de Vereeniging.

§ 1. De gemeenschappelijke kosten van het Bureel van de Vereeniging voor den dienst van de radioberichtgeving mogen per jaar het bedrag van 200 000 gouden franken niet te boven gaan.

§ 2. Indien evenwel een buitengewoon hooge uitgave voor verschillende drukwerken of bescheiden in den loop van een jaar voorkomt, zonder dat de hierop betrekking hebbende ontvangsten gedurende hetzelfde jaar worden geïnd, is uitsluitend in dit geval het Bureel gemachtigd het maximum van het uitgetrokken crediet te overschrijden, onder voorwaarde dat het maximum-crediet voor het volgende jaar met een bedrag gelijk aan bovenbedoelde overschrijding wordt verminderd.

§ 3. Het bedrag van 200 000 gouden franken kan later met toestemming van alle verdragsluitende partijen worden gewijzigd.

Artikel 33.

Inwerkingtreding van het Algemeen Reglement.

Dit Algemeen Reglement treedt den 1sten Januari 1934 in werking.

Ter oorkonde waarvan de onderscheidene gevolmachtigden dit Algemeen Reglement hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift aan elke regeering zal worden toegezonden.

Gedaan te Madrid, den 9den December 1932.

(Volgen de onderteekeningen).

BIJLAGE 1.

Tabel van de toelaatbare afwijkingen van de frequentie en van de toelaatbare inconstantheid.

(Zie artikel 6).

1° De toelaatbare afwijking van de frequentie is het maximum toelaatbare verschil tusschen de aan een station toegekende frequentie en de frequentie welke werkelijk wordt uitgezonden.

2° Dit verschil ontstaat uit het samentreffen van drie fouten:

a) de fout van den radio-frequentiemeter of van den gebruikten frequentie-indicator;

b) de fout bij de afregeling van den zender gemaakt;

c) de langzame veranderingen van de frequentie van den zender.

3° Bij de toelaatbare afwijking van de frequentie wordt geen rekening met de modulatie gehouden.

4° De toelaatbare inconstantheid der frequentie is de maximum toelaatbare afwijking, die alleen uit de fout bedoeld onder *c*) hiervoren ontstaat.

Tabel van de toelaatbare afwijkingen van de frequentie en van de toelaatbare inconstantheid.

	Onmiddellijk toelaatbare afwijkingen.	Eerst na 1933 toelaatbare afwijkingen voor de nieuwe zenders.	Onmiddellijk toelaatbare inconstantheid.	Eerst na 1933 toelaatbare inconstantheid voor de nieuwe zenders.
	±	±	±	±
A. *Van 10 tot 550 kp/s (30 000 tot 545 m):*				
a) Vaste stations . . .	0,1 %	0,1 %		
b) Landstations . . .	0,1 %	0,1 %		
c) Mobiele stations, welke aangegeven frequenties gebruiken .	0,5 % [1]	0,5 % [1]		

[1]) Erkend wordt, dat er in dezen dienst een groot aantal vonkzenders en eenvoudige primair-zenders bestaan, die niet in staat zijn aan deze voorwaarde te voldoen.

	Onmiddellijk toelaatbare afwijkingen.	Eerst na 1933 toelaatbare afwijkingen voor de nieuwe zenders.	Onmiddellijk toelaatbare inconstantheid.	Eerst na 1933 toelaatbare inconstantheid voor de nieuwe zenders.
	±	±	±	±
d) Mobiele stations, welke een of andere golf binnen den band gebruiken			0,5 %	0,5 %
e) Radio-omroepstations	0,3 kp/s	0,05 kp/s		
B. *Van 550 tot 1500 kp/s (545 tot 200 m):*				
a) Radio-omroepstations	0,3 kp/s	0,05 kp/s		
b) Landstations . . .	0,1 %	0,1 %		
c) Mobiele stations, welke een of andere golf binnen den band gebruiken			0,5 %	0,5 %
C. *Van 1500 tot 6000 kp/s (200 tot 50 m):*				
a) Vaste stations. . .	0,05 %	0,03 %		
b) Landstations . . .	0,1 %	0,04 %		
c) Mobiele stations, welke aangegeven frequenties gebruiken .	0,1 %	0,1 %		
d) Mobiele stations, welke een of andere golf binnen den band gebruiken			5 kp/s	3 kp/s
e) Vaste stations en landstations van gering vermogen (tot 250 watt in de antenne), welke in de voor de vaste en mobiele diensten gemeenschappelijke banden werken . .	[2])	[2])	5 kp/s	3 kp/s

[2]) Daar de toelaatbare afwijkingen niet zijn opgegeven, zullen de administraties zoo gering mogelijke afwijkingen vaststellen.

Noot: De administraties zullen trachten zich de vorderingen van de techniek te nutte te maken ten einde de toelaatbare afwijkingen van de frequentie en de uiterste waarde van de inconstantheid geleidelijk te verminderen.

	Onmiddellijk toelaatbare afwijkingen.	Eerst na 1933 toelaatbare afwijkingen voor de nieuwe zenders.	Onmiddellijk toelaatbare inconstantheid.	Eerst na 1933 toelaatbare inconstantheid voor de nieuwe zenders.
	±	±	±	±
D. *Van 6000 tot 30000 kp/s (50 tot 10 m):*				
a) Vaste stations . . .	0,05 %	0,02 %		
b) Landstations . . .	0,1 %	0,04 %		
c) Mobiele stations, welke aangegeven frequenties gebruiken .	0,1 %	0,1 % (0,04 % voor de frequenties in de gemeenschappelijke banden)		
d) Mobiele stations, welke een of andere golf binnen den band gebruiken			0,1 %	0,05 %
e) Radio-omroepstations	0,03 %	0,01 %		
f) Vaste stations en landstations van gering vermogen (tot 250 watt in de antenne), welke in de voor de vaste en mobiele diensten gemeenschappelijke banden werken . .	[2])	[2])	0,1 %	0,05 %

BIJLAGE 2.

Tabel van de breedte der frequentiebanden welke de uitzendingen innemen.

(Zie artikel 6).

De frequentiebanden welke bij den tegenwoordigen stand van de techniek, in beginsel, voor de verschillende typen van overbrenging werkelijk worden gebruikt, zijn hierna aangegeven.

Type van overbrenging.	Breedte van den band. Perioden per seconde (met inbegrip van de twee zijbanden).
Telegrafie, snelheid van 100 woorden per minuut, Morse-alphabet (40 punten per seconde)	
op ongedempte niet gemoduleerde golf	van 80 tot 240 (overeenkomende met de grondfrequentie waarmede gemanipuleerd wordt en met haar derde harmonische).
op ongedempte gemoduleerde golf	zelfde waarde als hiervoren, plus tweemaal de modulatie-frequentie.
Overbrenging van vaste beelden	ongeveer de verhouding van het aantal over te brengen beeld-elementen [1]) tot het aantal seconden dat de overseining duurt. Voorbeeld: 100 000 : 100 = 1000.
Televisie	ongeveer het product van het aantal elementen [1]) van een beeld en het aantal per seconde overgebrachte beelden. Voorbeeld: 10 000 × 20 = 200 000.
Commercieele radiotelefonie	ongeveer 6000.
Radiotelefonie van hooge kwaliteit, zooals b.v. voor den radio-omroep	ongeveer 10 000 tot 20 000.

[1]) Een periode bestaat uit twee elementen, een wit en een zwart; de modulatie-frequentie is derhalve de helft van het aantal per seconde overgebrachte elementen.

BIJLAGE 3.

Rapport van een overtreding van het Verdrag betreffende de verreberichtgeving of van de Reglementen betreffende de radioberichtgeving.

(Zie artikel 13).

Gegevens betreffende het station dat de reglementen overtreedt.	
1. Naam, indien deze bekend is (in drukletters) [noot *a*)]	.....
2. Roepnaam (in drukletters)	.....
3. Nationaliteit, indien deze bekend is	.....
4. Gebezigde golf (kp/s of m)	.....
5. Systeem [noot *b*)]	.....
Gegevens betreffende het station dat de onregelmatigheid rapporteert.	
6. Naam (in drukletters)	.....
7. Roepnaam (in drukletters)	.....
8. Nationaliteit	.....
9. Benaderde positie [noot *c*)]	.....
Gegevens betreffende de onregelmatigheid.	
10. Naam [noot *d*)] van het station in verbinding met dat, hetwelk de overtreding begaat	.....
11. Roepaam van het station in verbinding met dat, hetwelk de overtreding begaat	.....
12. Tijdstip [noot *e*)] en dagteekening	.....
13. Aard der onregelmatigheid [noot *f*)]	.....

14. Uittreksels uit het scheepsdagboek en andere bescheiden tot staving van het rapport (te vervolgen op de keerzijde, indien noodig). Tijdstip.

---

15. Verklaring.

Ik verklaar, dat bovenstaand rapport, voor zoover mij bekend is, een volledig en nauwkeurig verslag van het gebeurde geeft.

Datum: den ..... 19... (*) .....

(*) Dit rapport moet door den radiotelegrafist (radiotelefonist). die de overtreding heeft gerapporteerd, geteekend en door den gezagvoerder van het schip of van het luchtvaartuig, of door den chef van het landstation mede-onderteekend worden.

Aanwijzingen voor de invulling van dit formulier.

Noot *a*) Ieder rapport mag slechts op één schip of op één station betrekking hebben, zie noot *d*).

Noot *b*) Type A 1, A 2, A 3 of B.

Noot *c*) Alleen van toepassing op schepen en luchtvaartuigen; moet worden aangegeven in breedte en lengte (Greenwich) of door een ware peiling met den afstand, in zeemijlen of kilometers, van een of ander wel bekend punt.

Noot *d*) Indien de beide stations in verbinding inbreuk op de reglementen maken, moet een afzonderlijk rapport voor elk dezer stations worden opgemaakt.

Noot *e*) Moet worden uitgedrukt door een groep van vier cijfers (0001 tot 2400), middelbare tijd Greenwich. Indien de overtreding over een belangrijk tijdsbestek loopt, moeten de tijdstippen in de open ruimte van nr. 14 worden vermeld.

Noot *f*) Een afzonderlijk rapport wordt voor elke onregelmatigheid vereischt, tenzij de tekortkomingen klaarblijkelijk door denzelfden persoon zijn begaan en slechts in een kort tijdsbestek hebben plaats gevonden. Alle rapporten moeten in tweevoud worden verzonden en zooveel mogelijk met de schrijfmachine worden geschreven.

(Het gebruik van inktpotlood en van carbonpapier is toegelaten.)

Voor uitsluitend gebruik der administratie.

1. Maatschappij, welke de inrichting van het station waarover geklaagd is, exploiteert	.....
2. Naam van den radiotelegrafist (radiotelefonist) van het station, die voor de overtreding van de reglementen aansprakelijk wordt gesteld	.....
3. Genomen maatregel	.....

BIJLAGE 4.

Diensturen van de in de tweede categorie gerangschikte scheepsstations.

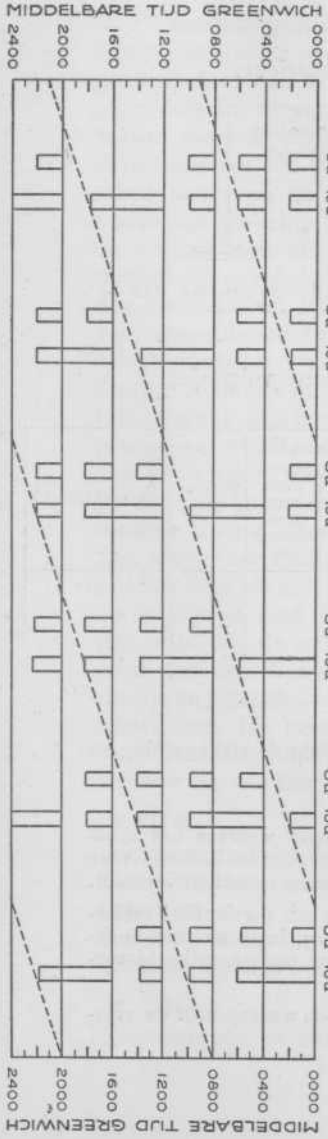
(Zie de grafiek en kaart van bijlage 5, alsmede de artikelen 15 en 23).

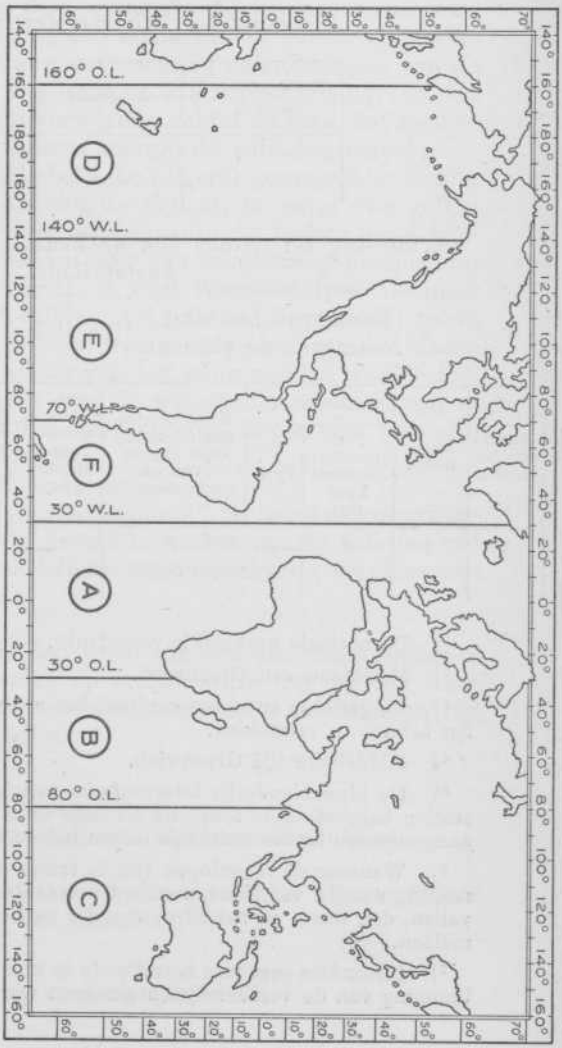
Zonen.	Westelijke grenzen.	Oostelijke grenzen.	Duur der diensturen (middelbare tijd Greenwich).	
			8 uur (H 8).	16 uur (H 16).
A Atlantische Oceaan (oostelijk deel), Middellandsche Zee, Noordzee, Oostzee.	Meridiaan van 30° W. Kust van Groenland.	Meridiaan van 30° O. bezuiden de Afrikaansche kust, oostelijke kustlijnen van de Middellandsche Zee, Zwarte Zee en Oostzee, meridiaan van 30° O. benoorden Noorwegen.	van 8 u. tot 10 u. van 12 u. tot 14 u. van 16 u. tot 18 u. van 20 u. tot 22 u.	van 0 u. tot 6 u. van 8 u. tot 14 u. van 16 u. tot 18 u. van 20 u. tot 22 u.
B Indische Oceaan (westelijk deel), Noordelijke IJszee (oostelijk deel).	Oostelijke grens van Zone A.	Meridiaan van 80° O., W.-kust van Ceylon tot de Adamsbrug, van daar naar het westen, langs de kust van Indië.	van 4 u. tot 6 u. van 8 u. tot 10 u. van 12 u. tot 14 u. van 16 u. tot 18 u.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 10 u. van 12 u. tot 14 u. van 16 u. tot 18 u. van 20 u. tot 24 u.
C Indische Oceaan (oostelijk deel), Chineesche Zee, Groote Oceaan (westelijk deel).	Oostelijke grens van Zone B.	Meridiaan van 160° O.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 6 u. van 8 u. tot 10 u. van 12 u. tot 14 u.	van 0 u. tot 6 u. van 8 u. tot 10 u. van 12 u. tot 14 u. van 16 u. tot 22 u.
D Groote Oceaan (middendeel).	Oostelijke grens van Zone C.	Meridiaan van 140° W.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 6 u. van 8 u. tot 10 u. van 20 u. tot 22 u.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 6 u. van 8 u. tot 10 u. van 12 u. tot 18 u. van 20 u. tot 24 u.
E. Groote Oceaan (oostelijk deel).	Oostelijke grens van Zone D.	Meridiaan van 70° W. bezuiden de Amerikaansche kust. Westkust van Amerika.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 6 u. van 16 u. tot 18 u. van 20 u. tot 22 u.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 6 u. van 8 u. to 14 u. van 16 u. tot 22 u.
F. Atlantische Oceaan (westelijk deel) en Golf van Mexico.	Meridiaan van 70° W. bezuiden de Amerikaansche kust, Oostkust van Amerika.	Meridiaan van 30° W.-Kust van Groenland.	van 0 u. tot 2 u. van 12 u. tot 14 u. van 16 u. tot 18 u. van 20 u. tot 22 u.	van 0 u. tot 2 u. van 4 u. tot 10 u. van 12 u. tot 18 u. van 20 u. tot 22 u.

BIJLAGE 5.

Diensturen van de in de tweede categorie gerangschikte scheepsstations.

(Zie de tabel van bijlage 4, alsmede de artikelen 15 en 23).





BIJLAGE 6.

Dienstbescheiden.

(Zie artikel 15).

Deel I. Naamlijst van de kust- en scheepsstations.

Afdeeling A: *Klapper der kuststations.*

Naam van het station	Roepnaam	Zie afdeeling B bladzijde
1	2	3

Afdeeling B: *Staat van de kenmerkende gegevens der kuststations.*

(Naam van het land / Naam van de stations } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Roepnaam	Golven		Nauwkeurige aardrijkskundige ligging van de zendantenne [3]	Antennevermogen [3] kW.	Dienst		Taksen [5] [6]	Opmerkingen [7]
		Frequenties [1] (lengten) kp/s (m)	Type			Aard	Uren van openstelling [4]		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

[1]) De normale werkgolf is vetgedrukt.

[2]) Meridiaan van Greenwich.

[3]) Bij gerichte antennes verdient het aanbeveling de richtwerking en het azimut te vermelden.

[4]) Middelbare tijd Greenwich.

[5]) De binnenlandsche telegraaftaks van het land waartoe het kuststation behoort en de taks, die dit land voor telegrammen bestemd voor aangrenzende landen heft, zijn in een bijlage van deze naamlijst vermeld.

[6]) Wanneer de rekeningen van de taksen door een particuliere onderneming worden vereffend, verdient het aanbeveling, in voorkomende gevallen, den naam en het adres van die particuliere onderneming te vermelden.

[7]) Bijzondere gegevens betreffende de tijdstippen waarop voor de overbrenging van de verkeerslijsten geroepen wordt.

Afdeeling C: *Staat van de kenmerkende gegevens der scheepsstations.*

De gegevens betreffende deze stations worden in twee of drie regels op de volgende wijze bekend gemaakt:

1e regel.

Roepnaam onder welken de scheepstaks zal worden opgenomen, gevolgd door een verwijzing ten einde aan te geven aan welke administratie of particuliere onderneming de rekeningen van de taksen moeten worden toegezonden. Bij adreswijziging van den exploitant zal een tweede verwijzing, achter de taks, het nieuwe adres aangeven en den datum waarop de wijziging ingaat;
naam van het schip in alphabetische volgorde gerangschikt zonder de nationaliteit in aanmerking te nemen, in geval van gelijknamigheid gevolgd door den roepnaam; in dit laatste geval worden de naam en de roepnaam door een breukstreep gescheiden; vervolgens de aanduidingen ⚔, △, enz. Wanneer twee of meer scheepsstations van dezelfde nationaliteit denzelfden naam dragen, alsmede in de gevallen, waarin de rekeningen der taksen rechtstreeks aan den eigenaar van het schip moeten worden toegezonden, wordt de naam van de scheepvaartmaatschappij of van den reeder, waaraan het schip behoort, in een noot vermeld;
antennevermogen in kilowatts;
meter-ampères, tusschen haakjes.
Ten einde het product ,,meter-ampères'' te bepalen, vermenigvuldigt men de *werkelijke* hoogte in meters van de antenne van de lastlijn af met de middelbare stroomsterkte in ampères aan den voet van de antenne;
aard van den dienst;
uren van openstelling in den vorm van een dienstaanduiding of verwijzing. De uren, welke op andere wijze dan in den vorm van dienstaanduiding zijn vermeld, moeten in middelbaren tijd Greenwich worden aangeduid.

2e regel.

(zie voor de taks den 1en regel).
Land waartoe het station behoort (afgekorte aanduiding);
typen en
frequenties (golflengten), waarop de zender is afgeregeld; de normale werkgolf wordt vet gedrukt.

3e regel.

Verwijzingen en beknopte opmerkingen.

Deel II. Naamlijst van de luchtvaart- en luchtvaartuigstations.

Afdeeling A: *Klapper der luchtvaartstations.*

Naam van het station	Roepnaam	Zie afdeeling B bladzijde
1	2	3

Afdeeling B: *Staat van de kenmerkende gegevens der luchtvaartstations.*

(Naam van het land / Naam van de stations } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Roepnaam	Golven				Nauwkeurige aardrijkskundige ligging van de zendantenne [2]	Antennevermogen [3] kW	Dienst		Taksen [5] [6]	Opmerkingen
		Voor zenden		Voor ontvangen				Aard	Uren van openstelling [4]		
		Frequenties (lengten) [1] kp/s (m)	Type	Frequentie (lengte) kp/s (m)	Type						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

[1]) De normale werkgolf is vetgedrukt.

[2]) Meridiaan van Greenwich.

[3]) Bij gerichte antennes verdient het aanbeveling de richtwerking en het azimut te vermelden.

[4]) Middelbare tijd Greenwich.

[5]) De binnenlandsche taks van het land waartoe het luchtvaartstation behoort en de taks, welke door dit land wordt geheven voor telegrammen bestemd voor aangrenzende landen, worden in een bijlage van deze naamlijst vermeld.

[6]) Wanneer de rekeningen van de taksen door een particuliere onderneming worden vereffend, verdient het aanbeveling, in voorkomende gevallen, de naam en het adres van die particuliere onderneming te vermelden.

Afdeeling C: *Staat van de kenmerkende gegevens der luchtvaartuigstations.*

De stations worden in alphabetische volgorde van de roepnamen gerangschikt zonder de nationaliteit in aanmerking te nemen.

Roepnaam	Naam van het station of nationaliteitsletter en inschrijvingskenmerk	Golven		Antennevermogen kW	Land	Aard van den dienst	Taksen	Naam en adres van de administratie of onderneming waaraan de rekeningen moeten worden gezonden.	Gebruikelijke route (haven, waar het vliegtuig thuis behoort)	Type van het luchtvaartuig en fabrieksmerk.	Opmerkingen.
		Frequenties [1] (lengten) kp/s (m)	Typen								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

[1]) De normale werkgolf wordt vet gedrukt.

Deel III. Naamlijst van de stations voor de uitoefening van bijzondere diensten.

Afdeeling A: *Klapper der stations.*

Naam van het station	Roepnaam	Zie afdeeling B bladzijde
1	2	3

Afdeeling B: *Staat van de kenmerkende gegevens der stations.*

1°. *Radiopeilstations.*

(Naam van het land / Naam van het station } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Nauwkeurige aardrijkskundige ligging a) van de ontvangantenne van het peilstation b) van de zendantenne van het peilstation c) van de antenne van den zender van het in kolom 8 bedoelde station.	Roepnaam	Golventypen — frequenties (lengten)			Antennevermogen van den zender kW	Naam en roepnaam van het station, waarmede de verbinding tot stand gebracht moet worden, indien het peilstation niet van een zender is voorzien.	Taksen	Opmerkingen a) sectoren, binnen welke de peilingen in normale omstandigheden betrouwbaar zijn en verwijzingen naar nationale of internationale bekendmakingen betreffende de bebakening en betonning. b) uren van openstelling [2] enz.
			Voor het oproepen van het peilstation kp/s (m)	Voor het overbrengen aan het peilstation van de voor het doen van peilingen vereischte seinen. kp/s (m)	Voor de overbrenging van de peilingen door het peilstation kp/s (m)				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

[1]) Meridiaan van Greenwich.

[2]) Middelbare tijd Greenwich.

2° *Radiobakenstations.*

De radiobakens worden in twee afdeelingen gerangschikt:

a) voor de zeevaart

b) voor de luchtvaart

(Naam van het land / Naam van het station } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Nauwkeurige aardrijkskundige ligging van de zendantenne van het radiobaken [1]	Kenmerkend sein van het radiobaken	Eventueele roepnaam van het radiobaken	Golf: Frequentie (lengte) kp/s (m)	Golf: Type	Golf: Eventueele modulatiefrequentie p/s	Normale reikwijdte [2]	Naam en roepnaam van het station, waaraan een verzoek om uitzending van het radiobaken geseind kan worden.	Roepgolf frequentie (lengte) kp/s (m)	Opmerkingen *a*) sectoren, binnen welke de waarnemingen in normale omstandigheden betrouwbaar zijn en verwijzingen naar nationale of internationale bekendmakingen betreffende de bebakening en betonning *b*) uren van openstelling [3] *c*) ta sen, enz.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

[1]) Meridiaan van Greenwich.

[2]) De reikwijdte wordt voor de stations van den zeevaartdienst in zeemijlen en voor de stations van den luchtvaartdienst in kilometers aangegeven.

[3]) Middelbare tijd Greenwich.

3° *Stations, die tijdseinen uitzenden.*

(Naam van het land / Naam van het station } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Roepnaam	Golven: Frequenties (lengten) kp/s (m)	Golven: Type	Tijdstippen van uitzending [1]	Methode [2]
1	2	3	4	5	6

[1]) Middelbare tijd Greenwich.

[2]) Algemeene aanwijzingen betreffende de tijdseinen.

4° *Stations, die weerberichten uitzenden.*

(Naam van het land / Naam van het station } in alphabetische volgorde)

Naam van het station	Roepnaam	Golven		Tijdstippen van uitzending [1]	Opmerkingen [2]
		Frequenties (lengten) kp/s (m)	Type		
1	2	3	4	5	6

[1]) Middelbare tijd Greenwich.

[2]) Algemeene aanwijzingen betreffende de weerberichten.

5° *Stations, die berichten aan zee- en luchtvarenden uitzenden.*

(Namen van de stations, gegroepeerd naar de landen, met de noodige aanwijzingen).

a) Radiodienst voor de zeevaart.

b) Radiodienst voor de luchtvaart.

6° *Stations die aan allen (CQ) gerichte persberichten uitzenden.*

(Naam van het land .....)

(Naam van het station met de noodige aanwijzingen).

7° *Stations die medische berichten uitzenden.*

8°. *Stations die ijkgolven uitzenden.*

9° (in voorkomende gevallen, andere categorieën van stations).

Deel IV. Naamlijst van de vaste stations.

(Klapper op de lijst van de frequenties voor de in dienst zijnde vaste stations).

Klapper van de stations gerangschikt

a) naar de stations

Station.	Roepnaam. [1])	Golf frequentie kp/s (lengte) (m)
1	2	3

[1]) De kenmerkende roepnaam van elke frequentie moet vóór die frequentie worden vermeld.

b) naar de landen

Station.	Roepnaam. [1])	Golf frequentie kp/s (lengte) (m)	Opmerkingen.
1	2	3	4

[1]) De kenmerkende roepnaam van elke frequentie moet vóór die frequentie worden vermeld.

Deel V. Naamlijst van de radio-omroepstations.

Afdeeling A: *Klapper der stations.*

Naam van het station	Roepnaam	Zie afdeeling B bladzijde
1	2	3

Afdeeling B. *Staat van de kenmerkende gegevens der stations.*

(Naam van het land / Naam van het station } in alphabetische volgorde).

Naam van het station	Roepnaam	Frequenties (lengten) kp/s (M)	Nauwkeurige aardrijkskundige ligging van de zendantenne [1]	Antenne vermogen kW	Naam en adres van de administratie of van de onderneming die de uitzending doet	Opmerkingen.
1	2	3	4	5	6	7

[1]) Meridiaan van Greenwich.

Lijst van de frequenties.

I. *Algemeene bepalingen.*

a) Wat de *vaste stations*, *landstations* en *radio-omroepstations* betreft, geven de administraties voor elke aan die stations toegewezen frequentie een volledigen staat van kenmerkende gegevens aan het Bureel van de Vereeniging op (zie artikel 7, § 5).

b) Wat de *mobiele stations* betreft, wordt geen volledige staat van kenmerkende gegevens verstrekt. Alleen worden voor elk land voor elke categorie van stations (van schepen, luchtvaartuigen of andere vervoermiddelen) afzonderlijk de frequenties vermeld, welke aan die stations in de er voor gereserveerde banden zijn toegewezen.

Voorbeeld:

5525 kp/s (54,30 m) scheepsstations Vereenigde Staten van Amerika.

5690 kp/s (52,72 m) luchtvaartuigstations Brazilië.

c) De frequenties, welke aan de *stations voor de uitoefening van bijzondere diensten*, alsmede aan de *amateurstations* en *de*

particuliere stations voor proefnemingen zijn toegewezen, worden gegroepeerd naar de landen, voor elke categorie van stations gezamenlijk vermeld [voorbeeld: 3500 tot 4000 kp/s (85,71 tot 75 m) amateurstations Canada].

d) Ten einde het gebruik van de lijst van frequenties te vergemakkelijken, vermeldt het Bureel van de Vereeniging op elke bladzijde de frequentieband van de tabel van verdeeling der frequenties, die overeenkomt met de frequenties, welke op die bladzijde voorkomen [voorbeeld: 7300—8200 kp/s (41,10—36,59 m) vaste diensten].

e) Voor de technische uitdrukkingen en aanwijzingen welke in de lijst worden gebruikt wordt den administraties aanbevolen zich te houden aan de adviezen van het C.C.I.R.

II. *Bekendmaking.*

a) De datum van bekendmaking van een frequentie die in kolom 3*a* moet worden opgenomen is de datum van het bericht waarbij het Bureel van de Vereeniging is ingelicht omtrent de *eerste* toewijzing van deze frequentie aan een station van het betrokken land. De naam van dit station staat in kolom 5. Onder land wordt in deze lijst verstaan het land binnen welks grenzen het station is opgericht.

b) Bij de eerste bekendmaking van een frequentie voor een station van een land is de datum welke in kolom 3*b* naast dit station moet worden ingevuld dezelfde als die welke in kolom 3*a* is vermeld. Indien later dezelfde frequentie aan een ander station van hetzelfde land wordt toegekend wordt naast het nieuwe station, in kolom 3*a*, de datum van de hiervoren bedoelde eerste bekendmaking opgenomen en in kolom 3*b* de datum van de toewijzing van deze frequentie aan dit nieuwe station.

c) Indien de bekend gemaakte frequentie twee jaar na de bekendmaking (kolom 3*b*) door het station, waaraan zij is toegekend, niet in gebruik is genomen, worden de desbetreffende inschrijvingen te niet gedaan, tenzij de belanghebbende administratie, die 6 maanden voor den afloop van voornoemden termijn door het Bureel van de Vereeniging moet worden geraadpleegd, de handhaving er van heeft verzocht. In dat geval blijven de in de kolommen 3*a* en 3*b* opgenomen datums van bekendmaking staan.

Nauwkeurige frequentie in kp/s	Golflengte bij benadering in meters	Datum		Roepnaam	Naam en aardrijkskundige ligging[4]) van het station en naam van het land waartoe dit station behoort	Type van uitseining (A_1, A_2, A_3, A_4, B, Bijzonder)	Antennevermogen		Richtwerking van de antenne	Maximum frequentie van de modulatie voor de typen van uitseining A 2, A 3, A 4 en Bijzonder [2])	Normale maximum seinsnelheid in bauds [3])	Aard van den dienst en landen waarmede een verbinding is ontworpen of tot stand gebracht	Datum waarop de frequentie in gebruik is genomen door het station waarvan de naam in kolom 5 voorkomt (vermoedelijke datum tusschen haakjes) [4])	Administratie of exploitatiemaatschappij	Opmerkingen.
		van eerste bekendmaking van de frequentie voor een station van dit land	van bekendmaking van deze frequentie voor het station waarvan de naam in kolom 5 voorkomt				in kW	modulatiediepte in %							
1	2	a	b	4	5	6	a	b	8	9	10	11	12	13	14
		3					7								

[1]) Meridiaan van Greenwich.

[2]) Door het cijfer, dat in kolom 9 moet worden ingevuld, moet de breedte van de frequentie-band welke door de uitseining wordt ingenomen kunnen worden bepaald.

Het cijfer wordt niet voorafgegaan door een teeken, wanneer voor de overseining gebruik gemaakt wordt van beide zijbanden. Indien voor de overseining slechts één zijband wordt gebruikt, geeft men dit aan, door vóór het cijfer het teeken + te plaatsen (zijband van frequenties hooger dan de draagfrequentie) of — (zijband van frequenties lager dan de draagfrequentie).

[3]) De snelheid in bauds is voor het internationale Morse-alphabet bij benadering gelijk aan 0,8 × het aantal woorden per minuut.

[4]) De administraties geven zonder uitstel aan het Bureel van de Vereeniging de ingebruikstelling op van de frequentie waarvoor een volledige staat van kenmerkende gegevens in de lijst van de frequenties is opgenomen.

BIJLAGE 7.

Dienstaanduidingen.

[Zie de artikelen 15 en 19, § 1, (6), *a*).]

⚔ Station aan boord van een oorlogsschip of een militair luchtvaartuig.

△ richtingzoeker aan boord van een mobiel station.

▣ station waarvan is opgegeven dat het gelegen is in een streek met druk verkeer, waarvoor het verkeer op 500 kp/s (600 m), overeenkomstig artikel 19, § 1, (6), *a*) beperkt is.

D 30° gerichte antenne met maximum uitstraling in de richting van 30° (uitgedrukt in graden gerekend vanaf het ware Noorden, van 0 tot 360, in de richting van de wijzers van een uurwerk).

DR gerichte antenne voorzien van een spiegel.

FA luchtvaartstation.

FC kuststation.

FR station dat alleen ontvangt en aan het algemeen net van de wegen voor verreberichtgeving is aangesloten.

FS landstation dat alleen ten dienste van de veiligheid van menschenlevens is opgericht.

FX station dat een dienst voor radioberichtgeving tusschen vaste punten uitoefent.

H 24 station met onafgebroken dag- en nachtdienst.

H 16 scheepsstation van de 2e categorie met 16 uren dienst.

H 8 scheepsstation van de 2e categorie met 8 uren dienst.

HJ station geopend van zonsopgang tot zonsondergang (dagdienst).

HX station dat geen vaste diensturen heeft.

CO station uitsluitend geopend voor den officieelen dienst.

CP station geopend voor den openbaren dienst.

CR station geopend voor den beperkten openbaren dienst.

CV station uitsluitend geopend voor den dienst van een particuliere onderneming.

RC ongericht radiobaken.

RD gericht radiobaken.

RG radiopeilstation.

RT draaiend radiobaken.

RV veranderlijk gericht radiobaken.

BIJLAGE 8.

Bescheiden waarvan de mobiele stations moeten zijn voorzien.

(Zie de artikelen 3, 10, 12, 15 en bijlage 6.)

A. *de „scheepsstations" aan boord van schepen welke verplicht met een radiotelegraafinrichting zijn uitgerust:*

1° de radio-vergunning;

2° het certificaat van den radiotelegrafist (radiotelefonist) of van de radiotelegrafisten (radiotelefonisten);

3° het register (dagboek van den radiodienst) waarin, op het oogenblik dat zij plaats hebben, allerlei voorvallen worden vermeld die op den dienst betrekking hebben, alsmede de met de landstations of mobiele stations gewisselde berichten betreffende mededeelingen over rampen. Indien het scheepsreglement het toestaat, wordt in genoemd dagboek eenmaal per dag de positie van het vaartuig aangeteekend;

4° de alphabetische lijst van roepnamen;

5° de naamlijst van de kust- en scheepsstations;

6° de naamlijst van de stations die bijzondere diensten uitoefenen;

7° het Verdrag en de bijbehoorende Reglementen;

8° de telegramtarieven van de landen met bestemming waarvoor het station het meest radiotelegrammen aanneemt.

B. *de overige „scheepsstations":*

de bescheiden bedoeld in de punten 1° tot 5° onder het hoofd A;

C. *de „luchtvaartuigstations":*

1° de bescheiden bedoeld in de punten 1°, 2° en 3° onder het hoofd A;

2° de naamlijst van de luchtvaart- en luchtvaartuigstations;

3° die bescheiden welke de bevoegde organisaties van de luchtvaart van het betrokken land eventueel voor de uitoefening van den dienst voor het station noodig oordeelen.

BIJLAGE 9.

Lijst van de bij de radioberichtgeving te gebruiken verkortingen.

(Zie artikel 16.)

1. Q — CODE.

In alle diensten bruikbare verkortingen. [1] [2]

Verkorting	Vraag	Antwoord of mededeeling
QRA	Hoe heet uw station?	Mijn station heet....
QRB	Hoe ver zijt gij bij benadering van mijn station verwijderd?	De afstand tusschen onze stations bedraagt bij benadering.. zeemijlen (*of* .. kilometer).
QRC	Door welke particuliere onderneming (*of* Rijksadministratie) worden voor uw station de rekeningen der taksen vereffend?	De rekeningen der taksen worden voor mijn station vereffend door de particuliere onderneming.... (*of* door de Rijksadministratie van....).
QRD	Waar gaat gij heen en waar komt gij vandaan?	Ik ga naar.... en ik kom van....
QRG	Wilt gij mij mijn juiste frequentie (golflengte) in kp/s (*of* m) opgeven?	Uw juiste frequentie (golflengte) is... kp/s (*of*... m)
QRH	Verandert mijn frequentie (golflengte)?	Uw frequentie (golflengte) verandert.
QRI	Is de toon van mijn uitzending constant?	De toon van uw uitzending verandert.
QRJ	Ontvangt gij mij slecht? Zijn mijn teekens zwak?	Ik kan u niet ontvangen. Uw teekens zijn te zwak.
QRK	Ontvangt gij mij goed? Zijn mijn teekens goed?	Ik ontvang u goed, uw teekens zijn goed.
QRL	Zijt gij bezig?	Ik ben bezig (*of* Ik ben bezig met....). Wil niet storen.

[1]) De verkortingen nemen den vragenden vorm aan, als zij door een vraagteeken gevolgd worden.

[2]) De series seinen QA, QB, QC, QD, QF, QG worden voor de bijzondere Code van de luchtvaart gereserveerd.

Verkorting	Vraag	Antwoord of mededeeling
QRM	Wordt gij gestoord?	Ik word gestoord.
QRN	Wordt gij door luchtstoringen gestoord?	Ik word door luchtstoringen gestoord.
QRO	Zal ik mijn energie vergrooten?	Geef meer energie.
QRP	Zal ik mijn energie verminderen?	Verminder uw energie.
QRQ	Zal ik vlugger seinen?	Sein vlugger (... woorden per minuut).
QRS	Zal ik langzamer seinen?	Sein langzamer (.. woorden per minuut).
QRT	Zal ik ophouden met seinen?	Houdt op met seinen.
QRU	Hebt gij iets voor mij?	Ik heb niets voor u.
QRV	Zijt gij klaar?	Ik ben klaar.
QRW	Zal ik .... waarschuwen, dat gij hem roept op ... kp/s (*of*.. m)?	Wil .... waarschuwen, dat ik hem roep op ... kp/s (*of*.. m).
QRX	Moet ik wachten? Op welk tijdstip zult gij mij weer roepen?	Wacht (*of* wacht tot ik klaar ben met werken met....). Ik zal u om ... uur (*of* dadelijk) weer roepen.
QRY	Wat is mijn beurt?	Uw beurt is nummer.... *(of volgens elke andere aanwijzing).*
QRZ	Door wien word ik geroepen?	Gij wordt geroepen door....
QSA	Wat is de sterkte van mijn teekens? *(1 tot 5)*?	De sterkte van uw teekens is *(1 tot 5).*
QSB	Verandert de sterkte van mijn teekens?	De sterkte van uw teekens verandert.
QSD	Is mijn seinschrift goed; zijn mijn teekens duidelijk?	Uw seinschrift is niet goed; uw teekens zijn slecht.
QSG	Zal ik .... telegrammen (*of* één telegram) achter elkaar overbrengen?	Breng .... telegrammen (*of* één telegram) achter elkaar over.
QSJ	Wat is de per woord te heffen taks voor ... met inbegrip van uw binnenlandsche telegraaftaks?	De per woord te heffen taks voor ... bedraagt ... franken, met inbegrip van mijn binnenlandsche telegraaftaks.

Verkorting	Vraag	Antwoord of mededeeling
QSK	Zal ik mijn geheele verkeer achter elkaar afwikkelen, ik kan u tusschen mijn teekens hooren?	Wikkel uw geheele verkeer achter elkaar af, ik zal u, zoo noodig, onderbreken.
QSL	Kunt gij mij reçu geven?	Ik geef u reçu.
QSM	Zal ik het laatste telegram dat ik u geseind heb herhalen?	Herhaal het laatste telegram, dat gij mij geseind hebt.
QSO	Kunt gij rechtstreeks (*of* door tusschenkomst van ...) met ... werken?	Ik kan rechtstreeks (*of* door tusschenkomst van ...) met ... werken.
QSP	Wilt gij kosteloos voor ... overnemen?	Ik zal kosteloos voor ... overnemen.
QSR	Is de van ... ontvangen noodoproep afgewikkeld?	De van ... ontvangen noodoproep is afgewikkeld door ....
QSU	Zal ik op ... kp/s (*of* ... m) en/of op golven van het type A1, A2, A3 of B seinen (*of* antwoorden)?	Sein (*of* Antwoord) op ... kp/s (*of* ... m) en/of op golven van het type A1, A2, A3 of B.
QSV	Zal ik een serie V's seinen?	Sein een serie V's.
QSW	Wilt gij op ... kp/s (*of* ... m) en/of op golven van het type A1, A2, A3 of B seinen?	Ik ga (*of* ik zal) op ... kp/s (*of* ... m) en/of op golven van het type A1, A2, A3 of B seinen.
QSX	Wilt gij naar .... (*roepnaam*) op ... kp/s (*of* ... m) luisteren?	Ik luister naar .... (*roepnaam*) op ... kp/s (*of* ... m).
QSY	Zal ik op ... kp/s (*of* ... m) gaan seinen, zonder van golftype te veranderen? *Of* Zal ik op een andere golf gaan seinen?	Ga op ... kp/s (*of* ... m) seinen, zonder van golftype te veranderen *of* Ga op een andere golf seinen.
QSZ	Zal ik ieder woord of iedere groep twee keer seinen?	Sein ieder woord of iedere groep twee keer.
QTA	Zal ik telegram nr ... annuleeren, als ware het niet geseind?	Annuleer telegram nr ....., als ware het niet geseind.
QTB	Stemt gij met mijn woordentelling in?	Ik stem niet met uw woordentelling in; ik herhaal

Verkorting	Vraag	Antwoord of mededeeling
		de eerste letter van elk woord en het eerste cijfer van elk getal.
QTC	Hoeveel telegrammen hebt gij over te seinen?	Ik heb ... telegrammen voor u (*of* voor ...).
QTE	Wat is mijn ware peiling ten opzichte van u? *of* Wat is mijn ware peiling ten opzichte van ... *(roepnaam)*? *of* Wat is de ware peiling van ... *(roepnaam)* ten opzichte van ... *(roepnaam)*?	Uw ware peiling ten opzichte van mij is ... graden *of* Uw ware peiling ten opzichte van .... *(roepnaam)* is ..... graden om .... *(tijdstip) of* De ware peiling van ... *(roepnaam)* ten opzichte van ... *(roepnaam)* is ... graden om .... *(tijdstip).*
QTF	Wilt gij mij de positie van mijn station opgeven op grond van de peilingen, door de onder u werkende radiopeilposten genomen?	De positie van uw station op grond van de peilingen, door de onder mij werkende radiopeilposten genomen, is ... breedte ... lengte.
QTG	Wilt gij gedurende 50 seconden op ... kp/s (*of* ... m) uw roepnaam geven en met een streep van 10 seconden eindigen, opdat ik u kan peilen?	Ik zal gedurende 50 seconden op kp/s (*of* ... m) mijn roepnaam geven en eindigen met een streep van 10 seconden, opdat gij mij kunt peilen.
QTH	Wat is uw positie in breedte en in lengte (*of volgens elke andere aanwijzing*)?	Mijn positie is ... breedte ... lengte (*of volgens elke andere aanwijzing*).
QTI	Wat is uwe ware koers?	Mijn ware koers is ..... graden.
QTJ	Wat is uwe snelheid?	Mijn snelheid is ... knoopen (*of* ... kilometer) per uur.
QTM	Geef radioteekens en onderwater-geluidseinen om mij gelegenheid te geven mijn peiling en mijn afstand te bepalen?	Ik geef radioteekens en onderwater-geluidseinen om u gelegenheid te geven, uw peiling en uw afstand te bepalen.
QTO	Hebt gij de haven verlaten?	Ik heb juist de haven verlaten.

Verkorting	Vraag	Antwoord of mededeeling
QTP	Loopt gij dadelijk de haven binnen?	Ik loop dadelijk de haven binnen.
QTQ	Kunt gij met mijn station werken met behulp van het Internationaal Seinboek?	Ik zal met uw station werken met behulp van het Internationaal Seinboek.
QTR	Wat is de juiste tijd?	De juiste tijd is .....
QTU	Wat zijn de uren van openstelling van uw station?	De uren van openstelling van mijn station zijn van .... tot .....
QUA	Hebt gij bericht van..... *(roepnaam van het mobiele station)*?	Hier is bericht van ..... *(roepnaam van het mobiele station).*
QUB	Kunt gij mij achtereenvolgens inlichtingen geven betreffende: het zicht, de hoogte van de wolken, den benedenwind voor..... *(plaats van waarneming)*?	Hier zijn de gevraagde inlichtingen:.....
QUC	Wat is het laatste door U van .... *(roepnaam van het mobiele station)* ontvangen bericht?	Het laatste door mij van ..... *(roepnaam van het mobiele station)* ontvangen bericht is....
QUD	Hebt gij het door ... *(roepnaam van het mobiele station)* gegeven spoedsein ontvangen?	Ik heb het door .... *(roepnaam van het mobiele station)* om .... *(tijdstip)* gegeven spoedsein ontvangen.
QUF	Hebt gij het door ... *(roepnaam van het mobiele station)* gegeven noodsein ontvangen?	Ik heb het door .... *(roepnaam van het mobiele station)* om .... *(tijdstip)* gegeven noodsein ontvangen.
QUG	Zult gij genoodzaakt zijn op zee te dalen (*of* te landen)?	Ik ben genoodzaakt op zee dalen *(of* te landen) te .... *(plaats).*
QUH	Wilt gij mij den momenteel aan de zeeoppervlakte heerschenden barometrischen druk opgeven?	De momenteel aan de zeeoppervlakte heerschenden barometrischen druk is ..... *(eenheden).*
QUJ	Wilt gij mij, om op u aan te houden, den te volgen waren koers opgeven bij windkracht nul?	Om op mij aan te houden, is, bij windkracht nul, de te volgen waren koers .... graden om .... *(tijdstip).*

2. VERKORTINGEN VAN VERSCHILLENDEN AARD.

Verkorting	Beteekenis
C	Ja.
N	Neen.
P	Aankondiging van een particulier telegram in den mobielen dienst (*te gebruiken aan het begin van de inleiding*).
W	Woord *of* woorden.
AA	Alles na ..... (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
AB	Alles vóór ..... (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
AL	Alles wat zooeven geseind is (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
BN	Alles tusschen ..... (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
BQ	Antwoord op RQ.
CL	Ik sluit mijn station.
CS	Roepnaam (*te gebruiken om een roepnaam te vragen of te doen herhalen*).
DB	Ik kan u geen peiling verschaffen, gij zijt niet in den betrouwbaren sector van dit station.
DC	Het minimum van uw teekens voldoet voor de peiling.
DF	Uw peiling om ..... (*tijdstip*) was ..... graden in den twijfelachtigen sector van dit station, met een mogelijke fout van twee graden.
DG	Wil mij waarschuwen, indien gij een fout in de gegeven peiling vaststelt.
DI	Twijfelachtige peiling ten gevolge van de slechte hoedanigheid van uw teekens.
DJ	Twijfelachtige peiling ten gevolge van storing.

Verkorting	Beteekenis
DL	Uw peiling om ..... (*tijdstip*) was ..... graden in den onzekeren sector van dit station.
DO	Twijfelachtige peiling. Vraag later of om ..... (*tijdstip*) een andere peiling.
DP	Boven 50 mijlen kan de mogelijke peilfout twee graden bereiken.
DS	Regel uw zender, het minimum van uw teekens is te onscherp.
DT	Ik kan u geen peiling verstrekken, het minimum van uw teekens is te onscherp.
DY	Dit station geeft de richting naar twee zijden; wat is bij benadering uw richting in graden ten opzichte van dit station?
DZ	Uw peiling is in omgekeerden zin (*alleen door het hoofdstation van een groep radiopeilstations te gebruiken, wanneer het zich tot andere stations van dezelfde groep richt*).
ER	Hier ..... (*vóór den naam van het mobiele station bij de overseining van de opgaaf van den koers te gebruiken*).
GA	Hervat de overseining (*meer in het bijzonder in den vasten dienst te gebruiken*).
JM	Wil, als ik mag seinen, een serie strepen geven. Geef een serie punten om mij met seinen te doen ophouden [*mag niet gebruikt worden op 500 kp/s (600 m)*].
MN	Minuut of minuten (*te gebruiken om den duur van het wachten aan te geven*).
NW	Ik hervat de overseining (*meer in het bijzonder in den vasten dienst te gebruiken*).
OK	Wij zijn het eens.
RQ	Aanduiding van een vraag.

Verkorting	Beteekenis
SA	Aankondiging van den naam van een luchtvaartuigstation (*te gebruiken bij de overseining van meldingen*).
SF	Aankondiging van den naam van een luchtvaartstation.
SN	Aankondiging van den naam van een kuststation.
SS	Aankondiging van den naam van een scheepsstation (*te gebruiken bij de overseining van meldingen*).
TR	Verstrekking van meldingen betreffende een mobiel station.
UA	Zijn wij het eens?
WA	Woord na ..... (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
WB	Woord vóór ..... (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
XS	Luchtstoringen.
YS	Zie uw dienstnota.
ABV	Herhaal (*of* Ik herhaal) de cijfers verkort.
ADR	Adres (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
CFM	Bevestig *of* Ik bevestig.
COL	Collationneer *of* Ik collationneer.
ITP	De leesteekens tellen mee.
MSG	Aankondiging van een telegram, betreffende den scheepsdienst (*te gebruiken aan het begin van de inleiding*).
NIL	Ik heb u niets te seinen (*te gebruiken na een verkorting van de Q-code ten einde aan te geven, dat het antwoord op de gestelde vraag ontkennend is*).
PBL	Inleiding (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).

Verkorting	Beteekenis
REF	Met verwijzing naar ..... *of* Verwijs naar .....
RPT	Herhaal *of* Ik herhaal (*te gebruiken om herhaling van al het geseinde of van een gedeelte daarvan te vragen of te geven, door na de verkorting de betreffende aanwijzingen te laten volgen*).
SIG	Onderteekening (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).
SVC	Aanduiding van een diensttelegram betreffende het particulier verkeer (*te gebruiken aan het begin van de inleiding*).
TFC	Verkeer.
TXT	Inhoud (*te gebruiken na een vraagteeken, om een herhaling te vragen*).

BIJLAGE 10.

Schaal in gebruik om de sterkte der teekens uit te drukken.

(Zie artikel 16.)

1 = nauwelijks hoorbaar; onleesbaar.

2 = zwak; nu en dan leesbaar.

3 = vrij goed; leesbaar, maar moeilijk.

4 = goed; leesbaar.

5 = zeer goed; volkomen leesbaar.

BIJLAGE 11.

(Zie artikel 27.)

Relevé des radiotélégrammes échangés avec les stations mobiles de nationalité .....

Année .....

Mois ..... Station terrestre .....

Origine	Destination	Nombre de radio-télé-grammes.	Nombre de mots.	L'Administration (X) porte au : 5				Observations. Indiquer par catégorie, le nombre de radio-télégrammes spéciaux et le nombre de mots s'y rapportant
				crédit		débit		
				francs or	cts	francs or	cts	
1	2	3	4					6
S/S Ile-de-France	Etats-Unis Ire zone	5	90	.....	.....	.....	.....	1 urgt 13
S/S Paris	Brésil	3	65	.....	.....	.....	.....	
S/S Paris	Japon	2	19	.....	.....	.....	.....	
S/S France ...	S/S Espagne .	4	46	.....	.....	.....	.....	2 urgt 15

BIJLAGE 12.

Wijze van werken in den dienst der mobiele radiotelefoonstations van gering vermogen.

(Zie artikel 29).

§ 1. De navolgende wijze van werken wordt als voorbeeld gegeven [1]):

1° A roept:

Allo B, allo B, A appelle, A appelle, radiotélégramme pour vous, radiotélégramme pour vous, commutez (over).
(Hallo B, hallo B, A roept, A roept, radiotelegram voor u, radiotelegram voor u, over).

2° B antwoordt:

Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre radiotélégramme, envoyez votre radiotélégramme, commutez (over).
(Hallo A, hallo A, B antwoordt, B antwoordt, zend uw radiotelegram, zend uw radiotelegram, over).

[1]) In den Europeeschen telefoondienst is het gebruik van het woord „Hallo" verboden.

3° A antwoordt:

Allo B, A répond, radiotélégramme commence, de ..... no ..... nombre de mots ..... jour ..... heure ..... adresse ..... texte ..... signature .....,

(Hallo B, A antwoordt, radiotelegram begint, van ..... nr ..... aantal woorden ..... datum ..... tijdstip ..... adres ..... inhoud ..... onderteekening .....).

transmission du radiotélégramme terminée, je répète, radiotélégramme commence, de ..... no ..... nombre de mots ..... jour ..... heure ..... adresse ..... texte ..... signature .....,

(overbrenging van het radiotelegram geëindigd, ik herhaal, radiotelegram begint, van ..... nr ..... aantal woorden ..... datum ..... tijdstip ..... adres ..... inhoud ..... onderteekening .....,)

radiotélégramme terminé, commutez (over).
(radiotelegram geëindigd, over).

4° B antwoordt:

Allo A, B répond, votre radiotélégramme commence, de ..... no ..... nombre de mots ..... jour ..... heure ..... adresse ..... texte ..... signature .....,

(Hallo A, B antwoordt, uw radiotelegram begint, van ..... nr ..... aantal woorden ..... datum ..... tijdstip ..... adres ..... inhoud ..... onderteekening .....,)

votre radiotélégramme terminé, commutez (over).
(uw radiotelegram geëindigd, over).

5° A antwoordt:

Allo B, A répond, exact, exact, coupant.
(Hallo B, A antwoordt, juist, juist, ik verbreek).

6° A verbreekt vervolgens de verbinding en de twee stations gaan weer tot hun normalen luisterdienst over.

Opmerking: Bij het begin van een berichtenwisseling wordt de voorgeschreven aanroep zoowel door het roepende station als door het opgeroepen station tweemaal uitgesproken. Zoodra de verbinding tot stand is gekomen, wordt hij slechts één keer uitgesproken.

§ 2. Voor zoover een spelling van de roepnamen, dienstverkortingen en woorden noodig is, zal er volgens de hierna volgende tabel gehandeld worden:

Aan te duiden cijfer 2)	Te spellen letters	Woorden voor de spelling te gebruiken	Te spellen letters	Woorden voor de spelling te gebruiken
1	A	Amsterdam	N	New York
2	B	Baltimore	O	Oslo
3	C	Casablanca	P	Paris
4	D	Danemark	Q	Québec
5	E	Edison	R	Roma
6	F	Florida	S	Santiago
7	G	Gallipoli	T	Tripoli
8	H	Havana	U	Upsala
9	I	Italia	V	Valencia
0	J	Jérusalem	W	Washington
komma	K	Kilogramme	X	Xanthippe
breukstreep	L	Liverpool	Y	Yokohama
	M	Madagascar	Z	Zürich

§ 3. Wanneer het station dat ontvangt de zekerheid heeft, dat het radiotelegram juist ontvangen is, is de herhaling bedoeld in 4° van § 1 niet noodig, tenzij het gaat om een radiotelegram met collationneering. Indien men van de herhaling afziet, deelt het station B de goede ontvangst van het overgebrachte telegram in den volgenden vorm mede:
Allo A, B répond, bien reçu votre radiotélégramme, commutez (over).
(Hallo A, B antwoordt, uw radiotelegram goed ontvangen, over).

2) Elke overbrenging van cijfers wordt aangekondigd door en eindigt met de woorden „en nombre" tweemaal herhaald.

BIJLAGE 13.

Verkrijging van radiopeilingen.

(Zie artikel 30).

I. *Algemeene voorschriften.*

A. Alvorens een of meer radiopeilstations op te roepen, om zijn peiling te vragen, moet het mobiele station in de naamlijst opzoeken:

1° De roepnamen van de stations, die moeten worden opgeroepen om de radiopeilingen, die het wenscht, te verkrijgen.

2° De golf, waarop de radiopeilstations uitluisteren en de golf of de golven waarop zij de peilingen nemen.

3° De radiopeilstations die door middel van speciale lijnverbindingen met het te roepen radiopeilstation een groep kunnen vormen.

B. De wijze, waarop het mobiele station moet te werk gaan, hangt van verschillende omstandigheden af. In het algemeen gezegd, moet het rekening houden met het volgende:

1° Indien de radiopeilstations niet op dezelfde golf uitluisteren, moeten de peilingen, onverschillig of het luisteren op de golf voor het verrichten der peilingen of op een andere golf geschiedt, aan elk station of aan elke groep van stations, welke een bepaalde golf bezigen, afzonderlijk gevraagd worden.

2° Indien alle betrokken radiopeilstations op een zelfde golf luisteren, en indien zij in staat zijn peilingen te nemen op een gemeenschappelijke golf — die een andere golf kan zijn dan de luistergolf — is er aanleiding hen gezamenlijk op te roepen, opdat de peilingen door al deze stations tegelijk, op één en dezelfde uitzending worden genomen.

3° Indien verscheidene radiopeilstations met behulp van speciale lijnen een groep vormen, moet één hunner geroepen worden, zelfs indien alle van zendinrichtingen zijn voorzien. Indien noodig moet evenwel het mobiele station in dit geval de radiopeilstations, waarvan het peilingen wenscht te verkrijgen, door middel van de roepnamen, in den oproep vermelden.

II. *Voorschriften voor de wijze van werken.*

A. Het mobiele station roept het radiopeilstation of de radiopeilstations op de golf, die in de naamlijst als hun luistergolf is aangegeven. Het seint de verkorting QTE, die beteekent:

,,Ik wensch mijn radiopeiling te kennen ten opzichte van het radiopeilstation waartoe ik mij wend'',

of

,,Ik wensch mijn radiopeiling te kennen ten opzichte van het station of van de stations waarvan de roepnamen volgen'',

of

,,Ik wensch mijn radiopeiling te kennen ten opzichte van de onder uw leiding gegroepeerde radiopeilstations'',
de(n) noodige(n) roepnaam (namen), en eindigt met, zoo noodig, aan te geven welke golf het zal gebruiken om zijn peiling te doen nemen. Daarna wacht het op instructie.

B. Het geroepen radiopeilstation of de geroepen radiopeilstations maken zich gereed om de peiling te nemen; zij waarschuwen, zoo noodig, de radiopeilstations waarmede zij verbonden zijn. Zoodra de radiopeilstations gereed zijn, geven die stations, welke van een zender voorzien zijn, in alphabetische volgorde hunner roepnamen aan het mobiele station antwoord door hun roepnaam, gevolgd door de letter K, te seinen.
Ingeval het radiopeilstations betreft, die een groep vormen, waarschuwt het geroepen station de andere stations van de groep en licht het het mobiele station in, zoodra de stations van de groep gereed zijn om de peiling te nemen.

C. Na, zoo noodig, zijn nieuwe seingolf te hebben ingesteld, antwoordt het mobiele station door zijn roepnaam te seinen, die, eventueel verbonden met een ander teeken, gedurende een voldoend langen tijd wordt gegeven om het peilen mogelijk te maken.

D. Het radiopeilstation of de radiopeilstations, die over de handeling voldaan zijn, geven het teeken QTE (,,uw ware peiling ten opzichte van mij was ..... graden''), voorafgegaan door den tijd van waarneming en gevolgd door een groep van 3 cijfers (000 tot 359), in graden de ware peiling van het mobiele station ten opzichte van het radiopeilstation aangevende.

Indien een radiopeilstation niet voldaan is over de handeling, vraagt het aan het mobiele station de uitzending, bedoeld onder C, te herhalen.

E. Zoodra het mobiele station het resultaat der waarneming heeft ontvangen, moet dit station het bericht herhalen aan het radiopeilstation, hetwelk dan meldt, dat de herhaling juist is of eventueel verbetering geeft door het bericht te herhalen. Wanneer het radiopeilstation de zekerheid heeft, dat het mobiele station het bericht zonder fouten heeft ontvangen, geeft het het kwijtingsteeken. Dit teeken wordt dan door het mobiele station herhaald om aan te duiden dat het werken is geëindigd.

F. De aanwijzingen betreffende: *a*) het teeken dat gebezigd moet worden om de peiling te verkrijgen; *b*) den duur van de door het mobiele station te verrichten uitzending en *c*) den door het betrokken radiopeilstation gebruikten tijd, worden in de naamlijst vermeld.

BIJLAGE 14.

Huishoudelijk reglement van het internationaal raadgevend comité voor radioberichtgeving (C.C.I.R.).

(Zie artikel 31.)

Artikel 1.

Onder ,,beheerende administratie'' wordt de administratie verstaan, die belast is met de organisatie van een bijeenkomst van het C.C.I.R. De beheerende administratie begint zich vijf maanden na de sluiting van de voorafgaande bijeenkomst bezig te houden met de werkzaamheden van het C.C.I.R.; haar taak loopt vijf maanden na de sluiting van de bijeenkomst, welke zij heeft georganiseerd, ten einde.

Artikel 2.

De beheerende administratie bepaalt de plaats en den definitieven datum van de bijeenkomst met welker organisatie zij belast is. Minstens zes maanden vóór den bedoelden datum zendt de beheerende administratie de uitnoodigingen voor deze bijeenkomst aan alle administraties van de Internationale vereeniging voor verreberichtgeving en door tusschenkomst van deze aan de maatschappijen, aan de groepen van maatschappijen en aan de internationale radioëlectrische organisaties bedoeld in artikel 31 van het Algemeen reglement betreffende de radioberichtgeving.

Artikel 3.

§ 1. De eerste zitting van de plenaire vergadering wordt door de beheerende administratie geopend. Deze vergadering stelt de noodige commissies in en verdeelt onder haar groepsgewijze de te behandelen vraagstukken. Zij wijst ook den voorzitter en den onder-voorzitter van het C.C.I.R., den voorzitter en den of de onder-voorzitter(s) van elke commissie aan.

§ 2. De voorzitter van het C.C.I.R. leidt de plenaire vergaderingen; hij heeft bovendien de algemeene leiding van de werkzaamheden van de bijeenkomst. De onder-voorzitters verleenen den voorzitters bijstand en vervangen hen bij afwezigheid.

Artikel 4.

Het secretariaat van de bijeenkomst van het C.C.I.R. wordt door de beheerende administratie, met medewerking van het Bureel van de Vereeniging, waargenomen.

Artikel 5.

In beginsel worden in de processen-verbaal en de rapporten slechts de voornaamste punten van de uiteenzettingen van de gedelegeerden weergegeven. Op voorwaarde, dat hij uiterlijk op den morgen volgende op het eind van de zitting den tekst er van verschaft, heeft echter elke gedelegeerde het recht om te verzoeken, dat elke verklaring, die hij heeft afgelegd, beknopt of *in extenso* in het proces-verbaal of rapport wordt opgenomen.

Artikel 6.

§ 1. Een delegatie, die wegens een gewichtige reden verhinderd is aan zittingen deel te nemen, heeft de bevoegdheid het uitbrengen van haar stem of stemmen aan een andere delegatie over te dragen. Echter kan eenzelfde delegatie onder deze omstandigheden, de stemmen van niet meer dan twee delegaties, daaronder haar stem of stemmen begrepen, vereenigen en daarover beschikken.

§ 2. Een voorstel is alleen aangenomen, indien het de volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen verkrijgt; bij staking van stemmen wordt het terzijde gelegd. In de processen-verbaal moet het aantal delegaties, die vóór het voorstel hebben gestemd en het aantal van die, welke er tegen hebben gestemd worden vermeld.

§ 3. De stemmingen hebben plaats hetzij met hand opsteken, hetzij, op verzoek van een delegatie, met aflezing der namen in alphabetische volgorde van den Franschen naam der deelnemende landen. In het laatste geval moeten de delegaties, die *vóór* en die, welke *tegen* het voorstel hebben gestemd in de processen-verbaal worden vermeld.

Artikel 7.

§ 1. De door de plenaire vergadering ingestelde commissies kunnen onderverdeeld worden in sub-commissies en de sub-commissies in sub-sub-commissies.

§ 2. De voorzitters van de commissies onderwerpen de keuze van den voorzitter van elke sub-commissie en sub-sub-commissie aan de goedkeuring van de betrekkelijke commissie. De commissies, sub-commissies en sub-sub-commissies benoemen zelf haar rapporteurs.

§ 3. De door de commissies uitgebrachte adviezen moeten de formule: ,,*à l'unanimité*'' (met algemeene stemmen) bevatten, indien het advies met algemeene stemmen is uitgebracht, of de formule: ,,*à la majorité*'' (bij meerderheid van stemmen) indien het advies bij meerderheid van stemmen is aangenomen.

Artikel 8.

Met het oog op de centralisatie en publicatie van een algemeene documentatie ten dienste van de administraties neemt het Bureel van de Vereeniging deel aan de verschillende werkzaamheden van het C.C.I.R.

Artikel 9.

§ 1. Bij de sluitingszitting van de plenaire vergadering deelt de voorzitter de lijst mede van de adviezen, alsmede van de vraagpunten, welke nog moeten worden opgelost en van de nieuwe vraagpunten, welke door de commissies zijn voorgelegd.

§ 2. De voorzitter stelt, in voorkomende gevallen, de definitieve aanneming van de uitgebrachte adviezen vast. Indien er in de plenaire vergadering een stemming noodig is, zijn de formules ,,à l'unanimité'' (met algemeene stemmen) of ,,à la majorité'' (bij meerderheid van stemmen) op deze stemming van toepassing.

§ 3. De niet opgeloste en de nieuwe vraagpunten worden, indien de vergadering zich er mede vereenigt om de studie er van te doen voortzetten, door den voorzitter ingeschreven. Deze vraagt vervolgens welke administraties zich met de voorbereiding van de voorstellen betreffende deze vraagpunten wenschen te belasten en welke andere administraties of ondernemingen voor radio-exploitatie bereid zijn aan de werkzaamheden deel te nemen. Overeenkomstig de antwoorden maakt hij een officieele lijst op van de vraagpunten, die op de agenda van de volgende bijeenkomst worden geplaatst, met vermelding van de voorbereidende administraties en van de medewerkende administraties en particuliere ondernemingen voor radio-exploitatie. Deze lijst wordt opgenomen in het proces-verbaal van de vergadering.

§ 4. Op dezelfde zitting van de plenaire vergadering wijst het C.C.I.R. op voorstel of met toestemming van de betrokken delegatie, de administratie aan, die de volgende bijeenkomst zal bijeenroepen en stelt de vermoedelijke datum van deze bijeenkomst vast. *)

Artikel 10.

§ 1. Na de sluiting van de bijeenkomst wordt de voorbereiding van de in studie genomen vraagpunten toevertrouwd aan de administratie, welke aangewezen is om de volgende bijeenkomst te organiseeren (nieuwe beheerende administratie). De in behandeling zijnde aangelegenheden worden, daarentegen, aan de oude beheerende administratie toevertrouwd, die belast wordt ze, met medewerking van het Bureel van de Vereeniging, af te doen.

§ 2. De oude beheerende administratie zendt uiterlijk vijf maanden na de sluiting van die bijeenkomst de bescheiden aan de nieuwe beheerende administratie.

---

*) Noot van het I.B.: In haar 3e plenaire vergadering heeft de radiotelegraafconferentie van Madrid besloten, dat aan de 3e bijeenkomst van het C.C.I.R. zou zijn toegestaan, de vraag te overwegen of het aanbeveling verdient, dat dit comité in dezelfde plaats en op hetzelfde tijdstip als de eerstvolgende administratieve radiotelegraafconferentie bijeenkomt. De desbetreffende aanbeveling van het C.C.I.R. zou in overweging behooren te worden genomen door de administratie, die de volgende conferentie bijeenroept alsmede door de overige administraties van de Vereeniging, die zouden beslissen of er aanleiding bestaat aan de aanbeveling gevolg te geven.

De na de 3e bijeenkomst van het C.C.I.R. te volgen werkwijze is in het proces-verbaal van de 4e plenaire vergadering van de radiotelegraafconferentie van Madrid aangegeven.

Artikel 11.

Na het einde van een bijeenkomst worden alle andere vraagpunten, die de administraties en de maatschappijen voor radio-exploitatie aan het comité wenschen voor te leggen, aan de nieuwe beheerende administratie gezonden. Deze administratie plaatst die vraagpunten op de agenda van de volgende bijeenkomst. Evenwel kan er geen enkel vraagpunt bij worden opgenomen, indien het niet minstens zes maanden vóór den datum van de bijeenkomst aan de beheerende administratie is medegedeeld.

Artikel 12.

§ 1. Alle bescheiden, betrekking hebbende op een bijeenkomst, en vóór die bijeenkomst aan de beheerende administratie toegezonden of gedurende de bijeenkomst aangeboden, worden, met medewerking van de beheerende administratie, door het Bureel van de Vereeniging gedrukt en rondgezonden.

§ 2. Wanneer de studie van een vraagpunt aan een voorbereidende administratie is toevertrouwd, behoort deze administratie het noodige te doen om met de studie van het vraagpunt aan te vangen. De medewerkende administraties en maatschappijen voor radio-exploitatie moeten zes maanden voor den datum van bijeenkomst van het C.C.I.R. hun rapport over dit vraagstuk rechtstreeks aan de voorbereidende administratie zenden, opdat bedoelde administratie in haar algemeen rapport en in haar voorstellen er rekening mede kan houden.

§ 3. Evenwel zijn de administraties en de maatschappijen voor radio-exploitatie vrij ook afschrift van hun rapport aan het Bureel van de Vereeniging te zenden, indien zij wenschen, dat die rapporten onmiddellijk en afzonderlijk, door de zorgen van genoemd bureel, aan alle betrokken administraties en maatschappijen worden medegedeeld.

Artikel 13.

De beheerende administratie kan rechtstreeks correspondeeren met de administraties en maatschappijen voor radio-exploitatie, welke in aanmerking komen om aan de werkzaamheden van het comité deel te nemen. Zij doet minstens één exemplaar van de bescheiden aan het Bureel van de Vereeniging toekomen.

SLOTPROTOCOL

VAN HET ALGEMEEN REGLEMENT BETREFFENDE DE RADIOBERICHTGEVING BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

Overgaande tot de onderteekening van het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving behoorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving nemen de gevolmachtigden, van wie de onderteekeningen volgen, akte van de volgende verklaringen:

I.

De gevolmachtigden van Duitschland verklaren uitdrukkelijk dat hun regeering zich het recht voorbehoudt het gebruik van de golven van 105 kp/s (2857 m) en 117,5 kp/s (2553 m) voor eenige per radiotelefoon uitgeoefende bijzondere persdiensten te handhaven.

II.

De gevolmachtigden van Nederlandsch-Indië verklaren uitdrukkelijk dat hun regeering zich het recht voorbehoudt aan de mobiele stations van haar land niet toe te staan de bepalingen toe te passen van de laatste twee zinnen van artikel 26, § 1, (1) van het Algemeen Reglement, betreffende de verderzending van radiotelegrammen door tusschenkomst van een mobiel station, alleen met het doel de overseining te bespoedigen of te vergemakkelijken, in plaats van deze over te seinen naar het dichtstbijzijnde landstation.

III.

De gevolmachtigden van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken verklaren uitdrukkelijk dat hun regeering zich het recht voorbehoudt van de volgende frequentiebanden voor de hierna genoemde diensten gebruik te maken:

150—	285 kp/s	(2000—1053 m)	radio-omroep
285—	315 kp/s	(1053— 952 m)	radiobakens
315—	340 kp/s	(952— 882 m)	luchtvaartdiensten en radiopeildienst

340— 420 kp/s (882— 714 m) radio-omroep
515— 550 kp/s (583— 545 m) luchtvaartdiensten
9600— 9700 kp/s (31,25—30,93 m) radio-omroep
11700—11900 kp/s (25,64—25,21 m) vaste diensten
12100—12300 kp/s (24,79—24,39 m) radio-omroep
15350—15450 kp/s (19,54—19,42 m) radio-omroep
17800—17850 kp/s (16,85—16,81 m) radio-omroep
21550—21750 kp/s (13,92—13,79 m) radio-omroep

IV.

Met verwijzing naar de verklaring in dit Protocol door de gevolmachtigden van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken afgelegd met betrekking tot het gebruik van bepaalde frequentiebanden, verklaren de gevolmachtigden van China uitdrukkelijk dat hun regeering zich het recht voorbehoudt alle maatregelen te nemen die eventueel noodig mochten zijn, ten einde hun radioverbindingen te beschermen tegen elke storing, die veroorzaakt zou kunnen worden door het geven van uitvoering aan het door de regeering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken gemaakte voorbehoud.

V.

De gevolmachtigde van Hongarije verklaart uitdrukkelijk dat, met het oog op het voorbehoud van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken met betrekking tot artikel 7 van het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving (verdeeling en gebruik van de frequenties), zijn regeering zich het recht voorbehoudt de bepalingen van § 5, (2), van het genoemde artikel niet toe te passen in de gevallen dat de uitzendingen van de stations, door de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken ter uitvoering van haar voorbehoud opgericht, de uitzendingen van Hongaarsche stations op ernstige wijze zouden storen.

VI.

Met verwijzing naar de verklaring in dit Protocol gedaan door de gevolmachtigden van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken met betrekking tot het gebruik van bepaalde frequentiebanden verklaren de gevolmachtigden van Japan uitdrukkelijk, dat hun regeering zich voor Japan, Chosen, Taiwan,

Karafuto, het pachtgebied Kwantoeng en de Zuidzee-eilanden onder Japansch mandaat het recht voorbehoudt alle maatregelen te nemen die eventueel noodig mochten zijn, ten einde haar radioverbindingen te beschermen tegen elke storing, die veroorzaakt zou kunnen worden door het geven van uitvoering aan het door de regeering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken gemaakte voorbehoud.

VII.

De gevolmachtigden van Polen en Roemenië, gezien het voorbehoud dat reeds met betrekking tot het gebruik van bepaalde frequentiebanden gemaakt is, verklaren uitdrukkelijk dat, ingeval geen bevredigende regionale regeling (Europeesche Conferentie) of bijzondere regeling tot stand komt, elk van hun regeeringen zich het recht voorbehoudt om eventueel af te wijken wat betreft het gebruik voor de luchtvaartdiensten van bepaalde frequenties buiten de banden toegekend in artikel 7 van het Algemeene Reglement betreffende de radioberichtgeving, in overeenstemming met de belanghebbende naburige landen en in het bijzonder om den termijn bedoeld in § 5, (2), van dat artikel niet af te wachten, ten einde de voornaamste behoeften van deze diensten te vrijwaren voor elke storing die zou kunnen worden veroorzaakt door het geven van uitvoering aan het hiervoren bedoelde voorbehoud.

Ter oorkonde waarvan de onderstaande gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt en onderteekend in een enkel exemplaar dat zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift zal worden toegezonden aan elke regeering die het genoemde Protocol heeft onderteekend.

Gedaan te Madrid, den 9den December 1933.

(Volgen de onderteekeningen.)

De landen die het Slotprotocol onderteekend hebben zijn dezelfde als die welke het Algemeen Reglement betreffende de radioberichtgeving hebben onderteekend.

ADDITIONEEL REGLEMENT
BETREFFENDE DE RADIOBERICHTGEVING BEHOORENDE BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG BETREFFENDE DE VERREBERICHTGEVING.

Artikel 1.

Toepassing van de Telegraaf- en Telefoonreglementen op de radioberichtgeving.

§ 1. De bepalingen van de Telegraaf- en Telefoonreglementen zijn op de radioberichtgeving van toepassing, voor zoover de Reglementen betreffende de radioberichtgeving niet anders bepalen.

§ 2. (1) De radiotelegrammen worden overeenkomstig de bepalingen in het Telegraafreglement vastgesteld voor de telegrammen samengesteld en behandeld, behalve de uitzonderingen voorzien in de volgende artikelen.

(2) Het gebruik van groepen van letters van het internationale seinboek is in de radiotelegrammen gewisseld met schepen toegestaan.

§ 3. Aangezien het woord RADIO of, onderscheidenlijk AERADIO in de naamlijst steeds aan den naam van het landstation, vermeld in het adres der radiotelegrammen wordt toegevoegd, behoort dit woord bij de overseining van een radiotelegram niet als dienstaanwijzing aan het begin van de ambtelijke inleiding te worden gegeven.

Artikel 2.

Taksen.

§ 1. Het tarief van een radiotelegram, afkomstig van of bestemd voor een mobiel station of gewisseld tusschen mobiele stations, omvat naar omstandigheden:

a) de boordtaks, toekomende aan het mobiele station van afzending of van bestemming, of aan deze beide stations;

b) de landstationstaks(en) [zie § 3, (2)] toekomende aan het landstation of aan de landstations die aan de overbrenging deelnemen;

c) de taks voor de verzending langs het algemeen net van wegen voor de verreberichtgeving, berekend naar de gewone regelen;

d) de taks voor de bijzondere diensten welke door den afzender worden verlangd.

§ 2. (1) De landstationstaks en de boordtaks worden uitsluitend per woord vastgesteld, zonder heffing van een minimum.

(2) Het maximum van de landstationstaks is zestig centiemen (0 fr. 60) per woord; het maximum van de boordtaks is veertig centiemen (0 fr. 40) per woord.

(3) De landstations- of boordtaksen betreffende de radiotelegrammen waarbij stations zijn betrokken welke nog niet in de naamlijst zijn ingeschreven, kunnen ambtshalve door het aannemende kantoor op de maxima hiervoren bedoeld worden vastgesteld.

(4) Elke administratie behoudt zich echter de bevoegdheid voor om landstations- of boordtaksen, hooger dan de hiervoren aangegeven maxima, vast te stellen en goed te keuren voor die landstations of luchtvaartuigstations, welker inrichting of exploitatie buitengewoon kostbaar zijn.

(5) De radiotelegraaftaks van de CDE radiotelegrammen wordt in dezelfde mate verlaagd als de telegraaftaks van die zelfde radiotelegrammen.

(6) In het verkeer tusschen scheepsstations, rechtstreeks of door tusschenkomst van een enkel kuststation, is de taks op de CDE radiotelegrammen toe te passen altijd gelijk aan zes tiende (6/10) van het volle tarief.

(7) De toegestane verlaging is altijd van toepassing op de eventueele kosten van radiotelegrafische overneming.

(8) De minimum-heffing gelijk aan het tarief van vijf woorden, bedoeld in artikel 26, § 3, *a*) van het Telegraafreglement is niet van toepassing op den radiotelegrafisch te doorloopen afstand van de radiotelegrammen.

§ 3. (1) Wanneer voor de telegrammenwisseling tusschen mobiele stations van de tusschenkomst van een landstation wordt gebruik gemaakt, wordt de landstationstaks slechts éénmaal geheven. Indien de landstationstaks in het verkeer met het mobiele station van afzending niet dezelfde is als in het verkeer met het mobiele station van bestemming, wordt de hoogste van deze twee taksen geheven. Er kan bovendien een landtelegraaftaks worden geheven, gelijk aan die, welke in § 5 hierna, van toepassing is verklaard op de verzending langs de wegen voor de verreberichtgeving.

(2) Wanneer, op verzoek van den afzender, voor de telegrammenwisseling tusschen twee mobiele stations van de tusschenkomst van twee landstations wordt gebruik gemaakt, wordt de landstationstaks van elk station geheven, alsmede de telegraaftaks op het traject tusschen de twee stations betrekking hebbende.

§ 4. De dienst en de tarieven der overnemingen zijn geregeld in artikel 7 van dit Reglement.

§ 5. (1) Indien radiotelegrammen, afkomstig van of bestemd voor een land, rechtstreeks door of met de landstations van dat land gewisseld worden, wordt de telegraaftaks, van toepassing op de verzending langs de binnenlandsche wegen voor de verreberichtgeving van dat land, in beginsel, uitsluitend per woord en zonder heffing van een minimum berekend. Deze taks wordt door de Administratie waartoe de landstations behooren in gouden franken aan het Bureel van de Vereeniging opgegeven.

(2) Wanneer een land in verband met de omstandigheid, dat zijn binnenlandsch net van wegen voor de verreberichtgeving niet door de regeering wordt geëxploiteerd, genoodzaakt is een minimum te heffen, moet het hiervan aan het Bureel van de Vereeniging kennisgeven, hetwelk het bedrag van dit minimum in de naamlijst, achter de opgaaf van de taks per woord, vermeldt. Bij gebreke van een zoodanige vermelding, wordt de taks uitsluitend per woord en zonder heffing van een minimum berekend.

§ 6. Het land op welks grondgebied een landstation is gevestigd dat zijn tusschenkomst verleent voor de wisseling van radiotelegrammen tusschen een mobiel station en een ander land, wordt, voor wat betreft de toepassing der telegraaftaksen, als land van oorsprong of van bestemming van die radiotelegrammen en niet als transitland beschouwd.

§ 7. De totale prijs der radiotelegrammen wordt van den afzender geheven, met uitzondering van:

1° de bodekosten bij aankomst te innen [artikel 62, § 5, (2), van het Telegraafreglement].

2° de kosten betrekking hebbende op ongeoorloofde samenvoegingen of wijzigingen van woorden welke door het kantoor of mobiel station van bestemming worden opgemerkt (artikel 23, § 1, van het Telegraafreglement); deze kosten worden van den geadresseerde geheven.

§ 8. De woordentelling van het kantoor van afzending is beslissend ten aanzien van de radiotelegrammen voor mobiele stations bestemd, en die van het mobiele station van afzending is beslissend ten aanzien van de radiotelegrammen van mobiele stations afkomstig, zoowel voor de overseining als voor de internationale rekeningen. Wanneer echter het radiotelegram geheel of gedeeltelijk is gesteld, hetzij in een der talen van het land van bestemming, bij radiotelegrammen afkomstig van mobiele stations, hetzij in een der talen van het land waartoe het mobiele station behoort, indien het betreft radiotelegrammen bestemd voor mobiele stations, en het radiotelegram samenvoegingen of wijzigingen van woorden bevat strijdig met het gebruik van die taal, heeft het kantoor of, naar omstandigheden, het mobiele station van bestemming de bevoegdheid om het bedrag der niet geheven kosten op den geadresseerde te verhalen. In geval van weigering van betaling kan het radiotelegram worden opgehouden.

§ 9. Er wordt in den mobielen dienst voor den radioelectrisch doorloopen afstand geen taks geheven voor de in de volgende categorieën vallende radiotelegrammen van onmiddellijk algemeen belang:

a) noodberichten en antwoorden daarop;

b) berichten, afkomstig van mobiele stations, over de aanwezigheid van ijs, wrakken en mijnen, of ter aankondiging van cyclonen en stormen;

c) berichten ter aankondiging van plotselinge verschijnselen, welke de luchtvaart bedreigen, of van het plotseling ontstaan van hindernissen op de luchtvaartterreinen;

d) berichten, afkomstig van de mobiele stations, ter mededeeling van plotselinge veranderingen in de ligging van boeien, de werking van vuurtorens, bakens, enz.;

e) nota's op de mobiele diensten betrekking hebbende.

§ 10. (1) De landstations- en boordtaksen worden voor de persradiotelegrammen afkomstig van een boordstation en bestemd voor den vasten wal met 50 % verlaagd. Deze radiotelegrammen zijn onderworpen aan de voorwaarden voor toelating vermeld in het Internationaal Telegraafreglement voor de perstelegrammen. Voor die welke gericht zijn aan een bestemming in het land waarin het landstation is gelegen, is de te heffen telegraaftaks gelijk aan de helft van de telegraaftaks voor een gewoon radiotelegram.

(2) Op de persradiotelegrammen voor een ander land dan dat van het landstation bestemd is het perstarief dat geldt tusschen het land waarin het landstation is gelegen en het land van bestemming van toepassing.

§ 11. (1) *a*) De landstations- en boordtaksen op meteorologische radiotelegrammen van toepassing worden in alle verkeer met minstens 50 % verlaagd.

b) Voor de landstations zal de datum waarop deze bepaling in werking zal treden in overleg tusschen de administraties en exploiteerende maatschappijen eenerzijds en de belanghebbende, officieele meteorologische diensten anderzijds worden vastgesteld.

(2) *a*) Onder ,,meteorologisch radiotelegram'' wordt een radiotelegram verstaan door een officieelen meteorologischen dienst verzonden of door een station in officieele betrekking met een dergelijken dienst en bestemd voor een dergelijken dienst of een dergelijk station en dat uitsluitend meteorologische waarnemingen of meteorologische verwachtingen bevat.

b) Deze radiotelegrammen moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = OBS = dragen.

(3) Op verzoek moet de afzender verklaren dat de tekst van zijn radiotelegram met de hiervoren vastgestelde bepalingen overeenstemt.

§ 12. De mobiele stations moeten de tarieven die noodig zijn voor de prijsberekening van radiotelegrammen kennen. Zij zijn evenwel gemachtigd om in voorkomende gevallen inlichtingen bij de landstations in te winnen; deze geven de bedragen der tarieven in gouden franken op.

§ 13. (1) Elke nieuwe taks en iedere wijziging van het geheel of van een gedeelte der tarieven worden niet eerder van kracht dan 15 dagen na hun bekendmaking door het Bureel van de Vereeniging (dag der bekendmaking niet medegerekend) en worden niet eerder toegepast dan te beginnen met den 1sten of den 16den die volgt op den dag waarop deze termijn is verstreken.

(2) Echter worden, voor de radiotelegrammen afkomstig van mobiele stations, de wijzigingen in de tarieven niet eerder van kracht dan een maand na de termijnen in lid (1) vastgesteld.

(3) Op de bepalingen van vorenstaande alinea's is geen enkele uitzondering toegelaten.

Artikel 3.

Volgorde van den voorrang der berichten in den mobielen dienst.

De volgorde van den voorrang van de radioberichten bedoeld onder het cijfer 6° van artikel 24 van het Algemeen Reglement is, in beginsel, de volgende:

1° regeeringsradiotelegrammen;

2° radiotelegrammen die de navigatie, de bewegingen en behoeften van schepen, de veiligheid en regelmatigheid van luchtvaartdiensten betreffen, en berichten die weerkundige waarnemingen bevatten, bestemd voor een officieelen meteorologischen dienst;

3° dienstradiotelegrammen, betrekking hebbende op de werking van den dienst der radioberichtgeving of op reeds gewisselde radiotelegrammen;

4° radiotelegrammen van het openbaar verkeer.

Artikel 4.

Tijd van aanneming van radiotelegrammen.

§ 1. Bij de overbrenging van radiotelegrammen van een mobiel station afkomstig, worden de datum en het tijdstip van aanneming op dat station in de ambtelijke inleiding vermeld.

§ 2. Om het tijdstip van aanneming van radiotelegrammen, aangenomen op mobiele stations, aan te geven, gebruikt de telegrafist den middelbaren tijd Greenwich met toepassing van de 24-uur tijdaanwijzing. Dit tijdstip wordt steeds door middel van vier cijfers (0001 tot 2400) uitgedrukt en geseind.

§ 3. De administraties van de landen, die buiten de zone „A" (bijlage 5) liggen, mogen echter de stations van de schepen, die op de kusten van hun land varen, machtigen om voor de aanduiding, in een groep van vier cijfers, van den tijd van aanneming, den zonetijd te gebruiken, in welk geval de groep door de letter F gevolgd moet worden.

Artikel 5.

Adres van radiotelegrammen.

§ 1. (1) Het adres van radiotelegrammen die voor mobiele stations zijn bestemd moet zoo volledig mogelijk zijn; het moet als volgt zijn samengesteld:

a) naam of hoedanigheid van den geadresseerde met de aanwijzingen, welke verder noodig mochten zijn;

b) naam van het scheepsstation of, in geval van een ander mobiel station, de roepnaam, zooals deze in de betrekkelijke naamlijst voorkomen;

c) naam van het landstation dat met de overbrenging is belast, zooals die in de naamlijst voorkomt.

(2) De naam en de roepnaam bedoeld in § 1, (1) *b*) kunnen echter, op verantwoordelijkheid van den afzender, vervangen worden door de aanduiding van den door het mobiel station gevolgden weg, aangegeven door den naam van de havens van vertrek en aankomst of door iedere andere daaraan gelijkwaardige aanwijzing.

(3) In het adres worden de naam van het mobiel station en die van het landstation, geschreven zooals zij voorkomen in de betrekkelijke naamlijsten, in alle gevallen en onafhankelijk van hun lengte, elk voor een woord geteld.

§ 2. (1) De mobiele stations, welke geen officieele naamlijst der telegraafkantoren bezitten, mogen op den naam van het telegraafkantoor van bestemming den naam van het onderdeel van het land en, zoo noodig, den naam van het land van bestemming laten volgen, indien zij er aan twijfelen, of, zonder deze toevoeging, een vlotte verzending verzekerd is.

(2) De naam van het telegraafkantoor en de nadere aanduidingen worden, in dit geval, slechts voor één woord geteld en berekend. De ambtenaar van het landstation, die het radiotelegram ontvangt, handhaaft of schrapt deze aanwijzingen, of wel wijzigt den naam van het kantoor van bestemming, al naar het noodig of voldoende is om het radiotelegram naar zijn ware bestemming te verzenden.

Artikel 6.

Twijfelachtige ontvangst. Duplicaat-overseining. Radioberichtgeving op langen afstand.

§ 1. (1) Wanneer in den mobielen dienst het verkeer moeilijkheden gaat ondervinden, doen beide in verbinding zijnde stations moeite om de overkomst van het radiotelegram, waarvan de overseining is begonnen, te verzekeren. Het ontvangend station kan slechts tweemaal om herhaling vragen van een radiotelegram, waarvan de ontvangst twijfelachtig is. Indien deze drievoudige overbrenging zonder resultaat blijft, wordt het radiotelegram aangehouden, met het oog op de mogelijkheid, dat zich een gunstige gelegenheid zou kunnen voordoen, om de overseining tot een goed einde te brengen.

(2) Indien het seinend station oordeelt, dat het niet mogelijk zal zijn, de verbinding met het ontvangende station binnen 24 uur te herstellen, gaat het als volgt te werk:

a) Indien het seinende station een mobiel station is

deelt het onmiddellijk aan den afzender mede, waarom zijn radiotelegram niet kan worden overgebracht. De afzender kan dan verzoeken:

1° dat het radiotelegram wordt overgebracht door tusschenkomst van een ander landstation of door tusschenkomst van andere mobiele stations;

2° dat het radiotelegram wordt aangehouden, totdat het zonder verhooging van kosten kan worden overgebracht;

3° dat het radiotelegram geannuleerd wordt.

b) Indien het seinende station een landstation is

past het op het radiotelegram de bepalingen van artikel 9 van dit reglement toe.

§ 2. Wanneer een mobiel station naderhand een radiotelegram dat op vorenbedoelde wijze is aangehouden overseint naar het landstation dat het onvolledig ontving, moet deze nieuwe overseining de dienstaanwijzing ,,ampliation'' (duplicaat) in de ambtelijke inleiding van het radiotelegram bevatten of, indien dit radiotelegram wordt overgeseind naar een ander landstation dat tot dezelfde administratie of tot dezelfde particuliere onderneming behoort moet die nieuwe overseining het dienstbijvoegsel ,,ampliation via .....'' (duplicaat via .....) (hier den roepnaam invoegen van het landstation waaraan het radiotelegram de eerste maal is overgeseind) bevatten en kan genoemde administratie of particuliere onderneming slechts de kosten voor een enkele overbrenging in rekening brengen. De extra-kosten voortvloeiende uit de verzending van het radiotelegram over de verkeerswegen van het algemeen net tusschen dit ,,andere landstation'', door welks bemiddeling het radiotelegram is verzonden, en het kantoor van bestemming, kunnen door dit andere landstation aan het mobiele station van afzending in rekening worden gebracht.

§ 3. Wanneer het landstation, dat volgens de aanwijzing in het adres van het radiotelegram met de overbrenging daarvan belast is, het mobiele station van bestemming niet kan bereiken en redenen heeft voor de veronderstelling dat dit mobiele station zich bevindt in het werkingsgebied van een ander landstation van de administratie of van de particuliere onderneming waartoe eerstgenoemd landstation zelf behoort, kan dit het radiotelegram naar dat andere landstation verzenden, indien daaruit geen heffing van extra-kosten voortvloeit.

§ 4. (1) Een station van den mobielen dienst dat een radiotelegram heeft ontvangen en daarvan op normale wijze geen reçu heeft kunnen geven moet, om dit alsnog te doen, de eerste gelegenheid, die daarvoor gunstig is, aangrijpen.

(2) Wanneer van een tusschen een mobiel station en een landstation gewisseld radiotelegram niet rechtstreeks reçu kan worden gegeven, wordt dit reçu door tusschenkomst van een ander mobiel- of landstation gegeven, indien dit laatste in staat is met het station dat het bewuste radiotelegram heeft overgeseind, te werken. In geen geval mogen hieruit extrakosten voortvloeien.

§ 5. (1) De administraties behouden zich de bevoegdheid voor om een dienst voor radioberichtgeving op langen afstand in te richten tusschen landstations en mobiele stations, met uitgesteld reçu of zonder reçu.

(2) Wanneer er omtrent de juistheid van eenig gedeelte van een radiotelegram, dat op een van beide wijzen is overgebracht, twijfel bestaat, wordt de aanwijzing „réception douteuse" (twijfelachtige ontvangst) op het ontvangblad dat aan den geadresseerde wordt afgeleverd vermeld, terwijl de twijfelachtige woorden of groepen van woorden onderstreept worden. Indien er woorden ontbreken, worden de plaatsen waar die woorden zich moesten bevinden opengelaten.

(3) Wanneer, in den dienst voor radioberichtgeving op langen afstand met uitgesteld reçu, het seinend landstation binnen een termijn van 5 dagen van een radiotelegram, dat het heeft verzonden geen reçu heeft ontvangen, geeft het hiervan aan het kantoor van afzending van genoemd radiotelegram kennis. De terugbetaling der landstations- en boordtaks moet worden uitgesteld, totdat het kantoor van aanbieding zich bij het betrokken landstation overtuigd heeft dat naderhand binnen een termijn van een maand geen reçu is ontvangen.

Artikel 7.

Overneming door stations van den mobielen dienst.

A. *Overneming op verzoek van den afzender.*

§ 1. De stations van den mobielen dienst moeten, indien de afzender zulks verzocht heeft, hun tusschenkomst verleenen voor de wisseling van radiotelegrammen, afkomstig van of bestemd voor andere stations van den mobielen dienst; echter is het aantal tusschenkomst verleenende stations van den mobielen dienst tot twee beperkt.

§ 2. De taks voor den overneemdienst wordt, zoowel wanneer twee stations tusschenkomst verleenen, als wanneer een enkel station overneemt, zonder heffing van een minimum en uitsluitend per woord op een uniform bedrag van veertig centiemen (0 fr. 40) vastgesteld. Wanneer twee stations van den mobielen dienst tusschenkomst hebben verleend, komt aan elk de helft van deze taks toe.

§ 3. De radiotelegrammen, verzonden zooals hiervoren is aangegeven, moeten boven het adres de betaalde dienstaanwijzing = RM = (overneming) dragen.

B. *Ambtshalve overneming.*

§ 4. (1) Indien een landstation het mobiel station van bestemming van een radiotelegram waarvoor door den afzender geen taks voor overneming is betaald niet kan bereiken, kan dit landstation, ten einde het radiotelegram op zijn bestemming te doen aankomen, zijn toevlucht tot de tusschenkomst van een ander mobiel station nemen, mits dit laatste hierin toestemt. Het radiotelegram wordt dan naar dit andere mobiele station overgebracht en de tusschenkomst van dit laatste vindt kosteloos plaats.

(2) Dezelfde bepaling is in geval van noodzakelijkheid, ook van toepassing in de richting mobiel station naar landstation.

(3) Opdat geacht zal kunnen worden dat een aldus overgebracht radiotelegram zijn bestemming heeft bereikt, is het noodig dat het station hetwelk tot de indirecte verzending zijn toevlucht heeft genomen van het mobiele station waarvoor het radiotelegram bestemd was of, naar omstandigheden, van het landstation waaraan het verzonden moest worden het voorgeschreven reçu, al of niet rechtstreeks, heeft ontvangen.

Artikel 8.

Nota van onbestelbaarheid.

§ 1. Wanneer een radiotelegram, van een mobiel station afkomstig en voor den vasten wal (den beganen grond) bestemd, om een of andere reden niet aan den geadresseerde kan worden afgeleverd, wordt een nota van onbestelbaarheid opgemaakt, welke aan het landstation dat dit radiotelegram ontvangen heeft gericht wordt. Dit landstation brengt de nota, na

het adres nauwkeurig te hebben vergeleken, zoo mogelijk aan het mobiele station over, zoo noodig door tusschenkomst van een landstation van hetzelfde land of van een naburig land, voor zoover de bestaande toestand of eventueel bijzondere schikkingen, zulks toelaten.

§ 2. Wanneer een radiotelegram dat op een mobiel station is ontvangen, niet kan worden afgeleverd, deelt dit station zulks aan het kantoor of mobiele station van afzending per nota mede. Betreft het een radiotelegram dat van den vasten wal afkomstig is dan wordt deze dienstnota, zooveel mogelijk, overgebracht naar het landstation dat het radiotelegram heeft overgenomen of eventueel naar een ander landstation van hetzelfde land of van een naburig land, voor zoover de bestaande toestand of eventueel bijzondere schikkingen zulks toelaten.

Artikel 9.

Termijn gedurende welken radiotelegrammen op landstations blijven.

§ 1. (1) De afzender van een radiotelegram voor een schip op zee bestemd kan het aantal dagen aangeven gedurende welke dat radiotelegram door het kuststation ter beschikking van het schip moet worden gehouden.

(2) In dit geval stelt hij voor het adres de betaalde dienstaanwijzing ,,X jours'' (X dagen) of = JX = welke dit aantal dagen, hierin begrepen de dag van aanbieding van het radiotelegram, aangeeft.

§ 2. (1) Wanneer het mobiele station waarvoor een radiotelegram bestemd is zich niet aan het landstation gemeld heeft binnen den door den afzender aangegeven termijn of, bij gebreke van een dergelijke aanwijzing, vóór of op den morgen van den derden dag volgende op den dag van aanbieding, geeft het landstation hiervan kennis aan het kantoor van afzending dat den afzender inlicht. Deze kan per betaalde nota, per telegraaf of per post, aan het landstation gericht, verzoeken dat zijn radiotelegram tot na afloop van den veertienden dag, te rekenen van den dag van aanbieding (dag van aanbieding niet inbegrepen) beschikbaar zal worden gehouden; bij gebreke van

een dergelijke nota wordt het radiotelegram aan het einde van den zevenden dag (dag van aanbieding niet inbegrepen) als onbestelbaar ter zijde gelegd.

(2) Er wordt evenwel geen rekening met het verstrijken van een der vorenbedoelde termijnen gehouden, als het landstation de zekerheid heeft dat het mobiele station binnenkort in zijn werkingsgebied zal komen.

§ 3. (1) Omgekeerd wordt het verstrijken der termijnen niet afgewacht, als het landstation de zekerheid heeft dat het mobiele station dat een aangevangen overtocht volbrengt reeds voorgoed zijn werkingsgebied heeft verlaten of daar niet binnen zal komen. Indien het veronderstelt dat geen ander landstation van de administratie of van de particuliere onderneming waartoe het behoort met het mobiele station in verbinding is, of daarmede in verbinding zal treden, annuleert het landstation het radiotelegram, voor zooveel den tusschen dit station en het mobiele station af te leggen weg betreft en geeft het hiervan kennis aan het kantoor van afzending, dat den afzender inlicht. In het tegengestelde geval zendt het landstation het radiotelegram naar het landstation, waarvan het veronderstelt dat het met het mobiele station in verbinding is, op voorwaarde evenwel, dat hieruit geen extra-kosten voortvloeien.

(2) Het landstation dat de naseining per draad bewerkstelligt verandert het adres van het radiotelegram door achter den naam van het mobiele station dien van het nieuwe landstation belast met de overbrenging toe te voegen en door aan het eind van de ambtelijke inleiding op te nemen het dienstbijvoegsel „réexpédié de X ..... Radio" (nageseind uit X ..... Radio), waarvan de overbrenging over den geheelen weg van het radiotelegram verplicht is.

§ 4. Wanneer een radiotelegram niet naar een mobiel station kan worden overgeseind, doordat dit in een nabij het landstation gelegen haven is aangekomen, kan dit laatste station eventueel het radiotelegram door andere verkeersmiddelen aan het mobiele station doen toekomen, terwijl het van deze aflevering per nota aan het kantoor van afzending kennis geeft. In dit geval wordt de landstationstaks behouden door de administratie waartoe het landstation behoort en wordt de boordtaks terugbetaald aan den afzender door de administratie waartoe het kantoor van afzending behoort.

Artikel 10.

Radiotelegrammen welke per gewone post of per luchtpost verder gezonden moeten worden.

§ 1. Iedere administratie kan, in het verkeer tusschen stations van den mobielen dienst welke tot haar land behooren, volgens de regelen en tegen de tarieven welke haar geschikt voorkomen, een dienst organiseeren van radiotelegrammen die per gewone post of per luchtpost verdergezonden worden. In voorkomende gevallen wordt de deelneming van andere administraties aan dezen dienst bij bijzondere overeenkomsten geregeld.

§ 2. Voor deze radiotelegrammen is geen radiotelegrafische overneming in den mobielen dienst toegelaten.

Artikel 11.

Radiotelegrammen met bijzondere aanwijzingen.

§ 1. Toegelaten zijn alleen, onder voorbehoud dat de belanghebbende administraties ze aannemen:

1° radiotelegrammen met antwoord betaald; *)

2° radiotelegrammen met collationneering;

3° radiotelegrammen met bezorging per bode;

4° radiotelegrammen met bezorging per post;

5° meervoudige radiotelegrammen;

6° radiotelegrammen met kennisgeving van ontvang, doch uitsluitend voor zooveel betreft de mededeeling van de dagteekening en den tijd waarop het landstation het voor het mobiele station bestemde radiotelegram naar dit station heeft overgebracht;

7° betaalde nota's, met uitzondering van die waarbij een herhaling of een inlichting wordt gevraagd; deze laatste zijn echter eveneens toegelaten, indien zij over het landstation dat het radiotelegram heeft overgeseind verzonden worden. Alle betaalde nota's zijn toegelaten over het algemeen net van wegen voor de verreberichtgeving;

8° dringende radiotelegrammen, doch uitsluitend op het algemeen net van de wegen voor verreberichtgeving;

9° persradiotelegrammen van mobiele stations afkomstig en voor den vasten wal (den beganen grond) bestemd;

10° meteorologische radiotelegrammen (OBS).

*) Het antwoordbewijs, aan boord van een schip afgegeven, geeft binnen de grenzen van zijn waarde de bevoegdheid, een radiotelegram naar een willekeurige bestemming te verzenden, doch uitsluitend van het scheepsstation uit, dat dit antwoordbewijs heeft afgegeven.

§ 2. Radiotelegrammen zijn niet toegelaten als uitgesteld en als brieftelegram.

Artikel 12.

Radioberichten voor meervoudige bestemmingen.

§ 1. (1) De administraties behouden zich de bevoegdheid voor, diensten te organiseeren voor de uitseining van radioberichten voor meervoudige bestemmingen, per draadlooze telegrafie of per draadlooze telefonie.

(2) Slechts afzenders en geadresseerden die voldoen aan de voorschriften en voorwaarden hiervoor vastgesteld door de betrokken administraties worden tot deelneming aan genoemde diensten toegelaten.

(3) Deze radioberichten moeten bestaan uit inlichtingen en nieuwstijdingen van staatkundigen aard, of den handel betreffende, enz. en mogen geen enkele zinsnede, aankondiging of mededeeling bevatten welke een particulier karakter dragen.

§ 2. (1) *a*) De afzender is gehouden de adressen van de geadresseerden aan de administratie van het land van uitseining mede te deelen. Deze maakt aan de andere administraties het adres van de geadresseerden die op haar grondgebied zijn gevestigd bekend.

b) Zij deelt bovendien voor iederen geadresseerde den datum mede, welke voor de eerste ontvangst is bepaald, alsmede den naam van het station van uitseining en het adres van den afzender. De administraties geven elkaar wederkeerig kennis van de veranderingen welke in het aantal afzenders en geadresseerden en in hunne adressen hebben plaats gevonden.

(2) Aan de administratie van het land van ontvangst wordt overgelaten, om de door den afzender aangewezen geadresseerden al of niet te machtigen de radioberichten te ontvangen. Zij doet hiervan aan de administratie van het land van uitseining de noodige mededeelingen.

(3) Elke administratie neemt, zooveel mogelijk, de passende maatregelen, ten einde zich er van te verzekeren, dat alleen de tot dezen bijzonderen dienst van berichtgeving gemachtigde stations van de bedoelde radioberichten en uitsluitend van die welke voor hen bestemd zijn gebruik maken. De bepalingen van artikel 24 van het Verdrag, op het geheim der verreberichten betrekking hebbende, zijn op deze radioberichten van toepassing.

§ 3. (1) Deze radioberichten worden op vaste tijdstippen overgeseind en hebben als adres een overeengekomen woord dat onmiddellijk vóór den inhoud staat.

(2) Zij mogen òf in verstaanbare taal òf in geheimschrift gesteld zijn volgens de beslissing van de administraties van de landen van uitseining en van ontvangst. Behoudens bijzondere regelingen tusschen de betrokken administraties, zijn de eenige talen welke voor verstaanbare taal zijn toegelaten het Fransch, een der talen door het land van uitseining aangewezen, of een der talen van een der landen van ontvangst. De administraties van de landen van uitseining en van ontvangst behouden zich het recht voor, de overlegging van de gebruikte codes te vragen.

§ 4. (1) Het van den afzender te heffen bedrag wordt door de administratie van het land van uitseining vastgesteld.

(2) De geadresseerden van deze radioberichten kunnen door de administratie van hun land, behalve met de heffingen voor eventueele oprichting en exploitatie van particuliere ontvangstations, met een telegraaf- of telefoontaks worden belast, waarvan het bedrag en de verdere bijzonderheden door deze administratie worden bepaald.

(3) De taksen voor deze radioberichten worden niet in de internationale rekeningen opgenomen.

Artikel 13.

Inwerkingtreding van het Additioneel Reglement.

Dit Additioneel Reglement treedt op den eersten Januari negentienhonderd vier en dertig in werking.

Ter oorkonde waarvan de onderscheidene gevolmachtigden dit Reglement hebben onderteekend in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard zal blijven in de archieven van de Regeering van Spanje en waarvan een afschrift aan elke regeering zal worden toegezonden.

Gedaan te Madrid, den 9den December 1932.

(Volgen de onderteekeningen.)

De landen die het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving hebben onderteekend, zijn dezelfde als die, welke het Algemeen Reglement betreffende de radioberichtgeving hebben onderteekend, met uitzondering van Canada, de Vereenigde Staten van Noord-Amerika en Nicaragua.

NL g2 S1000

1934. No. 43.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PUBLICATIE van 22 Mei 1934, *waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van 13 April 1934 No. 56 tot wijziging en aanvulling van het Wetboek van Strafvordering voor de kolonie Suriname.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 27 Februari 1934, 7de Afdeeling, n°. 1;

Gelet op artikel 49 van het Reglement op het beleid der Regering in de kolonie Suriname;

Den Raad van State gehoord (advies van 20 Maart 1934 no. 50);

Gezien het nader rapport van Onzen voornoemden Minister van 6 April 1934, 7de Afdeeling, No. 7;

Overwegende dat de Gouverneur van Suriname onder dagteekening van 4 Juli 1933 heeft vastgesteld onderstaande verordening:

„Art. 1.

„Artikel 53 van het Wetboek van Strafvordering voor de „kolonie Suriname wordt gelezen als volgt:

„„De getuigen zullen beloven de geheele waarheid en niets „„dan de waarheid te zeggen; de rechter-commissaris zal hun „„hunne namen, voornamen, ouderdom, staat, beroep en woonplaats

„„afvragen, alsmede of zij zijn dienstboden van den verdachte, „„of hem door bloedverwantschap of aanhuwelijking bestaan, en, „„zoo ja, in welken graad.

„„De rechter-commissaris gelast, wanneer hij zulks noodig „„acht of op de vordering van het openbaar ministerie, dat „„„de door hem of door de ingevolge art. 61 gemachtigden ge„„„hoorde getuigen, alvorens hun getuigenis af te leggen, elk op „„de wijze zijner godsdienstige gezindheid, den eed of de belofte „„„zullen doen van de geheele waarheid en niets dan de waar„„„heid te zullen zeggen.

„„„Die tot geene erkende godsdienstige gezindheid behooren, „„„leggen alleen de belofte af, nadat hun zal zijn voorgehouden „„de straf, gesteld op het misdrijf van meineed. Deze bepaling „„„is niet toepasselijk op de personen, bedoeld in art. 142.

„„De rechter-commissaris zal de belofte en de opgaven, mits„„gaders het door de getuigen verklaarde, door den griffier be„„hoorlijk in geschrift doen stellen. In het geval van het tweede „„lid van dit artikel zal tevens door den griffier worden melding „„gemaakt van den afgelegden eed of de afgelegde belofte".

„Art. 2.

„Artikel 61 van het Wetboek van Strafvordering voor de ko„lonie Suriname ondergaat de volgende wijzigingen:

„*a.* in het eerste lid worden aan het slot achter de woorden: „bij gebreke van dien" ingevoegd de woorden: „aan den be„trekkelijken ommegaanden rechter of";

„*b.* het tweede lid wordt gelezen als volgt:

„„De alzoo gemachtigden maken een proces-verbaal van het ge„„tuigenverhoor op, waarin zij in het geval van het tweede lid „„van artikel 53 tevens melding maken van den afgelegden eed „„of de afgelegde belofte, en zenden dat besloten en verzegeld „„aan den rechter-commissaris over".

„Art. 3.

„Van artikel 85 van het Wetboek van Strafvordering voor „de kolonie Suriname vervallen het derde, het vierde en het vijf„de lid.

„Art. 4.

„Artikel 87, derde lid, van het Wetboek van Strafvorde„ring voor de kolonie Suriname wordt gelezen als volgt:

„„Op deze deskundigen zijn de bepalingen van het eerste lid „„en van den laatsten zin van het tweede lid van art. 41 van „„toepassing".

„Art. 5.

„Artikel 145 van het Wetboek van Strafvordering voor de kolonie Suriname wordt gelezen als volgt:

„„Indien een getuige, bij het voorloopig onderzoek of de „„instructie gehoord, overleden is, of naar het oordeel van het „„hof niet op de terechtzitting heeft kunnen verschijnen of uit „„hoofde van te verre verwijdering van woonplaats of verblijf „„niet is gedagvaard, of op de dagvaarding niet is verschenen, „„of verschenen zijnde weigert getuigenis te geven en de zaak „„niet wordt geschorst, of wanneer, ingeval van schorsing, de „„getuige bij zijne weigering volhardt, kan het hof bevelen, dat „„de vroeger afgelegde verklaringen door den griffier worden „„voorgelezen.

„„De voorlezing heeft plaats, wanneer zij door den procureur-„„generaal gevorderd, of door den beklaagde verzocht wordt.

„„Indien de voorgelezen verklaringen voor den rechter-„„commissaris of voor een door dezen ingevolge artikel 61 ge-„„machtigde overeenkomstig het bij artikel 53, tweede lid, dan „„wel artikel 85, tweede lid, bepaalde onder eede of belofte zijn „„afgelegd, kunnen zij met voor het hof afgelegde getuigenver-„„klaringen worden gelijkgesteld. Anders zal het hof op de voor-„„gelezen verklaringen zoodanig acht kunnen slaan als het, met „„inachtneming van de voorschriften van art. 336, zal vermeenen „„te behooren.

„„Op vordering van den procureur-generaal of op verzoek „„van den beklaagde wordt het onderzoek voor bepaalden of „„onbepaalden tijd geschorst, teineinde de getuigen, die uit „„hoofde van te verre verwijdering van woonplaats of verblijf niet „„zijn gedagvaard, alsnog te dagvaarden. Van de bevoegdheid tot het „„doen van dat verzoek wordt den beklaagde door den president „„mededeeling gedaan".

„Art. 6.

„Na artikel 154 van het Wetboek van Strafvordering voor „de kolonie Suriname wordt een nieuw artikel ingevoegd, lui-„dende als volgt:

„„Art. 154 a.

„„Indien een deskundige een overeenkomstig het bepaalde „„bij artikel 339 opgemaakt verslag heeft uitgebracht, zal noch- „„tans op de vordering van den procureur-generaal of op het „„verzoek van den beklaagde het onderzoek voor bepaalden of „„onbepaalden tijd worden geschorst, ten einde den deskundige, „„die niet is gedagvaard, alsnog te dagvaarden".

„„Van de bevoegdheid tot het doen van dat verzoek wordt „„den beklaagde door den president mededeeling gedaan".

„Art. 7.

„Artikel 339 van het Wetboek van Strafvordering voor de „kolonie Suriname wordt gelezen als volgt:

„„Aan verslagen van deskundigen, behelzende hun met re- „„denen omkleed gevoelen betreffende hetgeen hunne wetenschap „„hun leert omtrent datgene wat aan hun oordeel onderworpen „„is, en opgemaakt op den bij artikel 41 of artikel 44 juncto ar- „„tikel 41, of artikel 87 juncto artikel 41 van dit wetboek be- „„doelden eed of de daar bedoelde belofte, benevens aan ver- „„klaringen van deskundigen, waaronder te verstaan hun bij het „„onderzoek op de terrechtzitting medegedeeld gevoelen betref- „„fende hetgeen hunne wetenschap hun leert omtrent datgene wat „„aan hun oordeel onderworpen is, zal zoodanige bewijskracht „„worden toegekend als de rechter naar omstandigheden zal ver- „meenen te behooren".

„Art. 8.

„Deze verordening treedt in werking met ingang van den „dag na dien van hare afkondiging".;

Overwegende voorts, dat bij vorenstaande redactie van het derde en het vierde lid van artikel 145 en van artikel 154*a* het oproepen van getuigen en deskundigen, die op grooteren afstand van 's rechters standplaats wonen of verblijven, uitsluitend afhankelijk wordt gesteld van de vordering van den procureur-generaal of van het verzoek van den beklaagde, terwijl nog bovendien de beklaagde in het bijzonder op deze bevoegdheid moet worden opmerkzaam gemaakt;

dat hierbij geen rekening is gehouden met de vraag, of de

rechter de overkomst van een dergelijken getuige of deskundige in het belang van de bewijsvoering in het strafgeding noodzakelijk acht;

dat deze vraag evenwel vóór alles beantwoord dient te worden en het antwoord daarop als maatgevend moet worden beschouwd;

dat wijders in aanmerking dient te worden genomen, dat uit het laten overkomen van dergelijke getuigen en deskundigen voor den Lande kosten voortvloeien en dat het slechts verdedigbaar is, dat zoodanige kosten gemaakt worden, wanneer dat geschiedt krachtens eene op goede gronden rustende rechterlijke beslissing;

dat mitsdien de verordening, in welke deze bepalingen voorkomen, in het algemeen belang niet gehandhaafd kan worden;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen:

Artikel 1.

De hierboven aangehaalde verordening van 4 Juli 1933 wordt vernietigd wegens strijd met het algemeen belang.

Artikel 2.

Het Wetboek van Strafvordering voor de kolonie Suriname ondergaat de navolgende wijzigingen:

I. Art. 53 wordt gelezen als volgt:

„De getuigen beloven de geheele waarheid en niets dan „de waarheid te zeggen; de rechter-commissaris vraagt hun af „hunne namen, voornamen, ouderdom, staat, beroep en woonplaats, „alsmede of zij zijn dienstboden van den verdachte alsmede of zij „hem door bloedverwantschap of aanhuwelijking bestaan en, „zoo ja, in welken graad.

„De rechter-commissaris gelast, indien hij zulks noodig acht „of op de vordering van het openbaar ministerie, dat de door „hem of door de ingevolge artikel 61 gemachtigden gehoorde „getuigen, alvorens hunne getuigenis af te leggen, ieder op de „wijze van zijne godsdienstige gezindheid, den eed of de be„lofte zullen doen van de geheele waarheid en niets dan de „waarheid te zullen zeggen.

„Die niet tot eene erkende godsdienstige gezindheid be-„hooren, leggen alleen de belofte af, nadat hun zal zijn voor-„gehouden de straf, gesteld op het misdrijf van meineed. Deze „bepaling is niet toepasselijk op de personen, bedoeld in arti-„kel 142.

„De rechter-commissaris doet de belofte en de opgaven, „mitsgaders het door de getuigen verklaarde door den griffier „behoorlijk in geschrift stellen. In het geval van het tweede lid „van dit artikel maakt de griffier tevens melding van den afge-„legden eed of de afgelegde belofte".

II. Art. 61 ondergaat de volgende wijzigingen :

a. in het eerste lid worden aan het slot achter de woorden : „bij gebreke van dien" ingevoegd de woorden : „aan den be-„trokken ommegaanden rechter of" ;

b. het tweede lid wordt gelezen als volgt :

„De alzoo gemachtigden maken een proces-verbaal van het „getuigenverhoor op, waarin zij in het geval van het tweede lid „van artikel 53 tevens melding maken van den afgelegden eed „of van de afgelegde belofte, en zenden dat proces-verbaal be-„sloten en verzegeld aan den rechter-commissaris over".

III. Van artikel 85 vervallen het derde, het vierde en het vijfde lid.

IV. Het derde lid van Art. 87 wordt gelezen als volgt :

„Op deze deskundigen zijn de bepalingen van het eerste „lid en van den laatsten zin van het tweede lid van artikel 41 „van toepassing".

V. Art. 145 wordt gelezen als volgt :

„Indien een getuige, bij het voorloopig onderzoek of bij de „instructie gehoord, overleden is, of naar het oordeel van het „hof niet op de terechtzitting heeft kunnen verschijnen of uit „hoofde van te verre verwijdering van woon- of verblijfplaats „niet is gedagvaard of op de dagvaarding niet is verschenen of, „verschenen zijnde, weigert getuigenis te geven en de zaak niet „wordt geschorst, of indien, ingeval van schorsing, de getuige bij „zijne weigering volhardt, is het hof bevoegd om te bevelen, „dat de griffier de vroeger afgelegde verklaringen voorleest.

„De voorlezing heeft plaats op de vordering van den pro-„cureur-generaal of op het verzoek van den beklaagde. Indien de „voorgelezen verklaringen voor den rechter-commissaris of voor

„een door dezen ingevolge artikel 61 gemachtigde overeenkom-„stig het bij artikel 53, tweede lid, dan wel overeenkomstig het „bij artikel 85, tweede lid, bepaalde onder eede of onder belof-„te zijn afgelegd, is het hof bevoegd die verklaringen met voor „het college afgelegde getuigenverklaringen gelijk te stellen. „Anders mag het hof op de voorgelezen verklaringen zoo-„danig acht slaan als het, met inachtneming van de voorschrif-„ten van artikel 336 vermeent te behooren.

„Een getuige, die uit hoofde van te verre verwijdering van „woon- of verblijfplaats niet is gedagvaard, wordt alleen opge-„roepen, indien het hof zulks al dan niet op de vordering van „den procureur-generaal of op het verzoek van den beklaagde, „noodig oordeelt".

VI. Na artikel 154 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende als volgt:

„Art. 154a.

„Een deskundige, die overeenkomstig het bepaalde bij arti-„kel 339 verslag heeft opgemaakt en uitgebracht doch die uit „hoofde van te verre verwijdering van woon- of verblijfplaats „niet is gedagvaard, wordt alleen opgeroepen indien het hof „zulks, al dan niet op de vordering van den procureur-generaal „of op het verzoek van den beklaagde, noodig oordeelt".

VII. Art. 339 wordt gelezen als volgt:

„De rechter is bevoegd om aan verslagen van deskundigen, „behelzende hun met redenen omkleed gevoelen betreffende hetgeen „hunne wetenschap hun leert omtrent datgene wat aan hun oor-„deel onderworpen is, en opgemaakt op den bij artikel 41, bij „artikel 44 in verband met artikel 41 of bij artikel 87 in verband „met artikel 41 van dit wetboek bedoelden eed of op de aldaar „bedoelde belofte, benevens aan verklaringen van deskundigen, „waaronder te verstaan hun bij het onderzoek op de terechtzit-„ting medegedeeld gevoelen betreffende hetgeen hunne weten-„schap hun leert omtrent datgene wat aan hun oordeel onder-„worpen is, zoodanige bewijskracht toe te kennen als hij naar „omstandigheden vermeent te behooren".

Art. 3.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na

dien van zijne afkondiging. De bepalingen, vervat in Artikel 2, mogen bij koloniale verordening worden gewijzigd, aangevuld of door andere vervangen.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, waarvan afschrift zal worden gezonden aan den Raad van State.

's-Gravenhage, den 13 *April* 1934.

(get) WILHELMINA.

Voor eensluidend afschrift:
De Secretaris-Generaal
bij het departement van Koloniën,
O. E. W. SIX.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
(get) H. COLYN.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernements-blad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 22sten Mei 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 30sten Mei 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 44.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 26 Mei 1934 *tot verhooging van de porten in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van het Koninklijk Besluit van 8 Mei 1922 No. 5 (G. B. No. 49), *houdende machtiging aan de Gouverneurs van Suriname en Curaçao tot regeling van het buitenlandsch postverkeer dier koloniën*, het noodig is het navolgende vast te stellen.

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten :

Art. 1.

In het eerste lid van artikel 2 van het Buitenlandsch postbesluit 1930 (G. B. No. 43) zooals dit luidt na de daarin, laatstelijk bij besluit van 24 Augustus 1933 (G. B. No. 77) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, wordt :

I. onder *a* van 1o. voor „6 cent" gelezen „10 cent" ;

II. onder *a* van 2o. voor „5 cent" en „10 cent" gelezen onderscheidenlijk „7 1/2 cent" en „15 cent" ;

III. onder *a* van 3o. voor „6 cent" en „1 1/2 cent" gelezen onderscheidenlijk „10 cent" en „2 cent" ;

IV. onder *a* van 4o. voor „1 1/2 cent" gelezen „2 cent" ;

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den 1sten Augustus 1934.

Gegeven te Paramaribo, den 26sten Mei 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 26sten Mei 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 45.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 7 Juni 1934, *tot aanvulling van het besluit van 31 December 1930 (G. B. No. 102), houdende aanwijzing van de openbare ambtenaren en beambten die gedurende de uitoefening hunner functie in het bezit van een vuurwapen mogen zijn.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat, ter uitvoering van artikel 10 van de Vuurwapenverordening (G. B. 1930 No. 73), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

Aan Artikel 1 van het besluit van 31 December 1930 (G. B. No. 102) wordt een nieuw onderdeel j. toegevoegd, luidende:

„j. de gezagvoerders van de voor den zeedienst bestemde „koloniale vaartuigen."

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien van zijne afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 7den Juni 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 12den Juni 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 45.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 46.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 7 Juni 1934 No. 1789 *tot vaststelling van Ambtskleeding voor Districts-Commissarissen en Districts-Secretarissen.*

Besluit:

Te bepalen:

Ten eerste:

dat naast het bij Koninklijk Besluit van 19 April 1863 No. 21 (G. B. No. 15) vastgesteld donker ambtscostuum voor de Districts-Commissarissen en de Districts-Secretarissen wordt vastgesteld:

A. Een wit ambtscostuum voor de Disticts-Commissarissen;

B. Een wit ambtscostuum voor de Districts-Secretarissen;

welke ambtskleeding zal zijn als volgt:

ad. A. *Een open of gesloten jas* (naar verkiezing).

De met witte manchetten te dragen gesloten jas is voorzien van:

drie rechte rugnaden;
een opstaande kraag ter hoogte van 4 tot $6^1/_2$ c.M.;
één rij van 6 platte, vergulde ambtsknoopen met gekroonde W.;
twee zijzakken zonder kleppen;
een borstzak zonder klep.

De mede met witte manchetten te dragen open jas is voorzien van:

één rij van drie platte, vergulde ambtsknoopen met gekroonde W.;
twee zijzakken met kleppen;
een borstzak zonder klep;
en wordt gedragen over een wit overhemd met lange zwarte das en een vest met vijf kleine, platte, vergulde ambtsknoopen met gekroonde W.;

Beide jassen zijn voorzien van :

1. een met een kleinen, platten, vergulden ambtsknoop vastgehechte schouderbedekking (op beide schouders), welke afneembaar en van wit laken vervaardigd is, waarvan het bovengedeelte wordt versierd door een eikentak met oranje-appels in goudborduursel of verguld metaal, overeenkomstig de bij dit besluit behoorende teekening en bovendien voorzien van een streep in goud borduursel of verguld metaal.

2. een mouwversiering bestaande uit :

een tres van 5 m.M. dikte en drie krullen vormende, overeenkomstig de bij dit besluit behoorende teekening welke ter Gouvernements-Secretarie voor belanghebbenden ter inzage ligt ;

een kleine vergulde ambtsknoop met gekroonde W., welke wordt aangebracht in de beide onderste krullen.

Een broek van dezelfde stof als de jas.

Een Pet met wit linnen overtrek en wit verlakte klep van fibre, voorzien van :

1. een zwart zijden galon ter breedte van 3 c.M. rondom den bol ;

2. een in het midden der voorzijde van den bol, op een los stuk zwart laken in gouddraad geborduurd embleem, bestaande uit het rijkswapen (de leeuw te borduren op een stuk Nassaublauw laken), gedekt door de Koninklijke kroon en omgeven door een lauwerkrans ;

3. een aan twee kleine vergulde ambtsknoopen bevestigde stormband van zwart verlakt leder.

Voor het model van pet en embleem wordt verwezen naar de, bij dit besluit behoorende teekeningen welke ter Gouvernements-Secretarie voor belanghebbenden ter inzage liggen.

Een witte helmhoed, met een voor en achter even breeden rand en een, van een geplooiden witten sluier (puggaree) voorzienen bol, van het in den handel verkrijgbare model, voorzien van een embleem zooals hierboven vastgesteld voor de pet.

ad. B. *Een open of gesloten jas* (naar verkiezing) van hetzelfde model, dezelfde draagwijze en voorzien van dezelfde uitmonstering als hierboven bepaald voor de Districts-Commissarissen (ad. A.), met het verschil dat :

1. geen schouderbedekkingen worden gedragen.

2. tres der mouwversiering op de jas niet voorzien is van een ambtsknoop.

Een broek zooals voorgeschreven ad. A.
Een pet zooals voorgeschreven ad. A.
Een witte helmhoed, zooals voorgeschreven ad. A.

Ten tweede:

dat bij het dragen van de hierboven beschreven hoofddeksels, op militaire wijze wordt gegroet.

Ten derde:

dat de Districts-Commissarissen bij hunne dienstverrichtingen zooveel mogelijk in wit ambtscostuum gekleed zullen zijn.

Ten vierde:

dat dit besluit in werking treedt op den eersten Januari 1935, met dien verstande dat de Districts-Commissarissen en de Districts-Secretarissen, die reeds eerder in het bezit mochten zijn van het, bij dit besluit vastgestelde, ambtscostuum, dit ook vóór genoemden datum mogen dragen.

Ten vijfde:

dat deze resolutie ter kennis zal worden gebracht van de Districts-Commisssarissen en Districts-Secretarissen door plaatsing in het Gouvernementsblad.

Paramaribo, den 7den Juni 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 2den Juli 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 47.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 12 Juni 1934, *tot nadere wijziging van de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54), zooals die luidt na de daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst, welke daarna is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij de verordening van 18 Juli 1931 (G. B. No. 53), nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

Post 38 van het tarief, opgenomen in het tweede lid van art. 1 van de verordening van 10 Mei 1922 (G. B. No. 54) *omtrent de heffing van invoerrechten*, gelijk deze luidt blijkens den daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst en na de daarin later aangebrachte wijzigingen, laatstelijk bij de verordening van 18 Juli 1931 (G. B. No. 53), wordt gelezen als volgt:

„Suiker . . . . Kilogram . . . 10 cent."

Art. 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 12den Juni 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 12den Juni 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 48

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

PUBLICATIE van 19 Juni 1934, *waarbij wordt afgekondigd de wet van den 20sten April 1934, (Staatsblad No. 206), houdende vaststelling van de Surinaamsche begrooting voor het dienstjaar 1934.*

IN NAAM DER KONINGIN!
DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat de koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1934 behoort te worden vastgesteld door de wet, omdat de omstandigheid zich voordoet, voorzien bij art. 112, eerste lid, onder 1°, van het Reglement op het beleid der Regering in de kolonie *Suriname*;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel I.

De koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1934 wordt, voor zooveel de uitgaven betreft, vastgesteld als volgt:

Iste AFDEELING.

Algemeen en gewestelijk bestuur, immigratie en kolonisatie.

Gouvernements-secretarie, immigratie en algemeene dienst.

Artikel 1. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-secretaris, tevens agent-generaal voor de immigratie, de ambte-

naren en beambten, alsmede toelagen voor de technische voorlichting ten behoeve van het ijkwezen, aan de ambtenaren van den burgerlijken stand, belast met het voltrekken van huwelijken en aan de ambtenaren bij den dienst van de immigratie en op de kantoren der districts-commissarissen, die bedreven zijn in het spreken van de talen van de Nederlandsch- en de Britsch-Indische immigranten. . f 108 763

Artikel 2. Meubelen, kantoorbehoeften, abonnement op nieuwsbladen en andere uitgaven ten behoeve van de gouvernements-secretarie, van den burgerlijken stand en het bevolkingsregister, van de immigratie en de kolonisatie, het ijkwezen en van den Raad van Bestuur, kosten van vergaderingen en van examens, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke gelden zijn toegestaan, reis-, verblijf- en verhuizingskosten van de ambtenaren en beambten der gouvernements-secretarie, subsidie van het tijdschrift *De West-Indische Gids*, boek- en drukwerken, briefporten, advertentiekosten, telegrammen, schrijfloonen en andere uitgaven voor den algemeenen dienst, alsmede kosten van het immigrantendoorgangshuis te Paramaribo . . . 23 270

Koloniale Staten.

Artikel 3. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den griffier en de ambtenaren en beambten ter griffie 9 918

Artikel 4. Boeken, kantoor-, lokaal- en andere huishoudelijke behoeften, telegrammen, schrijfloonen, druk-

werken, benevens reis- en verblijfkosten van-, alsmede huur van voertuigen voor leden der Koloniale Staten f 7 250

Schutterij te Paramaribo.

Artikel 5. Uitgaven voor de rustende schutterij 100

Gewestelijk bestuur.

Artikel 6. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de districts-commissarissen, -secretarissen, -klerken, surnumerairs en schrijvers, benevens vergoeding voor het gemis van vrije woning 74 607

Artikel 7. Meubelen en andere uitgaven ten behoeve van de kantoren van de districts-commissarissen, van de plaatsen buiten die kantoren, waar zij zitting houden of huwelijken voltrekken en van de zittingsplaatsen der rechters, alsmede abonnement voor kantoorkosten aan de districts-commissarissen en burger-kapiteins . . 2 700

Artikel 8. Reis-, verblijf- en verhuizingskosten, alsmede kosten voor onderhoud van voertuigen van de ambtenaren van het districtsbestuur 6 000

Artikel 9. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen ten behoeve van in de districten gevestigde ambtenaren en beambten in 's Lands dienst, zoomede van hunne wettige gezinnen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas. . 750

Kolonisatie.

Artikel 10. Kosten van aanvoer van immigranten en daarmede in verband staande andere uitgaven . . . . *Memorie.*

Artikel 11. Kosten van terugvoer van immigranten en daarmede in verband staande andere uitgaven, alsmede uitkeeringen aan immigranten, die afzien van het recht op vrije terugreis . . . . . f 98 000

Beheer der Lands-vestigingsplaatsen en -stalweiden.

Artikel 12. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen voor het houden van toezicht op voor den klein-landbouw uitgegeven perceelen land en de Landsstalweiden, zoomede reis-, verblijf- en verhuizingskosten en andere uitgaven 26 380

Artikel 13. Vergoeding voor huishuur en voor het gemis van vrije woning aan een opzichter 300

Boschnegers en Indianen.

Artikel 14. Toelagen van de opperhoofden der Boschnegers en van den vertegenwoordiger van het opperhoofd van den stam der Aucaners, alsmede persoonlijke toelage van den groot-kapitein bij dien stam, Kanapé 2 300

Artikel 15. Vervoerkosten, loonen en geschenken ter vergelding van kleine diensten, begrafeniskosten en andere uitgaven ten behoeve van- of in verband staande met het bestuur over Boschnegers en Indianen 1 500

Overtochts- en vervoerkosten van ambtenaren en gepensionneerden.

Artikel 16. Uit- en terugzending van burgerlijke ambtenaren en daarmede in verband staande uitgaven,

uitkeeringen ingevolge het „West-Indisch detacheeringsbesluit 1930", overtocht van met verlof gaande of van verlof terugkeerende en gepensionneerde ambtenaren met hunne gezinnen, benevens terugbetaling van uit eigen middelen betaalde overtochtskosten . . . . . f 32 000

Artikel 17. Kosten, verbonden aan tijdelijke opdrachten aan in Nederland vertoevende Surinaamsche ambtenaren, zoomede aan uitzending van ambtenaren uit Suriname naar Nederland voor studie-doeleinden, een en ander in het belang van den dienst. 3 000

Artikel 18. Vergoeding wegens reis- en verblijfkosten in Nederland tot het ondergaan van een geneeskundig onderzoek door aan den dienst in Suriname verbonden of daarvoor bestemd of te bestemmen personeel . 300

Artikel 19. Reis- en verblijfkosten, alsmede verhuizingskosten van- en huur van voertuigen voor ambtenaren, beambten en andere personen in 's Lands dienst, alsmede voor commissiën, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke kredieten zijn toegestaan 1 000

Begrafenissen van onvermogenden.

Artikel 20. Kosten van aanschaffing en van herstelling van lijkwagens, draagbaren, kleeden, gereedschappen en andere behoeften voor alsmede andere kosten, verbonden aan begrafenissen van onvermogenden . 5 150

Andere uitgaven.

Artikel 21. Uitgaven ter viering van verjaardagen van het Koninklijk Huis en van andere volksfeesten . f 2 250

Gouvernements-accountant.

Artikel 22. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-accountant en den surnumerair of klerk op diens kantoor 7 720

Artikel 23. Reis- en verblijfkosten, meubelen, kantoorbehoeften en andere uitgaven van den gouvernements-accountant 500

Artikel 24. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de Iste afdeeling 38 200

——— f 451 958

IIde Afdeeling.

Rechts- en politiewezen.

Hof van Justitie en parket van den procureur-generaal.

Artikel 25. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den president en de leden van-, van den procureur-generaal en den advocaat-generaal bij- en van den griffier van het Hof van Justitie, alsmede van de ambtenaren en beambten, belooning voor het schoonmaken van het gebouw van het Hof van Justitie en van de lokalen, waarin het parket van den procureur-generaal is ondergebracht, zoomede van het gebouw, waarin de rechter-commissaris zitting houdt . f 82 438

Artikel 26. Meubelen, kantoorkosten, boekwerken en andere huishoudelijke uitgaven voor het Hof van Justitie en het parket van den procureur-generaal, drukwerk en abonnement op tijdschriften en nieuwsbladen voor het parket van den procureur-generaal en uitgaven ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom . . . . . f 2 950

Kantongerecht van Paramaribo en rechtspraak in de districten.

Artikel 27. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den kantonrechter van Paramaribo, van den griffier bij het oostelijk ommegaand gerecht en van het hun toegevoegde personeel, alsmede belooning voor het schoonmaken van het gebouw, waarin het kantongerecht van Paramaribo is gevestigd. 24 919

Artikel 28. Meubelen, kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven voor het kantongerecht van Paramaribo, alsmede abonnement voor kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven van de grifflers in de districten 650

Gevangenissen.

Artikel 29. Bewaking van veroordeelden en aangehoudenen. . . . 36 631

Artikel 30. Bovenkleeding en schoeisel voor de gevangenbewaarders en opzichters in het huis van bewaring te Paramaribo en in de strafgevangenis te Nieuw-Amsterdam. . 1 495

Artikel 31. Kantoorkosten voor de beide gevangenissen, zoomede reis- en verblijfkosten, kantoorbehoeften en schrijfloonen voor de commissiën van administratie . . . . . f 450

Artikel 32. Voeding, kleeding, ligging, bewassching, geneesmiddelen en verbandstoffen en verschillende andere uitgaven voor aangehoudenen en veroordeelden, zoomede voor in hechtenis genomenen, alsmede gereedschappen, werktuigen, verlichting en andere huishoudelijke behoeften van de strafgevangenis en huizen van bewaring, enz. en loonen voor het verrichten van huisdiensten door gevangenen 36 075

Rechterlijke politie.

Artikel 33. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van het politiepersoneel, het kantoorpersoneel en de schoonmaakster van het politiekantoor te Paramaribo . . 299 575

Artikel 34. Materialen en verdere benoodigdheden voor de bovenkleeding en het schoeisel van de ambtenaren en beambten van politie of toelagen daarvoor 11 000

Artikel 35. Wapenen, munitie, ledergoed, aankoop en onderhoud van rijwielen ten dienste van de politie en toelagen voor het gebruik van eigen rijwielen 8 200

Artikel 36. Loon van roeiers, reis- en verblijfkosten, alsmede verhuizingskosten ten behoeve van de politie . 23 000

Artikel 37. Licht en meubelen voor politieposten, kantoorbehoeften voor het politiekantoor te Paramaribo en de politieposten in de districten . . . f 5 150

Artikel 38. Andere uitgaven ten dienste van de politie en huur van politiewoningen 9 470

Toezicht op de Landsbosschen.

Artikel 39. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de ambtenaren en beambten van den dienst van het toezicht op de Landsbosschen 6 875

Artikel 40. Andere uitgaven voor den dienst van het toezicht op de Landsbosschen 8 750

Algemeene kosten.

Artikel 41. Kosten van uitlevering en uitzetting, kosten van overbrenging van veroordeelden naar of van Nederland en kosten van terugzending van in andere landen zonder middel van bestaan aangetroffen personen, herkomstig van Suriname, alsmede kosten van onderhoud, kleeding, enz. voor die personen, zoolang zij op eene gelegenheid tot terugzending naar Suriname moeten wachten 1 000

Artikel 42. Kosten van den voogdijraad 2 130

Artikel 43. Kosten van vervolgingen en procedures, die geheel of gedeeltelijk ten laste van 's Lands kas komen 6 000

Artikel 44. Reis- en verblijfkosten voor leden van de rechterlijke macht 500

Artikel 45. Kosten van mail-, stop- en brandschoten . . . . . f 100

Artikel 46. Terugbetaling aan het Departement van Justitie in Nederland van het door zijne zorg te betalen aandeel van Suriname in de bijdragen van Nederland in de kosten van het kantoor voor het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken . 100

Artikel 47. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IIde afdeeling 13 000

f 580 458

IIIde Afdeeling.

Geldelijk beheer.

Administratie van financiën, domeinwezen en hypotheekkantoor.

Artikel 48. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den administrateur van financiën en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor . . . . . f 81 792

Artikel 49. Kosten van opmetingen ten behoeve van het domeinwezen . 3 400

Artikel 50. Uitgaven ter bevordering van het mijnbouwkundig onderzoek en het goudbedrijf. . . *Memorie.*

Artikel 51. Voorschotten ter bevordering van den klein- landbouw, van kleine industrieën, van de veeteelt en van de visscherij 6 000

Artikel 52. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den controleur der belastingen, den koloniale ontvanger en betaalmeester, tevens ontvanger der invoerrechten en accijnzen, den ontvanger der belastingen in Nickerie en de ambtenaren en beambten van hunne kantoren . f 63 442

Artikel 53. Toelagen van kassiers 800

Artikel 54. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden, tafelgelden van- en voeding voor de ambtenaren bij den actieven dienst der belastingen en bij het toezicht op den in- en uitvoer te water, alsmede uitgaven van dien aard voor het overige personeel bij 's Lands middelen 91 637

Artikel 55. Huur van eene woning voor den ambtenaar der belastingen te Moengo 384

Artikel 56. Andere uitgaven voor den dienst der belastingen. . . . 14 100

Artikel 57. Aanwezigheidsgeld voor de leden en den secretaris van de commissie van aanslag en van den Raad van Beroep, alsmede voor de raadslieden voor de inkomstenbelasting, aanwezigheidsgeld voor de leden en toelage van den secretaris van de commissie van beoordeeling van de aangiften voor den verkoop van gedistilleerd, alsmede belooningen en aanwezigheidsgeld voor de leden van den Raad van Beroep, enz. inzake toepassing van de tariefverordening. 1 350

Artikel 58. Toelage van den secretaris en onkosten van de Kamer van koophandel en fabrieken te Paramaribo 400

Artikel 59. Uitgaven voor de bevordering van den afzet van Surinaamsche producten op Curaçao. . . . f 2 400

Posterij en telegrafie.

Artikel 60. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel der posterij. 29 940

Artikel 61. Uitkeeringen, betalingen en andere uitgaven voor den binnen- en buitenlandschen postdienst 19 080

Artikel 62. Uitgaven ten behoeve van de postspaarbank 9 080

Artikel 63. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden of andere belooningen van het personeel bij den Lands-radiotelegraafdienst 27 850

Artikel 64. Kosten van onderhoud van de radio-telegraafstations en daarbij behoorende werken, aanschaffing en onderhoud van gereedschappen, werktuigen, brandstoffen, smeermiddelen, aankoop van electrischen stroom en andere uitgaven ten behoeve van den Lands-radiotelegraafdienst . . 20 160

Gouvernements-commissaris bij de Surinaamsche Bank.

Artikel 65. Toelage van den gouvernements-commissaris in Nederland bij de Surinaamsche Bank. . . . 600

Algemeene kosten.

Artikel 66. Meubelen, schrijfbehoeften, abonnement op nieuwsbladen, briefporten, drukkosten, schrijf-

loonen en andere uitgaven voor het kantoor van den administrateur van financiën, voor het hypotheekkantoor, voor het kantoor van den controleur der belastingen, voor de kantoren der ontvangers en voor de postkantoren, zoomede kosten van aanmaak van zegelpapier en postwaarden, benevens kosten, vallende op het overmaken van geld van en naar Suriname en voor het schatten der verkoopwaarde van onroerende goederen met het oog op de toepassing van de zegelverordening	f	17 000	
Artikel 67. Reis-, verblijf- en verhuizingskosten		1 500	
Artikel 68. Rente en aflossing van geleende gelden		468 365	
Artikel 69. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IIIde afdeeling.		2 500	
			f 861 780

IVde Afdeeling.

Eeredienst, onderwijs en armenzorg.

Eeredienst.

Artikel 70. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en vergoeding voor huishuur van de predikanten der Hervormde en Luthersche Gemeenten, van geestelijken der Roomsch-Katholieke Gemeente en van godsdienstleeraren der Evangelische Broedergemeente en der Nederlandsch- en Nederlandsch-Portugeesch-Israëlietische Gemeenten	f	83 430	

Artikel 71. Bijdragen voor den eeredienst aan de beide Israëlietische gemeenten . . . . . f 3 000

Onderwijs.

Artikel 72. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den inspecteur voor het onderwijs en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor, zoomede abonnement voor den secretaris der commissie van onderwijs voor kantoorbehoeften en schrijfloonen 21 572

Artikel 73. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten, rijwieltoelage van den bode op het kantoor van den inspecteur voor het onderwijs en andere kleine uitgaven, alsmede reis- en verblijfkosten van den inspecteur voor het onderwijs en kosten van examens 3 350

Uitgaven voor het openbaar onderwijs.

Artikel 74. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van bij de scholen werkzaam zijnd personeel, zoomede kosten van bewaken en schoonhouden van de scholen. . . 347 180

Artikel 75. Uitgaven voor het naar en van school vervoeren van onderwijzers aan districtsscholen en van schoolkinderen in de districten . . 3 400

Artikel 76. Huur van gebouwen of lokalen, vergoeding voor huishuur aan onderwijzers, aan wie eene landswoning niet kan worden aangewezen, uitgaven ten behoeve van schooltuinen, schoolmeubelen, schoolbehoeften en andere uitgaven . . . 20 000

Uitgaven voor het bijzonder onderwijs.

Artikel 77. Uitkeeringen ten behoeve van het bijzonder onderwijs . f 674 951

Landbouwonderwijs.

Artikel 78. Toelagen van onderwijzers, in het bezit van de akte landbouwkunde 1 200

Andere uitgaven in verband met onderwijs en opvoeding.

Artikel 79. Uitkeeringen aan bijzondere inrichtingen en instellingen 8 660

Artikel 80. Kosten van vervoer en studie van jongelieden, die buiten Suriname eene opleiding ontvangen 2 000

Artikel 81. Uitkeeringen aan opvoedingsgestichten, enz. 17 577

Artikel 82. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen van den bewaarder en den bediende van de Landsboekerij, zoomede loon voor eene schoonmaakster, benevens vergoeding voor het gemis van vrije woning 2 090

Artikel 83. Kosten van de Landsboekerij 950

Armenzorg.

Artikel 84. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en persoonlijke toelage van den directeur-armverzorger, daggelden en toelagen van het personeel en abonnement voor kantoorbehoeften, enz. van de commissie van regenten van het gesticht Landsgrond Boniface. 12 215

Artikel 85. Uitgaven ten behoeve van de ouden, gebrekkigen en onvermogenden binnen en buiten het gesticht Landsgrond Boniface . . .	f	54 500	
Artikel 86. Bijdragen voor weezenverzorging aan kerkgenootschappen en voor onderhoud van weezen van immigranten.		34 632	
Artikel 87. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IVde afdeeling.		19 000	
			f 1 309 707

Vde AFDEELING.

Landbouwproefstation.

Algemeene dienst.

Artikel 88. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van het landbouwproefstation en de ambtenaren en beambten, verbonden aan het proefstation	f	53 863	

Cultuurtuin.

Artikel 89. Kosten van den cultuurtuin en van het seligeeren van cultuurgewassen		13 050	

Onderzoekingen, enz.

Artikel 90. Uitgaven ten behoeve van den meteorologischen dienst. .		500	
Artikel 91. Kosten van den phytopathologischen dienst en bestrijding van plantenziekten		1 500	
Artikel 92. Kosten van veldproeven, onderzoekingen en proefnemingen		10 000	

Artikel 93. Uitgaven ter verbetering van de pluimveeteelt . . f 500

Artikel 94. Uitkeering aan de commissie van advies en onderzoek inzake Surinaamsche houtsoorten, zoomede salaris, bureau- en andere uitgaven van den raadsman voor het groot-houtbedrijf 1 400

Algemeene kosten.

Artikel 95. Algemeene kosten van het landbouwproefstation 5 500

Artikel 96. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de Vde afdeeling 2 000

——— f 88 313

VIde AFDEELING.

Openbare Gezondheidsdienst.

Kantoor van den geneeskundig-inspecteur.

Artikel 97. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den geneeskundig-inspecteur en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor . . . . . f 19 225

Openbare gezondheidsdienst in het algemeen.

Artikel 98. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van districtsgeneesheeren en van geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo, zoomede toelagen van hunne vervangers, van geneesheeren voor speciale bevoegd-

heden en van den beambte, belast met het onderzoek naar den maatschappelijken welstand van aanvragers van genees- en verloskundige hulp f 72 563

Artikel 99. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel bij de poliklinieken 24 731

Artikel 100. Uitgaven voor geneesmiddelen en geneeskundige benoodigdheden — met inbegrip van de kosten van het gereedmaken hiervan — ten behoeve van de andere geneeskundige diensten dan die van het Burgerziekenhuis en van andere takken van dienst voor zoover niet bij andere artikelen daartoe afzonderlijke kredieten zijn toegestaan . . 29 000

Artikel 101. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van vroedvrouwen, tevens hulppersoneel bij den medischen dienst in de districten . 3 160

Artikel 102. Andere uitgaven voor den openbaren gezondheidsdienst, voor zoover daartoe niet bij andere artikelen afzonderlijke kredieten zijn toegestaan 6 150

Hygiënische dienst.

a. *Bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten.*

Artikel 103. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van de geneesheeren en het personeel, werkzaam bij de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten . . 21 705

Artikel 104. Kosten, verband houdende met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten . . . . f 11 600

b. *Keuringsdienst.*

Artikel 105. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-scheikundige, den keurmeester voor levensmiddelen en den hulpkeurmeester. 9 334

Artikel 106. Kosten in verband met de keuring van levensmiddelen 500

c. *Slachthuis en veeteelt.*

Artikel 107. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen, daggelden en loonen van den gouvernementsveearts, tevens directeur van het slachthuis te Paramaribo, den hulpkeurmeester en het lagere personeel van het slachthuis 10 680

Artikel 108. Aanschaffing en onderhoud van gereedschappen, brandstoffen en kantoorbehoeften, enz. voor het slachthuis te Paramaribo . 1 600

Artikel 109. Uitgaven ter verbetering van de veeteelt (met uitzondering van de pluimveeteelt), alsmede daarmede verband houdende premiën 1 000

Ziekenhuiswezen, w. o. gestichten, inrichtingen, enz., verband houdende met den openbaren gezondheidsdienst, gelijk mede bijdragen aan dergelijke gestichten, enz.

a. *Burgerziekenhuis.*

Artikel 110. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, loonen,

voedinggelden en andere vergoedingen van het personeel van het Burgerziekenhuis en van de aan dit ziekenhuis verbonden apotheek en het bijbehoorend magazijn van geneesmiddelen . . . . . f 194 163

Artikel 111. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in het Burgerziekenhuis — de kosten van de aan dit ziekenhuis verbonden apotheek en het bijbehoorend magazijn van geneesmiddelen daarin begrepen — voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas . 139 000

b. *Buitengasthuis.*

Artikel 112. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, loonen en voedinggelden van het personeel van het Buitengasthuis, gelijk mede toelage van den directeur van het weldadigheidsgesticht Landsgrond Boniface 16 018

Artikel 113. Kosten van behandeling en verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in het Buitengasthuis, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas 22 000

c. *Verzorging van burgerpersonen in andere ziekeninrichtingen.*

Artikel 114. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel in de Landsziekenhuizen in Nickerie en te Albina 2 728

Artikel 115. Kosten van behandeling en verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in de Landsziekenhuizen in Nickerie en te Albina en in andere ziekeninrichtingen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas . f 14 800

d. *Landsinrichting ter verpleging van krankzinnigen.*

Artikel 116. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den geneesheer-directeur en het personeel van de Landsinrichting ter verpleging van krankzinnigen 32 403

Artikel 117. Onderhoud en andere uitgaven ten behoeve van krankzinnigen, alsmede kosten van kantoorbehoeften en van aanschaffing van boeken en tijdschriften en uitgaven voor het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen 35 000

e. *Landsinrichting voor melaatschen.*

Artikel 118. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en daggelden van den geneesheer-leproloog en het personeel van de Landsinrichting voor melaatschen 33 644

Artikel 119. Uitgaven ten behoeve van de verpleegden en van het personeel van die inrichting, alsmede kosten van kantoorbehoeften, aankoop van boeken en aankoop en herstelling van instrumenten 55 850

f. *Bijdragen aan gestichten, enz.*

Artikel 120. Bijdragen aan particuliere inrichtingen tot afzondering en verpleging van melaatschen . . . f 95 375

Artikel 121. Bijdragen en verstrekkingen aan particuliere klinieken in het boschland 1 400

Geneeskundige school.

Artikel 122. Toelagen van de leeraren aan de geneeskundige school 10 200

Artikel 123. Behoeften voor de geneeskundige school 1 500

Algemeene kosten.

Artikel 124. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten en andere kleine uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den geneeskundig-inspecteur, de districtsgeneesheeren en de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld, zoomede kosten van examens 5 900

Artikel 125. Huur van woningen en vergoedingen voor het gemis van vrije woning aan districtsgeneesheeren en geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo, met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten en met de geneeskundige behandeling in het Buitengasthuis en aan verplegers, verpleegsters en vroedvrouwen in de districten, zoomede huur van gebouwen ten behoeve van de poliklinieken van de armenpraktijk te Paramaribo en in de districten 5 760

Artikel 126. Vergoeding voor vervoermiddelen van districtsgeneesheeren, van geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo en met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten, van het hulppersoneel en van den gouvernementsveearts; teruggaaf van uitgaven voor de bemanning der vaartuigen van de districtsgeneesheeren, zoomede kosten van autohuur ten behoeve van de geneeskundige inspectie . . . f 11 970

Artikel 127. Verrekening met het Rijk wegens de overneming van de voorraden, fournitures en andere benoodigdheden van het militair hospitaal, de garnizoens-apotheek en het daarbij behoorende magazijn van geneesmiddelen. . . . . *Memorie.*

Artikel 128. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de VIde afdeeling 30 000

——— f 918 959

VIIde Afdeeling.

Openbare werken en Verkeer.

Algemeene dienst.

Artikel 129. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van openbare werken en verkeer en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor . . . f 56 754

Openbare Werken.

a. *Algemeen toezicht.*

Artikel 130. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de

technische ambtenaren en de opzichters, werkzaam bij den dienst der openbare werken . . . . . f 29 435

b. *Landsgebouwen en toebehooren.*

Artikel 131. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de Landsgebouwen, gelijk mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel. 24 679

Artikel 132. Onderhoud en verbetering van de Landsgebouwen met hun toebehooren, kosten van onderhoud en feestverlichting van den bij het Gouvernementshuis behoorenden tuin, kosten voor klokken en voor aanschaffing van vlaggen en lijnen, zoomede huur van twee perceelen van de plantage Mariënburg tot plaatsing van dienstwoningen voor het Landspersoneel aldaar 107 869

Artikel 133. Uitgaven voor logeergebouwen in de districten voor in dienst reizende ambtenaren . . . 1 250

c. *Land- en waterwegen en hetgeen daartoe behoort en openbare begraafplaatsen.*

Artikel 134. Onderhoud van den baggermolen en daarbij behoorend materieel 1 250

Artikel 135. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de land- en waterwegen, gelijk

mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel	f	25 231
Artikel 136. Onderhoud en reiniging, zoomede aanleg en verbetering van land- en waterwegen en daarmede in verband staande werken te Paramaribo en in de districten en andere uitgaven te dier zake . . .		251 151
Artikel 137. Uitgaven voor de besproeiing van straten en wegen te Paramaribo		2 000
Artikel 138. Uitgaven ten behoeve van den vuilnisdienst te Paramaribo		11 000
Artikel 139. Kosten van de openbare verlichting te Paramaribo en in de districten		26 000
Artikel 140. Uitgaven voor het onderhoud van de openbare begraafplaatsen, alsmede loon van los aangehuurd personeel		900
d. *Nieuwe werken en buitengewone onderhoudskosten aan Landsgebouwen, enz.*		
Artikel 141. Kosten van nieuwe werken, buitengewone uitgaven voor onderhoud en herstelling van Landsgebouwen en eigendommen en aankoop van onroerende goederen . .		10 000
e. *Landvoorziening voor den kleinlandbouw en onderhoud van de Landsvestigingsplaatsen en Landsstalweiden.*		
Artikel 142. Kosten van het beschikbaar stellen van land ten behoeve van den klein-landbouw		20 000

Artikel 143. Onderhoud en verbetering van Landsvestigingsplaatsen en andere vestigingen van klein-landbouwers zoomede van Landsstalweiden . . . . . f 36 000

Verkeer te land.

a. *Bedrijfs- en daarmede verband houdende kosten van den Landsspoorweg.*

Artikel 144. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de spoorweg-ambtenaren en -beambten, uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel en kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen. . . . 36 822

b. *Gewoon- en buitengewoon onderhoud van de baanvakken en de daarbij behoorende kunstwerken, zoomede buitengewone aanschaffing hiervoor.*

Artikel 145. Aanschaffing, gewoon en buitengewoon onderhoud van de baanvakken en daarbij behoorende kunstwerken, van de gebouwen en inrichtingen, met uitzondering van die te Beekhuizen, en andere uitgaven ten behoeve van den vervoerdienst. 63 793

Telefoonwezen.

a. *Bedrijfs- en daarmede verbandhoudende kosten.*

Artikel 146. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den technisch ambtenaar en de beambten bij den dienst van het telefoonwezen, zoomede kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen 32 283

b. *Onderhoud en verbetering van het Landstelefoonnet.*

Artikel 147. Onderhoud en verbetering van het Landstelefoonnet, aanleg van nieuwe aansluitingen en daarmede in verband staande uitgaven f 9 300

Verkeer te water.

a. *Personeel voor den dienst op den afvaartsteiger te Paramaribo.*

Artikel 148. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel voor den dienst op den afvaartsteiger 4 924

b. *Algemeene kosten, verband houdende met het vervoer van personen en lading, alsmede uitgaven voor den leergang van machinisten.*

Artikel 149. Kosten voor het nazien van gezondheidspassen van- en kosten, te betalen in buitenlandsche havens door Landsvaartuigen, kosten voor het laden en lossen van goederen te Paramaribo, vergoeding voor geleden schade door het verloren gaan of beschadigen van goederen, verscheept met die vaartuigen, benevens uitkeeringen aan gezagvoerders, stuurlieden, enz. uit de opbrengst van het personen- en goederenvervoer van den zeedienst, alsmede andere uitgaven, verband houdende met den vervoerdienst van deze vaartuigen . . . 35 630

Artikel 150. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van het personeel van den veerdienst tusschen Paramaribo en Meerzorg aan den rechteroever der Surinamerivier 5 572

Artikel 151. Brandstoffen, smeermiddelen en andere benoodigdheden voor den veerdienst tusschen Paramaribo en Meerzorg aan den rechteroever der Suriname-rivier . . . . f 5 000

Artikel 152. Onderhoud van de gebouwen en steigers, zoomede baggerwerken 2 000

Artikel 153. Uitgaven voor den verbindingsdienst op de reede van Coronie 6 440

Artikel 154. Uitgaven voor den leergang tot opleiding voor het examen van machinist 2 980

c. *Personeel van de Landsvaartuigen.*

Artikel 155. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen, toelagen, tafel- en voedinggelden van het personeel van de Landsvaartuigen . . 124 310

Artikel 156. Kosten voor de verstrekking van uniformkleeding aan de schepelingen . . . . . *Memorie.*

Artikel 157. Vergoeding voor huishuur aan personeel, dat in aanmerking komt voor het genot van vrije woning, doch waaraan eene ambtswoning niet kan worden aangewezen. 200

Artikel 158. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen aan het personeel, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas. 500

d. *Huur van vaartuigen en bijdragen aan particuliere stoomvaartdiensten.*

Artikel 159. Huur van vaartuigen ten behoeve van rivier- en zeedienst en voor reizen van ambtenaren en commissiën, benevens bijdragen aan particuliere stoomvaartdiensten . . f 1 280

e. *Betonning, bebakening, haven- en seinwezen.*

Artikel 160. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van de bemanning van het lichtschip aan den mond van de Suriname-rivier en toelagen van lichtwachters te Nieuw-Amsterdam en in Nickerie . 8 214

Artikel 161. Onderhoud en benoodigdheden van het lichtschip, vergoeding voor de uitbestede bediening van het havenlicht te Galibi en voor het onderhoud van den lichtopstand en toebehooren aldaar, brandstoffen en andere benoodigdheden voor de lichttoestellen en voor het havenvuur aan den mond van de Nickerie-rivier, voor het licht aan den mond van de Suriname-rivier, voor het licht te Nieuw-Amsterdam en voor de lichten aan den mond van de Marowijne-rivier en te Coronie, en hetgeen daarmede verder in verband staat, zoomede aankoop en onderhoud van kettingen, ankers en tonneboeien 10 620

Artikel 162. Waarneming van de getijbewegingen . . . . . *Memorie.*

Artikel 163. Toelage van een seinwachter 860

Artikel 164. Vlaggen en andere benoodigdheden voor het seinwezen 400

f. *Centrale werkplaats te Beekhuizen, algemeene onderhouds- en magazijnsdienst der verkeersafdeelingen.*

Artikel 165. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen voor het personeel van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van den magazijnsdienst aldaar . . . . . f 88 297

Artikel 166. Grondstoffen, arbeidsloonen, werktuigen, gereedschappen en andere uitgaven voor gewoon en buitengewoon onderhoud van het rollend spoorwegmaterieel, van de gebouwen en inrichtingen van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van de Landsvaartuigen, waaronder begrepen de dokkosten van deze, voorts brandstoffen, smeermiddelen en machinekamerbehoeften. . . . 169 600

Algemeene kosten.

Artikel 167. Meubelen, kantoorbehoeften, abonnement op nieuwsbladen en tijdschriften, drukkosten en andere huishoudelijke uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den directeur en van de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld. 8 000

Artikel 168. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van andere onderafdeelingen dan de onderafdeeling Verkeer te water. . . . 12 000

f 1 232 494

VIIIste Afdeeling.

Brandweer.

Artikel 169. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel der brandweer	f	3 853	
Artikel 170. Aanschaffing en onderhoud van werktuigen, rijwielen en andere benoodigdheden, zoomede andere uitgaven		3 250	
Artikel 171. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de VIIIste Afdeeling.		300	
	f		7 403

IXde Afdeeling.

Verrekening van het tekort op de rekening „Aanvoer van levensmiddelen ten behoeve van de bevolking".

Artikel 172. Uitgaven ter verrekening van het tekort op de rekening „Aanvoer van levensmiddelen ten behoeve van de bevolking" (negende termijn)		29 000

Xde Afdeeling.

Pensioenen, wachtgelden, onderstanden en daarmede in verband staande toelagen, voorts uitgaven voor de waarneming van tijdelijk opengevallen betrekkingen, voor gunstgaven en kinderbijslagen, toelage van een broeder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, zoomede uitgaven, verband houdende met den crisistoestand.

Artikel 173. Pensioenen aan gewezen burgerlijke Landsdienaren. .	f	707 800	

Artikel 174. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden burgerlijke Landsdienaren	f	220 000
Artikel 175. Pensioenen aan gewezen onderwijzers bij het bijzonder onderwijs.		38 000
Artikel 176. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden onderwijzers bij het bijzonder onderwijs .		4 000
Artikel 177. Stortingen in het pensioenfonds		*Memorie.*
Artikel 178. Toelagen van gewezen Nederlandsche ambtenaren en onderwijzers wegens vervulling in Suriname van eene Landsbetrekking		297
Artikel 179. Wachtgelden . . .		30 400
Artikel 180. Wachtgelden aan onderwijzers en onderwijzeressen bij het bijzonder onderwijs		2 800
Artikel 181. Onderstanden . . .		7 000
Artikel 182. Toelage van een broeder in de Orde van den Nederlandschen Leeuw		200
Artikel 183. Uitgaven, verband houdende met den crisistoestand .		100 000
Artikel 184. Uitgaven voor de waarneming van tijdelijk opengevallen betrekkingen, voor zoover het niet mogelijk is die aan te wijzen op de artikelen, waarin de bezoldigingen voor die betrekkingen zijn omschreven .		12 000
Artikel 185. Gunstgaven en andere onverplichte betalingen		2 000
Artikel 186. Kinderbijslagen . .		23 000
	f	1 147 497

XIde Afdeeling.

Onvoorziene uitgaven.

Artikel 187.	Onvoorziene uitgaven	f 50 000
		f 6 677 569

(zes millioen zeshonderd zeven en zeventig duizend vijfhonderd negen en zestig gulden).

Artikel II.

Wanneer het bedrag, uitgetrokken bij een der *artikelen* 1, 2, 4, 5, 7 tot en met 9, 11, 12, 15 tot en met 20, 23, 24, 26, 28, 30 tot en met 32, 34 tot en met 38, 40 tot en met 47, 49, 51, 55 tot en met 59, 61, 62, 64, 66 tot en met 69, 73 tot en met 77, 80, 83, 85, 87, 89 tot en met 96, 100, 102, 104, 106, 108 tot en met 111, 113, 115, 117, 119 tot en met 121, 123 tot en met 126, 128, 132 tot en met 134, 136 tot en met 147, 149, 151 tot en met 154, 157 tot en met 159, 161, 164, 166 tot en met 168, 170 tot en met 176, 178 tot en met 181, 183 tot en met 186 van de bij deze wet vastgestelde begrooting ontoereikend wordt bevonden, mag het, evenals de bij de *artikelen* 10, 50, 127, 156, 162 en 177 voor *Memorie* uitgetrokken posten, door overschrijving uit *artikel* 187 van die begrooting worden aangevuld.

Artikel III.

Op *artikel* 187 van de bij deze wet vastgestelde begrooting worden aangewezen de uitgaven voor de in den loop van het dienstjaar opkomende behoeften, welke niet in de begrooting zijn omschreven.

De uitgaven worden in de rekening gebracht en omschreven in zoovele bijzondere posten, als zij gelijksoortige onderwerpen betreffen.

Artikel IV.

Ter goedmaking van de uitgaven, begrepen in de koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1934, worden over dat jaar gebezigd de nagenoemde middelen en inkomsten, te weten:

A. *Directe en indirecte belastingen:*

1. inkomstenbelasting;

2. belasting op de huurwaarde van gebouwen met de daarbij behoorende erven;

3. paardengeld;

4. accijns op het binnenlandsch gedistilleerd;

5. recht op verlofbewijzen tot verkoop van gedistilleerd;

6. invoerrechten;

7. opcenten op de invoerrechten;

8. belasting op goud;

9. belasting op bauxiet;

10. belasting op lucifers;

11. zegelrechten;

12. geneeskundige belasting;

13. successie- en overgangsrechten;

14. hondenbelasting;

15. rij- en voertuigenbelasting;

16. belasting op publieke vermakelijkheden;

17. heffingen in het bijzonder voor den aanleg, het onderhoud en de verbetering van straten en wegen.

B. *Inkomsten van onderscheiden aard:*

1. leges, geheven ter gouvernements-secretarie;

2. justeerloonen van den ijker;

3. griffierechten;

4. boeten, ontvangsten wegens vervolgingen en aanmaningen, opbrengst van verbeurdverklaringen en van dubbelen van aanslagbiljetten en terugbetalingen van gerechts- en proceskosten;

5. betalingen ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom;

6. opbrengst van vuurwapenvergunningen;

7. opbrengst van marktvergunningen;

8. vergoeding bij het aangaan van overeenkomsten met arbeiders voor de boschbedrijven;

9. aandeel in het werkloon der gevangenen;

10. landtaxen of akkergelden;

11. huren, erfpachten, recognities, verkoopingen van domeinen en afkoop van zakelijke rechten;

12. vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van balata op domeingrond;

13. retributie voor balata, verkregen op domeingrond;

14. vergunningsrecht als opkooper van balata;

15. vergunnings- en andere rechten voor het ontginnen van bauxiet op domeingrond;

16. vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van andere delfstoffen dan bauxiet op domeingrond;

17. vergunningsrecht voor het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van hout en naar de geschiktheid van terreinen voor landbouw en concessierecht voor het bewerken van hout;

18. retributie voor hout, verkregen op domeingrond;

19. terugbetaling van voorschotten en rente voor deze voorschotten;

20. ontvangsten in zake den in- en uitvoer van goederen;

21. weeg-, roei- en bergloonen en entrepôtrechten;

22. opbrengst van de posterij;

23. teruggave van de uit 's Lands kas bestreden kosten ten behoeve van de postspaarbank;

24. opbrengst van den Lands-radiotelegraafdienst;

25. vergoedingen, geheven voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder;

26. aandeel in de winst van de Surinaamsche Bank;

27. opbrengst van de Landsschool voor meer uitgebreid lager onderwijs (Hendrikschool);

28. opbrengst van de Landsschool voor uitgebreid lager onderwijs (van Sypesteynschool);

29. opbrengst van de Landsscholen voor gewoon lager onderwijs;

30. storting in 's Lands kas van de bij het bijzonder onderwijs op de scholen voor meer uitgebreid lager onderwijs, voor uitgebreid lager onderwijs en voor gewoon lager onderwijs geheven schoolgelden;

31. examengelden;

32. verkochte zaden, planten, enz.;

33. opbrengst van de Landsstalweiden;

34. opbrengst van het Burgerziekenhuis;

35. opbrengst van het Buitengasthuis;

36. opbrengst van de geneeskundige school;

37. opbrengst van het slachthuis te Paramaribo;

38. opbrengst van het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen;

39. begrafenisrechten;

40. huur van Landsgebouwen en van daarin aanwezige gasleidingen;

41. bijdragen voor het onderhoud van hoofdverkeerswegen in de districten;

42. vervoer- en vrachtgelden van den Landsspoorweg, enz.;

43. opbrengst van den Landstelefoondienst;

44. vervoer- en vrachtgelden van de Landsvaartuigen buiten de verrekeningsinkomsten, genoemd in het middel B/45;

45. vervoer- en vrachtgelden van de Landsvaartuigen, verkregen door verrekening met andere bestuursafdeelingen wegens te haren behoeve verleende vervoerdiensten;

46. andere onvangsten van den Landsspoorweg en van de Landsvaartuigen;

47. inkomsten ingevolge de havenverordening;

48. vervoergelden van den Landsveerdienst;

49. inhoudingen en stortingen voor pensioen;

50. renten van de kapitalen, afkomstig van het opgeheven West-Indisch pensioenfonds;

51. terugbetaling door de Evangelische Broedergemeente van het haar in 1926 verleend voorschot (4e termijn);

52. verschillende ontvangsten.

C. *Bijdrage uit 's Rijks schatkist tot aanvulling van de Surinaamsche geldmiddelen.*

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize het Loo, den 20sten April 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

Uitgegeven den *achttienden* Mei 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernements blad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 19den Juni 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven den 21den Juni 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Raming van de opbrengst der middelen en inkomsten van Suriname voor het dienstjaar 1934.

Middelen en inkomsten.	Geraamd bedrag.
A. *Directe en indirecte belastingen.*	
1. Inkomstenbelasting	f 365 000,—
2. Belasting op de huurwaarde van gebouwen met de daarbij behoorende erven . . .	115 000,—
3. Paardengeld	50,—
4. Accijns op het binnenlandsch gedistilleerd	70 000,—
5. Recht op verlofbewijzen tot verkoop van gedistilleerd	52 000,—
6. Invoerrechten	1 450 000,—
7. Opcenten op de invoerrechten	362 000,—
8. Belasting op goud	13 500,—
9. Belasting op bauxiet	11 000,—
10. Belasting op lucifers	13 000,—
11. Zegelrechten	88 000,—
12. Geneeskundige belasting	30 000,—
13. Successie- en overgangsrechten	5 000,—
14. Hondenbelasting	4 000,—
15. Rij- en voertuigenbelasting	55 000,—
16. Belasting op publieke vermakelijkheden	15 000,—
17. Heffingen in het bijzonder voor den aanleg, het onderhoud en de verbetering van straten en wegen	47 000,—
B. *Inkomsten van onderscheiden aard.*	
1. Leges, geheven ter gouvernements-secretarie	7 000,—
2. Justeerloonen van den ijker	700,—

Middelen en inkomsten.	Geraamd bedrag.
3. Griffierechten	f 1 800,—
4. Boeten, ontvangsten wegens vervolgingen en aanmaningen, opbrengst van verbeurdverklaringen en van dubbelen van aanslagbiljetten en terugbetalingen van gerechts- en proceskosten	20 000,—
5. Betalingen ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom .	1 000,—
6. Opbrengst van vuurwapenvergunningen .	8 000,—
7. Opbrengst van marktvergunningen . . .	19 000,—
8. Vergoeding bij het aangaan van overeenkomsten met arbeiders voor de boschbedrijven.	500,—
9. Aandeel in het werkloon der gevangenen	200,—
10. Landtaxen of akkergelden	9 000,—
11. Huren, erfpachten, recognities, verkoopingen van domeinen en afkoop van zakelijke rechten	80 000,—
12. Vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van balata op domeingrond .	3 000,—
13. Retributie voor balata verkregen op domeingrond.	3 000,—
14. Vergunningsrecht als opkooper van balata	*Memorie.*
15. Vergunnings- en andere rechten voor het ontginnen van bauxiet op domeingrond .	50 000,—
16. Vergunnings- en concessierechten voor het ontginnen van andere delfstoffen dan bauxiet op domeingrond	12 000,—
17. Vergunningsrecht voor het doen van onderzoek naar de aanwezigheid van hout en naar de geschiktheid van terreinen voor landbouw en concessierecht voor het bewerken van hout	8 000,—
18. Retributie voor hout verkregen op domeingrond	18 000,—

Middelen en inkomsten.	Geraamd bedrag.
19. Terugbetaling van voorschotten en rente voor deze voorschotten	f 15 000,—
20. Ontvangsten in zake den in- en uitvoer van goederen	8 000,—
21. Weeg-, roei- en bergloonen en entrepôtrechten	18 000,—
22. Opbrengst van de posterij	75 000,—
23. Teruggave van de uit 's Lands kas bestreden kosten ten behoeve van de postspaarbank	9 080,—
24. Opbrengst van den Lands-radiotelegraafdienst.	65 000,—
25. Vergoedingen, geheven voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder . .	7 500,—
26. Aandeel in de winst van de Surinaamsche Bank	*Memorie.*
27. Opbrengst van de Landsschool voor meer uitgebreid lager onderwijs (Hendrikschool)	28 000,—
28. Opbrengst van de Landsschool voor uitgebreid lager onderwijs (van Sypesteynschool)	21 000,—
29. Opbrengst van de Landsscholen voor gewoon lager onderwijs.	*Memorie.*
30. Storting in 's Lands kas van de bij het bijzonder onderwijs op de scholen voor meer uitgebreid lager onderwijs, voor uitgebreid lager onderwijs en voor gewoon lager onderwijs geheven schoolgelden	90 000,—
31. Examengelden	3 500,—
32. Verkochte zaden, planten, enz.	1 500,—
33. Opbrengst van de Landsstalweiden . . .	200,—
34. Opbrengst van het Burgerziekenhuis . .	90 000,—
35. Opbrengst van het Buitengasthuis . . .	1 000,—
36. Opbrengst van de geneeskundige school .	23 000,—

Middelen en inkomsten.	Geraamd bedrag.
37. Opbrengst van het slachthuis te Paramaribo	f 24 000,—
38. Opbrengst van het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen	1 500,—
39. Begrafenisrechten	1 500,—
40. Huur van Landsgebouwen en van daarin aanwezige gasleidingen	11 000,—
41. Bijdragen voor het onderhoud van hoofdverkeerswegen in de districten	1 300,—
42. Vervoer- en vrachtgelden van den Landsspoorweg, enz.	80 000,—
43. Opbrengst van den Landstelefoondienst .	42 000,—
44. Vervoer- en vrachtgelden van de Landsvaartuigen, buiten de verrekeningsinkomsten genoemd in het middel B/45 . . .	200 000,—
45. Vervoer- en vrachtgelden van de Landsvaartuigen, verkregen door verrekening met andere bestuursafdeelingen wegens te haren behoeve verleende vervoerdiensten	117 000,—
46. Andere ontvangsten van den Landsspoorweg en van de Landsvaartuigen	16 000,—
47. Inkomsten ingevolge de havenverordening	6 000,—
48. Vervoergelden van den Landsveerdienst .	31 000,—
49. Inhoudingen en stortingen voor pensioen	135 000,—
50. Renten van de kapitalen, afkomstig van het opgeheven West-Indisch pensioenfonds	1 185,—
51. Terugbetaling door de Evangelische Broedergemeente van het haar in 1926 verleend voorschot (4e termijn)	3 000,—
52. Verschillende ontvangsten	84 000,—
	f 4 147 015,—

Middelen en inkomsten.			Geraamd bedrag.
C. *Bijdrage uit 's Rijks schatkist:*			
1. ter bevordering van de welvaart	f	250 713	
2. ter dekking van het begrootingstekort		2 279 841	
			f 2 530 554,—
			f 6 677 569,—

1934. No. 49.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 26 Juni 1934 *houdende verbod tot invoer van dieren uit Trinidad.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende dat ter uitvoering van artikel 5 der verordening van 4 Februari 1910 (G. B. No. 20) *tot regeling van de veeartsenijkundige politie*, zooals dat artikel luidt na aanvulling bij de verordening van 2 December 1925 (G. B. 1926 No. 39) het noodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

Alle invoer en doorvoer van dieren, afkomstig uit Trinidad of aangevoerd met vaar- of vliegtuigen, die uit Trinidad komen of tijdens de reis genoemde Britsche Kolonie hebben aangedaan en aldaar dieren hebben ingeladen, is verboden, tenzij de ingeladen dieren uit een van elders komend vaar- of vliegtuig in Trinidad aan een steiger zijn gelost en wederom in een naar Suriname vertrekkend vaar- of vliegtuig zijn ingeladen, zonder dien steiger te hebben verlaten en mits deze dieren voorzien zijn van een verklaring van een Nederlandschen Consul of van een door den Nederlandschen Consul gewaarmerkte verklaring van de desbevoegde Britsche autoriteit, vermeldende, dat de dieren van elders in Trinidad zijn aangevoerd, van een streek niet besmet met paralytische rabies en tusschen de lossing en lading naar hier den steiger niet hebben verlaten; alsmede met geen dieren lijdende aan paralytische rabies in aanraking zijn geweest en niet verdacht worden te lijden aan die ziekte.

1934. No. 51.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

BESLUIT van 9 Juli 1934 *tot wijziging van het lucifers-besluit 1917 (G. B. No. 93).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van de artikelen 2, tweede lid, 7 en 8 tweede lid van de Lucifers-belasting 1917 (G. B. No. 81), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

Art. 7 van het Lucifers-besluit 1917 (G. B. No. 93) wordt gelezen als volgt:

Art. 7.

„1. Het sluitzegel heeft den vorm van een rechthoek, lang „86 mM. en breed 15 m.M.

„2. Het is in de lengte verdeeld in 3 vakken, het middelste „66 m.M. en de andere twee vakken elk 10 m.M. lang.

„3. In het middenvak is in een gebroken ovaalvormig don„ker gearceerd figuur in witte hoofdletters op een rechthoekig „zwarten ondergrond vermeld het woord „Suriname"; links en „rechts hiervan is in zwarte hoofdletters op een rechthoekig witten „ondergrond respectievelijk vermeld het woord „Lucifers" en „„Belasting".

„Dit middenvak is overigens bedrukt met lichte en donkere „golvende lijnen.

„4. De beide zijvakken zijn gevuld met een samengesteld „figuur in kruisvorm, passende in en omgeven door een orna„ment in witte en zwarte lijnen.

„5. De druk van het sluitzegel is zwart op witten onder„grond."

„6. Indien noodig tot waarborg tegen namaak, geeft de „Gouverneur voorschriften om het sluitzegel van een bijzonder „merkteeken en van een nummer te voorzien."

Artikel 2.

Het tweede lid van art. 8 van voormeld besluit wordt gelezen als volgt :

„2. Het wordt in vellen van 50 stuks verstrekt en in geen „kleiner aantal dan van 20 vellen tegelijk afgegeven."

Overgangsbepaling.

Artikel 3.

De vóór het in werkingtreden van dit besluit aan een ondernemer verstrekte sluitzegels van het oude type, kunnen nog gedurende twee maanden na bedoeld tijdstip voor afsluiting van doosjes gebezigd worden.

De na dezen termijn niet voor afsluiting van doosjes gebruikte sluitzegels van dat type kunnen, mits in ongeschonden staat en binnen uiterlijk vier maanden na de inwerkingtreding van dit besluit, worden ingeleverd ten kantore van den Ontvanger der Invoerrechten en Accijnzen in ruil voor sluitzegels van het nieuwe type.

De sluitzegels van het oude type waarmede bereids ten verkoop in voorraad zijnde doosjes zijn afgesloten, blijven na de inwerkingtreding van dit besluit geldig.

Artikel 4.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 15 Juli 1934.

Gegeven te Paramaribo, den 9den Juli 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 12den Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 52.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 9 Juli 1934 *tot regeling van de wijze van storting van het bij ontscheping in Suriname verschuldigd toelatingsgeld.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat, ter uitvoering van artikel 7 van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), *betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting*, zooals dit artikel luidt na aanvulling bij de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten;

Artikel 1.

Het toelatingsgeld, bedoeld bij artikel 7 van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), zooals dit artikel luidt na aanvulling bij de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), moet, bij ontscheping in Suriname, in Surinaamsch courant gestort worden en wel te Paramaribo in handen van den Commissaris van Politie en in de districten in handen van den betrokken Districts-Commissaris of van den daarvoor onderscheidenlijk door hen aangewezen ambtenaar of beambte.

Artikel 2.

Van de in artikel 1 bedoelde storting, die tegen overgave van een door of vanwege de aldaar genoemde autoriteit geteekend bewijs van kwijting geschiedt, wordt aanteekening gehouden in een behoorlijk door deze autoriteit gewaarmerkt register.

Artikel 3.

De in artikel 1 genoemde autoriteit zorgt voor de storting der ontvangen toelatingsgelden in 's Landskas.

Artikel 4.

Dit besluidt treedt in werking tegelijk met de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), *tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting.*

Gegeven te Paramaribo, den 9de Juli 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 12den Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 53.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

BESLUIT van 9 Juli 1934 *tot regeling van de betaling en de wijze van storting van toelatingsgeld met betrekking tot het grensverkeer met Britsch- en Fransch-Guyana.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat, ter uitvoering van artikel 7 van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), *betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting*, zooals dit artikel luidt na aanvulling bij de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

De voor betaling van toelatingsgeld in aanmerking komende personen, die van Britsch- of Fransch-Guyana komen en die zich onderscheidenlijk in het district *Nickerie* of *Marowijne* willen vestigen, moeten, alvorens verlof tot ontscheping te kunnen erlangen, een toelatingsgeld storten van onderscheidenlijk f 5.— (*vijf gulden*), f 3.— (*drie gulden*), f 2.— (*twee gulden*) en f 1.— (*een gulden*), naar gelang zij bij aankomst reizigers zijn der eerste, der tweede of der derde klasse of dekpassagiers zijn.

Is de gelegenheid, waarmede de reis is ondernomen, niet in klassen verdeeld, dan bedraagt het te storten toelatingsgeld f 1.— (*een gulden*), behalve wanneer het geldt eene reis per vliegmachine in welk geval het toelatingsgeld, overeenkomstig het bepaalde voor de eerste klasse f 5.— (*vijf gulden*) bedraagt.

Het toelatingsgeld is hoofdelijk verschuldigd.

Artikel 2.

Bij eenig bezoek door personen uit Britsch- of Fransch-Guyana aan onderscheidenlijk het district Nickerie of Marowijne is het storten van toelatingsgeld niet vereischt, wanneer het bezoek niet langer duurt dan twee weken.

Duurt het bezoek langer dan twee weken, doch minder dan drie maanden, dan moet een toelatingsgeld van f 0.75 (*vijf en zeventig centen*) worden gestort.

Duurt het bezoek langer dan drie maanden, dan wordt hetzelve als eene vestiging, bedoeld in artikel 1, aangemerkt.

Leidt wijziging in den voorgenomen duur van een bezoek tot verschuldigd worden van toelatingsgeld of van een hooger bedrag dan aanvankelijk was verschuldigd, dan moet de storting of bijstorting uiterlijk onmiddellijk na het verstrijken van den aanvankelijk berekenden duur plaats hebben.

Ambtelijke bezoeken zijn niet aan eenige storting van toelatingsgeld onderworpen.

Artikel 3.

Het toelatingsgeld moet in Surinaamsch courant worden gestort in handen van den betrokken Districts-Commissaris of van den daarvoor door dezen aangewezen ambtenaar of beambte.

Artikel 4.

Van elke storting, die tegen overgave van een door of van wege den betrokken Districts-Commissaris geteekend bewijs van kwijting geschiedt, wordt aanteekening gehouden in een behoorlijk door deze autoriteit gewaarmerkt register.

Is geen toelatingsgeld verschuldigd, in verband met het bij het eerste en het laatste lid van artikel 2 bepaalde, dan wordt ook daarvan aanteekening gehouden in het in het eerste lid van dit artikel bedoelde register; terwijl aan den betrokkene een bewijs wordt afgegeven, dat hij geen toelatingsgeld verschuldigd is.

Artikel 5.

De betrokken Districts-Commissaris zorgt voor de storting der ontvangen toelatingsgelden in 's Landskas.

Artikel 6.

Dit besluit treedt in werking tegelijk met de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), *tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 3 September* 1915 (G. B. 1916 No. 19), *betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting.*

Gegeven te Paramaribo, den 9den Juli 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 12den Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 54.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

PUBLICATIE van 20 Juli 1934, *waarbij wordt afgekondigd de Wet van den 20sten April 1934 (Staatsblad No. 205) houdende wijziging van de Surinaamsche begrooting voor het dienstjaar 1932.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Vanwege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande Wet;

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat het noodig is eenige artikelen der koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1932, vastgesteld bij de Wet van 28 April 1932 *(Staatsblad* n°. 187, *Gouvernementsblad* n°. 62), te wijzigen;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel I.

De volgende artikelen van de koloniale huishoudelijke begrooting van *Suriname* voor het dienstjaar 1932 worden *verhoogd* en mitsdien gebracht op de daarbij vermelde bedragen:

	wordt verhoogd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 30. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van het politiepersoneel en van de schoonmaakster van het politiekantoor te Paramaribo	f 894	f 329 414
Artikel 32. Wapenen, munitie, ledergoed, aankoop en onderhoud van rijwielen ten dienste van de politie en toelagen voor het gebruik van eigen rijwielen	6 500	13 400
Artikel 36. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de ambtenaren en beambten van den dienst van het toezicht op de Landsbosschen	67	8 397

	wordt verhoogd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 48. Voorschotten ter bevordering van den kleinen landbouw, van kleine industrieën, van de veeteelt en van de visscherij, alsmede andere daarmede in verband staande uitgaven	f 4 000	f 10 000
Artikel 61. Kosten van onderhoud van de radiotelegraafstations en daarbij behoorende werken, aanschaffing en onderhoud van gereedschappen, werktuigen, brandstoffen, smeermiddelen, aankoop van electrischen stroom en andere uitgaven ten behoeve van den Lands-radiotelegraafdienst	5 960	27 760
Artikel 80. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en vergoeding voor huishuur van de predikanten der Hervormde en Luthersche Gemeenten, van geestelijken der Roomsch-Katholieke Gemeente en van godsdienstleeraren der Evangelische Broedergemeente en der Nederlandsch- en Nederlandsch-Portugeesch-Israëlietische Gemeenten	6 731	103 731
Artikel 97. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de Vde afdeeling	2 982	21 982
Artikel 108. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den geneeskundig-inspecteur en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor	533	14 362
Artikel 126. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel in het Landsziekenhuis in Nickerie	225	2 400
Artikel 127. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van lijders in het Landsziekenhuis in Nickerie en in andere ziekeninrichtingen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas	4 988	16 988

	wordt verhoogd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 128. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den geneesheer-directeur en het personeel van de Lands-inrichting ter verpleging van krankzinnigen	f 3 744	f 38 100
Artikel 142. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de technische ambtenaren en de opzichters, werkzaam bij den dienst der openbare werken	3 416	37 500
Artikel 153. Kosten van nieuwe werken, buitengewone uitgaven voor onderhoud en herstelling van Landsgebouwen en eigendommen en aankoop van onroerende goederen	53 150	85 000
Artikel 155. Onderhoud en verbetering van Landsvestigingsplaatsen en andere vestigingen van kleine landbouwers zoomede van Landsstalweiden	11 200	47 200
Artikel 159. Onderhoud en verbetering van het Landstelefoonnet, aanleg van nieuwe aansluitingen en daarmede in verband staande uitgaven	3 684	15 984
Artikel 162. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van het personeel van den veerdienst tusschen Paramaribo en Meerzorg aan den rechteroever der Suriname-rivier ...	2 143	5 632
Artikel 165. Uitgaven voor den verbindingsdienst op de reede van Coronie	6 000	14 000
Artikel 177. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen toelagen en loonen voor het personeel van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van den magazijnsdienst aldaar	1 183	100 000

	wordt verhoogd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 178. Grondstoffen, arbeidsloonen, werktuigen, gereedschappen en andere uitgaven voor gewoon en buitengewoon onderhoud van het rollend spoorwegmaterieel, van de gebouwen en inrichtingen van de centrale werkplaats te Beekhuizen en van de Landsvaartuigen, waaronder begrepen de dokkosten van deze; voorts brandstoffen, smeermiddelen en machinekamerbehoeften	f 8 312	f 205 134
Artikel 180. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz., met de Landsvaartuigen ten behoeve van andere onderafdeelingen dan de onderafdeeling Verkeer te Water	3 601	13 601
Artikel 185. Pensioenen aan gewezen burgerlijke Landsdienaren	32 000	697 000
Artikel 191. Wachtgelden	3 000	44 000
Artikel 192. Wachtgelden aan onderwijzers en onderwijzeressen bij het bijzonder onderwijs	2 000	4 000
Artikel 193*bis*. Uitgaven verband houdende met den crisistoestand	40 000	100 000

Artikel II.

De volgende artikelen der genoemde begrooting worden *verminderd* en mitsdien gebracht op de daarbij vermelde bedragen:

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 1. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den gouvernements-secretaris, de ambtenaren en beambten, alsmede toelagen voor de technische voorlichting ten behoeve van het ijkwezen en aan de ambtenaren van den burgerlijken stand, belast met het voltrekken van huwelijken	f 2 639	f 78 300

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 4. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den griffier en de ambtenaren en beambten ter griffie	f 1	f 10 306
Artikel 6. Uitgaven voor de rustende schutterij	90	10
Artikel 8. Meubelen en andere uitgaven ten behoeve van de kantoren van de districts-commissarissen, van de plaatsen buiten die kantoren, waar zij zitting houden of huwelijken voltrekken en van de zittingsplaatsen der rechters, alsmede abonnement voor kantoorkosten aan de districts-commissarissen en burger-kapiteins	353	2 347
Artikel 10. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen ten behoeve van in de districten gevestigde ambtenaren en beambten in 's Lands dienst, zoomede van hunne wettige gezinnen, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas	350	400
Artikel 11. Toelagen van de opperhoofden der Boschnegers en van den vertegenwoordiger van het opperhoofd van den stam der Aucaners, alsmede persoonlijke toelage van den groot-kapitein bij dien stam, KANAPÉ	1 150	1 150
Artikel 13. Uit- en terugzending van burgerlijke ambtenaren en daarmede in verband staande uitgaven, uitkeeringen ingevolge het ,,West-Indisch detacheeringsbesluit 1930'', overtocht van met verlof gaande of van verlof terugkeerende en gepensionneerde ambtenaren met hunne gezinnen, benevens terugbetaling van uit eigen middelen betaalde overzichtskosten	10 688	39 312

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 14. Kosten, verbonden aan tijdelijke opdrachten aan in Nederland vertoevende Surinaamsche ambtenaren, zoomede aan uitzending van ambtenaren uit Suriname naar Nederland voor studiedoeleinden, een en ander in het belang van den dienst	f 2 908	f 1 092
Artikel 15. Vergoeding wegens reis- en verblijfkosten in Nederland tot het ondergaan van een geneeskundig onderzoek door aan den dienst in Suriname verbonden of daarvoor bestemd of te bestemmen personeel	249	51
Artikel 18. Uitgaven ter viering van verjaardagen van het Koninklijk Huis en van andere volksfeesten	400	2 100
Artikel 20. Reis- en verblijfkosten, meubelen, kantoorbehoeften en andere uitgaven van den gouvernements-accountant	154	446
Artikel 21. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de Iste afdeeling	2 977	35 223
Artikel 22. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den president en de leden van, van den procureur-generaal en den advocaat-generaal bij, en van den griffier van het hof van justitie, alsmede van de ambtenaren en beambten, belooning voor het schoonmaken van het gebouw van het hof van justitie en van de lokalen, waarin het parket van den procureur-generaal is ondergebracht, zoomede van het gebouw, waarin de rechter-commissaris zitting houdt	1 747	86 000

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 23. Meubelen, kantoorkosten, boekwerken en andere huishoudelijke uitgaven voor het hof van justitie en het parket van den procureur-generaal, drukwerk en abonnement op tijdschriften en nieuwsbladen voor het parket van den procureur-generaal en uitgaven ten behoeve van het hulpkantoor voor den industrieelen eigendom	f 220	f 2 580
Artikel 25. Meubelen, kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven voor het kantongerecht van Paramaribo, alsmede abonnement voor kantoorkosten en andere huishoudelijke uitgaven van de griffiers in de districten	160	490
Artikel 26. Bewaking van veroordeelden en aangehoudenen	515	34 250
Artikel 27. Bovenkleeding en schoeisel voor de gevangenbewaarders en opzichters in het huis van bewaring te Paramaribo en in de strafgevangenis te Nieuw-Amsterdam	1 014	960
Artikel 28. Kantoorkosten voor de beide gevangenissen, zoomede reis- en verblijfkosten, kantoorbehoeften en schrijfloonen voor de commissiën van administratie	30	470
Artikel 29. Voeding, kleeding, ligging, bewassching, geneesmiddelen en verbandstoffen en verschillende andere uitgaven voor aangehoudenen en veroordeelden, zoomede voor in hechtenis genomenen, alsmede gereedschappen, werktuigen, verlichting en andere huishoudelijke behoeften van de strafgevangenis en huizen van bewaring, enz. en loonen voor het verrichten van huisdiensten door gevangenen	8 163	31 912

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 31. Materialen en verdere benoodigdheden voor de bovenkleeding en het schoeisel van de ambtenaren en beambten van politie of toelagen daarvoor	f 2 000	f 12 000
Artikel 33. Loon van roeiers, reis- en verblijfkosten, alsmede verhuizingskosten ten behoeve van de politie	3 250	24 150
Artikel 34. Licht en meubelen voor politieposten, kantoorbehoeften voor het politiekantoor te Paramaribo en de politieposten in de districten	364	4 536
Artikel 41. Kosten van vervolgingen en procedures, die geheel of gedeeltelijk ten laste van 's Lands kas komen	775	4 725
Artikel 42. Reis- en verblijfkosten voor leden van de rechterlijke macht ...	574	426
Artikel 43. Kosten van mail-, stop- en brandschoten	30	70
Artikel 44. Terugbetaling aan het Departement van Justitie in Nederland van het door zijne zorg te betalen aandeel van Suriname in de bijdragen van Nederland in de kosten van het kantoor voor het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken	32	68
Artikel 45. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IIde afdeeling	4 282	10 718
Artikel 46. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en daggelden van den administrateur van financiën en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor	11 246	82 000

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 47. Kosten van opmetingen ten behoeve van het domeinwezen	f 4 200	f 2 800
Artikel 49. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den controleur der belastingen, den kolonialen ontvanger en betaalmeester, tevens ontvanger der invoerrechten en accijnzen, den ontvanger der belastingen in Nickerie en de ambtenaren en beambten van hunne kantoren	67	67 500
Artikel 51. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden, tafelgelden van en voeding voor de ambtenaren bij den actieven dienst der belastingen en bij het toezicht op den in- en uitvoer te water, alsmede uitgaven van dien aard voor het overige personeel bij 's Lands middelen	16 702	102 530
Artikel 52. Huur van woningen en toelagen wegens gemis van vrije woning aan den klerk op het ontvangerskantoor in Nickerie en aan ambtenaren der belastingen	275	905
Artikel 53. Andere uitgaven voor den dienst der belastingen	1 291	15 009
Artikel 54. Aanwezigheidsgeld voor de leden en den secretaris van de commissie van aanslag en van den raad van beroep, alsmede voor de raadslieden voor de inkomstenbelasting, aanwezigheidsgeld voor de leden en toelage van den secretaris van de commissie van beoordeeling van de aangiften voor den verkoop van gedistilleerd, alsmede belooningen en aanwezigheidsgeld voor de leden van den raad van beroep, enz. inzake toepassing van de tariefverordening	610	990

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 55. Toelage van den secretaris en onkosten van de Kamer van Koophandel en Fabrieken te Paramaribo ...	f 28	f 372
Artikel 56. Uitgaven voor de bevordering van den afzet van Surinaamsche producten op Curaçao	2 800	26 700
Artikel 58. Uitkeeringen, betalingen en andere uitgaven voor den binnen- en buitenlandschen postdienst	7 609	18 971
Artikel 59. Uitgaven ten behoeve van de postspaarbank	25	9 420
Artikel 60. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen, daggelden of andere belooningen van het personeel bij den Lands-radiotelegraafdienst	1 157	33 600
Artikel 62. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen van den hypotheekbewaarder en van het personeel van het hypotheekkantoor	139	11 971
Artikel 63. Meubelen, kantoorbehoeften en andere uitgaven voor het hypotheekkantoor, benevens kosten voor het schatten der verkoopwaarde van onroerende goederen met het oog op de toepassing van de zegelverordening	100	400
Artikel 64. Toelage van den Gouvernements-commissaris in Nederland bij de Surinaamsche Bank	239	761
Artikel 65. Meubelen, schrijfbehoeften, abonnement op nieuwsbladen, briefporten, drukkosten, schrijfloonen en andere uitgaven voor het kantoor van den administrateur van financiën, voor het kantoor van den controleur der belastingen, voor de kantoren der ontvangers en voor de postkantoren, zoomede kosten van aanmaak van zegelpapier en postwaarden, benevens kosten, vallende op het overmaken van geld van en naar Suriname	1 150	15 500

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 67. Rente en aflossing van geleende gelden	f 160 193	f 364 652
Artikel 69. Bezoldiging of verlofbezoldiging en toelagen van den agent-generaal en van het personeel bij het Immigratie-departement	9 881	36 400
Artikel 71. Reis-, verblijf- en verhuizingskosten van de ambtenaren en beambten	300	250
Artikel 72. Meubelen, kantoor- en schrijfbehoeften, drukkosten, abonnement op nieuwsbladen, briefporten, telegrammen en andere uitgaven, alsmede kosten van schoonmaken en verlichting en andere huishoudelijke kosten van het immigranten-doorgangshuis te Paramaribo	870	630
Artikel 74. Uitgaven voor deskundig onderzoek bij geschillen over loonen en taken op landbouwondernemingen	150	*Memorie.*
Artikel 76. Kosten van terugvoer van immigranten en daarmede in verband staande andere uitgaven, alsmede uitkeeringen aan immigranten, die afzien van het recht op vrije terugreis ...	18 900	61 100
Artikel 77. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen voor het houden van toezicht op voor den kleinen landbouw uitgegeven perceelen land en de Landsstalweiden, zoomede reis-, verblijf- en verhuizingskosten en andere uitgaven	965	28 750
Artikel 78. Vergoeding voor huishuur en voor het gemis van vrije woning aan twee opzichters van vestigingsplaatsen en aan een Javaanschen opziener	226	554

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 79. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IVde afdeeling	f 1 617	f 383
Artikel 82. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den inspecteur voor het onderwijs en van de ambtenaren en den bode van zijn kantoor, zoomede abonnement voor den secretaris der commissie van onderwijs voor kantoorbehoeften en schrijfloonen	64	22 150
Artikel 83. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten, rijwieltoelage van den bode op het kantoor van den inspecteur voor het onderwijs en andere kleine uitgaven, alsmede reis- en verblijfkosten van den inspecteur voor het onderwijs en kosten van examens	88	4 262
Artikel 84. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van bij de scholen werkzaam zijnd personeel, zoomede kosten van bewaken en schoonhouden der scholen	35 160	402 166
Artikel 86. Huur van gebouwen of lokalen, vergoeding voor huishuur aan onderwijzers, aan wie een landswoning niet kan worden aangewezen, uitgaven ten behoeve van schooltuinen, schoolmeubelen, schoolbehoeften en andere uitgaven	590	25 300
Artikel 87. Uitkeeringen ten behoeve van het bijzonder onderwijs	22 737	767 782
Artikel 88. Toelagen van onderwijzers, in het bezit van de akte landbouwkunde	100	1 100
Artikel 91. Uitkeeringen aan opvoedingsgestichten, enz.	240	19 170

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 93. Kosten van de Landsboekerij	f 150	f 800
Artikel 94. Bezoldiging of verlofbezoldiging en persoonlijke toelage van den directeur-armverzorger, daggelden en toelagen van het personeel en abonnement voor kantoorbehoeften, enz. van de commissie van regenten van het gesticht Landsgrond Boniface	152	13 150
Artikel 95. Uitgaven ten behoeve van de ouden, gebrekkigen en onvermogenden binnen en buiten het gesticht Landsgrond Boniface	8 750	53 050
Artikel 96. Bijdragen voor weezenverzorging aan kerkgenootschappen en voor onderhoud van weezen van immigranten	1 800	42 770
Artikel 98. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van het landbouwproefstation en de ambtenaren en beambten, verbonden aan het proefstation	4 489	69 095
Artikel 99. Kosten van den cultuurtuin en van selectie van cultuurgewassen	2 544	15 506
Artikel 100. Uitgaven ten behoeve van den meteorologischen dienst	121	379
Artikel 101. Kosten van den phytopathologischen dienst en bestrijding van plantenziekten	100	1 400
Artikel 105. Uitkeering aan de commissie van advies en onderzoek inzake Surinaamsche houtsoorten, zoomede toelage, bureau- en andere uitgaven van den raadsman voor het groot-houtbedrijf	82	2 318

	wordt verminderd met	en mitsdien gebracht op:
Artikel 106. Algemeene kosten van het landbouw-proefstation	f 2 550	f 7 950
Artikel 107. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de VIde afdeeling	2 435	1 565
Artikel 109. Uitgaven voor onderzoekingen ten behoeve van den openbaren gezondheidsdienst in en buiten het laboratorium van het militair hospitaal en al hetgeen met deze onderzoekingen in verband staat	250	1 000
Artikel 111. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het verplegend personeel bij de polikliniekeu	2 459	24 500
Artikel 112. Kosten van het gereedmaken van geneesmiddelen voor de armenpraktijk, aanschaffing van geneesmiddelen en geneeskundige benoodigdheden uit het militair hospitaal en elders, voor zoover niet bij andere artikelen daartoe afzonderlijke kredieten zijn toegestaan	7 188	25 812
Artikel 113. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van vroedvrouwen, tevens hulppersoneel bij den medischen dienst in de districten	190	3 170
Artikel 115. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van de geneesheeren en het personeel, werkzaam bij de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten	2 163	23 157
Artikel 116. Kosten, verband houdende met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten	3 446	9 154

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 117. Terugbetaling aan het Rijk van de bezoldiging van een militairen apotheker 2e klasse, werkzaam als gouvernements-scheikundige, alsmede toelage aan dezen	f 22	f 6 084
Artikel 122. Uitgaven ter verbetering van de veeteelt (met uitzondering van de pluimveeteelt), alsmede daarmede verband houdende premiën	183	817
Artikel 123. Kosten van behandeling en verpleging van burgerpersonen in de militaire ziekeninrichtingen, alsmede tegemoetkomingen in deze kosten, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas	11 085	141 915
Artikel 124. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van den geneesheer en het personeel van het buiten-gasthuis, gelijk mede toelage van den directeur van het weldadigheidsgesticht Landsgrond Boniface	1 162	20 262
Artikel 125. Kosten van behandeling, verpleging en andere uitgaven ten behoeve van de zieken in het buiten-gasthuis, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas	2 000	16 000
Artikel 129. Onderhoud en andere uitgaven ten behoeve van krankzinnigen, alsmede kosten van kantoorbehoeften en van aanschaffing van boeken en tijdschriften en uitgaven voor het landbouwbedrijf in de inrichting ter verpleging van krankzinnigen	6 772	30 228
Artikel 130. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en daggelden van den geneesheer-directeur en het personeel van de Landsinrichting voor melaatschen	1 667	35 700

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 131. Uitgaven ten behoeve van de verpleegden en van het personeel van die inrichting, alsmede kosten van kantoorbehoeften, aankoop van boeken en aankoop en herstelling van instrumenten	f 5 288	f 54 562
Artikel 132. Bijdragen aan particuliere inrichtingen tot afzondering en verpleging van melaatschen	9 586	105 164
Artikel 134. Bijdragen en verstrekkingen aan particuliere klinieken in het boschland	1 512	488
Artikel 135. Toelagen aan de leeraren van de geneeskundige school	4 128	8 172
Artikel 136. Behoeften voor de geneeskundige school	1 200	1 000
Artikel 137. Meubelen, kantoorbehoeften, drukkosten en andere kleine uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den geneeskundig-inspecteur, de districts-geneesheeren en de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld, zoomede kosten van examens	398	7 302
Artikel 138. Huur van woningen en vergoedingen voor het gemis van vrije woning aan de districts-geneesheeren en geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo, met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten en met de geneeskundige behandeling in het buiten-gasthuis en aan verplegers, verpleegsters en vroedvrouwen in de districten, zoomede huur van gebouwen ten behoeve van de poliklinieken van de armenpraktijk te Paramaribo en in de districten	160	6 500

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 139. Vergoeding voor vervoermiddelen van districtsgeneesheeren, van geneesheeren, belast met de armenpraktijk te Paramaribo en met de bestrijding van volks- en besmettelijke ziekten en van het hulppersoneel; teruggaaf van uitgaven voor de bemanning der vaartuigen van de districtsgeneesheeren, zoomede kosten van aanschaffing, onderhoud, bediening en gebruik van de dienstauto ten behoeve van den burgerlijken geneeskundigen dienst	f 4 073	f 12 410
Artikel 141. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den directeur van openbare werken en verkeer en van de ambtenaren en beambten van zijn kantoor	4 756	62 600
Artikel 143. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de landsgebouwen, gelijk mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel	4 291	25 521
Artikel 144. Onderhoud en verbetering van de Landsgebouwen met hun toebehooren, kosten van onderhoud en feestverlichting van den bij het gouvernementshuis behoorenden tuin, kosten voor klokken en voor aanschaffing van vlaggen en lijnen, zoomede huur van twee perceelen van de plantage Mariënburg tot plaatsing van dienstwoningen voor het Landspersoneel aldaar	15 184	106 616
Artikel 146. Onderhoud van den baggermolen en daarbij behoorend materieel	600	650

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 147. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, toelagen en loonen van het werkliedenpersoneel, dat blijvend werkzaam is ten behoeve van de land- en waterwegen, gelijk mede uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel	f 3 359	f 29 110
Artikel 148. Onderhoud en reiniging van land- en waterwegen en daarmede in verband staande werken te Paramaribo en in de districten en andere uitgaven te dier zake	15 148	302 000
Artikel 149. Uitgaven voor de besproeiing van straten en wegen te Paramaribo	159	1 841
Artikel 150. Uitgaven ten behoeve van den vuilnisdienst te Paramaribo ...	3 336	11 000
Artikel 151. Kosten van de openbare verlichting te Paramaribo en in de districten	174	25 400
Artikel 154. Kosten van het beschikbaar stellen van land ten behoeve van den kleinen landbouw	23 000	7 000
Artikel 156. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van de spoorweg-ambtenaren en -beambten, uitgaven voor tijdelijke versterking of ter tijdelijke vervanging van dit personeel en kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen	740	39 375
Artikel 158. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van den technisch ambtenaar en de beambten bij den dienst van het telefoonwezen, zoomede kosten voor geneesmiddelen en verbandstoffen	2 753	33 000

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 160. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel voor den dienst op den afvaartsteiger	f 166	f 5 089
Artikel 161. Kosten voor het nazien van gezondheidspassen van en kosten, te betalen in buitenlandsche havens door Landsvaartuigen, kosten voor het laden en lossen van goederen te Paramaribo, vergoeding voor geleden schade door het verloren gaan of beschadigen van goederen, verscheept met die vaartuigen, benevens uitkeeringen aan gezagvoerders, stuurlieden, enz. uit de opbrengst van het personen- en goederenvervoer van den zeedienst, alsmede andere uitgaven, verband houdende met den vervoerdienst van deze vaartuigen	8 278	32 322
Artikel 166. Uitgaven voor den leergang tot opleiding voor het examen van machinist	61	2 919
Artikel 168. Kosten voor de verstrekking van uniformkleeding aan de schepelingen	414	86
Artikel 170. Verstrekking van geneesmiddelen en verbandstoffen aan het personeel, voor zooveel een en ander komt ten laste van 's Lands kas	63	437
Artikel 171. Huur van vaartuigen ten behoeve van rivier- en zeedienst en voor reizen van ambtenaren en commissiën, benevens bijdragen aan particuliere stoomvaartdiensten	93	1 307
Artikel 172. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen, loonen en voeding van de bemanning van het lichtschip aan den mond van de Suriname-rivier en toelagen van lichtwachters te Nieuw-Amsterdam en in Nickerie	422	8 738

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 173. Onderhoud en benoodigdheden van het lichtschip, vergoeding voor de uitbestede bediening van het havenlicht te Galibi en voor het onderhoud van den lichtopstand en toebehooren aldaar, brandstoffen en andere benoodigdheden voor de lichttoestellen en voor het havenvuur aan den mond van de Nickerie-rivier, voor het licht aan den mond van de Suriname-rivier, voor het licht te Nieuw-Amsterdam en voor de lichten aan den mond van de Marowijne-rivier en te Coronie, en hetgeen daarmede verder in verband staat, zoomede aankoop en onderhoud van kettingen, ankers en tonneboeien	f 2 374	f 8 426
Artikel 174. Waarneming van de getijbewegingen	97	103
Artikel 176. Vlaggen en andere benoodigdheden voor het seinwezen	100	300
Artikel 179. Meubelen, kantoorbehoeften, abonnement op nieuwsbladen en tijdschriften, drukkosten en andere huishoudelijke uitgaven, alsmede reis-, verblijf- en verhuizingskosten van den directeur en van de ambtenaren en beambten van de verschillende afdeelingen, voor zoover daarvoor niet afzonderlijk gelden zijn beschikbaar gesteld	1 000	8 700
Artikel 181. Bezoldigingen of verlofbezoldigingen en toelagen van het personeel der brandweer	480	7 087
Artikel 182. Aanschaffing en onderhoud van werktuigen, rijwielen en andere benoodigdheden, zoomede andere uitgaven	820	3 080

	wordt verminderd met:	en mitsdien gebracht op:
Artikel 183. Verrekening wegens verleende vervoerdiensten, enz. met de Landsvaartuigen ten behoeve van de IXde afdeeling	f 239	f 61
Artikel 184. Uitgaven ter verrekening van het tekort op de rekening „Aanvoer van levensmiddelen ten behoeve van de bevolking" (zevende termijn)	7 863	28 137
Artikel 186. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden burgerlijke landsdienaren	4 000	214 000
Artikel 188. Pensioenen aan weduwen en weezen van overleden onderwijzers bij het bijzonder onderwijs	2 400	2 600
Artikel 196. Kinderbijslagen	7 000	27 000

Artikel III.

Het eindcijfer der voormelde begrooting wordt tengevolge van de in de artikelen I en II dezer wet vermelde wijzigingen verminderd met f 335 996 *(driehonderd vijf en dertig duizend negenhonderd zes en negentig gulden)* en daardoor gebracht op f 6 966 914 *(zes millioen negenhonderd zes en zestig duizend negenhonderd veertien gulden)*.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize het Loo, den 20sten April 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

Uitgegeven den *achttienden* Mei 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Heeft de opneming daarvan in het *Gouvernements-blad* bevolen.

Gedaan te Paramaribo, den 20sten Juli 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 24sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 55.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 21 Juli 1934 No. 2294, *houdende bekendmaking van de bekrachtiging door Duitschland en Turkije van de op 27 Juli 1929 te Genève gesloten verdragen, betreffende de verbetering van het lot der gewonden en zieken bij de legers te velde en betreffende de behandeling der krijgsgevangenen (Staatsblad 1932 No. 514, Gouvernementsblad No. 118), alsmede van de toetreding van Irak tot bedoelde verdragen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 13 Maart, 6 April en 14 Juni 1934, 6de Afdeeling Nos. 8/174, 25/209 en 3/320, houdende mededeeling van de bekrachtiging door *Duitschland* en *Turkije* op onderscheidenlijk 21 Februari en 10 Maart 1934 van de op 27 Juli 1929 te *Genève* gesloten verdragen, betreffende de verbetering van het lot der gewonden en zieken bij de legers te velde en betreffende de behandeling der krijgsgevangenen (Staatsblad 1932 No. 514, Gouvernementsblad No. 118), alsmede van de toetreding van *Irak* tot bedoelde verdragen, onderscheidenlijk met ingang van 25 en 29 November 1934;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden;

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 21sten Juli 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 24sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 56.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 21 Juli 1934 No. 2296, *houdende bekendmaking van de bekrachtiging door Bulgarije van het Protocol van Genève nopens den chemischen en bacteriologischen oorlog van 17 Juni 1925 (Staatsblad 1930 No. 422, Gouvernementsblad 1931 No. 8).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 17 Mei 1934, 6de Afdeeling, No 24/270, houdende mededeeling van de bekrachtiging op 7 Maart 1934 door *Bulgarije* van het Protocol van *Genève* nopens den chemischen en bacteriologischen oorlog van 17 Juni 1925 (Staatsblad 1930 No. 422, Gouvernementsblad 1931 No. 8), onder het volgende voorbehoud :

1e. dat dit Protocol de Bulgaarsche Regeering slechts bindt tegenover de Staten, die het hebben onderteekend en bekrachtigd of die daartoe zijn toegetreden ;

2e. dat dit Protocol van rechtswege zal ophouden verplichtend te zijn voor de Bulgaarsche Regeering tegenover iederen vijandelijken Staat, wiens strijdmacht of wiens bondgenooten de in het Protocol neergelegde verbodsbepalingen niet zouden eerbiedigen ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden ;
2. Te bepalen, dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 21sten Juli 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 24sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 57.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 23 Juli 1934 No. 2314, *houdende wijziging van de resolutie tot vaststelling van Ambtskleeding voor Districts-Commissarissen en Districts-Secretarissen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen het schrijven van 16 Juli 1934 van de Districts-Secretarissen *J. Douglas*, e.a.;

Herlezen de resolutie van 7 Juni 1934 No. 1789 (G. B. No. 46);

Besluit:

A. In de resolutie van 7 Juni 1934 No. 1789 (G. B. No. 46) *tot vaststelling van Ambtskleeding voor Districts-Commissarissen en Districts-Secretarissen* de volgende wijziging aan te brengen:

In punt *Ten eerste* wordt ad B. onder 1 instede van: „geen schouderbedekkingen worden gedragen;" gelezen: „de schouderbedekkingen niet voorzien zijn van een streep in goudborduursel of verguld metaal;"

B. Deze resolutie ter kennis van de Districts-Commissarissen en Districts-Secretarissen te brengen door plaatsing in het Gouvernementsblad.

Paramaribo, den 23sten Juli 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 24sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 58.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 27 Juli 1934 *tot nadere wijziging van het besluit van 28 Augustus 1930 (G. B. No 68), houdende bepalingen omtrent het in gebruik stellen en de wijze van uitgifte van postzegels, briefkaarten en andere postformulieren van Suriname.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat, ter uitvoering van art. 1 der verordening van 14 November 1891 (G. B. 1892 No. 35), *regelende de uitgifte, enz. van postzegels der kolonie Suriname en houdende straffen tegen het namaken, vervalschen, enz. van Surinaamsche en andere postzegels,* het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Art. 1.

In het eerste lid van Art. 7 van het besluit van 28 Augustus 1930 (G. B. No. 68), *houdende bepalingen omtrent het in gebruik stellen en de wijze van uitgifte van postzegels, briefkaarten en andere postformulieren van Suriname,* zooals dit luidt na de daarin bij besluit van 18 September 1931 (G. B. No. 69) aangebrachte wijziging, wordt instede van „paarse kleur" en „5 cent" gelezen achtereenvolgens „gele kleur" en „$7^1/_2$ cent".

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den 1sten Augustus 1934.

Gegeven te Paramaribo, den 27sten Juli 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 28sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 59.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

RESOLUTIE van 28 Juli 1934 No 2387, *houdende bekendmaking van de toetreding van Frankrijk, mede namens Tunis, en als Mandaatmogendheid voor de regeeringen van Syrië en den Libanon, tot de op 2 Juni 1928 te Rome gesloten herziene Berner Conventie ter bescherming van letterkundige- en kunstwerken (Staatsblad 1931 No. 361, Gouvernementsblad No. 77), en van de toepasselijk verklaring door Frankrijk van bedoelde Conventie op de Fransche Koloniën, de protectoraatslanden en de gebieden, welke ressorteeren onder het Fransche Ministerie van Koloniën.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 28 Februari en 6 Maart 1934, 1e en 7e Afdeeling Nos. 10/144 en 17/160, houdende mededeeling van de toetreding van *Frankrijk*, mede namens *Tunis* en als Mandaatmogendheid voor de regeeringen van *Syrië* en den *Libanon*, tot de op 2 Juni 1928 te Rome gesloten herziene Berner Conventie ter bescherming van letterkundige- en kunstwerken (Staatsblad 1931 No. 361, Gouvernementsblad no. 77), en van de toepasselijk verklaring door *Frankrijk* van bedoelde Conventie op de Fransche Koloniën, de protectoraatslanden en de gebieden, welke ressorteeren onder het Fransche Ministerie van Koloniën; voorts dat door *Frankrijk* bij de toetreding, mede namens *Tunis*, het voorbehoud is gemaakt, dat wat de werken van op nijverheid toegepaste kunst betreft, de Fransche Regeering gebonden blijft aan de bepalingen van de Conventies van de Unie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, welke voor de Acte van Berlijn van 13 November 1908 gesloten waren;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.
2. Te bepalen, dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 28sten Juli 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 31sten Juli 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 60.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 28 Juli 1934 No. 2388, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 23 April 1934 (Staatsblad No. 209), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant te Buenos-Aires en den Argentijnschen Minister van Buitenlandsche Zaken en Eeredienst gewisselde nota's dd. 31 Januari 1934, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling van de handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië, alsmede eene overeenkomst tot regeling van het betalingsverkeer tusschen beide landen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de ministerieele missive van 16 Juni 1934, 4de Afdeeling Bur. E. Z. No. 6/325, waarbij, ter bekendmaking van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 209 van 1934, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van den 23sten April 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen Gezant te Buenos-Aires en den Argentijnschen Minister van Buitenlandsche Zaken en Eeredienst gewisselde nota's d.d. 31 Januari 1934, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling van de handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië, alsmede eene overeenkomst tot regeling van het betalingsverkeer tusschen beide landen ;

Herlezen de resolutie van 26 Maart 1934 No. 950 ;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit met de daarin bedoelde nota's, alsmede de vertalingen daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het *Gouvernementsblad* zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 28sten Juli 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 31sten Juli 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien de tusschen Onzen Gezant te *Buenos-Aires* en den Argentijnschen Minister van Buitenlandsche Zaken en Eeredienst gewisselde nota's dd. 31 Januari 1934, houdende eene voorloopige overeenkomst tot regeling van de handelsbetrekkingen tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en de Republiek *Argentinië*, alsmede eene overeenkomst tot regeling van het betalingsverkeer tusschen beide landen, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat vermelde overeenkomsten voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* op 31 Januari 1934 zijn in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 20sten April 1934, Directie van het Protocol, nº. 13475;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 23sten April 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zeven en twintigsten* April 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. 280.

Buenos-Aires, 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de Commerce et de Navigation, dont les négociations seront entamées dès la signature de cet accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas par un accord provisoire de la teneur suivante:

1) Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, l'agriculture et le fournissement de devises, étant entendu que ce traitement se rapporte tant aux ressortissants qu'aux sociétés ou associations, y compris les entreprises financières, industrielles et de navigation, des Hautes Parties Contractantes, ainsi qu'aux produits naturels et fabriqués originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes tant à leur importation sur le territoire de l'autre Partie qu'à leur exportation vers ce territoire.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière.

Son Excellence Monsieur le Dr. CARLOS SAAVEDRA LAMAS, *Ministre des Affaires Etrangères et du Culte de la République Argentine,*
Buenos-Aires.

2) Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera à la navigation de l'autre sous tous les rapports le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, étant entendu que le cabotage aux Indes Néerlandaises reste exclusivement soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce territoire et que le cabotage dans les eaux argentines est réservé à la marine marchande de la République Argentine en conformité avec les lois et règlements argentins.

Le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour ratifier, dans les premières sessions législatives, le présent accord; à titre provisoire, en ce qui concerne, ses effets dans le domaine administratif, il entrera en vigueur immédiatement à la date de la signature. Il cessera de produire ses effets le jour de la mise en vigueur d'un Traité de Commerce et de Navigation définitif. Au cas où le Traité de Commerce et de Navigation n'entrera pas en vigueur une année après la conclusion du présent modus vivendi, celui-ci pourra être dénoncé par chacune des deux Hautes Parties Contractantes à tout temps moyennant préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. Teppema.

MINISTERIO DE
RELATIONES EXTERIORES Y CULTO.

Buenos Aires, 31 de enero de 1934.

Señor Ministro:

Con relación á su nota de la fecha cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informar á V. E. que, á la espera de la celebración y la entrada en vigor de un Tratado de Comercio y Navegación cuyas negociaciones se iniciarán una vez firmado el presente Convenio, el Gobierno Argentino está dispuesto á regular las relaciones comerciales entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, por un Convenio Comercial provisional del tenor siguiente:

1) — Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida para todo lo que concierne al comercio, la indústria, la agricultura y la provisión de divisas, siendo entendido que este tratamiento se refiere tanto á los nacionales como á las sociedades ó asociaciones, incluso las empresas financieras, industriales y de navegacion, de las Altas Partes Contratantes, asi como á los productos naturales y fabricados, originarios de cada una de las Altas Partes Contratantes tanto á su importación en el territorio de la otra Parte como á su exportación hacia ese territorio.

2) — Se exceptúan, sin embargo, del compromiso arriba formulado los favores actualmente concedidos ó que pudieran ser concedidos ulteriormente á Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

A Su Excelencia el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Países Bajos, Señor P. E. TEPPEMA.

3) — Cada una de las Partes Contratantes concederá á la navegación de la otra, bajo todos los conceptos, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, siendo entendido que el cabotaje en las Indias Neerlandesas queda exclusivamente sometido á las leyes y reglamentos en vigor en ese territorio, y que el cabotaje en las aguas argentinas es reservado á la marina mercante de la Republica Argentina de conformidad con las leyes y reglamentos argentinos.

4) — El Gobierno de la República Argentina tomará las medidas necesarias para la ratificación del presente acuerdo en las primeras sesiones legislativas. A título provisorio, en lo que concierne á sus efectos del dominio administrativo, entrará en vigor inmediatamente en la fecha de su firma. Cesará de producir sus efectos el día de la puesta en vigencia de un Tratado de Comercio y Navegación definitivo. En caso que el Tratado de Comercio y Navegación no entrara en vigor un año despues de la conclusión del presente „Modus Vivendi", este podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes en cualquier tiempo previo aviso de tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para renovar al Señor Ministro las expresiones de mi más alta consideración.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. 281.

Buenos Aires, 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

Etant entendu que dans l'accord commercial provisoire signé en date d'aujourd'hui entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas il a été stipulé que le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée sera réciproquement accordé pour tout ce qui concerne le fournissement de devises, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement tient à stipuler ce qui suit:

a) que les dispositions prises, en exécution du système de contrôle de devises effectivement appliqué en Argentine, seront de nature à assurer que le total des devises provenant de la vente de produits argentins au Royaume des Pays-Bas sera destiné pour faire face, au change du jour, moyennant les permis préalables ou autres à accorder sans délai ni restriction d'aucune sorte, à toutes demandes de devises pour l'exécution des transferts courants de l'Argentine vers le Royaume des Pays-Bas, déduction faite d'une somme annuelle raisonable pour le paiement du service de la dette publique extérieure de l'Argentine (nationale, provinciale et municipale) payable aux pays en dehors du Royaume des Pays-Bas;

b) qu'il est indifférent en quelle monnaie les créances néerlandaises sur l'Argentine et celles de l'Argentine sur le Royaume des Pays-Bas sont exprimées;

Son Excellence Monsieur le Docteur CARLOS SAAVEDRA LAMAS, *Ministre des Affaires Etrangères et du Culte de la République Argentine,*
Buenos Aires.

c) que l'Argentine a fourni, du change provenant de l'exportation argentine vers le Royaume des Pays-Bas, les devises nécessaires à satisfaire tous les besoins de change, qui ont été déclarés au Bureau de Contrôle des Changes, nés de créances néerlandaises, antérieurs en date de la signature du présent accord et postérieurs en date au premier février 1933 pour les créances commerciales et au premier mai 1933 pour les créances financières;

d) que toutes les créances néerlandaises, résultant des transactions courantes de toute espèce, y compris les créances financières de toute nature qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises néerlandaises établies en Argentine, déclarées au Bureau de Contrôle des Changes dès la signature de cet accord, recevront, automatiquement et inconditionnellement tout traitement plus favorable que l'Argentine viendrait à accorder sous quelque forme que ce soit aux créances d'autres pays.

Cet accord est conclu pour la durée d'un an à compter du jour de la signature. Cependant si cet accord n'est point dénoncé un mois avant l'expiration de ce délai, il sera tacitement considéré comme prolongé pour une période indéterminée tant qu'un système de contrôle de change fonctionne dans la République Argentine. Dans ce cas il pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. Teppema.

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.

Buenos Aires, 31 de enero de 1934.

Señor Ministro:

En contestación á la nota de V. E. fecha de hoy, cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informarle que el Gobierno Argentino acepta estipular lo siguiente con el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

Siendo entendido que en el Convenio Comercial provisional firmado en el día de hoy entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos se ha estipulado que el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación mas favorecida será concedido recíprocamente para todo lo concerniente a la provisión de divisas, se estipula:

a) — Que las disposiciones adoptadas, en ejecución del sistema de Control de Cambios efectivamente aplicado en la Argentina, serán tales que aseguran que el total de las divisas provenientes de la venta de productos argentinos al Reino de los Países Bajos será destinado para hacer frente al cambio del dia, mediante los permisos previos u otros á conceder sin plazo ni restricción de ninguna especie, á todos los pedidos de divisas para la ejecución de las transferencias corrientes de la Argentina al Reino de los Países Bajos, deduccion hecha de una suma anual razonable para el pago del servicio de la deuda pública exterior de la Argentina (nacional, provincial y municipal) pagadera á los paises que no sean el Reino de los Países Bajos;

b) — Que es indiferente en qué moneda se expresen los créditos neerlandeses sobre la Argentina y los de la Argentina sobre el Reino de los Países Bajos;

A Su Excelencia el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Paises Bajos, Señor P. E. TEPPEMA.

c) — Que la Argentina ha facilitado, del cambio procedente de la exportación argentina hacia el Reino de los Países Bajos, las divisas necesarias para satis facer todas las necesidades de cambio, que han sido declarados en la Oficina de Control de Cambios, nacidos de créditos neerlandeses, anteriores en fecha á la firma des presente Convenio y posteriores en fecha al 1° de febrero de 1933 para los créditos comerciales y al 1° de mayo de 1933 para los créditos financieros;

d) — Que todos los créditos neerlandeses, resultantes de las transacciones corrientes de toda especie incluso los créditos financieros de toda clase que provienen de la actividad ejercida por las empresas neerlandesas establecidas en la Argentina, declarados en la Oficina de Control de Cambio desde la firma de este Convenio, recibirán automática e incondicionalmente cualquier tratamiento más favorable que la Argentina ilegara á conceder bajo cualquier forma que sea á los créditos de otros paises.

Este Convenio se celebra por el plazo de un año á contar del día de la firma. Sin embargo, si este Convenio no se denuncia un mes ántes de la expiracion de dicho plazo, se le consederará tácitamente prorrogado por un periodo indeterminado mientras funcione en la Republica Argentina un sistema de Control de Cambios. En tal caso, podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo de un mes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

VERTALING.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

N°. 280.

Buenos-Aires, 31 Januari 1934.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer, Uwer Excellentie te berichten, dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een handels- en scheepvaartverdrag, waarover de onderhandelingen na de onderteekening van deze overeenkomst zullen worden aangevangen, de Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is de handelsbetrekkingen tusschen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden te regelen door middel van een voorloopige overeenkomst van den navolgenden inhoud:

1) De Hooge Verdragsluitende Partijen kennen elkander wederkeerig toe de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie, voor alles wat betreft den handel, de nijverheid, den landbouw en de verstrekking van deviezen, met dien verstande, dat deze behandeling betrekking heeft zoowel op onderdanen als op vennootschappen of vereenigingen, daaronder begrepen financieele, industrieele en scheepvaartondernemingen van de Hooge Verdragsluitende Partijen, alsmede op de natuurlijke en vervaardigde producten herkomstig uit het gebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, zoowel bij hun invoer in het gebied van de andere Partij, als bij hun uitvoer naar dat gebied.

Aan Zijne Excellentie Dr. CARLOS SAAVEDRA LAMAS, *Minister van Buitenlandsche Zaken en Eeredienst van de Republiek Argentinië, Buenos-Aires.*

Van de hierboven omschreven verbintenissen zijn evenwel uitgezonderd de thans toegestane gunsten, of die, welke later zouden kunnen worden toegestaan aan grensstaten, ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken.

2) Elk van de Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de scheepvaart van de andere in alle opzichten toekennen de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie, met dien verstande, dat de kustvaart in Nederlandsch-Indië uitsluitend beheerscht blijft door de wetten en verordeningen van kracht in dat gebied en dat de kustvaart in de Argentijnsche wateren in overeenstemming met de Argentijnsche wetten en verordeningen voorbehouden wordt aan de koopvaardijvloot van de Republiek Argentinië.

De Regeering van de Republiek Argentinië zal de noodige maatregelen nemen om in de eerstkomende zittingen van de Wetgevende Vergadering deze overeenkomst te laten bekrachtigen; voorloopig zal zij wat haar toepassing op administratief gebied betreft, onmiddellijk in werking treden op den datum van onderteekening. Zij zal ophouden van kracht te zijn op den dag waarop een definitief handels- en scheepvaartverdrag in werking zal treden. Voor het geval, dat het handels- en scheepvaartverdrag een jaar na de totstandkoming van dezen modus vivendi niet in werking zal zijn getreden, zal deze ten allen tijde kunnen worden opgezegd door elk der beide Hooge Verdragsluitende Partijen met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn meest bijzondere hoogachting aan te bieden.

P. E. Teppema.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE
BETREKKINGEN EN EEREDIENST.

Buenos Aires, 31 Januari 1934.

Mijnheer de Gezant,

Met verwijzing naar Haar nota van dezen datum, waarvan ik den inhoud weergeef, heb ik de eer U. E. te berichten, dat, in afwachting van de sluiting en de inwerkingtreding van een handels- en scheepvaartverdrag, waaarover de onderhandelingen na de onderteekening van deze overeenkomst zullen worden aangevangen, de Argentijnsche Regeering bereid is de handelsbetrekkingen tusschen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden te regelen door middel van een voorloopige handelsovereenkomst van den navolgenden inhoud:

1) — De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen elkander wederkeerig toe te kennen, de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie, voor alles wat betreft den handel, de nijverheid, den landbouw en de verstrekking van deviezen, met dien verstande, dat deze behandeling betrekking heeft zoowel op onderdanen als op vennootschappen of vereenigingen, daaronder begrepen financieele, industrieele en scheepvaartondernemingen van de Hooge Verdragsluitende Partijen, alsmede op de natuurlijke en vervaardigde producten herkomstig uit het gebied van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, zoowel bij hun invoer in het gebied van de andere Partij, als bij hun uitvoer naar dat gebied.

2) — Van de hierboven omschreven verbintenis zijn evenwel uitgezonderd de thans toegestane gunsten, of die, welke later zouden kunnen worden toegestaan aan grensstaten, ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken.

Aan Zijne Excellentie den Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister der Nederlanden den Heere P. E. TEPPEMA.

3) — Elk van de Hooge Verdragsluitende Partijen zal aan de scheepvaart van de andere in alle opzichten toekennen de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie, met dien verstande, dat de kustvaart in Nederlandsch-Indië uitsluitend beheerscht blijft door de wetten en verordeningen van kracht in dat gebied en dat de kustvaart in de Argentijnsche wateren in overeenstemming met de Argentijnsche wetten en verordeningen voorbehouden wordt aan de koopvaardijvloot van de Republiek Argentinië.

4) — De Regeering van de Republiek Argentinië zal de noodige maatregelen nemen om in de eerstkomende zittingen van de Wetgevende Vergadering deze overeenkomst te laten bekrachtigen; voorloopig zal zij wat haar toepassing op administratief gebied betreft, onmiddellijk in werking treden op den datum van haar onderteekening. Zij zal ophouden van kracht te zijn op den dag waarop een definitief handels- en scheepvaartverdrag in werking zal treden. Voor het geval, dat het handels- en scheepvaartverdrag een jaar na de totstandkoming van deze modus vivendi niet in werking zal zijn getreden, zal deze ten allen tijde kunnen worden opgezegd door elk der beide Hooge Verdragsluitende Partijen met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Gezant, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekeringen van mijn meest bijzondere hoogachting aan te bieden.

Carlos Saavedra Lamas.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

N°. 281.

Buenos Aires, 31 Januari 1934.

Mijnheer de Minister,

Daar in de heden onderteekende voorloopige handelsovereenkomst tusschen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden is bepaald, dat de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie wederkeerig zal worden toegekend voor alles wat betreft de verstrekking van deviezen, heb ik de eer, Uwer Excellentie te berichten, dat mijn Regeering er prijs op stelt het navolgende vast te leggen:

a) dat de schikkingen, getroffen ter uitvoering van het stelsel van deviezencontrôle, dat daadwerkelijk in Argentinië wordt toegepast, van dien aard zullen zijn om te verzekeren, dat het totaal aan deviezen, voortvloeiende uit den verkoop van Argentijnsche producten naar het Koninkrijk der Nederlanden, zal worden bestemd om, tegen dagkoers en tegen vergunningen welke, vooraf of op andere wijze, zonder eenig verwijl noch eenige beperking zullen worden verleend, te voorzien in alle aanvragen om deviezen, ter overmaking van schulden van Argentinië naar het Koninkrijk der Nederlanden, onder aftrek van een redelijk jaarlijksch bedrag voor de betaling van den dienst der openbare buitenlandsche schuld van Argentinië (nationale, provinciale en gemeentelijke), betaalbaar in andere landen dan het Koninkrijk der Nederlanden;

b) dat het om het even is in welke muntsoort de Nederlandsche vorderingen op Argentinië en die van Argentinië op het Koninkrijk der Nederlanden zijn uitgedrukt;

Aan Zijne Excellentie Dr. CARLOS SAAVEDRA LAMAS, *Minister van Buitenlandsche Zaken en Eeredienst van de Republiek Argentinië, Buenos-Aires.*

c) dat Argentinië uit de deviezen, voortvloeiende uit den Argentijnschen uitvoer naar het Koninkrijk der Nederlanden, de benoodigde deviezen heeft verschaft om alle betalingsbehoeften te bevredigen, die aan de Deviezencontrôle-commissie zijn kenbaar gemaakt en ontstaan zijn uit Nederlandsche vorderingen, dateerende van vóór den datum van de onderteekening van deze overeenkomst en na den 1en Februari 1933 voor wat betreft de handelsvorderingen en na den 1en Mei 1933 voor wat betreft de financieele vorderingen;

d) dat alle Nederlandsche vorderingen, voortvloeiende uit loopende zaken, van welke soort ook, daaronder begrepen de financieele vorderingen van iederen aard, die voortkomen uit de werkzaamheid van de Nederlandsche ondernemingen gevestigd in Argentinië, waarvan aangifte is gedaan bij de Deviezencontrôle-commissie sedert de onderteekening van deze overeenkomst, vanzelf en onvoorwaardelijk iedere gunstigere behandeling zullen ontvangen, die Argentinië onder welken vorm ook zou verleenen aan de vorderingen van andere landen.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor den duur van een jaar, te rekenen vanaf den dag van onderteekening. Evenwel wanneer deze overeenkomst niet is opgezegd een maand voor de verstrijking van dien termijn, zal zij stilzwijgend als verlengd worden beschouwd voor onbepaalden tijd, zoolang een stelsel van deviezencontrôle in de Republiek Argentinië zal worden toegepast. In dat geval kan zij ieder oogenblik worden opgezegd met een opzeggingstermijn van een maand.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om U de hernieuwde verzekeringen van mijn meest bijzondere hoogachting aan te bieden.

P. E. Teppema.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE
BETREKKINGEN EN EEREDIENST.

Buenos Aires, 31 Januari 1934.

Mijnheer de Gezant,

In antwoord op de nota van U E. van heden, waarvan ik den inhoud weergeef, heb ik de eer te berichten, dat de Argentijnsche Regeering bereid is het volgende met de Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden vast te leggen:

Daar in de heden onderteekende voorloopige handelsovereenkomst tusschen de Republiek Argentinië en het Koninkrijk der Nederlanden is bepaald, dat de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie wederkeerig zal worden toegekend voor alles wat betreft de verstrekking van deviezen, wordt vastgelegd:

a) — dat de schikkingen, getroffen ter uitvoering van het stelsel van deviezencontrôle, dat daadwerkelijk in Argentinië wordt toegepast, van dien aard zullen zijn om te verzekeren, dat het totaal aan deviezen, voortvloeiende uit den verkoop van Argentijnsche producten naar het Koninkrijk der Nederlanden, zal worden bestemd om, tegen dagkoers en tegen vergunningen welke, vooraf of op andere wijze, zonder eenig verwijl noch eenige beperking, te voorzien in alle aanvragen om deviezen, ter overmaking van schulden van Argentinië naar het Koninkrijk der Nederlanden, onder aftrek van een redelijk jaarlijksch bedrag voor de betaling van den dienst der openbare buitenlandsche schuld van Argentinië (nationale, provinciale en gemeentelijke), betaalbaar in andere landen dan het Koninkrijk der Nederlanden;

b) — dat het om het even is in welke muntsoort de Nederlandsche vorderingen op Argentinië en die van Argentinië op het Koninkrijk der Nederlanden zijn uitgedrukt;

Aan Zijne Excellentie den Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister der Nederlanden den Heere P. E. TEPPEMA.

c) — dat Argentinië uit de deviezen, voortvloeiende uit den Argentijnschen uitvoer naar het Koninkrijk der Nederlanden, de benoodigde deviezen heeft verschaft om alle belastingbehoeften te bevredigen, die aan de Deviezencontrôle-commissie zijn kenbaar gemaakt en ontstaan zijn uit Nederlandsche vorderingen, dateerende van vóór den datum van de onderteekening van deze overeenkomst en na den 1en Februari 1933 voor wat betreft de handelsvorderingen en na den 1en Mei 1933 voor wat betreft de financieele vorderingen;

d) — dat alle Nederlandsche vorderingen, voortvloeiende uit loopende zaken, van welke soort ook, daaronder begrepen de financieele vorderingen van iederen aard, die voortkomen uit de werkzaamheid van de Nederlandsche ondernemingen gevestigd in Argentinië, waarvan aangifte is gedaan bij de Deviezencontrôle-commissie sedert de onderteekening van deze overeenkomst, vanzelf en onvoorwaardelijk iedere gunstigere behandeling zullen ontvangen, die Argentinië onder welken vorm ook zou verleenen aan de vorderingen van andere landen.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor den duur van een jaar, te rekenen vanaf den dag van onderteekening. Evenwel wanneer deze overeenkomst niet is opgezegd een maand voor de verstrijking van dien termijn, zal zij stilzwijgend als verlengd worden beschouwd voor onbepaalden tijd, zoolang een stelsel van deviezencontrôle in de Republiek Argentinië zal worden toegepast. In dat geval kan zij ieder oogenblik worden opgezegd met een opzeggingstermijn van een maand.

Ik neem deze gelegenheid te baat, om U. E. de hernieuwde verzekeringen van mijn meest bijzondere hoogachting aan te bieden.

CARLOS SAAVEDRA LAMAS.

1934. No. 61.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

RESOLUTIE van 28 Juli 1934 No. 2389, *houdende bekendmaking van de toetreding van Mexico tot het Verdrag van 9 December 1923, met bijbehoorend Statuut en Protocol van onderteekening, nopens het internationale zeehavenregime (Staatsblad 1928 No. 78, Gouvernementsblad No. 34), alsmede van de nederlegging door Italië op het Secretariaat van den Volkenbond van de ratificatie-oorkonde nopens bedoeld Verdrag.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Kolonien, van 5 Januari 1934, 4e Afdeeling Bur. E. Z. No. 20/12, en 11 April 1934, 5e Afdeeling No. 3/219, houdende mededeeling van de toetreding van *Mexico* tot het Verdrag van 9 December 1923, met bijbehoorend Statuut en Protocol van onderteekening, nopens het internationale zeehavenregime (Staatsblad 1928 No. 78, Gouvernementsblad No. 34), alsmede van de nederlegging op 5 Maart 1934 door *Italië* op het Secretariaat van den Volkenbond van de ratificatie-oorkonde nopens bedoeld Verdrag, waarbij *Italië*, behalve de bij de onderteekening van dit Verdrag reeds gemaakte reserve betreffende het in artikel 12 voorziene voorbehoud ten aanzien van het vervoer van emigranten nog de volgende reserves heeft gemaakt:

a. deze bekrachtiging is niet toepasselijk op de koloniën, noch op de bezittingen van *Italië*;

b. deze bekrachtiging zal niet mogen worden uitgelegd als te omvatten het toelaten of het erkennen van welk voorbehoud of welke verklaring ook, die beoogt, onverschillig op welke wijze, het recht te beperken, dat artikel 12 van het Statuut toekent aan de Hooge Verdragsluitende Partijen;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.
2. Te bepalen, dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 28sten Juli 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 31sten Juli 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

No. 61.

1934. No. 62.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

VERORDENING van 11 Januari 1934 *tot nadere wijziging en aanvulling van het Surinaamsch Faillissementsbesluit.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is het Surinaamsch Faillissementsbesluit (G. B. 1914 No. 27), gewijzigd en aangevuld bij de verordeningen van 23 December 1925 (G. B. 1926 No. 41), 30 Juni 1926 (G. B, Nos. 97 en 98) en 13 Juni 1930 (G. B. No. 83) nader te wijzigen en aan te vullen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Het Surinaamsch Faillissementsbesluit ondergaat de volgende wijzigingen en aanvullingen:

I. Aan artikel 10 wordt een nieuw vierde lid toegevoegd, luidende als volgt:

„Indien en zoodra eenigerlei omstandigheid den rechter-com-„missaris de wenschelijkheid daarvan doet blijken, beveelt hij dat „het in het voorgaande lid bedoelde uittreksel uit het vonnis van „faillietverklaring door den curator mede of alsnog in de Neder-„landsche Staatscourant worde geplaatst.".

II. Tusschen het eerste en tweede lid van artikel 11 wordt een nieuw tweede lid ingevoegd, luidende als volgt:

„Indien de rechter-commissaris zulks wenschelijk acht, be-„veelt hij den curator die aankondiging mede te doen in de Ne-„derlandsche Staatscourant.".

Het tegenwoordige tweede lid wordt derde lid.

III. Aan artikel 14 wordt een nieuw tweede lid toegevoegd, luidende als volgt:

„Het bepaalde in het vierde lid van artikel 10 is mede van „toepassing op de openbaarmaking der beschikking, bedoeld in „het eerste lid van dit artikel.".

IV. Het tweede lid van artikel 80 wordt gelezen als volgt:

„In elk geval bepaalt de rechter-commissaris dag, uur en „plaats der vergadering, waartoe de stemgerechtigde schuldeischers „ten minste veertien dagen van tevoren door den curator „worden opgeroepen, bij advertentie in het Gouvernements-Ad- „vertentieblad, alsook in de Nederlandsche Staatscourant, indien „de rechter-commissaris dit laatste wenschelijk acht, en voorts „bij brieven, alle vermeldende het in de vergadering te behan- „delen onderwerp.".

V. In de artikelen 104, 165 quater, tweede lid, 170, 175, derde lid, 185, eerste lid, en 200, wordt telkens na „Gouvernements-Advertentieblad" ingevoegd „en mede in de Nederlandsche Staatscourant, indien de rechter-commissaris dit laatste wenschelijk acht".

VI. Het derde lid van artikel 159 wordt gelezen als volgt:

„De curator draagt zorg voor de bekendmaking van het „vonnis op de wijze in artikel 10, derde lid, eventueel ook vier- „de lid, voorgeschreven.".

VII. In het laatste lid van de artikelen 206, 209 en 222 wordt telkens nà „Gouvernements-Advertentieblad" ingevoegd: „en mede in de Nederlandsche Staatscourant, indien het Hof dit laatste wenschelijk acht".

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 11den Januari 1934,

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 6den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 63.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 11 Januari 1934 *houdende aanvulling van het Wetboek van Strafrecht voor de kolonie Suriname met het oog op kleedingstukken en onderscheidingsteekenen, welke uitdrukking zijn van een bepaald staatkundig streven.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat eene aanvulling van het Wetboek van Strafrecht voor de kolonie Suriname wenschelijk is met het oog op kleedingstukken en onderscheidingsteekenen, welke uitdrukking zijn van een bepaald staatkundig streven;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Na artikel 447*bis* van het Wetboek van Strafrecht voor de kolonie Suriname wordt ingevoegd een nieuw artikel 447*ter*, luidende:

„Artikel 447*ter*.

Hij die in het openbaar kleedingstukken of opzichtige onderscheidingsteekenen draagt of voert, welke uitdrukking zijn van een bepaald staatkundig streven, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van ten hoogste honderd vijftig gulden."

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 11den Januari 1934

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 6den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 64.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 8 Februari 1934, *tot wijziging van artikel 65 van het Reglement van Krijgstucht voor de kolonie Suriname.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende : dat het wenschelijk is artikel 65 van het Reglement van Krijgstucht voor de kolonie Suriname te wijzigen ;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening :

Artikel 1.

Artikel 65 van het Reglement van Krijgstucht voor de kolonie Suriname, vastgesteld bij het Koninklijk besluit van 16 October 1922 (Staatsblad No. 557, Gouvernementsblad 1923 No. 6), wordt gelezen als volgt :

„De straf van verlaging en die van plaatsing in de tucht-„klasse wordt, tenzij de gestrafte afstand heeft gedaan van het „recht van beklag, niet ten uitvoer gelegd binnen den in het eerste „lid van artikel 69 vermelden termijn of, ingeval hij beklag heeft „gedaan, niet dan nadat de daarop genomen beslissing te zijner „kennis is gebracht.

„In afwachting van het een of het ander blijft de gestrafte „in arrest."

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 8sten Februari 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 6sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 84.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 65.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 21 Maart 1934, *houdende wijziging van eenige bepalingen in den Eersten Titel van het Eerste Boek van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname met betrekking tot exploiten.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is eenige bepalingen in den Eersten Titel van het Eerste Boek van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname met betrekking tot exploiten, te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

In den Eersten Titel van het Eerste Boek van het Wetboek van Burgerlijke Regtsvordering voor de kolonie Suriname worden de navolgende wijziging aangebracht:

I. Aan art. 5, sub 3°, wordt eene alinea toegevoegd, luidende:

„Bij gebreke van gemeenschappelijk kantoor, besturenden „vennoot of vereffenaar, alsmede wanneer dit kantoor buiten Su„riname is gevestigd en geen der besturende vennooten of ver„effenaars woonplaats of werkelijk verblijf in Suriname heeft:

„op de wijze onder 6° van dit artikel omschreven, of aan „den persoon of de woonplaats van een vertegenwoordiger of „gevolmachtigde der vennootschap in Suriname en na de ont„binding aan den persoon of de woonplaats van een vertegen-

„woordiger of gevolmachtigde van een der vereffenaars in Suri-
„name.".

II. In art. 5, sub 6o, vervallen aan het slot van alineas 3 en 5 de woorden : „alsmede in de Nederlandsche Staatscourant", terwijl de komma, voorkomende achter het woord „Gouvernements-Advertentieblad", telkens aan bedoelde zinsnede voorafgaande vervalt.

III. Alinea 4, snb 6^0, van art. 5 vervalt.

IV. In art. 9 wordt het woord „vier" vervangen door : „drie".

V. Art. 10 wordt gelezen als volgt :

„Wanneer de gedaagde niet in Suriname woont, zal de
„termijn zijn van tenminste ééne maand, indien hij woont in
„Britsch-Guyana ; van tenminste twee maanden, indien hij woont
„in Fransch-Guyana ; van tenminste drie maanden, indien hij
„woont in Nederland ; eveneens van tenminste drie maanden,
„indien hij woont op een van de West-Indische eilanden, of op
„plaatsen behoorende tot de Staten van Amerika aan den Atlan-
„tische Oceaan tusschen Britsch-Guyana en Noord-Amerika ; van
„tenminste vier maanden, indien hij woont in andere dan de
„hierboven genoemde gedeelten van het vasteland en de eilan-
„den van Amerika, op het vasteland of op de eilanden van
„Europa (behalve Nederland), in de Levant, aan de Noordelijke
„of Westelijke kusten van Afrika tot aan de kaap de Goede Hoop
„en deze daaronder begrepen, of op de eilanden van Afrika be-
„westen dat werelddeel gelegen ; en van tenminste acht maan-
„den, indien hij woont in eenig ander gedeelte der wereld.".

VI. Art. 11 wordt gelezen als volgt :

„Indien een exploit aan iemand buiten Suriname woonach-
„tig, aan zijnen persoon binnen Suriname gedaan wordt, of, in-
„dien hij binnen Suriname eene gekozen of wettelijke woon-
„plaats heeft, alsmede bij dagvaarding van vennootschappen van
„koophandel, gevestigd elders dan in Suriname, doch aldaar een
„gemeenschappelijk kantoor, dan wel een bestuurder, een verte-
„genwoordiger of gevolmachtigde of, na ontbinding, een veref-
„fenaar of een vertegenwoordiger of gevolmachtigde van dezen

„hebbende, gelden de termijnen bij de artikelen 7 en 8 vastgesteld, „naar gelang van den afstand der plaats, waar het exploit ge- „daan wordt."

Artikel 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 21sten Maart 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 6den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 66.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 1 Augustus 1934 No. 2432 *houdende bekendmaking van de toetreding van Irak tot het Verdrag met bijbehoorend Protocol ter vereenvoudiging van douaneformaliteiten van 3 November 1923 (Staatsblad 1925, No. 270, Gouvernementsblad No. 55).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 16 Juni 1934, 2de Afdeeling No. 8/327, houdende toezending van eene mededeeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, met betrekking tot de toetreding door Irak tot het Verdrag en bijbehoorend Protocol ter vereenvoudiging van douaneformaliteiten van 3 November 1923 (Staatsblad 1925 No. 270, Gouvernementsblad No. 55) ;

Herlezen de resolutie van 6 Juni 1933 No. 1779 (G. B. No. 57) ;

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 1sten Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 6den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1924. No. 66.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 67.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 3 Augustus 1934 *tot nadere wijziging van de Delfstoffenverordening.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de *Delfstoffenverordening*, zooals deze luidt blijkens G. B. 1932 No. 40 en na de sedert daarin bij het Koninklijk besluit van 8 November 1932 No. 43 (G. B. 1933 No. 2) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

In de derde alinea van art. 11 van de Delfstoffenverordening wordt voor „beëedigd landmeter" gelezen: „landmeter in Suriname".

Art. 2.

In art. 12 van de Delfstoffenverordening worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a. de eerste alinea wordt gelezen: „De figuratieve kaart, hiervoren bedoeld, wordt vervaardigd naar de kaart van Suriname, schaal 1 : 200000, samengesteld door *L. A. Bakhuis* en *W. de Quant*";

b. in de tweede alinea wordt in plaats van het woord „Daarop" gelezen: „Op voormelde kaart, zoo noodig vergroot tot de schaal 1 : 100000".

Art. 3.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 3den Augustus 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 9den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 68.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 3 Augustus 1934 *tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 No. 7) betrekkelijk exploitatie van delfstoffen in bevaarbare kreeken en stroomen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de *verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 No. 7) betrekkelijk exploitatie van delfstoffen in bevaarbare kreeken en stroomen,* zooals deze luidt blijkens G. B. 1905 No. 2 en na de sedert daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen bij de verordeningen van 18 Maart 1908 (G. B. No. 32), 24 Juni 1911 (G. B. 1914 No. 35) en 29 November 1915 (G. B. No. 78), nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten;

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

In de krachtens Art. 1 van de verordening van 13 Juli 1903 (G. B. No. 46) in de verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 No. 7) opgenomen „Algemeene bepaling" worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a. in plaats van „Nederlanders" wordt gelezen „Nederlandsche onderdanen";

b. in plaats van „ingezetenen van Nederland" en „ingezetenen van Suriname" wordt gelezen: „ingezetenen van Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao";

c. in plaats van „vennootschappen in Nederland gevestigd" en „vennootschappen in Suriname gevestigd" wordt gelezen: „vennootschappen in Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname of Curaçao gevestigd".

Art. 2.

In de derde alinea van art. 8 van de verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 No. 7) wordt voor „beëedigd landmeter" gelezen „landmeter in Suriname".

Art. 3.

In art. 9 van de verordening van 1 December 1894 (G. B. 1895 No. 7) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a. de eerste alinea wordt gelezen: „De figuratieve kaart, „hiervoren bedoeld, wordt vervaardigd naar de kaart van „Suriname, schaal 1 : 200000, samengesteld door *L. A. Bak-huis* en *W. De Quant*";

b. in de tweede alinea wordt in plaats van het woord „Daarop" gelezen: „Op voormelde kaart, zoo noodig vergroot tot de schaal 1 : 100000".

Art. 4.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 3den Augustus 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 9den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 69.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 4den Augustus 1934

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 6den Augustus 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 2478 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, 4 Augustus 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 70.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

VERORDENING van 9 Augustus 1934, *tot nadere wijziging van de verordening van 17 November 1894 (G. B. 1895 No. 12A) op de goudbelasting.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de verordening van 17 November 1894 (G. B. 1895 No. 12A) *op de goudbelasting* zooals deze luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen, laatstelijk bij de verordening van 28 Augustus 1931 (G. B. No. 62), nader te wijzigen ;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening :

Art. 1.

In het eerste lid van art. 10 der verordening van 17 November 1894 (G. B. 1895 No. 12A) *op de goudbelasting*, zooals deze luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen, laatstelijk bij de verordening van 28 Augustus 1931 (G. B. No. 62), wordt in plaats van : „vier cent per gram" gelezen „zeven cent per gram".

Art. 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag, volgende op dien van hare afkondiging.

Gegeven, te Paramaribo, den 9den Augustus 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 9den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 71.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 14 Mei 1934 *tot wijziging van de Publicatie van 1 Juni 1830 (G. B. No. 9), betrekkelijk het heffen der belasting op de erfvolgingen in de Nederlandsche West-Indische bezittingen.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende dat het wenschelijk is, in afwachting eener algeheele herziening, de Publicatie van 1 Juni 1830 (G. B. No. 9), *betrekkelijk het heffen der belasting op de erfvolgingen in de Nederlandsche West-Indische bezittingen*, te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

In de Publicatie van 1 Juni 1830 (G. B. No. 9), zooals die luidt na de wijzigingen bij Publicatiën van 10 April 1832 (G. B. No. 5), 12 Juni 1832 (G. B. No. 9) en 28 Februari 1863 (G. B. No. 5) worden de volgende wijzigingen aangebracht:

§ I. In artikel 11, 2e lid, worden voor de woorden „tien percent" gelezen „vijftien percent".

§ II. Artikel 48 sub A wordt gelezen als volgt:

„Wegens hetzelve zal geheven worden acht percent.

„Indien door het overlijden slechts het vruchtgebruik van onroerende goederen wordt verkregen, zal de verkrijger slechts de helft van het regt van overgang verschuldigd zijn.

„Voor de betaling van dit regt zal geenerlei uitstel mogen worden verleend".

§ III. In artikel 48 sub B wordt gelezen:

in lid 1 in plaats van „vier percent": „zes percent",

in lid 2 in plaats van „vier percent" en „tien percent" onderscheidenlijk: „zes percent" en „vijftien percent",

in de leden 3 en 4 in plaats van „zes percent" en „tien percent" onderscheidenlijk : „negen percent" en „vijftien percent", in lid 5 in plaats van „tien percent" : „vijftien percent".

§ IV. In artikel 48 sub C vervalt de letter „A" en het woord „en".

§ V. In artikel 48 sub D, 4de lid, wordt telkens voor „vijftien" gelezen „vijf en twintig".

Artikel 2.

De bepalingen dezer verordening zijn niet van toepassing op nalatenschappen, welke vóór de inwerkingtreding daarvan zijn opengevallen.

Artikel 3.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 14den Mei 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven den 13den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 72.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 9 Augustus 1934 No. 2538, *houdende bekendmaking van de nederlegging door Siam en Chili op het secretariaat van den Volkenbond van de ratificatie-oorkonde betreffende onderscheidenlijk het verdrag van Genève van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen (Staatsblad 1933 No. 322, Gouvernementsblad No. 81) en het protocol van onderteekening van bedoeld verdrag, alsmede van de toetreding van China, van Columbia en van Australië — met inbegrip van Papoea, het eiland Norfolk en de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Nauru — tot genoemd verdrag.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missives van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 29 December 1933, 6 Februari, 5 Maart en 4 April 1934, 2de en 7de Afdeeling Nos. 37/694, 17/84, 17/157 en 12/202, houdende mededeeling, dat door Siam en Chili de ratificatie-oorkonde betreffende onderscheidenlijk het verdrag van Genève van 13 Juli 1931 tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdoovende middelen (Staatsblad 1933 No. 322, Gouvernementsblad No. 81), en het protocol van onderteekening van bedoeld verdrag op onderscheidenlijk 22 Februari 1934 en 20 November 1933 op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd, en dat *China, Columbia* en *Australië* — met inbebrip van *Papoea*, het eiland *Norfolk* en de Mandaatgebieden *Nieuw-Guinea* en *Nauru* — tot bedoeld verdrag zijn toegetreden op onderscheidenlijk 10, 29 en 24 Januari 1934; voorts dat door *Siam* bij de bekrachtiging het volgende voorbehoud is gemaakt:

„Aangezien de Siameesche wet op de verdoovende middelen in enkele opzichten verder gaat dan het verdrag van Genève van 1925 en dan het bovengenoemde verdrag, behoudt de Siameesche regeering zich het recht voor genoemde wet toe te passen."

Besluit:

1. Van het vorenstaande aanteekening te houden.

2. Te bepalen, dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 9den Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 14den Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien de Wet van 7 Juni 1924 (*Staatsblad* n°. 281), houdende goedkeuring van de Wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van *Versailles* van 28 Juni 1919, aangenomen in de in 1922 te *Genève* gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie, van welke wijziging een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van die wijziging op 14 Augustus 1924 te *Genève* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende mede, dat de hierna genoemde landen eveneens hunne akten van bekrachtiging van die wijziging hebben nedergelegd, te weten: *Albanië, Argentinië Australië, België, Britsche Rijk, Britsch-Indië, Bulgarije, Canada, Chili, China, Cuba, Denemarken, Duitschland, Estland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Haïti, Hongarije, Iersche Vrijstaat, Italië, Japan, Letland, Litauen, Luxemburg, Mexico, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Panama, Peru, Perzië, Polen, Portugal, Roemenië, Salvador, Siam, Spanje, Tsjechoslowakije, Uruguay, Venezuela, Zuid-Afrika, Zuidslavië, Zweden* en *Zwitserland;*

Overwegende wijders, dat bedoelde wijziging op 4 Juni 1934 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 25sten Juni 1934, Directie van het Protocol, n°. 21281;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde wijziging, alsmede de vertaling daarvan te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 2den Juli 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zeventienden* Juli 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

AMENDEMENT A L'ARTICLE 393 DU TRAITE DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 Octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté un amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix, qu'elle a formulé comme suit:

„L'article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante:

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

seize représentant les Gouvernements,

huit représentant les patrons et

huit représentant les ouvriers.

Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

AMENDMENT TO ARTICLE 393 OF THE TREATY OF VERSAILLES AND TO THE CORRESPONDING ARTICLES OF THE OTHER TREATIES OF PEACE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on 18 October 1922, adopted the following amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace:

"Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows:

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

Sixteen representing Governments,

Eight representing the Employers, and

Eight representing the Workers.

Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet."

The period of office of the Governing Body shall be three years.

The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

VERTALING.

WIJZIGING VAN ARTIKEL 393 VAN HET VREDESVERDRAG VAN VERSAILLES EN VAN DE OVEREENKOMSTIGE ARTIKELEN DER ANDERE VREDESVERDRAGEN.

De Algemeene Conferentie van de Internationale Organisatie van den Arbeid van den Volkenbond, door den Raad van Beheer van het Internationaal Bureau van Arbeid bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 18 October 1922, in hare vierde zitting, heeft een wijziging van artikel 393 van het Vredesverdrag van Versailles en van de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen aangenomen, die zij als volgt heeft geformuleerd:

„Artikel 393 van het Vredesverdrag van Versailles en de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen zullen op de volgende wijze worden gelezen:

„Het Internationaal Bureau van Arbeid zal onder toezicht staan van een Raad van Beheer, samengesteld uit twee en dertig personen, waarvan:

zestien vertegenwoordigende de Regeeringen,

acht vertegenwoordigende de werkgevers, en

acht vertegenwoordigende de arbeiders.

Van de zestien personen vertegenwoordigende de Regeeringen zullen acht benoemd worden door de Leden, die op het gebied van het bedrijfsleven de belangrijkste plaats innemen en acht door de Leden, die daartoe zullen worden aangewezen door de Regeeringsafgevaardigden ter Conferentie, met uitzondering van de afgevaardigden der acht eerstbedoelde Leden. Van de zestien Leden, die in den Raad vertegenwoordigd zijn, zullen zes niet-Europeesche Staten moeten zijn.

Meeningsverschillen betreffende de vraag welke Leden op het gebied van het bedrijfsleven de belangrijkste plaats innemen, zullen beslist worden door den Raad van den Volkenbond.

De personen vertegenwoordigende de werkgevers en de personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen worden gekozen onderscheidenlijk door de afgevaardigden ter Conferentie, vertegenwoordigende de werkgevers en door de afgevaardigden-vertegenwoordigende de arbeiders. Twee der personen vertegenwoordigende de werkgevers en twee der personen vertegenwoordigende de arbeiders zullen moeten behooren tot niet-Europeesche Staten.

De duur van het mandaat der leden van den Raad van Beheer is drie jaar.

De wijze van voorziening in de opengevallen plaatsen, de aanwijzing van plaatsvervangers en andere soortgelijke aangelegenheden, zullen geregeld kunnen worden door den Raad van Beheer onder nadere goedkeuring van de Conferentie.

De Raad van Beheer zal een van zijn leden tot voorzitter kiezen en een reglement van orde vaststellen. Hij zal bijeenkomen op door den Raad zelf te bepalen tijdstippen. Eene buitengewone zitting zal moeten worden gehouden telkens wanneer ten minste twaalf leden van den Raad een schriftelijke aanvraag daartoe zullen hebben gedaan."

1934. No. 73.
GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

RESOLUTIE van 13 Augustus 1934 No. 2584 *houdende regeling van de storting van een waarborgsom bij toelating in Suriname.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen ..... (enz.)

Besluit:

A. Met intrekking van de resoluties van 4 Januari 1924 No. 24, 3 Mei 1924 No. 1423 en 29 April 1930 No. 1643, voor zoover met onderstaande regeling in strijd, vast te stellen de navolgende :

Regeling van de storting van een waarborgsom bij toelating in Suriname.

I. Zij, die in Suriname wenschen te worden toegelaten, moeten, tenzij artikel 8, sub 9, van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19) betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting, zooals deze verordening is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij die van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), te hunnen aanzien toepassing kan vinden, een waarborgsom storten, ter bevestiging van de door hen overeenkomstig art. 7 sub *a* en *b* aan te toonen omstandigheid dat zij voldoende middelen van bestaan hebben of die door werkzaamheid kunnen verkrijgen, of door arbeid in eigen onderhoud kunnen voorzien of de middelen daartoe te bezitten of in staat te worden gesteld op andere wijze daarin te voorzien.

II. Van de storting van de onder I bedoelde waarborgsom zijn vrijgesteld personen, die :

a. van Rijkswege naar Suriname zijn uitgezonden en hun wettig gezin ;

b. in Suriname zijn gevestigd, overeenkomstig de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting, zooals deze verordening nader is gewijzigd en aangevuld ;

c. in Suriname zijn geboren en hun wettig gezin, tenzij zij in een ander land zijn genaturaliseerd ;

d. onmiddellijk van het eene schip op het andere overstappen ter voortzetting hunner reis;

e. met het schip van aankomst doorreizen (transitopassagiers);

f. ingezetenen van Suriname geweest zijnde, binnen vijf jaar, nadat zij Suriname verlaten hebben, daarin terugkeeren en hun wettig gezin;

g. voorzien zijn van eene uitdrukkelijke vrijstelling dezer storting, naar gelang van hunne ontscheping te Paramaribo dan wel in het district, van den Commissaris van Politie of van den betrokken Districts-Commissaris.

III. Als waarborgsom moet worden gestort een bedrag, gelijkstaande aan de kosten der retourpassage derde klasse naar het land van herkomst, met een minimum van f 100.— (*eenhonderd gulden*).

Onder „land van herkomst" wordt verstaan het land, waar den betrokkene, bij uitzetting uit Suriname, de toegang, op grond van zijne nationaliteit, niet kan geweigerd worden.

Door de onder punt II, sub g, bedoelde autoriteit kan genoegen worden genomen met het bedrag aan retourpassage naar eenig ander land, indien naar haar oordeel de toelating aldaar verzekerd is.

In het grensverkeer met Britsch- en Fransch Guyana, kan door den betrokken Districts-Commissaris het in lid I genoemde minimum geheel of ten deele ter zijde worden gesteld.

De waarborgsom is hoofdelijk verschuldigd, met dien verstande nochtans dat voor elk kind beneden den leeftijd van 12 jaar de helft van het in het eerste en in daartoe leidende gevallen van het in het derde lid bedoelde bedrag gestort moet worden.

IV. Elke storting van het als waarborgsom verschuldigd bedrag moet geschieden in guldens, Surinaamsche waarde, en wel te Paramaribo in handen van den Commissaris van Politie en in de districten in handen van den Districts-Commissaris of van den daarvoor onderscheidenlijk door elk van hen aangewezen ambtenaar of beambte.

In zeer byzondere gevallen kan ook, ter beoordeeling van de betrokken autoriteit, genoegen worden genomen met storting van eenige andere geldsoort, welke alsdan, tot bepaling van het verschuldigde bedrag, zal worden omgerekend in guldens, Surinaamsche waarde, volgens den door de Surinaamsche

Bank genoteerden inkoopskoers van den eersten dag, volgende op dien der storting, waarop die Bank geopend is.

De betrokken autoriteit is bevoegd de aldus gestorte geldsom ten allen tijde om te zetten in guldens, Surinaamsche waarde, volgens den door de Surinaamsche Bank berekenden inkoopskoers op den dag der omzetting.

V. Van elke storting, die tegen overgave van een door de in punt IV bedoelde autoriteit geteekend bewijs van kwijting geschiedt, wordt aanteekening gehouden in een behoorlijk door deze autoriteit gewaarmerkt register.

VI. Het als waarborgsom gestorte of omgezette bedrag wordt teruggegeven bij vertrek uit Suriname of zoodra de belanghebbende in Suriname als gevestigd wordt aangemerkt, overeenkomstig de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting, zooals deze verordening is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij die van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34).

Teruggave geschiedt tot denzelfden nominalen omvang als waarin het bedrag destijds is gestort of bij de storting of later is omgezet.

VII. De in punt IV bedoelde autoriteit zorgt voor de storting van het als waarborgsom ontvangen bedrag in 's Landskas, op de wijze als zulks nader door den Administrateur van Financiën zal worden vastgesteld.

VIII. Van elke beslissing door eenige autoriteit met betrekking tot de onder I bedoelde waarborgsom genomen, staat voor den belanghebbende beroep open op den Procureur-Generaal.

Ambtshalve kan de Procureur-Generaal ook zijnerzijds elke beslissing, als in lid 1 bedoeld, wijzigen, aanvullen of vernietigen.

B. Den Administrateur van Financiën uit te noodigen om, na den Gouvernements-Accountant te hebben gehoord, eene regeling vast te stellen omtrent de wijze van storting in- en van de terugvraging uit 's Landskas van de door de in punt IV bedoelde autoriteiten als waarborgsom ontvangen gelden alsmede omtrent de boekhouding terzake.

C. Te bepalen, dat deze resolutie, waarvan uittreksel in het *Gouvernementsblad* zal worden geplaatst, in werking treedt op 1 October 1934.

Paramaribo, den 13den Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 22sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 74.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

RESOLUTIE van 22 Augustus 1934 No. 2681, *bepalende den dag van inwerkingtreding van de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Herlezen de resoluties van :

8 Februari 1934 No. 429 ;

20 April 1934 No. 1251 ;

Gelet op artikel 2 van de verordening van 8 Februari 1934 (G. B. No. 34), *tot nadere wijziging en aanvulling van de verordening van 3 September 1915 (G. B. 1916 No. 19), betrekkelijk vestiging, toelating en uitzetting.*

Besluit:

Te bepalen :

1. dat voormelde verordening in werking treedt met ingang van 1 October 1934 ;

2. dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 22sten Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 23sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 74.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 75.

GOUVERNEMENTSBLAD
VAN
SURINAME.

VERORDENING van 12 Juni 1934 *tot nadere wijziging van de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54), zooals die luidt na de daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst, welke daarna is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij de verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 47), nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

In punt B „Minerale oliën", van post 31 van het tarief, opgenomen in het tweede lid van art. 1 van de verordening van 10 Mei 1922 (G. B. No. 54) *omtrent de heffing van invoerrechten*, gelijk deze luidt blijkens den daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst en na de daarin later aangebrachte wijzigingen, laatstelijk bij de verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 47), wordt sub b gelezen: „benzol, benzine en gasoline .... Liter... acht cent".

Art. 2.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den 1sten Januari 1935.

Gegeven te Paramaribo, den 12den Juni 1934.
KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven den 28sten Augustus 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 76.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 12 Juni 1934 *tot nadere wijziging van de verordening van 16 April 1910 (G. B. No. 37) op de rij- en voertuigenbelasting.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de verordening van 16 April 1910 (G. B. No. 37) op de rij- en voertuigenbelasting, zooals deze gewijzigd is bij de verordeningen van 3 September 1915 (G. B. No. 73), van 31 Januari 1916 (G. B. No. 5) en van 11 Mei 1928 (G. B. No. 105), nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

Art. 1 van de verordening van 16 April 1910 (G. B. No. 37) op de rij- en voertuigenbelasting, zooals deze gewijzigd is bij de verordeningen van 3 September 1915 (G. B. No. 73), van 31 Januari 1916 (G. B. No. 5) en van 11 Mei 1928 (G. B. No. 105) wordt gelezen als volgt:

„Art. 1.

„Er wordt eene belasting geheven wegens het houden van „rij- en voertuigen, waarmede de openbare weg bereden wordt.''.

Art. 2.

Art. 3 van de genoemde verordening van 16 April 1910 wordt vervangen door het volgende:

„Art. 3.

„1. De belasting bedraagt jaarlijks :

„a. voor elk tweewielig motorrij- of voertuig :

„I. niet gebezigd met voorspan-, zijspan- of aanhangwagen „f 20 ;

„II. gebezigd met voorspan-, zijspan- of aanhangwagen „(los of vast) f 30 ;

„b. voor elk motorrij- of voertuig op meer dan twee wielen :

„I. indien het is ingericht voor het vervoer van personen „tot een aantal van niet meer dan 7, den bestuurder inbegre- „pen, f 50 ;

„II. indien het is ingericht voor het vervoer van meer dan „7, doch minder dan 12 personen, den bestuurder inbegrepen, f 70 ;

„III. indien het is ingericht als autobus, dan wel voor het „vervoer van 12 of meer personen, den bestuurder inbegrepen, f 100 ;

„IV. indien het is ingericht voor het vervoer van goederen, „bij een laadvermogen van niet meer dan 500 KG., f 60 ;

„bij een laadvermogen van meer dan 500 KG., doch niet „meer dan 1000 KG., f 75 ;

„bij een laadvermogen van meer dan 1000 KG. f 90 ;

„welke bedragen met 20 ten honderd verhoogd worden, „indien het rij- of voertuig niet of niet uitsluitend voorzien is „van luchtbanden ;

„V. indien het is ingericht als tractor f 90 ;

„welk bedrag eveneens met 20 ten honderd verhoogd wordt, „indien het voertuig niet of niet uitsluitend is voorzien van luchtbanden.

„c. voor elk ander twee- of driewielig rij- of voertuig, niet „vallende onder de omschrijving van de letters *a* en *b* f 5.50 ;

„d. voor elk ander rij- of voertuig op meer dan drie wielen, „niet vallende onder omschrijving van letter *b* f 16.50.

„2. In het voorgaande wordt (worden) verstaan onder :

„a. motorrij- of voertuigen :

„alle rij- of voertuigen, bestemd om uitsluitend of mede „door een krachtwerktuig, op of aan het rij- of voertuig zelf aan- „wezig, anders dan langs spoorstaven te worden voortbewogen ;

„b. autobus :

„de motorrij- of voertuigen, bestemd om al dan niet tegen „betaling langs een bepaalden weg de personen, die zich daar- „toe aanmelden te vervoeren, onverschillig of het vervoer al dan

„niet van eenige voorwaarde of van de inachtneming van eenigen „vorm afhankelijk is gesteld.

„3. Voor rij- en voertuigen, waarmede in eenig jaar na 30 „Juni voor de eerste maal de openbare weg wordt bereden, is „voor dat jaar slechts de helft der belasting verschuldigd.

„4. Verkoop, overdracht of verlies van een rij- of voertuig „in den loop van een jaar geeft geen aanspraak op geheele of „gedeeltelijke restitutie van betaalde belasting.".

Art. 3.

Art. 4 der genoemde verordening van 16 April 1910 wordt als volgt gewijzigd :

1o. Voor de bestaande omschrijving van het artikel wordt het cijfer „1" opgenomen.

2o. Aan het artikel wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

„2. In afwijking van het bepaalde in het eerste lid geschiedt „de betaling der belasting voor de motorrij- of voertuigen op meer „dan twee wielen, bedoeld in het eerste lid sub b, I, II, III, IV „en V van art. 3 halfjaarlijks, telkens voor de helft.".

Art. 4.

Art. 5 der genoemde verordening van 16 April 1910 wordt vervangen door het volgende :

„Art. 5.

„1. Bij de betaling der belasting wordt kosteloos voor elk „rij- of voertuig een kenteeken uitgereikt, welk kenteeken als be„wijs van betaling strekt en, al naar gelang de betaling der be„lasting voor een geheel jaar dan wel voor een halfjaar is ge„schied, geldig is voor het loopende jaar en de eerste maand „van het volgende jaar of voor het loopende halfjaar en de „eerste maand van het volgende halfjaar of in bijzondere om„standigheden zooveel langer als door den Gouverneur te bepalen.

„2. De Administrateur van Financiën stelt voor elk jaar en voor „de motorrij- of voertuigen op meer dan twee wielen, bedoeld „in het eerste lid sub *b*, I, II, III, IV en V van art. 3, voor elk „halfjaar vast den vorm, de kleur en het opschrift van het ken„teeken.

„3. Het kenteeken wordt op zoodanige wijze, met het op-„schrift naar buiten gekeerd, op het rij- of voertuig bevestigd, „dat hetzelve van buiten af steeds en in zijn geheel zichtbaar en het „opschrift duidelijk leesbaar is. Bij besluit van den Gouverneur „wordt, voor zooveel noodig naar de onderscheidingen van het „tarief, opgenomen in art. 3 lid 1, de plaats vastgesteld, waar „het kenteeken op het rij- of voertuig wordt bevestigd.

„4. Wanneer in den loop van het jaar of in den loop van „het halfjaar het kenteeken verloren raakt, moet een nieuw wor-„den aangevraagd tegen betaling van het bedrag der belasting „voor het geheel of voor de helft, al naar gelang op het tijdstip „der aanvrage, ingevolge de bepalingen dezer verordening, ver-schuldigd is.".

Art. 5.

Het eerste lid van art. 5bis van de genoemde verordening van 16 April 1910 wordt vervangen door het volgende:

„In bijzondere omstandigheden kan bij de betaling der be-„lasting gedurende de eerste maand van het jaar of de eerste „maand van het halfjaar of zooveel langer als het kenteeken van „het vorig jaar of het vorig halfjaar door den Gouverneur, inge-„volge het eerste lid van art. 5 is geldig verklaard, in de plaats „van een kenteeken voor het loopende jaar of voor het loopende „halfjaar door den in art. 4 aangewezen Ontvanger kosteloos een „bewijs worden afgegeven, dat gedurende voorschreven termijn „het voor het loopende jaar of het voor het loopende halfjaar „geldige kenteeken vervangt. Dit bewijs wordt ten kantore van „afgifte binnen dien termijn en na daartoe door of vanwege den „Administrateur van Financiën gedane aankondiging kosteloos „tegen zoodanig kenteeken ingewisseld.".

Art. 6.

Art. 6 der genoemde verordening van 16 April 1910 wordt vervangen door het volgende:

„Art. 6.

„1. Geene belasting is verschuldigd en geen kenteeken wordt „uitgereikt voor rij- of voertuigen:

„a. gehouden voor persoonlijk gebruik door hen die, blij-„kens een door den Controleur der belastingen af te geven bewijs

„— dat bij navraag aanstonds moet worden vertoond — voor-
„nemens zijn slechts ten hoogste drie maanden in de kolonie
„verblijf te houden. Bij langer verblijf dan drie maanden in de
„kolonie moet de belasting aanstonds worden betaald over het
„volle jaar of halfjaar, waarin men hier is aangekomen, al naar
„gelang ingevolge de bepalingen dezer verordening verschul-
„digd is.

„b. gehouden uitsluitend voor den publieken dienst door
„personen, die daartoe verplicht zijn;

„c. bestemd om uitsluitend op spoor- of tramwegen in de
„kolonie te worden gebruikt;

„d. door hunnen bouw uitsluitend bestemd om door hand-
„kracht te worden voortbewogen;

„e. gehouden met bestemming voor vervoer van kleine kin-
„deren of uitsluitend door deze gebruikt als kinderspeelgoed.

„2. Indien de Administrateur van Financiën dit noodig acht
„kan voor de onder *a* en *b* genoemde rij- of voertuigen koste-
„loos een kenteeken, geldig voor een door hem te bepalen ter-
„mijn, worden uitgereikt.".

Art. 7.

Aan art. 10 van de genoemde verordening van 16 April 1910 wordt een nieuw onderdeel *e* toegevoegd van den volgenden inhoud:

„e. de houder, op wiens rij- of voertuig een niet geldig
„kenteeken is bevestigd.".

Art. 8.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den 1sten Januari 1935.

Gegeven te Paramaribo, den 12den Juni 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 30sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 77.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 24 Augustus 1934 No. 2719 *houdende bekendmaking van het Koninklijk besluit van den 16den Juni 1934 (Staatsblad No. 320) tot nadere wijziging van de bepalingen betreffende den Geneeskundigen Raad van het Departement van Koloniën.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 19 Juli 1934, Commissariaat voor Indische Zaken, Afdeeling C. No. 40/377, waarbij ter bekendmaking is toegezonden het Koninklijk besluit van den 16den Juni 1934 (Staatsblad No. 320) *tot nadere wijziging van de bepalingen betreffende den Geneeskundigen Raad van het Departement van Koloniën.*

Herlezen de resolutie van 17 Maart 1934 No. 835 (G. B. No. 21).

Besluit:

Te bepalen dat voormeld Koninklijk besluit van 16 Juni 1934, benevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 24sten Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 28sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 77.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 11 Juni 1934, Commissariaat voor Indische Zaken, Ald. C, no. 41 ;

Hebben goedgevonden en verstaan :

Te bepalen, dat de toelagen van den Voorzitter en de overige leden van den Geneeskundigen Raad van het Departement van Koloniën, vastgesteld bij artikel 4 van Ons besluit van 19 Mei 1917 (*Staatsblad* no. 404), zooals dit artikel luidt na de wijziging daarvan bij Ons besluit van 30 December 1933 (*Staatsblad* no. 812), met ingang van 1 September 1934 van onderscheidenlijk f 5400,— en f 4050,— 's jaars zullen worden gebracht op f 4000,— (vier duizend gulden) en f 3300,— (drie duizend drie honderd gulden) 's jaars.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

Het Loo, den 16den Juni 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,

H. COLIJN.

Uitgegeven den *negen en twintigsten* Juni 1934.

De Minister van Justitie,

VAN SCHAIK.

1934. No. 78.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 27 Augustus 1934 No. 2742 *tot afwijking voor zooveel betreft het jaar 1934 van de resolutie van 17 Augustus 1911 No. 16 (G. B. No. 54), houdende nadere vaststelling van de recognitie waartegen en de voorwaarden waaronder vergunningen worden verleend voor het gebruik van openbare wegen, enz. ten behoeve van bijzondere doeleinden.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen .... (enz.) ;

Besluit:

I. Met afwijking van de resolutie van 17 Augustus 1911 No. 16 (G. B. No. 54) *houdende nadere vaststelling van de recognitie waartegen en de voorwaarden waaronder vergunningen worden verleend voor het gebruik van openbare wegen, enz. ten behoeve van bijzondere doeleinden*, zooals zij luidt na de daarin bij resolutiën van 21 Augustus 1920 No. 2840 (G. B. No. 54) en 29 Augustus 1930 No 3198 (G. B. No. 72) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, te bepalen, dat, voor het jaar 1934, voor eene vergunning, als bedoeld onder B § 3 van eerstgemelde gewijzigde resolutie van 1911, ter gelegenheid van de feestelijkheden ter viering van den verjaardag van Hare Majesteit de Koningin, aan 's Lands kas voor eens eene recognitie moet worden betaald ten bedrage van f 175.— (een honderd vijf en zeventig gulden), wanneer het geldt terrein voor een anders dan door handkracht gedreven draaimolen.

II. Te bepalen dat van deze resolutie afschrift zal worden gezonden aan .... (enz) en dat uittreksel daaruit in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, 27 Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 27sten Augustus 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 79.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 28 Augustus 1934 No. 2750, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 2 Juli 1934 (Staatsblad No. 357), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van Versailles van 28 Juni 1919 en van de overeenkomstige artikelen der andere Vredesverdragen, aangenomen op 2 November 1922 in de te Genève gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 25 Juli 1934, 1e en 7e Afdeeling No. 30/392, waarbij, ter bekendmaking van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 357 van 1934, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van den 2den Juli 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de Wijziging van deel XIII, artikel 393, van het Vredesverdrag van Versailles van 28 Juni 1919 en van de overeenkomstige artikelen der andere vredesverdragen, aangenomen op 2 November 1922 in de te Genève gehouden vierde zitting der Internationale Arbeidsconferentie ;

Herlezen de resolutie van 27 Mei 1920 No. 1759 (G. B. No. 29) ;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit met de daarin bedoelde wijziging, alsmede de vertaling daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het *Gouvernementsblad* zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 28sten Augustus 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 17den September 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

No. 79.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 80.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 4 September 1934, *betreffende de bekendmaking van de beschikking van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 26 Juli 1934, 2e afdeeling No. 24, houdende vaststelling voor Suriname van het tijdstip van buitenomloopstelling der teekenmunt van het oude gehalte.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 26 Juli 1934 2e afdeeling No. 24/400, betreffende de bekendmaking van de beschikking van voornoemden Minister van 26 Juli 1934 2e afdeeling No. 24, houdende vaststelling voor Suriname van het tijdstip van buitenomloopstelling der teekenmunt van het oude gehalte ;

Herlezen de resolutie van 29 Juni 1934 No. 2049 ;

Besluit:

Te bepalen, dat voormelde beschikking ter algemeene kennis zal worden gebracht door plaatsing daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad.

Paramaribo, den 4den September 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 8sten September 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 80.

DEPARTEMENT VAN KOLONIËN.

2de Afdeeling.

No. 24.

DE MINISTER VAN STAAT,
MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelezen : enz ;

1o. Gelet op enz. ;

Nog gelet op artikel 1 van het Koninklijk besluit van 15 April 1920 (Staatsblad No. 184), zooals dit besluit laatstelijk gewijzigd is bij het Koninklijk besluit van 18 November 1933 (Staatsblad No. 617) ;

Heeft goedgevonden:

1o. Te bepalen dat de rijksdaalders, guldens en halve guldens, bedoeld in artikel 3 der wet van 27 November 1919 (Staatsblad No. 786) in Suriname buiten omloop zullen worden gesteld op 1 Juli 1935.

2o. enz.

's-Gravenhage, 26 Juli 1934.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,

Voor den Minister
De Secretaris-Generaal,
O. E. W. Six.

1934. No. 81.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 4 September 1934 No. 2817 *houdende aanwijzing der kantoren, lands- en andere kassen waar de inwisseling geschiedt van de rijksdaalders, guldens en halve guldens bedoeld in art. 3 der Wet van 27 November 1919 (Staatsblad No. 786).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelet op artikel 2 van het Koninklijk besluit van 15 April 1920 (Staatsblad No. 184, G. B. No. 42), zooals dat is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij Koninklijk besluit van 18 November 1933 (Staatsblad No. 617; G. B. 1934 No. 3); zoomede op de resolutie van 4 September 1934 No. 2816 (G. B. No. 80);

Gehoord den Administrateur van Financiën;

Besluit:

1. Voor de inwisseling van de rijksdaalders, guldens en halve guldens, bedoeld in artikel 3 der Wet van 27 November 1919 (Staatsblad No. 786), worden aangewezen de kantoren van den Kolonialen Ontvanger en Betaalmeester te Paramaribo en van de Ontvangers der belastingen in Nickerie, Coronie, Marowijne (Albina en Moengo), Saramacca, Commewijne en Suriname, alsmede de kassen van de Surinaamsche Bank te Paramaribo en te Nieuw-Nickerie.

2. Te bepalen dat deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden opgenomen en dat daarvan afschrift zal worden gezonden aan de Surinaamsche Bank.

Paramaribo, den 4den September 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven den 11den September 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 82.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 8 September 1934 No. 2873, *bepalende den dag van inwerkingtreding van de verordening van 10 April 1933 (G. B. No. 105), tot het oprichten van het Waterschap „Totnesspolder".*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen het door den Gouvernements-Secretaris aan den Directeur van het departement van Openbare Werken en Verkeer gericht schrijven van 7 Augustus 1934 No. 449 en de daarop gestelde aanteekeningen van voornoemden Directeur van 9 Augustus 1934 en van den Districts-Commissaris van Coronie van 25 Augustus 1934 No. 792 ;

Herlezen de resolutiën van 28 December 1933 No. 4115 en 16 Maart 1934 No. 821 ;

Gelet op artikel 5 van de verordening van 10 April 1933 (G. B. No. 105) *tot het oprichten van het Waterschap „Totnesspolder"* ;

Besluit:

Te bepalen :

1. dat voormelde verordening in werking treedt met ingang van 1 October 1934.

2. dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 8sten September 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 11den September 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 82.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 83.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 10den October 1934

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 11den October 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 3255 heeft opgedragen aan den Ondervoorzitter van den Raad van Bestuur, Mr. Dr. F. L. J. van Haaren.

Paramaribo, 10 October 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 84.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 10 October 1934 No. 3274, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 2 Juni 1932 (Staatsblad No. 232), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 4 December 1931 te Praag tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, alsmede van het op 29 April 1932 te 's-Gravenhage opgemaakte proces-verbaal van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dat verdrag.*

De GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen:

1. de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 8 Augustus 1934, 1e en 7e Afdeeling No. 2/419, waarbij, ter bekendmaking van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 232 van 1932, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van 2 Juni 1932, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 4 December 1931 te Praag tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, alsmede van het op 29 April 1932 te 's-Gravenhage opgemaakte proces-verbaal van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dat verdrag;

2. het telegram van voornoemden Minister van 4 September 1934 No. 633;

Herlezen de resolutie van 15 September 1932 No. 3066;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, en het daarin genoemd verdrag en proces-verbaal, alsmede de vertalingen daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 10den October 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 22sten October 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien het op 4 December 1931 te *Praag* tusschen *Nederland* en *Tsjechoslowakije* gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, alsmede het op 29 April 1932 te *'s-Gravenhage* opgemaakte proces-verbaal van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dat verdrag, van welke stukken een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken van den 27sten Mei 1932, Directie van het Protocol, n°. 17623;

Hebben goedgevonden en verstaan:

genoemd verdrag en proces-verbaal, alsmede de vertalingen daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 2den Juni 1932.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *negentienden* Juli 1932.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

CONVENTION

d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume des Pays-Bas en la République Tchécoslovaque.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

le Président de la République Tchécoslovaque

ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour l'extradition des malfaiteurs, l'extradition en transit et l'assistance judiciaire en matière pénale,
ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur Hendrik Muller van Werendycke, docteur ès sciences, docteur en droit honoris causa, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur Edvard Beneš, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

CHAPITRE Ier.

Extradition des malfaiteurs.

Article 1er.

Dispositions générales. Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits énumérés à l'article 2, commis hors du ter-

ritoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, si le fait commis, selon la législation relative de l'Etat requis, est compris également dans les faits punissables énumérés ci-après, à l'exception des contraventions. Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire du Gouvernement requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation relative du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Les Parties Contractantes se réservent le droit de refuser l'extradition de sujets d'un tiers Etat, lorsque cet Etat se trouve en guerre avec l'Etat requérant.

Les Etats Contractants ne se livrent dans aucun cas leurs propres nationaux.

Article 2.

Délits pour lesquels l'extradition sera accordée. Les faits punissables qui pourront donner lieu à une demande d'extradition, sont les suivants:

1° *a*) attentat contre la vie ou la liberté du Roi, de la Reine régnante, du Régent, du Président de la République ou d'un autre Chef d'un Etat ami, ou entrepris dans le dessein de les rendre incapables de régner;

b) attentat contre la vie ou liberté de la Reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la famille souveraine;

2° meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant;

3° menaces faites par écrit et sous une condition déterminée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

4° avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres;

5° coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

6° viol; attentat à la pudeur; le fait d'avoir en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme

au-dessous de l'âge de quatorze ans, ou avec une femme au-dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance, actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de quatorze ans; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers; la débauche commise par une personne d'âge majeure avec un mineur du même sexe; la débauche commise avec des personnes qui sont placées sous la garde ou sous l'autorité de l'auteur, la traite des femmes et la traite des mineurs du sexe masculin;

7° excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs;

8° bigamie;

9° enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;

10° enlèvement de mineurs;

11° contrefaçon ou falsification de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies, ce papier-monnaie ou ces billets de banque comme noncontrefaits et non-altérés, ou mise en circulation de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein; l'émission, la détention ou l'introduction de l'étranger de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque, dans le dessein de les mettre en circulation comme n'étant ni faux, ni falsifiés, soit que l'auteur avait fait lui-même la contrefaçon ou la falsification soit qu'il savait, au moment où il les a reçus, qu'ils étaient faux ou falsifiés;

12° contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'Etat ou de timbres, qui y sont assimilés à cet égard, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

13° faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée;

14° faux serment;

15° corruption de fonctionnaires publics, concussion, détour-

nement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels;

16° incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse;

17° destruction illégale commise à dessein d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui;

18° actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

19° le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui;

20° émeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;

21° le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

22° vol;

23° escroquerie;

24° abus d'un blanc-seing;

25° détournement;

26° banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité.

Article 3.

Les infractions pour lesquelles l'extradition ne pourra pas être accordée. L'extradition n'aura pas lieu:

1° aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays, auquel l'extradition est demandée, ou si à raison de ce fait il y a été définitivement condamné, absous, acquitté ou gracié;

2° si, d'après le lois du pays auquel l'extradition est demandée, la presciption de l'action ou de la peine est acquise avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, l'arrestation n'ayant pas encore eu lieu, avant qu'il n'ait été cité devant le tribunal pour être entendu;

3° si la poursuite est réservée d'après la législation relative de l'Etat requis à ses propres tribunaux, pourvu que la poursuite y ait lieu dans un délai d'un an à partir du moment où l'Etat requis a été saisi de la demande d'extradition.

Article 4.

Ajournement de la remise des personnes extradées; la remise temporaire. Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié. Toutefois, afin de comparaître devant les tribunaux du pays requérant, un individu réclamé pourra être livré temporairement à la condition qu'il sera renvoyé aussitôt que la poursuite sera finie.

Article 5.

Limites du droit de l'extradition. Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente Convention et antérieur à son extradition, et, sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, ni poursuivi ni puni pour un fait prévu par la présente Convention et antérieur à son extradition autre que celui, ayant motivé l'extradition, ni extradé à un Etat tiers, à moins qu'il n'ait eu en tout cas la pleine liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Les individus condamnés pour des faits auxquels, d'après la législation de l'Etat requérant, est applicable la peine de mort, ne seront extradés qu'à la condition que la dite peine ne leur sera pas infligée.

Article 6.

Délits politiques et connexes. Aucune personne ne sera livrée si le délit pour lequel l'extradition est demandée, est considéré par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

Article 7.

Demande d'extradition. L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation relative de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit ainsi que la date et le lieu où l'infraction a été commise, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente Convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Dans la mesure du possible il y sera joint le signalement de la personne réclamée, sa photographie et d'autres données, pouvant servir à établir son identité.

Article 8.

Explications complémentaires. Lorsqu'il y a doute sur la question de savoir si la demande d'extradition est de nature à être accordée d'après la présente Convention, des explications pourront être demandées à l'Etat requérant et la décision pourra être ajournée, jusqu'à ce que des explications aient été fournies qui dissipent ce doute.

L'individu arrêté pourra être libéré, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai raisonnable qu'il a fixé. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé.

En aucun cas l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

Arrestation provisoire. En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu, dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente Convention, pourra être demandée:

du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire);

du côté de la République Tchécoslovaque par les tribunaux, les parquets, les autorités pour la sécurité publique et les chefs de maisons de réclusion.

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

Article 10.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article précédent pourra, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif que celui de la demande d'extradition, être mis en liberté, si dans le délai de vingt jours à compter du jour où l'arrestation provisoire a eu lieu, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente Convention, n'a pas été faite.

Article 11.

Demande d'extradition présentée par plusieurs Etats. Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente Convention, par l'une des Parties Contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence. Si l'Etat, dont l'individu réclamé est ressortissant ou si l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des réclamations faites par les autres Etats, en leur fixant un délai raisonnable pour faire connaître, s'ils entendent également demander l'extradition.

Article 12.

Délai d'exécution de l'extradition. Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de soixante jours à compter du jour où son représentant diplomatique dans l'Etat requis aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement.

Passé ce délai l'individu pourra être mis en liberté.

Article 13.

Extradition en transit. Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre Partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article 14.

Extradition des objets à conviction. Les objets à conviction saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

CHAPITRE II.

Assistance judiciaire en matière pénale.

Article 15.

Dispositions générales. En matière pénale les Parties Contractantes se prêteront réciproquement sur demande faite par voie diplomatique dans les limites légales assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procèderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins et des experts et la constatation judiciaire et elles se prêteront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction sous l'obligation de les renvoyer dans le plus bref délai possible.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Néanmoins sur demande expresse de l'autorité requérante, on pourra appliquer une forme spéciale, à condition qu'elle ne soit pas interdite par les lois de l'Etat requis. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans les cas, où, d'après les dispositions des articles 2, 3 et 6 de

la présente Convention, il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition de la personne poursuivie.

Article 16.

Audition des témoins et des experts. Lorsque, dans la poursuite d'une cause pénale non politique, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins et des experts, se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins ou les experts seront invités à comparaître. En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats à l'autorité judiciaire dans l'autre Etat.

Article 17.

Citation et comparution des personnes de l'autre Etat contractant. Si dans une cause pénale non-politique la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin où à l'expert une plus forte indemnité.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin ou expert.

Cette personne perdra toutefois cet avantage si elle ne quitte pas de son propre gré le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours du moment où, d'après la déclaration du Tribunal, sa présence devant les instances judiciaires n'y était plus nécessaire.

Article 18.

Lorsque dans une cause pénale non-politique la confrontation

de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugé utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces dans le plus bref délai possible.

Article 19.

Communication des sentences des condamnations et des casiers judiciaires. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, et sans restitution de frais toutes les sentences de condamnations ayant obtenu force de chose jugée, par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par la voie diplomatique, au Gouvernement du pays, auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique ou d'un extrait de la décision définitive ou d'un extrait de casier judicaire.

Article 20.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale. Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires (non compris les frais des experts), du transport et du renvoi des criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par le transit, ainsi que les frais qui pourraient résulter de la demande d'emploi d'une forme spéciale de la procédure conformément à l'article 15 de la présente Convention.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

CHAPITRE III.

Dispositions communes.

Article 21.

Langue à employer. Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention seront rédigés dans la langue française ou accompagnés d'une traduction officielle dans cette langue.

Article 22.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables également aux Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, sauf l'observation des dispositions à établir ultérieurement par des notes à échanger entre les deux Etats et dont la nécessité pourrait s'imposer par la législation en vigueur dans ces territoires d'outre-mer.

Les modalités des demandes prévues par la présente Convention et émanant des autorités de ces territoires ou adressées à celles-ci, seront également réglées par ces notes. Par dérogation à l'article 10 le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après celui de l'échange des ratifications.

Elle ne sera exécutoire dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, situés hors de l'Europe, visés à l'article 22, qu'à la date à fixer dans les notes à échanger selon cet article.

Article 24.

Chacune des Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente Convention, en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Prague, le quatre décembre 1931.

(L.S.) Hendrik Muller.

(L.S.) Edvard Beneš.

VERTALING.

VERDRAG

betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tsjechoslowakije.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

de President der Republiek Tsjechoslowakije

in gemeenschappelijk overleg overeengekomen zijnde een verdrag te sluiten voor uitlevering van misdadigers, uitlevering ten doorvoer en rechterlijken bijstand in strafzaken;

hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

den heer HENDRIK MULLER VAN WERENDYCKE, doctor in de wijsbegeerte, doctor honoris causa in de rechten, HoogstDerzelver buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister,

de President van de Republiek Tsjechoslowakije:

den heer EDVARD BENEŠ, Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, nadat zij elkander hunne wederzijdsche volmachten hebben medegedeeld en in goede orde hebben bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I.

Uitlevering van misdadigers.

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich, volgens de regelen bij de volgende artikelen vastgesteld, aan elkander uit te

leveren de personen die veroordeeld of verdacht zijn terzake van een der in artikel 2 vermelde feiten, gepleegd buiten het grondgebied van den Staat aan welken de uitlevering wordt gevraagd, indien het gepleegde feit, naar de desbetreffende wetgeving van den aangezochten Staat, eveneens valt onder de hierna vermelde strafbare feiten, met uitzondering van overtredingen. Indien evenwel het aan de uitleveringsaanvraag ten grondslag liggende feit begaan is buiten het grondgebied van den aanvragenden Staat, zal aan deze aanvrage slechts gevolg worden gegeven wanneer de betrekkelijke wetgeving van den aangezochten Staat vervolging van dezelfde feiten buiten zijn grondgebied begaan, toelaat.

De Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor de uitlevering van onderdanen van een derden Staat te weigeren, indien die Staat in oorlog is met den aanvragenden Staat.

De Verdragsluitende Partijen leveren elkander in geen geval hun eigen onderdanen uit.

Artikel 2.

Misdrijven waarvoor uitlevering zal worden toegestaan. De strafbare feiten die aanleiding kunnen geven tot eene uitleveringsaanvraag, zijn de volgende:

1°. *a*) aanslag tegen het leven of de vrijheid van den Koning, van de regeerende Koningin, van den Regent, van den President van de Republiek of van een ander Hoofd van een bevrienden Staat, of een aanslag ondernomen met het oogmerk hem tot regeeren ongeschikt te maken;

b) aanslag tegen het leven of de vrijheid van de niet-regeerende Koningin, den vermoedelijken troonopvolger of van een lid van het Vorstelijk Huis;

2°. doodslag of moord, kinderdoodslag of kindermoord;

3°. bedreigingen, schriftelijk en onder eene bepaalde voorwaarde gedaan, voorzoover de wetten der beide landen op dien grond uitlevering toelaten;

4°. het opzettelijk veroorzaken van de afdrijving der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen;

5°. opzettelijk met voorbedachten rade toegebrachte slagen of verwondingen, die eene klaarblijkelijk ongeneeslijke ziekte,

eene voortdurende ongeschiktheid tot persoonlijken arbeid, het verlies van het algeheel gebruik van een lichaamsdeel, een zware verminking of den dood zonder dien te hebben willen veroorzaken, ten gevolge hebben;

6°. verkrachting; feitelijke aanranding van de eerbaarheid; het feit van buiten echt vleeschelijke gemeenschap te hebben met een meisje of eene vrouw beneden den leeftijd van veertien jaren of met eene vrouw boven dien leeftijd, wanneer de schuldige weet dat zij in staat van bewusteloosheid of onmacht verkeert; ontuchtige handelingen, wanneer de schuldige weet dat de persoon met welke hij ze pleegt, in staat van bewusteloosheid of onmacht verkeert, of wanneer die persoon den leeftijd van veertien jaren niet heeft bereikt; opwekking van een persoon beneden dien leeftijd tot het plegen of dulden van ontuchtige handelingen of tot vleeschelijke gemeenschap met een derde buiten echt; ontucht gepleegd door een meerderjarig persoon met een minderjarige van hetzelfde geslacht; ontucht gepleegd met personen die onder de hoede of onder het gezag van den dader gesteld zijn; de handel in vrouwen en de handel in minderjarigen van het mannelijk geslacht;

7°. opwekking van minderjarigen tot ontucht en iedere daad welke ten doel heeft de ontucht van minderjarigen te begunstigen;

8°. dubbel huwelijk;

9°. oplichting, wegvoering, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind;

10°. oplichting of wegvoering van minderjarigen;

11°. het namaken of vervalschen van muntspeciën, muntpapier of bankbiljetten, met het oogmerk om die muntspeciën, dat muntpapier of die bankbiljetten als echt en onvervalscht uit te geven of te doen uitgeven, of het opzettelijk in omloop brengen van valsche of vervalschte muntspeciën, muntpapier of bankbiljetten; het uitgeven, in voorraad hebben of invoeren uit het buitenland van muntspeciën, muntpapier of bankbiljetten, met het oogmerk om die als echt en onvervalscht in omloop te brengen, hetzij dat de dader zelf het namaken of de vervalsching heeft gepleegd, hetzij dat hij wist op het oogenblik dat hij ze ontvangen heeft, dat zij valsch of vervalscht waren;

12°. het namaken of vervalschen van van Rijkswege uitgegeven zegels en Rijksmerken of van te dezen opzichte daarmede gelijk te stellen zegels, voorzoover de wetten der beide landen uitlevering uit dien hoofde toelaten;

13°. valschheid in geschriften en het met opzet gebruik maken van het valsche of vervalschte geschrift;

14°. meineed;

15°. omkooping van openbare ambtenaren; knevelarij, verduistering door ambtenaren of daarmede gelijkgestelden;

16°. opzettelijke brandstichting, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is; brandstichting met het oogmerk om zich of een ander, ten nadeele van den verzekeraar of van den wettigen houder van een bodemerijbrief, wederrechtelijk te bevoordeelen;

17°. opzettelijke en wederrechtelijke vernieling van een gebouw hetwelk in zijn geheel of gedeeltelijk aan een ander toebehoort of van een gebouw of getimmerte, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is;

18°. openlijk geweld met vereenigde krachten tegen personen of goederen;

19°. het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken of doen stranden, vernielen, onbruikbaar maken of beschadigen van een schip, indien daarvan levensgevaar voor een ander te duchten is;

20°. muiterij en verzet van passagiers aan boord van een schip tegen den schipper en van mindere schepelingen jegens hunne meerderen in rang;

21°. het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein;

22°. diefstal;

23°. oplichting;

24°. misbruik van eene handteekening in blanco;

25°. verduistering;

26°. bedriegelijke bankbreuk.

Onder de voorgaande benamingen zijn begrepen de poging en de medeplichtigheid.

Artikel 3.

Misdrijven waarvoor uitlevering niet kan worden toegestaan. De uitlevering zal niet plaats hebben:

1°. zoolang de opgeëischte persoon voor hetzelfde feit vervolgd wordt in het land waaraan de uitlevering wordt gevraagd, of indien hij, wegens dat feit, er onherroepelijk is veroordeeld, ontslagen van rechtsvervolging, vrijgesproken of gegratieerd;

2°. indien, naar de wetten van het land waaraan de uitlevering wordt gevraagd, verjaring is ingetreden ten aanzien van de vervolging of van de straf vóór de inhechtenisneming van de opgeëischte persoon, of, indien de inhechtenisneming nog niet heeft plaats gehad, vóórdat deze is opgeroepen om voor de rechtbank te worden gehoord;

3°. indien de vervolging, naar de betrekkelijke wetgeving van den aangezochten Staat, aan zijne eigen rechtbanken is voorbehouden mits de vervolging er plaats hebbe binnen een jaar te rekenen van het oogenblik af waarop de aangezochte Staat de aanvrage om uitlevering ontvangen heeft.

Artikel 4.

Uitstel van de overgave van uit te leveren personen; tijdelijke uitlevering. Indien de opgeëischte persoon vervolgd wordt of straf ondergaat wegens een ander misdrijf dan hetwelk tot de aanvrage om uitlevering geleid heeft, zal zijne uitlevering niet worden toegestaan dan na afloop der vervolging, ingesteld in het land waaraan de uitlevering wordt gevraagd en, ingeval van veroordeeling, nadat hij zijn straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend. Nochtans zal een opgeëischt persoon, ten einde voor den rechter van het aanvragende land te verschijnen, tijdelijk kunnen worden overgeleverd onder gehoudenheid dat hij zal worden teruggezonden zoodra de vervolging geëindigd is.

Artikel 5.

Grenzen van het recht van uitlevering. Uitdrukkelijk wordt bepaald dat de uitgeleverde persoon niet zal mogen worden vervolgd noch gestraft in het land waaraan de uitlevering is toegestaan, wegens eenig strafbaar feit niet in het tegenwoordig verdrag voorzien en vóór zijne uitlevering gepleegd, noch, zonder de toestemming der Regeering die de uitlevering heeft toege-

staan, vervolgd of gestraft wegens een feit voorzien in het tegenwoordig verdrag en vóór zijne uitlevering gepleegd anders dan dat waarvoor de uitlevering heeft plaats gehad, noch uitgeleverd aan een derden Staat, tenzij hij in elk geval volle vrijheid gehad hebbe het eerstgenoemde land weder te verlaten gedurende een maand nadat de tegen hem ingestelde vervolging zal zijn afgeloopen en hij, ingeval van veroordeeling de hem opgelegde straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend.

Personen die veroordeeld zijn wegens feiten waarop, naar de wetgeving van den aanvragenden Staat, de doodstraf toepasselijk is, zullen alleen uitgeleverd worden op voorwaarde, dat die straf ten aanzien van hen noch zal worden uitgesproken noch zal worden ten uitvoer gelegd.

Artikel 6.

Politieke misdrijven en daarmede samenhangende misdrijven. Niemand zal worden uitgeleverd indien het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd door de aangezochte partij beschouwd wordt als een politiek misdrijf of als een met zulk een misdrijf samenhangend feit.

Artikel 7.

Aanvraag om uitlevering. De uitlevering zal worden aangevraagd langs diplomatieken weg en alleen toegestaan worden op vertoon van het oorspronkelijke of van een gewaarmerkt afschrift hetzij van een vonnis van veroordeeling, hetzij van een beschikking tot in staat van beschuldiging stelling of van eene beschikking waarbij rechtsingang is verleend met bevel tot gevangenneming, afgegeven in de vormen voorgeschreven door de desbetreffende wetgeving van den Staat, die de aanvrage doet, en waarbij het feit waarvan sprake is alsmede de datum en de plaats waar het is gepleegd op zoodanige wijze wordt omschreven dat de aangezochte Staat in staat zij te beoordeelen of het, volgens zijne wetgeving, een geval daarstelt in het tegenwoordig verdrag voorzien, alsmede vermeldende de op het feit toepasselijke strafbepaling. Voorzoover mogelijk zal er aan toegevoegd worden het signalement van de opgeëischte persoon, zijn portret en andere gegevens die tot vaststelling van zijne identiteit kunnen dienen.

Artikel 8.

Aanvullende uiteenzettingen. Indien er twijfel bestaat aangaande de vraag of eene uitleveringsaanvraag naar dit verdrag kan worden toegestaan, kunnen uiteenzettingen worden gevraagd aan den aanvragenden Staat en de beslissing kan worden uitgesteld totdat uiteenzettingen zijn gegeven die dien twijfel doen verdwijnen.

De aangehouden persoon kan in vrijheid gesteld worden, indien die uiteenzettingen aan den aangezochten Staat niet zijn gegeven binnen den door dezen gestelden redelijken termijn. Deze termijn kan, op met redenen omkleed verzoek verlengd worden.

In geen geval kan de aanvragende Staat verplicht worden het bewijs te leveren van de schuld van den opgeëischten persoon.

Artikel 9.

Voorloopige aanhouding. In afwachting van de aanvrage om uitlevering langs diplomatieken weg, zal de voorloopige aanhouding van den persoon wiens uitlevering volgens het tegenwoordig verdrag kan gevraagd worden, kunnen worden verzocht:

van de zijde van Nederland door elken officier van Justitie of elken rechter van instructie (rechter-commissaris);

van de zijde van de Tsjechoslowaaksche Republiek door rechtbanken, de parketten, de overheid belast met de openbare veiligheid en de hoofden van huizen van bewaring.

Artikel 10.

De volgens het voorgaande artikel voorloopig aangehouden vreemdeling kan, tenzij zijne aanhouding moet worden gehandhaafd om eene andere reden dan die der aanvraag om uitlevering, in vrijheid gesteld worden, indien binnen twintig dagen van den dag af waarop de voorloopige aanhouding is geschied, de aanvraag om uitlevering langs den diplomatieken weg, met overlegging van de door dit verdrag voorgeschreven stukken, niet is gedaan.

Artikel 11.

Aanvraag om uitlevering gedaan door verscheiden Staten. Indien de persoon waarvan de uitlevering is gevraagd door een der Verdragsluitende Partijen, krachtens de bepalingen van dit

verdrag, tegelijkertijd door een of meer andere Staten wordt opgeëischt, zal de aangezochte Staat het recht hebben te beslissen aan welken der aanvragende Staten de voorkeur zal worden gegeven. Wanneer de Staat waartoe de opgeëischte persoon behoort of de Staat op welks grondgebied het misdrijf is begaan, niet bij de aanvragende Staten is, kan de aangezochte Staat dien kennis geven van de aanvragen door de andere Staten gedaan, met bepaling van een redelijken termijn binnen welken zij kunnen te kennen geven of zij evenneens de uitlevering willen vragen.

Artikel 12.

Termijn voor uitvoering van de uitlevering. Indien de uitlevering is toegestaan, zal de aanvragende Staat gehouden zijn zich de opgeëischte persoon te doen uitleveren binnen zestig dagen van den dag af waarop zijn diplomatieke vertegenwoordiger in den aangezochten Staat bericht zal hebben ontvangen dat de uitlevering onmiddellijk kan geschieden.

Na dezen termijn kan de persoon in vrijheid worden gesteld.

Artikel 13.

Uitlevering in doorvoer. De doorvoer over het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten, van een door een derde Mogendheid aan de andere Partij uit te leveren persoon niet behoorende tot het land aan hetwelk de doorvoer is verzocht, zal worden toegestaan op het eenvoudig vertoon hetzij van het oorspronkelijke hetzij van een gewaarmerkt afschrift, van een der stukken genoemd in art. 7, mits het feit, waarop de uitlevering gegrond is, in het tegenwoordig verdrag vermeld zij en niet valle onder de bepalingen van de artikelen 3 en 6 en mits de doorvoer wat het geleide betreft, geschiede met medewerking van beambten van het land dat den doorvoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

Artikel 14.

Uitlevering van overtuigingsstukken. De stukken van overtuiging die in bezit van den opgeëischten persoon zijn gevonden en in beslag genomen, zullen aan den aanvragenden Staat worden afgestaan, als de bevoegde autoriteit van den aangezochten Staat de afgifte er van gelast heeft.

HOOFDSTUK II.

Rechterlijke bijstand in strafzaken.

Artikel 15.

Algemeene bepalingen. In strafzaken zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar wederkeerig, op langs den diplomatieken weg gedane aanvraag, binnen de door de wet gestelde grenzen rechterlijken bijstand verleenen. Zij zullen met name tot eene strafprocedure behoorende akten doen beteekenen aan personen die zich op haar gebied bevinden, overgaan tot handelingen van instructie zooals verhoor van getuigen en deskundigen en tot gerechtelijke vaststelling en zij zullen elkander wederkeerig gerechtelijke akten en overtuigingsstukken tijdelijk afstaan onder de verplichting ze binnen den kortst mogelijken tijd terug te zenden.

Aan het verzoek om rechterlijken bijstand in strafzaken zal gevolg worden gegeven met inachtneming van de wetten van den Staat op welks grondgebied de gevraagde handeling van instructie zal plaats hebben. Niettemin zal, op uitdrukkelijk verzoek van de aanvragende autoriteit, een bijzondere vorm kunnen worden toegepast, mits deze niet verboden zij bij de wet van den aangezochten Staat. De desbetreffende processen-verbaal zullen niet worden vertaald in de ambtelijke taal van den aanvragenden Staat.

De rechterlijke bijstand in strafzaken kan geweigerd worden in de gevallen waarin, volgens de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 6 van dit verdrag, geen verplichting zou bestaan om de uitlevering van de vervolgde persoon toe te staan.

Artikel 16.

Hooren van getuigen en deskundigen. Wanneer tijdens de berechting van een gemeen misdrijf eene der Regeeringen het hooren van getuigen en deskundigen die zich in den anderen Staat bevinden, noodig oordeelt, zal daartoe eene rogatoire commissie langs diplomatieken weg gezonden worden en zal daaraan gevolg gegeven worden met inachtneming der wetten van het land, waar de getuigen of de deskundigen zullen worden uitgenoodigd te verschijnen. Echter zal, in spoedeischende gevallen, eene rogatoire commissie rechtstreeks door de rechterlijke overheid van den eenen Staat aan de rechterlijke overheid van den anderen Staat gezonden kunnen worden.

Artikel 17.

Oproeping en verschijning van personen van den anderen verdragsluitenden Staat. Indien, in eene strafzaak een gemeen misdrijf betreffende, de persoonlijke verschijning van een getuige of een deskundige in het andere land noodig is of verlangd wordt, zal zijne Regeering hem verzoeken aan de tot hem te richten uitnoodiging gevolg te geven en, ingeval hij daaraan voldoet, zullen hem reis- en verblijfkosten worden toegekend volgens de tarieven en reglementen van kracht in het land, waar het verhoor zal moeten plaats hebben, behoudens het geval dat de aanvragende Regeering het noodig zal achten hoogere schadevergoeding aan den getuige of deskundige toe te kennen.

Een getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die in een van beide Staten opgeroepen, vrijwillig voor de rechters van den anderen Staat verschijnt, zal aldaar niet kunnen worden vervolgd of aangehouden wegens vroeger door hem begane strafbare feiten of tegen hem uitgesproken strafrechtelijke veroordeelingen, zelfs niet onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de feiten die het onderwerp uitmaken van het geding, waarin hij als getuige of deskundige optreedt.

Deze persoon zal evenwel niet langer van dit voorrecht genieten als hij niet uit eigen beweging het grondgebied van den aanvragenden Staat verlaat binnen drie dagen na het oogenblik waarop volgens verklaring van het Gerecht, zijne tegenwoordigheid voor de gerechtelijke instructiën niet meer noodig is.

Artikel 18.

Wanneer in eene strafzaak een gemeen misdrijf betreffende, de confrontatie van misdadigers, gedetineerd in den anderen Staat, of wel de mededeeling van overtuigingsstukken of van bescheiden, welke zich in handen bevinden der autoriteiten van het andere land, nuttig of noodig zal worden geoordeeld, zal de daartoe strekkende aanvraag langs diplomatieken weg geschieden en zal daaraan gevolg gegeven worden, tenzij er bijzondere redenen mochten bestaan die er zich tegen verzetten, en onder gehoudenheid tot terugzending van de misdadigers en van de stukken binnen den kortst mogelijken tijd.

Artikel 19.

Mededeeling van veroordeelingen en van uittreksels uit het strafregister. De beide Regeeringen verbinden zich elkander

wederkeerig, zonder vergoeding van kosten, mede te deelen alle veroordeelingen die in kracht van gewijsde zijn gegaan, betreffende strafbare feiten van allen aard, met uitzondering van overtredingen, uitgesproken door de Justitie van een der beide Staten tegen onderdanen van den anderen Staat.

Deze mededeeling zal geschieden door toezending, langs diplomatieken weg, aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort, van een gewaarmerkt afschrift van of van een uittreksel uit de onherroepelijke beslissing of van een uittreksel uit het strafregister.

Artikel 20.

Kosten van rechterlijken bijstand in strafzaken. De wederzijdsche Regeeringen doen over en weder afstand van alle aanvrage om terugbetaling van de kosten van onderhoud, vervoer en andere, die binnen de grenzen van haar wederzijdsch grondgebied, zouden kunnen voortvloeien uit de uitlevering van verdachten, in staat van beschuldiging gestelden of veroordeelden, evenals van die voortvloeiende uit de tenuitvoerlegging van rogatoire commissiën (met uitzondering van de kosten der deskundigen), uit het vervoer en de terugzending van misdadigers ter confrontatie en uit de toezending en de terugzending der overtuigingsstukken of der bescheiden.

Eene uitzondering maken de vergoedingen voor deskundig onderzoek van welken aard ook, evenals de kosten veroorzaakt door den doorvoer, alsmede de kosten die zouden kunnen voortvloeien uit het verzoek om eenen bijzonderen vorm van procedure te gebruiken overeenkomstig artikel 15 van dit verdrag.

Ingeval het vervoer over zee verkieselijk geacht mocht worden, zal de uit te leveren persoon worden overgebracht naar de haven, aan te wijzen door den diplomatieken of consulairen agent van den aanvragenden Staat, op welks kosten hij zal worden ingescheept.

HOOFDSTUK III.

Algemeene bepalingen.

Artikel 21.

De taal die gebruikt zal worden. De bescheiden die in de zaken bedoeld door dit verdrag worden overgelegd, zullen

worden opgemaakt in de Fransche taal of vergezeld gaan van eene ambtelijke vertaling in die taal.

Artikel 22.

De bepalingen van het tegenwoordig verdrag zullen eveneens toepasselijk zijn op Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, behoudens inachtneming van de bepalingen die later zullen worden vastgesteld bij tusschen de beide Staten te wisselen nota's en waarvan de noodzakelijkheid zou kunnen voortvloeien uit de in die overzeesche gebieden van kracht zijnde wetgeving.

De wijze waarop aanvragen voorzien bij dit verdrag en uitgaande van de overheden van die gebieden of tot hen gericht, zullen geschieden, zal eveneens bij die nota's worden geregeld. Met afwijking van art. 10 zal de termijn voor de invrijheidstelling drie maanden zijn.

Artikel 23.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te 's-Gravenhage binnen een termijn van twee maanden of zoo mogelijk eerder.

Het zal eerst in werking treden op den twintigsten dag na dien der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Het zal eerst in werking treden in de gebieden van het Koninkrijk der Nederlanden, gelegen buiten Europa en bedoeld in artikel 22 op den datum vast te stellen in de volgens dat artikel te wisselen nota's.

Artikel 24.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal te allen tijde dit verdrag kunnen opzeggen door de andere Partij zes maanden tevoren met haar voornemen in kennis te stellen.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Praag, den vierden December 1931.

(L.S.) Hendrik Muller.

(L.S.) Edvard Benes.

Procès-verbal.

Les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères à La Haye pour échanger les actes de ratifications sur la convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, et signée à Prague, le 4 décembre 1931.

Au moment de procéder à l'accomplissement de cette formalité, ils constatent:

1° que le délai prescrit à l'article 23 pour l'échange de ces actes n'a pu être observé;

2° que leurs Gouvernements sont d'accord pour autoriser que cet échange ait lieu à une date ultérieure.

Se prévalant de cette autorisation et s'étant communiqué les instruments de ratifications, trouvés exacts et concordants, ils en ont opéré l'échange.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal que les soussignés ont revêtu de leurs signatures.

Fait, en double, à La Haye, le 29 avril 1932.

Le ministre des affaires étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

L'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Tchécoslovaque,

MIROSLAV PLESINGER BOŽINOV.

VERTALING.

Proces-verbaal.

De ondergeteekenden zijn op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te 's-Gravenhage bijeengekomen om de akten van bekrachtiging uit te wisselen van het tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten en op 4 December 1931 te Praag geteekende verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken.

Op het oogenblik van de vervulling van deze formaliteit, stellen zij vast:

1°. dat de termijn, in artikel 23 voorgeschreven voor de uitwisseling van die akten, niet is kunnen worden in acht genomen;

2°. dat hunne Regeeringen zijn overeengekomen machtiging te verleenen om die uitwisseling op een lateren datum te doen geschieden.

Krachtens die machtiging, en na elkander de akten van bekrachtiging te hebben medegedeeld, welke juist en overeenstemmend zijn bevonden, zijn zij tot de uitwisseling ervan overgegaan.

Ter oorkonde waarvan dit proces-verbaal is opgemaakt, dat de ondergeteekenden van hun handteekeningen hebben voorzien.

Gedaan, in dubbel, te 's-Gravenhage, 29 April 1932.

De minister van buitenlandsche zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

De buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister van Tsjechoslowakije,

MIROSLAV PLESINGER BOZINOV.

1934. No. 85.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 10 October 1934 No. 3275, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 11 Augustus 1934 (Staatsblad No. 482), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 22 Mei 1934 tusschen den Nederlandschen Gezant te Praag en den Tsjechoslowaakschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden van het op 4 December 1931 te Praag tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten Verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken (Staatsblad 1932, No. 232).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 4 September 1934, 1e en 7e Afdeeling No. 18/461, waarbij, ter bekendmaking van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 482 van 1934, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van 11 Augustus 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 22 Mei 1934 tusschen den Nederlandschen Gezant te Praag en den Tsjechoslowaakschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden van het op 4 December 1931 te Praag tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken (Staatsblad 1932 No. 232);

Herlezen de resolutie van 10 October 1934 No. 3274;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, de daarin bedoelde nota's, alsmede de vertaling daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zullen worden opgenomen.

Paramaribo, den 10den October 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 22sten October 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 85.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien Ons besluit van 2 Juni 1932 *(Staatsblad* no. 232), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het op 4 December 1931 te *Praag* tusschen *Nederland* en *Tsjechoslowakije* gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken;

Overwegende, dat overeenkomstig de artikelen 22 en 23 van genoemd verdrag op 22 Mei 1934 tusschen Onzen Gezant te *Praag* en den Tsjechoslowaakschen Minister van Buitenlandsche Zaken de nota's zijn gewisseld, waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid van het verdrag op de buiten *Europa* gelegen Nederlandsche gebieden, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende mede, dat vermeld verdrag, ingevolge bovenbedoelde bepalingen op 22 Augustus 1934 voor *Nederlandsch-Indië, Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 4den Augustus 1934, Directie van het Protocol, no. 26266;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Ulvik, den 11den Augustus 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *acht en twintigsten* Augustus 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Légation des Pays-Bas.

N°. 557.

Prague, le 22 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement néerlandais, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Prague le 4 décembre 1931, entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, les conditions auxquelles ladite Convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, je me trouve autorisé à communiquer à Votre Excellence que ces conditions sont les suivantes:

Art. I. L'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder, aux termes de ladite Convention, par la Tchécoslovaquie à la suite de demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

Art. II. Outre les individus visés à l'article 1er seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code Pénal pour les Indes néerlandaises:

piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures;

pillage d'épaves;

l'acte de pourvoir pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assu-

Son Excellence Monsieur le Docteur
Eduard Beneš, *Ministre des Affaires Etrangères, à Prague.*

rance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités;

l'acte de mettre un navire au pouvoir de pirates; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

l'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire („Hoofd eener Afdeeling" et „Magistraat").

Art. III. La Convention d'extradition conclue à Prague le 4 décembre 1931 entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque, telle que adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que le Gouvernement Tchécoslovaque accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer de la Convention susnommée.

Il est entendu que ma présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HUYSSEN VAN KATTENDIJKE.

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY.

N°. 67.249/II—5/34.

Praha, le 22 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note de ce jour, je me permets de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Praha le 4 décembre 1931, entre la Tchécoslovaquie et les Pays-Bas, les conditions auxquelles ladite Convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, est convenu avec le Gouvernement des Pays-Bas des conditions ci-après:

Article I. L'alinéa 2 de l'article 5 de la Convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder, aux termes de ladite Convention, par la Tchécoslovaquie à la suite des demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

Article II. Outre les individus visés à l'article 1er de la Convention seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code Pénal pour les Indes néerlandaises:

piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures;

pillage d'épaves;

Son Excellence Monsieur le chevalier G. H. W. M. HUYSSEN VAN KATTENDIJKE, *Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Praha.*

l'acte de pourvoir pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assurance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités;

l'acte de mettre un navire au pouvoir de pirates; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

l'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 de la Convention peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire („Hoofd eener Afdeeling" et „Magistraat").

Article III. La Convention d'extradition conclue à Praha le 4 décembre 1931 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas, telle qu'elle est adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et ma présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Ministre,

Dr. K. Krofta.

VERTALING.

NEDERLANDSCH GEZANTSCHAP.

N°. 557.

Praag, den 22 Mei 1934.

Mijnheer de Minister,

Daar de Nederlandsche Regeering, overeenkomstig de artikelen 22 en 23 van het Verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, den 4en December 1931 tusschen Nederland en Tsjechoslowakije gesloten, de voorwaarden wenscht vast te stellen waaronder dat Verdrag toepasselijk zal zijn op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden, ben ik gemachtigd Uwer Excellentie mede te deelen dat die voorwaarden de volgende zijn:

Artikel I. De tweede alinea van artikel 5 van het bovengenoemde uitleveringsverdrag zal niet worden toegepast met betrekking tot uitleveringen die, volgens het gezegde Verdrag, door Tsjechoslowakije zullen worden toegestaan als gevolg van aanvragen afkomstig uit de Nederlandsche overzeesche gebieden of door de overheden van die gebieden naar aanleiding van aanvragen, die van de zijde van Tsjechoslowakije gedaan zijn.

Artikel II. Behalve de personen, bedoeld in artikel I, zullen ook worden uitgeleverd, onder de in dat artikel gestelde voorwaarden, de in Nederlandsch-Indië veroordeelde of verdachte personen wegens de hierna aangeduide misdrijven, vermeld in de artikelen 438 tot en met 441 en 445 tot en met 449 van het Strafwetboek voor Nederlandsch-Indië:

zeeroof gepleegd in open zee, in de territoriale wateren, op rivieren of in de mondingen daarvan;

Zijner Excellentie Dr. EDUARD BENEŠ,
Minister van Buitenlandsche Zaken te
Praag.

strandroof;

het voor eigen of vreemde rekening uitrusten, verhuren, vervrachten of verzekeren van een vaartuig teneinde het te gebruiken om de voornoemde misdrijven te plegen;

het brengen van een vaartuig in de macht van zeeroovers; het zich wederrechtelijk, door een opvarende, meester maken van een vaartuig en

het onttrekken, door den schipper, van een vaartuig aan de eigenaars of de reeders, teneinde het ten eigen bate te gebruiken.

De voorloopige aanhouding bedoeld in artikel 9 kan, van Nederlandsch-Indische zijde, worden aangevraagd, behalve door de in artikel 9 aangegeven overheden, door elke overheid, die bevoegd is tot het aldaar gelasten van voorloopige aanhouding (,,Hoofd eener Afdeeling'' en ,,Magistraat'').

Artikel III. Het uitleveringsverdrag, gesloten te Praag den 4 December 1931 tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaaksche Republiek, zal, zooals het is aangepast door deze notawisseling, voor de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden in werking treden drie maanden na de dagteekening van deze nota.

Ik verzoek Uwer Excellentie mij wel te willen doen weten, dat de Tsjechoslowaaksche Regeering de hierboven opgenoemde voorwaarden aanvaardt voor de toepassing van het bovengenoemde Verdrag op de Nederlandsche overzeesche gebieden.

Het is wel verstaan, dat dit mijn onderhavig schrijven en het bevestigend antwoord van Uwe Excellentie beschouwd zullen worden de tusschen de beide Regeeringen ter zake tot stand gekomen overeenstemming vast te stellen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijne meeste hoogachting te aanvaarden.

HUYSSEN VAN KATTENDIJKE.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN DER TSJECHOSLOWAAKSCHE REPUBLIEK.

N°. 67.249/II-5/34.

Praag, 22 Mei 1934.

Mijnheer de Gezant,

Met verwijzing naar Uw schrijven van heden, veroorloof ik mij Uwer Excellentie mede te deelen, dat de Tsjechoslowaaksche Regeering, die, overeenkomstig de artikelen 22 en 23 van het Verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, den 4 December 1931 te Praag tusschen Tsjechoslowakije en Nederland gesloten, de voorwaarden wenscht vast te stellen waaronder dat Verdrag toepasselijk zal zijn op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden met de Nederlandsche Regeering omtrent de volgende voorwaarden is overeengekomen:

Artikel I. De tweede alinea van artikel 5 van het bovengenoemde uitleveringsverdrag zal niet worden toegepast met betrekking tot uitleveringen die, volgens het gezegde Verdrag, door Tsjechoslowakije zullen worden toegestaan als gevolg van aanvragen afkomstig uit de Nederlandsche overzeesche gebieden of door de overheden van die gebieden naar aanleiding van aanvragen, die van de zijde van Tsjechoslowakije gedaan zijn.

Artikel II. Behalve de personen, bedoeld in artikel I, zullen ook worden uitgeleverd, onder de in dat artikel gestelde voorwaarden, de in Nederlandsch-Indië veroordeelde of verdachte personen wegens de hierna aangeduide misdrijven, vermeld in de artikelen 438 tot en met 441 en 445 tot en met 449 van het Strafwetboek voor Nederlandsch-Indië:

Zijner Excellentie Ridder G. H. W. M. HUYSSEN VAN KATTENDIJKE, *Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Praag.*

zeeroof gepleegd in open zee, in de territoriale wateren, op rivieren of in de mondingen daarvan;

strandroof;

het voor eigen of vreemde rekening uitrusten, verhuren, vervrachten of verzekeren van een vaartuig teneinde het te gebruiken om de voornoemde misdrijven te plegen;

het brengen van een vaartuig in de macht van zeeroovers; het zich wederrechtelijk, door een opvarende, meester maken van een vaartuig en

het onttrekken, door den schipper, van een vaartuig aan de eigenaars of de reeders, teneinde het ten eigen bate te gebruiken.

De voorloopige aanhouding bedoeld in artikel 9 kan, van Nederlandsch-Indische zijde, worden aangevraagd, behalve door de in artikel 9 aangegeven overheden, door elke overheid, die bevoegd is tot het aldaar gelasten van voorloopige aanhouding („Hoofd eener Afdeeling" en „Magistraat").

Artikel III. Het uitleveringsverdrag, gesloten te Praag den 4 December 1931 tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaaksche Republiek, zal, zooals het is aangepast door deze notawisseling, voor de buiten Europa gelegen Nederlandsche gebieden in werking treden drie maanden na de dagteekening van deze nota.

Gelief, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijne meeste hoogachting te aanvaarden.

Voor den Minister,
Dr. K. Krofta.

1934. No. 86.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 14 Mei 1934, *tot nadere verlenging van den termijn van heffing van het wegengeld (G. B. 1928 No. 104)*

IN NAAM DER KONINGIN !

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is den termijn van heffing van het wegengeld (G. B. 1928 No. 104), welke bij de verordening van 15 Mei 1931 (G. B. No. 83) tot en met 1934 werd verlengd, nader te verlengen ;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening :

Art. 1.

De heffing van het wegengeld ingevolge de verordening van 11 Mei 1928 (G. B. No 104), *tot tijdelijke versterking der middelen in verband met de uitgaven voor aanleg, verbetering, onderhoud en reiniging van straten en wegen* — welke heffing bij de verordening van 15 Mei 1931 (G. B. No. 83) voor de dienstjaren 1932, 1933 en 1934 werd bestendigd — blijft nader bestendigd op de aanslagen in de, in de artikelen 1 en 2 der eerstgenoemde verordening aangeduide belastingen over de dienstjaren 1935, 1936 en 1937.

Art. 2.

Voor de in art. 1 bedoelde heffing gelden de, in de hooger-

genoemde verordening van 11 Mei 1928 (G. B. No. 104) daarvoor gestelde regelen.

Art. 3.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 14den Mei 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 20sten October 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 87.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 14 Mei 1934 *tot tijdelijke versterking der middelen gedurende 1935 en 1936 (heffing van opcenten op het „Regt van Zegel" en op de „vergoedingen, te heffen voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder.").*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het noodig is ter tijdelijke versterking der middelen over te gaan tot de heffing van opcenten gedurende de jaren 1935 en 1936 op eenige daarvoor in aanmerking komende middelen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

vastgesteld onderstaande verordening:

Art. 1.

1. Gedurende de jaren 1935 en 1936 worden *vijf en twintig opcenten* geheven:

a. op het *zegelrecht*, geheven ingevolge de verordening van 5 Maart 1872 (G.B. No. 13, geldende tekst G.B. 1930 No. 1), *betreffende het Regt van Zegel*;

b. *op de vergoedingen, geheven voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder* ingevolge het Koninklijk besluit van 15 Augustus 1868 No. 62 (G.B No. 16), *waarbij zijn vastgesteld de bepalingen tot regeling van het ambt van Hypotheekbewaarder en van diens boekhouding in de kolonie Suriname*, gelijk dit besluit luidt na de daarin, laatstelijk bij de verordening van 11 Juli 1927 (G.B. No. 49), aangebrachte wijzigingen.

Art. 2.

1. De opcenten, geheven op grond van art. 1, worden be-

taald en verantwoord tegelijk met de hoofdsom van het betrokken middel.

2. In daartoe leidend geval wordt het bedrag van de opcenten naar boven in centen afgerond.

3. De bepalingen omtrent de heffing van het middel zijn mede van toepassing op de opcenten.

4. Waar noodig wordt in het bewijs of de verklaring van betaling van de hoofdsom tevens melding gemaakt van de betaling van de opcenten.

5. De akten en geschriften, welke vóór 1 Januari 1935 ter viseering voor het recht van zegel of ter inschrijving, boeking of aanteekening in de registers van den Hypotheekbewaarder reeds bij den betrokken ambtenaar zijn ingeleverd, blijven buiten de in art. 1 bedoelde opcentenheffing.

Art. 3.

Deze verordening treedt in werking met ingang van den dag na dien van hare afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 14den Mei 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 22sten October 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 88.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE. van 24 October 1934 No. 3408, *bepalende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 11 Augustus 1934 (Staatsblad No. 480), tot wijziging van het Koninklijk besluit van 5 Maart 1915 (Staatsblad No. 131, Gouvernementsblad No. 27) houdende regeling van de verblijfkosten van hen, die uit Suriname voor het Hoog Militair Gerechtshof moeten verschijnen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de ministerieele missive van 7 September 1934, 7de Afdeeling No. 16/466, waarbij ter uitvoering voor zooveel noodig is ontvangen het Koninklijk besluit van 11 Augustus 1934 (Staatsblad No. 480) tot wijziging van het Koninklijk besluit van 5 Maart 1915 (Staatsblad No. 131, G. B. No. 27) houdende regeling van de verblijfkosten van hen, die uit *Suriname* voor het Hoog Militair Gerechtshof moeten verschijnen ;

Herlezen de resolutie van 28 Juni 1934 No. 2031 ;

Gehoord den Procureur-Generaal en den Commandant der Troepen ;

Besluit:

Te bepalen, dat het bovenaangehaald Koninklijk besluit zal worden bekend gemaakt door zijne plaatsing in het Gouvernementsblad, benevens afschrift van deze resolutie.

Paramaribo, den 24sten October 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 30sten October 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onzen Minister van Staat, Minister van Koloniën van 3 Augustus 1934, 7e Afdeeling n°. 9, en van Onzen Minister van Justitie van 6 Augustus 1934, 2e Afdeeling A., n°. 210;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen:

Eenig artikel.

In Ons besluit van 5 Maart 1915 (*Staatsblad* n°. 131, *Gouvernementsblad* n°. 27), houdende regeling van de verblijfkosten van hen, die uit *Suriname* voor het Hoog Militair Gerechtshof moeten verschijnen, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1°. in de considerans wordt in plaats van ,,Gelet op artikel 33, tweede lid, van Ons besluit van 30 Januari 1915 (*Staatsblad* n°. 33);'' gelezen: ,,Overwegende dat Wij het tarief moeten vaststellen ter vergoeding van verblijfkosten voor zich niet in verzekerde bewaring bevindende personen, die van *Suriname* uit voor het Hoog Militair Gerechtshof verschijnen moeten;'';

2°. in artikel 1 vervallen de woorden ,,ingevolge Ons besluit van 30 Januari 1915 (*Staatsblad* n°. 33)'' en wordt in plaats van ,,Koninklijk besluit van 5 Januari 1884 (*Staatsblad* n°. 4)'' en van ,,26 October 1910 (*Staatsblad* n°. 306)'' onderscheidenlijk gelezen: ,,Reisbesluit 1916'' en ,,29 Februari 1916 (*Staatsblad* n°. 92)''.

Onze Ministers van Koloniën en van Justitie zijn belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

Ulvik, den 11den Augustus 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Staat,
Minister van Koloniën,
H. COLIJN.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Uitgegeven den *dertigsten* Augustus 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

1934. No. 89.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 27 October 1934 *ter vaststelling van de plaats waar het belastingkenteeken, bedoeld in de verordening op de rij- en voertuigenbelasting, op het rij- of voertuig wordt bevestigd.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende dat ter uitvoering van art. 5, 3de lid, van de verordening van 16 April 1910 (G. B. No. 37) op de rij- en voertuigenbelasting, zooals deze luidt na de sedert daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen laatstelijk bij verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 76) het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het in art. 5 der verordening van 16 April 1910 (G. B. No. 37) op de rij- en voertuigenbelasting, zooals deze luidt na de sedert daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 76) bedoeld kenteeken wordt bevestigd alsvolgt:

1. voor zooveel betreft de rij- en voertuigen, genoemd in artikel 3, lid 1, letter a van bovengenoemde verordening, ter linkerzijde en aan of ter hoogte van de as van het voorwiel van het rij- of voertuig;

2. voor zooveel betreft de rij- en voertuigen, genoemd in art. 3, lid 1, letter *b* van bovengenoemde verordening, ter linkervoorzijde van het rij- of voertuig;

3. voor zooveel betreft de rij- en voertuigen, genoemd in art. 3, lid 1, letter c van bovengenoemde verordening:

a. voor zooveel betreft rijwielen, ter linkerzijde en aan of ter hoogte van de as van het voorwiel van het rijwiel;

b. voor zooveel betreft tweewielige karren en wagens, ter linkerzijde van — en vóór het wiel ter hoogte van de bevestiging van de trekreep aan — de kar of wagen;

4. voor zooveel betreft de rij- en voertuigen, genoemd in art. 3 lid 1 letter d van bovengenoemde verordening, ter linkerzijde en vóór en of boven het voorwiel van het rij- of voertuig.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 Januari 1935, met dien verstande dat gedurende de maand Januari 1935 het dan nog geldende kenteeken voor het jaar 1934 bevestigd kan zijn overeenkomstig de voor dat jaar geldende wijze van bevestiging.

Gegeven te Paramaribo, den 27sten October 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 30sten October 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 90.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 October 1934 No. 3463, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 22 Juni 1933 (Staatsblad No. 333), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 Februari 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken.*

De GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 25 September 1934, 1ste en 7de Afdeeling No. 10/503, waarbij, ter bekendmaking o.m. van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 333 van 1933, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van 22 Juni 1933, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 21 Februari 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken ;

Herlezen de resolutie van 1 Augustus 1933 No. 2522 ;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, het daarin genoemd verdrag, alsmede de vertaling daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het *Gouvernementsblad* zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 30sten October 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 2den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien het op 21 Februari 1933 te *Stockholm* tusschen *Nederland* en *Finland* gesloten verdrag, betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, van welk verdrag een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van dat verdrag op 24 Mei 1933 te *Stockholm* zijn uitgewisseld;

Overwegende mede, dat het verdrag, overeenkomstig artikel 21, voor het Rijk in *Europa* zal in werking treden op 24 Juni 1933;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 20sten Juni 1933, Directie van het Protocol, n°. 19931;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 22sten Juni 1933.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *dertigsten* Juni 1933.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale entre les Pays-Bas et la Finlande.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

le Président de la République de Finlande,

ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'aide judiciaire en matière pénale;

ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Chambellan, le Baron Sweerts de Landas Wyborgh, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la République de Finlande;

le Président de la République de Finlande:

Monsieur Rafael Waldemar Erich, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande à Stockholm;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Finlande s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, et de sujets d'un tiers Etat, en tant qu'une exception à l'égard de ces derniers serait motivée par le droit des gens, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits énumérés à l'article 2, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, si le fait commis est compris, également selon la législation de l'Etat requis, dans les faits punissables énumérés ci-après.

Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition, aura été commis hors du territoire du Gouvernement requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les faits punissables qui pourront donner lieu à une demande d'extradition sont:

1°. attentat à la vie du chef d'un Etat ami;

2°. meurtre ou assassinat, infanticide;

3°. avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres;

4°. coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

5°. viol;

actes impudiques, y compris le commerce charnel en dehors du mariage, commis sur la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de quinze ans accomplis;

actes impudiques, y compris le commerce charnel en dehors du mariage, commis sur la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, entre quinze et seize ans non débauché;

actes impudiques commis sur la personne d'un individu placé sous la garde ou sous l'autorité de l'auteur, en tant que punissable selon la législation des deux parties;

commerce charnel avec une femme ou une fille évanouies ou sans connaissance lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance;

attentat aux moeurs en excitant un mineur de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de seize ans à commettre avec un tiers ou à subir d'un tiers des actes impudiques ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers;

attentat aux moeurs en excitant un mineur de l'un ou de l'autre sexe au-dessus de seize ans à commettre avec un tiers

ou à subir d'un tiers des actes impudiques ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers, pour autant qu'un tel fait est punissable d'après les lois des deux pays;

embauchage, entraînement ou détournement, même avec son consentement, d'une personne de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de vingt et un ans en vue de la débauche, pour satisfaire les passions d'autrui;

embauchage, entraînement ou détournement d'une femme ou d'une fille majeure en vue de la débauche, lorsque le fait a été commis par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contrainte, pour satisfaire les passions d'autrui;

rétention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche;

6°. bigamie;

7°. enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

8°. enlèvement de mineurs, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

9°. tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de monnaie, quel que soit le moyen employé pour produire le résultat;

la mise en circulation frauduleuse de fausse monnaie;

les faits, dans le but de la mettre en circulation, d'introduire dans le pays ou de recevoir ou de se procurer de la fausse monnie, sachant qu'elle est fausse;

les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies.

Dans la présente convention le mot ,,monnaie'' s'entend de la monnaie-papier, y compris les billets de banque, et de la monnaie métallique, ayant cours en vertu d'une loi.

10°. contrefaçon ou falsification de timbres ou de marques de l'Etat ou de timbres qui y sont assimilés à cet égard ou de poinçons de maître, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

11°. faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

12°. faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert; fausse assertion équivalant au parjure;

13°. concussion, détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels;

14°. incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse;

15°. destruction volontaire et illégale d'un édifice ou d'une construction, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

16°. actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

17°. le fait illégal, commis à dessein, de faire couler à fond ou échouer un navire lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui;

18°. émeute ou insubordination des gens de l'équipage à bord d'un navire contre leurs supérieurs, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

19°. le fait, commis à dessein, d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

20°. vol;

21°. escroquerie;

22°. abus d'un blanc-seing;

23°. détournement;

24°. banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

Lorsqu'une même personne sera réclamée simultanément par plusieurs Etats, l'Etat requis restera libre de décider à quel pays l'extradition sera accordée.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu :

1°. si, depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, au moment où la remise pourrait avoir lieu ;

2°. lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est démandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée, jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine ou aura été gracié. Il pourra toutefois, afin de comparaître devant les tribunaux du pays requérant, être livré temporairement à la condition qu'il sera renvoyé aussitôt que la procédure judiciaire sera terminée.

Article 6.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra non plus, sans le consentement du Gouvernement qui a accordé l'extradition, être poursuivi ou puni pour un fait prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, autre que celui qui a motivé l'extradition, ni être extradé à un Etat tiers, à moins qu'il n'ait eu en tout cas la pleine liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant le mois qui suit son élargissement définitif.

Article 7.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition, devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est démandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit. La personne qui aura été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionné à l'article 2, ne pourra, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie ou punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, soit d'un mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Ces pièces seront accompagnées d'une traduction française.

Article 10.

Quand il y aura lieu à l'extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, qui sont trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 11.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu dont l'extradition peut être réclamée aux termes de la présente convention, pourra être demandée:

du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire);

du côté de la Finlande par les tribunaux et les préfets de département.

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

Article 12.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été faite.

Article 13.

Lorsque l'extradition aura été accordée, le Gouvernement requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans le délai fixé par le Gouvernement requis et dont la durée sera d'au moins un mois. Passé ce délai, l'individu réclamé pourra être mis en liberté.

L'individu à extrader sera, s'il y échet, conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 14.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non-politique, l'un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de personnes se trouvant dans l'autre pays ou tout autre acte d'instruction, exception faite pour les visites domiciliaires, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire et, à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observation des lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toute commission rogatoire devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 15.

Si, dans une cause pénale non-politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se

rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condammations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Article 16.

Lorsque, dans une cause pénale non-politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents dans le plus bref délai possible.

Article 17.

Le transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 9, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 8, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Article 18.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à communiquer au Gouvernement finlandais les sentences de condamnation ayant obtenu force de chose jugée, pour infractions de toute espèce, à l'exception des contraventions, qui auront été prononcées par ses juridictions contre des citoyens finlandais.

Le Gouvernement finlandais, de son côté, s'engage à communiquer au Gouvernement néerlandais les sentences de condamnation ayant obtenu force de chose jugée, inscrites au casier judiciaire finlandais et visant des citoyens néerlandais.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique ou d'un extrait de la décision définitive, ou d'un extrait du casier judiciaire, accompagné d'une traduction en langue française.

Article 19.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais du transit prévu dans l'article 17 et des frais de l'embarquement prévu dans l'article 13.

Article 20.

Les stipulations de la présente convention seront applicables également aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, sauf l'observation des dispositions à établir ultérieurement par des notes à échanger entre les deux Etats et dont la nécessité pourrait s'imposer par la législation en vigueur dans ces territoires d'outre-mer.

Les modalités des demandes prévues par le présent traité et émanant des autorités de ces territoires ou adressées à celles-ci, seront également réglées par ces notes. Par dérogation aux articles 12 et 13 le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications mais ne sera exécutoire dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, situés hors de l'Europe et visés à l'article 20, qu'à la date à fixer dans les notes à échanger selon cet article.

Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention, six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité.

Fait, en double expédition, à Stockholm, le 21 février 1933.

SWEERTS DE LANDAS. RAFAEL WALDEMAR ERICH.

VERTALING.

Verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken tusschen Nederland en Finland.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

de President der Republiek Finland,

in gemeenschappelijk overleg overeengekomen zijnde een verdrag betreffende wederzijdsche uitlevering van misdadigers en rechterlijken bijstand in strafzaken te sluiten;

hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Hoogstderzelver Kamerheer, baron SWEERTS DE LANDAS WYBORGH, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Republiek *Finland*;

de President van de Republiek *Finland*:

den heer RAFAEL WALDEMAR ERICH, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van *Finland* te *Stockholm*;

die, nadat zij elkander hunne volmachten hebben medegedeeld en deze in goede orde hebben bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De Regeering van *Nederland* en de Regeering van *Finland* verbinden zich, volgens de regelen bij de volgende artikelen vastgesteld, met uitzondering van hare eigen onderdanen en onderdanen van een derden Staat voorzoover eene uitzondering ten opzichte van de laatsten haar grond zou vinden in het volkenrecht, wederkeerig aan elkander uit te leveren de personen, die veroordeeld of verdacht zijn ter zake van een der

in artikel 2 vermelde feiten, gepleegd buiten het grondgebied van den Staat aan welken de uitlevering wordt gevraagd, indien het gepleegde feit, naar de wetgeving van den aangezochten Staat, eveneens valt onder de hierna vermelde strafbare feiten.

Evenwel, indien het aan de uitleveringsaanvraag ten grondslag liggende feit begaan is buiten het grondgebied van den aanvragenden Staat, zal aan deze aanvraag slechts gevolg worden gegeven wanneer de wetgeving van den aangezochten Staat vervolging van dezelfde feiten, buiten zijn grondgebied begaan, toelaat.

Artikel 2.

De strafbare feiten, die aanleiding kunnen geven tot eene uitleveringsaanvraag, zijn de volgende:

1°. aanslag tegen het leven van het Hoofd van een bevrienden Staat;

2°. doodslag of moord, kinderdoodslag of kindermoord;

3°. het opzettelijk veroorzaken van de afdrijving der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen;

4°. opzettelijk met voorbedachten rade toegebrachte slagen of verwondingen, die eene klaarblijkelijk ongeneeslijke ziekte, eene voortdurende ongeschiktheid tot persoonlijken arbeid, het verlies van het algeheel gebruik van een lichaamsdeel, een zware verminking of den dood zonder dien te hebben willen veroorzaken, ten gevolge hebben;

5°. verkrachting;

ontuchtige handelingen, met inbegrip van vleeschelijke gemeenschap buiten echt, gepleegd op den persoon van een minderjarige van het eene of het andere geslacht, beneden den leeftijd van vijftien jaren;

ontuchtige handelingen, met inbegrip van vleeschelijke gemeenschap buiten echt, gepleegd op den persoon van een minderjarige van het eene of het andere geslacht, die tusschen vijftien en zestien jaren oud is en niet in ontucht leeft;

ontuchtige handelingen gepleegd op den persoon van iemand die onder de hoede of het gezag van den dader geplaatst is, voorzoover strafbaar naar de wetgeving der beide partijen;

vleeschelijke gemeenschap met een vrouw of een meisje, welke in staat van bewusteloosheid of onmacht verkeert, terwijl de schuldige weet, dat zulks het geval is;

aanslag tegen de zeden door het opwekken van een minderjarige van het eene of het andere geslacht beneden zestien jaren jaren tot het plegen met een derde of dulden van een derde van ontuchtige handelingen of tot vleeschelijke gemeenschap met een derde buiten echt;

aanslag tegen de zeden door het opwekken van een minderjarige van het eene of het andere geslacht boven zestien jaren tot het plegen met een derde of dulden van een derde van ontuchtige handelingen of tot vleeschelijke gemeenschap met een derde buiten echt, voor zoover zoodanig feit naar de wetgeving van beide partijen strafbaar is;

aanwerving, medeneming of ontvoering, zelfs met haar goedvinden, van een persoon van het eene of het andere geslacht beneden eenentwintig jaren, met het oog op het plegen van ontucht, ter voldoening van eens anders lusten;

aanwerving, medeneming of ontvoering van eene vrouw of een minderjarig meisje ten fine van ontucht, wanneer het feit bedreven is door bedrog of met geweld, bedreigingen, misbruik van gezag of eenig ander dwangmiddel, met het doel om de hartstochten van een derde te bevredigen;

vasthouding tegen haar wil van een persoon in een huis van ontucht;

6°. dubbel huwelijk;

7°. oplichting, wegvoering, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind;

8°. oplichting of wegvoering van minderjarigen, voor zoover de wetgeving der beide landen uitlevering uit dien hoofde toelaat;

9°. iedere bedriegelijke vervaardiging of verandering van munt, welk middel ook gebezigd moge zijn om het resultaat te verkrijgen;

het bedriegelijk in omloop brengen van valsche munt;

het binnen het land invoeren of het ontvangen of zich verschaffen van valsche munt, waarvan men weet dat zij valsch is, teneinde dezé in omloop te brengen;

het bedriegelijk vervaardigen, ontvangen of zich verschaffen van werktuigen of andere voorwerpen, welke naar hun aard

bestemd zijn voor de vervaardiging van valsche munt of voor de verandering van munt.

In dit verdrag wordt onder het woord ,,munt'' verstaan papiergeld, waaronder begrepen bankbiljetten, en metalen geld, welke wettig betaalmiddel zijn;

10°. namaking of vervalsching van zegels of Rijksmerken of daarmede te dezen opzichte gelijkgestelde zegels of meesterteekens, voor zoover de wetgeving der beide landen uitlevering op dien grond toelaat;

11°. valschheid in geschrifte en opzettelijk gebruik maken van het valsch of vervalscht geschrift, voorzoover de wetgeving der beide landen uitlevering op dien grond toelaat;

12°. meineed van eene partij, een getuige of een deskundige; valsche verklaring gelijk te stellen met meineed;

13°. knevelarij, verduistering gepleegd door ambtenaren of met dezen gelijkgestelden;

14°. opzettelijke brandstichting, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander te duchten is; brandstichting met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordeelen ten nadeele van den verzekeraar of van den wettigen houder van een bodemerijbrief;

15°. opzettelijke en wederrechtelijke vernieling van een gebouw of getimmerte, voor zoover de wetgeving der beide landen uitlevering op dien grond toelaat;

16°. openlijk geweld met vereenigde krachten tegen personen of goederen;

17°. het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken of doen stranden van een schip, wanneer daaruit gevaar voor een ander kan ontstaan;

18°. muiterij of verzet van lieden die tot de bemanning behooren, aan boord van een schip, tegen hunne meerderen in rang, voor zoover de wetgeving der beide landen uitlevering op dien grond toelaat;

19°. het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein;

20°. diefstal;

21°. oplichting;

22°. misbruik van eene handteekening in blanco;

23°. verduistering;

24°. bedriegelijke bankbreuk.

Onder de voorgaande benamingen zijn begrepen de poging en de medeplichtigheid, voor zoover zij strafbaar zijn volgens de wetgeving van het land, aan hetwelk de uitlevering wordt gevraagd.

Artikel 3.

Indien een zelfde persoon tegelijkertijd wordt opgeëischt door verscheiden Staten, zal de aangezochte Staat vrij zijn te beslissen aan welk land de uitlevering zal worden toegestaan.

Artikel 4.

De uitlevering zal niet plaats hebben:

1°. indien, naar de wetten van het land waaraan de uitlevering is gevraagd, sedert de telastgelegde feiten, de laatste daad van vervolging of de veroordeeling, verjaring is ingetreden ten aanzien van de vervolging of van de straf op het tijdstip waarop de overgave zou kunnen plaats hebben.

2°. indien de aanvrage haar grond vindt in het zelfde feit waarvoor de opgeëischte persoon in het land waaraan de uitlevering is gevraagd, vervolgd is geworden en ontslagen is van rechtsvervolging of is vrijgesproken of nog wordt vervolgd of reeds is gevonnist.

Artikel 5.

Indien de opgeëischte persoon vervolgd wordt of veroordeeld is in den aangezochten Staat, voor een ander misdrijf dan hetwelk tot de aanvrage om uitlevering geleid heeft, kan zijne uitlevering worden uitgesteld tot aan het einde der vervolging en, in geval van veroordeeling, tot het oogenblik waarop hij zijne straf zal hebben ondergaan of hem daarvan gratie zal zijn verleend. Hij kan evenwel, teneinde voor de gerechten van den aanvragenden Staat te verschijnen, tijdelijk worden uitgeleverd op voorwaarde dat hij zal worden teruggezonden zoodra de gerechtelijke behandeling is geëindigd.

Artikel 6.

Uitdrukkelijk wordt bepaald dat de uitgeleverde persoon niet zal mogen worden vervolgd noch gestraft in het land waaraan de uitlevering is toegestaan, voor eenig strafbaar feit niet in het onderhavig verdrag voorzien en vóór zijne uitlevering gepleegd en dat hij evenmin, zonder toestemming van de Regee-

ring die de uitlevering heeft toegestaan, mag worden vervolgd of gestraft voor een ander strafbaar feit voorzien in het onderhavig verdrag en vóór zijne uitlevering gepleegd, dan dat waarvoor de uitlevering heeft plaats gehad, noch uitgeleverd aan een derden Staat, tenzij hij in elk geval volle vrijheid gehad hebbe het genoemde land weder te verlaten gedurende de maand volgende op zijne uiteindelijke invrijheidstelling.

Artikel 7.

Geen persoon die door een der Partijen aan de andere is uitgeleverd, zal vervolgd mogen worden wegens het misdrijf dat aan zijne uitlevering ten grondslag ligt, voor eene rechtbank die slechts tijdelijk of in bijzondere omstandigheden met de uitzonderlijke bevoegdheid is bekleed om van zoodanige zaken kennis te nemen.

Artikel 8.

De uitlevering zal niet worden toegestaan als het misdrijf waarvoor zij is aangevraagd, door de aangezochte partij als een politiek misdrijf of een met zoodanig misdrijf samenhangend feit wordt beschouwd. De persoon die wegens een der in artikel 2 genoemde gemeene feiten is uitgeleverd, kan derhalve in geen geval vervolgd en gestraft worden in den Staat waaraan de uitlevering is toegestaan, wegens een staatkundig misdrijf gepleegd vóór de uitlevering, noch wegens een feit met zoodanig staatkundig misdrijf samenhangende.

Artikel 9.

De uitlevering zal worden aangevraagd langs diplomatieken weg en alleen toegestaan worden op vertoon van het oorspronkelijke of van een gewaarmerkt afschrift, hetzij van een vonnis van veroordeeling, hetzij van eene beschikking tot in staat van beschuldigingstelling of van eene beschikking waarbij rechtsingang is verleend met bevel tot gevangenneming, hetzij van een bevel van gevangenneming, afgegeven in de vormen voorgeschreven door de wetgeving van den Staat, die de aanvrage doet, en waarbij het feit waarvan sprake is voldoende wordt omschreven dat de aangezochte Staat in staat zij te beoordeelen of het, volgens zijne wetgeving, een geval daarstelt in het tegenwoordig verdrag voorzien, alsmede vermeldende de op het feit toepasselijke strafbepaling. Deze stukken moeten van eene Fransche vertaling vergezeld zijn.

Artikel 10.

Wanneer er termen zijn voor uitlevering zullen alle voorwerpen, die van het misdrijf afkomstig zijn of als stukken van overtuiging kunnen dienen en gevonden worden op en bij den opgeëischten persoon op het oogenblik van zijne aanhouding, in beslag genomen en overgegeven worden aan den aanvragenden Staat, indien de bevoegde overheid van den aangezochten Staat het aldus beveelt.

Echter zullen voorbehouden blijven de rechten die derden zouden hebben kunnen verkrijgen op deze voorwerpen die hun eventueel zonder kosten na afloop van het proces zullen worden teruggegeven.

Artikel 11.

In afwachting van de aanvrage om uitlevering langs diplomatieken weg, zal de voorloopige aanhouding van den persoon, wiens uitlevering volgens het tegenwoordig verdrag kan gevraagd worden, kunnen worden verzocht:

van de zijde van *Nederland* door elken officier van justitie of elken rechter van instructie (rechter-commissaris);

van de zijde van *Finland* door de rechtbanken en de prefecten van de departementen.

De voorloopige aanhouding is onderworpen aan de vormen en regelen voorgeschreven door de wetgeving van den Staat waaraan de aanvrage wordt gedaan.

Artikel 12.

De vreemdeling, voorloopig aangehouden volgens de bepalingen van het voorgaand artikel, zal, tenzij zijne aanhouding wegens eene andere reden gehandhaafd behoort te worden, in vrijheid worden gesteld, indien niet binnen den termijn van twintig dagen na de dagteekening van het bevel van voorloopige aanhouding, de aanvrage tot uitlevering langs diplomatieken weg, met overlegging der bescheiden, voorgeschreven door het onderhavig verdrag, is ingediend.

Artikel 13.

Wanneer de uitlevering is toegestaan, zal de aanvragende Regeering gehouden zijn zich den opgeëischten persoon te doen

uitleveren binnen den termijn, door de aangezochte Regeering vastgesteld, welke termijn minstens een maand zal duren. Na ommekomst van dien termijn kan de opgeëischte persoon in vrijheid gesteld worden.

De uit te leveren persoon zal, indien het geval zich voordoet, naar de haven worden gebracht, aangewezen door den diplomatieken of consulairen agent van de aanvragende Regeering, op welker kosten hij zal worden ingescheept.

Artikel 14.

Wanneer bij vervolging wegens een gemeen misdrijf eene der Regeeringen het verhooren van personen, die zich in het andere land bevinden, of eenige andere daad van instructie, uitgezonderd huiszoekingen, noodig oordeelt, zal tot dat doel eene rogatoire commissie worden gezonden langs den diplomatieken of consulairen weg en, tenzij de aangezochte Regeering de onmogelijkheid vaststelt om haar te doen uitvoeren, zal er gevolg aan gegeven worden met inachtneming van de wetten van het land waar het verhoor of de daad van instructie moet plaats hebben.

Iedere rogatoire commissie moet vergezeld zijn van eene Fransche vertaling.

Artikel 15.

Indien, in een geding wegens gemeen misdrijf de persoonlijke verschijning van een getuige in het andere land noodig of gewenscht is, zal de Regeering van het land, waar de getuige woont, hem bewegen gevolg te geven aan de tot hem te richten uitnoodiging, en in geval van toestemming, zullen hem reis- en verblijfkosten worden verleend volgens de tarieven en reglementen die gelden in het land waar het verhoor moet plaats hebben, behalve indien de aanvragende Regeering oordeelt, dat aan den getuige een hoogere vergoeding moet worden toegekend.

Een getuige van welke nationaliteit ook, die in een der beide landen opgeroepen, vrijwillig voor de rechters van het andere land verschijnt, zal er niet vervolgd of aangehouden mogen worden wegens vroeger door hem begane strafbare feiten of tegen hem uitgesproken strafrechtelijke veroordeelingen, of onder voorwendsel van medeplichtigheid aan de feiten, die het voorwerp zijn van het geding, waarin hij als getuige optreedt.

Artikel 16.

Wanneer in een geding wegens gemeen misdrijf aanhangig in een der beide landen, de mededeeling van overtuigingsstukken of documenten, die zich in handen van de overheid van het andere land bevinden, noodig of nuttig wordt geacht, zal het verzoek daartoe worden gedaan langs den diplomatieken weg, en zal er gevolg aan gegeven worden, tenzij bijzondere overwegingen zich daartegen verzetten en onder verplichting de stukken van overtuiging en de documenten binnen den kortst mogelijken tijd terug te zenden.

Artikel 17.

De doorvoer over het grondgebied van een der contracteerende Staten, van een door een derde Mogendheid aan de andere Partij uitgeleverd persoon niet behoorende tot het land door hetwelk de doorvoer plaats heeft, zal worden toegestaan op het eenvoudig vertoon hetzij van het oorspronkelijke, hetzij van een gewaarmerkt afschrift, van een der stukken genoemd in art. 9, mits het feit, waarop de uitlevering gegrond is, in het onderhavig verdrag vermeld zij en niet valle onder de bepalingen van de artikelen 4 en 8 en mits de doorvoer, wat het geleide betreft, geschiede met medewerking van ambtenaren van het land dat den doorvoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

Artikel 18.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om aan de Finsche Regeering mede te deelen de veroordeelingen, die in kracht van gewijsde zijn gegaan, wegens strafbare feiten van welken aard ook, met uitzondering van overtredingen, uitgesproken door hare gerechten tegen Finsche staatsburgers.

De Finsche Regeering van haar kant, verbindt zich om aan de Nederlandsche Regeering mede te deelen de in kracht van gewijsde gegane veroordeelingen, die in het Finsche strafregister zijn ingeschreven en Nederlandsche staatsburgers betreffen.

Deze mededeeling zal geschieden door toezending, langs diplomatieken weg, aan de Regeering van het land, waartoe de veroordeelde behoort, van een gewaarmerkt afschrift van of van een uittreksel uit de onherroepelijke beslissing of van een uittreksel uit het strafregister, welke van een Fransche vertaling vergezeld moeten zijn.

Artikel 19.

De kosten veroorzaakt door de uitvoering der maatregelen bij het onderhavig verdrag voorzien, blijven ten laste van den Staat, op welks gebied die maatregelen zijn genomen, met uitzondering van de kosten van den doorvoer voorzien bij artikel 17 en van de kosten van inscheping voorzien bij artikel 13.

Artikel 20.

De bepalingen van het onderhavig verdrag zullen eveneens toepasselijk zijn op *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao*, behoudens inachtneming van de bepalingen die later zullen worden vastgesteld bij tusschen de beide Staten te wisselen nota's en waarvan de noodzakelijkheid zou kunnen voortvloeien uit de in die overzeesche gewesten van kracht zijnde wetgeving.

De wijze, waarop aanvragen, voorzien bij dit verdrag en uitgaande van de overheden van die gewesten of tot hen gericht, zullen geschieden, zal eveneens bij die nota's worden geregeld. Met afwijking van de artikelen 12 en 13 zal de termijn voor de invrijheidstelling drie maanden zijn.

Artikel 21.

Het onderhavige verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld. Het zal in werking treden een maand na den datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, maar zal eerst van kracht zijn in de buiten Europa gelegen en in artikel 20 bedoelde gewesten van het Koninkrijk der Nederlanden op den datum vast te stellen in de volgens dat artikel te wisselen nota's.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal te allen tijde dit Verdrag kunnen opzeggen door de andere Partij zes maanden tevoren met haar voornemen in kennis te stellen.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend.

Gedaan in tweevoud te *Stockholm*, den 21 Februari 1933.

SWEERTS DE LANDAS. RAFAEL WALDEMAR ERICH.

1934. No. 91.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 October 1934 No. 3464, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 13 September 1934 (Staatsblad No. 505), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 16 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Stockholm en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten van het op 21 Februari 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken (Staatsblad 1933, No. 333).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Nader voorgenomen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, van 25 September 1934, 1ste en 7de Afdeeling No. 10/503, waarbij, ter bekendmaking o.m. van het na te melden Koninklijk besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 505 van 1934, waarin is opgenomen het Koninklijk besluit van 13 September 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 16 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Stockholm en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken gewisselde nota's, waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten van het op 21 Februari 1933 te Stockholm tusschen Nederland en Finland gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken (Staatsblad 1933, No. 333);

Herlezen de resolutie van 30 October 1934 No. 3463 (G. B. No. 90);

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, de daarin genoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, benevens afschrift

van deze resolutie, in het *Gouvernementsblad* zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 30sten October 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 2den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien Ons besluit van 22 Juni 1933 (*Staatsblad* n°. 333), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van het op 21 Februari 1933 te *Stockholm* tusschen *Nederland* en *Finland* gesloten Verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken;

Overwegende, dat overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van genoemd Verdrag op 16 Juli 1934 tusschen den Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te *Stockholm* en den Finschen Minister van Buitenlandsche Zaken de nota's zijn gewisseld waarbij bepalingen zijn vastgesteld nopens de toepasselijkheid van het Verdrag op de buiten *Europa* gelegen Nederlandsche gewesten, van welke nota's een afdruk en een vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende mede, dat vermeld verdrag, ingevolge bovenbedoelde bepalingen, op 16 October 1934 voor *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* zal in werking treden.

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 3 September 1934, Directie van het Protocol, n°. 29125;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde nota's alsmede de vertaling daarvan te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 13den September 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *vijf en twintigsten* September 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N°. F. 267.

Stockholm, le 16 juillet 1934

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la Reine désirant arrêter, conformément aux articles 20 et 21 du traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre les Pays-Bas et la Finlande le 21 février 1933, les conditions auxquelles ledit traité à la suite d'un échange de notes sera applicable aux territoires néerlandais hors d'Europe, je me trouve autorisé à faire savoir à Votre Excellence que ces conditions sont les suivantes:

1°. L'arrestation provisoire visée à l'article 11 du traité pourra être réclamée de la part des Indes néerlandaises, outre par les autorités indiquées dans cet article, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire („Hoofd eener Afdeeling" et „Magistraat").

2°. Le traité susmentionné tel qu'adapté par le présent échange de notes entrera en vigueur pour les territoires néerlandais hors d'Europe trois mois après la date de la présente.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir m'assurer que la Finlande accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer du traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre nos deux Pays le 21 février 1933.

Son Excellence Monsieur HACKZELL.
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

Il est entendu que ma présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements dans la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. Visser.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ETRANGÈRES DE FINLANDE.

N°. 11550.

Helsinki, le 16 juillet 1934.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par une note en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer que votre Gouvernement désire arrêter, conformément aux articles 20 et 21 du traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre la Finlande et les Pays-Bas le 21 février 1933, les conditions auxquelles ledit traité, à la suite d'un échange de notes, sera applicable aux territoires néerlandais hors d'Europe et que vous vous trouvez autorisé à me faire savoir que ces conditions sont les suivantes:

1°. L'arrestation provisoire visée à l'article 11 du traité pourra être réclamée de la part des Indes néerlandaises, outre par les autorités indiquées dans cet article, par toute autorité compétente pour ordonner l'arrestation provisoire (,,Hoofd eener Afdeeling'' et ,,Magistraat'').

2°. Le traité susmentionné tel qu'adapté par le présent échange de notes entrera en vigueur pour les territoires néerlandais hors d'Europe trois mois après la date de la présente.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous assurer que la Finlande accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer du traité d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale, conclu entre nos deux Pays le 21 février 1933.

Monsieur J. VISSER,
Chargé d'Affaires des Pays-Bas,
Stockholm.

Il est entendu que votre note susmentionnée et la présente réponse affirmative seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements dans la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

A. Hackzell.

VERTALING.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.

N°. F. 267.

Stockholm, 16 Juli 1934.

Mijnheer de Minister,

Daar de Nederlandsche Regeering, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van het tusschen Nederland en Finland den 21sten Februari 1933 gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, de voorwaarden wenscht vast te stellen waaronder dat verdrag, ingevolge een notawisseling, toepasselijk zal zijn op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten, ben ik gemachtigd Uwer Excellentie mede te deelen, dat die voorwaarden de volgende zijn:

1°. De voorloopige aanhouding, bedoeld in artikel 11 van het verdrag kan, van de zijde van Nederlandsch-Indië, worden gevraagd, behalve door de in dat artikel aangewezen overheden, door iedere overheid die bevoegd is tot het gelasten van voorloopige aanhouding („Hoofd eener Afdeeling" en „Magistraat").

2°. Het bovengenoemde verdrag zal, zooals het is aangepast door deze notawisseling, voor de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten in werking treden drie maanden na de dagteekening van deze nota.

Ik heb de eer Uwer Excellentie te verzoeken mij te willen verzekeren dat Finland de bovenvermelde voorwaarden voor de toepasselijkheid op de Nederlandsche overzeesche gewesten van

Zijner Excellentie den Heer HACKZELL,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
enz., enz., enz.
Helsingfors.

het tusschen onze beide Landen den 21 Februari 1933 gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, aanneemt.

Het is wel verstaan dat de onderhavige nota en het bevestigend antwoord van Uwe Excellentie beschouwd zullen worden de tusschen onze beide Regeeringen terzake tot stand gekomen overeenstemming vast te stellen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn meeste hoogachting te aanvaarden.

J. Visser.

VERTALING.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN VAN FINLAND.

N°. 11550.

Helsingfors, 16 Juli 1934.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Door een nota onder datum van heden heeft U mij wel willen mededeelen dat Uw Regeering, overeenkomstig de artikelen 20 en 21 van het tusschen Finland en Nederland den 21 Februari 1933 gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, de voorwaarden wenscht vast te stellen, waaronder dat verdrag, ingevolge een notawisseling, toepasselijk zal zijn op de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten en dat U gemachtigd is mij te doen weten dat die voorwaarden de volgende zijn:

1°. De voorloopige aanhouding, bedoeld in artikel 11 van het verdrag, kan, van de zijde van Nederlandsch-Indië, worden gevraagd, behalve door de in dat artikel aangewezen overheden, door iedere overheid die bevoegd is tot het gelasten van voorloopige aanhouding („Hoofd eener Afdeeling" en „Magistraat").

2°. Het bovengenoemde verdrag zal, zooals het is aangepast door deze notawisseling, voor de buiten Europa gelegen Nederlandsche gewesten in werking treden drie maanden na de dagteekening van deze nota.

Derhalve heb ik de eer U te verzekeren dat Finland de bovenvermelde voorwaarden voor de toepasselijkheid op de Neder-

Den Heere J. VISSER,
Zaakgelastigde der Nederlanden,
te
Stockholm.

landsche overzeesche gewesten van het tusschen onze beide Landen den 21 Februari 1933 gesloten verdrag betreffende uitlevering en rechterlijken bijstand in strafzaken, aanneemt.

Het is wel verstaan dat Uw bovengenoemde nota en het onderhavig bevestigend antwoord zullen worden beschouwd de tusschen onze beide Regeeringen terzake tot stand gekomen overeenstemming vast te stellen.

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekeringen te aanvaarden van mijne bijzondere hoogachting.

A. Hackzell.

1934. No. 92.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 7 November 1934, *tot vaststelling van de wijze waarop van de betaling van opcenten blijken zal op het van Landswege uitgegeven gezegeld papier en tot uitgifte van nieuwe kalibers plakzegels.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van de verordening van 5 Maart 1872 (G. B. No. 13) betreffende het regt van zegel, zooals zij luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij verordening van 3 Augustus 1929 (G. B. No. 70), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Artikel 1.

Aan artikel 4 van het besluit van 9 Maart 1888 (G. B. No. 12, geldende tekst G. B. 1930 No. 35), zooals dit besluit luidt na de sedert daarin bij besluit van 14 November 1930 (G. B. No. 82) nader aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende:

„Ingeval opcenten op het zegelrecht geheven worden, zal „van de betaling daarvan, voor zooveel betreft het gestempeld „papier, blijken door eene aanwijzing op dat papier. Deze aan„wijzing zal geschieden door op het gestempeld papier onder „den bestaanden stempel een met zwarten inkt verkregen opdruk „aan te brengen, vermeldende in een rechthoek het woord „op„centen" en daarvoor het getal der opcenten. De rechthoek is „lang 20 m.M. en breed 8 m.M."

Artikel 2.

Artikel 5 van het in artikel 1 bedoelde besluit wordt gelezen als volgt:

„Artikel 5.

„De plakzegels worden vervaardigd en uitgegeven in zegels „van geen minder recht dan 10 cent en van geen hooger dan „f 20; van dit maximum afdalende:

„tot en met f 5.— met vijftig cent;

„van f 5.— tot en met f 0.50 met vijf en twintig cent;

„en voorts daarbeneden nog plakzegels van 32 cent, van „28$^1/_2$ cent, van 25 cent, van 22$^1/_2$ cent, van 19 cent, van 15 cent, „van 13 cent, van 12$^1/_2$ cent en van 10 cent."

Artikel 3.

Dit besluit treedt in werking tegelijk met de verordening van 14 Mei 1934 (G. B. No. 87) *tot tijdelijke versterking der middelen gedurende 1935 en 1936 (heffing van opcenten op het „regt van zegel" en op de „vergoedingen, te heffen voor de verrichtingen van den hypotheekbewaarder".*).

In verband met de krachtens die verordening gedurende de jaren 1935 en 1936 op het zegelrecht te heffen opcenten, kan het vóór de inwerkingtreding dier verordening van Landswege uitgegeven gezegeld papier ten kantore van de in Artikel 1 van voormeld besluit genoemde ambtenaren slechts worden ingewisseld binnen 3 maanden na het tijdstip dier inwerkingtreding tegen vellen van gelijke grootte en tegen bijbetaling van het meerder verschuldigde recht en mits overigens voldoende aan de voorwaarden voor inwisseling gesteld in artikel 7*bis* van het meerbedoelde besluit.

Gegeven te Paramaribo, den 7den November 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 10den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 93.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 7 November 1934 *houdende wijziging van het besluit van 11 November 1929 (G. B. No. 87), tot aanwijzing van de marktplaatsen en van den voor de markt bestemden tijd te Paramaribo.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van art. 2 van de Marktverordening (G. B. 1929 No. 59), het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Art. 1.

In Art. 1 van het besluit van 11 November 1929 (G. B. No. 87), *tot aanwijzing van de marktplaatsen en van den voor de markt bestemden tijd te Paramaribo,* vervalt het bepaalde sub *a*, onder 1 en sub *c*.

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien van zijne afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 7den November 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven den 10den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 94.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 7 November 1934 *tot intrekking van het besluit van 2 December 1922 (G. B. No. 103), ter uitvoering van artikel 6, letter A, van de rijverordening 1916 (G. B. 1917 No. 65).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 6, letter *a*, van de Rijverordening 1916 (G. B. 1917 No. 65), het noodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Art. 1.

Het besluit van 2 December 1922 (G. B. No. 103) wordt ingetrokken.

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien van zijne afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 7den November 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

Uitgegeven den 10den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.

1934. No. 95.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

PROCLAMATIE

van den 17den November 1934

betreffende de opdracht van het dagelijksch beleid van zaken aan den Heer Mr. P. Kikkert, aangewezen vervanger van den Gouverneur.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME

brengt ter algemeene kennis, dat hij wegens korte afwezendheid van de hoofdplaats, het dagelijksch beleid van zaken van het tijdstip van zijn vertrek op den 18den November 1934 tot dat van zijn terugkeer te Paramaribo, overeenkomstig artikel 28bis van het Regeeringsreglement, bij resolutie van heden No. 3697 heeft opgedragen aan den aangewezen vervanger van den Gouverneur, Mr. P. Kikkert, Gouvernements-Secretaris, tevens waarnemend Agent-Generaal en Lid van den Raad van Bestuur.

Paramaribo, 17 November 1934.

De Gouverneur voornoemd,

KIELSTRA.

1934. No. 96.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 19 November 1934 No. 3711 *houdende intrekking van de resolutie van 17 November 1934 No. 3697, waarbij het dagelijksch beleid van zaken werd opgedragen aan den aangewezen vervanger van den Gouverneur, Mr. P. Kikkert.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Herlezen .... (enz.);

Overwegende, dat de voorgenomen reis op gisteren naar het district Marowijne door onvoorziene omstandigheden geen voortgang kon hebben;

Besluit:

I. In te trekken de resolutie van 17 November 1934 No. 3697, waarbij het dagelijksch beleid van zaken werd opgedragen aan den aangewezen vervanger van den Gouverneur, *Mr. P. Kikkert*, Gouvernements-Secretaris tevens waarnemend Agent-Generaal en lid van den Raad van Bestuur.

II. Te bepalen, dat uittreksel uit deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

III. ..... (enz.).

Paramaribo, den 19den November 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 19den November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 97.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 21 November 1934 *houdende, met wijziging van de verordening van 7 December 1932 (G. B. No. 114), schorsing voor het jaar 1935 van de heffing van schoolgeld op de openbare scholen voor gewoon lager onderwijs.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het noodig is met wijziging van de verordening van 7 December 1932 (G. B. No. 114) *tot schorsing voor de jaren 1933 en 1934 van de heffing van schoolgeld op de openbare scholen voor gewoon lager onderwijs* de bedoelde schorsing te verlengen voor het jaar 1935;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Eenig artikel.

In het Eenig artikel van de verordening van 7 December 1932 (G. B. No. 114) *tot schorsing voor de jaren 1933 en 1934 van de heffing van schoolgeld op de openbare scholen voor gewoon lager onderwijs* wordt voor „de jaren 1933 en 1934" gelezen „de jaren 1933 tot en met 1935".

Gegeven te Paramaribo, den 21sten November 1934,

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 24sten November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 98.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 21 November 1934 *waarbij, met nadere wijziging van de verordening van 13 Juli 1932 (G. B. No. 68), ook voor het jaar 1935 met betrekking tot de ondersteuning in de kosten van voorziening in de behoefte aan schoollokalen en voor administratiekosten, wordt afgeweken van het Koninklijk besluit van den 4den December 1925 No. 23 (G. B. No. 93), inzake uitkeeringen uit 's Landskas aan besturen van bijzondere scholen voor Lager Onderwijs in Suriname en nopens inkomsten der onderwijzers bij het Openbaar Lager Onderwijs in dat gewest.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het noodig is de verordening van 13 Juli 1932 (G. B. No. 68) tot afwijking met betrekking tot de ondersteuning in de behoefte aan schoollokalen en voor administratiekosten voor het jaar 1933 van het Koninklijk besluit van den 4den December 1925 No. 23 (G. B. No. 93) *inzake uitkeeringen uit 's Landskas aan besturen van bijzondere scholen voor Lager Onderwijs in Suriname en nopens inkomsten der onderwijzers bij het Openbaar Lager Onderwijs in dat gewest* zooals deze verordening luidt na de daarin bij de verordening van 17 Mei 1933 (G. B. No. 97) aangebrachte wijziging, nader te wijzigen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten;

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Eenig artikel.

In het Eenig artikel van de verordening van 13 Juli 1932 (G. B. No. 68) tot afwijking, met betrekking tot de ondersteu-

ning in de kosten van voorziening in de behoefte aan schoollokalen en voor administratiekosten voor het jaar 1933, van het Koninklijk besluit van den 4den December 1925 No. 23 (G. B. No. 93), inzake uitkeeringen uit 's Landskas aan besturen van bijzondere scholen voor Lager Onderwijs in Suriname en nopens inkomsten der onderwijzers bij het Openbaar Lager Onderwijs in dat gewest, zooals deze verordening luidt na de daarin bij de verordening van 17 Mei 1933 (G. B. No. 97) aangebrachte wijziging, wordt voor „de jaren 1933 en 1934" gelezen „de jaren 1933 tot en met 1935".

Gegeven te Paramaribo, den 21sten November 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 24sten November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 99.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

VERORDENING van 30 November 1934, *tot nadere wijziging en aanvulling van de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54), zooals die luidt na den daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst, welke daarna is gewijzigd en aangevuld, laatstelijk bij de verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 47) nader te wijzigen en aan te vullen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, na verkregen goedkeuring der Koloniale Staten,

En gelet op het tweede lid van art. 50 van het Regeeringsreglement dezer kolonie,

vastgesteld onderstaande verordening:

Artikel 1.

Na post 2 van het tarief, opgenomen in het tweede lid van art. 1 van de verordening van 10 Mei 1922 (G. B. No. 54) *omtrent de heffing van invoerrechten,* gelijk deze luidt blijkens den daarvan in G. B. 1926 No. 70 opgenomen tekst en na de daarin later aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij de verordening van 12 Juni 1934 (G. B. No. 47) wordt een nieuwe post ingelascht, luidende:

„2a. Aardvruchten en groenten, versche, niet afzonderlijk genoemd . . . . . Kilogram . . . . . twee cent."

Artikel 2.

Na post 4 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen:

„4a. Baksteenen, niet afzonderlijk genoemd . . . waarde . . . 10%."

Artikel 3.

Na post 14 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen:

„14a. Creoline . . . . . liter . . . . . twee cent."

Artikel 4.

Na post 18 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen:

„18a. Glas- en aardewerk, emaillewaren, porcelein, koolpotten en al dan niet met eenig metaal of glazuurgevoerde ijzeren kook-, ketel- en andere potten en pannen met toebehooren, zinken en gegalvaniseerd ijzeren emmers en bekkens, mits afzonderlijk ingevoerd . . . . . waarde . . . . . 12%."

Artikel 5.

Post 23 van het in art. 1 genoemde tarief vervalt.

Artikel 6.

Post 27 van het in art. 1 genoemde tarief vervalt.

Artikel 7.

Na post 34 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen:

„34a. Rietwerk, waaronder rieten meubelen . . . . waarde . . . 12%."

Artikel 8.

Na post 35 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen:

„35a. Schoenwerk van alle soorten . . waarde . . 16%.

Voor schoenwerk als voren met een waarde van een gulden en vijftig cents en hooger per paar . . . . waarde . . . . 30%."

Artikel 9.

Na post 45 van het in art. 1 genoemde tarief wordt de volgende post opgenomen :

„45a. Verbandstoffen, watten en magnesia, mits afzonderlijk ingevoerd . . . . waarde . . . . 12%."

Artikel 10.

Er wordt in het in art. 1 genoemde tarief wederom een post 53 opgenomen welke gelezen wordt als volgt :

„53. Zeegras . . . . . waarde . . . . . 10%."

Artikel 11.

Na post 54 van het in art. 1 genoemde tarief worden de volgende posten opgenomen :

„54 *a*. Zoutzuur en zwavelzuur . . waarde . . . 10%.
54 *b*. Zuurkool . . . . . waarde . . . 12%."

Artikel 12.

Na post 1 van de vrijstellingen, opgenomen in het derde lid van art. 1 van de in art. 1 genoemde verordening wordt een nieuwe post ingelascht, luidende :

„1bis. Baksteenen, vuurvaste."

Artikel 13.

Post 5 van de vrijstellingen opgenomen in het derde lid van art. 1 van de in art. 1 genoemde verordening wordt gelezen als volgt :

„5. Emballage van gewone samenstelling, welke op het oogenblik van invoer als verpakkingsmiddel dienst doet voor niet met een recht naar de waarde belaste goederen, tenzij in verband met de soort, de geringe handelswaarde of de geringe hoeveelheid der daarin geborgen of verpakte goederen, aannemelijk is te achten, dat zij slechts met goederen is gevuld of voor den invoer van goederen wordt gebezigd, om het op deze emballage gestelde recht te ontgaan ; mede wordt van deze vrijstelling uitgezonderd emballage, welke geheel of gedeeltelijk bestaat uit edele

metalen of welke blijkens hare overeenkomst met artikelen voor huishoudelijk-, keuken-, persoonlijk of dergelijk gebruik, kennelijk als verpakkingsmiddel is gebezigd om voor den kooper als een blijvend gebruiks-, bergings-, bewarings- of verpakkingsvoorwerp te dienen.

Onder emballage van gewone samenstelling is ten deze te verstaan emballage, welke gewoonlijk voor het verzenden, afleveren of verkoopen van de daarin geborgen goederen wordt aangewend."

Artikel 14.

Post 7 van de vrijstellingen opgenomen in het derde lid van art. 1 van de in art. 1 genoemde verordening wordt gelezen als volgt:

„Huiden, vellen en leder.

Onbereide, versche, gezouten of, gedroogde huiden van alle soorten; geheel of gedeeltelijk gelooide of bereide zoolleerhuiden en al of niet in den vorm gesneden reepen of stukken van zoolleerhuiden, zoomede andere gelooide, bereide, gelakte of op andere wijze bewerkte, niet afzonderlijk genoemde huiden en vellen, met uitzondering van zeemleder en perkament."

Artikel 15.

Artikel 4 van de in art. 1 genoemde verordening wordt gelezen als volgt:

„Art. 4.

1). Bij invoer wordt de waarde der goederen gesteld op den loopenden prijs hier te lande, ten tijde der aangeving.

2). Onder den loopenden prijs hier te lande wordt verstaan de som, die gerekend wordt door de eerste hand in het buitenland op den dag der aangifte voor levering hier te lande te kunnen worden bedongen, zonder inbegrip van de Surinaamsche belastingen. Voor afgescheiden gedeelten van een geheel, geen zelfstandige handelsartikelen zijnde, wordt de waarde bepaald in verhouding tot den prijs van het geheel, waartoe zij gerekend worden te behooren.

3). Met inachtneming van het volgend lid geldt voor goederen, welke ingevolge normalen koop en verkoop worden geleverd, als waarde de koopprijs met bijberekening van alle daarin niet reeds begrepen op de levering hier te lande vallende kosten, doch zonder inbegrip van de Surinaamsche belastingen. Is de koopprijs in vreemde munt bedongen, dan geschiedt onder normale betalingsvoorwaarden de herleiding tot Nederlandsch geld naar den bij den aanvang van den dag van den verkoop te Amsterdam geldenden, op normale wijze bepaalden wisselkoers. Bij latere wijziging in den koop of bij nadere vaststelling van den koopprijs wordt de dag, waarop dit het laatst is geschied, als de dag van den koop aangemerkt.

4). Het vorig lid vindt alleen toepassing, indien de aangever het verlangt en dit op de eerste aanvrage om toelichting van zijn aangifte kenbaar maakt, welk verlangen hij daarna niet kan herroepen. Bij deze toelichting dient hij dan tevens voldoende bewijsstukkken over te leggen tot staving van de bestede prijzen met bijkomende kosten en van den dag en de voorwaarden van den koop. Buiten aanmerking blijft een koopprijs, welke meer dan een half jaar vóór de aangifte bedongen is, tenzij spoediger aflevering en aangifte van de goederen hier te lande in redelijken zin niet mogelijk zouden zijn geweest."

Artikel 16.

Art. 5 van de in art. 1 genoemde verordening wordt gelezen als volgt:

„Art. 5.

1). De aangever der goederen is, bij het ter visitatie of verificatie aanbieden van ingevoerde goederen op documenten of aangiften, verkregen volgens artikel 11 der Scheepvaartverordening, wanneer hij daartoe door de ambtenaren wordt uitgenoodigd, verplicht de op den koop of de levering der goederen betrekking hebbende koop- en andere bescheiden den ambtenaren over te leggen.

2). Met het overleggen van afschriften dier bescheiden kan genoegen worden genomen.

3). De aangever is ter justificatie der overgelegde bescheiden, desgevorderd, gehouden den Controleur der belastingen of

aan de door dezen aan te wijzen ambtenaren of deskundigen inzage te verleenen van de op de levering betrekking hebbende kantoorboeken, brieven en verdere bescheiden.

4). Zoolang die overlegging niet heeft plaats gehad of de hiervoren vermelde inzage niet is verleend, kunnen de goederen op kosten en risico van den aangever worden opgehouden."

Artikel 17.

Deze verordening treedt in werking op een nader door den Gouverneur te bepalen tijdstip.

Gegeven te Paramaribo, den 30sten November 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 30sten November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 100.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 November 1934 No. 3854, *bepalende den dag van inwerkingtreding van de verordening van 30 November 1934 (G. B. No. 99), tot nadere wijziging en aanvullling van de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelet op artikel 17 van de verordening van 30 November 1934 (G. B. No. 99), *tot nadere wijziging en aanvulling van de Tariefverordening 1922 (G. B. No. 54)*;

Herlezen de resolutie van 30 November 1934 No. 3853;

Besluit:

Te bepalen:

a. dat voormelde verordening in werking treedt met ingang van 1 December 1934;

b. dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.

Paramaribo, den 30sten November 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven den 30sten November 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 101.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 30 November 1934, No. 3868, *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van 6 Februari 1934 (Staatsblad No. 44), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van :*

1o. het Verdrag van Genève van 30 Maart 1931, met bijbehoorend Protocol, nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen;

2o. het Verdrag van Genève van 30 Maart 1931 tot het brengen van eenheid in de verkeersteekens.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen de brieven van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 10 en 19 Februari 1934, 5e Afdeeling Nos. 26/105 en 17/125, bij welken laatsten brief, ter bekendmaking o.m. van het na te melden Koninklijk Besluit, is toegezonden een exemplaar van het Staatsblad No. 44 van 1934, waarin is opgenomen het Koninklijk Besluit van 6 Februari 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van :

1o. het verdrag van Genève van 30 Maart 1931, met bijbehoorend protocol, nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen ;

2o. het verdrag van Genève van 30 Maart 1931 tot het brengen van eenheid in de verkeersteekens ;

Herlezen de resoluties van :

20 November 1931 No. 3785 ;
22 Januari 1932 No. 273 ;
27 October 1932 No. 3539 ;
19 Juli 1933 No. 2344 ;
2 September 1933 No. 2893 ;

20 September 1933 No. 3088;
1 Februari 1934 No. 334 en
5 Februari 1934 No. 373;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk Besluit, de daarin genoemde verdragen, alsmede de vertaling daarvan, benevens afschrift van deze resolutie, in het Gouvernementsblad zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 30sten November 1934.

KIELSTRA

Uitgegeven, den 8sten December 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wetten van 1 November 1933 (*Staatsblad* nos. 560 en 561), houdende goedkeuring van:

1°. het verdrag van *Genève* van 30 Maart 1931, met bijbehoorend protocol, nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen;

2°. het verdrag van *Genève* van 30 Maart 1931 tot het brengen van eenheid in de verkeersteekens;

van welke verdragen een afdruk en een vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat door Ons het onder 1°. genoemde verdrag met bijbehoorend protocol voor het Rijk in *Europa*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* en het onder 2°. genoemde verdrag voor het Rijk in *Europa* zijn bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 16 Januari 1934 te *Genève* op het Secretariaat van den Volkenbond is nedergelegd;

Overwegende, dat bij die nederlegging krachtens artikel 2 van bovengenoemde wet van 1 November 1933 (*Staatsblad* n°. 561) en overeenkomstig artikel 6, lid 2, van het onder 2°. vermelde verdrag vanwege Ons ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond is gebracht, dat dit verdrag mede toepasselijk zal zijn op *Suriname* en *Curaçao;*

Overwegende mede, dat de hierna genoemde landen eveneens hunne akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, te weten van het onder 1°. genoemde verdrag: *België*, *Denemarken*, *Groot-Britannie en Noord-Ierland*, *Ierssche Vrijstaat*, *Italië*, *Luxemburg*, *Portugal*, *Spanje* en *Zweden* en van het onder 2° genoemde verdrag *Italië en Spanje*, en dat *Bulgarije* en *Zuidslavië* tot het onder 1°. en *Monaco* en *Portugal* tot het onder 2°. vermelde verdrag zijn toegetreden, terwijl *Groot-Britannië* het onder 1°. bedoelde verdrag heeft toepasselijk verklaard op *New-Foundland* en *Zuid-Rhodesië;*

Overwegende wijders, dat het onder 1°. genoemde verdrag overeenkomstig artikel 15 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* en het onder 2°. genoemde verdrag overeenkomstig artikel 11 voor het Rijk in *Europa* en overeenkomstig artikel 6, 2e lid, voor *Suriname* en *Curaçao* op 16 Juli 1934 zullen in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 2den Februari 1934, Directie van het Protocol, n°. 3193;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde verdragen alsmede de vertalingen daarvan te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 6den Februari 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zestienden* Februari 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers.

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de faciliter la circulation internationale des automobiles,

Considérant qu'une exonération fiscale aussi étendue que possible des véhicules automobiles étrangers présenterait à cette fin un intérêt essentiel,

Ont désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. de Ruelle, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations:

M. Percival Charles Franklin, du Ministère des Transports.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. E. Simoni, Sous-Chef de Section au Ministère des Travaux publics.

Le Président de la République de Pologne pour la Ville libre de Dantzig:

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Carlos Resines, Secrétaire général de l'Automobile-Club royal d'Espagne.

Convention on the taxation of foreign motor vehicles.

The High Contracting Parties,

Being desirous of facilitating international motor traffic,

Considering that as wide an exemption as possible of foreign motor vehicles from taxation is of essential importance for this purpose,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de Ruelle, Legal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Mr. Percival Charles Franklin, of the Ministry of Transport.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. E. Simoni, Assistant Chief Inspector at the Ministry of Public Works.

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:

Dr. Wladyslaw Rasinski, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

His Majesty the King of Spain:

M. Carlos Resines, Secretary-General of the Royal Automobile Club of Spain.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul général à Genève.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. J. F. Schönfeld, Administrateur au Ministère du Waterstaat;

M. L. Meijers, Administrateur, Chef de la Division des Douanes et Accises au Ministère des Finances.

Le Président de la République de Pologne:

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Le Président de la République portugaise:

M. A. M. Ferraz de Andrade, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Henri Rothmund, Chef de la division de la Police du Département fédéral de Justice et Police;

M. Samuel Häusermann, Inspecteur général des Douanes et Suppléant du Directeur général des Douanes;

M. Max Ratzenberger, Chef adjoint de la division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Václav Roubík, Ingénieur, Directeur au Ministère des Travaux publics, ancien Ministre.

His Majesty the King of Italy:

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul General at Geneva.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg

M. Charles Vermaire, Consul at Geneva.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. J. F. Schönfeld, Administrator at the Waterstaat;

M. L. Meijers, Administrator, Chief of the Customs and Excise Division at the Ministry of Finance.

The President of the Polish Republic:

Dr. Wladyslaw Rasinski, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

The President of the Portuguese Republic:

M. A. M. Ferraz de Andrade, Chief of the Portuguese Office accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:

M. K. I. Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council:

M. Henri Rothmund, Chief of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;

M. Samuel Häusermann, Inspector-General of Customs and Deputy of the Director General of Customs;

M. Max Ratzenberger, Assistant Chief of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Václav Roubík, Engineer Director at the Ministry of Public Works, former Minister.

Le Président de la République de Turquie:

Cemal Hüsnü bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral Suisse.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les véhicules automobiles immatriculés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, qui circulent temporairement sur le territoire d'une autre, sont exemptés, dans les conditions précisées par les articles ci-après, des impôts ou taxes qui frappent la circulation ou la détention des automobiles dans tout ou partie du territoire de cette dernière Haute Partie contractante. Cette exemption ne s'étend pas aux impôts ou taxes de consommation.

Sont toutefois exclus de la présente Convention les véhicules servant, moyennant rémunération, au transport des personnes, ainsi que les véhicules affectés au transport des marchandises.

Article 2.

L'exonération établie par l'article premier est accordée, dans le territoire de chaque Haute Partie contractante, pour un ou plusieurs séjours représentant une durée totale de quatre-vingt-dix jours passés dans ce territoire dans le délai d'un an; ce délai est compté, jour pour jour, à partir de la date de la délivrance du carnet fiscal visé à l'article 3.

Pour le calcul de la durée de l'exonération, le jour est compté de minuit à minuit, toute fraction de jour comptant pour un jour entier. Toutefois, le jour de sortie n'est pas compté lorsque le jour d'entrée et le jour de sortie sont séparés par plus d'un jour intermédiaire.

Pour le calcul des impôts et taxes afférents à la partie du séjour dépassant la durée de l'exonération, le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui appliqué aux véhicules immatriculés dans le territoire où les impôts et taxes sont prélevés.

Article 3.

Pour bénéficier de l'exonération visée aux articles précédents, le véhicule doit être muni d'un carnet fiscal international établi

The President of the Turkish Republic:

Cemal Hüsnü Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

When a motor vehicle registered in the territories of one of the High Contracting Parties circulates temporarily in the territories of another, it shall, under the conditions laid down in the following articles, be exempted from the taxes or charges levied on the circulation or possession of motor vehicles in the territories of that High Contracting Party or in any part of those territories. This exemption shall not include taxes or charges on consumption.

The present Convention shall not, however, apply to vehicles used for the public carriage of passengers for hire or reward, or for the conveyance of goods.

Article 2.

The exemption provided by Article 1 shall be granted in the territories of each High Contracting Party for one or more periods of stay totalling in all ninety days passed in those territories within a period of one year. This latter period shall be reckoned from the day of the issue of the fiscal permit provided for in Article 3 to the corresponding day in the following year.

In calculating the period of exemption, each day shall be reckoned from midnight to midnight, every fraction of a day counting as a whole day. The day of exit shall, however, not be counted when the day of entry and the day of exit are separated by a period of more than one day.

In calculating the taxes and charges payable for the part of the stay which is in excess of the period of exemption, treatment shall be accorded not less favourable than that granted to vehicles registered in the territories in which the charges and taxes are levied.

Article 3.

In order to claim the benefit of the exemptions provided in the preceding articles, the vehicle must be furnished with a

d'après le modèle figurant en annexe à la présente Convention et délivré par l'autorité compétente du territoire d'immatriculation ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

Le carnet est présenté pour visa aux bureaux de douane frontière à l'entrée et à la sortie du territoire de la Haute Partie contractante intéressée.

Article 4.

Lorsqu'un véhicule entré dans le territoire d'une des Hautes Parties contractantes sous le couvert d'un carnet fiscal en sort sans que le visa de sortie ait été apposé et sans qu'on puisse établir la date de sortie, ce carnet peut être considéré comme sans valeur dans ledit territoire.

Article 5.

Le carnet fiscal est valable durant un an à partir de la date de sa délivrance. Si le véhicule change de propriétaire ou de détenteur, ou si le numéro d'immatriculation en est changé, les modifications nécessaires sont apportées au carnet par l'autorité compétente ou par l'organisme habilité par celle-ci.

Avant l'expiration de la durée de validité susindiquée, il ne peut pas être délivré, pour le même véhicule, un nouveau carnet, hormis le cas d'immatriculation dans le territoire d'une autre Haute Partie contractante. Il n'est jamais fourni de duplicata d'un carnet fiscal.

Article 6.

En matière de péages ou autres rétributions analogues payables sur place, les véhicules visés au premier alinéa de l'article premier ne seront pas traités moins favorablement que les véhicules immatriculés dans le territoire où ces péages ou rétributions sont perçus.

Article 7.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut

fiscal permit drawn up in the form set out in the Annex to the present Convention and issued by the competent authority of the territory of registration or by some organisation designated for the purpose by that authority.

The permit shall be presented for endorsement at the frontier Customs offices on arrival in and departure from the territories of the High Contracting Party concerned.

Article 4.

When a vehicle which has entered the territories of one of the High Contracting Parties under cover of a fiscal permit leaves those territories without an exit visa having been stamped on the permit and without its being possible to establish the date of exit, that permit may be treated in those territories as having no further validity.

Article 5.

The fiscal permit shall be valid for one year from the date of its issue. Should the vehicle to which the permit relates pass into the hands of a new proprietor or possessor, or should the registration number be changed, the necessary modifications shall be made in the permit by the competent authority or by some organisation designated for the purpose by that authority.

No new permit may be issued for the same vehicle before the expiration of the period of validity indicated above, except in the event of the vehicle's becoming registered in the territories of another High Contracting Party. No duplicate copy of the permit may in any event be issued.

Article 6.

As regards tolls or other similar charges payable on the spot, the vehicles referred to in the first paragraph of Article 1 shall be treated not less favourably than vehicles registered in the territories in which the tolls or charges are levied.

Article 7.

Should a dispute arise between any two or more High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such

être réglé directement entre les Parties, le différend peut être soumis pour avis consultatif à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ces colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception de cette notification par le Secrétaire général.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de deux ans mentionné dans l'article 17, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 10 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 9.

Les interprétations et réserves figurant au Protocole Annexe ci-joint sont adoptées et auront même force, valeur et durée que la présente Convention.

dispute not be settled directly between the Parties, it may be submitted to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations for an advisory opinion.

Article 8.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates and overseas territories, or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of two years mentioned in Article 17, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 10 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 9.

The interpretations and reservations set out in the Protocol-Annex attached hereto shall be adopted and shall have the same force, effect and duration as the present Convention.

Article 10.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 10.

Article 12.

A partir du 1er octobre 1931, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 10.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

Article 13.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou plusieurs Membres de la Société des Nations ou Etats non membres désignés par elle dans l'instrument de ratification ou adhésion.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis aux conditions prévues

Article 10

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

Until September 30th, 1931, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 11.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10.

Article 12.

As from October 1st, 1931, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State referred to in Article 10.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and non-member States referred to in that article.

Article 13.

Each High Contracting Party may render his ratification or accession conditional on the ratification or accession of any one or more Members of the League of Nations or non-member States named in the instrument of ratification or accession.

Article 14.

The present Convention shall come into force six months after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of five Members of the League of Nations or non-member States. No ratification or accession to which any conditions are attached in accordance

à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que ces conditions soient remplies.

Article 15.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la Convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 13 se trouvent remplies.

Article 16

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant deux ans, la revision pourra être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la notifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

Article 17.

Après l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés à l'article 10.

La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'Etat non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et Etats non membres liés par les dispositions de la présente Convention est réduit à un nombre inférieur à cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

with the preceding article shall count for this purpose until those conditions are fulfilled.

Article 15.

Each ratification or accession received after the entry into force of the Convention shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations or six months after the fulfilment of the conditions attached to it in accordance with Article 13, as the case may be.

Article 16.

Revision of the present Convention may be requested by not less than three High Contracting Parties at any moment after it has been in force for a period of two years.

The request mentioned in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties and inform the Council of the League of Nations of the request made.

Article 17.

After the expiration of two years from the date of its entry into force, the present Convention may be denounced by any High Contracting Party.

Denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 10 of the denunciation made.

The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General and shall operate only in respect of the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been made.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of the Members of the League or non-member States which are bound by the provisions of the present Convention is reduced to less than five, the Convention shall cease to be in force.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 10.

Done at Geneva, the thirtieth day of March, nineteen hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and non-member States referred to in Article 10.

BELGIQUE

BELGIUM

J. de Ruelle

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any colonies, protectorates or overseas territories or territories under suzerainty or mandate.

P. C. Franklin

DANEMARK

DENMARK

E. Simoni

VILLE LIBRE DE DANTZIG

FREE CITY OF DANZIG

ad referendum

Dr. Rasinski

ESPAGNE — SPAIN

C. Resines

ITALIE — ITALY

C. de Constantin

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Ch. G. Vermaire

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS

F. Schönfeld

L. Meijers

POLOGNE — POLAND

Dr. Rasinski

PORTUGAL — PORTUGAL

Je déclare que, par ma signature, le Portugal n'assume aucune obligation en ce qui concerne ses colonies.

A. M. Ferraz de Andrade

SUEDE — SWEDEN

K. I. Westman

SUISSE — SWITZERLAND

Rothmund

Häusermann

Ratzenberger

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Ing. Václav Roubík

TURQUIE — TURKEY

Cemal Hüsnü

ANNEXE À LA CONVENTION SUR LE RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉTRANGERS.

Modèle de carnet fiscal international.

Ce carnet est libellé dans la langue ou les langues officielles du pays qui le délivre. La couverture, de couleur bleu clair, portera traduction, dans chacune des langues des Hautes Parties contractantes, de ces mots: „Carnet fiscal international".

Les indications manuscrites portées sur ce carnet doivent au moins être écrites en caractères latins ou en cursive, dite anglaise.

Ce carnet contient 48 pages numérotées.

Le format est celui du modèle ci-joint (environ 135 mm. × 218 mm.).

ANNEX TO THE CONVENTION ON THE TAXATION OF FOREIGN MOTOR VEHICLES.

Model of international fiscal permit.

This permit is drawn up in the official language or languages of the country of issue. The cover, pale blue in colour, shall bear a translation into each of the languages of the High Contracting Parties, of the words: „International Fiscal Permit".

Entries in writing on the permit shall be written in Latin characters or in English cursive hand, but may, in addition, be written in other characters.

This permit contains 48 numbered pages.

The format is that of the model attached hereto (approximately $5^5/_{16} \times 8^9/_{16}$ inches).

PROTOCOLE ANNEXE.

I. Ad Article 2.

Il est entendu que la Suisse, tout en laissant aux autres Hautes Parties contractantes la faculté d'appliquer vis-à-vis d'elle le système de la présente Convention, pourra continuer à appliquer le système actuellement en vigueur sur son territoire d'une exemption pour quatrevingt-dix jours consécutifs renouvelable à chaque entrée. Au cas où cette période d'exonération serait dépassée, l'impôt y afférent pourra être prélevé conformément à la législation suisse.

Si la Suisse était amenée à introduire le système de la présente Convention, il serait bien entendu qu'elle serait tenue de prélever l'impôt suivant les dispositions de cette Convention.

II. Ad Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de prescrire l'accomplissement des formalités prévues au dernier alinéa de l'article 3 dans un bureau frontière autre que le bureau de douane.

PROTOCOL - ANNEX.

I. Ad Article 2.

It is understood that Switzerland may, while recognising the right of the other High Contracting Parties to apply the regime of the present Convention as between themselves and Switzerland, continue the system at present in force on Swiss territory of periods of 90 days' exemption renewable at each separate entry. In the event of this period of exemption being exceeded, the tax in respect of it may be levied in conformity with Swiss law.

Should Switzerland decide to apply the system of the present Convention, it is understood that she will be under an obligation to levy the tax in accordance with its provisions.

II. Ad Article 3.

The High Contracting Parties reserve the right to require that the formalities provided for in the last paragraph of Article 3 shall be carried out at some frontier office other than a Customs office.

VERTALING.

Verdrag nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen,

Verlangend het internationale verkeer met motorrijtuigen te vergemakkelijken;

Overwegende, dat te dien einde een zoo ruim mogelijke vrijstelling van belasting ten aanzien van vreemde motorrijtuigen van wezenlijk belang zou zijn,

Hebben als haar Gevolmachtigden aangewezen:

(Lijst van gevolmachtigden)

Die, na hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Motorrijtuigen, ingeschreven op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, waarmede tijdelijk op het grondgebied van een andere Hooge Verdragsluitende Partij wordt gereden, zijn onder de in de volgende artikelen omschreven voorwaarden vrijgesteld van de belastingen of rechten, die geheven worden wegens het rijden met of het houden van motorrijtuigen op het grondgebied of op eenig gedeelte van het grondgebied der laatstbedoelde Hooge Verdragsluitende Partij. Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot de belastingen of rechten op het verbruik.

Dit Verdrag is echter niet van toepassing op motorrijtuigen dienende tot het vervoer van personen tegen betaling, alsmede op de motorrijtuigen bestemd voor goederenvervoer.

Artikel 2.

De in art. 1 bedoelde vrijstelling wordt op het grondgebied van iedere Hooge Verdragsluitende Partij verleend voor een één- of meermalig verblijf op dat grondgebied met een totalen duur van negentig dagen binnen een tijdvak van één jaar. Dit tijdvak gaat in met den dag van afgifte van het in art. 3 bedoelde belastingcarnet.

Voor de berekening van den duur der vrijstelling wordt de dag berekend van middernacht tot middernacht, terwijl een gedeelte van een dag als een volle dag geteld wordt. Evenwel wordt de dag van vertrek niet medegerekend, indien de dag van binnenkomst en de dag van vertrek door meer dan één tusschengelegen dag zijn gescheiden.

Bij de berekening van de belastingen en rechten, die betaald moeten worden over het gedeelte van de verblijfsperiode, dat buiten den duur der vrijstelling valt, mag de behandeling niet minder gunstig zijn dan die, welke wordt toegepast op motorrijtuigen, die zijn ingeschreven op het grondgebied, waar deze belastingen en rechten worden geheven.

Artikel 3.

Ten einde te kunnen genieten van de in de voorgaande artikelen bedoelde vrijstelling, moet het motorrijtuig voorzien zijn van een internationaal belastingcarnet, ingericht naar het als bijlage bij dit Verdrag gevoegde model en afgegeven door het bevoegde gezag op het grondgebied van inschrijving of door een lichaam, dat daartoe door dit gezag is gemachtigd.

Het carnet moet ter afteekening voor ,,gezien'' worden aangeboden op de douanekantoren aan de grens bij het komen op en het verlaten van het grondgebied der betrokken Hooge Verdragsluitende Partij.

Artikel 4.

Wanneer een motorrijtuig, dat op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen is gekomen onder dekking van een belastingcarnet, dit grondgebied verlaat zonder dat het carnet voor vertrek is afgeteekend en zonder dat de datum van vertrek kan worden vastgesteld, kan dit carnet beschouwd worden als op dit grondgebied waardeloos te zijn.

Artikel 5.

Het belastingcarnet is geldig gedurende één jaar te rekenen van den datum van afgifte af. Indien het motorrijtuig van eigenaar of houder verandert of indien het nummer van inschrijving ervan wordt gewijzigd, worden de noodzakelijke wijzigingen in het carnet aangebracht door het bevoegde gezag of door het lichaam, dat daartoe door dit gezag is gemachtigd.

Vóór het verstrijken van den hierboven aangeduiden geldigheidsduur, kan geen nieuw carnet voor hetzelfde motorrijtuig worden afgegeven, behalve in het geval dat het motorrijtuig wordt ingeschreven op het grondgebied van een andere Hooge Verdragsluitende Partij. Van een carnet wordt nimmer een duplicaat verstrekt.

Artikel 6.

Wat betreft tollen of andere soortgelijke retributies, die ter plaatse moeten worden betaald, zullen de motorrijtuigen bedoeld in het eerste lid van art. 1 niet minder gunstig worden behandeld dan de motorrijtuigen, die ingeschreven zijn op het grondgebied, waar deze tollen of retributies worden geheven.

Artikel 7.

Indien een geschil mocht rijzen tusschen twee of meer Hooge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing der bepalingen van dit Verdrag en indien dit geschil niet rechtstreeks door de Partijen mocht kunnen worden beslecht, kan het om advies worden voorgelegd aan de Raadgevende en Technische Commissie voor Verkeer en Doorvoer van den Volkenbond.

Artikel 8.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen verplichtingen op zich neemt ten aanzien van alle of van eenige harer koloniën, protectoraten en overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet van toepassing zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan later op ieder oogenblik ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond brengen, dat zij wenscht, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op het geheele of eenig deel van het gebied, dat het voorwerp uitmaakte van de verklaring bedoeld in het voorgaande lid van dit artikel. In dat geval zal het Verdrag zes maanden na de ontvangst van een zoodanige kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van toepassing zijn op de gebieden, die in deze kennisgeving zijn genoemd.

Evenzoo kan iedere Hooge Verdragsluitende Partij op elk tijdstip na het verloopen van den in art. 17 bedoelden termijn van twee jaren verklaren, dat zij wenscht, dat dit Verdrag zal ophouden van toepassing te zijn op alle of op eenige harer koloniën, protectoraten en overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst; in dat geval zal het Verdrag één jaar na de ontvangst van een zoodanige verklaring door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond ophouden van toepassing te zijn op de gebieden, die in deze verklaring zijn genoemd.

De Secretaris-Generaal zal de krachtens dit artikel ontvangen verklaringen en kennisgevingen mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de in art. 10 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 9.

De uitleggingen en de voorbehouden, die voorkomen in het bijbehoorend Protocol, worden aangenomen en zullen dezelfde kracht, uitwerking en duur hebben als dit Verdrag.

Artikel 10.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening dragen van heden.

Het zal tot 30 September 1931 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond en namens iederen Staat, die niet lid is van den Bond en die vertegenwoordigd was op de Conferentie, die dit Verdrag heeft opgesteld, of aan wien de Raad van den Volkenbond te dien einde een exemplaar van het Verdrag zal hebben doen toekomen.

Artikel 11.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de ontvangst daarvan ter kennis zal brengen van alle Leden van den Volkenbond en van de in art. 10 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 12.

Van 1 October 1931 af zal tot dit Verdrag kunnen worden toegetreden namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen in art. 10 bedoelden Staat, die niet lid is van den Bond.

De toetredingsoorkonden zullen worden toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de ontvangst daarvan ter kennis zal brengen van alle Leden van den Bond en van de in genoemd artikel bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 13.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan haar bekrachtiging of toetreding afhankelijk maken van de bekrachtiging of toetreding van één of van meerdere Leden van den Volkenbond of van Staten, die niet lid zijn van den Bond, door haar vermeld in haar bekrachtigings- of toetredingsoorkonde.

Artikel 14.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden na de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van bekrachtigingen of toetredingen namens vijf Leden van den Volkenbond of Staten, die niet lid zijn van den Bond. De bekrachtigingen of toetredingen, waaraan overeenkomstig het voorgaande artikel voorwaarden zijn verbonden, zullen hierbij niet medegerekend worden, totdat deze voorwaarden zullen zijn vervuld.

Artikel 15.

Iedere bekrachtiging of toetreding, die geschiedt na de inwerkingtreding van dit Verdrag, zal in werking treden hetzij

zes maanden na den datum van haar ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, hetzij zes maanden na den datum, waarop de in art. 13 bedoelde voorwaarden zijn vervuld.

Artikel 16.

Nadat dit Verdrag gedurende twee jaren in werking zal zijn geweest, kan op elk tijdstip de herziening ervan door ten minste drie Hooge Verdragsluitende Partijen worden gevraagd.

Het in het voorgaande lid van dit artikel bedoelde verzoek zal worden gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die het ter kennis zal brengen van de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en het aan den Raad van den Volkenbond zal mededeelen.

Artikel 17.

Na verloop van een termijn van twee jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag, zal het kunnen worden opgezegd door iedere Hooge Verdragsluitende Partij.

De opzegging zal worden gedaan door een schriftelijke kennisgeving gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die alle Leden van den Volkenbond en de in art. 10 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond, ervan in kennis zal stellen.

De opzegging zal in werking treden één jaar na den datum, waarop zij door den Secretaris-Generaal zal zijn ontvangen, en zal slechts gevolg hebben ten aanzien van het Lid van den Volkenbond of van den Staat, die niet lid is van den Bond, namens welken zij zal zijn gedaan.

Indien tengevolge van gelijktijdige of opeenvolgende opzeggingen het aantal der door de bepalingen van dit Verdrag gebonden Leden van den Volkenbond of Staten, die niet lid zijn van den Bond, tot minder dan vijf zal zijn gedaald, zal het Verdrag ophouden van kracht te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

GEDAAN te Genève, den dertigsten Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten

in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan eensluidend gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan de in art. 10 genoemde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

BELGIE

J. DE RUELLE

Onder voorbehoud van latere toetreding voor de koloniën en de onder mandaat geplaatste gebieden.

GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND

en alle deelen van het Britsche Rijk, die niet afzonderlijk Lid zijn van den Volkenbond.

Ik verklaar, dat mijn onderteekening niet omvat eenige kolonie, eenig protectoraat, eenig overzeesch gebied of eenig gebied, dat onder suzereiniteit of mandaat is geplaatst.

P. C. FRANKLIN

DENEMARKEN.

E. SIMONI

VRIJE STAD DANTZIG

ad referendum

Dr. RASINSKI

SPANJE

C. RESINES

ITALIE

C. DE CONSTANTIN

LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

NEDERLAND

F. SCHÖNFELD

L. MEIJERS

POLEN

Dr. Rasinski

PORTUGAL

Ik verklaar, dat Portugal door mijn onderteekening geenerlei verplichting ten aanzien van zijn koloniën op zich neemt.

A- M. Ferraz de Andrade

ZWEDEN

K. I. Westman

ZWITSERLAND

Rothmund

Häusermann

Ratzenberger

ZUIDSLAVIE

Ing. Václav Roubík

TURKIJE

Cemal Hüsnü

BIJLAGE VAN HET VERDRAG NOPENS DE BELASTINGHEFFING VAN VREEMDE MOTORRIJTUIGEN.

Model van het Internationaal belastingcarnet.

Dit carnet moet worden opgesteld in de officieele taal of talen van het land van afgifte. Op den lichtblauwen omslag moet in ieder van de talen der Hooge Verdragsluitende Partijen een vertaling voorkomen van de woorden: „Internationaal belastingcarnet".

De schriftelijke aanwijzingen, die in dit carnet worden aangebracht, moeten worden geschreven met Latijnsche letters of met zoogenaamde Engelsche schrijfletters, doch mogen daarenboven in een ander letterschrift worden herhaald.

Dit carnet bevat 48 genummerde bladzijden.

Het formaat moet gelijk zijn aan dat van het hierbij gevoegde model (ongeveer 135 bij 218 m.M.).

BIJBEHOOREND PROTOCOL.

I. Ad artikel 2.

Het is wel verstaan, dat Zwitserland, hoewel aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen het recht latende te zijnen aanzien het stelsel van dit Verdrag toe te passen, mag voortgaan met het tegenwoordig op zijn grondgebied geldende stelsel van vrijstelling voor negentig achtereenvolgende dagen, te vernieuwen bij iedere binnenkomst in het land, toe te passen. In geval deze termijn van vrijstelling mocht worden overschreden, kan de deswege verschuldigde belasting overeenkomstig de Zwitsersche wetgeving worden geheven.

Indien Zwitserland er toe zou overgaan het stelsel van dit Verdrag in te voeren, is het wel verstaan, dat het verplicht is de belasting te heffen volgens de bepalingen van dit Verdrag.

II. Ad artikel 3.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor te bepalen, dat de vervulling der formaliteiten bedoeld in het laatste lid van art. 3 moet geschieden op een ander grenskantoor dan een douanekantoor.

Convention sur l'unification de la signalisation routière.

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses d'augmenter la sécurité du trafic par route et de faciliter la circulation routière internationale par un système uniforme de signalisation routière,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich allemand:

Le Docteur Paul Eckardt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Le Docteur Ingénieur *h.c.* F. Pflug, Conseiller ministériel au Ministère des Communications.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. de Ruelle, Jurisconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. E. Simoni, Sous-Chef de Section au Ministère des Travaux publics.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Convention concerning the unification of road signals.

The High Contracting Parties,

Desiring to increase the safety of road traffic and to facilitate international road traffic by a uniform system of road signalling,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

Dr. Paul Eckardt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Dr. Engineer *h.c.* E. Pflug, Ministerial Councillor at the Ministry of Communications.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. de Ruelle, Legal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

M. E. Simoni, Assistant Chief Inspector at the Ministry of Public Works.

The President of the Polish Republic for the Free City of Danzig:

Dr. Wladyslaw Rasinski, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Carlos Resines, Secrétaire général de l'Automobile-Club royal d'Espagne.

Le Président de la République française:

M. C. Walckenaer, ancien Inspecteur général des Mines.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. Jean Pelényi, Ministre résident, Chef de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul général à Genève.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Ministre des Affaires étrangères.

Le Président de la République de Pologne:

Le Docteur Wladyslaw Rasinski, ancien Directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Henri Rothmund, Chef de la division de la police du Département fédéral de Justice et Police;

M. Samuel Häusermann, Inspecteur général des Douanes et Suppléant du Directeur général des Douanes.

M. Max Ratzenberger, Chef adjoint de la division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

His Majesty the King of Spain:

M. Carlos Resines, Secretary-General of the Royal Automobile Club of Spain.

The President of the French Republic:

M. C. Walckenaer, former Inspector-General of Mines.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. Jean Pelényi, Resident Minister, Head of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Italy:

M. C. de Constantin de Chateauneuf, Consul General at Geneva.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

M. Charles Vermaire, Consul at Geneva.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Minister for Foreign Affairs.

The President of the Polish Republic:

Dr. Wladyslaw Rasinski, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

The Swiss Federal Council:

M. Henri Rothmund, Chief of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police;

M. Samuel Häusermann, Inspector-General of Customs and Deputy of the Director-General of Customs;

M. Max Ratzenberger, Assistant Chief of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Václav Roubík, Ingénieur, Directeur au Ministère des Travaux publics, ancien Ministre.

Le Président de la République de Turquie:

Cemal Hüsnü bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

M. Iliya Choumenkovitch, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes adoptent le système international de signalisation routière décrit dans l'annexe à la présente Convention et s'engagent à l'introduire ou le faire introduire le plus tôt possible dans ceux de leurs territoires auxquels s'applique cette Convention. A cet effet, elles procéderont à la mise en service des signaux qui sont prévus dans l'Annexe susdite au fur et à mesure de la mise en place de signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants. Le remplacement complet des signaux non conformes au système international sera réalisé au plus tard dans un délai de cinq années, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à procéder ou à faire procéder, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, au remplacement des signaux qui, tout en présentant les caractéristiques d'un signal du système international, serviraient à fournir une indication différente.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Václav Roubík, Engineer Director at the Ministry of Public Works, former Minister.

The President of the Turkish Republic:

Cemal Hüsnü Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of Yugoslavia:

M. Iliya Choumenkovitch, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties adopt the international system of road signalling described in the annex to the present Convention and undertake to introduce it, or cause it to be introduced as soon as possible into their territories to which this Convention applies. For this purpose they will adopt the signs set out in the above-mentioned annex as and when new signs are set up or those now in existence are renewed. Signs which do not conform to the international system shall be completely replaced within a period not exceeding five years from the date of the coming into force of the present Convention in respect of each of the High Contracting Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake to replace, or cause to be replaced as soon as the present Convention comes into force, signs which, although they have the distinguishing features of a sign belonging to the international system, are used with a different meaning.

Article 3.

Les signaux décrits et figurés à l'Annexe seront, autant qu'il est possible, les seuls placés sur les routes pour la police de la circulation.

Dans les cas où il serait nécessaire d'introduire quelque autre signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques générales de forme et de couleur, rentrer dans le système des catégories prévues à l'Annexe.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes interdiront que soient placés sur la voie publique des panneaux ou inscriptions quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile. Elles s'opposeront, autant qu'il est en leur pouvoir, à ce que de tels panneaux ou inscriptions soient placés aux abords de la voie publique.

Les Hautes Parties contractantes, en vue d'assurer à la signalisation toute son efficacité, s'efforceront de limiter le nombre des signaux réglementaires au minimum nécessaire.

Les Hautes Parties contractantes s'opposeront à l'apposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et qu'elles jugeraient de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère.

Article 5.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé directement entre les Parties, le differend peut être soumis pour avis consultatif à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'assume

Article 3.

The signs described and illustrated in the annex shall, as far as possible, be the only ones placed on the roads for the regulation of traffic.

Should it be necessary to introduce some other sign, it shall conform to the classes mentioned in the annex as regards its general shape and colour.

Article 4.

The High Contracting Parties will prohibit the posting on a public highway of any boards or notices of a description which might be confused with the approved signs or make these more difficult to read. The High Contracting Parties will also, so far as in their power lies, prevent any such boards, or notices, from being placed in the vicinity of a public highway.

The High Contracting Parties, with a view to rendering the system of signals as efficacious as possible, will endeavour to limit the number of approved signs to such as may be strictly necessary.

The High Contracting Parties will prohibit any irrelevant notice from being affixed to an approved sign if in their opinion that notice is such as to obscure the sign or interfere with its character.

Article 5.

Should a dispute arise between any two or more High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled directly between the Parties, it may be submitted to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations, for an advisory opinion.

Article 6.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of

aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations, qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait d'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception de cette notification par le Secrétaire général.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de huit ans mentionné dans l'article 15, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 7, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 7.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette Convention ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la

all or any of his colonies, protectorates and overseas territories, or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of eight years mentioned in Article 15 declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 7, all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 7.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

Until September 30th, 1931, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 8.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who shall notify

réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 7.

Article 9.

A partir du 1er octobre 1931, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 7.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

Article 10.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou de plusieurs Membres de la Société des Nations ou Etats non membres désignés par elle dans l'instrument de ratification ou adhésion.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis à la condition prévue à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que cette condition soit remplie.

Article 12.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la Convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 10 se trouvent remplies.

their receipt to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 7.

Article 9.

As from October 1st, 1931, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State referred to in Article 7.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who shall notify their receipt to all the Members of the League and non-member States referred to in that article.

Article 10.

Each High Contracting Party may render his ratification or accession conditional on the ratifications or accessions of any one or more Members of the League of Nations or non-member States named in the instrument of ratification or accession.

Article 11.

The present Convention shall come into force six months after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of five Members of the League of Nations or non-member States. No ratification or accession to which any conditions are attached in accordance with the preceding article shall count for this purpose until those conditions are fulfilled.

Article 12.

Each ratification or accession received after the entry into force of the Convention shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations or six months after the fulfilment of the conditions attached to it in accordance with Article 10 as the case may be.

Article 13.

Toute Haute Partie contractante pourra en tout temps proposer d'apporter à l'Annexe à la présente Convention telles modifications ou additions qui lui paraîtront utiles. La proposition sera adressée au Secrétaire général de la Société des Nations et communiquée par lui à toutes les autres Hautes Parties contractantes et, si elle est acceptée par toutes les Hautes Parties contractantes (y compris celles ayant déposé des ratifications ou adhésions qui ne seraient pas encore devenues effectives), l'Annexe à la présente Convention sera modifiée en conséquence.

Article 14.

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant huit ans, la revision pourra être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la notifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

Article 15.

Après l'expiration d'un délai de huit ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés à l'article 7.

La dénociation produira ses effets un an après la date à laquelle elle auro été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'Etat non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et Etats non membres, liés par les dispositions de la présente Convention, est réduit à un combre inférieur à cinq, la Convention cessera d'être en vigueur.

Article 13.

Each High Contracting Party may at any time propose any alterations or additions which he may consider necessary in the Annex to the present Convention. The proposals shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to all the other High Contracting Parties, and if it is accepted by all the High Contracting Parties (including those High Contracting Parties which have deposited ratifications or accessions which have not yet become operative), the Annex to the present Convention shall be amended accordingly.

Article 14.

Revision of the present Convention may be requested by not less than three High Contracting Parties at any moment after it has been in force for a period of eight years.

The request mentioned in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties and inform the Council of the League of Nations of the request made.

Article 15.

After the expiration of eight years from the date of its entry into force, the present Convention may be denounced by any High Contracting Party.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations who shall inform all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 7 of the denunciation made.

The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General and shall operate only in respect of the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been made.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of the Members of the League or non-member States which are bound by the provisions of the present Convention is reduced to less than five, the Convention shall cease to be in force.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 7.

Done at Geneva, this thirtieth day of March, nineteen hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and non-member States referred to in Article 7.

ALLEMAGNE

ad referendum

Dr. Eckardt

Dr. Pflug

GERMANY

BELGIQUE

J. de Ruelle

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat.

BELGIUM

DANEMARK

E. Simoni

DENMARK

VILLE LIBRE DE DANTZIG

ad referendum

Dr. Rasinski

FREE CITY OF DANZIG

ESPAGNE

C. Resines

SPAIN

FRANCE FRANCE

WALCKENAER

Je déclare que, par ma signature, la France n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'Algérie, les colonies, protectorats et territoires sous mandat.

C. W.

HONGRIE HUNGARY

PELÉNYI

ITALIE ITALY

C. DE CONSTANTIN

LUXEMBOURG LUXEMBURG

CH. G. VERMAIRE

PAYS-BAS THE NETHERLANDS

Pour le Royaume en Europe :

BEELAERTS VAN BLOKLAND

POLOGNE POLAND

Dr. RASINSKI

SUISSE SWITZERLAND

ROTHMUND

HÄUSERMANN

RATZENBERGER

TCHECOSLOVAQUIE CZECHOSLOVAKIA

Ing. Václav ROUBÍK

TURQUIE TURKEY

Cemal HÜSNÜ

YOUGOSLAVIE YUGOSLAVIA

I. CHOUMENKOVITCH

ANNEXE.

Le système international de signalisation routière comprend les catégories de signaux définies ci-après. Lorsque les couleurs à employer restent facultatives, il est entendu que, dans un même pays, elles doivent être, sauf motifs exceptionnels, partout les mêmes pour un même signal.

I. SIGNAUX DE DANGER.

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme triangulaire. Leur objet est d'avertir le conducteur de l'approche d'un danger. Ils comprennent :

1° Les signaux institués par la Convention internationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile (figures 1 à 5 et 7 du tableau I);

2° Un signal destiné à indiquer les dangers autres que ceux prévus à l'alinéa 1 ci-dessus. Ce signal consiste en un triangle plein, la pointe en haut, portant en son milieu une barre verticale (figure 6 du tableau I).

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi de plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée. Dans ce cas, elle peut ne pas porter de barre verticale (figure 7 du tableau I).

Le signal est posé perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises;

ANNEX.

The international system of road signalling shall comprise the classes of signs described below. When the colours to be used are optional, it is understood that throughout each country they must always be the same for any one signal, save when used for an exceptional purpose.

I. DANGER SIGNS.

Signs of this class must be triangular. Their purpose is to warn drivers of the approach of danger. They comprise:

(1) Signs established by the International Convention relating to Road Traffic of April 24th, 1926 (figures 1 to 5 and 7, Table I).

(2) A sign denoting other dangers than those referred to in paragraph 1 above. This sign consists of a full triangle with the point upwards, with a vertical bar in the middle (figure 6, Table I).

When a full sign cannot be used on account of atmospheric conditions, the triangle may be hollow. In this case, it need not have the vertical bar (figure 7, Table I).

The sign must be placed perpendicularly to the road at a distance of not less than 150 metres and not more than 250 metres from the obstacle, unless this is impossible on account of local conditions. When the distance between the sign and the obstacle is considerably less than 150 metres, special arrangements must be made.

3° Un signal concernant la priorité de passage (figure 8 du tableau I). Ce signal, qui consiste en un triangle plein, la pointe en bas, indique au conducteur qu'il doit céder le passage aux véhicules circulant sur la voie à laquelle il va aboutir. Ce signal est placé à une distance convenable déterminée d'après les circonstances.

Ne sont pas compris dans les dispositions précédentes les signaux placés au voisinage immédiat des passages à niveau des voies ferrées (croix de Saint-André, etc.), sur lesquelles ne portent pas les stipulations de la Convention.

II. SIGNAUX COMPORTANT DES PRESCRIPTIONS ABSOLUES.

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme circulaire. Ils indiquent, soit une interdiction à respecter, soit une obligation à exécuter, édictées par les autorités compétentes.

A. *Signaux marquant une interdiction.*

Dans ces signaux, *la couleur rouge doit prédominer* nettement et faire ressortir la forme générale du signal. Les autres couleurs sont facultatives, sauf les prescriptions indiquées ci-après:

a) *Circulation interdite à tous véhicules:* Disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire (figure 1 du tableau II).

b) *Sens interdit* ou *Entrée interdite:* Disque rouge avec barre horizontale de couleur blanche ou jaune claire (figure 2 du tableau II).

c) *Interdiction de passage pour certaines catégories de véhicules:* Employer le signal *a*) et indiquer, au moyen d'une figurine appropriée, placée dans la partie centrale de couleur blanche ou jaune claire, la catégorie de véhicules visée par l'interdiction (figures 3 à 5 du tableau II).

d) *Limitation du poids:* Pour interdire le passage de véhicules pesant plus d'un certain poids, le chiffre, exprimant en tonnes le poids-limite, est inscrit sur la partie centrale de couleur blanche ou jaune claire des signaux *a*) ou *c*) (figures 6 et 7 du tableau II).

(3) A sign for priority of passage (figure 8, Table I). This sign, consisting of a full triangle with the point downwards, informs the driver that he must give way to vehicles moving along the road to which he is coming. This sign must be placed at a suitable distance from the junction of the two roads to be decided by the special circumstances of each case.

Signs placed in the immediate vicinity of level crossings (St. Andrew's Cross, etc.) to which the provisions of the Convention do not refer, are not affected by the preceding provisions.

II. SIGNS GIVING DEFINITE INSTRUCTIONS.

Signs of this class must be circular. They indicate an order, which may be either in the nature of a prohibition or of an injunction, issued by the competent authorities.

A. *Signs prohibiting passage.*

For these signs, *the colour red must clearly predominate* and must be used so as to bring into relief the general contour of the sign. The other colours to be used are optional except in the following cases:

(a) *Road closed to all vehicles:* A red disc with a round white or pale yellow centre (figure 1, Table II).

(b) *One-way road* or *„entrance prohibited":* A red disc with a white or pale yellow horizontal bar (figure 2, Table II).

(c) *Passage prohibited for certain classes of vehicles:* The sign (*a*) above is to be used but must indicate, by means of a suitable figure placed in the white or pale yellow centre, the class of vehicle to which prohibition refers (figures 3 to 5, Table II).

(d) *Weight-limit:* In order to prohibit the passage of vehicles exceeding a certain weight, a figure expressing the weight-limit in tons must be inscribed on the white or pale yellow centre of signs (*a*) or (*c*) above (figures 6 and 7, Table II).

e) *Limitation de la vitesse:* Pour interdire les vitesses supérieures à une limite déterminée, le nombre exprimant cette limite en kilomètres par heure est inscrit sur la partie centrale blanche ou jaune claire du signal *a*) (figure 8 du tableau II).

f) *Interdiction de stationner:* Ce signal indique que le stationnement est interdit du côté de la voie publique où le signal est placé. La partie centrale du disque est bleue, entourrée d'une large bordure rouge et barrée diagonalement d'un trait rouge (figure 9 du tableau II). Le signal peut être complété par des indications telles que: heures pendant lesquelles le stationnement est interdit, etc.

g) *Interdiction de parquer:* Disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire portant la lettre P et barrée diagonalement d'un trait rouge (figure 10 du tableau II).

B. *Signaux marquant une obligation à exécuter.*

h) *Sens obligatoire:* Ce signal indique, au moyen d'une flèche, la direction que les véhicules doivent suivre en exécution de prescriptions réglementaires (figure 11 du tableau II). Le choix des couleurs est facultatif, sous la condition que la couleur *rouge* ne prédomine jamais et qu'elle soit même totalement exclue si le fond du disque est de couleur bleue (afin d'éviter toute confusion avec le signal *f*).

i) *Arrêt à proximité d'un poste de douane:* Ce signal indique l'approche d'un poste de douane où l'on doit s'arrêter.

Il consiste en un disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire portant une barre horizontale de couleur foncée. Le mot „Douane" est inscrit sur le disque dans les langues nationales des deux pays limitrophes ou tout au moins dans la langue du pays où est placé le signal (figure 12 du tableau II).

III. SIGNAUX COMPORTANT UNE SIMPLE INDICATION.

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme rectangulaire. Le choix des couleurs est facultatif, étant entendu que la couleur rouge ne doit en aucun cas prédominer.

(e) *Speed-limit:* In order to prohibit driving in excess of a certain speed-limit, the figure expressing this limit in kilometres (miles) per hour must be inscribed on the white or pale yellow centre of sign (*a*) above (figure 8, Table II).

(f) *Waiting prohibited:* This sign shows that waiting is prohibited at the side of the public road where it is placed. The centre of the disc must be blue, surrounded by a wide red border with a diagonal red stroke (figure 9, Table II). It may bear inscriptions giving information as to the hours during which waiting is prohibited, etc.

(g) *Parking prohibited*: Red disc with circular centre in white or pale yellow bearing the letter P. with a diagonal red stroke (figure 10, Table II).

B. *Signs indicating an Obligation.*

(h) *Direction to be followed:* This sign shows, by means of an arrow, the direction to be followed by vehicles in accordance with regulations (figure 11, Table II). The choice of colours is optional, provided that *red* shall never predominate. That colour should be entirely excluded if the ground of the disc is blue (in order to avoid any confusion with signal (*f*) above).

(i) *Stop near a Customs-house:* This sign indicates the presence of a Customs-house, in the vicinity, at which the traveller has to stop.

The sign is a red disc with round centre of white or pale yellow with a dark horizontal stroke. The word ,,Customs'' must appear on the disc in the languages of the frontier countries or at any rate in the language of the country in which the sign is placed (figure 12, Table II).

III. SIGNS GIVING INDICATIONS ONLY.

Signs of this category should be rectangular in shape. The choice of colours is optional, it being understood that the colour red should never predominate.

a) *Signal de parcage autorisé:* Ce signal indique les emplacements où les véhicules peuvent être parqués. Une plaque rectangulaire, bleue de préférence, portera la lettre P. Elle peut porter, en outre, des inscriptions donnant des indications complémentaires telles que: durée pendant laquelle le parcage est autorisé (figure 1 du tableau III).

b) *Signal de prudence:* Ce signal indique que les conducteurs des véhicules doivent observer une prudence particulière en raison du danger qu'ils sont susceptibles de faire courir à d'autres usagers de la route (par exemple, à l'approche d'une école, d'une usine, etc.).

Ce signal consiste en un rectangle dont le fond est de couleur foncée et sur lequel se détache un triangle équilatéral de couleur blanche ou jaune claire (figure 2 du tableau III).

Une inscription ou une figurine peut en préciser la signification.

c) *Signal indiquant l'emplacement d'un poste de secours:* Ce signal indique la proximité d'un poste de secours organisé par une association officiellement reconnue. *Il est recommandé* de le constituer par un rectangle dont le petit côté, horizontal, mesure les deux tiers du grand côté, le fond de la plaque étant de couleur foncée, encadré d'un filet blanc, et le centre de la plaque portant, dans un carré blanc mesurant au moins 0 m. 30 de côté, un emblème approprié (voir, à titre d'exemples, les figures 3 et 3*bis* du tableau III).

d) *Signaux de localités et d'orientation:* Ces signaux indiquent, soit une localité, soit la direction vers une ou plusieurs localités avec ou sans notation de distance. Lorsqu'ils indiquent une direction, l'un des petits côtés du rectangle peut être remplacé par une pointe de flèche (voir, à titre d'exemple, figures 4 et 5 du tableau III).

(a) *Sign indicating authorised parking-place:* This sign shows the place where vehicles may be parked. Rectangular plate, blue for choice, bearing the letter P. It may also have inscriptions giving further information such as the period during which parking is allowed (figure 1, table III).

(b) *Sign recommending caution:* This sign shows that drivers of vehicles must take particular care by reason of the danger which may be caused to other users of the road (for instance, when approaching a school, a factory, etc.).

The sign consists of a rectangle, the body of which is of a dark colour, on which is shown a white or pale yellow equilateral triangle (figure 2, Table III).

The purport of the sign may be shown by a notice in writing or a figure.

(c) *Sign showing place at which a first-aid station can be found:* This sign indicates that there is a first-aid station in the neighbourhood, organised by an officially recognised association. *It is recommended* that it should consist of a rectangle, the shorter (horizontal) side of which should measure two-thirds of the longer side, the body of the plate being of a dark colour, surrounded by a white stripe, and the centre of the plate bearing an appropriate emblem within a white square, the sides of which are not less than 0.30 metre in length (see, as an example, figures 3 and 3*bis*, Table III).

(d) *Place or direction signs:* These signs either indicate a place or else the direction of one or more places with or without specifying the distance. When they indicate direction, one of the shorter sides of the rectangle may be replaced bij an arrowhead (see as an example figures 4 and 5, Table III).

VERTALING.

—

Verdrag tot het brengen van eenheid in de verkeersteekens.

De Hooge Verdragsluitende Partijen,

Verlangend de veiligheid van het verkeer op den weg te verhoogen en het internationale wegverkeer te vergemakkelijken door een eenvormig stelsel van verkeersteekens,

Hebben als haar Gevolmachtigden aangewezen:

(Lijst van gevolmachtigden)

Die, na hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De Hooge Verdragsluitende Partijen aanvaarden het internationale stelsel van verkeersteekens, dat beschreven is in de bijlage van dit Verdrag, en verbinden zich het zoo spoedig mogelijk in te voeren of te doen invoeren in diegene van haar gebieden, waarop dit Verdrag van toepassing is. Te dien einde zullen zij de in de bovengenoemde bijlage afgedrukte teekens in dienst stellen, telkens wanneer nieuwe teekens worden aangebracht of wanneer bestaande teekens worden vernieuwd. De vervanging van teekens, welke niet in overeenstemming zijn met het internationale stelsel, moet ten volle haar beslag hebben gekregen uiterlijk binnen een termijn van vijf jaren voor iedere Hooge Verdragsluitende Partij, te rekenen van den datum af, waarop voor haar dit Verdrag in werking is getreden.

Artikel 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zoodra dit Verdrag in werking treedt, de teekens te vervangen of te doen vervangen die, ofschoon zij de kenmerkende eigenschappen hebben van een tot het internationale stelsel behoorend teeken, met een verschillende beteekenis worden gebruikt.

Artikel 3.

De teekens, die in de bijlage zijn beschreven en afgebeeld, zullen, voor zoover dit mogelijk is, de eenige zijn, die ter regeling van het verkeer op de wegen zullen worden opgesteld.

Voor het geval het noodzakelijk mocht zijn eenig ander teeken in te voeren, moet dit wat betreft zijn algemeene kenmerken van vorm en kleur in overeenstemming zijn met de in de bijlage voorziene categorieën van teekens.

Artikel 4.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen verbieden, dat op den openbaren weg borden of opschriften worden geplaatst, die tot verwarring met de voorgeschreven teekens zouden kunnen leiden of het gezicht daarop zouden kunnen bemoeilijken. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen eveneens, voor zoover dit in haar vermogen ligt, verhinderen, dat dergelijke borden of opschriften in de nabijheid van een openbaren weg worden geplaatst.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen trachten, ten einde het stelsel van verkeersteekens zoo doeltreffend mogelijk te doen zijn, het aantal der voorgeschreven teekens tot het volstrekt noodzakelijke te beperken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen verbieden, dat op eenig voorgeschreven verkeersteeken een opschrift wordt geplaatst, dat met het doel van dit teeken geen verband houdt en dat naar haar oordeel de zichtbaarheid ervan zou kunnen verminderen of het karakter ervan zou kunnen wijzigen.

Artikel 5.

Indien een geschil mocht rijzen tusschen twee of meer Hooge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en indien dit geschil niet rechtstreeks door de Partijen mocht kunnen worden beslecht, kan het om advies worden voorgelegd aan de Raadgevende en Technische Commissie voor Verkeer en Doorvoer van den Volkenbond.

Artikel 6.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan op het oogenblik van onderteekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen verplichtingen op zich neemt ten aanzien van alle of van eenige harer koloniën,

protectoraten en overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet van toepassing zijn op de gebieden, die in een zoodanige verklaring zijn genoemd.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan later op ieder oogenblik ter kennis van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond brengen, dat zij wenscht, dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op het geheele of eenig deel van het gebied, dat het voorwerp uitmaakte van de verklaring bedoeld in het voorgaande lid van dit artikel. In dat geval zal het Verdrag zes maanden na de ontvangst van een zoodanige kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van toepassing zijn op de gebieden, die in deze kennisgeving zijn genoemd.

Evenzoo kan iedere Hooge Verdragsluitende Partij op elk tijdstip na het verloopen van den in art. 15 bedoelden termijn van acht jaren verklaren, dat zij wenscht, dat dit Verdrag zal ophouden van toepassing te zijn op alle of op eenige harer koloniën, protectoraten en overzeesche gebieden of gebieden, die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst; in dat geval zal het Verdrag één jaar na de ontvangst van een zoodanige verklaring door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond ophouden van toepassing te zijn op de gebieden, die in deze verklaring zijn genoemd.

De Secretaris-Generaal zal de krachtens dit artikel ontvangen verklaringen en kennisgevingen mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de in art. 7 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 7.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening dragen van heden.

Het zal tot 30 September 1931 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond en namens iederen Staat, die niet lid is van den Bond en die vertegenwoordigd was op de Conferentie, die dit Verdrag heeft opgesteld, of aan wien de Raad van den Volkenbond te dien einde een exemplaar van het Verdrag zal hebben doen toekomen.

Artikel 8.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De bekrachtigingsoorkonden zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de ontvangst

daarvan ter kennis zal brengen van alle Leden van den Volkenbond en van de in art. 7 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 9.

Van 1 October 1931 af zal tot dit Verdrag kunnen worden toegetreden namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen in art. 7 bedoelden Staat, die niet lid is van den Bond.

De toetredingsoorkonden zullen worden toegezonden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die de ontvangst daarvan ter kennis zal brengen van alle Leden van den Bond en van de in genoemd artikel bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

Artikel 10.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij kan het effect harer bekrachtiging of toetreding afhankelijk maken van de bekrachtiging of toetreding van één of van meerdere Leden van den Volkenbond of van Staten, die niet lid zijn van den Bond, door haar vermeld in haar bekrachtigings- of toetredingsoorkonde.

Artikel 11.

Dit Verdrag zal in werking treden zes maanden na de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van bekrachtigingen of toetredingen namens vijf Leden van den Volkenbond of Staten, die niet lid zijn van den Bond. De bekrachtigingen of toetredingen, waaraan overeenkomstig het voorgaande artikel voorwaarden zijn verbonden, zullen hierbij niet medegerekend worden, totdat deze voorwaarden zullen zijn vervuld.

Artikel 12.

Iedere bekrachtiging of toetreding, die geschiedt na de inwerkingtreding van dit Verdrag, zal in werking treden hetzij zes maanden na den datum van haar ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, hetzij zes maanden na den datum, waarop de in art. 10 bedoelde voorwaarden zijn vervuld.

Artikel 13.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij mag ten allen tijde voorstellen, dat in de bijlage van dit Verdrag zoodanige wijzigingen of toevoegingen worden aangebracht als haar nuttig voorkomen. Zoodanig voorstel zal worden gericht tot den

Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die het zal mededeelen aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen, en, indien het wordt aangenomen door alle Hooge Verdragsluitende Partijen (met inbegrip van de Hooge Verdragsluitende Partijen, die bekrachtigingen of toetredingen hebben nedergelegd, die nog niet in werking zijn getreden), zal de bijlage van dit Verdrag dienovereenkomstig worden gewijzigd.

Artikel 14.

Nadat dit Verdrag gedurende acht jaren in werking zal zijn geweest, kan op elk tijdstip de herziening ervan door ten minste drie Hooge Verdragsluitende Partijen worden gevraagd.

Het in het voorgaande lid van dit artikel bedoelde verzoek zal worden gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die het ter kennis zal brengen van de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en het aan den Raad van den Volkenbond zal mededeelen.

Artikel 15.

Na verloop van een termijn van acht jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag, zal het kunnen worden opgezegd door iedere Hooge Verdragsluitende Partij.

De opzegging zal worden gedaan door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die alle Leden van den Volkenbond en de in art. 7 bedoelde Staten, die niet lid zijn van den Bond, ervan in kennis zal stellen.

De opzegging zal in werking treden één jaar na den datum, waarop zij door den Secretaris-Generaal zal zijn ontvangen, en zal slechts gevolg hebben ten aanzien van het Lid van den Volkenbond of van den Staat, die niet lid is van den Bond, namens welken zij zal zijn gedaan.

Indien tengevolge van gelijktijdige of opeenvolgende opzeggingen het aantal der door de bepalingen van dit Verdrag gebonden Leden van den Volkenbond of Staten, die niet lid zijn van den Bond, tot minder dan vijf zal zijn gedaald, zal het Verdrag ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

GEDAAN te Genève, den dertigsten Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan eensluidend gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan de in art. 7 genoemde Staten, die niet lid zijn van den Bond.

DUITSCHLAND

ad referendum

Dr. ECKARDT
Dr. PFLUG

BELGIE

J. DE RUELLE

Onder voorbehoud van latere toetreding voor de koloniën en de onder mandaat geplaatste gebieden.

DENEMARKEN

E. SIMONI

VRIJE STAD DANTZIG

ad referendum

Dr. RASINSKI

SPANJE

C. RESINES

FRANKRIJK

WALCKENAER

Ik verklaar, dat Frankrijk door mijn onderteekening geenerlei verplichting op zich neemt ten aanzien van Algerië, de koloniën, de protectoraten en de onder mandaat geplaatste gebieden.

C. W.

HONGARIJE.

PELÉNYI

ITALIE

C. DE CONSTANTIN

LUXEMBURG

CH. G. VERMAIRE

NEDERLAND

Voor het Rijk in Europa:

BEELAERTS VAN BLOKLAND

POLEN

Dr. RASINSKI

ZWITSERLAND

ROTHMUND

HÄUSERMANN

RATZENBERGER

TSJECHOSLOWAKIJE

Ing. Václav ROUBÍK

TURKIJE

Cemal HÜSNÜ

ZUIDSLAVIE

I. CHOUMENKOVITCH

BIJLAGE.

Het internationale stelsel van verkeersteekens omvat de hieronder beschreven categorieën van teekens. Wanneer de keuze der te gebruiken kleuren is vrijgelaten, is het wel verstaan, dat deze kleuren in eenzelfde land, behoudens uitzonderingen om bijzondere redenen, overal dezelfde moeten zijn voor eenzelfde teeken.

I. TEEKENS, WELKE EEN GEVAAR AANDUIDEN.

De teekens van deze categorie moeten driehoekig zijn. Zij dienen om de bestuurders te waarschuwen voor het naderen van gevaren. Zij bestaan uit:

1) De teekens ingesteld door het internationale Verdrag betreffende het verkeer met motorrijtuigen van 24 April 1926 (fig. 1—5 en fig. 7 van tabel I);

2) Een teeken bestemd tot het aanduiden van andere gevaren dan bedoeld zijn in lid 1 hierboven. Dit teeken bestaat uit een gesloten driehoek met de punt omhoog en een verticalen balk in het midden (fig. 6 van tabel I).

Ingeval de gesteldheid van de atmosfeer het gebruik van gesloten borden niet toelaat, zullen open driehoekige borden kunnen worden gebezigd. In dat geval behoeft op deze borden de verticale balk niet te worden aangebracht (fig. 7 van tabel I).

De teekens worden loodrecht op de richting van den weg geplaatst op een afstand van de plaats der belemmering, die niet kleiner mag zijn dan 150 M. en niet grooter dan 250 M., tenzij dit onmogelijk is op grond van de plaatselijke gesteldheid. Wanneer de afstand van het teeken tot de plaats der belemmering aanmerkelijk minder bedraagt dan 150 M., moeten bijzondere voorzieningen worden getroffen;

3) Een teeken ter aanduiding van voorrang op den weg (fig. 8 van tabel I). Dit teeken, dat bestaat uit een gesloten driehoek met de punt omlaag, duidt den bestuurder aan, dat hij den doorgang moet vrijlaten voor voertuigen, die zich voortbewegen op den weg, waarop hij uitkomt. Dit teeken moet worden geplaatst op een behoorlijken, van de omstandigheden afhankelijken afstand van het vereenigingspunt der beide wegen.

De voorafgaande voorschriften hebben niet betrekking op de teekens, die geplaatst zijn in de onmiddellijke nabijheid van spoorwegovergangen (St. Andrieskruis, enz.), op welke teekens de bepalingen van het Verdrag niet van toepassing zijn.

II. TEEKENS, WELKE GEBIEDENDE VOORSCHRIFTEN GEVEN.

De teekens van deze categorie moeten cirkelvormig zijn. Zij geven een voorschrift aan, uitgevaardigd door het bevoegde gezag, hetzij in den vorm van een verbod, hetzij in den vorm van een verplichting iets te doen.

A. *Teekens, welke een verbod aanduiden.*

Op deze teekens *moet de kleur rood bepaaldelijk de overhand hebben* en den algemeenen vorm van het teeken doen uitkomen. De andere te gebruiken kleuren zijn naar keuze, behoudens in de volgende gevallen:

a) *Verboden voor alle rij- of voertuigen:* Een roode schijf met een cirkelvormig wit of lichtgeel middenvak (fig. 1 van tabel II).

b) *Eénrichtingsverkeer* of *inrijden verboden:* Een roode schijf met een witten of lichtgelen horizontalen balk (fig. 2 van tabel II).

c) *Verboden voor zekere categorieën van rij- of voertuigen:* Hiervoor moet het teeken sub *a)* worden gebezigd, waarop door een geëigende afbeelding, geplaatst in het witte of lichtgele middenvak, moet worden aangegeven op welke categorie van rij- of voertuigen het verbod van toepassing is (fig. 3—5 van tabel II).

d) *Maximum-gewicht:* Ten einde het verkeer te verbieden met rij- of voertuigen, welker gewicht meer bedraagt dan een zeker maximum, moet een getal, dat het maximum-gewicht in tonnen uitdrukt, worden aangebracht op het witte of lichtgele middenvak der teekens sub *a)* of sub c) (fig. 6 en 7 van tabel II).

e) *Maximum-snelheid:* Ten einde het rijden met een snelheid, die een vastgestelde grens te boven gaat, te verbieden, moet een getal, dat deze maximum-snelheid in kilometers per uur uitdrukt, worden aangebracht op het witte of lichtgele middenvak van het teeken sub *a)* (fig. 8 van tabel II).

f) *Verboden te stationneeren:* Dit teeken duidt aan, dat het verboden is te stationneeren aan die zijde van den openbaren weg, waar het teeken is geplaatst. Het middenvak van de schijf moet blauw zijn, het moet omgeven zijn door een breeden rooden rand en er moet in diagonaal een roode streep doorheen loopen (fig. 9 van tabel II). Er mogen tevens mededeelingen op voorkomen met betrekking tot de uren, gedurende welke het stationneeren verboden is, enz.

g) *Verboden te parkeeren*: Een roode schijf met een cirkelvormig wit of lichtgeel middenvak, waarop de letter P voorkomt en waardoor in diagonaal een roode streep loopt (fig. 10 van tabel II).

B. *Teekens, welke een verplichting iets te doen aanduiden.*

h) *Te volgen richting:* Dit teeken duidt door middel van een pijl de richting aan, welke de rij- of voertuigen, ter uitvoering der van overheidswege gegeven voorschriften, moeten volgen (fig. 11 van tabel II). De kleuren zijn ter keuze, met dien verstande dat de kleur *rood* nimmer de overhand zal hebben en dat deze kleur zelfs geheel zal worden achterwege gelaten, indien de schijf overwegend blauw van kleur is (ten einde iedere verwarring met het teeken sub *f*) te vermijden).

i) *Halthouden in de nabijheid van een douanekantoor:* Dit teeken duidt de nabijheid aan van een douanekantoor, waar moet worden halt gehouden.

Het bestaat uit een roode schijf met een cirkelvormig wit of lichtgeel middenvak, waarin een donker gekleurde horizontale balk is aangebracht. Het woord ,,Douane'' moet op de schijf voorkomen in de talen der beide aangrenzende landen, of ten minste in de taal van het land, waar het teeken is geplaatst (fig. 12 van tabel II).

III. TEEKENS, WELKE SLECHTS AANWIJZINGEN GEVEN.

De teekens van deze categorie moeten rechthoekig zijn. De kleuren zijn ter keuze, met dien verstande dat de kleur rood in geen geval de overhand mag hebben.

a) *Teeken voor toestemming tot parkeeren:* Dit teeken geeft de plaats aan, waar voertuigen mogen parkeeren. Het bestaat uit een rechthoekig bord, bij voorkeur blauw van kleur, waarop

de letter P voorkomt. Er mogen tevens opschriften op voorkomen, die nadere inlichtingen geven, zooals bijv. den tijd, gedurende welken het parkeeren is geoorloofd (fig. 1 van tabel III).

b) *Teeken tot voorzichtigheid:* Dit teeken duidt aan, dat bestuurders van voertuigen bijzondere voorzichtigheid in acht moeten nemen, op grond dat zij andere weggebruikers in gevaar zouden kunnen brengen (b.v. bij het naderen van een school, een fabriek, enz.).

Het teeken bestaat uit een donker gekleurden rechthoek, waarop zich afteekent een witte of lichtgele gelijkzijdige driehoek (fig. 11 van tabel III).
Een opschrift of een afbeelding mag de beteekenis van het teeken verduidelijken.

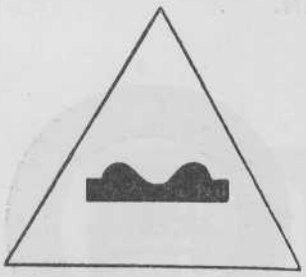
c) *Teeken, dat de plaats van een Hulppost aanduidt:* Dit teeken geeft aan, dat in de nabijheid een Hulppost aanwezig is, ingericht door een van overheidswege erkende vereeniging. *Aanbevolen wordt* dit teeken te doen bestaan uit een rechthoek, waarvan de korte (horizontale) zijde twee derden van de lange zijde bedraagt. Het bord moet donker van kleur zijn en omgeven door een smallen witten rand, terwijl op het middenvak van het bord een toepasselijk kenteeken moet voorkomen, dat geplaatst is in een wit vierkant, waarvan de zijden ten minste 30 c.M. lang zijn (zie als voorbeeld fig. 3 en 3*bis* van tabel III).

d) *Plaatsnaamborden en wegwijzers:* Deze teekens duiden aan hetzij een plaats, hetzij de richting, waarin één of meerdere plaatsen zijn gelegen, al of niet met vermelding van den afstand Wanneer zij een richting aanduiden, mag één der korte zijden van den rechthoek door een pijlpunt worden vervangen (zie als voorbeeld fig. 4 en 5 van tabel III).

TABEL I.

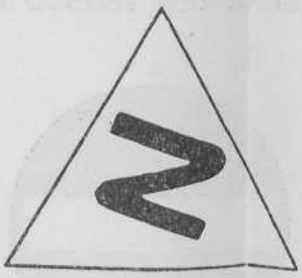
TEEKENS, WELKE EEN GEVAAR AANDUIDEN.

1



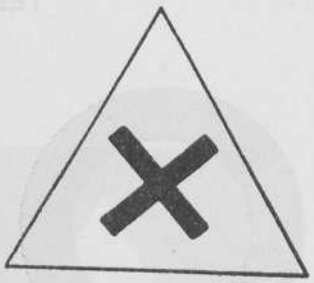
UITHOLLING OVERDWARS.

2



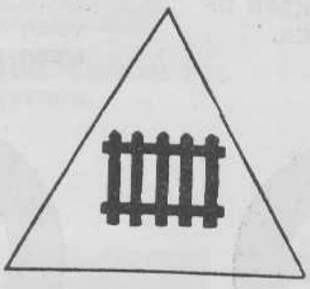
BOCHT.

3



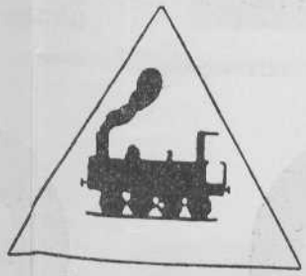
KRUISPUNT.

4



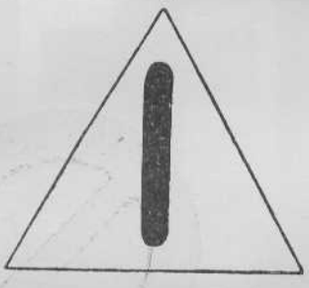
BEWAAKTE SPOORWEGOVERGANG.

5



ONBEWAAKTE SPOORWEGOVERGANG.

6



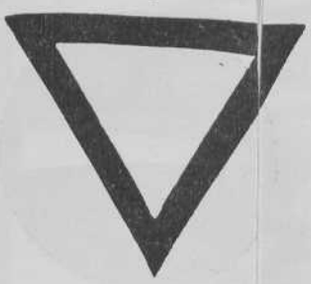
ANDERE GEVAREN DAN AANGEDUID WORDEN DOOR DE TEEKENS 1—5 VAN DEZE TABEL.

7



ALTERNATIEF TEEKEN. ALGEMEENE AANDUIDING VAN GEVAREN. TE BEZIGEN, WANNEER DE GESTELDHEID VAN DE ATMOSFEER HET GEBRUIK VAN HET GESLOTEN TEEKEN 6 NIET TOELAAT.

8



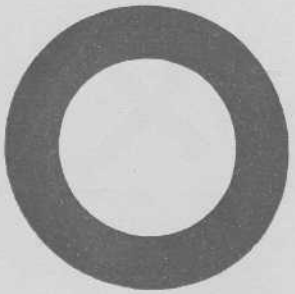
TEEKEN TEN AANDUIDING VAN VOORRANG OP DEN WEG.

TABEL II.

TEEKENS, WELKE GEBIEDENDE VOORSCHRIFTEN GEVEN.

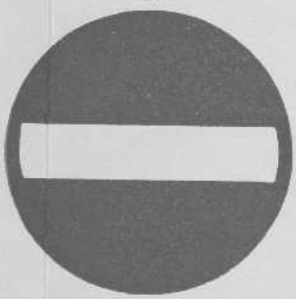
TEEKENS, WELKE EEN VERBOD AANDUIDEN.

1



VERBODEN VOOR ALLE RIJ- OF VOERTUIGEN.

2



ÉÉNRICHTINGSVERKEER OF INRIJDEN VERBODEN.

3



VERBODEN VOOR MOTORRIJTUIGEN OP MEER DAN TWEE WIELEN.

4



VERBODEN VOOR MOTORRIJTUIGEN OP TWEE WIELEN.

5



VERBODEN VOOR ALLE MOTORRIJTUIGEN.

6



MAXIMUM-GEWICHT.

7



VERBODEN VOOR AUTOMOBIELEN, WELKER GEWICHT MEER BEDRAAGT DAN 5,5 TON.

8



AXIMUM-SNELHEID.

9



VERBODEN TE STATIONNEEREN.

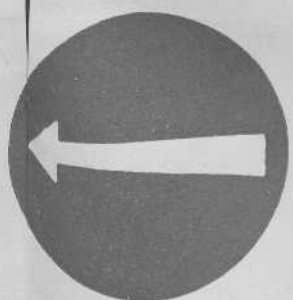
TEEKENS, WELKE EEN VERPLICHTING AANDUIDEN.

10



VERBODEN TE PARKEEREN.

11



TE VOLGEN RICHTING.

12



HALTHOUDEN IN DE NABIJHEID VAN EEN DOUANEKANTOOR.

TABEL III.

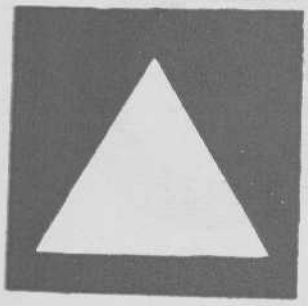
TEEKENS, WELKE SLECHTS AANWIJZINGEN GEVEN.

1



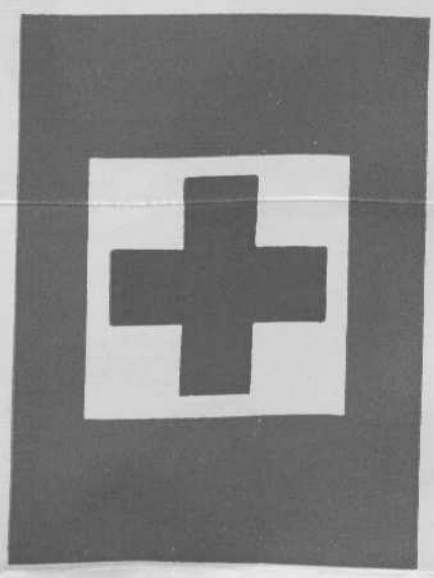
TEEKEN VOOR TOESTEMMING TOT PARKEEREN.

2

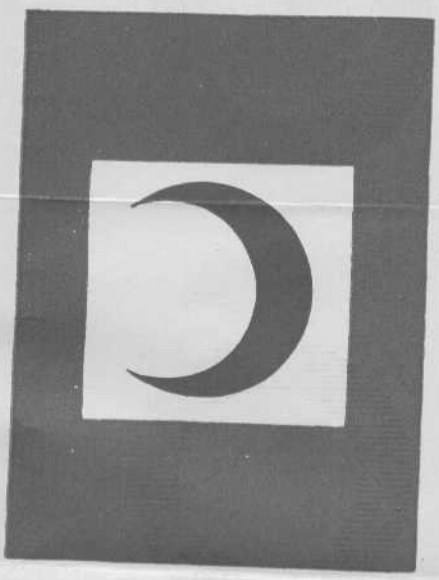


TEEKEN TOT VOORZICHTIGHEID.

3



3 bis



TEEKENS, DIE DE PLAATS VAN EEN HULPPOST AANDUIDEN.
(ALS VOORBEELDEN)

4



5



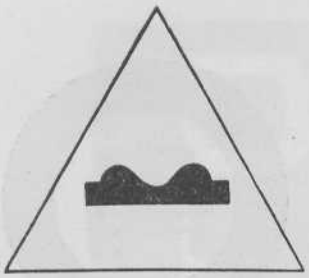
PLAATSNAAMBORDEN EN WEGWIJZERS.



Tableau I. — Table I.

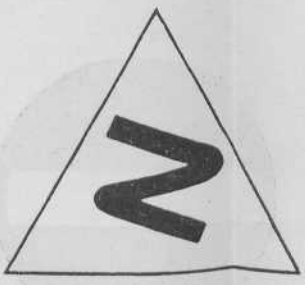
SIGNAUX DE DANGER.
DANGER SIGNS.

1



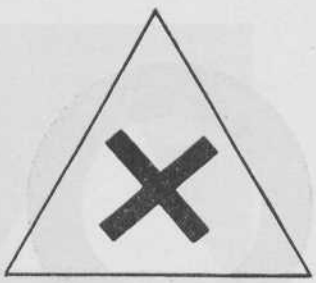
CASSIS
UNEVEN ROAD.

2



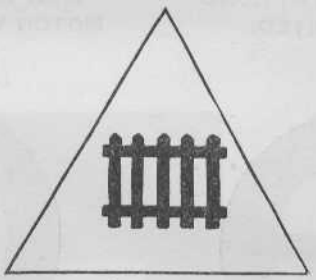
VIRAGE
SHARP TURN.

3



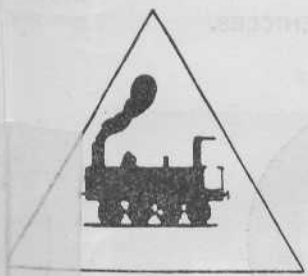
CROISEMENT
CROSS-ROAD.

4



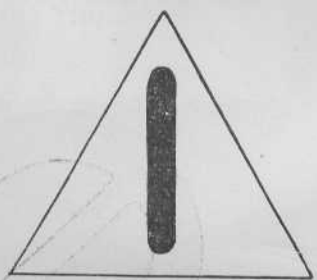
PASSAGE À NIVEAU GARDÉ
GUARDED LEVEL-CROSSING.

5



PASSAGE À NIVEAU NON GARDÉ
UNGUARDED LEVEL-CROSSING.

6

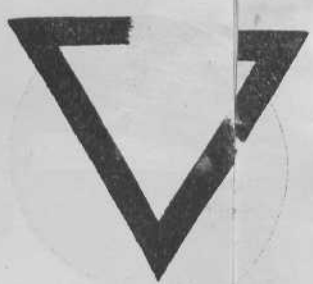


DANGER AUTRE QUE CEUX INDIQUÉS PAR LES SIGNAUX 1—5 DU PRÉSENT TABLEAU.
DANGERS OTHER THAN THOSE INDICATED BY SIGNS 1 TO 5 OF THE PRESENT TABLE.

7



SIGNAL ALTERNATIF GÉNÉRAL DE DANGER DESTINÉ À ÊTRE EMPLOYÉ LORSQUE LES CONDITIONS ATMOSPHÉRIQUES NE PERMETTENT PAS L'EMPLOI DE PLAQUES PLEINES.
ALTERNATIVE SIGN INDICATING DANGER, TO BE EMPLOYED WHEN ATMOSPHERIC CONDITIONS DO NOT PERMIT OF THE USE OF A FULL SIGN.



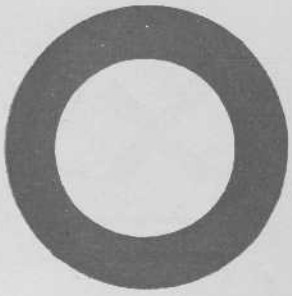
SIGNAL CONCERNANT LA PRIORITÉ DE PASSAGE.
SIGN CONCERNING RIGHT - OF - WAY

Tableau II. — Table II.

SIGNAUX COMPORTANT DES PRESCRIPTIONS ABSOLUES.
SIGNS GIVING DEFINITE INSTRUCTIONS.

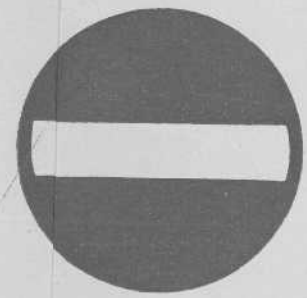
SIGNAUX MARQUANT UNE INTERDICTION.
SIGNS PROHIBITING PASSAGE.

1



CIRCULATION INTERDITE À TOUS VÉHICULES.
CLOSED TO ALL VEHICLES.

2



SENS INTERDIT OU ENTRÉE INTERDITE. ONE-WAY ROAD OR ENTRY PROHIBITED.

3



CIRCULATION INTERDITE AUX AUTOMOBILES.
MOTOR VEHICLES PROHIBITED.

4



CIRCULATION INTERDITE AUX MOTORCYCLETTES.
MOTOR CYCLES PROHIBITED.

5



INTERDIT POUR TOUS VEHICULES AUTOMOBILES.
ALL MOTOR VEHICLES PROHIBITED.

6



LIMITATION DU POIDS.
WEIGHT LIMIT.

7



INTERDIT AUX AUTOMOBILES DONT LE POIDS DÉPASSE 5,5 t.
MOTOR VEHICLES WEIGHING OVER FIVE AND A HALF TONS PROHIBITED.

8



VITESSE MAXIMUM.
MAXIMUM SPEED.

9



INTERDICTION DE STATIONNER.
WAITING PROHIBITED.

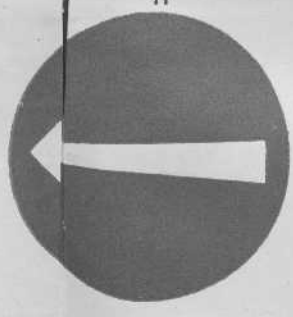
10



INTERDICTION DE PARQUER.
PARKING PROHIBITED.

SIGNAUX MARQUANT UNE OBLIGATION À EXÉCUTER.
SIGNS INDICATING AN OBLIGATION.

11



SENS OBLIGATOIRE.
DIRECTION TO BE FOLLOWED.

12



ARRÊT À PROXIMITÉ D'UN POSTE DE DOUANE.
STOP NEAR CUSTOMS HOUSE.

Tableau III. — Table III.

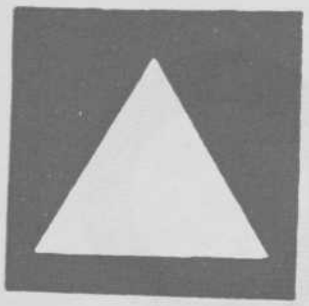
SIGNAUX COMPORTANT UNE SIMPLE INDICATION.
SIGNS GIVING ONLY ONE INDICATION.

1



SIGNAL DE PARCAGE AUTORISÉ.
SIGN INDICATING AUTHORISED PARKING PLACE.

2

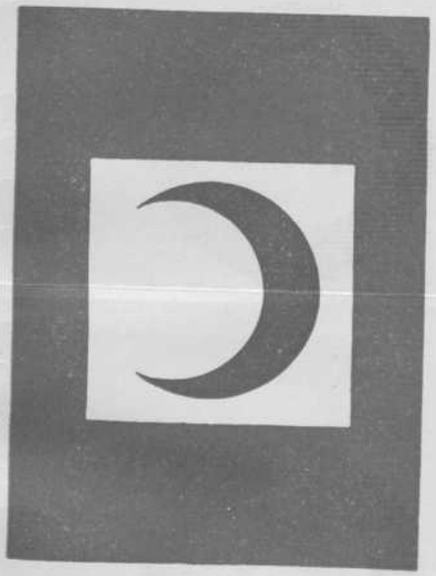


SIGNAL DE PRUDENCE.
SIGN RECOMMENDING CAUTION.

3



3 bis



SIGNAUX INDIQUANT L'EMPLACEMENT D'UN POSTE DE SECOURS.
(à titre d'exemple)
SIGNS SHOWING PLACE AT WHICH A FIRST AID STATION CAN BE FOUND.
(as an example)

4



5



SIGNAUX DE LOCALITÉ ET D'ORIENTATION.
PLACE SIGN AND DIRECTION SIGN.



1934. No. 102.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 12 December 1934 *tot nadere wijziging van het besluit van 16 October 1929 (G. B. No. 77) tot regeling van het bedrag en de invordering van het schoolgeld op de openbare scholen voor meer uitgebreid lager onderwijs (Hendrikschool) en uitgebreid lager onderwijs (Van Sypesteynschool).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat ter uitvoering van het voorlaatste lid van artikel 17 der verordening van 8 December 1876 (G. B. 1877 No. 10), betrekkelijk het lager onderwijs, zooals die verordening luidt blijkens G. B. 1932 No. 95, het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

Art. 1.

Het tweede lid van artikel 2 van het besluit van 16 October 1929 (G. B. No. 77), zooals dit besluit luidt na de daarin, laatstelijk bij besluit van 24 Maart 1933 (G. B. No. 33) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, vervalt.

Art. 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van den dag na dien van zijne afkondiging.

Gegeven te Paramaribo, den 12den December 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 15den December 1934.

De Gouvernements-Secretaris.

P. KIKKERT.

1934. No. 102.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 103.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 14 December 1934 No. 4036 *tot nadere aanvulling van de „Onderwijzerssalarisregeling 1925", gelijk deze luidt blijkens G. B. 1932 No. 108 en na de nader daarin bij resolutie van 20 Maart 1934 No. 881 (G. B. No. 25) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen . . . . (enz.)

Besluit:

A. In de „Onderwijzerssalarisregeling 1925", gelijk zij luidt blijkens G. B. 1932 No. 108 en na de nader daarin bij resolutie van 20 Maart 1934 No 881 (G. B. No. 25) aangebrachte wijzigingen en aanvullingen wordt:

In Bijlage I *(Salarisregeling voor de rangonderwijzers bij het gewoon lager-, het uitgebreid lager- en het meer uitgebreid lager onderwijs in Suriname)* in *„§ C Bezoldigingsverhoogingen voor het bezit van bijakten,"* in punt *f* tusschen de woorden: „voor" en „Fransch" ingevoegd de woorden:

„Nederlandsche Taal en Letterkunde";

B. Te bepalen, dat deze resolutie, waarvan uittreksel in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst, terugwerkt tot 1 Augustus 1934.

Paramaribo, den 14den December 1934.

KIELSTRA

Uitgegeven, den 22sten December 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 103.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

1934. No. 104.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 28 December 1934 No. 4176, *houdende verlenging van den termijn van toepassing der „Salariskorting 1933 (G. B. 1932 No. 121).*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gehoord den Administrateur van Financiën ;

Herlezen de resolutiën van 31 December 1932 No. 4280 ; 15 December 1934 No. 4061 ;

Overwegende, dat verlenging van den termijn van toepassing der „Salariskorting 1933" (G. B. 1932 No. 121), welke op ultimo Februari 1935 zal eindigen, door den zorgelijken toestand van 's Lands financiën geboden wordt ;

Besluit:

Te bepalen :

a. dat de termijn van toepassing der „Salariskorting 1933" (G. B. 1932 No. 121), in afwachting van eventueel nadere voorzieningen ter zake, wordt verlengd tot en met 31 December 1935 ;

b. dat deze resolutie in het *Gouvernementsblad* zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 28sten December 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 29sten December 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 105.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 28 December 1934 No. 4185 *bevelende de plaatsing in het Gouvernementsblad van het Koninklijk besluit van den 27n December 1934 (Staatsblad No. 670), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 20 Maart 1934 op het Congres der Algemeene Postvereeniging te Caïro geteekend verdrag en de aldaar geteekende overeenkomsten.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gelezen het telegram van den Minister van Staat, Minister van Koloniën van 28 December 1934 No. 710, houdende mededeeling, dat in het Nederlandsche Staatsblad van 1934 No. 670 is opgenomen het Koninklijk besluit van 27 December 1934, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 20 Maart 1934 op het Congres der Algemeene Postvereeniging te *Caïro* geteekend algemeen postverdrag, en de aldaar geteekende overeenkomsten.

Herlezen de resolutie van 24 December 1934 No. 4153;

Besluit:

Te bepalen, dat voormeld Koninklijk besluit, het daarin bedoeld algemeen postverdrag en de verdere in het Koninklijk besluit vermelde overeenkomsten met bijbehoorende slotprotocollen en uitvoeringsreglementen, nevens afschrift van deze resolutie, in het *Gouvernementsblad* zullen worden geplaatst.

Paramaribo, den 28sten December 1934.

KIELSTRA.

Uitgegeven, den 29sten December 1934.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

1934. No. 105.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

Wij WILHELMINA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Gezien het op 20 Maart 1934 op het Xde Congres der Algemeene Postvereeniging te *Caïro* geteekende Algemeen Postverdrag, alsmede de op dat Congres geteekende overeenkomsten, te weten:

1°. de overeenkomst betreffende de brieven en de doosjes met aangegeven waarde;

2°. de overeenkomst betreffende de postpakketten;

3°. de overeenkomst betreffende den postwisseldienst;

4°. de overeenkomst betreffende den postgirodienst;

5°. de overeenkomst betreffende de invordering van gelden op quitantiën en handelspapier; en

6°. de overeenkomst betreffende abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften,

van welk verdrag en van welke overeenkomsten, alsmede van de daarbij behoorende slotprotocollen en uitvoeringsreglementen, een afdruk bij dit Besluit is gevoegd;

Gelet op artikel 28, 2de lid, van de Postwet (*Staatsblad* 1919, n°. 543);

Overwegende, dat genoemd verdrag en de onder 1°., 2°., 3°. en 5°. genoemde overeenkomsten door Ons voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao;* de onder 4°. genoemde overeenkomst voor *Nederland* en *Nederlandsch-Indië*,

en de onder 6°. genoemde overeenkomst voor *Nederland* zijn bekrachtigd en dat Onze akte van bekrachtiging op 23 October 1934 te *Caïro* is nedergelegd;

Overwegende verder, dat dit verdrag en deze overeenkomsten op 1 Januari 1935 zullen in werking treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 19den December 1934, Directie van het Protocol, n°. 40675;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag en meergenoemde overeenkomsten te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hen aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 27sten December 1934.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *acht en twintigsten* December 1934.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, La Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès au Caire en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à

Londres le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

TITRE I.
DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

CHAPITRE I.

Organisation et ressort de l'Union.

Article premier.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.
L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

Article 2.

Adhésions nouvelles. Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.
L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

Article 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.
D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.
Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

Article 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Article 5.

Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes.

1. — Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. — Dans les Pays où la législation ne s'y oppose pas, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre pour l'adoption de taxes réduites.

Article 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Article 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent certains territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

2° les Iles Philippines;

3° la Colonie du Congo belge;

4° l'ensemble des Colonies espagnoles;

5° l'Algérie;

6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;

7° l'ensemble des autres Colonies françaises;

8° l'ensemble des Colonies italiennes;

9° le Chosen;

10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;

11° Curaçao et Surinam;

12° les Indes néerlandaises;

13° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;

14° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

Article 9.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. — Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2 — La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. — Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. — Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

Article 10.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union;

b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes suisses;

c) les Iles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;

e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;

f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

Article 11.

Arbitrages.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est par directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. — S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

Article 12.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

CHAPITRE II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Article 13.

Congrès.

1. — Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des

Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.
Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.
Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.
2. — Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

Article 14.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.
Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.
Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.
Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

Article 15.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.
Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

Article 16.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

Article 17.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.
Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.
Chaque Conférence arrête son règlement.

Article 18.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

Article 19.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.
Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.
Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations.
Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 20.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:
Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.
Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

Article 21.

Conditions d'approbation.

1. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:
a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son Règlement;
b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;
c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.
2. — Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 22.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont

consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.
Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre *c*).

Article 23.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV.

Du Bureau international.

Article 24.

Attributions générales.

1. — Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.
Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.
2. — Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

Article 25.

Dépenses du Bureau international.

1. — Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. — Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1re classe,	25 unités	5e classe,	5 unités
2e ,,	20 ,,	6e ,,	3 ,,
3e ,,	15 ,,	7e ,,	1 unité.
4e ,,	10 ,,		

3. — En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 26.

Liberté de transit.

1. — La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

Article 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

Article 28.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 29.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de $0,_{900}$.

Article 30.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 31.

Formules. Langue.

1. — Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
2. — Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. — Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.
4. — Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 32.

Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
2. — L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.
3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.
Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.
4. — La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

Article 34.

Taxes et conditions générales.

1. — Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
	g	c		
Lettres — 1er échelon de poids . . .		25	2 kg	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
Lettres — Par échelon supplémentaire . . .	20	15		
Cartes postales — simples . . .	—	15	—	Maxima: 15 × 10,5 cm. Minima: 10 × 7 cm.
Cartes postales — avec réponse payée . . .	—	30	—	
Papiers d'affaires . . .	50	5	2 kg	
Minimum de taxe. . .	—	25	—	
Imprimés	50	5	2 kg (3 kg pour les volumes expédiés isolément)	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Impressions en relief pour les aveugles . .	1000	3	5 kg	
Echantillons de marchandises	50	5	500 g	
Minimum de taxe. . .	—	10	—	
Petits paquets	50	10	1 kg	
Minimum de taxe. . .	—	50	—	

2. — Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3. — Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. — Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5. — Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6. — Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. — La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

9. — Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.
Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 35.

Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.
Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

Article 36.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.
Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

Article 37.

Surtaxes.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Article 38.

Taxes spéciales.

1. — Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.
2. — Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.
3. — Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe speciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 39.

Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.
Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.
Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

Article 40.

Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 41.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

Article 42.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 43.

Envois francs de droits.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2. — Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Article 44.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 45.

Envois exprès.

1. — Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qualifiés „exprès", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 70 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.
La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.
4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.
5. — Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

Article 46.

Interdictions.

1. — L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets 1	Traitement des envois admis à tort 2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances; *b*) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits; *c*) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; *d*) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous *c*) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
f) les objets obscènes ou immoraux;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
g) les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.	à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

2. — Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.
3. — Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.
Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 47.

Modalités d'affranchissement.

1. — L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.
2 — Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 48.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel

appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Article 49.

Franchise postale.

1. — Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. — Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 50.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 51.

Retrait. Modification d'adresse.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.
2. — La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme. Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

Article 52.

Réexpédition. Rebuts.

1. — En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.
2. — Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.
3. — Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.
5. — La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.
6. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.
7. — En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'exprès et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 53.

Réclamations.

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.
Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.
2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.
Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.
3. — Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.
4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE II.

Envois recommandés.

Article 54.

Taxes.

1. — Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie „Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. — Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 55.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

Article 56.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

Article 57.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre *c*), et 46, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

Article 58.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Article 59.

Payement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 60.

Délai de payement de l'indemnité.

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.
L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.
2. — L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 61.

Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.
Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.
Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.
3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.
4. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.
5. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 62.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1. — L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.
Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.
2 — Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.
Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.
3. — L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.
4. — L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.
5. — Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

CHAPITRE III.

Envois contre remboursement.

Article 63.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.
2. — Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance:

a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3. — Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre *b*), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.
4. — Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.
5. — Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.
6. — Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre *a*), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

Article 64.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.
Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse. Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 65.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

Article 66.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en

compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Article 67.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre *c*), et 46, § 1.
Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.
L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.
2. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 68.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 69.

Délai de payement.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 70.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 71.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 72.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.
Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Article 73.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus ¼ % de la somme totale des mandats de remboursement payés.

CHAPITRE IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 74.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 75.

Frais de transit.

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
1° Parcours territoriaux:		
Jusqu'à 1000 km.	—.60	—.08
Au delà de 1000 jusqu'à 2000 km	—.80	—.12
„ 2000 „ 3000 „	1.20	—.16
„ 3000 „ 6000 „	2.—	—.24
„ 6000 „ 9000 „	2.80	—.32
„ 9000 km.	3.60	—.40
2° Parcours maritimes:		
Jusqu'à 300 milles marins	—.60	—.08
Au delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins . . .	1.60	—.20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2.40	—.32
Au delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins . .	3.20	—.40
Au delà de 6000 milles marins	4.80	—.60

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. — Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5. — Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de

l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. — Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Article 76.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Article 77.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 78.

Payements et décomptes.

1. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. — Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 79.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

Dispositions diverses.

Article 80.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 81.

Engagements.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux;

b) pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

c) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

d) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Dispositions finales.

Article 82.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
Pour M. H. J. LENTON,
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. LAMIELL.

Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. LAMIELL.

Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour les Iles Philippines :

Felipe CUADERNO.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine :

R. R. TULA.

Pour la Commonwealth de l'Australie :

Pour Archdale PARKHILL,
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CÁCERES.

Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :

C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Canada :

Pour Arthur SAUVÉ,
E. J. UNDERWOOD.

Pour H. BEAULIEU,
E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

Pour le Chili :

R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa Rica :

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:

G. E. F ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'h-EIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Mexique:

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République O. de l'Uruguay:
Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Le Caïre, le 20 mars 1934.

Pour M. H. J. LENTON:
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

La délégation de la Commonwealth de l'Australie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Territoires d'outre-mer ou Territoires sous mandat énumérés ci-après:

Lord Howe Island.
Nauru.
Norfolk Island.
Papua.

Le Territoire de la Nouvelle-Guinée et les autres Territoires de l'Océan Pacifique sous mandat de la Commonwealth de l'Australie.

Le Caïre, le 20 mars 1934.

Pour Archdale PARKHILL:
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après:

Terra-Neuve.
Rhodésia du Sud.
Les Territoires de la *South African High Commission:*
(*a*) Bechuanaland (Protectorat).
(*b*) Basutoland.
(*c*) Swaziland.
Bahamas (Iles).
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Falkland (Iles et Dépendances).
Fidji (Iles).
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.
Côte d'Or:
(*a*) Colonie.
(*b*) Ashanti.
(*c*) Territoires du Nord.
(*d*) Togoland sous mandat britannique.
Hong-Kong.
Jamaïque (y compris les îles Turques, Caïques et Cayman).
Kenya (Colonie et Protectorat).
Iles Leeward:
Antigoa.
Dominique.
Montserrat.
St-Christophe et Nevis.
Vierges (Iles).
Etats malais:
(*a*) Etats malais fédérés):
Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
(*b*) Etats malais non fédérés:
Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.
Malte.
Maurice.
Nigéria:
(*a*) Colonie,
(*b*) Protectorat.
(*c*) Cameroun sous mandat britannique.
Bornéo du Nord (Etat).
Rhodesia du Nord.
Nyasaland (Protectorat).
Palestine et Transjordanie.
Ste-Hélène et Ascension.
Sarawak.

Seychelles.
Sierra Leone (Colonie et Protectorat).
Somaliland (Protectorat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Territoire).
Trinité et Tobago.
Uganda (Protectorat).
Iles du Pacifique de l'Ouest:
Salomon (Iles) (Protectorat).
Gilbert et Ellice (Iles) (Colonie).
Tonga.
Iles Windward:
Grenade.
Ste-Lucie.
St-Vincent.
Zanzibar (Protectorat).

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.

G. McNAMARA.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1. — Chaque pays a la faculté de majorer de 40 % ou de réduire de 20 %, au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures	Limites supérieures
	Centimes	Centimes
Lettres — premier échelon	20	35
Lettres — par échelon supplémentaire	12	21
Cartes postales — simples	12	21
Cartes postales — avec réponse payée	24	42
Papiers d'affaires, par 50 grammes	4	7
minimum de taxe	20	35
Imprimés, par 50 grammes	4	7
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes	2,4	4,2
Echantillons de marchandises, par 50 grammes	4	7
minimum de taxe	8	14
Petits paquets, par 50 grammes	8	14
minimum de taxe	40	70

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.
3. — Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois ($28,_{3465}$ grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

V.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1°, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du ,,Ferrocarril Trasandino''.

IX.

Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay.

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'elle réachemine par ses propres services sur les

pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

X.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

XI.

Frais spéciaux de transbordement.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XII.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxembourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIV.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Egypte et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1er janvier 1935.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

Pour M. H. J. LENTON,
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour l'Albanie:

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour les Iles Philippines:

Felipe CUADERNO.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour Archdale PARKHILL,
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Canada :
Pour Arthur SAUVÉ,
E. J. UNDERWOOD.
Pour H. BEAULIEU,
E. J. UNDERWOOD.
E. J. UNDERWOOD.

Pour le Chili :
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:
Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. O'h-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour le Japon:
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Mexique:
P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:

Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:

CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République O. de l'Uruguay:

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

TITRE I.
DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 101.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

Article 102.

Echange en dépêches closes.

1. — L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées. Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.
2. — Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.
3. — En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

Article 103.

Acheminement des correspondances.

1. — Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

2. — L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3. — Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

Article 104.

Pays éloignés.

1. — Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. — Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3. — Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

Article 105.

Fixation des équivalents.

1. — Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après

entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.
Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international. Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1er alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.
2. — Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.
3. — Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

Article 106.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1. — Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes:
en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple;
en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale;
en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.
Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.
2. — Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention ,,Taxe perçue'', ,,Port payé'' ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple ,,T.P.'' ou ,,P.P.''. Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3. — Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. — Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

TITRE II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

CHAPITRE I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

Article 107.

Conditionnement et adresse.

1. — Les Administrations doivent recommander au public:

a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;

b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;

c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;

d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;

e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur;

f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés;

g) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que ,,Papiers d'affaires'', ,,Imprimés'', ,,Echantillon'', ,,Petit paquet'', etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. — Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. — Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4. — Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation ,,Service des postes'' ou une mention analogue.

Article 108.

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Article 109.

Envois sous enveloppe à panneau.

1. — Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues;

c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;

d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. — Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Article 110.

Envois soumis au contrôle douanier.

1. — Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

Article 111.

Envois francs de droits.

1. — Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent ,,Franc de droits'' ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication ,,Franc de droits''.

2. — Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

Article 112.

Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Article 113.

Cartes postales simples.

1. — Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.
Elles doivent porter, en tête du recto, le titre „Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.
2. — Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.
3. — La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.
4. — Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. — Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

Article 114.

Cartes postales avec réponse payée.

1. — Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: „Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie: „Carte postale-réponse". Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.
2. — L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.
Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie „Réponse".
L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.
3. — L'affranchissement de la partie „Réponse" au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie „Réponse" est expédiée du pays où elles est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.
Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 115.

Papiers d'affaires.

1. — Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances — lettres ouvertes et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits

d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.
Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :
„Annexe à notre lettre du ..... à M. ..... Notre référence ..... Références du client .....".
Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.
2. — Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

Article 116.

Imprimés.

1. — Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.
2. — La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.
3. — Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à

des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.
Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.
4. — Les cartes portant le titre ,,Carte postale'' ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

Article 117.

Objets assimilés aux imprimés.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine et au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Article 118.

Imprimés. Annotations autorisées.

1. — Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

b) de corriger les fautes d'impression;

c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2. — Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires:

les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

b) sur les avis de passage:

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;

c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique:

les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de payement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots ,,broché'', ,,cartonné'' ou ,,relié'';

d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an:

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

e) sur les épreuves d'imprimerie:

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que ,,Bon à tirer'', ,,Vu-Bon à tirer'' ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.:

les couleurs;

g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus:

des chiffres;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées:

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie même;

i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques:

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3. — Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. — Il est, enfin, permis de joindre:

a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non:

le manuscrit s'y rapportant;

b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre *h*): la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;

c) à tous les imprimés:

une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

Article 119.

Imprimés. Conditionnement des envois.

1. — Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. — Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. — Les imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes postales illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'article 113, § 3.

4. — Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Article 120.

Echantillons. Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Article 121.

Echantillons. Conditionnement des envois.

1. — Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.
2. — Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;

b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement:

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. — Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4. — Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

5. — L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

Article 122.

Objets assimilés aux échantillons.

Sont admis au tarif des échantillons: les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conversés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'em-

ballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

Article 123.

Objets groupés.

1. — La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises, sous réserve:

a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions;

b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi;

c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. — Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

Article 124.

Petits paquets.

1. — Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2. — Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. — Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

TITRE III.
ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 125.

Envois recommandés.

1. — Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent ,,Recommandé'' ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.
Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.
2. — Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.
Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.
3. — Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre ,,R'', du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.
Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres ,,Recommandé'' ou ,,R'', à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.
4. — Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

Article 126.

Avis de réception.

1. — Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente ,,Avis de réception'' ou l'empreinte d'un timbre ,,A.R.''.
2. — Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance

d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. — Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4. — Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 127 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention „Duplicata de l'avis de réception, etc.".

Article 127.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. — Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 151 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 151, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 126, § 3.

2. — Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 151 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

TITRE IV.
ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 128.

Indications à porter sur l'envoi.

1. — Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière trés apparente, l'en-tête

„Remboursement", suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

„A porter au crédit du compte courant postal N°. ..... de M ..... à ..... tenu par le bureau de chèques d .....".

Article 129.

Etiquette.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 125, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot „Remboursement".

Article 130.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 131 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

Article 131.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.
Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

Article 132.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

Article 133.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.
Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre payement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un payement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, ci-après.
Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le payement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 134.

Délai de payement.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout payement.

Article 135.

Réduction ou annulation du remboursement.

1. — Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 148 ci-après.
S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du...".
Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.
Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2. — Excepté le cas prévu à l'article 131, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.
Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 138 ci-après.

Article 136.

Réexpédition.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement. Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

Article 137.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.
Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.
Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

Article 138.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications

du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des envois.

2. — Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

Article 139.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de payement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

Article 140.

Décompte des mandats de remboursement.

1. — Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2. — Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits

revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 73 de la Convention.

3. — Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

TITRE V.
OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 141.

Application du timbre à date.

1. — Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2. — Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés. Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3 — Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4. — Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel

ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention „Navire", „Paquebot" ou toute autre analogue.

Article 142.

Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot „Exprès".

Article 143.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1. — Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.
2. — L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice.
Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.
3. — L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.
4.— Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.
5. — Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

Article 144.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1.— Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou

autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2. — Lorsqu'un envoi qui porte l'étiquette „Franc de droits" parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. — Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire.

4 — A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 145.

Envois réexpédiés.

1. — Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. — Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. — Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4. — Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. — Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. — Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

7. — Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. —Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 147 ci-après) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

9. — Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention „Exprès" par deux forts traits transversaux.

Article 146.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1. — Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à

une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2. — Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3. — L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4. — A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. — Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

Article 147.

Envois tombés en rebut.

1. — Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté

d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.
Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention „Retour" à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.
2. — Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée „Rebuts". Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.
3. — Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 145.
4. — Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts.
Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

Article 148.

Retrait. Modification d'adresse.

1. — Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire;

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2. — A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.
Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.
3. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.
Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.
Les Administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.
Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 149.

Simple correction d'adresse.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

Article 150.

Réclamations. Envois ordinaires.

1. — Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.
Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.
Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
2. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Article 151.

Réclamations. Envois recommandés.

1. — Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.
Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.
Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
2. — La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée.
Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.
Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi.
Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Admi-

nistration intermédiaire. Il l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3. — Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

5. — La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. — Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

Article 152.

Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 53, § 3, de la Convention, la formule de réclamation C 12 ou C 13 est transmise à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 53, § 2, de la Convention.

Article 153.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la

constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir:

a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'une formule conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cette formule C 14 est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination;

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.), qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres *a*) et *b*) en font part aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE VI.

ÉCHANGE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 154.

Feuilles d'avis.

1. — Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication „Feuille d'avis".

2. — Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes:

a) Tableau I: La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;

b) Tableau II: Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.
A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.
Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître;

c) Tableau III: Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.
L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande.
Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.
Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60;

d) Tableau IV: Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.
Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange;

e) Tableau V: Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.
Dans le cas où les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés

sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.
Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention „Néant" est portée au tableau V.
3. — Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.
4. — Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, l'envoi d'une dépêche n'a lieu que si, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre *b*). Dans ce cas, le bureau d'échange doit envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.
5. — Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 155.

Transmission des envois recommandés.

1. — Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 154, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.
En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.
2. — Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.
3. — S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Article 156.

Transmission des envois exprès.

1. — Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention ,,Exprès'' et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.
Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 155, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.
2. — Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention ,,Exprès'' est portée dans la colonne ,,Observations'' du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention ,,Exprès'' au tableau V de la feuille d'avis.

Article 157.

Confection des dépêches.

1. — En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.
Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou sac d'objets recommandés. Si la dépêche ne comprend pas d'objets recommandés, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

2. — Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés;

b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires;

c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires;

d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Toutefois, l'emploi des étiquettes de couleur blanche, bleu clair ou verte, n'est obligatoire que pour les Administrations dont le régime intérieur ne s'y oppose pas. D'autre part, les étiquettes vertes ne sont utilisées que si l'Administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots „de" et „pour". Dans les échanges par voie maritime effectués dans des délais indéterminés, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention „Postes" ou toute autre analogue les signalent comme dépêches postales.
Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3. — Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.
En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4. — Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

a) pour les lettres et cartes postales;

b) pour les autres objets; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention „Petits paquets".
Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 155, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires ne contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.
L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

5. — Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

6. — Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

Article 158.

Remise des dépêches.

1. — La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Administrations intéressées.
Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.
2. — Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention „Remballé à ...".

Article 159.

Vérification des dépêches.

1. — Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.
Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.
2. — Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes

en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. — Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac et le cachet de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

4. — Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5. — Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. — Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7. — Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 160.

Renvoi des sacs vides.

1. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique „Indications de service" de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées

à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.
Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention „Sacs vides".
2. — Dans le cas où le contrôle exercé par une Administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.
Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE VII.
DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT.

CHAPITRE I.

Opérations de statistique.

Article 161.

Statistique des frais de transit.

1. — Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.
La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2. — La statistique d'octobre-novembre 1933 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention de Londres, s'appliqueront jusqu'à fin 1934.

La statistique de mai 1936 s'appliquera aux années 1935, 1936 et 1937; celle d'octobre-novembre 1939 aux années 1938, 1939 et 1940.

3. — Les payements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des payements effectués à titre provisoire.

4. — Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 frans par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois.

Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une tierce Administration ont augmenté de 100 % ou diminué de 50 % par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

Article 162.

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1. — Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les ,,lettres et les cartes postales'' et pour les ,,autres objets''. Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2. — Par dérogation aux dispositions des articles 155 et 156, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément aux articles 155 et 156, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3. — Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères

la mention ,,Statistique'', suivie de l'indication ,,5 kilogrammes'', ,,15 kilogrammes'' ou ,,30 kilogrammes'' selon la catégorie de poids (article 163, § 1, ci-après). L'étiquette ,,Statistique'' doit porter en outre la mention ,,L. C.'' ou ,,A. O.'' suivant le cas.

4. — En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention ,,Statistique'' est suivie du mot ,,Exempt''.

5. — Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale ,,Statistique'', sur laquelle la mention ,,S. C.'' est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

Article 163.

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.

1. — En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au payement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3	4
L. C.			
A. O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit:			

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication ,,Statistique—Exempt'', d'après les prescriptions de l'article 162, § 4.

2. — Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédia-

tement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Article 164.

Confection des relevés des dépêches closes.

1. — Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. — Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: „Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.". Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

Article 165.

Liste des dépêches closes échangées en transit.

1. — Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. — Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 162, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que ,,Sacs vides'', ,,Correspondances exemptes'', ,,Feuille d'avis négative''.

Article 166.

Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont le bâtiment relève.

Article 167.

Bulletin de transit.

1. — Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente ,,Bulletin de transit''. La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales ,,Statistique'' dont il est question à l'article 162.

2. — Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier

bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

Article 168.

Services extraordinaires.

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

CHAPITRE II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 169.

Compte des frais de transit.

1. — Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 163, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2. — Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. — Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

4. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.
5. — Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 170.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1. — Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.
2. — Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.
Dans le solde, il est fait abandon des centimes.
En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.
Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.
Dans le cas prévu à l'article 169, § 5, les relevés doivent porter la mention „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire".
Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention „Compte réglé à part — à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. — Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 161, § 3, pour les payements annuels.

Le décompte indique:

a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration;

b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;

d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des payements à effectuer.

4. — Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

Article 171.

Liquidation des frais de transit.

1. — Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 161, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes:

a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou

b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2. — En cas de payement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3. — Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

4. — Les frais de payement sont supportés par l'Administration débitrice.

5. — Le payement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

6. — Si le payement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 5, il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau international, lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le payement n'est pas effectué jusqu'à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer la somme en cause, augmentée des intérêts, dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

TITRE VIII.
DISPOSITIONS DIVERSES.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 172.

Coupons-réponse.

1. — Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.
2. — Chaque Administration a la faculté:

a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3. — Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 35 centimes par unité.
4. — Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.
5. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le payement a lieu dans les conditions prévues à l'article 171.

6. — Lorsque, dans les rapports entre deux Administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

Article 173.

Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.
2. — Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.
3. — Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant. L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.
Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.
4. — Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.
5. — Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.
Les Administrations peuvent ajouter un feuillet à la formule C 28, destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

Article 174.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1. — L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être

notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. — La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de .....

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à .....
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
Pour le bureau de ..... } (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à .....
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..... / le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ..... } (Pays).

3. — Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4. — Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale

d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5. — Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention „Aux soins du Consul d....." sont consignées au Consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du Consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6. — Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

Article 175.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1. — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. — La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

Article 176.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

C 1 (Etiquette de douane),

C 2 (Déclaration en douane),

C 3 (Bulletin d'affranchissement),

C 5 (Avis de réception),

C 8 (Mandat de remboursement),

C 10 (Enveloppe de réexpédition),

C 11 (Demande de { retrait / modification d'adresse / modification du remboursement),

C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),

C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),

C 26 (Coupon-réponse),

C 28 (Carte d'identité).

Article 177.

Délai de garde des documents.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

Article 178.

Adresse télégraphique.

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique „Postgen", suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

TITRE IX.
BUREAU INTERNATIONAL.

CHAPITRE UNIQUE.

Article 179.

Congrès et Conférences.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.
Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

Article 180.

Renseignements. Demandes de modification des Actes.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.
Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

Article 181.

Publications.

1. — Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.
2. — Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 189 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.
Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.
3. — Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations:

a) un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes;

b) un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne;

c) une liste des objets interdits;

d) une liste des lignes de paquebots;

e) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;

f) une liste des pays éloignés et assimilés;

g) un tableau des équivalents.

4. — Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5. — Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. — Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

Article 182.

Rapport annuel.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

Article 183.

Langue officielle du Bureau international.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

Article 184.

Coupons-réponse. Cartes d'identité.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

Article 185.

Balance et liquidation des comptes.

1. — Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.
2. — Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.
3. — Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.
4. — Les Administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

Article 186.

Etablissement des comptes.

1. — Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.
Sauf entente contraire, l'Administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. — Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. — Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

Article 187.

Balance générale.

1. — Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;

b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux payements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre Administration d'une somme supérieure à 50.000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. — Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer:

a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;

b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées;

c) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Administrations en faveur desquelles le payement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

Article 188.

Payement.

Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours apres la réception du bordereau de liquidation par l'Administration débitrice. Les dispositions de l'article 171, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de payement. Les dispositions du § 5 dudit article font règle en cas de non-payement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créancières et débitrices. L'Adminis-

tration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

Article 189.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.
2. — Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international:

a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression „Taxe perçue" ou „Port payé";

b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

d) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

e) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

f) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;

g) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;

h) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port

d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

i) leur liste des pays éloignés et assimilés;

j) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;

k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;

l) leurs taxes postales intérieures.

3. — Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4. — Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

Article 190.

Statistique générale.

1. — Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. — Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. — Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. — Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

Article 191.

Dépenses du Bureau international.

1. — Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350.000 francs.

2. — L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3. — Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. — Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1re classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2e classe: —;

3e classe: Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indochine, Ensemble des autres Colonies françaises, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse. Tchécoslovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie;

4e classe: Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Etat libre d'Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5e classe: Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie;

6e classe: Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haïti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, République de El Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuela;

7e classe: Iles Philippines, Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

Dispositions finales.

Article 192.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.
Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
Pour M. H. J. LENTON,
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :
John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour les Iles Philippines :
Felipe CUADERNO.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour la Commonwealth de l'Australie :
Pour Archdale PARKHILL,
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Canada :
Pour Arthur SAUVÉ,
E. J. UNDERWOOD.
Pour H. BEAULIEU,
E. J. UNDERWOOD.
E. J. UNDERWOOD.

Pour le Chili :
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:

Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'h-EIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Mexique:

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:

G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:

E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République O. de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. — Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, savoir: les lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de „Correspondances-avion".

2. — Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. — Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

Article 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1. — Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances

sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2. — Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. — Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.

4. — Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

Article 4.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1. — Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

2. — Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que sont l'acheminement utilisé. Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3. — Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4. — Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à $^1/_5$ au minimum.

5. — Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6. — Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7. — La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

8. — Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:

„Taxe perçue: Fr. c.".

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

Article 5.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. — En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3. — Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 % au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

Article 6.

Distribution des correspondances-avion.

1. — Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.
2. — Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'exprès prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois exprès dans leurs relations réciproques.
3. — Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'exprès prévue par l'article 45 de la Convention.
4. — Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

Article 7.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. — Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Article 8.

Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

Article 9.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Article 10.

Envois avec valeur déclarée.

1. — Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.
Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.
2. — En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

CHAPITRE III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

Article 11.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 12.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1. — Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. — Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.

En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.

3. — Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.

4. — Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5. — Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6. — L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7. — Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8. — Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

9. — Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

10. — Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

11. — Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

12. — Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. — Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. — Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être

calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.
Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10 %.
2. — L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV.

Bureau international.

Article 14.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. — Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.
2. — La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.
3. — Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.
Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les Administrations.
Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.
4. — A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.
5. — Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

CHAPITRE V.

Règlement de compte.

Article 15.

Statistique de décompte.

1. — Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. — Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. — Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 % des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

Article 16.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention „Statistique-avion".

Article 17.

Constatation du poids des correspondances-avion.

1. — Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou

sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. — Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée „Par avion", sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention „Bordereau AV 2".

3. — Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

Article 18.

Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

Article 19.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1. — Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. — Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays, dressent un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. — Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale créancière.

4. — Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

Article 20.

Compte des frais de transport aérien.

1. — Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10 % des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2. — Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. — Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 21.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

Article 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots „Par avion" avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

Article 23.

Signalisation des dépêches-avion.

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

Article 24.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement.

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: „Par avion de ..... à .....". A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette „Par avion" ainsi que l'annotation spéciale doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 25.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. — Les dispositions des articles 154, § 2, lettre *a*), et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par

analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation ,,Par avion''.
En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention ,,Par avion'' doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention ,,Exprès''.
S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention ,,Par avion'' est portée dans la colonne ,,Observations'' des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.
2. — Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée ,,Par avion''.
3. — Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention ,,Par avion pour ...''.

Article 26.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette ,,Par avion''. La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 27.

Interruption accidentelle du vol d'un avion postal.

1. — Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

2. — Les circonstances de l'incident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.

Article 28.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 29.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 30.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.
Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
Pour M. H. J. LENTON,
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John E. LAMIELL.

Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :

John E. LAMIELL.

Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour les Iles Philippines :

Felipe CUADERNO.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine :

R. R. TULA.

Pour la Commonwealth de l'Australie :

Pour Archdale PARKHILL,
M. B. HARRY.

M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CÁCERES.

Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :

C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Canada :

Pour Arthur SAUVÉ,
E. J. UNDERWOOD.

Pour H. BEAULIEU,
E. J. UNDERWOOD.

E. J. UNDERWOOD.

Pour le Chili :

R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P. •

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:
Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. O'h-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour le Japon:
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Mexique:
P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République O. de l'Uruguay:

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

I.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 12.

II.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III.

Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.
Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
Pour M. H. J. LENTON,
F. G. W. TAYLOR.
F. G. W. TAYLOR.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines :
John E. LAMIELL.
Pour George F. SMITH,
John E. LAMIELL.

Pour les Iles Philippines :
Felipe CUADERNO.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour la Commonwealth de l'Australie :
Pour Archdale PARKHILL,
M. B. HARRY.
M. B. HARRY.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Canada :
Pour Arthur SAUVÉ,
E. J. UNDERWOOD.
Pour H. BEAULIEU,
E. J. UNDERWOOD.
E. J. UNDERWOOD.

Pour le Chili :
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:
Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'h-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Mexique:

P. MARTINEZ T.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
Const. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :
Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour la République O. de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE

conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus enumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous la dénomination de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux et autres objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.
Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.
La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Maximum de déclaration de valeur.

Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10.000 francs.
Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

Article 3.

Taxes.

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.
Cette taxe se compose:

a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4.

Conditions générales.

1. — Les boites avec valeur déclarée ne doivent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. — Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 34, § 9, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Article 5.

Récépissé.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée.

Article 6.

Taxe de poste restante.

Les envois avec valeur déclarée adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

Article 7.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

Article 8.

Droits de douane et autres droits non postaux.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.
2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte avec valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Article 9.

Envois francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 43 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

Article 10.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.
Est, toutefois, réservée à l'Administration de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi, au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements le comportent.

Article 11.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une

partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.
Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 12.

Interdictions.

1. — Il est interdit d'insérer les objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après dans les envois désignés dans la colonne 2. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 3.

Objets 1	Nature des envois avec valeur déclarée. 2	Traitement des envois admis à tort. 3
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	lettres et boîtes	
b) les objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;	lettres	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;	lettres et boîtes	
d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	lettres et boîtes	
e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	lettres et boîtes	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
f) les objets obscènes ou immoraux;	lettres et boîtes	
g) les animaux vivants;	lettres et boîtes	à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.
h) les pièces de monnaie, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux;	lettres	
i) les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur.	boîtes	

2. — Dans les cas où des lettres ou des boîtes avec valeur déclarée admises à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyées à l'origine, ni remises au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

Article 13.

Franchises.

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.
2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement, concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

Article 14.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux fins de réexpédition soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays participants, aux conditions fixées par l'article 51 de la Convention.
S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 15.

Avis de réception.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 55 de la Convention.

Article 16.

Réexpédition. Rebuts.

Les dispositions de l'article 52 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

Article 17.

Réclamations.

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 53 de la Convention.

CHAPITRE II.

Responsabilité.

Article 18.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article 19 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

3. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

5. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

6. — Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

Article 19.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de cou-

vrir les risques de force majeure (article 3, lettre *c*). L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 12;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53 de la Convention;

g) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des pays adhérents ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont elles font emploi; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 20.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois, la responsabilité est maintenue:

a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a délivré l'envoi avoir constaté un dommage et prouve, à la satisfaction de cette Administration, que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

Article 21.

Payement de l'indemnité. Délai de payement. Remboursement à l'Administration expéditrice.

En ce qui concerne le payement de l'indemnité ainsi que des taxes et droits à restituer, le délai de payement et le remboursement à l'Administration expéditrice, les dispositions des articles 59, 60 et 62 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée.

Article 22.

Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 109, §§ 2 à 4, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de

prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.
Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.
3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 26 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.
La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration adhérente qui n'accepte pas la responsabilité (article 19, lettre *g*).
4. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.
5. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.
6. — En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 23.

Limitation de la responsabilité.

1. — La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

CHAPITRE III.

Envois contre remboursement.

Article 24.

Taxes et conditions.

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être expédiées contre remboursement aux conditions prévues à l'article 63 de la Convention. Elles sont soumises aux formalités et aux taxes des envois avec valeur déclarée de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

Article 25.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.
Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

Article 26.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de l'envoi.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre II.

Article 27.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une in-

demnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 11 et 12.
Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.
L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.
2. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 28.

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.

Les dispositions des articles 66, 68, 69, 70, 71, 72 et 73 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

CHAPITRE IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 29.

Attribution des taxes.

Sauf ce qui est stipulé à l'article 73 de la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 30.

Frais de transit.

Les envois avec valeur déclarée sont assujettis aux frais de transit prévus par la Convention.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Article 31.

Application des règles de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Article 32.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

Article 33.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 10, 13, 14, 15, 17 à 31, 33 et 34 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article 116 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités, soit des dispositions des articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 et 115 de son Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 34.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie :
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:
Vassili DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. O'h-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour le Japon:
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:
Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

La délégation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend les Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat énumérés ci-après:

Terre-Neuve.
Barbade.
Bermudes.
Guyane britannique.
Honduras britannique.
Ceylan.
Chypre.
Falkland (Iles et Dépendances).
Fidji (Iles).
Gambie (Colonie et Protectorat).
Gibraltar.
Côte d'Or:
a) Colonie.
b) Ashanti.
c) Territoires du Nord.
d) Togoland sous mandat britannique.
Hong-Kong.
Jamaïque (y compris les Iles Cayman).
Kenya (Colonie et Protectorat).
Iles Leeward:
Antigoa.
Dominique.
Montserrat.
St-Christophe et Nevis.
Vierges (Iles).
Etats malais:
a) Etats malais fédérés:
Negri Sembilan.
Pahang.
Perak.
Selangor.
b) Etats malais non fédéres:
Johore.
Kedah.
Kelantan.
Perlis.
Trengganu.
Brunei.
Malte.
Maurice.
Nigéra:
a) Colonie.
b) Protectorat.
c) Cameroun sous mandat britannique.
Bornéo du Nord (Etat).
Palestine.
Ste-Hélène.
Sarawak.
Seychelles.
Sierra Leone (Colonie et Protectorat).
Somaliland (Protectorat).
Straits Settlements.
Tanganyika (Territoire).
Trinité et Tobago.
Uganda (Protectorat).
Iles Windward:
Grenade.
Ste-Lucie.
St-Vincent.
Zanzibar (Protectorat).

Le Caire, le 20 mars 1934.

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

La délégation de la Nouvelle-Zélande déclare que l'acceptation par elle du présent Arrangement comprend le Territoire sous mandat de Samoa occidental.

Le Caire, le 20 mars 1934.
G. McNAMARA.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

Maximum de déclaration de valeur.

En dérogation à l'article 2 de l'Arrangement, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :

C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :

R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:

Vassili DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'h-ÉIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée :

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 101.

Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

Article 102.

Voies de transmission.

Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

Article 103.

Mode de transmission.

1. — La transmission des envois avec valeur déclarée entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.
2. — Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe et, en règle générale, être

livrés à découvert à la premiere Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions déterminées par les articles 101 et 102.
3. — Toutefois, est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger des valeurs déclarées en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.
Les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

CHAPITRE II.

Conditions d'acceptation.

Article 104.

Conditionnement des envois.

1. — Les lettres avec valeur déclarée ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets. Il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à bords coloriés et des enveloppes à panneau transparent.
2. — Chaque lettre doit être conditionnée de telle façon qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets.
3. — Les timbres-poste employés à l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de celle-ci de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles se rapportant au service postal.
L'affranchissement des envois avec valeur déclarée peut être représenté par la mention, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine, sous la forme: „Taxe perçue: Fr..... c.....".

Cette mention doit être portée à l'angle droit supérieur de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

4. — Les bijoux et autres objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

5. — Les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service. Puis ces boîtes sont entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Elles sont enfin scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

6. — Les envois avec valeur déclarée adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis. Les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Article 105.

Indication du montant de la valeur. Déclarations en douane.

1. — La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur, sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

3. — Les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées de déclarations en douane conformes au modèle C 2 annexé au Règlement de la Convention dans les relations qui comportent l'emploi de semblables déclarations.

4. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 106.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

CHAPITRE III.

Opérations au départ et à l'arrivée.

Article 107.

Indication du poids des envois. Timbre à date. Envois francs de droits.

1. — Le poids exact, en grammes, de chaque envoi avec valeur déclarée doit être inscrit sur l'objet, par l'Administration d'origine, à l'angle gauche supérieur de la suscription.
2. — L'envoi doit être frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt. En outre, chaque envoi doit être revêtu d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi ainsi que d'une étiquette de couleur rouge portant, en gros caractères, la mention „Valeur déclarée".
Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette de couleur rouge conforme au modèle VD 2 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.
3. — Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.
4. — Le bureau destinataire applique, au verso, une empreinte de son timbre à la date de la réception.
5. — Les dispositions des articles 111 et 144 du Règlement de la Convention sont applicables aux envois avec valeur déclarée à remettre francs de droits.

Article 108.

Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.

1. — Les envois avec valeur déclarée sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur, sur des feuilles d'envoi spéciales, conformes au modèle VD 3 ci-annexé, avec tous les détails que ces formules comportent.
En regard de l'inscription des envois à faire remettre par exprès, la mention ,,Exprès'' doit être portée dans la colonne ,,Observations''.
2. — Les envois avec valeur déclarée forment, avec la feuille ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés et enveloppés de papier solide, puis ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur. Ces paquets portent la suscription ,,Valeurs déclarées'' ou ,,Lettres avec valeur déclarée'' ou ,,Boîtes avec valeur déclarée''.
Les lettres avec valeur déclarée, au lieu d'être réunies en un paquet, peuvent être insérées dans une enveloppe de fort papier fermée au moyen de cachets à la cire.
Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent aussi être renfermés dans un sac, lequel doit être convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.
3. — La présence de ces paquets ou sacs est signalée au tableau III de la feuille d'avis modèle C 16 annexé au Règlement de la Convention. Lorsque la dépêche ne contient pas de paquets ou sacs avec valeur déclarée, la mention ,,Néant'' est portée à ce tableau.
4. — Le paquet ou sac de valeurs déclarées est inséré dans le paquet ou sac contenant les objets recommandés. Lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plus d'un sac, le paquet ou sac de valeurs déclarées doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.
5. — Toutes les fois qu'une des deux Administrations correspondantes le demande, les boîtes avec valeur déclarée doivent être décrites sur des formules VD 3 distinctes et être emballées séparément.

Article 109.

Vérification des paquets. Irrégularités diverses.

1. — A la réception d'un paquet ou sac de valeurs déclarées, le bureau d'échange destinataire s'assure en premier lieu que

ce paquet ou sac ne présente aucune irrégularité dans son état ou sa confection extérieure, et que les formalités prescrites par l'article 108 ont été observées.

2. — Ce bureau procède ensuite à la vérification particulière des envois avec valeur déclarée et, s'il y a lieu, à la constatation des manquants ou autres irrégularités ainsi qu'à la rectification des feuilles d'envoi, en se conformant aux règles tracées pour les objets recommandés par l'article 159, §§ 2 à 6, du Règlement de la Convention.

3. — La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations est opérée au moyen d'un procès-verbal qui est transmis, accompagné, autant que possible, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelles et cachets) de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, et sous recommandation, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

4. — Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids de l'envoi doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à .....", d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

Le résultat de la vérification du contenu fait l'objet d'un procès-verbal dont une copie est jointe à l'envoi.

5. — Les envois avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchis sont remis sans taxe aux destinataires, sauf les cas où ils ont été grevés de taxes par suite de réexpédition au delà du premier parcours (article 16 de l'Arrangement). L'irrégula-

rité est toutefois signalée au bureau d'origine par bulletin de vérification.

Article 110.

Réexpédition. Rebuts.

1. — Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un pays non participant au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement en rebut au pays d'origine, pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir.
2. — Les envois avec valeur déclarée qui sont tombés en rebut doivent être renvoyés, aussitôt que possible, et, au plus tard, dans les délais fixés par l'article 52 de la Convention.
Ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet ou sac intitulé „Valeurs déclarées".
3. — Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine sont recouvrés, sur l'Administration de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 145, § 8, du Règlement de la Convention.

CHAPITRE IV.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 111.

Frais de transit.

Les frais de transit dus aux Administrations intermédiaires sont calculés de la manière prescrite par la Convention.

Article 112.

Envois francs de droits. Liquidation des comptes.

Les dispositions de l'article 175 du Règlement de la Convention sont applicables à la liquidation des comptes afférents aux envois avec valeur déclarée à remettre francs de droits.
Toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par cet article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Article 113.

Avis de réception. Remboursements. Exprès. Réclamations.

Les dispositions des articles 126 et 127 (avis de réception), 128 à 140 (remboursements), 142 et 156 (exprès), 151 et 152 (réclamations) du Règlement de la Convention sont applicables aux envois avec valeur déclarée.

Article 114.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse des envois avec valeur déclarée.

S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du...". Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

Article 115.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) le tarif des droits d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 3 de l'Arrangement;

b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur;

c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;

d) le cas échéant, la liste de ceux de leurs bureaux à destination desquels il peut être admis des envois avec valeur déclarée (Arrangement, article 32);

e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Dispositions finales.

Article 116.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour l'Autriche:

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CÁCERES.

Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :

C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

F. H. WILLIAMSON.
W. G. GILBERT.
D. O. LUMLEY.

Pour la Grèce:

Vassili DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Etat libre d'Irlande:

P. S. O'h-EIGEARTAIGH.
S. S. PUIRSÉAL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande:

G. McNAMARA.

Pour la République de Panama:

E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:

DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Perse:

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:

Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:

CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède :

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

Dr. Eugène HIRSCHFELD.
Dr. S. RAPOPORT.
Hel. SEREBRIAKOVA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH.

ARRANGEMENT
CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

conclu entre l'Afghanistan, l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de ,,colis postaux'', entre les Pays contractants, soit directement, soit par

l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

1° jusqu'à 1 kg;
2° de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg;
3° de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg;
4° de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg;
5° de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg.

2. — L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

CHAPITRE II.

Dispositions applicables à tous les colis.

Article 2.

Affranchissement. Taxes.

1. — L'affranchissement des colis est obligatoire.
2. — La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

Article 3.

Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg;
50 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg;
100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

Article 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg	Colis de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg	Colis de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg	Colis de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg	Colis de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins	—.15	—.25	—.50	—.75	1.—
De 501 à 1,000 milles marins . . .	—.25	—.40	—.75	1.10	1.60
„ 1,001 à 2,000 „ „ . . .	—.40	—.60	1.10	1.60	2.25
„ 2,001 à 3,000 „ „ . . .	—.50	—.80	1.45	2.10	2.90
„ 3,001 à 4,000 „ „ . . .	—.60	1.—	1.80	2.60	3.55
„ 4,001 à 5,000 „ „ . . .	—.70	1.20	2.15	3.10	4.20
„ 5,001 à 6,000 „ „ . . .	—.80	1.40	2.50	3.60	4.85
„ 6,001 à 7,000 „ „ . . .	—.90	1.60	2.85	4.10	5.50
„ 7,001 à 8,000 „ „ . . .	1.—	1.80	3.20	4.60	6.15
„ 8,001 à 9,000 „ „ . . .	1.10	2.—	3.55	5.10	6.80
„ 9,001 à 10,000 „ „ . . .	1.20	2.20	3.90	5.60	7.45
Et ainsi de suite en ajoutant per 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles .	—.10	—.20	—.35	—.50	—.65

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants. Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Article 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

Les modifications de ce droit entrent en vigueur aux dates suivantes: 1er janvier, 1er juillet.

La réduction ou la majoration est valable pendant une période d'un an au minimum.
La majoration ne peut, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

Article 6.

Réduction ou majoration du droit maritime.

Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer de 50 % au maximum, dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.
Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis qui sont expédiés par l'Administration dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre un pays et ses colonies, etc., ni aux relations de ces colonies, etc., entre elles.

Article 7.

Surtaxe.

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article 8.

Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. — Sont considérés comme encombrants:
a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;
b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. — Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 mètre 25 ou dont le volume dépasse:

60 dm³ s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg;
80 ,, ,, ,, ,, ,, de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
100 ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, 10 ,, 15 ,,
120 ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, 15 ,, 20 ,,.

3. — Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.
4. — Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50 %. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

Article 9.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

Article 10.

Remise au destinataire. Droit de remise à domicile.

1. — Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.
Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.
2. — Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

Article 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 12.

Colis francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

Article 13.

Droit de remballage.

L'Administration sur le territoire de laquelle le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 30 centimes. Ce droit ne peut être appliqué qu'aux colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine et une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Article 14.

Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.
Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

Article 15.

Colis exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.
2. — Ces envois, qualifiés „exprès", sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.
3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.
La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.
4. — Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 47, § 2, ci-après.
5. — La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

Article 16.

Interdictions.

1. — L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets	Traitement des colis admis à tort.
1	2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;	
b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous *b)* ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.
c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	En cas de contravention à la disposition prévue sous *d)*, s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;
d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier. Cependant, il est permis d'insérer une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives;	
e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;
f) les objets obscènes ou immoraux;	
g) les animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;	
h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.	à renvoyer au pays d'origine, sauf le cas où l'Administration de destination serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

2. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

Article 17.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expé-

dition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1, lettres *g*) et *h*).

Article 18.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie. Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

Article 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.
Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 20.

Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 55 de la Convention.

Article 21.

Réexpédition.

1. — La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.
La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.
L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.
2. — La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 35, §§ 3 et 5. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.
La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.
3. — La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 134, §§ 1 et 2, du Règlement.
4. — En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 22, § 5, ci-après.

Article 22.

Rebuts.

1. — Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.
Lorsque cette prescription n'est pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. — Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du Règlement) a formulé une ou plusieurs des demandes visées à l'article 136, § 1, lettres *a*), *b*), *c*), *d*) ou *e*) du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. — L'Administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. — Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 1, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 135 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. — Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. — Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 21, § 2.

Article 23.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays. Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

Article 24.

Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 25.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

Article 26.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

Articles 27.

Réclamations.

1. — La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 60 centimes au maximum.
Ce droit est perçu pour chaque colis, même si la réclamation concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.
2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.
Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.
3. — Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.
4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE III.

Colis contre remboursement.

Article 28.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. — Les colis peuvent être expédiés contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.
2. — Les colis expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée.

En outre, l'expéditeur paie à l'avance:

a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de ½ % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

3. — Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre *b*), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. — Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

5. — Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination du colis, le montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. — Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre *a*), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

7. — Chaque Administration est tenue d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elle n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

Article 29.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement. Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

Article 30.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

Article 31.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. — Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 27 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres *b*), *c*), *e*), *f*), *g*) et *h*), ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.
Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.
L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.
2. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 32.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 31 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou établir que, lors de la trans-

mission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.
En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 43 ci-après.
Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 38 et 39 ci-après pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 33.

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 66, 68, 69 et 71 de la Convention s'appliquent aux solis grevés de remboursement.

Article 34.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. — Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription. A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.
2. — Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 28, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur du colis.
Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

CHAPITRE IV.

Colis avec valeur déclarée.

Article 35.

Taxes et conditions.

1. — Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. — Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

3. — Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. — L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

5. — Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4.

6. — L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

Article 36.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

CHAPITRE V.

Colis urgents.

Article 37.

Taxes et conditions.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.
2. — Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés. Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.
Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 4.

CHAPITRE VI.

Responsabilité.

Article 38.

Etendue de la responsabilité.

1. — Sauf les cas prévus à l'article 39 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.
L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser:

10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg;
25 ,, ,, ,, de plus de 1 jusqu'à 5 kg;
40 ,, ,, ,, ,, ,, ,, 5 ,, 10 ,,
55 ,, ,, ,, ,, ,, ,, 10 ,, 15 ,,
70 ,, ,, ,, ,, ,, ,, 15 ,, 20 ,, .

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.
L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.
3. — L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.
4. — Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.
Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au payement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.
5. — Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.
6. — L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée au § 1 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 39.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 35, § 5). Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres *b*), *c*), *e*), *f*), *g*) et *h*);

e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 27, § 2.

Article 40.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.
Toutefois, la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

Article 41.

Payement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 38, § 1, dernier alinéa, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 42.

Délai de payement de l'indemnité.

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
L'Administration à laquelle incombe ce payement peut le différer exceptionnellement au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. — L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 43.

Détermination de la responsabilité.

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 145, §§ 1 et 4 à 6, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 152 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

2. — Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.
3. — Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.
4. — L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.
5. — En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

Article 44.

Remboursement de l'indemnité.

1. — L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le payement est effectué en conformité de l'article 42 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du payement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.
Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 43, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.
2. — Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 42, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3. — L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 42, § 2.

4. — L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

5. — Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'Administration destinataire, aux lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 38, § 1, dernier alinéa.

CHAPITRE VII.

Attribution des taxes.

Article 45.

Bonifications de transport.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis:

a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 37;

b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 37.

Article 46.

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;

b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;

c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;

d) le droit de remballage prévu à l'article 13;

e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;

f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2;

g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 134 du Règlement.

Article 47.

Taxes d'exprès.

1. — La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.
Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Administration du pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.
2 — En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

Article 48.

Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 49.

Droits divers.

1. — Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus:

a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (article 12, 1er alinéa);

b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (article 20);

c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (article 22, § 4);

d) le droit appliqué aux réclamations (article 27, § 1);

e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (article 35, § 6).

2. — Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (articles 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (article 12, 3e alinéa) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

3. — Le droit de remballage (article 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de remballage.

Article 50.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $^1/_4$ % de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues à l'article 28, §§ 2, lettre *b*), et 3, restent acquises en entier aux Administrations qui les ont perçues.

Article 51.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

CHAPITRE VIII.

Dispositions diverses.

Article 52.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations pour l'échange des colis avec ces derniers pays.

Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts de transit, aux colis échangés entre les pays contractants.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Article 53.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 22, 27 à 47, 49 à 51, 53 et 54 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 154 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 54.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil:
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie:

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica:

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba:

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:

Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III.

Transit.

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et au Congo belge.
En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination de la Rhodésie, des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

IV.

Surtaxes.

Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants:

1. Surtaxes terminales.

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	4
		Centimes	
1	Afghanistan	50	
2	Albanie	100	
3	Argentine (République) .	75 1)	1) La surtaxe peut être élevée à 1 franc 25 par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
4	Autriche	75	
5	Bolivie	2)	2) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 3 francs, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.
6	Brésil	125 3)	3) La surtaxe peut s'élever à 2 francs 25 pour les colis à destination des localités autres que les ports de mer.
7	Bulgarie	50	
8	Chili	75	
9	Chine	75	

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	4
		Centimes	
10	Colombie (République) . .	4)	4) La surtaxe peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer, et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.
11	Congo belge	5)	5) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
12	Dominicaine (République)	40	
13	Egypte	100 6)	6) Seulement pour les bureaux du Soudan.
14	Equateur	125	
15	Espagne	75	
16	Ethiopie	7)	7) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 40 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 1 franc 70.
17	Finlande	75	
18	Colonie française de l'Afrique équatoriale. . . .	8)	8) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 60 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 2 francs, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 4 francs, pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg, à 6 francs, pour les colis de plus de 15 kg, à 8 francs.
19	Grèce	75	
20	Guatémala	75	
21	Haïti (République) . . .	50	
22	Indochine.	75 9)	9) Pour certains bureaux éloignés.
23	Inde britannique	75	
24	Indes néerlandaises. . .	150	
25	Iraq	10)	10) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg, à 75 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg, à 1 franc 25, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg, à 1 franc 60.
26	Islande.	50	
27	Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) . . .	100 11)	11) A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger.

N° d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe par colis	Observations
1	2	3	4
		Centimes	
28	Nicaragua	75	
29	Norvège	75	
30	Panama (République) . .	75	
31	Pérou	125	
32	Perse	12)	12) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
33	Pologne	50	
34	Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique	12)	
35	El Salvador (République)	75	
36	Siam	75	
37	Suède	75	
38	Turquie d'Asie	75 13)	13) La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.
39	Uruguay (République O.)	75	
40	Vénézuela (Etats-Unis) .	125	

2. *Surtaxes de transit.*

N°. d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe pour les colis					Observations
		jusqu'à 1 kg	de plus de 1 jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 10 kg	de plus de 10 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3	4	5	6	7	8
		Centimes	Centimes	Centimes	Centimes	Centimes	
1	Argentine (République) 1)	360	360	360			1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
2	Brésil	70	50				
3	Chili 1)	125	125	125			
4	Chine	95	75	25			
5	Colombie (République)	70	50				

N°. d'ordre	Administration autorisée à percevoir la surtaxe	Montant de la surtaxe pour les colis					Observations
		jusqu'à 1 kg	de plus de 1 jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 10 kg	de plus de 10 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 jusqu'à 20 kg	
1	2	3	4	5	6	7	8
		Centimes	Centimes	Centimes	Centimes	Centimes	
6	Congo belge [2] . .	30	150	300			[2] Seulement pour les colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo. Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux Administrations intéressées.
	id. [3]	40	180				[3] Seulement pour les colis en provenance ou à destination de la Rhodésie.
7	Egypte [4]	90	390	800			[4] Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.
8	Equateur	70	50				
9	Colonie française de l'Afrique équatoriale	60	200	400	600	800	
10	Iraq	70	50	140	300	400	
11	Panama (République) [5]	50	50	50			[5] Seulement pour les colis transportés à travers l'Isthme.
12	Pérou	70	50				
13	Turquie d'Asie [6] .	220	200	150	100	50	[6] Pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde Erzéroum Bayezid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 franc 50.
14	Vénézuela (Etats-Unis)	70	50				

V.

Surtaxes spéciales.

1. — Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur: 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.
2. — Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et

les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.
Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.
3. — L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 franc 50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.
4. — Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.
5. — Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 90 centimes, 4 francs 50, 9 francs, 13 francs 50 et 18 francs pour les colis des coupures de 1, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

VI.

Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique et l'Iraq ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.
Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35:

a) le Congo belge est autorisé à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;

d) l'Administration indochinoise est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

e) l'Egypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;

f) l'Iraq est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine.

Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

VIII.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 38, le Congo belge, l'Egypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

IX.

Poids, dimensions et volume.

Le Vénézuela et l'Inde britannique ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont le poids excéderait 5 kilogrammes.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

X.

Colis encombrants.

Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre *a*), l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil :

C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie :

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :

R. Suarez BARROS.

Pour la Chine :

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:

Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:

Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:

E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:

DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:

HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:

Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:

S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:

Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:

CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay:

Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Royaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 101.

Acheminement.

1. — Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.
En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.
2. — Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.
3. — Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.
4. — Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Administration réexpéditrice.

Article 102.

Mode de transmission.

1. — L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. — A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.
Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes; dans ce cas, lesdites Administrations arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.
3. — Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, le nombre des colis est de nature à entraver ses opérations.

Article 103.

Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle CP 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des colis.

Article 104.

Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux CP 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

CHAPITRE II.

Dispositions applicables à tous les colis.

Article 105.

Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 106.

Conditionnement des colis.

Pour être admis au transport, tout colis doit:

a) porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire ainsi que celle de l'expéditeur. Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'à la durée du transport. L'emballage et la fermeture doivent préserver assez efficacement le contenu pour que celui-ci ne puisse pas être détérioré par la pression ou au cours des manipulations et pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.
Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger;

c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

d) présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 107.

Emballages spéciaux.

1. — L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination

des pays éloignés, doit être particulièrement solide et bien conditionné.
Lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable, dans tous les cas, d'employer pour l'emballage des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'une épaisseur d'au moins 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et 1½ centimètres pour les colis de plus de 10 kilogrammes; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contre-plaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières.
2. — Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.
Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.
Les poudres sèches colorantes ,telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.
3. — Lorsqu'ils sont admis par toutes les Administrations appelées à participer au transport:

a) les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même;

b) les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette très apparente de couleur blanche portant, en gros caractères noirs, la mention: „Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière!".

Article 108.

Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. — Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles CP 2 et CP 3 ci-annexés; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition une communication relative au colis. Il doit, en outre, indiquer, au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises:

a) que le colis soit immédiatement renvoyé;

b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;

c) que le colis soit remis ou réexpédié à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement);

d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut;

e) que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis;

f) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. — Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

3. — Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Article 109.

Colis francs de droits.

1. — Les bulletins d'expédition des colis à remettre francs de droits aux destinataires, de même que la suscription de ces colis, doivent porter l'en-tête très apparent ,,Franc de droits'' ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication ,,Franc de droits''.
2. — Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.
3. — Dans le cas où l'expéditeur d'un colis demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli au recto. Ce dernier bureau appose sur l'adresse du colis ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue au § 1.

Article 110.

Avis de réception.

1. — Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente ,,Avis de réception'' ou l'empreinte d'un timbre ,,A.R.''. La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.
2. — Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle C 5 annexé au Règlement de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice, et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.
3. — Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.
4. — Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé

conformément aux règles tracées à l'article 111 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention ,,Duplicata de l'avis de réception, etc.''.

Article 111.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. — Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation CP 5 mentionnée à l'article 140 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 140, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule CP 5 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 110, § 3.

2. — Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule CP 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

CHAPITRE III.

Colis contre remboursement.

Article 112.

Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1. — Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, d'une manière très apparente, l'en-tête ,,Remboursement'', suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. — L'expéditeur doit indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination:

,,A porter au crédit du compte courant postal N° ..... de M ..... à ..... tenu par le bureau de chèques d.....''.

Article 113.

Etiquette.

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 annexé au Règlement de la Convention.

Article 114.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 115 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle CP 6 ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service.

Article 115.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

Tout colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

Article 116.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

Article 117.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur le colis, sur le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre payement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un payement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, du Règlement de la Convention.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le payement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

Article 118.

Délai de payement.

1. — Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article

22 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 108, § 1, du présent Règlement soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout payement.
2. — Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

Article 119.

Réduction ou annulation du remboursement.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 135 du Règlement de la Convention.
Excepté le cas prévu à l'article 115, toute demande par voie postale de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 122 ci-après.

Article 120.

Réexpédition.

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.
Les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

Article 121.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie „Indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Administration d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

Article 122.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1. — Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des colis.

2. — Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. — Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule CP 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

Article 123.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, de même que ceux qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé, sont traités conformément aux dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention.

CHAPITRE IV.

Colis avec valeur déclarée.

Article 124.

Indication du montant de la valeur.

1. — La déclaration de la valeur doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.
2. — Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.
Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

Article 125.

Etiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre du colis.
Toutefois les Administrations ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette CP 8 prévue à l'article 130 ci-après et d'une étiquette de couleur rouge, de petites dimensions, portant, en gros caractères, la mention „Valeur déclarée".

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même.

Article 126.

Indication du poids.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine:

a) sur l'adresse du colis;

b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

Article 127.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

CHAPITRE V.

Colis urgents.

Article 128.

Etiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente „Urgent".

Article 129.

Transmission et dédouanement. Comptabilité.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis, et elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.
Elles arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

CHAPITRE VI.

Opérations au départ et à l'arrivée.

Article 130.

Numéro d'ordre et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée revêtus de l'étiquette CP 7 prévue à l'article 125, 1er alinéa.
Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

Article 131.

Application du timbre à date et indication du poids.

1. — Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.
2 — Le poids, en kilogrammes, de chaque colis sans déclaration de valeur doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au demi-kilogramme supérieur.

Article 132.

Colis exprès.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot „Exprès".

Article 133.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1. — Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine du colis; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.
Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.
2. — Lorsqu'un colis qui porte l'en-tête „Franc de droits" parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.
3. — Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire et être attachés aux bulletins d'expédition.
4 — A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 134.

Réexpédition.

1. — Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Administration réexpéditrice.

Lorsque cette dernière renvoie un colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. — Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui restitue le colis alloue à l'Administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 16 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Administration se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. — Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés à la charge des destinataires, par l'Administration distributrice, d'une somme représentant le montant des quotes-parts revenant aux diverses Administrations qui ont participé au transport de réexpédition et des autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement.

L'Administration réexpéditrice se crédite sur l'Administration intermédiaire ou sur l'Administration de la nouvelle destination du montant de la somme qui lui est due. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant qui lui est dû et de

celui qui revient à l'Administration réexpéditrice, en débitant l'Administration à laquelle elle livre le colis; cette dernière, à son tour, si elle n'est elle-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'Administration suivante, le montant qui lui est dû, cumulé avec celui dont elle a tenu compte à l'Administration précédente. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différentes Administrations participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Administration chargée de la livraison. Lorsque la taxe de transport et les autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou, si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. — Les dispositions du § 3, alinéas 1, 2 et 4, sont appliquées également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5. — Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

6. — Dans le cas où l'essai de remise d'un colis exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention „Exprès" par deux forts traits transversaux.

Article 135.

Rebuts. Avis de non-remise.

1. — Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le

colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Administration destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Administration expéditrice, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle CP 9 ci-annexé. Cet avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-remise, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition. Dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-remise. Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2. — Un avis modèle CP 9 doit également être établi pour signaler à l'Administration d'origine les colis retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure, ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic, etc.) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible.

3. — En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. — Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, celui-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat CP 6 a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

5. — Lorsque l'Administration destinataire ou intermédiaire n'a

pas observé les instructions données, soit au moment du dépôt par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur l'adresse du colis, soit en réponse à l'avis de non-remise, elle est tenue de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu. Toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si, lors du dépôt du colis ou en réponse à l'avis de non-remise, il a été prescrit de faire vendre le colis ou d'en faire abandon en cas de non-livraison.

Article 136.

Rebuts. Instructions de l'expéditeur.

1. — En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article 135, l'expéditeur peut demander:

a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;

b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;

c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;

d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule CP 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 119;

e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 109;

f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;

g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (article 108, § 1, lettre *e*) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre.

demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.
Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus n'est admise.
2. — Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 108, § 1, lettre *e*), ces instructions seules sont valables et exécutoires.

Article 137.

Renvoi des colis tombés en rebut.

1. — Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 136, l'Administration de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par l'article 22, § 4, de l'Arrangement. Si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé audit paragraphe.
2. — Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ces colis.
3. — Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention „Rebuts" dans la colonne „Observations". Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

Article 138.

Vente. Destruction.

1. — Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 24 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du

procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.
2. — Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 139.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.
S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du...".
Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.
Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

Article 140.

Réclamations.

1. — Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule conforme au modèle CP 5 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis.
Si la réclamation concerne un colis contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat CP 6 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.
Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.
2. — La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée.
Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements

sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.
Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.
3. — Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que le colis. Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.
4. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.
5. — La formule CP 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine du colis réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.
6. — Chaque fois qu'une Administration intermédiaire transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante, elle est tenue d'en informer l'Administration d'origine sur une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

Article 141.

Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 27, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation CP 5 est transmise à l'Administration d'origine.

Cette formule doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.
L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 27, § 2, de l'Arrangement.

CHAPITRE VII.

Echange des colis.

Article 142.

Feuille de route.

1. — Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Administrations correspondantes peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.
Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.
2. — Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.
3. — Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans des délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

Article 143.

Transmission des colis en dépêches closes.

1. — En cas de transmission de colis en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués,

fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 157, § 2, du Règlement de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

a) les étiquettes sont de couleur jaune d'ocre et doivent mentionner le nombre de colis compris dans chaque récipient;

b) pour les récipients autres que les sacs, il peut être adopté un autre mode de fermeture spéciale, à condition que le contenu soit suffisamment protégé. Sauf arrangement contraire, ces récipients doivent porter un numéro d'ordre.

2. — Les colis avec valeur déclarée sont expédiés, si leur nombre le comporte, séparément dans des récipients dont l'étiquette est munie de la lettre „V".

3. — Les récipients remplis ne doivent pas peser plus de 50 kg, s'il s'agit de sacs, ni plus de 70 kg, s'il s'agit d'autres récipients.

4. — Les feuilles de route, accompagnées des documents mentionnés à l'article 142, § 1, doivent être insérées par le bureau d'échange expéditeur dans un des récipients formant la dépêche, le cas échéant dans le récipient contenant les colis avec valeur déclarée ou, si leur nombre le comporte, dans un sac spécial. L'étiquette de ce sac ou récipient doit être revêtue de la lettre „F".

5. — En cas d'échange de dépêches avec des pays non limitrophes, le bureau d'échange expéditeur établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé. Le bureau expéditeur de la dépêche y inscrit globalement pour chaque catégorie de colis les bonifications qui sont dues à l'Administration intermédiaire. La feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou d'une autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les pays intermédiaires.

Article 144.

Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange.

1. — A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

2. — S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires

en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.
Un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.
3. — Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent toutefois les copies.
Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.
Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.
Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.
4. — La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application des articles 16 et 17 de l'Arrangement.
5. — Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Article 145.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. — La constatation d'un manquant, d'une altération ou d'une autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations donne lieu à l'application des dispositions de l'article 144.
2. — Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Administration qui expédie le télégramme.
3. — Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait

parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4. — Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Sauf le cas de colis transmis à découvert par des services d'échange en contact immédiat, ce procès-verbal est accompagné, autant que possible, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

5. — Sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 4, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention „Remballé à..." appuyée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents effectué le remballage.

6. — Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison.

Ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné autant que possible par l'intéressé, doit indiquer:

a) l'état extérieur du colis;

b) le poids brut;

c) l'inventaire exact du contenu.

L'une des expéditions du procès-verbal est remise à l'intéressé; l'autre est annexée à la formule CP 5 correspondante.

Article 146.

Renvoi des récipients vides.

Les récipients doivent être renvoyés vides à l'Administration à laquelle ils appartiennent par le plus prochain courrier. Ce renvoi a lieu sans frais et, autant que possible, par la voie suivie à l'aller.

L'Administration réexpéditrice doit faire mention sur les feuilles de route du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients retournés et devient responsable de ceux dont elle ne peut prouver avoir effectué le renvoi.

CHAPITRE VIII.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Article 147.

Décompte des bonifications.

1. — Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état, conforme au modèle CP 14 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. — Les états CP 14 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 15 ci-annexé.

3. — Le compte CP 15, accompagné des états CP 14, est envoyé à l'Administration expéditrice pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte et, en ce qui concerne les pays éloignés, aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue à l'Administration destinataire.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences qui sont incorporés par l'Administration à laquelle ils sont destinés, dans son prochain compte CP 15 mensuel.

4. — Après vérification et acceptation, les comptes CP 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes CP 15 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créancière. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année après entente entre les Administrations intéressées.

Article 148.

Règlement des comptes.

1. — Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de la manière prévue à l'article 171 du Règlement de la Convention.

2 — L'établissement, l'envoi et le payement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. — Toute Administration qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours.

4. — En cas de non-payement à l'expiration des délais prévus aux §§ 2 et 3, les prescriptions de l'article 171, § 5, 2e alinéa, du Règlement de la Convention sont applicables.

Article 149.

Décompte des mandats de remboursement.

1. — Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle CP 16 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (article 140 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. — Dans le compte particulier CP 16, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 50, 1er alinéa, de l'Arrangement.

3. — Le solde du compte CP 16 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

Article 150.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1 — Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle CP 17 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.
2. — Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.
3. — La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.
4. — Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

Dispositions diverses.

Article 151.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

CP 2 (Bulletin d'expédition),
CP 3 (Déclaration en douane),
CP 4 (Bulletin d'affranchissement),
CP 5 (Réclamation),
CP 6 (Mandat de remboursement),
CP 9 (Avis de non-remise).

Article 152.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

Article 153.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne:

1° la limite de poids;

2° la déclaration de valeur;

3° les colis encombrants;

4° les remboursements;

5° les colis exprès et les colis urgents;

6° les colis francs de droits;

7° le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'un seul bulletin d'expédition et compris dans une seule déclaration en douane;

8° les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime;

9° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis à destination de leur pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

b) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leur pays;

c) l'avis qu'elles admettent les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elles desservent;

d) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service;

e) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis dans leur service;

f) un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Dispositions finales.

Article 154.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil:
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie:
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica:

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba:

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur:

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande.

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala:

Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti:

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. al HASAN.

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour le Japon:
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay:
Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.

Article premier.

Colis admis au transport aérien.

1. — Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de „Colis-avion".
2. — Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

Article 2.

Liberté du transit des colis-avion.

1. — La liberté de transit des colis-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies ordinaires, des colis-avion.
2. — Les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis-avion.

Article 3.

Transmission des colis-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère à découvert. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver ses opérations.

Article 4.

Acheminement des colis-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 1, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 ci-après est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention ,,Urgent'' et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

Article 5.

Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. — Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots ,,Par avion'' avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. — Lorsque l'expéditeur désire que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, par l'annotation, en langue du pays

d'origine et en langue française: „Par avion de... à...". A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes „Par avion" ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

Article 6.

Dimensions des colis-avion.

En règle générale, les colis-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans l'une quelconque des autres dimensions.
Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

Article 7.

Droits territoriaux, maritimes et autres.

1. — Les colis-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritimes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Un service maritime effectué par le pays d'origine ou de destination est considéré comme service intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.
2. — Les taxes additionnelles des colis encombrants et des colis urgents ne sont perçues que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

Article 8.

Surtaxe aérienne.

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

Article 9.

Droits des pays participant au transport aérien.

1. — Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. — Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. — Les pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

4. — Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé,

b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. — La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

Article 10.

Droits d'assurance.

1. — Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 frans déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

2. — Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

Article 11.

Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Administration de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service. Toutefois, chaque Administration destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

Article 12.

Réexpédition et renvoi des colis-avion.

1. — La réexpédition d'un colis-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le payement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis-avion.
La taxe est reprise éventuellement sur l'Administration qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.
2. — Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette „Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Administration réexpéditrice ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable la mauvaise direction.
3. — Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Administration expéditrice.

Article 13.

Feuilles de route.

1. — Les colis-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle

CP 18 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette „Par avion".

2 — Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. — Si la transmission des colis-avion d'un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis-avion avec feuille de route spéciale doit être indiquée par une annotation appropriée dans la feuille de route principale.

Article 14.

Récipients clos.

Si l'expédition des colis-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette „Par avion".

Article 15.

Dédouanement des colis-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

Article 16.

Responsabilité.

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

Article 17.

Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis-avion, à l'Administration destinataire et aux Administrations intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau CP 19 mentionné à l'article 20 ci-après.

Article 18.

Bonification des droits d'assurance.

Pour les colis-avion avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui se charge de leur transport aérien au delà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

Article 19.

Transbordement.

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Article 20.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. — Les Administrations doivent se communiquer mutuellement les renseignements utiles concernant le service des colis-avion. Elles consignent ces renseignements sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé.
2. — Chaque Administration adresse au Bureau international une copie de son tableau CP 19.
3. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 21.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 22.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite.
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil:
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie:
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

Pour l'Iraq:

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:

E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE.

Article unique.

Tarifs spéciaux.

Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'Administration indo-néerlandaise est autorisée à percevoir des droits et bonifications distincts pour chaque parcours entre les aéroports de son réseau aérien interne.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge:
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Brésil:
C. M. de FIGUEIREDO.
J. Sanchez PEREZ.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :

E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :

Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig :

R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :

E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :

Victor DURÁN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Gabriel Baron SZALAY.
Charles de FORSTER.

Pour l'Inde britannique:

Pour l'Iraq:

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:

Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:

Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Dr. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :

H. DUTEIL.

Pour la Turquie :

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay :

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :

Kosta ZLATANOVITCH.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE

conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies françaises, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Disposition préliminaire.

Article premier.

Conditions de l'échange des mandats.

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service. est régi par les dispositions du présent Arrangement.

CHAPITRE II.

Emission des mandats.

Article 2.

Versement. Récépissé.

Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.
Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3.

Enoncé du montant. Taux de conversion.

1. — Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le payement doit avoir lieu.
2. — L'Administration du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

Chaque Administration a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.
Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 ci-après peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5.

Taxes.

1. — La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 25 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ % au maximum de la somme versée.
Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. — Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

Article 6.

Franchise de taxes.

1. — Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.
2. — Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 49, § 2, de la Convention.

Article 7.

Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Administrations dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.
Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet.
2. — Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.
3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.
4. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.
5. — Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

Article 8.

Avis de payement.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 55 de la Convention pour les avis de réception et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, demander un avis de payement de ce mandat. Cet avis lui est transmis par la voie postale exclusivement.

Article 9.

Remise par exprès.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.
Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

CHAPITRE III.

Payement des mandats.

Article 10.

Payement.

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du pays de destination.

Article 11.

Montant maximum au payement.

Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.
Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le payement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 12.

Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 13.

Droit de remise à domicile.

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le payement a lieu à domicile.

Article 14.

Droit pour autorisation de payement.

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de payement mentionnée à l'article 108 du Règlement, un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 15.

Mandats adressés poste restante.

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 38 de la Convention peut être perçue sur le bénéficiaire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Article 16.

Remise des mandats télégraphiques.

1. — La remise des mandat télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2. — Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire;

toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Article 17.

Durée de validité des mandats.

1. — Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est prolongé de six mois dans les relations avec les pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination.
2. — Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.
3. — Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

Article 18.

Endossement des mandats.

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

CHAPITRE IV.

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.

Article 19.

Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées par l'article 51 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.
S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 20.

Réexpédition des mandats.

1. — En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur le pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire, lorsqu'un échange de mandats existe entre le pays réexpéditeur et le pays de la nouvelle destination.
2. — Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.
3. — La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.
En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.
4. — Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.
Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 21.

Mandats tombés en rebut.

1. — Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le payement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Administration d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.
2. — Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 22.

Réclamations.

1. — La réclamation de tout mandat peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.
Ce droit est perçu pour chaque mandat, même si la réclamation concerne plusieurs mandats déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même bénéficiaire.
Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de payement.
2. — La réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.
Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de mandats émis depuis moins de deux ans.
3. — Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des mandats émis par d'autres Administrations.
4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE V.

Responsabilité.

Article 23.

Etendue de la responsabilité.

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.
Passé le délai d'un an prévu à l'article 22, § 2, les Administrations ne sont plus responsables des payements sur faux acquits.

Article 24.

Exception au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du payement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 25.

Payement des sommes réclamées.

Lorsque le payement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de payement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du payement irrégulier.

Article 26.

Délai de payement.

1. — Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

2. — L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de payement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 27.

Détermination de la responsabilité.

1. — La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de payement n'est pas en mesure

d'établir que le payement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2. — Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration postale du pays où l'erreur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration d'origine et l'Administration de payement supportent le dommage par parts égales.

3. — Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de payement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

Article 28.

Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

L'Administration de payement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du payement.

Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 27, §§ 2 et 3.

Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5 % l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

CHAPITRE VI.

Comptabilité. Mandats prescrits.

Article 29.

Partage des taxes et des droits.

1. — L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une

quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus $\frac{1}{4}$ % de la somme totale des mandats payés.

2. — En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. — Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 30.

Décompte.

Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation à l'aide d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.

Article 31.

Liquidation.

1. — Sauf arrangement contraire, le payement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au payement des mandats de poste.

En cas de non-payement dans les délais fixés, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte mensuel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu.

Cet intérêt est calculé à raison de 5 % l'an.

2. — Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 32.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

Article 33.

Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le payement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

Article 34.

Participation d'autres Administrations.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.
Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 35.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

Article 36.

Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Article 37.

Bons postaux de voyage.

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

Article 38.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 19, 22 à 31, 36, 37, 38 et 39 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 110, 119 et 120 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent, des articles 103, 105, 106, 108, 111 et 112 de son Règlement, ainsi que du Supplément concernant les bons postaux de voyage;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément concernant les bons postaux de voyage, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 39.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en

un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie:
E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba:
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Charles de FORSTER.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour le Japon:
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Rouaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste:

CHAPITRE I.

Emission. Transmission. Payement.

Article 101.

Formules de mandats.

Les mandats sont établis sur une formule confectionnée en carton résistant et conforme au modèle MP 1 ci-annexé.

Article 102.

Indications à porter sur les formules. Communications particulières.

1. — Les inscriptions à faire sur les mandats doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères latins, sans ratures ni surcharges, même approuvées.
Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais le chiffre des unités doit être précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaines.
Les inscriptions au crayon ne sont pas admises. Toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre.
2. — L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.
Les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.
3. — Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formules. L'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, sur le coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat.

4. — Les mandats de service doivent porter au recto l'annotation „Service des postes" ou une mention analogue.

Article 103.

Transmission des mandats.

Sauf arrangement contraire, les mandats sont transmis à découvert. Ils sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 157, § 1, du Règlement de la Convention.

Article 104.

Mandats télégraphiques.

1. — Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste expéditeur et adressés au bureau de poste destinataire. Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit:

(Indications de service, s'il y a lieu.)
(Avis de payement, s'il y a lieu.)
Mandat (N° postal d'émission).
(Nom du bureau de poste de destination.)
(Nom de l'expéditeur.)
(Montant de la somme transmise.)
(Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile.)
(Communication particulière, le cas échéant.)

Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

2. — Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

3. — Lorsque les mandats télégraphiques sont émis, soit par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, soit, dans des localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, par un de ces bureaux non chargé du service télégraphique, le nom du bureau d'origine doit être indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante: „Mandat 404 de ..... pour .....".

Si la localité où se trouve le bureau de poste destinataire n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le mandat télégraphique doit porter l'indication du bureau postal destinataire et celle du bureau télégraphique qui le dessert.

En cas de doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité ou lorsque le bureau télégraphique desservant ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de destination, soit ces deux indications ou toute autre indication jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

4. — Le montant de la somme transmise doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, reichsmark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

5. — Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots ,,Madame" ou ,,Mademoiselle", à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6. — L'indication du nom de la résidence du bénéficiaire peut être omise dans les cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

Pour les télégrammes-mandats adressés ,,poste restante" ou ,,télégraphe restant", l'indication de service correspondante, portée en tête du télégramme, suffit et il n'y a pas lieu de faire suivre le nom du bénéficiaire de la mention ,,poste restante" ou ,,télégraphe restant".

7. — La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

8. — Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe au bureau de poste destinataire, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier, un avis d'émission du mandat, conforme au modèle MP 2 ci-annexé. Il est interdit d'appliquer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

9. — Le bureau destinataire doit effectuer le payement sans attendre la réception de l'avis d'émission. Il rattache celui-ci, autant que possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

10. — Les Administrations ont la faculté d'autoriser les bureaux télégraphiques de localités pourvues d'un ou de plusieurs bureaux de poste à recevoir de l'expéditeur et à payer au lieu de destination le montant des mandats télégraphiques.

Article 105.

Avis de payement.

1. — Les mandats ordinaires dont l'expéditeur demande un avis de payement doivent porter au recto et en tête l'annotation très apparente „Avis de payement".
2. — Les dispositions des articles 126 et 127 du Règlement de la Convention concernant les avis de réception s'appliquent aux avis de payement. Toutefois, lorsqu'un avis de payement est demandé postérieurement au dépôt, il est fait usage, non de la formule C 13 prévue dans la Convention, mais de la formule MP 3 de l'Arrangement.
Les Administrations dont le régime intérieur ne permet pas l'emploi des formules jointes par l'Administration expéditrice sont autorisées à dresser des avis de payement de leur propre service.
3. — Le soin d'établir un avis de payement pour un mandat télégraphique incombe à l'Administration destinataire qui le fait parvenir au bureau d'origine immédiatement après le payement et sans attendre la réception de l'avis d'émission.

Article 106.

Mandats exprès.

Les dispositions de l'article 142 du Règlement de la Convention sont applicables aux mandats ordinaires à remettre par exprès.

CHAPITRE II.

Formalités diverses.

Article 107.

Mandats irréguliers.

1. — Les mandats ordinaires dont le payement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes:

a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires.

b) différences ou omissions de noms ou de sommes,

c) ratures ou surcharges dans les inscriptions,

d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service,

e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise à cet effet par les Administrations correspondantes,

f) emploi de formules non réglementaires,

sont renvoyés, le plus tôt possible, sous enveloppe, au bureau d'origine pour être régularisés, à moins que le bénéficiaire, ayant été avisé, ne réclame l'application des dispositions du § 2 ci-après.

Toutefois, dans les rapports avec les pays éloignés, l'Administration de destination est autorisée à faire payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle qui est admise, lorsqu'elle est en état d'effectuer la conversion au taux dont se sert l'Administration d'émission, à condition d'en donner immédiatement avis à cette dernière. Les risques résultant de la conversion erronée sont à le charge de l'Administration qui l'a effectuée.

2. — Si le bénéficiaire d'un mandat ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au payement peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif et joint ce télégramme au mandat.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe doit en être remboursée à qui de droit.

3. — Les mandats télégraphiques dont le payement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-payement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service télégraphique sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats ordinaires.

4. — Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent

pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 annexé au Règlement de la Convention.

Article 108.

Mandats égarés, perdus ou détruits.

1. — Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, par des autorisations de payement que délivre l'Administration d'origine, après avoir constaté, d'accord avec l'Administration de destination, que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié.

La durée de validité des autorisations de payement est la même que celle des mandats.

2. — Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit, et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le payement par le bénéficiaire, l'autorisation doit être délivrée au profit du premier.

3. — Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit produire le récépissé à l'appui de sa demande. L'Administration d'origine accorde le remboursement après s'être assurée que l'Administration de destination n'a pas payé et ne payera pas le mandat. Lorsque l'Administration de destination répond qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'origine peut délivrer une autorisation de payement, sous la réserve que le mandat ne figure dans aucun des comptes mensuels dressés jusqu'à l'expiration de la durée de sa validité. Toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de destination dans le délai prévu à l'article 26, § 1, de l'Arrangement pour le désintéressement du réclamant, et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'origine est autorisée à procéder au remboursement des fonds. Notification de ce remboursement est adressée sous pli recommandé à l'Administration de destination et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, n'est plus susceptible d'être porté ultérieurement en compte.

Article 109.

Visa pour date.

Le visa pour date dont il est question à l'article 17 de l'Arrangement doit être inscrit sur le mandat même.

Article 110.

Retrait. Modification d'adresse.

1. — Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse des mandats de poste. Toutefois, les demandes postales de modification d'adresse doivent être accompagnées d'un fac-similé, sur papier ordinaire, de l'adresse du bénéficiaire avec tous les détails nécessaires.
S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du .....".
Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir le mandat, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.
Le bureau destinataire d'un mandat télégraphique doit, en outre, être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.
Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale, ni, le cas échéant, l'avis d'émission.
2. — S'il s'agit de la simple correction d'une adresse prévue par l'article 149 du Règlement de la Convention, il peut être procédé à la rectification sans attendre l'arrivée de l'avis d'émission.

Article 111.

Réexpédition.

1. — Le bureau qui réexpédie un mandat ordinaire par voie postale biffe, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. L'indication se trouvant sous la rubrique „Somme versée" doit rester intacte. Le montant du mandat

est converti en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du pays réexpéditeur. Le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus des indications primitives concernant le montant. La nouvelle indication du montant est signée par l'agent de service.
Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.
En cas de réexpédition sur le pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le pays d'origine, il substitue au montant indiqué celui qui est inscrit, aux indications de service, en monnaie du pays d'origine.
2. — La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie postale est effectuée dans les mêmes conditions et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission. Toutefois, lorsque la réexpédition sur le pays d'origine a lieu avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et biffe, d'un trait de plume, les indications du montant.
Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination. Il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.
3. — En cas de réexpédition, par voie télégraphique, d'un mandat ordinaire, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe du télégramme et de la taxe postale. Cette dernière est calculée sur le montant du mandat original, déduction faite du montant de la taxe du télégramme.
La conversion en monnaie du pays de la nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues au § 1.
Le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, après avoir été revêtu de la mention „Réexpédié le montant de ..... à ..... sous déduction de la taxe de .....".
Le coupon du mandat original est annexé à l'avis d'émission pour être remis au destinataire.
4. — La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie télégraphique est opérée dans les conditions indiquées au § 3 et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.
5. — Les dispositions des §§ 3 et 4 sont applicables aux cas de réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques origi-

naires d'un pays contractant sur un autre pays contractant avec lequel le pays d'origine n'entretient pas un échange de mandats, ou sur un pays ne participant pas à l'Arrangement. Il en est de même en cas de réexpédition des mandats originaires d'un pays non participant sur un pays signataire de l'Arrangement.

6. — Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination, et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus en donne avis au bureau d'émission.

Article 112.

Mandats tombés en rebut.

Préalablement au renvoi à l'Administration d'origine des mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque, le bureau de destination les enregistre pour mémoire et les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 147, § 1, du Règlement de la Convention, pour les correspondances tombées en rebut. Les mandats télégraphiques renvoyés doivent être mis sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues aux §§ 3, 4 et 5 de l'article 111 doivent être transmis à l'Administration qui les a établis; celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original, soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

Article 113.

Réclamations.

1. — Toute réclamation relative à un mandat ordinaire ou télégraphique est établie sur une formule conforme au modèle MP 3 ci-annexé et transmise, en règle générale, par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

Un seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément sur la demande du même expéditeur au profit du même bénéficiaire.

2. — Lorsque le bureau destinataire est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre réclamé, il renvoie

la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de payement contesté, la formule est transmise à l'Administration du pays d'origine par l'intermédiaire de l'Administration du pays destinataire, en y ajoutant autant que possible une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. — Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

Article 114.

Réclamations des mandats émis dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 22, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation MP 3 est transmise à l'Administration d'origine. La formule doit être accompagnée du récépissé.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus aux articles 22 et 23 de l'Arrangement.

CHAPITRE III.

Comptabilité.

Article 115.

Comptes mensuels.

1. — Chaque Administration dresse, à la fin de chaque mois pour chacune des autres Administrations, un compte mensuel conforme au modèle MP 4 ci-annexé et sur lequel sont récapitulés, autant que possible dans l'ordre chronologique et suivant l'ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. Elle inscrit également sur ce compte le montant des taxes et des droits qui lui reviennent, en vertu de l'article 29, § 1, de l'Arrangement, sur les mandats payés par ses bureaux ainsi que, le cas échéant, le montant des remboursements et celui des intérêts prévus aux articles 28 et 31 dudit Arrangement.

2. — Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel

il se rapporte, accompagné des mandats de poste et des mandats télégraphiques quittancés, ces derniers complétés, autant que possible, par leurs avis d'émission.
Les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de destination après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés à l'Administration d'origine annexés à l'un des comptes suivants.
3. — A défaut de mandats payés, un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.
4. — Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à intervenir. Elles sont négligées si leur montant total n'excède pas 50 centimes par compte.

Article 116.

Comptes généraux.

1. — En cas de liquidation à l'aide d'un compte général, ce compte est dressé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail de ces comptes.
Le compte général est dressé sur une formule conforme au modèle MP 5 ci-annexé.
2. — Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.
Les Administrations peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

Article 117.

Liquidation. Acomptes.

1. — Sauf arrangement contraire, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour lui, les frais du payement restant à la charge de l'Administration débitrice.
2. — Le payement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général ou, si un compte général n'est pas dressé, après réception du compte mensuel. Ce délai est d'un mois pour les pays éloignés.

Si les deux Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. En ce qui concerne cette partie, l'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu à l'alinéa précédent.

3. — Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or, a le droit réclamer, même avant la clôture du compte, un acompte ou solde provisoire jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-payement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 31 de l'Arrangement sont applicables.

CHAPITRE IV.

Communications. Formules.

Article 118.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) la liste des pays avec lesquels elles échangent des mandats sur la base de l'Arrangement;

b) la liste des bureaux qu'elles autorisent à émettre et à payer des mandats ou l'avis que tous leurs bureaux participent à ce service;

c) le cas échéant, l'avis de leur participation à l'échange des mandats télégraphiques;

d) le maximum qu'elles adoptent pour l'émission et le payement des mandats;

e) la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de leurs pays;

f) le tarif qu'elles appliquent;

g) la durée des délais après lesquels leur législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le payement n'a pas été réclamé;

h) le cas échéant, les taxes qu'elles perçoivent pour le payement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de payement;

i) leur décision en ce qui concerne la possibilité, dans leur pays, de transmettre ou non les mandats par voie d'endossement;

j) un exemplaire de la formule de mandat qu'elles emploient;

k) l'orthographe, dans la langue officielle de leur pays, des noms de nombre de 1 à 1000, qui sont à porter sur les mandats;

l) la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats;

m) le mode d'indication du droit qu'elles perçoivent sur les mandats émis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

3. — Les Administrations correspondantes doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent et toutes les modifications ultérieures apportées à ces taux.

Article 119.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:
MP 1 (Mandat de poste),
MP 3 (Réclamation).

Dispositions finales.

Article 120.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour l'Autriche:

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:

Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Bulgarie:

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:

R. Suarez BARROS.

Pour la Chine:

HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie:

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba:

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:

M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:

NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:

J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Charles de FORSTER.

Pour l'Islande:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban):

CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria:

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua:
Victor DURÁN M.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama:
E. ZALDúA P.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Perse:
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour la République de El Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay:

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

SUPPLÉMENT CONCERNANT LE SERVICE DES BONS POSTAUX DE VOYAGE.

TITRE I.
DISPOSITIONS FONDAMENTALES.

CHAPITRE I.

Emission de bons postaux de voyage.

Article premier.

Bons postaux de voyage.

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

Article 2.

Monnaie.

Les bons sont libellés en francs-or tels qu'ils sont définis par l'article 29 de la Convention.

Article 3.

Montant maximum.

Chaque bon est d'un montant fixe de 100 francs-or. Le montant maximum d'un carnet est de 1000 francs-or.

Article 4.

Taxes.

La taxe à payer pour chaque bon de 100 francs-or est fixée par l'Administration d'origine; cette taxe ne peut, toutefois, dépasser ½ % de la somme versée.

Article 5.

Prix de vente.

Chaque Administration fixe elle-même le prix auquel elle débite les carnets.
Elle peut ajouter à la valeur de parité du montant en francs-or une somme qui doit rester dans des limites aussi restreintes que possible et qui sert à la garantir des pertes au change.

CHAPITRE II.

Payement des bons.

Article 6.

Payement.

1. — Le montant des bons doit être remis aux bénéficiaires dans la monnaie du pays où ces titres sont présentés au payement et au taux de parité du franc-or.
2. — Le payement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.
3. — Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.
4. — Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au payement du ou des bons qui lui sont présentés, le payement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

Article 7.

Durée de validité.

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

Article 8.

Opposition au payement.

Sous réserve de ce qui serait prévu par la législation interne de chaque pays, les bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au payement de bons régulièrement émis.

CHAPITRE III.

Responsabilité et comptabilité.

Article 9.

Etendue de la responsabilité.

1. — Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.
2. — Aucune réclamation ne peut être introduite contre

l'Administration du pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.
En cas de perte d'un carnet ou d'un ou plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

Article 10.

Partage des taxes.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le payement $\frac{1}{4}$ % de la somme totale des bons payés.

Article 11.

Décompte.

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule conforme au modèle MP 6 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 12.

Application des dispositions de l'Arrangement.

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux bons pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Supplément.

TITRE II.
DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES.

CHAPITRE I.

Emission des carnets.

Article 13.

Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement.

1. — Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle MP 7 ci-annexé.

Ils sont confectionnés en papier spécial, filigrané, avec impression de fond en guillochis; ils portent, imprimés, le nom du pays d'origine ainsi qu'un numéro de série allant de 1 à 100.000; ils sont revêtus à la partie gauche d'un timbre sec en relief, identique pour tous les pays, et représentant une tête de Mercure.
2. — La couverture des carnets est conforme au modèle MP 8 ci-annexé.
Le nom du pays d'origine y est imprimé au recto.
3. — Les bons et les couvertures de carnets doivent être de couleur bleu clair.
4. — Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l'impression et les fournit au prix de revient.

Article 14.

Emission des bons.

Lors de l'émission, les bons sont revêtus, à la partie droite, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre.

Article 15.

Etablissement des carnets.

1. — Les bons dont l'émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture MP 8. Ils sont classés dans leur ordre numérique.
2. — Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons, au moyen d'une perforation qui traverse tout le carnet.
Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre de bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons.
3. — Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.
4. — Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.
5. — Une notice placée avant le premier bon de chaque carnet indique les pays dans lesquels peut avoir lieu le payement des bons et les équivalents fixes de 100 francs-or pour ces pays.

CHAPITRE II.

Payement des bons.

Article 16.

Formalités.

Lors du payement, le montant de la somme payée dans la monnaie nationale du pays, la date et le nom du bureau sont portés sur le bon qui est ensuite annulé selon la réglementation intérieure.

CHAPITRE III.

Dispositions diverses.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre le service à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) la somme payée dans sa monnaie nationale pour 100 francs-or;

b) les taxes perçues à l'émission;

c) des spécimens des empreintes du timbre sec en relief qui est apposé sur les bons et sur les couvertures;

d) les services qui émettent les carnets.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 18.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

MP 7 (Bon postal de voyage),

MP 8 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX

conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés; Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Conditions de l'échange des virements.

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Objet de l'Arrangement.

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

CHAPITRE II.

Conditions d'admission et exécution des ordres de virements.

Article 3.

Enoncé du montant des virements. Taux de conversion.

Le montant des virements doit être indiqué en monnaie du pays de destination.

Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du pays d'origine.

L'Administration de ce dernier pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

Article 4.

Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5.

Taxes.

1. — La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1 $^{0}/_{00}$ de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. — L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6.

Franchises de taxe et de port.

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union et contenant des extraits de compte.
Ces plis doivent porter la désignation du bureau d'expédition ainsi que les mentions „Service des postes" et „Extrait de compte".

Article 7.

Avis de virement.

1. — Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.
Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.
2. — Les avis de virement relatifs, soit à des virements ordinaires, soit à des virements télégraphiques sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

Article 8.

Virements télégraphiques.

1. — Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.
2. — Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.
3. — Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux

4. — L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 1, 2e alinéa.

Article 9.

Echange des listes de virements.

1. — Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.
Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.
Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.
2. — Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 10.

Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

CHAPITRE III.

Annulation. Réclamations.

Article 11.

Annulation des ordres de virements.

1. — Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.
2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale de la lettre confirmative.

Article 12.

Réclamations.

1. — La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.
2. — La réclamation concernant un ordre de virement peut donner lieu à la perception d'un droit égal à celui qui est fixé pour la réclamation d'un objet de correspondance.
3. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.
Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de virements ordonnés depuis moins de deux ans.
4. — Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE IV.

Responsabilité.

Article 13.

Etendue de la responsabilité.

1. — Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.
Les dispositions de l'article 27, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste s'appliquent également aux virements télégraphiques.
2. — La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.
3. — Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

Article 14.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 12.

Article 15.

Détermination de la responsabilité.

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

Article 16.

Remboursement des sommes dues au réclamant.

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Article 17.

Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5 % l'an, à partir de l'échéance dudit délai

CHAPITRE V.

Comptabilité.

Article 18.

Attribution des taxes.

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 19.

Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.

1. — Les Administrations dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées le jour considéré.

2. — Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

3. — La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. — Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5 % l'an.

Article 20.

Payement des soldes. Intérêts moratoires.

1. — En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un pays contractant, un avoir en monnaie de ce pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

2. — L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 19, § 4, est augmenté de 2 % l'an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

3. — Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 21.

Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

Article 22.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un pays étranger ayant adhéré à l'Arrangement, l'Administration du pays de résidence du requérant est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte, lorsqu'elle exécute avec cette dernière le service des virements postaux.

Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.
L'Administration du pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article 23.

Liste des titulaires de comptes.

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.
Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Article 24.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 25.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 26.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan EI-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE.
Ernesto CÁCERES.

Pour la République de Cuba:
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Charles de FORSTER.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Ls ROULET.

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour le Rouaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

CHAPITRE I.

Emission. Transmission. Réception.

Article 101.

Avis de virement.

1. — Les avis de virement doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter, ou par le bureau auprès duquel ce compte est ouvert, sur une formule conforme au modèle VP 1 ci-annexé. Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.
2. — Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.
3. — Les avis de virement doivent être revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

Article 102.

Liste de virements.

1. — Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle VP 2 ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.
Les listes de virements télégraphiques doivent porter en tête, en caractères très apparents, la mention „Virements télégraphiques".

2. — Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie.
3. — Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journellement.

Article 103.

Lettres d'envoi.

1. — Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé. Le total général de cette lettre doit être arrêté en toutes lettres ou être imprimé en chiffres, au moyen d'une machine à protéger les chèques.
2. — Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.
La dernière lettre d'envoi expédiée à la clôture de chaque mois doit porter la mention „Dernière lettre d'envoi N° ...". Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il n'en doit pas moins lui adresser une lettre d'envoi négative désignée également comme „Dernière lettre d'envoi N° ...".

Article 104.

Transmission des ordres de virements.

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

Article 105.

Virements télégraphiques.

1. — Les virements télégraphiques sont rédigés par le bureau des chèques postaux d'origine et adressés directement au bureau destinataire détenteur du compte courant.
Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit:

(Indications de service, s'il y a lieu.)
Virement ..... (N° d'émission).
..... (Nom du bureau de chèques destinataire).
..... (Nom ou désignation de l'expéditeur).
..... (Numéro du compte de l'expéditeur).
..... (Nom du bureau de chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert).
..... (Montant de la somme virée).
..... (Nom ou désignation du bénéficiaire).
..... (Numéro du compte du bénéficiaire).
(Communication particulière, le cas échéant.)
Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.
2. — Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.
3. — Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrete pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.
4. — Le montant de la somme virée doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, reichsmark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.
5. — Le nom de l'envoyeur et la dénomination du compte bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.
6. — La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).
7. — Le bureau de chèques destinataire doit opérer l'inscription au crédit sans attendre la réception de la liste de virements confirmative.

Article 106.

Réception des virements.

1. — A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. — Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.
L'avis de virement ou, selon le cas, la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.
3. — Les virements télégraphiques dont l'imputation au crédit ne peut être effectuée pour une cause non attribuable au destinataire donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-imputation. Le bureau de chèques d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification éventuelle est faite par voie postale, après consultation de l'expéditeur. Toutefois, si ce dernier le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite au moyen d'un télégramme de service taxé.
Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable sont annulés d'après les règles indiquées à l'article 109 ci-après.

Article 107.

Indications à porter sur les formules.

Les inscriptions sur les formules du service des virements doivent être faites en caractères latins et en chiffres arabes.
Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

CHAPITRE II.

Formalités diverses.

Article 108.

Annulation de virements.

1. — La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité. Après justification de la demande, justification dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

a) si la demande est destinée à être transmise par la voie postale, le bureau d'origine établit un avis conforme au modèle VP 5 ci-annexé et le transmet au bureau d'échange intéressé de son pays. Ce bureau d'échange complète l'avis en y indiquant les données de la transmission au bureau d'échange intermédiaire du pays de destination et l'adresse à celui-ci. La transmission est effectuée sous pli recommandé;
b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, un télégramme de service taxé conforme au modèle VP 6 ci-annexé est transmis directement, par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du pays d'origine, au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre de la façon indiquée sous la lettre *a*). Dans ce cas, la formule VP 5, qui doit passer par les bureaux d'échange des deux pays, porte en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur:
„Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ..... par le bureau de chèques postaux à ..... à l'adresse du bureau de chèques postaux à .....".
2. — L'annulation de l'ordre de virement est opérée d'après les règles tracées à l'article 109 ci-après. Toutefois, si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'ordre de virement et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.
3. — Lorsqu'une demande d'annulation transmise par la voie postale ou télégraphique parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt par lettre le bureau d'origine détenteur du compte. En cas de demande télégraphique, l'arrivée de la lettre confirmative ne doit pas être attendue pour donner cette information.
4. — Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par le § 1.

Article 109.

Non-exécution d'un ordre de virement.

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge.

Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre VP 4 à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.
Si un ordre de virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange destinataire, il doit être traité par le bureau d'échange expéditeur comme un nouvel ordre. Les inscriptions s'y rapportant dans la liste et la lettre d'envoi primitives restent annulées.
Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine ou mis en compte d'une autre manière. Le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

Article 110.

Réclamations.

Toute réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement donne lieu à l'établissement, par le bureau des chèques détenteur du compte débité, d'une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé. Cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays expéditeur et du bureau d'échange du pays destinataire au bureau de chèques détenteur du compte à créditer.

CHAPITRE III.

Comptabilité.

Article 111.

Décomptes.

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.
Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

Article 112.

Payement des soldes.

1. — Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en

monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de payement restant à la charge de l'Administration débitrice.

2. — Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 113.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. — Les Administrations doivent, le cas échéant, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, l'avis de leur participation à l'échange des virements télégraphiques.

2. — Les Administrations se communiquent directement, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi.

Lorsqu'il y a lieu de notifier ultérieurement de nouvelles signatures ou de remplacer l'une ou l'autre des signatures déposées, une nouvelle liste comprenant les spécimens des signatures de tous les fonctionnaires autorisés doit être transmise à l'Administration correspondante. Toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une ou l'autre des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer dans la liste existante qui continue à être utilisée.

3. — Si la demande en est faite expressément, les Administrations se communiquent le taux de conversion qu'elles ont fixé pour les ordres de virements.

Article 114.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, est considérée comme formule à l'usage du public la formule:

VP 1 (Avis de virement).
Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 101 ne sont pas soumises à ces dispositions.

Article 115.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1. — Les demandes d'ouverture de comptes courants postaux dans des pays étrangers doivent être libellées par les requérants. Elles sont adressées à l'Administration qui sera chargée de gérer ces comptes, soit directement par les requérants, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve la résidence des intéressés.
2. — Ce dernier bureau doit, selon les règles établies pour l'ouverture d'un compte courant postal dans son propre pays, procéder à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui seraient communiquées par l'Administration étrangère directement saisie. Il rectifie, en cas de besoin, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et il joint à celle-ci une attestation dûment remplie, conforme au modèle VP 9 ci-annexé. Dans certains cas particuliers non prévus dans la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative.
Il transmet le tout au bureau de chèques d'échange du pays destinataire, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

Dispositions finales.

Article 116.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Fawzan El-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour l'Autriche:

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:

Ernesto CÁCERES.

Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la République de Cuba:

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Espagne:

Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:

Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:

G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:

ALAMOU Tch.

Pour la France:

M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:

E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:

V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:

Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:

Charles de FORSTER.

Pour l'Italie:

Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:

CRETY Donato.

Pour le Japon:

Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen:

Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises:

T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie:

Ls ROULET.

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

A. RAMOS.

Pour le Paraguay:

R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:

DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour les Indes néerlandaises:

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour le Royaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, L'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Disposition préliminaire.

Article premier.

Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

CHAPITRE II.

Objet du service.

Article 2.

Valeurs admises à l'encaissement.

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividence, titres amortis,

et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.
Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3.

Protêts. Poursuites.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

CHAPITRE III.

Dépôt des valeurs à recouvrer.

Article 4.

Enoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 5.

Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.
La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6.

Nombre et montant maximum des valeurs.

1. — Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.
Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. — Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7.

Interdictions.

Il est interdit:

a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;

b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;

c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

CHAPITRE IV.

Encaissement des valeurs.

Article 8.

Non-acceptation de payements partiels.

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9.

Droit d'encaissement ou de présentation.

Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 25 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

Article 10.

Liquidation du montant encaissé.

1. — Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 2, sont liquidées au moyen

d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.
Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le pays d'origine de l'envoi.
2. — Les frais à déduire se composent:

a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;

b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;

c) de la taxe ordinaire des mandats de poste, ou, en cas de versement en compte courant postal dans le pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous *a*) et *b*).
3. — Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

Article 11.

Renvoi des valeurs non recouvrées.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.
Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.
L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-payement de ces titres.

CHAPITRE V.

Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations.

Article 12.

Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de la rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

Article 13.

Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1. — En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. — Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. — Il n'est perçu aucun supplement de taxe du chef de ces réexpéditions.

Article 14.

Renvoi des valeurs irrécouvrables.

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

Article 15.

Réclamations.

Les prescriptions de l'article 53 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

CHAPITRE VI.

Responsabilité.

Article 16.

Application des dispositions spéciales de la Convention.

Les dispositions des articles 56, 57, 59 à 62 et 66 à 72 de la Convention sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 72 de la Convention concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, § 1, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

Article 17.

Responsabilité en cas de perte des valeurs.

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue pour la perte d'un envoi recommandé.

Article 18.

Cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;

b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elle se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

Article 19.

Attribution des taxes.

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 20.

Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 21.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 22.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 23.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanie:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan El-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la République de Cuba:
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Charles de FORSTER.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'Ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour la Lettonie:
Ls ROULET.

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:

PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:

Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:

CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:

K. ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements·

CHAPITRE I.

Dépôt et encaissement des valeurs.

Article 101.

Conditions d'admission des valeurs.

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent:

a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer, en toutes lettres (caractères latins) et, sauf autre arrangement, en monnaie du pays de destination. Pour les coupons d'intérêt et de dividende, l'indication du montant en chiffres suffit;

b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;

c) porter, s'il y a lieu, la signature pour acquit du déposant; pour les quittances simples, cette signature peut, si la législation du pays d'origine ne s'y oppose pas, être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier;

d) avoir été soumises au droit de timbre dans le pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

Article 102.

Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement.

1. — Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

2. — Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc., à remettre seulement en cas de payement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination.
Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.
3. — Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du recouvrement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe dont il est question au § 2.

Article 103.

Annotations et communications interdites.

Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance du pays d'origine du recouvrement et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, elles sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine.
Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre payement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie provenant du pays d'origine. En cas de refus de payement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2e partie).

Article 104.

Dépôt au guichet.

L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

Article 105.

Vérification par le bureau de destination.

Le bureau de destination vérifie le nombre et le montant des valeurs jointes au bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, ce bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

Article 106.

Présentation. Délai de payement.

1. — Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. — Les titres non soldés à présentation, et dont le payement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

Article 107.

Indication du non-recouvrement.

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 147, § 1, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

Article 108.

Expéditeur inconnu.

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 109 ci-après; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

CHAPITRE II.

Liquidation des envois.

Article 109.

Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées.

1. — Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article 110 ci-après. La transmission a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé, et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.
Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention „Recouvrement".
2. — Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation de valeurs impayées, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant total des taxes est indiqué en chiffres apparents sur le recto de l'enveloppe.
3. — Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au § 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

Article 110.

Règlement de compte.

Le bureau encaisseur établit le règlement de compte sur la seconde partie du bordereau RP 1, en ayant soin de mentionner

les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.
Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

Article 111.

Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire.

Les dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

Article 112.

Versement ou virement à un compte courant postal.

En cas de versement ou de virement du produit des encaissements à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter le mot ,,Recouvrement''.
Lorsque l'organisation intérieure des bureaux encaisseurs ne permet pas de virer le montant des recouvrements au profit d'un compte courant postal étranger, la liquidation est effectuée de la manière ordinaire par mandat de poste, sauf que ce titre doit mentionner, au lieu de l'adresse complète du déposant, le nom du bénéficiaire suivi de la mention ,,Compte courant postal N° ... tenu par le bureau d.....''. Le mandat est transmis à découvert directement au bureau de chèques intéressé.
Après accomplissement des opérations visées ci-dessus, la seconde partie du bordereau RP 1, accompagnée, s'il y a lieu, des valeurs restées impayées, est renvoyée au bureau d'origine de la façon prévue à l'article 109.

CHAPITRE III.

Retrait et rectifications. Réexpédition. Réclamations.

Article 113.

Retrait. Rectification du bordereau.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits de valeurs à recouvrer ou aux rectifications du bordereau d'envoi. Toutefois, chaque demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

S'il s'agit d'une rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur „Confirmation de la demande télégraphique du .....".
Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.
Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de rectification de bordereau sans attendre cette confirmation.

Article 114.

Réexpédition.

Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention „Réexpédié par le bureau d.....".
Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

Article 115.

Réclamations.

Les Administrations se conforment, en ce qui concerne les réclamations, aux dispositions des articles 151 et 152 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation, au bureau de destination.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 116.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres

Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 117.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

RP 1 (Bordereau),

RP 2 (Valeurs à recouvrer. — Enveloppe).

Dispositions finales.

Article 118.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanië:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan El-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CACERES.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la République de Cuba:
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies Espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Charles de FORSTER.

Pour l'Islande:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour la Lettonie:
Ls ROULET.

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam:
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises:
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Rouaume de Yougoslavie:
K. ZLATANOVITCH.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

conclu entre l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'Ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc, (à l'exclusion de la Zone espagnole), la Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies Portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I.

Disposition préliminaire.

Article premier.

Conditions de l'établissement du service des abonnements.

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

CHAPITRE II.

Conditions d'abonnement. Taxes.

Article 2.

Souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.
Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certaines Administrations seraient en mesure de fournir.
Par application des dispositoins de l'article 46 de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3.

Prix de livraison.

Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses journaux nationaux et, s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.
Ces prix ne peuvent être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit que l'Administration d'origine doit payer aux Administrations intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 4.

Prix d'abonnement.

1. — L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, elles opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.
2. — L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de remise à domicile qu'elle juge utile d'adopter,

mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

3. — Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 5.

Changements de prix.

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

Article 6.

Imprimés encartés.

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Article 7.

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires auxquelles on peut s'abonner pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les périodes ci-dessus.

2. — Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre, après le commencement des périodes d'abonnement normales, des abonnements pour les trimestres restants, s'il s'agit de périodes d'un an ou d'un semestre, et pour les mois restants, s'il s'agit d'une période d'un trimestre.

Dans ce dernier cas, les Administrations peuvent s'entendre pour admettre aussi des abonnements pour l'un ou l'autre des mois du trimestre.

3. — Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement.

Article 8.

Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 9.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'Administration du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

CHAPITRE III.

Changements d'adresse. Réclamations. Responsabilité.

Article 10.

Changements d'adresse.

Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

L'Administration de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné, par mois ou fraction de mois, comptés de quantième à quantième à partir du premier jour du changement d'adresse,

un droit spécial fixé à 20 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à 40 centimes pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine.
Les Administrations ont la faculté de percevoir un droit unique, pour toute la durée de l'abonnement, à la condition que ce droit ne dépasse pas 50 centimes dans le premier cas prévu à l'alinéa précédent et 1 franc dans le second cas.
Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays.
Toutefois, en pareil cas, l'Administration du pays de publication a la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

Article 11.

Réclamations.

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 12.

Responsabilité.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

CHAPITRE IV.

Comptabilité.

Article 13.

Attribution des taxes.

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque Administration garde en entier les taxes et droits qu'elle a perçus en sus du prix de livraison.

Article 14.

Comptes.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par

le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 30 de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. — Le payement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. — Les soldes en retard portent intérêt à raison de 5 % l'an, au profit de l'Administration créancière.

CHAPITRE V.

Dispositions diverses.

Articles 15.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

Article 16.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 14, 16 et 17 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 106, 108, 109, 112 et 113 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 17.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanië:
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
Fawzan El-SABEK.

Pour la République Argentine:
R. R. TULA.

Pour l'Autriche:
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:
Ernesto CÁCERES.
Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Bulgarie:
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:
R. Suarez BARROS.

Pour la République de Colombie:
E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba:
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies Espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Charles de FORSTER.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour la Lettonie:
Ls ROULET.

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:
DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour la Pologne:
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal:
A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:
Ernesto Juli NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:
CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:
Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:
Václav KUČERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:
H. DUTEIL.

Pour la Turquie:
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay:
Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Royaume de Yougoslavie:
Kosta ZLATANOVITCH.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 101.

Bureaux d'échange.

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration doit désigner et notifier aux autres Administrations.
Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

Article 102.

Liste des journaux. Journaux interdits.

1. — Les Administrations se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé.
Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.
2. — Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

Article 103.

Tarif général des journaux.

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par pays,

les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 4 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du pays qui publie le tarif.

Article 104.

Périodes d'abonnement.

1. — Les abonnements prennent cours:
pour un an, au 1er janvier;
pour six mois, au 1er janvier et au 1er juillet;
pour trois mois, au 1er janvier, au 1er avril, au 1er juillet et au 1er octobre.
2. — Lorsque, conformément à l'article 7, § 2, de l'Arrangement, les Administrations conviennent d'admettre des abonnements pour le reste d'une période normale ou pour l'un ou l'autre mois du trimestre, les listes des journaux doivent indiquer, en dehors du prix de livraison pour la période entière, les prix fixés pour un trimestre ou un mois selon le cas.
3. — Les Administrations intéressées prêtent leur concours aux abonnés qui, n'ayant pas fait leur demande en temps utile, expriment le désir d'obtenir, si possible, les numéros déjà parus.

CHAPITRE II.

Exécution des demandes d'abonnement.

Article 105.

Listes des demandes d'abonnement.

1. — Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant en temps utile pour permettre que les abonnements soient servis à la date à laquelle ils prennent cours.
Les demandes qui parviennent après l'envoi de la liste générale font l'objet de listes spéciales. Il en est de même des demandes qui sont faites en dehors des périodes ordinaires de renouvellement.
2. — Ces listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre.

Chaque liste est terminée par une récapitulation des demandes antérieures, de manière à présenter, par journal, le total général des abonnements à fournir à la demande d'un même bureau d'échange.

Article 106.

Expédition des journaux.

1. — Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux de destination, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication ,,Abonnements-poste''.
2. — Par exception, les journaux doivent être placés sous des bandes à l'adresse des abonnés quand les bureaux d'échange du pays destinataire le demandent. Le cas échéant, ces bureaux communiquent les noms et adresses des abonnés aux bureaux d'échange du pays d'origine.
Les bandes doivent porter également la mention ,,Abonnements-poste''.
Les frais occasionnés par la mise sous bande des journaux peuvent être portés au compte de l'Administration destinataire par l'Administration expéditrice.

Article 107.

Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas à la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires. Il peut néanmoins être donné suite immédiatement à la demande d'abonnement sous réserve du règlement de compte ultérieur avec l'intéressé, lequel est tenu de déposer des arrhes, au besoin.

Article 108.

Irrégularités.

Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales qui l'ont demandé.

En cas de constatation, à l'arrivée, de différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.
Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

Article 109.

Publication interrompue ou supprimée.

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée par l'éditeur, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement, aux abonnés, du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

Article 110.

Abonnements recueillis directement par les éditeurs.

1. — Les éditeurs qui ont recueilli directement des abonnements dressent, en double expédition, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livraison du modèle AP 5 ci-annexé, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. Ils reportent sur un relevé récapitulatif du modèle AP 6 ci-annexé, dressé en double expédition, par pays de destination et dans l'ordre alphabétique des bureaux de débit, toutes les feuilles de livraison se rapportant au même journal et à la même période d'abonnement. Ces relevés, accompagnés des feuilles de livraison qui s'y rapportent, sont transmis par l'intermédiaire du bureau de poste du lieu de publication au bureau d'échange du pays d'origine des journaux. Ce bureau garde le duplicata du relevé AP 6 et transmet sans retard au bureau d'échange correspondant l'original de ce relevé accompagné des feuilles de livraison. Les duplicata des feuilles de livraison, désignés comme tels par une mention correspondante en tête de la formule, sont envoyés directement, sans retard, aux bureaux de débit par le bureau d'échange du pays d'origine.

2. — Les éditeurs peuvent, dans des cas fondés, dénoncer, avant l'expiration de la période de livraison, les abonnements recueillis directement par eux. Ils doivent alors remettre en double expédition, au bureau de poste du lieu de publication, un avis de dénonciation établi sur une carte conforme au modèle AP 7 ci-annexé. Ce bureau ou le bureau d'échange du pays de publication complète la carte et en transmet une expédition, en franchise de port, au bureau d'échange de l'Administration destinataire. La seconde expédition revêtue, en tête, de la mention „Duplicata" est envoyée directement au bureau de distribution. Lorsque ce dernier bureau constate que la demande de dénonciation concerne un abonnement dont il n'a pas été avisé, qui a déjà été dénoncé ou dont il a déjà notifié la non-exécution, il renvoie la formule AP 7 au bureau de publication pour renseignements complémentaires.
Lorsqu'un abonnement recueilli par l'éditeur ne peut pas être exécuté pour une cause quelconque, le bureau de distribution en donne connaissance au bureau du lieu de publication au moyen d'un avis conforme au modèle AP 8 ci-annexé.
En cas de dénonciation ou de non-exécution d'abonnements recueillis directement par les éditeurs, les redevances résultant de ces abonnements restent dues aux Administrations intéressées pour toute la période d'abonnement en cause.
3. — L'Administration du pays de publication peut prescrire à ses bureaux que les formules AP 7 présentées par les éditeurs soient transmises par l'intermédiaire du bureau d'échange de son pays. De même, l'Administration du pays de destination a la faculté d'exiger que les formules AP 7 adressées à ses bureaux soient envoyées par l'intermédiaire du bureau d'échange de ce dernier pays. La même réglementation peut être appliquée et demandée pour les formules AP 8.

Article 111.

Changements d'adresse.

1. — Lorsque l'abonné, par suite d'un changement de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau pays, signataire ou non de l'Arrangement, il doit toujours adresser sa demande au bureau de la distribution primitive qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 10 de l'Arrangement.
Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et celui de la nouvelle destination, respectivement au

moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé. Lorsque le journal doit être dirigé sur un pays non participant au service des abonnements, le bureau de la distribution primitive ne transmet que la partie A au bureau du lieu de publication.

2. — L'expédition directe au nouveau pays destinataire d'un journal est effectuée par les soins du bureau du lieu de publication à l'adresse personnelle du destinataire sous la mention „Abonnements-poste". Le bureau de la distribution primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

Dans les relations entre les pays signataires de l'Arrangement qui se sont entendus à cet égard, les journaux qui doivent être dirigés sur une nouvelle destination peuvent, au lieu d'être mis sous bande, être insérés dans les paquets d'abonnements adressés aux bureaux de la distribution nouvelle.

3. — A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication reprend la fourniture du journal au lieu de la distribution primitive.

CHAPITRE III.

Comptabilité.

Article 112.

Comptes trimestriels.

1. — Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme closes, et, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, sauf autre arrangement, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau correspondant, un compte particulier conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par période d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis la formation du compte précédent. En cas de besoin, un compte supplémentaire peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre.

Les abonnements demandés après la formation du compte particulier et, le cas échéant, du compte supplémentaire sont portés au compte du trimestre suivant.

2. — Les sommes dues pour la fourniture, aux abonnés, de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour la liquidation dans les comptes trimestriels. Il en est de même des redevances résultant des abonnements recueillis directement par les éditeurs.

Article 113.

Liquidation. Acomptes.

1. — Les comptes dressés de part et d'autre sont débattus et liquidés avant l'expiration du premier mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent. Ce délai est prolongé de quatre mois pour les pays éloignés.
Les différences sont réglées dans le compte trimestriel suivant.
2. — Au besoin, il peut être réclamé des acomptes mensuels.

CHAPITRE IV.

Communications.

Article 114.

Communications à adresser au Bureau international.

1. — Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

a) la liste des pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;

b) la liste des pays n'exécutant pas l'Arrangement, mais dont les journaux peuvent être livrés par leur intermédiaire;

c) le montant des taxes qu'elles ajoutent au prix de livraison et du droit de réexpédition qu'elles perçoivent;

d) l'indication qu'elles admettent des abonnements recueillis directement par les éditeurs;

e) leurs bureaux d'échange et les pays pour lesquels ceux-ci interviennent;

f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. — Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Dispositions finales.

Article 115.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Albanië:

Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne:

K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Fawzan El-SABEK.

Pour la République Argentine:

R. R. TULA.

Pour l'Autriche:

Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique:

O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Bolivie:

Ernesto CÁCERES.

Pour Edmundo de la FUENTE,
Ernesto CÁCERES.

Pour la Bulgarie:

Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili:

R. Suarez BARROS.

Pour la République de Colombie:

E. ZALDUA P.

Pour la République de Cuba:

Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark:

C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Danzig:

Pour la République Dominicaine:
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egype:
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Espagne:
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies Espagnoles:
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie:
ALAMOU Tch.

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France:
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN.

Pour la Grèce:
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras:
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie:
Charles de FORSTER.

Pour l'Italie:
Pietro TOSTI.
GALDI Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
CRETY Donato.

Pour la Lettonie:
Ls ROULET.

Pour la Lithuanie:

Pour le Luxembourg:

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. RAMOS.

Pour la Norvège:
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour le Paraguay:
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas:

DUYNSTEE.
v. GOOR.

Pour la Pologne:

R. STARZYNSKI.
Dr. BLACHIER.
René MACHALSKI.

Pour le Portugal:

A. de Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale:

Ernesto Juli NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie:

Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie:

Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin:

CRETY Donato.

Pour le Territoire de la Sarre:

Pour le Siam:

Pour la Suède:

Anders ÖRNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse:

Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie:

Václav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie:

H. DUTEIL.

Pour la Turquie:

Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République O. de l'Uruguay:

Arturo C. MASANÈS.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Mgr. Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela:

Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen:

Pour le Royaume de Yougoslavie:

Kosta ZLATANOVITCH.

1934. No. 106.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

BESLUIT van 28 December 1934 *houdende bepalingen betreffende het postverkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao en met het buitenland.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Overwegende, dat, ter uitvoering van het Koninklijk besluit van 8 Mei 1922 No. 5 (G. B. No. 49), houdende machtiging aan de Gouverneurs van Suriname en van Curaçao tot regeling van het buitenlandsch postverkeer dier koloniën, het noodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, den Raad van Bestuur gehoord, besloten:

I. Algemeene bepalingen.

Artikel 1.

1. Dit besluit verstaat:

Algemeen.

a. onder Algemeen Postverdrag: het den 20n Maart 1934 te Cairo gesloten Algemeen Postverdrag (G. B. 1934 No. 105) en voor zooveel afzonderlijk genoemd de mede op dien datum aldaar gesloten overeenkomsten betreffende:

1. de brieven en doosjes met aangegeven waarde;
2. de postpakketten;
3. de postwissels;
4. de invordering van gelden op quitantiën en handelspapier;
5. de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften;

b. onder brieven, briefkaarten, akten, gedrukte stukken, Braille-drukwerken, monsters en pakjes: de stukken, bedoeld in artikel 34, § 1, van het Algemeen Postverdrag en aldaar respectievelijk aangeduid als „lettres", „cartes postales", „papiers d'affaires", „imprimés", „impressions en relief pour les aveugles", „échantillons de marchandises" en „petits paquets";

c. onder stukken: al hetgeen hierboven onder b is vermeld;

d. onder pakketten: pakketten als bedoeld bij artikel 1, § 1, van de overeenkomst betreffende de postpakketten, welke een gewicht van 10 kilogram en in het verkeer met Nederland, Curaçao en andere landen, die zich daartoe bereid verklaren, van 20 kilogram niet te boven gaan;

e. onder zeepost: de rechtstreeksche verzending over zee tusschen Suriname eenerzijds en het Rijk in Europa en Curaçao anderzijds, alsmede de verzending naar Nederlandsch-Indië via Nederland;

f. onder port en recht: het port, respectievelijk het recht, hetwelk hier te lande in de verschillende hierna genoemde gevallen is verschuldigd wegens het postverkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië, Curaçao en met het buitenland.

2. De porten en rechten, welke bij de desbetreffende internationale bepalingen van het Algemeen Postverdag en de verschillende overeenkomsten van Cairo als bovengenoemd op vaste bedragen zijn bepaald, het bedrag der schadevergoeding in geval van verlies, van een aangeteekend stuk, alsmede het bedrag, hetwelk de schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van pakketten zonder aangegeven waarde niet te boven kan gaan, worden, met

inachtneming van de terzake geldende bepalingen, door den Administrateur van Financiën vastgesteld.

II. Bepalingen naar aanleiding van het Algemeen Postverdrag.

Artikel 2.

1. Het bij vooruitbetaling verschuldigde port der stukken bedraagt : *Porten.*

1o. voor *brieven* :

a. in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao :
voor een gewicht tot en met 20 gram 10 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 20 gram of restend gedeelte van 20 gram 5 cent daarboven;

b. in alle andere gevallen :
voor een gewicht tot en met 20 gram 15 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 20 gram of restend gedeelte van 20 gram 10 cent daarboven ;

2o. voor *briefkaarten* :

a. in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao :
$7^1/_2$ cent voor een enkele en 15 cent voor een dubbele — met betaald antwoord — kaart ;

b. in alle andere gevallen :
10 cent voor een enkele en 20 cent voor een dubbele — met betaald antwoord — kaart ;

3o. voor *akten* :

a. in het verkeer per zeepost :
voor een gewicht tot en met 200 gram 10 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram 2 cent daarboven ;

b. in alle andere gevallen :
voor een gewicht tot en met 300 gram 15 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram $2^1/_2$ cent daarboven ;

4o. voor *gedrukte stukken :*

a. in het verkeer per zeepost en in het verkeer met de landen, die de bij artikel 34, § 3 van het Algemeen Postverdrag bedoelde toestemming hebben verleend, doch in laatstbedoeld verkeer alleen voor zooveel de in genoemde bepaling bedoelde nieuwsbladen en tijdschriften, welke ten minste eenmaal per maand verschijnen en niet zijn advertentiebladen, boeken, vlugschriften en muziekstukken, betreft :
2 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram ;

b. in alle andere gevallen :
$2^1/_2$ cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram ;

5o. voor *Braille-drukwerken :*
$1^1/_2$ cent per 1000 gram of restend gedeelte van 1000 gram ;

6o. voor *monsters :*

a. in het verkeer per zeepost :
2 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram, doch voor elke zending onder een afzonderlijk adres niet minder dan 3 cent ;

b. in alle andere gevallen :
voor een gewicht tot en met 100 gram 5 cent en voorts voor elk volgend gewicht van 50 gram of restend gedeelte van 50 gram $2^1/_2$ cent daarboven ;

7o. voor *pakjes* :

a. in het verkeer per zeepost :
voor een gewicht tot en met 250 gram 25 cent, boven 250 gram tot en met 500 gram 5 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram en voorts voor elk meerder gewicht van 100 gram of restend gedeelte van 100 gram 5 cent meer ;

b. in alle andere gevallen :
5 cent per 50 gram of restend gedeelte van 50 gram, doch voor elke zending onder een afzonderlijk adres niet minder dan 25 cent.

2. Boven en behalve het gewone port en in daartoe leidende gevallen, boven het bij artikel 9 bedoelde vast recht voor aanteekening, wordt een bijzonder port geheven van stukken, welke ter verzending met een bepaalde mailgelegenheid worden aangeboden binnen een bepaalden tijd na het officieel bekend gemaakte sluitingsuur voor die mail bedragende :

a. voor gewone poststukken : 5 cent bij ter postbezorging binnen twee uren na bedoeld sluitingsuur, of binnen zooveel langeren tijd als door den postdirecteur in elk geval zal worden bepaald ;

b. voor aangeteekende stukken 30 cent bij aanbieding binnen één uur na meerbedoeld sluitingsuur.

3. In het verkeer per zeepost zijn gedrukte stukken toegelaten tot een maximum gewicht van 5 kilogram.

4. In het verkeer met België, Engeland, Frankrijk, Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao mogen bij modejournalen, welke tegen het tarief der gedrukte stukken worden verzonden, geknipte patronen worden gevoegd, welke, mede blijkens

de op de patronen voorkomende aanwijzingen, één geheel uitmaken met het nummer of exemplaar, waarbij zij worden verzonden.

5. Tusschen den tekst van prijscouranten en catalogussen, welke in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao tegen het tarief der gedrukte stukken per zeepost worden verzonden, mogen kleine stalen, dienende tot toelichting van den tekst, worden opgenomen. Eveneens mogen in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao in kaartformulieren tot mededeeling van adreswijziging, welke tegen het tarief der gedrukte stukken worden verzonden, de aanduidingen betreffende de wijziging van het adres van den afzender worden aangebracht.

6. Behalve brieven en enkele briefkaarten worden ook andere stukken, welke hier te lande worden ontvangen, indien zij niet of ontoereikend zijn gefrankeerd, met port belast.

7. Het port, dat voor ontoereikend gefrankeerde stukken hier te lande moet worden geheven, wordt, indien dit meer bedraagt dan het minimum van $2^1/_2$ cent, voor zooveel noodig naar boven afgerond tot een geheelen cent.

Artikel 3.

Luchtpost. Vervoer met buitengewone diensten.

De tarieven en voorwaarden voor de verzending van stukken door middel van vliegtuigen of met andere buitengewone diensten, waarvoor bijzondere kosten verschuldigd zijn, worden bepaald door den Administrateur van Financiën op den grondslag van en in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van het Algemeen Postverdrag en de overeenkomsten of schikkingen, welke met buitenlandsche administratiën en met de betrokken ondernemers zijn getroffen.

Artikel 4.

1. De postadministratie belast zich met de vervulling van alle douaneformaliteiten, die bij den in- of doorvoer van stukken hier te lande gevorderd worden. *Vervulling der douaneformaliteiten.*

2. Zij betaalt de verschuldigde belasting en vordert het bedrag daarvan terug van den geadresseerde bij de uitreiking van het stuk, of brengt dit bedrag, op verlangen van den afzender, aan dezen in rekening. Weigert de geaddresseerde van een stuk, waarvan de afzender de kosten niet voor zijne rekening genomen heeft, de terugbetaling van deze gelden, dan wordt het stuk niet uitgereikt.

Artikel 5.

1. Wegens de bemoeiingen met het inklaren en vrijmaken van hier te lande ontvangen stukken is voor elk desbetreffend stuk een recht van 25 cent verschuldigd. *Inklaring en vrijmaking; vrij uit te reiken stukken.*

2. In het verkeer met de landen, die zich met de behandeling daarvan belasten, zijn stukken toegelaten, waarvan de afzenders het totaal bedrag van de rechten, die bij de uitreiking zijn verschuldigd, voor hun rekening nemen.

3. Boven het in het eerste lid bedoelde recht is voor elk hier te lande ontvangen stuk een recht van 15 cent verschuldigd, indien de inklaring en vrijmaking voor rekening van den afzender geschiedt.

Artikel 6.

Identiteitskaarten zijn door tusschenkomst van de post- en hulppostkantoren, ingevolge een daartoe door den belanghebbende ingediende *Identiteitskaarten.*

aanvraag, verkrijgbaar tegen betaling, voor elke kaart, van een recht van 50 cent.

Artikel 7.

Niet toegelaten stukken.

1. Hier te lande ontvangen stukken, welke niet voldoen aan de bepalingen, geldende voor de soort van stukken naar het tarief waarvan frankeering plaats vond, worden, voor zooveel zij op grond van hun inhoud of afmetingen in een andere categorie van stukken moeten worden gerangschikt, naar het tarief van die categorie met port belast. Is zoodanige rangschikking niet mogelijk, dan vindt terugzending plaats. Stukken, welke het maximum gewicht, vastgesteld voor de soort waartoe zij behooren, overschrijden, worden, indien zij niet of ontoereikend zijn gefrankeerd, bij ontvangst hier te lande, volgens het werkelijk gewicht, met port belast, of in geval van toereikende frankeering zonder meer uitgereikt.

2. Hier te lande ontvangen stukken, welke niet op den voet van gesloten aangeteekenden brief zijn verzonden en waarvan wordt vastgesteld of vermoed, dat zij geld, bankpapier of muntpapier of andere waarden aan toonder, edele metalen of kostbaarheden bevatten, worden, na ambtshalve voor zooveel noodig te zijn gesloten en aangeteekend, belast met het eventueel niet gekweten aanteekenrecht, onverminderd het mogelijk verschuldigde port der niet of ontoereikend gefrankeerde brieven. Indien belanghebbende ten overstaan van den betrokken postambtenaar aantoont, dat het vermoeden onjuist was, wordt het niet verschuldigde terugbetaald.

3. In de door den Administrateur van Financiën te bepalen gevallen is niet toegelaten de doorzending of uitreiking door den dienst der posterijen van gedrukte stukken uit het buitenland, welke afkomstig zijn van of betrekking hebben op hier

te lande gevestigde of hier te lande gedreven zaken of uitgeoefende bedrijven.

4. De in het vorige lid bedoelde stukken, voor zooveel zij zijn bestemd om hier te lande te worden uitgereikt, worden op de door den Administrateur van Financiën te bepalen wijze ter beschikking van de in dat lid bedoelde belanghebbenden gesteld.

Artikel 8.

Antwoord-coupons.

Aan de post- en hulppostkantoren hier te lande zijn antwoord-coupons verkrijgbaar tegen den prijs, welke, in overeenstemming met de betrekkelijke bepalingen van het Algemeen Postverdrag, wordt vastgesteld door den Administrateur van Financiën.

Artikel 9.

Aanteekening.

1. Het wegens aanteekening verschuldigde recht bedraagt 15 cent.

2. Schadevergoeding wegens het verloren gaan van een aangeteekend stuk is niet verschuldigd, indien het verlies het gevolg is van overmacht.

Artikel 10.

Berichten van ontvangst; navragen.

1. Het recht, dat verschuldigd is voor een bericht van ontvangst van een aangeteekend stuk, moet bij vooruitbetaling worden voldaan en bedraagt :

a. indien het bericht wordt gevraagd bij de ter postbezorging van het stuk 15 cent ;

b. indien het bericht op een later tijdstip wordt gevraagd 25 cent.

2. Het recht, dat voor een navraag betreffende een aangeteekend stuk of inzake het niet-ontvangen van een verrekenbedrag wordt geheven, bedraagt 25 cent.

Artikel 11.

Verrekenzendingen.

Het verrekeningsrecht, bij vooruitbetaling verschuldigd voor elke verrekenzending, bestaat uit een vast recht van 20 cent, vermeerderd met een evenredig recht van 10 cent voor elke som van f 20.— of restend gedeelte van f 20.— van het verrekenbedrag.

III. Bepalingen naar aanleiding van de overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

Artikel 12.

Waardezendingen ; toegelaten stukken.

1. Toegelaten zijn brieven en doosjes met aangegeven waarde van ten hoogste 12000 gulden of zoodaning lager bedrag, als op grond van de in andere landen geldende bepalingen als maximum kan worden toegelaten.

2. Brieven met aangegeven waarde mogen aan invoerrecht onderworpen voorwerpen bevatten in het verkeer met de landen, die de insluiting van deze voorwerpen toelaten.

Artikel 13.

Waardezendingen ; verzekeringsrecht.

Het voor brieven en doosjes met aangegeven waarde verschuldigde recht van verzekering bedraagt voor elke som van 150 gulden of restend gedeelte van 150 gulden der aangegeven waarde :

a. voor Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao 5 cent ;

b. in alle andere gevallen 10 cent.

Artikel 14.

Waardezendingen, schadevergoeding.

Schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van een brief of doosje met aangegeven waarde is niet verschuldigd, indien

het verlies, de berooving of de beschadiging het gevolg is van overmacht.

Artikel 15.

De artikelen 3, 4, 5, 7, 1e lid, 10 en 11 van dit besluit zijn mede van toepassing op waardezendingen. *Waardezendingen ; luchtpost, vervoer met buitengewone diensten, douaneformaliteiten, inklaring en vrijmaking, vrije uitreiking, niet toegelaten zendingen, berichten van ontvangst, navragen, verrekening.*

IV. Bepalingen naar aanleiding van de Overeenkomst betreffende de postpakketten. *Port der pakketten.*

Artikel 16.

1. Het port der pakketten wordt door den Administrateur van Financiën geregeld met inachtneming van de bepalingen van de bovengenoemde overeenkomst. Voor deze regeling wordt het aandeel wegens het vervoer door den Surinaamschen dienst bepaald :

a. voor elk pakket, afkomstig van of bestemd voor Suriname, wegens landvervoer, op het bij artikel 3 van de Overeenkomst voor dat vervoer vastgestelde bedrag, verhoogd met 100 pct. voor de pakketten tot 5 K.G. en met 60 pct. voor de pakketten van meer dan 5 tot en met 10 K.G. ;

b. wegens elk vervoer over zee op de bedragen, vermeld in de schaal, welke is opgenomen in artikel 4 van de Overeenkomst.

2. Met afwijking van het bepaalde bij het vorige lid van dit artikel wordt het port voor pakketten, welke uit Suriname naar Nederland, Nederlandsch-Indië — via Nederland — en Curaçao per zeepost worden verzonden, per pakket vastgesteld als volgt:

a. voor Nederland en Curaçao:

voor een gewicht van niet meer dan 1 K.G.	f 0,70
boven 1 K.G. tot en met 5 K.G.	1,10
„ 5 K.G. „ „ „ 10 K.G.	2,—
„ 10 K.G. „ „ „ 15 K.G.	2,95
„ 15 K.G. „ „ „ 20 K.G.	3,95

b. voor Nederlandsch-Indië (via Nederland):

voor een gewicht van niet meer dan 1 K.G.	f 1,80
boven 1 K.G. tot en met 5 K G.	2,60
„ 5 K.G. „ „ „ 10 K.G.	4,40

3. Voor de in het tweede lid van dit artikel genoemde pakketten wordt door de Surinaamsche aan de Nederlandsche of Curaçaosche postadministratie per pakket tegoed gedaan:

voor een gewicht van:	Nederland	Curaçao
niet meer dan 1 K.G.	f 0,12⅝	f 0,15
boven 1 K.G. tot en met 5 K.G.	0,20	0,25
boven 5 K.G. tot en met 10 K.G.	0,32⅝	0,50
boven 10 K.G. tot en met 15 K.G.	0,50	0,75
boven 15 K.G. tot en met 20 K.G.	0,65	1.—

Artikel 17.

Niet toegelaten paketten.

1. Hinderlijke pakketten, bedoeld in artikel 8 van bovengenoemde Overeenkomst zijn niet ten vervoer toegelaten.

2. Behoudens bijzondere vergunning van den Administrateur van Financiën zijn eveneens niet ter verzending toegelaten pakketten, inhoudende zilver in baren tot een totale waarde van meer dan 100 gulden of zilveren munten, evenzeer tot een totale waarde van meer dan 100 gulden, tenzij deze munten tot sieraden zijn verwerkt.

3. De aanneming van pakketten ter verzending kan op last van den Administrateur van Financiën worden geweigerd, bijaldien de betrokkene bij een vorige gelegenheid in gebreke is gebleven om de kosten te voldoen, welke waren verschuldigd wegens door of namens hem verzonden pakketten.

Artikel 18.

Waardepakketten.

1. Het hoogste bedrag der aangifte van waarde is 1000 gulden voor elk pakket of zoodanig lager bedrag als op grond van de in andere landen geldende bepalingen kan worden toegelaten.

2. Het wegens aangifte van waarde per pakket verschuldigde recht bestaat uit een vast recht van 15 cent, vermeerderd voor elk bedrag van 150 gulden of restend gedeelte van 150 gulden der aangegeven waarde :

a. voor Nederland, Nederlandsch-Indië—wegens over Nederland verzonden pakketten — en Curaçao per zeepost met een evenredig recht van 5 cent en

b. in alle andere gevallen met een evenredig recht van 10 cent.

Artikel 19.

Dringende pakketten.

De postadministratie belast zich niet met de behandeling van dringende pakketten, als bedoeld in artikel 37 van bovenvermelde Overeenkomst.

Artikel 20.

Bewijs van ter postbezorging.

1. De afzender van een of meer pakketten, waarvan de waarde niet is aangegeven en evenmin met verrekening belast, kan tegen betaling van 10 cent voor elk pakket een bewijs van ter postbezorging van het pakket krijgen. Wegens

paketten met verrekening wordt dit bewijs kosteloos uitgereikt.

2. Desverlangd worden de in het vorige lid bedoelde bewijzen in tweevoud uitgereikt. Voor het tweede exemplaar is een recht van 10 cent verschuldigd. Hetzelfde recht moet worden voldaan, indien de afzender van een pakket met aangegeven waarde verlangt, dat het daarop betrekking hebbende ontvangbewijs in tweevoud wordt afgegeven.

Artikel 21.

Bericht van onbestelbaarheid, bewaarloon, herhaalde bestelling.

1. Een recht ten bedrage van het port van een brief van enkelvoudig gewicht is verschuldigd voor overbrenging van het antwoord op een bericht van onbestelbaarheid.

2. Een bewaarloon van 5 cent per pakket voor elk vol etmaal met een minimum van 10 cent en een maximum van f 1.50 per pakket is verschuldigd wegens elk hier te lande ontvangen pakket, dat niet door den rechthebbende in ontvangst is genomen binnen een door den Administrateur van Financiën te bepalen termijn. Voor de berekening van het bewaarloon blijft de hiervoren bedoelde termijn buiten beschouwing. Van de betaling van het bewaarloon kan in bijzondere gevallen door den Administrateur van Financiën geheel of gedeeltelijk vrijstelling worden verleend.

Artikel 22.

Schadevergoeding.

1. In het verkeer met de landen, welke niet tot de bovengenoemde Overeenkomst zijn toegetreden, wordt schadevergoeding wegens verlies, berooving of beschadiging van een pakket alleen toegekend, voor zooveel zulks in de desbetreffende, bijzondere overeenkomsten of schikkingen is bepaald.

2. Schadevergoeding wordt nimmer verleend, indien het verlies, de berooving of de beschadiging het gevolg is van overmacht.

Artikel 23.

Inzage van adreskaarten, behoorende bij pakketten.

1. Binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag volgende op dien van de ter postbezorging, wordt aan den rechthebbende gelegenheid gegeven tot het verkrijgen van inzage van de adreskaart, behoorende bij een door hem aan te wijzen verzonden pakket.

Het deswege bij vooruitbetaling verschuldigde recht bedraagt 25 cent.

2. Alvorens aan verzoeken om inzage, als hierbedoeld, wordt voldaan, kan opgaaf van het kantoor en het tijdstip van ter postbezorging van het pakket, c.q. vertoon van het bewijs van ter postbezorging, dan wel opgaaf van den dag van uitreiking worden gevorderd.

Artikel 24.

Pakketten ; luchtpost, douaneformaliteiten, inklaring en vrijmaking, vrije uitreiking, berichten van ontvangst, navragen, verrekening.

Het bepaalde bij artikel 3 van dit besluit ten aanzien van de verzending door middel van vliegtuigen, alsmede de artikelen 4, 5, 10 en 11, zijn mede op pakketten van toepassing.

V. Bepalingen naar aanleiding van de overeenkomst betreffende de postwissels.

Artikel 25.

Postwissels ; maximumbedrag, koersen, formulieren.

1. Een postwissel mag niet te boven gaan een bedrag van 500 gulden of de daarmede gelijk te stellen waarde in andere munt, dan wel zoodanig lager bedrag als op grond van de in andere

landen geldende bepalingen als maximum kan worden toegelaten.

2. De Administrateur van Financiën bepaalt den maatstaf van herleiding van den gulden in de speciemunt van het land van bestemming, alsmede in het verkeer met Nederland, Nederlandsch-Indië en Curaçao.

3. Postwisselformulieren worden tegen betaling van een door den Administrateur van Financiën te bepalen bedrag door de zorg der postadministratie verkrijgbaar gesteld.

Artikel 26.

Postwissels; rechten.

1. Het recht, bij vooruitbetaling verschuldigd voor overmaking van gelden door postwissels, bestaat voor elken postwissel uit een vast recht van 10 cent, vermeerderd met een recht van 10 cent voor elke som van f 20.— of restend gedeelte van f 20.—.

2. In afwijking van het bepaalde bij het vorige lid is in het verkeer met Nederland en Curaçao een recht verschuldigd, hetwelk bedraagt:
voor een bedrag tot en met f 25.— 10 cent,
boven f 25.— tot en met f 50.— 20 cent
en voorts 10 cent voor elke som van f 50 of restend gedeelte van f 50.— boven f 50.—.

3. Telegrafische postwissels zijn toegelaten in het verkeer met de door den Administrateur van Financiën aan te wijzen landen.
Voor telegrafische postwissels zijn, nevens het recht voor gewone postwissels, als bedoeld in de beide voorgaande leden, verschuldigd de kosten van het telegram.

4. Voor berichten van uitbetaling wegens ver-

zonden postwissels is bij vooruitbetaling verschuldigd :

a. indien het bericht van uitbetaling wordt gevraagd bij de aanbieding ter verzending van den postwissel 15 cent ;

b. indien het bericht op een later tijdstip wordt gevraagd 25 cent.

5. Binnen een door den Administrateur van Financiën te bepalen termijn wordt aan den rechthebbende gelegenheid gegeven tot het verkrijgen van inzage van een uitbetaalden postwissel. Het deswege bij vooruitbetaling verschuldigde recht bedraagt 25 cent voor elken postwissel. Alvorens aan verzoeken, als in dit lid bedoeld, wordt voldaan, kan vertoon van het wegens den desbetreffenden postwissel afgegeven bewijs van storting worden gevorderd.

6. Voor het verkrijgen van machtiging tot uitbetaling van een postwissel, waarvan de in artikel 17, § 1, van de Overeenkomst bedoelde aanvankelijke geldigheidsduur is verstreken, is een recht verschuldigd van 25 cent. Eenzelfde recht moet worden voldaan voor het verkrijgen van een duplicaat-postwissel.

7. Postwissels voor het buitenland worden alleen aan de post- en hulppostkantoren afgegeven en uitbetaald.

VI. Bepalingen naar aanleiding van de Overeenkomst betreffende de invordering van gelden op quitantiën en handelspapier.

Artikel 27.

Ter invordering zijn toegelaten quitantiën en handelspapier zonder kosten. *Quitantiedienst; toegelaten zendingen.*

Artikel 28.

Quitantiedienst; rechten.

1. Voor elke zending met in te vorderen waarden is bij vooruitbetaling verschuldigd het port en recht van een aangeteekenden brief van gelijk gewicht.

2. Waar noodig, moeten de naar andere landen ter invordering te zenden quitantiën e. d. vooraf van Surinaamsch zegelrecht zijn voorzien.

Artikel 29.

Quitantiedienst; navragen.

Een recht van 25 cent is verschuldigd voor een navraag betreffende een zending met in te vorderen waarden.

VII. Bijzondere bepalingen.

Artikel 30.

Toepassing van het besluit.

De bepalingen van dit besluit zijn mede van toepassing op de uitvoering van de diensten, welke zijn geregeld bij de met sommige landen of postadministratiën gesloten bijzondere verdragen of overeenkomsten, voor zooveel in die verdragen of overeenkomsten niet anders is bepaald, alsmede, tenzij het tegendeel is bepaald, op het verkeer met de landen, welke niet zijn toegetreden tot een of meer der genoemde te Cairo gesloten overeenkomsten en de gebieden, welke niet in de Wereldpostvereeniging zijn begrepen, een en ander voor zooveel de diensten met de betrokken landen en gebieden zijn opengesteld.

Artikel 31.

Vrijstelling van porten en rechten.

1. Vrijstelling van de voldoening van de bij dit besluit vastgestelde porten en rechten wordt genoten in de gevallen, voorzien bij het Algemeen Postverdrag en de genoemde te Cairo gesloten overeenkomsten, alsmede in de gevallen,

voorzien in de met sommige landen of postadministratiën gesloten bijzondere verdragen of overeenkomsten.

2. De in het vorige lid bedoelde gevallen worden door den Administrateur van Financiën ter algemeene kennis gebracht.

Artikel 32.

Uitvoeringsmaatregelen.

De Administrateur van Financiën is gemachtigd tot het nemen van de maatregelen van ondergeschikten aard en van orde, welke worden gevorderd voor de uitvoering van de in dit besluit genoemde verdragen en overeenkomsten, alsmede voor de uitvoering van den dienst in het verkeer met de landen die niet zijn toegetreden tot een of meer der te Cairo gesloten overeenkomsten, echter uitsluitend wat de desbetreffende diensten aangaat en voorts in het verkeer met de gebieden, welke niet in de Wereldpostvereeniging zijn begrepen.

Artikel 33.

Toepassing van het Verdrag en de Overeenkomsten van Cairo.

Voor alle gevallen, waarin door de vorenstaande bepalingen niet is voorzien, geldt een regeling overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Postverdrag van Cairo en van de aldaar gesloten, in den aanhef van dit besluit genoemde overeenkomsten.

Artikel 34.

Titel van het besluit.

Dit besluit kan worden aangehaald onder den titel „Buitenlandsch postbesluit 1934".

Artikel 35.

Overgangsbepalingen.

Het Buitenlandsch postbesluit 1930 (G. B. No. 43), zooals het luidt na de daarin aangebrachte wijzigingen, wordt ingetrokken.

Artikel 36.

Inwerking treden van het besluit. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 Januari 1935.

Gegeven te Paramaribo, den 28sten December 1934.

KIELSTRA.

De Gouvernements-Secretaris,

P. KIKKERT.

Uitgegeven, den 29sten December 1934.

De Gouvernements-Secretaris.

P. KIKKERT.

1934. No. 107.

GOUVERNEMENTSBLAD

VAN

SURINAME.

RESOLUTIE van 29 December 1934 No. 4187
houdende nadere wijziging van de Salarisregeling 1925 (G. B. No. 54).

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Gehoord den Gouvernements-Secretaris ;

Herlezen de resolutiën van 10 Augustus 1925 No. 2416 (G. B. No. 54) ; 12 October 1929 No. 3727 (G. B. No. 75) ;

Overwegende:

dat de bezoldiging van f 400,— 's jaars, welke, blijkens bijlage II van de Salarisregeling 1925 (G. B. No. 54), zooals deze luidt na de sedert daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij resolutie van 12 October 1929 No. 3727 (G. B. No. 75), verbonden is aan de betrekking van ijker, met ingang van 1 Januari 1935 kan worden verminderd tot f 300,— 's jaars ;

Besluit:

I. In bijlage II (Vaste Salarissen), behoorende bij de Salarisregeling 1925 (G. B. No. 54), zooals deze luidt na de sedert daarin aangebrachte wijzigingen en aanvullingen, laatstelijk bij resolutie van 12 October 1929 No. 3727 (G. B. No. 75), wordt:

a. onder het hoofd „f 300.— 's jaars" na „Vertegenwoordiger van het Opperhoofd der Aucanerboschnegers te Albina" opgenomen „IJker" ;

b. onder het hoofd „f 400.— 's jaars" geschrapt: „IJker".

II. Te bepalen :

1o. dat § I dezer resolutie in werking treedt met ingang van 1 Januari 1935 ;

2o. dat afschrift van deze resolutie in het Gouvernementsblad zal worden geplaatst.

Paramaribo, den 29sten December 1934.
KIELSTRA.

Uitgegeven, den 31sten December 1934.
De Gouvernements-Secretaris,
P. KIKKERT.